undertaken, the means of conveyance used, routes and stages, (*Sarā'is*) which had to be passed through, and were halted at, during the course of travels of Shāh Arshad Badr ul-Ḥaq, via Benaras, Sarā-i-Mughal, Shahabad, Bhojpur, Sasaram, Arrah, Naubatpur, Mohibalipur to Maner, Biharsharif and Purneah, the last mentioned place containing the shrine of his grand father, Shāh Jamāl Muṣṭafā Abu'l Ḥamid 'Uthmānī, the spiritual disciple of Shāh Niẓāmu'ddīn 'Uthmānī of Ambheti (d. 981 A.H.). There is something interesting even in the long geneology of the saint, given in the book for the blood of the second and third caliphs of Islam ran in his veins, and besides the high pedigree, he could boast, there was an odour of sanctity and also of scholarship about his family. His recorded lineage went up, through the great Sufi saint, *Sari Saqti*, the spiritual master of the celebrated Junaid Baghdādī and a contemporary of Ḥārith Muḥāsibī, Bishr al-Ḥāfī etc. to Ában, the son of 'Uthmān, the third Caliph. The maternal grandfather of Shāh Arshad was Ḥājī Arzānī Fārūqī, a descendant of Khwājah Mubārak Arzānī, a noted Traditionist (*Muḥaddith*), who was the author of *Ma'ārij-ul-Akhbār* which he planned in 952 on a novel way, on the model of the well known *Mashāriq-ul-Anwār* of as-Saghānī Lāhori (d. 577-1181). The Khwājah is said to have served Sher Shāh Sūr and his son, Islam Shāh, as a minister, and died in 980 A.H.

The book contains abundant information about the various affiliations or *Silsilas*, (Sufic orders), besides exposition of the principles of Sufism, and mystic thought and tendencies like the concept of *Tauḥīd* (Unity of Being) *Ma'rifat* (insight in divine matters or mysteries), or knowledge of self, universe, love etc, *Taslīm-o-Riḍā* (resignation and acquiscence for God's sake), *Ilqā wa Nuzūl-i-Rūḥānī* (inspiration, communication and spiritual descent), *Ghalbāh-i-Ḥāl* (ascendency of ecstatic conditions), mostly dealt with in epistles, addressed by Shāh Arshad's father, Dīwān 'Abd ur-Rashīd, entitled Quṭb ul-Aqṭāb, to special disciples, sent in reply to their queries. *Ganj-i-Arshadī* is largely based on *Ganj-i-Rashīdī* compiled by Qāḍī Maudūd, and has also been drawn upon both well known and little known sources. Of some special interest are the biographical particulars and notices of numerous saints and Sufis and scholarly personages of Bihar, Bengal and eastern U.P. who were disciples, devotees and associates of the learned father and his accomplished sons of Jaunpur School. We meet with a great many of contemporary persons of different walks of life from high provincial and local chiefs and noble Irānīs, Afghāns, and Mughals, also kings like

خدابخش لائبریری

۵

خدابخش اورینٹل پبلک لائبریری پٹنہ

Malfuzat : An untapped source of Social History *Ganj-i-Arshadi* of the Jaunpur School —*A Case Study*

by
Prof. S. H. Askari
Patna

The present issue, besides containing a detailed analysis of *Ganj-i-Arshadi*, the *magunum opus* of the Jaunpur school of Sufism, includes a selection of the significant writings appearing in the distinguished Urdu monthly, ADEEB of Allahabad, which, though short-lived, brought out during the short span of 1910 to 1913 a number of items which are still worth preserving and, therefore, reproducing. Started in January, 1910 by the enterprising Indian Press, Allahabad, under the editorship of the famous editor and poet of that period Naubat Rai *Nazar*, its last issue appeared in July, 1913, the editorship changing hands from Naubat Rai to Pyarelal *Shakir* in June, 1911 and from Pyarelal to *Haseer* Azimabadi with effect from January, 1913 to last only for seven months.

The present selection is divided into two parts. Part I consists of 14 articles containing biographical accounts of eminent contemporary Urdu writers and poets written in most of the cases by their intimate friends. Supplementing the contemporary account of documentary value, the photographs of 35 eminent persons appearing in ADEEB and not easily found elsewhere have also been reproduced alongwith 3 historical groups, 3 groups of writers and journalists, 4 *waslis* and one specimen of Ghalib's autograph. Two articles regarding 2 leading institutions, the Nadwatul Ulama of Lucknow and the Imperial Library (now the National Library at Calcutta) and an informative article dealing with the immortal Firdausi's *Shah-namah* have also been included in the present selection. The last section contains a selection of 5 stories by **Premchand** prefaced by another of his articles on the art of writing novels in Urdu; as these writings after their first appearance in ADEEB have been forgotten by the Urdu readers, their reproduction may be appreciated as our humble share in the celebrations to mark the birth centenary of **Premchand.**

Part II of the present selection represents, with a variety of subjects, the nature and character of the contents of ADEEB on a wider plane. It consists of 79 items with the following break-up :

5 distinguished poems; 11 notes/articles on contemporary and near contemporary Urdu poets; 6 articles/notes on contemporary Urdu prose writers; 5 articles/notes on Deccani personalities; 4 on All India figures and 1 on the great Indian poet of all times. Eight articles/notes are regarding Journals, Journalism and Press. Nineteen articles deal with Urdu and the problem of Hindi versus Urdu. Three articles are on socio-political issues, two notes deal with the libraries and two items are regarding education and learning. Three articles are regarding rites and reform of Indian Muslims, two on medieval India archaeology and three on contemporary and near contemporary Indian paintings and painters. The last section consisting of 5 items dealing with Hindu/Budhist subjects.

The division of the present selection in two parts is simply incidental : Initially it was decided to present only that much portion which is now part I of the present selection. We, however, realised that the selection is not comprehensive and, therefore, decided to add another part to make it wholesome and more representative.

— EDITOR

خدا بخش لائبریری

جرنل پٹنہ

۵

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری پٹنہ

۱۹۷۸ء

1. The Khuda Bakhsh Library Journal is a quarterly journal specialising in oriental studies in Arabic, Persian and Urdu languages, covering meaningful research based on the material preserved in the Khuda Bakhsh Oriental Public Library, or having any concern with it.

2. Articles will be accepted in English, Arabic, Persian and Urdu.

3. Notes and addenda, by way of correction/addition to any information published in this Journal or in any publication of the Library e.g. Catalogues, will be a regular feature of the Journal.

Rs. 30.00 per copy

Annual subscription : Rs. 60.00 (Inland)
Pakistan : $ 12.00
Europe : £ 8.00
U.S.A. & Other Countries : $ 24.00

Printers : Tara Press, Tripolia, Patna-7 & Patna Litho Press, Patna-4
Publisher : Mahboob Husain, for Khuda Bakhsh O.P. Library, Patna

پانچواں شمارہ — ۱۹۷۸ء

اس سہ ماہی مجلے میں انگریزی، اُردو، فارسی یا عربی میں ایسے مضامین شائع ہوں گے، جو خدا بخش لائبریری کے نادر مواد پر مبنی ہوں، یا لائبریری سے کسی نہ کسی قسم کا تعلق رکھتے ہوں۔

قیمت: ۱۵ روپے

محبوب حسین نے اردو حصہ پٹنہ لیتھو پریس، رمنا لین، پٹنہ ۴۔ اور انگریزی حصہ تلوار پریس، ترپولیہ، پٹنہ
میں چھپوا کر خدا بخش لائبریری سے شائع کیا

فہرست

ہمارے مقالہ نگار:

ڈاکٹر ضیاء الدین احمد ڈیسائی، ایم اے، ڈی۔لٹ (تہران) (پ ۱۹۲۵ء)
ڈائریکٹر (ایپگرافی)، آرکیولوجیکل سروے آف انڈیا، ناگپور۔
— اردو، گجراتی، ہندی اور انگریزی میں کئی مقالوں کے مصنف؛ ایپگرافیا انڈیکا: ضمیمہ عربی و فارسی کے ایڈیٹر؛ ہسٹری آف گجرات، کلچرل ہیریٹیج آف انڈیا، انسائیکلوپیڈیا بریٹانیکا، اور کناڈا انسائیکلوپیڈیا میں متعدد مضامین؛ موسکس آف انڈیا، انڈو اسلامک آرکیٹیکچر، لائف اینڈ ورکس آف سیفی اور پبلشڈ مسلم انسکرپشنز آف راجستھان، کے مؤلف اور آثار قدیمۂ ہند کے مترجم۔

ڈاکٹر حمیرا خاتون، ایم۔ اے؛ پی۔ ایچ۔ ڈی (پ ۱۹۳۶ء)، رمنہ باغ، پٹنہ
— دیوان مہدی بخش تسلیم پر پی۔ ایچ۔ ڈی کے لئے مقالہ اور اردو ادب پر چند مضامین۔

جناب محمد یوسف ٹینگ، سکریٹری، جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز، سری نگر۔

(بقیہ کے لئے ملاحظہ ہو جرنل ۱۰)

مثنوی تصویرِ محبت

(داستان رامچندر)

از

میر شمس الدین فقیر دہلوی (م ۱۱۸۳ھ)

تصحیح و ترتیب

از

عابد رضا بیدار

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ

۱۹۷۸ء

پیشگفتار

میر شمس الدین فقیر: احوال و آثار

میر شمس الدین فقیر عباسی دهلوی سابق مفتون تخلص داشت آنرا نیز بحال داشته، بهر دو تخلص مقاطع غزلها دارد. گویند سابق مفتون تخلص میکرد بعد ترک علایق کدم از فقیری زد خود را فقیر مشهور ساخته، چنانچه ازین مقطع غزلش ظاهر میشود:

مدتی داشت مرا محبت دنیا مفتون[2] — آخر کار فقیر شه مردان گشتم

تولد: تولدش در ۱۱۱۵ھ در دارالخلافه شاهجهان آباد شده[3]. از اکابر زاده های دهلی و از طرف والد عباسی و از جانب مادر سید است. لهذا نام او معدود بمیراث است.

نسب: جناب آزاد مدظله العالی (بلگرامی) سلسلهٔ نسب او را از خودش استفسار فرموده این عبارت بخط خود نوشته داد. "سلسلهٔ النسب فقیر بشاه محمد خیالی قدس سره و ابن شیخ حسن ابن طاهر میرسد[*] هم از طرف والد و هم از طرف والده و شیخ عبدالعزیز دهلوی برادر کوچک شاه محمد خیالی قدس سره تربیت کردهٔ ایشانند. مگر اینکه والدهٔ ایشان صبیهٔ شیخ عیسیٰ تاج جونپوری جد کلان شیخ غلام غوث بوده. و والدهٔ جد فقیر صبیهٔ شیخ بڑی حقانی بهاری بوده. سلسلهٔ نسب شاه محمد خیالی از جانب والد بوساطت المتقی بالله و دیگر خلفای جابر بعباس بن عبدالمطلب میرسد[⑥]. احوال شیخ حسن و شیخ عبدالعزیز مستقل در اخبار الاخیار شیخ عبدالحق محدث دهلوی مسطور است.

سیرت و مرتبه: هرچند فقیر تخلص میکند اما باعتبار سرمایهٔ استعداد خداداد از اغنیای زمان است، در فضل و کمال و شعر و انشاء و معانی و بیان و بدیع و عروض و قوافی و زبان فارسی دانی ممتاز اقران[4]. قدوهٔ افاضل زمان و اسوهٔ سخنوران جهان است[2]. عمدهٔ شعرای حال است و سرآمد ارباب کمال؛ در عهد ماضی خسرو کشور معنی معمورهٔ دهلی را رونق بخشید و در زمان حال فقیر روشن ضمیر این سواد اعظم را روشن گردانید. نواب شیر افگن خان بسملی

۱- سراج الدین علی خان آرزو: مجمع النفائس، تالیف ۱۱۶۴ھ (نسخهٔ خدابخش). ۲- ابوالحسن امیرالدین احمد امرالله الهٰ آبادی: مسرت افزا، تالیف ۱۱۹۳/۱۱۹۵ھ (نسخهٔ چاپی). ۳- علی قلی خان (واله) داغستانی: ریاض الشعرا، تالیف ۱۱۶۱ھ (نسخهٔ خدابخش). ۴- میر غلام علی آزاد بلگرامی: خزانهٔ عامره، تالیف ۱۱۷۶ھ (نسخهٔ خدابخش). ۵- لچهمی نراین شفیق اورنگ آبادی: گل رعنا، تالیف ۱۱۸۱ھ (نسخهٔ خدابخش).

---

* درگاه حسین علی خان عاشقی: نشتر عشق، تالیف ۱۲۳۳ھ (نسخهٔ خدابخش) نوشته که: "از احفاد شاه اعظم خانی است" ظاهراً تحریف شاه محمد خیالی است. ⑥ در نسخهٔ دیگر "مبتلا" و "والد" (مرتبهٔ نثار احمد فاروقی)

درحق او میفرماید :

ای آنکه بشاعری ترا نیست نظیر　　　روشن داری برنگ خورشید ضمیر
طبع تو نمود ملک معنی تسخیر　　　تو خسرو عهدی تخلص بفقیر

در خدمت علمای عصر تهذیب مراتب علوم نمود؛ در عربیه و فقه و کلام و حدیث و تصوف اعجوبهٔ زمان و نادرهٔ دوران گردید؛ با اینهمه مراتب فضل و کمال در نهایت بی‌تکلفی و بی‌تعیّنی با قاطبهٔ خلق سلوک مینماید بلکه بطرزی حال خود را از مردم پوشیده میدارد، بیگانگان را گمان سواد فارسی باو نمیرود تا بمراتب دیگر چه رسد. چنانچه این بیتش مصداق حال اوست :

بچه صورت بمن فتد نظرت　　　سر و شکلی نظر فریبم نیست[3]

وهم دقایق طبع وقادش کالبدر فی الدجیٰ و در دریافت حقایق ذهن نقادش کالشمس فی السماء؛ نعم ماقیل :

او چو ابر کرم بفرق جهان　　　زیرکان چون صدف کشاده دهان[4]

الحق آنقدر خوبی و صفات حمیده و اطوار پسندیده حق تعالی باین قدوه اهل کمال عنایت فرموده که بهیچ احدی دیده و شنیده نشد؛ در زهد و پرهیزگاری یگانهٔ آفاق و در ورع و تقوی در عالم طاق است، در فن سخنوری باعتقاد راقم حروف هیچ یک از متقدمین و متاخرین را پایهٔ او نبوده و نیست، چه جمیع محسنات و لوازم سخنوری را جامع است[3].

خیلی شریف النفس و کثیر الاخلاق واقع شده؛ از مدت سی و چند سال که اوایل نوشتن شعر بود بر فقیر از بس مهربان است؛ خدا ایش سلامت دارد که امروز مثل او در هند نیست، مشق سخن و معنای زبان را بجائی رسانیده که اهل زبان اند حساب برمیدارند بلکه بعضی دم از تلمذش میزنند؛ در فضل و کمال و شعر و انشا و فنون دیگر مثل عروض و قافیه و معانی و بیان یکتای روزگار و منتخب لیل و نهار است. حتی که در اکثر فنون رسایل مفید نوشته چنانکه عالیجاه علی قلی خان واله داغستانی آنرا داخل تذکرهٔ خود ... نموده؛ و قصیدهٔ طلوعیه قدر صد بیت که مشتمل است بر چند صنایع شعری بعد از رشید وطواط این قسم قصیده بنظر نیامده؛ مثنویات متعدد موزون کرده، بغایت صفا گفته، و در غزل تتبع بابا فغانی دارد بلکه اگر انصاف را کار فرمایند داد کمال داده بعضی ابیات بطاق بلند آویخته. در سخنوری از اقران شیخ فیضی میشود بلکه این دو کس را در شعرای هند الی الآن ثالث هم نمیرسد[6].

قیام دکن : هفده سال قبل از تحریر این اوراق یعنی "ریاض الشعرا" که در ۱۱۶۱ه مرتب گشت، تقریباً ۱۱۴۴ه (۱۱۶۱-۱۷ = ۱۱۴۴ه) ترک اسباب دنیا نموده ملبس بلباس درویشانه شده بدکن تشریف برده‌اند. و چندی مثل من (یعنی آزاد بلگرامی) در اورنگ آباد اقامت ورزیده.

---

۴ - مرزا ابوطالب اصفهانی لندنی؛ خلاصة الافکار، تالیف ۱۲۰۶ه (نسخهٔ خدابخش)

۵ - [illegible] سی و چند سال بعد از وفات فقیر میرزا [illegible] بسبب قرابتی که نظام الملک بود داشت بدکن رفته بعد از وفات نواب باشتیاق شرف قدمبوسی والد خود باتفاق [illegible] خان [illegible] شاهجهان آباد [illegible] وطن اجداد تشریف آوردند و [illegible] بلکهنو افتاده.

بازگشتن به دهلی
حوالی ۱۱۶۹ھ

قیام دهلی
۱۱۶۹ھ تا ۱۱۷۸ھ تقریباً

مدت پنج سال اکثر بلاد آن ملک را گردیده[۴] همراه قزلباش خان امید[۵] به شوق دیدار والده[۶] و پیر خود به دهلی مراجعت نمود و تا حال (یعنی ۱۱۶۸ھ) در شهر مزبور سکونت دارد۔ امرا و اعاظم این شهر (دهلی) در توقیرش فروگذاشت نمینمایند؛ اگرچه در عهد فضایل و خصایل آنچه از این مردم که ته تحمل حیا باید ذلت است، لیکن قدردانش خود در خواص احترامش قصور جایز نمیدانند. کی همچو منی که قدر من ایشان شناسند، خصوصیت و مهر تیش با راقم حروف (واله داغستانی) از آن گذشته که از عهدهٔ تحریر آن توان برآید؛ مرهم زسینه افگار و غمخوار دل بیمارم در این محنت‌کدهٔ غربت اوست۔ هرگاه بحسب ضرورت در عرصهٔ ماهی دو سه روز از ادراک مفارقت نماید یا بجهت ملاقات وابستگان خود مهاجرت گزیند، وگاهست که با پنج شش معشوق سروکار دارد و گاه تخفیف دارد، یکسر قناعت میفرماید، جامهٔ صبرم چاک شمار آهم با افلاک سر میر عالیجناب مزبور برگزیده بی شور محبتی و بی جذبهٔ عشقی نمیباشد۔ امرا و اعاظم آن عهد احترام او بجا میآورند خصوص با علی قلی خان ظفر جنگ (واله داغستانی) بنابر جنسیت سخن و اتحاد نسب که هر دو عباسی اند ربط خاص بهم رسیده بود؛ و چندی رفاقت عماد الملک وزیر بن امیر الامرا فیروز جنگ بن نواب آصفجاه غفران پناه برگزیده۔

پسر نواب سعادت خان امیر الامرای عهد میرزا احمد که عبارت از سیف الدوله است عاشق سخن و خدمت آن سید جلیل القدر مینمود؛ چون مستغنی المزاجش یافت نقدی مبلغ دو صد و بیست روپیه بی تکلیف نوکری بطرقه اعیان بمصاحبت تمام بنام او مقرر ساخته، هرچند لاالتفاتش بود لیکن برای احتیاجات ضروری که الف لهذا از دگر جنسیت طوعاً و کرهاً قبول نموده۔

اکثر امرای نامدار مثل نواب عماد الملک غازی الدین خان بهادر از صحبت او بهره داشته اند؛ میر مذکور از معاصران راقم این سطور (علی ابراهیم خان) است۔ بالجمله میر مذکور در عذوبت گفتار و دلکشی محاورهٔ فارسی و صنایع شعری و فصاحت و بلاغت کلام از نوادر روزگار خود بوده و بر امثال و اقران بلکه اکثری از پیشینیان که در اقلیم علم شهرت شاعری برافراشته اند رجحان تفضیل او بی تصنع و اغراق ثابت است۔ چنانچه نتایج آن نادره گفتار بر این معنی دلیل است روشن و حجتی است مبرهن؛ در فن غزل متتبع بابا فغانی است، و الحق که آن شیوه با علی درجهٔ تتبع رسانیده و همچنین قصاید او بروش قدما از صنایع لفظی و بدایع معنوی و تلاش معانی غریبه مملوست۔ اگرچه طبع و تلاش به جمیع اصناف شعر قادر بود اما در نظم مثنوی یکتا و بی‌نظیر افتاد۔ مثنویات خمسه او در اکثر در مکنون و واله و سلطان از انجاست هرکس دیده و بر سراپای آن نگه دیده باشد؛

۷ - امام چاندپوری: مخزن نکات، تالیف ۱۱۶۸ھ (نسخهٔ چاپی)۔

۸ - علی ابراهیم خان خلیل: خلاصة الکلام، تالیف ۱۱۹۸ھ/۱۷۸۴م (نسخهٔ خدابخش)۔

۹ - علی ابراهیم خان خلیل: صحف ابراهیم تالیف ۱۱۹۰/۱۲۰۶ھ (نسخهٔ برلین، میکروفلم در خدابخش)

۵ بدیع الزمان الغرایب: «والد خود»؛ در سفینهٔ هندی: «والد و پیر خود»۔

قدر و پایهٔ آن نقاد کشور سخنوری را نیکو میشناسد، راستی اینست که بعد از شیخ فیضی فیاضی هیچ کس از شعرای هند جمیع اقسام سخن را باین پایهٔ بلند تر سانیده، و غرض ازین گفتگو آنست که در فن اشعار فارسی تشابه و تماثل بشیوهٔ گفتار فصحای ایران بشرط افتاد. این معنی میر مذکور را باحسن وجه حاصل بوده، اگرچه در مملکت هند برخی از اهل کمال رخسار شاهد مقال را بجای خط و خال بوده اند، اما بسبب اختراعی چند که از دور آزمائی و خودپسندی طبع بر روی آورده اند، کلام آنها با محاورهٔ دانان فارس تناقض پیدا کرد.

بر محاورهٔ ایرانیان بمرتبهٔ اعلی اطلاع داشت و بر دقایق ایشان در سخن طرازی همت میگماشت، سخن سنجان ایران زمین از دو جانب بر میداشتند و شهرت شاعری وی را بی سقم و مسلم الثبوت میانگاشتند.

گویند روزی در شاهجهان آباد جهت دیدن قاضی القضاة مستعد خان رفت و حکیم صدرالدین در آنجا نشسته بود، واو نهایت شوخ طبع بوده؛ رو بقاضی کرده گفت: "امامت و خلافت که حق علی مرتضیٰ و حسن مجتبیٰ بوده، آنرا خلفای عباس گرفتند، یک نام سیادت بر حضرات باقی مانده بود آنرا هم درین روزها میر شمس الدین صاحب غصب کردند؛ میر ازین سخن رنجید و گفت: "حرف جاهلانه مزن، آل عباس نیز سید و داخل خمس هستند؛ چنانکه بدین دعوی محضر تیار نموده بمهر علما مسجل گردانید.

میر فقیر را اول یک دفعه در صحبت قزلباش خان امید دیده بودم، بعد ازان اتفاق نیفتاده، پس از چند سال در عهد احمد شاه بادشاه پسر محمد شاه روزی غزلی در تتبع غزل نظیری که معزی الیه هم فکر کرده بود گفتم و نزد ایشان فرستادم؛ بعد مطالعهٔ رقعه بنهایت جوشش نوشتند، لهذا یکبار بخانه اش رفتم، دیوان خود طلبید و شعرهای بسیار خواندند؛ الحق درین وقت بی همتاست و صاحب کمال؛ و یک دو بار در صحبت نواب والا نیز دیده شد، از آن بعد معلوم نیست که بچه حال است؛ یک دو غزل فقیر را دیده بسیار بسیار محظوظ شده اخلاص بهم رسانید؛ این چند شعر از انتخاب خان آرزو نوشته شد (۱۸ شعر) معلوم نشد آرزو باین همه تعریف و توصیف فقیر که در تذکره نوشته کم نوشتن اشعار او چه معنی باشد.

قیام آگره
۱۱۶۵ / ۱۱۶۷ھ

فقیر در ایام تحریر این صحیفه (حوالی ۱۱۶۷ھ) مکتوبی با قدری بسندی بمیر فرستادم و نوشتم که وقت تالیف سرو آزاد بر احوال سامی اطلاع دست نداد، لهذا جای شریف در ان کتاب خالی ماند، الحال ترجمهٔ افکار خود باید فرستاد که در خزانهٔ عامره تدارک عمل آید؛ جواب میر مورخه ۱۹ شعبان سال حال (۱۱۶۷ھ) با قدری اشعار وصول مسرت شمول نمود، حسن خلق و کمال تواضع از کلامش پیداست؛ خدایش سلامت دارد، نوشته که: "فقیر از چند ماه با نواب عمادالملک قطع علاقهٔ رفاقت کرده در اکبرآباد منزوی است".

۱- قدرت الله قاسم: مجموعهٔ نغز، تالیف ۱۲۲۱ھ (نسخهٔ چاپی)، ۲- احمد علی سندیلوی: مخزن الغرائب، تالیف ۱۲۱۸ھ (نسخهٔ خدابخش)، ۳- حکیم بیگ خان حاکم: مردم دیده، تالیف ۱۱۷۵ھ (نسخهٔ چاپی).

* بروایت دیگر، در مجموعهٔ نغز (قدرت الله قاسم) این لطیفه با حضرت مولانا محمد فخرالدین قدس سره منسوب است.

** این اطلاع اکبرآباد قریب بسال نوشت این فقره ۱۱۶۷ھ علی آمده، چنانکه تا سال ۱۱۷۰ھ، سال تالیف مقالات الشعرا، میر در آنجا قیام داشت (راهبر آگره ص ۱۰۸).

قیام اله‌آباد : چون بوطن خود (شاهجهان آباد) رسید باد بطریق سیر دیه شرقی باله‌آباد آمده و اهالی آنجا را مستفید خدمت خود ساخته از ینجا بعزم زیارت بیت الله الحرام به مکه ...

قیام لکهنو ۱۱۷۸/ ۱۱۸۰ھ : بعد وفات پدر بزرگوار اراده حج نموده گذارش بلدهٔ لکهنو افتاد؛ این هیچ مدان (احمد علی سندیلوی مؤلف مخزن الغرایب) همراه والد خود بخدمت ایشان مشرف گشته؛ چون صغر سن داشتم، کیفیت و تلذذ که از ملاقات های بزرگان حاصل میشود از آن محروم ماندم.

بعد خرابی شاهجهان آباد در لکهنو وارد شده بود، مردم این شهر مقدم او را غنیمت دانسته بعزت و وقارش میکوشیدند؛ در هنگام اوایل مشق مرزا پچو زنده بود، اشعار خود از نظر اصلاحش میگذرانید۔ راقم او را دیده، عجیب وارسته کسی بود۔ یک سال در لکهنو مانده روانهٔ کربلای معلی شد[۱۲]۔

قیام اورنگ آباد ۱۱۸۰ — ۸۱ھ (سفت قدم) : میر مذکور از بلدهٔ لکهنو باراده عتبات عالیات بست و نهم ذی الحجه سنه ۱۱۸۰ھ وارد اورنگ آباد شد و همان روز بجناب میر صاحب (آزاد) مدظله العالی اطلاع داد، حضرت تشریف فرمودند؛ روز دوم خود بدولت خانهٔ حضرت آمده ملاقات کرد و بیاض جمع کردهٔ نواب شیر افگن خان باسطی، که نواب مذکور برای حضرت بطریق هدیه همراه او فرستاده بود، رسانید؛ مؤلف (لچهمی نراین شفیق) که بدولت خانهٔ حضرت موافق معمول هر روزه خود حاضر بود، شرف ملازمت حاصل کرد و بداهتهٔ قطعهٔ تاریخ قدوم گفته گذرانید، خیلی محظوظ شد و تحسین نمود، قطعه اینست۔

وارد این شهر در ذی الحجه شد شاعر و دانشور روشن ضمیر
سال تاریخ قدوم او شفیق گفت، آمد میر شمس الدین فقیر

یک هفته که در شهر متوقف بود، هر روز تشریف بدولت خانهٔ میر صاحب آزاد مدظله العالی می‌آورد و صحبت مستوفی میداشت، و میر صاحب هم در منزل او میرفتند، روزی در خانهٔ حضرت آزاد میر مهربان سلمه الله، که در حرف میم میاید، قصیدهٔ بدیعهٔ عربی که جناب آزاد مدظله العالی دران ایام تازه تصنیف فرموده بودند و در سبحة المرجان داخل است، حسب الامر پیش میر معزی الیه خواند و معنی هر بیت تطبیق صنایع بدیع بیان کرد، میر استماع فرمود و باهتزاز می‌آمد و میگفت که در سلف و خلف شعری باین سلاست و بلاغت بگوش نه فقیر نرسیده۔ آن روز عجب مجلس رنگین انعقاد یافت۔

---

۱۲ — بهگوان داس هندی، سفینهٔ هندی، تالیف ۱۲۱۹ھ (نسخهٔ چاپی)۔

● زیارت کعبه معظم و اماکن مشرفه "(خلاصة الکلام)"، "بعزم ادای حج اسلام" (خلاصة الافکار)

* برای احوال مرزا پچو رجوع کنید به صحف ابراهیم، نسخهٔ چاپی ص ۴۸

* برای احوال باسطی رجوع کنید به صحف ابراهیم، نسخهٔ چاپی ص ۲۴

حج و زیارت، وفات: آخرالامر میر در ششم محرم الحرام سنه ۱۱۸۱ھ عازم بندر مبارک سورت گردید
و بیست و ششم ماه مذکور بعد آنجا رسیده خبر وصول خود بجناب میر صاحب قبله نوشت ... بعد اتمام
گل رعنا خبر رسید که میر شمس الدین فقیر بعد از زیارت عتبات عالیات به بصره آمد و باراده هند در
کشتی دریای شور نشست. قضا را کشتی او در آب فرو رفت و پیمانهٔ عمرش لبریز گردید و این سانحه
در اواخر سنه ۱۱۸۳ھ بعالم وقوع آمد۔

بعد چندی از زبان بعضی آشنایان که از آن حوالی به شاهجهان آباد رسیدند، چنان معلوم شد
که وقت مراجعت در اثنای راه در کشتی نشسته بامن موج می آمد. کشتی در شط بغداد در آب فرو نشست. میر
مذکور با جم غفیر غرق رحمت الهی گردید. آزاد این تاریخ فوتش یافته: [۱۳]

رفت از عالم سخنوری شیرین ادای | خوابیده بخاک شاعری رنگین ادای
آزاد نوشت مصرع تاریخش | گو، آه فقیر میر شمس الدین ہای

و مؤلف بی بضاعت (عاشق) چنین میگوید، قطعه:

مرد شمس الدین زبان دان زمان عالی خیال | خاک بر سر در عزایش کرده ای وا که دم
سال فوتش را چو جستم عاشق گفته دلم | آه وا ویلا هزار و یکصد و هشتاد و سه [۱۴]

مذهب: آبائش از گروه صوفیه بودند، خودش مذهب امامیه داشت۔ مذهب آبائش
سنت و الجماعت است و در بیست و پنج سالگی که وارد دکن شد در صحبت یکی از علمای حیدرآباد طریق
اثنا عشری اختیار نموده و از این سبب تا زنده بود، با شاه ولی الله محدث با وجود قرابت قریب ملاقات نداشت [۱۵]۔

مصنفات: در فن شعر فکر رسای ندارد؛ بنابر تفنن طبیعت دو سه بیت از قبیل
ریخته میفرماید:

ترا منہ دیکھ بلبل گل سیتی بیزار ہو جاوے ● | اگر گل تجھ تلک پہنچے گلے کا ہار ہو جاوے
زندگی موج آب ہے گویا | دم کا آنا حباب ہے گویا
خال تیرا بیاض گردن پر | نقطۂ انتخاب ہے گویا
آئینہ کی طرح بنے ہیں ہم | دیدۂ انتظار کی صورت

میل طبعش در خیال ریخته کم بود؛ شاه قدرت الله که از همنشینان وی است میگفت که چیزی

۱۳- غلام همدانی مصحفی: عقد ثریا، تالیف ۱۱۹۹ھ (نسخهٔ چاپی)
۱۴- میر حسین قلی خان عاشق: نشتر عشق، تالیف ۱۲۳۳/۳۴ھ (نسخهٔ خدابخش)
۱۵- علی ابراهیم خان خلیل: گلزار ابراهیم، تالیف ۱۱۹۸-۱۲۰۱ھ (نسخهٔ چاپی)
● قرین ثلاث ... طبقات الشعرا: "ہو جاوے" گلزار ابراہیم: مصرع "جو دیکھے تجھ کو بلبل ..."

از دوستانش قصد تالیف تذکرهٔ شعرای ریختہ داشت، از و استدعای شعر کرده وی بدیهةً این شعر گفته فرستاد ... ترا منم دیگر بلبلِ الخ[2]

کلیاتش از قصاید و غزل و رباعی و مثنوی که اکثر آنها مشتمل بر صنایع لفظی و معنویست تخمیناً بقدر پانزده هزار بیت است. دیوان بلاغت بیانش به هفت هزار بیت میرسد؛ دو مثنوی (تا ۱۱۶۱ھ) در سلک نظم کشیده که تا گوش فلک سیاره بجای ثوابت و سیار حزین گردیده مثل شان نشنیده[3].

دیوان غزلش قریباً هفت هزار بیت است. اما مثنویات خمسهٔ او ... تخمیناً بشش هزار بیت و اکثری میرسد. از تصانیف او مثنوی شمس الضحی در اظهار کرامات ائمهٔ معصومین و صاحب الامر سلام الله علیه و مثنوی واله و سلطان در عشق علی قلی خان واله با دختر عم خودش خدیجه سلطان که حسب الارشاد خان مذکور بسلک نظم در آورده، و مثنوی پرس رام و حکایت لچهمن[*] و دیوان غزل و رسالهٔ عروض و قوافی دیده شد[4]. دو رساله تصنیف نموده، یکی در عروض و قافیه و دوم در صنایع شعر[1].

کتابخانهٔ خدابخش دارای نسخه های خطی سایر مصنفات فیض است، بتفصیل ذیل:

کلیات مشتمل بر دیوان غزلیات و رباعیات و مثنویات مع مثنوی تصویر محبت (دو نسخه)[1]، دیوان (دو نسخه)[2]، مثنوی دُرِّ مکنون (یک نسخه)[3]، مثنوی واله و سلطان (سه نسخه)، مثنوی شمس الضحی (دو نسخه)، حدایق البلاغت (سه نسخه)[4]، رساله در علم بیان (یک نسخه)، خلاصة البدیع مع رسالهٔ وافیه فی علم العروض والقافیه (دو نسخه)

۱- کلیات نسخهٔ اوّل ۱۵۱ ق: غزل (۹۹ ق) رباعیات (۹۹-۱۰۴ ق) مثنویات (۱۰۵-۱۵۱ ق) (مثنوی در تعریف نواب امیر الامرا سادات خان بهادر دام ظله (۱۰۵-۱۱۰)، مثنوی تصویر محبت (۱۱۰-۱۳۶)، مثنوی در واقعهٔ جانسوز کربلا (۱۳۶ تا ۱۵۰)، مثنوی در تعریف غسلخانه (۱۵۰ تا ۱۵۱)

کلیات نسخهٔ دوم ۱۳۰ ق (۱۳ سطری) غزل (۱۰۸ ق)، رباعیات (۱۰۹-۱۲۰) ترکیب بند در مرثیهٔ سید امتیاز خان (۱۲۰ تا ۱۲۲)، متفرقات (۱۲۲-۱۲۳)، قطعات تاریخ (۱۲۳-۱۲۸)، معلقات اسما بالشمول قزلباش خان امید) (۱۲۸-۱۳۱)، مثنویات (۱۳۱-۱۳۵) (دولتخانه سادات خان با غسلخانه) و سه مثنویات هم بذیل متفرقات: سوال کردن شخصی؛ در تنبیه مدهوشان بادهٔ دولت و جاه؛ در هجو حاسد — و در قطعات تاریخی اهم تر: مرثیهٔ قزلباش خان امید، میر بخشی شدن سادات خان، کتخدائی علی قلی خان واله).

۲- دیوان: نسخهٔ اوّل: ۵۷ ق: (مجموعه غزل و رباعی ها فقط)

نسخهٔ دوم: ۱۲۶: غزلها و متفرقاتی چند.

۳- مثنوی دُرِّ مکنون: مشتمل بر ۱۲۵ ابیات تقریباً.

(بقیه حاشیه صفحه پ)

* ظاهراً اشاره به مثنوی تصویر محبت است.

آنچه در سطور بالا ثبت شد همه از قلم معاصران فقیر است که بیشتر در زمرهٔ دوستانش و یا آشنایانش باید شمرد، مثل واله داغستانی و خان آرزو و حاکم و آزاد بلگرامی و لچهمی نراین شفیق و احمد علی سندیلوی، و بهگوان داس هندی هم فقیر را در لکهنؤ دیده و چندی یک تن قایم و مصحفی و علی ابراهیم خان و ابو طالب حیث دیده و ملاقات ذکرش نکرده اما هرچه نوشته‌اند بیان درجهٔ اعتبار دارد. زیرا که در معاصرانش محسوب اند (حسین علی خان عاشقی استثنا است تنها که از بیرون درین محفل معاصرین بار یافته است بسببی که تاریخ وفات فقیر را که آزاد بلگرامی گفته منقول کرده و مؤید آن هم خودش تاریخی نوشته)

و همه برین امر متفق اند که فقیر مردی فاضل بود در فن شعر کامل و بمدارج اعلی فایز؛ و از نقادانش بیشتر از یکی او را در منزلت خسرو و شیرین میشمارند. تالیفاتش در نثر بر فضل و کمالش در علم شعر و مثنوی اش شمس الضحی بر عبورش بر دینیات و عقاید شیعی و کلیات نظمش خصوصا غزلش بر تکمیلاتش در تغزل و هم در تفکر دلالت میکنند.

(بقیه حاشیه)

۴ـ مثنوی واله و سلطان، مشتمل ابیات بیشتر از ۱۲۵۰ است. و موضوع آن چنانکه گذشت داستان عشق (و عروسی) واله داغستانی (یار غمگسار و قدردان فقیر) و عم زادش خدیجه سلطان است.

۵ـ مثنوی شمس الضحی (تالیف ۱۱۷۳ه) مشتمل چهل هزار ابیات تقریبا. و موضوع آن، فضایل اهل بیت و ائمه. ماخوذ از کتب مثل بحار الانوار و غیره.

۶ـ چند نسخه‌های چاپی نیز در تعداد جش محفوظ اند بدین تفصیل: (۱) چاپ قدیم (بلا تاریخ) در نستعلیق شکسته جلد کمپانی ص ... (۲) چاپ مطبع جعفری ۱۲۶۳ه مشتمل ۱۳۶ ص (۳) چاپ نولکشور مع ترجمهٔ [illegible] النعیما

۷ـ (الف) خلاصة البدیع و رسالهٔ وافیه فی العروض القافیه (تالیف ۱۱۶۱/۹۲ه) ۳۲ ق (۱۷ سطر)

خلاصة البدیع (۲۳ ق): این چند کلمه در بیان محسنات شعر از مفتاح سکاکی و مطول علامه تفتازانی اقتباس نموده بر سبیل ایجاز و اختصار گذارش مینماید؛ و این مختصر مشتمل مقدمه و دو فصل و خاتمه است. مقدمه در بیان مجملی از تعریف فصاحت و بلاغت، فصل اول در ذکر صنایع معنوی فصل دوم در صنایع لفظی خاتمه در بیان سرقات شعری. ب: رساله در علم عروض (۹ ق) و آن مشتمل مقدمه و چند فصل است: این مختصر رسالهٔ وافیه فی علم العروض والقافیه

تاریخ نخستین شده تشریف معانی   تاریخ دوم آمده دستور کمالات

۸ـ برای توضیح درجهٔ اعتبار که ترجمه نگاران را بسلسلهٔ فقیر حاصل است نوشتها که خان کافی است تا هم اگر کسی از خوانندگان گرامی خواهد که اطلاعهای مزید درباره [illegible] کند (= م. ک.):

برای سراج الدین علی خان آرزو — م. ک. مقدمهٔ مجمع النفایس نوشتهٔ عابد رضا بیدار

آزاد اللّٰه الهٰ آبادی — م. ک. مقدمهٔ تلخیص مسرت افزا نوشتهٔ شاه عطاء الرحمن کاکوی.

علی قلی خان واله داغستانی — م. ک. مجمع النفایس، ص ۸۴۶

غلام علی آزاد بلگرامی — م. ک. خزانهٔ عامره چاپی ص ۳۳۳؛ سرو آزاد ص ۲۹۱؛ سفینهٔ هندی ص ۱۸۱

مثنوی تصویر محبت مشتمل بر ۸۲۳ ابیات (و منتخبش نسخهٔ بخش دارای ۲۹۵ ابیات فقط) که بر اساس متن نسخهٔ خدابخش (عاری از تاریخ کتابت و ظاهراً نسخهٔ معاصر و یا نزد معاصر) بعد مقابله با نسخهٔ رامپور و نسخهٔ منتخب (خدابخش)، بخوانندگان گرامی تقدیم میشود، داستانیست وابسته از سرزمین عظیم آباد پتنه که در سدهٔ دوازدهم مشهور گشته و در آن زمان یا قبل از آن واقع شده بود.

و این واقعه (یا داستان) چنین شایع و ذایع بود و هم اثر انگیزی بدرجهٔ رسیده بود که در سدهٔ دوازدهم دو شاعر ان معتقد هند فقیر و میر تقی میر بعد دیگری آن را برای منظوم کردنش صورت مثنوی اختیار کردند؛ یکی فقیر در فارسی نظم کرده "تصویر محبت" نام داد. و دیگری میر "شعلهٔ عشق" نامبرده بزبان اردو نظم کرد.

تصویر محبت که نام تاریخی است در ۱۱۵۸ه نوشته شد. و در سال نوشتن "تصویر محبت" سن فقیر چهل و چهار سال بود و در آن سال میر جوانی بود بعمر بیست و چهار ساله و بقرینهٔ غالب مثنوی میر هم از فقیر نوشته شد بعد از آن منشی باقر علی خان باقر لکهنوی در اواخر سدهٔ سیزدهم این داستان را در نثر فارسی نوشته "شعلهٔ جانسوز" نامش کرد؛ و ظهیر احسن شوق نیموی در اوایل سدهٔ چهاردهم در مثنوی اردو گفته "سوز و گداز" نام داشت.

(بقیه حاشیه [illegible])

چهمی نراین شفیق — ر.ک. مقدمهٔ چمنستان شعرا نوشتهٔ عبدالحق و مقدمهٔ تمیز گل رعنا [illegible] نوشتهٔ نثار احمد فاروقی.

مرزا ابوطالب اصفهانی — ر.ک. مقدمهٔ وقایع [illegible] آصف الدوله نوشتهٔ عابد رضا بیدار و مقدمهٔ مسیر طالبی نوشتهٔ خدیوجم.

قائم چاندپوری — ر.ک. مقدمهٔ مخزن نکات نوشتهٔ عبدالحق و مقدمهٔ [illegible] کلیات قائم مقدمهٔ عابد رضا بیدار [illegible]

علی ابراهیم خان — ر.ک. مقدمهٔ صحف ابراهیم نوشتهٔ عابد رضا بیدار و مقدمهٔ گلزار ابراهیم [illegible]

قدرت الله قاسم — ر.ک. مقدمهٔ مجموعهٔ نغز نوشتهٔ حافظ محمود شیرانی.

احمد علی سندیلوی — ر.ک. مقدمهٔ مخزن الغرایب نوشتهٔ [illegible]

حکیم بیگ حاکم — ر.ک. مجمع النفایس ص ۴۲

بهگوان داس هندی — ر.ک. مقدمهٔ سفینهٔ هندی نوشتهٔ [illegible]

غلام همدانی مصحفی — ر.ک. مقدمهٔ عقد ثریا نوشتهٔ عبدالحق.

عاشقی — ر.ک. مقدمهٔ نشتر عشق (دهلی) [illegible] گلشن [illegible] ص ۲۲۲ [illegible]

* "[illegible] که در عهد محمد شاه در عظیم آباد [illegible]" [illegible]

شوق نیموی در دیباچه مثنوی خود حسن لیل داستانهای احسن القصص — به پسر اهتمام داد و مثنوی خویش را نیز نام [illegible] داد) و میر تقی میر نامش فقط به پسر اهتمام نموده. و جلال لکهنوی هم نیز در لغت گلشن فیض نوشته که "پسر اهتمام شخصی بود از عشاق".

چند داستانهای عاشقانه شورانگیز که مشرق زمین پیدا کرده که از آنجمله لیلی مجنون و شیرین فرهاد و وامق عذرا و نل و دمن معروف. این داستان که در مورد ایام قریب العهد است [illegible] کند که با همه آنها پنجه زند. اسلوب نگارش مثنوی هم خیلی دلکش و تازه کار است.

اینک بعضی چند شعر منتخب از دیوان غیر که اسلوب نگارش و زبان و بیانش و نیز فکر و تخیلش را گرویده دارند و بطور احسن نمایندگی طرز گفتارش میکنند:

غبار هستیم چون ابر حایل بود آن مه را — کنار از خود گرفتم تا شود یار از میان پیدا
زآمد آمد قاصد فقیر از خویشتن رفتم — چه خواهم کرد اگر دلدار گردد ناگهان پیدا

ز بیدردی خس و خاشاک آتش مایه در گردد — کند مغرور تر عجز ضعیفان طبع سرکش را

شبی آن خرمن گل در بر ما بود و هنوز — بوی گل میدمد از خرقه پشمینه ما

افروخته آتش داغست دل ما — در تیره شب هجر چراغست دل ما

ناله مرغ قفس میبرد از کار مرا — که از این پیش دلی بود گرفتار مرا

گذشت دلبرم از پیش و با خبر نشدم — ربود بسکه ز خود ذوق انتظار مرا

ز رفتنم خبری نیست همدمان مرا — چو بوی گل نبود گرد کاروان مرا

خوش است جان که شود صرف یار جانی ما — دگر برای چه کار است زندگانی ما

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] آیینه نیست — [illegible] [illegible] [illegible] از آیینه نیست

نیستم آگر [illegible] [illegible] تو بر پایان چه رفت — این قدر از خود خبر دارم که [illegible] نیست

بی نیاز است از سمند [illegible] ماه تمام — کامل را احتیاج خرقه پشمینه نیست

نیست ممکن که بیک شهر دو سلطان باشند — در دل هر که غم اوست غم عالم نیست

[illegible] را ز سعادت بجز این قدر کافی نیست — که منم [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

۹- و [illegible] نیموی [illegible] [illegible] [illegible] لکهنوی [illegible] [illegible] [illegible] فارسی [illegible] [illegible] [illegible] داشت جلال لکهنوی نیز در لغت گلشن فیض:)

۱۰- [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] عظیم آباد [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] آباد است.

آخر نواخت تیغ جفا بر سر رقیب	داد از وفای دوست که دشمن نواز بود
مدهر مقام نغمهٔ عشاق یکنواست	گاه از حجاز و گه ز نشاپور شد بلند
خرد از عهدهٔ دیوانگی بیرون نمی‌آید	ز مجنون آنچه می‌آید ز افلاطون نمی‌آید
نباشد تا مرا پیش نظر سرو گل اندامی	غزل رنگین نمی‌خیزد سخن موزون نمی‌آید
شب یکسر بدلگی سر در گریبان بوده‌ام	غنچه‌سان بوی گل آید از گریبانم هنوز
سخن با صد زبان در وصف زلف یار میگویم	ندارد حرف من پایان، حدیث یار میگویم
این دهر همان بیک قرار است که بود	وین چرخ همان بیک مدار است که بود
هر سال بهار تازه آید لیکن	چون درنگری همان بهار است که بود
روز فراق رفت و شب وصل هم گذشت	آخر به پیش چشم من این بیش و کم گذشت
غباری کز سر کوی تو میگردد بلند	بهر آزار دل من آسمانی میشود
نیست حرف عشق در فرهاد و مجنون منحصر	رفته رفته حرف ما هم داستانی میشود
با کام دل بکویش نتوان کشید پوی	آن مست ناز دارد طبع بهانه جوی
از شعر مطلب ما رد و قبول کس نیست	دیوانه وار با خود داریم گفتگوی
از هستی من دود برآورد بیکدم	آتش نکند آنچه بمن نالهٔ نی کرد
حاصست نگه‌پیزی لعل لب جانان	ای وای بر آنکس که دل ریش ندارد
ای آنکه شدی مرحله پیمای ره عشق	این ره بقدم طی نتوان کرد ز سر گیر
گفتم او را گر بیابم دست بر دامان زدم	کار چون با دامنش افتاد دست از کار شد
بمن آمیزش آن شوخ ابر و برق را ماند	که میگوید کنار از من بود گر در کنار من
حدیث عهد و پیمان مختصر کن بعد از این ناصح	که در هر کوچه دارد خوبرویی انتظار من
چشم سیاه مستش عقلم ربود و دین هم	فارغ نشستم اکنون آن هم نماند و این هم
با آنکه حرف درد من از چشم سنگ آب آورد	آن بیوفا دلدار را افسانهٔ خواب آورد

مثنوی تصویرِ محبّت

خداوندا دلی ده شعله سامانم که از سوزش فتد آتش بجانم
شبم را از فروغ عشق کن روز ازین آتش چراغم را برافروز
نگاه لطف خود را یار دل کن ازین می ساغر درکار دل کن
دلی ده با تو از کونین خرسند چو مجنون یار عشق و دشمن پند
دلی خواهم که ماوای تو باشد سویدایش ز سودای تو باشد
دلی سرمایهٔ صد عالم آشوب جنونش بسته دست عقل بر چوب
دلی کز عشق ما آتش ستیزد بگرمی آبروی شعله ریزد
دلی از داغها خرّم بهشتی سمندر طینتی آتش سرشتی
دلی در قطرهٔ او شور دریا خس و خار کنار او من و ما
تعالی الله کجا ما و کجا دل کجا دارد سروکار مرا دل
تو در دل هستی و دل مایل تو گرفتار خود است آیا دل تو
تو خود را بهر خود برمیتراشی گهی عاشق گهی معشوق باشی
باین و آن سروکاری نداری بغیر از خود گرفتاری نداری
ببینی عکس خود ز آیینهٔ دل ترا جز تو نمیباشد مقابل
دلم آیینه دار طلعت تست من و او جمله عکس صورت تست
چو این آیینه را برگیری از پیش شود معلوم حال عکس دلریش
ز دلها صورت آیینه سازی بعکس خودنمایی عشقبازی
بحکم غیرت آخر ای دلآرا زنی بر سنگ این آیینهها

شود رائی و مرئی عین مرآت | که التوحید اسقاط الاضافات
بتو این نکته را نتوان گرفتن | نهان داری تو دستی در شکستن
چو بشکستی برنگ دیگر آری | باین آیینه دایم کار داری
طبیب ماهر کار آزموده | مفرح سازد از یاقوت سوده
دل خلق از ان تفریح یابد | کنایه فهم این تصریح یابد
بهر رنگی که باشد سر برآری | ولی هرگز ازان رنگی نداری
در امکان و وجوب ار نیست تمییز | تویی در هر دو قدر مشترک نیز
چو ز دریای وجودت موج احسان | عدم را نقش هستی داد امکان
در امکان رنگ هستی از تو پیداست | وگرنه نیست از هستی معراست
عدم بوده است ممکن در حقیقت | وجودت داده از هستیش خلعت
چو این خلعت ز ممکن بازگیری | عدم باشد همان عود از فقیری
شود هر یک باصل خویش راجع | الیه ترجعون اینجاست واقع
فقیر این حرفها پایان ندارد | ز واجب گفتگو امکان ندارد
چه گوید ذره از خورشید تابان | چه ارزد قطره در جیب عمان
خموشی را دمی در کار لب کن | ز خوان جود حق ذوقی طلب کن
که بی ذوق این سخن فهمید نتوان | بمیزان بیان سنجید نتوان
بحلوا گفتن ای مرد گزیده | کجا کس لذت حلوا چشیده
مکن در پیش عامی ذوقت اظهار | مده این گاو را لوزینه زنهار
کسی باشد درین ره صاحب ذوق | که از جانش بجوشد چشمهٔ ذوق
باین و آن سر و کارش نباشد | بجز اندیشهٔ یارش نباشد
جبین او بصورت سرکه اندود | ولیکن کام جانش شکر آلود
حلاوت سنج شهد زندگانی | نمک چش از نعیم جاودانی
اگر ذوق چنینت آرزو هست | مدار از خوان فیض انبیا دست

زخوان نعمت ختم رسالت — بچش انگشتی از شهد شهادت

نعت خواندن سالار بزم رسالت که از مایده دعوت او جن و انس را در خور ظرف نصیبی است

محمد نعمت دیدار یزدان — بعد شور نمک شیرین‌تر از جان
جهان موجود از فیض وجودش — دو عالم میهمان بر خوان جودش
لبش جان‌بخش‌تر از آب حیوان — حدیثش قوت دلها قوت جان
دل پاکیزه‌اش نهر خدا بود — زبان فوارهٔ آب بقا بود
ازین فواره و نهر خوشش آیین — تر و تازه است دایم گلشن دین
بظاهر گرچه بعد از بو البشر بود — نهال آدمیت را ثمر بود
غرض از خلق آدم ذات او بود — بلی باشد ثمر از نخل مقصود
ازان آدم بگندم گشت مایل — که گندم رنگ حسنش بد از دل
بصورت گر مقدم بود آدم — ولیکن اوست در معنی مقدم
جمالش در رخ آدم عیان بود — ملایک را ازان رو گشت مسجود
ز احمد فرق بسیار است تا نوح — کجا آن آیهٔ رحمت کجا نوح
چو نوح از قوم دید آن بغی و عصیان — محیط قهر او انگیخت طوفان
ولیکن از قریشش آن کعبهٔ دین — جفا دید و نمیفرمود نفرین
شنیدم در احد چون کار شد تنگ — بدندانش رسید آسیبی از سنگ
شدش درج دهان چون غنچه پرخون — وزان خون گشت مرجان درّ مکنون
بدامن از دهن خون پاک میکرد — همیگفت این سخن را از سر درد
کزین خون گر چکد یک قطره بر خاک — رسد از خاک موج خون بر افلاک
نماند زین ستمکاران نشانی — شود غرق فنا در دم جهانی
الهی رحم کن بر این جماعت — که ره گم کرده‌اند از فرط غفلت
ندارند آگهی از پایهٔ من — ز من دورند همچون سایهٔ من
نظر کن شان ختم المرسلین را — کمال رحمةٌ للعالمین را

زبانش گر بود در سود مردم ‏ نمیخواهد بجز بهبود مردم
خلیل الله که طرح کعبه انداخت ‏ مثالی از دل آگاه او ساخت
دلش کز عرش اعظم یادگار است ‏ جمال کعبه را آیینه دار است
بود صاحبدلان را قبله این دل ‏ خورد نادان فریب خانهٔ گل
مکو بشناس قدر این حرم را ‏ ز بیت الله بدان بیت الصنم را
دل او خانهٔ رب جلیل است ‏ یکی از طایفان او خلیل است
کلیم از یک تجلی بیخود افتاد ‏ ز برق جلوه دیدن رفتش از یاد
محمد با دل فارغ ز دعوی ‏ تماشا کرد اصل هر تجلی
کجا بر هر تجلی او نظر داشت ‏ که چشمش کحل ما زاغ البصر داشت
مسیحا پیشکار دولت اوست ‏ یکی از اولیای امت اوست
ازین ره گر ببیند مرد دانا ‏ شود بر انبیا فضلش هویدا
ولیکن در حقیقت عین اینهاست ‏ نباشد فضل شیء بر نفس خود راست
محمد بود کاول بو البشر شد ‏ بهر دوری برنگی جلوه گر شد
هو الاول هو الآخر همین ست ‏ بداند هر که مرد حق گزین است
فقیر از نعت آن سرور چه گویم ‏ که بالاتر بود از هرچه گویم
چو تابد نور او بر ساحت هوش ‏ زبان گردد چو شمع صبح خاموش
ز دل بشنو بیان این معانی ‏ زبان عشق باشد بیزبانی
شب تار است و منزل بس خطرناک ‏ قدم سنجیده نه ای مرد چالاک
درین ره عشق را شمع رهت ساز ‏ چراغ و چشم جان آگهت ساز
بود کز فیض عشق ای مرد آگاه ‏ بخلوتخانهٔ وحدت بری راه
بپای قصر احمد بار یابی ‏ در دل وا کنی دیدار یابی
بدیدار محمد شاد گردی ‏ ز خود ویران از و آباد گردی
بر اهل بیت و اصحاب کبارش ‏ که بودند از صفا آیینه دارش

دعا دم تحفهٔ رحمت ز حق باد　　که ز ایشان ملک دین گردیده آباد

صفت عشق که اجسام را از حرارت او حیاتست و ارواح را از وجود او ثباتست

قضا چون بست نقش لوح امکان　　تنی بوده است عالم خالی از جان
نه رنگی از ظهور او را نه بوی　　نه از هستی درو های نه هوی
بصورت بی جلا آیینهٔ بود　　بمعنی خالی از دل کینهٔ بود
درو از عشق روحی در دمیدند　　ز روح عشق او را آفریدند
یکایک پرده از کارش برافتاد　　ز عشقش طرفه شوری در سر افتاد
خروشی از نهاد دهر برخاست　　بلا و فتنه از هر رهگذر خاست
نیاز و ناز را هنگامه شد گرم　　مقابل شد بهم بیباکی و شرم
غرور و عجز را شد گرم بازار　　زمین و آسمان آمد بدیدار
نگاهی با نگاهی همزبان شد　　معانی در اشارتها بیان شد
بهر جانب ز چشم پرخماری　　پدید آمد عجب لیل و نهاری
نگه زد بر جگرها دشنهٔ تیز　　تغافل بر جراحت شد نمک ریز
سپاه غمزه شد سرگرم غارت　　نگه گردش بدل بردن اشارت
ز برق جلوهٔ خورشید رویان　　تجلی زار شد صحرای امکان
ز سرو قامت خوبان رعنا　　بهر جانب قیامت گشت برپا
لب لعل بتان مانند صهبا　　بجوش آورده خون آرزو را
بهر سو دلربای صیدبندی　　ز کاکل تافت بهر دل کمندی
سر زلف بتان شد رهزن هوش　　ز هر حلقه بلا وا کرد آغوش
ازان مشکین سلاسل ساخت تقدیر　　برای عشق بازان طوق و زنجیر
نظر کن کار عشق پرهنر را　　که میبندد بموئی شیر نر را
ز عشق آفاق را گرمست بازار　　دیار دهر را عشق است دیار
گهی معشوق و گه عاشق نماید　　گهی دل میدهد گه میرباید

کمرهای بتان را داد پیچی ... ربود از دست مردم دل بهیچی
ازو معشوق و عاشق گشت پیدا ... زمین و آسمان زو شد هویدا
بروی مهوشان رنگ آید از عشق ... بجام عاشقان سنگ آید از عشق
ازو گل را بساغر بادهٔ رنگ ... هم ازوی نالهٔ بلبل خوش آهنگ
بود شمع از فروغش انجمن ساز ... ببال او کند پروانه پرواز
ازو چاک است جیب گل ببستان ... بفریاد اند از دستش هزاران
گهی در رنگ و بوی گل نهان است ... گهی از نالهٔ بلبل عیان است
جهان را خوان نعمتهای حق دان ... که باشد شور عشق آنرا نمکدان
ازو جوشد بلبها چشمهٔ نوش ... وزو خون در بدنها میزند جوش
گهی در رنگ معشوقان بر آید ... گهی در صورت عاشق نماید
همان یکتاست در عین دورویی ... گل رعنایی این باغ ست بویی
چو آید بر سر عاشق نوازی ... بخود عاشق نماید عشقبازی
دلش بر صورت دلدار گردد ... ز صورت یکقلم بیزار گردد

حکایت بر سبیل تمثیل

شه اقلیم دل مجنون شیدا ... چو شد در عشق لیلی ناشکیبا
به تنگ آمد دلش از شهر و بازار ... برنگ سیل کرد آهنگ کهسار
دوتا شد قامتش از بار اندوه ... کشید القصه پا در دامن کوه
نشست آنجا بفکر روی لیلی ... بروشد کوه و صحرا کوی لیلی
پر از اندیشهٔ لیلی چنان شد ... که خود بر خویشتن بار گران شد
سراغ لیلی از خود باز پرسید ... دلش آیینهٔ دلدار گردید
بجای فکر لیلی برد او را ... که لیلی هم نمیگنجید آنجا
ز جذبش کار بر لیلی چو شد تنگ ... سوی آن کوه روزی کرد آهنگ
بر پشت یار کی محمل نشین شد ... خیال یار کوی دلنشین شد

چو ابر آمد شتابان سوی آن کوه — رسید آنجا که بود آن کان اندوه
ز دور آمد بچشم او مثالی — چو شخص وهم سر تا پا خیالی
تنی چون رشته پیچ و تاب دیده — رخی آیینهٔ رنگ پریده
نه آگاهی ز خود او را نه از غیر — ز کعبه فارغ و آزاد از دیر
بجیب بیخودی سر در کشیده — ز حیرت ساغری بر سر کشیده
چو لیلی حال او را اینچنین دید — به پیشش رفت و از حالش بپرسید
بفرقش از کرم شد سایه گستر — بر ویش آب زد از دیدهٔ تر
بگفت اینکه منم جان تو لیلی — که بی من نیست جانت را تسلی
جهان یکسر بکام تست امروز — که معشوق تو رام تست امروز
سر آمد ظلمت شبهای هجران — بسر وقت تو آمد مهر تابان
ز خواب بیخودی بردار سر را — بغفلت مگذران فیض سحر را
چو مجنون این حکایت کرد از گوش — شدش ذوق حضور دل فراموش
خلل افتاد در جمعیت او — تغیر یافت ره در حالت او
بگفتا رو که عشق پر غرورت — مرا کرده است مستغنی ز صورت
بجز عشقت بدل چیزی دگر نیست — ترا هم ای پری اینجا گذر نیست
خیالت در دلم تا جلوه گر شد — من و تو حلقهٔ بیرون در شد
دلی کو را بعشق افتد سر و کار — شود معشوق هم بر خاطرش بار
دوئی را برنتابد غیرت عشق — من و تو کم شود در حضرت عشق
فقیر از عشق نتوان گفت حرفی — که در کوزه نگنجد بحر ژرفی
محالست این که اندر یک عبارت — بتعریفش مطابق در دلالت
همان بهتر که وصف آن یگانه — کنی مذکور در ضمن فسانه
ز عشق و عاشقی حرفی بر آری — که اهل عقل را از پا در آری

سبب نظم این نقل هوشربا

مرا در دل خیالی بود زین پیش — که نقلی گویم از عشق ستم‌کیش
زند در دل طرازم داستانی — که ماند در جهان از من نشانی
بنقلی سازم آیین سخن نو — که شیرین‌تر بود از حرف خسرو
نمایم سرگذشتی تازه موزون — که دلکش‌تر بود از نقل مجنون
سخن را آب و رنگی تازه بخشم — ز خون دل رخش را غازه بخشم
سرایم داستانی سر بسر سوز — عبارتهاش دل‌خون‌کن جگرسوز
حدیث سوزناکی سازم املا — که بر آتش نشاند مستمع را
ولی نقلی چنین دستم نمیداد — که حرف عشق کم دارد کسی یاد
بسی یابی ز اهل عقل و تدبیر — بود نایاب‌تر عاشق ز اکسیر
چه گردشها کند گردون گردان — که سازد همچو مجنونی نمایان
فلک صد نقش افزون‌تر نماید — که فرهادی بروی کار آید
درین اندیشه بودم تا چه سازم — کدامین داستان را بر طرازم
که از اهل صفا نیکو نهادی — حکایت کرد از هند و نژادی
حدیث او بجانم آتش افروخت — متاع صبر و آرامم همه سوخت
وقوعی بود چون آن نقل دلکش — کمر بستم پی ترتیب نظمش
طمع دارم ز حق توفیق اتمام — که هست او مالک آغاز و انجام

آغاز داستان در تعریف رامچند و بیان حسن شور انگیز او

سخن‌پرداز این دلکش فسانه — چنین سر کرد حرف عاشقانه
که در شهر عظیم آباد پر نور — که بادا از سوادش چشم بد دور
پسر تنبولی بوده است رعنا — لبش را رنگ پان از خون دلها
بسان بیره دلها بستهٔ او — چو برگ پان درون‌ها خستهٔ او
لبش دایم چو گل از رنگ پان سرخ — غلط گفتم ز خون عاشقان سرخ

بتان سنگدل بیچاره از وی — چو نوفل با دل صد پاره از وی
چو دیده یاور او بخت فرجام — نهاده رامچندر اورا پدر نام
برعنایی و خوبی شهرهٔ شهر — بشوخی برق عشقش آفت دهر
قد او سرو را سرمشق انداز — بر عذروشش نخل پروردهٔ ناز
به پیش قامتش سرو گلستان — بخاک ره شدی چون سایه یکسان
بدور او گرفتاران آزاد — چو خیل قمریان بر گرد شمشاد
قیامت قامت رعنایی او بود — بلای عاشق از بالایی او بود
ز زلف و روی آن غارتگر جان — چراغ مهر شب را زیر دامان
رخش در پهلوی زلف از نکویی — گلی در سنبلستان بود گویی
باطراف رخش زلف پریشان — چو ابر تیره بر طرف گلستان
رخش را زلف جانب دار گشته — بدلها کار از آن دشوار گشته
نباشد گر چراغ روی آن ماه — دل عاشق بزلفش گم کند راه
رخ و زلفی چنین ای دل طلب کن — بروز آور شبی روزی بشب کن
ز زلف و روی او بگذشت باری — بمشتاقان عجب لیل و نهاری
دلا تا کی سخن زان زلف گویی — چو هندو چند راه کفر پویی
حکایت از خم ابروی او کن — مشو کافر بسوی قبله رو کن
خم ابروی آن شوخ جفا کیش — نمودی راستان را مایل خویش
کجی گر زاید از ابروش نیکوست — کمان را راستی کج بودن اوست
چو ابرویش فسون سازی نمودی — بایمای دل و جان میربودی
چه گویم من که آن چشم سخنگو — چه میکرد از اشارتهای ابرو
بیان آن نگنجد در عبارات — بود دشوار شرح این اشارات
بلا محکوم آن چشم سیه بود — تغافل پیشکار آن نگه بود
ز دست انداز آن مژگان طناز — تذرو دل اسیر چنگل باز

بهر لحظه ازان مژگان گیرا | شدی گیرائی چشمش دو بالا
نگه چون بر سر تسخیر میرفت | بدلها طرفه گیرائی بر میرفت
ز پشت لب خط سبزش نمایان | چو سبزه بر کنار آب حیوان
دهان آن پری وش آنچنان تنگ | که بر دل گشتی از یادش جهان تنگ
دهان تنگ او وقت تبسم | ربودی دل بهیچ از دست مردم
بدندان رنگ پانش هر که دیدی | ز حسرت لب بدندان میگزیدی
اسیران ذقن دلهای عشاق | بیک سیبش دو صد بیمار مشتاق
بحسنش رونق افزوده زنخدان | که دارد تازگی از چاه بستان
نگه را از خیال کردن او | شدی خویش وبال گردن او
سر خوبان براهش فرش چون کرد | بآن گردن توان گردن کشی کرد
هزاران دل بموی آن کمر بند | سزاوار از رگ جانش کمر بند
ز سر تا پای آن سرو دلارا | ادا چون رنگ می از شیشه پیدا
دکان از حسن او رشک گلستان | بگردش عاشقان چون عندلیبان
رخ هر یک ز خون دیده گلگون | چو برگ پان ز دستش دل پر از خون
ز عاشق پان از و آسان گرفتی | بهر کس بیره دادی جان گرفتی
بجان میگشت پانش عاشقان را | تو گوئی پان رخصت بود جان را
شفق از رنگ پان او خجل بود | همانا آب او از خون دل بود
عیان از برگ پانش آنچنان رنگ | که از مینا شراب ارغوان رنگ
بحسنش دلبران شهر مفتون | چو برگ پان ز دستش دل پر از خون
همه از دست آن غارتگر جان | ز سر تا پا چو نی لبریز افغان
ز برگ پان و آه آتش آلود | دکان او پر از برگ و نوا بود
پری رویان متاع عجز در بار | بجان و دل شده او را خریدار
دلی آن دلربا بر خویش میچید | ز روی ناز سوی کس نمیدید

نکردی بر خریداران نگاهی / که بود او را دکان و دستگاهی
ز تاب چهرهٔ آن آفت جان / شدی روشن در و دیوار دکان
نگه در دکان آن دُرّ یگانه / غلط میکرد با آیینه خانه
چو آن مه در دکان جا مینمودی / دکان خود فروشی میگشودی
عزیزانش بصد جان میخریدند / باین قیمت چه ارزان میخریدند
گروهی نقد دل بر کف نهاده / پی سودا به پیشش ایستاده
ولی آن مه بکس پروا نمیکرد / بنقد قلبشان سودا نمیکرد
متاع حسن او از کوه تمکین / بهای خویش را میساخت سنگین
چو از دکان نمودی میل خانه / شدی دنبال او فوجی روانه
پی دفع گزند تاب خورشید / بفرقش دود دلها سایهٔ بید
براه از شوق آن سرو خرامان / شدی نقش قدمها چشم گریان
سیه بختان بامید لقایش / فتاده همچو کاکل در قفایش
قدش را هر که میدیدی خرامان / مصور میشد او را رفتن جان
بخانه چون نشستی آن پریرو / شدی واجب طواف خانهٔ او
درش عشاق را قبله نما بود / ز شب تا صبح محراب دعا بود
هزاران راهرو از خود رمیده / چو نقش پا بکویش آرمیده
یکی خاک درش را بوسه دادی / یکی در پای دیوارش فتادی
یکی در آرزوی آن دلارام / نمودی همزبانی با لب بام
یکی از اشک راه خواب میزد / فضای درگهش را آب میزد
یکی بر یاد آن رخسار گلگون / بمه گرم سخن گشتی چو مجنون
یکی نقش لب و دندانش بستی / ز انجم بر سر آتش نشستی
یکی میگفت شب مشکین کمند است / یکی میگفت زلف را چه بند است
بدینسان آن گرفتاران سودا / بپایان میرسانیدند شب را

چو مهر از چهره برقع برگرفتی / فضای خاک را در زر گرفتی
برغم آفتاب آن در مکنون / بخوبی آمدی از خانه بیرون
بمشتاقان صلای جلوه دادی / در عشرت بروی دل کشادی
بسان ذره ارباب تمنا / بیکدیدار میرفتند از جا
فتادی در نهاد عاشقان وجد / فلک در وجد میآید از آن وجد
زخانه چون بدکان میل کردی / بره غارتگری چون سیل کردی
خراشش بود سیلاب بهاران / خس و خاشاک او دلهای یاران
چو واکردی دکان آن ماه رخسار / شدی تخته دکان اهل بازار
نظر کردی بهر کس آن پریرو / بیک دیدن شدی دیوانهٔ او
بدینسان دلربایی بود کارش / چو گل مشتاق هر سو صد هزارش
بناگه عشق سر زد از دل او / شد آخر کشتهٔ خود حاصل او
کنون تفصیل این اجمال بشنو / حدیث عشق فارغ بال بشنو

کدخدا شدن راجچندر با مثل خودی و دل از دست دادن او

عجب دائیست عشق پرهنر را / که پای حسن هم بنداست آنجا
چو آید بر سر معجز نمایی / نماید دلبران را دلربایی
کند معشوق را عاشق بیکدم / گهی پژمرده سازد گل خرم
پری را سحر او دیوانه سازد / فروغش شمع را پروانه سازد
ز دست انداز او گل را بگلشن / رسد چاک گریبان تا بدامن
نماید صورتی دلکش تر از جان / رباید دل ز دست ماه رویان
بغمزانش دل خوبان عالم / بدست اوست گویی جان عالم
بتی کز وی جهان زیر و زبر شد / چو عشق آمد ز خود هم بیخبر شد
بتان را نیز دل در عشق بنداست / دلیلش سرگذشت راجچنداست
بدینسان راوی این نقل جانسوز / حکایت کرد از آن مهر جهانسوز

که چون هیبت بحالش گشت مشهور ازان کان نمک شد شهر پر شور
بجوی شد بروز اهل تمنا که پنداری قیامت گشت برپا
رقابت را چنان شد گرم بازار که گردیدند یاران باهم اغیار
همه باهم خصومت ساز کردند بیکدیگر جدل آغاز کردند
بهرکس مهربانی کردی آن ماه همه تا قتل او بودند همراه
رسید آخر بجای کار یاران که سر بر دوشها شد بار یاران
اگر بالفرض شخصی بی حیا با کشیدی گردن از بهر تماشا
نمودندی جدا سر از تن او بگفتندی سرش در گردن او
یکی سویش اگر دزدیده دیدی چو دزدان دیگری دستش بریدی
پدر چون حال او را اینچنین دید ازان جمع پریشان وحش ترسید
نهانی سر بجیب خود فرو برد در آخر پی بفکر کار او برد
بخاطر آمدش کان نازنین را سهی سرو قیامت آفرین را
بشمشادی دهد پیوند وصلت دو بالا سازد آشوب قیامت
کند با چون خودی او را هم آغوش که سازد ذوق صحبتها فراموش
چو این اندیشه با خود ساخت محکم بتدبیر خوشش تقدیر شد ضم
ز خویش و قوم خود آن پیر دانا برایش ماهروی کرد پیدا
که در خوبی نظیر آن صنم بود نظیرش گرچه در آفاق کم بود
پس آنگه از سر امیدواری نمود آن مه جبین را خواستگاری
مهیا کرد بزمی چون بهشتی بهر گوشه درو حوری سرشتی
بهر سو سرو قدی جلوه پیرا ز طوبی تازه شاخی بود گویا
بتان بر کف گرفته ساغر مل فراهم آمده چون دسته گل
بهر یک فوجی از عشاق همراه بلی از فوج باشد زینت شاه
بهر جا عاشقی دنبال یاری خزانی در قفای هر بهاری

دران خرم بهشت عیش مسکن — گل رعنا تو گویی گشته خرمن

میان آن همه خوبان رعنا — نشسته راجپند ماه سیما

ز تاب حسن او حسن همه گم — چنان کز پرتو مه نور انجم

به پیشش مطربان نغمه پرداز — بعمر رفته میدادند آواز

بنالهٔ عاشقان دمساز مطرب — بتان را گوش بر آواز مطرب

بقولش گوش دل تا باز میشد — کباب شعلهٔ آواز میشد

بمطرب کار مخموران چو افتاد — شراب از کاسهٔ طنبور میداد

نه هر کس ظرف آن پیمانه را داشت — که او پیمانهٔ مرد آزما داشت

نوای نی که مینالید از درد — بخوبان درد دلها عرض میکرد

رباب و چنگ باهم گشت دمساز — نمود آهنگ عشرت زیر و بم ساز

دهل سر کرد چون راه فغان را — دهل بدرید صوت بلبلان را

چو آمد جام و مینا در میانه — بساقی خواند مطرب این ترانه

بیا ساقی بگردان جام مل را — حنا بندیست امشب شاخ گل را

نه تنها نغمه کیفیت فزا بود — قدح را نیز کیفیت رسا بود

پریرویان مجلس گشته ساقی — یکی نگذاشته از هوش باقی

کسی آگه ز دور چرخ کی بود — که آنجا دور دور جام می بود

بهر سو چشم شوخ می‌پرستی — گهی مینا گهی دل می‌شکستی

ز دلهای شکسته خرمی بود — ز شب تا صبح تسکین تشنگی بود

چو آن مجلس بدینسان منعقد شد — نشاط و خرمی افزون ز حد شد

در آن ساعت که اختر در گذر بود — نظر سعدین را با یکدگر بود

برسم هند و آیین برهمنها — بهم بستند عقد آن دو مه را

نهالی با نهالی یافت پیوند — ز عشق هم شدند آخر برومند

قران ناهید را با مشتری شد — فلک با هر دو گرم یاوری شد

بجان خویش هرکس دست می‌شست نثار آن دو تن کردن هوس داشت
خروش تهنیت‌ها از چپ و راست در آن مجمع عجب هنگامه آراست
بپایان چون رسید آن بزم دلکش بجان را چند افتاد آتش
دل او خواست کام از وصل جانان محیط آرزو انگیخت طوفان
نگاهش گشت گرم ترکتازی بسان صید دیده شاهبازی
بشوق وصل آن سرمایهٔ ناز دلش در بر طپیدن کرد آغاز
چو آن بیطاقتی از حد فزون شد بسوی خانه شوقش رهنمون شد
بجانان دو سوی کاشانه آورد عجایب دولتی در خانه آورد
چو گنج آن ماه را در خانه جا داد تو گویی آتشش در خانه افتاد
چو شد پهلونشین آن پریرو نقاب از چهره اش بگرفت یکسو
فتادش تا بحسن او نگاهی برآمد از دلش بیخواست آهی
بیکدیدن دلش را کرد تسخیر نگاهش ساخت کار او بیک تیر
جمال دید برق خرمن هوش نگاه نیم مستش دشمن هوش
ز سر تا پای او حسن و لطافت چنان پیدا که از آیینه صورت
قدش بگرفته از سرو چمن باج رعونت بار سانیده بمعراج
ریاض دلبری را سرو موزون قد خوبان به پیشش بید مجنون
نهال رسته از باغ نکویی برومند آمده از خوبرویی
تماشای بباغ دهر کم دید سهی سروی که یار اوست خورشید
خم گیسوی آن شیرین شمایل کمندی بود بهر بستن دل
بستی دل چو گیسو برگشادی نمودی بستنی در هر گشادی
دلی گشتی بگیسویش مقید که بودی در خود حبس مؤبد
نبود آنجا ره بیرون شد آسان گذر از کوچهٔ سربسته نتوان
ز گیسو گرچه بود آمد سلاسل دلی کم داشت فکر بستن دل

بسی پیچید گیسو بر سر او
که در دام آورد دلها ز هر سو

چو دید او را ندارد سود تدبیر
بپالیش سر نهاد و گفت تقصیر

شب زلفش اگرچه بود تاریک
ولی بود از جبینش صبح نزدیک

خط باریک از فرقش نمودار
چو خط صبح کاذب از شب تار

جبین و عارض آن غیرت حور
نمودی معنی نور علی نور

جبین او بچین کی آشنا بود
که جنس چین در آنجا ناروا بود

پریشان زلف بر طرف بناگوش
سحر با شام گردیده هم‌آغوش

بباغ عارض آن ماه رخسار
کشیده در میان حبش دیوار

که تا در سایهٔ دیوار بینی
دل عاشق کند راحت گزینی

ولی از وی نگشتی سایه پیدا
که خورشید از دو سو میتافت آنجا

قضا چون نقش طاق ابرویش بست
ز غم طاق فلک را پشت بشکست

بجفت ابرویش یک شهر مشتاق
عجب جفتی بخوبی در جهان طاق

دو ابرویش بحکم نرگس مست
پی تاراج دل داده بهم دست

چه گویم دزدی آن چشم پرفن
که دل بردی بیک دزدیده دیدن

نظر ناکرده دلهای ربودی
نظر بر بیدلان کردی چه بودی

ز مژگان دستگاه ساحری داشت
ید طولی بفن دلبری داشت

دل از مژگان او سالم نجستی
صف برگشته قلبی می‌شکستی

بران زخمی که میزد تیغ مژگان
لب او سرنگون کردی نمکدان

حلاوت زخم دل را زان نمک بود
کسی نشنیده شیرین نمک سود

دهانش را مکن با غنچه تشبیه
که دارد از چنین تشبیه تنزیه

سخن را در دهانش ره نباشد
ز حرف غیب کس آگه نباشد

مسی و پان فزوده زیب دندان
چو اختر در شفق در شام تابان

بدندان مسی افزوده رونق
تو گویی شام شد با صبح ملحق

چه گویم وصف آن سیب زنخدان / که برده گوی حسن از ماه رویان
نیارد زد گذشتن جان بیتاب / بچاه غبغبش دل میخورد آب
بیامن گردن آن غیرت حور / نمودی چون عمود صبح از دور
تبان را پیش آن رخسار و گردن / نبودی چاره جز گردن نهادن
چه گویم حرف از پستان آن حور / چو دو دولت لبی سر سخت و مغرور
بجز حرمان نصیب بوالهوس نیست / برین دولت کسی را دست رس نیست
نظر بار صفای آن شکم داشت / نگه لغزیدنی در هر قدم داشت
ز بس لغزش که رو دادی درین راه / فتادی عاقبت از ناف در چاه
سخن از زیر نافش کفر و شین است / ز عورت چشم پوشی فرض عین است
ز ساق و ساعدش جان را غذا بود / ز دست و پاش دل بیدست و پا بود
چپیدی از غم آن دست و پا دل / ولی زین دست و پا کردن چه حاصل
حنای پای او را هر که دیدی / بخون خویش چون دل می‌طپیدی
چگویم در سراپایش چها بود / ز سر تا پا همه ناز و ادا بود
سخن کوتاه از آن رخسار مهوش / بجان رامچند افتاد آتش
بصد جان واله و شیدای او شد / سراپا محو سر تا پای او شد
پریرو نیز در دام وی افتاد / شکار هم شدند آخر دو صیاد
دو شمع از آتش هم در گرفتند / شدند آتش بیکدیگر گرفتند
دو کوکب محو نور افشانی هم / شدند آیینهٔ حیرانی هم
محبت چون بجنبید از دو جانب / ز هر سو گشت شوق وصل غالب
نهانی سوی هم از شوق دیدند / ز باغ هم گل نظاره چیدند
میانجی شد نگه در اول کار / نمود آن هر دو را از هم خریدار
در آخر چون ز هم گشتند آگاه / نگه را در میان شد قصه کوتاه
از ان آتش که شوق هر دو افروخت / حجاب و شرم آخر در میان سوخت

چو شد دور از میانه پردهٔ شرم / کنار و بوس را بازار شد گرم
شدند آن هر دو مه پیکر هم آغوش / ربودند از لب هم لذت نوش
ز لعل همدگر بوسی ربودند / متاع صبر را غارت نمودند
لب آن نوبهار خوبرویی / نگینی بود از یاقوت گویی
برای آن نگین لعل خندان / دهان راجه چند آمد نگین دان
سخن گر سر کنم زان لب مکیدن / لب خود باید از حسرت گزیدن
بآخر راجه چند ماه سیما / ز شوق آن بدن شد ناشکیبا
خدنگ شوق را شست آشنا کرد / پری پیکر هدف پیشش بپا کرد
چنان تیرش هدف را در خور آمد / که از هر گوشه بانگ زه بر آمد
بجز ناخسته پنهان باشد اما / نهان در خسته اینجا گشت پیدا
ز فرط شهوت و جوش جوانی / بهم دادند داد کامرانی
در عشرت بروی هم گشادند / نهال عیش را هم آب دادند
چو راه اختلاط از پیش وا شد / مذاق شوق لذت آشنا شد
ز بس لذت ز یکدیگر ربودند / دمی دور از کنار هم نبودند
شد از بس ربط وصل هر دو محکم / یکی گشتند چون بادام توام
دو مهوش در بر هم شاد و خندان / بحال هر یکی گشته دو چندان
بشب با یکدگر همراز و همدم / بروز آیینه سان رو برخ هم
بدانسان راجه چند ماه رخسار / بدام عشق آن مه شد گرفتار
که یکدم گر در آغوشش ندیدی / ز بیتابی چو دل در خون طپیدی
نمیرفتی برون از خانه یکدم / نبود آگه ز کار و بار عالم
بشب با زلف او بودش سر و کار / بروز از چهره کردی سیر گلزار
بسر بردی باین صورت شب و روز / که یاور بود او را بخت فیروز
ز وصل دلبر خود شاد و خندان / دلش فارغ ز اندوه حریفان

بنودش غیر جانان هیچ دلخواه چنین میبود تا بگذشت ششماه
کنون بشنو تو نیرنگ فلک را که میریزد بصهبایش نمک را

رفتن راجچند برای غسل گنگ و هلاک شدن عروس از مکر حریفان

فلک با کس سر یاری ندارد جز آیین ستمگاری ندارد
دو بیدل هر کجا باهم نشینند بیکدیگر بساط عیش چینند
کمر بندد بخصمی سخت محکم بساط هر دو برچیند بیکدم
بفرض ار بیدلی باید ازو کام بناکامی کشد اورا سرانجام
دمی آبی دهد گر تشنه لب را فزاید در تلافی تاب و تب را
چراغ هر کرا روشن گردد ازوی چو شمعش آتش افتد در رگ و پی
حدیث آن دو بیدل بشنو از من که گردد این حکایت بر تو روشن
چنین دارم بخاطر کان دو همدم چو گردیدند اسیر صحبت هم
بسر شد مدت از ششماه افزون که نامد راجچند از خانه بیرون
بخانه هر که دارد دلربای دگر کی میتواند رفت جای
کسی کو را بود در خانه یارش برون در نباشد هیچ کارش
چو شد با راجچند آن مه جبین یار نمیکردی ز خانه میل بازار
دکانش از صفا و رونق افتاد بمردم از تن بیجان نشان داد
نمودی بی رخ آن غیرت حور دکانش در نظرها چشم بی نور
چو شد خانه نشین آن مهر تابان جهان تاریک شد در چشم یاران
خروش از جان مشتاقان برآمد جهانی را ز قالب جان برآمد
شدند از دیدنش مایوس مطلق چو بیماری که شد مرگش محقق
زدند بیکدگر در خون طپیدند گریبانها بمرگ هم دریدند
ز شور ناله و اشک شهر خیز همه گشته بداغ هم غمگریز
بهم چون تارهای ساز بودند ولیکن مختلف آواز بودند

یکی آتش بگردون میرسیدی — یکی در خون چو بسمل می‌طپیدی
یکی خون ریختی از دیدهٔ تر — یکی میزد ز حسرت دست بر سر
یکی مست از می سرشار حیرت — چو صورت پشت بر دیوار حیرت
یکی با قامت خم حلقه آسا — گرفته بر در آن ماه نو جا
یکی در راه آن سرو خرامان — شده چون نقش پا با خاک یکسان
یکی از دیده نهر خون گشاده — چو فواره بیکپا ایستاده
یکی چون آبشار از درد نالان — رسیده چاک جیبش تا بدامان
بحال خویشتن هر یک گرفتار — قیامت را بکویش گرم بازار
سر کویش پر از غوغای محشر — نشان میداد از صحرای محشر
بکویش هر زمان از دود آهی — نمودی در هوا ابر سیاهی
عجب ابری که اشکش بود باران — درو لخت جگر برق درخشان
درانکو بوالهوس خود در نیاید — که می‌ترسد مبادا تر نیاید
سر کویش ز اشک و آه مردم — محیطی بود گویی در تلاطم
عجب بحری کنارا و را نه پیدا — اسیران دل بدریا داده آنجا
سخن کوتاه آن جمع پریشان — بسر بردند عمری را بدینسان
بقطع الفت آن هر دو دلدار — بسی تدبیر میبردند در کار
ولی باهم ز الفت آنچنان بود — کزین تدبیرها زایل شود زود
دو بیدل را که باهم اتصال است — بتیغ از هم جدا کردن محال است
بمردن هم نیفتد در میان فصل — نگردد مرگ عاشق مانع وصل
غرض بانو و هر کس ماه پیکر — بدل هر یک عداوت داشت مضمر
همه از رشک آن مهر جهان سوز — بلب آه و بدل داغ و بجان سوز
همه بودند مرگش را طلبگار — بیار خویش دشمن با غرض یار
همیشه فکر کارش مینمودند — ولی در انتظار وقت بودند

قضا را بود روزی بس همایون   که میدانندش اهل هند همون
در آن روز مبارک غسل گنگا   بود واجب در آیین برهمنا
گروه هندوان از پیر و برنا   بگنگ سیل از سر ساخته پا
بعزم غسل گنگ آن روز رفتند   بصد عجز و نیاز و سوز رفتند
ز عکس چهرهٔ خوبان رعنا   چمنها شد در آب گنگ پیدا
شد از هندو بتان ماه رخسار   کنار گنگ رشک صد چمن زار
نشسته بر کنار گنگ هر جا   برهمن زادهٔ خورشید سیما
دکان حسن با صد رنگ چیده   ز دستش عالمی قشقه کشیده
زده از قشقه نقش دلبری را   دکان وا کرده کفر و کافری را
از آن صندل که او هر لحظه میسود   نصیب عشق بازان درد سر بود
مسلمان گر در آن مجمع نشستی   ز دست کافران زنار بستی
نماند از هندوان در شهر یک تن   بغیر از راجهٔ هندو هوش دشمن
عروسش گفت کای دُرّ یگانه   تو هم چون خور برآ بیرون ز خانه
کنار گنگ را رونق فزا شو   بگنگ صاف باطن آشنا شو
تویی کان نمک ای مایهٔ ناز   در آن مجمع ببر شوری بیندار
چو بشنید این سخن زان ماه پیکر   فتاد او را هوای غسل در سر
دلی پاسش برفتن تن نمیداد   دل او را رخصت رفتن نمیداد
برفتن دل بنهاد آخر با کراه   ربود از خویش او را حرف آن ماه
بگفتا غسل گنگم نیست مقصود   ولی حکم ترا تابع توان بود
ولی باید نمایی طبع سامان   که اینک میرسیم من هم شتابان
بگفت این و برون آمد ز خانه   خدنگی کرد آهنگ نشانه
بفرق عاشقان افگند سایه   هما وار از سعادت داد مایه
حریفان ز حیرت لال مانده   بقید هجر با وصال مانده

زبان از چشم شوخش قرض کردند　　یکایک حال خود را عرض کردند
زچرب و نرمی حرف ملایم　　به زخم عاشقان بنهاده مرهم
زبانش با حریفان گفتگو داشت　　ولی دل فکر آن خورشید رو داشت
بیاد ابروی او آه میکرد　　به تیغ ناله قطع راه میکرد
بهر جا جادهٔ پر پیچ و خم بود　　بچشمش کوچهٔ زلف صنم بود
بهر گامی که او در راه میزد　　ز دست هجر جانان آه میزد
چو آن مه را کنار گنگ شد جا　　در آن مجمع قیامت گشت برپا
خروشش از حاضران زان سان برآمد　　که پنداری زمین از جا در آمد
بتان از جلوه اش بیتاب گشتند　　به پیش او ز خجلت آب گشتند
بعزم غسل چون رخت از بدن کند　　بگنگ از عکس تن آتش درافکند
چو در آب آن مه تابان در آمد　　تن آب روان را جان در آمد
ز آب گنگ عکس آن دل آرا　　چو خورشید از بیاض صبح پیدا
فروغ از عکس رخسارش چنان یافت　　که هر موجش برنگ برق میتافت
شد از عکس رخ آن رشک گلشن　　بفانوس حبابش شمع روشن
بآب گنگ چون غسلی برآورد　　ز خجلت ماه رویان را تر آورد
چو شد فارغ ز غسل آن ماه پیکر　　ز آب آمد برون چون شعلهٔ تر
زد آتش جلوه اش در جان احباب　　چنین بیرون برآمد آخر از آب
کنون بشنو سخن زان حیله سازان　　بخود نرد دغا و مکر بازان
درین فرصت که نقد وقت دیدند　　ز صد افسون فسونی برگزیدند
یکی را از خود آن قوم جفا جو　　فرستادند سوی خانهٔ او
که گوید با عروس ماه پیکر　　خبر از غرق آن خورشید منظر
بگوید راجچندر نازنینت　　که بودی همچو دل پهلو نشینت
در آب گنگ سر گرم شنا بود　　ز عکسش آب دلکش زیر پا بود

بگردابی فتادش ناگهان راه / فگندش چرخ زنان گرداب چاه
عروسش حرف چون بشنید زان مرد / چنان آهی زد و قالب تهی کرد
بآه و فریاد جانش گرم پرواز / برون نامد دگر از خانه آواز
پیام مرگ جانان مرگ او بود / جهانی را چنین مرگ آرزو بود
بلی عاشق بجانان زنده باشد / بنفس خویش حیوان زنده باشد
بقای عاشق از پهلوی یار است / که تن از صحبت دل پایدار است
بود عاشق ز خود پیوسته فانی / بعمر یار دارد زندگانی
نیابی غیر جانان در میانش / بود جانش تن و معشوق جانش
ز هر جائی بجانان میبرد راه / که یوسف بر نمی آمد ز هر چاه
باین پایه رساند عشق جانرا / یکی سازد زمین و آسمانرا
چنین جانی بود نایاب عالم / مثل شد شیر مرغ و جان آدم

سوختن نعش عروسش وظاهر شدن امری عجیب از خاکستر او

چو آن عاشق که خود بیکار باشد / حیات و مرگ او با یار باشد
وجود او بود پیدا ز جانان / برنگ ذره از خورشید تابان
بود مرگش دمی بی یار بودن / حیاتش محو آن دیدار بودن
دهد جان در عوض جانان رباید / ز هیچ آن گنج بی پایان رباید
در آتش گر بسوزندش نمیرد / همه آتش شود در یار گیرد
چو آن زیبا عروس ماه منظر / بجانان داد جان نازپیکر
خبر شد خویش و قوم آن پری را / که زد باز اجل کبک دری را
ز درد مرگ او دیوانه گشتند / بر شمع مرده آتش پروانه گشتند
گریبانها بمرگش چاک کردند / مژه از خون دل نمناک کردند
بلند از خانه او گشت شوری / چو آن طوفان که سر زد از تنوری
هوا از نار شد زندان آتش / ندیده کس چنین طوفان آتش

جهان پر شور شد از ناله و آه   نظر را دیده بو اکم میشدی راه
بمرگش بسکه بر سر خاک کردند   زمین را همسر افلاک کردند
در آن حالت که گرم نوحه بودند   بمرگ هر دو شیون مینمودند
زگنگ آمد خبر کان دُرّ مکنون   سلامت آمده از آب بیرون
حدیثِ غرق نام بی نشان بود   همه تمهید آن حیله گران بود
پی مرگِ عروس این مکر کردند   بمرگش کام خود حاصل شمردند
دل هر کس که بشنید این حکایت   بر آن پاک از گنه میخورد حسرت
بگوش هر که حرفِ مرگ او خورد   ز حسن و عشق او افسوس میکرد
غمی کز داغ مرگِ آن پریزاد   بجانِ خویش و قومش آتش افتاد
بسی از دیده سیلِ خون کشادند   برین آخر قرارِ کار دادند
که بی تاخیر تجهیزش نمایند   وطن در آتش تیز بخشش نمایند
مبادا راجپتِ ماهِ رخسار   بیاید آگهی از مردنِ یار
بنعش او رساند خویشتن را   ز آتش همچو او پوشد کفن را
چو بیند آن تن سیمین در آتش   زند پروانه سان خود را بر آتش
در آتش دلبرِ خود را چو بیند   چو اخگر در دل آتش نشیند
چو این تدبیر را کردند باهم   بتجهیزش کمر بستند محکم
تنِ اُو را سبک از جا ربودند   بآب دیده شستشو نمودند
مهیا ساختند از بهر آن ماه   کفن از تار و پودِ رشته آه
مرتب شد چو نعشِ آن پریرو   گرفتندش بدوش آن قوم بدخو
برای سوختن بردند او را   باین صورت نسوزد کس عدو را
دران منزل که جای سوختن بود   شد انباری ز چوب صندل و عود
ز اشک خونفشان هنگام شیون   بران انبار پاشیدند روغن
برای آن نگارِ صندلین رنگ   مهیا ساختند از صندل اورنگ

ولی او رنگ او بوده است بی یار   بسان عود آتش را سزاوار
زدند آتش در آن انبار آخر   فتاد او را باتش کار آخر
چو شد آن مه‌جبین مهمان آتش   زد آتش جسم او در جان آتش
تن او از دل آتش عیان بود   بسان شعلهٔ پیچیده در دود
در آتش نعش او را چون وطن شد   خجل آتش ز لطف آن بدن شد
تنش در شعله پنهان شد بدانسان   که آتش میشود در سنگ پنهان
بحسن آتش همه شرمنده اش بود   هنوز این مرده یار زنده اش بود
تنش زانسان باتش گرم برخورد   که در آغوش او آتش عرق کرد
شد از سوز تنش آتش عرق ریز   مپنداری که مرد آن آتش تیز
چنان ترسید آتش زان تن زار   که شد هر شعله اش انگشت زنهار
تن عاشق که عشق افروخت اورا   کجا آتش تواند سوخت اورا
چو نتوانست اورا سوخت آتش   هم از وی سوختن آموخت آتش
از و شد قوت اوراق او بیش   بآخر سوخت خود در آتش خویش
چو خاکستر شد آن جسم نگارین   زمین احسنت گفت افلاک تحسین
ولی از داغ هجران آن جگر ریش   چو اخگر بود در خاکستر خویش
اگر چه گشت خاکستر نیاسود   که در آن نشا از جانان خود بود
زمرده تا بزنده فرق باشد   که آن در غرب واین در شرق باشد
جدا از راجه چند آن آتش تیز   ندید آرام در خواب عدم نیز
چنین راوی بیان کرد این حکایت   که از خاکستر آن ماه طلعت
بهر شب شعلهٔ سر برکشیدی   زبیتابی بهر جانب دویدی
شدی بر هر طرف گرم تگ و تاز   برون می آمدی زان شعله آواز
که آه ای راجه چند آخر کجایی   شدی بیگانه با آن آشنایی
من اینجا بی تو بر آتش نشسته   تو آنجا با حریفان خوش نشسته

من اینجا شعله‌سان در بیقراری
نمیدانم تو آنجا در چه کاری

بمن آتش ز هجرت در گرفته
چو شمع سوختن از سر گرفته

ترا آیا ز حال من خبر هست
ازین آتش بجانت هم شرر هست

ز عالم گشتهٔ آگاه یا نی
ز غم کاهیده‌ای ماه یا نی

بمن شد تلخ بی تو زندگانی
هنوزت هست ذوق کامرانی

همیشه میزدی لاف وفا را
جفا جویی مکن دیگر خدا را

بیا و راحت آباد عدم بین
من اینجا آنچه می‌بینم تو هم بین

دمی پدرود کن دار جهان را
بکن نظاره دار عاشقان را

ز همدیگر جدا تا چند باشیم
بزنجیر دو دل پابند باشیم

بیا تا ما و تو گردیم یک چیز
بمانی چند در زندان تمیز

غرض هر شب بدینسان گفتگو داشت
سخن با رام چندر ماه‌رو داشت

چو مهر از جیب مشرق سر کشیدی
چراغ گر سر بخاکستر کشیدی

برون از وی ندیدی کس نشانی
عجایب قصهٔ نادر بیانی

چو این صورت مکرر شد نمودار
مثل گشت این سخن در شهر و بازار

کنون از رام چندر تیره ایام
سخن بشنو که شد چونش سرانجام

آگاه شدن رامچندر از مرگ عروس و سر بصحرای جنون زدن

خوش آن بیدل که گردد یار با عشق
بود روز و شب او را کار با عشق

دل از عیش جهان برگردد او را
جنون بالین و بستر گردد او را

بپیچید در سرش سودای یاری
نماند در دلش صبر و قراری

بغم رو آرد، از شادی گریزد
بویرانی ز آبادی گریزد

ز مستی کف بلب زنجیر در پا
برنگ سیل رو آرد بصحرا

جسد را زنده دارد از طپیدن
بود مرگش چو سیماب آرمیدن

بدانگونه رباید شوقش از جا
که چون ریگ روان ننشیند از پا

بهر راهی که پیش آید شتابد / مگر گم کردهٔ خود را بیابد
ز بیر آتش نیفروزند چراغش / شمیم گل بود موی دماغش
ز بیر شمعش نگردد خانه روشن / مگر یارش زند آتش بخرمن
بسان راهبند ماه رخسار / بسوزند خویش را در آتش یار
چنین آن نکته پرداز سخنران / رسانید این حکایت را بپایان
که چون از آب گنگ آن نازپیکر / برون آمد چنان کز بحر گوهر
برخت تازهٔ زینت فزا شد / هزاران جامه از دستش قبا شد
نبود آگاه ازین کان رخت فاخر / شود او را لباس ماتم آخر
بپیشانی فزود از قشقه رنگی / که دلها را کند خون بیدرنگی
ولی غافل ز رنگ آمیزی دهر / که میریزد چسان در ساغرش زهر
دمی در صحبت یاران برآسود / ولی دل در برش گرم طپش بود
بظاهر بود چشمش سوی یاران / ولی چشم دلش بر روی جانان
دلش از بس بفکر یار پیچید / چو نرگس چشم او چیزی نمیدید
ندیدن چشم او بیکار گشته / بعینه صورت دیوار گشته
دلش را گوش بر آواز جانان / بگوشش پنبه از حرف حریفان
بدو هر یک فسونی میدمیدی / بسوی صحبت خویشش کشیدی
ولی هرگز نمیکردی درو کار / که بودش باطل السحر از غم یار
سخن کوتاه چون شد طاقتش طاق / ز جا برخاست آن خورشید آفاق
خرامان شد بعزم خانهٔ خویش / چو سیل آمد سوی ویرانهٔ خویش
بخانه چون درآمد آن دل افگار / پر از اغیار و خالی دید از یار
گروهی دید بر سر خاک کرده / گریبان تا بدامن چاک کرده
پلید بر زانوی غم سر نهاده / بخانه آتش مرگش فتاده
نظر آن قوم ما چون بروی افتاد / تو پنداری که آتش در نی افتاد

خروش وامصیبت از چپ و راست　　یکایک همچو شور حشر برخاست
همه افغان کنان سویش دویدند　　بسان دل در آغوشش کشیدند
نفس را شعله خیز آه کردند　　ز مرگ دلبرش آگاه کردند
چو بشنید او حدیث مرگ جانان　　شد از سر تا قدم یک چشم حیران
هنوز این حرف جانان کرده در گوش　　ز سر پرواز کردش طائر هوش
زبانی سر بجیب خود در آورد　　سر از جیب جنون آخر بر آورد
تو گویی بود حرف مرگ جانان　　جنونش را نسیم نوبهاران
چو غم جوش دل تنگش بسر رفت　　براه بیخودی پایش بدر رفت
چو گل خود جامه‌اش صد پاره در بر　　بغم دستار را وا کرد از سر
ز قید عقل زندانی بر آمد　　چو کاه خود بعریانی بر آمد
خرد بگریخت از کاخ دماغش　　جنون شد وارث گنج فراغش
دماغ از شور سودایش بر آشفت　　بترک خانمان خویشتن گفت
گهی گلخن شدی آرامگاهش　　گهی بالین و بستر خاک راهش
بگلخن میگرفتی آن جگر ریش　　ز خاکستر سراغ شعلهٔ خویش
در آنجا چون ندیدی غیر حرمان　　سوی بازار میرفتی شتابان
تن او کز لطافت بود چون روح　　ز سنگ کودکان میگشت مجروح
نشان جستی ز هر سنگ آن ستمکش　　از آن شعله که زد در جانش آتش
ولی هر سنگ این آتش ندارد　　که هر شیشه میِ بیغش ندارد
چو بر بیتابی او شهر شد تنگ　　بصحرا کرد همچون سیل آهنگ
ز شور نالهٔ آن مست حیران　　بیابان قیامت شد بیابان
بهم گفتند وحش و طیر صحرا　　که مجنون از کجا شد باز پیدا
طیور از درد او دلگیر گشتند　　ز حیرت طایر تصویر گشتند
وحوش از ناله‌اش بیداد میرفت　　غزالان را چرا از یاد میرفت

۱- اضافهٔ مرتب

رمگردیده محو آن ترانه بپیش قدرتت چون و چرانه
ز بس وحشت ربود آنکه تابش نبود آرام چون ریگ روانش
بصحرا برزده میگردید هرسو ز دست هجر می نالید هرسو
دوچارش شد در آن صحرا غزالی ز سودا شد باد گرم سوالی

خطاب کردن رامچند با غزال

که ای وحشی نژاد برق جولان بشوخی یادگار چشم خوبان
بچشم میمنای سخت نیکو که میمانی بآن چشم سخنگو
تو چشم دلبرم را یادگاری رمیدن از نگاهش یاد داری
چو آهنگ رمیدن را کنی ساز نماید برق از همراهیت باز
رمت گرد از بیابانها برآرد غمت صیاد را از پا در آرد
ترا ای پرورد صحرا بدامن چراغ خانه اش از تست روشن
شدی از دیدنت مجنون تسلی که میمانی بچشم شوخ لیلی
بمجنون بوده همراز و همدم چه باشد گر کنی یاری بمن هم
برای جستجوی دلبر من دمی دامان صحرا بر کمر زن
بآه و نالهٔ من همعنان شو چو اشک من بهر جانب روان شو
بهر جائیکه آید کوهساری شگفته بینی آنجا لاله زاری
در آن کهسار روزی را بشب کن نشان از گلعذار من طلب کن
بهر سو چشمهٔ در دشت بینی حرامت باد اگر از پا نشینی
بکن قطع ره امید داری بود کز کوی یارم سر برآری
گذارت گر فتد بر مرغزاری که باشد سبز از فیض بهاری
ز هر برگش سراغ آن چمن پرس خبر از سرو دلجوی من پرس
چو آن وحشی شدش از دیده پنهان علم زد گرد یادی از بیابان

خطاب با گردباد

ز جا جنبد عنانش دستی بدامن بگفت ای چشم از گرد تو روشن
تویی آن ره نورد کوه و صحرا که تا برخاستی بنشستی از پا
سرت تا گرم سودای طلب شد سراپای تو یک پای طلب شد
بیک پا کوه و صحرا در نوردی نمی آید ز کس این پایمردی
بود پیوسته با گردش مدارت ز عشق کیست در دل خارخارت
پریشان خوار و سرگردان چرایی مگر چون من ز یار خود جدایی
بایین رعنایی و همت بلندی چو من بهر چه خوار و مستمندی
جدا گر نیستی از دلبر خویش چه پیچی اینقدر ها بر سر خویش
عجب وجدی ترا برده است از جا که نگذاری زمانی بر زمین پا
چو تو آوارهٔ از دهر کم خاست جنون دوریت پیدا ز سیماست
مرا هم چون تو سوداییست در سر جنون را طرفه غوغاییست در سر
ربوده دل ز دستم دلربایی شده بیگانه با من آشنایی
مرا مرغ همای رفته از دام که چون عنقاست او را بی نشان نام
کنون در جستجویش بیقرارم بجز سرگشتگی کاری ندارم
بجز یاد تو دیگر نیست الحق بعالم طالب مجهول مطلق
بیا تا رخش همت را بتازیم که این مجهول را معلوم سازیم
بیا تا گرد هر ویرانه گردیم خراب آباد عالم در نوردیم
ازین ویرانهای پر غرد شور شود پیدا مگر آن گنج مستور
چو از پیش نظر شد گرد بادش ز دوریش دود چرخ آمد بیادش
نفس از شکوه لبریز شرر کرد بگردون گفتگو زینگونه سر کرد

خطاب با آسمان

که ای گردون مرا ناکام کردی [illegible] دام کردی

نخست از وصل کردی کامیابم ز هجر آخر فگندی در عذابم
مرا اول سرور سینه دادی چو دیدم زهر در لوزینه دادی
بدامان تو ای آرام دشمن عجب سیل و نهالی رفت بر من
چو چشم یار دورت فتنه خیز است ز آه خلق بازار تو تیز است
نداری شرم ازین بازار گرمی خنک باشد چنین بازار گرمی
ندارد کار و بارت ای جفاکار بجز جنس دغا و حیله در بار
بمن معلوم شد از صبح و شبنم که آبی میکنی در شیر کم کم
مرا دست دولت ای سفله شوم ز خورشید و شفق گردید معلوم
که خوان جود تو گر با حضر داشت همین داغ دل و خون جگر داشت
ترا باشد جفا آیین همیشه ز قهرت میتراود کین همیشه
نوشش آلوده نیشت همچو زنبور دل آزار است نیشت همچو زنبور
مرا زین پیش دور از یار مپسند بجانم اینقدر آزار مپسند
بپرس از تند باد ناله من که این صرصر چو آید در دویدن
چراغ مهر تابانت بمیرد محیط دهر را طوفان بگیرد
بزن دوری که شام غم سر آید ز مشرق صبح اقبالم بر آید
اگر ز شمع بختم بر فروزی مرا آن به که در آتش بسوزی
ستم باشد جدائی در دو همدم چو یار من در آتش سوخت من هم
بس قلبم گدازی دیده از درد بیک آتش زر احمر توان کرد
بگردون داخت آن دیوانه گفتار که شد از یکطرف ابری نمودار
نگاهش چون برابر تیره افتاد ز گریه سیل خون آندیده بگشاد

خطاب به ابر

خطابش کرد کای بحشم عشاق ز سوز دل زده آتش در آفاق
توقف اندکی سوز آشنائی که یکجا آب و آتش را نمائی

چو اسپ باد را آری بجولان   کنی آفاق را طی چون سلیمان
بسیط خاک از تو سبز و خرم   زمین را از تو باشد در جگر نم
چو افتد آتش از برقت بخرمن   گریبان پاره سازی تا بدامن
ز رعدت سینه میباشد خروشان   در آن سینه دلی چون دیگ جوشان
چو گردد چشمهٔ فیض تو جاری   کند باغ جهان را آبیاری
ز دریا آب تلخی راستانی   کنی شیرین چو آب زندگانی
چه منت ها بدریا میگذاری   که تلخش را چنین شیرین برآری
ترا بزم بحر بی پایان رسد ناز   که قطره گیری و گوهر دهی باز
بهر کشور چو تاجر کار داری   متاع زندگی در بار داری
گهی بر گل گهی بر خار باری   بد و نیک از تو میجویند یاری
چه باشد گر بمن هم یار گردی   کنی تا کوی یارم ره نوردی
بآن سنگین دل نامهربانم   دهی یادی ز چشم خونفشانم
بگوئی کان اسیر دام هجران   چو من دور از تو نالان است و گریان
دلش از شعله های آه جانسوز   کز دیده است از برق جهانسوز
بدادش گر رسی ای ماه وقت است   ز خود دگر سازیش آگاه وقت است
چو شمع صبحدم ای مهر تابان   رسیده بی تو عمر او بپایان
برآ از پرده تا جان برفشاند   ز دامن گرد امکان برفشاند
سخن کوتاه آن مجنون عاقل   بهر چیزی که آمد در مقابل
حدیث از دلربای خویش گفتی   پیام آشنای خویش گفتی
ز نیک و بد بچشمش هر چه بنمود   رسولی جانب معشوقه اش بود
فقیرا اکنون سخن را مختصر کن   بحال رامچند آخر نظر کن
که این دیوانه بس بیتاب گشته   دلش در بند حسرت آب گشته
شده بیتابی عشقش گلوگیر   ندارد سود او را طوق و زنجیر

چو پروانه دمی ننشیند از پا — بجز آتش علاجی نیست او را

دلش از سرد مهریهای ایام — نخواهد جز در آتش یافت آرام

کنون آنست شرط آشنائی — که سوی آتش او را ره نمائی

نهالی را کنی با شعله پیوند — دوئی را سازی از وحدت برومند

دوئی را ترک کن رو در یک آور — بسانِ احولان یک را دو منگر

سوختن رامچند در آتش وصال معشوقهٔ شعله پیکر خویش

چو آن بیهوده گردِ دشتِ سودا — جنون سرمایهٔ مصر تمنا

متاع عقل و دانش جمله در باخت — ز نقد داغها سرمایه ساخت

بود آیا که با نقد چنینی — کند سودا بحسن آتشینی

بسر می پخت سودای کسی را — سری بوده است با آتش خسی را

ز مستی کف بلب آورده در دشت — خروشان هر طرف چون سیل میگشت

ز کف رفتش عنانِ صبر و آرام — چو موج از خویش میرفتی بهر گام

بیکجا گرد باد آسا نیاسود — عنانش در کفِ سرگشتگی بود

اگر میکرد سوی دشت آهنگ — دلش از وسعت صحرای شد تنگ

دگر چون ناله می پیچید در کوه — دو بالا میشد او را بار اندوه

دلش از کوه و صحرا هیچ نگشود — سخن کوته ازینها هیچ نگشود

همان شعله که پا در جا آتش افشرد — کشان روزی بسوی شهرش آورد

بشهر آمد چو آن آشوب دوران — برو کردند طفلان سنگ باران

ولی بودش تن آن سنگ کاری — خوش آینده چو بارانِ بهاری

چو آمد سوی بازار آن دل افگار — فتاد از مقدمش شوری ببازار

بهم از بس هجوم می شد ز مردم — نظر را راه دیدن می شدی گم

خبر شد آن حریفانِ دغل را — که اینک رامچند آمد ز صحرا

ز سر پا کرده سوی او دویدند — ولی از دیدنش در خون طپیدند

چو دیدندش بآن حالِ پریشان / شدند از کرده‌های خود پشیمان
ولیکن زان پشیمانی چه زاید / که تیر از شست رفته باز ناید
باو هر یک سخن آغاز میکرد / در صحبت بروی‌اش باز میکرد
ولی او لب بحرفی وا نکردی / سخن با هیچ کس اصلا نکردی
چنان محو خیالِ یار خود بود / که فارغ از خیالِ نیک و بد بود
قضا را زان میان هرزه سرائی / چو عقل کوته خود نارسائی
ز سوزِ دل نفس را آتشین کرد / حکایت زان عروس نازنین کرد
سخن از مردن او کرد آغاز / که جان چون داد آن سرمایهٔ ناز
بگفت از سرگذشت او سراپا / رساند آخر سخن را تا بانجا
که هر شب از کفِ خاکسترِ او / برآید شعلهٔ گرم تگ و پو
بگردد هر طرف بیتاب چون برق / گهی در غرب تازد گاه در شرق
ازان شعله برو آید صدائی / که آه ای راجچند من کجائی
از و چون راجچند این قصه بشنید / ز شادی شعله‌سان بر خویش بالید
سراغی از نگار خویشتن یافت / تو گوئی مرده جانِ نو بتن یافت
بگفت ای داده از مقصد نشانم / ادای شکر تو کی میتوانم
بمن آن کردهٔ از دستیاری / که با تشنه کند ابر بهاری
بحرفِ شعله تا لب برکشودی / بآب زندگی راهم نمودی
حدیث شعله را تا از تو بشنید / دل افسردهٔ من گرم گردید
ز حرف آتشینت ای سخنور / چراغ مرده‌ام شد روشن از سر
برای من که میمردم ز هجران / تو خضر وقتی آتش آب حیوان
کنون آنست شرطِ آشنائی / که تا آن شعله‌ام راهی نمائی
بهر گامی که برداری درین راه / گذاری منتم بر جان آنگاه
حریفان چون بدیدند آن تمنا / سپندآسا بجستند از جا

۱- اصل: درای

باو بگفتند کای سرمایهٔ جان — دل آواره‌ات را جمع گردان
کجا از خدمتت جان میفشانم — ترا تا کوی جانان میرسانم
شنید آن مژده چون آن بی سر و پا — سبک برخاست از جا همچو عنقا
چو آن پروانه کاید سوی آتش — سبک پرواز شد از بوی آتش
ز مرد و زن روان خویش از پس — که دارد سیر جنگ شعله با خس
پس از قطع مسافت آن دل افگار — قدم افشرد بر سر منزل یار
کف خاکسترش را چون نظر کرد — ز گردون دود آه او گذر کرد
بگفت ای جان فتد آتش بجانم — تو خاکستر شوی من زنده مانم
تو در خاکستر خود آرمیده — بسان دود من هر سو دویده
تو چون اخگر بخاکستر نهفته — بسان شعله من باشم شگفته
مرا آسوده دور از خود ندانی — ز مردن بدتر است این زندگانی
ازین بدتر نباشد هیچ مردن — که باید در فراقت زنده بودن
تو خاکستر شدی رستی ز آزار — مرا هر لحظه باید سوخت ناچار
چو شمع بی تو جان خصم بدن شد — نفس در سینه خار پیرهن شد
بمن شد بی تو هستی پر گلوگیر — نفس در پای جانم گشت زنجیر
ازین زندان خدا را ده نجاتم — که من دور از تو در قید حیاتم
بدینسان با کف خاکستر یار — سخنها داشت آن دلخسته زار
که شب یکباره‌اش اندر دود آمد — تو گویی صبح اقبالش برآمد
چو شد از ظلمت شب دهر تاریک — طلوع آفتابش گشت نزدیک
نشست از غم بکنجی آن دل افگار — که ناگه از کف خاکستر یار
برآمد شعله چون برق درخشان — بسان برق شد هر سو شتابان
از آن شعله برون آمد صدای — که آه ای رامچند آخر کجایی
چنان خویش کرد آن خسته دل گوش — ز شادی کرد خود را هم فراموش

سوی آن شعله چون پروانه رو کرد　　در آغوشش کشیدن آرزو کرد
بگفت ای آرزوی جانِ بیتاب　　من مهجور را دریاب دریاب
که دور از تو بسی افسرده ام من　　ز دستِ زندگانی مرده ام من
بعد افسردگی هر سو دویدم　　بجز تو روی گرم از کس ندیدم
ز جرم گرچه در آتش مقام است　　ولی تا زنده هستم کار خام است
ز شرم خامی خود در گدازم　　بجز آتش نباشد چاره سازم
مرا غیر از تو چیزی نیست در خور　　ز روی مهر با من گرم برخور
بگفت این را و سویش کرد آهنگ　　کشد تا چون دل گرمش ببر تنگ
از آنسو شعله جذبی برد در کار　　بهم پیوست آخر یار با یار
چو آن شبنم که شد مهرش مقابل　　بیک جذبه بجانان گشت واصل
خسی زد آتشی گردید ناچیز　　نماند اندر میانه فصل و تمییز
چنان آتش گرفتش در بغل تنگ　　که گیرد برگ گل را در میان رنگ
ز دام عقل اگرچه بود آزاد　　کمند شعله اش در گردن افتاد
نماند از هستیش دیگر نشانی　　بجز آتش گرفته استخوانی
بمشتِ استخوانی آن نکو نام　　همای شعله را آورد در دام
تن او تا بآتش آشنا شد　　غبارش توتیای دیده ها شد
برنگ خود برآورد آتش او را　　نمود آخر طلای بیغش او را
فتد عاشق چو اندر چنگ معشوق　　برآید عاقبت همرنگِ معشوق
نباشد گر کشش از جانب یار　　بسعی او گره نگشاید از کار
ز دست شبنمی آخر چه آید　　کشش از جانب خورشید باید
ولیکن سعی از شرط طریق است　　طلب در راه با سالک رفیق است
دوا خواهی بدردی آشنا شو　　ز بیدردان سخن زنهار مشنو
چو شبنم شد سراپا دیدهٔ تر　　کشیدش در بغل خورشید انور

در خطاب ناظم با خود

فقیر ای کشتی گرداب شوق / کباب شعلهٔ بیتابی شوق

خراب گریهٔ بیجا اصل خویش / ز پا افتاده از دست طمع خویش

نه دنیا را نه عقبی را سزایی / نه اینجایی نه آنجایی کجایی

ندانم از کدامین جرعه مستی / که گاهی مومنی گه بت پرستی

گهی کیش برهمن را گزینی / گهی با صومعه داران نشینی

گهی رو آوری سوی خرابات / بمسجد گر شوی گرم مناجات

قراری نیست یکجا همچو گردت / بر نسیان در بدر آخر که کردت

بظاهر نیست بت یاری معین / که زد آخر ترا آتش بخرمن

چو عاشق نیستی فریاد سازچیست / بسینه این دل ناشاد از چیست

ز معشوقت نشانی نیست پیدا / اگر داری هوای صید عنقا

چنین بیگانه وش یارب چرایی / که با خود هم نداری آشنایی

دمی سر در گریبانت فرو بر / ز جیب یار کم نگه سر بر آور

نشان یار را از خویشتن پرس / سراغ لاله و گل از چمن پرس

که نتوان بی نشان را بی نشان یافت / ز صورت ره بسوی معنی توان یافت

مدان باطل زمین و آسمان را / از اینها باز جو سر نهان را

جهان از جزو و کل ای صاحب حال / حقیقت را بود تفصیل و اجمال

تو اجمالی و تفصیلت جهانست / نهانت جمله در عالم عیانست

تو در آفاق و آفاق در تو / مقید آمده اطلاق در تو

مکن از پرده گردی خاطرت ریش / بجا از خویشتن گم گشته خویش

بخود آ و سخن را مختصر کن / سخن زانجا که می آید نظر کن

بخاموشی سری در جیب در کش / پس آنگه ساغری از غیب بیکش

ز غواصی دهان بحر است اغار / گهر تا در کف آید دم نگهدار

چو هر گوش این سخن را نیست محرم سخن را ختم کن والله اعلم

خاتمه

بحمدالله که این نظم دلاویز بپایان آمد از کلک شکر ریز
قلم این نقش دلکش بست زانسان که مانی گشت چون تصویر حیران
بنظم آوردمش با آن روانی که پهلو زند بآب زندگانی
چو کلکم گوهر این نظم را سفت دبیر آسمانش آفرین گفت
اندر هر بیت دُر آبداریست ز بحر شعر من این یادگاریست
نه هر کس آشنای این بیانست که روی حرف با صاحبدلانست
سخندانی قدر میداند سخن را ز بلبل باز جو لطف چمن را
سخن فهم این بیان را میشناسد زباندان این زبان را میشناسد
چو هست این نسخه تفسیر محبت نهادم نام "تصویر محبت"
شده تاریخ این نظم دلآرا ز نام دلکش او آشکارا
همین بس رتبهٔ این نظم عالی که شد منظور ارباب معالی
قبول طبع ارباب هنر شد پسند خاطر اهل نظر شد
الهی تا بود نظم ثریا بروی صفحهٔ افلاک برجا
اندر صفحهٔ گیتی نشان باد پسند خاطر صاحبدلان باد

تنزيه الاعتقاد عن الحلول والاتحاد

للحافظ العلامة جلال الدين السيوطي عبد الرحمن بن ابي بكر بن محمد
بن سابق الدين الخضيري

(٨٤٩ — ٩١١ هـ
١٤٤٥ — ١٥٠٥ م)

تحقيق
عبد الرشيد
رئيس القسم العربي بكلية بتنه الهند

باسمه تعالى

اقدم اليكم رسالة مختصرة للحافظ العلامة جلال الدين السيوطي، الموسومة بتنزيه الاعتقاد عن الحلول والاتحاد- والرسالة تبحث عن مسئلة الحلول والاتحاد المعتقد المعروف بين علماء النصارى وبعض فرق من المسلمين، القائلين: إن الله سبحانه و تعالى يحل في بعض من عباده المقبولين، المحبوبين ويتحد بهم-

هي عقيدة فاسدة ليس لها أصل في شريعتنا الغراء وملتنا البيضاء، وقد أفشت هذه العقيدة فتنة عظيمة بين المسلمين في أزمنة مختلفة وبلاد متفرقة حتى وقع القتل والحبس في السجن- ولهذا المعتقد قتل الحسين بن منصور الحلاج في عهد خلافة المقتدر العباسي ببغداد سنة ٣٠٩هـ لأنه ادعى حلول الالهية في ذاته حتى قال: أنا الحق-

رحم الله السيوطي حيث جمع اقوال العلماء والفقهاء في الدين على ابطال هذا المعتقد وأثبت التنزيه عن الحلول والاتحاد بالادلة الواضحة في هذه الرسالة-

نجد نسختين لهذه الرسالة في مكتبة خدابخش، وكلتاهما بدون إسم الكاتب وبدون تاريخ الكتابة، والنسخة المحفوظة برقم ٢٥٧٤/٤ أوضح خطاً، فلذلك جعلتها على الأصل ورمزتها نسخة اولى، والنسخة المحفوظة برقم ٢٥٧١/٢ فخطها غير واضح- و نسخ عديدة محفوظة في مكتبات أخرى، ولكني أكتفيت في تصحيح الرسالة بالنسختين المحفوظتين بمكتبة خدابخش واجتهدت في المراجعة الى المصادر والمآخذ ما امكنني، وبعض المراجع غير مطبوعة حتى الآن فلم أعثر على نسختها الخطية وبعضها مطبوعة، لكنني لم أجدها بجهد-

بينت اختلاف النسخ والمصادر في الهوامش وعلقت على بعض المصادر و الأعلام في الآخر-

ونرجو من الله سبحانه وتعالى أن يوفقنا لما يحب ويرضى-

عبد الرشيد

رموز الهوامش

ا = النسخة الاولى المحفوظة بمكتبة خدابخش تحت الرقم ٢٥٧٤/٤
ث = النسخة الثانية " " " ٢٥٧١/٢
م = مصادر الكتاب ومآخذه-

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله وسلام على عباده الذين اصطفى

القول بالحلول والاتحاد الذي هو أخو الحلول أول من قال به النصارى إلا أنهم خصوه بعيسى عليه الصلاة والسلام، أو بيه، وبمريم أمه، ولم يعدوه إلى أحد، وخصوه بالكلمة دون الذات بحيث أن علماء المسلمين سلكوا في الرد عليهم طريق إلزامهم بأن يقولوا بمثل ذلك في موسى عليه الصلاة والسلام أيضا، وفي الذات أيضا، وهم لا يقولون بالأمرين وإذا سلموا بطلان ذلك، لزم إبطال ما قالوه، وأما المتوسمون بسمة الإسلام، فلم يبتدع أحد منهم هذه البدعة وحاشاهم من ذلك، لأنهم أذكى فطرة وأصح لبا من أن يمشي عليهم هذا المحال، وإنما مشى ذلك على النصارى، لأنهم أبلد الخلق أذهانا وأعماها قلوبا، غير أن طائفة من غلاة المتصوفة نقل عنهم أنهم قالوا بمثل هذه المقالة، وزادوا على النصارى في تعدية ذلك، والنصارى قصروه على واحد، فإن صح ذلك عنهم، فقد زادوا في الكفر على النصارى، وأحسن ما اعتذر عمن صدرت منه[1] هذه المقالة[2] الدالة على ذلك، وهي[3] قوله: "أنا الحق"، بأنه قال ذلك في حال سكر واستغراق [أو][4] غيبوبة عقل، وقد رفع الله تعالى[5] التكليف عمن غاب عقله، وألغى أقواله، فلا تعد[6] مقالته هذه شيئا، ولا يلتفت[7] إليها، فضلا عن أن تعد مذهبا ينقل[8]، ومازالت العلماء ومحققو[9] الصوفية يبينون بطلان القول بالحلول والاتحاد، وينبهون على فساده، ويحذرون من ضلاله.

١- في ث: منه   ٢- في ث: الكلمة   ٣- في ث: هو   ٤- اضافة من المحقق
٥- في ث: ساقط   ٦- في ث: نعد   ٧- في ث: لا نلتفت
٨- في ث: مستقلا   ٩- في نسختين: محققوا

وهذه نبذة من كلام الائمة فى ذلك، قال حجة الاسلام الغزالى فى الاحياء فى باب السماع[1]: الحالة الرابعة سماع من جاوز الأحوال والمقامات، فعزب عن [فهم][2] ما سوى الله تعالى حتى عزب عن نفسه وأحوالها ومعاملاتها، وكان كالمدهوش [الغائص][3] فى [بحر][4] عين الشهود الذى يضاهى حاله حال النسوة اللاتى قطعن ايديهن فى مشاهدة جمال يوسف [عليه السلام][5]، حتى بهتن[6]، وسقط احساسهن وعن مثل هذه الحالة يعبر[7] الصوفية بانه [قد][8] فنى عن نفسه ومهما فنى عن نفسه فهو عن غيره أفنى[9]، فكانه فنى عن كل شئ الا عن الواحد المشهود، وفنى ايضا عن الشهود، فان القلب ان التفت الى الشهود والى نفسه بانه مشاهد[10]، فقد غفل عن المشهود. [فالمستهتر][11] بالمرئى لا التفات له فى حال استغراقه الى رويته، والى عينه التى بها رويته، ولا الى قلبه الذى به لذته، فالسكران لا خبرة[12] له من سكره والملتذ[13] لا خبرة له من التذاذه، انما خبرته[13] من الملتذ به[14] فقط، ومثاله[15]: العلم بالشئ، فانه مغاير للعلم بالعلم بذلك الشئ فالعالم بالشئ مهما ورد عليه العلم بالعلم بالشئ كان معرضا عن الشئ، ومثل هذه الحالة قد [تطرء][16] الى حق المخلوقين[17] [فتطرء][18] ايضا فى حق الخالق، ولكنها فى الغالب تكون[19] كالبرق الخاطف الذى لا يثبت ولا يدوم، فان دام لم تطقه القوى[20] البشرية،

١- راجع احياء علوم الدين: ٢/١٦٣- ٢- فى نسختين: فهمه، والتصحيح من م- ٣- ساقط من ث وفى ث: الغائص، والتصحيح من م- ٤- اضافة من م- ٥- اضافة من م (٦) فى م: دهشن- ٧- فى م: تعبر- ٨- اضافة من م- ٩- فى م: ايضا اذا- ١٠- فى اوث: المشتهر والتصحيح من م- ١١- فى م: خبر- ١٢- فى م: والملتذ، ١٣- فى م: خبره- ١٤- فى م: الملتذ به- ١٥- فى م: مثله- ١٦- فى اوث: نظر والتصحيح من م- ١٧- فى م: المخلوق- ١٨- فى او ث: فنظر- ١٩- فى ا: يكون ٢٠- فى م: القوة-

فهو ما يضطرب[1] تحت [إعيائه][2] اضطرابا، تهلك[3] فيه نفسه، فهذه درجة المتوسطين في الفهم والوجد، وهي أعلى الدرجات، لأن السماع على الأحوال[4] وهي ممتزجة بصفات البشرية نوع قصور،[5] وإنما الكمال أن يفنى بالكلية عن نفسه وأحواله، أعني أنه ينساها، فلا يبقى له التفات إليها، كما لم يكن للنسوة [التفات][6] إلى اليد والسكين، فيسمع بالله ولله وفي الله ومن الله، وهذه رتبة من خاض لجة الحقائق وعبر ساحل الأحوال والأعمال واتحد بصفاء التوحيد، وتحقق بمحض الإخلاص، فلم يبق فيه منه شيء أصلا، بل خمدت بالكلية بشريته، وفني[7] التفاته إلى صفات البشرية رأسا إلى أن قال:[8] ومن هنا[9] نشأ خيال من ادعى الحلول والاتحاد، وقال: أنا الحق، وحوله يدندن كلام النصارى في دعوى اتحاد اللاهوت بالناسوت أو تدرعها بها، أو حلولها فيها على ما اختلفت فيه[10] عباراتهم، وهو غلط محض.[11] وقال أيضا في باب المحبة:[12] من قويت بصيرته ولم تضعف [منته][13]، فإنه في حال اعتدال أمره، لا يرى إلا الله[14]، ولا يعرف غيره،[15] ويعلم أنه ليس في الوجود إلا الله،[16] وأفعاله أثر من آثار قدرته فهي تابعة له، فلا وجود لها بالحقيقة دونه.

١- في م: اضطرب - ٢- في ا وث: اعتايه - ٣- في ا: يهلك - ٤- في م: [illegible]

٥- في م: كما يحكى عن ابي الحسن النوري انه حضر مجلسا، فسمع هذا البيت:

ما زلت انزل من ودادك منزلا ❊ تتحير الالباب عند نزوله

فقام وتواجد وهام على وجهه، فوقع في اجمة قصب قد قطع، وبقي اصوله مثل السيوف، فصار يعدو فيها ويعيد البيت الى الغداة والدم يخرج من رجليه حتى ورمت قدماه وساقاه وعاش بعد ذلك اياما ومات رحمه الله -

٦- في م اضافة: نازل عن درجات الكمال - ٧- في م اضافة: وهو - ٨- اضافة من م - ٩- في م وفي ا: فمن ١٠- اضافة (١١-١٢) هذه العبارة قول السيوطي وقد حذف عبارة طويلة من م - ١٣- في م: ومنته ١٤- في ا: بها ١٥- راجع الاحياء ٢/١٧٥ ١٦- في ا وث: بنية والتصحيح من م - ١٧- في ا: اضافة تعالى - ١٨- ساقط من م - ١٩- في ا: اضافة تعالى -

بعين الوجود الواحد الحق الذي به وجود الأفعال كلها، ومن هذه[1] حاله، فلا ينظر في شيء من الافعال الا ويرى فيه الفاعل ويذهل عن الفعل من حيث انه[2] سماء وأرض وحيوان وشجر، بل ينظر فيه من حيث انه صنع [الواحد الحق][3]، فلا يكون نظره مجاوزا له الى غيره، كمن نظر في شعر انسان، او خطه، او تصنيفه ورأى فيه الشاعر، [والكاتب][5]، والمصنف، ورأى آثاره من حيث انه أثره[4]، لا من حيث انه[6] حبر، وعفص، وزاج، مرقوم على بياض، فلا يكون قد نظر الى غير المصنف. وكذا كل العالم صنع[7] الله تعالى، فمن نظر اليه من حيث انه فعل الله[8] وعرفه من حيث انه فعل الله واحبه من حيث انه فعل الله لم يكن ناظرا الا في الله، ولا عارفا الا بالله، ولا محبا الا لله، وكان هو الموحد[9] الحق الذي لا يرى الا الله، بل[10] لا ينظر الى نفسه من حيث نفسه، بل من حيث انه عبد الله، فهذا هو الذي يقال فيه: انه فني في التوحيد، وانه فني عن نفسه، واليه الاشارة بقول[11] من قال: كنا بنا، ففنينا عنا، فبقينا بلا نحن، فهذه امور معلومة عند ذوي [البصائر][12]، اشكلت لضعف الافهام عن دركها، وقصور قدرة العلماء بها عن ايضاحها وبيانها بعبارة مفهمة موصلة للغرض[13] الى الافهام، او لاشتغالهم[14] بأنفسهم، واعتقادهم ان بيان ذلك لغيرهم مما لا يعنيهم فتعالى. وقد تحزب الناس [فيه][15] الى قاصرين، مالوا الى التشبيه الظاهر، والى غالين مسرفين، تجاوزوا[16] [حد المناسبة][17] الى الاتحاد، وقالوا بالحلول، حتى قال بعضهم: انا الحق، وضل النصارى في[18] عيسى عليه الصلوة والسلام فقالوا:

١- في م: بعينه ٢- ساقط من ش. ٣- اضافة من م. ٤- في ش: كما.
٥- اضافة من م. ٦- في م: حبر. ٧- في م: تصنيف ٨- في ا: اضافة تعالى.
٩- في ا: الوجد ١٠- ساقط من ا ١١- في ش: بقوله ١٢- في ا: الابصار و
في ش: الاشكال والتصحيح من م ١٣- في ش لغرض ١٤- في م: و باشتغالهم
١٥- اضافة من م ١٦- في م: جاوزوا ١٧- اضافة من م ١٨- ساقط من ش

هو الاله، وقال آخرون [منهم][1]: تدرع الناسوت باللاهوت، وقال آخرون: اتحد به.

واما الذين اكشف[2] لهم استحالة[3] التشبيه والتمثيل واستحالة الحلول والاتحاد، واتضح لهم وجه الصواب، فهم الاقلون، انتهى كلام الغزالي ... ومبدأنا بالنقل عنه لانه فقيه اصولي متكلم صوفي، وهو أجل من اعتمد عليه في هذا المقام لاجتماع هذه الفنون فيه.

وقال امام الحرمين في الارشاد: اصل مذهب النصارى ان الاتحاد اختص بالابن المسيح عليه الصلاة والسلام دون غيره من الانبياء، واختلفت مذاهبهم فيه، فزعم بعضهم ان المعنى به حلول الكلمة جسد المسيح كحلول العرض محله، وذهبت الروم الى ان الكلمة مازجت جسد المسيح وخالطته مخالطة الخمر اللبن، وهذا كله خبط.

وقال الاستاذ ابو بكر بن فورك في كتابه المسمى بالنظامي في اصول الديانة: قالت النصارى ان عيسى عليه الصلاة والسلام لاهوت، ناسوت، وتكلموا في حلول الكلمة في مريم عليها الصلاة والسلام، فمنهم من قال: ان الكلمة حلت في مريم حلول الممازجة، كما يحل الماء في اللبن حلول الممازجة والمخالطة. ومنهم من قال: انها حلت فيها من غير ممازجة، كما ان شخص الانسان يتبين في المرآة الصقيلة من غير ممازجة بينهما. ومنهم من قال: ان مثل اللاهوت مع الناسوت مثل الخاتم في الشمع، في انه يؤثر فيه حتى يتبين فيه النقش، ثم لا يبقى فيه شئ من الاثر، فالاول طريقة اليعقوبية، والثاني طريقة الملكية، والثالث طريقة النسطورية.

١- اضافة من م ٢- في ث: كشف ٣- في ا: استحالة (٤-٥) ... [illegible]
حقيقة السر ٥- في ث: اضافة أخرى ٦- ساقط من ث ٧- في ... [illegible] ٨- ساقط من ث ٩- ساقط من ث ١٠- ساقط من ا ١١- في ... [illegible]
١٢- في ا: المسيح ١٣- راجع الملل والنحل لابن حزم والشهرستاني

ثم قال: واعلم انهم قالوا بالاتحاد، فقالت طائفة منهم فی معنی الاتحاد الکلمة التی هی "کن" حلت[1] جسد المسیح، وقالت الیعقوبیة: ان الاتحاد اختلاط وامتزاج، وزعمت ان کلمة الله تعالی[2] انقلبت لحما ودما بالاتحاد، وقالت طائفة منهم: ان الاتحاد هو انه اودعها باظهار روح القدس علیه، وقد حکینا عمن قال: یجری هذا الاتحاد مجری وقوع الهیئة[3] فی المرآة، والنقش من الخاتم فی الشمع، وما جری مجراه، ویقال لهذه الطائفة منهم: ان ظهور هذه الصورة فی المرآة والشیء الصقیل لیس اختلاط شیء بشیء، ولا انتقال شیء الی شیء، بل اجری الله تعالی العادة بان الواحد اذا قابل الشیء الصقیل، خلق الله تعالی له رؤیة، یری بها نفسه، ولو ان یکون فی الصقیل شیء، الا ترى انه ان لمس وجهه، وجه نفسه لمس، لا [وجها] ظهر فیه، فعلم انه لیس فی المرآة شیء. وهذا القول یوجب علیهم الاقرار، بانه لیس من القدیم سبحانه وتعالی فی مریم ولا فی عیسی علیهما السلام شیء، ویبطل علیهم القول بانه لاهوتی وناسوتی، وکذلک القول فی الخاتم ونقشه مع الشمع، فلیس یحصل من النقش فی الشمع شیء، وانما یترکب الشمع ترکیبا من بعضه فی بعض. ثم ان هذا الذی ذکروه کله، انما یجوز مع التماسین المتجاورین المتلاصقین، الجسمین المحدودین الذین یجوز فیهما حلول الحوادث وتغییر الاوصاف والله تعالی متنزه من ذلک کله. واما قولهم: ان الکلمة انقلبت لحما ودما، فلا یجوز، لانه لو جاز ذلک لجاز انقلاب المحدث قدیما، فیبطل الفصل بینهما وهذا محال، فبطل ما قالوه، انتهی.

١- فی ث: الکلمة ٢- ساقط من ث ٣- فی ا: کما ٤- فی ا: الها ٥- فی ا: التدبیر ٦- فی ا: بلا نقط وفی ث: الهیه ٧- فی ا: السمع ٨- فی ث: اضافة "والنقش من الخاتم فی الشمع" ٩- ساقط من ث ١٠- اضافة من ث ١١- فی ا وث: وجه ١٢- فی ث: ترکیبا ١٣- فی ث: متنزه ١٤- فی ث: اضافة "اذا" ١٥- فی ا: الفصل

وقال الامام فخر الدين الرازي في كتاب المحصل في أصول الدين[١]:

مسئلة — البارى تعالى لا يتحد بغيره، لأنه حال الاتحاد إن بقيا موجودين، فهما إثنان، وإن صارا معدومين، فلم يتحدا، بل حدث ثالث، وإن عدم أحدهما، و بقي الآخر، فلم يتحدا، لأن المعدوم لا يتحد بالموجود۔

وقال الامام أقضى القضاة ابو الحسن الماوردي صاحب الحاوي الكبير في مناظرة ناظرها لبعض النصارى في ذلك القائل بالحلول والاتحاد[٢]، ليس من المسلمين بالشريعة، بل في الظاهر والتسمية، ولا ينفع التنزيه مع القول بالاتحاد والحلول، فان دعوى التنزيه مع ذلك الحاد[٣]، وكيف يصح توحيد مع اعتقاد أنه سبحانه حل في البشر المأخوذ من مريم، وهناك[٤] حلوله إما حلول عرض في جوهر فيقول: بانه عرض، أو حلول تداخل الاجسام، فهو جسم، وهنالك ان حل كله، فقد انحصر في القالب البشري، وصار ذا نهاية وبداية، أو بعضه، فقد إنقسم وتبعض، وكل هذه الامور أباطيل، وتضاليل۔

قال القاضي عياض في الشفاء ما معناه: أجمع المسلمون على كفر أصحاب الحلول، ومن إدعى حلول البارى سبحانه في أحد الأشخاص كقول بعض المتصوفة[*]، والباطنية، والنصارى والقرامطة[٥]۔

وقال في موضع آخر: ما عرف الله تعالى من شبهه وجسمه من اليهود، أو أجاز[٦] عليه الحلول والانتقال والإمتزاج من النصارى، ونقله عنه النووي في شرح مسلم۔

وقال القاضي ناصر الدين البيضاوي في تفسيره في قوله تعالى: لقد كفر الذين قالوا إن الله هو المسيح ابن مريم: هذا قول اليعقوبية القائلين

١- ساقط من ث- ٢- في ث: او ٣- في ا: اتحاد
٤- في ث: هنالك ٥- ساقط من ث ٦- في ث: انجاز
* راجع: فصل في بيان ما هو من المقالات كفر الخ (ص: ٢٩٠) من الشفا العطعة التركية

بالاتحاد — وقال في قوله تعالى: أفلا يتوبون الى الله ويستغفرونه[عه] أي الا[1] يتوبون[2] بالانتهاء عن تلك العقائد والأقوال الزائغة، ويستغفرون[3] بالتوحيد والتنزيه عن الإتحاد والحلول بعد هذا التقرير والتهديد[4] -

وقال الشيخ عز الدين بن عبد السلام في قواعده الكبرى: ومن زعم أن الإله يحل في شئ من اجساد الناس، أو غيرهم، فهو كافر، لإن الشرع إنما عفى عن المجسمة لغلبة التجسم على الناس، فإنهم لا يفهمون موجودًا في غير جهة، بخلاف الحلول، فانه لا يعم[5] الابتلاء به، ولا يخطر على قلب عاقل، فلا يعفى عنه، انتهى — قلت: مقصود الشيخ أنه لا يجري في تكفيرهم الخلاف الذي جري في المجسمة، بل يقطع بتكفير القائلين بالحلول إجماعًا، وإن جرى في المجسمة خلاف -

وقال الحافظ ابو نعيم الاصبهاني في أول الحلية: أما بعد! فقد استعنت بالله تعالى[6]، وأجبتك الى ما ابتغيت من جمع كتاب يتضمن أسامي جماعة [وبعض أحاديثهم وكلامهم[7]] من أعلام [المتحققين[8]] من المتصوفة وأئمتهم وترتيب طبقاتهم من النساك، ومحجتهم[9] من قرن الصحابة والتابعين

١- في ا: اضافة بالتوحيد ٢- في ا: لا ٣- في ا: ويستغفرونه
٤- في ث: التمهيد ٥- في ث: يعم و "لا" ساقط ٦- في م: مكانه عز وجل
٧- اضافة من م ٨- في ا د ث: المحققين ٩- في ث: لحجتهم

من الصفحة السابقة:
ا وردت هذه الآية مرتين في المائدة ورقمها: ١٧ و ٧٢ - قال البيضاوي تحت الرقم ١٧: هم الذين قالوا بالاتحاد منهم، وقيل، لم يصرح به أحد منهم ولكن لما زعموا أن فيه لاهوتا وقالوا، لا اله الا واحد، لزمهم ان يكون هو المسيح، فنسب اليهم لازم قولهم توضيحا لجهلهم وتفضيحا لمعتقدهم - (تفسير البيضاوي ص: ٤٧٥) ولم أجد شيئا في تفسير الآية ٧٢، ولكنه قال في تفسير الآية ٧٣ من المائدة، وهي: لقد كفر الذين قالوا ان الله ثالث ثلثة — اي أحد ثلثة، وهو حكاية عما قاله النسطورية، والملكانية، منهم القائلون بالأقانيم الثلاثة، وما سبق قول اليعقوبية بالاتحاد - (تفسير البيضاوي ص: ٢٣٥)
عه المائدة ٧٣/٧٤ - تفسير البيضاوي ص: ٢٣٥)

فقابعیهم ومن بعدهم ممن عرف الادلة والحقائق، وباشر الاحوال والطرائق، وسكن الرياض والحدائق، وفارق العوارض والعلائق، وتبرأ من المتنطعين والمتعمقين، ومن اهل الدعاوى من المتسوفين[١]، ومن[٢] الكسالى والمتنبطين[٣] [المتشبهين[٤]] بهم في اللباس والمقال، والمخالفين لهم في العقيدة والفعال، وذلك لما بلغ من بسط لساننا والسنة[٥] اهل الفقه والآثار في كل القطر والامصار، في المنتسبين اليهم من الفسقة والفجار، والمباحية والحلولية الكفار، وليس ما حل بالكذبة من الوقيعة والانصار بقادح[٧] في منقبة البررة الاخيار، وواضع من درجة الصفوة الابرار[ع٥]۔

وقال صاحب كتاب معيار المريدين: إعلم ان منشأ اغلاط الفرق التي غلطت في الاتحاد والحلول، جهلهم باصول الدين وفروعه وعدم معرفتهم بالعلم، وقد وردت الأحاديث والآثار بالتحذير من عابد جاهل، فمن لا يكون له سابقة علم، لم ينتج[٩]، ولم يصح له سلوك۔

وقد قال سهل بن عبد الله التستري: إجتنب ثلاثة اصناف من[١٠] الناس، الجبابرة الغافلين، والقراء المداهنين والمتصوفة الجاهلين، فافهم ولا تغلط، فان الدين واضح۔

قال: واعلم أنه قد وقع في عبارة بعض المحققين لفظ "الاتحاد" اشارة منهم الى حقيقة التوحيد، فان الاتحاد عندهم هو المبالغة في التوحيد والتوحيد معرفة الواحد الأحد، فاشتبه ذلك على من لا يفهم اشاراتهم فحملوه على

١- في ا وث: المتشوفين ٢- ساقط من م ٣- في ا: المتنشطين وفي ث: المتشبطين ٤- في ا: المتشهبين وفي ث: المشبهين ٥- في م: لسان ٦- في ث: الحفة ٧- في ا: تقادح ٨- في ث: سابقه ٩- في ث: لم ينتج ١٠- ساقط من ا

ع٥ حلية الاولياء: ٣/١

غير محمله، فغلطوا، وهلكوا بذلك،

قال : والدليل على بطلان اتحاد العبد مع الله تعالى، أن الاتحاد بين مربوبين محال، فإن رجلين مثلا لا يصير أحدهما عين الآخر لتباينهما في ذاتيهما[1] كما هو معلوم، فالتباين بين العبد والرب[2] سبحانه وتعالى أعظم، فإذن أصل الاتحاد باطل، محال، مردود، شرعًا، وعرفًا، وعقلًا بإجماع الأنبياء، والأولياء، ومشائخ الصوفية وسائر العلماء والمسلمين وليس هذا من مذهب الصوفية، وإنما قاله طائفة غلاة، لقلة علمهم وسوء حظهم من الله تعالى، فشابهوا بهذا القول النصارى الذين قالوا في عيسى عليه الصلوة[3] والسلام : إتحد ناسوته بلاهوته، وأما من حفظه الله تعالى بالعناية، فإنهم لم يعتقدوا إتحادا ولا حلولا، وإن وقع منهم لفظ الاتحاد، فإنما يريدون به محو أنفسهم، وإثبات الحق سبحانه وتعالى.

قال : وقد يذكر الاتحاد بمعنى فناء المخالفات وبقاء الموافقات، وفناء حظوظ النفس من الدنيا وبقاء الرغبة في الآخرة، وفناء الأوصاف الذميمة، وبقاء الأوصاف الحميدة، وفناء الشك، وبقاء اليقين، وفناء الغفلة، وبقاء الذكر.

قال : وأما قول أبي يزيد البسطامي : سبحاني ما أعظم شاني" فهو في معرض الحكاية عن الله تعالى[5] ـــ وكذلك قول من قال : "أنا الحق" محمول على الحكاية، ولا يظن بهؤلاء العارفين الحلول ولا الاتحاد، لأن ذلك غير مظنون بعاقل، فضلا عن المتميزين بخصوص المكاشفات، واليقين، والمشاهدات، ولا يظن بالعقلاء المتميزين على أهل زمانهم بالعلم الراجح[6]، والعمل الصالح، والمجاهدة، وحفظ حدود[7] الشرع، الغلط بالحلول والاتحاد، كما غلط النصارى في ظنهم ذلك في حق عيسى عليه الصلوة[8] والسلام، وإنما حدث ذلك في الإسلام

١- في ث : ذاتهما ٢- في ا : وربه ٣- ساقط من ث ٤- ساقط من ا
٥- ساقط من ث ٦- في ث : الراجح ٧- في ث : عهود ٨- ساقط من ث.

من واقعات جهلة المتصوفة، وأما العلماء العارفون، المحققون، فحاشاهم من ذلك، هذا كله كلام معيار المريدين بلفظه.

والحاصل أن لفظ الاتحاد مشترك، فيطلق على المعنى المذموم، الذى هو أخو الحلول وهو كفر، ويطلق على مقام الفناء اصطلاحا، اصطلح عليه الصوفية، ولا مشاحة فى الاصطلاح. اذ لا يمنع أحد من استعمال لفظ فى معنى صحيح، لا محذور فيه شرعا، ولو كان ذلك ممنوعا، لم يجز لأحد أن يتفوه بلفظ الاتحاد، وأنت تقول بينى وبين صاحبى زيد[1] اتحاد، وكم استعمل المحدثون، والفقهاء، والنحاة وغيرهم لفظ الاتحاد فى معان حديثية، وفقهية، ونحوية، كقول المحدثين اتحاد مخرج الحديث، وقول الفقهاء اتحد نوع الماشية، وقول النحاة اتحد العامل لفظا ومعنى وحيث وقع لفظ الاتحاد من محققى الصوفية، فانما يريدون به معنى الفناء الذى هو محو النفس، واثبات الأمر كله لله سبحانه[2]، لا ذلك المعنى المذموم الذى يقشعر له الجلد. وقد أشار الى ذلك سيدى على بن[3] وفاء فقال من قصيدة[4] له:

يظنوا انى حلولا واتحادا   وقلبى من سوى التوحيد خال[5]

فتبرأ من الاتحاد بمعنى الحلول. وقال من أبيات آخر:

وعلمك أن الأمر[6] أمرى   هو المعنى المسمى باتحاد

فذكر أن المعنى الذى يريدونه بالاتحاد، اذا أطلقونه، هو تسليم الأمر كله لله تعالى[7]، وترك الارادة معه[8] والاختيار، والجرى على مواقع أقداره[9] من غير اعتراض وترك نسبة شئ ما الى غيره.

وقال صاحب نهج الرشاد فى الرد على أهل الوحدة والحلول والاتحاد:

١- فى ا: زيدا   ٢- فى ث: مكانه تعالى   ٣- ساقط من ا وفى ث: ابى والتصحيح من حسن المحاضرة: ٣٠٤/١   ٤- ساقط من ث   ٥- فى ا: خالى.
٦- فى ا: كل الأمر   ٧- ساقط من ث   ٨- فى ث: مع
٩- فى ا: اقتداره.

حدثني الشيخ كمال الدين المراغي عن الشيخ تقي الدين بن دقيق العيد[١] أنه قال له مرة: التتار[٢] إنما انتشروا[٣] في بلادكم لانتشار الفلسفة هناك وقلة اعتنائهم بالشريعة والكتاب والسنة، قال: فقلت له: في بلادكم ما هو شر من هذا، وهو قول الاتحادية، فقال: هذا لا يقوله عاقل. فإن قول هؤلاء الاتحادية كل أحد يعرف فساده. قال وحدثني الشيخ كمال الدين المذكور قال: اجتمعت بالشيخ أبي العباس المرسي تلميذ الشيخ الكبير أبي الحسن الشاذلي وفاوضته في هؤلاء الاتحادية، فوجدته شديد الإنكار عليهم والنهي عن طريقتهم. وقال: أتكون الصنعة هي الصانع؟ انتهى — قلت: ولهذا كانت طريقة الشاذلية هي أحسن طرق التصوف، وهي في المتأخرين نظير طريقة الجنيد في المتقدمين. وقد قال الشيخ تاج الدين بن السبكي في كتابه "جمع الجوامع": وإن طريق[٤] الجنيد وصحبه طريق مقوم، وكان والده شيخ الإسلام تقي الدين السبكي يلازم مجلس الشيخ تاج الدين بن عطاء الله، ويسمع كلامه ووعظه. ونقل عنه في كتابه المسمى [غيرة[٥]] الإيمان الجلي فائدة حسنة في حديث "لا تسبوا أصحابي"، فقال: إنه ذكر أن النبي صلى الله عليه وسلم كانت له تجليات، فرأى في بعضها سائر أمته الآتين من بعده، فقال مخاطبا لهم: "لا تسبوا أصحابي، فلو أنفق أحدكم مثل أحد ذهبا ما أدرك مد أحدهم ولا نصيفه"[عه]. وارتضى السبكي منه بهذا التأويل[٦] وقال: إن الشيخ تاج الدين كان متكلم الصوفية في عصره على طريق الشاذلية. انتهى.

١- في ث: اضافة أنه قال. ٢- في أ: التا ٣- في أ: انتشر ٤- في ث: طريقة.
٥- في أ: عبرة وفي ث غيرة والتصحيح من طبقات الشافعية للسبكي ٦/١٤٦ - ٢٢٦ و فيها: غيرة الإيمان لأبي بكر وعمر وعثمان ٦- في ث: هذا

عه في شرح المقاصد ٢/٢٢٣: لا تسبوا أصحابي، فلو أن أحدكم أنفق مثل أحد ذهبا ما بلغ مد أحدهم ولا نصيفه. راجع سنن ابن ماجة ١/٢٤ - فضل أصحاب رسول الله — وسنن أبو داؤد ٢/٢٨٤ - باب السنة، مع اختلاف يسير في اللفظ.

قلت: وهو تلميذ الشيخ أبي العباس المرسي، والشيخ أبو العباس تلميذ الشاذلي.

وقد طالعت كلام هؤلاء السادة الثلاثة، فلم أرحرفا يحتاج الى تاويل، فضلا عن أن يكون منكرا صريحا، وما أحسن قول سيدي علي[1] بن وفاء[2][3]-

تمسك بحب الشاذلية تلق ما   تروم وحقق ذا الرجاء وحصل

ولا تعدون عيناك عنهم فإنهم   شموس هدى في أعين المتأمل

ثم قال صاحب نهج الرشاد: وما زال عباد الله الصالحون من اهل العلم والايمان ينكرون حال هؤلاء الاتحادية، وان كان بعض الناس قد يكون اعلم وأقدر[4] وأحكم من بعض في ذلك -

وقال الشيخ سعد الدين التفتازاني في شرح المقاصد[5]: وأما المنتمون الى الاسلام فمنهم بعض غلاة الشيعة، القائلون بأنه لا يمتنع ظهور الروحاني في الجسماني كجبريل في صورة دحية [الكلبي[6]]، وبعض الجن او الشياطين في صورة الأناسي، قالوا: فلا يبعد أن يظهر الله في صورة [بعض[8] الكاملين وأولى الناس بذلك[7]] علي وأولاده[عه].

١- ساقط من ا   ٢- ساقط من ت   ٣- في ت: اضافة رضي الله عنه   ٤- ساقط من ا

٥- ساقط من ا وفي م: بالجسماني   ٦- اضافة من م   ٧- غير موجود في م   ٨- اضافة من م

عـه شرح المقاصد ٢/٥١-٥٢-   عـه وبعد هذا قال التفتازاني: المخصوصون الذين هم خير البرية والعلم في الكمالات العلمية والعملية فلهذا كان يصدر عنهم في العلوم والاعمال ما هو فوق الطاقة البشرية -

تكلم التفتازاني في امتناع الحلول والاتحاد بكلام شاف، ثم ذكر: كما قامت الدلالة على امتناع الحلول والاتحاد على الذات، فكذا على الصفات، بل اولى، لاستحالة انتقال الصفة عن الذات، والاحتمالات التي تذهب اليها اوهام المخالفين في هذا الاصل ثمانية حلول ذات الواجب او صفته في بدن الانسان او روحه وكذا الاتحاد، والمخالفون منهم نصارى ومنهم منتمون الى الاسلام اما النصارى فقد ذهبوا الى أن الله تعالى جوهر واحد ثلاثة اقانيم، هي الوجود والعلم والحياة المعبر عنها عندهم بالاب والابن وروح القدس (باقي في الصفحة الآتية)

تعالى الله عن ذلك علواً كبيراً — قال: ومنهم بعض المتصوفة[٢]، القائلون بأن السالك[١] اذا أمعن في السلوك وخاض [معظم][٣] لجة الوصول، فربما يحل الله [فيه][٤] - تعالى الله عمّا يقول الظالمون علواً كبيراً - كالنار[٥] في الجمر بحيث لا يتمايز، او يتحد به بحيث لا اثنينية ولا تغاير، وصحّ ان يقول: "هو أنا و[٦] أنا هو" [وحينئذ يرتفع الأمر والنهي ويظهر من الغرائب والعجائب ما لا يتصور من البشر[٧]] وفساد [هذين][٨] الرأيين غني عن البيان.

قال: وههنا مذهبان آخران، يوهمان بالحلول[٩] او الاتحاد، وليسا منه في شئ — الأول أن السالك اذا انتهى سلوكه الى الله وفي الله، يستغرق في بحر التوحيد والعرفان بحيث يضمحل[١٠] ذاته في ذاته [تعالى][١١] وصفاته في صفاته، ويغيب عن كل ما سواه، ولا يرى في الوجود الا الله تعالى، وهذا الذي يسمونه الفناء في التوحيد، وحينئذ ربما تصدر[١٣] عنه عبارات تشعر بالحلول او الاتحاد، لقصور العبارة

من الصفحة السابقة

ما يقولون: آبا ابنا روحا قدسا، ويعنون بالجوهر القائم بنفسه وبالأقنوم الصفة، وجعل الواحد ثلثة جهالة او ميل الى أن الصفات نفس الذات واقتصارهم على العلم والحياة دون القدرة وغيرها جهالة أخرى، وكانهم يجعلون القدرة راجعة الى الحياة والسمع والبصر الى العلم - ثم قالوا، ان الكلمة وهي أقنوم العلم اتحدت بجسد المسيح وتدرعت بناسوته بطريق الامتزاج كالخمر بالماء عند الملكانية وبطريق الاشراق كما تشرق الشمس من كوة على بلور عند النسطورية وبطريق الانقلاب لحما ودما بحيث صار الاله هو المسيح عند اليعقوبية، ومنهم من قال ظهر اللاهوت بالناسوت كما يظهر الملك في صورة البشر، وقيل: تركب اللاهوت والناسوت كالنفس مع البدن، وقيل: ان الكلمة قد تداخل الجسد، فيصدر عنه خوارق العادات، وقد تفارقه، فتحله الآلام والآفات الى غير ذلك من الهذيانات.

١- غير موجود في م ٢- في ا: المتصوف ٣- اضافة من م ٤- ساقط من ا وفي ث مذكور بعد: علواً كبيراً ٥- في م: كالنار ٦- في ا: او ٧- اضافة من م ٨- اضافة من م
٩- في ا: الحلول ١٠- في م: تضمحل وفي ث: تضمحل ١١- اضافة من م ١٢- ساقط من ا
١٣- في ا: تصدر

عن بيان تلك الحالة[١]، وبعد الكشف[٢] عنها بالمثال ونحن على ساحل التمنى نغترف من بحر التوحيد بقدر الامكان ونعترف بأن طريق الفناء فيه العيان دون البرهان، والله الموفق.

ثم ذكر المذهب الثانى وهو القول[٣] بالوحدة المطلقة، وقال: إنه[٤] غير الحلول والاتحاد، فإنه أيضاً[٥] خارج عن طريق العقل والشرع، وإنه باطل وضلال[٦] ——— وقد سقت بقية كلامه فى الكتاب الذى ألفته فى ذم القول بالوحدة[٧] المطلقة، فانه به أجدر.

وقد ذكر السيد الجرجانى فى شرح المواقف نحو ذلك[*] وقد سقت ايضا عبارته فى الكتاب الذى ألفته فى ذم القول المشار اليه.

وقال العلامة شمس الدين بن القيم الجوزية فى كتابه شرح منازل السائرين: الدرجة الثالثة من درجات الفناء: فناء خواص الأولياء وأئمة المقربين، وهو الفناء عن ارادة السواء، [شائماً[٨]] برق الفناء عن ارادة ماسواه، سالكا سبيل الجمع على مايحبه ويرضاه، [فانياً[٩]] بمراد محبوبه عن مراده وهو من محبوبه فضلا عن ارادة غيره. قد اتحد مراده بمراد محبوبه، أعنى المراد الدينى[١٠] الأمرى لا المراد الكونى القدرى، فصار المرادان واحداً. قال: وليس فى العقل اتحاد صحيح إلا هذا، والاتحاد فى العلم والخبر، فيكون المرادان والمعلومان والمذكوران واحداً مع تباين الارادتين والعلمين والخبرين. فغاية المحبة اتحاد مراد المحب بمراد المحبوب، وفناء ارادة المحب فى مراد المحبوب، فهذا الاتحاد والفناء هو اتحاد خواص المحبين وفنائهم[١١]، وقد[١٢] فنوا بعبادته عن عبادة ماسواه، وبحبه، وخوفه، ورجائه

١- فى م وث: الحال ٢- فى م: تعذر ٣- فى م: بالمقال ٤- ساقط من ا ٥- فى ا: المحدة
٦- هذا مفهوم كلام التفتازانى لا نصه ساقط من ا ٨- فى ا: ساميا وفى ث: شاميا ٩- فى ا: قانيا، فى ث: فانيا ١٠- فى ا: الدنى ١١- ساقط من ا ١٢- ساقط من ث

* راجع شرح المواقف ص: ٤٧٥

والتوكل عليه، والاستعانة به، والطلب منه، عن حب ماسواه وخوفه ورجائه[1] والتوكل عليه، ومن تحقق بهذا الفناء، لا يحب الا فى الله تعالى[2] ولا يبغض الافيه، ولا يوالى الافيه، ولا يعادى الافيه، ولا يعطى الا لله، ولا يمنع الالله، ولا يرجو الا اياه، ولا يستعين الا به، فيكون دينه كله ظاهراً و باطناً لله تعالى[3]، ويكون الله ورسوله أحب اليه مما سواهما، فلا يواد من حاد الله ورسوله، ولوكان أقرب الناس اليه، بل هو يعادى الذى عادى من الناس[4] كلهم جميعا، ولوكان الصديق[5] المداني[6]، وحقيقته ذلك فنائه عن هواء نفسه وحظوظها بمراضى ربه تعالى وحقوقه، والجامع لهذا كله تحقيق[7] شهادة[8] أن لا إله الا الله علما، ومعرفة، وعملا، وحالا وقصداً[9]، وحقيقة هذا النفى والاثبات الذى تضمنته هذه الشهادة، هو الفناء والبقاء، فنفى عن تأله[10] ماسواه علماً واقرارا، وتعبدا، وبقى بتألهه وحده. فهذا الفناء و هذا البقاء هو حقيقة التوحيد الذى اتفقت عليه المرسلون صلوات الله وسلامه[11] عليهم، وأنزلت به الكتب، وخلقت لأجله الخليقة، وشرعت له الشرائع، وقامت عليه سوق الجنة، وأسس عليه الخلق والأمر الى أن قال: وهذا الموضع مما غلط فيه كثير من أصحاب الارادة، والمعصوم من عصمه الله تعالى[12]، والله المستعان، وقال فى موضع آخر: وإن كان مستمرا للفناء العالى[13]، وهو الفناء عن ارادة السواء، لم يبق فى قلبه مراد يزاحم مراده الدينى، الشرعى، النبوى، القرآنى، بل يتحد المرادان[14]، فيصير عين مراد الرب تعالى،

١- ساقط من ث ٢- فى ا: اضافة ولا يمنع ٣- ساقط من ث ٤- فى ا: الخلق
٥- فى ث: الحبيب للصافيا ٦- فى ا: لذلك ٧- ساقط من ث
٨- فى ث: قالا ٩- فى ا: قاله ١٠- فى ا: ونفى متالهه
١١- ساقط من ث ١٢- ساقط من ث ١٣- ساقط من ا
١٤- فى ا: المراد

هو عين مراد العبد، وهذا هو حقيقة المحبة الخالصة، وفيها يكون الاتحاد الصحيح، وهو الاتحاد في المراد، لا في المريد، ولا في الإرادة.

قال: فتدبر هذا الفرقان[٢] في هذا الموضع الذي طالما زلّت[٣] فيه أقدام السالكين، وضلت فيه أفهام الموحدين[٣]، انتهى ــــ

وقد تكرر كلام ابن القيم في هذا الكتاب في تضليل الاتحادية والقائلين بالوحدة المطلقة، وقد سقت منه أشياءً في كتاب الذي أشرت إليه فلينظر فيه[٤]، والله أعلم.

مسئلة: في قول أهل السنّة: إن العبد له في فعله نوع اختيار، هل هو معارض لقوله تعالى: "وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ"* ؟

الجواب: لا معارضة، فإن الاختيار الذي هو بمعنى القدرة، والإرادة، والإنشاء، والإبداع خاصٌّ بالله تعالى، لا شريك له، وأما الاختيار الذي أثبته أهل السنّة للعبد، فالمراد به قصده[٥] ذلك الفعل[٦] وميله إليه، ورضاه به، الذي هو مخلوق لله تعالى أيضاً[٧] على[١] وجه الإكراه والإلجاء إليه ــــ والحاصل أن الله تعالى خلق للعبد قدرة، بها يميل، ويفعل، فالخلوق[٧] من الله تعالى، والميل والفعل من العبد، صادران على تقدير الله تعالى له ذلك، فهما أثر الخلق والقدرة، فالاختيار[٨] المنسوب للعبد، المفسر بما[٩] ذكرناه، أثر الاختيار المنسوب إلى الله تعالى، فافترقا، ولا إنكار في ذلك ولا معارضة فيه للآية، وبهذا تميز أهل السنة عن أهل الجبر والقدر معاً.

١- ساقط من ث ٢- في ا: العرفان ٣- في ث: الواحدين ٤- في ث: منه
٥- في ا: قصد ٦- ساقط من ا ٧- ساقط من ث ٨- ساقط من ث ٩- في ا: ما.

* القرآن ٢٨/٦٨

قال الاصبهانى فى تفسيره عند قوله تعالى: "ويمدهم فى طغيانهم يعمهون"[ع]: إعلم أن كل فعل صدر من العبد بالاختيار فله اعتباران[١] إن نظرت الى وجوده وحدوثه وما هو عليه من وجوه التخصيص فانسب ذلك الى قدرة الله تعالى وارادته، لاشريك له، وإن نظرت الى تميزه[٤] عن القسري[٢] الضروري، فالنسبة[٣] من هذه الجهة الى العبد، وهى النسبة المعبر عنها بالكسب فى قوله تعالى: "لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت"[عه] وقوله: "فبما[٥] كسبت أيديهم"[سه] وهى المحققة ايضا اذا عرضت فى ذهنك الحركتين، الاضطرارية كالرعشة، والاختيارية[٦]، فانك تميز بينهما لامحالة بتلك النسبة.

فاذا تقرر تعدد الاعتبار، فمدهم فى الطغيان[٧] مخلوق لله تعالى، فأضافه اليه، ومن حيث كونه واقعا منهم على وجه الاختيار المعبر عنه بالكسب، أضافه إليهم، انتهى.

وقال فى موضع آخر منه: صفة الارادة للعبد هى القصد، فهذا تحرير مذهب أهل السنة، وحاصله أن الاختيار المنسوب الى العبد هو قصده لذلك الفعل، وتوجهه اليه برضى منه، وارادة له، وكونه لم يفعله بالجاء ولا اكراه ولا قسر، فتأمل ذلك، وافهمه، ترشد.

مسئلة: هل العقل أفضل من العلم الحادث أم العلم؟

الجواب: هذه المسئلة اختلف فيه العلماء، ورجحوا تفضيل العلم، لأن البارى جل وعلا يوصف بصفة العلم، ولا يوصف بصفة العقل، وما

١- فى ا: اعتبارات ٢- فى ا وث: القسرى ٣- فى ا: فالنسبة ٤- ساقط من ث ٥- فى ا: بما ٦- فى ا: والاختيار ٧- فى ث: بالطغيان ٨- فى ا: اضافة و ٩- فى ا: قسر وفى ث: قسو ١٠- فى مث: تعالى

عه القرآن ٢/١٥ عه القرآن ٢/٢٨٦ سه القرآن ٤٢/٣٠ وفيه: وما أصابكم من مصيبة فبما كسبت أيديكم

سائغ وصفه تعالى به، فهو أفضل مما لم يبح، وإن كان العلم الذي يوصف به تعالى قديما، ووصفنا حادث فان البارى لا يوصف بصفة العقل اصلا، ولا على جهة القدم، ومن الادلة على تفضيل العلم ان متعلقه أشرف، وأنه ورد في فضله أحاديث كثيرة صحيحة حسنة، ولم يرد في فضل العقل حديث، وكل مايروى فيه موضوع كذب، وكان شيخنا العلامة محى الدين الكافيجي يقول: العلم أفضل باعتبار كونه اقرب الى الافضاء الى معرفة الله تعالى وصفاته، والعقل أفضل باعتبار كونه منبعا للعلم وأصلا له، وحاصله أن فضيلة العلم بالذات وفضيلة العقل بالوسيلة الى العلم، انتهى، والله اعلم بالصواب -

---

بعض المصادر والمآخذ للمؤلف

١- تفسير الاصبهانى :-

لعل السيوطى اراد به تفسير الراغب، وهو للعلامة ابى القاسم حسين بن محمد بن المفضل المعروف بالراغب الاصبهانى، المتوفى فى رأس المائة الخامسة، وهو تفسير معتبر فى مجلد، اورد فى أوله مقدمات نافعة فى التفسير، وطريقه أنه اورد جملا من الآيات، ثم فسرها تفسيرا مشبعا، وهو أحد مآخذ أنوار التنزيل للبيضاوى، اوله : الحمد لله على آلائه الخ- (كشف الظنون ١/ ٣٠٩)

ثم ذكر حاجى خليفة تفاسير أخرى الموسومة بتفسير الاصبهانى

١- فى ا، ا ذا ٢- ساقط من ا - ٣- فى ا، ١

تالقيه ٥- ساقط من ث

وهی :-

(الف) تفسیر الاصبہانی القدیم، وہو ابو مسلم محمد بن علی الاصبہانی، الادیب، المعتزلی، المتوفی سنة ٤٥٩ھ

(ب) تفسیر الاصبہانی، وہو الشیخ الامام ابو القاسم اسماعیل بن محمد بن الفضل التیمی، الطلحی، المتوفی سنة ٥٣٥ھ وله تفاسیر، منها الکبیر المسمی بالجامع فی ثلاثین مجلدا، والمعتمد عشر مجلدات، وایضاح فی اربع مجلدات، والموضح فی ثلاث مجلدات، وکتاب التفسیر باللسان الاصبہانی عدة مجلدات۔

(ج) تفسیر الاصبہانی المشہور، وہو للعلامة شمس الدین ابی الثناء محمود بن عبد الرحمٰن الشافعی، المتوفی سنة ٧٤٩ھ، وہو تفسیر کبیر بالقول فی مجلدات۔ اوله:

الحمد لله القادر العلیم الخ۔ ذکر فی أوله ثلاثة وعشرین مقدمة من مقدمات علم التفسیر وجمع فیه بین الکشاف للزمخشری ومفاتیح الغیب للامام الرازی جمعاً لطیفاً، حسناً بعبارة وجیزة، سهلة، مع زیادات واعتراضات فی مواضع کثیرة۔ (الکشف ١/٣٠٦)

(٢) جمع الجوامع فی اصول الفقه لتاج الدین عبد الوهاب بن علی السبکی، الشافعی المتوفی سنة ٧٧١ھ۔ وهو مختصر مشهور، أوله: نحمدك اللهم علی نعم یوذن الحمد بازدیادها الخ، ثم ذکر أنه محیط بالاصلین، جمعه من زهاء مائة مصنف، مشتمل علی زبدة ما فی شرحیه علی مختصر ابن الحاجب والمنهاج مع زیادات وبلاغة فی الاختصار، ورتب علی مقدمات وسبعة کتب، ثم علق شیئاً وسماه منع الموانع، وله شروح کثیرة، (الکشف ١/٣٩٧)

(٣) شرح منازل السائرین، المتن لشیخ الاسلام عبد الله بن محمد بن اسماعیل الانصاری الهروی، الحنبلی، المتوفی سنة ٤٨١ھ۔ وهو کتاب فی أحوال السلوك، وقد اعتنی بشرحه جماعة من العلماء البارزین، کما ذکر صاحب الکشف،

وقال ایضا: ولشمس الدین محمد بن ابی بکر المعروف بابن القیم الجوزیة الدمشقی، المتوفی سنة ٧٥١ھ شرح سماه مدارج السالکین، وھو شرح مبسوط۔ (الکشف ٢/٥٤٣)

وفی معجم المطبوعات: ٢٢٤، اسم ھذا الشرح "مدارج السالکین بین منازل ایاك نعبد وایاك نستعین" طبع من مطبعة منار بمصر سنة ١٣٣١ھ

(٤) القواعد الکبری:

وھی فی فروع الشافعیة للشیخ عز الدین عبد العزیز بن عبد السلام الشامی، الشافعی، المتوفی سنة ٦٦٠، ولیس لأحد مثله، وکثیر منها ماخوذ من شعب الایمان للحلیمی، وله القواعد الصغری فیه ایضا، اول الصغری: الحمد لله الذی خلق الانس لیکلفھم الخ وقد کتب القاضی عز الدین محمد بن احمد بن جماعة الکنانی ثلاثة شروح وثلاث نکت علی الکبری وثلاثة شروح ونکت علی الصغری وتوفی سنة ٨١٩ھ (الکشف ٢/٢٤٣)

(٥) المحصل فی اصول الدین:۔

لعله ھو "محصل أفکار المتقدمین والمتأخرین من الحکماء والمتقدمین" للامام فخر الدین محمد بن عمر الرازی، اوله: الحمد لله المتعالی بجلال أحدیته عن مشابھة الأعراض والجواھر الخ۔ اما بعد: فقد التمس منی جمع من الأفاضل أن أصنف لھم مختصراً فی علم الکلام، مشتملا علی أحکام الأصول والقواعد دون التفاریع والزوائد مرتباً الخ۔ ورتبه علی اربعة ارکان، الأول: فی المقدمات، الثانی: فی تقسیم المعلومات، الثالث: فی الالھیات، الرابع: فی السمعیات وله شروح لغیر واحد۔ (الکشف ٢/٢٩٢)

(٦) معیار المریدین:

وھو للشیخ قطب الدین عبد الله بن محمد بن أیمن النوری، الاصفھندی المتوفی سنة وھو مختصر، اوله: الحمد لله رب العلمین الخ قال: فھذا ذکر الفتنة التی غلطت فی الاباحة والاتحاد والتجسیم والرد علیھم۔ (الکشف ٢/٤٩٦)

(٧) النظامى فى أصول الدين:

وهو لأبى بكر محمد بن الحسن بن فورك، المتوفى سنة ٤٠٦ھ، ألفه لنظام الملك الوزير المشهور. (الكشف ٢/٤٠٦)

(٨) نهج الرشاد:

لم أجد ذكر هذا الكتاب فى كشف الظنون ولعل الصحيح: "منهج الرشاد" وفى الكشف ٢/٥٦ "منهج الرشاد فارسى، مختصر مرتب على اثنى عشر بابا، ألفه المولى شكر الله بن احمد المتوفى سنة ٨٩٤ھ للسلطان محمد الفاتح، الباب الاول: فى التوحيد، الثانى: فى شرائطه، الثالث: فى الشرائط والاركان، الرابع: فى الصلوة، الخامس: فى صفتها، السادس: فى فرائضها وواجباتها، السابع: فى الصوم، الثامن: فى اسماء الله سبحانه وتعالى، التاسع: فى اوليائه، العاشر: فى الحج والعمرة - الحادى عشر: فى التابعين - الثانى عشر: فى التواريخ.

(٢) منهج الرشاد فى التصوف، للشيخ زين الدين الخوافى، وهو مختصر كفصل الخطاب، فارسى وعربى.

الاعلام

(١) احمد بن عبد الله بن احمد، ابو نعيم الاصفهانى (٣٣٦ - ٤٣٠) حافظ، من الثقات فى الحفظ والرواية، ولد ومات فى اصفهان من كتبه: حلية الاولياء، معرفة الصحابة، دلائل النبوة وتاريخ اصبهان. (الاعلام ١/١٥٧)

(٢) احمد بن عمر الانصارى، الشيخ ابو العباس المرسى، (... - ٦٨٦ھ) العارف الشهير، قطب زمانه ورأس أصحاب الشيخ ابى الحسن الشاذلى، ذكر الشيخ تاج الدين بن عطاء الله انه قال يوما: "والله لو حجب عنى رسول الله صلى الله عليه وسلم طرفة عين ما عددت نفسى مع المسلمين، مات بالاسكندرية وله ...

(٣) تاج الدين بن عطاء الله ابو العباس احمد بن محمد بن عبد الكريم الجذامي، الاسكندراني (... - ٧٠٩)، الامام، المتكلم على طريقة الشاذلي كان جامعا لانواع العلوم من تفسير وحديث ونحو واصول وفقه على مذهب الامام مالك، وصحب في التصوف الشيخ ابا العباس المرسي، وكان أعجوبة زمانه فيه - وله تاليفات، مات بالمدرسة المنصورية من القاهرة ودفن بالقرافة - (حسن المحاضرة ١/٣٠١، الاعلام ١/١٦١)-

(٤) الجنيد بن محمد بن الجنيد البغدادي (... - ٢٩٧)، صوفي، من العلماء بالدين، مولده ومنشأه ببغداد، وأصل أبيه من نهاوند، وكان يعرف بالقواريري، نسبته لعمل القوارير. وعرف الجنيد بالخزاز لانه كان يعمل الخز، قال أحد معاصريه: مارأت عيناي مثله، الكتبة يحضرون مجلسه لالفاظه، والشعراء لفصاحته، والمتكلمون لفصاحته. وهو اول من تكلم في علم التوحيد ببغداد، عده العلماء شيخ مذهب التصوف لضبط مذهبه بقواعد الكتاب والسنة ولكونه مصونا من العقائد الذميمة، محمي الإساس من شبه الغلاة، سالما من كل مايوجب اعتراض الشرع - (الاعلام ١/١٩٥، طبقات الصوفية للسلمي ١٥٥)

(٥) الحسين بن منصور الحلاج (... - ٣٠٩)، ابو مغيث، فيلسوف، يعد تارة في كبار المتعبدين والزهاد وتارة في زمرة الملحدين، أصله من بيضاء فارس، ونشأ بواسط العراق او بتستر. ظهر أمره سنة ٢٩٩. فاتبع بعض الناس طريقته في التوحيد والايمان، قالوا: انه كان ياكل يسيرا ويصلي كثيرا ويصوم الدهر، وادعى حلول الالهية فيه حتى قال: أنا الحق، وكثرت الوشايات به الى المقتدر العباسي فامر بالقبض عليه، فسجن وعذب وضرب وهو صابر لايتأوه، ولا يستغيث، وله اخبار كثيرة في الكتب (الاعلام ٢/٢٨٥، طبقات الصوفية ٣٠٧)

(٦) سهل بن عبد الله بن يونس التستري ابو محمد (٢٠٠ - ٢٨٣)، أحد

أئمة الصوفية وعلمائهم والمتكلمين فى علوم الاخلاص والرياضيات وعيوب الافعال، له كتاب فى تفسير القرآن مختصر، وكتاب رقائق المحبين و غيرذلك - (الاعلام ٣/ ٢١٠ ؛ طبقات الصوفيه ؛ ٢٠٦ ؛ حلية الاولياء ١٠/ ١٨٩)

(٨) طيفور بن عيسى البسطامى، ابويزيد ويقال له : بايزيد، زاهدٌ مشهورٌ، له أخبار كثيرة، نسبته الى بسطام بلدة بين خراسان و العراق - أصله منها ووفاته فيها سنة ٢٦١ هـ - كان ابن عربى يسميه ابا يزيد الاكبر - وفى المستشرقين من يرى أنه كان يقول بوحدة الوجود، وأنه ربما كان أول قائل بمذهب الفناء ويعرف أتباعه بالطيفورية او البسطامية -

(الاعلام ٣/ ٢٣٨)

(٩) عبد الرحمن بن ابى بكر بن محمد بن سابق الدين الخضيرى السيوطى، جلال الدين (٨٤٩ - ٩١١)، مؤلف الرسالة، امام حافظ مورخ أديب، له نحو ٦٠٠ مصنف، منها الكتاب الكبير والرسالة الصغيرة - نشأ فى القاهرة يتيماً، مات والده وعمره خمس سنوات، ولما بلغ أربعين سنة اعتزل الناس وخلا بنفسه فى روضة المقياس على النيل منزوياً عن أصحابه جميعاً كأنه لا يعرف أحداً منهم، فألف أكثر كتبه، وكان الاغنياء والأمراء يزورونه ويعرضون عليه الاموال والهدايا، فيردها، وطلبه السلطان مراراً، فلم يحضر اليه - وأرسل اليه هدايا، فردها وبقى على ذلك الى أن توفى، من كتبه الاتقان فى علوم القرآن وتفسير الجلالين وغير ذلك - (الاعلام ٤/ ٧١ - ٧٣)

(١٠) عبد العزيز بن عبد السلام السلمى، الدمشقى، عز الدين، الملقب بسلطان العلماء (٥٧٧ - ٦٦٠)، فقيه شافعى، بلغ رتبة الاجتهاد، ولد ونشأ فى دمشق، ولى قضاء مصر ثم استقال ولزم بيته الى أن توفى فى القاهرة، كان شديداً فى الحق، له : الفوائد، والقواعد الكبرى والقواعد الصغرى وغير ذلك، وكان من أمثال مصر؛

ما أنت إلا من العوام ✽ ولو كنت ابن عبد السلام

(الاعلام ٢/ ٥٢٥)

(١١) عبد الله بن عمر، القاضي ابوسعيد ناصر الدين البيضاوي الشافعي (... ـ ٦٨٥هـ)

قاضي، مفسر، علامة، ولد في المدينة البيضاء بفارس، وولي قضاء شيراز مدة، ثم رحل الى تبريز فتوفي فيها، من كتبه: "انوار التنزيل واسرار التاويل" في التفسير يعرف بتفسير البيضاوي وطوالع الانوار في التوحيد وغير ذلك (الاعلام ٢/ ٥٧١)

(١٢) عبد الملك بن عبد الله بن يوسف الجويني، ابو المعالي امام الحرمين، (٤١٩ ـ ٤٧٨هـ)، اعلم المتأخرين من أصحاب الشافعي على الاطلاق رحل الى مكة حيث جاور اربع سنين، وذهب الى المدينة فافتى ودرس جامعا طرق المذاهب ثم عاد الى نيسابور، فبنى له الوزير نظام الملك المدرسة النظامية فيها. وكان يحضر دروسه أكابر العلماء، له كتب كثيرة منها غياث الأمم، والارشاد في الكلام وغير ذلك. (الاعلام ٢/ ٥٩٨)

(١٣) عبد الوهاب بن علي بن عبد الكافي، تاج الدين السبكي، ابو نصر، (٧٢٧ ـ ٧٧١هـ). قاضي القضاة، المورخ، انتقل الى دمشق مع والده فتوفي بها، نسبته الى سبك من أعمال المنوفية بمصر. كان طلق اللسان وقوي الحجة، تعصب عليه شيوخ عصره فاتهموه بالكفر واستحلال الخمر، وجرى عليه من المحن والشدائد مالم يجر على قاض مثله. من كتبه جمع الجوامع في أصول الفقه وطبقات الشافعية الكبرى والوسطى والصغرى وغير ذلك في فنون مختلفة. (الاعلام ٤/ ٣٣٥).

(١٤) علي بن عبد الكافي بن علي بن تمام السبكي، تقي الدين ابوالحسن، (٦٨٣ ـ ٧٥٦هـ)، شيخ الاسلام في عصره وأحد الحفاظ المفسرين المناظرين، ولد في سبك وانتقل الى القاهرة، ثم الى الشام وولي قضاء الشام، ثم عاد الى القاهرة، فتوفي فيها. استوفى ابنه التاج السبكي اسماء كتبه في

طبقاته، من كتبه غيرة الايمان لابي بكر وعمر وعثمان - (الاعلام ٥/١١٦؛ طبقات السبكي ٦/١٤٦)-

(١٥) علي بن عبد الله الشاذلي، المغربي، مؤسس الطائفة الشاذلية من الصوفية، المتوفى سنة ٦٥٦هـ - له الاوراد المسماة "حزب الشاذلي"۔ اصله من شاذلة قرية من قرى أفريقية، وسكن الاسكندرية وتوفى بصحراء عيذاب في طريق الحج، وكان ضريرًا، ولابن تيمية رد على حزبه -(الاعلام ٢/٢٧٩؛ حسن المحاضرة ١/٢٩٨)-

(١٦) علي بن محمد بن حبيب، ابو الحسن الماوردي (٣٦٤ - ٤٥٠) أقضى قضاة عصره، من العلماء الباحثين، ولد في بصرة، ولى القضاء في بلدان كثيرة، وكان يميل الى مذهب الاعتزال، وله المكانة الرفيعة عند الخلفاء، نسبته الى بيع ماء الورد - توفى ببغداد، من كتبه ادب الدنيا والدين والاحكام السلطانيه والحاوي في فقه الشافعية نيف وعشرون جزءًا- (الاعلام ٢/٢٩١)

(١٧) علي بن محمد بن علي، السيد الزين، ابو الحسن الحسيني الجرجاني، الحنفي المعروف بالسيد الشريف الجرجاني، (٧٤٠ - ٨١٦) عالم أهل المشرق، فيلسوف، من كبار العلماء بالعربية، له نحو خمسين مصنفا - منها : التعريفات شرح المواقف، الكبرى والصغرى في المنطق وغير ذلك - (الاعلام ٥/١٥٩؛ معجم المطبوعات ٦٧٨)-

(١٨) علي بن وفاء الشاذلي، العارف الكبير، ابو الحسن بن العارف الكبير محمد بن محمد، [illegible] سنة ٧٥٩هـ [illegible] يقظا، جاد الذهن، مالكي المذهب وله نظم كثير وكان أبوه معجبًا به، وأذن له في الكلام على الناس وهو دون العشرين، مات سنة ٨٠٧هـ (حسن المحاضرة ١/٣٢٥)

(١٩) عياض بن موسى بن عياض بن عمرون اليحصبي، السبتي، ابو الفضل (٤٧٦ - ٥٤٤) عالم المغرب وامام اهل الحديث في وقته - كان من أعلم الناس

بكلام العرب وأنسابهم وأيامهم ولي قضاء سبتة، ثم قضاء غرناطة توفي بمراكش من كتبه: "الشفاء بتعريف حقوق المصطفى" (الاعلام ٢/٥

(٢٠) محمد بن ابي بكر بن ايوب بن سعد الزرعي، الدمشقي ابو عبد الله شمس الدين المعروف بابن قيم الجوزية الحنبلي (٦٩١ - ٧٥١)، من أركان الاصلاح الاسلامي وأحد كبار العلماء، مولده ووفاته بدمشق، تتلمذ لشيخ الاسلام ابن تيمية، وهو الذي هذب كتبه ونشر علمه، وسجن معه في قلعة دمشق، وأهين وعذب بسببه. كان حسن الخلق، محبوبا عند الناس من كتبه: زاد المعاد، كتاب الروح، وشرح منازل السائرين وغير ذلك كثيرة - (الاعلام ٦/٢٨٠؛ معجم المطبوعات ٢٢٢)

(٢١) محمد بن الحسن بن فورك الأنصاري الاصبهاني، الاستاذ ابوبكر: المتوفى سنة ٤٠٦ هـ - واعظ، عالم بالاصول والكلام - من فقهاء الشافعية سمع بالبصرة وبغداد، وحدث بنيسابور، وبني فيها مدرسة وتوفي على مقربة منها - له نحو مائة مصنف، (الاعلام ٣/٨٨٣؛ طبقات السبكي ٣/٥٢)-

(٢٢) محمد بن سليمان بن سعد بن مسعود، شيخ السيوطي، العلامة محي الدين الكافيجي، الامام، المحقق، استاذ الدنيا في المعقولات ولد قبل ثمانمائة وأخذ عن البرهان حيدرة والشمس بن العزي وجماعة - وتقدم في فنون المعقول حتى صار امام الدنيا فيها - وله تصانيف كثيرة - مات سنة ٨٧٩ هـ -
(حسن المحاضرة ١/٣١٧؛ الاعلام ٣/٠٢

(٢٣) محمد بن علي بن وهب بن مطيع، ابو الفتح تقي الدين، المعروف بابن دقيق العيد (٦٢٥-٧٠٢) - قاض، من أكابر العلماء بالاصول، اصله من منفلوط بمصر، صنف كتبا جليلة، منها الالمام في أحاديث الاحكام عشرون جزءا، الاقتراح في بيان الاصطلاح وغير ذلك، وله شعر وأخبار - (الاعلام ٣/٩٤٩) -

(٢٤) محمد بن عمر بن الحسن بن الحسين التيمي البكري، ابو عبد الله

فخر الدين الرازي (٥٤٤ - ٦٠٦ھ) الامام المفسر. أوحد زمانه في المعقول و المنقول وعلوم الأوائل، أقبل الناس على كتبه في حياته. أصله من طبرستان ومولده في الري و اليها نسبته. وتوفي في هراة - من كتبه: مفاتيح الغيب، في التفسير، ومعالم الاصول، ومحصل أفكار المتقدمين والمتأخرين من العلماء و الحكماء والمتكلمين. (الاعلام ٢٠٣/٧؛ طبقات السبكي ٣٣/٥؛ معجم المطبوعات ٩١٥)

(٢٥) مسعود بن عمر بن عبد الله، سعد الدين التفتازاني (٧٢٢ - ٧٩٣)

من أئمة العربية والبيان والمنطق. من كتبه: تهذيب المنطق، المطول، المختصر، مقاصد الطالبين، شرح المقاصد، شرح العقائد النسفية وغير ذلك. (الاعلام)

كتب المراجعة

١- احياء علوم الدين للغزالي، طبعة نولكشور، ١٣٨١ھ

٢- الشفاء بتعريف حقوق المصطفى للقاضي عياض، كانفور، نولكشور ١٢٩٤ھ

٣- الاعلام للزركلي، مصر، طبعة ١٩٢٧م وطبعة ١٩٥٤م

٤- تفسير البيضاوي، دهلي، مطبعة احمدي، ١٢٦٨ھ

٥- حسن المحاضرة في أخبار مصر والقاهرة للسيوطي، مصر، ادارة الوطن ١٢٩٩ھ

٦- حلية الأولياء لابي نعيم الاصبهاني، مصر، مطبعة السعادة، ١٩٣٢

٧- سنن ابن ماجة، دهلي، عمدة المطابع

٨- سنن ابي داؤد، مطبع قادري، ١٢٧١ھ

٩- شرح المقاصد للتفتازاني، مصر، دار الطباعة، ١٢٧٧ھ

١٠- شرح المواقف للسيد الشريف الجرجاني، قسطنطنية، ١٢٨٦ھ

١١- طبقات الشافعية الكبرى للسبكي، مصر،

١٢- طبقات الصوفية للسلمي، مصر، دار الكتاب العربي، ١٣٧٢ھ

١٣- كشف الظنون عن اسامي الكتب والفنون للكاتب جلبي، مصر، ١٣١٠ھ

١٤- معجم المطبوعات لسركيس، مصر، ١٩٢٨م

اشاریہ :

خدا بخش لائبریری جرنل شمارہ ۱-۴ (۱۹۷۷-۷۸ء)

مقالہ نگار

اوسوالنر، ڈی ایمی (اسکالرز ان خدا بخش لائبریری کے ایک تجزیہ (انگریزی)) ۳: ۱
بیدار، عابد رضا (ریاض معانی: تذکرہ شعرای فارسی مولفہ نقش علی) ۲: ۱
〃 (تبع جاوید سپہر کا رسالہ کشمیر درپن) ۱: ۱۷
〃 (دیباچہ کلیات مرزا جان طپش دہلوی) ۱: ۱۵
〃 (رسالہ ادیب (فیروز آباد) - ایک جائزہ) ۴: ۷۳
〃 (شمس البیان فی مصطلحات الہندوستان مولفہ مرزا جان طپش دہلوی) ۲: ۱۲۹
〃 (فالنامہ حافظ شیراز مولفہ عنایت خان راسخ) ۱: ۱۰۷
〃 (مجمع النفائس: تذکرۂ شعرای فارسی مولفہ سراج الدین علی خان آرزو) ۳: ۱
حیدر، افسر العلماء فیاض الدین (غزالی مشہدی کی مثنوی نقش بدیع) ۱: ۹۸
خالدی، محمد یونس (دراسۃ حول مکتوب ابو الکلام آزاد) ۴: ۱۴۳
سرکار، ڈاکٹر سر جادو ناتھ (خدا بخش ہندوستانی بوڈلی (انگریزی)) ۲: ۷۷
صلاح الدین خدا بخش (میرے والد (انگریزی)) ۱: ۱
عبد الباری (عصمت الانبیاء، عہد ہمایونی کا ایک نادر و نایاب نسخہ) ۲: ۱۷۷
〃 رشید (طبقات الحنفیہ و مولفوھا) ۱: ۱۴۹
عبد الودود، قاضی (تصحیح طلب فاظ: دیوان حالی) ۲: ۲۰۱
〃 (〃 : دیوان حافظ) ۴: ۱۰۴
〃 (〃 : دیوان قضا) ۱: ۲۴۱

عبد الودود، قاضی (تصحیح طلب فاظ: فہرست مخطوطات اردو) ۳: ۱۱۵
〃 دیوان گرامی شاملی ۳: ۸۹
〃 (مطبوعات جدیدہ: رہبر تحقیق) ۱: ۲۳۶
〃 (〃 : فرہنگ آصفیہ ۱) ۲: ۱۴۳
〃 (〃 : 〃 - ۲) ۳: ۱۷
〃 (〃 : 〃 - ۳) ۴: ۱۵
〃 (نوادر: میر یونس کا ایک قطعہ) ۲: ۱۹۲
عسکری، سید حسن (مکتوبات مظفر شمس بلخی - ایک مطالعہ (انگریزی)) ۱: ۸۴
کلیم الدین احمد (میری تنقید - ایک بازدید) ۴: ۱
لارنس، بروس بی (عہد سلطنت میں صوفی لٹریچر کا ایک جائزہ (انگریزی)) ۳: ۱
مختار الدین احمد (رسالۃ الشعاعات للکندی) ۳: ۱۰۹
نذیر احمد، (فارسی اور ہندوستان) ۱: ۱
ہاشم امیر علی (اسلامی تقویم کی بازیافت (انگریزی)) ۴: ۱

●●

عنوانات

قاضی عبدالودود (بار-ایٹ-لا)

دیوان نجیب الدین جرباذقانی

نسخه‌ای خطی از دیوان نجیب الدین جرباذقانی در کتابخانهٔ خدابخش محفوظ است. بعده سال گذشت که بسبیل تعارف نسخهٔ خدابخش مقاله‌ای بعنوان "دیوان نجیب الدین جرباذقانی" نوشتم که در مجلهٔ علوم اسلامیهٔ علیگره (دیسامبر ۱۹۶۱ع) انتشار یافته. مناسب دانستم که بعد از تصحیح، ترمیم و اضافهٔ ضروری، آن تعارف نسخهٔ خدابخش در مجلهٔ خدابخش جای گیرد. کتابخانهٔ دانشگاه علیگره نیز دارای نسخه‌ای از دیوان جرباذقانی است. مدیر مجلهٔ علوم اسلامیه جاییکه در اشعار منقوله اختلاف یافته در حواشی اشاره کرد، آن حواشی هم منقول گردد.

مقصود این مقاله تعارف نسخهٔ دیوان است، شرح حال جرباذقانی مدّ نظر نیست لهذا آنچه درباره‌اش در دو کتابهای تاریخ گزیدهٔ حمدالله مستوفی و مجمع الفصحای رضا قلی هدایت (ج ۱) مذکور است فقط بنقل آن اکتفا شود:

(۱) نجیب الدین جرباذقانی مدّاح امرای قلعه و ساحر بود، در اواخر عهد سلاجقه درگذشت. اشعار خوب دارد. کتاب "بشر و هند" از منظومات اوست."

(۲) "از شعرا و بلغای زمان خود بود، و مدائح سلاطین سلجوقیه را نموده، طبع خوبی داشته، و لوای قصیده سرائی میافراشته"

دیوان نجیب الدین جرباذقانی، نسخهٔ کتابخانهٔ خدابخش، پتنه (فهرستهای چاپ شدهٔ کتابخانه ذکرش ندارد)، ناقص الطرفین است و هم بعضی از برگها از بین رفته ندارد و چنانکه هست، این نسخه دارای ۴۰ برگها و ۱۴۶۳ اشعار است که بیشتر از آن قصائد اند، یک ترکیب بند، قطعه های چند و غزلها. بیت اول و آخر علی الترتیب باین طور است:

۱ بهم برآمده از بی سری و سامانی	مجاوران سر کوی تو چو طرهٔ تو
۴۰ گل صد برگ برنگ رخ زیبای تو نیست	قامت سرو سهی همسر بالای تو نیست

نسخهٔ خدابخش صحیح المتن نیست؛ اشعار این نسخه که نقل شده، نقل مطابق اصل است و غیر از یکدو جا بالعموم اصلاحی نداده ام که چیزی نزد راقم غلط است یا مشتبه.

اشعاریکه دارای نام و لقب ممدوحین اند، در ذیل میشوند، و اشعاری چند هم از پیش و پس

بود که برای تفهیم ناگزیر اند هم نقل شده:

خدایگان صدور زمانه صدر الدین ۱ که اوست مردمک دیدهٔ مسلمانی

کان دریا دل بهاء الدین که یاب با دوست ۲ هرچه میخواهد بتایید سمائی یافته

آصف عهدی برای و عقل بینم تا نه دیر ۳ چون سلیمان نام و بانگ پادشاهی یافته

صاحب سیف و قلم آصف ایام که خواند ۳ شاهد عقل و خرد همی عدل عمرش

گوهر کان نبوت که عطارد ز فلک میبنویسد بلقب شاه پیمبر سیرش

شاه عزت ملک الساده علاء الدوله که بیفزود از و منصب جد و پدرش

مهدی عهد ستم منصف ایام که خواند آسمان گاه خطاب آصف جمشید فرش

سپهر مجد و معالی علای دولت و دین ۴ که آفتاب بجاهش بصد قران نرسد

محیط مجد و کرم میر عز دین یحیی ۵ که هست در نظرش چرخ و آفتاب حقیر

علای دولت و کهف ملوک فخر الدین ۶ ستوده واسطهٔ عقد ملک خسرو شاه

کار من بس بی نظام است از غم عشقت مگر ۷ نظم احوالم نظام الدین کرمانی کند

مقبل ملک معانی سنجر[۱] اقلیم فضل کو در اقلیم هنر شاهی و سلطانی کند

شه جهان ملک ازبک که از سیاست او ۷ رسوم حادثه از گردش زمین برخاست

تاج ملک و دین علی کز آرزوی رزم او ۸ ظلم را خرمن بباغ معدلت برمید هر

خدایگان صدور جهان مهذب دین ۹ که آسمان علوم است و آفتاب کرم

خجسته آصف دولت[۲] که راست باز آید قیاس خامهٔ او با خواص خاتم جسم

خدایگان صدور جهان عماد الدین ۱۰ که رایت کرم از خواجگیش منصور است

بدیل حاتم طائی، جمال دولت و دین ۱۱ که هست در کرم او را هزار چندان دست

پناه دین محمد عمر که روز مصاف ببرد بازوی تیغش ز پور دستان دست

شاه عزت ملک الساده علاء الدوله ۱۲ عمدهٔ دولت و دین کان کرم مردانشاه

حامی کوی زمین حاصل دوران فلک مرکز فضل و هنر صاحب سلجوق پناه

بعز مفخر عالم جمال دولت و دین ۱۳ که هست دولت و دین را بجاه او اعزاز

جناب داد خدای جمال دولت و دین ۱۴ سپهر یمن و سعادت که سعد اسلام است

۱- نسخهٔ علیگره : سنجر، نسخهٔ ... سنجر ۲- نسخهٔ علیگره : آصف دوران

سپهر مجدت و مجد بدر دین محمود ۱۵ که یافت فر فریدون و رتبت هوشنگ
ز چار خانهٔ جود تو چار پهلو شد نهنگ حرص که در طبع اوست حرص نهنگ
سوی تو کرد روی که عزت دراز باد ۱۶ گفتا شهاب دولت و دین شاه ایلکی
جناب شاه شریعت رئیس ملت و دین ۱۷ که روزگار بسان است و آفتاب نوال
خدایگان شریعت رئیس ملت و دین که قدوهٔ فضلا است و معدن افضال
پادشاه عالم و عادل جمال الدین که یافت ۱۸ آسمان از طالع میمون او نیک اختری
حاتم عهد شهاب دول و دین که بروست ۱۹ سکهٔ مردمی و خطبهٔ نیکوسیری
جهان جود و کرم زین دین ابوالکرم آنک ۲۰ که بحر و کان برا از جود خود نصاب دهد
سپهر مجد و معالی جمال دولت و دین ۲۱ که آفتاب ملوک است و پادشاه صدور
بزرگ درگه دستور عهد مختص دین ۲۲ که پادشاه صدور است و قبلهٔ ایام
حسام دولت و دین راجیات بادهی ۲۳ که هیچ بابی چون باب عمر معظم نیست
حاتم عهد و جمال دول و دین که کفش ۲۴ چون سحابیست ولیکن که زر افشان باشد
زینت و زیور دوران جهان رکن الدین ۲۵ که جهان نسبت قدرش بثریا نکند
بوالکرم آن که جز از همت او رسم کرم اندرین قحط کرم هیچ کس احیا نکند
سپهر مجد و کرم بوالکرم که رایت او ۲۶ بپشتی دل و دستش همیشه منصور است
خدایگان کریمان عصر زین الدین که گرد مملکت از سد رای او سور است
خورشید آسمان معالی جمال دین ۲۸ که زو فراوست خاصیت سایهٔ همای
و آنکه سلالهٔ کرم و مجد سعد دین چه سعیها نمود ز تدبیر عقل و رای
جمال دین عمری آنکه جز بنوبت او ۲۹ زمانه نوبت عدل عمر نمیدارد
خدایگان کریمان جمال دولت و دین ۲۹ تویی که طینت پاکت ز دین و داد است
بعز سرور عالم جمال دولت و دین ۳۰ که ذات او ز هر آلایش است پاک و بری

ضیای[1] دولت و دین آنکه طاق مجمع مرتضی ۳۱ نصیحت که منقش سر بسر طنین دارد
عماد ملک محمد که مهر چون ماه برای بندگیش داغ بر جبین دارد
شکوه دست وزارت ستوده آصف عهد که آستان درش چشمهٔ معین دارد
نهال ملک لتابک انان تر و تازه است که از نتایج تدبیر تو معین دارد
سزای افسر زیبای تخت قطب الدین ۳۲ که شیر هیبت اعدا ز جهان عرین دارد
خدیو مسند شاهی که بر بساط جلال چو ماه و مهر هزار ایبک و تگین دارد
خدایگان اکابر جمال دولت و دین ۳۳ که پرده هشت او ظلم را توانایی
جمال ملت و دین سروری که میگردد ۳۴ بیمن سایهٔ او ذره آفتاب یسار
خاطرم کرد پریشان و نمیدانند کمان ۳۵ مدحت آرای خداوند جمال الدین است
جمال دین که اندر عالم خاک ۳۶ حسودش بادپیما مینماید
خدایگان صدور زمانه صدر الدین ۳۹ تویی که پیش وفای تو کوه چون کاه است
بصدق سینهٔ بوبکر کز پس احمد ۲۱ اساس شرع بدو یافت انتظام امور[2]
بزخم ذرهٔ آن ژنده پوش کز بیمش بچین و روم بخفت قیصر و فغفور
بآب دیدهٔ عثمان که در مقام رضا بزخم حادثه خرسند گشته بد و صبور
بزهد و تقوی حیدر که در نمی آورد کلاه گوشهٔ همت بدین متاع غرور
بدان سلالهٔ عصمت که از نتیجهٔ زهر ز ساحت تن او سایهٔ روان شد دور
بخون حلق شهیدی که بعد چندین سال هنوز نوحه برو میکنند وحوش و طیور
بسوز سینهٔ زهرا که دادخواه شود بپیش داور محشر ز بامداد نشور
بصدق صاحب غار و صلابت فاروق ۲۲ بشرم و مردی عثمان و خواجهٔ صمصام
بصدق شافعی و بوحنیفه مالک[3] که بوده اند جهان را بعلم و زهد امام

۱- از «ضیا الخ» تا «خدیو الخ» ابیات یک قصیده.
۲- همه اشعار این بحر از یک قصیده اند.
۳- ذکر یکی از ائمه نداد که سببش مفهوم نمی آید.

نجیب الدین ذکر عنصری، مسعود (مسعود سعد سلمان) سنایی، خاقانی، مجیر و معزی نموده
و هم تضمین دو شعر اثیر کرده:

بنده هم در ره محمودی برسم عنصری ۳ کار و باری از تو در مدحت سرایی یافته
وز صدای شعر من روحانیان بر طاق چرخ داغ غم بر جان مسعود و سنایی یافته
بزرگوارا در معرض ستایش تو ۵ فتاده در سخنم این دو بیت شعر اثیر
فلک دو وقت بخصمان تو خطاب کند بود سیاق خطابش دو لفظ عکس پذیر
بدولت تو چنان طبع من که شانزده خصل ۶ دهد بخاطر خاقانی و بطبع مجیر
بوقت کودکی ای شیر تان حرام چو می بگاه خواجگی ای خون تان حلال چو شیر
مراست طبع معزی و هم برین نسبت ۱۰ سواد خط و جبر بادقسان نشاپیداست

در اشعار زیرین اشارتی بفتنهٔ تاتار است:

درین زمانه که از ترکتاز حادثه نیست ۲۱ تنی ز رنج دل آسوده با دلی مسرور
فساد فتنهٔ یاجوج تاتاری است که گشت بیضهٔ اسلام جملگی مقهور

انتخاب اشعار از زاویه های نگاه مختلف:

ز حیرت دستی جود تو متهم گشتند ۱ وجود دجله و جیحون بآب دندانی
سپهر خواست که هر شب خیال توسنی او رکاب رنجه کند بر سبیل مهمانی
ز شهر خویش چو رحلت بحضرتت کردم بدان امید که باشد مرا تن آسانی
روا مدار که اکنون چو باز میگردم مرا بود ز چه از آمدن پشیمانی

بیار خون سیاوش بجام کیخسرو ۲ که گشته ام ز پیش چون فراسیاب شده
درین زمانه تو لی آنکه آستانهٔ تو ز ترکتاز فلک خلوت مآب شده
ز اصطلاح کعبت خشک سال حادثه را رشاشهٔ سر کلک تو فتح باب شده
بدان امید مسامی کلک سر تیزت که تیغ فتنه بعهد تو در قراب شده
بطوع سرهٔ آهو که نافه میخوانند ز بهر خدمت تو مهر مشکناب شده

هندوی زلف ترا کس نیست تا گوید که تو ۲ کین همه آیین ترکی از کجایی یافته
دختر مرد افگن رز را خرد در عهد تو ۳ بر خلاف طبع او بر پارسایی یافته
مردم دیده ز رایت در زوایای بصر   در درون هفت پرده روشنایی یافته
خطبه و سکه که هر دو خواجه تاشان هم‌اند   اسم محمودی و تشریف بهایی یافته
داغ و دیدهٔ من سالهای دراز شد ۵ که از خیال تو آن کشمرات و این کشمیر
بضاعتی که من از فضل کرده ام حاصل   بتازگی سخن آن نمیکنم تقریر
حقوق خدمت دیرینه بر شما دارم   هنر مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر[۱]
شود مسدس گیتی سپیده دم عودی ۶ چو من بر آتش سودا نهم مثلث آه
ز بس دم تو که خوردم بنای میمانم   که در میانهٔ رقم پدید شد آماه
درین مششدر خالی که باز میمالد   بجز کفایت تو کعبتین چرخ دوتاه
مرا ندی سپید و زنیب دستاری   ز دل نشاط برون رفت و دیده گشته تباه
کلاه دار جهانی کجا زیان دارد   اگر تو بر سر من منتی نهی بکلاه
روا مدار که پوشم مرقعی چون باز   که طوطی سخنم کسوتی بود دیباه
خدایگانا بنده بقصد خدمت تو ۷ ز خانه عزم سفر کرد و از دلش برخاست
حوریان را خازن فردوس بر یاد لبش ۸ در دستگاهی بر کنار آب کوثر میدهد
تو بی گریبانت دشمن بی صنوبت طرفه نیست   سایه را بالا درازی غیبت خود میدهد
من اینچه از سر فضلی دمی درین حضرت ۹ نمیزنم که شوم لب بدان سخن ملزم
ز هر که لاف هنر میزند منم باری   که اندکم هنری هست و نیست لا یعلم
شود دو روز دگر شهر گرد و بر جالی ۱۰ هنوز اگرچه دمی میزند که مشهور است
عروس بخت تو میباش تا بجلوه رسد   که او هنوز چو می در نقاب انگور است
از آن گروه که در دامن تو دست زدند ۱۰ کلاه تو ببرد از میان ایشان دست

۱- التباس است که این مصرع از شاعری دیگر است - بتبدیل یک لفظ «ادب» بجای «هنر» که بجای
تکلم هم گشته -

زتنگخویی* و شوخی که میکنی زده ایم ١٠ ز دست جور تو در صف رکهستان دست
بمجلس تو برآهنگ مطربان چه عجب ١١ اگر ببازد تمثالهای ایوان دست
بلند قدرا دانی که هیچ وقت نداد بنظم و نثر کسی را سخن از ایشان دست
اگرچه طائفه ای کرده اند [ز] اهل هنر ردیف شعر از ین [پیش] در سپاهان دست
بدین قصیده ببردم جهانیان دانند منا ز سپاهان از جملهٔ خراسان دست
منم که بلبل طبعم چو در نوا آید ز لحن خویش بشوید هزار دستان دست
بسی نماند که ز آثار ابر و صنعت باد بهار تازه کند باز در گلستان دست

آسمان جهان مکند تا شبی از جرم هلال ١١ طاق ابروی ترا جفته نهد بر سر ماه
آسمان رقعه برافشاند چو ناگه ز افق ١٢ صبحدم بیدق خورشید فرو کرد که شاه
دم گرگ سحر و چشمهٔ خور زیر زمین مینمودند خیال رسن و یوسف و چاه
تا چو خورشید سوی برج حمل آرد روی عالم پیر بتسد منزع مغود زد بر ماه

بآب جود و بباران همت تو بشست ١٣ فلک ز طبع جهان زنگ بجمک† و گرد نیاز
ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر ز من غریبم و صدر جهان غریب نواز
همیشه تا که [ز] تاریخ باز میگوید زمانه قصهٔ محمود و داستان ایاز
ز دستبرد تو در دهر داستانی باد که باز گوید گردون بروزگار دراز

فروغ رای ممالک ز صبح دولت تست ١٤ تو باش تا بدمد زانکه بس بهنگام است
غلام همت آنم که شکل احوالش تفاوتی نکند گر بکام و ناکام است

گران رکابی حرمت بوقت کار دهد ١٥ سبک عنانی زیبق بطبع مردانگ

ای در بهار معرکه از خصم یاوگی ١۶ نیلوفر حسام تو چون گل بتازگی
از ترک نیکسواره که خوانیش آفتاب شهباز بیم تیغ تو گردد بیاوگی

١- قصیده ای از کمال اصفهانی که دارای ردیف 'دست' است در دیوانش (نسخهٔ خدابخش) وجود دارد اما توالی اش نوشته نیست -

* [نسخهٔ علیگره: تندخوئی] † [نسخهٔ علیگره: تجمل]

روزی ز رنگ چین سوی بغداد آوری | ۱۶ پروردگان خانهٔ خاقان به بردگی
اجرام و نجوم که خورشید نام اوست | دارد ز روی روشنش اجرا و جامگی
تا بر نهاد عالم و بر قد روزگار | دوزند فلک قباچهٔ دوران ز جامگی
بادا قبای ملک ببالای قدر تو | وانگه بزیر دامن جاه تو درگی
آب برد لباچه تازی لبس که خود در دور تو | ۱۷ آسمان با کم نخواهد کرد یک جا استری
حاش لله گر نبودی از برای مدح تو | ۱۸ همت من سر در آوردی باسم شاعری
این تقرب هم بمدحت کرده‌ام گرنه بسی است | تا ندارد پیش من وقعی چنان شعر دری
چشم بد دور که بس خوب شدی تازه | ۱۸ رقم از غالیه بر گوشهٔ گلبرگ تری
بر نمکدان لبت ترهٔ خط تا دیدم | این دل شیفته بریان شد از آن ماحضری
به مجال است که ماند بخرامیدن تو | جنبش سرو سهی یار و کشش کبک دری
چاک زد دست سحر صدرهٔ کامی ناکرد | برد از خط ترا اطلس گل آستری
نرگس یکدش اگرچه دم ترکی میزد | هندوی چشم تو شبها+ همه زرین کمری
بلبل از غصه علی الله بر آورد که شد | ۱۹ مهر دوشیزگی غنچه بباد سپری
زر سرخ ارچه جگر گوشهٔ خورشید آمد | تو زنان یکگرانی که بدو آب خوری
مُردلی سنگ بخنجر تو میگفت جهان | زهرهٔ شیر فلک آب شد از بیجگری
صاحبا بنده که چون میت تو مشهور شده است | ذکر او در همه آفاق بصاحب هنری
طبعش از شعر دری گرچه تحاشی کرده است | که نباشد شرف بنده بتازی و دری
صلهٔ مستی غمزه بفرستد صبا | چون ببیند لعبت چمن کرتهٔ شعری شکری
ز باب فیض نبوت عجب مکن که خدای | ۲۰ ز بولهب بستاند به بوتراب دهد
مرا ز واقعهٔ این شگوفهٔ ز عهد | ۲۳ درست شد که بنای حیات محکم نیست
دریغ آسیهٔ روزگار و مریم عهد | که هیچ سینه ز درد عزاش خرم نیست
خدایگانا ندانی که این مصیبت صعب | نخست حادثه در دودمان آدم نیست

+ نسخهٔ علیگره : باشد

دلی که خوی از وی نشان توان دادن ٢٣ بزیر قبهٔ این زرنگار طارم نیست
بصبر مرهم دل کن اگرچه خسته دلی کز ریش غم را چون صبر هیچ مرهم نیست
برادران و ترا جمله مژدگانی باد بزندگانی عیسی اگرچه مریم نیست
سخن وصل رها کن که مرا خود نبود ٢٤ آرزوی که نه در حیز امکان باشد
چون که دل می‌ستانی زره دلداری جوی زانکه دلدار بود هر که دلستان باشد
خواب خرگوش از ان نرگس مخمور مده ٢٥ کاهوی چشم تو بر شیر محابا نکند
چشم مست تو گر آگه شود از دل ملک این همه جور که میکرد بعمد انکند
بیا که جعد بنفشه چو طرهٔ حوراست ٢٦ ز شمع گل همه اطراف باغ پر نور است
چه لایق است که ماسوگ غم همی داریم کنون که از گل سوری بباغ در سور است
شکوفه جیب قصب چاک میزند یعنی کز اعتدال هوا طبع شاخ مخمور است
نقاب غنچه طبیعت ز نار دان لب حاست گر از نرگس تر میدهد که مخمور است
قیامتیست عجب تو بجلوش نمیدانم نسیم باد بهار است یا دم صور است
لطیف و نازک و بس تنگ و بست غنچه گل ز خار دامن اگر در کشید معذور است
ندی تو در دلیشانه یعنی ز سبزی فلک ٢٧ عشق دل سرگشته را ترتیب قان ساخته
گردهای بارانی صفت در دفع باران بلا بارانی خورشید را از گرد میدان ساخته
بر گرد یاقوت لبت آن خط بچون مورچه ماریست گویی تو ابکه مهر سلیمان ساخته
چو بکز نلن بام تو هر شب بوقت پاس ٢٨ شوریده ساکنان فلک را بهای بهای
ای برهواشی کرت دست روزگار از ترکتاز فتنه ز دلبسته چون قبای
زان شیوه در محیط فلک سر کشیده کز بندگی تو میکند آسمان دو تای

توقع است که جیب اقبال چنان گردد ٢٩ بهمت تو که گویند رشک بغداد است
بندگان ملی سال شد که این بنده چو بخت دولت بر درگه تو استاده است

بشیر طاق خود غرۀ نیست رسی ۳۲ زروزگار که ننهاد هیچ چنگ
بتازه روی دولت چه غره میباشی که لحظ لحظ برابرو درآمد آژنگ
نداشت خصم ترش روی لطف تو عجب ۳۳ که غوره را نبود دستگاه صهبا
شاهمات سوختان گرد گشت آتش سو ۳۵ که زرعنا [illegible] عدل تو چون فرزین راست
این نه ودیع بود که اندر نوشته ۳۶ به رسم یادداشت سلامی دریغ داشت
هزار سال بمان تا فلک بکام دل ما ۳۸ تمام بدولت مسعود و اسلاف برساند
مشو بخون دلم در که تا زمانه بر آید ۴۰ کمر بند بکینم ترا از آن چه گشاید
توام حریف نباشی بدین جگر که تو داری کجاست زهره دلی را که با تو باز خورد
زمانه با همه مردانگی و سخت کمانی بترکت از جفا در ببندد ای تو نشاید
اگر جمال تو روزی عنان کشیده ندارد نگینه حلقهٔ زلفت هزار دل برباید
چنان شدم بغمت در که گر مرا سر پیشی بتن زود شود ای جان نه [illegible]
برگ خویش مدعی تو چون فلک بادا ۲ بنیل جامه برآورده و مصاحب [illegible]
ز شعلهٔ غم عشق تو گر بسوخت دلم ۵ بقای جان تو بادا مدبری کم گیر
فلک پناها چون در کمال قدر ترا مرا بفضل و هنر [illegible] نیست نظیر
شاعری پیشهٔ او نیست و نه زان هاست و لیک ۱۲ منصب است کش آمد سوی این [illegible]
ز چیست یار یکی طارم شتاب آهنگ ۱۳ فراز بندی این کوه میرود بدرنگ
چو لعبتان ضمیرم آتش برانداز [illegible] ۳۳ شب سیاه کند آرزوی لالا
با مر نافذش در نقطهٔ خاک ۳۶ خط ارزاق مجرا مینما
حساب کبریای او حقیقت برون از عقل و احصا مینما
قلزم دست دولت نیست عملی کردن ۳۷ وهم را راه سوی ساحل [illegible] پایاب
غلام ابرم اگر سفته زآب چشم ۳۸ [illegible] رود برد یا باصفهان [illegible]
ز چشم بندی گردون تو بر چه میبینی ۳۸ نه رسم و صورت آن [illegible] خیال [illegible]
دل کو از تپش مهر همی گردد خون ۳۹ تا از آن دیو ز خود سازی [illegible]

جهان تیره گر چون شب است آبستن ۳۸ تو کار را خو و بگذار تا که بار نهد
چه پردلی تو گر گردی دران چنان روزی ۳۹ گر زهره آب شدی شیر را ز بیجگری
غلام زنده دلی ام چو لاله کاهست ۴۰ بکوهسار دراز نوحه‌های کبک دری

منتخبی از بعضی لفظها، فقره‌ها و مصرعها :

پیروزهٔ پیمانی، نوالچه (نون مفتوحه) زمین، مراسمی که نه شرعی بود نه دیوانی، حمل پیش آرد برسم پریانی، تا پردل، روح بهیمی، عقل کل، قوای نفسانی، سست پیمانی ق ۱ - بزم خوردن همکاسهٔ رباب شده، بحث پیالهٔ می ساقی شباب شده، بارها از چارمیخ غم رهایی یافته، برسر بازار عالم نادهانی یافته، زلف برجایی، بدعهدی، گره‌بندی زلف، جانبازی خط (تشدید)، گندنا ق ۲ - کبریت احمر، ترانه خانی، کم بهایی، جبه، دختر مردافکن رز، چنگی و نایی، خط فستقی (بدون تشدید ط)، اشاقان در، بر همه اجرام عالم پیشوایی یافته از غنون چه خوا دانی نوایی یافته ق ۳ - نقطهٔ موهوم آن دهان نرسد، بسیط بیضهٔ هفت فلک تعبیه در زیر پرش، اجل دو اسپه بدروازهٔ جهان نرسد ق ۴ - چو بوی زلف تو آرد شمال عنبرگیر، که آفتاب فلک لاهی دهد تشویر، بطمع آن بر چون شیروان لب چون شکر، شد عنایت الیو شمال صغیر و کبیر، منم که مادح شعر طرب فزای من است، حدیث فضل رها کرده ام نمیگویم روا بود که بمن خام طلبان نرسد، نهاد طبعی، بندطاق فستق، وضیع و شریف ق ۵ - سجاده خضر و آستین روح الله، شیر شرزه، بدکنش، طوق فاخته، ترا چو سنبله سنبل بگرد خرمن ماه، بحفاظ، ترا غلام فلک هندوی دربان درگاه، مباد، که رستخیز از آن جاه و زان رسن برخاست ق ۶ - قهرمانی، نه دوایر چرخ، زفیض علت اولی شکل فلکی برخاست، قماع غنچه، ز لبس معانی او از گهر سخن بخاست، لعل پیکانی، ابر نیسانی، زرهٔ خورشید، والکه از جدی و حمل ترتیب بریانی کند ق ۷ - یزدانی کند، سر دبستانی - آذر (قافیه) تنگ شکر (تشدید کاف)، نه طاق اخضر، قامت او در تمایل آب عرعر میدهد، مطالع شعرا، درآمد ازدهم آن ماه بر دهی شهر و صنم ق ۸ - سنبلهٔ طره او صبح را فروشده دم، نقشبند عدم، دماغ خود بر پری تحت مشکل چه کنی، زجیب صدرهٔ او چرخ را برآمد ماه، تنگنای عدم کرم و طارم (قوافی، مفتوح)، خاصیت (بدون تشدید)، لیقه، منظم (بدون تشدید ظا مفتوح) ق ۹ - که این طریقت در شرع و عقل معقول است، خدمت حسینه، که بر بقای تو دوران چرخ مقصور است ق ۱۰ - عید قربان، خط سبزه

لب لعلت خمر و روح الشرق ۱۱- دو تا ه ق ۱۲- مدح گرهار، قصب مبهم و اطلس بیابانی خویش ق ۱۳-
ز شکل خوشه پروین سپهر کند آهنگ، جرعه جام، تنگنای اجسام، مجال ناسیه تنگ است و پای حادثه لنگ،
عنان زیندی این کوه باز گیرد تنگ، ‌خ‌زاله فلک تیز پای همچون رنگ، شعشعاهنگ، هفتورنگ ق ۱۴-
ذخیر طاق آهوی چشم تو چه عجب، تیز خدنگ، ز گوشمال لبت میخورد شکنجه تنگ، علامت یرقان در مزاج
نرگس شنگ، تراز دلیست که یک جو نمیکند پاسنگ، ادیم خاک بوکیمخت چون گرفت آژنگ،
نارنگ، نیچه، غژیو و عزنگ، خوراخوردن، دگر نه خاک بماندی چو طینت سترنگ، نشسته اند دران
کسپهر تنگا تنگ، طلایه ق ۱۵- جستگی (قافیه گرفتگی وغیره)، سنگلی، بلدگی، خاصیت (تشدید)، خورشید
مادری کند و زهره دایگی، تشریف دبارگی، خستگی، ز موی گشته چو موی و ز ناله گشت چو نال، و ز آتش
هوس دل بسینه در چو نگال، دهن تنگ تنگ، هان، کاب و کال ق ۱۶- قصیده غرا، ماهی وال، تیغال،
معن زایده، قیس ساعده، قوی (قوای ؟) ساعد حالی، کندش استقبال، محل نظر، صورتگری،
پلنگ بربری ق ۱۷- گری، شبیخون، نیکو محضری، شیوه گری، صاحب نظری که بعد انفصال رسم کرم ق ۱۸
جادوری (اعلان نون)، کاسه گری، مختصری، فلک لاجورد، سرمه لانی، سرای سپنج، زهرهٔ شیر فلک
آب شد از بجگری ق ۱۹- زمین معرکه را طینت جلاب دهد، مشعله داری، که شرح خندهٔ گل گریهٔ گلاب
دهد، خضاب دهد، شعبده بازی، مظفر و منصور، زمین و کوه نباشند دران درنگ و صبور ق ۲۰- زپیش
فطرت تو نان مبهم ز تنور، مایه بحار بحور، بدان دقایق فطرت که وضع اقلیدس، زنده دل که نعمت تو برین
بنده گر قیاس کنم ق ۲۱- صوفی صافی، بچار عنصر و یک مبدا و دو کون و سه روح، حس (تشدید) ق ۲۲
بساز تا که من بنده از سر افضال که آستین بقا از دوام معلم نیست (معلم بفتح لام قافیه)، درین سرای
که الا سواد ملتم نیست، طارم (بفتح ر قافیه) ق ۲۳- شب مدرهٔ اکسون و سحر قرطه ماهی، سیاهی، آمرد
ناهی، چه شهری چه سپاهی ق ۲۴- خذلان (قافیهٔ هراسان در شعر اهلکش) که محسود تو درین عید قربان
باشد، اولی تر، زلفین، این همه جور که میکرد ببوا انکند (قوافی دیگر: فردا، ثریا وغیره) ق ۲۵- خیمهٔ مینا،
فسرده نهاد، جایگه ق ۲۶- نقش قراقات، هم در نمکدان لبت حلوا و بریان ساخته، خلوتخانه، طغرا
و فرمان، گوی گریبان، گزبندی تو میگذرد آسمان دو تای ق ۲۷- برزه لای، خویشتن ستای،
بمطالعه از زمین لبس و رح سر گرای سنگ کهربای، کحلی چراغ ماه ق ۲۸- خور (قوافی دیگر: خبر، نظر)

جهندسی چو خرد گرچه جلد واستاد است، جور دبیداد ق ۲۹ - که نیست هیچ کشایش ز یاد سحری، بغفشهٔ طری، زه گری، بیمبرقی یک نقش هزار چو دیبا تراشه چین دارد، گنبد پیچین ق ۳۱ - خشت ز خون دیده، بگرید زبهر من استر نگ، کاس شرنگ خوردن، شعرهای باریک، پشنگ که لحظه لحظه با برد درآورد آذرنگ، نقش خانهٔ گنگ ق ۳۲ - که آفتاب حوادث بگل براندایی، متر لسن نیلوفری، صیت (بدون تشدید) ستاره، سبز طشت مینائی، اسبکپائی، خانقاه که چو مهر تو ام ذره گرد هر جائی، جاکدست ق ۳۳ - سرای غیب، ستاره شکار، اسیر شوکت او سرمان لیل و نهار ق ۳۴ - مرا نمانهٔ جانی نوید استظهار، عظیم خال طرب خوش نهاد بر رخسار، آتشکدهٔ برزین، دقایق بین ق ۳۵ - ذره قطبین، سجدهٔ صبا، پور سینا، خرده کاری، طاق خضرا ق ۳۶ - از تباشیر سحر رنگ سپیداب دهند، بمن امثال تو گر گوهر نایاب دهند ق ۳۷ - اهلیت (بدون تشدید)، کنخره میکند فرق دران تاره و پود، غنچه ز دهلیز حرم تو نه جنبد بی جود ق ۳۸ - (و قافیهای ذیل را قبلاً با ذال نوشتند لاامکان است که بود، جوذ، میباشد)، جان غمگین و دل خستهٔ ما میشکرد، سایه بان سرا پرده، ان تکاپو شده ام سر سبک دهر جائی، فرود خیمهٔ کحلی ز زنگار توئی ق ۳۹ - از خضر مانده بر چشمه حیوان سایه، که سنگلاخ قضا بند بر شکار نهد ق ۴۰ -

محمد یوسف ٹینگ
سکریٹری جموں اینڈ کشمیر اکادمی آف آرٹ
کلچر اینڈ لینگویجز سرینگر

توفیق کشمیری کے بارے میں

جناب بیدار صاحب!

السلام علیکم

آپ کا نوازش نامہ ملا۔ کرمفرمائی کے لئے شکریہ!
توفیق کشمیری کا اصل نام لعل محمد تھا۔ "لعل" کا کشمیری Colloquial میں "لالہ" ہو جاتا ہے اور یہ اس وقت بھی دستور ہے۔ "جو" کشمیری میں "جی" کے بدلے استعمال ہوتا ہے، حرفِ احترام کے طور پر۔ آپ نے جو دو حوالے دیے ہیں، وہاں ہر دو صورت میں توفیق کی ذات کی طرف اشارہ ہے۔[1]

نیازمند

محمد یوسف ٹینگ

۱۔ مجمع النفائس ص ۳۶ "کالبچہ" خدا بخش لائبریری جرنل شمارہ ۳

ڈاکٹر حمیدہ خاتون
لعل باغ - پٹنہ ۴

جمیلہ خدابخش اور ان کے دواوین

رفیعہ خاتون، خان بہادر شمس العلما احمد کبیر الدین کی صاحبزادی تھیں۔ ان کی ولادت ۱۸۸۰ء میں ہوئی۔ تعلیم و تربیت کلکتہ میں ہوئی۔ انہوں نے بدقسمتی سے وہ زمانہ پایا تھا جب ہندوستان کے معاشرے میں تعلیم نسواں کی طرف عام طور پر دھیان کم دیا جاتا تھا۔ عورتیں رسم و رواج کی قید و بند میں رہنا ہی سوسائٹی کے وقار کے لئے ضروری سمجھا جاتا تھا۔ پھر بھی خواتین میں جہاں علم کی بو باس رہی زبان و ادب کی خدمت بھی ہوئی۔ رفیعہ نے گھر ہی میں اُردو اور دینیات وغیرہ کی تعلیم حاصل کی۔ اس کے بارے میں وہ خود کہتی ہیں "شرفا کے یہاں لڑکیوں کو جو تعلیم دی جاتی ہے اس سے میں محروم نہ رہی۔ قرآن شریف اور اردو میں چند مذہبی کتابیں۔ یہی وہ ذخیرہ علم تھا جو میکے سے لے کر سسرال کو چلی۔[1]"

خان بہادر خدابخش خاں سے رفیعہ کی شادی ہوئی جو خدا بخش لائبریری کے بانی تھے۔ ۱۸۹۵ء میں نظام حیدرآباد نے تین سال کے لئے خدابخش خاں کو اپنی ریاست میں چیف جسٹس کا عہدہ عطا کیا۔ وہ حیدرآباد چلے گئے۔ دوران قیام حیدرآباد رفیعہ ان کے ساتھ رہیں۔ ۱۸۹۸ء میں خدابخش خاں اور رفیعہ واپس پٹنہ آ گئے۔

اُردو شعر و شاعری سے رفیعہ کو خاص شغف تھا۔ جناب فصیح الدین بلخی مرحوم نے رفیعہ کے اوصاف شاعری کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ "ان میں ملکہ شاعری فطری تھا"۔ لیکن وہ خود اپنی شعر گوئی کے آغاز کے پیچھے ایک دلچسپ واقعہ کی طرف اشارہ کرتی ہیں جس نے ان کے دل و دماغ کو جھنجھوڑا اور شعر و سخن کی طرف مائل کیا۔ یہ واقعہ اب انہیں کے الفاظ میں سنیئے: "کتابیں تھوڑی سی پڑھی تھیں مگر کتب بینی کا چسکا پڑ چکا تھا۔ سسرال پہنچ کر نئی سے پرانی بھی نہ ہونے پائی تھی کہ مجھ سے سوت پڑھنے کی فرمائش کی گئی۔ شوہر کی مخالفت یا اطاعت، غرض تھی میں اٹھی اور خود جا کر بی بی صاحبہ کو لے آئی۔ انتظام خانہ داری ان کے سپرد کر دیا۔ گھر سے ایک وحشت ہوتا تھا کہ شوق کتب بینی از سر نو چرایا۔ ایک بہن کی ملاقات کو جانا چاہا تو انہوں نے

۱- [illegible] فصیح الدین بلخی ۲- [illegible] رفیعہ خاتون، خدا بخش لائبریری

ایک غزل دکھا کر مجھ سے کہا کہ میں نے لسے تصنیف کیا ہے۔ بعد کو معلوم ہوا کہ ان کے شوہر نے یہ غزل کہہ کر بیوی کے نام کا مقطع لگادیا ہے۔ بہن کی غزل نے میرے دل کو طوبا د مسرت بنا دیا ... کاغذ پنسل اٹھا تک بندی شروع کردی ... کچھ دن اسی عالم میں گذرے۔ رفتہ رفتہ تک بندی نے جامۂ شاعری پہننا شروع کر دیا۔"

انہوں نے آٹھ دیوان چھوڑے ہیں جو اب تک شائع نہ ہو سکے اور مخطوطات کی شکل میں خدا بخش لائبریری میں محفوظ ہیں۔ دیوان اوّل میں ۱۴۹ اوراق ہیں۔ دیوان دوم میں ۸۸، دیوان سوم میں ۱۱٦، دیوان چہارم میں ۱۰۰، دیوان پنجم میں بھی ۱۰۰، دیوان ششم میں ۲۴، دیوان ہفتم میں ۳۹، اور دیوان ہشتم میں ۲۱۳ اوراق ہیں۔ دیوان دوم میں بہت سارے قلمزد اشعار ہیں۔ جا بہ جا کلام پر اصلاح بھی دی گئی ہے۔ سن تحریر، نام کاتب وغیرہ نہیں ہے۔ خط نستعلیق ہے اور سطور کی تعداد مختلف۔ تقریباً ۵ ہزار اشعار ان نسخوں میں موجود ہیں۔ علاوہ ازیں ان کی ایک قلمی مثنوی "احسن المطالب" بھی موجود ہے۔

کلام میں غزلیں کثیر تعداد میں ہیں۔ اس کے علاوہ قطعات، مخمسات و رباعیات بھی ہیں لیکن کم مقدار میں ہیں۔ ایک خمسہ فارسی زبان میں بھی موجود ہے۔ معلوم ہوتا ہے بعد میں انہوں نے فارسی کا علم بھی حاصل کیا تھا۔

شعر و سخن کی ابتدائی منزل میں وہ کبھی راضیہ، کبھی خاتون تخلص کرتی تھیں، جیسا کہ ان کے شعروں سے ظاہر ہے۔

زندگی جب کہ ہے امید پر اس کے قائم   راضیہ غیر سے امداد کی حاجت کیا ہے

مزا محبت کا دیکھ خاتون کہ بعد مردن بھی کوبکو   انہی کی گلیوں میں پھر رہا ہے ہر ایک جانب غبار اپنا

بعد میں رضیہ نے اپنا تخلص جمیلہ اختیار کیا اور آخر دم تک اسی تخلص پر قائم رہیں۔

جناب قاضی عبدالودود صاحب کا اس سلسلہ میں خیال ہے کہ مولوی خدا بخش خاں چونکہ خود بھی شاعر تھے ۲ ان کا تخلص جمیل تھا، بہت ممکن ہے کہ اسی وجہ سے ان کی بیوی نے اپنا تخلص جمیلہ اختیار کیا ہو، لیکن جمیلہ نے خود اس کی وضاحت اس طرح کی ہے۔ "... ہمارے پیر و مرشد جو اشعار میں جمالی تخلص فرماتے تھے ایک دن مجھ سے فرمانے لگے کہ تم ہماری مرید ہو۔ تمہارے سوا ہمارے کسی مرید میں شاعری کی لیاقت نہیں، اس لئے میں تمہیں اجازت دیتا ہوں کہ تم اپنی غزلوں میں اپنا تخلص جمیلہ کیا کرو۔"

۱۔ مسودہ بقلم رضیہ خاتون، مخطوطہ خدا بخش لائبریری۔   ۲۔ معارف، خدا بخش جرنل شمارہ ۱

یہ پیر و مرشد جمیلؔ کی ابتدائی شاعری میں ان کے استادِ سخن بھی تھے۔ وہ خود فرماتی ہیں: "۔۔۔ اس زمانے میں پیر و مرشد جناب مولانا حضرت شاہ مرشد علی صاحب جیلانی و بغدادی قدس سرہٗ کے ہاتھوں پر مرید ہوئی۔ مرشد کی توجہ میرے حال پر کچھ ایسی ہوئی جس سے نہ صرف میری حالت ہی درست ہو گئی، بلکہ میری شاعری میں بھی ترقی شروع ہو گئی۔ تھوڑے دنوں میں غزلیں ایسی صاف ہونے لگیں، جو میری لیاقت سے بدرجہا زیادہ تھیں۔ غزلوں کا لکھنا آسان سے آسان کام نظر آنے لگا۔ بقول شخصے ع: بادل سے چلے آتے ہیں مضموں مرے آگے۔"[1]

جمیلؔ کی شاعری انیسویں صدی کے اواخر اور بیسویں صدی کے اوائل کی ہے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب عظیم آباد میں شادؔ کی میٹھی، نرم اور موسیقی سے بھرپور غزلوں کی گونج تھی۔ شادؔ دادِ سخنوری دے رہے تھے اور اپنے شاگردوں کی تعداد بڑھا رہے تھے۔ شعراء کی کثرت تھی اور مشاعروں کا چرچا زیادہ تھا۔ جمیلؔ بھی شادؔ کے حلقۂ تلامذہ میں داخل ہو گئیں۔ طبیعت رسا تھی اور ذوق رہنما، اُستاد فن کار تھا اور ماحول بھی سازگار۔ چنانچہ بہت جلد شعری صلاحیت پیدا ہو گئی۔

تعجب ہے جناب کلیم الدین احمد صاحب 'کلیاتِ شادؔ' میں شادؔ کے تلامذہ کی فہرست کے وقت جمیلؔ کو کیسے نظر انداز کر گئے، جب کہ شادؔ نے خود اس کے بارے میں کہا ہے —— مکتوباتِ شادؔ میں شادؔ اس کا تذکرہ ایک مکتوب میں اس طرح کرتے ہیں "۔۔۔ آج دو برس سے ہر اتوار کے دن صبح کو خدا بخش خاں صاحب اپنی بیوی کی غزلیں لایا کرتے ہیں۔ کھانا وغیرہ یہیں کھاتے اور سہ پہر کو جاتے ہیں۔۔۔۔"[2]

دیوانِ جمیلؔ (ہشتم) کے آخری صفحوں میں جمیلؔ کا ایک خط شادؔ عظیم آبادی کے نام موجود ہے اور ایک قطعہ بھی ان کی تعریف میں کہا گیا ہے۔ خط میں ان کی شاگردی نصیب ہونے کے سلسلے میں یہ لکھا ہے:
"۔۔۔ میں بنگال کی رہنے والی کہاں اور اُردو شاعری کہاں؟ آپ کی توجہ سے میں شاعرہ بن گئی۔۔۔۔ آپ کی عنایت نے مجھے بلند نام کیا۔" قطعہ یہ ہے:

اے شادؔ شک نہیں ہے کہ استادِ فن ہے تو — اور عندلیبِ گلشنِ شعر و سخن ہے تو
غالبؔ ہو اپنے وقت کا راسخؔ ہو یا کہ میرؔ — اس میں نہیں کلام کہ فخرِ وطن ہے تو
اے شادؔ شاعری میں ترا مثل ہے کہاں — حالیؔ عصر، میرؔ سا صاحب سخن ہے تو
آتی نہیں خزاں کبھی گلشن میں علم کے — جس میں سدا بہار ہے بس وہ چمن ہے تو

۱۔ مسودہ بقلم رضیہ خاتون - ۲۔ مکتوباتِ شاد صفحہ ۱۴۴

تیرا نہیں جواب سخن آوروں میں ہے — ادنیٰ سی بات یہ ہے کہ فخرِ زمن ہے تو
شاعر بہت ہیں پر نہیں تجھ سا کوئی کہیں — پروانے سب ہیں روشنیٔ انجمن ہے تو
کیا لے جمیلہ مدح کرے گی تو شاد کی — تجھ میں کہاں مجال کہ بستہ دہن ہے تو

میر کا ایک شعر ہے:

سہل ہے میر کا سمجھنا کیا — ہر سخن اس کا اک مقام سے ہے

مومن کہتے ہیں:

عبث ترقیٔ فن کی ہوس ہے مومن کو — زیادہ ہووے گا کیا اس سے بے مثال ہو تو

جمیلہ کا دعویٰ یہ ہے:

ہوں جمیلہ وہ سخنور کہ بقول راسخ — شاہِ اقلیمِ معانی ہوئے ہم میر کی طرح
سعدی کا رنگ ہم نے پیدا کیا سخن میں — دیوان کو جمیلہ کیا گلستاں بنایا
ہمارا امتحاں لینے کو آتا ہے ہر اک شاعر — یہاں تو فی البدیہہ شعر کہہ لینے کی عادت ہے

اپنی خود اعتمادی کے یہ تاثرات وہ اس طرح بھی بیان کرتی ہیں: "آج تک میرا یہ حال ہے کہ اپنے شعروں پر آپ متعجب و حیرت زدہ ہو جاتی ہوں۔ بعض شعر ہماری لیاقت سے کوسوں دور نظر آتے ہیں۔ یہ شعر لکھنے کے بعد میں خود نہ سمجھ سکی کہ کیا کہہ گئی:

نام تمہارا غوث ہے، جد ہے شفیعِ مذنبین — سب کو کہیں گے معین، تم کو کہیں گے مستعین"

اب یہ شعر ملاحظہ فرمائیے:

یکتائی رب کی اور ظہورِ رسولِ پاک — نقشہ دکھا رہے ہیں الف لام میم کا

اس شعر کے بارے میں جمیلہ کا بیان ہے: "میں تو کیا حضرت داغ دہلوی نے ہفتوں سر مارا۔ آخر ہمارے شوہر نے چار ورق میں اس کی تشریح لکھ کر داغ مرحوم کو بھیج دی۔"[1]

داغ دہلوی کی وفات پر جمیلہ نے ایک قطعہ بھی کہا ہے۔ قطعہ یہ ہے:

بوستانِ شاعری میں حیف آئی ہے خزاں — کیا چمن یہ سبز تھا افسوس ویراں ہو گیا
بلبلِ ہندوستاں کی موت سے وہ غم ہوا — گریۂ شبنم بڑھا، گل چاک داماں ہو گیا

١- مسودہ بقلم رضیہ خاتون

آنکھ میں نرگس کی حسرت اور دلِ لالہ میں داغ — حال سنبل صورتِ زلفِ پریشاں ہو گیا
سرو کو سکتہ ہوا، مرغانِ گلشن ہیں خموش — باغباں بھی صورتِ آئینہ حیراں ہو گیا
محفلِ شعر و سخن بھی آج ہے ماتم کدہ — مرثیوں کا رنگ غزلوں سے نمایاں ہو گیا
مثلِ پروانہ جلے ہیں غم سے شاگردوں کے دل — شعلۂ غم سے ہر اک سرو چراغاں ہو گیا
یہ فنِ شعر و سخن جاری ہوا اک مدت سے تھا — ہستیٔ موہوم کا افسوس جہاں ہو گیا
یادگارِ اہلِ دہلی نامیوں کا ہمنشیں — داغ جو باقی تھا وہ مرقد میں پنہاں ہو گیا
اے جمیلؔ خوں رُلایا ہے غمِ استاد نے — داغ دل میں صورتِ اختر نمایاں ہو گیا

اس قطعہ سے ظاہر ہوتا ہے کہ داغ دہلوی بھی کلامِ جمیلؔ پر اصلاح دیا کرتے تھے۔

جمیلؔ نے غزلیں بہ کثرت کہی ہیں۔ ان غزلوں میں کوئی نئی بات نہیں ہے اور نہ کہنے کا ڈھنگ نیا ہے۔ لیکن اشعار میں زور ہے صفائی ہے اور پختگی بندش بھی۔ نمونۂ کلام پیش ہے:

اپنا فردوسِ بریں یہ کوئے جاناں ہو گیا — کیا کروں جنت میں جا کر میرا ساماں ہو گیا
دفن ہی ہوتی رہی اس میں ہمیشہ آرزو — دامنِ دل تو مرا گورِ غریباں ہو گیا
اپنی لیلیٰ کے تصور میں ہوا گرمِ فغاں — شعلۂ آہِ رسا مجنوں سا عریاں ہو گیا
اے صنم وہ داغِ فرقت تھا تمہارا ہی دیا — مرقدِ عاشق پہ جو سرو چراغاں ہو گیا
برہمن مجھ کو بنا کر دل ہوا ہے باخدا — مجھ کو ہندو کر دیا اور خود مسلماں ہو گیا
آ گئے اب وہ سرِ بالیں مسیحا جانیے — لیجئے دردِ جگر کا میرے درماں ہو گیا
خضرِ رہ کر کیوں نگہبانی نہ کرتا دل مرا — جب مرے اشکوں سے پیدا آبِ حیواں ہو گیا
حسرتِ محبوبِ حق نے کیمیا مجھ کو کیا — اے جمیلؔ دل تو خاکِ کوئے جیلاں ہو گیا

کہوں ہائے کیا ترے عشق نے مجھے کیسا نقشہ دکھا دیا — کبھی فرشِ غم پہ سلا دیا، کبھی لامکاں میں بٹھا دیا
نہ خودی کی اپنی رہی خبر، نہ جہاں کا دل میں رہا گزر — مرے ساقیا مئے عشق کا مجھے جام کیسا پلا دیا
میں عدم میں سویا تھا چین سے نہ تھی غم الم کی خبر مجھے — ترے عشق نے بتِ بے وفا مجھے چٹکی لے کے جگا دیا
تھا سیاہ خانہ یہ اپنا دل تو میں تیرگی سے تھا مضمحل — ترے داغِ عشق نے اے صنم یہ چراغِ خانہ جلا دیا
مرے چشمِ تر سے خزاں میں بھی ہے بہارِ گلشنِ عشق سی — مرے سرد آہ نسیم تھیں مرے زخمِ دل کو کھلا دیا

مرے دل میں اب تو ہو جلوہ گر کہیں دیکھ لوں تجھے بھر نظر	وہ کلیم تھے جنہیں اے صنم سرِ خاک تُو نے گرا دیا
ہوئے موجزن مرے اشک غم کہ رہی نہ مجھ کو ذری خبر	تو غریقِ قلزمِ عشق کا مجھے چشمِ تر نے بنا دیا
نہ تو دشت سے مجھے کام تھا، نہ تو ایسا رونا مدام تھا	مجھے سچ بتا کہ جمیلؔ لوں تجھے وحشی کس نے بنا دیا

تری قتل گہ میں ظالم جو میں جاں نثار ہوتا	کہیں خون میرا ہوتا، کہیں لالہ زار ہوتا
میں شرابِ عشق پی کر تو بنا ہوا تھا بےخود	کبھی دل نہ اس کو دیتا اگر ہوشیار ہوتا
مرے دل کو مجھ سے لیکر یہ کہا صنم نے ہنس کر	تجھے دل تو ہم بھی دیتے اگر اعتبار ہوتا
مری آرزو تھی نگراں مرے چشم تر میں آکر	مرا دیدہ نیند کیوں کر شبِ انتظار ہوتا
مجھے انجمن سے اپنی وہ بھڑک کے دور کرتے	نہ وہ مجھ سے لطف کرتے نہ امیدوار ہوتا
خمِ ابروے صنم میں جو ذرا بھی ہوتی جنبش	کوئی مردہ، کوئی بسمل، کوئی دلفگار ہوتا
کبھی ہنس جو دیتا دلبر مری زاریوں پہ اے دل	ہر اک آنسوؤں کا قطرہ دُرِ شاہوار ہوتا
گلہ ہجر کا جمیلؔ کہ کس طرح میں کرتا	تھا مزاجِ یار نازک اُسے ناگوار ہوتا

چھوٹی بحروں کے اشعار میں سادگی، دردمندی اور شعریت ملتی ہے:

ہم سے شکوہ کیا نہیں جاتا	بے کہے بھی رہا نہیں جاتا
کیوں نہ بیتاب ہو کے میں لوٹا	صبر مجھ سے کیا نہیں جاتا

تیرے قدموں پہ جان دینے کو	مجھ سا اک جاں نثار ہونا تھا
مثلِ سیماب میری قسمت میں	اے صنم! بیقرار ہونا تھا

یہ غزلیں غالبؔ کی زمین میں ہیں:-

پھرتا ہوں چاک جیب و گریباں کیے ہوئے	خود کو بسان زلف پریشاں کیے ہوئے
اس میں تو صد ہزار تمنائیں دفن ہیں	بیٹھا ہوں دل کو گورِ غریباں کیے ہوئے
رنگیں لبوں کی یاد میں پھرتا ہوں چارسو	داغ جگر کو لعل بدخشاں کیے ہوئے
دشمن ہے یہ مرا دلِ ناشاد کیا کہوں	پھرتا ہے مجھ کو بے سروساماں کیے ہوئے
طے کر رہا ہوں وادیٔ شعر و سخن کو میں	طبعِ رسا کو شیر نیستاں کیے ہوئے
نالہ علم ہے حسرت و ارماں کی فوج ہے	جاتا ہوں اُن کے در پہ یہ ساماں کیے ہوئے

قد پر کھڑے ہیں طالبِ دیدار دیر سے
آئینہ وار چشم کو حیراں کیے ہوئے

بیٹھا ہوا ہوں دامنِ صحرا میں باغ باغ
دل میں تصورِ رخِ جاناں کیے ہوئے

تاریکیٔ لحد کا جمیلہ ہو خوف کیا
جاتی ہو داغ دل کا چراغاں کیے ہوئے

اُن کی مجھ تک خبر نہیں آتی
اب صبا بھی ادھر نہیں آتی

ہر طرف دیکھتا ہوں حسرت سے
تیری صورت نظر نہیں آتی

غنچے مرجھا گئے ہیں گلشن میں
کیوں نسیمِ سحر نہیں آتی

جو گھڑی چین سے گزرتی ہے
وہ تو پھر عمر بھر نہیں آتی

تارے گننے سے کام ہے مجھ کو
نیند تو رات بھر نہیں آتی

کیا جمیلہ رہائی ہو غم سے
اب قضا بھی ادھر نہیں آتی

اور یہ مومن کی زمین میں:

ساحل و دشت میں ہرگز نہ پریشاں ہوں گے
اب رہا ہو کے ترے قیدیٔ زنداں ہوں گے

بختِ برگشتہ ہم عاشق کو یہ معلوم نہ تھا
دل اُسے دیتے ہی یوں بے سر و ساماں ہوں گے

رنجِ فرقت سے چھڑایا ہمیں تُو نے قاتل
ہم قیامت میں بھی شرمندۂ احساں ہوں گے

آنکھیں جھپکی ہیں تصور میں تری زلفوں کے
دیکھیے خواب میں ہم کیسے پریشاں ہوں گے

ظلم سے واعظِ خود بیں کے ہم اے جوشِ جنوں
دل میں تصویرِ بتاں رکھ کے مسلماں ہوں گے

عشق ان چشمِ غزالیں کا ہوا ہے جن کو
پھر تو وحشت میں وہ سائے سے گریزاں ہوں گے

دیکھ کر گورِ غریباں کو جمیلہ نے کہا
ایک دن ہم بھی اسی قبر میں پنہاں ہوں گے

قطعات کے نمونے ذیل میں پیش ہیں:

بڑھاپے میں کہتا ہوں میں ہاتھ مل کر
کہ افسوس نعمت تھی کیسی جوانی

وہ پُرنور آنکھیں وہ مضبوط اعضا
وہ سبزے کی رخسار پہ گُل فشانی

خیالات عالی تھے، حاضر تھے مضموں
وہ طبعِ رسا میں تھی کیسی روانی

گلِ تازہ تھا حسن کے بوستاں کا
عجب بلبلِ دل کو تھی شادمانی

ضعیفی کی بادِ خزاں ساتھ لائی
عجب طرح کی آفتِ ناگہانی

ہوئے آہ و نالہ ہیں اب اپنے مونس　　بجے خون رُلا کر گئی ہے جوانی
کہاں وہ بصارت کہاں اب وہ قوت　　کہاں اب طبیعت میں ہے وہ روانی
وہ امنگیں کہاں ہیں کہاں ہے وہ صورت　　وہ گذری جو باتیں ہیں، سب ہیں کہانی
کہاں اب وہ صورت کہ پہچانے کوئی　　کرو صبر بس، ہو چکی نوحہ خوانی

ایک دن گورِ غریباں پر ہوا اپنا گذر　　آہ کیا بتلاؤں حسرت نے دکھایا کیا ہمیں
جوشِ گریہ سے کہا جاتا نہیں خاموش ہیں　　مرقدیں دو چار دکھلا کر سنایا کیا ہمیں
یک بیک ان ٹوٹی قبروں سے صدا آئی یہی　　بے خبر سوتے تھے ہم، تم نے جگایا کیا ہمیں
کیا نشاں اپنا بتائیں جب کہ ہم بے نشاں　　پوچھ تو ان سے بنایا کیا، مٹایا کیا ہمیں

تربتِ عاشق سے ایک آرہی ہے یہ صدا　　چین بے دلبر، تہِ چرخِ کہن ملتا نہیں
یہ تماشا ہے کہ الفت میں اگر مر جائیے　　پھر تنِ عاشق کو ملبوسِ کفن ملتا نہیں
ہستی بے بود سے آئے تلاشِ یار میں　　خلد ملتا ہے پہ وہ دشتِ ختن ملتا نہیں
کون پہچانے گا مجھ شوریدہ قسمت کو بھلا　　جائیں ہم واپس کہاں اب تو وطن ملتا نہیں

رباعیوں کا نمونہ یہ ہے:

آئینہ کو دیکھ کر وہ کہتے ہیں واہ　　مجھ سا تو کوئی حسیں نہیں ہے واللہ
ہیں خاکِ کفِ پا کے مرے شمس و قمر　　ایسا ہے غرور ان کو، اللہ اللہ

دل دے کے محبت مجھکو تو پچھتانا ہے　　گھر اپنا یہی دشت ہے، ویرانہ ہے
عاشق جو کوئی ترا ہوا ہے دل سے　　اے یار وہی عاقل و فرزانہ ہے

کیا خواب میں دلبر سے ملاقات ہوئی　　یا دل میں سمائی جو تھی وہ بات ہوئی
رخسار کے جلوہ سے تو ظاہر تھے سحر　　گیسو کو جو کھولا تو وہیں رات ہوئی

آبادیٔ ہستی جو ہے ویرانہ ہے　　سبزہ جو ہے یاں، سبزۂ بیگانہ ہے
جو محفلِ خنداں ہے بظاہر اس جا　　باطن میں وہی ہائے عزا خانہ ہے

ہنس ہنس کے مجھے اس نے رُلایا کیا کیا　　رو رو کے مجھے اس نے ہنسایا کیا کیا
کل شب کو تصور میں حبیب اس نے　　انداز محبت کو جتایا کیا کیا

سمجھو کہ ہے تصویرِ خیالی دنیا ہے پیشِ نظر نقشِ نہالی دنیا
جز حسرت و افسوس نہیں کچھ حاصل ناچیز ہے اے ہمتِ عالی دنیا

ایک دعائیہ نظم ہے، جمیلہ کے ذاتی حالات پر روشنی پڑتی ہے:

عالی ہے ایسا در ترا شاہنشہ جہاں پہنچے نہ جس پہ طائرِ عنقا خیال کا
اس تیرگیٔ بخت سے ہیں دن مرے سیاہ جلوہ تو اس پہ ڈال دے اپنے جمال کا
شوہر مرا ضعیف ہے، مجبور بے شہا پرساں نہیں ہے کوئی بھی اب ان کے حال کا
اولاد جو ہیں پاس کے وہ ہیں اس کی برعکس موقع نہیں ہے جن سے ذرا قیل و قال کا
نفسانیت سے قرب ہے، انسانیت سے بُعد اندیشہ کچھ نہیں انہیں میرے ملال کا
سلطانِ ہند دیجئے توفیقِ نیک انہیں کچھ تو خیال ہو انہیں اپنے مآل کا
مقروض ہوں غریب ہوں معذور بے نوا انداز کچھ نیا ہے زمانہ کی چال کا
اک طفل میرا اپنا ہے اے میرے دستگیر پرساں نہیں ہے بھائی کوئی اس کے حال کا
پیسہ نہیں ہے اپنی گرہ میں نہ گانٹھ میں ساماں ہو کہاں سے حصولِ کمال کا
تعلیم اس کی کیجئے اقبال دیجئے چھائے نہ میرے مہر پہ بادل زوال کا
اس بارِ غم سے مجھ کو سبکدوش کیجئے اور دیجئے جواب مناسب سوال کا
بیکس جمیلہ آئی ہے در پہ ترے شہا پرساں نہیں ہے تیرے سوا اس کے حال کا

مندرجہ بالا اشعار سے جمیلہ کے اس وقت کے حالات سامنے آتے ہیں، جب ان کے شوہر خدا بخش خاں ضعیف ہو گئے تھے۔ معاش کے دروازے بند ہو گئے اور مالی حالت کمزور ہو گئی تھی۔ جمیلہ ان حالات میں بہت دکھی تھیں۔ شوہر کی ضعیفی اور علالت اور معاشی ابتری کا ذکر وہ بار بار کرتی ہیں:

کھلتی نہیں ہے تارِ تقدیر کی یہ گرہ عقدہ کشائی کیجئے مشکل کشا علی
شوہر تو میرا آنکھ سے مجبور ہو گیا وہ اک مرض ہیں اور بھی اس کے سوا علی
خاکِ قدم سے کر دو تم امراض ان کے دفع اس کے سوا نہیں ہے کچھ ان کی دوا علی
آنکھ سے مجبور ہیں شوہر مرا اور ہے ضعیف قوتِ جسمی عطا ہو اور عنایت ہو ضیا
تنگدستی سے بہت حیران ہوں مجبور ہوں دینا میرا اور مرے شوہر کا ہو جائے ادا

بجز آپ کے اب کوئی نہیں مونس و یاور — شوہر بھی شفیق ہے تو مجبور ہوا ہے
سب لطف مٹا دیتی ہے افسوس یہ غربت — پیسہ نہیں ہے پاس تو سلطان گدا ہے
آمد ہے اگر دس تو کہیں خرچ ہے زیادہ — اب جس کے سبب دین کا ہنگامہ بپا ہے
پہلے سے امارت کی ہوئی ہے جسے عادت — غربت کا تو آجانا بہت اس پہ بُرا ہے
طفلی سے جو غربت میں گذرتی تو نہ تھا غم — معلوم نہ ہوتا کوئی راحت میں مزا ہے
برسوں نہ جسے غم سے سروکار رہا ہو — صدمہ تو پھر اس کے لئے اِک تیرِ قضا ہے

خدابخش خاں کی مالی بدحالی اور علالت کا تذکرہ حاجی معین الدین ندوی گیلانی اس طرح کرتے ہیں کہ "۱۸۹۸ء میں حیدرآباد سے واپس آکر انہوں نے پھر وکالت شروع کی مگر فالج کے ایک ناگہانی حملے نے از کار رفتہ بنا دیا۔ اب اقبال کے بعد ادبار و فلاکت نے پھر اپنی منحوس صورت دکھائی۔ مگر قومی و ملکی خدمات کے صلہ میں حکومت ہند نے دستگیری کے لئے ہاتھ بڑھایا ....."[۲]

جمیلہ سوتیلے بیٹوں کے ناروا سلوک سے پریشان تھیں۔ خدابخش خاں نے یکے بعد دیگرے تین شادیاں کیں۔ پہلی بیوی لاولد فوت ہوئیں۔ دوسری بیوی سے ایک لڑکی اور چار لڑکے تولد ہوئے۔ لڑکی اور تیسرے لڑکے نے کم عمری میں داغ فراق دیا۔

جمیلہ خدابخش خاں کی تیسری بیوی تھیں۔ ان کی ایک ہی اولاد تھی۔ نام ولی الدین خدابخش تھا اور اپنے اکلوتے بیٹے کی بہتر تعلیم کے لئے وہ فکرمند رہتی تھیں۔

بچہ ہے اک مرا جو سگِ در ہے آپ کا — اس پر نگاہِ لطف ہو بہر خدا علی
ایک بچہ ہے مرا جو ہے غلاموں میں ترے — دولت و اقبال و علم و فضل ہو اس کو عطا
فرزند جو ہے ایک تو چھوٹا ہے بشر دیں — تعلیم کے کوچے سے بہت دور پڑا ہے

ماں کی دعا قبول ہوئی۔ ولی الدین خدابخش نے بی اے، بی ایل تک اپنی تعلیم مکمل کی اور خدابخش لائبریری پٹنہ کے ناظم ہوئے۔

جمیلہ کے اس طرح کے کلام میں بزرگوں سے عقیدت اور مذہبی رجحان کا بھی پتہ چلتا ہے صوفیوں

۱۔ علامہ کی تقرری عربی مخطوطات کی فہرست کے کام کے سلسلہ میں خدابخش لائبریری پٹنہ میں ہوئی تھی۔ ۱۹۲۴ء سے فروری ۱۹۳۲ء تک انہوں نے لائبریری میں کام کیا تھا۔ ۲۔ خدابخش خان بہادر: ندیم، بہار نمبر ۱۹۳۵ء

سے خاص اعتقاد رکھتی تھیں، جو جگہ جگہ ان کے کلام سے ظاہر ہے:

اولیا میں آج بھی تیرا کوئی ہمسر نہیں — ہیں سبھی اقطاب تیری بارگہ میں خوشہ چیں
جوش میں رکھتا ہے دل ہر بار ما بنیا بالیقیں — السلام اے غوث الاعظم آل ختم المرسلیں
نورِ حق، نورِ پیمبر، بادشاہِ عارفیں

حامیٔ دینِ مبیں رونقِ ایماں مددے — بر درت آمدہ ام بے سر و ساماں مددے
خشک لب گشتہ ام از سوزشِ ایماں مددے — تشنہ افتادہ ام اے چشمۂ حیواں مددے
خضرِ عالم مددے، سرورِ جیلاں مددے

تصوف کے سلسلہ میں جمیلہ خود کہتی ہیں:

جہالت نے مٹایا ہے تصوف کوئی کیا سمجھے — جمیلہ شاعری کا کون ہے یاں قدر داں تیرا

اور یہ بھی احساس ہے کہ:

کچھ عجب انداز کی ہے یہ جمیلہ غزل — شعر جو موزوں ہوا صوفیانہ ہو گیا

شعر و شاعری کے متعلق جمیلہ نے اپنے تاثرات دیوان ہشتم میں پیش کئے ہیں: "... لفظ شعر کے معنی کلام موزوں اور مقفّٰی کے ہیں اور اہلِ عرب اس کلام موزوں و مقفّٰی کو جو قصداً موزوں و مقفّٰی کیا جائے گا شعر کہتے ہیں اور ایسے کلام کرنے والے کو شاعر کہتے ہیں ... مگر اکثر دیوان اردو کے ایسے ہیں، جو اس قابل نہیں کہ نوجوانوں کے ہاتھ میں دیئے جائیں۔ اس عشق اور عاشقی کے بیان کو اس قدر وسعت دی گئی کہ جو کائنات اس سے مملو اور مضامین کی بلندی بام پریزادان سے بڑھی نہیں ... فی زمانہ توجہ اس طرف بہت ہے کہ زبان میں صفائی پیدا کی جائے۔ زبان میں صفائی تو آتی جاتی ہے مگر اس کے ساتھ ہی شاعری کی بھی جو ایک شعبہ فلسفہ و حکمت ہے، صفائی ہوتی جاتی ہے۔"

جمیلہ فن موسیقی سے بھی لگاؤ رکھتی تھیں۔ اس فن پر ایک رسالہ بنام "ستار و طبلہ" بھی ترتیب دیا جو قلمی شکل میں خدا بخش لائبریری میں محفوظ ہے۔ اس رسالہ کا پہلا ورق موجود نہیں ہے۔ موسیقی سے کس حد تک جمیلہ کو دلچسپی تھی۔ اس کا کچھ حال ان کی زبان میں سنیئے، جو اسی رسالہ سے لیا گیا ہے:

"... ستار سیکھنے میں پہلی دقت جو پیش آئی وہ یہ کہ کوئی عورت استاد نہیں ملی۔ بعدۂ بہ جستجو کا تلاش مزید پر ایک پیر مرد استاد سالہ ایفم کے رسیا ملے۔ جن کے منہ میں دانت نہ پیٹ میں آنت، مگر چونکہ

غیر محرم تھے ایک پردہ بیچ میں حائل کرنے کی ضرورت ہوئی۔ پردے کے اُدھر وہ بوڑھے بیٹھتے تھے اور اِدھر میں ستار لے کر بیٹھتی تھی۔ وہ پس پردہ تعلیم دیا کرتے تھے کہ فلاں سندری پر … میں بغور سنتی تھی اور رکھ لیتی تھی اور بعد استاد کے جانے کے مشق کیا کرتی تھی جس کا یہ پھل ملا کہ آج اس پر بفضل خداوند کریم اس قدر دسترس حاصل ہے کہ اس فن میں ایک رسالہ ترتیب دیا۔ یہ رسالہ حیدرآباد میں ۱۳۱۵ء مطابق ۱۸۹۸ء میں تمام کیا گیا۔"

ڈاکٹر عظیم الدین احمد[1] نے ایک قصیدہ جمیلہ کی مدح میں ۹ اکتوبر ۱۹۰۴ء کو کہا ہے۔ اس میں ۳۹ اشعار ہیں۔ اس سے چند اشعار پیش کئے جاتے ہیں :

کیوں قلم مدح میں اس کے رقم زن ہو کر جو — باعثِ فخر نسا جن کی ہے واجب تعظیم
ہیں وہ ممدوحہ تخلص ہے جمیلہ جن کا — خود مدیل اپنی ہیں ثانی کوئی جن کا نہ علیم
خان بہادر سا انہیں زوج خدا نے بخشا — نیکیوں کا ہے یہ بدلا کہ ہے اللہ علیم

- - - - - - - - - - — - - - - - - - - - -

لیلیٰ میدانِ سخن میں تری ادنیٰ لونڈی — کب یہ ممکن ہے کہ خنساء بنے تری ندیم

۱۹۲۱ء میں جمیلہ کی وفات ہوئی[2] ۔

۱۔ مولانا جناب کلیم الدین احمد، جو اس زمانے میں خدا بخش لائبریری سے وابستہ تھے۔ یہ قصیدہ معاصر میں چھپ چکا ہے۔

۲۔ نسوانِ ہند، مرتبہ فصیح الدین بلخی ص ۱۳۰

عابد رضا بیدار

۱۴ ویں صدی عیسوی کی اُردو کا ایک نمونہ

فالنامہ مخدوم الملک منیری

بہار کے مشہور بزرگ مخدوم الملک شیخ شرف الدین احمد یحییٰ منیری (م ۷۸۲ھ/ ۱۳۸۰ء) کی طرف منسوب فالنامے کا غالباً ایک انتخاب خدا بخش لائبریری کی ایک قلمی مجموعے میں محفوظ ہے جو مندرجہ ذیل ہے:

۱/۱۱۱ جو منکا منسا کیو سو ہو کر
۲/۱۱۲ جن اکھتاہ ہو یگا سستن
۳/۱۱۳ ناھیں کتہو کرو نصیب لاگی بات ہے
۴/۱۲۱ کچھو تو ہمارے بوجے کی
۵/۱۲۲ من جن ڈولائی کرم لاگی بات ہے
۶/۱۲۳ اس تو ہمارے بوجے کی ناھیں
۷/۱۳۱ ابہیں ناھیں
۸/۱۳۳ جو من چنتا ہوئے پاؤ سرتھان کے
۹/۱۳۳ ناھیں آیکا اور کام کرو جائے کے
۱۰/۲۱۱ جو منکا منسا بوجے کی
۱۱/۲۱۲ کا چت ڈولاؤ تو ہماری اس بوجھ کی
۱۲/۱۱۳ بھلا ہو بھرپور تجھ کوں را ہویگا
۱۳/۲۲۱ ابہیں ناھیں جن اکتا ہو ستا
۱۴/۲۲۲ ایکو چنتا ناھیں لیو جاتے بھرپور
۱۵/۲۲۳ ڈور مت جاکر ہویگا ستا
۱۶/۲۳۱ راج اب جل کے دیا تمکوں
۱۷/۲۳۳ بلک ہوا ے دن ... ہویگا
۱۸/۲۳۳ جو منسا منکا بوجے کی
۱۹/... ابہیں ناھیں بیٹھے رہو گھر جائے
۲۰/۳۱۲ ... جو بوجے کی چنتا مت کرو
۲۱/۳۱۳ ابہیں ناھیں ہویگا سر بتھانے کے
۲۲/۳۲۱ سستن ابھی جن اکتا ہو
۲۳/۱۳۳ سپھل پھل پاؤگے شدہ ہوے
۲۴/۳۲۲ تمہارے کرم لاگی بات ہے
۲۵/۳۳۱ ابہیں ناھیں آگوں ہوے
۲۶/۳۳۳ بورے دن گئے اب سکھ ہوئے چنتا ناھیں

۱- [illegible]

تصحیح و اضافہ

عابد رضا بیدار

رباعیات حسن مودودی وغیرہ

کتابخانۂ خدا بخش کی مطبوعہ فہرست مخطوطات فارسی جلد ۳ میں مندرج مخطوطہ ۳۲۰۲ کا نام فہرست نگار نے "مجموعہ ادعیہ و تعویذات" درج کیا ہے۔ واقعہ یہ مجموعہ ادعیہ و تعویذات کے علاوہ متعدد کتابچوں پر مشتمل ہے جن کی تفصیل اس طرح ہے:

(۱)

سات اوراق پر مشتمل فالنامہ کے موضوع پر ایک کتابچہ بزبان فارسی جس کے ۳ ½ اوراق کسی نامعلوم شخص کی تصنیف ہیں۔ اس میں ورق ۴ ب سے ایک کام کی چیز ملتی ہے۔ یہ فالنامۂ شیخ شرف الدین احمد یحیٰی منیری (م ۷۸۲ھ/ ۱۳۸۰ء) ہے جس کا پہلا ورق اور غالباً دوسرا، اگلا ورق محفوظ ہے۔ پہلے ورق پر (پورے ورق پر) کسی مرتب کا سات سطری ابتدائیہ ہے کہ کیسے فال نکالی جا سکے اور اس کے بعد اوراق کا دستور "جو من کا منشا کیو ہو ہوئے" سے شروع ہوتا ہے جس پر نمبر ۱۱ پڑا ہے۔ اور دوسرے صفحہ تک تا اختتام کتاب کل ۳۶ نکتے نقل کئے ہیں جو مستقل بالذات حیثیت سے دوسری جگہ نقل کئے جا رہے ہیں۔ (دیکھئے صفحہ ۴)

اس کے بعد ورق ۵ ب کے نصف ثانی سے پھر اسی مرتب یا کسی دوسرے شخص کی پس گفتار شروع ہوتی ہے، جو متعلقہ موضوع پر ہی ہے (گویا اصل فالنامہ صرف ڈیڑھ صفحہ پر مشتمل ہے)۔

(۲)

شرح مختصر لابیات الکافیۃ المنسوبۃ الی الشیخ ... عبدالقادر جیلانی (بزبان عربی مع چند سطور فارسی) ۷ اوراق پر مشتمل ہے۔

(۳)

"رباعیات خواجہ حسن المودودی الکھاری الچشتی الدھلوی زاد اللہ معرفتہ" کہ در عالم بیابانی دھیل جریان خون از دماغ بداں درجہ کہ در تمام روز دہ سیلچی از دماغ ایشان جاری شدہ تصنیف گردیدہ است"۔ یہ ۹ اوراق پر مشتمل بزبان فارسی ۹۹ رباعیوں کا مجموعہ ہے جسے مرتب نے باقاعدہ ردیف وار الف، ت، ج، د، ر، ز، س، ل، م، ن، ھ اور ی کے تحت ترتیب دیا ہے۔ خواجہ حسن کے بارے میں تذکرۂ شعرائے اردو، مولفہ میر حسن دہلوی میں درج ذیل حالات ملتے ہیں: "خواجہ حسن گلشن و بستان آشنائی در گلستان رعنائی جوہر نظم و خوش سخن متخلص بہ حسن ابن خواجہ ابراہیم نبیرۂ حضرت خواجہ کہاری قدس اللہ سرہٗ از فرزندان خواجہ مودود چشتی علیہ الرحمۃ است

درویش صالح متقی و متواضع، صاحب مروت، در فن طلسم و شعبدہ بازی نیز ماہر است، مدتی بطرف بریلی اقامت داشت۔ چون از تخلص فقیر واقف بود، بنابریں حسن تخلص نمود۔ الحاصل بفیض آباد استقامت دارد، خدا ایش بسلامت دارد الدست،

دل دلاسوں سے کہ ہے بیقراری بیشتر — خانۂ ماتم میں ہو پرسے سے زاری بیشتر
صحبت سنگیں دلاں کیوں نہ ہو خونریز حسن — سنگ سے شمشیر کو ہے آبداری بیشتر

کب میں کہتا ہوں کہ میری جان جانے سے رہے — پر تنک ایسا ہو کہ یہ دل تلملانے سے رہے
ہم نے ایسی بھی تو کچھ چوری نہ کی تھی آپ کا — بے سبب جو آپ اب ادھر کے آنے سے رہے
آہ کس کس بیوفائی کا یہاں کیجے شمار — اور تو سب کیا طرف منھ بھی دکھلانے سے رہے
اس نے کس کس طرح اپنے در سے ٹالا ہم کو پر — دیکھ تو ہم بھی حسن کس کس بہانے سے رہے

خواجہ حسن مودودی جعفر علی حسرت کے شاگرد تھے یعنی جرأت کے استاد بھائی تھے۔ بخشی نام کی ایک طوائف پر عاشق ہوئے اور اس کے بعد کسی نہ کسی طور سے بخشی کا نام اپنے اشعار میں لاتے رہے۔ جرأت کے کلیات میں ایک طویل مثنوی خواجہ حسن اور بخشی طوائف کے بارے میں ملتی ہے۔ حسن نواب محبت جنگ خاں محبت سے وابستہ تھے۔ ان کے اردو کلام کا ایک مجموعہ ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کے کتابخانے میں محفوظ ہے۔ (از افادات قاضی عبدالودود)۔

خدابخش لائبریری میں محفوظ رباعیات کے اس مخطوطے سے خواجہ حسن مودودی کی تین رباعیاں نقل کی جاتی ہیں، پہلی، آخری اور بیچ میں سے ایک:

نقاش قلم ربود در صورت ما — دریای کرم کشود در صورت ما
از بسکہ لطیف آیینہ نمط — او سیرت خود نمود در صورت ما

دلدار بمن ز من نہان میباشد — در جان و تنم چو جان نہان میباشد
از بسکہ حیا و شرم و تمکین دارد — در دل ز دو چشم من نہان میباشد

در جلوہ گری دلم چو رہزن بردی — خوابم ز دو دیدہ طاقت از تن بردی
صبر و خرد و ہوش بجا نیست حسن — من آنچہ کہ داشتم تو از من بردی

(۴)

اقلام مختلفہ، تعویذ نویسی۔ ۱۵ اوراق پر مشتمل اس کتابچے میں قلم ہیر و حسن حکیم، قلم بابری، قلم مہادوس، خط شاہی، خط جبلیا اوس حکیم، خط قمر، خط ازہرہ، خط مریخ، خط مشتری، خط شمسی، خط ارس حکیم، قلم توریت، قلم قسقیطوس حکیم، قلم افلاطون، قلم قبطی، قلم قفتن، قلم داودی، قلم یونانی، خط منقوط، خط سلیمانی، قلم طلسم کتابی، خط اصطلاحی، خط چینی، خط محبوب النظر، قلم شعیب اور قلم کاشفی کے علاوہ ورق ۱۰ ب کے نصف آخر میں جدید قلم سے سلطان الحروف کے عنوان سے چند سطریں ہیں اور صفحہ ۱۳ پر قدیم اشکال کا عنوان

جدید قلم سے اس طرح ہے: "خط اصغر حسین واعظ بہیں" قلم مرزا حکیم ورق ۶ سے شروع ہوتا ہے، یہ اور اس کے بعد کے اقلام کے لیے مرتب کتاب نے لکھا ہے کہ "این اقلام از حکیم رضا حسین صاحب لکھنوی یافتہ شدہ" کتابچے کے آخری ۳ اوراق میں سے ۲ پر "مسیحک" نام کے کسی شاعر کے "تاریخ محبت" کے عنوان سے ۲ اُردو قطعات ہیں اور آخری ورق پر "شہرت" نام کے کسی شاعر کے ایک مخمس سے اُردو مسدس کے ۳ بند ہیں۔

(۵)

کتابچے کے کل اوراق کی تعداد ۱۲ ہے۔ اولین ۶ اوراق میں سورۂ ملک کے پہلے دو اوراق کے بعد اس کے تعویذی فائدے لکھے گئے ہیں۔ اس کے بعد ادعیہ ہیں۔ اگلے ۲ ورق میں کچھ تعویذی یادداشتیں ہیں اور آخری ۴ ورق میں سنہ ۱۳۰۶ھ کی محمود ظریف نامی کسی صاحب کی کچھ ذاتی یادداشتیں ہیں جو (ان میں سے کسی قدر کارآمد) اس طرح ہیں:

"محمد صدیق و قاری سید حسن صاحب و سید حسین صاحب در شب ۱۷ ذی القعدہ از مکانم رفتند و بروز ذی القعدہ سنہ ۱۳۰۶ھ / ۱۸۸۹ء از بنارس سوی کانپور روانہ شدند۔ محلہ لساطیان کانپور در ٹھنڈی سڑک بود کانی حاجی احمد اللہ صاحب ماموں محمد صدیق برادرم محمد صدیق پسر حاجی عبدالکریم عفا مرحوم و خالو برادرم محمد صدیق۔ اللّٰہم زدہ علی وصف ... وعقلاً وفہماً وذکاوۃً وحسناً وخلقاً وجمالاً۔ حادثۂ عظیمہ برای یادداشت نوشتہ شد۔ بتاریخ دوم ذی الحجہ روز سہ شنبہ سنہ ۱۳۰۵ھ و سنہ ۱۸۸۸ء و سنہ ۱۲۹۵ فصلی در محلۂ بنارس قریب بشیشر گنج نزد مکان حاجی رمضان ڈفالی زیر پیپل بر چبوترہ ہنود بایں تفصیل کہ یک مردک یک پیر زال و یک مرد جوان نشستہ بودند۔ در عین بارش برق آمد و ہر سہ کس از ضربش مردند۔ اِنّا لِلّٰہِ وَاِنّا الیہ راجعون۔ فقط۔ (محمود ظریف)

ف من کتاب صدریہ "اگر سر خفاش در کبوتر خانہ نہند از آنجا کبوتری ہرگز نرود، بلکہ از آنجا الفت افزایند۔"

ف اگر کبوتر رنجور بود ملح بخورانند شفا یابد" من صدریہ۔

ف اگر موی دم اسپ ہر جا کہ بیاویزند از آنجا پشہا بگریزند" من صدریہ۔

(یادداشت) بندہ را از زن چہل سال محبت خاص بودہ و باین محبت از بندہ خطہای شنیع صادر شدند ولیکن از صحبتش باز نیامدم۔ اکنون بسبب گفتن والدم و بسبب تاکید اکیدش بتاریخ دوازدہم ذی الحجہ بعد چہارشنبہ ۱۳۰۵ھ و ۱۸۸۸ء از صحبتش توبۂ نصوحی کردم و از سلام و کلام را ترک نمودم و از اکثر رفتن بمکانش نیز باز آمدم۔ اللّٰھم اقمنا علی توبتنا واصلح لنا حالنا وارحمنا برحمتک یا ارحم الراحمین ۱۲ ——— م ح م و د ظ ر ی ف (محمود ظریف)

●●

تاریخہای پیدائش و وفات معاصران

(۱۲۴۸ھ - ۱۳۰۲ھ)

از

محمد سعید حسرت عظیم آبادی

(م ۱۳۰۴ھ)

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ

۱۹۷۸ء

پیشگفتار

محمد سعید حسرت عظیم آبادی در نامهٔ خودش بنام مولوی محمد نعیم لکهنوی (شامل مجموعهٔ نظم و نثر که تحت عنوان قسطاس البلاغة در ۱۳۰۰ه چاپ شده: ص ۳۸۶ - ۳۸۰) احوال خود را چنین شرح نموده:

«محمد سعید بن حاجی منشی حافظ علی بن شیخ محمد مراد ازبن مولوی فقیرالله.. نسبت این فقیر بواسطهٔ اب به جعفر طیار میرسد و بواسطهٔ ام به عبدالله بن عباس رض. تاریخ ولادت ازین قطعه ظاهر شود:

بست و هفتم از مه ذیقعده بود — کز عدم اندر وجود آمد فقیر
روز شنبه بود روز مولدم — سال میلادم بدان صافی ضمیر
۱۲۳۱ه

کتب صرف از والد ماجد خود که شاگرد مولوی محمد حبیب مرحوم مشهور به مولوی مسافر (که پیش آشناست که شاگرد مولوی قیام مها پهوری [illegible]) بوده استفاده کرده، بعد از آن بخدمت مولوی مظهر علی مرحوم که سلسلهٔ ایشان به مولوی برکت علی اله آبادی میرسد تا کافیهٔ ابن حاجب خوانده؛ بعد از آن شرح ملا جامی و بعض کتب دیگر از مولوی ابوالحسن صاحب سنی و شرح تهذیب و قطبی و میر و میبذی از مولوی اشرف حسین صاحب تلمیذ مولوی مصاحب؟ مغفور. پس بعمر سیزده سالگی بقصد تحصیل علوم از وطن برآمده به بهار رسیده در حضرت بابرکت مولانا شاه محمد سلامت الله قدس سره حاضر شده از [illegible] رساله تا فاتحهٔ فراغ خوانده، و درین اثنا بلکهنو رفته از جناب مولوی مفتی ظهور الله مرحوم چند سبق در صدرا تیمنا و تبرکا خوانده. بعد فراغ که در ۱۲۵۵ه رو داده بوطن مراجعت نموده مشغول بتدریس گشته. در ۱۲۶۲ه سفر حرمین شریفین... اتفاق افتاده از حج و زیارت رسول مقبول ص مشرف شده؛ نیز از کتب حدیث قرأةً و سماعاً خوانده، سند و اجازت علم حدیث از سید محمد علی طوشی و سید محمد سنوسی مغربی و شیخ عبدالغنی دمیاطی و مولوی محمد یعقوب نواسهٔ شاه عبدالعزیز دهلوی حاصل نموده. و بیعت در زمان کم عمری که تخمیناً دوازده ساله بوده باشم در بلدهٔ عظیم آباد وطن خودم بجناب مولوی میرزا حسن علی معروف لکهنوی تلمیذ و مرید حضرت شاه عبدالعزیز دهلوی واقع شده. بعد از آن صحبت و عقیدت و استفاده علی قدر الاستعداد بکانپور در حضور شاه نذر محمد که مولد و منشای شان قصبهٔ اناو و مرقد مبارک بکانپور است اتفاق افتاده.

تعلیقات جسته جسته بر بعض کتب چون حاشیه بر ملا جامی و حواشی بر حاشیهٔ غلام یحیی بر میر زاهد رساله و شرح ناتمام میزان منطق بزبان فارسی و تحفة الاخوان در مناظره با صاحبان صادقپور در منع بسملهٔ جهر و نادالفقیر فی الحج متوکلا علی اللطیف الخبیر واشمام العطر فی احکام عید الفطر والحلاوة العلیة فی الرد علی من احدث من الحلو والرطب موجبه کلیه و دیوان الشعر از نتایج طبع خیز است... تخلص در اشعار فارسی حسرت است و در نظم عربی و اردو که اقل قلیل است سعید، و گاهی بفارسی هم تخلص.»

وزیر علی عبرتی در ریاض الافکار (تالیف ۱۲۶۸ه) در شرح حال حسرت هیچ اضافه ننموده. و لاله سری رام مؤلف خمخانهٔ جاوید (چاپ ۱۹۱۰م) و عزیز الدین بلخی مؤلف تاریخ شعرای بهار (چاپ ۱۹۳۱م) بر چه از اطلاعاتیکه بهم آورده اند افزوده که حسرت مدرسهٔ بنا کرده و زندگانی تمامش صرف تدریس و تعلیم کرد. و در ۱۳۰۳ه خطاب شمس العلما از دولت هند یافت و در ۱۳۰۳ه که سیوم شعبان بود وفات یافت. و فصیح الدین بلخی در مقالاتش (مدفن های شعرای عظیم آباد بحوالهٔ [illegible]) آورده که حسرت در احاطهٔ مدرسه که بنا کردهٔ او بود مدفون شد.

در تصنیفات چاپ شدهٔ حسرت قسطاس البلاغة و مقصد البلاغة (که تکملهٔ قسطاس البلاغة است) قسمتی مشتمل قطعه های تاریخیست که دارای تاریخهای پیدایش و وفات معاصرانست. از آنها مصرعی یا بیتی یا ابیاتی که مشیر بتاریخ بوده منتخب گشته تقدیم میشود.

مدیر کتابخانهٔ خدا بخش

تاریخہای پیدایش و وفات معاصران

م ـ میر صادق علی:

فکر تاریخ رحلتش داشتم — گفت ہاتف واصلِ ذات ودود
۱۲۴۸ھ

م ـ مولوی منظہر علی (استاذ حسرت):

ہم بصورت ہم بمعنی مصرع تاریخ شد — آہ شنبہ سادس ماہ صفر یوم الرحیل
۱۲۴۷ھ

م ـ مولانا حسن علی ہاشمی لکھنوی:

رُمتُ فی رحلتہ تاریخاً — قال قلبی رحم اللہُ الشیخ
۱۲۵۵ھ

م ـ مولوی احمدی پھلواروی:

تعداد ابجد است مولود لست اگر — تاریخ رحلتش رضی اللہ عنہم ست
۱۲۵۱ھ

م ـ شیخ کاظم حسین:

گفت سال وفات او حسرت — داد کاظم حسین جان جدا آہ
۱۲۵۲ھ

پ ـ فرزند مولوی امان علیخان ممتاز:

سال میلاد شریف او قسلم — نور چشم و راحت دلہا نوشت
۱۲۵۴ھ

کردیم سوال از سنین میلاد — گفتند کہ نیر شرف شد طالع
۱۲۵۴ھ

کردم شمار بادل شاد از سنین او — نور نگاہ راحت جان آرزوی دل
۱۲۵۴ھ

پ — پسر مولوی علی احسن :

سروشم سال این میلاد فرمود — گرامی گوہر از بحر سعادت ۱۲۵۵ھ

اختر چنین شد لقب علی ظہیر نام ۱۲۵۵ھ — گفتم خلف الرشید سال میلاد ۱۲۵۵ھ

م — شیخ عبدالکریم (برادر حسرت) :

رقم زد کلک حسرت سال تاریخ — جوانی شد بگلگشت جنان آه ۱۲۵۶ھ

گفت سال وفات او ہاتف — وای عبدالکریم رحلت کرد ۱۲۵۶ھ

م — منشی عاشق علی خان :

صوری و معنوی آمد تاریخ — دہم آدینہ ماہ رمضان ۱۲۵۶ھ

پ — فرزند محمد حمید (برادر حسرت) :

کلک شکر بار من انبی تاریخ او — کرد قسم نو بر نخل مراد دلم ۱۲۵۷ھ

سال میلادش رقم زد خامہ ام — ایزد ابیدار بادا بخت او ۱۲۵۷ھ

دیدہ ماہ روی او گفتیم سال — ماہ بر اوج شرف طالع شدہ ۱۲۵۷ھ

گفتند بگوش دل ما سال ولادت — اقبال نشان علیہ اللہ تعالی ۱۲۵۷ھ

ہم دعا گفتم و ہم تاریخش — ایزد ایاور او بادا بخت ۱۲۵۷ھ

م — مسکیا شاہ (مجذوب) :

ملایک پی سال رحلت بعرشش — نوشتند مجذوب عشق الہ

پ — فرزند امان علی ممتاز :

رفتند تاریخ و مہ و سال ولادت پیر عقل — گفت یوم الاربعا و چارم شہر صیام

م — مولوی نصیر الحق :

سر دین رفت و سال او بدو وجہ — سنہ شصت و یکہزار و دوصد

اخذ القلب بوجہ الالہام — انزلہ اللہ ریاض الجنۃ ۱۲۶۰ھ

سال وفاتش گفتم و معنی چند شمردہ — حافظ عالم آواہ عابد زاہد پاک ۱۲۶۰ھ

سوختم از غم سنین وفات — از سر سوز و دریغ و غم گفتیم ۱۲۶۰ھ

م ـ شاه نذر محمد :

چون نقل مکان کرد ازین دار فنا — تاریخ وفات گشت کشیخ عرفا
۱۲۶۱ھ

م ـ منور علی (برادر حسرت):

کرد چو سال رحلتش حسرت خسته جان طلب — گفت دل حزین من آه ز رحلت اخی
۱۲۶۱ھ

م ـ انور علی یاس:

عقل تاریخ وفاتش صوری و هم معنوی — گفت سال یکهزار و دو صد و شصت دو آه
۱۲۶۲ھ

پرسند اگر سال وفاتش حسرت — گو یاس برحمت الهی جا یافت
۱۲۶۲ھ

که نام نامیش انور علی بود و تخلص یاس — نوشتم سال فوت او توفی الله مخدومی
۱۲۶۲ھ

گفت حسرت سال فوت آنجناب — او برفت از راه حج پیش اله
۱۲۶۲ھ

روی زانده خراشیده عقل — گفت که انور علی ذی فنون
۱۲۶۲ھ

هاتف غیب از سر افسوس سال فوت او — بلبل گلزار جنت یاس عالی قدر گفت
۱۲۶۲ھ

بود تاریخ رحلتش گویی — که خود آن حضرت منیف نوشت
۱۲۶۲ھ

م ـ محمد جمیل (برادر حسرت):

گفت حسرت سال و ماه و روز و تاریخ وفات — وای یوم پنجشنبه دویم از شهر رجب
۱۲۶۳ھ

سنهٔ رحلت او حسرت گفت — باد منزل گه او قصر بهشت
۱۲۶۳ھ

من دلخسته سال رحلت او — آه از رحلت اخی گفتم
۱۲۶۳ھ

نوشتم سال فوتش از سر آه — فلک بازوی من در دا که بشکست
۱۲۶۳ھ

م ـ منشی همت بهادر:

حسرت رقم زد سال وفاتش — افسوس منشی همت بهادر
۱۲۶۴ھ

م ـ شاه یحیی علی:

ملایک بر در جنت بتاریخ — بیا ای مرشد و مخدوم گفتند
۱۲۶۴ھ

ناگاه ندا رسید از غیب — پیوسته برحمت حق پاک
۱۲۶۴ھ

پ ـ غلام قطب الدین عرف شہود الحق:

چو تاریخ ولادت جستم از دل　　　خطابش کرد دل خوش باش دایم

۱۲۶۳ھ

م ـ شاہ ابو الحسن:

سئلت القوم عن تاریخ فوته　　　فقالوا عامه مشیخ الطریقه

۱۲۶۵ھ

گفتم چه بود ماه و تاریخ و سال فوتش　　　گفتا که بیست و چارم پنجاه از محرم

۱۲۶۵ھ

م ـ ذو الفقار بہادر (نواب باندہ):

رقم زد کلک من تاریخ فوتش　　　شده رونق فزای بزم جنت

۱۲۶۵ھ

م ـ مولوی فیاض علی، شاہ عبد العلی، قاضی منور علی و شاہ غلام حسن (ساکن رای پیدہ)

جستم ز دل حزین تاریخ وفات　　　فرمود که رفتند بسوی جنات

۱۲۶۶ھ

م ـ شاہ وجہ اللہ:

چو متفکر شدم جہت بشنو　　　سنه رحلتش ازان برگیر

۱۲۶۶ھ

پ ـ یحیی ابن حاجی اکبر علیخان:

پسر از بسکه نیکو منظر آمد　　　نکو منظر شدش تاریخ میلاد

۱۲۶۶ھ

پ ـ پسر حافظ عبد القادر:

مبارک آمد این زیبا پسر زان سال میلادش　　　مبارکباد فرزند سعادتمند و زیبا شد

۱۲۶۶ھ

بپرسند اگر سال میلاد او　　　بگو خوبرو نیک طالع پسر

۱۲۶۶ھ

حفظ الله الولد من والده

۱۲۶۶ھ

پ ـ عبد الرحمن پسر اکبر علیخان:

اگر سال ولادت از تو پرسند　　　بگو والا نہال از باغ اقبال

م ـ مولوی ولایت علی خلیفہ سید احمد شہید):

وهذا الذی قد طاب حیا و میتا　　　فاهم خطیب طاب غاز مهاجر

۱۲۶۹ھ

م ـ ناظر کھو خاں:

دبیر خامه تاریخ دعا بی　　　بیا مرزد خدا شش آمین رقم زد

۱۲۷۰ھ

م — اہلیہ محمد حمید :

چون روز وداع رمضان بود و دمش — تاریخ دلم گفت وداع رمضان حیف
۱۲۷۰ھ

م — جمعیت علی شاہ :

سال فوتش دل پریشانم — رفت جمعیت از جہان گفته
۱۲۷۰ھ

م — سید ادریس مغربی :

شد نہان در مغرب گور و فلک — سال فوتش گفت ای وا مغربی

م — حکیم شاہ مظہر حسین :

إنْ أَرَدْتَ الكشفَ عَنْ تاریخه — اسقط الاثنین عن مظہر حسین
۱۲۷۱ھ

گفت سال وفات او حسرت — جنت خلد باد مسکن او
۱۲۷۱ھ

پ — غلام محی الدین عرف نور الحق پسر شاہ عطاء اللہ :

سال میلاد آن خجسته پسر — نامش آمد بفهم والا جاه

م — حکیم ابو الحسن :

هتف الهاتف فی رحلته — عامه ذاق طبیب موتا
۱۲۷۱ھ

عقل تاریخ و ماه و سال رحیل — پانزده شب جمادی الاخری گفت
۱۲۷۱ھ

م — مولوی عبد الکریم :

از سر الہام حسرت گفت سال رحلتش — راح فی حور و ولدان وجنات النعیم
۱۲۷۲ھ

بحسرت گفت ہاتف سال رحلت — که بادا گلشن جنت مکانش
۱۲۷۲ھ

ماه صفر بود و دلم سال فوت — صبحدم از بیست و ششم بود گفت
۱۲۷۲ھ

ز خون دل رقم زند سال فوتش خامه حسرت — بلوح تربتش صد حیف شاگرد رشید ما
۱۲۷۲ھ

م — خلیفه سلطان جان :

سال فوتش خرد بحسرت گفت — خواجه سلطان جان بجنت شد
۱۲۷۲ھ

م — مولوی علی حسین :

چون داغ مرگ او بدلم ماند لاله سان — سال وفات گفت دلم داغ مرگ او

م ـ مولوی عبدالغنی :

چو جستم سال تاریخ وفاتش — ملک گفتا بردش رحمت حق
۱۲۷۲ھ

م ـ مولوی شاه عمادالدین خلیفهٔ شاه حسن علی :

چو مولانا عمادالدین متاع جان بحق داده — رقم زد خامه تاریخش ستون دین برافتاده
۱۲۷۳ھ

م ـ حکیم نورالدین اکبرآبادی :

وَ اُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِیْنَ ۱۲۷۳ھ

پ ـ دختر مولوی فدا حسین نوادهٔ نسبتی شاه محمد یحیٰ :

بهنگام ولادتش ز بهر تاریخ — فرمود پدر که دختر زیبایم
۱۲۷۴ھ

پ ـ دختر شاه محمد یحیٰ :

سال میلادش چو پرسیدم سعید — پیر عقلم گفت زیب دختران
۱۲۷۴ھ

م ـ منشی واعظ علی (والد حسرت) :

بر در فردوس تاریخ گفت — خازن جنت لک اجر عظیم
۱۲۷۴ھ

سال و ماه و وقت رحلت او — ماه رمضان سیزده دم بود
۱۲۷۴ھ

دلم با اشک سرخ بر بیاض روی زردم — نوشت سال رحلتش غم جدائی پدر
۱۲۷۴ھ

بدست زهر غم نوشتش چو قوی تر — زار زده تاریخ وفاتش غم دیگر
۱۲۷۴ھ

حاجی واعظ علی اقدس — زین دار فنا چو کرد رحلت
۱۲۷۴ھ

سال این حادثهٔ جان فرسا — گفت دل آه غم بی پدری
۱۲۷۴ھ

م ـ خواجه احمد حسین (که از دوش میزیست و در محل نشاط بابو نندلال ناگاه جان بحق تسلیم کرد) : ۱۲۷۵

رقم زد حسرت دلخسته تاریخ — بجنت آه رفت آزاده زین بزم
۱۲۷۵ھ

پی سال وفاتش هاتف غیب — ندا زد آه واویلا دریغا
۱۲۷۵ھ

حسرت دلخسته سال رحلتش — آه آه از ارتحال خواجه گفت
۱۲۷۵ھ

گفت تاریخ رحلتش حسرت — آه از ارتحال خواجه آه
۱۲۷۵ھ

م — بابو چُنّی لال :

شد حسب حال مصرع تاریخ فوت او   کین آسمان شکست چنین لعل بی بہا
۱۲۷۵ھ

م — شیخ امداد علی :

ہاتف غیب ندا کرد بسال فوتش   شیخ امداد علی صاحب حال آہ کو
۱۲۷۵ھ

م — جاریۂ حبشیۂ حسرت :

ز ہاتف از پئے سال وفاتش   ندا آمد بجنت رفت سلمیٰ
۱۲۷۵ھ

حسرت سوختہ دل تاریخش   زد رقم حیف سیہ بختی من
۱۲۷۵ھ

نوشت سال وفات تو خامہ با دل چاک   سقاک اللطیف بامطار لطفہٖ مثواک
۱۲۷۵ھ

م — سید خیرات علی :

ہاتف سنۂ وفات فرمود   او یافت بہشت جاودانہ
۱۲۷۵ھ

زانرو کہ بحرمت علی یافت نجات   تاریخ وفات نام او شد بی ویل
۱۲۷۵ھ

م — واجد علی بنارسی لکھنوی :

گفت تاریخ وفاتش حسرت   نازل روضۂ علیین باد
۱۲۷۶ھ

م — خواجہ عبد العلی خاں ولد خواجہ محمد علی تمنا ولد خواجہ عبد اللہ تائید :

بگو باتم آہ دو مسم اول   شب دو شنبہ دو شہر جمادیٰ

م — شاہ احمد سعید (مدینہ) :

ہاتف غیبی پئے تاریخ او   غلغلہ افگند بکو آخرت
۱۲۷۷ھ

پسند اگر سال وفاتش حسرت   گو سہ شنبہ شہر ربیع الاول
۱۲۷۷ھ

م — حسین علی شاہ (در پھلواری) :

صریر خامہ نوا ساز شد بتاریخش   وفات شاہ حسین علی بسوز سماع

حسرت دلخستہ سال فوت او   سال شورش جان بحق پیوست گفت
۱۲۷۷ھ

پ — فرزند شیخ یحییٰ بہ نصیر منشی اکبر علی :

سرکشم گفت تاریخ ولادت   سعادت تو ام و نو رسد و دیدہ
۱۲۷۷ھ

م ـ محمد امین عرف عبدالغفور (پسر حسرت):

قلم سالش رقم زد با دل چاک — اجل فرصت نداد افسوس افسوس ١٢٧٨ھ
حسرت چو سال رحلت او خواستم ز دل — در خون طپید و گفت که داخل بخلد باد ١٢٧٨ھ

م ـ مولانا فضل حق (١٢ صفر):

قالَ تاریخَهُ لا ادرَکَهُ — فضلُ حقٍّ هو اتفُ الغَیب
گفت تاریخ او لا ادرکه ٧٨ — فضلُ حق سر کش غیب مرا ١٢ھ

م ـ خلیفه لعل محمد:

ز سال رحلت او چون سوال کرد دلم — جواب پیر خرد او استاذنا نیز گفت ١٢٧٨ھ

م ـ گوهر علی (٩ جمادی الاول دوشنبه):

سال وفات او نوشت خامهٔ راستی نگار — آه نماند گوهر بحر سخا وجود آه ١٢٧٨ھ
معروف بخیر بود در حین حیات — تاریخ ممات یافت اہل الخیرات ١٢٧٨ھ

م ـ خواجه فیض الله فرحت (١٤ جمادی الاخری):

سال فوتش کلک حسرت زد رقم — ہای فرحت در زمان اکنون نماند ١٢٧٨ھ
پرسند از تو حسرت گر سال انتقالش — گو آه در زمانه فرحت نمانده اکنون ١٢٧٨ھ

م ـ شاه محمد حسین خلف شاه نعمت الله پهلواروی (در مکه ١٢ شعبان):

رقم زد کلک حسرت سال فوتش — که آن حاجی ز مکه رفت جنت ١٢٧١ھ
گفت سال وفات او ہاتف — نعمة الله بیافت در فردوس ١٢٧٨ھ
جستم ز ہاتف غیب تاریخ انتقالش — گفتا که کرده آرام در جنت معلی ١٢٧٨ھ

م ـ میر شاه غلام حسین:

سال تاریخ رحلتش ز جهان — بَرَّدَ الله تربته باشد ١٢٧٩ھ

م ـ شاه ظهور الحق چشتی: (٥ جمادی الاولی چهارشنبه)

ہاتف غیب گفت تاریخش — در بهشت برین گزید وطن ١٢٧٩ھ
پی تاریخ آن بر صفحهٔ دهر — قلم کوچ ظهور الحق رقم زد ١٢٧٩ھ

م ـ میر افضل علی : (۱۲ جمادی الاولیٰ، دوشنبہ)

حسرت رقم زد سال وفاتش ـــ او سوی جنت رحلت نمودہ
۱۲۷۹ھ

بار دیگر بگو پئے تاریخ ـــ میر افضل علی ز روی حیف
۱۲۷۹ھ

پ ـ خلیل الرحمٰن پسر سید فضل الرحمٰن :

پرسند چو نام و سال مولود سعید ـــ گو نور دیدہ ما خلیل الرحمن
۱۲۷۹ھ

پ ـ فرزند شاہ محمد یحییٰ :

چو سر بجیب فگندم بفکر سال ولادت ـــ سروش غیب ندا کرد سابع رمضان دان
۱۲۷۹ھ

پ ـ نعمت احمدی فرزند مولوی ید اللہ :

تاریخ ولادتش عیان شد ـــ از نعمت خاندان اجداد
۱۲۷۹ھ

م ـ مرزا امان علی ذبیح (۱۳ ذیقعدہ، جمعہ) :

سال وفاتش دل مجروح من ـــ گفت کہ "آلام وفات ذبیح"
۱۲۷۹ھ

جمعہ و ذیقعدہ و ثالث عشر ـــ روز و مہ واقعہ گفتم مرتج
۱۲۷۹ھ

م ـ حافظ سعد الدین بن حافظ محمد ابراہیم بن حافظ نور اللہ خوشنویس، لکھنؤ :

گفت سال وفات او حسرت ـــ یافت دیدار حق بجنت آه
۱۲۷۹ھ

پ ـ فرزند میر تجمل حسین :

قلم بر صفحہ ایام سالش ـــ رقم زد صاحب فضل و ہنر باد
۱۲۷۹ھ

درج تاریخ و درجہ روز و چہ ماہ ـــ بششم ماہ ج دوشنبہ روز
۱۲۷۹ھ

م ـ شاہ مظہر الحق :

گفت تاریخ وفات او خسرو ـــ مظہر الحق از سر ہستی گذشت
۱۲۷۹ھ

م ـ میر امام علی :

روح او در خیال آمد گفت ـــ جنت آراستند از پئے حسن
۱۲۷۹ھ

م ـ حاجی شیخ برکت اللہ :

گفت تاریخ رحلتش ہاتف ـــ مسکنش باد جنت فردوس
۱۲۷۹ھ

م ـ خواجه محمد کاظم (۹ ربیع الاول یکشنبه):

سید خسته جگر سال رفتنش ز جهان — رقم نمود که آن یار همسر بانم رفت

۱۲۸۰ھ

کلک معنی نگار تاریخش — وای از ارتحال خواجه گفت

پ ـ سید ظهور الدین فرزند میر کرم حسین:

چو نامش خواستم مشعر بتاریخ — قلم سید ظهور الدین نوشته

۱۲۸۰ھ

م ـ مراد الله بن مولوی نعمت الله لکھنوی (۵ رجب پنجشنبه):

وکنت کثیباً طالباً عام فوته — فالهمنی مولائی سبحانه غفر

۱۲۸۰ھ

چو از فانی سرای دنیا رفت — گشت تاریخ دوست را زخدا

۱۲۸۰ھ

م ـ محمد فرید پھلواروی (در مدینه):

هاتف غیب بهر سال وفاتش — زد ندا دوست نزد دوست رسید

۱۲۸۰ھ

م ـ شاه کبیر الدین احمد: (۹ ذی قعده)

سال تاریخ وفاتش خواست دل — گفت هاتف کان معروف بخیر

۱۲۸۰ھ

ز روی صورت و معنی سنین رحلت او — هزار و دو صد و هشتاد آید از هجری

م ـ شاه محمد سلامت الله کشفی: (۳ رجب شنبه)

تاریخ وفات او بر آمد — از نام خدا که هست غفار

۱۲۸۱ھ

زد رقم سال وفاتش خامه ام — جنت فردوس باد امسکنش

۱۲۸۱ھ

کرد سعید جان بلب سال وفات او طلب — گفت دل حزین که آه دوست رسید نزد دوست

۱۲۸۱ھ

سال رحلتش دلم بهر یادگار خواست — نعره سروش غیب ثالث مه رجب

۱۲۸۱ھ

م ـ قاضی انور علی خلف مولوی متوطلی (رمضان):

سال تاریخ با دل رنجور — قاضی انور علی بگفت سروش

۱۲۸۱ھ

م ـ مولوی هادی علی: (در لکھنؤ)

گفت سال وفات او هاتف — یافت هادی علی بجنت ره

۱۲۸۱ھ

م — شاه محمد قاسم : (۲۰ شوال پنجشنبه)

خامهٔ راست گوی تاریخش — عاشق صادق خدای نوشت ۱۲۸۱ھ

م — مولوی محمد ابراهیم نگرنهسوی : (۹ رمضان)

گفت سال وفات او هاتف — از سر آه بد خلیل خدا ۱۲۸۲ھ

سنهٔ رحلتش خرد گفت آه — شد بگلزار جنت ابراهیم ۱۲۸۲ھ

م — اهلیهٔ منشی امیر علی خان بهادر :

تاریخ وفات گفت هاتف — با بنت رسول حشر وی باد ۱۲۸۲ھ

م — منشی محمد اکبر علی سندیلوی :

حسب حال آمده سال فوتش — گفته لبیک اجابت حق را ۱۲۸۳ھ

سال وصال او ز تو پرسند اگر سعید — گو بسر شد بمار زلال وصال دوست ۱۲۸۳ھ

پ — خواجه متقی حسن پسر میر بخشان :

نام و تاریخ ولادت جستم — عقل کل گوا جه زارت جان گفت

م — محمد تقی شیرازی : (۲۶ ذی الحجه پنجشنبه)

زین جهان رفت و خلق گریه کنان — گفت تاریخ وای جان غریب ۱۲۸۳ھ

پ — پسر میر حسین اشرف (۱۸ جمادی الاخری پنجشنبه)

نام و تاریخ و دعا آمده جمع — زنده باناز لیاقت اشرف ۱۲۸۴ھ

پ — مولانا محمد مهدی پسر شاه محمد یحییٰ :

سال و تاریخ ولادت جستم — گفت دل روز ششم از شعبان ۱۲۸۴ھ

م — محمد فصیح : (۹ ربیع الاول شنبه)

نماند کسی خلق شد رهنمای خلق — تاریخ رحلت او شد مرشد خلایق ۱۲۸۵ھ

م — حاجی برکت :

سال او با دل رنجور قلم — زد رقم رحلت حاجی برکت ۱۲۸۵ھ

م ۔ سید فرید الدین آروی (صدر امین، آرہ):

بہت تاریخا لتلک الواقعہ ——— قال قلبی نیل حُسنِ الخاتمہ
۱۲۸۵ھ
حسرت خستہ گفت تاریخش ——— ساکن روضۃ الجنان بادا
۱۲۸۵ھ
شد این مصرع تاریخ دعایی ——— الٰہا ساکن روض جنان باد
۱۲۸۵ھ

پ ۔ پسر سید ظفر امام (فضل امام):

مرا نام تاریخی آن پسر ——— غلام ابی القاسم الہام کرد
۱۲۸۵ھ
نامش خوانند اقربا فضل امام ——— تاریخ بدان فضل امام صبار
۱۲۸۵ھ

م ۔ سید شاہ فدا حسین:

گفت سال وفات او ہاتف ——— جا بجنت خدا دہد او را
۱۲۸۶ھ

پ ۔ پسر حافظ محمد سورتی:

تفکرنا لتاریخ الولادۃ ——— فؤادی قال الخلف الرشیدُ
۱۲۸۶ھ

م ۔ مولوی ظہیر الحق: (۲۴ ذی قعدہ)

سال تاریخ وفاتش جستم ——— گفت دل ہای ظہیر الحق ہای
۱۲۸۶ھ
سر کشم گفت تاریخ وفاتش ——— بجنت رفت وا ز اندوہ دل شود
۱۲۸۶ھ

م ۔ والدۂ حسرت:

وقت ورعد و سال و مہ تہ دل گفت آہ بود ——— صبح و روز جمعہ و بست دسوم ماہ رجب
۱۲۸۶ھ

م ۔ میر سنگی جان:

حسرت چو طلب کردم این واقعہ را تاریخ ——— دل گفت ز روی آہ سنگ آمد و سخت آمد
۱۲۸۷ھ

پ ۔ پسر تفضل حسین نبیرۂ مولوی جلال الدین:

پئے مولود تاریخ دعایی ——— رقم کردم بود یارب جوان بخت
۱۲۸۷ھ

م ۔ شاہ علیم الدین: (۵ ربیع الآخر، شنبہ)

تاریخ وفات آن شہ دین ——— ہاتف بجان شتافت گفت
۱۲۸۷ھ

۴ م ـ شاه امیرالدین سجاده نشین مخدوم صاحب (۱۰ جمادی الاولیٰ، جمعه)

شنیدم از رضوان که تاریخ آن — مقامش بجنات فردوس گفت
۱۲۸۷ھ

م ـ حکیم محمد مهدی (متوطن کریم چک) :

سال تاریخ وفاتش حسرت داعی بخیر — گفت باشاه شهیدان باد محشور ای اله
هر ستن بوده اندر چون مغفور — غفر و فا گشت سال رحلت شان
۱۲۸۷ھ

م ـ مولوی محمد علی معروف بآغائی : (۱۲ شعبان، چهار شنبه)
زین سبب سال رحلتش حسرت — زد رقم زیب گلستان بهشت
۱۲۸۷ھ
چون یافت وفات سال رحلت آمد — جان داد محمد علی آغائی
۱۲۸۷ھ

م ـ سید منیرالدین حسین : (۱۸ ذی الحجه، جمعه)

دل ستمزده تاریخ فوت گفت ای وای — چه زود آمده ماه منیر من مخسوف
۱۲۸۷ھ

م ـ شاه مسافر :

چو رحلت کرد گفتم سال تاریخ — شد از دنیا سوی جنت مسافر
۱۲۸۷ھ

م ـ شاه عبدالرشید :

آمد از صورت و معنی تاریخ — یوم سه شنبه و ذی الحجه بماه
سألت النّاس عن تاریخ فوته — فقالوا عام رحلته بغفرانه
۱۲۸۷ھ

م ـ میر وزیر علی عبرتی :

تاریخ وفات حسرت نالان گفت — در شهر نماند فارسی دان ای وای
۱۲۸۸ھ
روز بود شنبه و تاریخش بای — نوزدهم ماه ربیع الآخر
۱۲۰۸ھ

م ـ حاجی ابوالبرکات :

یا وسیع النوال انزلـه — بالمقام الامین فی الجنات
۱۲۸۹ھ
سخن کوتاه تاریخ وفاتش — ابوالبرکات با برکات آمد
۱۲۸۹ھ
سنهٔ وفات او را ز سروش غیب جستم — بمن حزین ندا زد بمدینه خوش بمرد
پ ـ منظور النبی عزیز سید قطب الدین بن منشی سید نجم الدین :

ازان سال تاریخ میلاد او — بمن گفت پیر خرد با فروغ
۱۲۸۹ھ

۱ـ در [illegible] امیرالدین [illegible]

م ـ علی احسن آروی:

خامہ تاریخ و مہ و سال وفات   زد رقم شانزدہ و ذوالقعدہ
۱۲۸۹ھ

م ـ مولوی نعمت اللہ لکھنوی: (۲ ربیع، دوشنبہ)

حسب حال این مصرع آمد از فلک بہر سال   قدر نعمت در جہان بعد از زوال آید پدید
۱۲۹۰ھ

م ـ مولوی کرامت علی جونپوری: (قدر نگپور)

روز و تاریخ و ماہ و سالش   جمعہ دوم از ربیع الآخر
۱۲۹۰ھ

م ـ منشی سید فرزند علی:

اگر از تو پرسند سال وفات   بہشت برین یاد جایش بگو
۱۲۹۰ھ

م ـ ولایتی بیگم:

سال آن گفت دل ز روی بکا   شد بجنت ولایتی بیگم
۱۲۹۰ھ

م ـ حافظ محمد کریم عرف گھسیا مدی:

بر آمد ز حافظ محمد کریم   بحکم قضا و قدر جان او
۱۳۵۱

م ـ حاجی عبدالرحمٰن (برادر کوچک حافظ عالم علی و شاہ ولی اللہ، در صاحب گنج)[۹۱]:

صوری و معنوی این واقعہ راشد تاریخ   بود آہا شب آدینہ جمادی الاخریٰ
۱۲۹۱ھ

پ ـ میر محمد صادق شیر:

ع: میر محمد صادق شیر دلیر   ع: بلند زیبای کامیر محمد قاسم شیر
۱۲۹۱ھ   ۱۲۹۱ھ

م ـ اہلیہ حسرت:

تاریخ و ماہ و سالِ وفاتش   پنجم ز شعبان یوم خمیس است
۱۲۹۱ھ
گرفتار غم تا تاریخ فوتش   بلوح دل غم یا یم نگارم
۱۲۹۱ھ
گفت تاریخ رحلتش حسرت   جا بجنت خدای داد اورا
۱۲۹۱ھ

م ـ حافظ عنایت شاہ:

پی سال وفاتش ہاتف غیب   ندا زد عاشق صنع خدا آہ
۱۲۹۲ھ

م ـ حافظ عبدالقادر:

بہر سال نقل آن مقبول درگاہ الٰہ   کرد ہاتف این ندا داخل بجنات النعیم
۱۲۹۲ھ

م — اہلیہ شاہ وجہ اللہ والدہ شاہ محمد یحیٰی :

گشت سال رحیل یا طوبیٰ — لَحِقَتْ زَوْجُهَا بِجَنَّةِ خُلْد
۱۲۹۲ھ

م — مولوی ابوالحسن استاذ حسرت :

گفت سال وفات او حسرت — شدہ آرامگاہ او بہشت
۱۲۹۳ھ

م — غلام عبدالحسین خان : (۱۱ ربیع الآخر، شنبہ)

بہر اگر سال وفاتش کسی — ذائقۃ الموت ز قرآن بخوان
۱۲۹۳ھ

م — شیخ علی نواز معروف بنواب صاحب :

با بسا درد دل غمزدہ تاریخش گفت — روز جمعہ دوم شہر جمادی الاولیٰ
۱۲۹۳ھ

م — عبدالعزیز خان سلطان روم :

حسرت نوشت خامۂ من سال این نوحہ — حسرت فزود واقعۂ ملک روم آہ
۱۲۹۳ھ

م — حاجی میر تصدق حسین :

گفت تاریخ حسرت غمناک — ہی ہی آدینہ ہفدہ از رمضان
۱۲۹۳ھ

م — شاہ محمد مبین : (۱۷ ذی قعدہ)

کرد رقم سال وفاتش قلم — مسکن وی جنت فردوس شد
۱۲۹۳ھ

م — بخشش علی :

خامہ ام سال و ماہ و روز وفات — ماہ ذوالقعدہ روز جمعہ نوشت
۱۲۹۳ھ

م — شیخ خورشید علی کولوری : (۲۳ ذی الحجہ، دوشنبہ)

خورشید علی چون رفت زین دار خراب آباد — گفتم سنۂ رحلت خورشید علی جان داد
۱۲۹۳ھ

م — شیخ تفضل حسین وکیل :

بعد ز مہ و سال دان دوشنبہ — از شہر صفر دوازدہ دان
۱۲۹۴ھ

م — حکیم امداد حسین : (در مکہ، غرہ جمادی الاولیٰ)

گفت تاریخ ملک وقت رحیل — رفتی از مکہ بسوی جنت
۱۲۹۴ھ

بجان بود مشتاق جنت ہمہ عمر — ازان گشت تاریخ مشتاق جنت
۱۲۹۴ھ

م ـ مولوی نور احمد پھلواروی: (۱۹ رجب، سہ شنبہ)

پی تاریخ فوتش از سروش غیب در گوشم — ندا آمد کہ نور احمد شدہ در نور حق پنہان ۱۲۹۴ھ

م ـ مولانا حاجی امیر الدین: (۲۷ رجب، دوشنبہ)

چون خدیش حسن خاتمہ روزی — گشت تاریخ موتہ بالخیر ۱۲۹۴ھ

حسرت خستہ گفت تاریخش — آہ شد رحلت امیر الدین ۱۲۹۴ھ

م ـ سید شاہ امیر الدین: (۲۳ رجب، پنجشنبہ)

خواہی کہ یابی آگہی از سال رحلتش — شہر رجب حساب کن و بیست و سوم ۱۲۹۴ھ

م ـ مولانا مفتی سعد اللہ: (۱۴ رمضان، یکشنبہ)

سنۂ رحلتش چو حسرت خواست — ہاتفی گفت استراحت کرد ۱۲۹۴ھ

سعد تفتازانی این عہد بود — زان نظیر سعد شد تاریخ فوت ۱۲۹۴ھ

م ـ شاہ ولی اللہ: (۱۵ ذی قعدہ، دوشنبہ)

سراپا راست حسرت گفت تاریخ — چو نام خود ولی اللہ بودست ۱۲۹۴ھ

ہاتف غیبی زپی سال رحیل — کرد: ندا داخل فردوس شدہ ۱۲۹۴ھ

م ـ خواجہ محمد حسن خلف خواجہ محمد ذاکر:

چون بیرضی بآن واحد جان داد — تاریخ شد آہ رفت در چشم زدن ۱۲۹۴ھ

م ـ عالم شاہ نقشبندی مجددی:

ندا آمد پی تاریخ از غیب — کہ عالم شاہ جنت کرد مسکن ۱۲۹۴ھ

م ـ شیخ عنایت: (در بنارس، ۱۳ رمضان، جمعہ)

بتاریخش ز ہاتف از سر آہ — ندا آمد بفردوس برین رفت ۱۲۹۰ھ

پ ـ بدر الدجیٰ ولد شیخ شمس الضحیٰ: (۹ صفر، سہ شنبہ)

تا میکہ سال مولدش از وی کند ظہور — الہام کرد حق بدلم مظہر علیم ۱۲۹۵ھ

از سمت پدر بگوش حسرت — آمد خلف الرشید آواز ۱۲۹۵ھ

م ـ مولوی شاه علی حبیب پھلواروی : (۲۲ ربیع الآخر، یکشنبه)

علی زان پس حبیب آمد بنام آن ولی الحق ‌ ‌ ‌ ملک تاریخ رحلت گفت اشتاق له جنّه
۱۲۹۵ھ

م ـ مولوی شاه آل احمد پھلواروی : (در مدینه، ۱۶ شعبان)

ندا آمد از بهر سال وفات ‌ ‌ ‌ نہان گفت سرّ دوست نزدیک دوست
۱۲۹۵ھ

م ـ مولوی شاه عبدالغنی : (نزیل مدینه، ۶ محرم، سه شنبه)

چون ز خاصان خدای پاک بود ‌ ‌ ‌ گشت سال رحلتش خاص خدا
۱۲۹۶ھ

حسرت تاریخ از سر آه ‌ ‌ ‌ مولانا عبدالغنی نوشته

چو شاه عبدالغنی محدث، بباغ خلد برین قدم زد ‌ ‌ ‌ قلم بپای حساب سالش، «مثال عبدالغنی» رقم زد
۱۲۹۶ھ

م ـ میر نثار حسین : (۱۳ محرم، دوشنبه)

سنهٔ رحلتش دلم گفت آه ‌ ‌ ‌ از دل و جان شده نثار حسین
۱۲۹۶ھ

م ـ سید تبارک حسین : (۶ صفر)

دل از روی اخلاص تاریخ گفت ‌ ‌ ‌ بهشت برین باد او را مکان
۱۲۹۶ھ

م ـ مولوی شیخ محمد تھانوی :

سال تاریخ وفاتش حسرت ‌ ‌ ‌ گفته ام شیخ محمد مرحوم
۱۲۹۶ھ

م ـ میر ابوسعید خان بهادر : (۲۰ ربیع الآخر، یکشنبه)

حسرت خسته گفت تاریخش ‌ ‌ ‌ جای او باد گلستان بهشت

خان بهادر آه محمد ابوسعید ‌ ‌ ‌ جز یاد او نمانده دلم سال فوت گفت
۱۲۹۶ھ

م ـ سید محمد هارون : (۱۷ ربیع الآخر، پنجشنبه)

سال وفاتش شنیدم با دل زار ‌ ‌ ‌ جنت فردوس مقام او شد
۱۲۹۶ھ

م ـ مولوی هدایت الله پسر مولوی [illegible] : (۲ جمادی الاولی، چهارشنبه)

مشتاق بجنت و نعیمش میزیست ‌ ‌ ‌ تاریخ وفات شد بجنت مشتاق
۱۲۹۶ھ

م ـ میر امام الدین :

دل بدرد آمد ندای درد گفت ‌ ‌ ‌ میر امام الدین جوان کرد انتقال
۱۲۹۶ھ

م — میر وارث علی سیفی :

چو گوش دلم سال رحلت سروش — بود وارث جنت عدن گفت
۱۲۹۶ھ

حسرت غمناک تاریخ از پی این واقعہ — شانزدہ ماہ رجب روز دوشنبہ حیف گفت
۱۲۹۶ھ

م — مولوی غلام امام شہید : (۱۲ شوال پنجشنبہ)

چون سنۂ رحلتش خواست دلم از سروش — گفت حیات ابد یافتہ آنجا شہید
۱۲۹۶ھ

چون ز دنیا رفت سال رحلتش — گفت حسرت کو ثنا خوان نبی
۱۲۹۶ھ

پ — قربان علی فرزند ولایت :

سنۂ مولد او از سر یمن — گو ولید شب عید الاضحیٰ
۱۲۹۶ھ

کلکم گہر معنی در سال ولادت سفت — قربان علی آمد فرزند ولایت گفت
۱۲۹۶ھ

پ — پسر مولوی ظفر امام :

بتاریخ بر صفحۂ روزگار — عطارد رقم زد بلند اختری
۱۲۹۷ھ

برخوردار آل احمد ما — سید رضی الدین حسن
۱۲۹۷ھ

م — حاجی میر اسمٰعیل علی (۱۱ ربیع الاول یکشنبہ) :

حسرت دلخستہ تاریخ وفات آن بزرگ — جنتی شد میر اسمٰعیل ما ایوای گفت
۱۲۹۷ھ

سنۂ رحلتش ز دار فنا — گفت حسرت مقیم باغ جنان
۱۲۹۷ھ

م — مولوی علی کریم (۱۱ ربیع الآخر، سہ شنبہ) :

سوی فردوس رفت شد تاریخ — کردہ رحلت علی کریم محب
۱۲۹۷ھ

م — مولوی محمد قاسم، مولوی احمد علی سہارنپوری و مولوی لطف اللہ :

• تاریخ وفات این بزرگان گفتم — موت علما مصیبت عام بدان
۱۲۹۷ھ

م — مولوی احمد علی محدث سہارنپوری : (۶ جمادی الاولیٰ)

حسرت اندوہگین تاریخ گفت — جای او باد اگلستان بہشت
۱۲۹۷ھ

م — خواجہ محمد اسمٰعیل چھوٹے خان :

صوری دہم معنوی تاریخ فوت — یاندہ از شہر ذی الحجہ بداں
۱۲۹۷ھ

م ــ مولوی واعظ الحق : (۱۶ ذی الحجہ، جمعہ)

وا اسفا تاریخ حسرت بگفت — کہ باشد بہشت برین جای او
۱۲۹۷ھ

م ــ شیخ مظہر حسین بن شیخ علامین :

کرد محزون حسرت دلخستہ را — گفت تاریخش کجا مظہر حسین
۱۲۹۷ھ

م ــ شاہ محمد عمر : (اسلامپور)

مصرع تاریخ شد حادی بروز و ماہ و سال — یوم یکشنبہ دوم شہر محرم آہ آہ
۱۲۹۸ھ

م ــ داروغہ امام خان : (دردانا پور)

گفت تاریخ فوت او حسرت — جا بفردوس امام خان را باد
۱۲۹۸ھ

رحلت چون کرد سال فوتش — داروغہ امام گفت ہاتف
۱۲۹۸ھ

تاریخ رحیل او بگویم بود آہ — از شہر محرم سوم و دوشنبہ
۱۲۹۸ھ

م ــ مولوی علی اعظم :

گفت تاریخ ہاتف از سر آہ — سیدی مولوی علی اعظم
۱۲۹۸ھ

م ــ مولوی شاہ نوازش رسول :

چو کردیم از سال رحلت سوال — ملک وارد جنت خلد گفت
۱۲۹۸ھ

م ــ مولوی شاہ احمد اللہ : (۲۹ جمادی الاخری، دوشنبہ)

ز روی انبساطم گفت تاریخ — مقام ما بفردوس برین است
۱۲۹۸ھ

م ــ حکیم احمد حسین خان (۱۳ ذی قعدہ) :

دل رنجور گفت تاریخش — زجہان شد حکیم حاذق ما
۱۲۹۸ھ

دلم تاریخ رحلت گفت الہا — بہشت جاودان بادا مقامش
۱۲۹۸ھ

م ــ میر محمد سجاد :

حسرت خستہ جگر تاریخش — گفت یکشنبہ و ذیقعدہ اہی
۱۲۹۸ھ

سنین عمر آن مقبول باری — ز سجاد آشکارا گشت دلخواہ
۱۲۹۸ھ

م ــ محمد سلیم احمد خان عرف ممّن خان : (۵ ذی الحجہ)

سال این واقعہ شد از سر بغی ــ حیف کردند شہیدش کفار
۱۲۹۸ھ
بسال وفاتش ندا کرد ہاتف ــ حیاتی دگر یافت او نزد مولیٰ
۱۲۹۸ھ
برکشم آہ و بگویم تاریخ ــ باد باشاہ شہیدان مبعوث
۱۲۹۸ھ

م ــ حافظ ولایت علی مرید و تلمیذ مولانا سلامت اللہ :

گفت تاریخ رحلتش حسرت ــ بود ای وای لبست و ہشتم ماہ
۱۲۹۹ھ

م ــ میر عنایت حسین وکیل (۵ ربیع الاول سہ شنبہ) :

سال تاریخ وفاتش حسرت ــ یافتہ جنت فردوس نوشت
۱۲۹۹ھ

م ــ حکیم سید فدا حسین لکھنوی :

از تو گر پرسند حسرت سال تاریخ وفات ــ موت ناگہ از پیٔ مومن بود راحت بگو
۱۲۹۹ھ
گفت سالِ وفات او حسرت ــ از جہان شد حکیم حاذق ما
۱۲۹۹ھ

م ــ سید شاہ علی حسین داناپوری : (۵ ربیع الآخر)

سال ترحال گفت دا اسفا ــ ہمرہان کوفتند طبل رحیل
۱۲۹۹ھ

م ــ اہلیۂ شاہ محمد حسین جدۂ مولوی عبد القیوم :

گشت تاریخ وفاتش ای وای ــ سی ام ماہ ربیع الآخر
۱۲۹۹ھ

م ــ نار اللہ خباز :

گفت حسرت سالش از مدی دعا والتجا ــ باد نار اللہ سرد از آب رحمت ای الٰہ
۱۲۹۹ھ

م ــ سید کاظم حسین داناپوری :

کرد از تعزیل حسرت اقتباس ــ سال تاریخش لہ اجر عظیم

پ ــ دختر حافظ النظیر احسن پسر حافظ نذر الرحمٰن :

چو سال مولد بہر دو ولد طلب کردم ــ ندا رسید ز ہاتف کہ زہ بلند اختر
از سر جہد پس از یازدہم ــ گفت یکشنبہ زشہر شوال
۱۲۹۹ھ

پ ــ نور الرحمٰن فرزند حافظ نذر الرحمٰن :

بعد از سال میلاد کردم حساب ــ سہ شنبہ دہ شہر شوال شد
شد وقت روز وسال ولادتش خانزدہ بیم ــ روز سہ شنبہ دہ شوال وقت صبحدم
۱۲۹۹ھ

م ــ سید محمد حسن خان عرفیت محمد نواب :

خامهٔ تاریخ زد رقم ہی ہی ــــــ رفته پیش ائمهٔ اطهار
بست دہشتم چو این مصیبت رفت ــــــ سالش آمد بجسته گم شتم حمید
۱۲۹۹ھ ۱۲۹۹ھ

م ــ مولوی حیدر علی صاحب منتہی الکلام (در حیدرآباد) :

سال رحلت سروش گفت ای وای ــــــ ناصر دین و مذہب حق آه
۱۲۹۹ھ
گفت حسرت سال تاریخ وفات ــــــ شد بجنات العلی دیپا مقام
۱۲۹۹ھ

م ــ مرزا نادر حسین (در غرهٔ ذی الحجه یکشنبه)

گفت دل تاریخ واویلاه وای ــــــ انتقال میرزا نادر حسین
۱۲۹۹ھ

م ــ حاجی امام علی متوطن سرودہ : (در مکه)

شمار تای مشدد دو تا دگر تاریخ ــــــ امام متقیان بود حاج امام علی
۱۲۹۹ھ

م ــ شاه لطیف علی عرف شاه میانجان :

بهر تاریخ بازگو ای وای ــــــ ببهشت آمد و دید فرح
۱۲۹۹ھ

م ــ حافظ مکھو :

بیار اسم شریفش بعد حافظ ــــــ بگو حافظ یکی از صالحان بود
۱۳۰۰ھ

پ ــ پسر میر عبد الحسن نواسهٔ نواب باقر علی خان عرف بنے :

سال میلادش سروش غیب گفت ــــــ صاحب اقبال با بخت جوان
۱۳۰۰ھ

م ــ شاه ولایت علی :

حسرت مسکین حزین سال وفات ــــــ مسکن وی باغ جنان باد لشت
۱۳۰۰ھ
بہر سال وصالش گفت ہاتف ــــــ ولی واصل ذات ودود آه
۱۳۰۰ھ

م ــ واحد علی طفل گلابو (در کلکته)

سال مرگش را چو پرسیدم از دو ــــــ سوخت واحد علی صد آه گفت
۱۳۰۰ھ

م ــ حافظ احمد حسن : ساکن غازیپور، ۲۹ ربیع الاول)

جنتی گفت از ان شد تاریخ ــــــ حافظ احمد حسن اہل جنان
۱۳۰۰ھ

پ ـــ پسر شیخ فضل الرحمن :

ملہم غیب در دلم انداخت ـــ نام و تاریخ غسا شیخ الرحمن
۱۳۰۰ھ

م ـــ شیخ محمد بخش عرف راجہ لکھو :

قلم زار نالید و تاریخ ایزای ـــ جمادی الاخیرہ دوشنبہ بفرزد
۱۳۰۰ھ

م ـــ ہادی حسن خان پسر امیر حسن خان : (۳ رجب جمعہ)

اگر پرسند تاریخ از سر ہای ـــ بگو موت جوان ہادی حسن خان
۱۳۰۰ھ

م ـــ مفتی اسد اللہ الہ آبادی : (در جونپور)

تاریخ رحیل گفت حسرت ـــ یارب کہ بہشت باد ماداکش
۱۳۰۰ھ

م ـــ مولوی لطافت حسین :

سال و مرفوت و روز و تاریخ بدان ـــ یوم الاحد و دوم ز ماہ رمضان
۱۳۰۰ھ

م ـــ مولوی عنایت احمد :

گفت تاریخ کہ واویلا آہ ـــ شد بفردوس عنایت احمد
۱۳۰۰ھ

پ ـــ پسر حافظ یوسف علی (نام تاریخی منظر علی) :

عقل روز و مہ و سال و تاریخ ـــ گفت آدینہ و سالع رمضان
۱۳۰۰ھ

م ـــ مولوی محمد فرید پسر مولوی عبد اللطیف (۱۵ شوال، روز دوشنبہ)

چو مارا غم مرگ او در گرفت ـــ غم مرگ گفتیم تاریخ مرگ
۱۳۰۰ھ

م ـــ مولوی عبد الوہاب مولوی محمد باقر و مولوی محمد تقی (پسران مولوی مسافر، شاگرد قایم رامپوری) :

ع شدہ مسدود اکنون باب تدریس
۱۲۳۹ھ

قاضی عبدالودود (بار۔ایٹ۔لا)

تبصرہ

فرہنگ آصفیہ (۴)

(۵۹) کلیات جعفر علی حسرت (مرتبۂ ڈاکٹر نورالحسن ہاشمی): ۱ تا ۲۳۶ آصفیہ x

۱ للم یا نا ص۳ ۲ اُم ص۲ ۳ اتم " ۴ متجلّی " ۵ احدیت " ۶ سُم " ۷ تحیات " ۸ غنم "ہو کے شیر و بقر و گرگ و غنم چاروں ایک" ص۵ ۹ اُبم " ۱۰ بلّی " ۱۱ ایزد ص۸ ۱۲ سمک ص۹ ۱۳ سماک " ۱۴ خنّاس " ۱۵ ملک املاک "نہ سلطنت مجھو دکار ہے نہ ملک املاک" ۱۶ ایلیاء حضرت علی ص۱۱ ۱۷ حیم ص۱۴ ۱۸ الیاد اکفاء ۱۹ رش " ۲۰ اشباع " ۲۱ تفہیم " ۲۲ صیم " ۲۳ تنجیم " ۲۴ جیم ص۱۵ ۲۵ اطہر ص۱۶ ۲۶ ترداد ص۱۸ ۲۷ طلسمات ص۲۰ ۲۸ داعد ص۲۱ ۲۹ اللہ معک ص۲۵ ۳۰ ترک (قافیہ زمفتوح) ۳۰ ند مرک ص۲۶ ۳۱ تزلزل آنا " ۳۲ ارتک " دیدہ یوں فرض کرکے جلوہ پری کا دیکھا ص۲۷ اس پہ جب نذر کی کوئی ڈال دی لا کر ارتک" (نسخۂ مطبوعہ ارتک اور فرہنگ سے یہ غیر حاضر) ۳۳ تحت حنک " ۳۴ اتھک " ۳۵ بنھانا ص۲۸ ۳۶ اسپک " ہاں مگر ساتوں فلک واسطے خیمے کے تیرے ص۲۸ گر یہ جائیں برابر تو بنے اک اسپک" ۳۷ عظم "بیٹھا ہے عظم و شان سے یوں تاجدار گل" ص۳۰ ۳۸ ہا ہو کرنا "سینہ پھٹتا ہے جو کرتی ہے یہ جوں نے ہا ہو" ص۳۳ ۳۹ یا ہو ص۳۴ ۴۰ امتیاز مونث " اے عقل تو نے کس لیے کم کی ہے امتیاز" ص۴۲ ۴۱ چکا بو " مری بھی کشتی ہوئی غرق اس چکا بو سے" ص۴۵ ۴۲ پوست کھینچنا " مے پرستی سے مجھے کام ہے گو کھینچے پوست" ص۴۶ ۴۳ قافیہ سنج ص۴۷ ۴۴ بر لبست " یا رب یہی گلشن کا ہے سبزہ رہے بر لبست" ص۵۰ ۴۵ دل میں کھد بدی ہونا " یہ طور تیرے دیکھ کر دل میں مرے ہے کھد بدی ص۵۱ گر تو جدا مجھ سے اس بات سے ہے لابدی" ۔ لا بدی (بدون تشدید دال) ص۵۲ ۴۶ تطاطیر ص۵۴ ۴۷ کریال کرنا " گہر فشانوں کی اب ہو چکی پر افشانی ص۵۸ گئی وہ خلق ہی کرنے تو جس پہ سب کریال" ۴۸ ہاہا لینا کسی سے " ۴۹ میک ڈ نبرہ ص۵۹ تھمنال " ۵۰ کسیلا ص۶۵ ۵۱ دوربا ش گنہ پا کی ہو یا نہ

دد باش رہے" ۵۳ دوانخانہ = دیوانخانہ " دوانخانے میں ہو پیکدان اور رومال" ۵۴ انفار ص ۵۵

۵۵ خوراک رد ملفوظ " ہوئی ہے بسکہ حلال اور حرام سب خوراک" ص ۵۸ ۵۶ حیرانی کھینچنا ص ۵۹ ۵۷ طعام ہونا " جہاں سے نہ کوئی شیوہ تو اے ہو گا طعام" ۵۸ دند ر ۵۹ جم " تو جام مری عمر کا معمور ہی کیجو ص ۶۱ پر بہجر کا جم مجھ کو نہ دکھلائیو یارب" ۶۰ جنگ مچانا " عاقل ہو کبھی کا فرد دنیا سے کی صلح ص ۶۰ ہر ایک سے جاہل ہو کبھی جنگ مچایا" ۶۱ خم (مونث) " اول ذخم فلک نیلی ص ۶۷ ہو اس میں بھری بصد صفائی" ۶۲ اشتیاقی = مشتاق ص ۷۰ ۶۳ قضائی " ہیں سخت حوادث قضائی " ص ۸۱ ۶۴ آبشار (مونث) " کرتی ہیں جو خون آبشاریں" ص ۸۷ ۶۵ سیس ص ۸۷ ۶۶ حب السلاطین " ۶۷ خرچنا " کرلے خرچ تو تو یہ دور ہو" ص ۹۲ ۶۸ بھتوڑا " بازی پھرنا " دل ہار چکا اب تو کس طور پھرے بازی" ص ۹۶ ۶۹ " من قریب پہنچنا کسی سے " اس غم سے آ کے مرنے کو پہنچا ہوں عنقریب" ص ۹۸ ۷۰ تشریف فرمانا

" عزیز عشق نے جب سے یہاں تشریف فرمائی ص ۹۹ ۷۱ رو دار " آئینہ دل کو ہم نے بھی روادار کر دیا" ص ۱۰۲ ۷۲ خونابی " اشک خونابی" ص ۱۰۸ ۷۳ تسلسل (مذکر) ص ۱۱۶ ۷۴ رخصتانہ دینا ص ۱۱۸ ۷۵ چھاتی کا جم ص ۱۲۱ ۷۶ نرد پھینا ص ۱۲۳ ۷۷ ندامت ص ۱۲۷ ۷۸ حسد ٹ بازی کرنا ص ۱۲۷ ۷۹ جور و جفا (مذکر) " اتنا بھی تو میاں نہیں جور و جفا بھلا" (ردیف) ص ۱۲۹ ۸۰ بچھونا بواو مجہول (زنانیہ) ص ۱۳۱ ۸۱ ذوفنون ص ۱۴۰ ۸۲ بھون بھان " رکھا ہے میں نے لخت جگر اپنا بھون بھان" ص ۱۵۲ ۸۳ چھین چھان " ۸۴ ناہنجار ص ۱۶۶ ۸۵ تیغ کرنا ص ۱۷۱ ۸۶ افزودہ ص ۱۷۳ ۸۷ سبز کرنا سخن کا ص ۱۷۶ ۸۸ فی المثل ص ۱۷۷ ۸۹ قسیہ ص ۱۹۱ ۔ حقیقۃ ص ۱۹۸ ۹۰ یا د فراموش بدنا ص ۲۰۷ ۹۱ طپیدن ص ۲۲۶ ۹۲ جسمانی ص ۲۳۱ ۹۳ نیسانی " قطرۂ نیسانی" " ۹۴ چاکری ص ۲۰۹ ۹۵ تنخواہ کرنا " شکر غم کو جگر کی تنخواہ" ص ۲۲۵ ۹۶ جید صر ص ۲۲۸ ۹۷ فم ص ۲۴۴ ۹۸ شنوا ص ۲۴۶ ۹۹ سہارنا " ہے عشق کا بار سخت مشکل ص ۲۵۴ کب ارض و سما سہارتے ہیں" ۱۰۰ عشق اللہ کرنا کسی سے " ہوئے ہم بت کے بندے برہمن سے راہ کرتے ہیں ص ۲۵۶ حرم کے رہنے والو تم سے عشق اللہ کرتے ہیں" ۱۰۱ راہ کرنا کسی سے ص ۲۵۶

۱۰۲ الاماں رکھنا غضب ہے " غضب سے اپنے مجھ الاماں رکھیو" ص ۲۶۲ ۱۰۳ نلیف ص ۲۶۶ ۱۰۴ ساختہ پرداختہ ص ۲۷۱ ۱۰۵ بہانہ گیر ص ۲۷۱ ۱۰۶ افغاں " آہ و فغاں ص ۲۸۲ ۱۰۷ جانداز ص ۲۸۳ شان کرنا کسی سے " قاصد ہے کہ لیوے جس سے آہ ص ۲۹۰ پھر بھلا اس سے شان کیا کیجو" ۱۰۸ گستردہ ص ۲۹۸ ۱۰۹ لازم و ملزوم ص ۳۰۲ ۱۱۰ حلقوم " ۱۱۱ پھوس ص ۳۰۹ ۱۱۲ دلیشب " ۱۱۳ پرلیشب " ص ۳۱۰ نخشا ص ۳۱۱ ۱۱۵ چدر چڑنا کسی پر " چدر پڑیں آن کر اس پہ جو کچھ نذر رکھو" ص ۳۱۵ ۱۱۶ املا کرنا " دینا ص ۳۲۰

۱۱۷ پرلے پار "گھڑی تھی اس کناری یا کر پرلے پار جا پہنچی" ص ۳۲۱ ۱۱۸ سمائی ص ۳۲۵ ۱۱۹ اضطرابی کرنا ص ۳۲۶ ۱۲۰
ناصوابی کرنا ص ۱۲۱ ارض وسما کریو فعل واحد مذکر "اس عشق سے تب ارض وسما گھبرایا" ص ۳۲۹ ۱۲۲ پشیمانی کھینچنا
ص ۳۴۳ ۱۲۳ ناز کرنا کسی سے "ناصح کرتا ہے مجھ سے ناحق کی ناز" ص ۳۴۸ ۱۲۴ چرس پینا ص ۳۴۹ ۱۲۵ ملفوظات ۳۵۱
۱۲۶ دو دو بچن کرنا کسی سے ص ۲۶۱ "اگر چہ دو کر ستم مری سامنے + کروں اس سے دو دو بچن رو برو" ۱۲۷ بگماشتہ
۱۲۸ حق الباب ص ۲۸۳ ؏ ساتھ جانا رسم جہاندار حق الباب ہے ص ۲۸۳ ۱۲۹ سیاست کرنا کسی پر ص ۲۸۴ ؏
"سیاست ابتدا ور پر جب کر کی تب جان عادل ہے" ۱۳۰ قصہ کہانی ص ۲۸۵ ۱۳۱ مات پانا ص ۲۹۱ ۱۳۲ غور کرنا
کسی کو ص ۳۰۱ ؏ دم بدم کرتی ہو اس کو غور کس کے واسطے ۱۳۳ ٹھور رہ جانا کسی جگہ ص ۳۰۲ ؏ اس گلی میں
رہ گیا ہے ٹھور کس کے واسطے ۱۳۴ لاچاری ص ۳۰۴ ۱۳۵ جمالوٹ ۳۰۵ ہندی کو لگا اس کے پاؤں سے آگ ہو گئی۔
مشاطہ جمالو دیکھا آگ لگائی ہے ۱۳۶ سالنا ص ۳۰۶ "جلنے کا سامان نہیں نت اٹھ کھانی کا سالنا ہے" ۱۳۷
سدھ بدھ بھول جانا ص ۳۰۶ ۱۳۸ باسا ص ۳۰۶ ؏ پھرتا ہے کدھر بھٹکا بھٹکا گھٹ ہی یار کا باسا ہے ۱۳۹
آفات گذرنا ص ۳۱۰ ۱۴۰ ایک تہی (= ایک قسم کا لباس) ص ۳۱۳ ۱۴۱ ہا (= ہائے) ص ۳۱۶ ؏ دو
دن بھی دیکھ کر نہ دیا کر ہا چلے ص ۳۲۱ ۱۴۲ جبرائی کھینچنا ص ۳۲۲ ۱۴۳ بکٹ ص ۳۲۳ ۱۴۴ خشمگین چڑھا
ہوئی ہیں مژگان کی + ارے دل مت جا توان میں پہرہ ہے بکٹ" ۱۴۵ تصویر نیم رخ ص ۳۴۵ ۱۴۶ بہار
کرنا ص ۳۴۸ ؏ گویا دم سحر کو رنگ کرتی ہے بہار" ۱۴۷ سار جاننا کسی چیز کی ص ۳۴۸ ؏ چوسر کی میں سیاہ
جانوں پالنا جو پیری" ۱۴۸ تانگ ص ۳۵۳ ؏ دودن کی حکومت پہ یہ مار اور تانگ ۱۴۹ سنجوگ ہونا
ص ۳۵۳ اک دم تجھ سے ہوا نہ میرا سنجوگ ۱۵۰ منقضی ہونا ص ۳۵۴ ۱۵۱ ثم بالخیر ص ۳۵۵ ۱۵۲
انجان ہونا کسی سے ص ۳۵۵ ؏ تو مجھ سے ہے انجان میں تجھ سے انجان ۱۵۳ جویاں (= جویا) ص ۳۵۶ ۱۵۴
گدازی (= گداز) ص ۳۶۲ ۱۵۵ چک پر ہونا ص ۳۶۳ ہر دم کہتا ہے تو چک پر ہے آب + ہٹ تیرا
نظر کو کیوں مجھ کو لگ کر ہے" ۱۵۶ ہٹ ص ۳۶۳ ۱۵۷ منقلین ص ۳۶۵ ؏ بنی تو الف ہے منقلین اس کو جی کیا
۱۵۸ زری پوش ص ۳۶۸ ۱۵۹ پہناوا ص ۳۶۸ ۱۶۰ لطیف الالطاف ص ۳۶۹ ؏ ظلم ان کا لطیف
ہے لطیف الالطاف ۱۶۱ علام ص ۳۷۸ ۱۶۲ افغان (= فغان) ص ۳۸۲ ۱۶۳ نحو (= طریقہ) ص ۳۸۲
۱۶۴ اٹھارہ (بغیر تشدید) ص ۳۸۲ "میں نے کہا دل کو مول لو تو کہا + آئے ہیں یہاں تجھ سے اٹھارہ گنڈے"
۱۶۵ غوطہ خوری ص ۳۸۴ ۱۶۶ دھڑی دھڑی کر لوٹنا ص ۳۸۴ ؏ آتا ہوا پس کر دل مرا اس سے سو آہ
اک جو نہ لکھا دھڑی دھڑی کر لوٹتا" ۱۶۷ چناں چنیں کرنا کسی سے ص ۳۸۵ ۱۶۸ زندگی ص ۳۸۵ ؏ مجھ سے
کیسی زندگی چھوڑی اس نے + مدت سے پڑا ہوا ہے کھٹائی کے بیچ ۱۶۹ ہمہ بین ص ۳۸۵ ؏ دیکھ او صاف کو تو ایسا ہے
بیٹھ رہتا + ہمہ بین والا ہو قیامت ہمہ بین ۱۷۰ کھٹک ص ۳۸۶ ۱۷۱ سہنا (= سہانا) ص ۳۸۶ ۱۷۲ سن مہر

ص۳۸۶ ۱۶۳ سوختہ ہونا (دل پر) ص۳۸۷ ۱۶۴ کٹاریان ص۳۸۷ ۱۶۵ نٹ باز ص۳۸۸ ۱۶۶ پڑا ہونا
ص۳۸۹ ع "ڈھونڈن کو تئیں دیکھ ہو پڑا انسان" ۱۶۷ کندی کرنا ص۳۸۹ ع کندی کری خوب دل جگر کو ہر آن۔
۱۶۸ کا (= بیٹا) ع وہ سنگتراش کا رکھے گل بدنی" ص۳۸۸ ۱۶۹ بساطن ص۳۸۹ ۱۷۰ کہاران ص۳۹۰
۱۷۱ گھوس ص۳۹۰ ۱۷۲ سوچن ص۳۹۰ ۱۷۳ ایارج لوغازیہ ص۳۹۲ ع گو اس کو تئیں ایارج لوغازیہ دیا۔
۱۷۴ خوراک (بہ واوِ ملفوظ) ص۳۹۳ ۱۷۵ پکا ص۳۹۳ ع یہ بھی نہیں تو خاک کا پکا تو ہے" (قافیہ تکا)
۱۷۶ اسلوب (مذکر) ص۳۹۵ ع حسرت اسلوب کچھ نہیں جینے کا" ۱۷۷ تحقیق (= محققاً) ص۳۹۶ ع:
"اس بت کی گلی میں دل چلا تو تحقیق" ۱۷۸ ماتم دار ص۴۰۲ ۱۷۹ کمن ناتا ص۴۰۴ ۱۸۰ دھیان اٹھنا ص۴۰۵ ۱۸۱
دھالنا دینا ص۴۰۷ ع مجرائی ہیں مرا دل اور مجھ کو دیتے ہیں دھالنا" ۱۸۲ تانسنا ص۴۰۷ ۔
ع بہت تو ناصحوں لطعنے دے دے کر مجھ تانسنا" ۱۸۳ پیا بالنسا ص۴۰۷ ع "لگاتی ہیں جو ہم پیلا
تو نکلی ہے پیا بالنسا" ۱۸۴ ٹھالنسا ص۴۰۷ "اڑاڑ کو پتنگ آیا تھا وہ کل پر رقیبوں نے + دیا
بڑھنو نہ آگے بس وہیں اک بات میں ٹھالنسا" ۱۸۵ مردود ہونا (کسی جگہ کا) ص۴۰۹ ۱۸۶ ہانکنا ص۴۱۰
ع "بلایا اس نے سو سو بار مجھ کو اور پھر ہانکا" ۱۸۷ سوختن ص۴۱۶ ۱۸۸ ربّ الجلیل ص۴۱۶۔
۱۸۹ گلستانی (مرغِ گلستانی) ص۴۲۱ ۱۹۰ دھرانا ص۴۲۷ ع "ہر دم جو ہیں کہہ کر دھرلاتے ہو بہت خوب"
۱۹۱ سچکنا ص۴۳۰ ع سچکنا بات میں ہر دم نگہ کرلی تو کچھ کم کم" ۱۹۲ ڈنڈ بھرنا ص۴۵۳ ع "دل گم ہو کسی کا تو
بھرنا پڑے گا ڈنڈ" ۱۹۳ بھنڈ ہونا ص۴۵۳ ع "اس حال پر تمہاری نہ مجلس ہو کہیں بھنڈ" ۱۹۴ جھنڈ
ص۴۵۳ ع "گلشن میں سرو دشت میں پیدا ہوا ہے جھنڈ" ۱۹۵ جھنڈ (= بال) ص۴۵۴ ع
"پاؤں میں کفش ٹوٹی تو سر پر بڑھا تھا جھنڈ" ۱۹۶ بھسنڈ بنانا ص۴۵۴ ع "کشتے کھلا کھلا کر بنایا
کے بھسنڈ" ۱۹۷ ذی حیات ص۴۶۴ ۱۹۸ نکات (بطور واحد) ص۴۶۵ ع "ہر اک سخن میں ہے
ناز اور ہر نکات میں ناز" ۱۹۹ ارمان "گر گبر ہے تو تو تجھ کو شاباش" ص۴۶۷ "ور کلمہ گو ہوا ارمان افسوس"
۲۰۰ تال تلیاں ص۴۶۹ ع "بھرتا ہے ابر تال تلیاں برس برس" ۲۰۱ برس ص۴۶۹ ع کم کم جگہ ادھر
ہے جا ہے برس برس" ۲۰۲ ایذا دہندہ ص۴۷۱، ص۵۳۸ ۲۰۳ تصدیع کھینچنا ص۴۸۲ ۲۰۴ اسیری
ص۴۹۲ ۲۰۵ نیزی ص۴۹۲ ۲۰۶ سارنگ (مشہور معنی) ص۴۹۶ ۲۰۷ رگ گردن ص۴۹۷
۲۰۸ اٹھانا ص۵۰۵ ع "گہ منانا ان کو اور گہ اٹھانا ہے ستم" ۲۰۹ پپاؤ ع "کل تو تھی پاس ہو گا

آن الفت پاؤ ہو ص۵۱۸ ۲۲۰ تماشا ہونا "اب جو چاہو دین و ایماں مانگ لو حسرت سے تو" ص۵۱۹
پھر کہاں یہ بات کل، اس دم تو تماشا ہو" ۲۲۱ ملفوف ص۵۲۲ ۲۲۲ معطوف ص۵۲۲
۲۲۳ اثر داری ص۵۲۳ ۲۲۴ ثمر داری ص۵۲۳ ۲۲۵ خارہ (= خارا) ص۵۲۶ ۲۲۶ زیب آوری
ص۵۲۹ ۲۲۷ ملاقات لگانا ص۵۳۲ ع "کیا راہ میں غیروں سے ملاقات لگائی" ۲۲۸ خوغائی ص۵۳۴
۲۲۹ میٹھی چھری ص۵۴۱ ۲۳۰ ترتری "د قمری ہو د بلبل ہے خوش آہنگ ص۵۴۱ یہ خوغائی ہے اور وہ ترتری"
۲۳۱ کسر بری (= سر کاٹنا) ص۵۴۱ ۲۳۲ دُری "دو ابرو اس جوانی کے جو دیکھو ص۵۴۱ تو اب شمشیر کی گویا ہو دُری"
۲۳۳ بنگلہ (= فیض آباد) ص۵۴۳ ۲۳۴ دردری (= تیغ کی تعریف) ص۵۵۱ ۲۳۵ مری پڑنا
"حسرت کو رقیب دیکھتے ہی ص۵۵۵ پڑ گئی تیری گھر میں کچھ مری سی" ۲۳۶ منزل گاہ ص۵۵۷

۱ ترخیم + بلا سند (= غ) ص۱۴ ۲ مراع + غ ص۱۴ ۳ مقیم + غ ص۱۴
۴ شاکی + غ ص۱۸ ۵ خیار + غ ص۱۹ ۶ رُو دینا کسی کو + غ ص۲۳ ۷ ابو + غ
"کیفیت خالی ہے گھر میں تری کوچل لفظ ابو" ۸ عمیم + غ ص۲۹ ۹ اُدبر (واو برای اظہار ضمہ)
+ غ "لا دکھا آفت مری جان اُدبر دیکھنا ص۵۳" ۱۰ کتوال (= کوتوال) + غ ص۵۶ ۱۱ ممال + غ ص۵۶
۱۲ ترکی + غ ص۵۷

(۶۰) **مجموعۂ نغز** (قدرت اللہ قاسم) مرتبۂ محمود خاں شیرانی ا تا ۳۸۹ صفحہ

جلد ا ۱ پھلبلی (حیرت دہلوی) ص۳۱۲ ۲ محفل آرائی (آفتاب) ص۴ ۳ برجا (آبرو) ص۲۳ ۴ کھلبل (آتش) ص۲۲
۵ کتی "کتی از برق دو گلا از بادل" ۶ نکہت بھول ص۲۳ ۷ خار شتر (اشرف) ص۶۳ ۸ خوار کا بہشت
آخر مکاں ہے دوزخ اک شہر ہی ڈرکا ہے" (انسان) ص۷۲ ۹ پھر ملک کو پہنچنا (انشا) ص۸۹ ۱۰ ٹوگری (تجلی ص۱۳۰)
۱۱ سرالی (جرأت) ص۱۶۶ ۱۲ راند رونا "رو تو حاتم حسین کے غم میں ص۱۹۱ اور رونا تو راند رونا ہے" (حاتم) ۱۳
میر گنجو ۷ "تھا ابھی ہم پاس ابھی جا کا رہا یاروں کے پاس ص۱۹۱ آشنائی میں وہ لڑکا گنجو کا میر ہے" (حاتم) ۱۴
تو بہ تلی ہو ص۱۹۲ ۱۵ شیخ چلی ۱۶ دم نقد "عمر ہفتاد و ہشت سال کو مفت ص۱۹۲ کیا دم نقد ہار بیٹھے ہو"
۱۷ ٹیپ ناک (حاتم) ص۱۹۹ ۱۸ پستی کھونا "دل ہے پہلو میں مرے یا ہے کھلونا پستی" (حکیم) ص۲۳۱ ۱۹ بیار
باقی کرنا (بیدار) ص۲۵۹ ۲۰ زبان الٹنا "ہند میں زبان نہیں الٹتی ص۲۸۹ کو لاکھ کہوں مثل سپرو ہوں"
(ساحی) ۲۱ ترچھیا ۲۲ بد ساخت پن (سلیمان) ص۳۰۲ ۲۳ اصفہانی = تلوار "نکلی ہی پڑتی ہے صاحب اصفہانی"

آپ کی " ، ص۳۴۶ ۔ دھواں (دی) " رتبہ کو دھن کا نام کر جاؤ کہ دی کوشاں کر " (میر فتح علی شیدا) ص۳۵۶ ۔
اکل کھرا (طپش) ص۳۶۸ ۔ مہندی اتارنا ہاتھ سے (ظفر) ص۳۷۴ ۔ شہادت طلبی ، ص۳۷۵ ۔ سودا فروخت
اشد عشق) ص۳۸۷ ۔ دھوکا (عطا) ص۳۹۹

جلد ۲ ۔ کوٹ باندھنا " پلٹن چشم فرنگی نے ادہ دل پہ باندھ کوٹ " (عظیم) ص۵ ۔ ہٹ چھٹ
، ص۵ ۔ کھسوٹنا ، ۔ بچری ، ص۶ ۔ مونڈ مانڈ " کر کی چار آنکھیں بنایا چار ابرو مونڈ مانڈ " ص۳۲ ۔ چھانڈ
، عاقبت کو کوئی پچتا نہیں دیتا پھ چھانڈ " ، ص۷ ۔ سیڑ نا ، ص۷ ۔ جنسیت ، ص۱۱ ۔ فرق سنبھالنا
" فرق رل رہو نہ لیا میں نے کو سنبھال " ص۱۳ ۔ جنگل جنگلا (شاہ محمد عظیم ، عظیم) ص۱۵ ۔ ڈھونڈ دکال ۔
" نشہ چڑھ رہا تھا مجھ ڈھونڈ دکال " ، ص۱۵ ۔ اہلاف (عیاش) ص۲۲ ۔ چھوٹ نہ ہونا کسی سے " نہیں عیاش
کو میاں بزم خرابات سے چھوٹ " (خیالی رام ، عیاش) ص۲۳ ۔ خیالی (غافل) ص۲۶ ۔ بکتا نویس " گو عزیمت
بھی حصار فوج بکتا نویس ہے " (عبد الصمد فدا) ص۳۶ ۔ عظم " تری بلا سے کہ یہ عظم و شان باقی ہے " (لچھرام
فدا) ص۳۷ ۔ خسارت ، قافیہ (شاہ محسن ، فدوی) ص۳۸ ۔ چٹ چٹ بولنا " کر شاؤ انگلیاں تیری نہیں اب
بولتیں چٹ چٹ " (فراق) ص۵۵ ۔ ہات = ہاتھ ، قافیہ ص۵۷ ۔ ظاہرا ، ص۵۹ ۔ بستانی ، ص۶۳ ۔ ص۷۱
جاداری " کوئی ساقی سے کہہ دینا کہاں اب جاداری ہو " ، ص۶۴ ۔ زبان علی ، ص۶۸ ۔ اسلوب ، مذکر ،
۔ کہتر (نگار) ص۷۹ ۔ پرواہ (قائم علی قائم) ص۸۲ ۔ معتوب کی رضائی (قاھر) ص۹۱ ۔ نالشی ہونا کسی سے
(قاسم) ص۱۱۰ ۔ محروں " اسپ حروں " ، ص۱۱۱ ۔ لہو کے چنے چابنا ، ص۱۱۷ ۔ غزا ۔ شرع غزا ، ص۱۲۰ ۔
۔ شگفت ، حاصل بالمصدر (کمال) ص۱۴۲ ۔ خوش کا = پسند کا " کل ہم سے اس طرح سے باورچنی قبولی ص۱۴۴
تلیہ پکا کھلاؤں میں تم کو اپنی خوش کا " (کمتر بن) ص۱۴۵ ۔ باورچنی ، ص۱۴۳ ۔ نغرانی ص۱۴۳ ۔ النزاع پھیرنا کسی کا (مصحف)
ص۱۶۵ ۔ قہ قہ کر کے ہنسنا " کہ ہم جس وقت روویں تم ہنسو اس وقت قہ قہ کر " ، ص۱۶۷ ۔ ساطور (ممنون)
ص۲۱۳ ۔ بدروزی ، ص۲۱۵ ۔ سالوسی (منت) ص۲۱۶ ۔ مومیاں (موزون) ص۲۲۶ ۔ کھڑا " یہ نگر اور
یہ جو کھڑا ہے " (نالاں) ص۲۶۴ ۔ گلقند آفتابی (محمد امان ، نثار) ص۲۶۶ ۔ خالصو گلنا ، ص۲۶۸ ۔ چوک کر ص۳۲۵ ۔
بچنا (نعیم) ص۲۷۳ ۔ شکار بند (عماد الملک نظام) ص۲۷۸ ۔ یقین ، ۔ گھونگٹ کھانا (ہدایت)
پاج ص۳۲۶ ۔ بوندی کی کاڑی ص۳۲۹ ۔ یاقوتی ص۳۳۵ ۔ عشق ناشی ۔ چہرہ خشخاشی ص۳۳۵ ۔ زنجیری گولا ص۳۳۷ ۔ چشم ،
مذکر " کو جو میں تیری جو آن کر بیٹھو گی " ص۳۳۹ ۔ اتنا روؤں کہ چشم تر بیٹھ گئی " ص۳۴۲ ۔ مسجد (یقین)

ص۳۶۰ ۲۹ خاطر پرستی (اعگر) ص۳۷۴ -

(۶۱) کربل کتھا از فضلی، مرتبہ ڈاکٹر مختار الدین احمد و جناب مالک رام: ۱۹۶۵ء / ۱۳۸۴ آصفیہ
۱ اصدق ص۱ ۲ مقبل ۳ اپس = اپنا ۴ آدم آگیو اپس جیہ ص۲ ۵ توصیف ص۳
پھیر = پھر ۶ اگر = کہ آگے ۷ پھیر فرماؤ اس اگہ بااللہ ۸ - لہو لوہان ۹ لہولوہان کیوں ہیں سب بھی پھیر
۱۰ ہات (قافیہ) ص۵ گلشنستان ۱۱ - زمرد = زمرّد ۱۲ افسردین ۱۳ زرد ہوا ص۶ ۱۴ غم آباد ۱۵ نلل
۱۶ سیس اس شہ کا نیزی نال ہوا ص۷ ۱۷ اربع عشر ص۹ ۱۸ یو ص۱۰ ابرارال (جمع الجمع) ص۱۱ واجب الاکرام
۱۹ اسرا ص۱۱ ۲۰ مطالبوں (جمع الجمع) ص۱۲ بحرین (تثنیہ) ص۱۵ ۲۱ نین (بسکون ی) ص۱۶ عظام
۲۲ بھائی اور صحابۂ عظام ص۱۷ اعادی ص۱۸ ۲۳ حاجاتیں (جمع الجمع) آنکھوں = میں ص۱۹ ۲۴ عقلاؤں (جمع الجمع)
۲۵ بلغاؤں (جمع الجمع) ۲۶ پاؤں ناحت تشیت ص۲۱ ۲۷ غیرا ۲۸ اعنی ص۲۳ ۲۹ استار ۳۰ استار لاریب
۳۱ تفاسیر ۳۲ طلیعہ ص۲۳ ۳۳ مفارق ص۲۴ ۳۴ اَفلاکی ۳۵ اختصاص لکھنا کسی سو ص۲۵ ۳۶ فجار ص۲۶ ۳۷
ماصدق (دیوان اثر میں بھی) ص۲۷ ۳۸ کرسی نشیں ص۳۲ ۳۹ اعتلا ۴۰ شرط و شروط ص۳۳ ۴۱ محمود
۴۲ نسخۂ محمودہ ص۳۵ ۴۳ مسودہ ۴۴ رسالۂ مسودہ ۴۵ جناح ص۳۶ ۴۶ تشئید ۴۷ ایمانی ۴۸ برادران ایمانی
ص۴۰ ۴۹ قلیل البضاعت ۵۰ فطنت ۵۱ معنیٰ آرا ۵۲ مکنت ۵۳ محتجب ۵۴
ریحانتین (تثنیہ) ص۴۱ ۵۵ مخالات (جمع الجمع) ص۴۴ ۵۶ مختلص ۵۷ مصوری ص۴۵ ۵۸ انشراح ص۴۶ ۵۹ جمعہ (یہ غلطی ہے)
مع کافی ہے) ۶۰ اکم ۶۱ خوشی اکم ۶۲ ایزدی ص۴۸ ۶۳ پوڑی (پڑیا) ص۴۹ ۶۴ مقاصی ص۵۰ ۶۵ مصائبوں (جمع الجمع)
ص۵۱ ۶۶ ژولیدہ مو ۶۷ احادیثیں (جمع الجمع) ص۵۵ ۶۸ ابدالآباد ص۵۶ ۶۹ اصحابوں (جمع الجمع) ص۵۹ ۷۰
تمھاروں ان مونہوں تمھاروں ص۶۱ ۷۱ تماشہ گاہ کرو خوشی سو گذر در تماشہ گاہ نار ص۶۵ (تماشہ غلط) ۷۲
مرثیہ ۷۳ اے زہرای مرضیہ ص۷۳ ۷۴ اسیہ ۷۵ نوادروں (جمع الجمع) ص۸۲ ۷۶ پچ = چرخ ص۸۵ ۷۷
یو = کہ یہ ۷۸ مسند جنت بنی ہے ہم بہ ۷۹ ساکنان دکنہ ص۸۶ ۸۰ نماز (مذکر) نماز ادا کیا ص۸۸
۸۱ مندیل، مذکر مندیل سر سوں کا ص۸۹ ۸۲ اکتوار ص۹۱ ۸۳ انصلاف ص۹۶ ۸۴ پہنا ص۱۰۱ ۸۵ دھا ۸۶
تیرہ = تیرہ ص۱۰۳ ۸۷ خط و خطوط ص۱۰۵ ۸۸ والا: ۸۹ بیعت دنیا ص۱۰۸ ۹۰ محنت زدہ کوئی نہیں ہے
عالم میں چو غم ص۱۱۱ ۹۱ قائم ص۱۱۵ ۹۲ بیگانی ص۱۱۶ ۹۳ زنانیاں ص۱۲۲ ۹۴ بکم یہ خرابیاں خراب
ہوتا پھرتا ہوں بکم ص۱۲۳ ۹۵ چھنالی = چھینی ص۱۲۶ ۹۶ دھنوا = مضمون ص۱۲۷ ۹۷ بلوائی عام ص۱۲۸ -

۱۳۱ لکو = لکو " ایک ایک کا جدا تو غلاموں سارا کو نام" ص۱۲۸ ۱۲ کوچ = کوچ ص۱۳۲ ۱۰ اڑی سینگی
ص۱۳۲ ۱۲ توبا ص۱۳۳ ۱۴ تل اوپر (= تلے اوپر) کرنا ص۱۳۶ ۱۴ رنڈ جبین ص۱۳۹ ۱۰ دو پاگن ۱۸ بچان ص۱۵۰
۱۸ نکاح باندھنا کسی سو ص۱۵۱ ۱۲ دولھنی " دولھنی اور دامادی" ۱۳ کوست " سوست نہیں کوست ہی، پر کھر
وہ کریں ہیں ص۱۵۵ ۱۴ چھپانا " چھپاتی لاشں " ص۱۶۱ ۱۲ کنگن بون غنہ ۱۲ شوائی " سیف ای قاسم اب
کنگن تیرا ص۱۶۱ اور شوائی مہیرن تیر اٹھے پہن ص۱۶۲ سوہانا " دولھا کوں سوہائی دیں اور موت سہائی ص۱۶۳
۱۵ بھونڈیرا ۔ ۱۱ دشمن سہنسائی کرنا ص۱۶۴ ۱۱ ظلام ص۱۶۶ ۱۴ اندھیار کرنا ۔ ۱۳ پیونا = پینا ص۱۶۹ ۱۴
چتیرا ص۱۷۰ بکھیرا بچا دینا کسی پر " بچادے ان لعینوں پر بکھیرا " (قافیہ) ص۱۷۱ ۱۱ بھوئیں " جب گر دی جہاں
بکیس کا ہوا بھوئیں مقام " ص۱۷۲ ۱۱ زنجگری ص۱۷۶ ۱۵ بھتر = بھیتر " تھی سکینہ چلی ہوئی گودی بھتر "
ص۱۷۷ ۱۱ پک = چوک ص۱۸۰ ۱۲ خوشن نظر ص۱۸۲ ۱۱ تھنبا ۱۱ نخارہ = نخارا ص۱۸۵ ۱۲ امن ص۱۸۶ ۱۲
چلانا " چلانا کرکے ہٹ " ص۱۸۷ اکبری " جج اکبری " ص۱۸۷ ۱۱ ڈھونڈھانا ص۱۹۱ ۱۲ پہناونا ص۱۹۲ ۱۲ دشوں
ص۱۹۵ ۱۲ کنگورا = کنگرہ ص۱۹۶ ۱۲ اصطفا ص۱۹۹ ۱۲ تصدیعہ دینا ص۲۰۱ ۱۳ امرایان (جمع الجمع) ۱۴ بیت
ص۲۰۲ ۱۲ ایکلا = اکیلا ص۲۰۳ ۱۲ اتیا = اتنا ص۲۰۳ ۱۳ جنگل نون غنہ ۱۳ بیری (دشمن) ۱۴ اقربا بطور
واحد " یار نہیں، یاور نہیں خویش اقربا (قافیہ) میرا نہیں " ص۲۰۵ ۱۳ بہیا " سنہ کر جب حلق پر چلا خنجر ص۲۱۰
بہیا ہو ذکر بہا خنجر " حاشیہ میں پلیٹس کے حوالے سے مرقوم کہ صفت بہنا، ہے فہرست الفاظ قدیم میں سمجھا جو
غلط محض ہے ۱۲ حیف کھانا ص۲۱۲ ۱۲ پچھاٹا = پچھٹا ۔ ۱۲ خنجر نون غنہ ص۲۱۳ ۱۲ آدر رکھنا کسی کا ص۲۱۳ ۱۲ دوکھیدا
ص۲۱۶ ۱۲ اذعنا اکرام " اذعنا میر کے سالیار کے بہٹیا پا ص۲۱۹ ۱۲ نہائی ص۲۲۰ ۱۳ نگر ص۲۲۲ ۱۲ سوانی " نگر بھرتی
ہر گھر کی جیبی سوانی " ۔ ۱۲ رکوپت ص۲۲۳ ۱۲ آب پاشی کرنا کسی کی ص۲۲۴ ۱۲ لدھانی = ردما " بھٹکتی پھرے
تجھ بن میری ردمانی " ص۲۲۵ ۱۲ بسیگی دل تجھ بن میری ردمانی ص۲۲۶ ۱۲ یانی " اب آئی ہو نگی عقل و ہدو کے
ایانی " ص۲۲۵ ۱۲ فقیر ص۲۲۸ ۱۲ اصحاب بطور واحد ص۲۲۹ ۱۲ رکھوانا ص۲۳۷ ۱۲ بینات ص۲۳۲ ۱۲ جہانی
" ان کو جہانی باہر تک بھیج ص۲۳۳ ۱۲ کلکی نادہ واز کا ص۲۳۵ ۱۲ حلالہ ۔ ۱۱ انباری ص۲۳۸ ۱۲ بیدہ ص۲۳۹ ۱۲
بتماشہ ۱۲ تماشا بین = تماشا دیکھنے والا ص۱۴۲ ص۱۴۴ ۱۲ گھوکرا ص۲۴۵ ۱۳ حضار ص۲۴۱ ۱۲ بانگی " بانگی
زبانگ شروع کی " ص۲۴۲ ۱۲ ابد = ہاتھ ص۱۷۳ ۱۲ بٹپلانا ۔ ۱۲ بہت " کھلونا " مجھ کو بھی جان بہت
بھاتا ہے " ص۲۴۶ ۱۲ پربتی ص۲۴۷ ۱۲ سہانا ص۲۴۸ ۱۲ بندی = قیدی ص۲۵۲ ۱۳ بیکی (بتشدید) = بیکی ۔
۱۲ ناکانی بلفظ مقصورہ " میں رحم کر کے دیول بہوں جیتی انا کانی " ص۲۸۲ ۱۲ تجل ص۱۲ ۱۲ بہا کسی کا ص۲۵۶

تحائف موصولہ

عربی مجلّات (خدابخش لائبریری کو مصنفوں، ناشروں کے تحفے)

● مجلة البحوث الاسلامیہ (رئیس التحریر: عثمان الصالح) ریاض، سعودی عربیہ
— سائنس، افتا، دعوت اور ہدایت میں اختصاص کے ساتھ علمی و تحقیقی مقالوں کا حامل، سہ ماہی مجلّے کے دو شمارے۔

(۱) جلد ۱، عدد ۲، ۹۶-۱۳۹۵ھ، ۲۱۶ ص

مندرجات:۔ خالد بن عبد العزیز اور فہد بن عبد العزیز آل سعود کے خطوط ابتدا کے ساتھ:

(۱) التمسک بالاسلام حقا هو سبب النصر فی الدنیا والنجاة فی الآخرة (عبد العزیز بن عبد اللہ بن باز) (۲) علی طریق الجسد الواحد (مدیر) (۳) وفی سبیل اللہ (۴) الشرع الجزائی (هیئة کبار العلماء) (۵) زوایا الدعوة الی اللہ (۶) النبوة، دراسة من القرآن (ڈاکٹر عبد الحلیم محمود) (۷) شبہات وتساؤلات حول تطبیق الشریعة (ڈاکٹر علی محمد جریشہ) (۸) تحویل العبادات الی عادات (ڈاکٹر محمد ابو الفتح البیانونی) (۹) احمد بن حنبل (عبد اللہ بن عبد العزیز) (۱۰) حسان بن ثابت (ڈاکٹر محمد محمد خلیفہ) (۱۱) الأمومة والطفولة فی الاسلام (محمد احمد العرب) (۱۲) الحسبة والنظام الاداری (ڈاکٹر مصطفی کمال وصفی) (۱۳) الحدیث عن لو (ناجی الطنطاوی) (۱۴) اسقاط الکرة الارضیه بالنسبة لمکة المکرمة و تعیین اتجاه القبلیه (ڈاکٹر حسین کمال الدین) (۱۵) مسألة الاحتجاج بالشافعی (ڈاکٹر ابراہیم ملاخ) (۱۶) مؤتمر رسالة المسجد (ادارہ) (۱۷) نظام الاسرة عند ابن تیمیہ (ڈاکٹر محمد احمد الصالح) (۱۸) کیف صرت مسلما (محمود لطفی السراجی) (۱۹) المسلمون فی امیرکا (ادارہ) (۲۰) انباء اسلامیہ (ادارہ)

(۲) جلد ۱، عدد ۳، ۱۳۹۷ھ، ۲۴۴ ص:

مندرجات:۔ (۱) التضامن الاسلامی (عبد العزیز بن عبد اللہ بن باز) (۲) دور العالمی لرسالة عالمیة (عبد اللہ بن سلیمان) (۳) حکم الطلاق الثلاثة بلفظ واحد؛ حکم النشوز والخلع؛ حکم الشفعة بالمرافق الخاصة (ہیئة کبار العلماء) (۴) الدعوة الاصلاحیه فی الجزیرة العربیه (ڈاکٹر محمد المقتصم) (۵) الحرب والصلح فی الاسلام (عبد العزیز المسند) (۶) افتراء مخزن حول سعد بن معاذ (ڈاکٹر محمد رجب البیومی) (۷) الأمومة والطفولة فی الاسلام ۲۰ (محمد احمد العرب) (۸) تاریخ نشید الفرح (اسماعیل الانصاری) (۹) تعیین مواقیت الصلوة (ڈاکٹر حسین کمال الدین) (۱۰) من ملفات الافتاء (ادارہ) (۱۱) فی المؤتمر السادس لجمعیة التعلیم لعموم الهند (عبد اللہ بن منیع) (۱۲) حول الطلاق (محمد الصالح العثیمین) (۱۳) کتب تصدر قریبا: اسالیب القسم والشرط فی القرآن (ڈاکٹر احمد بن عبد العزیز اللہیب)۔

● مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق (رئیس التحریر: حسنی سبح) کے دو شمارے:

ا۔ جلد ۵۲، عدد ۱، جنوری ۱۹۷۷ء

— عدد خاص بالذکری المئویة لولادة الاستاذ الرئیس محمد کرد علی مع صورته علی الصفحة الاولی

— مندرجات: (۱) حفل الافتتاح، خطابات: (۱) ڈاکٹر حسنی سبح (۲) محمد علی ہاشم، وزیر التعلیم العالی (۳) محی الدین صابر (۴) ابراہیم مذکور (۵) عبدالرزاق محی الدین (۶) عبدالکریم خلیفہ (۷) محمد بہجة الاثری (۸) عدنان الخطیب

— المقالات والبحوث: الندوة الاولی: (۱) شامیة محمد کرد علی (شفیق جبری) (۲) فی ذکری العلامة محمد کرد علی (ڈاکٹر عبدالکریم جرمانوس (۳) انطباعات عن محمد کرد علی (محمد الفاسی) (۴) محمد کرد علی من علماء العرب الخالدین (ڈاکٹر ناجی معروف) (۵) محمد کرد علی نموذج فریدا فی ریادة تحقیق التراث (حسن کامل الصیرفی) (۶) تحیة الی روح الاستاذ الرئیس محمد کرد علی (ڈاکٹر العیسی التاوری)

— الندوة الثانیه: (۱) قصة المذاکرات (ڈاکٹر عدنان الخطیب) (۲) محمد کرد علی من خلال المقتبس (ڈاکٹر شکری فیصل) (۳) ذکریات وآراء عن الاستاذ محمد کرد علی (ڈاکٹر فیصل دباغ) (۴) محمد کرد علی وعلاقته بالعلماء والکتاب العراقیین (عبدالرزاق الہلالی) (۵) محمد کرد علی ومصر (انور الجندی)

— الندوة الثالثہ: (۱) محمد کرد علی والمستشرقون (ڈاکٹر محمد کامل عیاد) (۲) وفاء (ڈاکٹر جمیل سلطان) (۳) رحلات کرد علی واثرها فی ادبه (جمال الدین الآلوسی) (۴) ذکریات وانطباعات عن کرد علی (زہیر ظبیان) (۵) فیس دمشق (حسنی قرنیز) (۶) محمد کرد علی خزانة علم (محمود العابد) (۷) محمد کرد علی فی جوانبه المختلفة (رودکس بن زائد العزیزی)

۲— جلد ۵۳، عدد ۳، جولائی ۱۹۷۸ء

— المقالات: (۱) ما دعاه البیان (شفیق جبری) (۲) ابن رشد العالم بالبصریات — (ڈاکٹر عمر فروخ) (۳) معبد الجہنی — (ڈاکٹر یوسف خان اس) (۴) الحکیم الترمذی (ڈاکٹر بارنت راڈکہ) (۵) وقفة مع دیوان بشار بن برد — (ڈاکٹر شکر الفحام) (۶) مسالك النقد اللغوی (صلاح الزعبلاوی) (۷) وسائل تنسیق حرکة الترجمه (ودیع فلسطین)

— التعریف والنقد: (۱) شرح ابیات سیبویہ — (ڈاکٹر محمد خیر حلوانی) (۲) من اوائل المتصوفة فی بغداد (ڈاکٹر صفا خلوصی) (۳) کتاب حجة احمد بن طوبر الجنة (ڈاکٹر صفا خلوصی) (۴) تعلیقات علی کتاب نصرة الاغریض فی نصرة القریض (عبدالاله نبہان)

26

"Lady Annie and I were most interested in the priceless literary gems which Mr Robert Baker showed us this morning. Peter is indeed indebted to his father who founded the [illegible] and I only wish that I could have

spent very much more time in exploring the treasures of the collection.

[signature] 15. Nov. 1928.

In conclusion, in view of the dimmed writing of the endorsement, a note on its date is necessary. The third and fourth digit representing the century of the year in which Faulād Khān made the above entry—it must be 10—are cut off, while the first two digits indicating the urit and the decade read like 34 or 44. I have in the course of my examination of the manuscript read it doubtfully as 34 thus making the year of the endorsement as A.H. 1034 (1624-25 A.D.). That this endorsement could have been penned in either A.H. 1034 (1624-25 A.D.) or A.H. 1044 (1634-35 A.D.) is indicated by the date of the Seal, viz. A.H. 1034 (1624-25 A.D.). However, if the year is read as A.H. 1044 (1634-35 A.D.), that would present difficulty as Burhān Niẓām Shāh III is generally believed to have been put to death towards the close of the 4th regnal year of Shāh Jahān, some time before the 16th Jumādā I, 1041 (30th November 1631 A.D.) or in the beginning of the 5th regnal year, i.e., some time in Rajab-Sha'bān 1041 (February 1632).[10]

In any case, Burhān Niẓām Shāh III was alive until at least Jumādā I, 1041 (November 1631). This would fit in if the year of the entry on the fly-leaf of the manuscript is A.H. 1034 (1625 A.D.).

Whatever be the case, there is little doubt that the king mentioned in the endorsement as also in the Seal is Burhān Niẓām Shāh III (1610 to 1631-32 A.D.), who is by and large ignored by historians—the Mughal historians simply mentioning the then Ahmadnagar king without specifying the name—with the exception of the much later, an early 19th century historian, Muḥammad Ibrāhīm Zubairī, author of the *Basātīnu's-Salāṭīn*. That in the twilight of their rule too, amidst the constant pressure of the political thurst from the north, and none the too happy relations with the neighbouring Deccan kingdoms, the feeble Niẓām Shāhī rulers maintained their interest in artistic and literary pursuits, is borne out by this manuscript.

10. Rādhey Shyām, *The kingdom of Ahmadanagar* (Delhi, 1966) p. 313, gives this Gregorian date (though at p. 261, he gives the terminal year as 1630), but not the Hijra one. Nor does he indicate which of the sources quoted by him (in f.n. 39, p. 329) gives the date. The contemporary 'Abdu'l-Ḥamīd Lāhorī, *Bādshāh Nāmah*, vol. I (Calcutta, 1867), p. 409 and much later Muḥammad Ibrāhīm Zubairī, *Basātīnu's-Salāṭīn* (Hyderabad, n.d.), p. 295, do not specify the date but make a general statement. But as 'Abdu'l-Ḥamīd's reference to the Niẓām Shāhī ruler's murder occurs in his account of 16th Jumādā I A. H. 1041, the murder must have taken place before that date (30th November 1631).

his son might have also borne this title and served at the Ahamadnagar court. Whatever be the case, this much is certain that Faulād Khān was the custodian or superintendent of the Royal Library and was alive until A. H. 1034 or so, the date of the endorsement—which also must have been penned by him and may be taken to be his autograph.

The last but not the least point about the manuscript is the two-line official endorsement to the left of the Seal, reading slant-wise (as usual from right to left) in descending order; it registers the manuscript-copy as that of the Ahmadnagar Royal Library. A subsequent owner seems to have, for obvious reasons, almost succeeded in erasing and obliterating this endorsement. The writing would at first sight appear too dim to be intelligible, but since the Seal disclosed, through the identity of its owner, the identity of his royal master, it was not difficult to decipher the endorsement, sought to be authenticated by it, except one word—unfortunately forming the main part of the name of a person.

This endorsement runs to the following effect :

(۱) هذا الکتاب انتخاب بوستان از کتابخانهٔ بندگان حضرت برهان نظام شاه خلد الله ملکه

(۲) بابت یادگاری ... شیخ (؟) بتاریخ چهاردهم ذوالحجه سنه ۳۴؟ [۱۰]

Its English rendering is as follows :

1. This book (entitled) *Intikhāb-i-Būstān* (or this book comprising the selections from *Būstān*) belongs to the library of His Majesty Burhān Niẓām Shāh, may Allāh perpetuate his kingdom !

2. It has been received into the library by way of memento from...Shaikh. Dated the 14th Ḏhu'l-Ḥijja, year A.H. (10) 34 (7th September 1625 A.D.)

The endorsement thus did indicate a step in the history of the manuscript immediately prior to its arrival in the Ahmadnagar Royal Library, but unfortunately the first part of the name of the person ending in Shaikh—it appears to be a two-letter or two-syllable word like Mīr, Shāh, etc., cannot be made out. In any case, it is clear that the manuscript which was made in Gujarāt found its way to Deccan on or prior to the above-mentioned date, ultimately landing in the Khuda Bakhsh Library to keep company with a number of its prized possessions.

9. This case of the *iḍāfat*-indication by the long vowel *yā* instead of a *kasrah* is not unusual.

against which the legend is incised, the separating triangular-panels and the foiled fastener-like projection also having been filled with floral motif in line with the rest. The third point about the Seal is that its legend is executed in *Naskh* characters; however, the calligraphy though not by any means crude, is not of a high order either, which to certain extent sets off the picturesque effect the floral ornament of the back-ground would have otherwise created.

The text of the Seal-legend may be given here :—

A. In the foil-like projection : اللہ کافی

B. Right Panel : شدہ فولاد از الطاف رحمانی

C. Left Panel : مقیم آستان شاہ برہان ۱۰۳۴

Its English rendering is as follows :—

A. Allah Sufficeth !

B. Faulād has become, through the favours of the Compassionate (Allāh),

C. A resident at the thereshold of Shāh (i. e. king) Burhān (i.e. Burhān Niẓām Shāh). A. H. 1034 (1624-25 A.D.).

The owner of the Seal is thus Faulād Khān, an official, and the king mentioned therein Burhān Niẓām Shāh III of Ahmadnagar. The former cannot be identified for certain, though we have more than one noble men, in one case both father and son, bearing this name, who flourished in Deccan. One of them, whose Dargāh is at Gālnā in the Nāsik district of Mahārāshtra, was alive at least until A. H. 1000 (1592 A. D.) according to one of the inscriptions on the fort there.[6] There are earlier inscriptions there dated A. H. 988 (1580 A. D.), one of which records the construction of the tomb, now called after him, by him.[7] One Paulād (of which Faulād is the Arabicised form) Khān son of Paulād Khān finds mention in a Bijāpur inscription, dated A.H. 993 (1585 A. D.), but he must be a different person.[8] In any case, Faulād Khān of Gālnā is likely to answer to the identity of the owner of our Seal dated A. H. 1034 (1624-25 A. D.), but in that case, he might have been quite old. It is also not unlikely that

6. *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1961-62, No. D, 186.

7. *Ibid.*, Nos. D, 177, 188. There is one more inscription (*ibid.*, No. D, 187), which is undated.

8. *Ibid.*, 1974-75, No. D, 286.

but it does not require much intelligence to determine the rationale behind it. The calligrapher seems to have been none too happy in this city for some reason or the other. He may not have received there the patronage which he thought was his due or may have had some personal unfavourable experience there which might have embittered him. In any case, it will be recalled that the Mughal emperor Jahāngīr also who, annoyed by its dust and heat during his second visit of Ahmadābād in April 1618, vehemently condemned the city as *Gardābād* (Abode of Dust), *Samūmistān* (Place of Hot Winds), *Bīmāristān* (Abode of Sickness), *Zaqqūmzār* (Bed of Cacti Thorns) and *Jahannamābād* (Abode of Hell).[4] Struck by this similarity of views, one is temped to place the occasion of this indictment also at about the same time, say first quarter of the 17th century.

In any case, there should be little doubt that the manuscript was commissioned for the library of some eminent personage, whose name is unfortunately not mentioned. But even more important is its subsequent history stamped on its first page in the form of a Seal and an endorsement; this is its main point of antiquarian interest now. The Seal is of a somewhat unusual shape : it is round with a foil-like clasp or fastener at the top giving it the shape of a circular medal. Its surface is divided into two distinctly marked circles, the outer one marking the circular border of the medal itself and the inner one being much smaller. The circular space between these two circles is divided into two panels by two small lozenge-like triangular spaces, one at the top below the fastener-like projection and the other at the bottom; these two ovate panels contain the legend of the Seal. The legend is metrical comprising one couplet in Persian, which is also a rare, if not novel, ocurrence in Seal legends.[5] A second point of interest is the floral background

4. Jahāngīr, *Tūzuk-i-Jahāngīrī*, Eng. tr. Rogers and Beveridge London, 1914, Reprint : Delhi, 1968), vol. II, p. 13; Commissariat, *op. cit.*, p. 75. Jahāngīr's outburst was a result of the plague that happened to visit the city at about this time and to which Jahāngīr and Prince Shāh Jahān fell victim (*ibid.*, p. 74). The contemporary European visitors Nicholas Withington and William Finch have lavished praises on the city, for which see *ibid.*, p. 52.

5. It may be of interest to note in this connection that contemporary seals of some of the Quṭb Shāhī kings of Hyderābād, also in Deccan, have metrical legend. In the north, where not many Pre-Mughal seals have come to our notice, the legends in these and the Mughal seals are in prose except in a few cases of one-hemistich *Saj'*-legend in the latter.

The colophon may be quoted here :—

بندهٔ آل علی فخر الدین علی الکاتب
ابن حاجی محمد البخاری غفر الله
ذنوبهما وستر عیوبهما
تحریر یافت بمحنت آباد
احمد آباد گجرات

This would read in its English rendering thus :

"The servant of the Progeny of 'Alī (the Fourth Caliph), Fakhru'd-Dīn 'Alī al-Kātib (the Scribe) son of Ḥājī Muḥammad al-Bukhārī, may Allāh forgive the sins of these two (i. e., the son and the father) and cover their defects ! Transcribed at the Abode of Hardship (*Miḥnatābād*), Aḥmadābād in Gujarāt."

It is not understood why the scribe has omitted to give the date of transcript. Whether it was an inadvertent omission or there was some reason behind it, it is difficult to say. But in view of certain features it shares, as stated above, with a few other dated manuscripts commissioned at Ahmadābād, which appears to have been a randezvous of poets, artists, calligraphers and learned men decades following Akbar's conquest of Gujarāt, which saw eminent patrons of arts and literature, like 'Abdu'r-Raḥīm Khān-i-Khānān's spell of service there, the manuscript can be assigned to the last quarter of the 16th or beginning one of the 17th century of Christian era.

From the sobriquet '*al-Kātib*' used in the colophon, it is clear that the scribe had earned recognition as a professional calligrapher. But it is difficult to identify him or trace out any more particulars about him except those given in the text, namely that his father's name was Ḥājī Muḥammad and his place of origin, if not birth, was Bukhārā (now in the Uzbekistān Soviet Socialistic Republic) in Central Asia.

Not less interesting is the indictment of Ahmadābād, the capital of Gujarāt, by the calligrapher who chooses to call this 'Ornament of the World'—*Zīnatu'l-Bilād* of Persian histories as it was known in its heyday during the Sultanate period—by the nickname *Miḥnatābād* which means 'Abode of Hardship.' The exact reason for his displeasure with this city cannot be determined,

below it, the half page is divided through diagonal ornamental ɜls into three triangles, two straight one flanking the inverted in the middle, which contains the colophon. The decoration his 2 page-spread is very well preserved—almost workshop fresh, with its gorgeous colours, bright lines, finely drawn designs and netrically arranged panelling, it is extremely pleasing to the eye. dentally, this lay out in this part of the manuscript which was imissioned at Ahmadābād in Gujarāt, as will be presently itioned (unfortunately the date is not quoted), is exactly the same n the similarly illuminated copy of Amīr Khusraw's Dewal Rānī ḍr Khān,[2] which was made at Ahmadābād on the 4th Dhu'l-ah A. H. 990 (20th December 1582 A. D.) for Shihābu'd-Dīn nad Khān al-Ḥusainī, the Mughal governor (under Akbar) of arāt.[3]

As mentioned earlier, the calligraphy of the manuscript under ɜe is of a very high order. The style of writing is *Nasta'līq* ch, with its supple curves and nimble strokes, is perhaps the most stic of the Arabic scripts. The lettering reflects a firm and well ɔticed hand, and the meticulous care devoted by the calligrapher ɔflected on every page. Without any fear of contradiction it may aid that the manuscript can easily rank among the best speci-ıs of *Nasta'līq* calligraphy. Fortunately, the calligrapher has lo sed his identity in the colophon, which also mentions the place ıre t he manuscript was transcribed, again an interesting piece of ɔrmation. According to this note, the copy was transcribed by ḥru'd-Dīn 'Alī al-Kātib son of Ḥājī Muḥammad al-Bukhārī at nadābād, for which, interestingly, the derogatory epithet *ınatābād* (Abode of Hardship) is used.

---

2. 'Abdu'l-Muqtadir, *op.cit.*, p. 194, No. 131, Call (Handlist) 303. This highly artistic copy, transcribed by Ḥusain son of al-Ḥusainī was compared under the supervision of the famous t Muḥammad Sharīf Wuqū'ī. Another fine copy is *Dīwān-i-fiẓ* written on the 26th Muḥarram A. H. 1034 (29th October A.D.) at Ahmadābād by Muḥammād Ḥusain Injū (*ibid.*, p. 263, 154). There are other manuscripts in the Khuda Bakhsh ·ary which have similar general format and 2-page lay out at the (*ibid.*, Nos. 20, 99, etc.). These might have been transcribed ahmadābād.

3. For an account of his career, see Professor M. S. Commissat, *A History of Gujarat*, vol. II (Bombay, 1957), pp. 11-15.

in the case of even a careful reader, of the Cataloguer. On the other hand, however, the absence in the said notice of manuscript, of any mention or reference to the above-mentioned Seal which is too conspicuous to be overlooked even by a casual observer, is rather inexplicable for, precisely, it is this very Seal which has provided a clue to the original repository of this elegant manuscript. But for this Seal, the above endorsement would have been missed, as it indeed was initially, by me. The discovery of the faded writing first produced a feeling of pleasure mixed with disappointment at the apparent loss of what might have been (and has been as it eventually turned out to be) an important documentary evidence about the history of the manuscript. But this disappointment soon turned into immense joy when on decipherment, it proved to be an endorsement of the Niẓām Shāhī Royal Library.

Even otherwise, the manuscript in its own right is worth more than one look : Copies of the *Būstān* are a legion, both in print or manuscript, but this manuscript of its Selections has its own merit, from the artistic point of view. Comprising a modest 21 folio-volume of a highly ornamental format, it has an exquisite 2 page-spread multi-coloured illuminated '*Unwān* in the beginning (f. 1b—f. 2a) and a 2 page-spread multi-lined panel-decoration (f. 20b-21a) at the end. The '*Unwān* decoration is full-paged and identical on both the pages. Extremely elaborate and well-drawn, it is painted in gorgeous colours, turquoize blue being the main hue with tinges of red, yellow, etc. On these two pages, as in the rest of the book, the margins (*Ḥāshiyah*) are decorated with floral designs; plants with flowers, leaves, petals, twigs, etc., have been very well portrayed in thick outline in a single, golden, colour. The margins are either creamish or dark grey.

The sections of the text proper are separated by a horizontal panel in bright golden line, which is artistically decorated in a fine minute elaborate floral-creeper design, while equally pleasing vertical ornamental panel in the middle of every page dividing the two hemistiches of a verse has also been filled with small flowers, petals, etc., in red, azure, yellow and like colours, giving a semblance of small birds.

The 2 page-spread panelling at the end portrays geometrical design. On f. 20b, the panels have been drawn horizontal as well as diagonal with dividing panels worked more elaborately and in different shining colours. The design on the last page (f. 21a) has, on the top-half, the usual horizontal spread and here the text ends,

A Manuscript that once belonged to the Royal Library of Ahmadnagar

By Dr. Z. A. Desai

While going through manuscripts of calligraphical, artistic and historical interest in the Khuda Bakhsh Library, Patna, I had, the opportunity of examining a copy of the Selections from the eminent thirteenth century Persian poet Sa'dī's classic *Būstān*. I found the manuscript, entitled *Intikhāb-i-Būstān*, extremely interesting from more than one point of view and hope the readers will share the happy interest I had in identifiying this beautiful manuscript with, evidently, a valuable possession, once, of the royal library of the Niẓām Shāhī rulers of Aḥmadnagar in Deccan.

The striking point about the manuscript under notice seems to have been so far overlooked by all, including the learned Cataloguer who has described it as follows :—

"foll. 21; lines 12; size 11x7 1/4; 7 3/4x4 1/2 *Selections from the Būstān* "Beginning with the usual initial line. Similar extracts were made by Shāh Qāsim-i-Anwār (d. A.H. 837—A.D. 1433-1434). Compare Sprenger, p. 532; Ethe, Bodl., No. 743; Rieu, p. 635. See also Ethē's India Office Lib. Cat. Nos. 1148-49. Written in beautiful and bold Nasta'līq, within gold and coloured borders by Fakhru'd-Dīn 'Alī b. Ḥājī Muḥammad al-Bukhārī, at Gujrāt. Not dated, apparently 16th century."[1]

The above description does not do full justice to the manuscript and is rather incomplete. It fails to project the importance of the manuscript which is sought to be introduced in its true "colours" in this brief note.

The failure to identify this manuscript correctly arose, very probably, from the fact that the two-line endorsement at the bottom of folio 1a (practically obliterated and partly cut off at the time of the binding of the manuscript copy), authenticated by a Seal on the bottom right side (fairly clear and legible and interesting in its own way, from more than one aspect), escaped the notice, as it would

1. 'Abdu'l-Muqtadir, *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts, in the Oriental Public Library Bankipore*, Vol. I, Calcutta, 1908, p. 149, No. 98,

showing the path;—and even when you keep yourself behind, you are the refuge of the world."

In the end we may take a passing notice of what we get in the Malfūẓāt about the acquaintance of the great saints of Bihar, whether of the Firdausī or the Shuṭṭarī orders, of the Sultanate period, with the regional dialects. There are many single and compound words such as *Khat, Dhakkā, Ḥal, Langotī, Kāchak, Kiyārī, Shaikh Laddhu, Do-Chaprī, Badhna-i-Āb* etc.; and also full sentences and expressions. We shall quote only two specimens from the first Malfūẓ of the great Makhdum of Bihar. On page 45 of the printed text referring to the religiosity of Sultan Shamsuddin (Firoz) of Bengal, the saint said that the Sultan would always prefer Maulana Zainuddin, the brother of Maulana Shamsuddin Tawwāma, who was not only a Ḥāfiẓ (memoriser of the Qur'ān) but also a very sweet-voiced and eloquent sermonizer, well-versed in the arts of music. He was preferred by the Sultan as the leader of the prayers to others. He would say, "*Maulanā Zainuddīn tū pesh āwa*", *Maulanā Zainuddīn Ke deh*". We read on page 202-3 that at a stage Khawajah Jalāluddin Ḥāfiẓ Multānī said that a Hindavi poet has also said something like this. When asked he said, "*Bāt bhalī par sānkrī*". To this the great saint of Bihar added, "*Des bhalā par dūr*".

The Maner Ms. of *Ma'din-ul-Asrār* has also one complete sentence in *Hindi*. The 15th Century Qāzīn 'Olā Shuṭṭārī of Bihar refers to a reply given to the question of one of his devotees by the 14th Century Suhrawardī Ṣūfī Saint of Uchch, near Multān, Makhdūm Jahāniān Sayyid Jalāl Bukhārī; and his utterance, "*Khandā Hai Phandā Kahān*". Besides, being one of the earliest specimens of conversational sentences in *Hindūstānī* or *Kharī Bolī*, this piece is important for the occurance in it and the auxiliary verb '*Hai*' which is not to be found in any early "*Hindi*" literature.

needed expiry of the year, they sold the goods or properties which were liable to the levy of *Zakāt* to their wives which gave them the plea that the things did not belong to them. Thereafter, they made show of purchasing the same from their wives. The saint virtually condemned such trickery.

Let me conclude this paper with an interesting tid-bits furnished by a *Malfūẓ* of a Shaṭṭārī saint of Bihar of late 17th centnry. The compiler, H. Imāmuddīn Rājgīrī reminded H. Ruknuddin of Jandāhā (Hājīpūr Subdivision of Muzaffarpur district) the *Majlis* of 1 *Rabī'* II, 1104 (1693) that people were waiting for *Ta'wīdh* (amulet) and it was given. The question of *Shaghl-i-Ā'īnah* (recital of Qur'ānic verses and repeating the names, attributes and praises of God by fixing the gaze on the mirror) came up. The saint said that a looking glass was not an absolute necessity, and a poor helpless Sūfī may not have a mirror. H. Maudūd Chishtī prescribed to his disciple such an exercise on a tray filled with water. The saint said further that Emperor Humayun practised the *Dhikr* called *Shaghl-i-Ā'īnah* and he composed the quatrain. Although there may be self-displaying of one's image in the mirror—it always remained apart (isolated) from one's self. It is strange to see oneself as some one else. The wonderful thing may be the work of God. At this the table-cloth was laid for serving the food. While taking his meal the saint remarked that Sultān Fīrūz Shāh was a strange type of a king. He had a soft corner in his heart for the men of high extraction (*Ashrāf*) and he had deputed his people to different quarters of the kingdom to search and investigate into the presence of the sayyids of pure lineage. After a thorough verification they submitted a list of ten such families. According to the saint they must have been grandees (of the state) and of well known families. There might be many more leading solitary life as poor Sayyids and at any rate, the number must have been very many. Then the talk switched on to the advent of Sultān Fīrūz Shāh in Bihar. At first he called upon H. Ahmad Chirmposh who failed to pay him the respect due to him. But when he wanted to see H. Sharfuddin Ahmad he came out to receive him. The Sultān took the saint's hands in his own and hinted that he should precede him while walking. The master saint out of humility kept himself behind the Sultan persuading him to allow him to do so. At that the Sultān recited a verse—"When I walk in front, it would be the way of a chamberlain, if I placed myself behind, that would be a duty." His holiness replied with similar verse—"If you proceed in front, you would be a lamp

about the marriage gift that was settled upon his son's wife, and he mentioned the amount of 40,000 *Tankas*. The saint remained silent for sometime and then cited the case of the *Mahr* (a dower money) of the daughter of the caliph Hárūn-ar-Rashīd who ordered it to be settled at 300 Dirham, that is 100 less than that of Prophet's daughter, Fátimah. The Saint smilingly asked the General as to what would happen if his son had a daughter born to him. As regards *Siyum* the details of this ceremony have been given in *Malfūẓ-i-Ruknī* also. About prostration before the saint, and kissing his hands the saint said that it could amount to infidelity if it was done for worship and devotion but it might be *Mubāh* or permissible if done for showing reverence and devotion.

Even apparantly trivial matters did not escape the notice of the great saint. From *Ma'dīn ul-Ma'anī* we get that once he saw that some people while performing prayer-ablution (*Wuḍū*) poured water from the elbow and brought that down to the tips of the fingers. This was declared to be forbidden (*Manāhī*). He then showed the true way by himself pouring the water first on the tips of the fingers and then bringing that down to the elbow. On certain occasion he said that *Murāqabah* (contemplation or meditation) should be performed by placing the head on the knees. He also referred to the practice of the Muslims of the time that immediately on hearing the words "I bear witness to Muḥammad, the apostle of God" in the *Bāng-i-Namāz* (called *Ādhān*) they raised two fingers, kissed them and placed them on their eyes. Amīr Khusrau has also referred to this practice more than once in *I'jāz-i-Khusrawī*. More important is the reference to the self-deception of some people. When in times of difficulties they took a vow that if they obtained relief or got what they wanted to do this and that, when their purpose was served they backed out from their words. Some people had devised strange methods for escaping from the obligation of paying the *Zakāt* (a portion of Muslim property given in charity, agreeable to the rules of the *Qur'ān*). According to him their recourse to *Ḥīlah-i-Shar'ī* (Legal finesse) becomes *Ḥīlah-ba-Ḥarām* (forbidden fraud). They put the *Zakāt* money (*Seem* or silver) on a small plate or tray and got it enveloped by a quantity of grain and this they gave to an indigent person. When the *Faqīr* was about to take it away they would persuade him to give the tray back to them for a few '*Dirams*', thus getting back the *Zakāt* money. Another way of the evasion practised centred in what was called '*Ḥaulān-i-Ḥaul*' (vicissitudes or round of one whole year). At the end of the month before the

to their ears they find something meaningful in regard to sayings and actions of the Prophet (*Ḥadīth*). There is no fixed rule of *Samā'* for all; for some it is the worst of the thing. (*Ganj-i Lā Yafnā*).

The *Qawwālī* (singing) was accompanied with *Dastakī* which meant clapping of hands and beating time in music. Generally *Samā'* with *Mazāmīr* (musical instruments) and melodious tone and trill was taboo. Recalling the days of Iltutmish the saint once said that the Sultān had a minstrel named Hāji Rabābī; his *Rabāb* or rebeck (a four-stinged instrument in the form of a short naked guitar) was slightly damaged; and he was asked to give up the practice which he did. Similarly Chajjoo *Gawā'ī* was called upon by the great saint to turn towards God after having been so long immersed in his musical performances and he became an ascetic. The Shuṭṭārī Sufis of Bihar did not indulge in *Samā'* and were interested like the Qādirīs in *Dhikr-i-Jalī* and *Dhikr-i-Khafī*.

The *Ma'fūẓāt* shed light on certain aspects of social and religious life which appear to have suffered little change in their essential points. H. Sharfuddin referred to and commented on some practices as are still current among Muslims. These relate to '*Haft Dānā*' or cooking and using *Satanjā* food out of seven cereals on '*Āshūrah* or the 10th Muḥarram; *Bibi Maryam Kā Rozah* on the 15th of Rajab; the fixing of 40,000 *Tankas* (rupees) as dower money; throwing rose water on the shrouds and flowers on the corpse and the graves; reading of the Qur'ān near the tombs, visits paid to tombs especially on '*Urs* days or anniversary of saints' deaths, attended by women; assemblage of men and women on occasions of marriage; the death ceremony called '*Siyum*' on the third day when friends and relations gathered, recited the *Qur'ān*, and distributed betel leaves and *Argaja* perfume; *Sajdah* or placing the head on the ground before and kissing the hands and feet of the Shaikh or *Pīr*. On the 10th of Muḥarram ('*Āshūrah*) a large number of people came to the great saint and he himself used to go to some persons, Sayyids, to offer *Taḥīyat* i. e. prayer and benediction. For example when Shaikh Laddū, the disciple of Shaikh Ruknuddin of Multān, arrived in Bihar he went to him on '*Āshūrah* for *Tahnīyat* (N. F.). In the 27th *Majlis* according to *Khwān-i pur Ni'mat* something was said about the origin of *Haft dānah* but there is a slight variation in Shi'ite version. In the same book and other *Malfūẓ* the origin of fast of Maryam which in Bihar is known as *Kūndā* has been explained. In *Ganj-i-Lā Yafnā* we find that on 16th Dhi'l Ḥijjah Sipahsālār 'Ali 'Uthmán, a disciple of the H. Sharafuddin, came and was asked

proficient in the art of music, knew all about the *Pardas* (musical tones or melodies), shook even walls and doors when he recited verse or *Ghazal*, and he very often sent Maulana Taqiuddin Mahsavi into such ecstatic raptures that he became oblivious of his *Durrā'ah, Dastār, Kafsh, Na'lain* etc. He, too, at times, fell in the rot. Sultān Shamsuddin (Firuz) had separate *Imāms* and *Mu'adhdhins* in different places and stations, and whereever he went, when the time of prayer came he offered his prayer under the *Imām* of the place. But if Maulana Zainuddin happened to be there none else dared to act as the leader of the prayer for the Sultān. When Sultān Shamsuddin died, Qutlugh Khan, the 'Shāhzadā' (prince) made the same Maulana his *Imām* saying "You have been the Imām of Sultān Shamsuddin, and now I shall not leave you; act as my *Imām*" and the Maulana did act as the *Imām* of 'Qutlagh Shah'. One day Qutlugh Khān called upon the *Qāḍī* who asked Qutlugh Khan as to behind whom he offered his prayers. Maulana Zainuddin was mentioned. "For how many times or years" was the question. "For so many times" was the answer; whereupon the *Qāḍī* Shangarfī exclaimed, "It behoves you to turn back and say all your prayers again". This implied that the prayers already offered were of no use in the eyes of the puritanical *Qāḍī*.

There are many references to the assembly of Samā' held in Bihar *Khānqāh* and also outside in garden and other closed places. Once when the *Goyandagān* (minstrels) made the whole audience enraptured and ecstatic the great saint suddenly ordered the assembly to disperse. When questioned by his chief attendant, Sikandar, the saint said that when the *Qawwāl* switched on the Hindī *Jakri* or *Chakri* songs which were usually sung by women and were liable to excite passions he scented mischiefs. He said that youngmen had managed to join the assembly and they were incapable of understanding and appreciating the true import or purposes of mystic music (*Ganj-i Lā Yafnā*). On 1st Ṣafar, Wednesday, 760 Naṣrullah Malikzādah who had came to Bihar along with Malik Mu'izzuddin Ghaurī, the deceased Mufti of Bihar asked the great saint about the ecstatic dancing (Rāqṣ) of Shaikh Farīduddin (Farid Shakarganj) on hearing the sound of the '*Duhal*' (drum or taboor) which was *Nā-mashrū*' (not prescribed by law or unlawfully), he replied "All sorts of pleasantries (*Hazaliyāt*) which reach the ears of such people get transformed into seriousness or gravity (*Jadd*) and things that are blameable become virtuous acts. The transformation may not appear to be rational. Even in things droll and playful which come

of Musical concerts or *Samā'*, though as orthodox they were not oblivious of the Islamic injunction against it, "*Ar-raqṣ wa'l ghinā ḥarāmun*" (dancing and music are forbidden). They laid down conditions of time, place and men (*Zamān, Makān, Ikhwān*). There is no reference anywhere that any of them took recourse to mystic rotation on legs (*Raqṣ*) even when they were transported with ecstacy. But they mentioned the *Raqṣ* or ecstatic dances of the *Chishtīs* like Bābā Farīd Shakarganj, and explained it away. None of them could be dubbed as *Pīr-i-Raqqāṣ* as 'Abdul Quddus Gangohī was called by some. In *Ma'din-ul-Ma'ānī* there is a detailed discourse on *Samā'* and the question of its lawfulness under certain conditions and restrictions. In *Ganj-i-lā-Yakhfā* H. Husain Mu'izz describes how *Samā'* was practised in the Bihar *Khānqāh*, "First there was a recital of the *Qur'ān* and then *Samā'* (listening to music) was resorted to. There were *Qārīs* (readers of the Holy Book) and *Khushkhwān* (sweet voiced minstrels). First *'Asharī* (ten verses) were recited which moved the great saint to tears; then the *Muṭrib* (singer) sang a couplet or a *Ghazal* at which the saint was seen absorbed and overwhelmed; the verses had been tuned on an instrument. Even when the *Samā'* was going on he came back to his previous state and uttered "*Astaghfirū'llāh*" (I ask pardon of God or may God forbid) twice and sometime renewed his ablution (*Wuḍū*). The great saint had no control on himself on occasions of *Samā'*. If a *Goyandah* (singer) himself began or somebody brought the *Qawwāl* (mystic singer) he sometime told the audience to go and enjoy the *Samā'*. He said *Samā'* was forbidden for men of evil possession (*Sāḥib-i-Nafs*) and not for good men who were suddenly distracted and got transported, for such men it was permissible (*Mubāḥ*); but it was not so for all. Once there was a *Samā'*; when the sound died away he addressed the audience, "I am going to bring to your ears something from the tongue of *Samā'*" and he quoted verses.

The **Firdausi** saints did not permit the use of *Mazāmīr* or musical instruments i. e. flute, psaltries, organs etc. as an accompaniment of the singer, *Goyandagān* or *Qawwāl* excited *Ḥaiwānīyat* as opposed to '*Insānīyat*'.

Illustrating an observation that the sweet and melodious voice in the recital of prayers and of the Holy Book incurred neither praise nor blame but it became bad and even sinful when too much importance was attached to it and order and arrangements were disturbed; he said, "Maulana Zainuddin Hāfiẓ (memorizer of Qur'ān) the brother of Maulana Kākā (Sharafuddin Tawwāma, his teacher) was very

lessons on the science of *Naḥv* (syntax), *Manṭiq* (logic), and *Ma'ānī* (rhetoric and theory of literary style). Next he delivered lessons on *Uṣūl* (principles of laws) and *Kalām* (scholastic theology). Other days were devoted to *Tafsīr* (commentary) and *Ḥadīth* (tradition). In this manner he gave lessons on separate subjects on different days. All the *'Ulamā, Mashā'ikh*, saints and sages of Delhi went to the king but he alone never did that.

Though, like the Chishtis and the Qadiris, the Firdausi saints of Bihar preferred to lead a life far from din and bustle of the materialistic world and avoided the company of kings and nobility, they were not unaware of what was going around them as is evident from the observation of H. Sharfuddin recorded in *Mukh-ul-Ma'ānī* concerning the capricious policy and cruelty of Muhammad Tughlaq which is largely in accord with what we get in Barani's chronicle. Though the mystics realised the enormities of the situation they did not champion any public cause, take a stand on any public issue, or raise their voice against injustice and maladministration. The Sufis kept before them the Quranic verse, "Obey Allah, obey the Prophet, and obey those who are in command on you". They did not want to disturb the established order by countenancing use of or resort to force against even oppressive rulers. The great Saint, however, approached men of power and authority not for himself but for others. He cited approvingly the case of a Chishti saint who despite a rebuff that he received at first repeated the request on behalf of an oppressed person. In fact, he himself had to undergo such an ordeal at first. He unwillingly accepted the Bulgarian prayer carpet which Muhammad Tughlaq had sent to him with a paper conferring a *Jāgīr* in Rājgīr for the upkeep of the *Khānqāh* that was ordered to be built in Bihar for the saint. But this paper was returned 15 years after to Firuz Shah when he passed through Bihar in 754 A.H. We get an indication of the attitude of the Firdausi saint from the reply given to the repeated *Parwānahs* of Malik Rafī' Amīrul 'Asākir, which H. Husain Mu'izz Balkhī sent "The *Faqīr* has God with him and he has everything. There is nothing dearer to his heart than a blanket, a torn and patched frock (*Khirqah*) and a day's morsel" (*Maktūbāt*). Elsewhere he observes, "This poverty and starvation is much better than the disgrace and indignities which are being heaped upon the *Dastār* and the *Khirqahs* of those *'Ulamā* and the *Mashā'ikh* who have established some relations with the rulers and nobles (*Ganj-i-Lā-Yakhfā*).

The Firdausi saints of Bihar like the Chishti Sufis were fond

Qāḍī Ashrafuddin brought his sister's son and requested the great saint to instruct him to learn and commence something on the writing board (*Takhtah-i-Ta'līmī*) with his own blessed hands. The saint wrote the first four letters of the alphabet and instructed the boy about that. Then he made him pronounce *Bismillāh* which the boy did, and afterwards he was asked to repeat the four letters uttering or speaking as they came from the saint's lips. Then the saint gave him his blessings. Some eatables consisting of cake (*Kāk*) and a little of sweetmeats which had been brought were distributed among others after a little of that had been put by the Saint by his own hands into the mouth of the boy. *Ta'līm-i-Qur'ān* was the next stage. As regards the subject of the curriculum taught at the earliest or the elementary stage, the saint said about himself that in his youthful age he had been made to learn a few books about all of which he had a faint recollection. But he did include works on *Maṣādir* (sources or grammar). *Miftāh ul-Lughāt* (key to vocabulary or a lexicon) of which the whole of the first volume he had to fix up in his memory. Every now and then they made him repeat what he had committed to memory. How he wished that they would have made him memorize the *Qur'ān* instead of all that.

That the *Khānqāh*, provided opportunities for acquiring further instructions beyond the elementary stage of studies is revealed by numerous references in this and other *Malfūẓāt* to lessons imparted in such works as *Sirāj-ul-'Ārifīn*, *'Awārif ul-Ma'ārif*, *Ādāb-ul-Murīdīn*, *Mu'awwal*, *Sharḥ-i-Taarruf*, *Mulakhkhaṣ-i-Iḥyā-ul-'Ulūm*, *'Aqā'id-i-Nasafī*, *Maktūbāt-i-'Ain-ul-Quḍāt* etc. Once the great saint made his observation on the distinction between *'Ilm-i-Shar'* (knowledge of law) which covered *'Ilm-i-Mu'āmalāt* (dealings and transactions) and *'Ilm-i-Ṭarīqat* (mystic or contemplative sciences) and also *'Ilm-i-Ghaib* (divination) and *'Ilm-i-Firāsat* (physiognomies i. e. judging of the character from external appearances). In one of his very informative biographical sketches he referred to a great scholar, Shaikh 'Alā'uddin Jeury under whom his own great teacher, Shaikh Sharafuddin Tawwāma, had studied *Tafsīr* (commentary on the Qur'ān) and *Aḥādīth* (traditions). He said that Maulanā 'Alā'uddin was a Sayyid of pure lineage and a great scholar. He had commanding knowledge of various kinds of subjects, speculative and practical. He was a gifted and born expositor and interpreter of all the varieties of subjects. It was his habit to set a part of the day for *Fiqh* (jurisprudence) and he occupied himself on other days in imparting

things common between us and the infidels in respect of food and garments and the very air we breathe and water we drink.

Somebody suggested that the Hindus once a year at a certain time resorted to the ceremony of sprinkling *Shangarf* (cinnabar: 'Abīr, a kind of powder used at the *Saturnalia* of *Holi*) on the body of all and sundry. The Saint said that if they did that as a matter of their faith the Muslims must abstain themselves from participating in that (*Mūnis-ul-Murīdīn*).

The Sufis had a greater hold on the masses and the public than the scholastic theologians and the formal jurists. The *Malfūẓāt* reveal how strong religion had its bearing on the social life of the Muslims from birth to death. Islam does not recognise monasticism (*Ruhbānīyat*) or any intermidiary priesthood or canonised clergy between God and man, renunciation of the world (*Tark-i-Dunyā*), dissociation (*'Uzlat*) from people or from other works. The veneration of saints and Shaikhs did not mean any special sanctity due to birth or mastery in ritualistic practices, but for the spiritual solace they provided and the spiritual and moral uplift of society which they looked after. In the *Malfūẓāt* we find references to *Kasb*, i. e. earning for living. The Sufi mystics had substituted for the old ascetic ideal of renunciation of the world the conception of vocation or earning, that is, of doing manfully the work ready to each man's hands for the improvement of life. They did distrust wealth as a snare of the soul, but by this they meant hoarding and having more than was necessary for existence. They were householders, lived a married life, accepted invitation to feasts, recommended genuine career for meeting their wants. There is ample evidence of all this in the *Malfūẓāt* in Chapter 44 of the *Ma'din-ul-Ma'ānī* which is devoted to the question, '*Su'āl*'. Begging in itself is unlawful (*Su'āl bi-nafsihi ḥarām ast*) except when it becomes a necessity such as medicine in illnes. Example of the Prophets of the past and the first Companions were cited to show that they worked for their livelihood. These unasked gifts and present (*Nuḏhūr wa Futūḥ*) to the religious establishments, *Khānqāhs* or hospices were intended for others. Even a poor student was advised elsewhere to set a part of his day to earn for his paper and books, and only in dire case he could get assistance out of public money. We have numerous instances of saintly mystics discharging the duty of teaching. In short, the Sufi saints lived on the world but were out of it.

Ma'din-ul-Ma'ānī gives the picture of a ceremony in the initial stage of medieval Islamic education as a basic religious feature.

no support (*Muttakā*) while standing on the head and such a practice could be acquired and developed by slow processes by resorting at first to one or two verses and assuming that position, and then gradually increasing that. He said that the practice of placing the crown of the head on the ground was called '*Kāchak*' and among the *Yogīs* it was known as *Kiyārī*. Similar were the practices of reading Qur'ān or *Namāz-ī-Ma'kūs*, that is performing the prayers offered while hanging in a well suspended by a rope tied to the legs and turning upside down with head below and legs above. Such a *Ṣalāt-i-Ma'kūs* was performed by Bābā Farīd. There is nowhere any indication in the *Malfūẓāt* of the Sufi saints of Bihar, of **Firdausi** or of **Shuṭṭārī** order, that they themselves at any time resorted to such practices. That had been in vogue among the *Chishtīyās*. Abu Sayeed Abul Khair of the 10th or 11th century is said to have been among the earlier practitioners of such prayers.

The Sufis of Bihar and of elsewhere were very liberal and broadminded and were free from the rigidity, which characterized the *Mullās* and the orthodax '*Ulamā*. They condoned, overlooked or even explained away certain ways, habits and practices which had grown up among the Muslims as a result of their intercourse with the Hindus. Muslims could not escape the effects of Indian environment but that must not be at the expense of the fundamentals of Islam. On 7 *D̲'ī Ḥijjah*, Thursday, 760, Qāḍī Shamsuddin, Hākim of Khakhor (?) and his namesake Qāḍī and Hākim of Chausa, were present. The former said that the Muslims were addressing Hindus as *Thakkar* (Thakur) which act, according to *Kanz-ul-Mā'idah*, might be an act of infidelity. The saint replied that *Thakkar* was equivalent of *Khundkar* and *Khudāwand* by which was meant a lord or master. The use of such reverential word by a Muslim for his infidel master and employer did not amount to infidelity (*Ganj-i-Lā-Yafnā*). On Saturday, 12 *Sha'bān*, 775 Sayyid *Khāliṣ*, son of Qutbuddin Ghāzipuri, said that it had been laid down in *Rauḍat-ul-Islām* that those Muslim women who put on *Shangarf* (vermillion or *Sindur*) on their head like those of the Hindu women practised infidelity. The great saint observed that they should ascertain as to whether women did that as an act of decoration to please their husbands, and if so, there was nothing objectionable. The objection came when the Hindu women did this as an obligatory duty of their faith which was perhaps not the case here. If Muslim women had become habituated to that they did that for adorning their body; where did the question of *Tashābuh* (resembling or likeness) come in? There are hundreds of

filled in with letters of *Jumal* (*Abjad*, an arrangement of the Arabic alphabets) and this is inscribed on two earthen wares which are still unaffected by water and it is placed in the hands of a pregnant woman at the time of delivery so that she should keep her both eyes fixed up there, then it is placed at the feet; and when pressed with full force, it renders it easy for the child to come forth. The diagram consisted of nine squares or partitions, each with a letter of *Jumal*.

Again references are found to the beliefs in enchantment (*Siḥr*), averting the effects of evil eyes; in doctoring and healing through the distribution of charms and amulets (*Ta'wīdh* and *Naqsh* with magic squares). They said "*As-Siḥru Ḥaqqun*" (enchanment is true). Some believed in *Āsīb* (the misfortune due to the shadow of demons. Ḥasan Sijzi in *Fawā'id-al-Fuwād* and Ḥamīd Qalandar refer to this. Attempts have been made to trace the antiquities of *Siḥr* to the time of the Prophet who is said to have been himself subjected to it. Whether true or false they could not be oblivious of the effects of *Siḥr*. Apparantly the great saint did not rise above such beliefs in charms. He told the audience of one of his own experiences. During the course of his wanderings he arrived at a spot where cows and calves were grazing. He gazed at one. In the mean while some women came to collect the dung. One of them was a *Kaftār* or witch at whose incantation the poor calf died. The cowherds came and saw the saint standing by and they were about to belabour him. He ran to the witch and induced her to make amends for the mischief. He himself prescribed certain verses of *Qur'ān* for curing a snake bite. He refers to a thief catching process by divination and making use of a *Padhnī-i-āb* (water pot). Somebody said people resorted to a test by throwing down a suspected *Kaftār* thief in water. If he or she came up the theft was proved. For finding out theft they uttered certain verses from the *Sūrah* of *Yāsīn* of the *Qur'ān*, on a water pot placed on some rice, and if the pot moved they took it as a disclosure of theft. The saint said "where does the Shar' come in ? The devil causes so many things to revolve".

Perhaps Indian ideas were responsible for the superstitious practices and also for austerities as the restraint of breath (*Pās-i-Anfās* or *Ḥabs-i-Dam*) and the recital of the *Qur'ān* while placing the crown of the head over the ground and raising the legs above in the air, without taking the help of a wall or leaning against something. This and some other things possibly came to the Sufis from *Yogā* of Hinduism. The saint said to a questioner that it would be preferable if one had

mosque on the ground that impurity did not lie in the dust trodden by their foot and a *Fatwā* (religious decree) about the dirt and nastiness would be oppressive to so many people.

Occasions arose when the topic of what was lawful or unlawful came under discussion. In Sonārgāon, a hue and cry was raised by the students about the legality of the use of oyster bones as limes (*Chūnā*) and the situation became so tense that rulers had to intervene and call a band of *'Ulamā* and *Muftis*. They, however, decided that when a great multitude of people had become addicted and habituated to the use of such a kind of lime it was not advisable to give a positive decision about its illegality.

The *Khwān-i-Pur Ni'mat* tells us that the great saint once referred to many things which had become current and were believed in by people in Bihar, specially women. They refrained from burning the crusts of garlic and onions in their houses; would not sit at the door or the threshold, or sweep their houses with brooms during night; and they did not take curd (*Jughrāt*: *Dahī*) at night, for these, as they said, led to penury.

According to the great Shaikh, it was obligatory not to fall victim to habits (*'Ādat parastī but parastī ast*); but he advised people neither to resort to such things themselves nor to condemn or prohibit all of them which were sincerely believed in by a large number of people.

The Sufis could not claim themselves to be completely free from some superstitious views. The people believed in good and bad omens, if not in auspicious or inauspicious hours, days and times. But the great Firdausi Shaikh and his disciple, Maulānā Muzaffar, had a better and healthier view. Dreams were considered as very significant, The great Firdausi saint was an specialist in *Ta'bīr-i-Rū'yā* or interpretation of dreams. He frequently quotes Ibn-i-Sīrīn in this connection. Qāḍī Ashrafuddin asked the great saint as to whether there was any propriety or connection with regard to the implied prediction that the use of broken comb caused penury, and that if a handkerchief or one comb was used by more than one person, it led to separation. He observed that none knew about the mystries of the Divine Law. Prayers offered at certain times proved effective; others had no response even about the sick and the ailing. Knowledge and wisdom get stupified at the wonders wraught by the omnipotence of the Almighty. For instance if a diagram like this (it is given in the text of *Ma'dīn ul-Ma'ānī* p. 426) is drawn and

death and burial, and the '*Siyum*' and the Sixth day birth ceremony, etc. which did not require any ordained priest. In the teaching of the Firdausi saint of Bihar, there was a judicious admixture of form and spirit, *Sharī'at* and *Ṭarīqat*. True, they could not help being influenced by their Indian environment. They had allowed themselves to be Indianized to some extent but not at the expense of Islam. They emphasised upon the inward but did not ignore the outside of things.

The *Malfūẓāt* give little or no indication of the social and political life of the Muslims as affected by the characteristic caste discipline and caste system of the Hindus. There were racial groups of Arabs, Turks, Persians, Pathans, men of higher and lower level and status, and those of men of differing sectarian and juristic schools. But there was no rigidity or principle of heredity in respect of birth and avocation. On the whole, the Muslims formed a single homogenous community and one social unity. In the assemblies and the *Khānqāhs* of the Bihari Sufi saints, apart from the regular inmates, we read about the coming and participating in discussion of *Maliks* and *Malikzādās*, *Muftīs*, *Wālīs*, *Ḥākims*, *Mutaṣarrifs*, *Sipahsālār* and *Kotwāl* who were almost exclusively Turks; *Qādīs*, *Muftīs*, *Ṣadrs*, *Maulānās*, *Ḥāfiẓ*, who were mostly *Sayyids* or *Shaikhs* of Arab and Persian extraction; *Qalandars*, poor and indigent (*Mūflis-o-Benawā*) like a Zahiruddin Gharīb, and a Shaikh Bukhāri who served for 30 years and died without leaving anything which he had not given in charity. Mention has been made of the *Qalandars*, followers of Jamāluddin Sāujī, itinerant monks with shaven heads and beards who had abandoned everything and even omitted the obligatory duties prescribed by *Sharī'at*; of *Mulāhiān* and *Majdhūb*, men distracted with love, drawn and attracted by Divine Grace who had renounced all worldly concerns and had given themselves entirely to piety and contemplation; of a Shaikh Langoti who, when asked as to why amidst cold and hot season he had nothing on his body except a small piece of cloth round his loins, said that he was to end his life as he began it without any equipment; of professional weavers (*Nūrbāf* or *Julāhā*) and cotton dresser (*Naddāf*); of cloth merchants (*Bazzāz*), *Kafsh-gar* (shoe-maker) and artisans; of female slaves or slave girls (*Kanīzgān*) who had to soil their hands and feet with dirt and mud when they thronged round a well to draw water and could not afford a complete purifatory wash before sitting down to cook and take their food; of workers in the field and labourers (*Kāmkarān*) who like some companions of the Prophet came bare-footed to offer their prayers in mosques. Such men were allowed to enter the

knows if he had not died soon after he might have become more like an ox. At this the Balkhi saint observed that the Almighty God has endowed men with unimaginable powers and capacity. Whatever becomes fixed and well-established in one's heart as a result of a continuous practice and disciplining of the mind, he himself becomes that. This is the reason why one should not allow sordid things to enter into one's mind.

The *Malfūẓ* contains a reference to an ordinary Hindu not necessarily a *Yogī* ascetic showing the liberal outlook and latitudinarian attitude of Sufis. Among others who attended the 18th *Majlis* there was Malik Badh Kotwal and Sayyid-us-Sādāt, *Kātib* (Secretary). Addressing them H. Husain said that one infidel had come and complained that the authorities of the Dīwānī were demanding from him *Rusūm* (customs or taxes) which he had not been called upon to pay at any time. He asked them to give him their protection and get him exemption from the demand. He observed that infidelity and faith, orthodoxy and heresy were technical matters (relative terms) among men of religion and sects and they did not come against care and consideration, amity and friendship for all. There should be concord and harmony in everything. There is no real enmity in anything. The profane or superficial enmity is occasioned by selfish desires and interests. He cited the case of Moses, the Prophet, who was hauled up by God for not responding for help to a repentent and drowning Pharaoh, and also of the Prophet Abraham for denying shelter in a stormy raining night to a creature of God who was a non-believer.

Hinduism and Islam have two different types of social order with varying outlook and behaviour in life and each has its own way of regulating human energy. They differ in certain ideals, credal, social and religious. Unlike Hinduism, Islam is not hierarchical requiring a priest or clergy to preside over rites and rituals. The *Malfūẓāt* tell us about all that happened to a person from birth to death without the need of offices or services of a priestly authority. The Firdausi saint of Bihar, an orthodox Sunni, was very particular about the observance of obligatory duties and the congregational prayers which were a great binding force. There are references to a little simple ceremony of *Bāng-i-Adhān* (cry of *Allāh-o-Akbar*) delivered to the ears of the new-born babies, and the crier is a near relative. The prayers could be led by any person. We get references to such social functions as *'Aqīqah* (shaving the hair), formal naming and clothing of a child, *Taṭhīr* or circumcision, *Maktab* or *Bismillāh* and *Fātiḥah*, marriage, fixation of dowry, divorce, *Ṭalāq* or *Khula'* (separation of the couple)

of clouds became visible and there was a shower of rains. Af saying all this the saint said that the whole of the inward p (mind and heart) of the traveller had been affected and he w about to apostatize and confess belief in their faith. He told h that he should on no account put faith in such things for they w false and misleading. He then told him two or three similar thir which have been expounded in books and brought him round and repeated the sacred formula (But we are not told what those thir were).

The Sufi mystics believe in and emphasise upon an adage "*Mū Qabla an Tamūtū*" i. e. die before your death. Something like th was ascribed to the Hindu *Yogīs*. *Mukh-ul-Ma'ānī* says that Q Ashrafuddin put the question about *Yogīs* who say that "If you wa to live you should know how to die". The saint said, "Yes, inde they say so, but they do not realise its true significance. If you a them about its mystic meaning they would show their ignoran Somebody who may have laid the foundation of their faith must ha realised the true nature and significance of this problem; but fooli and ignorant transmitters inverted the sense." 'Ain-ul-Quḍāt says th in his estimation all the religions, or most of them, had true basis b the ignorant followers being unable to understand the real significan of the original teachings turned their meaning. Even in these tim there is no dearth of ignorant and unwise ones. It is not an ea affair to understand the true position of a religion and then accept As regards the Islamic faith it came in all its perfection; but commands are not observed and there has been deviation from original ideology. People blindly follow the faiths of their ancesto and have been conventional in their beliefs and practices. Is it stran if in these times I ask a Hindu a thousand times to embrace Isla and abjure his wrong faith he will not do so ?".

Ganj-i-Lā-Yakhfā, a *Malfūẓ* of Husain Mu'izz Balkhī (d. 84 also tells us about the Yogīs and the Hindus of the time. One h become a *Chelā* (disciple) of a *Yogī* (a Hindu ascetic) for *Sidd* which, according to them, meant accomplishment of an obje (*Maṭlūb*). To test his spiritual capability the *Yogī* asked him to pi out one of the oxen which were grazing in the field, fix it up in his hea and concentrate his mind on the thought of its image. The *Che* did as directed. In the meanwhile, the *Yogī* died and much as othe insisted upon him to enter into the discipleship of another he refuse and continued his austerities already prescribed. After sometime projection like two horns began to emerge near his neck and w

in such an ecstatic condition because of the excessive love they bear for the idols that soaking their garments with naptha oil and twisting and coiling that on their body from head to foot they ask those who are standing by to set fire to it and thus they allow themselves to be burnt down. The people who are present keep their eyes fixed on them to see whether the hairs on their bodies are agitated or moved or not. If no movement is available in the hair they take the person to be true; but if the hairs are seen agitated they say that he or she was not a true lover." Again, the saint observed. "Praise be to God, the most Holy ! A Hindu reduces himself to such a condition out of his love for a chip of stone."

Elsewhere, in the same *Malfūẓ* (*Majlis* 34) we get another story concerning the Hindus which was related to him by a wandering fellow. He said that a person who had travelled a good deal on hills came to him and said that he had arrived in a mountainous country where lofty temple and hermitages had been set up and were occupied by devout religious ascetics and infidel idolators. Near that there was a populous city where he arrived at a time when famine situation had arisen owing to the failure of rains. He was sitting in the market place when he saw the *Rājā* of the city and a large concourse of people coming out of their places and proceeding in a certain direction laden with gifts and presents. He asked some one as to where the *Rājā* with so many people was going and was told that the rains had failed and they were going to the devout men of their faith to pray for rains. He joined them as a spectator. When the temple and the monastic establishments on the hill became visible the *Rājā* got down from his horse, ascended the hills, and reverently advanced towards the temples. He dared not enter the area without express permission, and with all the gifts and presents he stood under the blazing sun in a place opposite to the hermitage. The worshipping hermits were all old men, seventy to ninety years in age, and every one was sitting near an idol. Suddenly one of the devout persons came out and raising his hands asked by hints as to what they had come for. The *Rājā* pointing his fingers towards the sky said that they wanted rains. At this every one of them began to look at the other. After some time a very old man emerged from their midst, came to the open courtyard of the temple, and standing under the sun lifted both his eyes towards the sky and muttered something in his own language. When questioned the traveller was told by a Hindu that the hermit said that he would not budge from the place under the blazing sun till, it did not rain. After a long time streaks

faith who are transported with love and have abandoned the world (*'Āshiq-wa-Tārik*) are kept in that temple after their death. As has been laid down in their faith they carve an idol image out of stones, and keep that constantly in their left hand as long as they live. The nails of their fingers become so big that they have to be folded up all around. Night and day they keep that in their view and discharge urine and excrement standing on their legs. Such a man had arrived in Rājgīr and had a stone idol in his left hand. His nails had grown so long that they could be folded up all around. One day it happened that that stone image fell down from his hands. Ill-circumstanced and frustrated he began to lament and said, "For so many years I kept you constantly before my eyes and out of love for you I abandoned everything in the world. Had you taken me to be your true lover you would not have separated yourself from me. Now it does not behove me to remain alive". So saying he took up a dagger with which he cut his throat. At this the saint observed "A Hindu is capable of doing such a thing for the sake of a piece of stone. If a believer who considers his faith to be true does something like this there should be nothing surprising". The author of *Dabistān-i-Madhāhib* has also referred to the "*Sannayāsis* who remained twelve years standing upon one leg. They called *Thavesar* (Satrataras) II, 148.

The Makhdūm proceeded to give another anecdote. "In this land of high elevation the Hindus have built idol temples, which have small cells all around them. Women, who are inamorato in relation to idols and whose husbands are dead, keep themselves in the cells before the idol, having abandoned everything for the sake thereof. When they are transported with their emotional love for the idol they utter the names of *Barma* (Bramha) and *Shankar* and in a place abraist that of the idol cell they dig up the stony ground and make a hollow where they retire to die. So long as they live they keep themselves standing opposite to the idol. All around that hilly areas they plant thorny plants and brambles so as to prevent people from bringing for them bread and water. As persons of good breeding do, they reverently keep up standing with their both hands folded. In this way they pass two days, some twelve days, and yet others a *Chillā* (40 days) until they are completely dried up in their bodies and die. They are burnt in the same place and the ashes or their burnt bodies are taken by the Hindus who distribute the same in small quantities among themselves. They consider the same as sacred relics (*Tabarruk*) saying that the woman was an ideal one and a true lover. Some of them are thrown

in severe winter the great saint of Bihar with very scanty clothes on his body descended from the hills and entered into a large stack or pile of straw which he found at the skirt of a village. That night a fire broke out in the village which was wrongly ascribed to him by some cowherds who detected him from the leg which was visible, and they dragged him out and were about to belabour him when someone identified the wandering *Faqīr*. He uttered something in Hindavi in self defence. (*Manho Tarak channo na bhati* i.e. leave me; I do not like to be vexed).

Once when pressed to say something about his experiences during the course of his wanderings on the hills he said that once despite an earnest search he found nothing to eat and pangs of hunger made him so wretched that he had to descend from the hills. He found at its foot a person apparently of high status sitting in the midst of his men, two of whom were blowing *Morchhal* (fan) on him to drive away flies from the food that had been served before him. He could not help drawing nearer and muttering something. He was invited to partake of the food and he sat down and began to lift up the morsels. The attendants looked down upon and began even to openly criticise and reproach their master for taking his food with him. Such sort of wrangling sent the saint into an ecstatic state. He immediately got up on the high hill but the ecstacy lasted more or less for three days. This instance shows how untouchability was still a force to reckon with; but high class *Brahmans* or *Rājpūts* were liberal enough to rise above it, specially when the question of hospitability to a poor *Darvesh* was involved.

The *Malfūẓāt* refers frequently to the *Siddhas* (the *Yogīs*, given to ascetic severities who had subjected their will to the eight *Siddhis* and were supposed to have acquired supernatural powers of flying in the air, walking on water, and so on and so forth). In a *Majlis* (42 of *M. M.*) Qāḍī Ashrafuddin asked the saint as to whether the *Yogīs* could actually perform "*Ṭairān*" (flying on the air) and the saint replied in the affirmative about such change of places (*Naql*). He said there was nothing specific or special about the *Yogīs* for others could have such acquirements by cultivating the mind and the body. What was needed was the removal of load or gravity of the human nature (*Ṯhiql-i-Bashariyat*) so as to gain lightness of weight and agility.

Speaking on *'Ishq* (love) in *Majlis* 33 the saint said "There is an idol temple on the hills of Rājgīr near a spring. Those of the infidel

cloth worn round the loins and passed between the legs), a *Ridā* (a cloak or mantle) and a *Dotā'ī* (a double or folded wrapper) and a turban. References are found in the Malfūẓāt to *Dastār*, *Pairāhan Darrā'ah* (an upper garment of cotton or coarse wool, a tunic), *Izār* (a drawer) *Jubbah* (surtout) *Kafsh* (shoe) and *Na'lain* (shoe with wooden soles). When a Hindu aged eighty came to the *Khānqāh* and voluntarily accepted Islam he was offered *Shīrīnī* (sweetmeats) and *Kāk* (dry or baked bread) and was made to take that uttering '*Bismillah*' (in the name of God) on the first morsel. He had to undergo the sanctification ceremony (*Taṭhīr*) and was clad in *Pairāhan* of mystic type with long loose sleeves and *Lungī* (cloth worn between legs). The '*Imāmah*, a head dress of seven yards cloth, was a *Sarband*, rather than a *Dastār*, and mystics had a simple *Dastārchah* or handkerchief or towel to purify hands and mouth with.

There was something about the great saint of Bihar which even in his lifetime had become a myth and there were people even among his close companions who felt inclined to believe the irrational accounts that had become current specially in regard to his period of long wandering for more than three decades in the jungle of Behea and the hills of Rājgīr from which latter place he was discovered and brought to Bihar town by Niẓāmuddin Maulā, a disciple of the celebrated Niẓāmuddin Auliā of Delhi. As H. Shu'aib and Ḥusain Mu'izz Balkhī write in their respective works, *Manāqib-ul-Aṣfiyā* and *Ganj-i-Lā Yakhfā* he continued to come down from the hills every Friday, led the congregational prayer at Bihar, and returned to his hill resorts infested by wild animals. For him a *Do Chhaprī* had been set up out of the lawful money (*Māl-i-Muzakkā*) by his discoverer at the place where a *Khānqāh* was built later in the forties at the orders of Muhammad Tughlaq, by the then military governor of Bihar and Rājgīr, Zainuddin Majdul Mulk. When owing to his growing infirmity he could not cover the distance between Rājgīr and Bihar on foot he was persuaded to settle down at the latter place where he eventually died and was buried.

One of his close associates, Qāḍī Zāhid, once asked him as to whether it was true that he had not taken food for thirty or forty years. He replied that it was not true. He had not taken any cereal or cooked food for a long time and subsisted exclusively on whatever he could get in the form of fruits and leaves or any nourishing grass at the time of need from the jungle and felt refreshed. This served as a little bar or blocking of the way for human excretions; but he had night pollutions. The author of *Ganj-i-Rashīdī* tells us that once

enough to keep body and soul together the saint writes that one way of having lawfully-earned food in an honest way was to take grain from non-believers on credit and get out of that dry bread or dry rice (*Bhāt-Khushk*) and rice gruel (Āshām-i-Birinj) so as to have strength enough for performing *Dhikr* (recital of God's name), *Fikr* (contemplation) and *Tasbīḥ* (saying prayer on rosary). The loan taken may be repaid from what came from '*Futūḥ*' (money received gratuitously), proceeds of villages, income derived from trade or cultivations of land. There is no semblance of doubts or uncertainty about borrowed money or grain so acquired, and the saintly personages had resorted to that. For illustration one may cite the instance of Makhdūm Sharafuddin, the inmates of whose *Khānqāh* always subsisted on the daily allowance of food grain supplied on credit by a Hindu grocer who had his shop near the door of his residence. When the total amount of the value of '*Rātib*' (rations) reached one thousand *Tanka* he sent the information to the Makhdūm. As soon as the gratuitous offers came from different quarters the loan was repaid. At times the Makhdum felt the need of borrowing ten maunds or even a double of the quantity of grain and afterwards when the grain produced in the agricultural field came or something was received from elsewhere the grain given on loan was returned.

This fact has been mentioned in *Manāqib-ul-Asfiyā* and also in *Ganj-i Lā Yakhfā*. Firdausi saints of Bihar were very cautious about the lawfulness or otherwise of the means whereby they got their diet and raiment and enjoined this upon the people of the time. Food stuff provisions taken from the neighbouring Hindu *Baqqāl* (grain merchant) on loan for the *Khānqāh* establishment, and the personal needs of the family members of the great Shaikh were deemed to be free from forbidden taint of iniquity. The Shaikh's personal needs were slight and few. He ate a simple food once in day and night, and he was very strict about the cooking of food in his house only once during the day. Once he saw smoke coming out of his house and enquired from the attendant, Chulhā'ī, as to what it was about. When he was informed that some near relation had arrived from Maner as a guest and his aged mother whom he addressed as 'Māmun' was preparing something for him, he ran to her and respectfully reminded her of the prescribed restriction. She immediately sent out the half cooked stuff to a neighbour and promised not to break the rule in future. As regards his garment it consisted ordinarily of a *Pairāhan* (a white vest or shirt), a *Mirzā'ī* (an under-jacket with long loose sleeves and open cuff), a *Lungī* or *Tahmad* (a

purchase. He delivers his speech in slow tones so that the people should think that the Shaikh, due to his over-exertions, abstemious habits, and abstinence from food, finds it difficult to speak. When the food is served in the assembly he eats little and takes very small morsels to his mouth. In thousands of ways of such subterfuges his self assumes false pretences. In days and nights he is seen counting his beads, having the holy book on the stand near the prayer carpet, and the attendants are standing by. He has got a sort of idol-house on the space of a *Chabutra* (terrace) where he sits on a tiger skin or a prayer carpet, wearing the mystic cloths consisting of a shirt with long sleeves or a *Muraqqa'* (patched and ragged garment) with *Hazār Mekhī* (a *Dervesh's* habit closely stitched), a blanket, and a big *Dastār* (a long head-dress wrapped round the turban). People, gentle folk and commons, come and kiss the hands and the feet of the *Shaikh*. Taking this recourse and reverence of the people as his highest ascent (*Mi'rāj*) he begins to consider himself as one of the true or perfect saints. May God keep us off from such persons!" The Firdausi saint, Husain Mu'izz Balkhī, has also denounced the pseudo sufis who being seated on the *Sajjādah* (prayer-carpect) talked much, did little to keep themselves off from sinful acts, and failed to practise self introspection so as to become a true Musalman.

In the works of the Sufis we get very little about their personal life, activities and achievements for they deal mainly with mystic beliefs and practices. But in the sayings of the Shaikh, we get many biographical details about other saintly personages and some times they are made to say something about themselves. Shaikh Qāḍin bin 'Olā bin 'Ālam Tirhuti, the 15th century Shuṭṭārī saint of Bania Basarh, a direct descendant of Shaikh Ismā'īl, brother of S. Isrā'īl, grandfather of H. Sharafuddin Aḥmad Manerī, gave a detailed account of his Pīr, Shaikh 'Abdullah bin Ḥusain of Mandu, the pioneer of the Shuttarī Silsilah in India, his relations with Sultan Ghayāsuddin Khalji and latter's Wazir, Mushīr-ul-Mulk; and what is more important, an interesting account of his own journey to Mandu, indifference of the Pīr in initial stage, the test prescribed of '*Ṭai*' fast for three continuous days, subsisting only on water, the severe illness of his companion, Ahmad Muhammad Abul Hakim, the ordeal he had to undergo in attending on him and carrying him back homeward, and his eventual initiation on 4th *Ḏhi'l Ḥijjah* 880 = 1476 A.D. and so forth.

Ma'din-ul-Asrār has also other flashes. Emphasising upon the kind of earning lawful living and having nourishment necessary

and simple, interspersed with numerous apt verses of great mystic poets.

Ma'dīn-ul-Ma'ānī, the first and the biggest of the *Malfūẓāt* printed in Bihar Sharif in 1884, consists of 63 chapters which are spread over 500 pages. *Khwān-i Pur-Ni'mat*, virtually a supplement to the *Ma'dīn*, both in contents and chronology, and *Mukh ul-Ma'ānī* by the same compiler, are also printed; and so is the case with *Mūnis-ul-Murīdīn* compiled by Salaḥuddin Dā'ūd Khānī, while the rest are still in manuscript. Then there are *Ḍiyā-ul-Qulūb* containing the sayings of H. Ahmad Chirmposh of the **Suhrawardi** order and the works of the *Balkhī Saints* of the **Firdausi** order, specially *Ganj-i-Lā-Yakhfā* (not *La-Yafnā*) of H. Husain Nausha-i-Tauhid and *Mūnis-ul-Qulūb* of Ahmad Langar Daryā. We may also consider some of the social contents of two other *Malfūẓāt, Ma'dīn-ul-Asrār* of H. Qāḍin 'O Ulā Shuṭṭārī, compiled by his son-in-law, Khwāja 'Alī Rājgīrī, and *Malfūẓ-i-Ruknī* of H. 'Ainuddin 'Abdul Bārī, the Shuttari saint of Jandāha, compiled by H. Imāmuddin Rājgīrī, the author of *Manāhij-ush-Shuṭṭār*. They are rare and still in manuscript. In the latter we get a very interesting reference to a correct copy of the former, a precious copy of *'Abdur Raḥīm Sūr* of Bihar whose victor, Raja Man Singh Kachchawaha, captured it amongst the booties and made a gift of it to the Jandāha saint.

Qāḍin 'Olā who died in 901 = 1496 and buried in Bania Basārh near Vaishāli has, among other things, given a satirical but true pen-picture of Sufis of his time. Before we proceed to glean the tid-bits and gather valuable threads of information concerning the social conditions of the time from his *Malfūẓāt*, it is worth while to quote the relevant extract. "They have their eyes on the people and wish that they should not be found fault with, for without wearing the '*Dopatta*' of humility, a small *Dastār* (turban), with or without a *Kulāh* (cap), and a *Pairāhan* (loose vest or shirt) they would not go to the market place. It should not be that the professional tailor, weaver, shoe-maker, maker of boots and stockings, and others like them might believe in what they heard about them and hesitate in paying visits to them as a man of high devotion (*Ṭarīqat*) in religion. The self-conceited (*Khud-parastān*) persons are quite different from true worshippers of God. Such a man sits in a retired place (*Zāwiyah*) to acquire a good name as a *Shaikh* and a religious leader. Referring to a few pages or a certain portion of a book which he has read he talks of big things like divorce, *I'tikāf* (prayers in seclusion) and problems of sale and

'Ārifīn), *Irshād-us-Sālikīn*, *Kanz-ul-Ma'ānī*, *Asbāb-un-Nijāt*, and *Fawā'id-i-Ruknī*, all of Makhdum Sharafuddin, as also *Malfūẓ* of Maulana Amun and *Risālah-i-Bahrām Bihārī* contain incidental references which give us a glimpse into the social conditions of the time. *Malfūẓ* means words, sayings, utterances, discourses, which the European orientalists call table-talks of the saints. They are a sort of dialogical compendiums indicative of the interchange and decisions on a variety of subjects, of course, not treated necessarily in all their fulness. They are discursive rather than compact; some of them are arranged chronologicaly. In sheer number the collections of discourses and also of letters emanating from H. Sharafuddin exceed those of others in India and elsewhere and most of them are still in Mss. or photocopies procured for Khuda Bakhsh Library Patna.

The technique followed in compiling the *Malfūẓāt* genre, a form of literature on the subject of religions and society which had had an important place in Persian literature in India for about seven centuries and was largely cultivated from the 14th century onward in India, has been indicated by Zain Badr Árabī in the introduction of *Ma'din-ul-Ma'ānī*, "In every *Majlis* devoted disciples would, each of them according to his own states and work, put forward questions on Sufi way and religious law and divine mysteries, and the Shaikh would enlighten the questioner with satisfactory replies, couched in pleasing language. I collected them as far as I could and did not leave out even a single word. If perchance I did not recollect any expression exactly and remembered only the sense and the gist I put that in appropriate words. I made no change at all in the sense and even left some pages as blank to be filled up later. That particular thing was submitted to the *Shaikh*. He carefully read the whole thing from the beginning to the end and was gracious enough to make some corrections. At times while revising the content he would relate some anecdote and quote some passages, couplets or quatrains; these also were incorporated by me". Zain Badr 'Arabī was the compiler of most of the *Malfūẓāt*. Others also who took note of everything which fell from the lips of the Master in reply to questions on a variety of topics by people, big or small, specially by those who were receiving lessons on classical works of *Ḥadīth Tafsīr* and *Taṣawwuf*, compiled them into a book form after they had been submitted and approved. There was much in the *Malfūẓāt* and many points of interest about the affairs of everyday life which were held realistically. There is naturally some overlapping and repetitions in the various *Malfūẓāt*. The style of the reproduced language of the *Shaikh* was conversational

to us, yet some has survived; besides *Sharh-i-Ádāb-ul-Murīdīn*, his magnum opus, some big and small tracts and treatises, two or three volumes of his *Maktūbāt*, and numerous *Malfūẓāt* which are very valuable as they give us considerable insight into the spirit of the age, and what may be called the Sufi way. They tell us of the mystic's intuitive experiences and the approach of the Sufi *Shaikhs* towards life and its problems.

The numerous types of literature produced in India, largely in Persian, those concerned with Islam as a dogmatic and social creed and as a system of practical religion followed in a mystic way may be divided into three or four distinct categories. In the first come dogmatical ethico-mystical works, largely commentative, interpretative and expository rather than original. Then there are *Tadhkiras* containing the biographical accounts of the saintly personages, some of whom have also been noticed by political chroniclers who drew upon traditional versions and some times acquired information from contemporary persons. Another category is that of the hagiological works or collections containing lives and legends of saints compiled by devoted disciples prone towards idealising their subjects and glorifying their spiritual masters; and ascribing to them much that was marvellous and miraculous. As regards a more reliable and authentic type of religio-mystic literature we have first to turn to the epistolography onsisting of letters despatched to distantly-placed persons, answering their queries and questionings and satisfying their doubts and misgivings. These were the writings of the eminent saints themselves and are of genuine authenticity. The letters indicate the basic frame-works & mystic thoughts and the spirit of Sufism and reveal the mind of the writers on particular subjects of religious interest.

The *Malfūẓāt* give greater details of such things and shed light on the prevailing conditions and on a variety of subjects, exegetical ethical, ritualistic, sociological and cultural. Bihar made its contribution to the vast Sufi literature produced in India and of them those still preserved are the *Maktūbāt* and *Malfūẓāt* of the Firdausī saints.

A peep into the pages of such *Malfūẓāt* of H. Sharafuddin, as *Ma'dīn-ul-Ma'ānī* (compiled in 746 A. H.), *Khwān-i Pur-Ni'mat* (749-51), *Mukh-ul-Ma'ānī*, *Ganj-i-Lā-Yafnā* (760-77) *Mūnis-ul-Murīdīn* (774-775), *Malfūẓ-us-Safar* (762), *Tuḥfah-i-Ghaibī* and *Rāḥat-ul-Qulūb* gives us glimpses of the socio-religious atmosphere that prevailed in Bihar in the 14th century. Even the less known *Malfūẓāt* like *Mir'āt-ul-Muḥaqqiqīn*, *Irshād-uṭ-Ṭālibīn*, (also called *Burhān-ul-*

By the time Islamic mysticism came to have a firm footing in India it had attained its fullest development and had acquired its classical form in outside regions. It had already become a revitalising force and a flowing current of socio-religious and religio-ethical progress as a result of the teachings of a group of intellectuals. Authoritative works including, among others, of *as-Sarrāj* (988 AD.), *Qushairī* (1162 A.D.), *Shihābuddin Suhrawardī* (1236 A.D.) as also *Zubda* and *Tamhidat* of *'Ain-ul-Quḍāt Hamadānī* (Killed 525 A.H.) in Arabic and *Kashf-ul-Maḥjūb* of Ali *Hujwirī* (1072 AD.) in Persian on principles and practices of *Taṣawwuf*, stabilising the mystic thoughts and ideologies for purifying the inward spirit, had, already been compiled. The organization of the Sufis into *Silsilas* or orders which meant a confraternity of Sufi Brotherhood, each distinguished by some specific discipline, had been set up and the system of *Khānqāhs*, *Takias*, *Jamā'at-Khānās* and *Zāwiyās* which were a sort of monastic establishments or hospices serving the needs of travellers and wayfarers and also as centres of spiritual and secular training and instructions had been built in all important places largely inhabited by the Muslims.

The respective pioneers of the **Chishti** and the **Suhrawardi** orders in India were Khwājah Mu'īnuddin of Ajmer and Bahā'uddīn Zakarīyyā of Multan, and their disciples and followers came in large number to the eastern regions of Bihar and Bengal also. We are told by Amīr Khurd that H. Niẓāmuddin Auliā had once thought seriously in his early life to come to Bihar and lead a quiet life of devotion and teaching and instruction in the *Khānqāh* which one, Khiḍr Pāra Doz, had set up in Bihar. Bihar, however, became the chief centre of the **Firdausia** and the **Shuttaria** sub-orders of the **Suhrawardia Silsilah.** The **Qadiri** and the **Naqshbandi** were among other **Ba-shar'** orders which came later to be represented in Bihar. Bihar was not devoid of the people of *Be-shar'* orders also, for we have here the Hilsa saint, Jamāluddīn Jatī, one of the four chief disciples of Badī'uddin Madār, the saint of Makanpur. None of the members of all these orders except those of the **Firdausia** and **Shuttaria** has left behind their sacred writings, religious, sociological, biographical, or expository or explanatory of mystic idealogy. Here emerged the remarkable mystic personality of H. Sharafuddin Ahmad son of Yahya Maneri, the spiritual disciple of Khwājah Najībuddīn Firdausī of Delhi. A long-lived (661-782 A.H.) saintly personage, one of the finest and the greatest of the medieval Indian saints, he was also a distinguished scholar and a prolific writer. Though all that he wrote or what was written about him by his disciples has not unfortunately come down

The Malfuzat of Some Sufi Saints of Bihar

By PROF. S. H. ASKARI

Sufism or Islamic Mysticism in its early stages was very simple, a sort of asceticism consisting mainly of puritanical abstention from worldly pleasures and enjoyments. It was later that the theosophical and panthiestic stage came to the forefront. Sufism started as a reaction against the formalism of the theologians, intellectualism of the sceptic rationalism, and as a protest against the ungodly ways of the ruling classes. In course of time it became a practical system of religious beliefs and practices and a system of simple thoughts and actions based on the noble ideals of human nature, holding that man is capable of self-fulfilment and ethical conduct. It absorbed the essence of Islamic teachings and the wisdom of the old masters and gave an esoteric interpretation of the teachings of the Qur'ān and the sayings and practices of the Prophet. It assimilated later divergent ingredients of thoughts and practices of the humanists or men of other religions and presented them in a new dress of its own. For a time there was a cleavage threatened between formal externalists and those who claimed to be the true seekers of Truth or God. A challenge was held out to the power of the school of formal theologians who looked askance at the mystical peoples who were considered as heretics. The former, comparatively more rigid, broke with the latter who were sufficiantly liberal in their outlook. The mystics gave a new and fresh interpretation of the relationship of the Creator and the Creation becoming monistic rather than dualistic and believing in identity and fusion in place of separation which the formal theologians insisted upon. But thanks to the efforts of men like al-Junaid and al-Ghazzālī the pattern of subsequent Sufi thought and the whole future development of the Sufi movement was given a new turn, and a reconciliation was effected between Sufism and orthodox Islam. These saintly philosopher-theologians made Islamic theology mystical. The central idea of Sufis was the doctrine of *Tauḥīd*, the ascription of all existences, all actions, all incidents etc. to One First-Being, but in this view the first of the four stages of mystic life, and an absolute necessity was *Sharī'a*: or the observance of the law. 'Everything is Him' was now to be not very different from 'Everything is from Him'.

Second Lecture

Khuda Bakhsh Annual Lectures, 1976

Khuda Bakhsh Annual Lectures
are delivered every year
by some eminent scholar of
Persian, Arabic or Islamic Studies.

Mr. Qazi Abdul Wadood,
Dr. Md. Zubair Siddiqui,
Prof. A. A. A. Fyzee,
Dr. Nazir Ahmad, and
Dr. S. A. H. Abidi
were the forerunners
in the series to which

Prof. Syed Hasan Askari
contributed in 1976.

Khuda Bakhsh Annual Lectures Series—6

Malfuz Literature As a source of Social History —The Malfuzat of some Sufi Saints of Bihar ---A case study

by
Prof. S. H. Askari
Patna

Dr. Ziya'uddin A. Desai, M.A.; D. Litt. (Tehran) (*b.* 1925)

Director (Epigraphy), Archaeological Survey of India, Nagpur. *Edited "Epigraphica Indica : Arabic and Persian Supplement"* and contributed a number of articles on Indo-Islamic Epigraphy, Architecture, Numismatics and Indo-Persian Literature in English, Hindi, Gujarati and Urdu. Contributed to several books, among them : History of Gujarat; Cultural Heritage of India; Encyclopaedia Persica and Kannada Encyclopaedia. Among his independent published works : Mosques of India, Indo-Islamic Architecture; Life and works of Faizi; Published Muslim Inscriptions of Rajasthan; Athar-i-Qadima-i-Hind (Tr.).

Dr. Humaira Khatoon, M.A., Ph.D. (*b.* 1936)

Wrote a thesis on Diwan of Mahdi Bakhsh Taslim for the degree of Ph.D. and has contributed a few articles on Urdu literature.

Mr. Muhammad Yusuf Taing

Secretary, Jammu & Kashmir
Academy of Art, Culture and Languages, Srinagar.

For others *see* : Journal no. 1.

CONTENTS

1. The Khuda Bakhsh Library Journal is a quarterly journal specialising in oriental studies in Arabic, Persian and Urdu languages, covering meaningful research based on the material preserved in the Khuda Bakhsh Oriental Public Library, or having any concern with it.

2. Articles will be accepted in English, Arabic, Persion and Urdu.

3. Notes and addenda, by way of correction/addition to any information published in this Journal or in any publication of the Library e.g. Catalogues, will be a regular feature of the Journal.

Rs. 15.00 per copy

Printers : **Tara Press, Tripolia, Patna-7 & Patna Litho Press, Patna-4**
Publisher : **Mahboob Husain, for Khuda Bakhsh O.P. Library, Patna.**

Khuda Bakhsh Library

Journal

5

1978

Khuda Bakhsh Oriental Public Library,
PATNA-800004
(INDIA)

Khuda Bakhsh Library

JOURNAL

No. 5

Khuda Bakhsh Oriental Public Library
Patna

خدا بخش لائبریری جرنل

۶

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ

ıra

L

lc Librar;

خدابخش لائبریری

جرنل پٹنہ

٦

خدابخش اورینٹل پبلک لائبریری پٹنہ

١٩٧٨ء

چھٹا شمارہ —— ۱۹۷۸ء

اس سہ ماہی مجلے میں انگریزی، اردو، فارسی یا عربی میں ایسے مضامین شائع ہوں گے، جو خدابخش لائبریری کے نادر مواد پر مبنی ہوں، یا لائبریری سے کسی نہ کسی قسم کا تعلق رکھتے ہوں۔

قیمت : ۱۵ روپے

محبوب حسین نے اردو حصہ پٹنہ لیتھو پریس اشوک راج پتھ پٹنہ ۴ اور انگریزی حصہ تارا پریس ترپولیہ پٹنہ
میں چھپوا کر خدابخش لائبریری پٹنہ سے شائع کیا

فہرست

ہمارے مقالہ نگار :

خان بہادر مولوی خدابخش مرحوم (پ ۱۸۴۲ء؛ م ۱۹۰۸ء)
—— بانی خدابخش) اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ۔ تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو
"میرے والد" از صلاح الدین خدابخش (جرنل ۱، ص ۱)

شبلی نعمانی مرحوم (پ ۱۸۵۷ء؛ م ۱۹۱۴ء)
—— اُردو کے معروف مصنف مشہور ادارے دارالمصنفین (اعظم گڑھ) کے بانی
(بقیہ کے لئے ملاحظہ ہو جرنل ۱)

صحفِ ابراہیم

تذکرۂ شعرای فارسی (سدۂ دوازدہم)

مؤلفہ

علی ابراہیم خان خلیل

۱۹۷۸ء

تصحیح و ترتیب

عابد رضا بیدار
مدیر کتابخانۂ خدابخش، پٹنہ

پیشگفتار

احوال و آثار علی ابراهیم خان

مؤلف صحف ابراهیم

احوال خود نوشته: و در ضمن نوشتن ترجمۀ شعرای معاصر برچه علی ابراهیم خان در بارۀ خود نوشته که از صحف ابراهیم مستفاد میشود اینست :

حسن رضا پدر این خاکسار[1] گویند جد[2] این مؤلف حقیر مولوی نصیر مرحوم که بطلب علوم به عظیم آباد رفته بود در تکیۀ میرزا هادی بسر میبرد و اکتساب متداولات از خیالات ملا شاه محمد شیرازی و طبابت از میرزا هادی مینمود. حکیم میرزا هادی شیرازی معروف بمیرزا هادی قلندر است که معتمد الملک حکیم علوی خان خلف الصدق اوست[2]. نصیر خان زایر عظیم آبادی خلف فاضل ملا محمد نصیر[1] .. خالوی این راقم خاکسار است[3]. خواجه عبد الله تایید عظیم آبادی خلف خواجه رحمت الله .. در پیدا اشعار سلیقه اش بلند افتاده چنانچه در مؤلفات حقیر بیشتر انتخاب ابیات باستصواب و تایید آن شمع احباب تسوید یافته[4].

احوال بقلم نبیره اش: اقبال الدوله نواب عنایت حسین خان مهجور بنارسی که نوادۀ علی ابراهیم خان بود از و بیاضی خطی یادگار است که در کتابخانۀ خدابخش محفوظ است و از این بیاض سلسلۀ خاندان علی ابراهیم خان باین طور مرتب میشود[5]:

حسن رضا

- امین الدوله عزیز الملک علی ابراهیم خان بهادر نصیر جنگ[6] + دختر یوسف علی خان صاحب تذکرة الشعرا
  - نصیر الدین علی خان بهادر (صمصام جنگ)
    - عنایت حسین خان مهجور[6] (زنده تا ۱۲۷۸ھ)
      - ام باندی + باقر علی خلف یمین الدوله مرحوم
        - آصف جاه مرزا احمد علی مرزا المعروف به طالب علی مرزا (پ ۱۲۷۲ھ)
    - علی محمد خان + دختر مرزا مغل مرحوم (م ۱۲۷۱ھ، در بنارس)
    - غلام علی
  - محمد علی خان
- کاظم علی خان
  - محمد یحیی علی خان
    - جابر علی خان

احوال سینه بسینه: و از پروفیسور سید حسن عسکری مورخ مشهیر که از نوادگان خاندان علی ابراهیم بود در ضمن ملاقات خانگی مستفاد شد که مرشد قلی خان (مخصوص آباد بنام او مرشد آباد گشت) که اصلاً برهمن زاده بود نیشه

۱۔ ...

داشت. سرفراز خان که بالآخر ناظم بهار و بنگال و اڑیسه شد. دختر نواب سرفراز خان با یوسف علی خان صاحب تذکرة الشعرا رشتهٔ ازدواج داشت. و دختر یوسف علی خان همسر علی ابراهیم خان بوده و چون این رشتهٔ ازدواج باعتبار اصل جد مرشد قلی خان میرسید و روایت برهمن زادگی با وچسپان بود لهذا اهل خاندان این رشته را بنگاه پسندیدگی مندیدند. مدت العمر علی ابراهیم خان با اهل خاندان علاقهٔ رشته مندی نداشت و بعد از آن از وطن خود به بنارس تا وفاتش باز نگشت[1] ـ

احوال بقلم یکی از معاصرین: واز تذکره نویسان معاصر که معاملهٔ وی نوشته بیان صاحب تذکرهٔ مسرت افزا مبسوط تر یافته شده اینک نقل میشود:

"مولدش موضع ... نواحی بلدهٔ عظیم آباد است. ونشو ونمایش مرشدآباد. در وقت نواب مهابت جنگ مرشدآباد بازآمده و سامانی از ثروت وجاه بهم رسانیده. در ایام حکومت نواب عالی جاه میر محمد قاسم خان باعلی مراتب حشمت وجاه رسیده و سرآمد سرداران سرکارش گردید. چون نیر طالعش در عروج بود روز بروز بمعارج دولت صعود مینمود تا در زمانهٔ نواب مظفر جنگ نایب ناظم بنگاله مختار ومدارالمهام گردیده. لیکن از دیر می بعد گلد جاکار مدتیست که خانه نشین گشته و با وجود خانه نشینی مرجع خلایق است ... مدتیست که در پی شعرای متقدمین و متاخرین کمر سعی بر میان بسته وتذکرهٔ محافل الشعرا نامش نهاده. لیکن بلند حوصلگی طبع آشنای وی قانع بر حاصل نیست، پیوسته نایرهٔ عشق من مزید بگوش میرساند، لهذا تاحال آغازش بانجام نرسیده و ابتدایش صورت اختتام نپذیرفته. در سنه ۱۱۹۲ھ که مؤلف بعزم کلکته وارد مرشدآباد شده از سبق معرفتی که با وی بود اکثر ملاقات بایشان انبساط خاطر محزون و پریشان وانشراح طبیعت افسرده وحیران حاصل میشد. چون مخبر زمان در پی تالیف حالات شاعران زبان ریخته بود از دوستان آن دیار شنیده که وی اندر ضمن تالیف تذکرهٔ محافل الشعرا، تذکرهٔ شعرای ریخته نیز ترتیب داده واشعارش چیده و پسندیده دران درج آن آبله درج نموده حالات وی نیز مشروحاً با اشعارش دران مندرج است. بخواهش تمام در خدمت وی استدعای آن تذکره نمودم تا از حالات اساتذه که از حالات شان بما خبر نرسیده. خصوصاً احوال وی را از تالیف وی استخراج نمایم. لیکن خداوند بخاطرش چه خطور کرده و همت رسانیش چرا قصور نمود که ابا وانکار آورده. مکرر ارشاد فرمود که هنوز ترتیب پریشان ساختم. والله اعلم ـ

"بعد تحریر تذکره در ماه رجب المرجب سنه ۱۱۹۵ھ که نواب عماد الدوله گورنر جنرل هیستنگ بهادر جلادت جنگ بعزم تسخیر ممالک مغرب زمین از کلکته نهضت فرموده وقت جلوه افروز شدن بلدهٔ مرشدآباد خان موصوف را بعد اکرام واعزاز بهمراهی خود سرفراز نموده. چون راجه چیت سنگه از شامت کردار واعمال خویش از ملک خود اخراج شد وعدالت دیوانی آن ملک مع عدالت فوجداری بوی تفویض نموده بعنایات خلعت فاخره ممتاز و حکمرانی بلدهٔ بنارس وی را مباهی ساخته. اکنون دران ضلع مرجع خاص وعام و بجای تا ادام آن مقام است."

وفات: "بمقتضای الهی بسال ۱۲۰۸ھ بتاریخ ۲۳ شهر محرم الحرام خبرت عمات چشید فیض مؤلف

---

[1] واین انجام کار بصورت ... و خلاصه آمده

سال تاریخ وفاتش چنین بسلک ارقام کنند:

خان ذی قدر صاحب دانش | کرد رحلت چو در ریاض نعیم
گفت سال وفات او رضوان | شد بجنت مقیم ابراهیم[1]

و محمد علی تمنا که بسرکار علی ابراهیم خان بخدمت منشی گیری بود تاریخ گفت:

دل شوریده سال فوتش گفت | از سر درد انقلاب عظیم[2]

"وفات ۳۱ اگست ۱۷۹۳م/محرم ۱۲۰۸ھ"[3]

قلندر بخش جرأت تاریخی گفت: "لو آج مٹا مطلع دیوان عدالت"

تالیفات:

سه کتب در تذکرهٔ شعرا و سه کتب دیگر در تاریخ ازو یادگار مانده که از انها گلزار ابراهیم که تذکرهٔ شعرای ریخته گویان (یعنی اردو گویان) است مشتمل بر احوال ۳۲۵ شعرا و از اهتمام پروفسور کلیم الدین احمد (پتنه) بر گردآورده است. و تذکرهٔ دیگر که موسوم به خلاصة الکلام است و تالیفش در سال ۱۱۸۶ھ آغاز شد و تا ۱۱۹۸ھ جاری بود مشتمل بر ۵۰ شعرای مثنوی گو یا شست و این دارای ۱۱، برگ است که در چهار مجلد در کتابخانهٔ خدابخش محفوظ است. و تذکرهٔ سیوم صحف ابراهیم است که بخش معاصران و نزد معاصران ازان تقدیم میشود.

و هر یک از کتب تاریخ که از تالیفاتش باقی مانده مشتمل است بر احوال و وقایع حاکمان معاصر هند که تا حیات و بعد ممات شان از حاکمان انگلیسی جنگ کرده علم استقلال سر فراز بلند داشتند. یکی ازاین سه کتب وقایع مرهته است که نسخه های خطی آن جابجا یافته شوند چنانکه یکی در کتابخانهٔ خدابخش هم محفوظ است. سوانح حیدر علی (سلطان میسور) و سوانح راجه چیت سنگه (راجهٔ بنارس) که پروفسور کلیم الدین احمد در مقدمهٔ گلزار ابراهیم ذکر کرده که در کتابخانهٔ دانشگاه، پتنه محفوظ بوده یافته نشد و گمان میکنم که در سیلاب سال ۱۹۷۵م ضایع شده.

سال تالیف صحف ابراهیم:

اولین سال که بطور اکنون در ضمن ترجمهٔ امداد بهانپوری در صحف مذکور شد، ۱۱۹۰ھ است. و در احوال مرزا بچو ذرّه، اطلاعات درباره وی تا سال ۱۱۹۱ھ نوشته شد؛ و احوال تا سید عظیم آبادی هم درین سال نوشته شد. محمد علی تجرید در ۱۱۹۳ھ (و بروایت نسخهٔ خدابخش در ۱۱۹۰ھ) مذکور شد و هم درین سال احوال میر قمر الدین منت نوشته شد. جلیس در ۱۱۹۷ھ و خیر الزمان ذره نیز در ۱۱۹۷ھ مذکور شد. احوال دیوانه در ۱۱۹۹ھ و احوال ذهین در ۱۲۰۰ھ نوشته شده و مذکور شد که ۱۲۰۲ھ سید حسن علی خان حسن وفات یافت. و در احوال محمد علی خان ماهی نوشته شد که وی تاریخی نوشته مشتمل بر وقایع تا سنه ۱۲۰۳ھ. احوال ساکن دهلوی در ۱۲۰۳ھ و هم درین سال احوال اکبر کشمیری و خاموش دهلوی نوشته شد. برای سال ۱۲۰۵ھ مذکور شد که دران سال با جعفر علی حسرت ملاقات شد. و ترجمهٔ بساون لال بیدار هم در سال ۱۲۰۵ھ قلمبند شد. و آخرین سال که مذکور شد ۱۲۰۹ھ است که دران سال احوال ظهور محمد اصغر جونپوری قلمبند شده. و بدین طور تالیف صحف از ۱۱۹۰ھ تا ۱۲۰۲ھ تسلسل داشت و این متیقن نیست که در ۱۲۰۶ھ تکمیل شده بود.

تا آنکه در ۱۲۰۸ھ مؤلفش وفات یافت. و اگرچه در صحف از دو تذکره های دیگر یعنی گلزار ابراهیم و خلاصة الکلام چندین بار حواله می‌آید، هیچیک از آنها هم در یک دو سال اتمام نیافت. در گلزار ابراهیم کم از کم چهار سال مذکور اند: ۱۱۹۲ھ، ۱۱۹۳ھ، ۱۱۹۴ھ و ۱۲۰۱ھ. تاریخ تکمیل صحف البته ۱۲۰۵ھ است چنانکه مؤلفش گفته "نغز بخش نیاز"

بطور تتمهٔ صحف ابراهیم: در بارهٔ احوال شعرای زیرین، سی تعداد، گلزار ابراهیم که تذکرهٔ ریخته (اردو) گویا نست مددگار و معاون میباشد: آبرو، آرزو، اشتیاق، اظهر (غلام علی)، اکبر (کرم الدوله)، امید، انجام، بیدل، پیام، جرأت (قلندر بخش)، حسرت (جعفر علی)، حسن (مودودی)، حشمت (محتشم)، حیران، درد، دردمند، دیوانه، راغب (جعفر خان)، سامان، سراج، سودا، صانع، عزلت، غالب (سید اسد الله خان، سید الملک)، فقیر، قبول (عبدالغنی)، مخلص (آنند رام)، مظهر جانجانان، منت، موزون.

خلاصة الکلام مأخذی دیگر است که درآن خیلی مواد مفید بسلسلهٔ شعرا که در صحف اجمالاً مذکور شد، یافته میشود و در بارهٔ چندیک که دوسه لفظ مفید باضافه یافته شد، در حاشی صحف یکجا کرده ایم. اما هرکجا تفصیلی بوده باین قدر که گرد آوری آن بجای حاشیه یا ذیل بطور ضمیمه مفیدتر باشد، آنرا ضمیمهٔ در بخش جداگانه مرتب کرده ایم.

علاقه با معاصرین: مؤلف صحف با شعرای معاصر تعلق تو به میداشت و از احوال و افکار ایشان باخبر میبود. و این امر جا بجا در دوران مطالعهٔ گلزار و صحف و خلاصه بر می‌آید و هم بدین جهت تذکره های فارسی و ریخته که تالیف کرده، احوال و اشعار معاصرین که همهٔ از آنها خودش داده یا فرستاده مزین شد. نظام الدین ممنون (پسر قمر الدین منت) که یکی از شعرای معروف زبان اردو است قصیده‌ای در مدح علی ابراهیم خان نوشته که در گلزار ابراهیم محفوظ است.

منابع: چنانکه از صحف مستفاد میشود بجمله تذکره های سایر شعرا که مأخذ مؤلف بوده تذکره های زیرین برای تکمیل ترجمهٔ شعرای معاصر و نزد معاصر پیش نظر مؤلف بوده:

سفینهٔ خوشگو (تالیف ۱۱۳۷-۱۱۴۷ھ)، آتشکدهٔ آذر (تالیف ۱۱۷۴-۱۱۹۳ھ)، ریاض الشعرا واله داغستانی (تالیف ۱۱۶۱ھ)، مجمع النفایس خان آرزو (۱۱۶۴ھ)، تذکرة المعاصرین حزین (تالیف ۱۱۶۵ھ)، سرو آزاد (تالیف ۱۱۶۶ھ)، خزانهٔ عامرهٔ آزاد (۱۱۷۶ھ)، گل رعنای شفیق اورنگ آبادی (تالیف ۱۱۸۱-۱۱۸۲ھ).

و از تذکره نگاران معاصر —— خوشگو

واله، شفیق و آزاد و واله کمتر از ده بار مذکور شده؛ و آمده و لونده باد برای شعرای زیرین مأخذ گردیده:

کم از کم: آرزو - احسنی، بی ریا، تسلیم شیرازی - تجرید - جویا - حجت - میر حشمت - صفیه، ربیعه، رجا - رسائی - رازی - شائق - صادق - علی - عشرت (بی کش).

اما علی حزین منفرد است درین صفت که پس از هر دو صفحه ذکرش میاید بطور ماخذ کلی یا جزوی اشعار زیر چند که ترجمه شان مبنی بر تذکرهٔ معاصرین است :

ابراهیم لاهیجانی، ابراهیم همدانی، ازل - ایمان - اشرف - باقر قاضی زاده - تقی شیرازی، تسلی، تقی مشهدی - تعظیم - تاثیر - تابعا - ثنا - عالی - حبیب اصفهانی - حاجی گیلانی - (باقر) حضوری - حاجب مشهدی - خالص مازندرانی - خیال - خلیل الله - داؤد - ولی انتقالی - ذره اصفهانی - حشمت اصفهانی ربیع خوانساری - ربیع اصفهانی - رحیم - بدیع - سودایی - شوکت - شعله - طبیب - عارف - عشرت یزدجردی کریم - رضا گیلانی - رضا اصفهانی - راهب - زایر شوشتری - سامی - شریف - شکیب - شاکر - شفقت - صبا کاشی - ضابط - طاهر - طالع - ظهیر تفرشی - غنی تفرشی - فاتح گیلانی - مولا -

چند نکته های مفید : علاوه از اطلاعات گوناگون تاریخی که درباره وقایع سدهٔ دوازدهم درجملهٔ آنها بر میاید ذکری که از عمده های مغول پیشین و معاصر که جابجا درین تذکره یافته میشود، عده از نکتهای مفید که غیر از تالیفات علی ابراهیم خان در تذکره های دیگر کمتر یافته باشد زیرین درج میشود :

ذکر شعرای عظیم آباد الوردی، بیخود، بی ریا، (غلام جیلانی احقر، پورنیه) بیدل، تحقیق، تایید، جنون (کشمیری) خلیق، زایر، سعد، عزیز.

(وفا دهلوی و همت کشمیری نیز چندی در عظیم آباد بسر کرده).

ذکر شاعری از تبت : محمد علی حشمت.

منصبهای عهد مغول : امیر الامرا، وزیر قورچی، مشرف کارخانجات، داروغه کوفت گرخانه، امین جویستانی، داروغهٔ نواره، داروغهٔ عرض، داروغهٔ قورخانه، حارس (از حراست) قلعه، دیوان تن، بخشی تن، قانون گری تمام مستوفی ممالک محروسه، مستوفی، میر بخشی، میر منشی، میر سامان، وقایع نگار صوبه، متصدی، کلانتر، دیوان خالصه شریفه، دیوان بیوتات، مناظر بیوتات سرکار خاصه شریف (ایران)، دفتر اوارجه، میر آخور.

واز اهم ترین خصوصیات این تذکره اینست که از حیث اطلاعات تاریخی راجع بزندگانی معاصرین مصنف دارای اهمیت و اعتبار میباشد چون اکثر از آنها شرح حال و ابیات خود شان مؤلف را مهیا کرده و بعضی دیگر تذکره های معتبر را ماخذش گردیده ازین اعتبار مصنف بر اکثر تذکره های دیگر فوقیت میدارد.

ترتیب متن :

متن تذکرهٔ صحف ابراهیم که تقدیم میشود مشتمل بر قسمت معاصران است، و فقط این قسمت است که گفتار مؤلف در بارهٔ اش پایهٔ اعتبار میدارد؛ و این لفظ را قدری وسعت داده، هر شعرای سده‌ٔ دهم را که در زمان ۱۰۰۱–۹۲۰ زنده بودند، شامل این منتخب کردیم. امّا چندیک از آنها که در تذکره‌های چاپ شده بهمان تفصیل یافته شد اینجا داخل نمودیم.

و این عمل ترک و انتخاب در نمونهٔ کلام هم اختیار کردیم چنانکه ابیاتی که بشکل دیوان چاپی یا در جاهای دیگر بطور انتخاب متداول و بآسانی یافته شود ترک نموده غیر از آنها تمیع اشعار که خصوصیتی یا خوبی یا نکته‌ٔ داشته شامل این متن نمودیم.

این متن مبنی بر دو نسخه است، یکی نسخهٔ خدابخش که ناقص الآخر است محیط بر شعرای ردیف الف تا ظ و جزوی از ع و دارای ۲۵۵۰ اسامی؛ و دومی میکروفیلم از نسخهٔ برلین است (کمیت کتابخانهٔ دولتی) که طبق یادداشت اشپرنگر مشتمل بر ۳۲۶۳ شعرا است (نسخهٔ برلین یادداشتی از دو مستشرق شهیر اشپرنگر و ج. ب. ایلیت میدارد) هر دو نسخه از تاریخ کتابت معرّی است.

از جمله ۳۲۶۳ شعرا، نسخهٔ برلین دارای منتخبات اشعار از فقط ۲۰۱ شعرا میباشد و آنهم خیلی مختصر؛ ۵۰ فیصد یک شعر یا یک رباعی یا قطعه، ۲۵ فیصد دو شعر، ۱۵ فیصد سه شعر و غیره تا، آخر و ذیل النصف شعرای کلیات شان حذف شده و در ردیف ص و ض شامل‌اند (تعداد ۱۱۰ + ۳۴ = ۱۴۴) و بقیه (۵۷) در سایر ردیفها (الف ۲ ب ۳ ث ۲ ج ۱ خ ۱ س ۹ ش ۱ ط ۵ ع ۲ غ ۱ ف ۵ ق ۱ ک ۱ ل ۱ م ۹ ن ۷ و ۱ ه ۲۴).

و مثالی از این امر که گردآورندهٔ نسخهٔ برلین در عمل اختصار در انتخاب اشعار، فقره‌های نثر هم سهواً یا قصداً ترک نموده در ترجمهٔ راسخ یافته میشود که پس از فقرهٔ اجابت نمود، با انتخاب اشعار عبارت زیرین ترک شده:

"چو تاریخ فوتش دل از عقل خواست   خرد گفت با دل که راسخ بمرد

و طبعش معنی آشنا و ذهنش بفنون شعر رسا بود مثنوی موسوم به داد و فریاد و دیوانش متداول است" و با وجود این همه اختصار، نسخهٔ برلین دارای چندیک شعرا هست که نسخهٔ خدابخش از آنها خالیست و نسخهٔ برلین برای تصحیح متن هم خیلی مفید ثابت شده؛ هر کجا اختلاف قرأت نسخهٔ برلین درج کرده ایم بر قرأت نسخهٔ خدابخش مرجح و درست تر است.

عابد رضا بیدار

حواشی پیشگفتار

صفحه ۵

۱. صحف ابراهیم / ۸۴۲   ۲. ایضاً / ۸۸۵؛ " مولوی نصیر مرحوم متوطن شیخپوره، از اولاد شمس الدین زیادون که مزار آن در ... معروف است. بعد بزرگواری از آنجا ... نقل نموده ... موصوف ... کمالی رسانیده فقه و حدیث را از علمای ایران مسند کرد و در فنون ریاضی خصوص هیئت و هندسه سرآمد اقران گردیده. در ایران بعزت و احتشام گذرانید ... بعد از ... هندوستان آمده تقبیل جاگیری از پادشاه ... صوبه بهار که وطنش بود حاصل نموده ... اقامت نمود ... والا ... خان موصوف به ... حسین خان خلف ارشد مولوی نصیر مرحوم ... در ... سنین ... بجنت الخلد پیوست " ۳. ... ج ۲، ص ۱۱۷۵ / ص ۴۹۹

۴. ... / ...   ۴. ایضاً / ... ؛ و تفصیل ... در مکتوبات ... نوشته

تا بیدیکشنوایهٔ خطوط بنام امرای بهار و بنگال ق ۸۷-۹۱

۵- مقالهٔ قاضی عبدالودود بر بیاض مجید ؛ نوای ادب، جنوری ۱۹۶۰م

۶- شوری از بهید مشرب دل عاشق، ده دولت زده حشمت زده فرو افگن ؛ چراغ اهگر کاید دکنیتوری دیکوکی بچه

۷- مجموعهٔ نوشته یحیی خان (نسخهٔ خطی)

سه ۱- بیاض یحیی علی خان (خطی)؛ در بیاض یحیی علی خان علاوه از علی ابراهیم خان دو عموی دیگر مذکور شده و نام ایشان هدایت حسین خان و واحد علی خان (م ۱۲۱۴ھ در مرشد آباد) وارد گشته.

۲- امیرالدین امیرالله الهٰ آبادی: مسرت افزا، تالیف (۱۱۹۲/۹۵) تصحیح و ترتیب، قاضی عبدالودود، معاصر ۲/۵-۶، پس از شکست میر جنیدی در مرشد آباد بر نیابت مظفر جنگ بهادر معزز و ممتاز گردیده؛ در مقطع اشعار فارسی خلیل و در مقطع غزلیات هندی حال تخلص می‌آورد (تذکرهٔ عشقی)

۳- شیخ پوره (ضلع مونگیر) نزد حسین آباد بفاصلهٔ ... از عظیم آباد پتنه. در حسین آباد، چنانکه مجموعهٔ علی ابراهیم خان در بیاض خود نوشته، آباد کردهٔ ملا نصیر جد مادری علی ابراهیم خان است (بیاض خطی)

۵- معزول راجه چیت سنگه در ۱۱۹۲ھ: مکتوبات علی ابراهیم خان: "خطوط بنام امرای بهار و بنگال" ق ۶۰ الف (نسخهٔ خطی).

۶- در صحف ابراهیم بذیل ترجمهٔ مرزا محمد علی فروغ: "در اوائل بنارس وارد شده، در آن ایام حکومت بلدهٔ مذکور براقم آثم متعلق بود. مشارالیه با خدمت بجا آورده ... از نهایت دلبستگی که باین خاکسار هم رسانیده تا وقتی که در قید حیات مستعار بود از بنارس بیرون نرفت تا در سنه ۱۲۰۰ھ بعوض سهل داعی حق را لبیک اجابت گفت.

چهار ۱- عشقی عظیم آبادی: تذکرهٔ عشقی (دو تذکره)، مرتبهٔ پروفسور کلیم الدین احمد، پتنه، ۱۹۶۳م

۲- نوشته جات محمد یحیی خان، تالیف ۱۲۲۶ھ (نسخهٔ خطی) برگ ۱۱ الف

۳- سعادت علی خان: وقایع انتقال نواب علی ابراهیم خان (نسخهٔ خطی، خدابخش)

۴- بنا بر دو نسخه‌های خطی که در دانشگاه پتنه و کتابخانهٔ خدابخش محفوظ اند.

۵- ۱۱۸ برگ (۱۳ سطری)، کاتب محمد یحیی خان (برادرزادهٔ علی ابراهیم خان)، ۱۲۰۶ھ و در مجلهٔ انجمن آسیائی بنگال ... مجلد هفتم ص ۲۵۷-۲۹۷ چاپ شده.

هفت ۱- نسخهٔ سیومی از صحف ابراهیم طبق اطلاعی که از احمد گلچین معانی بهم رسید (تاریخ تذکره‌های فارسی، ج ۱ ص ۲۰۷) نسخه‌ایست محفوظ در کتابخانهٔ شخصی آقای بادرنگان که توسط آقای ... از هند با ایران رسیده. بگمان غالب این هم نسخه‌ایست که قبل از آن در کتابخانهٔ خاندانی علی ابراهیم خان محفوظ بود و این نسخه تا حروف شین بیشتر ندارد.

صحف ابراہیم

دیباچه

... اما بعد معروضهٔ بعز طبع سقیم علی ابراهیم بر رای رزین عنوان طرازان مجموعهٔ ادراک و شعور و دیباچه آرایان نسخهٔ تحقیق امور عرض میدارد که از آوان حصول امتیاز پست و بلند گذرگاه ماه و سنین تا هنگام تسطیر کر سیر عمر باد پیما بسیار مراحل ستین است این احقر العباد بتعطیل و آسایش و راحت طلبی که مانا بکمال اموات و نسوان و منافی عادت مردان و ننگ انسانست اصلا خو نکرده و پیوسته با همه افزونی مشغله اوقات فرصت را بمطالعهٔ تصانیف علما و عقلا و دواوین شعرا بسر آورده بر و در دهر باآنچه از کلام فصحای عصر و بلغای دهر در نهایت دقت و امتیاز بسلک انتخاب کشیده شده بود و در حین عرض نسخ زیاده بر هفتاد هزار بیت بشمار آمد لاجرم جوهر اندیشه بنظارهٔ دریا دریا گوهر لفظ آبدار و معدن معدن یاقوت معنی رنگین بصد آرزو خواستگاری نمود که این جواهر گران بها از تفرقه بجمعیت رسد و بسلک تالیف کشیده شود اما بسبب کثرت مشاغل و هجوم ابنای نوع که برای حل و عقد امور روی التفات باین خیرخواه خلایق و نیک اندیش مخالف میکردند سالها گذشت که سرانجام این امر عظیم و مقدمهٔ جسیم میسر نگشت تا آنکه در عهد ظل سبحانی زیب افزای اورنگ جهانبانی شاه عالم بادشاه خلد الله ملکه بآبیاری توفیق خالق بیچون و هبوب نسایم افضال فرمانروائی گلشن فیکون این گلبن امید بسرزمین بلدهٔ بنارس روی شگفتگی دید و شجر کهن سال تمنای دیرین بثمر نیک سرانجامی حلاوت بخش کام طلب گردید. در نظر انصاف سطور صفا کیش نخلستانیست که اثمارش همه حلاوت آگین و همیشه جان شیرین است. ذائقه چاشنی جویان بدام ریشه های نهالش گرفتار و صد من ثمر چینان از کام بخشی شاخ پرمیوه اش گرانبار است. بر ضمیر ارباب فطرت عالی و صدر نشینان محفل خرد پژوهی و دانش سگالی مستور نماند که این خاکسار بمقدار از جملهٔ اشعار مجموعهٔ چنانچه در صدد اشارت بآن رفت اولا مثنویات منتخبه را بالکلیه از دیگر اصناف ممیز و متفرق ساخته؛ ثانیاً قدری ابیات از منتخب عنه بران افزوده تذکرهٔ دیگر که مختص بضبط احوال شعرای صاحب مثنوی است ترتیب داده است و خلاصة الکلامش نام نهاده. اما درین مجموعه تخصیص قسمی از اقسام نظم نیست. قصاید و غزل و قطعه و رباعی و ترجیع و ترکیب و مخمس و مسدس و معما همه مسطور و بندرت و ضرورت ابیات مثنوی هم مذکور است.

از آنجا که شرط اعظم در تالیف تذکرهٔ شعرا جمع کردن ابیات بلیغ و فصیح و صراحت احوال معنی سنجان بروایت صحیح است؛ بنا علیه تا وسع مقدور در تحقیق مولد و منشا و مدفن و زمان ظهور و سال ارتحال و فنایشان رتبهٔ کلام و اعلان قدر و منزلت هر کدام ازین طایفه زمام مجوز تقصیر و تساهل نگشته از کتب سیر و اخبار و تذکره های متداوله استنباط این مراتب نموده است. و در مواقع اختلاف اقوال تدقیق و تنقیح در کار داشته قول معتبر که خرد خورده شناس بصحت و صواب آن طمانیت پذیرفت اختیار کرده و بهنگام تسوید

این اوراق هفتاد و دو جلد از مصنفات متقدمین و متوسطین و متاخرین که شمردن نام آنها بطول میانجامد مهیا بود۔ و بنظر در آمد تذکره نویسان متقارن زمان خود که شرح معایب مردم بیگانه را اگرچه مستحق استحقار و تدوین نباشند گرم نفسی و تیز زبانی بنگارش تقریر شمارند و حالیش آشنایان و نزدیکان که بتاثرهائی و هرزه درائی نشانه دهد کجروشی و بدادائی بیگانه بوده اند ورق ورق مینگارند۔ این نحیف راه نرفته اند از اظهار و افشای قبایح و ذمایم کسانی که مرتکب نا پرهیزگاری بوده اند بفحوای آیهٔ کریمه هذه تذکرةٌ للمتقین اجتناب و اغماض اولی و انسب دانسته چه ظاهر است که این معنی از جملهٔ شرایط معرفت احوال نیست۔ و اگر احیاناً جای از این مقوله گذارش یافته بضرورتی سببی نخواهد بود۔ و نیز در ضبط احوال معاصرین که جمعی از هندوستان و معدودی از بلاد دیگر اند جانب اندیشی روا نداخته سوانح ایشان بطریقی راست گویان نیکاندیش نه بطور سخن سازان مغرضی نگاشته۔ درین صورت اگر سرگذشت فردی از افراد با استعفاف و استکراه ادغام و بیان سر زده باشد اختراع واقعه انشمارند و بیان را حجت صحت پندارند۔

بالجمله درین تذکره که موسوم به صحف ابراهیم است ترتیب اسامی شعرا مبنی بر حروف تهجی است بیشاپیش لات و گزاف مخلیست فیض آگین و بزمیست دلنشین که از عرفای کرامت آثار و سلاطین والا تبار و شعرای مشهور و قافیه سنجان غیر معروف بمناسبت موزونی بایکدیگر عهد موافقت لبسته فارغ از تکلف تفاوت درجات و مجرد از امتیاز صدر و نعال زانو بزانوی هم دران نشسته اند۔ و چون طرز غزل ذوق انگیز دردمندان و نشاط بخش صافی مشربانست بنابران ترجیح بلا مرجح را منظور و ملحوظ داشته غزلیات مقدم بر قصاید آورده شد۔ و نیز در تسوید اشعار رعایت ترتیب ردیف احسن دانسته جمیع اصناف را مردف نوشته۔ و نیز جمعی را که در تخلص و مشارکت یا در علم و لقب و کنیت مشابهت داشته اند پهلوی هم مذکور کرده، تا اگر ناظران را مظنهٔ تکرار شخص واحد مشوش سازد، بهمان لحظ رفع اشتباه شود۔ و این دو بیت که معمار فکر بجهت تاریخ اختتام بنا نهاده بر روی جویندگان سال انجام در آگاهی گشاده است:

ز تایید نقاش هر زشت و زیبا شد این نقش نو در نکوئی یگانه
چو تاریخ اتمام جستم ز هاتف بگفتا بگو نفع بخش زمانه

التماس از هنرمندان معنی آفرین و دشوار پسندان خرده بین آنکه اگر سهوی و خطائی ... مطلب بینند دامن همت امان بر چینند ... بتقریب دعا از اطناب ادای مقصود با اختصار گرایید ... دانش نامه پرداز ند و ناطقه و سامعه را بخواندن و شنیدن آن نوازند این کهن داستان نوطراز بعلوم السنه و افواه ارباب هوش و محرم خلوت سرای گوش حقایق نیوش باد۔

(الف)

افسر: اسمش محمد علی. نیکو اخلاق بود و بعهد سلطنت فرخ سیر مخاطب بمعز خان شده در بنگاله رحلت نمود. گویند اشعارش مدون است. اما بنظر مؤلف غیر دو شعر نرسیده.

افغان: محمد سلیم افغان تخلص نبیرهٔ خان جهان لودهی ملازمان عالمگیری بوده. هنگامیکه تربیت خان را بادشاه مذکور بسفارت نزد شاه عباس ثانی مغفور فرستاد او همراهش رفته. با میرزا صائب در اصفهان ملاقات کرده. اشعارش مدون بوده اما مفقود شده. از وست:

گر خدا ناخواسته آهن شوی آئینه باش — هر چه باشی باش اما با صفای سینه باش

اقدس: اسمش حاجی عبدالواسع ولد ارشد حاجی محمد جان قدسی است. با زیب النساء بیگم توسل داشت. بداروغگی نذر گرهانهٔ او سرفراز بود تا اواخر عهد عالمگیر وفات یافت.

انصاف: محمد ابراهیم انصاف دهلوی، پدرش از خراسان بوده. او در هندوستان متولد و متوطن شده. از شاگردان میر معز موسوی خان است، بسال هزار و یکصد و یک در آوان جوانی جهان فانی پدرود کرده. دیوان مختصری دارد، از دست:

هوس در دل چو گردد جمع رنگ عشق میگردد — تپیدن چون فراهم میشود پروانه میگردد

احمدی: اسمش میر سید لطف الله معروف بشاه لدها است. جامع کمالات صوری و معنوی و حاوی فتوحات ظاهری و باطنی بوده. از موضع بلگرام تابع قنوج است. در عمر بیست و دو سالگی از طلب تمنای دنیوی وارستگی یافته سرگرم جستجوی مقصود حقیقی گردید. چندی در برهان پور بخدمت شاه برهان شطاری رو نگاهی از میر عبدالجلیل بلگرامی کسب سعادت معنوی نمودهٔ نهایت کار بمیر سید احمد کالپوی رسیده از مقام تلوین بسر منزل اطمینان و تمکین رسید. مدت شصت سال منزوی ماند. فهمش عالی بوده. ملفوظات او حاوی کلمات معرفت آیات است. قوله هرچه بخواطر نشست حق است اما تراشیده تو. توعو در عهد الله کم اند عبدالوهم بسیار در سال هزار (و صد) و چهل و سه درگذشت.

جمال دوست بهر شش جهت تماشا کن — نقاب هست غبار تو دیده پیدا کن

آزاد: شاه آزاد اصفهانی، اندر دلیشان فانی بود، بعهد سلطنت نادر شاه داخل هند دل

شاه رحلت نموده۔ از نتایج او غیر این دو بیت ذخیرۀ خاطر نبوده، از وست:

لازم نیست که چشم ماه گدا بشناسی ... بیچونی ملا زلازم نبود ابشناسی
ای خوش آن دیده که باید نظر از منظر دوست ... وی خوش ای جبهه که سوداست بخاک در دوست

افضل لاهوری: اسمش محمد افضل از اولاد شاه ابو المعالی که از اکابر لاهور است، بوده بجودت طبع اتصاف داشت۔ گویند شیخ ناصر علی با همه بیباکی از وی ترسید۔ از وست:

نوشتم نامه از فریاد دل برپا قیامت شد ... نمیدانم قلم یا صور محشر بود در دستم

افضلی: اسمش شیخ محمد نام پسر شیخ محمد یحیی المشتهر بشاه خوب الله الهآبادیست بفضایل حسنه و علوم متداوله ربط کلی داشت و بر جادۀ درویشی که آیین معهود اسلاف اوست قدم استوار داشته مشق سخن میکرد، و نزدیک بود که کلامش از نقص و خلل برآید اما حیات نیافت۔ در سنه ستین والف بعد المائة درگذشت۔

انور: اسمش شاه علی اکبر ولد حیدر خان که ملازم سرکار امیر خان عالمگیری بوده۔ خط نستعلیق و شفیعا را به زیبایی مینوشت۔ از دهلی به عظیم آباد پتنه رسیده تذکیه آقا حسینا پا بدامن کشیده و نسبت دامادی به شاه حسینا پیدا کرده در لباس آزاده منشان میزیست و به سخن پیوندی داشت۔ دیوان مختصره به یادگار گذاشته۔ در سال یکهزار و یکصد و پنجاه درگذشته۔

ابراهیم اصفهانی مولانا شیخ ابن فاضل حقانی شیخ عبد الله زاهدی جیلانی است۔ افصح المتأخرین شیخ محمد علی حزین در تذکرۀ معاصرین خویش مینویسد که عم عالی مقدار این خاکسار و تلمیذ والد بزرگوار خود است۔ حسن تقریر و تحریرش دلپذیر و در شعر و انشاد نغز و معانی نظیر۔ جمیع خطوط را بغایت خوش و دلکش می نگاشت۔ از جمله مصنفاتش حاشیه ایست مسمی برافع الخلاف بر مختلف علامه حلی علیه الرحمه و حاشیه دیگر موسوم بکاشف الغواشی بر کشاف که تا سورۀ مبارکه انعام رسیده و رسالۀ دیگر در توضیح کتاب اقلیدس۔ فقیر در دو سه سالگی باشارۀ والد علامه مغفرت پناه الحمد از خدمت ایشان استفاده نموده۔ قصاید غرا در مدایح آل عبا و مراثی نیکو در تعزیت سید الشهدا و اشعار معمیات ستوده از آثار ایشان بر صفحۀ روزگار باقیست۔ در سال یکهزار و یکصد و نوزده هجری بعالم بقا انتقال نموده در لاهیجان مدفون شد[1] انتهی۔

۱- "تجلی حسن" (نسخۀ کتبخانه)

بلاغت آثار آن عالی مقدار است.

میهمانیهای خلقم در جوانی پیر کرد　　غصه خوردنها مرا از زندگانی سیر کرد

ابراهیم میرزا: برادر میرزا نجف خان از احفاد علامهٔ حقانی میرزا ابراهیم همدانی است تحصیل و تکمیل علوم نموده مستوفی مزار امام زادهٔ سهل بن علی بود و از معاصرین قدوهٔ علمای متاخرین شیخ محمد علی حزین است.

آذر: حاجی لطف علی بیگ برادر زادهٔ ولی محمد خان مسرور از سلسلهٔ شاملو است بسال یکهزار و یکصد و راقم آثم زبانی سید محمد علی ناله تخلص شنیده که حاجی مذکور در اصفهان مسکن گزیده در سخنوران روزگار برگزیده و ممتاز آن دیار است. اول واله و بعد نکهت تخلص میکرد. آخر آذر قرار داده. بسیار طرفه سنج و از شعرای قرار دادهٔ ایرانست. گویند تذکرة الشعرای تالیف نموده اما تذکرهٔ مرقوم براقم نحیف نرسیده و غیر این چند اشعار از آن شاعر نامدار نشنیده. از دست (۱۲ شعر)

اخگر: شفیعای اثر شیرازی از نوادر روزگار و شعرای عالی مقدار بود و طبعی بغایت رنگین و نزاکتهای نمکین داشت ذهنش در بهاخیل رسا افتاده هجو را از تیغ زبان بیدم کار داده اهاجی نجف قلیخان و بعضی مردم روزگار چنانکه شایان آن شاعر نامدار نبود بسیار به اقتدار گفته. افصح المتاخرین شیخ محمد علی حزین در تذکرة المعاصرین مینویسند که شفیعا در نه سالگی بسبب علت ضعف باصره اش از حلیهٔ نور عاطل و علیل گشته با آن حال تحصیل بعض مراتب علمیه نموده از مشاهیر شعرای عصر شد در اصفهان و فارس از معاشران راقم حروف بود. از مشهوراتست که بهر اعمی ثقیل و گرانجان میباشند مگر او که سبک روح مشاهد شد و در پیرانه سن در بلدهٔ لار از این سرای فانی در سفر ما گشت. در قصاید و غزلیات و مقطعات مضامین خوب و ابیات مرغوب دارد. انتهی. سراج الدین علی خان آرزو در مجمع النفائس آورده که شفیعا زبان گزیده داشت و بسیار معانی تازه در کلام اوست. کلیات مختصری دارد گویا همه منتخب است و طرز او با طرز ملا سعید اشرف بسیار مناسبات است و علی قلیخان واله در ریاض الشعرا مینویسد که کلیاتش مشتمل بر همه اقسام شعر بده هزار بیت میرسد. اما راقم آثم را کلیاتش تخمیناً قریب شش هزار بیت بنظر آمده. آن والا صفات در منظومات خود تشبیهات مرکب و ناقص بیشتر بکار میبرد. و زبانش از زبان ملا سعید اشرف اندکی شیرین تر است.

حسنم را آثار [illegible]　　بو سو از خاطرم بستر [illegible]

آشو شیخ حفیظ الله - از خویشان سراج الدین علیخان آرزو بود - اوایل در زمرهٔ ملازمان محمد اعظم شاه مرحوم انسلاک داشت - بعد از ان توسل نواب صمصام الدوله خاندوران داخل والاشاهیان گردید - اواخر عهد محمد شاه مغفور در اکبرآباد رحلت نمود، صاحب دیوان است -

آسن میرزا محمد احسن از خویشان نواب عنایت الله بود - در دهلی سکنی داشت - ازوست:

میدهد برباد عمر خود بانگ فرصتی   غنچه‌سان هرکس بقید رنگ و بو پیداست

احسنی گوالیری: سید غلام علی نام داشت - اوایل سراج الدین علیخان آرزو اشعار خود بنظر صلاح در خدمت ایشان میگذرانید - صاحب دیوان است -

اختر: نامش سعد الله از اهالی اجمیر هندوستان و از ستاره بلندان سپهر سخن گستری بوده - غزلش کمتر از سی و چهل بیت نمیباشد و هر قوافی آن زمین را مضمون میکند - چندی برفاقت نواب برهان الملک سعادت خان و زمانی بخدمت علی اصغر خان شجاع تخلص قیام داشت - اول عالی تخلص میکرد و آخر باختر قرار داد و در سال هزار و یکصد و پنجاه و سه در گذشت -

اخلاص دهلوی: نامش کشن چند پسر اچلداس کهتری و از شاگردان میرزا عبد الغنی بیگ قبول است - تذکرهٔ شعرا موسوم به همیشه بهار در غایت اختصار تالیف نموده - این خاکسار تمامش را دیده است - در عهد احمد شاه ابن محمد شاه مرحوم ازین عبرتگاه معدوم شد -

اعظم کرمانی: در زمان فرخ سیر بادشاه بود در دهلی با شاه سعد الله گلشن داشت - ازوست:

هر که خود خاک نشین برگ و بری پیدا کرد   سبز شد دانه چو با خاک سری پیدا کرد

افسری دهلوی: نامش شیخ کمال الدین خلیفهٔ سید محمد کالپوی است - در وادی فقر و قناعت و حسن سیرت قدم استوار داشت - در زمان سلطنت عالمگیر طالع شهرت یافته - اشعارش مطلع و مثنوی موهوم بطرح دیوان دارد - از نظر مؤلف نیامده...

ادهم کاشی: موطنش کاشان و مسکنش تبریز بود - علوم متداوله را تحصیل نموده، غلوی در تشیع داشته، بیشتر سیاحت میکرد و بسیاری از شعرا و فضلا را دریافت - بسبب تقوی و پرهیز مشمول عواطف اهل تبریز بود - بسال یکهزار و یکصد و شصت و دو در همان بلده انتقال نموده - ازوست:

سر منزل خود آن سر کو میدانم   خود را سگی از سگان او میدانم
گهنا بوفا مایل خود ساخته ام   هر شیوهٔ عاشقی نکو میدانم

ازل: میرزا محمد امین ازل تخلص مهین پسر میرزا محمد شفیع و کهین برادر میرزا مهدی مستوفی موقوفات است.
در تذکرة المعاصرین افصح المتأخرین شیخ علی حزین بدین عبارت آمده که جودت طبع و استقامت سلیقه اش
بکمال و در شاعری قدوهٔ اماثل بود. از فرط علو همت و تقوی هرگز بمشاغل دنیا آلوده نشد و با وصف تجملات
سلسلهٔ عالیشان خود دامن از معاشرت و مشاکلت کشیده بوضع گوشه نشینان معاش مینمود، در الفت و
وداد با این داعی اهل سداد بپایهٔ اتحاد رسیده بود تا در سال هزار و یکصد و سی و پنجم بملای اعلی اتصال
جست". و در تذکرهٔ واله داغستانی آمده که این سانحه در ایام محاصرهٔ اصفهان واقع شده و در همان
بلده پهلوی برادر خویشش مدفون است.

آزاد: اسمش میرزا ارجمند، فرزند رشید و تربیت یافتهٔ میرزا عبدالغنی بیگ قبول و برادر میرزا
گرامی است. اوّل آزاد تخلص میکرد آخر جنون قرار داد و طبعش بسیار رسا و بر رموز سخن آشنا بود. از
کشمیر آمده؛ بانواب علی اصغر خان محمد شاهی توسل جسته. مثنوی در تعریف دستار خوان و اطعمهٔ خان مذکور
نمکین گفته. در آوان جوانی سال یکهزار و یکصد و سی و چهار ازین دار فانی انتقال نموده.

آزاد: میر غلام علی آزاد از اولاد علامی میر عبدالجلیل بلگرامی است. یکی از اجداد کرام آن والا نسبت
نژاد از واسط آمده، بقصبهٔ بلگرام که از توابع صوبهٔ اوده است توطن اختیار ساخته و آن قصبه جا خیز
اکثر ارباب کمال از آنجا برخاسته اند و میر موصوف نیز بفضیلت و مهارت سخنوری معروف و معاصر
سراج الدین علی خان آرزو است. بعد شرف زیارت که منظر بطرف دکهن افتاد و در اورنگ آباد سکنی ورزید و
پیش صوبه داران آنجا بیش از بیش معزز و محترم گردید تا الی الآن که سال هجدهم زمان شاه عالم بادشاه است
شغل بنظم عربی و فارسی و تالیف و تصانیف دارد. تالیفاتش بسیار است. از آنجمله سه کتاب در
تذکرهٔ شعرا ترتیب داده، یکی را ید بیضا و دوم را سرو آزاد و سیوم را خزانهٔ عامره نام نهاده. اشعارش
هنگام تحریر کم بدست این خاکسار افتاده والا در انتخاب اطناب میرفت. این چند اشعار نتیجهٔ طبع
که آزاده حال است: (۲۸ شعر).

اسحق: نواب اسحق خان بهادر اسحق تخلص مخاطب بمؤتمن الدوله اصل آبائش شوستر است. و لو
در هندوستان متولد شده در سرکار سلاطین هند در کار با اعتبار گذرانیده در عهد محمد شاه فردوس آرامگاه
باعلی مدارج خصوصیت عالی مرتبت رسید. طبعش بغایت سنجیده و بعضی علوم متداوله را نیکو ورزیده، بعلم موسیقی

* آشناو در تحقیق سخن نگارش دقیق و فکرش رسا بود. طلاقت لسان و فصاحت بیان بیشتر داشت. نثر عربی و فارسی بخوبی مینگاشت. در عالم اخلاص ممتاز، رفیقپرور و بخانواز بود. سراج الدین علی خان آرزو که صحبت و مجالست بسیار بادی داشت، در تذکره خود خیلی ستوده و ایراد نموده است که نادرشاه هرگاه ورا در خدمت محمدشاه مرحوم دید بسیار پسندید. در روزی عبدالباقی خان که یکی از وزرای نادری بود، بعد قتل عام بر سبیل شکایت بنواب اسحاق خان فرمود که مردم دهلی باز یک قتل عام میخواهند. نواب در جواب این بیت خواند:

کسی نماند که دیگر به تیغ ناز کشی
مگر تو زنده کنی خلق را و باز کشی

الحاصل بسیار معنی یاب و حاضر جواب بود. بعد مراجعت قهرمان ایران سنه یکهزار و یکصد و پنجاه و سه رحلت نموده.

اشرف: ملا محمد سعید اشرف رحمه الله خلف رشید ملا محمد صالح ماژندرانی و صبیه زاده ملا محمد تقی مجلسی اصفهانی است. بعد تحصیل فضایل علمیه طبعش بشاعری مایل افتاده در تلاش معانی غریبه داد سخنوری داد واما چون بی اندازه معروف بستن مضامین تازه و الفاظ نابسته در زمین نو بود در کلام آن والا مقام ابیات در دمنداد کمست؛ ازین جهت مرغوب بعضی طبایع نیست و در اطوار بیان و مقولات تمکین ایشان در ادا تمثیل و دعوی و دلیل و تشبیهات تامه و محاورات و اصطلاحات متاخرین بسیار است. در عهد بادشاه اورنگ زیب عالمگیر وارد هندوستان شده. بسبب صلاح و سداد باستادی زیب النسا بیگم صبیه پادشاه مذکور مامور گردید. طبع لطیفش بغایت لطیف و ظریف بود. لطیفهای او مشهور است بحدیکه با بیگم هم شوخیها در پرده میکرد. و چنانچه یکمرتبه نوشته که سبنوسه بی سن دل میخواهد. بیگم ایمای او دریافته بجواب نگاشته که به پیغام راست نیاید. در تصویر کشی و خوش نویسی نظیر معاصران صاحب دستگاه بود و پایان کار که از بنگاله عزیمت ایران داشت، در قصبه مونگیر که از مضافات صوبه بهار است، سنه یکهزار و یکصد و شانزده ازین سرای فانی بمنزل جاودانی سفری گشت، و مدفون شد. بسایر اقسام نظم قادر بود. انتخاب مثنویات او در تذکره موسوم بصحف ابراهیم مرقوم شده و این ابیات منتخب از غزلیات اوست: (محیط = ۶ برگ)

اشتیاق: نامش شاه ولی الله از سکنای کوتله فیروز شاه سال یکهزار و یکصد و چهل و چهار انتقال

---

* [illegible] فهرست [illegible] تذکره [illegible] است [illegible] علی ابراهیم خان [illegible] است = ۲ [illegible]

نموده - از وست :

باکوی تو هر خاک‌نشینی که سری داشت — چون نقش قدم خانهٔ بی بام و دری داشت
هر جا اگر بود نگارم، دل من هم — شیدای یکی بود و هوای دگری داشت

آصف : آصف جاه نظام الملک آصف تخلص موسوم بمیرزا قمرالدین - موطن اسلافش توران و ام و خلف الصدق مرزا شهاب الدین مخاطب بفرزند ارجمند غازی الدین علی خان بهادر فیروز جنگ است که از اعاظم امرای عالمگیری بوده و آصف جاه مذکور بظهور خدمات و ترددات شایسته که برالسنه دایر و سایر است، در عهد محمد شاه پادشاه از امارت به پایهٔ والای وزارت فایز گشته و بمرور ایام از جهت برهم خوردگی پیشگاه سلطنت بیدماغ گشته بی رخصت پادشاه محمد شاه به ممالک دکن رفته، بند و بست آن سرزمین را در کمال انتظام نمود - و از امثال خویش بسیار ساده وضع و بمهارت امور ریاست ممتاز و به هوشیاری فایق، و خلایق نواز بود - و در آغاز حال بمرزا بیدل دوستی و معاشرت داشت و مشق سخن را میگذرانید، و در ان ایام شاکر تخلص میکرد - و در زمان وزارت به آصف متخلص شد و در پایان عمر بر زهره نامی که از رقاصان بوده، دلش بغایت مایل افتاد - و بسال هزار و یکصد و شصت و یک رحلت نمود - نثر خوب مینوشت و گاهی بموزونی طبع شعر میفرمود - و دیوان مختصری دارد، از وست :

دعا گفتیم از شور جنون امروز طاقت را — کجا دیدیم در جولان آن قامت قیامت را
رفت آن عهد که نیکی رسد از کس بکسی — این زمان ترک ضرر هر که کند احسانست
از قاصد ما رسید آن شوخ — ما را مگر او بیاد دارد
هر که بد کرد و بما خوب نکرد — از مکافات عمل غافل بود
خاطر آصف بیتاب تردد دارد — خبری از سر کویش نرسیدست هنوز
زبیگانه حرفی مگر گوش کردی — که این آشنا را فراموش کردی

اصیل : میر معصوم اصیل ولد میر سید علی هروی حایری از معاصران و معاشران شیخ محمد علی حزین بود - در چهل سالگی ارتحال نموده -

اظهری : اسمش سراج الحق است - بعضی آبای او از ایران و جمعی از کشمیر دانسته‌اند بهر تقدیر

از خویشانِ مطهری کشمیری و شعرای عهد جهانگیر است، نابینا بود. در شاعری با مطهری و شیدای هندی مساجله داشت.

اعظم: محمد اعظم شاه اعظم تخلص ملقب بعالیجاه خلف اوسط عالمگیر بادشاه از بطنِ دلرس بانو بیگم دختر شاهنواز خان است. در امورِ مملکت و لشکر آرائی و علوِ فطرت و رسائی تدبیر از پدر بزرگوار بهای کم نداشت، و قدردان سخن سنجان بوده. مرزا بیدل و شیخ حسین شهرت و میر محمد زمان راسخ و حاجی اسلم سالم شعرای رکاب او بوده اند. گویند در سه هنر وحید عصر بود. در موسیقی بغایت ماهر و اقسام جواهر را نیکو می شناخت و عیار اسلحهٔ آهنی را خوب تر میگرفت. در سال یکهزار و یکصد و نوزده با محمد معظم بهادر شاه برادر کلان خود مصافِ جنگ نموده، مقتول شد. این بیت یادگار آن عالیجاه است:

راهِ نگاه را بمن از همه باب بسته ای — بعذرِ نظارهٔ شب رهِ خواب بسته ای

اعجاز: ملا محمد سعید اعجاز تخلص، هندی از فضلا و شعرای قصبه سامانه هندوستان، و از خویشان شیخ محمد صوفی صاحب عرفان دهلوی است. شاگرد شیخ عبدالعزیز عزت و معاصر ناصر علی بوده. در سال هزار و صد و هفده رحلت نموده. دیوان خوب و چند مثنوی مرغوب دارد. اما اشعارش مدون تا تحریر این تذکره بنظر راقم حقیر نرسیده. این ابیات منسوب اوست: (۱۶ ابیات)

پرسیدنِ دوست دوستان را[1] — رسمیست که در دیار ما نیست

آفرین: شاه فقیر الله آفرین تخلص لاهوری در آخر عمر باکتساب متداولات پرداخته از اربابِ فضایل گشته بتدریس طلبا صرف اوقات مینمود و از اغنیا و مردم دنیا نفرت و استغنا داشت. و بهمین سبب غالبا بصورت مجانین بر آمده، دیوانه وار میبود و در اوقات تعلیم بحال می آمد. حکام دولت شعارِ لاهور خاصه عبدالصمد خان بهادر دلیر جنگ و ذکریا خان بهادر عزت و احترام او بسیار میکردند. واله داغستانی در تذکرهٔ خویش آورده که در سنه یکهزار و یکصد و چهل و هفت من در لاهور با او صحبتها داشته ام. سراپا آلودهٔ درد بود و مکالماتش کیفیت عجبی میداشت که بر شوریدن دلم میافزود. و صاحب کلیات دو هزار بیت است اما بسبب عدم تفحص محاوره و اصطلاحات کلامش خالی از خلل نیست. انتقال وفاتش در نود سالگی واقع و طرز گفتارش بطرز ملی است و این اشعار از خلاصة الافکار اوست: (۲۶ اشعار)

آگاه: تخلص موسوم به محمد کاظم ولد شیخ سعد الدین محمد پشاوری[2] است. بنیابت محی الدین علی خان بیوتات سرکار پادشاهی با و تعلق داشت. صاحب طبع رسا و سلیقهٔ سخن آشنا بود. معاصر سراج الدین

۱- «دوستان» (برلن) ۲- «پشاوری» (برلن)

علیخان آرزو ست.

اکسیر: میرزا اکسیر تخلص قمی از کهنه شاعران و معاصران افصح المتاخرین شیخ محمد علی حزین است. اصلش از بنیاپان قم بوده بیشتر در اصفهان گذرانده. بهوس کیمیاگری نقد اوقات را بسیار در بوتهٔ امتحان ریخته. اما شاهد مقصودش چهره نگشوده، و بداغ حرمان در فترات افغان ازین جهان رفته. صاحب فکرت بلند و ادا بند است. اشعار کامل عیار دارد. از وست:

بدوران اگر دست تنگی نباشد　　رخ مرد را زرد رنگی نباشد

اکسیر: حکیم امام الدین اکسیر تخلص اصفهانی خلف میر زین الدین علی از حذاق اطبا و حاذق اخلاق بود، برای مرضا تدبیرش در قانون طبابت حکم اکسیر داشت. و در مدت العمر با وصف تمنای اغنیا چاکری پادشاه و امرا قبول نکرده. بیشتر بمداوای غربا میپرداخت. این خاکسار را با سلسلهٔ علیه آن بزرگوار مودت و خاصه با میر قمر الدین الشهیر بحکیم ماهتاب بسیار محبت است. الحاصل اکسیر مذکور هنگام قتل عام دهلی از تیغ بیدریغ سپاه نادرشاه در سنه پنجاه و دو جلوس محمد شاه فردوس آرامگاه شهید گردید. این بیت بنام آن مغفور مشهور است.[1]

الهی: میرزا عمادی الهی تبریزی در تذکرة المعاصرین محمد علی حزین رحمه الله بدین عبارت متین مذکور است که او در اصفهان نشو و نما یافته قدری از اوقات صرف تحصیل نمود. در هیئت و نجوم خاصه احکام مهارت بهم رسانیده مشهور شد و سر از خدمت افاضل و فیض استفاده تافته هر رطب و یابس که بخیالش میرسید آنرا حقایق و معارف پنداشته از بوالهوسی و خود رایی در هر فن دخل نموده مستقلاً به سخنان[2] پیشوین در هم میبافت دعوی جاهی در سلیقه اش پیدا بود. قدم در هیچ مذهب استوار نداشت. آخر به تباهی عقاید شهرت یافت. هوشمندان از حالش نفرت کردند. از دانشوران دوری گرفته با ساده دلان و بیخبران بیخبر الیه بود، آنها را مذمت میکرد و اینان را ستایش مینمود. بشعر مربوط و ابیات شایسته بلند دارد تا چندی قبل ازین در سن کهولت رحلت نمودهٔ در اصفهان مدفون شده.

الفت: الفت الهٰ آبادی اسمش میر محمد حنیف برادر کلان میر محمد افضل ثابت مرحوم است. طبعی رسا و سلیقه بسخن آشنا داشت. در هزار و یکصد و سی وفات یافته. میر افضل ثابت در تاریخ

۱- بیت مذکور در این نسخه نیافته شد. ۲- "مستقلاً به سخن بی سر و بن" (نسخهٔ برلن)

وفاتش اثبات نموده ع حیف الفت در جهان باقی نماند. از وست :

فریاد رسا دمی که محشر باشد   هرچند که نامه ام سیه تر باشد
مفرست بدوزخم که نتوانم بود   جائیکه درو دشمن حیدر باشد

القا دهلوی : نامش محمد صادق از سخن زادگان هندوستان و بعلوم متداوله ماهر و طبعی به سخن آشنا و قادر داشت - از پاکیزه طبعان و یاران شیخ ناصر علی بوده - اواخر جنون بر مزاجش غالب آمده بعهد فرخ سیر بادشاه درگذشته مجموعهٔ اشعارش تخمینا دو هزار بیت است -

امین : برهان الملک بهادر امین تخلص نیشاپوری از سادات ذوی الاحترام آنجا و امرای عالی مقام هندوستان ست - در زمان بهادرشاه مغفور وارد هندوستان شده - روزگاری بکام و ناکامی بسر برده در عهد محمد فرخ سیر بادشاه مرحوم اقبالش یاور شد و ترقی با حوالش بهم رسیده در زمان دولت محمد شاه فردوس آرامگاه بعد کشته شدن سید حسین علی خان بهادر [illegible] منصب هفت هزاری و صوبداری اکبرآباد سرفراز گردید من بعد بصوبه داری صوبه اوده و لکهنو امتیاز یافت - امیر بسیار دلیر و لشکر آرا بود و همواره سروکار با محاربات داشت و هنگامیکه موکب پر فتور قهرمان ایران بعزم جزم تسخیر هندوستان در کرنال نزول اجلال نموده او بطلب محمد شاه مغفور بکمال استعجال خود را از لکهنو رسانیده بی تامل و تدبیر طرح جنگ انداخت - چون از سابق مرضی در پا داشت و در معرکه نیز زخمی از نیزه و زخمی از تیر لاحق آن شده و دستش از کار رفته گرفتار گردید و قهرمان ایران او را بعزت و اعتبار نگهداشته امیدوار دینار هند نموده بود - اما اجلش امان نداد و قبل از قتل عام دهلی سنه یکهزار و یکصد و پنجاه و یک بروضهٔ رضوان انتقال نموده. از وست :

بکدام ره بیایم که بچشم تو در آیم   که بدور چشم مستت همه نیزهٔ سیاه است

امید : قزلباش خان امید تخلص اسمش محمد رضا و اصلش همدان ست . در آب و هوای اصفهان نشو و نما کرده با میر نجات و شعرای معاصر معاشر بود و پیوند شاگردی و تعیین تخلص از مرزا طاهر وحید دارد - گویند از بنی اعمام نواب اسدخان وزیر عالمگیر بادشاه است و لی اختلاف الروایه او اواخر آن بادشاه یا اوایل سلطنت بهادرشاه طالب شاه بهندوستان آمده چندی برفاقت بخشی الممالک ذوالفقار خان بهادر نصرت جنگ گذرانیده بوساطت او بخطاب قزلباش خانی و منصب هزاری منسوب گردید -

اما برای پایه بعلت قلت مایه قناعت نکرده بعد ایامی متوسل نواب نظام الملک آصفجاه شده در دکن مدتی بداروغگی کان الماس اختصاص و روزگاری باحتشام داشت و در سنه یکهزار و یکصد و چهل و هشت همراه نواب آصفجاه بدهلی آمده و بعد فترات هندوستان و معاودت نادرشاه بایران و مراجعت نواب مذکور بدکن ترک رفاقت مشار الیه کرده در دار الخلافه رحل اقامت انداخت و در سرکار محمد شاه فردوس آرامگاه به پایهٔ امارت رسید قریب ده سال بکمال عشرت گذرانید. و در ادراک نکات نغمات هندی نادر بود. و در مقامات فارسی بغایت ماهر و بجود و سخا مشهور، و باوجود مهیا بودن اسباب امارت دنیا از نفسانیت تبرا داشت و مستعدان و معنی فهمان را بحسن سلوک مینواخت. خوشخو و شگفته رو بزرگ منش، کوچک دل بود و بوسعت مشرب مجردانه و بیقیدانه زندگانی میکرد و در منازل سیر و تماشا بلاتعین و تحاشا میرفت و بحضور او مجالس سرور رارنگی و نشاط را ترنگی نبود. تاآنکه در کهن سالگی بسال هزار و صد و پنجاه و نه بمرض سکته ازین دار ناپایدار انتقال نمود. و درین واقعه تاریخی که میر شمس الدین فقیر دهلوی گفته حاصلش این است :

جستم فقیر از خرد تاریخ این مصیبت گفتا گذشت بی آب باغ جنان امید

بقول آرزوی دهلوی اطوار گفتارش بطور سلمان ساوجی است و بقول واله داغستانی رطب و یابس در کلامش بسیار و اشعار مربوط همان قدر است که میر شمس الدین فقیر بیرون آورده. بالجمله ابکار افکارش بدلربائی و خوش ادائی موصوف است. و کلام مدونش که قریب هفت هزار بیت است درمیان جمهور معروف.

امداد برهان پوری : شیخ غلام حسین از تلامذهٔ میر غلام علی آزاد بلگرامی و از معاصران راقم آثم است. شنیده شد که اشعارش مدون و در بلاد دکهن اکنون سنه هزار و یکصد و نود و عهد سلطنت شاه عالم بادشاه است بسر میبرد. ذهنش رسا و بصفات حمیدهٔ آدمیت آشنا.

امیر : سید امیر حیدر بلگرامی خلف میر نور الحسین از احفاد میر غلام علی آزاد و معاصر این خاکسار است. هرچند حقیر آن والاتبار را بتحریر این اوراق ندیده اما صفات حمیدهٔ او بسیار شنیده از صاحب طبعان عهد شاه عالم بادشاه است.

انصاف : علی تقی خان حیدر آبادی خلف نقد علیخان ایجاد تخلص از ذوالانسابان آنجا و معاصران مؤلف است. درین عهد که زمان دولت شاه عالم بادشاه است شنیده شد که در حیدر آباد روزگاری بعزت میگذارند، و دیوانی مختصری دارد، الدست ؛

ا۔ ده (برلین)

مست پندار است مثل خود نمی داند کسی   میدهم آیینه در دستش که بیدارش کنم

انجام: نواب عمدة الملک امیرخان خلف امیرخان عمدة الملک عالمگیری است. نسب شریفش به میر میران نعمت اللهی که با سلاطین صفویهٔ خویشی داشت میرسد. واو در عهد محمد شاه فردوس آرامگاه با علی پایهٔ امارت مسمو و نموده محسود ارکان سلطنت گشته. در موسیقی و قیافه شناسی بغایت ماهر و لطیفه گوئی و حاضر جوابی نهایت قادر بود. در سال هزار و صد و پنجاه و نه حرام نمکی از ملازمانش در دیوان عام پادشاهی بزخم کتاره کشته. قاتل مذکور بیباک نیز بهمان وقت مقتول شده بخاک مذلت افتاد.

ایمان: حاجی مومن ایمان اصفهانی در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین مرحوم باین عبارت مرقوم است که او در بازار بفروختن کرباس نشستی، متقی و متعبد بود. بقدر تحصیلی نموده، شعوری قوی و استعداد تمام داشت. خط نسخ و شکسته را بغایت خوش مینوشت. و در حسن معاشرت دستور العمل حکیمان توانستی بود. در انقلاب روزگار به نجف اشرف رفته ساکن شده و سعادت رحلت در همان مکان اقدس یافت، از وست:

دلیل سنگ نشان جذبه را چه کند   عنان گسسته گی سیل رهنما چه کند

ایمن: قلی امام قلی خان ایمن تخلص، در زمان عالمگیر پادشاه بهندوستان آمده و بعهد محمد شاه بادشاه بمنصب پنجهزاری امتیاز یافته بامارت لنگانی میکرد بسیار خلیق و صاحب توفیق محمود بود. در معرکهٔ کرنال سنه ...[۱] که میان بادشاه ایران و هندوستان جدال روداده بود خان مذکور کشته شده. دیوان مختصر داشت. اما بقول علی قلی خان واله اشعارش پختگی ندارد.

ایجاد: عبدالعزیز ایجاد، از تلامذهٔ مرزا بیدل بوده.

ایجاد: مرزا علی تقی ایجاد حیدرآبادی، مخاطب به نقد علی خان است که از خویشان شیخ علی خان وزیر شاه سلیمان بود و بعد ورود دکن بدیوانی حیدرآباد آمده و در همان بلده متوطن گردید و ایجاد مذکور در برهانپور بوجود آمده، بعد رحلت پدر علی مرتبت بهنگام نظامت نواب نظام الدوله ناصر جنگ بخطاب نقد علیخان و خدمت دیوانی حیدرآباد احترام یافت. و اکنون که عهد شاه عالم بادشاه است شنیده شد که آن والا نژاد بلا علاقگی روزگار میگذارند و دیوان مختصری دارد، از وست:

۱- عبدهٔ بیاض، بجای اعداد سنه

در هر جگری هست خراشِ سخنِ ما — الماس تراش است تراشِ سخنِ ما

سختی دوران گران بر خاطرِ ہموار نیست — صفحهٔ کاغذ ز نقشِ کوه کی سنگین شود

ذکری ز نمکدانِ لبِ یار نباشد — در مجلسِ ایجاد چه شور است ببینید

تنگ بوسیدهٔ امروز برنگی کرچو گل — جامهٔ نازک ز خوشبوی تو جز و بدن است

بالاکی نگاهِ تو نازم که سوی من — دیدی چنانکه چشمِ ترا ہم خبر نشد

ایجاد: میر محمد احسن سامانوی از اولاد شاه نور العین مبارک غزنویست که احوالش در اخبار الاخیار مرقوم است۔ اجدادش از وطن برآمده بقصبهٔ سامانه که از توابع سرہند است سکنی گزیدند و میر ایجاد آنجا بحلیهٔ ایجاد متحلی گردید و بعد تحصیل متداولات علمیه با نوازش خان طالع منسلک شد۔ بگجرات رفته و در لشکری پادشاه زاده عالیجاه محمد اعظم شاه با مرزا بیدل و حاجی اسلم سالم و شاه گلشن معاشر گشت و تخلص از مرزا بیدل یافته۔ در سلک شعرا مشهور نام آورده محسوب شد۔ و بمرور ایام قدم بر درجات ترقی گذاشته بعهد فرخ سیر بادشاه "معانی خان" خطاب یافته۔ بنگارش تاریخ قادر شد و بدرستی سلیقهٔ تحریر منظور افتاد۔ چنانکه در انشاد انشا بامیل بخلعت و انعام دولت احترام اندوخته۔ و بسال ہزار و صد و نه رحلت کرده۔ اشعارش مدوّن است۔

ایما: سید حسن ایما تخلص بلگرامی برادر کوچک سید عبد الواحد ذوقی تخلص بلگرامی است۔ از متوسلان دولازمان شاہزاده محمد اعظم ابن عالمگیر خلد مکان بود۔ در محاربه که میان شاہزادهٔ عالیجاه و بہادر شاه اتفاق افتاده ترددات شایسته نمود۔ چون بسیار خسته حال بود بفاصله یکروز بعد از معرکه سنه یکہزار و یکصد و نوزده انتقال نمود۔ از وست:۔

انتخاب از ناز خوبان نیست جز حسنِ کلام — وای بر بلبل که از گل یک سخن نشنیده است

ایما: مرزا اسمعیل ایما در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد علی حزین مغفور بدین عبارت مذکور است که مولد و مسکنش اصفهان و از مشاہیر موزونان بود۔ لطف طبیعتی داشت و بتجارت مدار میگذرانید۔ باراقم حروف آشنا و با سخن سرایان ہمنوا بود۔ در سال ہزار و یکصد و سی و دو سفر عالم بقا اختیار نمود۔ از وست:

صحبتِ اربابِ غفلت میدہد ہشیاری مرا — از صدای خوابِ این قوم است بیداری مرا

آرزو: سراج الدین علیخان آرزو تخلص گوالیاری خلف شیخ حسام الدین حسامی تخلص است۔ نسبش از جانب پدر بشیخ نصیر الدین چراغ دہلوی و از طرف مادر بشیخ محمد غوث گوالیاری میرسد۔ از خلفاء

شعرای هندوستان و از اساتذهٔ قرار دادهٔ مستعدان بوده ـ در همهٔ اقسام نظم خامه بشیوهٔ غزل داد سخنوری دادهٔ و مضامین تازه و معنی های بلند از طبع وقادش زاده است. صاحب طبعان عهد محمد شاهی بجوش فطرتی و والا دستگاهی او اعتراف و در تحقیق غوامض این فن و مشکلات سخن رجوع باو داشتند. سخن سرای کهن سال و هنگامه آرای معرکهٔ قیل و قال بود. بمقتضای جودت فطرتی[1] بشوخی و بیباکی و بذله گویی و لطیفه سنجی بر آمده عزیز خاطر اکابر و اعاظم بتخصیص انیس و جلیس نواب عمدة الملک امیرخان و نجم الدوله محمد اسحاق خان بهادر بوده است. بفیض تربیتش گروهی بمذاق سخن آشنا و بسلیقه مناسب و فکر رسا فایز شد. و در آغاز حال صحبت ها با میرغلامعلی احسنی و مرزا بیدل داشته و با اکثری از مستعدان معاصر معاشر بوده. اشعار در جواب محمد قلی سلیم و شفیعای اثر و با فغانی گفته، اما کلام آنصاحب مایه پایهٔ روانی نظم فغانی نیافته. کلیاتش با مثنوی جوش و خروش و ساقی نامه موسوم بعالم آب و مثنوی در بحر حدیقهٔ حکیم سنایی غزنوی قریب سی[2] بیت است ـ و علاوه آن مؤلفات و مصنفات متعدده دارد ـ از انجمله فرهنگ سراج اللغة در لغات قدیمه فارسیه و چراغ هدایت در اصطلاحات جدیده و نوادر الالفاظ در بیان لغات هندیه که فارسی و عربی آن شهرت ندارد و شرح گلستان مسمی بخیابان و شرح سکندرنامه و شرح قصاید عرفی و سراج وهاج در حل ابیات خواجه شیرازی و موهبت عظمی در فن معانی و بیان و عطیهٔ کبری فقط در بیان و داد سخن در محاکمهٔ اشعار قصیده قدسی و شیدای هندی و سراج منیر در جواب اعتراضات ابوالبرکات منیر و تذکرة الشعرا مسمی به مجمع النفایس چکیدهٔ قلم توضیح رقم اوست ـ و بحسب تعارف اسمی از منصبداران عهد فرخ سیر و محمد شاه بادشاه است. آخر حال بعد خرابی دهلی وارد بلدهٔ اوده شده ـ در سرکار وزیر الممالک نواب شجاع الدوله بهادر منسلک گشت، و در بلدهٔ لکهنؤ بسال هزار و صد و شصت و نه در گذشت، و جسدش بعد انتقال بدهلی مدفون شد ـ

آبرو: شاه مبارک آبرو تخلص هندی، به لباس درویشی میگذرانید. نسبش بشیخ غلام غوث گوالیری میرسد ـ از تلامذهٔ سراج الدین علیخان آرزوست ـ در اشعار ریخته که مخلوط از زبان هندی و فارسی میباشد: از اساتذه شمرده میشود ـ و در رعایت ایهام اقتدار تمام دارد ـ سال هزار و صد و چهل و شش داعی حق را لبیک گفت ـ این بیت باو منسوب است:

ساختم شب بآرزوی شراب   چون صبوحی تهی ببوی شراب

استعداد: مرزا ابراهیم استعداد اله آبادی از تلامذهٔ میر محمد افضل ثابت بود، و بعد انتقال

۱- فکر (نسخهٔ برلین)   ۲- سه هزار (نسخهٔ برلین)

شاگردی مرزا عبدالرضای متین اصفهانی اختیار نموده، ازوست :

کند جذبهٔ خورشید بر دشبنم را　　　ز خویش رفتن عاشق باختیارش نیست

اسد بنارسی : اسمش غلام اسداللہ است ۔ در عہد فردوس آرامگاہ بود ۔ ازوست :

میانِ او کہ کمرہای عالمی بشکست　　　ہزار نکتهٔ باریک درمیان انداخت

احمد : سید احمد بلگرامی احمد تخلص برادر سید غلام مصطفیٰ فارغ بدرویشی و تقویٰ و تصوف موصوف و بہ تیراندازی و شجاعت معروف بود، در محاربهٔ احمد شاہ ابدالی ہمراہ نواب صفدر جنگ بود در سہرہند بزخم تفنگ سنہ یکہزار و یکصد و شصت و یک مقتول و بیرون لاہوری دروازهٔ شہر مذکور مدفون گردید۔ ازوست :

دل شاد توئی اگر دلی شاد کنی　　　باخویش کنی بہر کہ بیداد کنی

ہر سود و زیان کہ از تو باشد بر تست　　　در یاد خودی اگر خدا یاد کنی

آگاہ : سید رضا آگاہ تخلص بلگرامی خلف میر عبدالواحد ذوقی، از صاحب طبعان و معاصران مؤلف است، ازوست :

تا نشد قطع سرم قطع نکردم رہ دوست　　　جادہ گردید دم خنجر جلاد مرا

احتشام : میر احتشام حیدر بلگرامی برادر کہتر میر حسین حیدر متخلص صفدر واز قرابتیان میر علی رضا آگاہ است ۔ نسبت شاگردی باشیخ نظام الدین احمد صانع تخلص بلگرامی کہ مؤلف را باو اخلاص تمام است و اندشنیده شد کہ میر احتشام جوانی است صاحب طبع رسا و عاشق طبیعت و بصفات حمیدهٔ آدمیت آشنا است، ازوست :

باچشم تر و شیشهٔ رشیم بگذارید　　　از بہر خدا بادل خویشم بگذارید

گر قتل کند منع ز قتلم مکنید کس　　　یا مات بہمان عربدہ کیشم بگذارید

اولاد علی بلگرامی (میر) ابن سید محمد اعظم سخن رس و محرم بود ۔ از شاگردان میر غلام علی آزاد و معاصران این خاکسار است ۔ بسال ہزار و صد و ہشتاد و دو ارتحال نمود ۔ ازوست :

باقدت سرو چہ نسبت دارد　　　روش نازِ تو دیگر باشد

احسان : میر احسان علی تخلص بلگرامی از احفادِ میر غلام مصطفیٰ فارغ و خواہرزادہ میر غلام علی آزاد واز تلامذهٔ میر سید محمد شاعر تخلص و معاصر این مؤلف است بعہد شاہ عالم بادشاہ درگذشت ازوست :

گاهی ضعیف زور قوی دست بشکند   عاجز کند ز رفتن ره خار فیل را

ارشاد: میر دربان علی بلگرامی، خواهرزادهٔ میر غلام علی آزاد، و برادر میر احسان علی بدلا دری و رسائی ذهن قرار دادهٔ اقران خویش، و معاصر این راقم دلریش است. از دست:

سرت گردم چنان از چشم میگون ساقیم مدهوش   که غمهای جهان یکسر شود خواب فراموشم

اظهر دهلوی: اسمش اظهر الدین خان نبیرهٔ شاه محل تخلص به وحدت از معتقدان مرزا مظهر جانجانان بوده، از دست:

از خدا اظهر بقدر ظرف خود نعمت طلب   کثرت روغن بمشعل کار باران میکند

اظهر دهلوی: میر غلام علی. طبعش بسیار رسا و بخوش محاورگی آشنا. در فن شعر صاحب شعور بود، اما بمحض پندار و غایت غرور مستعدان معاصر بلکه اکابر شعرا را بخاطر نمی‌آورد. و بقدر ضرور مختصرات صرف و نحو و حساب را اکتساب نموده و از مدتی به صوبه عظیم آباد و مرشد آباد افتاده، بناکامی بسر میبرد. و بعلت خصلت دراندازی و غمازی روزگارش سازگار نبود. ربطی با راقم آثم داشت. اشعار بسیار گفته، اما در حین حیات او مدوّن نشده، تا در سنه یکهزار و یکصد و نود و دو وفات یافته، در عظیم آباد مدفون گردید. این افکار از آثار طبع آن والا تمکین گفتار است، از دست[1]:

اکبر: محمد اکبر خان اکبر تخلص مخاطب بامیر الدوله خلف نواب عبد المجید خان و کهین برادر مجد الدوله عبد الاحد خان از اعیان خطهٔ کشمیر دلپذیر است. و بزرگان ایشان بمناصب و خدمات لایقه از منسلکان پادشاه دهلی بودند. مشار الیه چندی بنظارت شاه عالم پادشاه و بعد از آن بهمان خدمت در حضور صاحب عالم جهاندارشاه خلف مهین شاه عالم بسر برده. الحال که سال یکهزار و دوصد و چهار است در بنارس بخدمت شاهزاده میرزا خرم بخت خلف جهاندارشاه میگذارند. و با راقم آثم اتحاد و وداد دارد. طبعش موزون است، از دست:

دریاب که بعد ازین چنان خواهی بود   پس از مدتی نام و نشان خواهی بود
یک هستی پنج روزه اکبر چو گذشت   تو آنچه که بودهٔ همان خواهی بود
خو شده از بس ز گردون جور بیدادی مرا   در نظر یکسان کند جلوهٔ غم و شادی مرا

۱- بعد ازین بیاض

آزاد کشمیری: موسوم بمحمد مقیم - شاگرد حاجی اسلم سالم و در اکبرآباد رفیق نواب امیرخان عمدة الملک بود. و در پایان عمر از نور بینایی عاطل گشته. سال یکهزار و یکصد و پنجاه در بلدهٔ مذکور انتقال کردهٔ مدفون شد. زبانی فصیح بود. دیوان مختصری دارد.

اشرف: میرزا اشرف خلف میرزا عبدالحنیف صبیه زادهٔ سید الحکما میر باقر داماد علیه الرحمه. بشرف حسب و نسب از امجاد روزگار بود. در اصفهان روزگاری بعزت و شان داشت. از معاصران و دوستان افصح المتاخرین شیخ محمد علی حزین است. در سال یکهزار و صد و سی بروضهٔ رضوان انتقال نمود. بعلوم ظاهر ماهر و بر نظم کلام قادر بود. گاهی التفات بگفتن اشعار میفرمود. این ابیات ازان عالیمقدار است :

سوختن سهلست ازین دانم که در روز جزا ــــ بر ستمهای تو هر داغ محضر میشود
پروانه وار میزنم آتش بجان ز رشک ــــ چون شمع هر که سوختن آغاز میکند
از عکس روییت آینه پرنور میشود ــــ بر سر زمین که جلوه کنی طور میشود
بشتاب که داری هوس کشتن اشرف ــــ ترسم که خبر یابد و از ذوق بمیرد

امینا زعفرانی اصفهانی: در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین رحمة الله مذکور است که آزاد و خوش صحبت، شگفته رو بدیهه گو بود. و بسبب فروختن زعفران، بزعفرانی مشهور شده. ازوست :

چون سیاهی مرا ز داغ افتد ــــ چشم پروانه بر چراغ افتد
آفتابی کند طلوع ز ماه ــــ عکس رویش چو در چراغ افتد
رنجیدهٔ ز من بت نامهربان من ــــ حرفی شنیدهٔ تو مگر از زبان من
خونم حلال باد بدشمن اگر کند ــــ یکحرف در حضور تو خاطر نشان من

انجب: محمد ربیع اصفهانی در عهد فرخ سیر بادشاه شاگرد مرتضی قلی بیگ والا بود. ازوست :

در چمن تا به تبسم شده لعلش دمساز ــــ میکند غنچه ز رشک لب او جنگ بگل

انسان مرادآبادی: اسمش شیخ غلام مصطفی. از منصبداران عالمگیری بود. در هزار و صد و چهل و دو رحلت نمود.

احقر: شیخ غلام جیلانی خلف مولوی قدرت الله متوطن کوندواره مضاف پورنیه. از مولودان زمان شاه عالم پادشاه است. ربطی بعلوم متداوله و طبعی بشعر آشنا دارد. ازوست :

دل میرود از خود خبر آمدن کیست ــــ در سینه برای که تهی ساخته جا را
محو رخسار تو شد احقر بدانست اینقدر ــــ ماه را بسیار دیدن عقل زایل میکند

ـــــ

اکبر: نواب مکرم الدوله سید اکبر علی خان اکبر تخلص، خالوی شاهزادهٔ عالمیان جهاندار شاه بهادر است. باخلاق حمیده و اطوار پسندیده اتصاف دارد. طبعش را در نظم اشعار فارسی میلان و راقم آثم را با نواب مذکور مواخات درمیان است. از وست :-

شدم خاک رهت از من میفشان دامن خود را — سرت گردم مده بر باد این مشت غبار من

الفت: مرزا محمد علی الفت تخلص اصفهانی بعهد محمد علی وردی خان مهابت جنگ از راه دریا وارد بنگاله شده مقیم مرشد آباد بود و ظاهرا خویشی باغالب علی خان که داماد علاء الدوله سرفراز خان ناظم بنگاله بود نیز داشته. گویند بعد از حادثهٔ افغانی مادرش را که ایرانی الاصل بود، در ایران با افغانی منسوب کرده بودند و مرزا از صلب او بوجود آمده. بالجمله طبعش باختلاط ارباب نشاط راغب و بطور اصحاب تصوف وجد و سماع بر مزاجش غالب بود. بسال هزار و صد و هشتاد و شش هجری در مرشد آباد انتقال نموده. این خاکسار چند بار او را دیده و دیوانش با مثنوی موسوم به دهنامه که قریب پنجهزار بیت است تمام بنظر در آورده. کلامش ساده و بیشتر مشتمل بر مضمون وحدت افتاده است. این اشعار زبدهٔ افکار اوست:

بر هر که بنگریم توئی در نظر عیان — بر هیچ کس بجز تو نیفتد نگاه ما

چون باده که در شیشه نهانست و نهان نیست — روی تو در آئینه عیانست و عیان نیست

هر که فانی بره دوست شدا دیافت بقا — نفی خود کن که ازین خوبتر اثباتی نیست

صد بهار آمد و یک گل بمرادم نشگفت — باز چشم طمع از موسم دیگر دارم

احقر: شیخ ظهور محمد احقر تخلص جونپوری از دوستان مؤلف خاکسار است. در زمان اقتدار نواب میر محمد قاسم خان مرحوم چندی با این خادم احبا تا بسر برده والحال که سال یکهزار و دو صد و شش هجریست بطور انزوا در جونپور سکنی دارد. دستش در خط نسخ و نستعلیق رسا و قدرتش در لغز و معما مستوفی است. اشعار خود را مدون ساخته. این ابیات از دیوانش ارقام یافته -

(ب)

باذل: مرزا محمد رفیع خان باذل مشهدی برادر زادهٔ محمد طاهر مخاطب بوزیر خان عالمگیریست. در زمان عالمگیر خلد مکان وارد هندوستان شده بخطاب خانی و دیوانی شاهزادهٔ محمد معز الدین ابن عالمگیر

۱- عالیشان (نسخهٔ برلین)

اختصاص یافته ـ مدتی دران کار و بعد ازان بحراست قلعه گوالیار مشغول ماند، و بعد رحلت پادشاه مذکور از خدمت معزول و مهجور گشته، در دهلی سکونت و عزلت اختیار نمود ـ طبعش بسیار روان و کلامش بمتانت و سهولت او توامانست ـ مثنوی مسمّی بحملهٔ حیدری که سرخط نجات اوست در بحر شاهنامه بخامهٔ فصاحت قریب چهل هزار بیت انشا کرده و معانی بلند و نکات دلپسند بروایات معارج النبوت دران درج نموده و راقم آثم منتخب آن در خلاصة الکلام که تذکرهٔ ضخیم مثنویاتست اثبات ساخته است ـ گویند در قضای حاجات سایل چون طبعش بنهایت مایل بود و طریقهٔ جود از دست نمیداد، بدین جهت "باذل" تخلص مینمود ـ بعهد بهادر شاه سنه هزار و یکصد و بست و سه راه عقبیٰ گرفته ـ "جا مهر علی بخشش داد" تاریخ رحلت اوست ـ

از وست :

اين پر آوازه سرایی غرض آنست که تو   میدهی گوش بر افسانهٔ ارباب غرض

بدیع : مرزا بدیع اصفهانی خلف مرزا طاهر نصرآبادی ـ اصلش از نصرآباد اصفهان است ـ در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد علی حزین بدین عبارت مکتوب است که از کودکی در حجر تربیت پدر بخنور چون سرو بموزونی علم گشته، تا پایان زندگانی که از هفتاد در گذشته بود بسخن مانوس و شاعری را پیشهٔ خود ساخته ـ در تاریخ گویی و معما مهارت داشت ـ تواریخ بسیار گفته ـ همگی لطیف و بدیع است و در قصاید و غزل نیز ابیات خوب دارد ـ و شاه سلطان حسین صفوی او را بخطاب ملک الشعرا و اقطاع اراضی نصرآباد نوازش نمود ـ و در تذکرهٔ واله آمده که در اتمام عمارت چهل ستون اصفهان بفرمان خاقان مذکور قصیدهٔ انشاد کرده و در مصرع اول تاریخ شروعات عمارت و در مصرع ثانی تاریخ اتمام آن بنیاد نهاده ـ مناسبات بدایت و نهایت بنا را که یکسال فاصله دارد مرعی داشته ـ چون بنظر پادشاه گذشت بانعام و عنایات خسروانه سرفرازی یافت و تاریخی در اختتام مدرسهٔ سلطانی گفته، و تاریخی برای اتمام دروازهٔ آن بنظم آورده که همان تاریخ بحکم پادشاهی بر دروازه از طلا منقوش است ـ و چند سال قبل از اختلال حال آن پادشاه ارتحال نموده بخاک نصرآباد آسود ـ و برین تقدیر مفهوم میشود که آن نادرهٔ گفتار در عشرهٔ ثالث بعد هزار و صد هجری ازین جهان سفری شده ـ

بیخود : خواجه محمد عاصم بیخود تخلص ـ اصلش از کشمیر است اما در شاهجهان آباد دهلی نشو و نما یافته و بواسطهٔ مهارتی که در فن طبابت داشته مدتها ملازم و مقرب خدمت بلند قدران آن شهر بود ـ ایامیکه آبادی

دار السلطنة بخرابی تبدیل یافت از آنجا سفر کرده بعظیم آباد آمده سکنی اختیار کرد و روزگاری بعزت گذرانید۔ تا در سال هزار و دوصد و یک هجری داعی حق را لبیک اجابت گفته۔ بمقتضای موزونی طبع گاهی فکر اشعار میکرد۔

بیخود : شیخ محمد دایم بیخود تخلص عظیم آبادی۔ از دوستان راقم آثم بود۔ شوق شعر گفتن و نثر نوشتن بسیار داشت و خط را زیبا نگاشت و باوجود کهنه مشقی بقیع کلام خود نمیرسید۔ درصد و هزار و صد و نود هجری[1] رحلت نمود۔

بیخبر : بلگرامی اسمش میر عظمت الله خلف حقایق آگاه لطف الله احمدی تخلص مشهور به شاه لدها است۔ اصل ایشان از سادات حسینی واسطا است که در بلگرام سکنی گزیده اند۔ و میر مذکور ذوقی در تصوف داشته و در شعرای معاصر بخوش فطرتی شهرت یافته است۔ ماهر موسیقی و شکسته نویسی بود۔ در دهلی سنه هزار و یکصد و چهل و دو رحلت نموده بحوالی مزار شیخ نظام الدین دهلوی مدفون است۔ فقیر دیوان او را دیده و این ابیات گزیده از آنجا بسلک تحریر کشیده۔ از دست :۔

خاطرم از دستی مردم دنیا شکست　　بسکه این می جوش بیجا میزند مینا شکست

بیرنگ لاهوری : اسمش مراد بیگ طبعش رسا و بعلوم متداوله آشنا بود۔ و از معاشران عبد اللطیف خان تنها و مریدان شاه باقی بالله است۔ بدین وجه بیرنگ تخلص میکرد۔ و در هزار و صد و بیست و سه رحلت نمود۔

بیتاب احمد آبادی : اسمش محمد فضیل و اصلش از احمد آباد گجرات است۔ سکونت در بندر سورت اختیار کرده در عشره ثالث بعد مائة و الف در گذشته۔

بی ریا عظیم آبادی : اسمش کرم علی از شاگردان ملا عزیز الله عزیز و مریدان شاه گلشن دهلویست۔ مواخات با سراج الدین علی خان آرزو داشت۔ در دریای عظیم آباد غریق بحر فنا گردید۔ از دست :

تن گردد م از وصلت بیدل پیوسته ام با تو　　برنگ شاخ پیوندی رگ جان بسته ام با تو

بینش کشمیری : اسمش ملا اسمعیل گویند موطن آبایش ایرانست۔ و او در کشمیر نشو و نما یافت و در زمان بادشاه عالمگیر خلد مکان از مشاهیر سخنوران کشمیر بود۔ در مجمع النفایس آمده که غالباً معاصر عنایت خان آشنا باشد، چه اکثر بجواب غزلهای او پرداخته است، و

۱۔* نود و چهار هجری رحلت نمود۔ تحقیقاً نوشت: بود قلم بو دایم" (نسخه برلین)

اشعارش بلا قصور یافته شد. مثنوی در تعریف اکن کشمیر در سلک تحریر کشیده و کلامش مدوّن و سخنور معنی یابیست. راقم آثم ابیاتش را از مجمع النفائس و بعضی سفاین برگرفته، درین اوراق اثبات ساخته.

مارا بغیر دیدهٔ شب زنده دار نیست — گاهی مگر بچشم تو بینیم خواب را
پاس حرمت کس چو من میخانه را هرگز نداشت — داده ام در چشم خود جا چو نرگس جام را
هر پارهٔ دلم چمنی از نگاه اوست — آیینه چون شکسته شد آیینه خانه ایست

باقر: محمد باقر درگزینی. بعهد محمد معظم بهادر شاه ابن عالمگیر خلد مکان از ایران پریشان حال بهندوستان آمده بگذراندن بجا رسید[1]. گویند اشعارش مدوّنست، ازوست:

نپروریم بکین ستمگران تن را — چو شمع بر سر خود جا دهیم دشمن را

مینا: ملا صدر الدین مینا تخلص گیلانی. افصح المتاخرین شیخ محمد علی حزین در تذکرهٔ خود بطبقهٔ علما ایراد نموده اند که "از بلدهٔ رشت است، که تختگاه سلاطین اسحاقیه گیلان بوده، سالها در مدارس دار السلطنت اصفهان باکتساب علوم مشغول و حاوی فروع و اصول گشته معاودت بگیلان نمود. سودای غالبی بغایت تمکین در مزاجش بود، راقم حروف در سنه تسعه و ثلثین و مائة بعد الالف که بگیلان رفته نوبت دیگر در بلدهٔ رشت با مولانا ملاقات نمود، عمرش بهشتاد رسیده، شیخ الاسلامی آن بلده بوی تعلق داشت، و در خلال فراغ از مشاغل بانتظام نظم همت میگماشت، اشعار خود را نزد این خاکسار آورده میخواند و باصلاح آن میکوشید". و در ریاض الشعراء آمده، که مولانا از تلامذهٔ علامهٔ زمان شیخ عنایت گیلانی بود، نوبتی بهندوستان آمده. معاودت باصفهان نمود، شعر بسیار گفته، اما خالی از رطب و یابس نبود، ازوست:-

چراغ مهر او در سینها مردن نمی داند — گل داغ جنون عشق پژمردن نمیداند
ای مرد رهی جز ره بیچون نروی — از جادهٔ حق بمکر و افسون نروی
زنهار که همچو دانهای تسبیح — از حلقهٔ ذکر دوست بیرون نروی

بیدل: مرزا بیدل، مسمی به عبد القادر و مکنی به ابو المعانی خلف مرزا عبد الخالق، اصلش از مغول ارلات تورانست. در هزار و پنجاه و چهار بقول خوشگو در اکبرآباد و بقول غلام علی آزاد در عظیم آباد میلاد یافته. و اینکه مرزا طاهر نصرآبادی او را بعلت دوری این مملکت لاهوری

۱- قصیده بمدعا رسید (نسخهٔ برلین)

نوشته، از صحت بعید است. بالجمله در سن شش سالگی چون پدر و مادرش فوت نمود عمش میرزا قلندر که از منسلکان شاه شجاع بن جهان شاه بود متوجه تربیت او گردید. چون بسن ده سالگی رسید مشغول تحصیل شرح جامی بود که طبعش را انضبا(کذا)[1] حاصل آمده باشارهٔ عم مالیعقدار صحبت شعرا و فقرا اختیار نمود. در آنحال بتحقیق مسایل توحید میکوشید و مشق اشعار از نظر ملا کمال میگذرانید، و رمزی تخلص میکرد، و هرگاه بسن رشادت رسید در رفاقت شاهزاده محمد معظم خلف خلد مکان قدم نهاده به منصب پانصدی و داروغگی کوفت کرخانه مخصوص شد و روزگاری بعزت داشت. در آن احیان جذبهٔ توفیق ازلی گریبان گیر او گشته بحیله، چند ترک خدمت گفته از ناحیهٔ دکهن بدهلی آمده رحل اقامت افگند و هرچند فرامین عطوفت آگین بطلب او شرف صدور مییافت اما عذر عدم لیاقت بودن حضور پیش می آورد و نرفت. و دران وقت زاده های طبع خود را بدامن تربیت شیخ عبدالعزیز عزت میگذاشت. و بیدل تخلص مینمود. و بعد چندی بقصد سیاحت صوبه بهار و بنگاله بر آمده، فواید بسیار از درویشان آن دیار یافته، خصوصیات آن سفر در چهار عنصر اثبات ساخته است. و بعد آن سفر در دهلی منزوی گردید. شاکر خان و شکر الله خان که با وی مودت خاصی داشتند مکانی بیرون دهلی دروازه خریده نیاز او کردند و دو روپیه یومیه مقرر ساختند. چنانچه سی و شش سال بکمال قناعت و استقامت بسر برد، و شهرت و اعتبار در اقران حاصل کرد. از اواخر عهد عالمگیر خلد مکان تا اوایل زمان محمد شاه فردوس آرامگاه مرجع ارکان سلطنت بود، قطب الملک سید عبدالله خان وزیر اعظم بغایت احترامش میکرد و نظام الملک آصف جاه وکیل مطلق هندستان که از دوستانش بود پایه قدرش نگاه میداشت. نوبتی از دکن نامه بطلبش فرستاده و او در جواب این بیت بقلم داده:

دنیا اگر دهند نه خیزم ز جای خویش من بسته ام حنای قناعت بپای خویش

و شاه عالم بهادر شاه معرفت خان خانان تکلیف تصنیف شاهنامه نمود، او قبول نکرد. و محمد فرخ سیر بادشاه چون دانست که رغبت بصحبت سلاطین ندارد، و خلد مکان ابیات او را در مکاتبات اندراج میفرمود، پنجهزار روپیه وی تفویض داشت. گویند خیلی خلیق و بغایت قوی و کثیر الاشتها بود. در جوانی هفت سیر و در پیری سه سیر میخورد، و هر روز با اسپ قوی کشتی میگرفت، و در دویدن سبقت میبرد. عصای آهنی بوزن سی و شش سیر شاهجهانی موسوم بولادی نموده در دست میگذاشت. و نیز

۱- "اعظم" (نسخهٔ برلین)

درایام شباب ارتکاب به بنگ وشراب داشت، بنگ را اوجی وشراب را موجی نام گذاشته بود، در ریش وبروت میتراشید، وتعصب وتصوف راجع داشت، وسخن آهسته میگفت، وشعر بلند میخواند. وهرگاه بفکر شعر میپرداخت، پانصد بیت تحریر میکرد وباز به نظر ثانی نمیدید. هم ازین راه وهم بسبب خیالات دور از کار واختراع چند محاوره مثل امصبح وخرام کاشتن وسند بافتن اکثر اشعار ایشان مورد طعن کاملان وممدوح اللسان اهل محاورهٔ ایران است. اما ناظم خان مؤلف تاریخ فرخ سیر می گوید که من سند بافتن از بیدل پرسیدم، واو سند آورد، من ساکت گردیدم. سراج الدین علیخان آرزو در مجمع النفائس آورده که چون از راه قدرت تصرفات نمایان در فارسی نموده مردم ولایت وکاسه لیسان اینها که از اهل هند اند در کلام این سخن ها دارند، وفقیر در صحبت تصرف صاحب قدرتان هند هیچ سخن ندارد بلکه قایل است چنانچه در رسالهٔ داد سخن به براهین ثابت نموده انتهی. پوشیده نماند که قوی خیالات ودور از کار اعتقاد تمام بکلام او دارند اگرچه از عالم بنگ باشد. هر چند خان مذکور سخن ور وسخن فهم مشهور است اما سخنش درین محل بمحض ناانصافی وغرور واقع شده. وتحقیق آنست که بیدل شاعر مقتدر ودر نظم ونثر صاحب طرز خاص است. لیکن خوبش خوب وبدش بد است. وکلیاتش با نثر قریب به نود و[1] نه هزار بیت به شمار آمده. از انجمله یازده هزار بیت مثنوی موسوم بعرفانست در بحر حدیقهٔ حکیم سنائی وچهار هزار بیت طلسم حیرت است در بیان امتزاج روح با مزاج در بحر یوسف زلیخا، ودر همین بحر سه هزار بیت طور معرفت است در سیر کوهستان، ودو هزار بیت ساقی نامه موسوم به محیط اعظم، ویکهزار بیت تنبیه المهوسین در مذمت کیمیا وهزار بیت ترجیع در جواب ترجیع شیخ فخر الدین عراقی، وهفت هزار بیت از قصاید وترکیب بند وترجیع ومقطعات وتواریخ ومستزاد ومربع ومخمسات وسه هزار بیت هزلیات وچهار هزار رباعی که اعداد ابیاتش بهشت هزار میرسد وپنجاه هزار وکسری ابیات غزلیات است در اقسام بحور. چنانچه در بحر کامل وبحر متدارک وبحر رمل وبحر خفیف مثمن که استعمال آن کمست اشعار بسیار گفته وکلیات خود در عهد حیات سنجیده بود، چهار ده سیر متعارف وزن داشت. گویند هنگام وزن در برابر آن نقد بفقرا داد که بزادهای طبع منش چشم بد نرسد. درسال هزار وصد وسی وسه ۱۱۳۳ه، روز پنجشنبه چهارم صفر مرزا بیدل از عالم رفت وهمان منزل که مسکن او بود، مدفن گردید.

۱- نود هزار (نسخهٔ برلین)

باسطی : بندهٔ علی باسطی دهلوی ملقب به شیر افگن خان خلف نواب غیرت خان از امرای هندوستان است. در اوان جوانی بغایت عیش و کامران و لذات نفسانی زندگانی کرده، در همان مصرف سرمایهٔ سلف را تلف نمود. و در اوایل به شاگردی میر افضل ثابت ثابتی تخلص قرار داده بود. چون آن سید عالی مرتبت رحلت نمود اخلاصی بخدمت افصح المتاخرین شیخ محمد علی حزین بهم رسانیده اشعار خود از نظر انور او میگذرانید. و هر چند جناب شیخ التفات به تعلیم و تربیت کسی نداشت الا لطفی بحال او داشت و هرگاه بر استقام کلام خود آگاه میشد دیوان مرتب را در آب شست و دیگر به تدوین ابیات میپرداخت. و بعد از آنکه مشارالیه را با مداد ایزدی سال یکهزار یکصد و شصت و دو سعادت بیعت بخدمت خواجه محمد باسط علیه الرحمة دست داد در آنحال اکثر رباعیات بر زبان مقال او میرسید، و باسطی تخلص میکرد. و به نظر شاعر تحریر میر شمس الدین فقیر میرسانید. راقم آثم را در سنه شاه عالم بادشاه و تفرقهٔ جمعیت نواب میر محمد قاسم خان عالیجاه با موصی الیه بارها در لکهنو اتفاق ملاقات افتاده، در نهایت همواری و خاکساری یافته. این رباعیات زادهٔ طبع آن والانژاد است :

روزی بمی و مطرب و خمار گذشت　　　روزی بخمار و رنج بسیار گذشت
هر نوع گذشت و بگذرد عمر ولیک　　　افسوس از آن دمی که بی یار گذشت

بیغم : ناتش بهوپت رای قومش کهتری از قانونگویان پتهان مضافات صوبهٔ پنجاب است مرید شاه بیراگی که از کاملان این قوم بوده گردیده و بجذبهٔ وارستگی دست از دنیا کشیده به ترک و تجرید نام بر آورد. و بدام عشق نارایین چند نام هندو پسری افتاده کتاب پربوده چندرناتک که از تصانیف اهل هند است بنام معشوق منظوم ساخته. سرخوش در تذکره او را شاگرد خود نوشته. گویند کلیاتش قریب پانزده هزار بیت است. قصص فقرا معتبر خاصه قصهٔ نام دیو نام درویشی که بعهد سلطان فیروز شاه بود منظوم نموده. در سال هزار و یکصد و سی و دو انتقال کرد، از دست :

در فضای عشق جانان بوالهوس را بار نیست　　　هر سر شایستهٔ سنگ و سزای دار نیست

هستی موج اندر دریاست　　　در ذات صفات حق تفاوت ز کجاست
ای محو حقیقت نظر افگن به مجاز　　　هر رنگ بصد رنگ چسان جلوه نماست

بیکس: مهرعلی، از تلامذهٔ میرزا بیدل و قاضی زاده های بلدهٔ متهرا۔

باقر: میرزا باقر مشهور بقاضی زادهٔ عباس آباد از افاضل کرام است۔ نام ایشان را جناب شیخ محمد علی حزین در تذکرة المعاصرین بطبقهٔ علمای اعلام ایراد نموده چنین نوشته اند که مولد و موطنش اصفهان و از اعیان زمان بود۔ استفادهٔ منقول از حضرت مجتهد الزمان مولانا محمد باقر خراسانی علیه الرحمه و معقول از سید الحکما میر قوام قدس الله روحه نموده۔ مصاحبتی دیرینه با دارالعلامه و عطوفتی تمام با راقم این مقاله داشت۔ مناسبت سلیقه اش با دقایق صناعت شعر از اکثر افاضل بیشتر و نی کلکش را در شکر ریزی قسمتی اوفی و اوفر بود۔ در عشر سبعین از مراحل زندگانی این جهان فانی را بدرود نمود انتهی۔ در ریاض الشعرا و مجمع النفائس آمده که نوادهٔ قاضی زین العابدین و از تلامذه علامه آقا حسین خوانساری است۔ در مدرسه اصفهان مشغول افاده بود۔ هر چند غایت تحقیق حکایت تلمیذ همان است که شیخ ایراد نموده، اما روایت مذکوره هم با آن منافات ندارد۔ این ابیات آن والا صفات است، از وست:

بیتو شب ماه تیره روزان — چون چشم سفید گشته تار است
بر زمین نتوان فگندن هر که از برداشت عشق — صورت منصور را بر دار میباید کشید
دوری نتواند بمیان پای گذارد — بی همری از یاد تو از خویش نرفتم
شکست شیشهٔ یکدل چنان سخت — که چندین کعبه ویران کرده باشی

باقر ماوراءالنهری: این رباعی در تذکرهٔ واله بنام او منسوب است:

سیب ذقن است که داده دلهای بخون — خالیست بران که میبرد دل بفسون
نی نی غلطم ز غایت لطف و صفا — سیبی است که دانه اش نماید بیرون

در تذکرهٔ آمده مرقوم است که دیوان مختصری از باقر تخلص بنظر آمده احوالش هیچ معلوم نیست لیکن از غزلیات او ظاهر میگردد که از شعرای عصر محمد اورنگ زیب عالمگیر پادشاه است و جواب غزلهای شاه ناصر علی سرهندی گفته۔ بسیار ریخته گو است۔ اما لفظ فرنگ را بمعنی تیغ و نیرنگ بمعنی لقب که در فارسی دیده نشده در اشعار خود آورده۔ و اکثر ابیات او بعینه در دیوان

بینش دیده شد و نمی توان گفت که باقر و بینش هر دو تخلص یکیست - انتهی. مخفی نماند که باقر مذکور غالباً یکی از آنها باشد که احوال آنها معدود راست و اکثر است که شعر یکی بنام دیگری بمشارکت و مشاکلت تخلص و نام ارتسام میباید و موافق تذکره آرزو باقر مذکور معاصر بینش بوده - از وست :

مارا دماغ جز دکشیدن چو گل نماند — یکصفحه همچو آینه دارد کتاب ما

باقر بهشت ساقی و میخانه کوثر است — گفتم صریح شیخ نفهمد کنایه را

قیامت را مکرر دیده ام از گردش چشمت — تبسم کن که شور تازه در عالم شود پیدا

زلف تو بزنجیر کشیدست حرم را — بتخانه نشین ساخته چشم تو صنم را

دست طمع از سفرهٔ هر سفله کشیدم — نانی بکنم بلکه دست نباشد

عشق میگفت بمنصور که ای کشتهٔ شوق — در حق خویش کسی همچو تو غماز مباد

آید خمیده زلف تو در چشم اشکبار — چون هندوی که جانب دریا سجود کرد

شهریست پر از شور ز رسوائی باقر — دیوانه ازین مژده بویرانه نگنجد

خنده از چین جبین تو چو گل میبارد — جنگ آمیخته با صلح تماشا دارد

نام لیلی را ز غیرت گشت گر بر سنگ دید — اشک مجنون کاوش از تیشهٔ فرهاد کرد

اگر گناه نبخشند نیست پروای — بس است جام شرابی اگر بما بخشند

• بهجت : شاه بهجت اسمش محمد حسین - آزاده حال و درویش خصال بود - روزگاری با نوازش خان طالع ابن اسلام خان رومی بسر برده و در دوستیها ثابت قدم و با سخن سنجان همدم بود و سری با عشق مهرویان داشت و چون خود را از زیا ندان میدانست ظرفا او را از وجه مرزا صاحب آیا میگفتند - در هزار و صد و چهل در گذشته - از وست :

چو شعله بسته زنجیر پیچ و تاب خودم — چراغ برقم و روشن ز اضطراب خودم

خوش آنکه در صف خوبان نشسته باشی من — نظر کنم بتو نازم بانتخاب خودم

بی تکلف سہارنپوری: نامش سدانند عم خوشگوی تذکره نویس است. در ہزار و یکصد و بیست و نه درگذشته، ازوست:

ساغر باده شود آیینه از دیدن تو | زعفران زار شود بزم زخندیدن تو

بانیه: بھوپت رای بانیه تخلص از قصبه گنگوه سرکار سہارنپور است. تومیتش از تخلص او پیداست. در ہزار و صد و سی و نه درگذشته ازوست:

دل اندر حسرت دنیا شکستم | چه رنگین گوہری بیجا شکستم

بیدار پنجابی: نامش گلاب رای از کہتریان شیرین زبان بود، ازوست:

عالم آیینهٔ عکس رخ دلداری ہست | ہان پریشان نظران فرصت دیداری ہست
جای در دیدهٔ خورشید کند چون شبنم | ہر کرا وقت سحر دیدهٔ بیداری ہست

بہار دہلوی: نامش رای اودی بہان، در زمان محمد شاه فردوس آرامگاه بود، ازوست:

با وجود آنکه برکف غیر نقد جان نبود | بر سر بازار سودای دکانی داشتم

بیدار: منشی بساون لعل بیدار تخلص دہلوی. از نجبای قوم کایتهه است. در نظم و نثر سلیقهٔ درست و طبعی ہموار دارد. و چندی مشق سخن را پیش مرزا مظہر جانجانان گذرانیده و از تلامذهٔ رشید ایشان ست. چندی از منسلکان نواب غلام حسین خان ابن نواب اعظم خان بعزت و اعتبار بود. راقم آثم چند بار آن طالع بیدار را در مرشدآباد دیده، و اثبات اختلاط و حسن ارتباط سنجیده اطوار یافته، از آدمیت و نیکوسیرتی بہرهٔ تمام دارد. الحال که سال یکہزار و دو صد و پنج ہجریست در بلدهٔ عظیم آباد عزلت اختیار کرده، به نہایت پیری رسیده. این ابیات منتخب افکار اوست:

بخیل اگر کرمی در حق گدا نکند | به از کسی که کند وعده و وفا نکند
ما درد دل خویش به درمان نفروشیم | جان دادن ہر لحظه بدرمان نفروشیم

(پ)

پیدا: مخلص خان، پیدا تخلص. در عہد عالمگیر بادشاه بخشی تن بوده، روزگاری باحترام و احتشام بسر میبرد. از سادات ایران و نخوران است. نثر بروانی و رنگینی مینوشت. در سلطنت

بهادرشاه رحلت نموده۔

شفیع جرم برادی کریم اظهار خجلت بس   نگاه پشت پا باشد زبان عذرخواه من

پیام : شرف الدین علی اکبرآبادی ۔ از معاصران و معاشران سراج الدین علیخان آرزو بود ۔ شوخ و رنگین و کلامش نمکین ۔ دیوانش قریب هفت هزار بیت است و در تذکرهٔ خان مذکور مسطور است که پیام هنگام فکر اشعار بیتابی بسیار مینمود ۔ دمی نشست و بر میخواست ۔ و دراز میکشید و میغلطید ۔ از صحبت مستعدان خوش محاورگی را ورزیده در تلاش معانی تازه سعی بی اندازه داشته ۔ در سنه هزار و صد و چهل درگذشته ۔

(ت)

تقی : حکیم محمد تقی شیرازی ۔ در تذکرة المعاصرین افصح المتاخرین شیخ محمد علی حزین باین عبارت مسطور است که از حذاق اطبا و همدم مسیحا بود از مستفیدان خدمت علامی مسیح الانام فسائی بود و در ایام اقامت این نیازمند در شیراز همواره یار دلنواز بود و در شاعری و سخن فهمی رسائی و با عرایس معنی آشنائی داشت ۔ در شیراز برحمت الهی پیوست :

دوش در بزم تو ذوق گریه ام بیتاب کرد   آنچه آتش میکند با شمع با من آب کرد

تجلی : مرزا ابوالحسن تجلی و تمنا تخلص، خلف مرزا جعفر از سادات شیراز و سخنوران زمان شاه سلیمان صفویست، اوّل تسلّی[1] و آخر تمنا تخلص میکرد ۔ بسیار خلیق و خوش اطوار بود ۔ شیخ محمد علی حزین در تذکرة المعاصرین مرقوم نموده اند که در وقت اقامت من بشیراز پیوسته انیس و دمساز بود ۔ سالها است که ازین کهنه سرا بعالم بقا منزل گزید ۔ بالجمله اشعارش را صاحبان تذکره متداوله کمتر نوشته اند ۔ درینولا دیوان مختصری از وی به نظر این اقل انام در آمده، سخنور شیرین کلام است و این ابیات منتخب افکار اوست :

بصفحهٔ جهان اثر از نقش تست   همچو نگین ز نام تو باشد نشان ما
قاصد برو پیام تمنا بگو بیار   نوعی که روزگار نفهمد زبان ما
فیض روشن گهران عام شود چون خورشید   شمع در محفل ترسا و مسلمان سوزد

۱۔ تسلّی (نسخهٔ برلین)

تقی : میر محمد تقی مشہدی از اقطاب و حلاوت زمانست، آنجناب معاصر علی قلیخان واله بوده
خان مذکور در تذکره ایراد نموده که من بکرّه خوارق عادات او از حاجی محمد جعفر که مرید خاص آن سید بود شنیده
و در خدمت آن یگانهٔ زمان ۱۱۴۲ در اصفهان رسیده ام' تاریخ رحلت آن زبدة الواصلین شیخ
محمد علی حزین چنین فرموده اند :

بهر سال تاریخش خامه ام نشان می جست — دل بخون طپید و گفت دانش از میان رفته

بحسب ندرت نظم بر زبان الہام بیانش جاری میشد۔ از وست :

ای زلف تو دستگیر بر ما عجز زار — گفتی که بدر ماند گیت باشم یار
ای دوست زکار رفته ام دستم گیر — ای یار ز پا فتاده ام وا مگذار

تاپیا[1] : نامش میرزا غلام رضا۔ و در تذکرة المعاصرین شیخ محمد حزین مرحوم مشهور است که از کوه
کیلویه در اصفهان آمده، ساکن شد تا رحلت نمود۔ نادر و فکر بود یکی شاعری دوم کیمیاگری خود در
صرف فکر کوتاهی نه کرد، اما نارسائی فکر را چه علاج۔ از وست :

چرب قیمتہای مرہم دار دم رنجور تر — پنبه کاری میکند داغ مرا ناسور تر

تجرید[2] : میر حیدر اصفہانی۔ از شاگردان سراج الدین علیخان آرزو، و منسلکان نواب
سراج الدوله و نواب علاؤ الدوله ناظمان بنگاله بود۔ در نظم و نثر سلیقه داشته۔ بعد از یکهزار و یک صد
و پنجاه رحلت نموده۔

تمکین : میر محمد علی۔ برادر زاده و شاگرد میر عبد الرسول استغنا است۔ در زمان عالمگیر
خلد مکان سودای مفرط داشت۔ در ہزار و صد و سی و دو وفات یافته۔

بارہا داغ جنون بر سرِ ما سوخته اند — این چراغیست که بر ردی ہوا سوخته اند
بی ادب راه بکوی نگه معشوق نداشت — بال گستاخی پروانه بجا سوخته اند

تمکین : سید رضا خان۔ اصلش از قصبه بم در یکهزار و دوازده متولد شده۔ نسبتش بشاه
نعمت الله کرمانی میرسد۔ از تحریر علی قلی خان واله داغستانی که از دوستانش بود بوضوح میپیوندد
که در راستی و درستی آشنائی نظیر نداشت و نظرش در تنقیح مطالب تصوف بغایتی دقیق بود که در مجلسیکه
به توضیح و تحقیق مسئله توحید لب میکشود علمای قشریه را مجال مقال نمیماند سر وحدت وجود بر ملا میگفت

---

۱ - تاپیا (ہولین) ۲ - دہلوی (نسخهٔ برلین)

و از عهدهٔ آن بر میآمد و در زمان خویش پیش پادشاهان و امرای هندوستان خاصه نزد محمد شاه پادشاه مکرم و محترم بوده این ابیات از وست :

در وجود دهنت هیچ سخن نیست که نیست ـــ لیکن این نقطهٔ موهوم دهن نیست که نیست
خواست در پرده کند شمع رخش جلوه گری ـــ طرح این گنبد حیرت کده فانوس ریخت
چنان ز گریهٔ من شد خراب عالم آب ـــ که بحر خانه بدوش است از حباب هنوز

تحسین لاهوری : میر عبدالعظیم. شاگرد فقیر الله آفرین بود. از وست :

تحسین بهار آن گل خورشید را ببین ـــ تا وا شد از نقاب رخ او سحر شد

توفیق : محمد توفیق کشمیری. احوالش معلوم نیست. ظاهرا از سخنوران عهد محمد شاه پادشاه بود.

توحید دهلوی : میر ابوتراب خلف میر مهدی از خویشان نواب مبارز الملک سربلند خان بود. در زمان نظامت نواب شجاع الملک محمد علی وردی خان بهادر از شاهجهان آباد وارد بنگاله شده باهمراهیت خان بهادر میگذرانید و در کمال بیقیدی و ناکامی مدام بادهٔ طرب میکشید. اشعار اساتذه بسیار به یاد داشت و شعر خوب از هر که میشنید به وجد میآمد و میگریست. با مؤلف اوراق آشنا بود و بارها صحبت اتفاق افتاده. و گویند شبی که صبح آن در مرشد آباد رحلت نمود مکرر این مطلع میخواند :

صبح است ساقیا قدحی پر شراب کن ـــ دور فلک درنگ ندارد شتاب کن

تاریخ انتقال آن مرحوم میر تقی خیال چنین منظوم نموده :

سال فوت سید ابوتراب ـــ چون کشید او پا ازین دیر خراب
قدسیان گفتند باهم در دعا ـــ باد الهی حشر او با بوتراب

این غزل از وست :

عاشق زلف تو کی وارسته از سر تا قدم
خویشتن را در سلاسل بسته از سر تا قدم
جز من کز اشک گلگون سرخ پوشم کرده اند
هیچکس در خون خود ننشسته از سر تا قدم

تمنا : محمد علی - مولدش هندوستان و وطن آبائیش کر انست - سالها در کابل با عبداللطیف خان تنها بعد از آن بخدمت نواب شجاع الدوله ناظم بنگاله آمده در زمرهٔ منادمان انسلاک و بخطاب خانی امتیاز یافت - گویند تاریخی در ضبط احوال فرخ سیر بادشاه نوشته و مثنوی و دیوان مختصری دارد - بعهد محمد شاه مرحوم در بنگاله برحمت الهی پیوست -

تسلیم بشیرازی : محمد هاشم - در مجمع النفائس مذکور است که اواسط عالمگیر خلد مکان بهندوستان آمده تاریخ اسیر شدن سنبها راجهٔ دکهنی گفته - کلامش آمیزشی با طرز جلال اسیر و ناصر علی دارد - دیوانش مختصر است - گاهی هاشم هم تخلص میکند این ابیات منتخب دیوان :

جگر پاره و دل سوخته و دیدهٔ تر　　　هرچه دارم همه از دولت یار است مرا

تعظیم مازندرانی : ملا محمد تقی - در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد علی حزین بدین عبارت مسطور است که در جوانی باصفهان آمده بتحصیل مشغول شد و در صحبت راقم حروف به بعض مقاصد علمی و مراتب شعری مانوس شده زبانش را روانی حاصل آمد سخنش خالی از لطف و صفائی نبود - باز بوطن خود رفت - دیگر از وی اطلاعی نیست از وست :

هیچ کس ز آتش عشق تو چو تعظیم نسوخت　　　ای فدای تو چو من بی سر و سامانی چند

تراب : مرزا ابوتراب، غبار و تراب تخلص، خلف حاجی محمد علی خان اصفهانی است که در زمان عالمگیر خلد مکان وارد هندوستان شده بتربیت بخشی الممالک نواب مخلص خان اکثر بخدمات لایقه مامور و مترقی گردید - و در عهد بهادر شاه مغفور بصوبه داری عظیم آباد اختصاص یافته - بعد عزل و مراجعت در قصبه اتاوه رحلت نمود - اما مرزا ابوتراب در هند متولد شده از نیک طینتان و دوستان سراج الدین علی خان آرزو بود - چنانچه خان مذکور حالات ملاقات او را در تذکرهٔ خود به تحریر آورده و راقم حیز صفات حمیده اش از زبان محمد ایرج خان بهادر شنیده است - در رفاقت مبارز الملک نواب سربلند خان توقی میگذرانید تا آنکه در کارزار راجپوتیه بر ارسال هزار و صد و چهل و سه شربت شهادت چشید - اوّل غبار و آخر تراب تخلص میکرد، این اشعار کردهٔ قلم اوست :

پُر تنگ ظرفیم پیرهنی کن ای باغبان　　　سرخی رخسار گل بهر حجاب ما بس است

تنها : عبداللطیف خان، خواهرزاده و شاگرد مرزا جلال اسیر شهرستانی است - بعد از

عهد شاهجهان بهند آمده باشاهزاده عالمگیر بسر میبرد - چون آن شاهزاده بر سریر سلطنت نشست دیوانی صوبهٔ کابل و لاهور بوی مفوض گشت - در تحمل و وقار از نوادر روزگار بود - گویند شاعری قصیده در هجو او گفته در حضور او پیش حضار خواند - آن کوه تمکین بر هر بیتش را علی رؤس الاشهاد تحسین مینمود و آخر شاعر را بخلوت طلبیده و صد اشرفی انعام داد - و باوجود طهارت و تقوی بغایت دردمند بود - گویند روزی مرزا محمد علی تمنا که از دوستانش بود شراب خورده بر سجادهٔ او قی کرده - ملازمان خواستند باهانت پیش آیند منع میکرد و میگریست و میگفت هیچش مگوئید که از دوستانست و سجادهٔ ما همین لیاقت دارد - و چون نعمان مذکور را بتقلید استادو در خیالها منظور بود، بعض ابیات ایشان در نظر مستعدان از لباس معنی عریاست - دیوان مختصرش قریب یکهزار و دویست بیت است - و این بیت منتخبه اوست،

نیست روشن اگرچه میسوزد   دل من چون چراغ تصویرست

تاثیر: مرزا محسن، در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد حزین مغفور بدین عبارت مذکور است که مولدش و موطنش اصفهان و اجداد او از دار السلطنت تبریزند - صاحب آداب حمیده و اخلاق پسندیده بود - نواب وحید الزمان در مقام تربیت او برآمده دفتر او ارجهٔ عراق را بوی مفوض داشتند و بعد از آن بوزارت دار العبادهٔ یزد رسید - در علم سیاق و انتظام مهام دیوانی و حسن معاشرت با انام بیقرینه و با این خاکسار صدیق دیرینه بود - در اواخر مدتی دست از جهات دنیا باز داشته، بعزت و احترام در اصفهان معتکف منزل خویش بود تا بجوار ملک علام رحلت نمود - از هر نوع شعر بسیاری گفته - فکرش بدقایق سخن رسا به لفظ و معنی مبشتر از بعض یاران اقران آشنا بود - و در اواخر بآن نزدیک رسید که شعرش بمرتبهٔ تمامی رسد و از فتور و قصور برآید، لیکن فرصت نیافت انتهی - و از بعض تذکره بوضوح پیوسته که مشار الیه بعهد دولت فرخ سیر پادشاه که معاصرت بسلطنت شاه سلطان حسین صفوی داشت دیوان خود را در هندوستان به حکیم الممالک شیخ حسین شهرت فرستاده، و چند سال قبل از استیلای افغان بر اصفهان و شهادت شاه سلطان حسین مرحوم ارتحال یافته - کلیاتش با مثنویات قریب ده هزار بیت و در اشعار او مضامین تازه بر آئین متاخرین و محاورات و اصطلاحات جدیده بسیار است - چنانچه اکثر آنرا سراج المحققین علی خان آرزو در چراغ هدایت بطریق اسناد ایراد نموده اند - این ابیات خلاصهٔ غزلیات اوست:

عیش امروز مغتنم میدانیم   فکر فردا قیامتست اینجا

ربط عشاق آنچنان آمد که از یکتا دلی ——— تیر مجنون گر شکافی کوهکن پیدا شود

در طریق عشقبازی پاکشیدن خوشتر است ——— رهنوردی را که از پا خار میباید کشید

تجرید: المؤید بتایید الحمید میر محمد علی تجرید - عالم و حاوی فنون است که قانون حکمتش برای دفع اسقام طبایع شافی و مصباح بیانش در استیفای طالبان شرایع کافی - صاحب حالیست که آستانش قبله راستان و فارغبالیست که رفعت شانش بالاتر از بیان - نام نامی والد ماجدش میر عبدالله و اسم گرامی جد امجدش میر ابراهیم است - نسبت آن والاحسب بحسین ذوالدمعه بن زید بن علی علیه السلام میرسد و منشای آبای کرامش یزد است - در زمان عالمگیر خلد مکان والد آن والا نژاد به اورنگ آباد آمده مسکن اختیار کرد و صبیه صلبیه عم بزرگوار خود میر محمد شفیع یزدی را بعقد نکاح آورد - در همان بلده به احسن آوان از بطن آن عفیفه زمان سنه یکهزار و یکصد و شانزده آن نو گل گلزار امکان در چمنستان جهان دمید - چنانکه گل ریاض امید مخبر این تاریخ است - و در سن هفده سالگی بسال یکهزار و یکصد و سی و دو بقصد زیارت و تحصیل کمالات همراه بعضی از بزرگان قبیله متوجه ایران گردید - طغیان حادثه محمود و اشرف افغان و محصور بودن اهل اصفهان در عصور ایشان بود و قریب بیست سال در آن ناحیه بسر برده زیارت عتبات را مکرر بعمل آورده و اکثر بلاد فارس و عراق را بقدم اشتیاق مفصل سیر فرموده - و جمعی از علمای ربانی مثل ملا محمد صادق اردستانی و حاجی اسمعیل خاتون آبادی و حاجی عبدالله مندی و میر محمد تقی مشهدی رضوی را دیده - و برکات لذات صحبت این بزرگان چشیده هرچند جناب فضایل مآب در باطن موید من عند الله بود، اما بحسب ظاهر کتب حکمی و کلامی در خدمت ملا محمد صادق اردستانی گذرانده و اجازت اصول و فروع احادیث از میر محمد تقی مشهدی و میر محمد حسین و میر زین العابدین نبایر ملا محمد باقر مجلسی علیه الرحمه گرفته - و سرایر قرآن که مخصوص خواص عوارف است تفسیر آن از حاجی نصیر شیرازی سماعت کرده اما آنچه بطریق تدریس تحصیل فرموده زیاده بر پنجاه شصت بیت الفیه نبوده - لیکن در بدایت تحصیل بموهبت الهی نحوی شامل حال آن صاحب کمال شد که بقوت مطالعه انحلال مسایل مشکل جمیع کتب مینمود - و در اصفهان که آوان شبابش بود، اکثر مردم برای اکتساب متداولات درسیه حاضر میشدند، و مقدمات علمیه را بنوعی تقریر میفرمود که دلپذیر علمای کبار آن دیار میگردید - الحق آن فاضل ترین افراد انسان را استعداد و فصاحت بیان و طلاقت لسان و سرعت مطالعه

وقوت حافظه بحدیست که باعث حیرت ناظران و مستمعان میگردد. کتابی را که کسی در یک سال مطالعه نماید، آن مهر سپهر کمال در یکروز سر میزاید و آنچه به حافظه میسپارد اگر سالها بگذرد بقید جزئیات یا از احاطه بیرون نمیگذارد و در اصیان بودن اصفهان در سلسلهٔ مشکیه تاهل اختیار فرموده بود. چون آن مستورهٔ پردهٔ عصمت رحلت فرمود دیگر باره آن منبع حقایق بدلالت وارستگی و بیتعلقی تاهل نکرد. الحاصل پس از چند سال بعد استکمال از ایران قصد سفر حجاز داشت که جهاز تباهی شده، بساحل سند رسیده و از سند باحمدآباد هند و از آنجا بسورت آمده و در هر یکی از بلاد مذکور قدری توقف کرده به اورنگ آباد تشریف آورده، و هر چند ناصر جنگ ناظم دکهن در آنجا تکلیف ماندن کرد لیکن مسئول او بنا بر فساد اوضاعش مقبول نیفتاد و از آنجا به حیدرآباد نزول فرموده از راه چیکاکول به بنگاله ورود نمود. و مدتی در هوگلی بنا بر استدعای خواجه محمد حامد تاجر هگلی تشریف داشته و بعد از چندی همت بسیاحت شاهجهان آباد گماشته تا لکهنو تشریف برده بود که بساعت برهم خوردگی دهلی بسبب برآمدن محمد شاه بادشاه بر علی محمد روهیله و انسداد راه عنان عزیمت را از آن اطراف انصراف داده مراجعت بعظیم آباد فرمود و بالتماس هیبت جنگ حاکم آنجا که به قانون ادب سلوک میداشت رحل اقامت انداخته و بعد کشته شدن او بنا بر استدعای مهابت جنگ ناظم صوبجات بنگاله که در اخلاص جناب موصوف معروف بود لوازم تکریم به تقدیم میرسانید قدم محمودهٔ مرشدآباد نهاد. و بعد از چندی در سال یکهزار و یکصد و شصت و پنج از راه دریا به حج بیت الله الحرام اقدام نمود. بعد از چهار سال در ۱۱۶۸ھ مراجعت فرمود. و تا این زمان که سنه یکهزار و یکصد و نود باشد در مرشدآباد بوجود فایض الجودش جنت البلاد است و بسبب مطالعهٔ کتب مذاهب مختلفه از یهود و مجوس و هنود و ترک و اهل چین و ختا و صوفیه و ملاحده و اشاعره و معتزله و زیدیه و خوارج و کتب علمی و جهازرانی و کیفیت کرهٔ ارض و تحقیق طول و عرض بلاد و غرایب ربع مسکون و انواع تواریخ و کتب طبی و تحقیق اقوال مختلفهٔ اطبای متقدمین و متاخرین و کتب نجومی و تطبیق زیجهای قدیم و جدید و کتب عربیه و علم عروض و قافیه و کسب علوم غریبه یعنی کیمیا و سیمیا و علم اعداد و حروف که با وجود انکار عمل آن مدت تذکار شریف او ست اصلا فرصت تصنیف ندارد. معهذا مصنفات متعدده از قلم گهربار او بر صفحهٔ روزگار است. از آنجمله مجالی الهیه در بیان حضرت

خمس بعبارت عربی مقفی بطریقهٔ عرفا دیگر حواشی شرح مفاتیح ملا محسن کاشی رحمة الله علیه تعلیقات عربی دیگر کتاب اخوان الصفا و خلان الوفا در حکمت که چندین نسخه فراهم آورده با کمال تدقیق و تحقیق مقابله نموده جابجا اکثر عبارات نامناسب و نامفهوم را بعبارات مناسب قریب الفهم تغییر داده تسهیل و تصحیح فرموده چند رساله کثیر النفع بران افزوده گویا تصنیفی است جدید که مناسبت با کتاب قدیم هم ندارد. و دیگر شرح کافیهٔ نحو بعبارت فارسی نوشته و ناتمام مانده. و شرح نخبهٔ ملا محسن کاشی در فقه بعبارت فارسی تحریر نموده اما اتمام نیافته و دیگر رسایل متفرقه بعربی و فارسی نگاشته که در مقام خود النفع و تمام است و با اینهمه آنجناب را از آیین مدرسی و پیشه نمازی و اختلاط با اهل دول بر حذر و اجتناب اختیار راقم خاکسار بخدمت آن بزرگوار عنایت حقیقت دارد و هر چند شاعری دون فنون ایشانست اما گاهی اشعار محققانه بر زبان الهام بیانش جاری میشود. این چند اشعار از آثار قلم شکر بار اوست :

چشیده بسکه ترا لذت خدنگ ترا — ازان همیشه کند آرزوی جنگ ترا

زادهٔ ظالم ز ظالم ظلم افزون تر کند — بیضهٔ فولاد اگر مرغی بیارد آهنش پر است

بی تأمل نزنی دم که در اطوار وجود — هر سخن جای و هر نکته مکانی دارد

ای ز هجران رخت افسرده باغ زندگی — بی فروغ از دوری رویت چراغ زندگی
[illegible] هرگز روی آسایش نیافت — بیدلان را از کجا باشد فراغ زندگی

بهر کیست گفته بیدلی در حق انوری — هر معنیش بشاش و بمضمون او بری

هر لحظه که عیش بود قرب اله — از خود در خود بخود نخود طی راه
تا ز آنکه و از منه بیرون نروی — هرگز نبری بسوی این معنی راه

ای آنکه نیاران دل تو در بار است — بشنو ز من این نکته که از اسرار است
آن جایه که بار تو کشد دشوار است — در بار کشی جمله جهات یار است

شش عارف که دام حق را داده است — جز یاد حق آنچه هست افسانه است
در کعبه و دیر نیست گنجایش حق — دلهای شکسته لایق خانه اوست

تا چند شکم پرستی ای از چه کم — کامد چو جبل غفلت کشتی شد بردم
شرمی بکن و بکار رکتا سس نگر — کو غفلہ به پشت میکشد و تو بشکم

دانی که چو تخم در ظهورش اثر است — بالیده بشاخ و برگ کم از ثمر است
طی کرده تنزل و ترقی اینجاست — ای مرد رسیده بین که انسان ثمر است

گر نیست جدائی جواهر ز اعراض — یا کردن ماده ز صورت اعراض
چون موت همین است نه فانی گشتن — پس خوف ز چیست ناقض عادت اتعاظ

آن خارجی بیدل بدین لعین — کو کرد بشیعان تعرض از کین
چون پیرو مردان دین بدیدست ازان — فارغ شد از تعزیهٔ سرور دین

سالکی از عارفی پرسید کای دانای راز — باز گو فرقی که باشد بین گدا و فقیر
گفت درویش آنکه از لوم خدا خرم شود — آنکه از الزام ناخوش میشود گدا بگیر

تمکین : رحمت الله، موطنش کشمیر یافت ملا محمد امین - از مشاهیر فضلای زمان شاهجهان و عالمگیر علیه الرحمه بود. و مشارالیه نیز تحصیل کرده و در شاعری شاگرد خواجه عبدالغنی بیگ قبول است۔ در سلطنت فرخ سیر پادشاه رحلت نموده. از وست :

هست بی مهر ماه پارهٔ من — شاید این بود کج ستارهٔ من

تحسین : عبدالعلی، از مردم کشمیر و اقربای میرزا داراب جویا بود۔

تحسین : میرزا فتح علی، برادر کهتر میرزا داراب جویا بود۔

تحسین دهلوی : در زمان عالمگیر پادشاه از مصاحبان بختاور خان بود.

تراب : میر ابوتراب خادم اول بگیان راقم خاکسار رفته بود که تقاضم تخلص داده۔

چون بیقین پیوست که تخلصش تراب است، درین مقام ارقام نموده - هر چند احوال اشخاص در تذکرهٔ واله و آزاد، و دیگر تذکرهٔ متداوله متاخرین بنظر نیامده اما از اطوار کلامش معلوم میشود که از مخنوران متاخر و مردمان ایرانست - صاحب لطایف الخیال که احوال کسی رانمی نویسد اشعار او بسیار نوشته این ابیات از کتاب مذکور بسبیل انتخاب تحریر یافته بر نشان بیان و حسن سلیقه او نطقش شاهد و ترجمان حالت اند :

دوشش ما از فریب وعده آن شوخ تا سحر　　شمع نظاره ام به ره انتظار سوخت

کسیکه در عرق شرم دیدهٔ تو گفت　　در آب آتش و آتش در آب میسوزد

نمی بندد هر قفلی را که میگردد کلیدش گم　　کشاد بست مطلبها ز ترک مدعا باشد

تمکین : شاه تمکین اصفهانی - راقم آثم از حقایق آگاه شاه اسرار الله شنیده که قلندر درویش خوش مشرب بود، سیاحت عجم و عرب کرده در سنه عشر محمد شاهی بهندوستان آمده و روی مراجعت بایران نموده - این چند بیت از قصیدهٔ اوست که در منقبت علیه السلام گفته :

بسکه از لب بستنم پیچید در دل دود آه　　شد تنم چون خانهٔ فانوس سرتا پا سیاه

بهر یاری دست بر دامان مردم میزند　　اشک چشم چو طفل تازه افتاده براه

میتوان از آستانش خانه خدا سر نوشت　　سوده شد در سجدهٔ او چون هلال از بس جباه

تحقیق : میر محمد علیم عظیم آبادی، والد ماجدش میر بدیع الدین مشهور به میر متین - اصلش از سادات سمرقند است - از افاضل و اکابر عظیم آباد بود - کسب فضایل علمیه در هندوستان از میرزا معز موسوی خان فطرت نموده، بجوش فطرتی شهرت گرفت - در تیر اندازی قادر و در موسیقی بغایت ماهر بود که اساتذه فن آن یگانه عصر را باستادی قبول میداشتند و امرا و کبرای آن زمان اکرام و احترامش میکردند - خاصه زین الدین احمد خان هیبت جنگ ناظم عظیم آباد در اسخانه سلوک مینمود - آن سید عالیمقدار را این خاکسار در سن صبا دیده با آنکه عمر شریفش قریب بصد رسیده بود اما بسبب توسع مشرب و حسن اطوار و اخلاق پیران شگفتگی طبع جوانان داشت و برای شغل طبیعت بیشتر رغبت بتماشای جنگ حیوانات مینمود تا آنکه به عهد حکومت نواب محمد علی وردی خان مهابت جنگ مرحوم در سال یکهزار و شصت و دو برحمت الهی مقرون و در آن بلده مدفون گردید - اشعار گفته قلیلی از ان هنگام تحریر در نظر حقیر بود - این ابیات آن والا صفاتست :

حباب بحر وجودم چه از وجود مرا | که نیست غیر عدم مدطلسم بود مرا
هنوز صورت غیرم دوچار میگردد | گرفتم اینکه حل آیینه شد حسود مرا

تاییـد: خواجه عبدالله عظیم آبادی خلف خواجه رحمت الله از نجبای آنجا است، اوایل از مبادیات بعض علوم اطلاعی حاصل کرده در فن شعر و انشا و سیاق طبعش مایل افتاده بی شایبهٔ اغراق در حسن سلیقه و تهذیب اخلاق مشاکلت و مشابهت با صاحب طبعان معاصر ندارد و براست که باین قامر در نهایت یگانگی انیس و معاشر است و بهیچ حال از جادهٔ اعتدال آشنایی انحرافی ازو مشاهده نیفتاده ــ به اصابت رای و صواب اندیشی موصوف و به قدر طاقت در مصاحبت روانی احبا معروفست ـ طبعی بلذت فقر آشنا و ذهنی به سخن رسی رسا دارد ــ و نثر را زیبا مینویسد و نظم را بلطف فصحا میگوید ـ قلمش اکثر مضامین می انگیزد و از افکارش حلاوت گفتار اساتذه میخیزد ــ واگرچه اشعارش هنوز مدون نشده اما در هر ردیف ابیات لطیف گفته و در پسند اشعار سلیقه آش بلند افتاده ــ چنانچه در مولفات حقیر بیشتر انتخاب ابیات باستصواب و تایید آن شمع احباب تسوید یافته است ــ و هرچند در سرکار حکام سابق بنگاله توسلی داشته اما از بدایت نظامت نواب مبارک الدوله بهادر خلف نواب میر محمد جعفر خان تا این زمان که سال یکهزار و یکصد و نود و یک هجری مطابق سنه بیست شاه عالم بادشاه است، عمرش از چهل متجاوز شده و در همان سرکار روزگار بعزت بگذراند و این اشعار منتخب افکار اوست:

یارب بحق دیدهٔ شب زنده دار ما | بی روی دوست تیره مکن روزگار ما
دوش بردی ز خرابات بره محتسبم | گر نگیرد مدد لغزش مستانهٔ ما
نه همین دیده تماشای حسن آن ماه است | کسی بجام نه بیهوده است دریا را
گر بدگمان شد ز تبسم مزارم | که صیاد می بست چاک قفس را
بنامرادی جاوید چون کنم تایید | نخود نشانند اگر نامه بجواب مرا
بنماستارهٔ سحر از گوشواره ها | تاکی شب فراق شمارم ستاره ها
ناله بنرم باده چو کرد مدبرون نرفت | بگسست تار سبحه او زاستخاره ها
امشب گران تراست بچشم تو خواب ناز | افسانه ام مگوش تو گویا رسیده است

تسلّیِ دل بیتاب میکنم ورنه — همیشه قاصد من بیجواب گردیدست
گفت از دیده کنم پاک بدامن نم اشک — آنقدرها شرر افشاند که دامانم سوخت
نگه بجانب اغیار و گفتگو با من — بلای عشق خوشم گر وصال یار این است
خصمی خویش اختیار من است — دشمنست آنکه دوستدار من است
رنگ میبازم از نظارهٔ گل — که در و بوی از نگار من است
خبر زما برسانید میر قافله را — که ناقه خسته شد و بار در گل افتادست
تایید شغل عشق بتقلید باطلست — این علم را نیاز بدرس ادیب نیست
جان گر بهای ساغر می گر طلب کنیم — از پیر میفروش بمنت خرید نیست
حسد بخرمی روزگار ما دارد — بما عداوت زاهد ز پارسایی نیست
مکتوب را نخوانده رها کردهٔ ز دست — ای مست ناز نامهٔ من این جواب داشت
تایید ستر رحمت یزدان نکو شناخت — رندیکه از گناه امید ثواب داشت
انده دل بس کن که زبان بستگان عشق — هرگز ترا خجل به تقاضا نمیکنند
سهلست پیش ما عوضِ جان به نیم ناز — مشکل حکایتی است که سودا نمیکنند
تایید گر نه از سر کوی تو پا کشید — امشب چرا سگان تو غوغا نمیکنند
ای جسته ترفع ز کسان در هر باب — در نخوت و کبر بسته بر روی نقاب
پیداست ز سیمای تو خبث باطن — زانسان که ز مینای تنک رنگ شراب

تمیز: دهلوی، اسمش سری گوپال از برهمنان هندوستانست که نسل خود را بآفتاب میرساند- و از شاگردان میرزا بیدل است- در علم هندی مهارت داشت و شعر هندی خوب میگفت- مثنوی در تعریف متهرا و اماکن آن بزبان فارسی گفته و بعهد محمدشاه بادشاه رحلت نموده، ازوست:

رفتی و جلوهٔ تو نرفت از بزم هنوز — یک خرمن گلست ز پا تا سرم هنوز
یک جرعه می بیاد تو خوردم برنگ گل — خونِ بهار میچکد از ساغرم هنوز

تازه دهلوی: اسمش لال جی، از شاگردان میر افضل ثابت مرحوم بوده، ازوست:

اینکه میآید بگوش ما صدای نوبتی — عمر شاهان میزند هر لحظه کوس رحلتی

پیش لطف حق گر جرم ما حسابی نیست　　میکشد بهر دم ترازوی قیامت خفتی

(ث)

ثنا: شیخ آیت اللہ ثنا تخلص۔ از نجبای شاہجہان آباد۔ در ایام شباب بخدمت افصح المتکلمین و قدوۃ المتاخرین شیخ محمد علی حزین رحمۃ اللہ علیہ در ہمان شہر سعادت مآب میشد۔ از یمن صحبت آنحضرت قدرتی بخوش محاورگی بہم رسانده اشعار خوب بسلک نظم میکشید۔ حضرت شیخ بلطف خاص بحالش مبذول میداشت و افکارش را پسند میکرد۔ آخر از دہلی بسمت صوبۂ اوده عنان عزیمت جلوه ریز کرد و در سرکار وزیر الممالک نواب شجاع الدولہ مغفور نوکر شده، در ہمان دیار وطن گزید۔ اگرچہ راقم آثم وی را ندیده اما پاره از اشعار خود در بنارس نزد این خاکسار فرستاده بود کہ در تذکره اثبات یابد۔ و پایان از شغل شعر و شاعری باز مانده احیاناً بہ نظم میپرداخت تا آنکہ در سن کہولت بسال یکہزار و دو صد ہجری در لکھنو رحلت نمود:

زیب حسن ثنا چہ شور و غوغا شده است　　زین زلف دراز فتنہ برپا شده است

از قامت تو قیامتی در عالم　　امروز اگر نشد کہ فردا شده است

ثابت: میر محمد افضل ثابت تخلص الہ آبادی نواسۂ امیر عالیشان اسلام خان والا تخلص بدخشانی و برادرزادۂ امیر والاہمت ہمت خان دیری تخلص است کہ پدر و پسر از امرای جلیل القدر عالمگیر خلد مکان بوده اند۔ احوال ہر کدام ایشان بحسب مقام تحریر خواہد یافت۔ اما ثابت مذکور در الہ آباد قدم از عدم بوجود نهاده و در آنجا نشو و نما و تحصیل علوم از فضلا نموده بفضیلت نام برآورد و بمرور ایام در فن شعر بزمرۂ اساتذه حوالی مقام معدود شد۔ و در اوایل شباب جناب سید و صیا علیہ السلام را در رویا دیده برخلاف اسلاف خود مذہب امامیہ اختیار کرد و کتابی در اثبات امامت بدلایل و براہین بغایت لطیف و متین تالیف نمود۔ و در بدایت حال اقامت بدہلی ورزیده علق باسباب ظاہر داشت و در مجامع و مجالس حاضر میشد و آخر لباس فقر در بر کرده متصل نخاس شاہجہان آباد بخانۂ حکیم میر امام الدین اکسیر لہیب کمال و داد گوشہ گیری بود و بیشتر بعبادات قیام مینمود۔ قصیده طبیہ در مدح حکیم مذکور متضمن لغات طبی در سلک تحریر کشیده۔ و در اصطلاحات منیہ و جدیده ماہر و بر گفتن اقسام نظم قادر بود۔ قصاید غرا در مدایح ائمہ اثنا عشر و واقعات

در مصایب امام حسین علیه السّلام بروش واقعات مقبل اصفهانی گفته اما بسبب تلاش معانی تازه مانند واقعات مقبل روانی ندارد. و نور ابا مرزای عبدالرضای متین اصفهانی مباحثه رو داده و نیز در مقدمهٔ یکی از شاگردان خویش که حقوق رالعقوق بدل ساخته بشاگردی دیگری شتافته بود. قصیدهٔ مشتمل بر چهار صد بیت در نهایت آفتاد از نظم آورده و شوخیها بکار برده سایر اشعارش قریب ..!. و بسال یکهزار و یکصد و پنجاه و دو بعهد محمد شاه بادشاه برحمت الٰهی پیوسته در شاه جهان آباد مدفون گشت. "ثابت مرده" مخبر آن تاریخ است ـ

ثبات: میر محمد عظیم، ولد میر افضل ثابت در یکهزار و یکصد و بیست و دو ولادت در الٰه آباد یافته. نزدیک سن رشادت قدری تحصیل علوم نمود. در حضور والد ماجد خود چندان خیال بشعر نداشت. و بعد انتقال آن مغفور تتبع کلام اساتذه نمود، سلیقه درین فن بهم رسانید. آزاده حال و درویش خصال بود. و در حافظه از معاصران خویش امتیاز داشت. و اعانتی به علی قلیخان واله داغستانی در تحریر تذکره مینمود. دیوان خود را که قریب چهار هزار بیت است از نظر سراج الدین علیخان آرزو و واله مذکور گذرانیده بعهد محمد شاه بادشاه سنه یکهزار و یکصد و شصت و دو در عین جوانی از جهان فانی درگذشت، ازوست:

ستم خو بست گر با او بود لطف نهانی هم | جفا از حد گذشت ای شوخ گاهی مهربانی هم
گفتمش قتل من خسته چسان خواهی کرد | گفت گاهی بنگاهی، بتغافل گاهی

(ج)

جویا: میرزا داراب جویا. آبایش اگرچه از ایران بوده اند اما مولد و منشا و موطنش کشمیر و از مشاهیر شعرای عهد اورنگ زیب عالمگیر است. بهنگام صوبه داری نواب ابراهیم خان بن علیمردان خان مغفور در کشمیر به احترام داشت. و ندیم و مقرب نواب مذکور بود. در آن زمان اکثری از سخنوران خطهٔ دلپذیر کشمیر مثل عبدالعلی طالع و عبدالغنی قبول و ملا ساطع نسبت شاگردی بوی داشته اند. هرچند قبول مذکور متتبع سلیم و سلمان و کمال خجندی است اما استکمال از و نموده. جویا طرز مرزا صائبا و میر معز فطرت را گرفته در تلاش معانی سعی رسا داشت. و برادرش گویا

۱- تعداد اشعار در هر دو نسخه ساقط است.

تخلص میکرد - و تو یا بطریق لطیفه میگفت که من و برادرم گویا نام و تخلص طالب کلیم را برادرانه تقسیم نموده ایم - بهر تقدیر در متاخران کشمیر بی نظیر بود، قصیده و غزل و مثنوی مختصر او شهرت دارد - کلیاتش قریب هشت هزار بیت است - بسال یکهزار و یکصد و بیجده ازین دار ملال انتقال نمود - در کشمیر دفن گشت - چون سخن را در کنار خویشتن پرورده بود، تاریخ وفات او سخن پرور بود و انتخاب کلامش از مجمع النفائس و بعض تذکره و سفاین منتخب ساخته اندراج یافت -

حزم : ملا علی بیم تخلص هندی - ظاهراً بعهد عالمگیر بادشاه بود - راقم حقیر قریب دو صد بیت آنرا دیده - اگرچه تقلید ناصر علی میکند، اما ناهمواری در کلامش بسیار است :

زبینوایی اگر خشک گردد اندامت ‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌ چونی ز هر نفس خویشتن نوا مطلب
برنگ خون زلب زخم تازه بستهٔ ما ‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌ شراب میچکد از تو به شکستهٔ ما

جلتی : میرزا عبد الرحیم - بعهد فرخ سیر بادشاه بود - شاگرد ملا جانی و هم مشق با مرزا محمد علی ماهر است، ازوست :

کسی که دل ز تو گیرد کجا نگهدارد ‌‌‌‌‌‌‌‌ من و دل از تو گرفتن خدا نگهدارد

جلیس : مرزا مهدی جلیس شنیده شد که بسال یکهزار و یکصد و نود و هفت هجری بطلب مشغول است و استفاده فن شعر از میرزا محمد فاخر مکین نموده گاهی جلیس و گاهی مهین تخلص میکرد، ازوست :

زخمی نزنی که از دل ما ‌‌‌‌‌‌‌‌ بر دست تو مرحبا نباشد
رو تافتن از جفای دلدار ‌‌‌‌‌‌‌‌ در مذهب ما روا نباشد
این گرد ز کوی کیست یارب ‌‌‌‌‌‌‌‌ کین بهر دمی از صبا نباشد

کی ز کویت من بتیاب توان برخیزم ‌‌‌‌‌‌‌‌ نخشینم بیهت تا ز جهان برخیزم
بنشین مطرب بستا نوای سرکن ‌‌‌‌‌‌‌‌ تا من سرو پا دست فشان برخیزم
الله خوش آن دم که تماشای ندا از سر ناز ‌‌‌‌‌‌‌‌ بلقلی تو من از سر جان برخیزم

جواد : شاه جواد، جواد تخلص گویند از ایران بود، در عهد محمد شاهی در بلدهٔ مقیم ابلباسی

در دلشی اقامت داشت - از وست :

کتاب عشق دیوان جنونست　　هو المعشوق عنوان جنونست

جولان : سید علی جولان سهرندی در عهد محمد شاه بادشاه بود -

جامع کشمیری : اسمش خواجه مقصود از شاگردان عبد الغنی بیگ و سخنوران عهد محمد شاه فردوس آرامگاه بود، از او :

سخن سازی نه آسانست شمعی باید و جوهری　　چو مردم شد سفید اشعار رنگینم بیاضی شد

جنون : ابوالفتح خان جنون تخلص کشمیری - در زمان عالمگیر خلد مکان بدیوانی گورکهپور و بعهد محمد بهادر شاه بادشاه بدیوانی لکهنؤ ماموربود - ازان بدیوانی عظیم آباد منسوب شد. و بعهد محمد فرخ سیر بادشاه در عظیم آباد رحلت نمود، و در گورکهپور مدفون شد - محمد عاشق همت از متوسلان او بود - گویند اشعارش مدونست -

جرأت : ظفر علی جرأت - سیاحت بسیار کرده و در اصفهان سکنی نموده - حکایات شهوت حیوانی و کثرت اکل او را والہ داغستانی در تذکرهٔ خود بر اطالت ایراد نموده - و خالی از غرایب نیست که آنچه کسی در سه ماه میخورد او هرگاه میخواست در یک روز میخورد - و هذا قانع و لا ابالی بود - اشعار بسیار گفته اما نقش قماشی بهم نرسانید و در سلک طلبه علوم جا داشت تا آنکه بسن کہولت در اصفهان رحلت نمود - از معاصران والہ مذکور بوده است :

ساقیست ستیزه کار با ما　　آیا چه کند خمار با ما

جرأت : میر جعفر علی - از منصب داران محمد شاه فردوس آرامگاه بود طبع لطیفی داشت -

جودت : محمد ایوب بیگ جودت بدخشانی پدرش محمد سلیم فضیلت داشت از بدخشان بهندوستان آمده و جودت تربیت کردهٔ باب خویش است - در اوّل شباب بزمرهٔ منصبداران عالمگیری انسلاک یافته در هزار و صد و چهارده بخدمت امانت اخذ جزیه قصبات توابع میوات مامور شد و دران کار بنیکی گذرانید و بعد ازان در شاهجهان آباد سکنی ساخت و از بسیاری قوت مدرکه و حافظه بسخن خوب میرسید و اشعار بسیار بیاد داشت خیلی سنجیده اطوار و از دنیا رمیده بود و در اوایل عهد فرخ سیر بادشاه در گذشت[۱] -

۱- "گذشته ایوب بهشت کرد مسکن" تاریخ فوت اوست - (نسخهٔ برلین)

جَم: میر عبدالکریم۔ از منصبداران جهانگیر پادشاه بود۔ در سال یکهزار و یکصد و سی و دو رحلت نموده۔

نگاهم در بهار فرصت نظاره ام کمتر — که چشم از بیم صبحم تا سحر بد روز بست انجب

جرأت دهلوی: نامش قلندر بخش ولد حافظ امان دهلویست۔ نظم ریخته را که مخلوط بزبان هندی و فارسی است نیکو میگوید و بموزونی طبع گاهی دو مصرعه فارسی بهم پیوندد۔ و راقم آثم احوالش در تذکرهٔ ریخته نوشته است۔ از وست:

کس نیست در جهان که درد کس دوا کند — عشق است اینکه شعله و خس را یکی کند

بی روی تو ای مه دلم آرام ندارد — این صبح فراق تو مگر شام ندارد

جرأت اورنگ‌آبادی: میر محمد هاشم جرأت، اورنگ آبادی مخاطب به موسویخان از سادات موسوی است۔ جدش سید علی از گیلان بهندوستان آمده پدرش میر محمد شفیع ولد سید علی اورنگ آباد بنیاد اقامت نهاد۔ و در اینجا موسویخان میلاد یافته در حجر تربیت پدر بسن رشادت رسید و چون لایق کار شد در سرکار امیرالامرا حسین علی خان بهادر ملازم و به قلعه داری قلعه دهارور متعلقه اورنگ آباد مفتخر گردید۔ و هنگامی که امیرالامرا از دکن عازم دهلی گشت او نیز در جرگه همراهیان بدهلی رسیده ادراک خدمت مرزا بیدل و دیگر مستعدان نمود۔ و چون دولت سادات بارهه برهم خورد بجناب نظام الملک آصفجاه پیوسته بمنصب دو هزاری و پانصدی و خدمت دارالانشا اختصاص یافت و بعد رحلت نواب مذکور پسرش نظام الدوله ناصر جنگ بر همان کار بدستور مامور داشته بخطاب معزالدوله و منصب چهار هزاری سرفراز ساخت و در وقت آصف الدوله ناظم دکهن پسر خود مستعد خان را بر آن خدمت داشته منزوی گشت تا آنکه در یکهزار و یکصد و پنج در گذشت۔ طبع بفن انشاء و فهم نظم رسا داشت۔ دیوان مختصری دارد۔ از وست:

آنکس که نیازد بنسب مرده ز کس است — ما ایم که باشد حسب ما نسب ما

دریاد خدا باش که کاری به از این نیست — سیاحی دلی کن که دیاری به از این نیست

پاس دل گر میتوانی داشت سلطان میشوی — این نگین را گر بدست آری سلیمان میشوی

جناب: میرزا ابوطالب خلف میرزا نصیر اصفهانی: افصح المتأخرین جناب شیخ محمد علی حزین در تذکرة المعاصرین بدین عبارت متین بیان کرده اند که از سنجیدگان و اخیار روزگار بود. بغایت صاحب همت و بلند فطرت. در علم استیفا و مراتب آن بکمال. بمهمات دیوانی و خدمات سلطانی قیام داشت. در سال هزار و صد و بیست و پنج وداع جهان فانی نموده بسعادت جاودانی فایز گشت. و از تذکرهٔ واله داغستانی مستفاد شد که بدستور والد خود بخدمت سر خط نویسی مامور بود و در فن انشا دست حسن خط دست رسا داشته. دیوانی مشتمل بر دو سه هزار بیت بیادگار گذاشته.

جناب[1]: میرزا فتح الله جناب تخلص خوزانی. خوزان قریه ایست در دو فرسنگی اصفهان. مشارالیه بهندوستان آمده، به نظارت سرکار نواب تقرب خان که دیوان خالصه و خانسامان محمد فرخ سیر پادشاه بود منصوب شده. روزگاری بسامان گذرانید و بعد رحلت تقرب خان با مال فراوان باصفهان برگشت. و در قریه خوزان اماکن شایسته ساخت. و در آن احیان بعد و بعضی خدمات والتفات قهرمان ایران که وکیل الدوله و مختار کل بود، بکلانتری اصفهان مامور شده و چند سال مهام متعلقه را باستقلال و نیکنامی سرانجام داد. و عاقبت بسیاست قهرمان ایران درگذشت. بغایت شعر شایق و بطرز قدما راغب بود. گویند دیوانش قریب چهار هزار بیت است. و قصاید او نسبت غزل استوارتر دارد و قصاید در مدایح شاه طهماسپ ثانی گفته بصنایع بکار برده.

(ح)

حفیظ الله خان نواب: امیر صاحب تدبیر خلف نواب سعد الله خان وزیر بود. بزمان عالمگیر خلد مکان صوبه‌داری تهته داشت. در همان مملکت بسال یکهزار و یکصد و دوازده رحلت نمود. از وست:

دا انجمن دهر نخست آمده ای نا آنگونه که شایسته تست آمده ای
ای ختم رسل گرچه در بزم وجود دیر آمده ای ولی درست آمده ای

حجت: میرزا مهدی حجت کشمیری و رای حجت مشهدیست. برادر زادهٔ میرزا ابوالقاسم ابوالفتح جویا و از ملازمان نواب اعتماد الدوله قمر الدین خان بهادر وزیر بوده. معاشرت با سراج الدین علیخان آرزو داشت. از وست:

نبودم مرهم زخمی نگشتم پنبهٔ داغی عبث اوقات خود را صرف در لهو و لعب کردم

حسن: خواجه حسن حسن تخلص دهلوی از اولاد خواجه مودود چشتی است. ریخته را نیکو میگوید و بریخته گویی اشتهار دارد. احوال و اشعار آن در تذکرهٔ ریخته اثبات یافته. و درین اوقات که سنه بیست و نهم جلوس شاه عالم بادشاه است در لکهنؤ عاشقانه بسر میبرد و گاهی شعر فارسی میگوید. از وست:

پیغام ز شوخ بیمروت نرسید پیغامبری ز راه شفقت نرسید
دل میطپد و چشم براه است حسن دیر است که نامهٔ محبت نرسید
رفتم بحضور آن نگار و باادب گفتم گویا بمطلبی سازم لب
گفتا نه حسن که من ندانستم خاموش نشسته باش مطلب مطلب

حسن: سید حسن علیخان حسن تخلص ملقب بعمدة الملک و اشرف الدوله بهرام جنگ خلف اشرف

۱- اصلاً در نسخهٔ خدابخش بعد حرف ... بذیل حرف عین وارد گشت. امادر نسخهٔ برلین بذیل حرف جیم یافته شد.

نواب خانخانان بہادر نظفر جنگ است بحسن صورت و سیرت آراستہ در مخالطت و معاشرت خوش خو و شگفتہ رو بود۔ محبتی تمام باین راقم ستہام داشت۔ قضارا ثمر از نخل زندگانی نچیدہ در اوان جوانی بسال یکہزار و دوصد و دہ ہجری وداع جہان فانی نمود و داغ افسوس بر دل احباب گذاشت۔ طبع آن عالی اکثر بنظم و نثر مایل و در تدوین اشعار شاغل بود چنانکہ دیوان مختصری ترتیب دادہ۔

حسرت : مرزا جعفر علی حسرت تخلص دہلوی از سخنوران زمان شاہ عالم پادشاہ است۔ سکنی در لکھنو اختیار نمودہ۔ شاگرد بسیاری در شعر ریختہ دارد و شعر فارسی را از نظر مرزا محمد فاخر مکین میگذراند۔ لباس درویشانہ در بر کردہ یکہزار و دوصد و پنج ہجری با راقم آثم ملاقی شدہ بغایت ہموار یافتہ، از وست :

ای شام چنین زلف پریشان کہ داری ای صبح بگو چاک گریبان کہ داری
ای برق بگو این ہمہ بیتاب چرائی ای ابر بگو دیدۂ گریان کہ داری
حسرت نکنی شکوہ کہ آن بت دل و دین برد دل از کہ و دین از کہ و ایمان کہ داری

حیرت : دانشمند خان حیرت تخلص مشہدی اسمش ملا محمد باقر از افاضل عالی قدر بود۔ بزمان فرخ سیر پادشاہ وارد ہندوستان شدہ بخطاب دانشمند خان ممتاز شدہ۔ چون برادرش ملا علی اکبر ملا باشی از مقربان درگاہ نادری بود ہنگام ورود نادر شاہ در دہلی بر مراتب آن عالی قدر را افزود۔ چنانکہ محمد شاہ پادشاہ او را بخدمت خانسامانی و منصب ہفت ہزاری و خطاب معز الدولہ سرفراز ساختہ۔ و بعد مراجعت نادر شاہ از دار الخلافہ دہلی حیرت مذکور رحلت نمود۔ الغرض

جان پیوستہ بحق را خطر از دشمن نیست ہیچ حرزی چو دل خود بخدا بستن نیست

حیران : میر حیدر علی حیران تخلص دہلوی از منسلکان نواب آصف الدولہ وزیر الممالک بہادر است۔ نظم ریختہ مایل است سرانجام میدہد از شاعران ریختہ گو این است احوال و اشعارش در تذکرہ ریختہ کہ موسوم بہ گلزار ابراہیم است تحریر یافتہ در لکھنو ہرگاہ رغبتی بنظم فارسی میکند بنظر مرزا محمد فاخر مکین میگذراند۔ این اشعار از ان سنجیدہ اطوار است :

بازی بگو کجا رود از آستان تو بیمار تو شکستہ تو ناتوان تو

حیدر : میر مرتضیٰ حیدر تخلص دہلوی از اصحاب سخن بود۔ فن شاعری از میر افضل

ثابت وطبابت را از حکیم امام الدین اکتساب نموده استقامتی در عالم آشنائی و مهارتی در تاریخ گفتن و نثر نوشتن داشت - در ایام نظامت نواب علاؤ الدوله سرفراز خان از دهلی بمرشدآباد آمده بعزت میگذرانید - میر مذکور را هنگامی که بسن کهولت رسیده بود راقم آثم در آن بلده دیده است - بسال یکهزار و یکصد و هفتاد و هفت رحلت نمود - و دیوان آن شاعر معنی یاب قریب شش هزار بیت است - و این اشعار منتخب دیوان آن سید عالی مقدار است - از وست :

لعل جان بخش تو دیگر لب عیسی بان دگر است   رتبهٔ سحر کجا ، قدرت اعجاز کجا
شد عمر و نرفت کلفت دل   گر دست بجا و کاروان رفت

حشمت : مرزا قلی حشمت اصفهانی برادر کهتر مرزا جعفر راحت اند ایران باتفاق علی قلی خان واله وارد هندوستان شده - چندی در منسلکان نواب برهان الملک سعادت خان بهادر ماند و بعد از آن اقامت دهلی اختیار کرده باستصواب نواب سعادت خان بخشی و حکیم الممالک معصوم علیخان بزمرهٔ ملازمان محمد شاه فردوس آرامگاه انسلاک یافته بخطاب عمادالدین خان و بمصاهرت حکیم الممالک معصوم علیخان سرفراز گردید - از وست :

اندوختهٔ دل همه از دیده فرو ریخت   این ابر تنک مایه دگر هیچ ندارد

حشمت : میر محتشم علیخان حشمت خلف میر باقی و برادر میر ولایت الله خان اصلش از بدخشان است - یکی از اجداد ایشان بهندوستان آمده سکنی گزیده - و او در دهلی ولادت یافته - در مروت و اخلاق و اکثر صفات مردانه یگانهٔ آفاق بود - در رفاقت نواب نجم الدوله اسحاق خان بهادر روزگار به عزت داشت - قبل از شهادت نواب مرحوم که در فرخ آباد بمحاربهٔ نواب احمد خان بنگش روداد حشمت مذکور در سنه یکهزار و یکصد و شصت و سه بمرگ مفاجات درگذشته - مدتی با میر محمد افضل ثابت و شیخ عبدالرضا متین و سراج الدین علیخان آرزو صحبت ها داشته - اشعارش قریب هفت هزار مدون است - چون خوش سلیقه و بسیار شیرین زبان بود احیاناً تانهای تالیف و غلطی محاورهٔ او سامعه را ناگوار می افتد - این اشعار افکار او ست :

بر زبان حلوای بید و داست بس دنیا لذیذ   غیر تنباکو ندیدیم دو دبی حلوی لذیذ

حاکم لاهوری : نامش حکیم بیگ خان خلف شادمان خان از جانب پدر

باوزیکه طغواز جانب مادر بسادات ہرات میپیوند و شادمان خان در زمان عالمگیر خلد مکان الخ بہ ہندوستان آمده داخل منصبداران گردیده و از زمان فرخ سیر بادشاه تا عهد دولت محمدشاه فردوس آرامگاه مترقی شده بمنصب پنجهزاری و علم و نوبت سرفرازی یافت و لاہور را مسکن ساخت۔ و پسران عبدالحکیم بیگ خان بخطاب خانی مخاطب گشته۔ بسلک منصبداران در آمد۔ آخر کار لباس فقر اختیار کرده و از راه بندر سورت بزیارت بیت الله رفته و حج گزارده۔ بسال یکهزار و یکصد و ہفتاد و پنج معاودت بوطن نمود۔ تذکرهٔ مختصری متضمن اسمای شعرای معدود که نها را دیده بود، نوشته موسوم بمردم دیده نموده۔ از تلامذهٔ شیخ آفرین لاہوریست، در تلاش معنی تازه و گفتن تاریخ ذہن رسا دارد۔ تاریخ ختنه پسر حامد نامی ختنه طلازاده یافته۔ دیوان او بقول آرزو قریب چهار ہزار بیت است۔

حبیب الله دہلوی میر: مخاطب بعزت خان بہادر صلابت جنگ والد ماجد شیرافگن خان باسطی است۔ از امرای عهد محمدشاه فردوس آرامگاه بصفات حمیده موصوف بود۔ گویند دیوانش در فترت نادر شاہی تلف شد، نگاه میرود که فیرت تخلص اختیار داشته باشد۔ از دست:

شعله خوانم یا گلستان یا سحر یا آفتاب ــــ جلوهٔ حسن ترا ہر لحظه رنگ دیگر است

جز خاک دست غیست چرا منزل دیگر ــــ گیرم که روم جا بدگر کو دل دیگر

حالی: سید عبدالله حالی تخلص کربلائی۔ در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد علی حزین بدین عبارت مسطور است که از سادات حایری و بفضایل و کمالات باطنی و ظاہری محلی بود۔ ساکن عباس آباد اصفہان و با راقم این مقال معاشرت و صداقتی بکمال داشت۔ چون بصحبت مرحوم مرزا صایبا رسیده بود در شیوه تمام در احوال و اطوار آن میںمود۔ و خط نسخ بغایت نیکو مینوشت و کتابت کلام الله موفق۔ در شعر سلیقه اش مستقیم و اشعار عذب و سنجیده بسیار دارد۔ منظومهٔ مجموعه اش تخمیناً پنجهزار بیت بنظر آمد۔ در حالت کہولت باصفہان از جہان فانی بدرود گفت۔ تم کلامه۔ راقم آثم اشعار بسیار از ان سخنور نامدار بنظر در آمده۔

حالت: میر مرتضیٰ دہلوی۔ بدامادی نواب عقید تمند خان برادر عمدة الملک امیر خان مرحوم اختصاص داشت۔ بغایت وسیع المشرب و خوش سلیقه و گرم اختلاط و لطیفه سنج

و از دوستان صمیم این خاکسار بود. در آخر حال بر نهال نامی که در کمال جمال از طایفهٔ رقاصان عظیم آباد بود عشق ورزیده و چون آن جمیله را نواب سراج الدوله ناظم بنگاله باجبار داخل رقاصان سرکار خود نمود میر مذکور را در مهاجرت حالت عجبی روداد. چنانکه بیمار افتاد - آزارش بدق وسل منتقل گردید - روزی راقم آثم حرفی از خود ساخته بمشارٌ الیه گفت که نهال شمارا پیغام وصال داده بفلان محل طلبداشته است - اگرچه آن سوخته دل بغایت ضعف قدرت رفتار نداشت اما بشغف بسیار برخاسته مهیای رفتن شد و حاضران همه گریستند - الحاصل بهمان مرض برحمت الهی پیوست - اشعار آن مرحوم مکرر شنیده شد - اما هنگام تحریر همین دو بیت بخاطر بود' از وست : (۲ شعر)

حقیری اله آبادی : اسمش شیخ کمال الدین - خلف شیخ محمد افضل اله آبادی بود -

حضوری : گرو بخش حضوری تخلص بود از قوم کنبو - اجدادش از ملتان اند و او در هندوستان از معاصران سراج الدین علی خان آرزو - گویند دیوانش قریب بیست هزار بیت است -

حسامی اکبر آبادی : نامش حسام الدین از منصبداران شاه عالمگیر خلد مکان و پدر سراج الدین علیخان آرزو بود - قصه کامروپ و کام لتا منظوم نموده اما فرصت اتمام نیافت بغایت طبع انصاف داشته - در یکهزار و یکصد و پانزده وفات یافته -

حجاب : میرزا اسمعیل حجاب بعهد عالمگیر خلد مکان از ایران بهندوستان آمده شعرش از تذکرهٔ سرخوش و آتشکده اثبات یافت -

حیا : اسمش شیو رام داس قوم کایت پدرش از منسلکان نواب اسد خان وزیر اعظم حضرت عالمگیر خلد مکان بود - و حیا از شاگردان میرزا بیدل است بتقلید طرز استاد نثری موسوم به گلگشت بهار ارم در بیان متفرادنبد را ن نوشته - و در عالم شباب بسال یکهزار و یکصد و چهار ازین دار ناپایدار رفت -

حسین مازندرانی : ملا محمد حسین - برادر ملا سعید اشرف و معاصر مرزا طاهر نصرآبادی بود - بهند آمده با نواب ابراهیم خان ابن نواب علی مردانخان بسر میبرد - گاهی شعری میگفت -

حسین یزدجردی: حسین بیگ. مشرب عالی و سلیقهٔ درستی داشت. از تلامذهٔ میرزا ابراهیم همدانی و از منشیان رقم نویس ایران بود. از وست:

تا بود جنگ محالست از وصلح زند — آنکه با سایهٔ مژگان نگهش قدح بشکست

حسرت: سید محمد حسرت مشهدی. از سادات موسوی و شاگرد میرزا مهدی عالی. در تذکرهٔ معاصرین جناب شیخ محمد علی حزین باین عبارت مذکوراست که از خدمهٔ روضهٔ رضویه علی ساکنها التحیه و بشعر معروف بود. عادت بکثرت صرف افیون نموده نصف اوقاتش در نعاس و نیمی در مدح و ذم ناس معروف بود. و ولادتش در هند اتفاق افتاده. خالی از ملاحتی نبود. در کهن سال رحلت نموده در آن آستان مدفون شد. این ابیات زبده ازوست:

بیتو گل را در گلستان خار میدانیم ما — سبحه را بی ذکر تو زنار میدانیم ما

تمام معنی دیدار بود صورت ما — مثال آینه بی وجه نیست حیرت ما

بود از خاکساران نسبتی ارباب بینش را — که غیر از سرمه نبود هیچ چیز آرایش دیده

حشمت: محمد علی حشمت متوطن تبت. شاگرد عبد الغنی بیگ قبول بود. اوایل تکلف تخلص میکرد و باز مسیحا تخلص نمود و آخر حشمت قرار داد. اشعار او بهر سه تخلص دیده شد. استعداد سخنوری نداشت:

حرفی از شوخی چشم تو بدل میگفتم — مژه برگشت که من هم دو سه حرفی دارم

ز رنگ لاله و داغش عیانست — که حسن و عشق با هم توامان است

می گلگون بکش در خانهٔ زنهار — شراب سرخ باب بوستان است

حبیب: ملا حبیب اصفهانی. در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد حزین باین عبارت مسطور است که ساکن عباس آباد اصفهان و در عقلیات مشهور زمان بود. نتایج افکار حکما با معارف اصحاب شهود تطبیق نموده بمشرب و مسلک صوفیه انس و عادت گرفته بود و با فقیر انس تمام داشت. در حال بلوغ بجوار رحمت الهی رسید. از وست:

درآور بزم زندان تا ببینی عالم دیگر — بهشت دیگر و ابلیس دیگر آدم دیگر
ما را ز خداوندی لطف تو همین بس — کز بندگی ما هیچو منی عار ندارد

حاجی : (ملا حاجی محمد گیلانی) در تذکرة العاشقین جناب شیخ علی حزین به این عبارت مسطور است که به اکتساب علوم باصفهان آمده در سلک مستفیدان مجتهد عالیشان ملا باقر خراسانی علیه الرحمه منسلک و بکمال مردمی و فضایل حمیده آراسته از اخیار روزگار و در شاعری مسلم اقران و مشکل پسندان هر دیار بود. مرحوم میرزا صایبا میگفت که اگرچه شعر کم دارد، اما آنچه دارد منتخب است. فقیر ادراک صحبت او در بدایات عمر بسیار نموده است. در هفتاد سالگی از جهان گذران بعالم جاودان انتقال نمود. در تذکره واله آمده که در زمان شاه سلیمان و عهد شاه سلطان حسین صفوی بود. حاجی تخلص میکرد. این اشعار از وست :-

با همه سنجیدگی بیقدر و مقداریم ما — چون ترازوی دیار قحط بیکاریم ما
باشد سفری گرد سر کوی تو گشتن — شغلی که ز دل محو کند حب وطن را
کفن دندان دشمن و زد اقبال زیب جنبش دلدار — که آن پیراهن تن میبرد این جامهٔ جان را
لازم افتادست هنگام سجودت اضطراب — چون نماز صبح نزدیک طلوع آفتاب
من آتشم بمن نتوان کرد دشمنی — چون شمع سوخت هر که مرا بر زبان گرفت
به پیری منع دل از خواهش دنیا آسان باشد — که بعد از گل کسی کوتاه سازد دست گلچین را
ندانستم دل کس در جهان چون جمع میگردد — بدامن تا نیاوردم فراهم اشک خونین را
بیجا نبود آمدن ما درین دیار — کردیم سیر جا نوران ندیده را
گاه گل گاه ارغوان گه نار میسوزد مرا — هر که دارد چهرهٔ گلنار میسوزد مرا
جانب حق زلف یار آورد از باطل مرا — بود دیکشبی او ازان منزل باین منزل مرا
دور از حرم و دیر بود چشم ترم را — چون شمع بیکدست بگیرند سرم را
مانند هوا حبس بزندان حیاتست — بادی که بگوش تو رساند خبرم را
لاف و آتش گر زند پیوسته نادان دور نیست — خفته دایم خویش را بیدار میبیند بخواب
پاس دلهای خراب چشم اشک آلود دار — گنج در ویرانه با میباشد و گوهر در آب
میخواست مرا بلبل به پروانه نساید — در آتشم افگند و نشان داد که اینست

در سر کرا غرور ز سودای خام نیست — کو استخوان کیست که مغز حرام نیست
بسته است راه معرفت از کثرت ظهور — این بحر از تموج خود در نقاب رفت
دل روشن تقرب بیاس عشق آشنا گردد — اگر خواهی که آب آتش شود اول هوا گردد
طمع خواری قناعت سربلندی بار میآرد — بسر گل ناتوان بودن چرا کس خار پا گردد
اهل دل کی زپی سلطنت و جاه رود — کیست کز تخت فرود آید و در چاه رود
از ضعیفانند دایم سربلندان کامجو — نخل را پیوسته آب از ریشه بالا میرود
دوستی با یکدگر بد طینتان را دشمنی است — میکند سنگ با سنگ دگر بندان اختلاط
از گداز شمع باشد شعله را پایندگی — میکند از پهلوی مظلوم ظالم زندگی
قامت من چون کمان شد عمر تا بردم بسر — هیچ باری نیست سنگین تر ز بار زندگی

حضوری : میر باقر - در تذکرة المعاصرین قدوة المتاخرین شیخ محمد علی حزین بدین عبارت مذکور است که در جوانی به اصفهان آمده ساکن شد و تحصیل علم دماغی میسوخت - آخر بموزونی طبع در سلک شعرا افتاده اوقات بهان مصروف نموده تا بشاعری معروف گشت و باز بوطن رفته در آن خاک پاک مدفون شد - بغایت نیکو سرشت و خوش اخلاق بود - از وست :

هر جاده مراد در طلبت راهنما هست — هر چشمه نشان قدم آبله پا هست

حاجب مشهدی : محمد مومن تسبیح فروش - در تذکرة المعاصرین جناب شیخ علی حزین بدین عبارت مذکور است که کلامش پخته تر - اگر چه کم گفتی لیکن شایسته گفتی - کهن سالی بود که در مشهد با فقیر ملاقات نمود و بسیار گداز دیده و قانع بیساخته در این اوقات مرحوم مغفور شد - از وست :

صرف گداز کردم عهد جوانی خویش — چون شمع در عذابم ز آتش زبانی خویش

حسین : میر محمد حسین اصفهانی - اصلش خلخال با دمن اصفهان است - آن جلیل القدر پسر فاضل عالی مقام میر صالح شیخ الاسلام و دختر زاده آخوند ملا باقر مجلسی علیه الرحمه بود - اکتساب کمال از جناب آخوند و علامه آقا جمال انصاری نموده بشعر و انشا طبعش مساعد و خطوط را زیبا مینوشت - در یکهزار و یکصد و پنجاه و یک هجری در اصفهان رحلت کرده و در مشهد مقدس مدفون شد - از وست :

همیشه منفعل از کرده های خویشتنم — خجل چو بید ز نشو و نمای خویشتنم
چو لاله داغ نچسپید بر دلم هرگز — ستاره سوخته داغهای خویشتنم

(خ)

خازن : قاسم خازن تخلص۔ در زمان عالمگیر معاصر محمد افضل سرخوش بود۔ اشعارش ملو نیست اما طرز گفتگویش محاورهٔ اہل ہند واقع شده۔

خالص : سید حسین خالص مخاطب با متیاز خان کہین برادر میرزا باقر وزیر قورچی۔ در جوانی بعد فوت برادر کہ شاعر لطیف طبع بود بہند آمده۔ بسبب نجابت و لیاقتی کہ داشت بادشاه قدردان خلد مکان او را با دختر میر فضایل خان کہ با دایل میر منشی و آخر میر سامان شده بود ازدواج نمود۔ و بمرور ایام ترقیات بحال او راه یافت تا آنکہ بدیوانی صوبہ بہار منصوب شد و دران دیار بحشمت تمام ایام بسر برد۔ و در عہد بہادر شاه مخاطب با متیاز خان و بداروغگی اصطبل خاصہ سرکار بادشاہی نامور گردید۔ علو ہمت و مراعت او با زمره اہل کمال بمرتبہ نہایت بود۔ اشعار تازه و معانی فصاحت بیان در دیوانش کہ تخمیناً سہ ہزار بیت خواہد بود بسیار است۔ نواب مخلص خان ولد بخشی عالمگیر بادشاه بدیباچہ رنگینی بر دیوان فصاحت بیانش نوشتہ۔ بالجملہ در اواخر حال بقصد زیارت عتبات عالیات از ہندوستان بحرکت آمده براه خشکی متوجہ ایران شد۔ چون بموضع التقای سرحد ہند و ایران رسید در حدود سند زمینداران سرحدی از راه بدطمعی آن بیگناه را شہید کردند و اموالش بغارت بردند۔ میر عبدالجلیل بلگرامی تاریخ آن واقعہ یافتہ آه آه امتیاز خان لیسکنہ اللہ باعلی المکان فی دار الجنان این ابیات انتخاب مدونہ اوست۔

خوشگو : نامش بندرابن داس مؤلف تذکره مبسوطست۔ احوال شعرای متقدمین و متاخرین تا معاصرین دران مجموعہ فراہم آورد بنام عمدة الملک نواب امیر خان بہادر کہ از امرای عظیم الشان عہد محمد شاه بود مرتب گردانیده و از نواب کریم الصفات انعام و تمتع یافتہ۔ بالجملہ از مستعدان طایفہ ہنود و موزونان خوش فکر است۔ بصحبت اکثری از شعرای نامی ہندوستان مثل میرزا بیدل و محمد افضل سرخوش و شیخ سعد اللہ گلشن و سراج الدین علی خان آرزو رسیده استفاده نموده بود۔ اواخر ترک پیشۂ نوکری کرده در لباس فقر امیز لیست۔ تا آنکہ در عشره ہفتم بعد یکہزار و یکصد ہجری در عظیم آباد صوبۂ بہار رحلت نمود۔

خوشتر : نامش فضل اللہ ولد میرزا افضل سرخوش صاحب کلمات الشعراست۔ گاہی نسبت پدر اقتدا کرده مایل بموزونی میشد احیاناً تا ہنر ہم تخلص میکرد۔ اینہم از احبای خوشگو بوده۔

خلف کشمیری: نامش عبداللّٰه در شاهجهان آباد دهلی بشغل مکتب داری بسر میبرد - از دوستان بندرابن داس خوشگو صاحب تذکره است. ازوست:

گوشهٔ دستار او در چشم بود سوی گل　　پای هر سالک که دارد خار صحرا در بغل

خادم دهلوی: اسمش نظر بیگ است - نزد میر محمد افضل ثابت تخلص که از شعرای مسلم هندوستان بود تربیت یافته، در فن شعر مهارتی پیدا کرده، بعهد سلطنت احمد شاه ابن محمد شاه در گذشت.

خلقی هروی: نامش میرزا خلیل - از سادات موسوی هرات و بنی عم سادات خان عالمگیر سیت - اقتداری در فن انشا داشته و خط شکسته را زیبا می نگاشت - سرخوش در کلمات الشعرا مینویسد که در ملازمت زیب النسا بیگم بنت عالمگیر پادشاه میگذرانید و زیب المنشآت که تالیف بیگم است ترتیب میداد، ازوست:

حاجت بگفتگوی ندارد میان ما　　سوزد چو شمع بر سر حرفی بیان ما

برای خاطر مجنون بهشت زنداننست　　هوای کعبت اگر خانه در بیابانست

خلیق عظیم آبادی: اسمش کرامت اللّٰه نوادهٔ نواب هدایت اللّٰه خان و برادر زادهٔ محمد جعفر خان راغب است - بیشتر فدا تخلص میکرد و الحال براهنمایی میرزا محمد فاخر مکین خلیق تخلص مینماید - از سخنوران زمان شاه عالم بادشاه است.

خیال: میرزا غیاث الدین محمد - در تذکرة المعاصرین شیخ علی حزین باین عبارت مذکور است که برادر زادهٔ میرزا اشرف و خلف میرزا صدرالدین محمد بن میرزا عبدالحسیب است تحصیل علوم نموده در تقوی و حسن اخلاق یگانهٔ آفاق بود - بموزونی طبع از بدایات عمر بشعر و شاعری رغبت نموده، همت بلندی در منقبت انشا نموده بود که در مقام خود بغایت شایسته مینمود و نیز بنظر خدام ظهیرالانام تفرشی رسانیده صنو در تعریف آن بقلم جلالت رقم نگاشته - در غزل و رباعی گاهی بموافقت فقیر نیز میشتافت انتهی - بالجمله میرزا غیاث الدین خیال از احفاد میر باقر داماد است - بعد انتقال

عم بزرگوار خود بسال هزار و یکصد و سی و چهار در فترات اصفهان ازین جهان بروضهٔ جنان رفت۔

خیال: تخلص، اسمش میر محمد تقی ذولدش احمدآباد گجرات و به نسبت مادری از نبایر شیخ محمد غوث گوالیاریست۔ فن شعر را از میر افضل ثابت (محال) کرده مایل نثر گردید۔ چنانکه کتابی در افسانهٔ متضمن هفده جلد بغایت لبساطت تالیف نموده موسوم به بوستانِ خیال ساخت۔ و بشهرت افسانهای رنگین آن در اواخر زمان احمد شاه بادشاه میرزا محمد سراج الدوله ناظم بنگاله او را از دهلی طلبیده رعایتی بحالش کرد۔ خیال مذکور با راقم خاکسار آشنا بود، مدتی در بنگاله بسر برده، در مرشدآباد بسال یکهزار و صد و هفتاد و سه انتقال یافت۔ در نظم تاریخ مناسبتی تمام داشت ازوست :۔

چون شانه بود زبان بزارم ــــ من باد فروش زلف یارم

بتقریری توان چون شمع روشن انجمن کردن ــــ ولی مشکل بود پیش تو جرأت سخن کردن

خیال امشب عجب نومی بمن بگذشت در بزمش ــــ زمین سودن بپا لیش سر از و نفرت بمن کردن

خیال اندیشهٔ طوفان نوح از خاطرت رفته ــــ که خواهی آستین از دیدهٔ نمناک برداری

خیال احمدآبادی: اسمش سید محمد گل۔ در گل رعنا مرقوست که از شاگردان میر افضل ثابت و حافظ قرآن بود۔ بخیال میرسد که فرقی درین دو خیال احمدآبادی نباشد۔ ازوست :

اهل دنیا را بود از روی غفلت عزتی ــــ گر نباشد خواب در محل ندارد قیمتی

خاکساران بستهٔ یکرشته همچون سبحه اند ــــ هست صد درویش را کافی کند وحدتی

حصار عافیت صد رخنه دارد ــــ ز احوال زره فهمیده باشی

چرا نقش مهر و وفا مینگاری ــــ چو رنگ حنا نیستش پایداری

شهید تو از بسکه در خاک غلطید ــــ شود جامهٔ آل او کربلایی

به پروانهٔ شمع گوید خیالم ــــ که در آشنایی بود روشنایی

خلیل: نامش محمد ابراهیم است۔ در زمان سلطنت عالمگیر اورنگ زیب بپایهٔ منصب رسیده اصالتخان خطاب یافت۔ اشعارش مدون است ازوست :

نمیدانم که در یکروز محشر چون شود آخر ــــ حساب جرم چندین سالهٔ عصیانی که من دارم

شبی بی شمع رویت گر سحر سازم شود روشن ــــ که میسوزم ولی همچون چراغ داغ میسوزم

خلیل الله طالقانی : عارف ربانی شیخ خلیل الله طالقانی در تذکرة المعاصرین جناب شیخ علی حزین بدین عبارت مذکور است که از افاضل اصحاب ایقان و مستغرق بحر عرفان بود. مدت چهل سال کما بیش در یکحجره و شبانروزی بیکبید و لقمه جریش اکتفا نموده کیفیت ریاضات و سلوک زندگانی آن زندهٔ جاودانی استماع مقام عظیم میخواهد. علوم ظاهر و باطن را جامع و نور شهود از سیمای او لامع بود. گوشهٔ عزلت در اصفهان اختیار و احتراز از اجتماع اعالی تا انتقال نمود. خطوط را زیبا مینوشت و مجلدات بسیار کتب نافعه را بقلم مبارک خود کتابت فرموده، وقف بر طلبه نموده بود و بقدم مصادقت و ودادی که با والد علامه داشت در بدایات صبا قبول تربیت این بی سواد دبستان استعداد فرموده. چنانکه بسیاری از مقدمات علمیه را تلقین از آن عارف ربانی یافته و برتو الیفات او بر مشاعر این قاصر تافته. گاهی بانشاد اشعار زبان مقالش ترجمان حال شدی. این چند بیت از آنجاست :

بگلشنی که مرا بخت رهنمائی کرد — نسیم هم نتواند گره کشائی کرد
در سر کوی او برسوایی — جامه چندان دریده ام که مپرس
از گفت و شنود خویش درهم نشدی — شرمنده ز روی اهل عالم نشدی
صد مرتبه پیش خر شدی دانسته — یکبار چرا بسهو آدم نشدی

خاموش دهلوی : اسمش رای صاحب رام. اصلش قصبهٔ راهون از توابع صوبهٔ لاهور و قومش کهاتری و ضمیرش بمسایل اصحاب تصوف خبیر و مایل و بغایت مودت و خوش کلام است. مدتی باستعداد و تحریر و املا و بهر دو دارالانشای پادشاهی و بخدمت نواب مجدالدوله عبدالاحد خان بهادر بسر برده. و درین ایام از فترات زمان که سال یکهزار و دو صد و چهار هجری باشد وارد بنارس و بقدرشناسی سردار باقر جنگ امین الملک ممتاز الدوله مستر جوناتهن دنکین بهادر غضنفر جنگ بسررشته داری عدالت اپیل مامور است و تحصیل سعادت بزیارت بناها می نماید. اشعارش مدون و از بیان فصاحت قرینش تتبع زبان قلم فصحای متاخرین جناب شیخ محمد علی حزین رحمة الله علیه عیان میگردد. طریقهٔ وفاق با مؤلف این اوراق دارد. این ابیات منتخبه از مدونهٔ اوست.

یارب که رساند خبر آن تازه جوان را — کامشب دم نزع است زهجر تو فلان را
بگذر ز جهان طالب یاری اگر ای دل — یک شخص کشیدن نتواند دو کمان را

نیست از عریانی خود غیر الزین مارا غمی — خار کوی او نشد گاهی گل دامان ما
نمیدانست کس حال دل من جز نوسناکی — تو رنجیدی و کردی برملا راز نهانش را
دل بطاقتم یکباره لطفت برنمی تابد — همان بهتر که سوی ما به استغنا نهی پا را
بود کز دیدنت روشن کنم چشم تر خود را — بسان اشک در پای تو اندازم سر خود را
به پیری مکن توبه از عشق خوبان — که آتش بهار است برگ خزان را
بکار عالم نظر کن که خواهم — کنم مهربان چون تو نامهربان را
هیچ کاری نیست با کحل صفاهانی مرا — چشم از خاک ره یار است نورانی مرا
پیچ و تاب روزگار از خود خبردارم نمود — میکند روشن سواد این خط دیوانی مرا
چون تیر اگرچه دورم انداخت — اول سوی خود کشید ما را
تازه میدارم ز اشک دیده داغ خویش را — میدهم آبی ز خون خویش باغ خویش را
دیده تا واگشت بر روی تو ام مانند ماه — روشن از خورشید میسازم چراغ خویش را
بکویش رفته بود اما نمیدانم چه پیش آمد — دلم یعنی غریبی دردمندی خاکساری را
نباشی گر تو هم ای دوست یار من زهی قسمت — که از بهر تو دشمن کرده ام با خود حیاتی را
دلم در زلف او گم گشت و میجویم ز رخسارش — که در شب هرچه گم گردد بعد آسان شود پیدا
این که در هنگام جان دادن رسیدی بر سرم — لطف فرمودی ولی وقتیکه کار از دست رفت
چشم من و مهر و مه و آیینه گواهند — کو دیدهٔ بینا که برابت نگران نیست
این طرفه که از عین جهانست و جهان نیست — تمثال در آیینه همانست و همان نیست
دایما آیینه برکف محو دیدار خود است — هرکه آزار کسی خواهد در آزار خود است
کم نشد آتشم از یاد لب لعل بتان — آه ازین عشق که بر چشمهٔ حیوانم سوخت
ز قتل خویش غمی نیست میکشد آهم — سرم ز مهر چه بر پای قاتل افتاده است
نگاه فیض با هر ذره باشد سربلندان را — بلی مهر جهان آرا همه عالم بزرگیرد
تن سوختی و جان هم دل بردی و ایمان هم — بیرحم چنین باید اما نه چنین باید

گرمن بدم تو بر بد و عیبم نظر مکن — بگذر ز نیکویی که نکویان نکو کنند
کیم من رہنما آذر پرستان محبت را — تکلف بر طرف زردشت آتشخانۂ عشقم
بر خود ز وصف عارض او ناز میکنیم — گویا که ما جواب گلستان نوشته ایم
ہوش نگذاشت بکس جلوۂ مستانۂ تو — باز برقع برخ انداختۂ یعنی چه ؟
در چشم موحدان او کثرت نیست — کثرت بجهان بجز همین غفلت نیست
از دیدۂ تحقیق در اعداد نگر — صد در صد و صد ہزار در وحدت نیست
انسان چو گل بهار و گیتی چو دی — حیف است که خالی بودش جام ز می
ساقی قدحی من و تو آخر تا کی — جاییکه نماند جم نه کاؤس و نه کی

خورشید: میر خورشید علی بلگرامی خورشید تخلص از سادات نجیب بلگرام است طبعی سخن آشنا داشت و اشعار خود در اظہار تصحیح از میرزا فاخر مکین مینمود۔ ہنگامیکه بعاملی یکی از سرکار محال غازی پور مامور بود بسال یکہزار و دو صد ہجری رحلت کرد۔ این اشعار یادگار اوست:

گو نباشد بحریم حرمش بار مرا — بس دران کوی بود سایۂ دیوار مرا
ز پہلوی دل بیتاب نیست تاب مرا — خراب ساخته این خانمان خراب مرا
نگار آمده با ساغر شراب امشب — به دو ہفته بکف دارد آفتاب امشب
آشیان داده مرا عشق بباغی که درو — رخصت پر زدن و حکم پرافشانی نیست
چگونه صبر نمایم بعشق او که مرا — بیک قرار دل بیقرار نگذارد

خاکسار: شکراللہ خان خاکسار تخلص اصلش از سادات خاف است۔ با عاقل خان رازی نسبت دامادی داشت در عہد شاہ عالمگیر به فوجداری گرد شاہجهان آباد مامور و بعدالت و نیکنامی مشہور بود طبعی رسا و دل را به فقر و درد آشنا داشته۔ شرحی بر مثنوی مولوی معنوی جلال الدین رومی دارد۔ از محاصلات جاگیر ہر چه دستیاب میشد بار باب استحقاق ایثار مینمود۔ بسال یکہزار و یکصد و دوازده ہجری لوای آخرت برافراخت۔ از وست:

تلافی همه بیرحمی جفای شما — بیک نگاه ادا شد زہی ادای شما

خرم: میر خرم باقر خرم تخلص مرشد آبادی بالتخلیۃ مخلص علیخان خواہرزادۂ نواب نوازش محمد خان شہامت جنگ است که دیوان صوبۂ بنگاله بود۔ بالجمله خرم مذکور جوانی زیبا و جامه آرا و حسن پرست بود و علی الدوام بشرب مدام خود را خوش و خرم میداشت و باراقم آثم مخلصانه بسر میبرد۔ بسال یکہزار و یکصد ..[1] ..

۱۔ یک دو لفظ ساقط افتاده

(د)

داؤد: میرزا داؤد۔ در تذکرهٔ معاصرین شیخ محمد علی حزین باین عبارت مذکور است که از اکابر سادات عالی درجات و خلیفهٔ میرزا عبداللہ موقوفات (کذا) است۔ آنجلادت شان معروف و باتناهی کمالات موصوف بمنصب رفیع تولیت روضهٔ رضویه علی مشرفها افضل الصلوٰة والتحیه و بمصاهرت دودمان صفویه مشرف و ممتاز گردیده، بر وقار آن عالیمقدار افزود۔ در شاعری دستگاه وسیع و رتبهٔ منیع داشت۔ از هر نوع اشعار بسیار دارد۔ در سنهٔ ثلث و ثلثین ومائة بعد الالف در اصفهان بجنت جاودان خرامید۔

دانا: ملا دانا کشمیری گویند در تالیف شاهنامهٔ فرخ سیر بادشاه با ناظم خان شریک بود۔ از وست:

تو با غیر می نوشی من و از دور دیدنها ___ تو پر کردن ساغر من و حسرت کشیدنها

آن شوخ مدام خشمگین میماند ___ آن چهره مدام آتشین میماند

گر بوسه طلب کنم بود دست به کارد ___ شفتالو بیکار دی چنین میماند

دانا: میرزا محمد علی دانا پسر ملا سعید اشرف مازندرانی۔ بفضایل نفسانی داشته خوش اختلاط و لطیفه سنج بود و در وقت حکومت نواب جعفر خان ناظم بنگاله بسبب قربت آخوند ملا باقر مجلسی علیه الرحمة کمال عزت و احترام داشت۔ در مرشد آباد رحلت کرده ۔ اشعار جمعی از شعرا بر عایت ردیف و قافیه بلا قید احوال آنها جمع نموده بطور لطایف الخیال ترتیب داده است۔ اشعار مدون آن عالی مقدار قریب چهار هزار بنظر این خاکسار در آمده۔ هنگام تحریر نقلی از آن در خاطر بود۔ از وست:

اشکم از شرم گناه از بسکه می پیچد بخود ___ در نظر هر قطره گرداب میآید مرا

گر ز مستی دست سویت برده ام معذور دار ___ کز گریبان پنجه ام نشناخت دامان ترا

چنان افتان و خیزان میدوم در گرم تکاپویم ___ که سنگ فسانم گشت بهر قطع منزلها

دلم در چین زلفش شوکت خاقان چین دارد ___ سرم بر پشت بالش دولت رومی بپا دارد

اضطراب اندر سخن عیب است و اما چون هلال ___ مصرع برجسته باید گولیس از ماهی رسد

دیوانهٔ دهلوی: اسمش سرب سنگه از نزدیکان راجه جهانراین دیوان نواب وزیر الممالک شجاع الدوله مغفور است۔ آزاده حال و اشعار بسیار گفته، و اکثر آن از نظر میرزا محمد فاخر مکین گذرانیده۔ الحال که سال یکهزار و یکصد و نود و نه هجری باشد در لکهنو میگذراند و خالی از عشق مجاز نیست۔ این

چند بیت نمونهٔ سخن آن سخن طراز است:

شب ز بیتابی دلم بر روی او چون میگریست — چون کسی میگفت کم کن گریه افزون میگریست

گفتی که باز شام بیایم به پیش تو — بنشین که این هم از پی رفتن بهانه است

آمد عرق فشانی روی تو شب بیاد — از چشم تر بجای سرشکم ستاره ریخت

چو فهرست جفا کیشان نویسند — ترا سر دفتر ایشان نویسند

رحم کن بر دل محنت زدهٔ روز فراق — ای بقربانت سر ناز تو شب میگذرد

طپان این قدر مرغ بسمل نباشد — به بینید در کوی او دل نباشد

چو ذکری ز هر جانب بردم در میان آرم — سخن گردانم و ذکر تو آخر بر زبان آرم

دیوانه را اگر بفروشی بدست کس — منکر نمیشود که غلام تو نیستم

بسکه مشتاقم به بینم عمرها گرسوی تو — دایم اعتقاد است چشم این زندان بر روی تو

حالت دل چگویمت بهست بغم سرشتهٔ — خون شدهٔ شکستهٔ سوختهٔ برشتهٔ

از درد جدائی تو دل پر ز غم است — گر یک دو دمی دگر نشینی کرم است

زین آمدن نیامدن بهتر بود — دیر آمدن و شتاب رفتن ستم است

دیده: اعز خان دیده تخلص در عهد محمد شاه بادشاه بصوبه داری کشمیر سرفراز و از معاصران سراج الدین علیخان آرزو بوده. از وست:

دیده غیر ترا نمی بیند — یک قسم، صد قسم، هزار قسم

تا ناز تو زه کرد کمانی بکمینی — یک صید نیاسود زمانی بزمینی

درگاه: نواب درگاه قلیخان خلف خانمان قلیخان - از امرای عالیمقدار و متوسلان سرکار نواب آصفجاه بود. در شعر و انشا ماهر و بصحبت و موانست اتصاف داشت. بسال یکهزار و یکصد و شصت ودیعت حیات سپرد. در اورنگ آباد مدفون شد. (از و):

سوای حیدر کرار شاه مردان کیست — که ذو الفقار باو داد حق نبی دختر

شرک محض است گمان من و تو — من و تو نیست میان من و تو

معاشرانه سوالی ز دوستان داریم — برای ما و شما این هوا چه میخواهد

دلاور خان : از منصبداران عالمگیر خلدمکان بود، با نواب نظام الملک بسر میبرد. در یکهزار و یکصد و سی و نه در دکن فوت نمود. در حوالی روضهٔ شاه برهان الدین غریب مدفون شده. از وست :

نیست ممکن که برد بی تو دمی خواب مرا — میزند دست به پهلو دل بیتاب مرا

چشم پوشیده توان کرد سفر — چه قدر راه فنا هموار است

شیشهٔ ساعت بود آیینهٔ دنیا و دین — گر یکی آباد گردد دیگری ویران شود

دل : مرزا هاشم دل تخلص آرتمانی. از سادات آرتمان خلف میرزا رضی و نوادهٔ میرزا ابراهیم ادهم است. اوایل هاشم تخلص میکرد و اواخر بارشاد جناب شیخ محمد علی حزین دل را تخلص قرار داده. در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد علی حزین مرقوم است که از اصحاب فطرت و شجاعت بود. طبعش با سخن نسبت فطری داشت. اگر فرصت ممارست مییافت بدرجهٔ عالی ارتقا مینمود. بسال یکهزار و یکصد و چهار باقتضای غیرت و شجاعت با لشکر ایران عازم وقایع افغانی شده. در محاربه بدرجهٔ شهادت رسید.

درد : خواجه میر درد تخلص خلف معارف آگاه خواجه محمد ناصر دهلوی است. نسبتش بخواجه بهاءالدین نقشبندی میرسد. در صفت قناعت و عزلت گزینی و استغنا از ارباب دل عدیم المثل و بی بدل بود. جمعی از فیض صحبت او بمذاق فقر و فکر و ذکر بهرهٔ وافی اندوختند. آن کامل الصفات در زمان خود از روی تحقیق قدوهٔ سالکان طریق بود. و طبع پاکش مناسبت تمام با شعر و سخن داشت. بتخصیص ریخته که الحال مروج هندوستان است بدرد و چاشنی تمام میگفت. و تاثیری که در سخنان پاک نفسان توان یافت از کلامش هویداست. در نظم فارسی غیر از رباعیات دیگر اشعار از وی شهرت ندارد. رساله در شرح رباعیات عارفانهٔ خود مشتمل بر حقایق تصوف ترتیب داده که بر آگاهی و تخلیهٔ باطن او دلیل روشن است. در سال یکهزار و یکصد و نود و نه داعی حق را لبیک اجابت گفته.

دردمند : فقیه صاحب دردمند تخلص این نکته سنج بی نظیر از دوستان و معاشران مؤلف حیرت است. اصلش او دیگر از مضافات محمد آباد بیدر و آن ملکی است از ممالک دکهن که در ایام پیشین مقر سلاطین تخت نشین بود. والتزام کلمه صاحب باسم ایشان ظاهرا[1] که بنده را بمراتب بلند ارتقا بخشد و در میان اقران ممتاز گرداند. اسباب تحصیل دولت و سعادت بی رنج و تعب و مشقت طلب برای او مهیا سازد. مصداق این مقال احوال فقیه صاحب مذکور است که مقارن زمان محمد و [illegible]

۱- مابین «ظاهرا» و «که بنده» یک دو سطر که در نسخهٔ خدابخش ساقط افتاده از نسخهٔ برلین منقول شود: «از عموم متداول [illegible] در سن صبا با والد خود از وطن بر آمده بدارالسلطنت دهلی وارد گردید. حق تعالی [illegible]»

در خدمت فایض البرکت شاه ولی الله سرهندی که از اکابر معتبر شهر اند در شاهجهان آباد روزگاری باحترام داشت، تقرب یافته بر معتقدات دینیه و ضروریات شرعیه و بعضی کتب متداوله عربی فی‌الجمله بهم رسانید و بعد از آن مرزا مظهر جانان نظر التفات بحال او برگماشته در سایهٔ شفقت و تربیت خود جا داده روزگاری توجه خاص متوجه تعلیم شد تا آنکه از فیض صحبت میرزای بی همتا به بدیهه گویی و بذله سنجی و موزونی طبع و آداب معاشرت و گرمی اختلاط و فصاحت تقریر و زیبایی تکلم مهارتی بکمال رسانید. القصه در عهد نظامت نواب عظمت مآب علی وردیخان بهادر مهابت جنگ از دهلی به بنگاله آمده بسرکار نواب شهامت جنگ که برادرزادهٔ نواب مرحوم الصدر و خدمت دیوانی بنگاله بوی مفوض بود توسل اختیار نمود و بفلاح حال و فراغ بال مدتی بسر برده تا آنکه در سنه احمد شاه عالم بادشاه آن دردمند از بند هستی برآمد دیوان از و بیادگار است و این اشعار منتخب دیوان اوست:

این الم در قفس آورد بفریاد مرا — که بهار آمد و کس گل نفرستاد مرا
تو ان رسید بفریاد من که شور گدا — زخانه مضطرب آرد برون کریمان را
متاع صبر و دل و دین بدامنش کردم — زناز عربده با گه فشاند دامان را
ما همان سوختگانیم که خواهد بودن — حشر هر قمری و پروانه زخاکستر ما
در کوی میفروش نماند آبرو مرا — لب تشنگی فروخت بدست سبو مرا
جان بکیسانه دادم و شادم که عمرها — بو دست بر مراد تو مرگ آرزو مرا
کس بمصر تو نگوید سخن یوسف را — به نسیمی نخرد پیرهن یوسف را
آب ازین دغدغه گردد دل پیر کنعان — که کسی مصر نگوید وطن یوسف را
بزعم خویش ازان کوهکن نمکر بزاست — که شهد خندهٔ شیرین بکام پرویزاست
سخت میترسم که افتد پای گلچینی برو — بلبل مجروح در کنج چمن افتاده است
بهتمنای لب بوالهوسی افتاده است — حیف در ساغر چشم کسی افتاده است
میرم ببوی گلستانه و بخود میلرزم — که درین باده چه وبال سیاه افتاده است
چشم فشوخ خبر تا من از باد صبا — اینقدر گرمی بوی تو کسی افتاده است
این وای بی سپهر گر که دگر مشکل افتاده است — آدم نگیرم ز خود که طرح افتاده است

دست مجنون تو هرچند هنرها دارد — لیک در جیب دریدن ید بیضا دارد
شور در خانهٔ زنجیر فتاد است امروز — پای مجنون تو شاید سر صحرا دارد

یاد آن روز که با آینه اش کار نبود — همچو تمثال خود از خویش خبردار نبود
ما شنیدیم که آخر به تمنای تو مرد — دردمندی که ترا هیچ باو کار نبود

داد از مزاج من که چه محروم بلبلم — آب و هوای باغ مرا سازگار نیست

هر کس به آل طٰه گرم عناد باشد — از یک پدر نباشد ابن زیاد باشد

یارب رسان بگوش محبت ترانه ام — سر مشق ناله کن غزل عاشقانه ام
هرگز چو مرغ قبله نما سر بلند نکرد — پرواز من ز دایرهٔ آشیانه ام

از ازل قسمتم این بود که چون مردم چشم — تن تنها بغمت با شب تاری سازم
شکار اول گشتم ز ضعف من منگر — اگرچه صید زبونم شگون صیادم

جانم فدای رمز شناسی که کرده ثبت — تاریخ فتح یار بلوح مزار من

فتد با آه لختی از دل پرداغ من بیرون — چو برگ لاله کان دارد نسیمش از چمن بیرون

خون میچکد از نالهٔ مرغ چمن امروز — گوئی که امید از گل این باغ بریده است

(ذ)

ذوقی بلگرامی: اسمش میر عبدالواحد شاگرد میر عظمت الله بیخبر و برادر میر احسن ایجاد بود۔ در زمان محمد شاه فردوس آرامگاه در سرکار نواب برهان الملک سعادت خان انسلاک داشت۔ شکرستان خیال در توصیف شیرینی تصنیف کرده۔ اوایل واحد و اواخر ذوقی تخلص میکرد۔ بسال یکهزار و یکصد دسی و چهار هجری در محاربهٔ زمینداران هم مقتول شد۔ از وست:

نباشد از گداز دل محبت نامه ام خالی — چو بکشایی سر مکتوب من طوفان شود پیدا
آتشی پیچیده ام در نامهٔ پرسوز خویش — گر سمندر نیستی مکشای مکتوب مرا

آگه ز دل شکستن بلبل نهٔ هنوز — طرف کلاه را بگرای گل ندیدهٔ

ذهین: حسن علی خان ذهین خلف نواب معزالدین خان از اعیان لکهنؤ کهین برادر

برهان علی رهین است - کلام خویش از نظر صواب اندیش میرزا محمد فاخر مکین گذرانیده از معاصران این خاکسار و موزونان سنه یکهزار و دو صد و بیست دیوان مختصری دارد - این ابیات ازان سخنور ذهین است :

نمیخواهم شکوه فقر و شان پادشاهی را — فراغت باشد از کونین مستان الهی را
ناصح مشفق من چند مرا پند کند — تا یکی جامه کنم پاره و پیوند کند
چو دانه که در آتش فتد ز سوز درون — گرفته خاطرم و دل کشاده میسوزم
دامن گیرد اگر ز جا برخیزم — دامن گیرد اگر بگویم بگذار
خوبان زمانه آفت جان و دل اند — پیمان گسلند و سخت پیمان گسل اند
طبعی سرکش چو باد و آتش دارند — هر چند که آفریده از آب و گل اند

ذهن : اسمش ذوب نراین - برادر مؤلف گل رعناست - نسبت شاگردی با میر غلام علی آزاد دارد - در دکهن بسر میبرد - از وست :

چهرهٔ زیبای یار خویش شب دیدم بخواب — صبحدم چون چشم وا کردم بر آمد آفتاب
اشتیاق دیدن رویت جگر خون کرده است — ای بقربانت روم یکدم برون آ از نقاب

ذبیح : اسمعیل ابن کمال قزوینی - از اصفهان درویشانه بهندوستان آمده - بغایت خوش ادا و با سخن سنجان همنوا بود - بسال یکهزار و صد و چهار انتقال نمود :

قاصد بشتاب عجبی میرسد از راه — دل میطپد آیا چه خبر داشته باشد
پیر صد ساله هم بمذهب من — عاشقی گر کند جوان باشد
خواه پروانه باش خواه شمع — آتشی بایدت بجان باشد
دارم دلی از چشم سیاه تو فرنگی — وحشی تر از آهوی نگاه تو فرنگی
یا بیا یار مشو یا چو شدی چون ما شو — ما که رسوای جهانیم تو هم رسوا شو
چین ابرو بحریفان مفروش ای زاهد — سر که در مجلس ما کس نخرد صهبا شو
عاشقان فانی محض اند حجاب از که کنی — یکدم ای شوخ که صحبت ملی وا شو
ماه ارمنی مذهب شوخ عیسوی ملت — یا بیا مسلمان شو یا مرا نصارا کن
بردی ز غمش ذبیح جان را بردی — این ننگ هزار دودمان را بردی

نامش بردی وجان فدای بسیار شد — برخیز که عرض عاشقان را بردی

ذکا بلگرامی: اسمش میر اولاد محمد - برادرزاده و شاگرد میر غلام علی آزاد است. بسال یکهزار و یکصد و هفتاد و دو بخدمت عم خود از بلگرام باورنگ آباد رفته. این اشعار یادگار او است:

در طرحات ز دل بفلک شور میرود — آواز زار نالی شب دور میرود

تا بسوز کشتهٔ خود را بداغ تازهٔ — بر مزار غیر افروز د چراغ تازهٔ

ذرّه: مرزا محمد سمیع ذره تخلص مشهور بمرزا بچه خلف حکیم محمد شفیع از عمده شاگردان میر شمس الدین فقیر بصفت حمیده موصوف بود. در خدمت نواب وزیر الممالک شجاع الدوله بهادر بمصاحبت و طبابت اعتباری داشت. بعد رحلت نواب مغفور مذکور روزی چند در منسلکان نواب وزیر الممالک آصف الدوله بهادر گذرانیده و ترک روزگار آن سرکار نموده. بسال یکهزار و یکصد و نود و یک هجری بدلالت همت مردانه روانهٔ کربلای معلی گردید. اشعارش یکهزار و ششصد و بیست مدون بنظر این خاکسار رسیده. کلامش تمام فصاحت و ملاحت دارد. و این اشعار منتخب دیوان ذرهٔ عالیمقدار است:

از عافیت همیشه دل من تبنگ بود — این شیشه را مدام تمنای سنگ بود

سبحان الله، مرا بگو یی — در کوچهٔ من ترا چه کار است

حرفیست که گردید ز من غرق ز طوفان — این کار گر از دیدهٔ تر شد، شده باشد

قدم بشوق کوش میزنم اگر چه یقینست — که کس نمیرسد آنجا مگر خدا برساند

ذره: میرزا عبد الله ابن آخوند ملا محمد باقر مجلسی علیه الرحمه. از فضلای عالیمقدار و بجودت فهم برگزیدهٔ روزگار. هنگام محاصرهٔ اصفهان در ماه رمضان بروضهٔ رضوان شتافت و جناب شیخ علی حزین تاریخ فوتش چنین تقلمی ساخت:

شد در دل آن نور دل و دیده روان — خونابهٔ دل ز دیدهٔ اشک فشان

پرسند ز سال و ماه تاریخ کسی — نالید حزین و گفت ماه رمضان

از وست: چون شاخ خشک گشتم از آغوش گل جدا — داغی بدل ز لاله رخی یادگار ماند

ذره: موسوم بشیخ خیر الزمان برادر محمد شیخ فیض فایض تخلص. در سنه یکهزار و یکصد و نود و هفت هجری در سرکار نواب امیر الدوله حیدر بیگ خان هر دو برادر انسلاک دارند و ستودهٔ اطوار اند. از وست:

۱: میر اولاد محمد (نسخهٔ برلین)

خلق با دلبر خود شاد بکاشانهٔ خویش   من و غمهای تو و گوشهٔ ویرانهٔ خویش
من خیالی برم از خال سیاه تو بخاک   همچو موری که کشد دانه سوی خانهٔ خویش

چارهٔ درد دل خویش ندانم بی تو   چکنم آه چه سازم چه توانم بی تو

(ر)

رافع: محمد صالح رافع تخلص لاهیجانی خلف تاش مراد لاهیجانی است که از سپهداران خان احمد گیلانی بود. بعد ورود هندوستان داخل منسلکان شاه عالم بهادر شاه گردید. اوایل صالح تخلص داشت و آخر باصلاح میرزا همت رافع تخلص مقرر ساخت. این رباعی و چند ابیات مثنوی که در حالت درد پهلو گفته باو منسوبست. از وست:

ابنای زمان اگرچه باهم یارند   از یاری یکدگر همه بیزارند
از پیچ و خم جادهٔ ره معلومست   کین خلق جهان چگونه کج رفتارند

رافع[1]: از شاگردان ملا ساطع کشمیریست. از وطن بدهلی آمده، ملازم خدمت نواب صمصام الدوله خان دوران شد و بقدردانی نواب جاگیر قلیلی در کشمیر یافته، بوطن خود معاودت نمود و بقیهٔ عمر بهمان مداخل قناعت ورزیده در گذشت. روزی غزل طرحی نواب را جواب گفته و بواسطهٔ این نسبت هزار روپیه صله یافته بود.

کفم چو کاسهٔ گرداب همچنان خالیست   بآن محیط کرم گرچه آشنا شده ام

رازی: احسن الله خان از شاگردان میرزا عبد الغنی قبول بود. از وست:

جهد بیاد خطش آتشم ز چشم پرآب   چو نذر خضر چراغی برد کسی لب جو

رجا: اسمش محمد کاظم از نجبای خطهٔ کشمیر و همصحبتان سراج الدین علی خان آرزو بوده:

بد کنم دیگر چرا ای سرو بلند اقبال بود   سرشار مقدمت کردم که راس المال بود

رفعت: نامش غلام اشرف. از معاصران بندرابن خوشگو صاحب تذکره است. از وست:

نگاه هرکه بسرو قد آن نازنین افتد   ز بیتابی گهی بالا رود گه بر زمین افتد

راضی: اسمش فصاحت خان و از قاضی زادگان کشمیر بوده. در فن شعر تلمیذ عبد الغنی بیگ قبول و متتبع طور و طرز اوست و بنابر تلاشهای بلند شاگرد به از استادش توان گفت. پیش از هنگامهٔ نادرشاهی در دهلی وفات یافت. از وست:

بسان چشم بگرید نمد هر عضوی   غمی بهر که رسد میکند ملول مرا

آن رخ و لب ز خال مستغنی است   گل دل را نقط نمی باشد

۱- "محمد مسعود رافع" (نسخهٔ برلین)

رسا: اسمش مرزا ایزدبخش، از اولاد آصف خان جعفر قزوینی که وزیر اکبر بادشاه و صوبه دار دکن بود. و ایزدبخش نسبت تلمیذی به شیخ عبدالعزیز عزت ترک ملت شریف آبای خود نموده. اوایل سنی تخلص میکرد. بحشر و الله مع اولیائه. و اواخر رسا تخلص قرار داده. روزی مرزا بیدل گفت که بر قد دراز شما نمی زیبد، اگر رسا مقرر سازند لایق و اولاست. لهذا رسا تخلص مینمود. شرحی از رساله کشف الغطا که شیخ عزت در رد تشیع نوشته موسوم بریاض الوداد و الانشای بطریق نامۀ اعمال یادگار گذارده. در زمان حضرت عالمگیر خدمت بیوتاتی اکبرآباد و داروغگی خزانۀ عامره داشت. آخرها از سلطان محمد اعظم شاه انواع بیغیرتی و بیحرمتی اعمال خود کشیده. خود را مسموم ساخت و در سال هزار و صد و نه از این جهان بجهان دیگر پرداخت. "که رسا رفته از جهان بجنان" مادۀ تاریخ اوست. از وست:

ژاله ام از بار منت میگدازد پیکرم ___ آب میگردم اگر از خاک بردارد مرا
آفت تاراج نبود رهروان عشق را ___ نیست غیر از غم متاع کاروان عشق را
عشرت گیتی نصیب مردم فرزانه نیست ___ این سخن را از من دیوانه می باید نوشت
سر منصور میگوید باواز رسا هردم ___ که نخل دارم در موسم خود بار می آرد
مسجد و دیر را زدیم بهم ___ نکند کافر آنچه ما کردیم

ربیعا بلخی: از شعرای اواخر زمان شاه عالمگیر و معتقدان شوکت بخارایی است و ربیع تخلص از ملا شوکت یافته. از وست:

ربیعا ناز او چندان کشیدم ___ که هر مو بر تن من ناز پوشد

رائج سیالکوتی: میر محمد علی رائج خلف میر دوست محمد صانع تخلص است. قلندرانه میزیست اما در فارسی ماهر بود. دیوانش ضخیم و اکثرش اهاجی مردم است و مثنوی مختصری در جنگ دارد. ربطی با سیف الدوله عبدالصمد خان ناظم لاهور داشت و هنگام تحسین اشعار دیوانه وار لفظ به به بسیار بر زبانش جاری میشد. در لاهور بسال یکهزار و یکصد و پنجاه هجری رحلت کرد و در سیالکوت مدفون شد. حاکم لاهوری در تاریخش گفته "رفت رائج ز عالم فانی" این اشعار از وست:

در جهان پست و بلندی کو که عشق آباد نیست ___ دشتی از مجنون و کوهی خالی از فرهاد نیست
گشت از روز ازل قسمت ما باده کشی ___ خط پیمانه نوشتند به پیشانی ما

الا زودا ست کز سر خویش تو افراخته ام   گردن راست پی تیغ کجت ساخته ام

رمزی : شاه رمزی در زمرهٔ سپاهیان شاهزاده محمد شجاع منسلک بود. بعد قضیهٔ هزیمت شاهزاده ترک تعلق کرده درویشانه بکمال وارستگی میگذرانید. از واست :

مرد را آئینهٔ روی نما شمشیر است   سرخرو ئیم که آئینهٔ ما شمشیر است

رضی : محمد رضی شوستری خلف سید نورالدین است که از وقت اجداد منصب شیخ الاسلامی شوستر با و مفوض بود. بالجمله مشار الیه از علم عقلی و نقلی بهرهٔ وافر اندوخته و سیاحت بسیار نموده آخر کنان در سنه یکهزار و یکصد و چهل و نه هجری به بندر سورت افتاد. از آنجا از راه دریا به بنگاله رفت. چون جوهر قابلیت بر تبهٔ اتم داشت از ندیمان نواب شجاع الدوله ناظم بنگاله شد. و بعد فوت نواب ازان دیار بمرافقت مرشد قلی خان داماد نواب مشار الیه بر آمده بدکن رفت و دخیل مجلس نواب آصفجاه نظام الملک گردید. بعد چندگاه ترک نوکری کرده در حیدر آباد دکن فروکش نمود. ازوست :

ظالم از عربده بار ستم خویش کشد ــــ عقرب از کج روشی بر سر خود نیش کشد

تا چند بار خاطر دلها توان شدن ــــ یکچند سیر کشور نسیانم آرزوست

نباشد خودنمائی مردم افتاده از پا را ــــ که رنگینی نباشد سایهٔ گلهای رعنا را

رضا : شیخ محمد رضا سیستانی از عربی و فارسی بهرهٔ تمام داشته و متتبع اشعار قدیم بوده. شاگرد میر عبدالجلیل بلگرامی است. بیشتر در بهکر بعلاقهٔ شغلهات آنجا روزگار بسر میبرد. در سنه هزار و صد و چهل و سه درگذشت. ازوست :

کار ما آخر شد و آخر بکاری نشد   مشت خاک ما غبار کوچهٔ یاری نشد

رضا : آقا رضا. در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین مغفور مذکور است که خلف مجتهد الزمان مولانا محمد گیلانی علیه الرحمة مشهور بسراب است. چون والد مرحومش از توابع لاهیجان به اصفهان آمده متولد گردید. تولد ایشان در اصفهان شده. در خدمت والد خود تحصیل علوم نموده رغبت تمام بانشا و شعر داشت. در اصفهان هنگام فتنهٔ افغان رحلت کرد. ازوست :

بجز منکر جانبازی عشاق تو بود   زان میان تیغ تو ما را بشهادت طلبید

رضا : ملا رضا اصفهانی در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد علی حزین مرقوم است که پدر

و خود نیز در اوایل پیشه جولاهی داشته و آخر هم که دست از آن پیشه کشیده بود بجولاه اشتهار داشت. بغایت ظریف و لطیف الطبع و نکته سنج و خوش خلق (?) در کمال ملاحت و استواری و ذهنش در نهایت رسائی در معاشرت و آئین صحبت بی بدل بود. از و :

نیستم با خبر از خویش ولی میدانم — در نگه رمزی و در چین جبین رازی هست

رازی: عاقل خان رازی تخلص اسمش میر عسکری از سادات خاف است و بچند واسطه جد مادری سراج الدین علیخان آرزو صاحب تذکرهٔ مجمع النفائس است. در عهد شاهزادگی همواره ملازم رکاب شاه اورنگ زیب عالمگیر بود. چون عالمگیر مسند نشین اورنگ بادشاهی شد ترقیات بی اندازه بحال او راه یافت. در اواخر صوبه داری دار الخلافه دهلی بوی مفوض گشت. مدتی دراز بآن منصب بلند سرفراز بوده طریقهٔ عدل و داد با متنفسان دار الخلافت مرعی میداشت. و با هنرمندان صاحب کمال و صوفی مشربان اهل حال مراعات و مدارا زیاده از حد مینمود. و خودش نیز ازین هر دو بی بهره نبود. چاشنی ذوق و فقر معرفت از کلامش آشکارا میشود. و چون بزبدهٔ الاتقیا شیخ برهان برهان پوری که براز الٰهی لقب داشت و بچند واسطه مرید سلسلهٔ شیخ محمد غوث گوالیاری صاحب کتاب جواهر خمسه بوده است، بیعت کرده بود، وجه تخلص رازی همین است. از منظوماتش مثنوی مسمّی بمرقع و نغمات العشق و ثمرات الخیال و افسانهٔ راجه رتن سین و پدماوت موسوم بشمع و پروانه و غیرها در هندوستان رواج دارد. در سال یکهزار و یکصد و هشت هجری مطابق سال چهلم جلوس عالمگیر بادشاه درگذشت. میرزا بیدل چند بیت در تاریخ وفات او گفته که هر مصرعه مشتمل بر تاریخ است. از وست :

وای پیوند سخن سنجان نماند — تکیه گاه صاحب عرفان نماند

مجمع اسناد بی شیرازه شد — مهدی جاه عاقل خان نماند

و آنکه صاحب کلمات الشعرا در تالیف خود توهین او نموده کلامش را بیمزگی منسوب ساخته از عالم ستم ظریفی هاست :

اگر شعر بزرگان دیده باشی — بشعر خویش کم خندیده باشی

این اشعار از وست :

پروانهٔ دلسوخته با شمع چه خوش گفت — میسوزم ازین غم که ترا هم سحری هست

عشق که آسان نمود آه چه دشوار بود — هجر که دشوار بود یار چه آسان گرفت

رونق: نامش سهراب و احوالش در مرآت العالم بختاور خان خواجه‌سرا مذکور است. با جلاد در عهد حضرت اورنگ‌زیب عالمگیری بجور بردلی و خشخولی مشهور بود. ازو:

بسکه ذوق واشدن بر روی جانم بود   کاسهٔ چینی نمی‌خواهم که برخوانم بود

روحی: سید جعفر روحی تخلص از سادات نعمت اللهی و از احفاد حاجی محمود است که بهند رسیده در قصبهٔ جیسلمیر مضاف صوبهٔ اکبرآباد سکنی گزیده و مشار الیه قصبهٔ رنبیرپور از توابع لکهنو توطن اختیار کرده. از معتقدان شاه لدها بلگرامی احمدی تخلص و معاصران شیخ عبدالرضای متین است. در یکهزار و یکصد و پنجاه و چهار هجری رحلت کرده و در رنبیرپور مدفون شد. ازوست:

ز فیض مفلسی قسمت فزاید اهل جوهر را   لباس فخر عریانی نزیبد لعل و گوهر را

راسخ: میرزمان راسخ تخلص سمرقندی از اولاد میر محمد عماد و تلامذهٔ میر مفاخر حسین ثاقب محوی خویش است. در تحصیل متداولات کوشیده و در خدمت شاهزاده عالی جاه محمد اعظم شاه رسیده بمنصب مناسب سرفرازی یافت. در آنحال بر بنگالی نام هندو پسری که منظور نظر پادشاه بود، نظر تعلق دوخته چون عاشق را دیدن و صحبت و شنیدن میسر نمی‌شد و طاقت صبوری بر دوری نداشت روزی التهاب نایرهٔ اشتیاق و غایت اضطرار آن دل سوخته مانند شعلهٔ جواله خود را در دایره انداخت. و محمد اعظم شاه براین معنی آگاه شده حکم اخراجش بلشکریان خود داد. لهٰذا آن دلباخته نامراد بوطن خود شتافته عزلت گزید. از دوستان میرزا بیدل و معاصران میرزا افضل سرخوش و حاجی اسلم سالم بود و در هزار و صد و هفت داعی حق را اجابت نمود.

چو تاریخ فوتش دل از عقل خواست   خرد گفت بادل که راسخ بمرد

طبعش بمعنی آشنا و ذهنش بفنون شعر رسا بود. مثنوی موسوم بداد فریاد و دیوانش متداول است. ازوست[۱]:

جامهٔ صبر بالای جنون آمد تنگ   آنچه از دست برآمد بگریبان کردیم

رسائی: اسمش ارشد علی از معتقدان شاه بهیک و دوستان سراج الدین علی خان آرزو بود. سال یکهزار و یکصد و چهل در دهلی انتقال نمود. ازوست:

با مخالف مشربان یکجا نشستن خوب نیست   این غلط محمود را شیرازه بستن خوب نیست

ربیع: آقا ربیع ولد ارشد آقا رضی خوانساری است و علامهٔ زمان آقا جمال ابن

۱- سهپر لکی (نسخهٔ برلین)

آقا حسین مجتہد عم او بوده - بالجملہ منسوبان این خاندان عالیشان ہمیشہ مرجع خاص و عام بوده اند - اما آقا محمد ربیع در سال یکہزار و یکصد و پنجاه و نہ وارد شاہجہان آباد گردید - و با علی قلیخان والہ داغستانی معاشرت داشتہ بہ ندرت متوجہ نظم میشد - ازوست :

کی سرو برگ تماشای بہارات مرا گل بچشم از غم ہجران تو خارات مرا

ربیع : از اصفہان بہرۂ از تحصیل داشت و بکتاب فروشی معیشت میکرد معاصر والہ داغستانی است - ازوست :

بسکہ در دل داشت جا ذوق گرفتاری مرا مشت خاک من پس از مردن زمین دام شد

رحیم : محمد رحیم خان کرایلی از والا دستگاہان صاحبقران شاه سلطان حسین صفویست - مدتہا زمام حکومت کرایل داشت و بعد از ان بہ نظارت بیوتات سرکار خاصہ شریف سرفرازی یافت و بہنگام اختلال دولت صفویہ بروم رفت و از انجا بہندوستان آمد - برہان الملک صاحب صوبۂ اوده بادی بمدارا پیش آمد - مدتی طریق جہان نوازی مسلوک میداشت - تا آنکہ بمرض ذات الجنب در شاہجہان آباد وفات یافت - والہ داغستانی از دوستان اوست -

رسوا : اسمش شیخ محمد علی - از مریدان و شاگردان شاه گلشن دہلویست - در دار الخلافۂ شاہجہان آباد سال ہزار و یکصد و چہل و چہار ارتحال یافت ازوست :

امروز بیکسیم کز و دور مانده ایم زین پیش یکدو روز کسی بوده ایم ما

رفیق اصفہانی : اسمش ملا حسین - از سخنوران زمان نواب کریم خان فرمان روای ایرانست - معاصر و معاشر با حاجی لطف علی بیگ آذر و مصاحب میرزا عبد الوہاب حاکم اصفہان بود - رندانہ میزیست - بعہد نواب عبد الکریم خان رحلت نمود - ازوست :

چو با بیگانہ کردی آشنائی ز خود بیگانہ کردی آشنا را

نہ خود با من جفا آن بیوفا کرد کہ با ہرکس وفا کردم جفا کرد

رفیق : دیا رام، رفیق تخلص - قوم کھتری - مسکنش لکھنؤ - از شاگردان محمد فاخر مکین و منسلکان شیخ برہان علی خان رہین است - بزمان نواب وزیر آصف الدولہ بہادر در ان بلده بسر میبرد -

رام بر بان پوری، نامش رام پرشاد- قوم کایت سکسینه- از معاصران و دوستان مؤلف تذکرهٔ گل رعنا بود- از وست :

بکش خنجر که جان بهر تو ای نامهربان دارم	تو خنجر در میان داری و من جان در میان دارم

آه حسرت میکشد از رشک ما باد صبا	از دم ما غنچه، تصویر خندان میشود

راهب : میرزا محمد جعفر راهب- در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین بدین عبارت مسطور است که از سادات طباطبا و نوادهٔ فاضل مشهور مرزا رفیعا نائینی است- مولد و موطنش اصفهان و سید حمیده صفات عالیشان است- از بدایت جوانی با راقم آشنا و طبعش لطیف و سلیقه‌اش در شعر درست و در اشعار خوب دارد- انتهی- الحاصل نسبت آشنائی کامل از جانب ما در بخلیفه سلطان میرسد- اشعار بسیار گفته اما کلیاتش مدون نشده و متداول نگشته- در سال یکهزار و یکصد و شصت و شش انتقال کرد و در گورستان آب بخشیان[1] تاریخ محله بیدآباد مدفون شد- میرمشتاق اصفهانی قطعه دستاریخ فوتش گفته و این مصرع مادهٔ تاریخش یافته : " راهب صد حیف از جهان رفت" از نتایج افکار اوست :

آسوده خاطران چمن را چه آگهی	از ناله‌ئی که مرغ گرفتار میکند

راغب : جعفر خان راغب- نبیرهٔ نواب ذکیت الشرخان صادق است که از امرای ذوی الاحتشام عهد عالمگیر بادشاه بود- از بدو شعور طبعش به تحصیل هنر و اکتساب کمالات مایل بوده و در قابلیت و مهارت نظم و نثرگویی تفوق از اقران نموده بوده و اشعارش از حسن قبول بی بهره نیست چندی مشق سخن نزد میرزا فاخر مکین درست کرده و دیوانی ترتیب داده است- از وست :

دل چو گردد بعبارت یکبار شستن مشکل است	تا هوس در سر بود یارا شکستن مشکل است

رافت : مرزا عبدالله رافت تخلص- خلف میر محمد کاظم ابن میر عبدالصمد فایق تخلص، تونی است که بزمان عالمگیر خلد مکان از تون بهندوستان آمده- بجاگیر و منصب سرفرازی و بهمراهی شاهزاده عظیم الشان ابن بهادر شاه ممتاز گردیده و مدتی بحکومت تمام دلکهنو که در جاگیرات شاهزاده بود سرانجام کارها بدیانت نمود- و بعد رحلت بادشاه عالمگیر استعفای خدمت کرده در دناجپه گلکنده دکن

1- بخشان (نسخهٔ برلین)

درگذشت۔ اصلش از شیوخ عربیست۔ باین سبب که میر محمد اشرف پدر میر عبدالصمد از شیخان قبیلهٔ حریه بود۔ بزمان سلاطین صفویه از موطن خود برخاسته توطن راسکنی ساخته و چون سردار قبیله را میر میگفتند، بلقب میر اشتهار یافته است۔ اما رافت مذکور از نجبای مشهور مولد و مسکنش لکهنؤ و از سخن سنجان زمان نواب آصف الدوله بهادر است۔ مناسبتی بعلوم رسمیه و دیوان مختصری دارد و اشعار خود بخدمت میرزا فاخر مکین میگذارند۔ ازوست:

دوش از دهشت اغیار مجلس رافت —— چشم بیمار و سخن باد گران بود مرا

نی کسی ز من پرسد نی کسی خبر دارد —— عالمی که من دارم عالم دگر دارد

رافت تو میآید آنچنانکه میباید —— خاری که بپا دارد داغی که بسر دارد

افتاده سر و کار بسیاری که چه گویم —— یاری که چه گویم سر و کاری که چه گویم

ای رافت دلخسته تو بودی که دران کو —— میکرد کسی نالهٔ زاری که چه گویم

رهین: برهان علیخان رهین تخلص۔ خلف نواب شیخ محمد معز الدین خان بهادر۔ و سلسلهٔ ایشان از نجباء و اعیان بلدهٔ لکهنؤ است۔ نواب مذکور بمناصب مناسب صوبه اوده اختصاص داشت۔ و رهین مسطور بسخن سنجی و سخن شناسی معروف و موصوف و در صفوف شاگردان میرزا محمد فاخر مکین ممتاز۔ و درین زمان که هنگام وزارت نواب آصف الدوله بهادر باشد با سخنوران بلدهٔ لکهنؤ دمساز است۔ در عالم اخلاق با معاصران معاشر و طبعش در نظم و نثر بقدر قدرت قادر۔ گویند دو دیوان مشتمل بر قصاید و غزل و مثنوی ترتیب داده۔ اما بهنگام تحریر بدست راقم حقیر نیفتاده این اشعار یادگار اوست:

گر حال من بپرسی عاشق زبان ندارد —— ور باشدش زبانی تاب بیان ندارد

صد قیامت بیکی جلوهٔ قامت کردی —— چه قیامت که نکردی چه قیامت کردی

رنگین: منشی هلاس رای رنگین تخلص۔ جوانی به قابلیت آراسته و بغایت خوش صحبت بود۔ اگرچه در وادی نظم بر طبعش قادر بوده۔ اما بفن انشا دستگاه رسا داشت و از سایر منشیان راجه رام نراین ناظم صوبه بهار گوی سبقت میربود۔ بعد از فوت راجه مذکور سالها در قید حیات ماند۔ بسال یکهزار و یکصد و نود درگذشت۔ ازوست:

از دختر رز شیخ بفرسنگ گریزد —— این مرد ببینید چه نامرد بر آمد

پای طلبم سود و بدل راه نبردم — این منزل نزدیک عجب فاصله دارد

(ز)

زایر الهٰ آبادی : اسمش شیخ محمد فاخر خلف شیخ خوب الله الهٰ آبادی۔ از اعیان و اکابر آنجاست۔ اوایل فاخر و بعد زیارت بیت الله زایر تخلص میکرد۔ در علم فقه و حدیث گوی سبقت از فضلای عصر خود میربود۔ بصفات رضیه و التزام احکام شرعیه موصوف بود۔ بحسن بیان معروف۔ راقم خاکسار آن بزرگوار را در سن صبا بخانهٔ عم عالیمقدار مرحومی زایر حسین خان دیده است۔ از وست :

بود توجه من جانب امام زمان — بهر طرف که کنم رو چو دانهٔ تسبیح

رباعی:
جان بر لب من ز کثرت مشتاقیست — ذکرم همه علیست تا جان باقیست
امروز اگر جام من از باده تهیست — غم نیست که روز حشر حیدر ساقیست

زایر : اسمش میر اولاد علی۔ موطنش اوده است۔ چندی در بنگاله بسر برده از راه دریا بزیارت اماکن مشرفه شتافت۔ و از راه خشکی مراجعت کرده ادراک خدمت افاضل و شعرای ایران نمود۔ و بعد ورود هند کسب فضایل از جناب شیخ محمد علی حزین و میر محمد عسکری جونپوری کرده مدتی در لکهنو بسر برد۔ و در احیان اشعار خود را بمیرزا فاخر محمد مکین مینمود۔ تا آنکه با لواحق خود عازم زیارت اماکن مشرفه شد و بسعادت فایز گردید۔ بهره از علوم داشته و بصفات حمیده آراسته بود۔

زایر : حسین خان زایر تخلص عظیم آبادی۔ خلف فاضل خبیر ملا محمد نصیر از اخیار و ابرار روزگار و خالوی این راقم خاکسار است۔ باخلاق نیکو و خوش معاملگی و تقوی و مروت و ادای حقوق ممتاز زمانه بود۔ اصلش از عرب و نسبتش به بنی هاشم میرسد۔ در عرب سند احادیث نموده۔ بعد زیارت امکنهٔ متبرکه از حضور محمد شاه بادشاه زایر خطاب یافته۔ و بار دوم عازم زیارت امام رضا علیه السلام بود که در یکهزار و یکصد و هشتاد و دو جهان فانی پدرود کرد۔ و در عظیم آباد مدفون شد۔ و خواجه عبدالله تایید عظیم آبادی تاریخ انتقال آنجناب به تعمیه چنین یافته :

داشت چون زایر حسین لقب — آن سفر کرده زین سرای غرور
گشت تاریخ او ز روی سداد — بشیم کربلا بود محشور

در فقه امامیه خاصه در بحث امامت اطلاعت وافیه داشت و بموزونی طبع گاهی شعری میفرمود۔ از وست :

گر جان برود ترک محبت نتوان کرد — ما را ز پی عشق تو جان دگری هست

میرزا امیر شوشتری: در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین مغفور مذکور است که در شوشتر رحلت نمود بسیار آرمیده و شگفته و سبک روح بود و اشعارش یکدست و هموار است۔ از واست:

در پیش آنکه یافته فتح از شکستگی — بهتر بود ز صف شکنی کسر شان خویش

نیست عیب هیچ معشوقی بعاشق آشکار — زال دنیا پیش چشم اهل دنیا پیر نیست

قرب حق با خودی از ترک تعلق نشود — نیست ممکن که ز یک نفی بر آید اثبات

هر دم استقبال گردی میکند یک نظر — بر سر راهش چو چشم انتظار افتاده ام

(س)

سلطان: خدیجه سلطان بیگم سلطان تخلص عم زاده و حبیبهٔ علی قلی خان واله داغستانی صاحب ریاض الشعرا است۔ بزیور حسن و جمال متحلی و در کمال از امائل خویش مستثنی بود۔ پدرش نامزد واله مذکور ساخته۔ اما روزگار تفرقهٔ آن نادرهٔ زمان هنگام تسلط افاغنه در اصفهان مانند مهر سلیمان بدست دیوان افتاد و بعد خذلان آن طایفهٔ مستوره مذکوره داخل پردگیان قهرمان ایران شد۔ ولادتش در اصفهان است و تا یکهزار و یکصد و شصت هجری در آن بلده بداغ هجران واله دل نگران میسوخت۔ حالات محبت یکدگر در مثنوی واله سلطان منظوم و خلاصه آنرا در تذکرهٔ خلاصة الکلام راقم آثم مرقوم ساخته است۔ از وست:

من ساقیم و شراب حاضر — ای عاشق تشنه آب حاضر

آبست شراب پیش لعلم — هان لعل من و شراب حاضر

با حسن من آفتاب هیچست — اینک من و آفتاب حاضر

گفتی سخنم خوش است باشد — گر فهم کنی جواب حاضر

خواهم من اگر گزک ز جبریل — آرد جگر کباب حاضر

از رنج درون خسته ام هیچ مپرس — وز حال دل شکسته ام هیچ مپرس

اندازه مپرس رفت زیادم عمریست — ای دوست زبان بسته ام هیچ مپرس

افسانهٔ درد من اگر گوش کنی — از لیلی داستانش خاموش کنی

وز قصهٔ درد این غم ار بشنوی — مجنون و حکایتش فراموش کنی

سراج: سید سراج اورنگ آبادی - از درویشان و مریدان شاه عبدالرحمن حسینی است - معاصر میر غلام علی آزاد بود - بیشتر کلام بزبان ریختہ موزون میکرد - بسال یکهزار و یکصد و هفتاد و هفت هجری چراغ حیاتش خاموش شد "سراج بزم ارم را نمود نورانی" تاریخ اوست - از دست:

مردم و در دل تمنای گل و شمشاد ماند — تا قیامت این ستم بر گردن صیاد ماند
چون چراغ سحر از جان شده ام سیر سراج — دامن افشاندن او عین کرم میدانم

سوزی بخاری: از ملازمان بادشاه عالمگیر و دوستان بیدل بود - دیوان مختصری دارد - اما بنظر این خاکسار نیامده - از دست:

میکشد فولاد را از جذب دل آهن ربا — دلربا بیها کسی از قوت بازو نکرد

ساغر دهلوی: مخاطب بمعنی یابخان - از ملازمان و سخنوران زمان محمد شاه بادشاه است - نسبت شاگردی با میرزا بیدل داشت - از دست:

اگرچه داخل بزم دلی نیم داخل — جدا ز صحبت هم همچو شاخ پیوندم
کجاست غیر قلندر اگر تلاش کنی — کسی که کشتی او در جهان تباهی نیست

سلطان: سلطان کرم سلطان تخلص بن سلطان علی بن ابوالحسن تانا شاه از شاهزاده های دکن بود - در کمال استقامت و استغنا دستی در انشا و نقاشی داشت - مدتی در دکن و هندوستان ماند و از هند در حضور نادرشاه رفته اکثر امکنهٔ ایران را دیده - و بعد دیدن بغداد و زیارت نجف اشرف معاودت بهندوستان کرده در مرشدآباد بنگاله بسر میبرد - راقم آثم سلطان مذکور را در زمان نواب عالیشان میر محمد قاسم خان مرحوم دیده - اندک وحشتی از گفتار ایشان مستفاد میشد - از دست:

لب او و انشد به پیغامی — غنچه اش گل نشد صباچه کند

نشست دیده بهم جا از برای تو — هر یک دلا انتظار که خالیست جای تو

ستار: صالح ستار تخلص از ایرانست بهندوستان آمده در بنگاله از متوسلان اعتقاد خان خلعت آصف خان بود - از دست:

شادم ز دل شکستگی خود که آینه — چون بشکند زیاده شود جلوه گاه حسن

ساماں جونپوری: نامش میر محمد ناصر و بعهده بخشیگری و وقایع نگاری دیار خود مامور بود. در خدمت میرزا مظهر جانجانان مشق شعر درست کرده بسال هزار و صد و چهل و هفت در جنگ زمینداران کنوه جونپور شهید شد از وست:

هرگز مراد ما ز سوال و جواب نیست ——— ای منکر و نکیر بحالم چه محشر است
سحر دیدم ز بازغنچهٔ باغ نازکی خرم شد ——— بیاد آمد سلام یار و من از خویشتن رفتم

سرخوش: نامش محمد افضل خلف محمد زاهد است که از منسلکان عبدالله خان زخمی بود. و او بعهد شاه جهان بسال یکهزار و پنجاه در کشمیر متولد شده و بعد سن رشادت از منعم حکاک شیرازی و محمد علی ماهر تربیت یافته. فواید وافر از شعرای معاصر خاصه از صحبت میرزا معز فطرت برداشته در سلک سخنوران معتبر منسلک شد. و بعهد عالمگیر خلد مکان بمنصب سه بیستی و مشرفی کارخانجات سرفراز گشته در دهلی رحل اقامت انداخت. شاعر لطیفه سنج و معنی یاب بود. و تذکرهٔ مختصری متضمن احوال شعرای شاهجهانی و عالمگیری نوشته به کلمات الشعراء موسوم نموده. و خوشگو که از شاگردان اوست در تذکرهٔ مؤلفهٔ خود مینویسد که کلیاتش متضمن مثنوی نور علی نور و مثنوی حسن و عشق و ساقی نامه و شاهنامهٔ محمد اعظم شاه قریب چهل هزار بیت است. اما متداول نیست. و با شیخ ناصر علی و میرزا بیدل هم صحبت و هم طرح بود. در زمان فرخ سیر پادشاه بعمر هفتاد و شش سالگی بسال یکهزار و یکصد و بیست و هفت هجری رحلت نمود. نزدیک قدم رسول مدفون شد. "آه افضل دهر" مادهٔ تاریخ اوست.

سالم: حاجی محمد اسلم سالم از برهمنان کشمیر جنت نظیر است. بشرف اسلام که اسلم ادیان است مشرف گشته بشاگردی و تبنی شیخ محسن فانی لیاقت و خوشش زبانی حاصل کرد. و مدتی در زمرهٔ ملازمان محمد اعظم شاه ابن عالمگیر خلد مکان بوده. از راه دکهن بحج رفت و بعد زیارت و مراجعت و انقراض دولت محمد اعظم در سلطنت بهادر شاه نیز با آبرو گذرانید. بعهد فرخ سیر پادشاه در کشمیر بسال یکهزار و یکصد و نوزده هجری ارتحال نمود. شاعر معنی تلاش و نازک خیال است. اکثر اشعارش در بادی النظر بفهم نمیرسد. بدین جهت در دل سخنوران فصاحت بیان کلامش چندان چسپان نیست. اشعارش مدون و از دیوانش انتخاب زده درین صحیفه پذیرفت.

سعدا : مولوی شیخ سعدالله قریشی۔ اوایل در خدمت نواب عاقل خان رازی عالمگیری صوبه دار دهلی خصوصیت داشت۔ آخر در بلدهٔ عظیم آباد که دار الخلافت صوبه بهار است سکنی اختیار نموده، بدرس کتب عربی و فارسی میپرداخت۔ جمعی کثیر از مین تربیت او بحلیه قابلیت آراستگی یافتند۔ رسایل بسیار در فن عروض و قوافی و حل مشکلات منظومات قدما تالیف نموده و شرح کتب معتبره مثل مقامات حریری و کافیه و شافیه و تهذیب وغیره در فارسی نوشته۔ مجموع تصانیف او به پنجاه و پنج میرسد۔ گاهی غالب، گاهی سعدا تخلص میکرد۔ اگرچه صاحب دیوان و غزل و مثنویست اما نظمش بهره از شیوع و قبول خاطر ندارد۔ و دیگر تالیفاتش بحد رواج رسیده۔ از وست،

هرگز از شرم نگفته سخنی با عاشق غنچه در باغ نبود ست باین بی دهنی

سامی لاهوری: نامش خواجه عبدالله۔ اوایل ملازم محمد اعظم شاه ولد عالمگیر خلد مکان بود۔ بواسطه عهد محمد شاه بادشاه در حدود هزار و صد و پنجاه رحلت نمود۔ کلامش ملعن و مصلح میر محمد علی رایج است۔

سامی: لطف علی بیگ سامی تخلص ولد اسمعیل بیگ از طایفه چرکس و غلامان سلاطین صفویه بود۔ در تذکرة المعاصرین جناب شیخ علی حزین مذکور است که لطف علی بیگ از پدر نیک اختر سعادت مند و بالکتاب کمالات صوری و خصال ستوده نفسانی ممتاز و در چشم اعیان زمان چون مردم دیده باعزاز بود۔ اقتداری تمام بر گفتن تاریخ داشت و تواریخ شایسته بسیار دارد۔ و در ترکی هم غزلهای خوب گفته۔ مجموع منظوماتش را تخمیناً چهار هزار بیت باشد۔ سال هزار و یکصد و بیست هجری در اصفهان بجنت جاودان رحلت نمود۔

سودائی قمی: اسمش ملا علی اکبر در اصفهان تربیت یافته با علی قلیخان واله بهندوستان آمده بدرگاه محمد شاه فردوس آرامگاه در زمرهٔ موزونان ملازم شد۔ در موسیقی ایران کمال قدرت و در موسیقی هندوستان اندک ربطی داشت۔ حسب الطلب سراج الدوله نبیرهٔ نواب مهابت جنگ مرحوم از دهلی به بنگاله آمده ملازم سرکار ناظم شد۔ دران هنگام ماتم آنرا دیده۔ در عاشوره خطبه و مرثیه را نیکو میخواند۔ امتزاج مقام فارسی با هندی اختراع او بود۔ گویند ملهم و همدم تخلص میکرد۔ قزلباش خان امید سودائی تخلص نمود و الحق سودای فلک داشت اما سودایش خالی از کیفیتی نبوده۔ اشعار بسیار گفته۔ بسال یکهزار و یکصد و هفتاد و پنج در مرشد آباد رحلت کرد۔ از وست:

روزم بفکر در غم او تا گذشته است چون شمع زندگی به شب تار میکنم

(برلین)

سودا دهلوی: اسمش میرزا محمد رفیع. از بدو فطرت تا شصت سالگی در دهلی تمکن اختیار نموده. بمزید گرمی طبع موزون و روشناس سلطان و وزیر و معاشر با کبیر و صغیر آنجا بوده است. اگرچه از غایت اشتهار از استمداد خامهٔ مدایح نگار (کذا) است اما مجمل اینکه میرزای مذکور در نظم ریخته که مخلوط از الفاظ هندی و فارسی و عربی میباشد و درین زمان از نوادر دوران و سرآمد ریخته گویان بود. راقم خاکسار احوالش با اشعار بسیار در تذکرهٔ ریخته که موسوم بگلزار ابراهیم است مرقوم ساخته. آن نادرهٔ گفتار بعد خرابی شاه‌جهان‌آباد بفرخ آباد آمده و از آنجا بلکهنؤ لنگر اقامت نهاد. مقبول کبیر و صغیر و مشمول عواطف جناب نواب وزیر الممالک شجاع الدوله بهادر بود. هنگامیکه سال عمرش بهفتاد افتاد و بسال یکهزار و یکصد و نود و پنج هجری ارتحال نمود و در لکهنؤ مدفون شد. "بگفت گوهر معنی یتیم شد هیهی" ماده تاریخ. از وست:

زسنگ و تیشه فرهاد هر طرف جزاست — بدرد من نرسد کس که ناخن و جگر است

سعی امروز کنم از چه برای فردا — میزند خنده بما عاقبت اندیشی ما

آن بهار عمر کو سودا با یامی که من — صبح میرفتم سوی مکتب گلستان در بغل

سیف اودهی: نامش لاله سکهراج. از شاگردان میرزا بیدل و دیوان نواب اولیا عم زادهٔ نواب سید قطب الملک بارهه بود. هنگام رفاقت راجه گردهر بهادر بنابر طلب مشاهره منازعه نموده در یکهزار (و) صد و سی و هشت هجری کشته شد. صاحب دیوان است. از وست:

او بفکر منست و من فارغ — بندگی هم خدایی دارد

چو خاک پا بسر کوی انتظار کسی — نشسته ام که شوم خاک رهگذار کسی

سرشار: نامش میر فخر الدین. از سادات بارهه بود. با مرحومی محمد حسن رضا پدر این خاکسار ربط بسیار داشت. اشعار در مدایح ائمهٔ اطهار میگفت. در زمان نواب مهابت جنگ مرحوم در مرشد آباد بنگاله فوت شد. هنگام تحریر یک بیت غزل و چند بیت مثنوی از وی در خاطر فاتر بود.

ساکت تبریزی: نامش میرزا امین پدر عالیقدرش از معتبران و کدخدایان تبریز بود. بهندوستان آمده بمناصب مناسب ارتقا نموده فوت شد. و میرزا امین بهند ورود نموده در بنگاله متعین نواب شایسته‌خان امیر الامرا مرحوم بود تخلص را از میرزا صائبا (۱) یافته طبعش در نظم کلام لطفی داشته است.

۱- سبقت (نسخهٔ برلین)

ساکن : شاه ساکن دهلوی. اسمش میرزا عنایت بیگ - از شاگردان میرزا فاخر مکین است. بعد تسلط احمد شاه ابدالی که بر دهلی واقع شد مشارالیه در لکهنو آمده چندی ملازم سرکار وزیرالممالک نواب شجاع الدوله مرحوم ماند. آخر بمقتضای آزادی فطری پا از بند چاکری کشیده در بنارس دست ارادت بدست معارف آگاه شاه نذر علی داد. و بعد رحلت شاه مغفور بحسب وصیت کلاه تمدی از خاندانش گرفت و در عظیم آباد رحل اقامت انداخت تا حال که یکهزار و دو صد و چهار هجری است دران بلده بسر میبرد. الحاصل مشارالیه بخدمت کاملان رسیده و از فیوضات ظاهری و باطنی بهره وافی برداشته و در آیین فقر و صفای مشرب و حسن معاشرت و حفظ آداب صحبت مستثنی است و در وادی نظم طبع مربوط دارد و در اشعار گزیده از دریای فکر بساحل ظهور میآرد. این ابیات از نتایج اوست :

عاقبت شام غم من سحری پیدا کرد — نالهٔ بی اثر من اثری پیدا کرد
دلی از زندگی بیزار دارم آه ای ساکن — نه با دیوانه آمیزد نه با فرزانه میسازد

(ش)

شوکت بخارایی : اسمش محمد اسحاق در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین علیه الرحمه مذکور است که خال رخسار دیار خویش و در زمرهٔ یاران سعادت کیش بود. بدایت احوالش مینموده که پدری داشتم صراف مرا بدبستان فرستاده خط و سوادی آموختم - چون سن رشد و تکلیف رسید پدر رحلت نمود - ناچار بر سر بازار بشغل پدر نشسته وجه معاشی حاصل میشد. و مصرعی چند ناهنجار گفته برا قران خویش میخواندم و نازک تخلص خود ساخته - روزی دو سوار او دیک نزد مکان بیکدگر رسیده بسخن گفتن ایستادند و اسپان ایشان پای بر بساط من نهاده از هم پاشیدند - مرا در نکوهش آن سخنی بر زبان آمد بضرب تازیانه دستم آنچه خواستند کردند مرا دل بشورید دها ندم پیاده دلی زاد از آنجا بر آمده روی بخراسان نهادم - مجملاً چون وارد هرات گردید میرزا سعدالدین محمد راقم وزیر خراسان از مستعدان و عالی همتان جهان بود - بحالش اطلاع یافته نوازش و یاری نموده گاهی بمجلس خود او را بار میداد - چون انجمن شعرا بود و موزونی طبع او ظاهر شد بیشتر مورد التفات گشته سالها در هرات و مشهد مقدس بآن وزیر صافی ضمیر میبود و در صحبت اهل مستعدان که در آن محفل فراهم بودند، خاصه میرزای احسان مشهدی و حکیمای نیشاپوری تربیت

و تعلیم یافته بپایه در رسم سخنوری مستبصر گشته از آن آصف عهد خطاب شوکت و پیرایهٔ شهرت گرفت و روز بروز از فیض تربیت شورش رتبهٔ لطافت و سلاست یافته بر سنجیدگی و گلکاریش می افزود. و چون بغایت نازک دل و وارسته طبیعت بود، از الفت اهل دول ملالت نموده بمدی خراسانی برتن ساخت و سر و پا برهنه از خراسان عزم عراق کرده باصفهان رسید و در مقابر یک منسوب بمزار شیخ بزرگوار شیخ علی بن سهل بن اظهر اصفهانی رحمه الله در خارج حصار آن شهر است، مکانی مانوس اختیار نموده بادی ساخت. و چندی بصحبت نیکان و افاضل آن دیار و الفت با بعض شعرا رغبت مینمود. و اکثر اوقات بعزلت دران مقبره بسر میبرد و رفته رفته بانزوا و ریاضت افزوده ترک معاشرت با خلق نمود و بسیار کم تکلم کردی و دو سه روز یکبار رطب نانی افطار نمودی بنحافت بدن و گداختش از حد گذشته بود و همان نمد که در خراسان پوشیده چنان دریافته شد که در مدت سی و چهار سال تبدیل نیافته. بعد رحلت از تن او برآورده کفن پوشانیدند. در سال یکهزار و یکصد و هفت هجری بدار وصال انتقال نمود. و در همان خطیره که میلش بود مدفون شد. واله داغستانی در ریاض الشعرا نوشته که از شیخ محمد علی حزین علیه الرحمة مسموع شد که روزی در ایام شتا که برف میبارید شوکت را دیدم که نمد پاره پوشیده و سرش برهنه دوی سر در از شهر از مدرسه میگذشت و برف بقدر یک سیر بر سرش جمع آمده بود. در انحال یک کفش از پای وی برآمده در برف ماند و اصلاً توجه بآن ننموده در کمال آرام و آهستگی میرفت. هر چند خواستم که با وی حرفی بزنم التفات ننمود. و از میر عبدالباقی اصفهانی منقول است که شوکت بژنده پوشی و خاموشی میگذرانید و تا مشاهده افتاد. شب بروز بی گریه و سوز نبود و من از زبان شوکت شنیدم که گفت شبی امام رضا علیه السلام را بخواب دیدم. این قصیده مرا بزبان هدایت بیان تحسین فرمود:

آشیان را زدم آتش ز گلستان رفتم کردم از برگ سفر بال و ز بستان رفتم

و این مصرع بالاترین صلات است. و میر رضی الدین شوستری گوید که یکی از ظرفا دست رسا در مصوری داشته این مطلع شوکت را:

غم عشقت ز بس بگداخت جسم ناتوانم را همانا عینک گردد تا به بیند استخوانم را

بر ورقی نوشته و شبیه شوکت را در کمال نحافت و ناتوانی و بالای آن صورت هما و عینکی به بینی پیش چشم او کشیده و در مجامع بمردم مینمود و طبایع را در شگفتگی میآورد. الغرض اشعار او در مراتب خاصیت باریکی معانی و تازه خیال را باقصی مراتب رسانیده. اگر چه بعضی اشعارش بفهم طبع ارباب سلیم و ذهن مستقیم مانوس نیست اما بیشتر ابیات مطبوع و برجسته دارد، و دیوانش مشهور و بر السنه جمهور دایر است و این اشعار خلاصهٔ افکار اوست: (محیط به ½ ۵ برگ)

شریف شیرازی اصفهانی: در تذکرهٔ المعاصرین شیخ محمد علی حزین علیه الرحمة مذکور است که معاد بوده و از عباد و پارسایان روزگار. فیاض متعال سلیقه در شعر او را کرامت نموده بود که اگر همت بر آن میگماشت یکی از مشاهیر شعرا میشد. لیکن بقدر ضرورت اوقات صرف کسب خود نموده باقی را بطاعت و عبادت بسر میبرد و اصلا در آن فتور و قصوری راه نمیداد. و در خلال اوقات شریفهٔ خود بحکم طبیعت چند بیتی میگفت. فقیر اطلاع بحالش یافته او را طلب کرده از ابرار و نوادر روزگار یافت. قریب بچهل سال گذشته که بعالم بقا ارتحال نمود. از اوست:

> بپیچیده بوی سوختگی در مشام من — ای بوی گل تو باد صبا را دماغ نیست

شهید: میر محمد باقر شهید تخلص احمد آبادی اصلش از اتراک طهران است. یکی از آبائش بهند آمده توطن در احمد آباد گجرات اختیار کرد و در آنجا شهید مذکور پیدا شد و در دکن موطن گردید. پایان کار ترک نوکری کرده پا بدامن انزوا کشید و در سفر بندر سورت بخدمت شیخ محمد علی حزین علیه الرحمة رسیده استفاده نموده و در دکن با میر غلام علی آزاد بلگرامی آشنا بود. گویند کلامش مدون و خالی از خامی و ضعف تالیف نیست. دیوانش راقم آثم ندیده. وفاتش در سال یکهزار و یکصد و هفتاد و هشت هجری اتفاق افتاده در جوار خانهٔ خود مدفون شد.

شهود: رای بالمکند شهود تخلص. از قوم کایستهٔ سری باستو. برادر زادهٔ رای رایان عالم چند است که دیوان نواب شجاع الدوله بهادر ناظم بنگاله بود. اصلش از سرکار مانک پور از توابع اله آباد است. آبائش در آن دیار رفته به توجه ناظمان صوبه اعتبار بهم رسانیدند. و مشار الیه از شاگردان سراج الدین علیخان آرزو است. مثنوی در بیان محاربه نواب احترام الدوله هیبت جنگ و مصطفی خان هزبر جنگ گفته و نثری موسوم بعبرت ارباب بصر متضمن شهادت نواب علاء الدوله سرفراز خان حیدر جنگ و متسلط شدن نواب مهابت جنگ بر بنگاله و معرکه مهابت جنگ با مرهته و کشته شدن نواب سراج الدوله و حکم نواب میر محمد جعفر خان بعبارت متین نوشته که از هر فقرهٔ آن تاریخ آن واقعه بر میآید و این اشعار یادگار اوست:

> کریمان را چو زر نبود دیگر مردن هوس باشد — که دخل و خرج شان چون آمد و رفت نفس باشد

> در دو عالم همه ما آمده ایم — با که گوییم چرا آمده ایم

شرر[۱]: حکیم میرزا هادی شرر تخلص شیرازی معروف بمیرزا هادی قلندر است که معتمد الملک حکیم علوی خان خلف الصدق اوست. گویند جد این مؤلف حقیر مولوی نصیر مرحوم که بطلب علم به شیراز رفته بود در تکیهٔ میرزا هادی بسر میبرد و اکتساب متداولات از خیالات ملا شاه محمد شیرازی و طبابت از میرزا هادی مینمود. بالجمله میرزای مذکور در فن طبابت ید طولی داشته و سر آمد اطبای شیراز بوده. در سنه هزار و صد و هفت بعمر هفتاد سالگی بشیراز رحلت فرمود. در محلیکه بشاه چراغ موسوم است بخلوت خانهٔ تکیه اش مدفون گشت.

[۱] ـ الخاتم حسن تورده

دست در دامن معشوق زدم دوش بخواب　　　دامن خود بکفم بود چو بیدار شدم

شاعر : نامش میر سید محمد ولد میر عبدالجلیل بلگرامی است که انشاء الله تعالیٰ در صحیفهٔ عین مهملهٔ احوالش مفصلاً مذکور خواهد شد۔ شاعر مذکور در علم لغت و فن تاریخ و سخنان صوفیه و اشعار عربی و فارسی دخل تمام داشت۔ اگرچه در فضیلت و کمال همسر پدر نبود اما در امثال خود بقابلیت ممتاز بوده۔ کتاب موسوم مثنوی مسمّیٰ بناز و نیاز مشتمل بر داستان عشق شاه فیاض و محبوب او سید حسن بلگرامی از مصنّفات اوست۔ در یکهزار و یکصد و هشتاد و پنج هجری در بلگرام رحلت کرد۔ "رفت قدسی زمان سید محمد از جهان" تاریخ اوست۔

شکیب : مولانا محمد علی سکاکی شیرازی شکیب تخلص خلف محمد ابن سکاکی شیرازی نیست۔ در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین علیه الرحمة مذکور است که حاوی بسیاری از فنون علمیه متحلی باوصاف شریفه و اخلاق فاضله بود۔ در اواخر تدریس دار العلم شیراز بذمّش موکول و مشربی صافی و وارستگی عجب داشت۔ از شاگردان نمایان حضرت علامی مسیح الایام علیه الرحمه و الرضوان و ادراک صحبت بسیاری از علمای معاصر نموده۔ و بصیقل هدایت و فیض سعادت زنگار کلفت از آیینهٔ ضمیر زدوده بود۔ از سخن دلپذیر و حسن تقریرش فیض سحرگاهی هویدا و از صبح ضمیر مهر تنویرش دمهای جان بخش مسیحایی پیدا۔ و تا این نیازمند درگاه الهی به شیراز بود پیوسته هنگام سحرگاه بفیض بخشی منزل فقیر آمدی و تا ارتفاع نهار بمصاحبت گذرانیدی تا آنکه از کمال سعادتی که شامل حال فرخنده مآل آن صاحبدل بلند اقبال بود در استیلای افغان و آشوب شیراز بسال یکهزار و یکصد و سی و پنج هجری بدست اشرار آن قوم بدسگال در مراحل ستین و یرانه شربت شهادت چشیده در خانهٔ خویش مدفون گردید۔ این اشعار یادگار اوست :

چو نفی نفی اثبات است از مردن نمی ترسم　　　بقای من چو شمع کشته باشد در فنای من[۱]

شمس الدین : مولانا شمس الدین محمد گیلانی۔ در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین مغفور مذکور است که خلف ارجمند مجتهد زمان مولانا محمد سعید گیلانی بجودت شعور آیینی بود جامع فضایل نفسانی و مورد فیوضات ربانی۔ مولدش اصفهان و بان قدردان مستعدان الفتی خاص و صداقتی باخلاص داشت۔ والحق نادرهٔ زمان بود۔ اگر روزگار امهال میکرد سرآمد ارباب فضل و کمال میشد۔ لیکن در عنفوان شباب بدار الوصال ارتحال نمود۔ در شعر و انشاء رتبهٔ عالی یافته۔ و صول نقیسه شبانه و اشعار لطیفه عارفانه دارد :

میر انیس، شاعر بزرگ هند، چنین تارید میشود :۔

۱۔ خود تو یہ زندگی لائی قضا میرے لیے ۔ شمع کشتہ ہوں، فنا میں ہے بقا میرے لیے

(استفاده : عابد امام زیدی)

امروز بخشش ازلی فردا خزانه ایست   دست کرم براه علوم پیش خانه ایست

شاکر طرانی: از علوم متداوله باخبر و فاضل سخنور بود. در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین علیه الرحمه مرقوم است که ساکن اصفهان و بتحصیل علوم مشغول و در شعر قدم راسخ داشت. اکثر اوقات معاشر و انیس این خاکسار بود. مدتیست که به عالم بقا رحلت نمود. از وست:

از کلام دیگران مستند و من خمیازه کش   نشأ از بادهٔ خود نیست چون مینا مرا

شایق: یوسف بیگ شایق تخلص هندوستانی. در زمان بادشاه عالمگیر اورنگ زیب بود. و بهرهٔ از مقدمات تصوف داشت. از وست:

شب عید است خیال ابروت گر بر فلک بینم   بداغم ناخن گردون غلط چون نیش عقربها

شایق: میر غالب علیخان شایق تخلص دهلوی هندوستان را ز خوش بیان و بزم آراست. و بعضی رسایل فارسی را از مرزا محمد فاخر مکین استفاده کرده. سابق تمکین داشت باز حسب الارشاد شاه عالم بادشاه تخلص خود را شایق قرار داد و اکنون ظاهرا شیدا تخلص میکند و از ندیمان و حضوریان آن بادشاه هست. از وست:

بلبل بجرم عشق گل افتاد در قفس   میکرد ورنه بهر چه صیاد در قفس

شغف: عبدالله شغف تخلص قمی در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین علیه الرحمه مرقوم است که در بدایات عمر به اصفهان آمده چون کفشگر بود، در همان پیشه شاگردی میکرد و پارهٔ اندوز را بمکتبی رفته تعلیم میبافت. تا اندک سوادی روشن نمود. چون طبع موزون داشت بگفتن شعر و صحبت شعرا مشغول شد. یاران چون لطف طبعش یافتند او را از جرگهٔ کفشگران بر کرده بلباس دیگر آراستند. آخر بکثرت صحبت دران شهر مربی پرور سخن آشنا و بشیوهٔ مردمی موصوف و بشاعری معروف گشت. خالی از اسلوبی و لطافتی نبود. عازم زیارت مشاهد منورهٔ عراق شده. در ارتیمان که منزل مرحوم میرزا هاشم بود رحلت نمود. از وست:

بوصل یار رسانندی مرا و حیرانم   که این بکام تو ای آسمان نمی‌آید

شعله: میر سید محمد شعله تخلص ولد حکیم میر صفی اردستانی است. اما خود در اصفهان متولد شده. چراغ فطرتش شبستان سخن را منور و ریاحین افکارش دماغ هوشمندان را معطر داشت. در

علم حکمت و فن طبابت مسلّم روزگار و نادرهٔ ادوار بود۔ لیکن چون عاشق پیشه و تماشا دوست واقع شده بود از افاده و استفاده مطلقاً دوری مینمود و اوقات عزیز را بسیر و گشت در معموره و صحرا و دشت صرف میکرد۔ تتبّع کلام قدما بسیار داشت۔ بهمان شیوه در نهایت متانت و عذوبت و شستگی حرف میزد۔ معاصر علی قلیخان واله داغستانی مؤلف تذکرهٔ ریاض الشعراست۔

شامل: دبی پرشاد شامل تخلص۔ مولدش لکهنؤ بزمان نواب آصف الدوله بهادر از بهره یابان محفل میرزا محمد فاخر مکین و شاگرد برهان علی خان رهین است۔ و از گفتارش اطوار عاشقانه پیدا۔ از وست:

شامل غم زده شب بی تو بجز این غم و درد — ناله کرد که آورد بفریاد مرا
از رشک همچو شمع توان سوخت تا بکی — یا غیر را برون کن از بزم یا مرا
من که باشم که به پهلوی تو جایم باشد — اینقدر بس که به بزم تو مرا باری هست
شامل از غیر بود انجمن امشب خالی — گو باو درد دلی گر لب اظهاری هست
نی میکشد نه از قفس آزاد میکند — صیاد جور پیشه چه بیداد میکند

شهرت: شیخ حسن شهرت تخلص و مخاطب بحکیم الممالک۔ اصلش عرب بود۔ در عهد اورنگزیب عالمگیر از شیراز که موطن آبائی او بوده بهندوستان آمده برفاقت محمد اعظم شاه ابن شاه عالمگیر مدت دراز بحرمت و اعزاز بسر برد۔ با میرزا بیدل و حاجی اسلم سالم که از متوسلان شاهزاده مذکور بودند بمعاشرت میگذرانید۔ اما در زمان سلطنت محمد فرخ سیر کارش بالا گرفت و مصدر انجاح امور خلایق گردید۔ در حین اقتدار هر که حاجت خود را بروی عرض میکرد باندازهٔ قسمت مییافت۔ و در ایام فردوس آرامگاه بخطاب حکیم الممالک ممتاز گردید۔ خلاصه حکیم مذکور در فن طبابت بی نظیر بود و در علاج مرضی اعجاز مسیحائی مینمود۔ و با وصف امارت و حشمت مذاق درویشانه و مشرب آزادانه داشت۔ و بطواف حرمین شریفین شرفیاب گشته۔ در فنون شاعری دستگاهی بلند و یدا حاصل و بفهم دقایق سخنوری ماهر و کامل بود۔ دیوانش در هندوستان متداول است۔ در سنه هزار و صد و چهل و نه بعالم جاودانی انتقال کرده۔ میر غلام علی آزاد میگوید هاتفی از برای رحلت او سال تاریخ گفت "شهرت مرد" این اشعار از نتایج افکار اوست:

خواب گران مردم بیدار کرد ما را   بدمستی عزیزان هشیار کرد ما را

دهر هر ساعت بکام نا امیدی دیگر است   پیر این میخانه را هر دم مریدی دیگر است

گرچه از نشای یک باده خرابند همه   کعبه جائی گیرد و بتکده جای دگر است

تا بهی رسد از کوی آن نامهربان قاصد   که پنداری برهمن زاده از بتخانه میآید

گردون تمام تشنهٔ خونِ دل منست   من میدهم همیشه بخم از سبوی خویش

اهل دولت غلط است اینکه همه بد دانند   هر که دیدیم ازین طایفه آزاری داشت

نام وصل تو نبردیم و بحسرت مردیم   گنهی را که نکردیم جزا اینهمه داشت

بغیر ظلم توقع مدار از ظالم   که نخل شعله اگر بار میدهد شرر است

شهرت از فرزندی آدم نگردی حق شناس   بندگی باید پیمبر زادگی منظور نیست

نه من شهرت تمنا دارم و نی نام میخواهم   نگه گر وا گزارد یک نفس آرام میخواهم

جلوهٔ سرو قد یار مرا موزون کرد   هر چه دارم همه از عالم بالا دارم

بی تبسم نیست یک ساعت لب خاموش گل   من نمیدانم چه میگوید صبا در گوش گل

بر یکدگر زیادتی از بسکه میکنند   این قوم نیستند ز ابن زیاد کم

شفیق : اسمش لچهمی نراین از طایفهٔ کهتری کپور است۔ جدش بهوانی داس همراه اردوی عالمگیر خلد مکان به دکهن رفته ساکن اورنگ آباد شد و در انجا اولاد بهم رسانید۔ مجملاً شفیق مذکور در سن رشد رغبت بنظم اشعار هندی و فارسی نموده صاحب تخلص میکرد۔ چون شاگردی میر غلام علی آزاد اختیار نمود و بدلالت ایشان در سنه یکهزار و یکصد و هفتاد و شش شفیق تخلص خود قرار داد۔ و از فیض صحبت میر آزاد تذکرة الشعرا موسوم بگل رعنا تالیف نموده بر دو فصل منقسم ساخت۔ فصل اول در فرقهٔ اسلامیان و فصل دوم در فرقهٔ اصنامیان۔ کلامش مدون است۔ از وست :

رسید باده کشان را نوید خوشحالی   که آمد ابر سیه ظله العالی

شایق : شیخ شرف الدین، شایق تخلص، از مردم هند است و معاصر سراج الدین علی خان آرزو است :

تماشای جمالش بیحجاب از من نمی آید   نظر کردن بروی آفتاب از من نمی آید

شهادت بلخی: نامش مرزا صالح است. بفضیلت و پرهیزگاری اتصاف داشت. همه عمر در بلخ گذرانده و در سال هزار و یکصد و پنجاه و پنج وفات یافته در قریه شیرخان که مولدش بود مدفون شد. از وست:

سرو خیزد بید مجنون لاله روید سرنگون　　درگلستانی که نخل بخت من گل میکند

شاعر: نامش گل محمد، از تلامذهٔ میرزا بیدل بود، از وست:

اگر آن جیغه دار افتد بدستم　　توانم زندگانی را بسر برد

(ص)

صوفی: ابوالبرکات خان برادر حقیقی عمدة الدوله عبدالمجید خانست که در عهد فردوس آرامگاه محمد شاه بادشاه دیوان خالصه شریفه بود و صوفی مذکور نیز صوبه داری کشمیر داشت. در هزار و صد و شصت وفات یافته. از وست:

کشتئ دل را که لنگر از علایق بوده است　　بادبان دامن کشیدن از خلایق بوده است

صالح الکشمیری: محمد صالح ظهورش اواسط عهد عالمگیریست. صاحب دیوان مختصر است. ازو:

بودم آغوش طرب چین جبینم کرده اند　　آنچنان بودم عزیزان این چنینم کرده اند

نگاه افت از تصور هجران بروز وصل　　مارا بطاقت دل خود این گمان نبود

صبا کاشی: محمد رضا. در تذکرة المعاصرین شیخ محمد علی حزین علیه الرحمة بدین عبارت مذکور است که صبا در اصفهان نشو و نما یافته در سلک شعرا معدود و معروف بود. طبعش استقامتی و فکرش جودتی داشت. صحبتش خالی از حالتی نبود. مدتی شد که در اصفهان رحلت کرد. از وست:

در مذهب نکویان کفرست چین ابرو　　چون گل شگفته رو باش گر همدم صبایی

صدرالدین: شیخ صدرالدین محمد نیشاپوری. از تلامذه میرزا بیدل دهلوی بود و مناسبتی

در علم رسمی داشت و اکثر رباعی گفت۔ از وست:

صافی: میر مظهر علی۔ بقول مؤلف انیس الاخبار از اکابر زادہای صوبہ بہار و شاگردان میرزا فاخر مکین بود۔ اکتساب بعضی علوم نمودہ۔ بشاعری رغبتی داشت۔ از وست:

نگاہ شوخ جہت دل بہ پیش دلدار است ــــ سخن بہر کہ کنم روی حرف با یار است
خواہم کہ بعد ازین نشوم از تو من جدا ــــ با تو نشینم و شوم از خویشتن جدا

صادق بلگرامی: اسمش شیخ محمد صادق خلف قاضی احسان اللہ عثمانی بلگرامی است۔ علوم درسی را از میر سید محمد خلف میر عبدالجلیل بلگرامی تحصیل نمودہ و در شعر از شاگردان سراج الدین علیخان آرزو بود۔ از وست:

میشود سرمایۂ ناز آن سپاہی پیشہ را ــــ آنچہ از جنس نیاز من بغارت میرود

صانع بلگرامی: نامش شیخ نظام الدین احمد۔ از شیوخ عثمانی قصبۂ بلگرام از توابع صوبۂ اودھ است۔ بسال یکہزار و یکصد و سی و نہ متولد شدہ۔ تمام نامش دلالت بر تاریخ ولادت او میکند۔ بغایت سخن فہم و داد رس سخن و خوش کلام بود۔ استفادہ از بعضی سخنوران زمان خود نمودہ۔ رغبتی بجمع اشعار شعرا تمام داشت۔ روزی چند در محمد آباد بنارس بر فاقت راقم خاکسار بسر بردہ۔ بایما کارحسب استدعای کرنل کلکارس بہادر بکلکتہ رفت و بخدمت حجابت و دار الانشای گورنر جنرل مستر ہستنگس بہادر مامور شد و چندی بران نگذشتہ بود کہ در کلکتہ بسال یکہزار و یکصد و نود و نہ ہجری ازین جہان فانی بگذشت۔ اشعارش مدون است۔ دیوان خود را برای انتخاب این مؤلف اوراق دادہ بود۔ اما فرصت دست نداد۔ از وست:

صد شکر کہ ساخت غیرت عشق ــــ بیگانہ ز غیر و خویش ما را
نہ ہوای خلد ساند نہ وصال حور ما را ــــ تو ببزم اگر نہ باشی نبود سرور ما را
غم ما بیشتر از ماست درد دل غمگساران را ــــ کہ از بیمار رنج افزون بود تیمارداران را
در غم کہ باد جہان عیش کم از غم باشد ــــ عید بی رویت وہ روز محرم باشد

صداقت کنجاهی: باش محمد ماه برادرزادهٔ محمد اکرم غنیمت از قصبهٔ کنجاه پنجاب. قدرتی در نظم و نثر داشته. رقعات مصنوع بتقلید اعجاز خسروی نگاشته. و در تعریف چراغان ظفرخان روشن الدوله که از قلعه دهلی تا روضهٔ خواجه قطب الدین بهفت کروه چراغان رشک ستارگان چرخ برین بوده، بتلاش بسیار گفته. گویند در آوان جوانی جنونی بدماغش راه یافته اکثر مسودات خود را به آب شسته و بعد صحت از کردهٔ خود حسرت داشت. بعهد محمد شاه پادشاه در سال یکهزار و یکصد و چهل و هشت درگذشت. از وست:

ما را امید عفو ز اشک ندامت است — کاین طفل پیش رفته شفیع قیامت است

درس توحید عشق ار شما کند — در مکتب دین و کفر آزاد کند

اوّل ورق مصحف و تار زنار — شاگردکش صرف کاغذ باد کند

یکدم فارغ ز فکر و تدبیرای — آزاد از این حرص گلوگیرای

همچون قسم دروغ از جوش طمع — هرچند حرام میخوری سیرای

صهبا: مرزا تقی صهبا تخلص قمی. بزمان سلطنت کریم خان عادل از مصاحبان میرزا عبدالوهاب حاکم اصفهان و معاصران حاجی لطف علی بیگ آذر بود. بلطایف سخن و ظرافت طبع مشهور واوقات خود را همیشه صرف ماکول و مشروب مینمود. در یکهزار و یکصد و نود و دو هجری در اصفهان ازین جهان رفت. از وست:

منشین بخلوتی که خوری باده با رقیب — چون از خودی تو بیخبر و از خدا رقیب

بفردا داده امشب وعده و خون میخورم از غم — که آید از کجا فردا و باشد در کجا امشب

شادم باسیری که بجز کنج قفس نیست — جای که توان برد سر زیر پر آنجا

یار آمد و لبم بشکایت کشود و رفت — زین آتشی نهفته بر آورد دود و رفت

از سینه میکشم ز جفای تو آه و باز — در دل ز آه خود بخدا میسپارمت

دایه ات گر جان بمهر ناز نین میپرورد — دوست بهر غیر و دشمن بهر من میپرورد

آنچه من گفتمش امید که در گوشش باد — آنچه از غیر شنیدست فراموشش باد

ببین محرومی عاشق که گل بر شاخ در گلشن — نیماند بقدر آنکه بلبل آشیان بندد

بجز این از تو نخواهم که ز خم کاهگاهی — گذرا نذم بخاطر نغمان داد خواهی

حاشا بکسی حکایتی از تو کنم ــــ یا شکوهٔ بی نهایتی از تو کنم
با هیچکس آشناییم غیر تو نیست ــــ پیش تو مگر شکایتی از تو کنم
چون نیست ابوتراب فرخنده گهر ــــ آن جالینوس دهر از دهر نظر
مه‌پاسال رحلتش گفت که باد ــــ جدامجد ابوترابش یاور
گویند که از سروقدان سروقدی ــــ از چشم بد زمانه دارد امدی
نی نی بود از چشم اینت اثرش ــــ بر چشم خوشت اگر فتد چشم بدی
افسوس که نان پخته، خامان دارند ــــ اسباب تمام، ناتمامان دارند
آنان که بزرگی نمی ارزیدند ــــ امروز کنیزان و غلامان دارند!

صارم: میر عبدالحی خان تخلص صارم. مخاطب به صمصام الملک دلاور جنگ خلف نواب صمصام الدوله شاهنواز خان اورنگ آبادیست. بسال یکهزار و یکصد و چهل و دو متولد شده. چون بسن رشادت آثار ریاست و فراست از ناصیه او پیدا بود بمرور ایام مترقی گشته. بعهد نواب نظام الدوله آصفجاه ثانی بدیوانی محروسه دکن ممتاز گردید. همواره بمقتضای حسن نیت و سلامت طبیعت بکار کابر داماغر دلداده و طبعش در سخنوری رسا افتاده. این اشعار زادهٔ طبع آن صاحب اقتدار است:

سخن بقدر ضرورت بود دبندگان را ــــ که جز جواب نگردد صدا ز کوه بلند
بعد استعمال بوی عطر کاهد مبرم ــــ قدر کمتر بساز خوبان هرچه بیست آمیز تست
کدورتی نکند جا دردل صافدلان ــــ اگر بر آیینه گردی نشست برخیزد
جز بچاک جیب غم دنا مع نشد دستم دراز ــــ مجرم خویشم اگر بی اعتدالی کرده ام
در جهان عشق تو ایشوخ ظلم کرد مرا ــــ ذوق جام لب میگون تو جم کرد مرا

صعود احمدآبادی: نامش سید محمد جواد در زمان محمد شاه بادشاه حافظ قرآن و واقف از رمل و نجوم بود. از وست:

شبی بخانهٔ من گر ترا گذر افتد ــــ بجای کعبه پرستند آستان مرا

صحت: از اطبای ایران و پدر حکیم محمد شفیع جان فروغ تخلص است. بالجمله صحت بزمان اورنگ زیب عالمگیر وارد هند شده، در زمرهٔ منصب داران پادشاهی منسلک گشت.

بست (نسخهٔ بدلی)

و در عهد محمد شاه فردوس آرامگاه از این جهان فانی گذشته - از وست :

کمن دوری کراز روز ازل بودی نصیب من　　بیا ای سیر گندم گون من آدم فریب من
نتوان ز رشک دیدن که ترا کسی نبیند　　نظر از جهان بپوشم تو اگر بدیده باشی

(ض)

ضیاء الدین دهلوی : از شعرای عهد عالمگیر بادشاه و معاصر سرخوش صاحب کلمات الشعرا بود - از وست :

نشسته در طلب دلربای خویشتنم　　چو چشم میپرم اما بجای خویشتنم

ضیا : سوداگر - در جام جهان نما آمده که بزمان عالمگیر خلد مکان بهند آمده - دیوانی موافق فکر خود گذاشته - از وست :

شگفتن غنچه بی رنگ و بو را میکند رسوا　　همان بهتر که دست بیکرم در آستین باشد

ضابط : ابراهیم ضابط اصفهانی معاصر شیخ محمد علی حزین مرحوم دعا مینمود (کذا) - بموزونی طبیعت و کثرت صحبت بعضی ابیاتش بسلاست واقع میشد - و طبعی بعشق مایل داشت - از وست :

حیرتی دارم که با این ناتوانیها چرا　　آنچه بر طبع تو میآید گرانبار منست

(ط)

طاهر : آقا طاهر شیرازی - از تلامذهٔ علامی شیخ علی حزین مرحوم بود - از وست :

خوش آنکه چو من بانتظاری ننشست　　در راه وفای چون تو یاری ننشست
بر مرقد پروانه بسی شمع گریست　　من مردم و بر دلت غباری ننشست

طاهر : التفات خان طاهر تخلص ما زندرانی موسوم بمیرزا محمد طاهر و معروف بالتفات خان - نقاوهٔ از سلسلهٔ میرزایان دفتر پادشاهان صفویه بود از اصفهان بهندوستان آمده و بزمان عالمگیر خلد مکان بفوجداری سیرمن توابع اورنگ آباد و بعهد بهادر شاه فوجداری کو در مضافات احمد آباد گجرات و در وقت محمد فرخ سیر بفوجداری ماند و اختصاص یافته - و چون نواب سید حسین علیخان امیر الامرا بجانب دکن رفت و صحبت التفات خان درنگرفت عازم دار الخلافه دهلی شد - و در اثنای راه

یکهزار و یکصد و بیست و نه هجری بر دست راهزنان کشته شد. گویند در تحریر نثر آنقدر مقدرتش بود که رکابت سریع الکتابت در حضور خود نشانده هر یکی را خود عبارت بی تامل میگفت و فتوری در عبارت سابقه ولاحقه نمی افتاد و دران حالت خود هم کتابت میکرد. بیگمان راقم حقیر پر سر که بیان طاهر از تذکره نیست که مولف سرو آزاد او را اصفهانی نوشته است:

کن گویا بعرض مدعا یا رب زبانم را — ببند از موی چینی تار قانون فغانم را

طالع: نوازش خان طالع خلف اسلام خان رومی است که از حکومت بصره دست برداشته بهند آمده در امرای عالمگیری انسلاک یافته درگذشت. اما طالع مذکور با سخن آشنا و با سخن سنجان پیشین میرزا احسن ایجاد و محمد حسین بهجت همنوا بود. بعد فوت پدر بکام و ناکامی بگذرانید تا در نواح اکبرآباد که معزالدین جهاندارشاه و محمد فرخ سیر بادشاه را اتفاق محاربه افتاد همراه امیرالامرا ذوالفقار خان بهادر نصرت جنگ مقتول گردید. ازو:

وضع جهان چو تصویر یارا خموش دارد — چیزی نمیتوان گفت دیوار گوش دارد
تیر بر خاک نشست از دستش — چه کشید دست کمان از شستش

طالع: میر عبدالعلی طالع سبزواری. از تلامذ محمد حسین ثاقب و معاصر نوازش خان طالع بود. ازوست:

حرف بیجای عزیزان کی برد از جا مرا — مینماید اندکی این خودنمائیها مرا
شرمت از مردم اگر مانع گفتار شود — چشم دارم ز نگاه تو بایما سخنی

طالع: محمد حسن طالع گیلانی از معاشران حضرت شیخ محمد علی حزین رحمة الله علیه بود. در اصفهان ازین خاکدان درگذشت. ازوست:

صاف از سینه خدنگت نه گذشت — سخت پیکان تو دلگیرم کرد
ترین صاف دلان شو که بصفا نشود — هزار سال اگر آب در گهر ماند
دل افسرده ما یکسان بود آگاهی و غفلت — نماند دیدهٔ تصویر بیداری و خواب از هم
زخون دل حنا بستم بدست گلعذار خود — نداند هیچکس دلبستگی چون من بیار خود

طبیب اصفهانی: میرزا عبدالباقی طبیب تخلص اصفهانی خلف میرزا رحیم حکیم باشی است که از اطبای خاص نادرشاه قهرمان ایران بود. اما طبیب مذکور در یکهزار و یکصد و بیست و هفت متولد شده و در عهد آن پادشاه درگذشت. از دوستان علی قلیخان واله داغستانی بود. ازوست:

چشم یک شهر شد از سوختن ما روشن — سر را قدر شکستیم ز خاکستر خویش

افسانه دراز است منِ آشفته دماغم نامح ز مطول سخن مختصری کن

طباخان: سید طباخان مرحوم والد نواب مصطفوی خان مرحوم در زمان بهادر شاه وارد هندوستان شده در عهد فردوس آرامگاه در دار الخلافه دهلی انتقال نمود۔ جلالت شان این سلسله محتاج بیان نیست۔ این رباعی از نتایج آن مغفرت نشانست:

اوّل دل آرزو پرستم دادند آنگاه بدست چشم مستم دادند
مینای دلم لبالب از خون کردند آنگه بشکسته و بدستم دادند

طبیب: میر جواد۔ مولدش اصفهان و نشو و نمایش بهندوستان۔ خلف علامه عالیشان سید علی خان مغفور و از شاگردان مخلصای کاشی است۔ راقم آثم او را بارها دیده۔ چون ریش و بروت خلقی نداشت، هم خط بین او را از صنوف امارده دخواجه سرایان میشمردند۔ در حضور حکام بنگاله اکثر بخدمت توشکخانه مامور بود۔ بعمر هفتاد سالی بسال یکهزار و یکصد و هشتاد ارتحال یافت۔ اشعار بسیار گفته اما رتبهٔ قبول نیافته۔

(ظ)

ظفر اورنگ آبادی: اسمش شیخ محمد برهان از طالبانِ علوم و در شعر از شاگردان میر غلام علی آزاد است۔ اول بیدار تخلص میکرد و آخر ظفر قرار داد۔ اشعار بسیار گفته۔ این ابیات برهان استعداد اوست:

گشته ام پیرو بزلف تو نیازم باقیست عمر کوتاه شد و کار درازم باقیست

ظهیر التفرشی: ظهیر الانام مولانا ظهیر التفرشی۔ در تذکرة المعاصرین حضرت حزین بدین عبارت مرقوم است که فاضل عالیمقام و ملک الکلام بود خلف فاضل مرحوم مراد تفرشیست که از مشاهیر علما و صاحب حواشی متداوله است بر کتب احادیث و اصول و فروع و غیر ذلک۔ و بحدت فهم و جامعیت فنون علمیه خصوصاً علم حساب و هیئت و هندسه موصوف و بین الافاضل به تبحر معروف۔ طبعش محک ناقص و نقاد رایج و کاسد و رد و قبول او در مسلم میداشتند و چون لطافت طبع و علو همت و فضایل نفسانیه اش پایهٔ کمال داشت، بمعاشرت ابنای عهد راضی نشده از وسایل دنیوی معترض و به افادهٔ علوم همچنان

التفات نکرده گوشهٔ منزل خود و خمول را پسندیده تر میداشت - بنابرین بین الجمهور آن تعرف و اشتهار که فرومایه تران از منزلت او بوسیلهٔ خودنمائی و تلاش در حصول جاه وسعت معاش داشتند خدمتش را حاصل نگشت و به انس و الفتی دیرینه که با والد مرحوم این خاکسار داشت پیوسته بمنزل ایشان رسیده ایام و لیالی بصحبت گذرانیدی و فقیر از مستفیدان آن مجلس حالی بودی - در شعر و انشاد سخن سنجی یگانه و بفطرت بلند از نوادر زمانه - این چند بیت از واردات خاطر فیض مآثر اوست:

زخود میرفتم از دوست اگر نظاره میکردم ــــ بیابان در بیابان خویش را آواره میکردم

دل افسردهٔ ما را بنگاهی دریاب ــــ تا کی از خرمنم ای برق شتابان گذری

هر سر موبه تن آمادهٔ زخم نگهیست ــــ تا نصیب که شود خنجر مژگان کسی -

(ع)

عزیز : ملا عزیز الله عزیز تخلص عظیم آبادی - والد ملا مبارک است که معلم نواب زیب النساء بیگم بود - عظیم آباد دارالحکومت صوبهٔ بهار وطن و مسکن بجای آنرا یارست - بالجمله ملا عزیز الله خوش فهم و خوش مشرب بود - بهنگام مرزا موسوی خان فطرت خدمت دیوانی آن بلده داشت ، ملا را با مرزا ای فهم کنایات و هجاجات اتفاق افتاده است - ازو:

خورشید طشت آتش و خاکستر است صبح ــــ گردون تمام سوختهٔ برق آه کیست

عزیز : شتاب رای عزیز تخلص لکهنوی - خلف موهن لال صراف است که از امرا معتبر زمان وزیر الممالک شجاع الدوله بهادر بود - عزیز بحسن صورت و سیرت آراسته از مهرویان فو بود - عاشق بسیار و رغبتی موفور باشعار داشت - ازو:

دیگر بناز آن بت می نوش میرود ــــ بیند کسی چو رفتنش از هوش میرود

عزت : احمد علی خان عزت تخلص همشیره زادهٔ نواب سادات خان بهادر ذوالفقار جنگست که از امرای ذوالقدر عهد محمد شاه بادشاه بوده - بالجمله خان مذکور در آغاز جوانی از تحصیل علوم متداوله و مهارت شعر و انشا تمتع فراوان حاصل کرده بود و خط نسخ و تعلیق و شکسته را درنهایت درستی مینوشت - ازوست:

بر فغانم اگر دهد گوشی ــــ ناله تا آسمان بخود بالد

عزّت : نامش فقیه‌الدین از آدمی زادگان نواح لکهنؤ است - راقم آثم ویرا دیده - مردی صاحب وقار و مجالس دیده و نکوکردار بود - در فنون عروض و قوافی و معما و فهم اشعار دقیق و تلاش معنی بحسب مهارت رسا و در شیوهٔ نظم بشیخ عبدالرضا متین که انشاء الله تعالی احوالش در صحیفهٔ میم مذکور خواهد شد اقتدا داشت - بقدری املاک موروثی قناعت نمود - از حاصل آن معیشت میکرد، و نزد بلند قدران عرصهٔ خود زحمت کش تردد و تگاپو نبود - تا که هزار و یکصد و هشتاد هجری در سلک احیا بوده - اکنون احوالش معلوم نیست - بالفعل همین ابیات و رباعی که از دی بیاد مانده بود قلمی میشود - از واست :

گر بقتل من نمی بستی کمر آن نازنین ___ بهر اثبات میان خویش برهانی نداشت
پیش ازین وعده خلافی چه قیامت باشد ___ که بحشر کشد آن وعده که گویی فردا

عارف : محمد عارف، عارف تخلص بلگرامی - از اولاد مخدوم رکن الدین بلگرامی و از سخنوران زمان محمد شاه فردوس آرامگاه است :

ای دل کردی چه کار یاد تو بخیر ___ رفتی بتلاش یار یاد تو بخیر
در حسرت دیدار اگر خاک شدی ___ ای کشتهٔ انتظار یاد تو بخیر

عارف : اسمش مرزا محمد عارف و مسکنش طهران - مبادی حکمت را در خدمت مرزا قوام الدین محمد فاضل مشهور قزوینی استفاده نموده - در سال هزار و یکصد و پنجاه و هشت بدهلی آمده از دوستان واله داغستانی مولف تذکرهٔ ریاض الشعرا بود - از واست :

آنقدر صبح وصال تو نگردید سفید ___ که کسی پنبهٔ داغ شب هجران سازد
هیچ میدانی چه باشد در حقیقت عاشقی ___ اندک اندک قطره را دریای عمان ساختن

عارف تبریزی: اسمش حاجی عبدالله - بتوسط میرزا محمد علی فروغ مرحوم با راقم آثم ملاقی شده - و در موسیقی مهارتی دارد - و حملهٔ حیدری و شاهنامه و مثنوی را بحسب مقام خوب میداند - هنگام حکومت گورنر جنرل مکفارسن صاحب کلکته حرکات نامناسب بعمل آورده و بعد چندی لباس فقر در بر کرده همراه جنرل کینگ بهادر وارد بنارس شده - طبعی بوحشت استاد داشته -

عشرت : حکیم محمد رضا عشرت یزدجردی - در تذکرهٔ معاصرین شیخ محمد علی حزین بدین جملت

مذکور است که در بلدهٔ خرم آباد با فقیر معاشر بود. از کهنه شاعران و در طبابت حذاقت داشت.
از هفتاد سال گذشته بود که بوطن خود رفته شربت ناگوار ممات چشید. و در تذکرهٔ واله داغستانی آمده
که شوخ طبعی و بذله سنجی بمرتبه کمال و در فن طبابت بیهمال بوده. بمصاحبت حکام کردستان وقت او
خوش میگذشت. از وست:

جلوهٔ در دل ازان قامت رعنا دارم — خبر تازهٔ از عالم بالا دارم
من آن شوخ طناز را میشناسم — قیامت گه ناز را میشناسم

عشرت: میرزا محمد علی عشرت. از برامهٔ کشمیر بود. در عهد محمد شاه بادشاه برفاقت نواب
یحیی خان دیوان خالصه شریفه تا ذن گوئی تمام کشمیر یافت. از تلامذهٔ سراج الدین علیخان آرزو بود. ا

خار کوی تو گر از دور هویدا گردد — آب اندر دهن آبلهٔ پا گردد

علی سرهندی: اسمش نام علی و بادهٔ مرد افگن تصوف در جام داشت. بقول اکثر ا
سادات سرهند و خمیر طینتش از خاک پاک آن معمورهٔ ارجمند است. بدایت حال روی توجه بدار الخلا
دهلی آورده و با سیف خان بدخشی توسل جست. و هنگامی که خان مذکور بحکومت صوبه اله آباد منصو
گشت. نام علی هم برفاقت آن قدر شناس متوجه آنديار شد و روزگاری بعزت گزرانید. چنانچه در شا
او اشعار ازین ماجرا واقعست:

سیف خان مارا بدقت آفرینی شهره کرد — ورنه عمری زیر لب خون شد علی افغان ما

بقول صاحب تذکرهٔ سرو آزاد بعد فوت سیف خان باز بسرهند رفت و دست ارادت بدامن بیعت
شیخ محمد معصوم خلف حضرت مجدد الف ثانی رح درزد و از شرب خمر و ارتکاب ملاعب و ملاهی تایب
گشته از خدمت شیخ اقتباس انوار باطن نمود. و پس از مدتی از سرهند عزیمت بلاد دکن پیش نه
همت ساخته بلشکر شاه عالمگیر درپیوست. و چون نشاء آزادگی و بی تعلقی خیلی دماغش را بالا بر
بود در حین ملازمت بادشاه آهنگ معانقه کرد. و از صدور این گستاخی و بی پروائی در نظر سلا
ناپسند آمد. بنهایت کار امیر الامرا ذوالفقار خان پسر اسد خان وزیر اورنگ زیب عالمگیر مقدم او
عزیز داشته بانواع مراعاتش نواخت. و در اول صحبت بجایزه این یک بیت:

ای شان حیدری ز جبین تو آشکار — نام تو در نبرد کند کار ذوالفقار

سی هزار روپیه باو بخشید. گویند طوبیست نامر علی با مرتبه بود که پیش از طاق ایوان رفعت خان مذکور تا باز گشت تکیه خویش تمام آن نقدرا در عرض راه بخواهندگان و محتاجان بذل کرده با کف خالی بمنزل خود فرود آمد. بالجمله شاعر مذکور در کمال تجرد و استغنا و قلندرمشربی ممیز نیست. بدنیا و اهل دنیا تمنا فرود نمی آورد و سخن سنجان معاصران زمان خود را در پله ساوی خود میگذاشت. و بر همگنان دعوی تفوق میکرد. چنانچه این ابیات شاهد حال این معنیست ؛

علی شوم بایران میبرد شهرت ازان ترسم ـــــ که صائب جان بگردآب درد فرو خود پیدا
هر بیت من برابر دیوان صائب است ـــــ از بسکه اهل طبع مکرر نوشته اند

الحق که شاعر والا دستگاه و موجد طرز خاص است معنی تازه و خیال نازک را در کسوت الفاظ شوخ تر از چشم غزال جلوه میدهد. سحر کاری سخن در طلسم سازی خیال و جادو طرازی بیان در شیوهٔ مقال او پیداست. صاحب کلمات الشعرا در مقام مدحتش آبروی هندوستان گفته. مجموعه دیوانش تخمیناً شش هزار بیت خواهد بود. اما اشعار تذکره دران بسیار است. مثنوی دلکش که به تقلید طرز محمود و ایاز ملا زلالی گفته از حسن قبول بر السنه و افواه دایر و سایر است. در تذکرهٔ سرو آزاد مذکور است که اهل بغداد زبان عربی و فارسی میدانند. صوفیان آنجا در مجالس سماع از زبان عربی بیشتر زبان ابن الفارض مصری و از زبان فارسی مثنوی نامر علی میخوانند. انتهی. سراج الدین علی خان آرزو گوید که شاعر مذکور ورای این مثنوی که متداول است مثنوی دیگر هم دارد اما بسیار پریشان و در بحور متعدده طرح داراست. بسبب آنکه در آخر عمر گونه سودا بر دماغش استیلا یافته بود. این بیت از آنجاست ؛

جلد یک بیتیاست دیوان الله ـــــ هم بدنیا هم بعقبی کن نگاه

عمرش بشصت سال رسیده بود که از جهان فانی درگذشت. سال تاریخ وفاتش از این بیت میرزا افضل سرخوش واضح و مزارش در دهلی واقع است ؛

سرخوش ز خرد سال وفاتش پرسید ـــــ گفت آه علی بعالم معنی رفت

راقم آثم مثنوی متلون الالوانش را ندیده. اما مثنوی مذکور بطریق ایجاز و اختصار منتخب نموده داخل تذکرهٔ مثنویات کرده. این ابیات اوست ؛

در فیض است همنشین از گشایش ناامید اینجا — برنگ دانه از هر قفل میروید کلید اینجا
منازای فقر بنگر دولت صاحب کلاهی را — چو برگردد فلک کشکول سازد تاج شاهی را

علوی خان: حکیم علوی خان، مخاطب بمعتمد الملک۔ اسم اصلش میرزا محمد هاشم و مولدش دارالعلم شیراز است که وطن قدیم اجداد است۔ در آغاز حال اکتساب علوم متداوله از والد ماجد خود که میرزا محمد هادی شیرازی مشهور بقلندر بود نموده۔ بعد از ان بحکم پدر والاگهر در خدمت آخوند ملا شاه محمد شیرازی و ملا لطف الله شیرازی و آخوند مسیحای فسائی رجوع نموده باعلی مدارج علیا عروج کرد۔ بالجمله در علم طب تجربه و آگاهیش باندازه بود که بمنزلهٔ اعجاز مسیحا توان گفت۔ آدمی باین پایهٔ کمال و این احوال درین دور اخیر بلکه در عهد قدیم کمتر بعرصهٔ ظهور آمده۔ ارسطو و بقراط اگر همزمان او بودندی غاشیهٔ اجلالش بر دوش کشیدندی۔ در زمان عالمگیر اورنگ زیب سنه یکهزار و یکصد و یازده هجری از راه دریا بهندوستان رسید و بامداد نواب شجاع الدوله محمد شجاع خان بنگاله بدلی رفت۔ و بملازمت پادشاه مذکور سرمایه اندوز اعزاز و منصب و خلعت ممتاز گردیده و از آنعهد سلامت مهد تا دور فردوس آرامگاه محمد شاه در خدمت تخت نشینان دارالخلافهٔ دهلی بحشمت و اعزاز بسر برد۔ تصانیف متعدده دارد۔ از آنجمله قرابادین است، ناتمام مانده۔ و هشتاد و چهار سال عمر یافته، در ایام سلطنت احمد شاه پادشاه ولد محمد شاه پادشاه ارتحال نمود۔ طبع نظمی نیز داشته است۔ از وست:

نصاب شوق حل کرده پر ساید جام را — بجوش آید گر در مغز هوسودای خام را
بجای سبزه و گل شعله و دود از زمین خیزد — فشانم گر بخاک از دو هستی دُرد جام را

علوی: سید کبیر علی علوی تخلص میکرد۔ در شاهجهان آباد دهلی بمدرسهٔ بختاور خان خواجه سرا متوطن شده بافادهٔ طلبا میپرداخت۔ از دوستان بندرابن خوشگو صاحب تذکره بود۔ از و:

ندارد طایر چشم نصیب از آرمیدن ها — که از شوق وصال تست دایم در پریدن ها

حالی: ملا علی حالی تخلص فرزند ارجمند حاجی زین العابدین بناست، و دستا زادهٔ کوسار که قریه ایست به یک فرسنگی اصفهان۔ الحاصل یگانهٔ عهد و نادرهٔ روزگار بود۔ خطاطی بجایی رسیده بود که قلمش دست استادان همه مغلوط بر چوب است و اصل صوت و مهارت موسیقیش بغایتی کشیده که نغمه سنجان ادوار و پرده سرایان هر گوشه و کنار را بلند آوازی او در گلو شکست۔ قوت حافظه اش بدرجهٔ کمال

و در طرز صحبت بغایت شیرین مقال بود. و ربطی بعلوم متداوله داشت. در سال یکهزار و یکصد و سی و سه هنگام استیلای رومی بر ایران آن نادرهٔ زمان در آن مکان بشهادت فایز گشت. از واست:

شمع با پروانه یار و گل به بلبل آشناست — آن گل آتش طبیعت با تغافل آشناست
گل شگفته است که خود را بگریبان تو ریخت — لاله داغیست که در سینهٔ صحرا مانده است

عالی: حکیم مرزا محمد نعمت خان عالی تخلص مخاطب به دانشمند خان. در علم و فضل و بدیهه گویی و صفای تقریر و نکته سنجی و حاضر جوابی یکتای روزگار بوده. و در جمیع علوم متداوله مثل هیئت و نجوم و منطق و کلام و حکمت دخل و مهارت بکمال داشته. اصلش از اطبای شیراز است. و نشو و نما در سند یافته در عهد اورنگ زیب عالمگیر بادشاه منصب سه هزاری و خطاب دانشمند خانی یافته. و منعم بیگ خانخانان که وزیر اعظم بهادرشاه و مربی خان مذکور بود شاه را بر آن داشت که تحریر ظفرنامهٔ بهادرشاهی خان مذکور را مامور ساخت. چنانچه آن وقایع را تا سال چهارم در نثر بفصاحت و بلاغت نگاشته. و این معنی بموجب از دیاد خصوصیت عالی در خدمت پادشاه شد. اگر در وادی نظم پایهٔ کمی ندارد و دیوان غزل و مثنویات متعدد از و بیادگار است، اما در نثر گویی مسابقت از منشیان روزگار برده خصوص در هجا گویی نظماً و نثراً سلیقهٔ او نهایت مطبوع واقع شده. از مصنفاتش وقایع حیدرآباد که بر السنهٔ اکابر و اصاغر دایر و سایر است نسخهٔ غریب و نادرهٔ ایامست. خیلی داد شاعری و لطیفه گویی در آن داده و اشارات رنگین و کنایات نمکین در آن درج کرده. پادشاه اورنگ زیب که قدرشناس اهل کمال بود. در مکافات گستاخ گویی ها مزری بجانش نرسانید و اکتفا به اخراج او از اردوی معلیٰ فرموده. بالجمله اهل کمال او را بجامعیت و قابلیت و استادیٔ فن شعر و انشا مسلم داشته اند. بسال هزار و صد و بیست و سه که موکب بهادرشاه در لاهور ورود داشت وفات خان مذکور در آن شهر واقع شده. سوای مثنویات دیوانش پنجهزار بیت است.

عالی: میر نجیب عالی، در زمان اورنگ زیب عالمگیر در زمرهٔ منصب داران امتیازی داشته و خدمت امانت جزیه ستانی مستقر الخلافه اکبرآباد سالها بوی متعلق بوده. از وست:

روزگار بیخودان خودنما بودیم ما — همچو رنگ و بوی گل در یک قبا بودیم ما
نالهٔ ما پیشتر از نامهٔ ما میرسید — اینقدر در آشنائیها رسا بودیم ما

عالی: تخلصش مرزا ابوالمعالی در عهد فرخ سیر بادشاه وزارت خان خطاب داشت۔

تنها نه خال عارض جانانه خوشنما است　　　هر جا که سبز میشود این دانه خوشنماست

عالی: مرزا عبدی عالی تخلص مشهدی بمراتب علم و فضل ماهر و بصلاح و سداد و پاکی نهاد موصوف۔ و در وادی سخنوری قدرت او بکمال بود۔ و در تمام مملکت خراسان نظیر و همال نداشت۔ شعر بسیار گفته و از هر قسم و در نظم بر رشتهٔ تقریر سفته است۔ چنانچه خودش میگوید:

ز اشعار رنگین صد و سی هزار　　　نوشتیم بر صفحهٔ روزگار

بسال یکهزار و یکصد و اند در سن هفتاد سالگی وفات یافته۔ بمشهد مقدس مدفون شد۔ ازوست:

ره دل همره سالک از آن رسوائی باشد　　　برون از خویش رفتن رامرای پانمیباشد

نیست ممکن که تواند دگری بر دارد　　　آنچنان از نظر انداختهٔ دنیا را

عباس: محمد مکرم عباس تخلص، تحصیل صرف و نحو نموده از مصاحبان میرزا محمد فاخر مکین بود۔ در جوانی بجنگ سکهان مقتول شده[1] تاریخ فوت آمده است:

از خانه برون پی شکار آمده بود　　　با من ستمگری سوار آمده بود

از خون شکار لاله زاری شده است　　　یار آمده بود، یا بهار آمده بود

عاصی: اسمش سید لطیف موطن آبائش اصفهان و خودش در هندوستان پرورش یافته۔ رفیع یکی از شاهزادگان شاه اورنگ زیب عالمگیر بود۔ و دیوان غزل و مثنوی بیادگار گذاشته۔ ازوست:

از پی جاه خراب این همه نتوان بودن　　　چشم وا کن که بخواب این همه نتوان بودن

عاصی: محمد علی خان عاصی تخلص دهلوی ابن نواب هدایت الله خان بن نواب لطف الله خان۔ در تحریر انشا و تواریخ دست رسا دارد۔ تاریخی موسوم بتاریخ محمدی تحریر نموده۔ جلد اولش مشتمل بر احوال جان بن جان و انبیا و صحابه و مشایخ تا سنه یکهزار و یکصد و نود و دو هجریست۔ در جلد دویمش از ابتدای سلطنت کیومرث تا سلسلهٔ جلوس شاه عالم عالی گهر بسبیل تفصیل است و طبع موزون دارد۔ ازوست:

دوش میرفت با کسی همراه　　　چون مرا دیده راه خانه گرفت

عاصی بلگرامی: خلف میر عبد الواحد ذوقی بلگرامیست۔ متداول درسی تحصیل کرده

۱۔ بعد چنانکه در ابیات تاریخ بد بظاهر ساقط افتاده۔

نسبتی بشعرشناسی بهره سانیده ـ طبعش موزون و معاصر میر غلام علی آزاد بلگرامی است ـ از واست :

هر چند بود ضمیر پاکت روشن　　بی راهبری گام درین راه مزن

پیداست که شمع پیش پای خود را　　بی شمع دگر نمی تواند دیدن

عظیما : آقا عظیما ـ اصلش از ایران است و از موزونان خوش فکر و صاحب اشعار نمکین بود ـ در عهد عالمگیر بادشاه منصب دیوانی بیوتات صوبهٔ لاهور بوی مفوض بوده ـ از واست :

خراش ناخن ما را دل ناشاد میداند　　زبان شیشهٔ فرهاد را فرهاد میداند

برنگ گرد میگردم پی رم کرده آهوی　　که در دنبالهٔ خود سایه را صیاد میداند

عظیم : میر عظیم بلگرامی سخن شناس و از منسلکان وزیر الممالک نواب صفدر جنگ ابو المنصور خان بهادر مرحوم بود ـ در محاربهٔ که نواب را با افاغنه اتفاق افتاده در یکهزار و یکصد و شصت و سه مقتول است ـ از واست :

داغ بر دل دارم و چون لاله سیرابم هنوز　　آتشم اما چو صهبا عالم آبم هنوز

علمی : نامش ملا مقیما کاشانی از زمرهٔ ارباب فضل و کمال آن دیار بود ـ و در شعر علاشهای بلند میکرد ـ بهند آمده ، در سلک مقربان شاهزاده محمد دارا شکوه پسر کلان شاه جهان بادشاه منخرط گردید ـ و بعد از قتل شاهزاده ارادهٔ زیارت کعبه پیش نهاد همت کرد ـ عالمگیر بادشاه زری زاید از قدر احتیاج بمشارٌ الیه عطا فرموده رخصت حجازش نمود ـ بعد طواف در همانجا رحلت کرد ـ دیوانی گذاشته ـ از واست :

که عطر فروش چنین کاکل باشد　　که نغمه سرا بطرز بلبل باشد

خاموشی و گفتار از آن لب زیباست　　هرگاه که غنچه نشگفد گل باشد

عرفان : خوشحال چند عرفان تخلص ـ در قوم برهمنان از درویشان ریاضت کیشان است ـ عمری صرف صحبت نیکان نموده بسخن سنجی آشنا گشته از موزونان زمان شاه عالم بادشاه و معاصر میرزا فاخر مکین است ـ از واست :

من بجائی رسیده ام که مپرس　　غم و دردی کشیده ام که مپرس

عاقل : خواجه محمد عاقل عاقل تخلص از اولاد زندهٔ پیل احمد جام رحمة الله علیه و متوطن سونی پت

از مضافات دارالسلطنت دهلی بوده ـ در اوایل نوکر سرکار محمد اعظم شاه بود و آخر از تردّدات کسب معیشت خود را فارغ ساخته نزد حکیم الممالک شهرت تخلص مشق سخن مشغولی داشت ـ از منظومات آنش مثنوی موسوم بمرآت الخیال در وصف سراپای معشوق است که مضامین تازه در آن درج کرده ـ در سال هزار و صد و چهل و هشت وفات یافت.

عاقل : محمد عاقل خان عاقل تخلص گویا از تلامذهٔ میرزا عبدالقادر بیدل است ـ سالها با نواب نظام الملک آصف جاه بسر برد و مداحی او کرده ـ آخر بدارالخلافه دهلی رسیده وداع عالم فانی نمود ـ کلیاتش از مثنویات و قصاید و غزل و رباعی مرتب است ـ و فکرش خالی از دقتی نیست و طرز کلامش با طرز میرزا بیدل اندکی ماناست ـ از وست :

دست سبو بدست سبه مست میردم | دست مرا بگیر که از دست میروم

عقل کل : نامش آنندی داس ـ متصدی عهد شاهجهانی که خدمت استیفای ارباب التحاویل داشت ـ چون روشناس حضرت سلطانی بود بروز جلوس عالمگیر بادشاه قصیدهٔ مدحیه بتعداد دو صد بیت گذرانیده بعد در آفرین که انبار عزت و وقار شد ـ این ابیات از آنجاست ؛ (دو بیت از قصیده)

عزت : میر محمدی عزت تخلص اکبرآبادی ـ شخص کهن سالی هموار و سنجیده اطوار از اولاد شاه نعمت الله ولی بود ـ بزمان اقتران دولت نواب عالیجاه میر محمد قاسم خان مرحوم همراه یگانه دوستان میر محمد سعید خان طباطبایی در لکهنو با مؤلف حقیر ملاقی شد در آنحال چشمش قوت بصارت نداشت ظاهر مینمود که اشعار من در فترات احمد شاه درانی تلف شد ـ عمرش بهشتاد رسید و حواسش بجا بود ـ از وست :

شد مرا از دولت عشق تو سامانی درست | گر کشم آهی نماند گریبانی درست

یکسر آهی تو از من نابود بر نخاست | هجران چه آتش است از دود بر نخاست

عبرت : احمد عبرت تخلص در چنگ نوازی و خوانندگی از ارباب نشاط دارالخلافه دهلی گوی سبقت میربود و از نظر یافتگان میرزا بیدل بوده و تخلص نیز از ایشان یافته ـ در هزار و صد و بیست و پنج وفات یافت ـ از وست :

مقام دل کما هو حقی را نیست راه آنجا | نظر دزدیده از خود میتوان کردن نگاه آنجا

ز مستی نیست کز گلچین شوم از گلشن دهر | میروم از خود با باد صبا میسازم

عزلت : اسمش شاه عبدالولی ولد شاه سعدالله سورتی است ـ که از جملهٔ اکابر

داعی مثل عالیمقدار بندر سورت بوده و اهالی آنجا یار در کمال اعزاز و احترام بادی مربوط بودند ـ و شاه عبدالعلی نشست و خاست میکرد و صحبتش در میگرفت ـ بالجمله در سال هزار و صد و شصت وارد بنگاله شده و در خدمت نواب الله وردیخان مهابت جنگ ناظم صوبه و نواسهٔ ایشان نواب سراج الدوله تقرب فی الجمله بهم رسانید ـ سالی چند بهمین مراعات ایشان بخوشحالی گذرانید ـ سرانجام کار بعد فوت نواب مهابت جنگ نواب سراج الدوله از بنگاله بیرون رفت ـ راقم حروف را در مرشدآباد با شاه الیه ملاقات بوده شاعر بوقلمون سلیقه او چنین که هم در حضور نواب مهابت جنگ که مرد جهاندیده و دیرینه سال و متانت شعار بود راه مصاحبت بهم رسانید و هم با نواب سراج الدوله که بلهو و لعب بیشتر معروف و چندان مقید بتمکین نبوده اختلاطی در میان داشت ـ القصه شاه عبدالولی مذکور طبع نظمی داشته و صاحب دیوانست ـ اینوقت سوای این بیت از ذخیرهٔ خاطر نیست :ـ

نشود مرد کسی کوه که از جا برداشت ــــ رستم است آنکه دل از دست دنیا برداشت
بگرم جوشی یاران عصر تکیه مکن ــــ که چون معانقهٔ عید اعتمادی نیست

عاجز : اسمش عارف الدین اورنگ آبادی ـ پدرش در زمان پادشاه عالمگیر از بلخ وارد هند شده بتوسط نواب فیروز جنگ پدر نواب نظام الملک آصفجاه داخل منصب داران آن پادشاه شد و عارف الدین خان در هند متولد شده بوسیلهٔ رکن الدوله سید لشکر خان در سرکار نواب آصفجاه بمنصب و جاگیر و خطاب خانی اعتبار حاصل کرده و بعد فوت سید لشکر خان بجاگیر قلیلی قانع و منزوی گردید ـ در تذکرهٔ گل رعنا مذکور است که بسال یکهزار و یکصد و هفتاد و هفت بمرض اسهال چون قریب ارتحال رسید بمیرزا معزالدین اصفهانی که از دوستان بود پیغام نمود که بعد فوت تاریخ مرا خواهند گفت ـ میرزا از راه شوخی به آواز بلند گفت که چرا خود فکر تاریخ کرده قصد آخرت نمیفرمایی؛ چون این کلام در جواب پیغام شنید گفت که عارف الدین خان عاجز بزیادتی یک عدد تاریخ رحلت منست ـ اگر یکسال اجل مهلت دهد عدد برابر میافتد ـ از اتفاقات یکسال مهلت یافت و بسال یکهزار و یکصد و هفتاد و هشت درگذشت و همان تاریخ برابر افتاد و میر اولاد محمد خان ذکا تاریخ نویس گفته که عاجز مرد ـ بالجمله دیوان مختصری دارد ـ از وست :

بسکه بر گردید از گرد کدورت جان ما ــــ خاک میریزد بجای آب از مژگان ما

غلط باشد که بعد از نیک نیکوتر شود پیدا | چو گردد اخگری خاموش خاکستر شود پیدا
چیست ای مطرب خموشی نت کن جوش مرا | از مئی آهنگ ترکن ساغر گوش مرا
تا نویسم نامهٔ شوق تو از خود میروم | میبرد قاصد بجای نامه ام بوش مرا
بیجان خزان رسید به بستان بخت ما | افتاد وقت میوه گرفتن درخت ما
چمن دست شهادت مینماید سوگواران را | رگ گل خار خون آلوده باشد دلفگاران را
اگر یوسف بود در چاه اندازند اخوانش | بوقت بیکسی فهمیده ام من خوب یاران را

عاشق: تخلص اسمش میر کرم الله مخاطب به عاقل خان، نواسهٔ عاقل خان رازی از تلامذهٔ خاص الخاص میرزا بیدل بوده۔ و میرزای مذکور درباره وی میفرمود که فکر عاشق همه معشوقانه افتاد۔ در عهد بهادر شاه دیوانی صوبهٔ لاهور بوی مفوض بوده۔ در سنه هزار و صد بیست و چهار در عین جوانی وفات یافت۔ صاحب دیوان است۔ ازو:

هستی بیطاقت من نیم جانی بیش نیست | بسمل طرز نگاه ناتمام کیستم
یادی زما نمیکند آن بیوفای ما | از ما دلش پر است که خالیست جای ما
نالهٔ گرم زشور ستان حسرت میرسم | مصرعهٔ شوخم ز دیوان قیامت میرسم

عشقی بلگرامی: ملقب به صاحب البرکات بن سید اویس بن میر عبدالجلیل بلگرامیست۔ ملازمت میر سید نصف الله بلگرامی استسعاد نموده و به کالپی رفته سند خلافت از شاه فضل الله بن سید احمد بن سید محمد کالپی گرفته در مارهره از توابع اکبرآباد متوطن شده و در یکهزار و یکصد و چهل و دو رحلت نمود۔ این ابیات از آن صاحب کمال است۔ ازو است:

چشم حیرت پیشه اغار دگل رعنا کیست | دل خرابی دیده را آبادی دعوا کیست
بدیر پیر مغان باش و می پرستی کن | زلعل ساقی ما جرعه گیر و مستی کن

..!. ساکن امروهه از تلامذه مرزا بیدل بود در عمر چهل سالگی بعهد محمد شاه در سال هزار و صد و سی و ششم رحلت کرد۔ ازو:

قلم من ز روضة الشهدا | سر کند سرگذشت شمشیرش
برد دیده ام مایل کیستم | بخون میطپم بسمل کیستم

۱۔ نام و تخلص نوشته

عزّت : اسمش شیخ عبدالعزیز ولد شیخ عبدالرشید، وطن اصلی او مکهٔ معظمه و از اولاد محمد بن ابی بکر است. والدش از سرکار پادشاهی موظف گشته در اکبرآباد درس میگفت و خودش بخدمت داروغگی عرض مکرر بعهد عالمگیر اورنگزیب ممتاز بوده. و در علوم عقلی و نقلی و اکثر فنون مهارت داشته و چند رسایل معتبر تصنیف کرده. بالجمله کسان سلسلهٔ ایشان از جلالت قدر و فضیلت و کمالات بهرهٔ وافی داشته اند. این اشعار از وست:

صدای برنمی‌خیزد دم بسمل ز نخچیرش ــــ مگر زد آن شکارافگن بسنگ سرمه شمشیرش
سرگذشت خویش ای مجنون ز من پنهان مدار ــــ از کسی ما نیز وقتی داستانی داشتیم

عارف : اسمش میرزا ابراهیم و اصلش از عباس آباد اصفهان. در عهد عالمگیری بهند آمده مایه بهم رسانیده بکعبهٔ معظمه رفت و از آنجا باز معاودت کرده بهند آمد. سال وفاتش معلوم نشد. از وست:

از حوادث گرد غم ننشست بر رخسار ما ــــ پاسبان خانه شد کوتاهی دیوار ما

عبدالجلیل : میر عبدالجلیل حسینی واسطی بلگرامی از صلحا و اجلهٔ علما بود. میر غلام علی آزاد در سرو آزاد و خزانهٔ عامره ایراد نموده که اوایل از افاضل بلگرام و قصبات اکتساب علوم نموده اواخر کتب درسیه را از شیخ غلام نقشبند لکهنوی باتمام رسانید و علم حدیث را از میر سید مبارک بلگرامی که از شاگردان شیخ نورالحق خلف شیخ عبدالحق محدث دهلوی بود سند نمود. جامع معقول و منقول و بتخصیص در تفسیر و حدیث و لغت و تاریخ و موسیقی هندی بغایت ماهر بود و بقوت حافظه قاموس اللغات را از ابتدا تا انتها بر داشت. میر مذکور در سنه یکهزار و یکصد و یازده هجری بتلاش معاش عازم دکهن شده بیاوری یارعلی بیگ سوانح نگار حضور پادشاهی ملازمت پادشاه عالمگیر خلد مکان نموده بمنصب جاگیر مناسب و خدمت بخشیگری و وقایع نگاری گجرات احمدآباد سرفراز شد. و از آنجا معاودت کرده بعد ورود بلگرام بگجرات شتافت. و چهار سال امور مامور را بخوبی سرانجام داد. بعد از آن معزول گشته در بلگرام آمد. میرزا یارعلی بیگ که در مقام قدردانی او بود بعد از آن سال سند خدمت بخشیگری و وقایع نگاری سرکار بهکر و سرکار سیوستان از حضور خلدمکان حاصل کرده در بلگرام نزد میر مذکور فرستاد. چنانکه مشار الیه بسال یکهزار و یکصد و هفده بهکر رفته امور مشاغل مانده بعد انتقال خلدمکان ارکان سلطنت ایشان را لایق خدمت دانسته بحال میداشتند. تا آنکه در عهد محمد فرخ سیر پادشاه از نیرنگی روزگار در پرگنه جنوی مضاف بهکر ریتهای نبات بتعلق

ژاله از ابر بارید. میر مذکور این سانحهٔ عجیب را در نظم رباعی انتظام داده در حضور فرستاد. میـ
که مقرب درگاه بادشاه بود این واقعه را بلا تحقیق محمول بر دروغ نموده میر مذکور را معزول ...
میر از بهکری بدار الخلافه دهلی آمده بتوسط نواب سید حسین علی خان امیر الامرا بحال شد. و از
خود شیخ محمد رضا بهکری را نایب ساخت. بعد از آن به بلگرام آمده بعد یکسال مراجعت بدار
هر چند میر موصوف صله شعر از احدی نگرفته اما وقتی که این رباعی از نظر خلد مکان گذرانید :

کسری که بعدل بود عالم پرور — زنجیر آویخت پای زنجیر زدر
ذات تو ز کمال عدل تجویز نکرد — آویختن سلسله هم در کشور

بادشاه چهار خریطه پر از طلائی مسلوک دکهن معرفت شاهزاده کام بخش باو داد. و در سنه یکهزار و
یازده هجری هنگامیکه عالمگیر اورنگ زیب قلعه ستاره را که از قلاع متینه دکهن است مفتوح
میر مذکور در یکشب یازده تاریخ عربی و فارسی و ترکی و هندی بقید تحریر در آورده در رساله
مرتب ساخته از نظر بادشاه گذرانید. یکی از یازده مذکور این است :

چو شست ابهام زیر خنجر آورد — بورد اسم اعظم در شماره
قلاع کفر شد مفتوح فی الحال — تیغ او عدو شد پاره پاره
ز انگشتان خبر آمد ابهام — برابر چار الف کردم نظاره
بعینه بود شکل سال هجری — بی تاریخ تسخیر ستاره
چنین تاریخ گفتن اختراعست — شد از عبد الجلیل این آشکاره

الحق این تاریخ که از شکل اصابع اختراع نموده درین فن شاید بالا دستی ادعی نماند که از آوردن ابهام
شکل لفظ سنه بدستوری که معمول اهل دفاتر است بهم میرسد، و هر گاه چهار الف بهندسه بالای نقطه
کرده بر تفوق مرتبه آحاد و عشرات و مآت دلالت از آن حاصل میشود. فافهم. و ولادتش در یکهزار و
و یک و انتقالش بمرض استسقا که چهل روز بغایت بسر برده در سال یکهزار و یکصد و سی و هشت
اتفاق افتاد. و بعد انتقال نعش از دهلی در بلگرام مدفون گشته. اصل آبایش از سادات حسینی
است. گاه عبد الجلیل و گاهی میر جلیل و گاهی واسطی و احیاناً طرازی تخلص میکرد و میلش بگفتن شعر
بیشتر بود. از و :

از بهر محبت علی ہستی ماست | گلچینی این بہار ز کستی ماست
دل ساغر و حب ساقی کوثر ما | از میکدۂ غدیر خم مستی ماست

عبداللہ: میر عبداللہ پسر ملا عشرتی گیلانی است۔ در عہد شاہ اورنگ زیب عالمگیر بہند آمدہ با شعرای آنوقت معاشر میبود۔ از وست:

بخانه اش روم و این کنم بہانۂ خویش | کہ مست بودم و کردم خیال خانۂ خویش

علی قلی بیگ مرزا: موطن آبایش ایران و خودش در کشمیر تولد یافتہ۔ از تلامذۂ میرزا عبدالغنی بیگ قبول است و معاصر خوشگو صاحب تذکرہ است:

حدیث معجز سحر آفرینش | دل پژمردہ را عین الحیا تست

علوی: میرزا طاہر از اعزۂ کاشان بود و بقابلیت و آدمیت اتصاف داشت۔ در عہد عالمگیر بادشاہ وارد کشمیر شدہ درہمان خطہ دلکشا وداع جہانی نمودہ سانحہ است:

آشیم چون شیشۂ می دل ز تنہائی پر است | ہمچو ساغر ہمدمی کو تا دلی خالی کنم

عالم: میر امین الدین عالم تخلص از سادات جلیل النسب در دارالخلافہ شاہ جہان آباد و در اکثر فنون خامہ کمانداری ماہر و آشنا و درین پیشہ دست انکشت نما در تیرانداز میر بود۔ و در اواخر ترک شغل سرکار پادشاہی کردہ بلباس فقر و درویشی در آمد۔ اما قریب بایام وفات از بنگالہ وارد شدہ ناظم آنجا سلوک شایستہ نسبت بحال او مرعی داشتہ و باستمرار وظیفۂ لایقہ فارغ دلش ساخت۔ بجملہ میر مشار الیہ مردی کریم النفس ستودہ خصال درویش سیرت و صافی طینت و از اصدقای این فقیر کثیر التقصیر۔ بحکم موزونی طبع فکری میکرد و احیاناً خوب ہمگفت۔ از وست:

ما را ز ننگ ما نکند ہیچ کس قبول | ہمچون ردای کہنہ بدوش خودیم ما

عابد: اسمش خواجہ عبدالرحیم است۔ تورانی الاصل ولایت زاد بود و در لباس قلندرانہ زیست زد۔ از مستفیدان صحبت شاہ نام علی تخلص بودہ۔ از وست:

بخون دیدۂ عاشق کجا آلودہ میسازد | کف پای کہ از رنگ حنا دارد گرانیہا
بیک پا ایستادہ در چمن سرو | باین آزادگی پابندۂ تست

عباس قلی خان داغستانی: اجدادش در سرکار صفویہ بمناصب و خدمات سرفراز بودہ اند

دخودکش در آغاز جوانی بهند آمد - از سیر وگشت دارالخلافه دهلی در لاهور رحل اقامت انداخت و در حدود هزار و یکصد و نود و اند هجری همانجا درگذشت - مردی خوش صحبت و بامزه بود و حکایات رنگین بسیار ذخیره داشت - از وست :

یک چشم زدن سیر گلستان هوسم شد　　در پردهٔ هر رنگ که افتم قفسم شد

بخش دوم

از نسخهٔ برلین

علی خان : مرزا علی خان خلف خواجه ابو علی و خواهرزادهٔ مرزا محمد فاخر مکین است نومشق است.

(غ)

غریب بلگرامی : برادرزادهٔ سید غلام مصطفی و دخترزادهٔ معارف آگاه سید لطف الله است.
ذهنی سلیم و طبعی مستقیم و چاشنی از تصوف داشت. از احباب میر غلام علی آزاد بود. سنه یکهزار و یکصد و چهل و شش جهان فانی را پدرود نمود.

غیور اورنگ آبادی : نواب محمد صفدر خان مخاطب به شجاع الدوله بهادر غیور جنگ از امرای عالیقدر دکن است. جد اعلایش شیخ اویس که نسبش به شیخ اویس قرنی میرسد. با پسرش شیخ محمد علی اندیشه بر آمده از راه دریا بکوکن دکن رسیده بدرگاه علی عادل شاه راه اختصاص بهم رسانید. القصه پدرش میر الملک بعهد نواب آصفجاه بپایهٔ امارت ارتقا نموده. چون پدرش فوت شد غیور مذکور داخل امرای بادشاهی شده بعنایات بادشاهی بسامان امارت پناهی گردید.

غبار : میرزا ابو تراب ولد محمد علی خان بن میرزا حبیب از نجبای ایران بود، والد او با مخلص خان بیدا تخلص تن بخشی عالمگیر نسبت پدری و فرزندی داشت. بالجمله غبار در شیوهٔ خاکساری و سخاوت و تجرد بیهم از امثال خود مستثنی و بسیار بدل نزدیک و بدوستی آشنا، معاصر شاه سعدالله گلشن و سراج الدین علیخان آرزو بود و بیشتر در احمد آباد گجرات اقامت داشت. در سالی که مومن خان حاکم گجرات را با راجپوتیه اتفاق محاربه افتاد میرزا مغفور در آن معرکه فی شهور الف و مائه و خمسین تن بشهادت داد. گویند در دواخر لفظ تراب هم بجای غبار صرف تخلص مینمود.

غنیمت : محمد اکرم از تربیت یافتگان میر محمد زمان راسخ و شیخ زادگان قصبهٔ کنجاه مضافات صوبه پنجاب است. در آن احیان که با میرزا الغ بیگ حاکم سیالکوت بسر میبرد، میرزا عبدالعزیز خلف الصدق

میرزا مذکور بر شاهد نام پسری که در زمرهٔ ارباب رقص و غنا مستثنیٰ و بزیور شهرت متحلی بود عاشق گردیده۔ درین باب غنیمت بپاس اخلاص و محبت متضمن حکایات آن مثنوی مسمیٰ به نیرنگ عشق بهزار و پانصد بیت موافق عدد لفظ غنیمت منظوم نموده، در هزار و نود و شش با تمام رسانیده۔ اگر (چه) نو مشقی و سادگی از کلامش پیدا امّا از مشاهیر شعرای عالمگیری است۔

غنی : میر عبدالغنی تفرشی از شعرای زمان سلطان حسین میرزا صفوی است۔ در تذکرة المعاصرین جناب شیخ محمد علی حزین مغفور مذکور است که از احفاد فاضل مرحوم میر عبدالغنی تفرشی و از نوادر روزگار بود۔ فقیر بشعر فهمی و سخن شناسی او کسی ندیده ام۔ در ذکا و استقامت سلیقهٔ بی‌نظیر و تحصیل متداولات علوم نموده در جوانی وداع دیر ناسوتی نمود۔ اگر فرصت میبافت یکی از افاضل اعلام میشد۔ طبع مشکل پسندش بگفتن اشعار کمتر التفات مینمود و سراج الدین علیخان آرزو نوشته که عبدالغنی غنی تخلص چند کس گذشته اند بعضی از تفرش و بعضی از غیر آن عجب نیست که با وجود تتبع این تخلص اختیار نمود و علی قلیخان (واله) داغستانی در ریاض الشعرا مینویسد که حاوی و جامع کمالات بود و اشعار خلف و سلف آنقدر بیاد داشت که احصای آن فوت طاقت نبود۔ در آوان جوانی در اصفهان رحلت نمود۔

غریب : میر غریب بلگرامی است۔ برادرش میر نوازش علی در صحبت برادر خویش پرورش یافته۔ در علم تصوف و شعر مناسبتی پیدا کرده۔ اشعار بسیار بیاد داشت۔ در سنه یکهزار و یکصد و شصت و نه در بلگرام فوت شد و مدفون شد۔

غالب : شیخ اسدالله۔ دختر زادهٔ شیخ محمد افضل الهٰ آبادی و خاله زادهٔ شیخ محمد ناصر افضلی است۔ اصلش جونپور و جد کلانش استاد ملا محمود جونپوری بود که شمس بازغه در حکمت تصنیف اوست۔ الحاصل غالب از اصحاب استعداد بود۔ در یکهزار و یکصد و شصت و سه در دهلی رحلت کرد و در آنجا مدفون شد۔

غالب : سید اسدالله خان مخاطب بسید الملک بهادر است۔ جلالت قدر آن نخل بارآور در حدیقهٔ سیادت از کمال معروفی محتاج به بیان نیست۔ چنین موجودی بعد مرور قرون و دهور از کتم عدم قدم بعرصهٔ ظهور میگذارد۔ موطن اجداد ایشان ولایت بار به من اعمال ..[1]. است و خودش هندوستان نژاد، از اقربای امیرالامرا نواب حسن علیخان بهادر ذوالفقار جنگ بود۔ در دارالخلافه شاهجهان آباد پیوسته با عزاز و احترام بسر میبرد۔ و عمده های سلطنت مساویانه سلوک میکرد۔ در اکثر فنون خاصه طبابت دخل وافی

۱۔ بقدر یک لفظ بیاض

داشت۔ و در معالجات مرضا مسیحائی مینمود۔ وضعفا و غربا کہ بمرض شدید مبتلا شدہ از چارہ سازی در ماندہ بوی رجوع میآوردند، بی مزد و منت آن چنان میپرداخت کہ گویا حقی بر ذمۂ او میداشتند۔ بالجملہ آن سید روشن ضمیر جامع بسیاری از صفات رضیہ و اخلاق مرضیہ بود و در شجاعت و سخاوت عجب دست و دلی داشتہ است کہ شرح آن از زبان قلم شکستہ رقم این حقیر متعذر است۔ بارہا دیدہ شد کہ بجہت حصول مقاصد ارباب حاجت با امرا و رؤسای عالیشان در آویختہ و بظہور اندک اغماز و اعراض از جانب محتاج الیہ صحبت و موافقت دیرینہ را برہم زدہ و از کسر شان آنان اصلا محابا نکردہ در آخر عمر بتالیف و تودد حکام بنگالہ سکونت در مرشدآباد اختیار کردہ بود۔ تا آنکہ در سال ہزار و یکصد و نود و نہ داعی حق را لبیک اجابت گفتہ بہمان معمورہ مدفون گشت۔

(ف)

فاخر الہ آبادی: شیخ محمد فاخر خلف شیخ خوب اللہ و دختر زادۂ شیخ محمد افضل الہ آبادیست۔ ہرچند موطن اصلی شیخ محمد افضل مغفور سید پور از توابع غازی پور بود، اما بدلالت مرشد خویش میر سید محمد کالپوی اقامت الہ آباد اختیار نمود۔ جلالت شان این خاندان و استقامت طبایع این دودمان از غایت اشتہار محتاج باظہار نیست، بر عوام و خواص ہندوستان عیانست۔ بالجملہ شیخ محمد فاخر مغفور دست ارادت بجدّ بزرگوار خود دادہ استحصال فضل و کمال از والد عالیمقدار خود نمود۔ نوبتی بحج بیت اللہ الحرام رفتہ، مرتبۂ دوم عازم بود کہ بمرض سرسام در بنارس بتاریخ ... سال یکہزار و یکصد و شصت و چہار ہجری بعمر چہل و چہار سال بدار القرار شتافت۔ تاریخ تولد آن سپہر کمال "خورشید" است و تاریخ انتقال "زوال خورشید" است۔ کلام آن عالی مقام مدوّن، و اشعار عربی ہم بسیار دارد۔

فارغ قمی: در عہد فرخ سیر بادشاہ بدار الخلافت دہلی آمدہ بنظم وقایع فتح مامور گردید و ناظم خان خطاب یافت۔ با میرزا بیدل مشاعرہ و مناظرہ درمیان داشت۔ اوایل عہد محمد شاہ بادشاہ درگذشت۔

فروغ: مرزا محمد علی خلف مرزا محمد رضا است کہ از اولاد خلیفہ سلطان صفوی بودہ۔ مشار الیہ از بدو شباب مایل بشعر و شاعری شدہ۔ چون قدم در عہد و شصت سالگی نہاد افکارش بغایت صفا و لطافت پیدا کرد و عذوبت گفتارش حلاوت بخش مذاق صاحب طبعان گردید۔ اگرچہ حالش بحلیۂ اکتساب علوم رسمیہ آراستگی میداشت سرآمد ایام خود میشد، و در سلک شعرای نامدار ایران بشمار میآمد۔ بالجملہ

در عهد احمد شاه بن جنت آرامگاه محمد شاه بادشاه بهند آمده و بهمین تربیت امرای مغلیهٔ هندوستان که از جلالت نصیب او واقف بودند، روزگار بآسایش گذرانید۔ و در اواخر به بنارس وارد شده در آن ایام حکومت بلدهٔ مذکور که براقم آثم متعلق بود مشارٌالیه را خدمت بجا آورد، و بمقتضای انس طبعی که بزمرهٔ سخن سنجان دارد مقدم او را از مغتنمات شمرد۔ از نهایت دلبستگی که باین خاکسار بهم رسانید تا دمی که در قید حیات مستعار بود از بنارس بیرون نرفت۔ تا در سنه هزار و دو صد هجری برمن سهلی داعی حق را لبیک اجابت گفت۔ رحمت ایزدی شاملش باد که عزیزی شیرین مقال و خوش صحبت و آزاد مشرب و با همه کس گرم جوش بود۔ در وقت وفات مسودات خود را باین اضعف العباد سپرد و استدعای تدوین و ترتیب کرد۔ این اشعار بعد از وفات از دیوانش انتخاب شده۔

فایض مازندرانی: ملا محمد باقر۔ شاعر پاکیزه سخن و ساکن وطن و معاصر قدوهٔ فصحای متاخرین شیخ محمد علی حزین بود۔ متتبع طرز میرزا صایبا و طبعش بیشتر بنظم غزل آشنا۔ و مجموعهٔ افکارش تخمیناً سه هزار بیت باشد۔ بسیار عاشق پیشه و خوش سلیقه بود۔ در سن کهولت بسال یکهزار (و صد) و بیست و هشت در بلدهٔ مارفروش مازندران رحلت کرد۔

فیضان: نامش آقا محمد ابراهیم خلف محمد حسین خان ناجی تخلص۔ و از دوستان سراج الدین علیخان آرزو و صاحب تذکره است۔ بهره از ملا و ...[2] داشته۔ خط نستعلیق را خوب مینوشت۔ در خانهٔ او شعرا جمع میشدند۔ مدارات این طایفه بآیین بهین مینمود۔

فاضل: نامش میرزا احمد فاضل۔ ولد میرزا محمد باقر صدر است که از سادات جزیرهٔ خارا بود۔ فاضل مذکور از احباب واله داغستانی صاحب تذکره است۔ دیوانی دارد۔

فرد: شیخ اسدالله۔ از موزونان هند است۔ در سنه هزار و صد و چهل و نُه فوت کرده۔

فردی هندی: اسمش برخوردار بیگ خلف یادگار بیگ اعظم شاهیست از شاگردان میرزا بیدل بود۔ در کلمات الشعرا مرقوم است که محرران دفتر از مشاهرهٔ او پنج روز برات موافق ضابطهٔ مقرره بند ساخته بودند۔ فردی این قطعه از نظر بادشاه گذرانید:

برات بنده نویسنده بند ساخته است | شده است بندهٔ عشق و شادمانی من
کند ز برهٔ من پنج روزه ضابطه وضع | که هست حکم چنین از خدا یگانی من

۱- صاحب تذکره هیچ بیتی اندراج نکرد۔
۲- بقدر یک لفظ بیاض

زبنجروزهٔ جانم چو پنج روزه بود   نگاه کن که چه ماند ز عمر فانی من
بحق پنج تن پاک پنج روزه ببخش   دگر به پنجه زند غم به زندگانی من

سال یکهزار و یکصد و نوزده همراه محمد اعظم شاه در جنگ بهادرشاه کشته شد۔ از وست، در هجو طبیبی گفته:

میرما کامل است در حکمت   علم طب جمله در نگین دارد
هر که را نبض دید کشت او را   مرگ گویا در آستین دارد

فاتح گیلانی: میر رضی۔ در تذکرة المعاصرین حضرت شیخ محمد علی حزین مسطور است که با صفهان آمده عزلت و قناعت در لباس فقر میزیست۔ آخر بهند رفته در راه گجرات دزدان بطمع مالی که نداشت مقتول ساختند۔ و علی قلیخان واله داغستانی نوشته که شاه فاتح اسمش میرزا رضی مولد و مسکنش رشت است۔ از دوستان واله داغستانی بود۔ قریب چهار هزار بیت در حقایق و معارف بآئین صوفیه بسلک نظم کشیده۔

فتح: میرزا فتح علی، فتح تخلص میکرد۔ از برادران میرزا داراب جویاست۔ در سن شباب بعهد عالمگیر اورنگ زیب وفات اوست۔

فایق: میر احمد برادر میر جلال الدین سیادت تخلص است که در صحیفة السین بهلا گذشت۔ بالجمله میر احمد مذکور از سید زادگان صحیح النسب ولایت پنجاب است و گویا شاگرد میرزا داراب جویاست۔ فکرش بهره از تلاش تشبیهات تازه دارد۔

فرحت: از مردم کشمیر است۔ در خدمت شاه گلشن مشق سخن گذرانیده و با بندرابن خوشگو ارتباط داشته۔ در هزار و صد و سی و هشت بکشمیر درگذشت۔

فرحت: اسمش میرزا نعیم۔ از رفقای مقیم خان مسیح و دوستان بندرابن خوشگو بود۔ بظاهر عملش اجیر است۔

فرحت برهانپوری: نامش خوشحال چند۔ از قوم کایته بود۔ در یکهزار و یکصد و چهل و هفت درگذشت۔

فطرت: میرزا معز الدین محمد مخاطب بموسوی خان پدر ایشان میرزا فخر از سادات موسوی قم بوده۔ در آغاز جوانی باصفهان رفته تحصیل علوم در خدمت علامه آقا حسین خوانساری نموده، در معقول و منقول سرآمد اقران شد۔ و در عهد عالمگیر بادشاه بهند آمده با صبیهٔ شاهنواز خان صفوی پیوند همسری بهم رسانید

وبمنصب عالیه سرفرازی یافت. اولاً خدمت دیوانی تن که عبارت از استیفای ممالک محروسه باشد بوی مفوض بوده. وپس ازان دیوانی صوبهٔ بهار تعلق گرفت. و در اواخر از منصب و خدمت استعفا کرده خانه نشین شد. بعد ازان آشنا شاه ناصر علی که اتحاد و مراسلات با خان مذکور در میان داشت، این بیت برسم تهنیت بوی نوشته بود:

دولت شاهی مسلم طبع آزاد ترا ترک مکتب خانه میمون باد استاد ترا

بالجمله خان مذکور هم در فضیلت و علم یگانهٔ روزگار و هم در انشای شعر صاحب اقتدار بود. منظوماتش اگر چه از دو هزار و پانصد بیت بیشتر نیست، امّا همه آن گزیده و برجسته واقع شده. گاهی فطرت و گاهی موسوی و احیاناً معز تخلص میکرد. در سال هزار و صد و یک داعی حق را لبیک اجابت گفته. این مصرع مادهٔ تاریخ ارتحال اوست: "خرد گفته کجا شد موسوی خان".

فتوت برهانپوری: مستعد خان مخاطب باقتدار الدوله سیف جنگ ولد موسوی خان در سرکار نواب آصفجاه اوّل و ثانی بخدمت انشا و صدارت اختصاص داشت. در یکهزار و یکصد و هشتاد و یک رحلت نمود.

فوقی: ملا فوقی، نامش فوق الدین است. در هزل گویی ید طولی داشت. در عهد عالمگیر بادشاه بهندآمده بمجالس عمایدآن عصر بوسیلهٔ هزالی و ظرایف پیشگی میرسید و معزز و مقبول میشد.

فقیرا: مرزا سیف خان خطاب داشته. پسر تربیت خان عالمگیرشاهیست.

فقیر: قدوهٔ فصحای دور اخیر میر شمس الدین تخلص به فقیر در سنه هزار و یکصد و پانزده بشاهجهان آباد دهلی متولد شده و اکتساب علوم متداوله از فضلای زمان خود نموده. مدتها در صحبت امرای هندوستان باعزاز و احترام گذرانیده، اواخر حال لباس درویشی اختیار کرده به بی تعلقی و بی تعیّنی زیست میکرد و بی شور عشقی و اشتعال نایرهٔ محبتی بسر نمیبرد. اکثر امرای دارالخلافه دهلی مثل نواب عمادالملک غازی الدین خان بهادر وزیر هندوستان فواید از صحبت او برداشته اند. بالجمله میر مذکور در عذوبت گفتار و درستی محاوره فارسی و صنایع شعری و فصاحت و بلاغت کلام از نوادر روزگار خود بوده و بر امثال و اقران بلکه اکثری از پیشینیان که در اقلیم علم شهرت شاعری برافراشته اند رجحان تفضیل او بی تصنع و اغراق ثابت است. چنانچه نتایج افکار آن نادرهٔ گفتار برین معنی دلیلست روشن و حجتهاست مبرهن. در فن غزل تتبع طرز بابا فغانی است والحق که آن شیوه را باعلی درجهٔ تتبع رسانیده و همچنین

قصاید او بروش قدما از صنایع لفظی و بدایع معنوی و تلاش معانی غریبه مملوست (اگرچه) طبع وقادش بر جمیع اصناف شعر قادر بود، اما در نظم مثنوی یکتا و بی نظیر افتاد۔ مثنویات خمسهٔ او را که در مکنون و واله و سلطان از آنجمله است هر کس دیده و بر سراپای آن گردیده باشد، تصدیق پایهٔ آن نقاد کشور سخنوری را نیکو میشناسد۔ راستی اینست که بعد از شیخ فیضی فیاضی هیچکس از شعرای هند جمیع اقسام سخن را باین پایهٔ بلند نرسانیده، و غرض ازین گفتگو آنست که در فن اشعار فارسی تشابه و تماثل بشیوهٔ گفتار فصحای ایران شرط افتاد۔ این معنی میر مذکور را باحسن وجه حاصل بوده، اگرچه در مملکت هند بعضی از اهل کمال رخسار شاهد مقال را بجای خط و خال بوده اند، اما بسبب اختراعی چند که از زور آزمائی و خودپسندی طبع بر روی کار آورده‌ اند کلام آنها با محاوره دانان فارس تناقض پیدا کرد۔ الحاصل میر مذکور از معاصران این راقم سطور در حوالی سنه هزار و یکصد و هفتاد هجری بزیارت کعبهٔ معظمه و اماکن مشرفه رفته، هنگام معاودت که از راه دریا عازم هندوستان شد متصل بسقط غریق بحر غفران گردید۔ دیوانش که مشتمل غزل و قصاید و رباعی و قطعه و لغز و معما ست از هفت هزار بیت زیاد خواهد بود۔ و مثنویات او سی هزار بلکه بیشتر است۔ و از جمله رسایل او که در فن عروض و قوافی و معانی و بدیع و غیره تصنیف کرده نسخهٔ موسومه بحدائق البلاغت نادرهٔ روزگار است، و طالبان فن شعر را برای تحصیل ضروریات آن فن کافیست۔

فقیر بلگرامی: اسمش میر نوازش علی، خلف میر عظمت الله بیخبر تخلص بلگرامیست۔ کلامش مدوّن است۔ در یکهزار و یکصد و شصت و هفت درگذشت۔

(ق)

قادر: اسمش وزیر خان، خلف محمد طاهر مخاطب به وزیر خان مشهدیست که از اولاد شمس الدین جوینی صاحب دیوانست۔ اما قادر مذکور از عهد عالمگیر اورنگ زیب تا زمان فرخ سیر بادشاه با عتبار تمام بسر برده، سرانجام ترک نوکری کرده در آگره بباغ والد خود منزوی شد و بعبادت مشغول بوده و همانجا درگذشت. «شهید کربلا محشور باد» تاریخ وفات اوست۔

قادر غزنوی: شیخ عبد القادر نام داشته. و در سرکار بادشاه محمد اکبر ابن عالمگیر اورنگ زیب عهدهٔ اتالیقی بوی متعلق بوده۔ هنگامیکه شاهزادهٔ مذکور از پدر مفارقت اختیار کرده بسمت اصفهان میرفت، مشار الیه از شاهزاده جدائی گزیده بوطن خود مقیم شد و همانجا رحلت کرد۔

قدیم: محمد بیعت قدیم تخلص، عم مرزا قطب الدین مایل تخلص، از تلامذهٔ مرزا افضل سرخوش صاحب کلمات الشعرا بود. در جوانی فوت کرد۔

قابل: شاه محمد پناه نام داشت، از مردم کشمیر است، بطریق درویشان در دارالخلافهٔ شاه جهان آباد بسر میبرد۔ فی الجمله از فضیلت بهره داشته و از علم تصوف نیز نیکو باخبر بود، از معاصران بندرابن خوشگو صاحب تذکره و شاگردان میرزا بیدل است ۔

قابل بلگرامی: سید عبدالله نام داشت، متوسل مبارزالملک نواب سربلند خان بود و در فنون عربی و فارسی و هندی و تحریر خطوط سبع و تراشیدن گلهای کاغذی و استعمال اسلحه و آلات حرب مهارت فراوان داشت۔ در سنه هزار و صد و سی و دو بوطن رسیده وداع جهان فانی نمود۔

قبول: اسمش مرزا عبدالغنی بیگ و اصلش از بدخشان و مولدش خطهٔ کشمیر است. در بدو حال با سعدالله خان که در ایام سلطنت بهادرشاه نایب وزیر بود تقرب داشتی. بعد از آنکه خان مذکور گشته شد با سید صلابت خان که یکی از امرای بلند قدر عهد بادشاه فرخ سیر بوده است و بشعر و سخن آشنایی تمام داشت مصاحبت بهم رسانیده روزگاری بعزت بسر میبرد و تلامذهٔ بسیاری فراهم آورده و هنگامه آرای شعر و شاعری بود. الحق که درین فن خیلی صاحب قدرت است و اشعارش مضبوط و متین واقع شده و تازگی الفاظ بیشتر منظور دارد و در ابتدای حال شاگرد قاسم خان مخلص تخلص کشمیری بود و آخر از میرزا داراب بیگ جویا استفاده نمود. او فرزندانش که همه صاحب طبع موزون بودند مسمی به میرزا گرامی خیلی هنگامهٔ سخن گرم میداشت و جمعی کثیر شاگرد او بودند، احوالش انشاءالله در صحیفهٔ کاف مذکور خواهد شد. وفات عبدالغنی بیگ در اوایل جلوس محمد شاه واقع است ۔

قمرالدین، سید، اورنگ آبادی، اصل آبای آن فاضل دانشمند بخارا است. از اعیان فاضل زمان و معاصران میر غلام علی آزاد است. در علوم حکمت خاصه در هیئت و هندسه عدیل نداشت. گاهی طبع را بفکر شعر میگماشت۔

(ک)

کمال الدین، مولانا فسایی: از افاضل و شاگردان علامی مسیح الانام فسایی. چند حاشیه بر مطول

معالم اصول و رساله در حل شهاب کاتبی قزوینی تحریر فرموده و حضرت حزین رحمه الله علیه تفسیر از زبان جانب افاده
ده اند تا آنکه هنگام محاصرهٔ اصفهان در سال یکهزار و یکصد و سی و چهار در جوار رحمت آفریدگار پیوست۔

کامل : شیخ عصمت الله مرادآبادی۔ از میرزا بیدل تخلص یافته، در زمان فرخ سیر پادشاه
در حیات بوده۔

کرم : کرم علی، از سپاهیان سرکار بهادر شاه بود۔

کریم : میرزا محمد کریم در زمان سلطنت شاه سلطان حسین صفوی بپایهٔ وزارت ارتقا نموده
چون بسبب انقلابیکه در ایران و احوال سلطان معظم الیه راه یافت، دست از شغل وزارت کوتاه کرده از
اصفهان بیرون رفت و در فترت افغان بسنه هزار و یکصد و چهل و دو جهان فانی را پدرود کرده در مشهد
مقدس مدفون شد۔ واله داغستانی صاحب تذکره معاصر او بوده۔

(گ)

گویا : میرزا کامران برادر میرزا داراب جویا و شاگرد سامری تبریزی است، گویند نوبت ملا
شیدا را با او مناظره افتاد، شیدا رنجیده زبان ملامت بکشاد که چه گویم بآن کافر سامری کش گوساله را گویا نموده۔

گرامی : میر عبدالرحمن پسر امانت خان عالمگیری است۔

گرامی : میرزا گرامی خلف الرشید و شاگرد رشید عبدالغنی بیگ قبول است، وارفته مزاج و لاابالی مذهب
و وضع بود، و در رعایت ایهام تتبع پدر خود مینمود و تلامذه بسیاری در دار الخلافهٔ دهلی داشت و اشعارش را
بسیار میخواند که هر که میشنید گوش به لهوِ خاص میگذاشت۔ در سال یکهزار و صد و پنجاه برحمت پیوست۔
"سوس گرامی از جهان برفت" تاریخ (وفات) اوست۔

گلشن : شاه سعدالله دهلوی بهار پیرای ریاض دلکشای ریاضت و وسعت افزای بساط
بستان مسند قناعت در طریقهٔ نقشبندیه پیران پیر طریقت شاه گل متخلص بوحدت و مریدان رهبر حقیقت و یکی
عمدهٔ مغنیان هندوستان نعمت خوان است۔ تصنیفات در فن موسیقی نموده و پیاده پا از راه اخلاص
سا تا بیت الله را زیارت نموده۔ سراج الدین علیخان آرزو با آنکه در حیات و وفات آن را نوشته
لیکن وفاتش از قلم و تاریخ رقم خود بعد تحریر پارهٔ از ذکر احوالش در تذکره خیر الدین نوشت که چند سال پیشتر
ینه ده گذشت با مجموعه آن بزرگوار در اوسط روزگار محمد شاه فردوس آرامگاه بعد از این که بهار عمرش بگذشت

انحطاط رسیده سال ہزار و صد و چہل بمرض اسہال در عمر شصت و پنج سالگی بروضۂ رضوان خرامیده در املی پوره دہلی متصل شاه گنج مدفون گردید۔ آورده اند که روزی بخانۂ امیری برای ادای کار فقیری گذشت چون سر فرش او رسید کفش خود در کرباسی پیچیده در زیر بغل گذاشته پہلوی او نشست آن عزیز چون از کتب لغت بود سوال نمود که حضرت این کشف اللغت است در جواب فرمود که کفش اللغت است و سر ش واکرده بنمود مجلسیان ازین وارستگی حیران ماندند خلاصه اینکه تخلص را از میرزا بیدل یافته و در شاگردی شہرت افراشته کلیات اشعار وی گویند یک صد و بیست ہزار بیت اند۔

(ل)

لطیف: آقا لطیف اصفہانی بسبب امی بودن در بحر و قافیه غلط میکرد در دہلی آمده سکونت ورزیده بود از معاصران واله داغستانی صاحب ریاض الشعرا است۔

لامع: شیخ جمال اکبر آبادی معیشت به مکتب داری در زمان بہادر شاه مینمود۔

(م)

مولا: عبد المولیٰ اصفہانی۔ در تذکرة المعاصرین شیخ علی حزین باین عبارت مذکور است که از دوستان و معاشران دیرینۂ این خاکسار و قدوۂ مستعدان این روزگار بود بعیب و ہنر میرسید و سخن میفہمید بقدر فرصت تحصیلی کرده فطانت و ذکای عالی داشت روزگاری بصفا و خوشوقتی گذرانیده و در ایام آشوب ہم از اصفہان بجانبی نرفت و از حالت خویش نگشت چون با سادات سنجان که موضعی است خارج الشہر نسبت داشت دران مکان بصفا میبود و خط نسخ و شکسته را خوب مینوشت و شعر را بحلاوت و شستگی میگفت۔ کہن سال بود و مزاجش باعتدال جوانی چند سال قبل از حال تحریر رحلتش مسموع شد و علی قلیخان واله داغستانی در ریاض الشعرا نوشته که خلف آقای بینای اصفہانیست۔ چون در قریۂ سنجان اقامت ورزید ترک گفتن اشعار نمود۔ بامن بسیار آشنا بود و مولا تخلص میکرد بمن در ہندوستان شنیدم که موصی الیه در ہندوستان فوت شد و در سنجان مدفون شد۔

مایل: میرزا قطب الدین دہلوی از ملازمان اورنگ زیب بادشاه بود و خط را خوب مینوشت۔ آخر ترک نوکری کرده در شاہجہان آباد گوشه نشین شد با میر معز موسوی خان مصاحبت داشت و استفاده میکرد۔ طبعش خالی از جودتی نبوده۔ در سال ہزار و صد و ہشت ارتحال نمود۔ سوای اشعار غزل ساقی نامه هم دارد

مسیحای پانی پتی: مسمّی بسعدالله، در پانی پت که یکی از بلاد هندوستان است سکنی داشت، در مجمع النفائس آمده که مسیحا با شیدای هندی خیلی ربط داشت، چنانچه خود میگوید۔

درمن و شیدا نماند اندر حقیقت امتیاز　　من لب شیدا امانم و ماند بمن شیدای من

قصهٔ رام و سیتا که از هندی بفارسی نظم کرده اگرچه در هند و لبست زبان فارسی قاصر افتاد اما معانی بجنب او در دست داده است۔ راقم آثم پانصد اشعار از آن مثنوی در تذکرهٔ خلاصة الکلام درج کرده است۔

مسیح: مخاطب به محمد مقیم خان که در عهد فرخ سیر بادشاه بدیوانی اجمیر و در زمان جنت آرامگاه محمد شاه به قلعه داری جهانسی سرفراز بود۔ اگرچه ولادت او در ایران است اما نشو و نما در هندوستان یافته و خالوزادهٔ محمد معز الدین جهاندار شاه خلف بهادر شاه است۔ دیوان ضخیم دارد و متتبع طرز میرزا جلال اسیر است۔

مخلص: نامش گلاب رای و در نسب از قوم کهتری است، مردی بقابلیت آراسته بود و در انشا گری دخلی داشت پدرش گوردداس منشی نواب زبردست خان خلف ابراهیم خان بود۔ بندرابن خوشگو از دوستان مخلص مذکور است۔

مخلص: رای رایان (آ) نندرام که مدتها بدیوانی سرکار جنت آرامگاه محمد شاه بادشاه سرفراز بود، اصلش از قوم کهتری پانست که رئیس اهل هند اند۔ در اوایل شباب افکار خود را از نظر میرزا بیدل میگذرانید بعد از آن با سراج الدین علیخان آرزو که مخلص صاحب تذکرهٔ مشهور و مربوط میبوده در فن شعر و انشا مصنفات دارد، فکرش خالی از کیفیتی نیست۔

مخلص لاهوری: نامش ابناشی[1] داس از قوم هنود و دوستان بندرابن خوشگو بوده خدمت منشی گری سرکار ابوالبرکات خان صوفی داشت۔

معجز: محمد نظام در نسب از قوم افغان و مولدش اطراف کابل و از دوستان سراج الدین علیخان آرزو صاحب تذکرهٔ مجمع النفائس است۔ نهایت متقی و متورع بوده و در ایام سکونت دهلی کتب فارسی را بمردم درس میداد و اشعار دقیق میرزا جلال اسیر شهرستانی و ملا ناظم زلالی را که آنطرف از فهمید دست بهانست تاویل معنیها میگفت و خود هم در نظم همان طرز و طور را اختیار کرده بود۔ در ایامیکه عبداللطیف خان تنها دیوانی صوبهٔ کابل داشت معجز مذکور نزد وی مشق شعر میکرد۔ در زمان پیری نابینا شده بسال هزار یکصد و شصت و دو بمرض فالج در شاهجهان آباد درگذشت۔

1- اصل: ابناشا

مشتاق : محمد رضا. از مستوطنان کشمیر است. اگرچه مدار اوقاتش بر کتابت بود اما بخوش معاشی زندگانی میکرد. ظهورش در عهد محمد شاه بود. شاعر خوش خصال بلند تلاش است. بزعم بعضی بعد از حاجی محمد اسلم سالم بچو او از کشمیر برنخاسته. قصاید در مدح ائمه معصومین بمتانت گفته. طرز کلامش فی الجمله با میرزا جلال اسیر شهرستانی میماند

ملا : محمد حسین ولد ارشد ملا محمد صالح مازندرانی و نبیره آخوند سعید اشرف است. در عهد عالمگیر بادشاه بهند آمده رفیق ابراهیم خان بود. گویند شرمی در غایت افراط داشت چنانچه در وقت خواندن شعر عرق میکرد.

منظر : نامش محمد سمیع است. ولایت زاده بود و در عهد محمد مقیم خان سمیع تخلص که احوالش درین فصل مذکور است مشق سخن درست کرده. یکچند احتساب صوبهٔ اجمیر بوی تعلق داشت.

منظر : مخاطب بمهر علی خان. در سلک امرای سلطان حسین صفوی انتظام داشت. از دوستان واله داغستانی بوده.

مظهر : میرزا جانجانان دهلوی. در مجمع النفائس مذکور است که نام اصلی او جانجان است، چه والدش محمد جان نام داشت نظر بر آن بجانجان موسوم گردانید و حالا بجانجانان شهرت گرفته. از عنفوان شباب که والدش ودیعت حیات سپرده بفقر و قناعت مشغول است. انتهی. بالجمله میرزا مشار الیه از بدو فطرت در میان اکابر و اشراف دهلی معزز و مکرم بوده. در ایام جوانی بلطف طبع و شوخی طبیعت و خوشکلامی و شیرین سخنی مشهور و یکتای روزگار بود. گاهی از سوز عشق مجازی و میل صحبت جوانان زیبا رخسار فارغ نبوده. بسیاری از آدمی زادگان دار الخلافه دهلی از اعالی تا ادانی که بحسن و جمال و شیوهٔ دلبری بوده بخدمت کثیر البهجتش رسیده بحلیهٔ قابلیت آراستگی یافتند و بفیض صحبتش از حضیض گمنامی و بیقدری باوج عزت و شهرت متصاعد گشتند. اما در زمان پیری خاطر فیض بارش را حال دگرگون شد. همواره تعلیم و تربیت مریدان و مسترشدان که سالک مسالک طریقت بودند اوقات صرف میکرد. چنانکه اکثری از طالبان راه رشاد بحلقهٔ ذکر او پیوسته بکیفیت و ذوق معنوی کامیاب گشتند. در ابتدای مشق سخن ریخته که عبارت از کلام مخلوط بقاعدهٔ فارسی و هندی باشد در کمال خوش ادائی و نازک بیانی میگفت. و در آخر ترک آن نموده بفارسی حرف میزد. دیوانش در هندوستان رواج یافته و سخنانش بهمه جا رسیده. وفات آن بزرگوار در سال[1] هزار و یکصد و هشتاد و دو واقع شده.

۱- این سهو قلم است درست اینست که مظهر در ۱۱۹۵ هـ وفات یافت.

مشرقی : نامش میر محمد ہاشم و موطنش عظیم آباد است۔ در ایامیکہ میرزا معز موسوی خان بخدمت دیوانی بلدۂ مذکور مامور بودند، مشارٌ الیہ منشی سرکار ایشان بود و افکار خود را از نظر خان معزٌ الیہ میگذرانید بگاہی مضمون ہم تخلص میکرد۔

منصف : نامش فاضل خان ایرانی الاصل است۔ در زمرۂ امرای عہد عالمگیری انسلاک داشت و باشاہ ناصر علی مربوط بود۔

مہدی : میرزا محمد مہدی اصفہانی خلف میرزا محمد شفیع مستوفی موقوفات است۔ در عہد شاہ سلطان حسین صفوی بصدارت ممالک محروسہ سرفرازی داشت۔ در انشا و نظم و خوشنویسی مسلم روزگار بودہ۔ بسال ہزار و یکصد و بیست و پنج درگذشت قصاید غرا در منقبت بسلک نظم کشیدہ۔

منعم : خان خانان وزیر بہادر شاہ ابن عالمگیر اورنگ زیب۔ چون نام اصلی او منعم بیگ است بنابران منعم تخلص میکرد۔ اگرچہ پسر سلطان بیگ کوتوال اکبر بود اما بحسن کاردانی و لیاقت خود را ترقی داد و ترقی گشتہ۔ رفتہ رفتہ وزیر اعظم ہندوستان شد۔ بالجملہ مشارٌ الیہ فہم و ذکا و سلیقۂ ریاست و حکومت و حوصلۂ غمخواری خلق خدا بحد کمال داشت و اکثر حالات او بوزرای زمان پیشین مشابہ افتادہ بود و از علوم رسمیہ باخبر و در تحقیق مقدمات صوفیہ نیکو ماہر بود۔ چندین رسایل درین فن دارد و از جملۂ تصانیف و الہامات منعمی کتابیست کہ در شرح حالات خود نوشتہ و شعر ہم بدمنی گفت۔

مجد الدین : قاضی مجد الدین شوستری بمنصب قضای آنجا امتیاز داشت۔ در خدمت فضلای اصفہان و عربستان رسیدہ استفادہ نمودہ در اکثری علوم ماہر و از سیر و اخبار بسیار باخبر بود بعربی و فارسی طبعش کمال قدرت داشت۔ کتابی مبسوط بدر نجف بطرز ابواب الجنان در نہایت متانت ترتیب دادہ۔ در آوان شصت سالگی از شغل قضا خود را باز داشتہ عزلت گزین شد۔ معاصر والہ داغستانی است۔

مخمور : مرشد قلیخان رستم جنگ کہ داماد نواب شجاع الدولہ بہادر ناظم بنگالہ بود۔ ہنگامیکہ نواب سرفراز خان خلف الصدق نواب معظم الیہ کہ بعد از پدر والی آن ولایت شدہ بود بمحاربۂ نواب مہابت جنگ بمردانگی تمام بر دست قتال افتاد و نظامت آن ملک بہ قبضۂ مہابت جنگ در آمد گرفت، مخمور بجانب دکن نزد نواب آصفجاہ نظام الملک رفت و تمام عمر در آن حضور بعزت و احترام گذرانید۔ در شاعری درست سلیقہ و خوش فکر بود۔

احترام گذرانید. در شاعری درست سلیقه و خوش فکر بود.

مشتاق: معروف بصوفی. از تلامذهٔ شاه آفرین لاهوری بوده.

مفتون: علی بخش خان عظیم آبادی.

موزون: راجه رام نراین. (از) صوبهٔ بهار است. اوایل ایشان بدیوانی ناظمان پیشین صوبهٔ مذکور مدتها اختصاص داشتند. چون رتق و فتق مهمات بخوش ترین وجهی از راجه مذکور بظهور رسید، نواب الله وردی خان مهابت جنگ که ناظم با استقلال بنگاله بودند دانش و سلیقهٔ راجه را در تمشیت امور معاینه کرده بنظامت صوبهٔ مذکور سرفراز نمودند و تکفیل مهمات جزو کل و تعهد مهام خاص و عام آنجا بدست اقتدار مشارٌ الیه وا گذاشتند. القصه از شهید نواب مشارٌ الیه زمان میر محمد جعفر خان صوبه دار بنگاله و بهار بند و بست آن ملک در قبضهٔ اقتدار راجه بود. ... حکومت آن مملکت به نواب قاسم علی خان مخاطب به نواب عالیجاه تعلق گرفت، راجه مذکور را معزول کردند و اسباب جاه و حشمت ایشان نیز بر ساختند و ... محاسبهٔ امور ملک داری یکچند مقید داشتند. چنانچه در همان ... بالجمله راجه مشارٌ الیه بمحاسن آداب و همواری و ملایمت خیلی اتصاف داشت. و در مدت حکومت خود در تواضع و احترام اکابر و اهالی عظیم آباد اهتمام تمام بجا می آورد. واصل راجهٔ مذکور از قوم کایت سری باستو و موطن قدیم سرکار سهسرام من اعمال صوبهٔ بهار است، پدر ایشان دیوان رنگ لال نام داشت. بسخاوت و شجاعت در ابنای جنس مشهور بوده و در مضافات صوبهٔ بهار کارهای نمایان ازو بظهور پیوست.

میمنت کشمیری: مخاطب به میمنت خان عم او رکن الدوله اعتقاد خان در عهد فرخ سیر بادشاه بدرجهٔ امارت رسیده بود، و مشارٌ الیه (معاصر) بندرابن خوشگو است -

میم: شاه میم، در شاهجهان آباد به لباس درویشی میگذرانید و همعصر بندرابن خوشگو بود -

موهب: نامش لطف الله و مولدش قصبهٔ کنجاه من مضافات لاهور است از ذاکران روشناس شاه عالمگیر و هم صحبتان بختاور خان خواجه سرا صاحب تاریخ مرآة العالم بود و در دانش و معاد دخلی داشت -

محقر: شاه محمد افضل الهٰ آبادی محاسن و محامد ایشان مشهور قلمرو هندوستان است، از حقایق و معارف بهرهٔ کامل داشته جمعی کثیر در حلقهٔ ارادت ایشان داخل گشته از سلوک معنوی فیضیاب میشدند، موطن قدیم آن بزرگوار سید پور من مضافات سرکار غازی پور است اما باشارهٔ مرشد خود در الهٰ آباد سکونت اختیار کرده بود - اکثر امرای هندوستان بحسن اعتقاد شرایط خدمت بجا میآوردند مسجد و خانقاه عالیشان در الهٰ آباد بنا کردهٔ ایشان هنوز در میان است - باآنکه درین روزگار رواجی نمانده طلبهٔ علم اطراف و جوانب دران خانقاه تمکن گزیده به تحصیل علوم صرف اوقات میسازند. اولاد و احفاد وی همه بحلیهٔ فضل و کمال آراسته و بعضی ازان زمره بتخصیص شاه غلام قطب الدین با مؤلف حقیر آشنا بودند - و بحسن اخلاق و خدمت وارد و صادر و امداد و اعانت غربا و ضعفا توفیق رسا داشتند - بالجمله آن بزرگوار در نسب شیخ عباسی بوده و در عربی و فارسی رسایل بسیار دارد و شرح مثنوی حضرت مولوی در نهایت تحقیق نوشته محقر تخلص میکرد - وفاتش در سال هزار و صد و چهارده در الهٰ آباد واقع و همانجا مدفون است -

میرزا: ابو الحسن مخاطب به قابل خان اجداد و سلفش از شیراز بودند، اما خودش از پدر و جد در هندوستان نشو و نما یافته و در لاهور سکونت اختیار کرده بود و بمطرح ملا آفرین اشعار بسیار گفته (صاحب) دیوانست و میرزا تخلص میکرد - یکچند بر خاقت دلیر دل خان صوبه دار تتهه و لیسرش دلیر خان بسر برده، معاصر بندرابن خوشگو است -

متین: شیخ عبد الرضا، اجدادش عرب بوده اند و خودش در اصفهان متولد شده و بصحبت میر نجات و دیگر مستعدان آنجا مستفید گشته تا در اوایل عهد محمد شاه بادشاه در کسوت ارباب روزگار به شاهجهان آباد وارد شده، سالی چند دیگر آنجا مقیم ماند، در آن اثنا وی را با میر افضل ثابت مشاعرات

اتفاق افتاد - بعد ازان بجانب صوبهٔ اوده نزد نواب برهان الملک سعادت خان عازم گشت - در آنجا رسیده مصاحبت نواب موصوف مدتی بسر برد - آخر الامر ترک لباس دنیاوی کرد - اما از سرکار نواب موظف بود و بعد از فوت آن امارت مرتبت تا عهد دولت صفدر جنگ مغفور مرسومش بحال بوده - در زمان وزیر الممالک نواب شجاع الدوله مرحوم خلف نواب صفدر جنگ از اوده برخاسته بصوبهٔ بهار آمد - دران وقت نواب غفران پناه نواب قاسم علی خان بهادر ملقب بنواب عالیجاه ناظم صوبهٔ بنگاله و صوبهٔ بهار بودند - چون میرزای مذکور بملازمت بهره یاب گشت، اعزاز تمام حاصل نمود و مشاهرهٔ گران مقدار بجهت وی قرار یافت و پس از اندک زمانی ده هزار روپیه بمشارٌ الیه مرحمت شد - القصه زیاده تر از ین مراعت و تلطف حال وی منظور نواب مبرور بود - اما حیات مستعار به شیخ وفا نکرده در همانجا نزدیکی بسال یکهزار و یکصد و هفتاد در گذشت - راقم آثم در آن ایام متکفل امور نیابت نواب مغفور بوده، شیخ مشارٌ الیه را دیده است - الحق که از کهن شاعران بود، در لطافت لسان و حسن معاشرت و صفای مشرب و پاکی طینت نظیر نداشت - و از طریق فقر و آیین صوفیا بسیار مانوس بود - دیوانش از ده هزار بیت متجاوز است و همه اقسام نظم را بدرستگی گفته -

تمکین : میرزا محمد فاخر نبیرهٔ ارباب فضل و دانش و یادگار بزرگان عالی منش است مولد خودش شاه جهان آباد دهلی و موطن قدیم اجدادش ولایت نطنز و والد مشارٌ الیه از متوسلان مقرب نواب قمر الدین خان وزیر هندوستان بود و سرمایهٔ دولت و جمعیت قرار آن بدست هم وی بامر تجارت معیشت مینمود و هر دو برادر باوصاف جمیله و اخلاق پسندیده و مراعات حال مردم انصاف داشتند اما میرزای مذکور از بدو شعور به تجرد و گوشه گیری و قناعت ورزی راغب بوده، مقید دام دنیا طلبی نگشت و میراث پدر از نقد و جنس و املاک هرچه بدستش افتاد همه را صرف تعمیر حال شکستگان و محتاجان کرد - در سنه هزار و یکصد و هفتاد و سه هجری از دار الخلافه برخواسته در بلدهٔ لکهنؤ رحل اقامت انداخت و تا هنگام تسطیر این اوراق در همه معموره بفور استغنا و آزادگی معتکف گوشهٔ انزوا است و به ارباب حشمت و جاه اصلا سر نیاز مندی فرود نمی آرد و تلامذه بسیار از فرقهٔ مسلمانان و هنود دارد و جمعی کثیر از فیض تربیتش ماهر نکته سنجی و واقف بدقایق شعر و شاعری شده اند بالجمله آن فصیح گفتار بلاغت شعار نادرهٔ عصر و یگانهٔ این روزگار است و طبعش در جمیع اقسام نظم خاصةً غزلیات نیکو ماهر و قادر است و کلامش از عذوبت و شستگی و حسن قبول بهرهٔ وافی دارد - در ایامیکه حضرت ظل سبحانی شاه عالم بادشاه خلد الله ملکه با لشکر ظفر اثر بالداره الخلافه العزا

---

۱ - یکی از بخشهای شهرستان کاشان

بودند میرزا مذکور نیز بحسب اتفاق که تفصیل آن بطول میانجامد سیر و گشت کنان در آنجا رسید، بادشاه دین پناه که باستماع شهرت کمالات بغایت مشتاق دیدن بود مشارٌ الیه را طلب داشته بدستور سلاطین زمان قدیم که اکرام اہل کمال لازم میشمردند متصل بمقام جلوس خود نشانده لطف فراوان مرعی داشت، درانحال این رباعی بعرض رسانید :

در خدمت شاه عالم و عالمیان   بنشست اگر کمین مزن طعنه بران
بر خاک فتد ز خاکساری سایه   ناچار بپیش آفتاب تابان

وحسن این کلام آنست که بادشاه بجاه گاہی بنظم اشعار متوجه میشوند و آفتاب تخلص میکنند۔

منت: میر قمر الدین دہلوی از اجله نجبای آنجاست اول کسی که از آبای او وارد ہندوستان شد سید عبد الله شہید باامام ناصر الدین است که در قصبه سونی پت که از دار الخلافه شاہجہان آباد بیست کروه بجانب لاہور فاصله دارد مدفونست والقاب سید مذکور علما و فضلا برخواسته اند مثل سید محمود بہار و ظہیر الدین مسعود مصنف زبدة المعرفت وشعبات تخبش از جانب اجداد مادری بشاه عنایت الله معنوی و سید جلال بخاری و شاه عبد العظیم چشتی کشک ابوزینی میرسد بالجمله ولادت منت مذکور در یکہزار و یکصد و پنجاه وشش ہجری در شاہجہان آباد اتفاق افتاده در ظل تربیت عم خود که عالم و ندوهٔ شاه ولی الله محدث دہلوی است نشو و نما یافته و بعضی از کتب علوم متداوله ہم مطالعه نموده اما بنابر مشاغل چند که مانع تحصیل بود از تکمیل قاصر ماند و در اوایل که طبعش مایل بشعر گفتن شد کلام خود را از نظر میر شمس الدین فقیر دہلوی میگذرانید و چون بسن شانزده سالگی رسید شعوری درین کار پیدا کرد۔ در صحبت میر شمس الدین فقیر مغفور که از قرابتیان میر مذکور بود محرم تحقیقات و تدقیقات فنون شاعری گردید راقم آثم را باشارهٔ علیه در مرشد آباد بہنگام حکومت گورنر جنرل جلادت جنگ بہادر سنه ہزار و یکصد و نود و سه ہجری اتفاق ملاقات افتاد و بعنایت التفات بود و احوال مرقوم و منتخب اشعار خود را نوشته داد و اظہار میکرد که میر شمس الدین فقیر غیر از یک شعر ہیچ شعری از اشعار من اصلاح نفرموده و میفرمودند که نتایج طبعش حاجتی بی تکلف خالی از خلاها بیاشد حاجت باصلاح ندارد اما حسن میر مذکور که از مریدان برگزیدهٔ زمان مولوی فخر الدین دہلوی است مثل از امثال و اقران خویش است۔ و تا این زمان که سی و ہفت سال سن دارد اشعار گفته۔ فقیر مولف مثنویات خمسهٔ لعدا بنظر کرده و در خلاصة الکلام که از تالیفات این خاکسار است قسم شعری اشتاق

دیگر از نظم دیوان مذکور نیست درج کرده با لجمله میر مشارٌ الیه بغایت سریع الفکر و خوش محاوره و معنی یاب بود در نظم قصاید و مثنوی دستگاه بلند و پایهٔ ارجمند داردُ از مصنفات او کتابی است موسوم به شکرستان که بطرز گلستان شیخ سعدی علیه الرحمه ترتیب دادهُ در نهایت متانت گفته۔

(ن)

نعمت الله خان: خلف نواب روح الله خان میر بخشی عالمگیر بادشاه است۔ در میدان سخا و شجاعت و علو همت گوی سبقت از اقران میربود و بفرقهٔ شعرا عنایتها مینمود. و هم شاعر خوش بوده از تلامذهٔ میرزا عبد الغنی بیگ قبول است۔ دیوانی دارد۔ در سال هزار و صد و چهل و هفت در

نامی: مرتضی قلیخان سعد او خلف سارو خان قورچی باشی است۔ در زمان شاه سلیمان صفوی به منصب قورچی باشی گری بارث پدری سرافرازی داشت۔ در همت و شجاعت و حسن ادا سرآمد امثال و اقران خود بوده۔ واله داغستانی که معاصر اوست در ریاض الشعرا نوشته که بروز غدیر خم در مجلس خوندگار روم بهنگام ایلچی گری که شیشهٔ قلیانش شکسته بوده این رباعی گفته

این شیشهٔ گلدار صفا پیشه شکست | وین شاخ گل از نازکی ریشه شکست
نامی سر ساقی بسلامت بادا | در عید غدیر خم اگر شیشه شکست

نظام الدین خوانساری: در آغاز جوانی باصفهان آمده اکتساب علوم متداوله نموده و بحسن استعداد رتبهٔ مولویت یافته به بلدهٔ خرم آباد که دار الحکومت لرستان فیلی بنده است رفته بتقدیر ساکن گشته و در انجا تاهل اختیار نموده پس از چندی منصب قضای آنجا بوی تفویض یافته بمشرب فقر خیلی مربوط و بسخندانی ماهر بود و در فن موسیقی هم از منفردان روزگار بوده۔ واله داغستانی صاحب تذکره وی را دیده است۔

نزهت: نعمت الله از کشمیر است۔ در سلک تلامذهٔ میرزا عبد الغنی بیگ قبول انسلاک داشت و خوش فکر بوده، در عین جوانی بسال هزار و صد و چهل وداع جهان فانی نموده۔

نزاکت: لاله حکم چند از هندوان خوش معاش بود با هندرابن خوشگو ربط بسیار داشت در صحبت میرزا بیدل و شاه گلشن رسیده داخل زمرهٔ سخن سنجان گشته۔ کتاب بهاگوت که مشتمل بر حالات کشن است در بحر شیرین خسرو بچهار هزار بیت نظم کرده و این بیت بمقامی که کشن کوه را بانگشت

ازجا برداشت گفته است:

سبک برداشت آن کوه گران را چو ماه نو انگشت آسمان را

قصاید و ساقی نامه نیز دارد۔

نیاز : میرزا لطف الله مخاطب به نصرت الله خان از تلامذهٔ ارشد عبداللطیف خان تنها است و طرز کلامش با میرزا جلال اسیر شهرستانی بسیار مانند. مدتی ملازم رفیع الشان خلف بهادر شاه بوده، زمان محمد شاه بادشاه بوسیلهٔ نواب موتمن الدوله محمد اسحاق خان بخدمت داروغگی توپخانه سرفراز شد. دیوان ضخیم دارد۔

... : محمد علی خان اجدادش از امرازادگان گرجستان بوده اند و خودش شرف اسلام دریافته و در عهد شاه سلیمان صفوی بگلربیگی استرآباد و بعد از آن بگلربیگی مرو شد و با قوم اوزبک مردانه مینمود۔ آخر در عهد شاه سلیمان صفوی وزارت اعظم بخان مذکور تعلق گرفت و الهٔ داغستانی از اخلاص کیشان او بوده گاهی بنظم اشعار میپرداخت۔

نجات : میر نجات، اسم شریف وی عبدالعال و وطنش اصفهان و اصلش از سادات کوه فارس. بمهارت نظم و نثر و رزانت و ظرافت معروف و به وسعت مشرب و صفای طینت موصوف بوده. امرا و اعیان اصفهان در نهایت مرتبه وی را معزز و مکرم میداشتند و خوش صحبتی و بذله سنجی و لطیفه گوئی او زیب مجالس و محافل میپنداشتند. در زمرهٔ منشیان عالی قدر شاه سلیمان صفوی انسلاک و در فن انشا گری مهارت کامل داشت و در وادی نظم و نثر معنی یاب و مسلم داشتهٔ شعرای اصفهان بود۔ اما صاحب بیاض در ضمن احوال وی نوشته که در شاعری آنچه مردم باد گمان دارند نبود بلکه میتوان گفت که خون مذلت شعر بعد از زلالی خوانساری و میرزا جلال اسیر و شوکت بخارائی بر گردن میر نجات مرحوست چه این طایفه در بعضی اشعار راه بجهالت افتاده و باعتقاد خود این روش را از اکابر گوئی دانسته اند۔ انتهی فی الواقع سر رشتهٔ این سخن بجای میکشد، اما چون طبایع مردم خصوص در فن شعر و پسند طرز و روش آن متفاوت افتاد درین مقام دم درکشیده حاضر حرف راست گفتن اولی مینماید مع هذا با جمعی که متتبع طرز سخن شده اند بخصومت و مجادله بر آمدن و عیوب اشعار مهمله را و انمودن قدر سری میخواهد. حق تحقیق این است که جهانگوئی این اساتذه در بعضی اشعار بالکلیه نفی کمال و نغزگوئی و مجبی انکار را نیابد نمی کند و حکم بر اکثر

۱۔ گفتی شاعر معنی تو بهر این نیاز نه شد

سراج الدین علیخان آرزو در مجمع النفایس ایراد نموده که شاعری همه کس ادعا مسلم داشته اند الا شیخ علی حزین میگوید که میر شاعر نیست و در باشش لوطیانه واقع است. انصاف آنست که این معنی کمال بی انصافیست بلکه فکرش رنگین تر از شعر حزین است مخفی نماند که آنچه آرزو نوشته محض تهمت و غایت عصبیت است چه جناب قدوة المتأخرین شیخ علی حزین در تذکرهٔ معاصرین خود میر نجات را بیش از تذکره نویسان دیگر ستایش نموده چنانچه میفرماید که انیسی با همیم و ندیمی عدیم النظیر بود در دانش ماهر و بغایت نیکو مینوشت شعرش از جودت و لطافت و اسلوبش از غرایب افسانهٔ روزگار است با آنکه عمرش از هشتاد متراقی شده طبع جوانش شگفته تر از گلزار و طرب افزای تر از خندهٔ بهار بود. با این اقل الایام الفتی تمام داشت تا آنکه لوای سفر آخرت برافراشت و در خطیرهٔ علای خوانساری بالین راحت گذاشت انتهی. بالجمله میر نجات برادرات نعیمی شاگرد نواب وحید الزمانی میرزا طاهر است. دیوانش اگرچه مختصر است اما اشعار خوب دارد. مثنوی گل کشتی که در بحر رمل مجنون محذوف بر وزن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن واقع است، خیلی دلچسپ و مشهور و اکثر اصطلاحات ورزش خانه داران مضبوط است که فهمیدن آن اشکال دارد.

نسیم: سید غلام نبی از فرزندان شیخ محی الدین عبد القادر گیلانی و شاگردان سراج الدین علیخان آرزو.

نور الله گیلانی: ملا نور الله گیلانی بصحبت اکثری از کاملان هر فرقه رسیده و جامعیت کمال در فنون متکاثره بهم رسانیده خصوص در علم ادبیه و فقه و حدیث و کلام آگاهیش بدرجه اتم بود، با اینهمه فضل و علم بسیار خوش صحبت و سخن رس بوده است. در عنفوان جوانی از لاهیجان باصفهان آمده در نهایت عزت و احترام صرف ایام میکرد و والد داغستانی از دوستان اوست. و در تذکرهٔ خود ویرا بنهایت ستایش گری یاد کرده بالجمله بوقت محاصرهٔ اصفهان بزیارت عتبات عالیات رفته آخر عمر بکربلای معلی مجاورت اختیار کرد. و بعد از چند سال داعی حق را لبیک اجابت گفت و در همان ارض علیه مدفون گشت.

نیاز: محمد رضا از تجار کبار بود. مال و اسباب بسیار مهیا داشت. و در اکثر بلاد گجرات طرح اقامت انداخته بود. در سال هزار و صد و بیست در گذشت. شعر خوب میگفت.

ناجی: شاه قاسم مشهدی بهند آمده و از سرکار برهان الملک سعادت خان مرحوم که ناظم صوبهٔ اوده بودند موظف شد. اگرچه عادت مخلوط بافیون داشت. اما نهایت خوش صحبت و شگفته

بعده آخر باکبرآباد رفته وفات یافت۔

ناجی: آقا محمد حسین، مولدش شیراز است۔ شاعر خوش خیال و صاحب کمال بوده۔ از علوم بهرۂ تمام داشت۔ و خطوط را خوب مینوشت۔ و در هند آمده اول در زمرۂ منشیان سرکار عالمگیر بادشاه منسلک شده۔ بعد از ان به تولیت مزار منبع الانوار حضرت خواجه قطب الدین بختیار کاکی نور الله مرقده مامور گردید و در ابتدای جلوس محمد فرخ سیر بادشاه بخدمت بیوتاتی و داروغگی نواره سرفراز شد۔ سراج الدین علیخان آرزو صاحب تذکره را با وی ملاقات دست داده۔ به بنگاله رفت و همان جا بسال هزار و صد و بیست و شش در گذشت۔

نکهت: میرزا محمد بیگ برادر اللهان کرمانی منصب کلانتری داشت۔ در عهد نادرشاه بقتل رسید۔

نکهت شیرازی: شاعری متکبر و خودپسند بود۔ از شعرا هیچ کس را جز کرانوری را بخاطر نمی آورد۔ در زمان عالمگیر بادشاه بهند آمده۔

نکهت: محمد یوسف، مخاطب بسخنور خان۔ اولاً برفاقت نواب ذوالفقار خان امیر الامرا بسر میبرد۔ و در عهد محمد شاه بادشاه از همرهان روشن الدوله ظفر خان بود۔ شاعر سنجیده گو است۔ اما بعداد مدح گویی اگر کسی صله نمیداد هجو او میکرد۔ در اواسط زمان شاه جنت آرامگاه در گذشت۔ کتابی در نثر مشتمل بر احوال نواب محمد امیر خان نواب قمر الدین خان وزیر در نهایت متانت و تازگیٔ عبارت نوشته و مثنوی نیز دارد۔

نقاش: سما جای نقاش۔ مولدش اصفهانست۔ در فن نقاشی دست تمام داشت، بچند مقید باین پیشه بود۔ عاقبت ترک آن کرده بقیه حیات مستعار را صرف طاعت و عبادت و ریاضت نمود و در بدو حال با میرزا احسن واهب صحبت مشاعره گرم داشت۔ اشعارش مقبول طبع اهل اصفهانست۔ در سال هزار و صد و پنج وداع جهان فانی نموده۔

نافع کشمیری: در تلاش معانی رسا بود۔ از شعرای عالمگیریست۔

(و)

وحشت تهانیسری: شیخ عبد الواحد۔ از شاگردان شیخ ناصر علی و مریدان شاه گلشن دهلویست۔

وحشت کشمیری: محمد ثنا خوان۔ از آدمی زادگان کشمیر است۔ برفاقت اخلاص خان نومسلم صاحب تاریخ شاهجهانی میگذرانید و در نظم و نثر مهارت داشت۔ گویند از نخوت و استکبار شعر خود را پیش معاصر کمتر میخواند۔ در سال هزار و صد و چهل وفات یافته۔

واضح: ارادت خان مسمی بمیرزا مبارک الله۔ جد ارادت خان از امرای جهانگیر بادشاه بود۔ نبیره زادهٔ میرزا جعفر قزوینی ملقب بآصف خان است۔ با منعم خانخانان وزیر بهادر شاه باعتبار همشیرگی خیلی خصوصیت داشت۔ در زمان فرخ سیر بادشاه وفات یافت۔

واصل سرهندی: در عهد اورنگ زیب عالمگیر بود۔

واقف: نور العین، از نجبای پنجاب است۔ در زمان فردوس آرامگاه در قید حیات بود و پدرش بقضای پرگنه بتاله اختصاص داشت۔

واحد: سید عبد الواحد، واحد و ذوقی تخلص۔ اوایل ملازم سرکار محمد اعظم شاه ابن شاه عالمگیر بود۔ و در عهد فردوس آرامگاه لسلک نواب برهان الملک بهادر سعادت خان در آمده کسب معیشت مینمود۔

وحدت: رضی الدین در زمان اورنگ زیب عالمگیر بادشاه بود۔

وحدت: شاه عبد الاحد دهلوی معروف به شاه گل خلیفه و نبیرهٔ شیخ احمد سرهندی مشهور بمجدد الف ثانیه و نقشبندیه بمدارج عالیه فقر رسا و بنظم کلام آشنا بود۔ شیخ سعد الله گلشن از عمده مریدان آن جناب فیض انتساب است۔ در کوتله فیروز آباد دهلی در عهد محمد فرخ سیر بادشاه سنه هزار و صد و بیست و شش رحلت نمود۔
بیت۔

وجدان: میر معصوم المخاطب بعالی نسب خان خلف الصدق میر محمد زمان راسخ سرهندی و ذوقی در رفاقت نواب سیف الدوله عبد الصمد خان و ذکریا خان ناظم لاهور و ملتان بسر برده، بوطن لاهور اختیار نمود۔ و بعد از آنکه عمرش از شصت متجاوز بود بسال یکهزار و یک صد و شصت هجری در گذشت۔ مدوّنه او بقول صاحب خزانهٔ عامره سوای قصاید و مثنوی قریب هشت هزار بیت است۔

واثق: اخلاص خان اصلش از قوم کهتری ست۔ در زمان اورنگ زیب بادشاه بهدایت ملا عبد الله، پسر ملا عبد الحکیم سیالکوتی بشرف اسلام اختصاص یافته باخلاص کیش موسوم گشت۔

درمعامله بحرمت گذارده با خانخانان وزیر بهادرشاه سلوک برابر داشت - و حسین علی خان و عبدالله خان که رتق و فتق مهام سلطنت فرخ سیر بادشاه بودند باخان مذکور میانه سلوک میمودند - بعد کشته شدن آن هردو برادر خان مذکور نیز در زمان محمد شاه بادشاه وفات یافت -

وفا : میرزا محمد علی - از مردم ایرانست - در طب و سیاق و شکسته نویسی ماهر و بوالد داغستانی معاصر بوده -

وفا : میرزا ابراهیم قندهاری - در نظم و نثر مهارت وافی داشته و منشی بادشاه افاغنه بوده - صاحب ریاض الشعرا دیرا دیده در تذکرهٔ خودش بسیار ستوده است -

وفا : علی مردان بیگ عم زادهٔ والد داغستانی صاحب ریاض الشعرا است -

وفا : نامش میرزا شرف الدین علی معروف بفارسی بیگ - از نجبای جلیل القدر قلات قم است - نسبش از جانب مادر بمولانا عبدالرزاق فیاض لاهیجانی میپیوندد - در سال هزار و یکصد و شصت و دو بهند آمده با والد داغستانی و سراج الدین علی خان آرزو صحبتها گرم داشت -

وفا : شاه محمد وفا - مولد و موطن ایشان دار الخلافه دهلیست - والد شان که الیه بیشتر ذکری داشته و خودش در بدو حال مایل بکسب کمال شده - از خدمت میرزا افضل سرخوش و شاه گلشن و میرزا بیدل استفاده ها برداشته در فن تاریخ گویی علم شهرت برافراشته و رفته رفته درین شیوه قدرتش بجای رسیده که نظیرش پیدا نبود - هنگامیکه از دهلی به بنگاله آمد بحضور نواب علی وردیخان مهابت جنگ حاکم آنجا رسایی یافته - مدتی دران دیار بسر برد - در اثنای آنحال نواب زین الدین احمد خان هیبت جنگ برادر زاده و داماد نواب معظم الیه که ناظم صوبهٔ بهار بود شربت شهادت چشید و مجملاً این قصه چنانست که شمشیر خان نامی از سرداران ذوی الاقتدار فوج بنگاله از حضور دلی نعمت اخراج شده بمقام دربهنگا من اعمال صوبهٔ بهار که موطن قدیم او بود - حدود نود و پس از چندگاه آن سرگروه ارباب شر و فساد حسب الطلب نواب هیبت جنگ مقرر مادامی که داشت بیرون آمده بعظیم آباد رسید - و در سواد شهر خیمه برپا کرد و مطابق استدعای خویش با سایر رفقای اشرار رخصت باز ملاقات یافته - بهانمود که بجهت ملازمت آمد نواب موصوف را بشهادت رسانید و خود بر مسند ریاست قرار گرفت و با وصف مهلت ایام قلیل مرتکب انواع بیداد و مردم آزاری درباره ساکنان شهر گردید - و بعد از وقوع این سانحه

بمهابت جنگ بقصد انتقام و استیصال و انهدام آن باغی بصوبهٔ بهار آمد و پس از جنگ عظیم مظفر و منصور گردید. قصه شاه محمود فا رسالهٔ مختصر و قطعهٔ تاریخ شهادت با ظهور فتح و نصرت بسلک تحریر کشید که فقرات آن همه من اوله تا آخره مسجع و رنگین و متین حال سنین تاریخیست. چون نثر مذکور مسلسل واقع شده لهذا متعرض ذکر آن نشدم.

این جا چند فقره از رسالهٔ دیگر که آن هم ظفر نامهٔ نواب مهابت جنگ است و مزین و صنایعات مشکله بارعایت رسم ترتیب داده بطریق نمایش نوشته میشود تا بلند فطرتان ما قدرت او درین فن معلوم گردد. الحق بحر حلال توان گفت. بالجمله مشارالیه اواخر ترک دنیاداری کرده مرید قدوة العارفین حضرت شاه محمد رحمة الله علیه شد و لباس فقر در پوشید. چون عمرش بصد و چهار سال رسید در سنه یکهزار و یکصد و نود و دو داعی حق را لبیک اجابت گفت و در عظیم آباد بجوار مزار مرشد خود مدفون گردید. فقرات مذکوره اینست :

صنعت ترصیع : همای کامگاری بسا بیانی آن زکا مهاد (ذکاء) ابهت پیوند نازد و لوای نامداری بهم عنانی آن والا نژاد سربلند سازد. صنعت عطل : سالار عساکر مهر و اکرام راهرو معمورهٔ صلاح اساس اسلام. صنعت منقوط : زیب بخش جبین یقین زینت بخش پیش بینی. فصل الشفتین : سعادت سلک نکوکردار عدل ترین ستوده اطوار. وصل الشفتین : ممهد بساط مکارم و مرحمت بهره مند ملک مواهب و مکرمت. صنعت خیفا : کام بخش ملک زیب و علم نقش محامد زینت و علم. صنعت خطا : ابهت سرای معمورت مند فرخ لقای حیا پسند. این قطعه هم ازوست :

چون این شادی و تاریخ هم این | زرنگ عشرت آئین جهان بست
بگفتا پیر دانش سال این طوی | دو گوهر عقد مهر جاودان بست

واله هروی : درویش شاگرد مولانا فصیحی هرویست. مثنوی تتبع تحفة العراقین خاقانی خوب گفته. در عهد شاهجهان وارد هند شده در بنگاله سیاحت میکرد. ظاهرا بعقبه مالیه رفت. میرزا سمیعا در چهار عنصر خود مینویسد که من او را دیده و صحبتها برداشته ام.

واله داغستانی : علی قلی خان مؤلف تذکرهٔ موسومه بریاض الشعراء. موطن اصلی اجداد داغستان است. و نسبش بحضرت عباس عم رسول الله صلی الله علیه و آله وسلم میپیوندد و بهنگام انقراض دولت عباسیه و حدوث فترات هلاکو خان یکی از آبای اعلای او به [illegible] بداغستان [illegible] اقامت نمود. چون آثار حشمت و شوکت از سیمای او ظاهر و باهر بود اهالی و اعیان [illegible]

هم دیگر قشر ولایت بر بقیهٔ اطاعت وی در دادند و ثمین خود ساختند۔ بعد وفات او لاحق سالهای جلوس آرای تخت سلطنت آن ولایت بودند تا آنکه در زمان شاه صفی صفوی یکی از آبای واله که از داغستان بایران آمده بخطاب صفی قلیخان ممتاز و بمنصب بیگلربیگی ایروان سرفراز گردید۔ از آن زمان تا عهد سلطان حسین صفوی تمام این سلسله بوالا پایهٔ حکومت و امارت اختصاص داشتند چنانچه محمد علی خان جد واله بیگلربیگی ایروان و آذربایجان و قندهار بود و فتح علی خان عم خان مذکور بمنصب وزارت ارتقا یافته. القصه واله مسطور در دار السلطنت اصفهان متولد شده و بحسن تعلیم ادب آموزان هنرمند و صحبت دانشمندان ارجمند اکثر مقدمات و مطالب را مستحضر داشت. اگر چه از علوم متداوله اصلا واقف نبود در ان اوقات که بمکتب خانه درس میخواند مشارٌ الیه را با خدیجه سلطان عموزادهٔ خود تعشق بهم رسید۔ اما بسبب تغیر اوضاع زمانه و اشتعال نایره فتنه و فساد افاغنه آن دلباخته را مواصلت با معشوقه بآئین مناکحت دست نداد و تا زیست بهمین درد و داغ مبتلا بوده و بسیاری از اشعار ترکی و فارسی در فراق آن ماه نادیده محاق منظوم ساخته۔ خلاصه خان مشارٌ الیه در ایام اختلال سلطنت صفویه و طلوع نیر اقبال نادرشاه بهند آمده ملک الامرای سرکار بادشاهی شد. نقات عمر در نهایت نیکنامی و دوست کامی و حسن سلوک و مراعات احباب بسر برد۔ و در سال یکهزار و یکصد [illegible] هجری ودیعت حیات سپرد۔

واله : میرزا مرتضی قلی بیگ۔ اجداد آن داد نژاد از لوس اتاک بوده اند و او در هندوستان تولد یافته۔ در ایام شباب برفاقت سربلند خان مبارز الملک بهادر در گجرات بسر برده۔ بعد فوت نواب مذکور وارد بنگاله شده در رفاقت محمد علی وردی خان بهادر شجاع الملک مرحوم میگذرانید و در روبه اعتقاد بطرز محمد علی قلی سلیم داشت و خط نسخ را بشیوهٔ محمد عارف فی طلب یاقوت رقم خان مینوشت۔ در اواسط حکومت مرحوم مذکور وفات یافت۔

(ه)

هاشم : محمد هاشم۔ از مردم هندوستان است۔ در حسن خط مهارت داشت و در خریش بعقد میرزا افضل سرخوش صاحب کلمات الشعرا بوده۔

۱- بقدر دو لفظ در نسخه بیاض

همت : نامش محمد عاشق. از خوش خیالان و شیرین بیانان هندوستان بود. ارشد تلامذهٔ شاه محمد علی ذکی طرز ایشانست. اوایل نزد همت خان بهادر حاکم ... آباد بسر میبرد. بعد ازان در سلک ندیمان خانجهان خان بهادر کوکه شاه عالمگیر و امیر ذوالقدر آن عصر بود انسلاک داشت. اواخر بصحبت ابوالفتح خان جنون تخلص که دیوانی خالصهٔ صوبهٔ بهار بوی مفوض بوده درپیوست. و بقیهٔ عمر همانجا گذرانید و در گونکه پرگنه از اعمال صوبهٔ اوده و مسکن خان مذکور بود وفات یافت. دیوان و مثنوی ترتیب داده. مثنوی او اگرچه ابیات معدوده بیش نیست اما بهجه از قبول خاطر دارد.

همت : همت خان، خلف ارشد اسلام خانست. در زمان سلطنت شاه عالمگیر بمنصب بخشی گری سرفراز بود. در تربیت و قدردانی ارباب کمال بمرتبهٔ که زیدی بر آن متصور نباشد التفات میفرمود. ارادت خان واضح و شیخ عبدالعزیز عزت که نام هریکی درجای خود ذکر شده بوسیلهٔ او ملازمت بادشاه حاصل بوده کامیاب گشتند. گاهی بنظم اشعار میپرداخت.

هاتف : اسم وی میرزا ابوعلی و مولد او اصفهان است. در طفولیت همراه پدر بهند آمده و مدتها در خدمت میر شمس الدین فقیر تخلص که ذکر خیر ایشان در صحیفة الفا مندرج است مشق سخن و اکتساب مبادی این فن کرده. کلامش خالی از لطافتی نیست. بسیار بمزه حرف میزند و در مخالطت و صحبت داری چمن شگفته از نسیم بهاری دارد. هنگامیکه راقم آثم در بلدهٔ لکهنؤ وارد بوده میرزای مذکور با یمن محبت ،، داد از ملاقات خود شاد میکرد. درین ایام بملازمت وزیر الممالک آصف الدوله بهادر میگذراند.

(ی)

یوسف بلگرامی : میر یوسف، دختر زادهٔ میر عبدالجلیل بلگرامیست. در علوم نقلی و عقلی ماهر با میرزا مظهر جانجانان و سراج الدین علی خان آرزو معاصر و معاشر بود. در یکهزار و یکصد و هفتاد و دو هجری در لکهنو رحلت نمود و در بلگرام مدفون شد.

یحیٰ : یحیٰ خان. پدرش با میرزا ابابر بهند آمده. اصلش افشار و مولدش لاهور است. در سن بیست سالگی بایران رفته و بعد تحصیل کتب متداوله بهندوستان برگشته. اوایل در زمرهٔ ملازمان

- چند کید . لطائف الـ) مباحث

شاهزاده محمد اعظم شاه اختصاص یافته و بعد آن بخدمت فوش خاد محمد فرخ سیر بادشاه لوای عزت برافراخته در عهد محمد شاه فردوس آرامگاه بمنصب دارالانشا و دیوانی خالصه معزز گشت. تا در سنه هزار و یکصد و شصت ازین دار فنا در گذشت. بسیار خوش طبع و بذله گوی و بدیع سخن بود، وگاهی فکر شعر مینمود۔

یکتا: احمد یار خان خلف الله یار خان نقانه دار غزنین. مشار الیه از معاصرین سراج الدین علی خان آرزو است۔ او اسط عهد محمد شاه فردوس آرامگاه بخدمت پدر لوای عزت برافراشته. سنه هزار و صد و چهل و پنج در انجا ازین سرای سپنج بدار عقبی شتافته. گویند او را با محمد عاقل یکتا بسر منازعات اشتراک تخلص رو داد. آخر بتجویز محمد آفرین لاهوری قرار برین افتاد که هر دو غزلی طرح نمایند هر که خوب از عهدهٔ بیان بر آید هم او ر[این] تخلص باشد. بالجمله احمد یار خان غزلی طرح نمود که در فکر عاقل بجواب آن نتوانست بر آمد۔

یکتا: محمد اشرف یکتا از مردم کشمیر است. اواخر عهد جنت آرامگاه محمد شاه در کشمیر بخوشحالی میگذرانید و مردم آنجا بدرستی سلیقهٔ نظم او را مسلم میداشتند۔

یکسان دهلوی: از مریدان شاه گلشن (سعد) الله و از دوستان سراج الدین علی خان آرزو بود۔

یادگار: علی بیگ از مردم هند و رفقای نواب علاء الدوله خلف نواب شجاع الدوله مرحوم بود. در بنگاله ارتحال نمود۔

●●

اضافه

ص۹/ اشرف : ملا صالح مازندرانی " شارح اصول کافی " (خلاصة الکلام)

ص۱۱/ اظهری : از خویشان مظهری ... با مظهری (نسخهٔ خدابخش) = بهردوجا، درنسخهٔ برلین "مظهری" واین صحیح است بنابر اطلاعی که از مجمع النفایس بهم میرسد (او هنوز زنده است در کشمیر)، اظهری تا نیمهٔ دوم از سدهٔ دوازدهم زنده بود.

ص۲۱/ باذل : "در زمان عالمگیر خلدمکان وارد هندستان" بجای "در زمان عالمگیر خلدمکان از مشهد مقدس وارد هندوستان" (خلاصة الکلام)

ص۳۰/ بیکس : در مصرع ثالث رباعی بجای "گویی" چنانکه در باغ معانی (ص۳۲) آمده "کردی"، که در صحف یافته شود صحیح است و چون این رباعی در باغ معانی نقل شده اینجا مکرر ثبت نشده.

ص۴۰ تراب (تعلیم)؛ چون احوال تراب در لطایف الخیال مرقوم و لطایف الخیال در سال ۱۰۷۰ه مرتب شده و چون سال وفاتش مذکور نیافته شد او را در زمرهٔ شعرای سدهٔ دوازدهم نباید شمرد.

ص۴۰/ تحقیق : "یکهزار و شصت و دو" در نسخهٔ برلین "یکهزار و یکصد و شصت و دو" آمده و همین درست است.

ص۸۰/ سالم : "بعهد فرخ سیر ... بسال ۱۱۱۹ه ارتحال نمود" و همچنین است در سفینهٔ خوشگو که ظاهراً مأخذ صحف میباشد. امّا عهد فرخ سیر از ۱۱۲۴ه تا ۱۱۳۱ه است و سال ۱۱۱۹ه عهد بهادر شاه میباشد.

ص۹۵/ علمی : چون از مسلک مقربان شاهزاده داراشکوه بوده و عالمگیر بعد از قتل شاهزاده رخصت حجازش داده، و چون بعد طواف همانجا رحلت کرده، ظاهراً او را در سدهٔ دوازدهم نباید شمرد تا آنکه شهادتی قوی تر بدست میآید.

ص۱۰۸ [عطاءالله] : در صحف جای نام شاعر بیاض بود امّا احوالش راهنمائی کرد و نامش از سفینهٔ خوشگو دریافته و این عطاءالله است.

ص۱۱۹ شمس الدین فقیر : در نسخهٔ خدابخش و هم در نسخهٔ برلین تعداد ابیات مثنویات فقیر "سی هزار" آمده و این صریحاً نادرست و تحریف کاتب است و صحیح آنست چه در خلاصة الکلام آمده و آنجا این عدد "شش هزار" است.

صانع (سیالکوتی) : احوالش در سفینهٔ خوشگو یافته شود، امّا معروفترین شعر زیرین از نسخهٔ خطی ساقط افتاده :

این قدر تیر تغافل زکمان خانهٔ کیست   همه ابروی کسی دست کسی شست کسی

صافی (اصفهانی) : احوالش در آتشکدهٔ آذر یافته شود، امّا متن شعر زیرین در صحف قدری مختلف افتاده :

بوی گل خود بچمن راهنما شد ز اعجازش   ورنه بلبل چه خبر داشت که گلزاری هست

●●

اشاریۂ شعرا

غلطنامه

صفحه/سطر	غلط	صحیح	صفحه/سطر	غلط	صحیح	صفحه/سطر	غلط	صحیح
۹/۴	٤	۱	۳۶/۸	صبحت	صحبت	۴۷/۱۰	شفیع	شفیع
۹/۹	باَنمدانی	بالنمدانی	۳۶/۹	ترمیخانات	تمامی حیلات	۴۷/۱۸	انشاد	انشاء
۹/۱۴	باستنذی	باستانی	۳۶/۱۰	د دور	دهر	۴۸/۱۰	بضاعت	بضاعت
۹/۲۲	فرونه	فرونه	۳۷/۱۰	تحریر	تحریر	۴۸/۱۴	خان نواب	خان نواب
۱۱/۱	مطبری	مظهری	۳۸/۱۰	متوار	متواعشار بکرکبدا است عبدالرشاه فردوس آنگاه رحلت کرد	۴۸/۱۵	تحتو	تختو
۱۲/۸	تدبیرش نه	تدبیرش به				۴۹/۲	آدان	ادان
۱۲/۱۰	علیه	علیای	۳۹/۹	باکت	برکت	۵۴/۲۱	لاف و آتش نیست	لاف و آتش نیست
۱۲/۱۲	است	اسعَ	۳۹/۱۸	بالیلنا	بابلندان	۵۵/۲	لبنات	بگشت
۱۲/۱۲	بجزال	بیجردان	۴۳/۱۰	کیسلوی	گیسلوی	۵۵/۴	یار	بازیاره [illegible]
۱۳/۴	سخن	سیشیخ	۴۳/۱۰	تادر	تابود در	۵۵/۵	خاریا	خارها
۱۳/۱۰	صیدانی	صیدباری	۴۳/۳	مردم	مردم	۵۵/۱۱	خاخبر	[illegible]
۱۴/۱۲	ساوجی	ساوجی	۳۵/۳	سپهر	بهر	۵۶/۵	لطیف	لطیف
۱۶/۴	کوه	کوه	۳۸/۲۱	شمش	بیش	۵۶/۶	بمعز	بر بند
۲۰/۵	بعلوم	بعلوم	۴۱/۱۲	هدایت	هدایت	۵۹/۱۸	دکین	دکین
۲۲/۴	انشاد	انشا	۴۲/۸	جانگر	جان را	۶۲/۳	موقفات (کذا)	مستوفی موقوفات
۲۳/۱	دارالسلطنه	دارالسلطنت	۴۲/۱۴	تمیزدهی	تمیزدهی	۶۴/۶	آرشان	الشان (اوقیان)
۲۳/۶	بیجز بگرانی	بیجز بگرانی	۴۲/۲۰	بزم	برم	۶۴/۲۰	دل گرید [illegible]	دل گردید [illegible]
۲۳/۶	حقایق	حقایق	۴۳/۲	بیاد	بیاد			
۲۳/۷	واسط	واسط	۴۳/۱۱-۱۲	شده است	شذنیت	۶۵/۲۲	این	ان
۲۳/۲۳	تمکین	تمکین	۴۳/۱۲	نشدکفروا	نشدزدا	۶۶/۱۳	بمید	بمید
۲۵/۳	تفسیر..	تفسیرها	۴۳/۸	زمان	زمان			

صفحه/سطر	غلط	صحیح
۶/۶۷		بیت اول این رباعی که سهواً ساقط افتاده است. تا آنکه مرا اسیر خود سازد یله مشتاق بخویشتن نماید بسیله
۱۳/۶۹	بعد	بود - از دوست
۲۲/۶۹	باز	به از
۲/۷۰	آبادی	آبای
۲۲/۷۰	یست	نیست
۲۳/۷۰	بپه	به
۴/۷۱	• آیینهٔ رون	آیینهٔ ردی
۱۴/۷۱	سینتانی	سیستانی
۱۰/۷۲	بردو لی	بردو صفت لی
۱۰/۷۲	چاشنی ذوق و فقر	چاشنی و ذوق و فقر د
۳/۷۵	؛	،
۱۵/۷۷	حسین	زایر حسین
۱۰/۷۸	الشعراء	الشعرا
۱۰/۷۸	منجلی	متجلی
۲۱/۷۸	انماز میرس	افراز پرش
۲۲/۷۸	لیلیٰ داستافش	لیلیٰ و داستانش
۱۹/۷۹	ہم	ہمہ
۹/۸۰	سہ لبیتی	سہ بیتی (کذا)
۳/۸۲	اشتباہ لفظ ... نگار	اشتباہ مستغن الا ... نگار
۱۳/۸۳؛ ۱۱	پلک ... نہادم	"پلک ... سنہادم"
۹/۸۴	نجافت	نظافت
۱۲/۸۴	افتادہ شب	افتاد شب
۱۶/۸۴	دیلم -	دیلم،
۲/۸۵	سوختگی	سوختگی

صفحه/سطر	غلط	صحیح
۹/۸۵	تمتہ	تتمہ
۱۲/۸۵	است -	است
۹/۸۶	آیینی	آیتی
۲۲/۸۶	نفسیہ	نفیسہ
۲۳/۸۶	مینمود	نمود
۱۳/۸۸	آبائی	آبای
۱۸/۸۸	مرضی	مرضا
۲/۹۱	الاخبار	الاخیار
۲/۹۱	غمگسلان	غمگساران
۷/۹۲	در	وز
۹-۱۰/۹۲	تدبیرای، گیرای، بیسرای	تدبیرهٔ، گیرهٔ، بیسرهٔ (رهٔ - به ای)
۲/۹۳	آشنایم	آشنائی‌ام
۱۶/۹۳	آمینہ	آیینہ
۲/۹۴	قریب	فریب
۱۱/۹۴	دعامینمود (کا)	دعا می‌بود
۱۱/۹۷	ہندوستان	بہندوستان
۱۰/۱۰۳	منصب	بمنصب
۴/۱۰۳	نگفتہ است	نگفتست
۱/۱۰۳	عالی؛ تخلص‌اش	علی؛ تامش
۹/۱۰۶	آشندہ	آیندہ،
۲۱/۱۰۶	اندارد	اندازد
۷/۱۰۷	مصاحب	مصاحبت
۱۵/۱۰۷	منزد	منزدہ

صفحه/سطر	غلط	صحیح
۴/۱۰۸	بیجان	بیجا
۱۵/۱۰۸	نصف	لطف
۲/۱۰۹	الی بکر	ابی بکر
۱۶/۱۰۹	حکان	مکان
۲۱/۱۰۹	بھکر	بہ بھکر
۳/۱۱۰	بجکری	بھکر
۷/۱۱۰	در	در
۸/۱۱۰	مسکک	مسکوک
۱۸/۱۱۰	نقط	لفظ
۱۹/۱۱۰	کردد	گردد
۱۹/۱۱۰	دفق	توافق
"	اعادہ	اعاد
"	ونہ مأت	و مأت

دکن (بجای دکھن، دکہن)، کھتری (بجای کھاتری)، پادشاہ (بجای بادشاہ)، نشأ (بجای نشہ) از دوست (بجای از دوست)، سرہند (بجای سرھند) بلیست (بجای لبست)، شوشتر (بجای شوستر) گذرانیدن، گذراندن، گذشتن، گذاشتن و مشتقات آنها بہ ذال بجای زای معجمہ تمام است تا در متن بہ دو طور آمدہ۔

●●

تحائف موصولہ

معہد التراث العلمی العربی جامعۃ حلب (شام) کی علمی مطبوعات:

۱- ریاضیات بہاء الدین العاملی، ۱۹۷۶ء، ۲۰۸ ص

— ترتیب: جلال الشوقی، ریاضیات پر عاملی کی مندرجہ ذیل تصنیفات کا عمدہ ایڈیشن، مخطوط نسخوں سے ضروری عکس اور اشکال کے ساتھ۔

۲- تقی الدین والھندسۃ المیکانیکیۃ العربیۃ فی کتاب الطرق السنیۃ فی الآلات الروحانیۃ من القرن السادس عشر، ۱۹۷۶ء، ۷۶ + ۸۸ ص

— ترتیب: ڈاکٹر احمد یوسف الحسن، تقی الدین محمد بن معروف الراصد الشامی المھندس والریاضی والفلکی کے حالات اور علم انجینئرنگ میں ان کے کمالات پر مفصل مقدمہ کے ساتھ رسالہ مذکورہ کی عکسی طباعت۔

۳- ابن الشاطر: احوال و آثار (انگریزی و عربی)، ۱۹۷۶ء، ۱۷۶ ص

— تالیف حصہ انگریزی از ڈاکٹر ای. ایس. کینیڈی، حصہ عربی از ڈاکٹر عماد غانم۔

— ۱۴ ویں صدی عیسوی کے ایک معروف عرب، ماہر علم نجوم، ابن شاطر کے احوال و آثار۔

۴- افراد المقال فی امر الظلال: ابو الریحان محمد ابن احمد البیرونی، ۱۹۷۶ء، ۲ ۔۵ ص

— انگریزی ترجمہ اور شرح از ڈاکٹر ای. اس کینیڈی دو جلدوں میں۔

— البیرونی کے جامع رسالہ کا شرح کے ساتھ ترجمہ، عکس کے مختلف پہلوؤں پر اشکال کے ساتھ سیر حاصل بحث۔

محمد عزیر سلفی، مدھوبنی (بہار)

۱- رفع الالتباس عن بعض الناس، تالیف العلامۃ ابو الطیب محمد شمس الحق عظیم آبادی، دار الترجمہ والتالیف، جامعہ سلفیہ بنارس، ۱۹۷۶ء، ۱۸۰ ص

— تصحیح و تعلیق، محمد عزیر سلفی، تقدیم، مقتدی حسن ازہری۔ مع سوانح مؤلف۔

مولانا اخلاق حسین قاسمی، دہلی۔

۱- محاسن موضح القرآن، مولانا اخلاق حسین، ادارہ رحمت عالم، دہلی ۱۹۷۷ء

— حضرت مولانا شاہ عبد القادر صاحب کے ترجمہ و تفسیر موضح القرآن پر دو جلدوں میں تبصرہ۔

جلد اول، باب اول، دوم، ۲۲۸ ص: (۱) "تاریخی تحقیق" و (۲) "تفسیری لطائف و محاسن"

جلد اوّل ، باب سوم ۸۶ ص : دو سو سال کے اندر دخل ہونے والے الفاظ کی تقسیم اور مشکل الفاظ کا تشریح ہے

جلد دوم ، باب چہارم ، ۸۰ ص : حکیمانہ تفسیری فوائد ہے

● کالیداس گپتا رضا، بمبئی۔

۱- شعلۂ خاموش، ادارۂ صبح امید، بمبئی ۱۹۶۸ء ۲۱۸ ص (مجموعۂ کلام)

— پیش نامہ از جسٹس جان سنگھ؛ حرفے چند، از شکیل بدایونی

۲- شورش پنہاں، ادارۂ صبح امید، بمبئی ۱۹۷۰ء، ۱۸۴ ص

— دوسرا مجموعۂ کلام۔

۳- شاخ گل، ادارۂ صبح امید، بمبئی ۱۹۷۴ء ۱۳۶ ص

— تیسرا مجموعۂ کلام۔

۴ اجالے، دل پبلیکیشنز، بمبئی ۱۹۷۵ء ۸۰ ص

— 'اسلامی رنگ' میں چوتھا مجموعۂ کلام

۵- The silent Flame (شعلۂ خاموش)، دل پبلیکیشنز بمبئی ۱۹۷۵ء، ۷۲ ص

— انگریزی نظموں کا مجموعہ

۶- مکتوبات جوش ملسیانی بنام رضا، دل پبلیکیشنز، بمبئی ۱۹۷۶ء، ۱۷۶ ص

— کالیداس گپتا رضا کے نام جوش ملسیانی کے ۵۵ مکتوبات کا مجموعہ؛ ترتیب از کالیداس گپتا رضا۔ تعارف از عرش ملسیانی۔

۷- ہندوستانی مشرقی افریقہ میں، ج ۱، دل پبلیکیشنز، بمبئی، دسمبر ۱۹۷۷ء، ۲۱۸ ص

— خصوصاً چار ہندوستانیوں کا تذکرہ؛ تعارف از مالک رام

۸- منثورات جوش ملسیانی، دل پبلیکیشنز، بمبئی، ۱۹۷۷ء، ۱۹۲ ص

— ترتیب از کالیداس گپتا رضا مع مختصر پیش لفظ۔

۹- متعلقات غالب؛ دل پبلیکیشنز، بمبئی، اگست، ۱۹۷۸ء ۱۷۴ ص

— ڈاکٹر گیان چند جین کے تعارف کے ساتھ، غالب کے بارے میں چند مقالات

۱۰- دعائے صباح مع ترجمۂ نثر و ترجمۂ منظوم۔ از مرزا اسد اللہ خاں غالب، دل پبلیکیشنز، بمبئی دسمبر ۱۹۷۸ء ص ۴۸۔

— ترتیب و مقدمہ از کالیداس گپتا رضا۔

●●

قاضی عبدالودود (بارسایٹ -۱۰)

دیوان نوعی

(این معرفی دیوان نوعی در مجلهٔ "فکر و نظر" دانشگاه علیگره (اکتوبر ۱۹۶۰م) منتشر گردیده - چون مقصود ازین مقاله معرفی نسخهٔ خدابخش بود لذا بعد از تصحیح ضروری در مجلهٔ کتابخانه هم نشر گردد)

معرفی دیوان نوعی (نسخهٔ خدابخش) مد نظر است لذا صرف نظر از تفصیل احوال نوعی کرده، فقط بر ترجمه ای که معاصرش تقی اوحدی در تذکره عرفات العاشقین (نسخهٔ خدابخش) نوشته، اکتفا شود.

تقی اوحدی مینویسد:

"نهال گلشن نزاکت و جوانی، نخل حدیقهٔ لطافت و نکته دانی، سوار میدان رفیع وسیع بلاغت و معانی، املح الزمان، مولانا محمد رضائی دکذا، نوعی خبوشانی، الحق جوانی بود در نهایت نزاکت طبیعت و علو همت و صفای ذهن و اصابت خاطر و نهایت دقت خیال، اشعار او اکثر تازه تازه تر است و صیت از نغمات قانون عشق بلند آوازتر. مدتها در هند بوده و ملازمت شاهزاده دانیال میکرده باقسام سخن توانا و بانواع حقایق دانا شده، طبعی در نهاد علو و ذهنی در نهایت سمو داشته. وفاتش در برهانپور است در سنه تسع عشر والف. ساقی نامه و مثنوی "سوز و گداز" نام گفته، دیوانش دو هزار بیت بنظر رسیده."

بعضی از اشعار نوعی که تقی اوحدی انتخاب نموده زیرین درج میشود:

روییت ز فیض باده چو گل در چمن شگفت ۴۵ می باغبان گل شد و گل بهر من شگفت

بال فرشته محرم معراج عشق نیست ۴۸ خواهد برید عقل که این ره بپا رود

فرصت نداد سرعت شوقم که در رهت ___ خونی چکد ز ناخن و خاری بپا رود

غم نوعی نه ز بیبالی رنج و الم است ۵۵ غم از آنست که در وصله گنجایی نیست

ما مقیم و ملت ما آرزوی دوست ۹۴ باد صبا بمیبر و پیغام بوی دوست

ای صبح بر فروز که از بهر شعله ۱۱۱ امشب چراغ مرده بصد خانه برده ایم

---

۱ - پیمانه ... ۲ - دیوان: آبرای

بخور مجمره سوز آه مشکبار[1] من است ۶۵ گلاب شیشه شکن اشک بیقرار من است

قطرهٔ بر خاک دل از آب تپاک[2] انداختم ۱۱۸ تخم پاکی یافتم در جای پاک[3] انداختم

بهر ترتیب[4] دماغ از گلبنی چیدم گلی یادم آمد حسرت بلبل بخاک انداختم

قانع بتجلی نشود سایل دیدار پروانه بمهتاب تسلی نتوان یافت

بقدر وسع نظر جلوه میکند دیدار چو آینه همه تن دیده شو تماشا کن

دیوان نوعی نسخهٔ کتابخانهٔ خدابخش دارای ۱۲۸ برگ است و چند از برگها بعد از نمره ۱، مفقود شده. مسطر این نسخه ۱۴ سطری است ولی کثر صفحاتش دارای ۱۲ اشعار اند. این نسخهٔ ناقص محتوی بر کم و بیش ۲۶۰۰ اشعار است، و اگر ناقص نبودی باز هم محتوی بر جمیع اشعار نوعی نشدی از آنکه از ابیاتیکه تقی اوحدی ایراد نموده دو بیت آخرین در این نسخه نیافته شد، و نیز مثنوی "سوز و گداز" مذکور در عرفات العاشقین در این نسخه موجود نیست. کتابت این نسخه در سال ۱۰۹۱ھ تمام شده و کاتبش بسیار غلط نویس است.

آغاز دیوان از قصاید (برگ ۱ - ۲۳ الف) است که بعضی از آنها در نعت و منقبت و بعضی در مدح اکبر و دانیال اند. و چندیک از آنها هیچ موضوعی ندارند. اشعاری چند از قصاید درج ذیل شوند. و این انتخاب از قصاید و اصناف دیگر از نقطهای نظر مختلف الجهت کرده شد[5].

کربلای عشقم و لب تشنه سرتاپای من ۱ صد حسین کشته در هر گوشهٔ صحرای من[6]

خورشید برق شعشعهٔ منقبت شگفت ۵ هان خصم کور حوصله خود را بخواب زن

طوفان آرمیدهٔ حشر غنوده را ۶ از ترکتاز برمحک آفتاب زن

نوعی دل زجاج فشان لخت لخت گشت ۷ مسمار خنده بر لب خونین جواب زن

زین نغمهای خارج وزین ترهات سرد ۸ خواهم لب فسوس بشیون در آورم

چند از غبار گلخن ظلمت سرشت هند آب سیه بدیدهٔ روشن در آورم

موسی که از میان آتش وصال یافت ۱۵ شد رهنمای حضرت شاه اکبر آفتاب

۱- دیوان : اشکبار ۲- دیوان : بپاک ۳- دیوان : پاک ۴- دیوان : ترتیب

۵- از "رویت" "الخ" تا "بهر" "الخ" نمره های برگ دیوان است ۶- اشعار چنانکه در نسخهٔ خطی یافت شده بعین طور منقول گردیده ۷- بیت اول از قصیدهٔ اول.

زبیتفاوتی دل خوشم که دریک دم ۲۰ هزار بار شگفت و هزار بار گرفت

گوهر طراز افسر و پیرایه ساز تخت ۲۲ شهزاده دانیال شهنشاه اکبرم

انتخاب از ترجیع بندها و ترکیب بندها (گ ۲۳ ب – ۴۲ الف)

کوی تو بهشت در بهشت است ۲۴ روی تو بهار در بهار است

من بلبل آن گلم که بویش ۲۶ آسیب دماغ[1] برنتابد

باد[2] خاک فسوس[3] بر سر کوه ۲۸ خاک دست دریغ برهم زد

نوعروس اجل ترنج فریب   چید و بر فیلسوف اعظم زد

ای فلاطون وقت و عیسی عهد   خامه بر زخم نیل ماتم زد

گنج معنی بخاک شد امروز ۲۸ روز بازار خاکشوران است

عرش و فرش اند نوحه کنان امروز   سوگ حکمت عزای یونان است

بی وجودش عیار جوهر حق   بر تمیز زمانه تاوان است

ذکر او از وجود جمله بهشت   مرگ او گوله بار باران است

فهم خلق کج این سخن خصمان   خفقان مرگ راست طبعان است

معرفت مرد و جهل کافر زاد ۲۹ صد خلافت بیک هلاکو داد

ملک الملک علم و حکمت رفت ۲۹ عدل سالار چار ملت رفت

چه سراییم بجز نوای فسوس   که همین ماند و بر حکایت رفت

همنشینی ای نیاز سایه پرست ۳۰ کان دلآرای[2] نازنین بگذشت

صاحب استاد عقل ثانی مرد   حکمت استاد اولین بگذشت

محرم آگاه بارگاه یقین ۳۰ خلعت آرای دین همام الدین

برد جودت عبد سخن چه کنم ۳۱ ای رسول من و خدای سخن

۱- دماغ – بینی ؟   ۲- این دو ۱۴ اشعار که عبدالدین یافته شوند در مرثیهٔ همام الدین اند.

۳- فسوس = دریغ در دیوان نوعی چندین جا وارد گشته. میرزا غالب (دهلوی) در تالیفش "قاطع برهان" برآنست که فسوس = دریغ آمده.

چون جام نخست دور اوّل ۳۴ جلّاد خمار بیکسانیم
باشعلهٔ شمع نیم بسمل فانوس مزار بیکسانیم

تنها شکسته شد همه بتخانه شد خراب ۳۶ زین ترکتاز غم که بهندوستان فتاد
بر نقش جبهه‌ات[۲] کر پر نخانه زاد اوست ۳۷ گو تا کنم سپند کواکب نثار کو
میدان کرنگ شپهٔ شبدیز نوعرشد آن شهسوار معرکهٔ کارزار کو

تا آن گل شگفته شهید خراب شد ۳۸ دیر و چمن بهانهٔ عاشق خراب شد

از حسن عهد شاه جهان دانیال حیف ۳۸ در روزگار یوسف مصر جمال حیف

روز و شب دو مملکت از غم سیاه شد ۳۹ آن آفتاب دهلی و ماه دکن چه شد

صفیر[۳] بلبل و باد قفس گل آمیز است ۴۰ که عهد خسرو شهزادهٔ پرویز است (کذا)

زشاهزاده طلب قاصد نگاه رسید ۴۱ که نور چشم جهانگیر پادشاه رسید

و فقط دو قطعه درین نسخه درج شده (گ ۴۲ ب ـــ ۴۳ الف) که دو شعر اولین از هرده قطعه نقل میشود:

ایا نسیم چمن مولد اله آباد ۴۲ که پاسبان بهشتی و راندار بهار
فروغ تیغ ظفر دانیال اکبرشاه که هست سایهٔ او بر من آفتاب نثار

نوعی شنیده‌ام که دگر توبه کرده‌ ۴۲ یک توبه درست درین روزگار نیست
تا چند بشکنیم و تو باز ش کنی درست این توبه ناشپاتی[۴] و شیشه انار نیست

(انتخاب از مثنوی (گ ۴۳ ب ـ ۵۷ الف) که بیشتر اشعار آن در مدح خانخانان اند و یا در خطاب ساقی:ـ

تویی اوّلین پیر میخانها ۴۳ بیاد تو شبگیر پیمانها
گل و بلبل اگر راز تست شب و روز زیر و بم ساز تست

---

۱ ـ این ده شعر آینده در مرثیهٔ دانیال اند.

۲ ـ شاید که لفظ هندی 'پهتا' باشد.

۳ ـ این و شعر مابعد در مدح پرویز اند.

۴ ـ لفظ 'ناشپاتی' پیشتر از دیوان نوعی هیچگاه نه دیده شد. ۵ ـ بیت اصل

۴۵ غنی را که بر موج باشد گذار — کجا باید از قعر دریا خبر
فصیح عرب چون در آمد گفت — بجز ما عرفناک دعا نسفت
کیم من که با این تنک مایگی — بحد افگنم طرح همسایگی
دلیرانه یزدان ستایی کنم — بمیخانه ظرف آزمایی کنم
مرا این کلین است جادو فریب — به از کاغذ بال بازو فریب
۴۶ لب خشک نوعی که مخمور باد — چه ساغر بآن دست مشهور باد
۴۷ بده تا چمن را چراغان کنم — شب تیرهٔ باغ زاغان کنم
کسی کش پدر کشتگی با غم است — اگر خون عمر را بنوشد کم است
۴۸ بیا ساقی ای نوبهار هوس — که عفت در چمنها گل پیش رس
بهار آمد و دشت و گلشن شگفت — دمیدن دمید و شگفتن شگفت
یکی مرغ بیمار نازک دلم — بتحریک باد صبا بسملم
بفصل گل این جادوی چشمبند — رسانیده از چشم در دم گزند
ز چشم ترم با دل دردناک — نظر لخت لخت و نفس چاک چاک
نظرگاه ارباب بینش تویی — تماشاگه آفرینش تویی
۴۹ تو داری سواد خط سرنوشت — تو خوانی عملنامهٔ خوب و زشت
۵۰ بگردان ز ره عمر بگذشته را — چو شادبخت روز بگذشته را
۵۱ مغنی ز پیشینیان یاد کن — بیک پیشرو وحشیان یاد کن
۵۲ بمن ده که مستم گل افشان دهم — که مدحت خانخانان برم
۵۳ الهی تو این بکر بیعیب را — که آیینه شد صورت غیب را
ز حسن گلوسوش حسد دور دار — ز نیک اختران چشم بد دور دار
دل دیده و طبع چون داغ شد — که تاریخ این باده و باغ شد
ز ظلمات هندم غرض کوری است — که آب رخ خضر هندوی است
برین در که جولانگه خواهش است — هم آغوش بیت الله خواهش است

ـ اگر «بگذشته» در مصرع دوم با یکی معنی است، ایطای جلی واقع شده.

که آمد که خارش گلستان نشد ۵۴ خوی خجلتش آب حیوان نشد
بخرمن که با یک جهان آرزو گل خواهشم ماند بیرنگ و بو
بگفتار دانای والا سخن که این بیت زد قرعه بر نام من
همانا که بودم بدو همسایگی همان پاس با من بد آن همی
حیا شد غس دیدهٔ فطرتم ادب شد نقاب رخ دولتم
بعلت که از همگنان کهترم ۵۵ بفطرت ز هفت آسمان برترم
خدایا ازین قوم نا اهل دل ۵۶ که بود در زبانند و جهل دل
مصون دار این تازه ابیات را که شد خود انجیل و تورات ما
متی دین برگزیده سخن توئی مرغ بلبل تمیز سخن
گزین دیده گیر نادلکشای ۵۷ بیمانه وحدتم رهنمای

انتخاب از غزلها (گ ۵۸ - ۱۲۱ الف)

سایهٔ[1] گل تا بود خال رخ بستان ما ۵۸ نقطهٔ نام تو بادا خطبهٔ دیوان ما
حسن عهد گل گذشت و در مشام دل نماند بوی گل چون یوسف محبوس در زندان ما
حال دل نوعی ندانم، آنقدر دانم که دوش پیرهن پروانه شد بر سینهٔ سوزان ما
بهار آرایش چشمه‌ساز دانش و بینش ۵۹ که فیض خرمن آرائی دهد حاصل تماشای ما
ره بادار[2] تراکم گل شرازبی میغرشادم ازین گلهای گل الجواهر سرمهٔ چشم صفاهان ما
شادهٔ حسن تو بهان حسن تو اولی ۵۹ کس ز حیرت دهقان ندید باغ ارم را
شیرازه اگر تازه کنم جلد سخن را ۶۱ زنبیل در آب افگنم انجیل کهن را
دلم عدوی تسلیت در طلب درنه ۶۵ بهر چه در نگرم گویدم که جا اینجاست
بغارره تراز زنان مرغ اکین گلیست ۶۶ کز پای شیخ و ناصیهٔ برهمن شگفت

۱- سایهٔ گل پرتو انداز رخ بستان ما سایهٔ گل تا بود خال رخ بستان ما
۲- ره باد از عرکم گل شد امد میغرشادم (نسخهٔ علیگره، سبحان الله)

نوعی گلی ببلبل دهلی چمن فرست ٦٦ زین نونهال ناطقه کز طبع من شگفت

باده میخواهم بجشت ماهتابم کار نیست ٦٧ هیچ ماه چارده چون ساغر سرشار نیست

معاشران قسب ذروی زمن پرسید ٦٨ خمیر مایهٔ اجزای آفتاب دل است

بلبل بناله فصل گل از دست داد حیف ٦٩ کز بازگشت موسم هجران خبر نداشت

هر جسم که بدعشق تو پذیرای عروجیت ٦٩ این معجزهٔ قاطع برهان حکیم است

قسم بباده که مارا بتو بدل بنداست ٧٠ شکست توبهٔ مارا بباده پیونداست

شمار آبلهٔ پا وریگ ره کردیم ولی شمارهٔ منزل ندانمی چنداست

چه قسمت است که دشمن بوصل قانع نیست ازان نگار که نوعی بهجر خورسنداست

گرم روانا خار اگر پاشید در ره رنجه نیست ٧١ میخزاند بر حریر آنرا که در پا آتش است

خونم بزهر شست و نشانم بغم سرشت ٧١ کیفیتی که طبع گل و بادشاد اوست

بهار شیفتهٔ برگ و ساز خانهٔ ماست ٧٢ خزان فریفتهٔ رنگ عاشقانهٔ ماست

زبس عزیبی و خواری و بیکسی کرشید ٧٢ ندیدکشتهٔ نوعی که چشم زاغ بسوخت

فصل گل بگذشت واز مرغان نوای برنخاست ٧٣ خم زجوش افتاد واز مستان صدای برنخاست

تماشا فسرده طبعی بین که صدره برق حسن درجهان آتش زد و دودی زجای برنخاست

صد بیابان دررهِ دیر و حرم بیموده شد کز زمین خاری باستقبال پای برنخاست

بوی گل خضر ره گلزار شد نوعی بیا هیچ راهی طی نشد تا رهنمای برنخاست

صدخانه لبالب همه از جلوهٔ خورشید ٧٥ یک ذرهٔ افروخته در خانهٔ ما نیست

تا لب نشود محرم اسرار زبانم ٧٧ آبم بجگر بر زد و خاکم بدهان ریخت

زحمت همرهی مالکش ای کعبه طلب ٧٧ کاخرین منزل تو اول سرمنزل ماست

صبح است واز ترشح باران هوا خوش است ٧٨ این وقت صبح خوش که اندروقت ماخوش است

دود دماغ مدرسه چیدم کز دماغ رفتم که عطر گل پی ماخولیا خوش است

بزم آرمیده باده گوارا حوکس جمع زین نوع جرم داور روز جزا خوش است

آسمان سخت و نفس بی اثر و بخت ملول ٧٨ همه آهنگر این آهن سردیم عبث

کهربا لعل کند باده بگلگونهٔ فیض ۷۸ باد نوعی چو می ناب و چو دردم عبث

بختم ار مینرود شادم که باز از ناز میآید ۸۰ نظر از دیده چون پرواز گیرد باز میآید

بهر گلشن که چون ابر بهاری سایه اندازد نوای مرغ و بوی گل بپا انداز میآید

دیده تاریک و دلم تیره شد ای صبح مراد ۸۰ پرده بردار و برافروز شبستانی چند

باغبان تخم گلی تعبیه کن در گل ریز ۸۲ که جز این آب و هوا نشو و نما نتوان کرد

بزعم محتسب این کیست کز میخانه میآید ۸۳ سبو بر دوش و می بر کف جوانمردانه میآید

تا نگارین خیمه هم چون لاله بر صحرا زدی ۸۳ در نگارستان چشمم رنگ و بو نایاب شد

سر از تلاطم شوقم و بال دوش آمد ۸۳ فتاد خشت سر خم چو می بجوش آمد

خمار باده که از توبه ام پشیمان کرد ۸۵ خوشم که توبهٔ من نرخ باده ارزان کرد

آمد بهار و باده بگلگشت جام شد ۸۵ زاهد کرانه گرد گلستان خرام شد

چو روز و شب که نیاید ز خانه روز برون ۸۵ خمار خانگیم شرمسار مستان کرد

هر ناقصی ز اهل کمالی مراد یافت ۸۵ نوعی مرید حافظ معجز کلام شد

مادر گشاد اشک و توانگر دلان حسن ۸۶ تیغ وفا بر آن دُرِ نایاب بسته اند

خاشاک فروشان نسب گل چه شناسند ۸۷ نسابهٔ والا گهران مرغ چمن شد

ره یکی پرده یکی نغمه شناسا چه دو بیست ۸۷ هر کجا کس نحی[2] و ناقوس نوای دارد

آن فلاطون خرد پرور اسکندر عهد ۸۷ که بعد روشنی آیینهٔ رای دارد

مرا بعشق چه خویشی چه آشنایی بود ۸۸ محبت من و دل با بتان خدایی بود

زاهد بهشت جوید و نوعی وصال دوست ۸۹ هر کس بقدر حوصله امیدوار شد

نگاه العطش افشان گدای آن دست است ۹۱ که جام و حمکره بخش شراب کوثر شد

کعبه در پی ماند و پشیم صد جهان آوارگی ۹۱ هر چه با من کرد نوعی مطلب نایاب کرد

قتل چنگیز پذیرد بقصاصش هیهات ۹۲ خون نوعی دیت خون سیاووش آید

۱- خواه (نسخهٔ علیگره منیر) ۲- لحن (هر دو نسخ علیگره)

نوعی از دیده و دل این همه نومید مباش ۹۳ کاب نایاب زجو رفته بجو خواهد شد

گل بی تو چه اندازد ز می ناب چه خیزد ۹۴ با ساغرم آتش فگن از آب چه خیزد

لب رموز محبت نصیب گوش مباد ۹۵ خموش باد زبان و سخن نخوش مباد

صوت گردم که این نشا در کار چمن کردی ۹۶ کز گل ناله بیخیزد ز بلبل ناز میباید

بکوی او زمین فرسایی کن در هر قدم چشمی ۹۷ که خار این گلستان زحمت پا بر نمیتابد

ز بس مباحثهٔ درس اختلاط عوام ۹۸ بدان رسید که ربط از کلام ما افتد

اشکم بخاک کشور ایران که میبرد ۹۹ از هند تخم گل بخراسان که میبرد

نذر کشش سای ناصیهٔ شوق سجدهٔ بر آستان شاه خراسان که میبرد

ز گرمی قدم شوق سنگ بگدازد ۱۰۳ تمام خار ره کعبه گو مغیلان باش

بی قبول عامه رد خلق نتوان کس مرنج ۱۰۴ صلح کل کن ورنه دایم با خدا در جنگ باش

بلب فسوس موجهٔ آب خوردن حرام ۱۰۵ بر دیده شکر مقدم باد بهار فرض

میآید از طرف چمن می در سر و گل در بغل ۱۰۸ اشعار نوعی بر زبان دیوان بلبل در بغل

تنگ شرابم و از بادهٔ کهن مستم ۱۱۰ تو فکر حوصلهٔ خویش کن که من مستم

بهار و گل چه کهن پرده‌های دوی تو اند ز تار و پود خس و خار هر چمن مستم

گل از غبار حسرت و چشم از خمار هجر ۱۱۱ نوعی بتازه روی احباب شسته‌ایم

دیر است که مبتلای خویشم ۱۱۳ معشوق غلط نمای خویشم

ما بیسواد علم معاش زمانه ایم ۱۱۳ مفلس شریک پایه زاین کارخانه ایم

نوبت زمانیاید و کم خلق ز خلق ۱۱۴ الیم ما و لیک نه اهل زمانه ایم

چند مانند جرس مطرب محمل باشم ۱۱۴ پنبه در گوش دل از زمزمهٔ دل باشم

نوعیم بو قلمون نهاد محبت گر شوق شمع دیوانه و پروانهٔ محفل باشم

ز سرود غم سرایم نه ز عهد نگار گویم ۱۱۶ بکدام دل نشینم ز کدام یار گویم

از سخن بس که رواج گل و بلبل دادم ۱۱۸ هند را غیرت شیراز و خراسان کردم

نوعیم من که بی مدح سلطان عرب کز سخن سرزنش اهل دو جهان کردم

صدم موزون خلاطین این دو حرم گفت و رفت ۱۱۸ حیف دانا مردن و افسوس نادان زیستن

دیده شیخ باده صوفی این چه کافر نعمتیست منکری بودن و هم رنگ مستان زیستن

مبین در آینه رخ بی صفای دیده من ۱۱۹ کدام آینه دارد صفای دیده من

هر ذره ام ز عشق تو در خون شناور است ۱۲۰ شوقم نهفته در همه اجزا اگر گلیستن

موتو نشد دیده اسیر هوس اولی ۱۲۱ این مرغ پراگنده نظر در قفس اولی

یوسفی کو که بیمانه حسنش نوعی ۸۳ یک جهان زاتوان داد و بها نتوان کرد

ابر و باران ره کعبه سراب است و سموم ۸۷ دیر آباد که فرش آب و هوای دارد

غم رهبر عزیز ای گمشده کاندر ره عشق ۸۸ هر سر خاک نزاع کف پای دارد

بخت نکو چه کار کند با سرشت بد ۸۸ کز باد شرط کشتی ما بر قضا رود

زان پیش که صبح از شب امید بر آید ۹۱ بگشا دهن شیشه که خورشید بر آید

در سایه بید ار چنین زلف و رخ آیی سنبل دمد از سایه گل بید بر آید

قبول عشق داری مستعد فیض شو نوعی ۹۲ که این دولت باستقبال مستعد آید

سبوی باده سلامت که زینت دوش است ۹۵ سری که پایه درد است گو بدوش مباد

بهوس بناله غافل گیر مسیر قافله بود ۹۵ که باز مانده از کاروان بپا سایه

ما ده اول قدم و قرب حرم وای خواص ۹۷ که پس از طی مراتب دو دری دارند

ای باد سحر شمع خرد پرتوی از تو ۱۰۲ گل کرد چراغ دل دیوانه برافروز

گل باز تو رنگ پذیری دکان تو نشا برد ۱۰۲ بجای صد گل و صد باده یک نگاهت بس

من بلبل موسم خزانم ۱۰۳ خون در جگر و نشسته خاموش

ازین دست تهی ای کلک معنی ۱۰۵ چو مار گنج در ویرانه میرقص

نوعی منم آن مرغ خزان دیده که در باغ ۱۰۹ جز لخت جگر زیبد منقار نبینم

بخت اگر این است و حسن تربیت با بخت این ۱۱۱ گر نسیم گل شوم باد خزان میسازدم

صدره بگنج و طوطیه طفلان شیر دست ۱۱۱ خونابه کرده ایم و ز می باز بسته ایم

بار عشق آمد و بنهاد غمی در پیشم ۱۱۲ غم بسی خفتم و عمر کمی در پیشم

بیا که دست دعای کشت باغ بریم ۱۱۲ ز گل چیدن و من از گل نسیم بر چینم

انا الحق گویم و امشب نخفتن خورد فانوس — پی روشندلان دکستی بر دار میبندم

زبس آتش نگاهم در تماشای چمن خلق — نظر بر گل همی بندند و من در خار میبندم

با غنچه پی بوی گلستان خیالیم ۱۱۴ چون نکهت گل در پا هر باد نگردیم

گه شعله سر جوش خراباتم و گاهی ۱۱۶ خاکستر آتشکده سینه خویشم

دوبیتیات در شمار ۴۹ (۱۲۱ – ۱۲۸) که یکی از آنها در ذیل است:

سرهای تو دشمن سر و سامانهاست ۱۲۱ غارتگر کلبهٔ گدا جهانست

چشم من و موج حسن و طاقت هیهات — در خانهٔ مور شبنمی طوفانست

چند مصرعها، مفردات و مرکبات مستعاره نوعی:

دماغ آرا، روح جسم ادا، بخت زحل پیما، ناتمام اقبال نجم، نارسا، دار عشق، بخت مستثنی ۱، غلت بدمعنی غفلت چو بیدل بگذرد، نواره تو موت و فخر تو ننگ آرای من طبع قیامت، خلوت آباد ۲، شعله گداز، درمانده لحاف، خنده گل غنچه نشین، سجاده طراز ۳، جذبه برگ‌بین این نشود نغمه طراز، غاره گداز، تفرقه آباد غم، بخود، عمل قلندر ترا ناله کشش (کذا) دلیس قرن، اکسیر طلب ۴، لب ساغر جواب مستیها، حاسه گر پیچ و تاب دله ۵، اکسیر شوق بیدل ناکامیاب، خارتاب، گلبانگ، بلا گشت بیقیدیها، در چشمه ساز چمن و ماکه ک‌ابیندل ۶، نقطه‌های شک مغیبه توسن ۸، مستاذ رنگ [illegible] بحور الفستان، سراپا کمال، ملتا، بخر جان افزاه، تنور (بی تشریر)، گلگانه، در سینها نبرد، بخیر زبان افزاه، تو قوت نیرهٔ این دیگران حاصل، جرینگ شیراز نی این نیستان افزاه، شوراب ۹، تو چون لوای شجاعت بهپهٔ جنگ، غبار ساحت شبنم طراز باغ و دلتنگ ۱۱، نقش مانی (د)، الثنگ، و ذره، و زمین عذاری گوینده، مانیت طار، نمکزار، استیلا غیرت ۱۲، خیال تفرقه کرده و حواس تجرید مسلک اشکبار، بر بشم ۱۳ [illegible] دست اختیار، خود نقد بعضا فطرت آن با طبع، گلا بخانه، ز شبهرها خود بهاکمند باناد ۱۴، ترات به بهق، محو آنجمن یوسف و بستر آفتاب، کوثر خیز، چمن ناد ۱۵، ارشاد نامهٔ تو کمر مغز آفتاب شده نگر ۱۶، نسیاکدهٔ خیال، مشتشدر، بهشتزار، دستی مرغشان نقادم، خوشتن باشی، حلیم شان (یا علیم الشان)، بکرده تو چون صبا خوی محرم پرده‌های گل ۱۷، بتان، بلبلان، اختران، منان (قربانی

بید دیگری، ایمای جلی)، خمکده ۱۸، رموزدان، که دود آهم خاصیت بهار گرفت، اعتبار گرفت ۱۹، غبار گرفت، دردن صداع دبردن حلقه غبار گرفت، جهان مدار گرفت ۲۰، اشتهار گرفت، شمار گرفت (افعال مهجور ؟)، بنکتهای فلاطون کند هزار گرفت، حقایق شناس حکمت سنج ۲۱، شعله برامین بگسترم فیض پذیر ۲۲، غوطه خوردن، ترتیب آموز، مطالب صوری ۲۳، سیلی خور ۲۴، کس نیست که در شکست کس نیست ۲۵، ای دل همه عمر ممتحن (فقره ها) باش ۲۶، اجلکده، جراحتستان ۲۸، آه سرد م سموم بحر و براست، مرغنگاه، خاطرآرای اهل فطرت رفت، طپانچه نثار ۲۹، داد خود را بدغنای سخن، محک آرا ۳۰، بیکسوت پوینده ۳۱ مراف نقود کیمیایم، شب نشین، خامکار، تخته مشق ۳۲- نبید قافیه رسید، هوای برشگال شراب پرتگال[1]، گلاب ال، بادشنگیر حسن اعتدال ۳۳، بموثاق، اندوه گسار ۳۴، لب تو به ناشکن، بادهٔ نیمرس ۳۵، مفتاح گره گشای عالم، جان در خفقان سرای عالم، نه دایره بقای عالم در زخمه تنگنای عالم، مسند گه کبریای عالم ۳۶، خاک سیاه حاملهٔ آفتاب شد، گل خوشبو بهر خمیر مایهٔ آتش شرر نماند، شاه سیاوش فر ۳۸، ما قهرمان ملک ستان معیتیم، همیشه سنبل فرنگ گودل آویز است، عکس پذیر، فراسیاب ۴۰، خدیو عهد و ولیعهد مملکت پرویز جگر پاره، همقلاده، کز استخوان شهیدان چو ارغوان بشگفت ۴۱، زبان خامه چو منقار بلبلان بشگفت، بگرد حقه آن بوسگاه درغلطی همگفتار، گوش عروس ناطقه را گوشوار نیست ۴۳، دشمن خانگی، دشمن خانه زاد، شبخون زن ۴۵، آذر قافیهٔ اخگر ۴۶، هشیار دل، بیدار دل ۴۷، فروزینه رویت بجوگل در چمن ۴۸، نگینه دان، دخمهٔ کافر ۴۹، خفر (بجرکت می) ۵۰، هما طلائم آباد، بهشت طراوت نامرشت ۵۲، نزهت نهاد ۵۳، هیکل پرنیان، تبه بوم ۵۴، سپهر ناشمار ۵۵، که آیین او شد دریغ و فسوس، زلپستان بی شیر شرمنده تر، نه مدرسانی نه یاری دخل، بلبل نوا ۵۶، شوربابه ۵۷، امتداد، کج نغمگی، منشور شاهی، یوسف نگاه، آستین نشین گسستن رابطه ۵۸، لبیک زن، همزاد بهاراست خزان در چمن ما ۵۹، مشاطه سرائی، نقش پذیرفتن، خودرائی، قفل آرائی، نبرخند ۶۰، گوش بشارت نیوش، بخت تغافل فروش، قحط سال ۶۱، پرزاغ (تشدید را) ظلمت سوز، تا فلک مشاطگی کرد و هنر پروانگی، تپید نهای دل، تا شد آبشخور کوملکان بیشه ما ۶۲،

---

[1] برای شراب پرتگال سندی دیگر ازین نیافتم.

طلب، نزلن ترانۂ معشوق گوشمال طلب ۶۳، ہیچ مرہم بدشت ماس زخم اعدنا دوخیست، تحاکہ مثلی دومی
کتابۂ طینیست ۶۴، رسوائی بلہانہ نگہبانی راز است ۶۵، بلبل سواد خوان شد و قمری الف شناس آمدہ
روز در بر پیشگاہ میکدہ ناز، زین کلک شمع جلوہ کرد در انجمن شگفت، جوان ده ۶۶، ستارہ سوختہ معتبر د
طینت، ترہات ندیم، رعایت کن کتاب دل، صاحب (کسرۂ با) دل ۶۷، مراکعہ یہ باخصم بیل افتاد
است، ارباب خرد، تغابن، صفحات ۶۸، طرب آباد، دایرۂ نہ فلک، میر منزل، این باد بان خفتہ زلیخا
خبر نداشت ۶۹، شکر خواب گسستہ تار حیات دیک نفس بند است، جوہ زار، خار بست، جلوہ اندود،
آتش آلودہ، رود مست ۷۰، ترانہ زدن، خلیل آباد دل، فلاتکدہ، یوسف خواب لم مژۂ نوشباد کو ست
چمنستان، موجہ، دماغ سوختہ، چین پیشانیم از سجدۂ دروازہ شگفت ۷۱، نوشبادی بر بنیاد الصلائی
بر نخاست ۷۲، اشک تلخ از نظرم راہ تماشا برداشت، نقرۂ ژولیدہ، پشت کتاب، سیلی خور ۷۳،
ستارہ سوختہ، سایۂ کلاہ من است، تیز، کتابخانہ ۷۴، کز توبہ قفل زن عہد ہمیرا رحمن است، بہر جہ
در نگرم در شکست کار من است، آیینہ خورشید نما، عکس پذیر، زبان نشاء گل قصیدہ در باد صبا داشت ۷۵
آیینہ نما بود و جبینی ز قفا داشت، آنکہ در دیدہ و دل میکندم جولان کیست، پروانۂ کہ یکشبہ جہان آتش
ست، دست فرسود تمنا، تنک حوصلہ، وصل یک ساعتہ و دوری صد سالہ کیست ۷۶، آشوبگہ ۷۷،
چہار بالش، طرب دہ طرب، ظلمتکدہ، چو صبح مفلسم از برگ ساز عیش نفور، برہمنان (سکون را) صفحات
تماشاکدہ، ہمسبق ۷۸، صورتکدہ، شاہ دانیال[۱] جگر گوشۂ خورشید جمال، دو عین (تشدید با) تربیت
گرفتن، قدح (کسرۂ ح) آشنا، ما ز زن کمتر و ہمکسوت مردیم حبشی، بردہ دلی، نامہ سیاہ، تہمت دیگر حال
۷۹، صبحگاہ، نزل دیدار، دسانہ ۸۰، بیزم و لازم قافیۂ انجم، اہل نظم، ارباب حکم، شعلہ اثر ۸۱،
کہگل، دریوزہ گر ۸۱، ادبار مادر زاد، شکست رنگی، شکرانہ ۸۲، گل کاغذ، شوراب ۸۳، نزہت آباد
قلزم شوق، تازگی پذیرد، سوزش ۸۴، ظلمتکدہ، آفتابم گل دستار پژولیدہ شود، دمزمہ ۸۵، ناخلف
باغ دبستان، خمار خانۂ شرمسار استان کرد، بند جگر خوار، کعبہ کوئے آنند و بعد، طرب آباد، صندلی
پیشانی، شراب یکروہ، کرشمہ بر جگر دشنہ و بر دل آزا بینہ، بلاکش، خلوتی مرحلہ پیمان، قطب محیط محبت،
گوہر شبتاب، نمکدہ، گلشن فروزہ ۸۷، سامعہ افروز، قطرہ پذیر، نکہ حامد عشق، نماشیہ دار،

۱۔ دانیال: [illegible]

سوختات ۸۸، کو نقش خطا عزل شو اد دیدہ تری، شناخت طب، رونق پذیرفتن چاند، دوی افتہ گردد، شکوہ بلاذری نارسائی بود، کجائی، شراب و عشق یک رنگی بہم دارند، غریب بہ دل وکستم گرامی سا قدم لرسوائی عرض حال دل برد ۸۹، صبح خیزان چمن شبنم بہ سر خاب آورند ۹۰، مانگ سکون ک رکاب انصیب کلبہ ویرانہ بنیادم بہشت آباد بود، پیر ما کاغذ دوای درد دل استاد بود عافیت بیرای عمر، کیمیای احمر ۹۱، کر اشک تیغ مزاحم دماغ پر عطرسیاوش (قافیہ)، ترکت بغانگدہ جوش آید ۹۲، قطرہ زنان، گیا (قافیہ) ۹۳، میکدہ پو، پذیرند، گل آباد ۹۴، مہوشان، صبح نا بجہ برپیادۂ عشق تیغ دہن، رہنمون ۹۵، مفقود دلیل فاسد قوانی، کر گوش خیر پذیرای این سروش مباد، نقش ناطقہ طربخانہ ۹۶، مریمکدہ قانوسی خیمہ کشیدہ، نکہت غماز، دلکش بعیش مشوش آتش قوانی ۹۷، آمد شد ۹۸، بادہ خوار فسردہ نشاط تر است این شراب از آب خضر، عطا پیشہ، مہندسان چونہ پای طاق او بستند، حل نکتہ (تشدید) زبس کہ بی تو بتن تخم نیلوفر کارم، ملاح ۹۹، موج خیز، حادثہ، انجمن افروز، بادۂ نیمرس، میوۂ نیم خام، قہ دافسانہ، بدیہ ، ہر ذرہ ز اجزای جہان تابع گلیست، گنج باد آور، سوختہ جان ۱۰۰، گلشن آبا منافق پیشہ، دخل بیجا، مردمی، نورانی، رونق گداز، آشوب پیام ۱۰۲، دلالہ فطرت، بعد مکان، ناقص ہمت ۱۰۳، بخت نافرجام، اختر ستارہ وش بودش، حریف عزلتی از خویشتن گریزان باش، دود آشام ۱۰۴، پالا نشین، زن فطرت منقبت ۱۰۵، لالہ، کامروا، کاہربا، بہای جو منگان از خون داغ پر حلاوت ۱۰۶، چلیپا، بد بر جراحت ناسور دوسماع، منصب نکدہ، پیاہ طرناک، ذم تمار (تشدید)، عشق و جنون سیل شد عقل و خرد فدای کل ۱۰۷، درسگاہ، پوپہ بیہودہ ۱۰۸، دہقا ۱۰۹، درفش کاویان، خار دو برتن من بہ سر چادر چہ کند، صدا ایں بیں بہ کاوید و می صدا یار طامورم، غبن صد وعدہ ۱۱۰، تمنا چمن خم (تشدید)، بجوش آمدہ گرداب جنونم ۱۱۱، شکر خواب طالع ناساز، تما طلا زار، ابر طراد بتار ۱۱۲، علی مقامات معنوی طلسمخانہ، نگین طراز، چون دست قیمت قربت آزار افشانہ ایم، سینہ کباب ۱۱۴، چمن ناز، قلندر سالار، زیاد رنگ، عافیت آباد، گرم ۱۱۵، گریہ فروش، بطلان کسری ودیا، دکن گرید، جنونخانہ، پیرایہ پذیر، گر نیاد تو بدی جو صلہ بخشای دلم، تا بکی پوشم بہ بلیاد کتاب آزادیم، نقش بدست ۱۱۷، محل شراب آوریم، تماشاگہ، بیہودہ پو، دامن افشاندم دہم بر رخ تابان کردم ۱۱۸، دسیہ فریادی، طبل خبید نہ و دلاہ طلا، بیداری ۱۱۹، خانہ ننگیہ، میکدہ آشام، آنکہ چمن پبالین سر ست لا ابالی ۱۲۰، ابر پریشانی آ زحلقہ زلف سد طرہ بر جوالی، حسن لا ابالی، این بیت خواند حالی، فقہای چار مذہب، کلیسہ ۱۲۱، خاک کدہ، عکس بزہ خار سن تیغ است، قافیہ پیچ، عرفانہ، منشور ایالت نشاط آباد، برہمن، غم بہ حلاد ۱۲۲، تنگنای دہقان ۱۲۶، کنارہ سودا ہای نا داشتنی ۱۲۷، فراسیاب ۱۲۸۔

●●

۱۴ ویں صدی عیسوی کی اردو کا ایک نمونہ

فالنامۂ مخدوم الملک منیری - استدراک

ماہنامہ تعلیم بابت جولائی۔ اگست ۱۹۳۳ء میں سید سلیمان ندوی مرحوم کا ایک مختصر مضمون "بہار میں اردو" کے عنوان سے شائع ہوا تھا جو جرنل کے ۵ ویں شمارہ کی طباعت کے بعد ہماری نظر سے گزرا، جس کی رو سے فالنامے کا ایک نیا متن سامنے آیا۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ یہ متن بھی بطور استدراک پیش کر دیا جائے جو مندرجہ ذیل ہے۔ امید ہے ان دونوں متون کی روشنی میں پڑھنے والے صحیح متن متعین کر سکیں گے۔

(ادارہ)

۱۱۱ جو من کی منسی کیسا ہوئی سو ہوئی۔
۱۱۲ جن اکنا ہویگا سہ ..! تی ...
۱۱۴ ناہیں کچھ کرو نصیب لاگی بات ہے۔
۴ کچھ تمہاری آس پوجن کی۔
۱۲۴ مَن جِن ڈولاؤ کرم لاگی بات ہے۔
۱۲۴ آس تمہاری پوجن کی کٹھن۔
۱۳ ایہیں ابھی ناہیں۔
۲۴ جو من کی چنتا ہوی سو ...۔
۲۳ ناہیں ہیگا اور کام کرو۔
۲ بھرپور پادی شردہ ہوئی۔
۲۱ ابھیں ناہیں سوت رہو جای ...
۴۳ ملنا ہوتی ناہیں بھاری اس جنتا بن کرو۔
۴۲ سستی ہوی جن اکتا۔

۳۱۱ جو تم مانگو من کی من پوجی کی۔
۲۱۲ جان بھرپور تمہیں راج پاٹ ہے۔
۲۱۱ گاجت ڈولا آس تمہاری پوجن کی۔
۴۲ ابھی ناہیں سستا جن اکتا۔
۴۴۲ ان کو جنتا ناہیں کبو جائے بھرپور۔
۴۴۴ دوسر کام مت چاکشتاہ۔
۴۴۱ راج پاٹ اچل کے دیا جھون۔
۴۴۲ آگی میرے دن گی اب شکر پاوہ کی۔
۳۲۴ جو من کے ہوی پوجن آس۔
۳۱۳ اب ہوی کرم لاگی بات ہے۔
۳۴۴ ابھی ناہیں آگو ہو پکا۔
۳۱۱ تو کے دن حساب سکو سوجتا ناہیں۔

●●

۱۔ [illegible] ہونگا صاحب ہیں۔ ۲۔ پانڈا ہگی۔ ۳۔ مت۔ ۴۔ لاؤ دال

مطبوعات کتابخانۂ خدابخش

		روپیہ — پیسے
۱-	مرآۃ العلوم : فہرست اجمالی مخطوطات فارسی، جلد ۱-۳ بزبان فارسی	۳۰ — ۰۰
۲-	مفتاح الکنوز : " " " عربی، " "	۳۰ — ۰۰
۳-	فہرست مخطوطات اردو " " " اردو " ۱ بزبان اردو	۵ — ۰۰
۴-	فہرست توضیحی مخطوطات عربی و فارسی، جلد ۱ (فارسی شاعری - فردوسی تا حافظ) انگریزی	۳۵ — ۰۰
۵-	" " " " " ۲ (فارسی شاعری جامی تا فیضی) "	۳۵ — ۰۰
۶-	" " " " " ۳ (فارسی شاعری ۱۷-۱۹ صدی) "	۳۵ — ۰۰
۷-	" " " " " ۷ (تاریخ ہند) "	۳۵ — ۰۰
۸-	" " " " " ۳۱ (تاریخ و شاعری) "	۳۵ — ۰۰
۹-	" " " " " ۲۹ (قرآنیات) "	۱۵ — ۰۰
۱۰-	" " " " " ۳۰ (حدیث) "	۱۰ — ۰۰
۱۱-	باغ معانی : تذکرہ شعرای فارسی (سدہ دوازدہم) مؤلفہ نقش علی بزبان فارسی	۵ — ۰۰
۱۲-	مجمع النفائس : " " " مؤلفہ سراج الدین علی خان آرزو "	۵ — ۰۰
۱۳-	شمس البیان فی مصطلحات الہندوستان مؤلفہ مرزا جان طپش دہلوی "	۵ — ۰۰
۱۴-	میری تنقید - ایک بازدید : از پروفیسر کلیم الدین احمد بزبان اردو	۵ — ۰۰
۱۵-	فارسی اور ہندوستان از " نذیر احمد " "	۵ — ۰۰
۱۶-	ایک مشرقی کتب خانہ از ونسنٹ کلارنس اوکانر " انگریزی	۵ — ۰۰
۱۷-	تقویم اسلامی کی بازیافت از ڈاکٹر ہاشم امیر علی " "	۵ — ۰۰
۱۸-	عہد سلطنت میں صوفی لٹریچر از بروس بی۔ لارنس " "	۵ — ۰۰
۱۹-	مثنوی تصویر محبت، از شمس الدین فقیر دہلوی " فارسی	۵ — ۰۰
۲۰-	تنزیہ الاعتقاد عن الحلول والاتحاد، از جلال الدین السیوطی مرتبہ ڈاکٹر عبدالرشید " عربی	۵ — ۰۰

زیر طبع

۱- دیوان حافظ : شاہی نسخہ کی عکسی طباعت

۲- دیوان ہشتم مصحفی : نسخہ بخط [illegible] نسخہ کی عکسی طباعت

۳- دیوان موبد : صاحب دبستان مذاہب کا مجموعہ کلام

۴- فہرست توضیحی مخطوطات عربی و فارسی، جلد ۳۲ (فقہ) بزبان انگریزی

۵-۸ " " " ، جلد ۶، ۸ اور ۱۹ [illegible] " ۳۵-۰۰ [illegible]

خدابخش لائبریری کا قیام — پہلا سال

قیام کتابخانہ کے سلسلے میں بانیٔ کتابخانہ کی تقریر : اکتوبر ۱۸۹۰ء

"کل ۵ اکتوبر کو صبح کے آٹھ بجے ایک جلسہ بغرض انتظام کتب خانۂ خان بہادر مولوی خدابخش خاں صاحب بمکان کتب خانہ مذکور واقع محلہ چوہٹہ، بانکی پور، منعقد ہوا۔ حاضرین جلسہ کی تعداد تقریباً ڈیڑھ سو ہوگی۔ باتفاق رائے جناب سید بادشاہ نواب صاحب خلف اکبر نواب سید لطف علی خاں صاحب مرحوم، رونق افروز کرسیٔ صدارت ہوئے۔ پہلے جناب خان بہادر مولوی خدابخش خاں صاحب نے ایک دلچسپ و مؤثر تقریر کی (خاں صاحب کی تقریر ہم دلچسپیٔ ناظرین کے لئے بجنسہ و بلفظہ ذیل میں درج کرتے ہیں)۔ بعدہٗ سید محمد خاں صاحب بہادر ڈپٹی مجسٹریٹ نے خاں صاحب ممدوح کی تقریر کی تائید کی اور فرمایا کہ اس کتب خانہ کے آئندہ مصارف کے لئے کوئی سامان ضرور ہونا چاہیئے۔ ہماری قوم اس کا سامان نہ کرے تو اس کے لئے نہایت شرم کی بات ہے۔ اس کے بعد خان بہادر مولوی سید فضل امام صاحب وائس چیرمین نے فرمایا کہ میں بھی اپنی کل کتابیں جو کچھ میرے پاس موجود ہیں اس کتب خانہ میں دیدوں گا۔ جناب بابو گرو پرشاد سین صاحب اور بابو گجادھر پرشاد صاحب وکیل نے بھی نہایت خوبی اور حسن بیان کے ساتھ یہ فرمایا کہ اس کتب خانہ کی بقا کے لئے سب قوموں کو کوشش کرنا چاہیئے۔ جناب بابو گرو پرشاد سین صاحب کی یہ تقریر نہایت دلچسپ تھی کہ علوم و فنون کی کتابیں چاہے وہ کسی زبان میں ہوں کسی خاص قوم یا کسی خاص شخص کے لئے نہیں ہیں، جبکہ یہ ایک ودیعت ہے موجودہ اور آئندہ نسل کے لئے۔ پس اس کی حفاظت ہر فرد بشر اور ہر قوم و ہر ملت پر واجب و لازم ہے۔ اس کے بعد حضرات حاضرین جلسہ نے فہرست چندہ پر دستخط کئے۔ چندہ کی فہرست انشاءاللہ ہم آئندہ شائع کریں گے۔" (البنچ)

اے ہماری قوم کے اراکین اور اے ہمارے شہر کے اساطین! آپ لوگوں کا میں شکرگزار

ہوں کہ آپ حضرات نے تکلیف فرما کر مجھے سرفراز فرمایا اور مجھ کو موقع ظاہر کرنے کا اپنے خیالات کے جو متعلق با انتظام آئندہ اس کتب خانہ کے ہے دیا۔ قبل عرض کرنا کہ مجھے تھوڑی سی حالت مسلمانوں کی جو قرن ثانی میں ہوئی اور مابعد کے قرنوں میں ہوتی گئی عرض کر دینی ضروری ہے تاکہ آپ حضرات کے ذہن مبارک میں یہ بات بخوبی آجائے کہ پیشینیان اہل اسلام نے کس قدر محنت و مشقت سے تحصیل علم و فراہمی کتب کی۔ ابتداء میں قرن ثانی کے خلفاء بنی عباس نے اولاً تحصیل علوم کی توجہ فرمائی۔ ہارون الرشید نے بزور شمشیر اپنے معاصر قیصر روم سے یونانی زبان کی کتابیں لیں اور باستعانت علماء یہود و نصاریٰ یونانی زبان سے کتابیں عربی میں ترجمہ کرائیں اور خود مسلمانوں نے اس زمانے کی زبان یونانی سیکھ کر یونانی سے عربی میں کتابیں نقل کیں اور اس زمانے سے تا قتل خلیفہ مستعصم باللہ بغداد جو دارالخلافہ بنی عباس کا تھا بلاد الاسلام تھا جس زمانے میں کہ بغداد میں خلفاء بنی عباس ترقی پر علوم و فنون کے معروف تھے اسی وقت میں ان کے معاصر خلفاء بنی فاطمہ مصر میں اور خلفاء بنی امیہ اندلس میں اسی طرح کام کی کوشش میں کمی نہیں کی۔ فتنہ ہلاکو خاں نے بغداد کو اور فرڈیننڈ اور ایزابیلا نے اندلس کو مٹا دیا۔ یہاں ایک حسرت انگیز واقعہ عرض کرنا ضروری ہے کہ جس کا بہت سے سیکڑوں برس کا دریاض ایک حیوانی صفت ظالم کے ہاتھ سے ضائع اور برباد ہوا جس کی حسرت آج تک نہ صرف مسلمانوں کو بلکہ آئندہ صدیوں کے علماء یورپ کو بھی ہے۔ فرڈیننڈ نے اندلس کو اور خلفاء بنی عباس کی مشقت کو ہلاکو نے دجلہ میں ڈبو دیا۔ وہ کتب خانہ عظیم الشان اندلس اور بغداد کا جن کی کتب کی تعداد میں ارباب سیر کو مبالغہ ہے حرق اور غرق ہوا۔ خلفائے بنی فاطمہ کا کتب خانہ مصر کا یوسف صلاح الدین کے ہاتھ سے منتشر ہوا مگر کتابیں اس کی ہنوز کچھ جامع ازہر میں قاہرہ کے اور کچھ کتاب خانہ میں دمشق کے موجود ہیں۔ مجھ سے ایک سیاح نے عجیب واقعہ یہ بیان کیا کہ دو سو جلد کتابیں خلفائے بنی فاطمہ کے کتاب خانہ کی لندن کے کتاب خانہ عمومیہ میں موجود ہیں۔ فی زمانہ سوائے ان کتاب خانوں کے جو انگلینڈ اور یورپ کے بڑے بڑے شہروں میں ہیں'. . . . . . بلاد اسلامیہ کے کتاب خانوں کی تفصیل یہ ہے:

مکہ معظمہ میں ایک کتاب خانہ متعلق حرم کے ہے مگر اس کتاب خانہ میں نہ کتابوں کا عدد زیادہ ہے اور نہ بہت قدیم کتابیں ہیں۔ دو کتاب خانے اس وقت مدینہ طیبہ میں موجود ہیں۔ ایک مکتبہ محمودیہ کا کتاب خانہ جس میں ہمارے ہندوستان کے میر عالم سندھ کی بھی کتابیں ہیں اور دوسرا کتاب خانہ شیخ الاسلام کا۔ یہ دونوں کتاب خانے جن کا ایک مجموعہ دس بارہ ہزار جلدوں کا ہے۔ القاہرہ میں دو کتاب خانے ہیں۔

ایک جامع الازہر جتنا اور دوسرا کتب خانہ خدیویہ جو باہتمام خدیو مصر ہے۔ ان دونوں کتب خانوں کی کتابوں کے عدد بیان نہیں کر سکتا۔ مگر البتہ کتابیں زیادہ ہیں۔ ساتھ ہی چھوٹے بڑے کتب خانے قسطنطنیہ میں ہیں اور قیاس میرا یہ ہے کہ کشف الظنون عن اسامی الکتب و الفنون انہیں کتب خانوں کا مجموعہ ہے۔ دمشق کا کتب خانہ جہاں تک میں اس کا حال دریافت کر سکا ہوں، اول درجہ کا کتب خانہ بلاد اسلامیہ میں ہے۔ اس کتب خانہ میں ابن عساکر کی تاریخ اسی جلدوں میں اور مختار نامہ کا نسخہ کئی جلدوں میں کامل ہے۔ ہندوستان میں ابراہیم عادل شاہ نے کتب خانہ کو ایسا ترتیب دیا تھا کہ وہ بالکل مٹ گیا۔ بعض نسخے اس کتب خانہ کے اور بھی کتب خانۂ قطب شاہیہ کے اس کتب خانہ میں فقیر کو دیکھے گئے۔

بہترین کتب خانہ ہندوستان میں بعہد شاہجہاں مرتب ہوا۔ تین سو غلاموں کو کتابت سکھوائی گئی جو شاہجہانی کتب خانہ کے لئے کتابت کتابوں کی کرتے تھے۔ مگر یہ کتب خانہ جس میں کتابیں قریب پچاس جلدوں کے اس کتب خانہ میں موجود ہیں) ہندوستان سے روانہ ہو گیا۔ بارھویں صدی میں کتب خانۂ آصفیہ لکھنؤ میں نہایت عمدہ تھا۔ اس کتب خانہ کی متعدد کتابیں اس مجموعہ میں جہاں تک مجھ کو تحقیقات سے معلوم ہوا ہنگام غدر مجموعہ اس کتب خانہ کا پریشان ہو گیا۔ غدر کے بعد ایک اچھا کتب خانہ نواب کلب علی خاں مرحوم نے جمع کر لیا۔ اب اس کتب خانہ کا انتظام کیا ہے میں کہہ نہیں سکتا۔ دہلی میں اس وقت کوئی مجموعہ کتابوں کا ایسا نہیں ہے جس پر اطلاق اچھے کتب خانہ کا ہو اور نہ لکھنؤ میں، سوائے مرحوم مولوی سادات حسین کے کتب خانہ کے۔ کلکتہ جو حاکم نشین اور گویا دار السلطنت ہے اس میں صرف ایک کتب خانہ متعلق ایشیاٹک سوسائٹی عربی و فارسی کا ہے اس کتب خانہ کی فہرست چھپ گئی ہے۔ البتہ اس میں کچھ یادگار چیزیں موجود ہیں۔ جہاں تک میری واقفیت ہے صوبہ بہار میں اب کوئی کتب خانہ کہ جس میں قدیم تصانیف علماء اہل اسلام کی پائی جائیں اور ان کی یادگار تحریریں ان کتابوں پر ہوں پایا نہیں جاتا۔ کتب خانہ کی حاجت ہر پڑھی لکھی قوم کو عموماً اور خاص عربی کتابوں کی مسلمانوں کو خصوصاً ہے۔

اے اکابر اسلام! آپ کی کتابیں سب کی سب زبان عربی میں ہے۔ آپ کی کتب مذہبی عربی میں ہیں۔ کیا خیال نہیں آپ لوگوں پر استحقاق ایک ایسے کتب خانہ کا واجب نہیں ہے اور اے اہل دولت حضرات! کیا مسلمانوں کی ان علوم و فنون کی کتابیں جن کی بدولت یورپ نے ترقی کی

ایسی مشہور اور علم کی ترقی کے لئے یادگار ہو گئی ہے۔ آپ لوگوں سے اپنی تعلیم نہیں چاہتا ہوں۔ فن طب کا آج بھی یہ ایسا ہے کہ جن کے دیکھنے کی ضرورت تم لوگوں فن طب کے لئے ہے۔ ادویہ مفردات کا مجموعہ فن طب میں جو اس وقت اس کتاب خانے میں بھی موجود ہے ایسا ہے کہ گورنمنٹ کو اس کی تحقیقات اور تفتیش کی طرف بغرض تہذیب و ترتیب انگریزی کے میٹریا میڈیکا کے ضرورت ہے۔ ڈریپر کی کتاب جن حضرات نے ملاحظہ فرمائی ہے کیا ان کے دل میں اس کی خواہش نہیں ہے کہ اصل کتاب ابو یونس مصری کی علم مرایا اور مناظر میں دیکھیں جس کا ذکر اس نے اپنی کتاب میں کس جوش کے ساتھ کیا ہے۔ کیا یہ خیال پڑھی لکھی قوموں کے دل میں نہیں آتا ہے کہ اس بات کو جانیں کہ علمائے اسلام نے کیا لکھا تھا کہ جن کے علم کی روشنی باعث دفع تاریکی جہالت یورپ کی ہوئی۔ لارڈ میو نے اپنی ایک اسپیچ میں جو علی گڈھ میں دی تھی یہ فرمایا تھا کہ اے مسلمانو! تم لوگوں کو ہم واپس دینے کو موجود ہیں جو تمہارے آبائے پیشینیاں سے لیا تھا۔ پس اے حضرات! کیا آپ لوگوں کا جی نہیں چاہتا ہے کہ آپ لوگ دریافت کریں اور دیکھیں ان کتابوں کو جو علمائے اسلام پیشینیاں نے لکھی ہیں۔ میرا ادعا نہیں ہے کہ یہ کتاب خانہ ہمارا ایسا کامل ہے کہ جس سے تمام اغراض ہر قسم کے بر آویں۔ مگر اس میں شک نہیں ہے کہ اس کتاب خانے میں عموماً اچھے نشانات علمائے پیشینیان اسلام کے ہیں۔ کتابیں از ابتدائے قرن ثانی تا قتل خلیفہ مستعصم باللہ جو وسط قرن ہفتم میں واقع ہوا ہے اکثر معدوم الوجود ہیں اور نشانات بھی علما کے اس زمانہ کے بہت کم موجود ہیں مگر قرن ہفتم سے دوازدہم تک کے دستخطی نسخے تلاش بسیار پائے جاتے ہیں۔ چنانچہ دستخطی نسخے علماء گرامی کے مثل مزی و سبکی و ذہبی و حافظ ابن حجر و سیوطی و سخاوی و شوکانی وغیرہم کے اس کتاب خانے میں موجود ہیں۔ یہ سب نامی علما محدثین اہل سنت کے ہیں۔ اثنا عشری علما کے بھی دستخطی نسخے مثل ملا باقر داماد و ملا باقر مجلسی و صدر الدین شیرازی، غیاث منصور وغیرہم کے بھی اس کتاب خانے میں بطور یادگار ہیں۔

اے حضرات! کتابوں کی قدر چاہے وہ کسی زبان میں ہو، اسی قوم میں ہوتی ہے جس میں کہ دولت کے ساتھ علم بھی ہو۔ چنانچہ معتبر شاہد بے زبان اس وقت کے یورپ کے کتاب خانے ہمارے اس دعوے پر شاہد ہیں۔ آپ لوگوں نے ولکی کالنس کا نام سنا ہوگا، یہ ایک اچھا ناول نویسٹ لندن میں گذرا ہے۔ اس کی ناولیں سب چھپ گئی ہیں اور بہت تھوڑی قیمت کو بکتی ہیں۔ اتفاق سے ایک مسودہ بدست خاص ولکی کالنس انہی ناولوں میں سے جو چھپ گئی ہیں آغاز میں اس سنہ رواں کے ولایت میں نیلام

ہوا، اور وہ تین سو پونڈ کو بکا، صرف اس خیال سے کہ وکلف کا لکھا ہوا ہے۔ کیا آپ لوگوں پر یہ واجب نہیں ہے کہ اپنے علماء گرامی کے دستخطی نسخوں کو دست بردِ زمانہ سے محفوظ رکھنے کی فکر کیجئے! یہ کتابیں وہ ہیں جن سے وقتاً فوقتاً استدلال امورِ مذہبی ہوتا ہے۔ اس کا استحفاظ تو عموماً مسلمانوں پر واجب اور لازم ہے کیونکہ ہم کاسہ وہم آش و دنیا کے لئے باقیات الصالحات اور آخرت کے لئے رافع سیئات۔ یہ باقیات الصالحات ایسے ہیں کہ جس کو خیر جاریہ کہتے ہیں اور یہ مسئلہ درمیان فریقین کے متفق علیہ ہے یعنی حسب وصیت اپنے والد مرحوم کے اس کتب خانہ کو وقف کردیا ہے۔ یہ وقف مسلمین پر خصوصاً اور علم دوست قوموں پر عموماً ہے۔ اس وقت میں مجھ کو انسان مختلف الالوان والاقسام کا خیال نہیں اور غرض ہماری محض خیر جاری ہے۔ اس سے کوئی افتخار دنیاوی مقصود نہیں۔ کوئی حصول اعزاز حکام سے منظور نہیں۔ اس وقت گفتگو اس مادہ میں ہے کہ پھر آئندہ اس کتاب خانہ کے بچنے کی کیا صورت ہے۔ تیس ہزار روپے درکار ہیں جس کے منافع سے سو روپیہ ماہواری بلا خیال آفت عقلی و سماوی و ارضی آوے —

اے حضرات! میں اس قدر روپے اوّل تو دے نہیں سکتا اور اگر میں دے بھی سکتا تو نہیں دیتا اور اس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ جیسا کہ اگر کسی کو کوئی چیز مفت ہاتھ لگے اس کی قدر نہیں ہوتی ہے اور جب خود کسی چیز کے حاصل کرنے میں کوئی شخص کچھ صرف کرتا ہے، تو بمقدار مصارف اس کے اس کی وقعت اس کے دل میں ہوتی ہے، اگر آپ حضرات چاہتے ہیں کہ یہ کتاب خانہ مع اس مکان کے جس میں آپ حضرات اس وقت رونق افروز ہیں دائماً اپنی حالت میں رہے تو آپ سب حضرات اس کی کفالت خرچ کی فکر کیجئے اور گورنمنٹ کو اس روپے کا امتداد بنائیے۔ اس وقت آپ حضرات کو اس کا خیال رہے گا کہ اس کتاب خانہ کے پیچھے ہم لوگوں نے روپے صرف کئے ہیں اس کی نگرانی ہونی چاہیئے۔ اگر آپ لوگ اس کے مصارف کے متحمل نہیں ہیں تو آپ لوگ اس بات کو یاد رکریں کہ مجھ سے اس کی حفاظت بہ آسانی ممکن نہیں ہے۔ یعنی اس کتاب خانے کو مثل میر عابد سندھی کی طرح سے یا تو قبہ محمودیہ میں دے دوں گا یا کتاب خانہ محمودیہ خدیو میں داخل کردوں گا۔ مگر آپ لوگ اس بات کو خوب خیال رکھئے کہ پھر پٹنہ کے مسلمانوں کو ایسا مجموعہ اپنے آباء پیشینیاں کے نشانات کا نہیں ملے گا۔ میں امید کرتا ہوں کہ آج آپ لوگ اپنے خیالات سے مجھے اطلاع فرمائیں، تاکہ میں اس کے موافق کارروائی کروں اور گورنمنٹ کو بھی تکلیف سے بچاؤں۔ والسلام علیٰ من اتبع الہدیٰ۔ (البشیر ۔ ۳ اکتوبر ۱۹۰۰ء)

افتتاح کے موقع پر پبلک کتابخانہ کی پہلی رپورٹ

اکتوبر ۱۸۹۱ء

۔ اس سے قبل کہ میں کتب خانہ کے متعلق حالات گذارش کروں متوقع ہوں کہ مجھے ان سرگرمیوں کے بیان کرنے کی اجازت دی جائے جو مسلمانوں نے قرون اولیٰ مختلف علوم کے حاصل کرنے اور ان سے مستفید ہونے میں ظاہر کیں۔

مسلمانوں نے تحصیل علوم میں مذہبی اختلافات سے کچھ تعرض نہ کیا اور اپنے کتب خانوں اور مدارس کو یونانی کتابوں اور یونانی علوم سے معمور کر لیا۔

تاریخیں شاہد ہیں کہ جب دوسری صدی سنہ ہجری کی ابتدا میں عربوں کو کافی فرصت ملی وہ یونانی علوم و فنون کی طرف جھک پڑے۔ المنصور عباسی نے مسلمانوں کو اس طرف زیادہ تر متوجہ کیا اور خود کامیابی کے ساتھ علم ہیئت کی تحصیل میں مصروف رہا۔

ہارون رشید (مشہور خلیفہ بنی عباس) نے جو شارلیمین (بادشاہ فرانس) کا معاصر تھا المنصور کے قدم بقدم ترقی علوم میں بہت صرف کی۔

المامون (ہفتم خلیفہ بنی عباس) نے اس بات میں خلفائے سابق پر فضیلت حاصل کی۔ خلیفہ مذکور نے صرف قیصر روم سے یونانی کتابیں حاصل کیں بلکہ اس کے عمال نے آرمینیہ، شام اور مصر سے بھی یونانی کتابیں بہم پہنچائیں اور اسی پر بس نہ کیا بلکہ ان کتابوں کا عیسائی علما سے عربی زبان میں ترجمہ بھی کرایا اور عربوں کو یونانی زبان بھی سکھا دی۔ المامون کا قائم مقام کسی طرح المنصور سے کم نہ تھا۔ یہ بادشاہ قطع نظر ترویج و ترغیب کے خود بھی یونانی علوم کی تحصیل میں مصروف رہا۔ اس کی مشہور روایت ہے کہ اس کو اقلیدس سے بحدے میلان خفیف تھا کہ اس نے مقالہ اولیٰ کی پانچویں شکل اپنی آستین پر منقش کرائی تھی اور اسی سے نام اقلیدس میں یہ شکل، شکل مامونی سے ملقب ہے۔ بغداد میں جو اس کا دارالسلطنت تھا، اتنے مصنف پیدا ہوئے کہ اگر ان کے اسما منضبط کیے جائیں تو ایک کتاب بن جائے۔ حنین ابن اسحاق، جابر ابن حیان وغیرہ کے نام سے آج تک یورپ کے علما کی زبانیں نامانوس نہیں ہیں۔

جس زمانہ میں خلفاء بنی عباس ترویج علوم اور ترقی زبان میں سرگرمی کے ساتھ مصروف ان کے معاصرین خلفائے بنی فاطمہ مصر میں اور بنی امیہ اسپین میں اسی سرگرمی کے ساتھ ترویج ا

حق ادا کر رہے تھے۔ خلفائے بنی فاطمہ نے اپنے کتب خانہ میں بہت سی کتابیں بہم پہنچائیں۔ سیوطی نے حسن المحاضرہ میں لکھا ہے کہ اس کتب خانہ میں صرف فنِ طب میں چھ ہزار جلدیں تھیں۔ ابو علی حسن مصری کی لیاقت نے یورپ اور امریکہ کے مصنفین سے داد پائی۔ اس کی تصنیف علم مرایا و مناظر میں بہت بلند رتبہ سمجھی جاتی ہے۔

ابن الہیثم مصری کی تصنیفات خصوصاً علم مرایا و مناظر اور ہیئت میں جو فیثا غورثی اور بطلیموسی دونوں اصول پر مبنی ہیں، اِس وقت کے علما کے نزدیک بھی مقبول ہیں۔

خلفائے بنی اُمیّہ نے اسپین میں نہ صرف بذاتِ خود علم و فضل حاصل کیا بلکہ اپنے ہمسایہ عیسائیوں کو بھی بہ طیبِ خاطر دولتِ علم سے مالا مال کر دیا۔ ویزابل پیٹر جو ایلاڈ کا دوست اور معاصر تھا کہتا ہے کہ جب میں اسپین گیا تو یورپ اور انگلینڈ کے طلبہ کو خلفائے بنی اُمیّہ کے ظلِ عاطفت میں ہیئت سیکھتے ہوئے دیکھا۔ ڈریپر صاحب فرماتے ہیں کہ اسپین کے مدرسوں میں غیر ملکی علما جمع تھے اور علوم کی ترقی جو مسلمانوں کی محنت کا نتیجہ تھی اسی لیے تھی جس کا ایسا نمایاں اور روشن نتیجہ حاصل ہوا۔ خاندان عباسیہ اور بنی اُمیّہ کی تباہی کے بعد بغداد و اسپین کے دو بڑے کتب خانے جو چند تنگ نظروں کے ہاتھوں کا نتیجہ تھے برباد ہو گئے۔ قرطبہ کا کتب خانہ فرڈیننڈ نے جلا دیا جس کے ناشائستہ فعل پر آج تک ہر ملک کے علما کے دل جل رہے ہیں اور عباسیوں کا عظیم الشان کتب خانہ ہلاکو خاں ایک دوسرے مشہور جاہل کے ہاتھوں دجلہ میں ڈال دیا گیا۔ تیسرا مجموعہ خلفائے بنی فاطمہ کی کتابوں کا صلاح الدین اعظم کی دستبرد سے دمشق کو منتقل ہو گیا۔ یہ مجموعہ اگرچہ نہ جلا، نہ پانی میں ڈالا گیا مگر مسلمانوں کی خانہ جنگیوں نے اس کی بہت سی کتابیں برباد کر دیں۔ باقیات اس کی کتب خانۂ شام میں جو بنی اُمیّہ کا قدیم دار السلطنت تھا ہنوز موجود ہیں۔ ان تینوں خلافتوں کی تباہی کے بعد چنگیز خاں کے بعض جانشینوں نے جو شرف باسلام ہوئے اور تیمور کے بیٹوں اور پوتوں نے علوم کی قدر دانی کی اور انھی کے زمانہ میں نصیر الدین طوسی، قطب الدین شیرازی، سعد الدین تفتازانی جیسے علما کا علم و فضل اپنے کمال کو پہنچا۔

خاندان تیموریہ نے ہندوستان میں اہلِ علم کی قدر دانیاں کیں۔ شاہجہان خود بھی ایک معقول تعلیم یافتہ اور نہایت عجیب کتابوں کا قدر دان بادشاہ تھا۔ دکن کے شاہانِ قطب شاہیہ و عادل شاہیہ نے بھی اس امر میں شاہانِ خاندانِ تیموریہ کی متابعت کی۔

مذہب اسلام میں مصوری ممنوع تھی اس لئے مسلمانوں نے اپنی توجہ خوشنویسی کی طرف مائل کی، ابن مقلہ نے جو مقتدر باللہ اور دوسرے خلفائے بنی عباس کا وزیر تھا خط نسخ اور چند خطوط ایجاد کئے جن کا تکملہ سنہ ہجرت کی ساتویں صدی میں یاقوت مستعصمی نے کیا جو مستعصم باللہ آخر خلیفہ بنی عباس کا غلام تھا۔ میر علی تبریزی نے خط نستعلیق ایجاد کیا اور کمال کو پہنچایا۔ دوسرے خطاط یاقوت مستعصمی اور میر علی تبریزی کے بعد ہوئے۔ خوشخط کتابیں خطاطوں کی لکھی ہوئی وہی حیثیت و قیمت رکھتی تھیں جو رفائل اور مائیکل انجلو کی تصویریں یورپ میں رکھتی تھیں۔

ہندوستان میں چند کتب خانے تھے جن میں عمدہ عمدہ کتابیں تھیں، مگر ۱۸۵۷ء کے غدر کے بعد یہ کتب خانے غائب ہو گئے، مسلمانوں کی حالت میں جو تبدیلی آئی اس نے ان قلمی کتابوں کو سخت ضرر پہنچایا جو ان کے اجداد کا سرمایۂ افتخار تھیں۔ غربت اور اس سے بڑھ کر جہالت نے یہ دن دکھلایا کہ وہ کتابیں یا کیڑوں کو کھلا دی گئیں یا غیر ملک والوں کے ہاتھ بیچ ڈالی گئیں۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ہندوستان میں جہاں تک میرا علم ہے کوئی کتب خانہ اس جامعیت کا نہیں ہے، جو قاہرہ یا مدینہ کے کتب خانوں کے مقابلہ میں خیال کیا جا سکے۔

یہ کتب خانہ جس کی تقریب افتتاح کو حضور پرنور کی رونق افروزی سے عزت حاصل ہے، مجموعہ ہے عربی اور فارسی کتابوں کا۔ اس کتب خانہ کے بانی ہمارے والد مرحوم مولوی محمد بخش خان تھے۔ ولادت ان کی ۱۸۱۰ء میں بقصبہ چھپرہ واقع ہوئی۔ اور تحصیل علوم عربی اور فارسی کے بعد کتابوں کا شوق پیدا ہوا۔ اس زمانہ میں کتابیں بہت ہی کمیاب تھیں اور نسخ و نستعلیق یہ دونوں خط اچھا لکھتے تھے۔ اس لئے بہت سی کتابیں اپنے ہاتھ سے نقل کیں اور بہت بڑا حصہ اپنی آمدنی کا اپنی کتابوں کی خریداری خصوصاً قلمی کتابوں کی خریداری میں صرف کیا۔ ۱۸۷۶ء میں بروقت وفات مرحوم چودہ سو جلدیں موجود تھیں جن کو مجھے سپرد کیا اور یہ وصیت کی کہ جب موقع ملے ان کتابوں کو وقف کر کے ایک عام کتب خانہ قائم کردوں۔ مجھ کو یہ خیال رہا کہ جو ذخیرہ مجھے سپرد ہوا ہے وہ عام کتب خانہ کے لائق نہیں ہے۔ اس لئے میں نے اس کو ترقی دی اور اب قلمی کتابوں کی تعداد تین ہزار جلدوں تک پہنچ گئی ہے۔ یہ کتابیں ہندوستان کے مختلف حصوں سے مکہ معظمہ سے، قاہرہ سے اور مسٹر کوایچ برناڈ کے ذریعہ سے حاصل کی گئیں۔

اس کتب خانہ میں سر گور اوزلے کے کتب خانہ کی کتابیں بھی ہیں، جو مسٹر جی۔ بی۔ ایلیٹ کے قبضہ میں تھیں۔ اس کے علاوہ آٹھ مختلف کتب خانوں کی کتابیں جو پٹنہ، لکھنؤ، دلی اور بمبئی میں تھیں، اس کتب خانہ میں داخل کی گئیں۔ مجھ کو بلاک مین صاحب کے مجموعہ کتب سے بھی انتخاب کرنے کا موقع ملا جو کلکتہ میں پرنسپل تھے۔

ان وجوہات سے اگر مجھ کو اجازت دی جائے، تو میں کہہ سکتا ہوں کہ یہ کتب خانہ اُن قلمی کتابوں کا بہترین مجموعہ ہے جو اس ملک میں مل سکتی تھیں۔ اس کا ذکر بھی یہاں بے محل نہ ہوگا کہ مصنفین اہلِ اسلام کی تصنیفیں جو دوسری صدی سے سنہ ہجرت کی ساتویں صدی تک ہوئیں وہ فرڈینینڈ اور ہلاکو خاں کی وحشیانہ حرکت کے سبب سے نایاب ہوگئیں۔ اس وقت جو کتابیں متداول ہیں وہ اُن علما کی ہیں جو ساتویں صدی کے وسط سے گیارہویں صدی تک گذرے ہیں۔ میں اپنے کو خوش نصیب سمجھتا ہوں کہ اس کتب خانے میں بعض قلمی کتابیں علم ہیئت، جراحی، طبابت، ریاضی کی اگلے مصنفوں کی تصنیفیں ہیں۔ زہراوی کی تصنیف در جراحی میں ایسی ہے جس کا ذکر کرنا میں خاص کر پسند کرتا ہوں۔ یہ نسخہ ۵۸۴ ہجری کا مکتوب ہے۔ اس کا مصنف اندلسی ہے اور سنہ ہجرت کی پانچویں صدی میں مرا ہے۔ اس کتاب میں آلات جراحی کی ہیئت کذائی بھی مندرج ہے اور اکثر اُن آلات میں سے وہ ہیں جو اس زمانہ میں بھی استعمال میں آتے ہیں۔ اس کتاب سے یہ بات صاف نکلتی ہے کہ پانچویں صدی کے مسلمانوں میں یہ آلات اندلس اور بغداد میں مستعمل تھے۔

دوسری ایک قلمی کتاب جو محتاج ذکر ہے وہ دیاس قریدس کی کتاب نباتات طبیہ کے بیان میں ہے۔ یہ کتاب یونانی زبان سے مامون الرشید کے عہد میں ترجمہ ہوئی۔ ڈکلائن اینڈ فال آف دی رومن امپائر کا مصنف اس کتاب کا ذکر کرکے لکھتا ہے کہ علم نباتات وہ علم ہے جس میں روز روز ترقیاں ممکن ہیں۔ تحقیقاتیں ہوں تو اب بھی گرم و سرد ملکوں کی نباتات مجموعہ دیاس قریدس پر ہزار دو ہزار بڑھ سکتی ہیں۔ اس کتاب کا جو نسخہ اس کتب خانہ میں ہے اُس میں مختلف قسم کے درخت اور نباتات کی تصویریں بھی دی ہوئی ہیں اور یہ خود ایک عجیب امر ہے کہ یہ نسخہ ایک زمانہ میں آج سے چھ سو برس پہلے دارالشفا جلالی شیراز میں وقف تھا، مسلمانوں نے اس کتاب کو اپنی تحقیقات کا سنگ بنیاد بنایا اور وقتاً فوقتاً اس پر افزائشیں ہوتی رہیں۔ مکمل مجموعہ ان افزائشوں کا اس کتب خانہ میں موجود ہے۔

ابو نصر فارابی اور ابو ریحان بیرونی کی تصنیفات نہایت نایاب ہیں۔ مگر میں شکر گزار

ہوں کہ اس کتب خانہ کو اس کا افتخار حاصل ہے۔ ان کی تصانیف مختلف علوم میں اس کتب خانہ میں ہیں۔

اس کتب خانہ میں اچھے سے اچھے خوشنویسوں کے ہاتھ کی لکھی ہوئی وہ کتابیں بھی ہیں، جو ایک زمانہ میں شاہانِ دہلی کے کتب خانہ کی زیب و زینت کا باعث تھیں۔ دیوان مرزا کامران (جو ہمایوں بادشاہ کا بھائی تھا) اسحاق شہابی کا لکھا ہوا ہے۔ یہ دیوان عہد اکبر سے محمد شاہ کے عہد حکومت تک خاندان تیموریہ میں رہا اس پر شاہجہاں اور جہانگیر کے دستخط ثبت ہیں۔ اس کے علاوہ اور کتابیں بھی اس کتب خانہ میں ایسی ہیں جن پر شاہجہاں اور خاندان عادل شاہی اور قطب شاہی کے بعض شاہان دکن کے دستخط ثبت ہیں۔

اس کتب خانہ میں مسلمانوں کی مذہبی کتابیں بھی حدیث، فقہ، اصول، اور تفسیر میں بہت سی ہیں ان میں سے اکثر تو خاص مصنفین اور بعض ذہبی، سبکی اور ابن حجر جیسے علماء مستند کے دستخطوں سے مزین ہیں۔

تاریخ کی کتابوں کا مجموعہ جو اس کتب خانہ میں ہے لائق توجہ ہے۔ متعدد مصنفوں کی تصنیف کردہ ہندوستان کی تاریخیں اور خاندان تیموریہ کے بادشاہوں کے حالات فرداً فرداً اس کتب خانہ میں موجود ہیں ان میں سے اکثر کتابیں کمیاب ہیں۔ اگر ان کے استحفاظ کی کوئی خاص فکر نہ کی جائے، تو یہ کتابیں نصف صدی میں عدیم الوجود ہو جائیں گی۔

یہ واقعہ ہے کہ ابتدائے ترقی دولت اسلام میں مسلمانوں نے عموماً فنِ ادب کی طرف بہت کم توجہ کی اور اکثر امرائے اہل اسلام اعلیٰ درجہ کے ادیب تھے اس لئے دواوین اور ادب کی کتابیں نہایت تکلف سے لکھی گئیں اور انتہا درجہ کے صرف سے ان کی تزئین کی گئی۔ جہانگیر نے اپنے سوانح میں جس نسخہ زلیخا کا ذکر کیا ہے اس سے میں سمجھتا ہوں کہ وہ یہی نسخہ ہے جو اس کتب خانہ میں موجود ہے جس کی قیمت جہانگیر نے بیس ہزار سکہ رائج الوقت متعین کی تھی۔ ایک دوسری تاریخ پر جو بحکم شاہجہاں لکھی اور مرتب کی گئی آٹھ ہزار روپے صرف کے لکھے ہوئے ہیں۔ کتابوں کی تیاری کے مصارف دیکھنے کے بعد بخوبی خیال کیا جا سکتا ہے کہ ان کتابوں کے فراہم کرنے میں کیسا صرف اور کیسی محنت و جانفشانی عمل میں آئی ہوگی۔

مثنویاں اور دواوین اس کتب خانہ میں تین سو سے زیادہ ہیں۔ ان میں سے اکثر نسخے نہایت خوشخط، پُر تکلف اور قیمتی ہیں۔

اس کتب خانہ کے وقف کرنے کا خیال پہلے پہل میں نے کیمبل صاحب سے ظاہر جو قائم مقام کمشنر تھے۔ صاحب نے نہایت مہربانی سے ہماری تحریک سماعت فرمائی اور جو اعانت اس باب میں کی ہے میں اس کا بغایت مشکور ہوں۔ اسی زمانہ میں ہماری خوش نصیبی سے جناب سر اسٹوارٹ صاحب لفٹننٹ گورنر بہادر بھی تشریف لائے۔ صاحب موصوف نے ایک اچھے موقع سے ہماری تحریر بذات خاص پیش کی۔ جناب لفٹننٹ گورنر بہادر موصوف نے چھ سو روپیہ سالانہ اس کتب خانہ کے اس شرط پر منظور فرمایا کہ پہلے چندہ پندرہ ہزار روپے فراہم کیے جائیں۔

میں نہایت خوشی سے گذارش کرتا ہوں کہ اس شہر کے اکثر دولت مند بطیب خاطر اس میں شریک ہوئے جن کی فیاضی نے گیارہ ہزار روپیہ جمع کر دیا۔

سید ابو صالح صاحب نے جو سید ابو سعید خان بہادر مرحوم کے بھائی ہیں بغرض انجام امر زادہ اس کتب خانہ کے اخراجات کے لئے ایک معیشت جو بارہ[۱۲] ہزار روپیہ کو خریدی تھی اور جس کی بچت تین روپیہ سالانہ ہے وقف کر دی۔ دو ہزار پانچ سو اسّی روپیہ قول اوّل چندہ کے ذریعہ سے جمع ہوا تھا وہ اس زر چندہ کے ساتھ شامل کیا گیا۔ اب کتب خانہ کی تحویل میں تیرہ ہزار پانچ سو اسّی روپے ہیں۔

میں اپنے فرض سے کبھی ادا نہ ہو سکوں گا اگر میں اپنی شکر گزاری خاتونان و روسائے ذیل فیاضی کی نسبت ظاہر نہ کروں جنہوں نے اسی پندرہ ہزار روپے کے پورا کرنے میں چندے سے مدد فرمائی۔

سید ابو صالح صاحب کے بعد جن کا عطیہ اگر نقدی پیلیس میں منتقل کیا جائے، تو اس کی قیمت ساڑھے سات ہزار روپے ہوتی ہے، راضیہ بیگم صاحبہ کا درجہ ہے، جو نواب لطف علی خان مرحوم آئی۔ ای کی بڑی صاحبزادی ہیں۔ بیگم صاحبہ نے اکیس[۲۱] سو روپے چندہ میں دیے اور اس جہت سے وہ بہت زیادہ تعریف کی مستحق ہیں۔ ان کے بعد ان کے چھوٹے بھائی سید اکبر علی خان کی تائید بھی لائق شکریہ ہے۔ انہوں نے آٹھ سو روپے تو پہلے دیے تھے اور اب یہ وعدہ فرمایا ہے کہ باقی پندرہ سو روپے جو پندرہ ہزار میں گھٹتے ہیں وہ عنایت فرمائیں گے۔

مسماۃ دیومورت کنور بابو بیجناتھ سنگھ کی زوجہ نے ایک ہزار روپے سے امداد کی۔ اس حیثیت سے کہ وہ ایک ہندو عورت ہیں ان کی یہ عنایت بھی لائق داد ہے۔

قاضی سید رضا حسین صاحب خان بہادر نے اپنی معمولی سخاوت کو کام فرما کر ایک

روپیہ عنایت فرمایا اور اسی قدر سید بادشاہ نواب صاحب نے بھی۔

میں نہایت تہ دل سے ان صاحبوں کی شکرگزاری کرتا ہوں اور مجھے امید ہے کہ گورنمنٹ بھی اس کو نظر انداز نہ کرے گی۔

میں حکام ضلع کا بھی شکرگزار ہوں جنہوں نے اس کام میں ہمیشہ اور ہر حالت میں میری مدد فرمائی۔

میں مولوی فضل امام خان بہادر کا بھی نہایت شکرگزار ہوں کہ وہ ہمیشہ اور ہر وقت اس کام میں ہمارے معین رہے۔

جو شکرگزاری میں نے جناب نواب لفٹننٹ گورنر بہادر کی اس مادہ میں ادا کی ہے کہ ان کی ذات بابرکات کی حمایت سے اس کتب خانہ کا استحفاظ دائمی ہوگیا وہ بشارکت دیگر حضرات ہم مذہب اپنے ادا کی ہے۔ مگر چونکہ میں خود اس کتب خانہ کا بانی ہوں اس واسطے میں پھر جناب نواب لفٹننٹ گورنر بہادر کی شکرگزاری ادا کرتا ہوں کہ مجھے اس کتب خانہ کی طرف سے مطمئن اور اس کے بار حفاظت سے سبکدوش فرمایا۔ اس عنایت کی بہت سے مجھے اس بات کا موقع ملا کہ میں نے اپنے والد مرحوم کی وصیت پوری کی اور یہ نایاب کتابیں آئندہ کے خطروں سے محفوظ ہوگئیں۔

میرا خیال تھا کہ اس سے بھی بہتر کوئی عمارت تعمیر کرتا جس میں یہ کتابیں رکھی جاتیں مگر میں نہ کر سکا۔ یہ کتابیں اُن بزرگوں کی تصنیفات سے ہیں جن کی ذات پر نہ صرف اُس ملک کو بلکہ اس قوم کو نازش تھی جس کے وہ افراد تھے۔ ان کی تصنیفی محنت کے نتائج ایک دائمی یادگار ہیں جو علمی دنیا میں ہمیشہ قائم رہے گی۔

میں نے ان کتابوں کے ساتھ مربیانہ توجہ صرف کی ہے اور چونکہ ان کا استحفاظ کامل ہوگیا تو میں ان کتابوں کو حضور جناب نواب لفٹننٹ گورنر بہادر سپرد کرتے وقت اس مصرعہ پر کفایت کرتا ہوں:۔

ع   این را بخدا و بخداوند سپردم

اور یہ وہ مضمون ہے جو دستور الملک نے اپنے بیٹے کے حق میں ملک شاہ سلجوقی کو لکھا تھا۔

خدابخش۔ سکریٹری و لائبریرین اورینٹل پبلک لائبریری پٹنہ

شبلی نعمانی

۲۳ فروری ۱۸۹۱ء کی ایک یادداشت

ایک مدت سے ہم اس کتب خانہ کا شہرہ سنتے تھے۔ دہلی اور لکھنؤ میں بعض تاجر ہیں جو قلمی نایاب کتابیں جابجا سے بہم پہنچاتے ہیں اور ان کو نہایت گراں قیمت پر بیچتے ہیں۔ ہم جب کبھی ان سے ملے اور کمیاب نسخوں کی فرمائش کی تو انہوں نے کہا کہ اس قسم کی کتابیں سب سے پہلے مولوی خدابخش کے پاس جاتی ہیں، کیونکہ ہمارے ملک میں کوئی شخص ان سے زیادہ قیمت نہیں دے سکتا۔ ان باتوں نے ہم کو کتب خانہ مذکور کا نہایت مشتاق بنا رکھا تھا۔ اسی شوق نے آخر پٹنہ پہنچایا اور چار دن وہاں رہ کر ہم نے اس نادر کتب خانہ کی سیر کی۔ اس بات کا افسوس رہا کہ فرصت نہایت کم تھی۔ سیکڑوں بیش بہا کتابیں تھیں اور ہمارا یہ حال تھا کہ : بداں پروانہ می مانم کہ افتد در چراغانی

ممالک اسلامیہ میں جو مقامات اسلامی تصنیفات کے مخزن سمجھے جاتے ہیں وہ حرمین، قاہرہ، دمشق، قسطنطنیہ ہیں۔ قاہرہ کے کتب خانہ خدیوی کی فہرست تین جلدوں میں چھپ کر حال ہی میں شائع ہوئی ہے۔ قسطنطنیہ میں کم و بیش ۳۰ کتب خانے ہیں، جن میں سے اکثر کی فہرستیں کشف الظنون (مطبوعہ لندن) کے اخیر میں ہیں۔ حرمین کے کتب خانے ہم نے خود دیکھے ہیں اور ان سے فائدہ اٹھایا ہے۔ ہندوستان میں بھی چند عمدہ کتب خانے موجود ہیں۔ اگرچہ ان کتب خانوں کی حیثیتیں اور خصوصیتیں مختلف ہیں اور اس وجہ سے ان میں موازنہ نہیں ہو سکتا۔ تاہم اجمالاً یہ کہا جا سکتا ہے کہ مولوی خدابخش خاں کا کتب خانہ جس کا اس وقت ہم ذکر کر رہے ہیں اپنی خصوصیتوں کے لحاظ سے روم و مصر و عرب و ہند کے نامور کتب خانوں کی صف میں جگہ پانے کے قابل ہے۔ مولوی خدابخش خاں نے جس اہتمام اور زر خطیر کے صرف سے کتابیں بہم پہنچائی ہیں اس کی نظیر سے تمام ہندوستان خالی ہے۔ کیا یہ کچھ کم تعجب کی بات ہے کہ ایک معمولی حیثیت کا وکیل جس کے پاس کچھ جائداد نہیں اور جس کی آمدنی صرف ضلع کی وکالت پر محدود ہے، ایک کتب خانہ کی تیاری میں ڈیڑھ لاکھ روپیہ صرف کر دے؟ بے شبہ ایسا اولوالعزم شخص ان نامور قدیم مسلمانوں کا نمونہ قرار دیا جا سکتا ہے جن کی حوصلہ مندیوں کا ہم افسانہ سنایا کرتے ہیں۔

اس آرٹیکل میں ہم کتب خانہ کی ایک مختصر رپورٹ پیش کر کے ان خصوصیتوں کو کسی قدر تفصیل کے ساتھ لکھتے ہیں جن کی وجہ سے کتب خانہ نے یہ ناموری حاصل کی ہے۔

کتب خانہ کی بنیاد دراصل مولوی خدابخش خاں صاحب کے والد مرحوم مولوی محمد بخش صاحب نے ۱۲۷۸ھ میں قائم کی۔

۱۸۷۶ء میں جب انہوں نے انتقال کیا، تو ایک ہزار چار سو کتابیں کتبخانہ میں موجود تھیں جن میں اکثر قلمی تھیں۔ ان کی وفات کے بعد مولوی خدا بخش خاں نے نہایت اہتمام سے ان پر توجہ کی عرب، مصر، فرانس، لندن اور ہندوستان کے مختلف اطراف سے کتابیں بہم پہنچائیں۔ ۱۸۹۰ء تک وہ ایک پرائیویٹ کتبخانہ کی حیثیت رکھتا تھا۔ ۲۴ نومبر ۱۸۹۰ء کو ایک عام جلسہ اس مکان میں منعقد ہوا جس کو مولوی خدا بخش خاں نے لائبریری کی غرض سے تعمیر کرایا ہے۔ نواب اسد علی خاں جلسہ کے پریسیڈنٹ تھے اور شہر کے بڑے بڑے امراء بزنگ شریک تھے۔ سکریٹری نے اول اس خط و کتابت کا مضمون پڑھا جو کتبخانہ کے انتظام کی بابت گورنمنٹ سے ہوئی تھی۔ پھر بالاتفاق رائے طے ہوا کہ کتبخانہ پبلک قرار دیا جائے اور فلاں فلاں اشخاص اس کتب خانہ کے ممبران انتظامی کمیٹی قرار پائیں (پٹنہ گزٹ مطبوعہ ۵ دسمبر ۱۸۹۰ء نے ان لوگوں کے نام تفصیلاً لکھے ہیں) دوسرا ریزولیشن یہ پاس ہوا کہ "سر اسٹوارٹ بیلی لفٹنٹ گورنر نے کتب خانہ کے ساتھ جو ہمدردی ظاہر کی ہے اور امداد دی ہے، اس کے شکریہ کی چٹھی ان کی خدمت میں ارسال کی جائے"۔

کتبخانہ کی ماہوار آمدنی جو اس کے انتظامی مصارف کے لئے رکھا ہے اس وقت تک سوا سو روپیہ کے قریب ہے۔ اس میں ۵۰ روپیہ ماہوار گورنمنٹ کی اعانت ہے جس کو لفٹنٹ گورنر سر اسٹوارٹ بیلی نے بذریعہ ایک باضابطہ چٹھی کے منظور کیا ہے۔ باقی ۷۵ روپیہ ماہوار کی جائداد میر ابو صالح زمیندار کرا ضلع گیا نے وقف کی ہے اس کے علاوہ چندہ کا سہارا ہے، جس کی تعداد وصول شدہ اس وقت تک سات ہزار آٹھ سو آٹھ روپیہ ہے اس سے پہلے ایک پبلک کتبخانہ کے لئے عام چندہ ہوا تھا جس میں دو ہزار پانچ سو روپے جمع ہو گئے تھے وہ روپیہ گورنمنٹ میں جمع تھا۔ گورنمنٹ نے وہ رقم بھی اسی کتب خانہ کو عنایت کر دی۔ کتبخانہ کی بڑی خوش قسمتی یہ ہے کہ پٹنہ کے بڑے بڑے معزز رئیس اس کے حامی ہیں جن میں جناب قاضی سید رضا حسین کا نام بھی شامل ہے، جو اپنی قومی فیاضیوں کی وجہ سے ہر ایک قسم کی عزت اور شہرت کے مستحق ہیں۔ کتبخانہ کا مکان نہایت خوبصورت اور عالیشان ہے۔ ایک طرف کے برآمدہ کا تمام فرش سنگ مرمر کا ہے۔ باقی فرش سنگ سپید و سنگ سیاہ کی منبت کاری ہے۔ الماریاں نہایت قرینہ سے سجائی گئی ہیں۔ میز، کوچ اور بہت سی خوبصورت کرسیاں ہر کمرہ میں موجود ہیں۔

جس قدر کتابیں اس کتب خانہ میں موجود ہیں ان کی تین قسمیں قرار دی جا سکتی ہیں:

وہ کتابیں جو ہندوستان میں نایاب ہیں یا بلحاظ تحریر اعلیٰ درجہ کی تصنیفیں ہیں، ان میں سے چند کے نام یہ ہیں:

فن حدیث و رجال میں: اطراف مزی تمام و کمال در چہار جلد؛ النکت الظراف علی الاطراف لابن حجر؛ الادب المفرد بخاری؛ الالمام فی احادیث الاحکام لابن دقیق العید؛ کتاب العلل دارقطنی؛ کتاب الاسماء والصفات بیہقی۔

مستدرک حاکم۔ جمع بین الصحیحین عبد الحق الاشبیلی الاندلسی المتوفی ۵۸۲ھ تلخیص الحبیر لابن حجر۔ کاشف ذہبی۔ بغیۃ الوعاۃ والرواۃ السخاوی۔ طبقات ابو یعلی۔ طبقات اللغۃ ابن رجب حنبلی۔ تاریخ ابن عساکر دمشقی ناقص۔ مراتب الاجماع لابن حزم الظاہری۔

ادبیات میں: تہذیب اللغات ازہری۔ جمہرہ ابن درید فی اللغۃ۔ خصائص ابن جنی۔ شرح دیوان متنبی لابن جنی۔ الجامع الکبیر لابن الاثیر الجزری۔ شرح حماسہ از مرزوقی۔ شرح سبعہ معلقہ از ابن نحاس۔ شرح مفتاح سکاکی از سید شریف و علامہ تفتازانی۔ نزہۃ الالباب۔ کتاب المصادر لابی بکر محمد بن عبد اللہ البتی۔ برہان فی اعجاز القرآن لزکی الدین ابن الاصبع۔

فلسفہ و طب میں: شفاء بو علی سینا تمام و کمال۔ مجموعہ رسائل فارابی۔ رسائل ارسطو مترجمہ در عربی۔ منطقیات افلاطون۔ کلمات افلاطون۔ رسالہ یعقوب کندی۔ رسالہ اسکندر افرودسی۔ اثولوجیا ارسطو۔ مختصر افکار الاسکندر بر بعض کتب ارسطو۔ مباحث مشرقیہ امام رازی۔ کتاب سنان بن ثابت فی حرکات الشمس۔ کتاب الشیرین۔ تعلیقات ابن سینا۔ تلویحات شیخ الاشراق۔ قبسات باقر داماد۔ شرح تلویحات لابن کمونہ۔ کنز الفوائد حنین بن اسحاق۔ من لا یحضرہ الطبیب لابی بکر الرازی۔ کناش بقراط۔ شرح عبد اللطیف بغدادی بر فصول بقراط۔ کتاب الادویہ لدیاسقوریدوس مترجمہ اصطفن بن بسیل۔ کتاب التشریح و الآلات ابن زہراوی مصور۔ رسائل ابو ریحان بیرونی و ابراہیم بن سنان بن ثابت بن قرہ فی سائر اعمال الہندسہ۔

اس کے علاوہ فقہ و اصول و قرأت میں اور بہت سی نایاب کتابیں ہیں جن کو ہم اختصار کی وجہ سے قلم انداز کرتے ہیں۔

دوسری قسم کی وہ کتابیں جو نہایت قدیم زمانہ کی لکھی ہوئی ہیں اور بلحاظ قدامت کے ایک یادگار خیال کی جاسکتی ہیں۔ قشیری کا ایک رسالہ ہے جو ۴۳۷ھ کا لکھا ہوا ہے۔ ایک قرآن ہے جس پر سنہ کتابت نہیں لکھا ہے لیکن قرائن سے معلوم ہوتا ہے کہ صحابہ کے زمانہ کا لکھا ہے، خط کوفی ہے اور کاغذ نہایت قدیم ہے۔ جابجا حرف اڑ گئے ہیں۔ بہت بڑا قرینہ یہ ہے کہ تمام قرآن میں زیر زبر رکوع نہیں ہے۔ اس کے علاوہ یہ ترتیب بھی نہیں ہے۔ گمان ہوتا ہے کہ عبد اللہ بن مسعود کے نسخہ کی نقل ہے۔ ان کے علاوہ اور متعدد کتابیں ہیں جو آٹھ آٹھ سو برس کی لکھی ہوئی ہیں۔

تیسری قسم کی وہ کتابیں ہیں جو کسی مشہور کاتب یا خود مصنف کی یا مصنف کے زمانہ کی لکھی ہوئی ہیں یا بڑے بڑے علماء کے استعمال میں رہی ہیں اور ان کے دستخط و اجازہ سے مزین ہیں۔ ہمارے ملک میں تو اس قسم کی چیزوں کا چنداں مذاق نہیں ہے لیکن یورپ میں ان چیزوں کو یادگار سمجھا جاتا ہے اور ان کے بہم پہنچانے میں لاکھوں روپے خرچ کیے جاتے ہیں۔

تھوڑے دن ہوئے کہ لندن میں ایک قلمی کتاب ۱۴ ہزار روپیہ کو بکی جس کی خوبی صرف یہ تھی کہ وہ نہایت قدیم زمانے کی لکھی ہوئی تھی۔ جہاں تک ہم کو معلوم ہے ہندوستان میں صرف مولوی خدا بخش خان ایسے شخص ہیں جنہوں نے ان چیزوں کے لئے زر خطیر صرف کرنے میں یورپ کے حوصلہ مندوں کا مقابلہ کیا ہے۔ اس قسم کی کتابوں میں ایک قرآن ہے جو یاقوت مستعصمی کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ یاقوت مستعصم باللہ عباسی کے عہد کا مشہور خطاط تھا۔ دعائے سیفی کا ایک نسخہ بھی یاقوت کے ہاتھ کا لکھا ہوا موجود ہے۔ اس نسخہ پر کتب خانہ شاہجہانی و عالمگیری کی مہریں ہیں۔ شاہجہاں کی مہر کے نیچے لکھا ہے "سی صد و پنجاہ و پنج روپیہ"۔ قصیدہ بردہ نوشتہ قاضی ظہرالدین جنگلی جو انہوں نے بایزید یلدرم کی خدمت میں پیش کیا تھا۔ شاہنشاہ نامہ جس کو محمد ثالث نے لکھوایا تھا تمام مطلا و مذہب اور کل معرکوں کی طلائی تصویریں بنی ہیں۔ تاریخ تیموریہ اس نسخہ پر شاہجہاں کے دستخط ہیں اور لوح پر لکھا ہے کہ "حکم والا صادر شد کہ قیمت این کتاب یکصد و پنجاہ مہر قرار یافت"۔ اس میں بھی تمام معرکوں کی طلائی تصویریں بنی ہیں اور مختلف مصوروں کے ہاتھ کی ہیں۔ ہر موقع پر مصور کا نام بھی لکھا ہے۔ مولوی خدا بخش خان نے یہ دونوں نسخے تین ہزار پانچسو روپیہ کو خریدے ہیں۔ بہت سی حدیث و فقہ کی کتابیں ہیں جن پر حافظ ابن حجر، جلال الدین سیوطی، ابن فہد ہاشمی، جمال الدین محدث اور بڑے بڑے اساتذہ کے دستخط ہیں اور اجازتیں ان کے ہاتھ کی لکھی ہیں۔

ابن عساکر کی تاریخ دمشق نہایت نایاب کتاب ہے۔ اس کی دو جلدیں یہاں موجود ہیں اور مصنف کے نسخہ مقروہ سے منقول ہیں۔ دیوان جامی خود مصنف کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ باقر داماد و بہاء الدین عاملی کے ہاتھ کی لکھی ہوئی بیاضیں ہیں۔ نہایۃ الادراک پر خود مصنف و جلال الدین دوانی و غیاث منصور کے دستخط ہیں۔ اس قسم کی سینکڑوں کتابیں ہیں۔

یہ کتب خانہ جس فیاضی اور زر خطیر کے صرف سے تیار ہوا ہے اس کے اندازہ کرنے کے لئے ہم بعض کتابوں کی قیمت لکھتے ہیں جو مالک کتب خانہ نے ادا کی۔

قرآن مجید و جوشن کبیر اعہ صللعہ - حمائل شریف العہ - قرآن شریف سمار - جامع الاصول العہ۔ مجالس خسرو سعدی مزین بدستخط شاہجہاں اماء - کلیات خاقانی عہ پونڈ - شیوخ بخاری ماعہ - کتاب سیبویہ اعہ طبقات ابو یعلی نوشتہ ۶۳۷ھ مالعہ -

حقیقت یہ ہے کہ یہ کتبخانہ پٹنہ اور پٹنہ والوں کے لئے بڑے فخر کی چیز ہے۔ بلکہ ہندوستان کے عام مسلمان اس پر فخر کر سکتے ہیں۔ ہم نے اس کی کیفیت کے بیان کرنے میں بہت اختصار سے کام لیا ہے۔ جب اس کی فہرست جو آجکل زیر طبع ہے چھپ کر شائع ہوگی تو لوگوں کو اس کی خوبیوں سے پوری اطلاع حاصل ہوگی۔ ہم مولوی خدا بخش خان صاحب کو ان کی اس کامیابی پر دل سے مبارکباد دیتے ہیں اور دعا کرتے ہیں کہ ان کے شہر میں ایسے لوگ پیدا ہوں جو اس دولت کی قدر کریں اور اس سے فائدہ اٹھائیں۔

Lady Linlithgow and I have this morning examined with the greatest pleasure some of the rare and beautiful books in the Khoda Bakhsh Oriental Library. Patna is indeed fortunate that this remarkable collection, which is indeed a great national heritage, should be located within her bounds. The liberality and public spirit of the donor, the

[illegible]

[illegible] , in [illegible]

I have seen with the greatest interest this most valuable and interesting collection of ancient historical manuscripts.

Hardinge of Penshurst.

Nov. 20. 1913.

5. This we get from *Manāqib ul-Aṣfiyā* ascribed to a close relative and a younger contemporary of the Manerī Makhdūm; but the story given here by H. Shu'aib may or may not be taken as true. The Saint of Uchch, more well known as Makhdūm-i-Jahāniyān, has been mentioned not only in Sufic literature but also in historical works, contemporary and near contemporary. Shams Sirāj 'Afīf has made special mention of him. He is said to have come twice during the reign of Sulṭān Firoz Tughlaq in Delhi; first on 16th Muḥarram, 777 A.H. and the second time, on 28th Rabī'I, 781 A.H. when he stayed at the imperial metropolis for about ten months. It is during this period that a sincere and devoted *Murīd* compiled a collection of his day-to-day utterances which is a voluminous work named *Jāmi' ul-'Ulūm* which was translated in Urdu under the name of *Durr ul-Manẓūm*. In this voluminous work, we get many things about the ways, beliefs, practices, activities, and observations of the saint of Uchch in Gujrāt and other places. But the incident mentioned in *Manāqib* about the issuance and subsequent withdrawal of the summoning order from Delhi to Bihar finds no mention in it.

6. It will be interesting to compare what the great Makhdūm of Maner, while commenting on the extract in *Ādāb ul-Murīdīn*, "*Fa'in qulta kaifa, Faqad ijtahaba 'ani'l waṣfi Dhātuhū*, says about *Chigūngī-i-Dhāt wa Ṣifāt* (incomparableness of the attributes and Essence of the Eternal One). In this connection, as the essence of the Pure Eternal is incomparable and inexplicable, the question of nature and circumstances does not arise. *Bi-chūn* is that the like of which does not exist.

7. The *Malfūẓāt* of the Manerī Makhdūm and of his successors, the Balkhīs, have many references to the *Jogīs* and the *Sidhas*. The *Nāth Panthī Jogis* were very strong and influential in Bihar and the whole of eastern India in the 14th and 15th centuries, and also later. In India the impact of the Hindū ascetics, the *Sanyasis* and *Jogis* who practised severe austerities and acquired abnormal powers on Islamic mystics in India cannot be denied. A certain person named Yūsuf had become so expert in restraining his breath that for four continuous hours he did not breathe. Ibn Baṭūṭah also has referred to the austere practices and miraculous powers possessed by the Hindu *Jogis*. He tells us that he saw a Muslim who had been still in his period of training under the *Jogi* and who could remain without food and drink for 25 days. Others also have referred to the Musalmans who imitated the practices of the *Jogis*. In *Ma'din ul-Ma'ānī* and *Mukh ul-Ma'ānī* of the Manerī Saint and in *Ganj-i-Lā-Yakhfā* of S. Ḥusain Mu'izz Balkhi, we get interesting references to the Hindus and their ways and practices which were a lesson for Muslims.

transcribed it during the period from Rabī' 1,765 to 21 Dhi'l Hijjah 766. He was a co-compiler of the second collection of more than 200 letters with Zain Badr 'Arabī and wrote a few verses in the beginning of this *Maktūbāt* introducing it to the public.

2. Dealing with the same theme in *Sharḥ-i-Ādāb ul-Murīdīn*, the Makhdūm says that very often these groups of (sufic) people resort to secret hints and mysterious allusions *(Rumūz wa Ishārāt)* when they have to consider and make manifest what is hidden or invisible *(Ghaib)*. But they jealously keep off these things from the untrained and the undesciplined ones : verse :—(i) Beware, and never divulge before a concourse of people (all and sundry)—the mystic secrets, if you are a true lover. (ii) Keep yourself tongue-tacked, for the true lovers do not allow their sayings about love to slide down on the ground (keep it concealed). There is a danger for the truths of faith being questioned and even denied, in case it is offered in an undisguised and quite open form *(Ṣarīḥ)*. At the end of this commentary, the Makhdūm refers to the meaningful words and themes used as abbreviations in the *Qur'ān (Muqaṭṭa'āt)* which are "*Sirr bain Allāh wa bain al Ḥabīb*" i.e. secret, between God and His friend, the apostle.

3. All the important Sufis from al-Ḥārith Muḥāsibī (d. 165 A.H.), Junaid Baghdādī (d. 298 A.H.) and numerous others, have had the same to say about *Tauḥīd* or the doctrine of divine unity to the effect that all else but God is nothing. In other words, all *is* Him rather than all is *from* Him. There is a very easy transition from the one to the other, and also to the doctrine of *Fanā* or the passing away in God. Many intoxicated Sufis such as Bāyazīd Bustāmī and Manṣūr al-Ḥallāj, being transported on the wings of mystical fervour, go so far in their quest of and communion with God as to find God within their souls as to make ecstatic utterances which embarass their sober and more orthodox brethren. The Makhdūm of Bihar, was also a *Wujūdī* and not a *Shuhūdī* like the Chishtī saint, 'Alā'uddīn Simnānī and others, but this does not appear in his teachings.

4. The emperor in his autobiography called *Futūḥāt-i-Fīrūz Shāhī*, tells us about Aḥmad Bihārī and others who were found guilty of making blasphemous utterances *(Shaṭḥīyat)* for which they had been put in the prison; but he does not refer to this execution which may have happened at the insistent demands of the fanatical *Mullās* who were very powerful and vociferous at that time.

which occurs eight times in the smaller *Ishārāt*. Aḥmad Bihārī and A'azz Kākvī who met with capital punishment on the insistance of the orthodox *'Ulamā* of Delhi by the order of Firoz Shah Tughlaq, had been devoted disciples of the Makhdūm. They had been accused of *Saṭḥiyat* or meretricious utterances. But these few internal and external evidences cannot suffice for us to come to any definite conclusion. As regards the *Ishārāt-i-Ḥāmidi*, probably some seventeenth century Ṣūfī thinker, finding a model of such letters, added many more of his own on the same line. Nobody knows anything about him, nor about the aristocrat's lofty names and titles at whose instance some body at the end of 18th century made out a copy of the whole work. There is strong presumption that what appears to be the earlier work was written in Bihar for somebody by the great Makhdūm in whose writings we get some reflection of the *Lam'āt*, a tract on mystic love, in prose and verse, by the famous Persian poet, Fakhru'ddīn 'Irāqī, who died in 688 A.H. The celebrated philosophic Sufi and poet, Nūru'ddīn Jāmī, had at first been prejudiced against the soundness of 'Irāqī's thoughts, but a closer study made him realise what a rich store house of Sufic principles and precepts they contained. He wrote a detailed elucidatory work which he named *Ashi'at-ul-Lam'āt*. Shāh Ni'matu'llah also wrote commentaries on certain portion of *Fuṣūṣ al-Ḥikam* of Ibn-i-'Arabī and *Lam'āt* of 'Irāqī which had flashes such as we find in the two works named *Ishārāt*. A more detailed and critical review of the *Ishārāt* awaits the attention of those who have the necessary competence for the task.

NOTES

1. There are two copies of this *magnum opus* of Makhdūm Sharafu'ddīn Aḥmad in Khuda Bakhsh Library, the one a photostat copy of Futūḥā Khānqāh Ms; and the other and later copy obtained from Maḥal in Bihārsharīf. The first is older, more correct and reliable copy, and it contains the endorsements and some marginal notes of Maulānā Ghulām Yaḥyā, one of the most learned 18th century scholars of Bihar. This voluminous work of about 500 closely written pages contains the commentaries on the famous work, *Ādāb ul-Murīdīn* of Najību'ddīn Firdausī. It was completed at the request, and collected and transcribed with the permission, of the original author by Muḥammad bin Muḥammad bin 'Īsā Balkhī, more well known as Ashraf bin Rukn who named it as *Maṭālib uṭ-Ṭālib*, and

hence you can realise the significance of the verse "He is with you wherever you are." There is difference between existent and non-existent. They are only different names. If you are unconscious of yourself, then you are conscious of your God. Wither are you proceeding with so many deceptions (*Sālūs*). Know that He is with you wherever you may be. A letter, addressed to Shahbāz alias Gorakhnāth, says, "You have to pass through four stages, childhood, youth, old age, and death; when you reach the stage of youth, after childhood, and take that of old age, you do not realise how such things have happened. The same is the case with death. You will not know when it is to come, and how. There is no sin in being afraid of death. As a time is set for everything, there is no need of affirming. "There is no God, but God; death does not create any destructions. Alas ! whether it is autumn or spring, life or death, you should not feel afraid of death."

We need not multiply the illustrative specimens. The writer of both the booklets of *Ishārāt* use very few words to express what the Sufis considered as spiritual truths; and many, introducing different Sufic philosophical problems which may have the element of irritation for strictly orthodox Muslims. The arguments put forward specially in the smaller work are generally logical. The language is simple and intelligible, sometimes interspersed with apt verses from the Holy book. The ideas and thoughts, pregnant with meanings and thoughts within a small compass, make the real import thereof difficult to understand for the readers like the present writer. The metaphors of rivers and waves, water and ice, seeds and plants, leavs and branches, light and darkness, body and soul, and carnal self, existence and non-existence, self-existent (*Wājibu'l Wujūd*), and contingent (*Mumkin*) are all brought in to indicate the intimate relationships between men and God, the creator and the creation, the sublime essence, substance and attributes.

In the end we have to consider the question of authenticity, specially of the smaller work which in all probability was the earlier work named *Ishārāt*. Tradition is very strong about its ascription to the great *Makhdūm* of Bihar. He may have been reluctant to divulge, but not averse, to respond and entertain the qustioners, and to write out what occurred to him. He often refers to the *Jogis*[7], the followers of Gorakhnāth, and there is some evidence of *Siddhas* or *Jogis* having been converted to Islam. The tombs of two Jogī converts to Islam are pointed out in the graveyard of the great saint. An important part of the Bihar town is known as Mīr Dād, a name

come has to go. If you think that it is everlasting, it is perpetuated in Eternal Divinity. Going and coming is the attitude of the world. It has never been, and will never be that the world will disappear; if it has a beginning in coming, it has also an end in going. If there is no coming, then there is no going". In a letter to Mīr Dād, found only in the smaller work, we read, "The world has no beginning, no end, *Ratq* or *Fatq* (ordering of affairs, loosing and binding). *Ratq* is earth and *Fatq* is sky. They are separately spoken and bear two names. But there is no change, internal or external; they have always existed, and will always exist. There is nothing except what you find in the world, whether you call it *Ratq* or *Fatq*, creation or a creator, Adam or eve, Man or *Shaiṭān*, Throne or Pen, Hell or Paradise, Earth or Heaven. There is salvation in truth, and destruction in untruth. If you say it is two, it may be two; if one, it may be One."

Another letter, not found in the larger one, runs as follows :

"Many say that God is incomparable and inexplicable; but they don't understand that the incomparability is applicable to existence and non-existence. If you say that God is non-existent, it would amount to infidelity; and if you say that He exists, there is no escape from *Shirk* or polytheism. They don't cast their glance on the world to realise whether it is incomparable or comparable (*Chūn**, *Bīchūn*). *Chūn* is that which can be compared, and *Bīchūn* is that whose essence has got different forms and shape; look to the things, and look closely to see whether it is *Chūn* or *Bīchūn*. This can be realised by turning towards the sky and day and night. If you look towards the earth at night you will find it all darkness. If you turn your glance towards a tree, its roots, its leaves, branches, flowers and fruits, they will appear to be different from one another. None resembles the other, and all are of different shapes and forms. So is the case with men. One does not resemble completely with another; all are different in forms and figure, both inside and outside. He alone is the Incomparable one. If it had not been so, there could not have been any movement, any existence, any creation. All the existences which are visible in the world are real. See that in that reality they are the same incomparable one." In another letter, addressed to Gorakhnāth, we find, "If you are conscious of yourself you exist; and if you are lost to yourself, even then you exist. To be lost to oneself is also to exist. But one exists in a way as one does not exist; wherever he may be, he exists. He is not, however, existent. Non-existence is a nomenclature implying existence. From

poor man, habituated to abdication or disaccustoming of existence (*Tark al-Wujūd*) is enough. This is reality, and that is metaphorical. For the people, submission or service is to oneself, but for the knower it is the abandonment of the demands of the body which is service or worship". Elsewhere, he writes, "Seeing means not the sight of the sun but of its lustrous rays. All the creatures af God have eyes, but they have not the true sense of sight. Whatsoever are the thoughts of this poor man and his reflections are not realised. They have no perception of that." In another letter we read, "Heart is on the look out in every direction and is running towards every side; but the heart of this poor man is firmly set on what is called the original Essence. People imagine that it is continence or abstemiousness (*Zuhd*) which leads one to destruction or infirmity. The exercise of abstinence *of this poor man is limited to realisation of oneself.* When one recognises oneself, all the torments are ended. Keep yourself well, oh friend ! You are not your own self. Self is His." All the above letters in which the writer has projected his personality, in some way, are found in the larger one. The smaller one is completely free from such hints or allusions.

We may give the translation of a few from the smaller one. To Mīr Dād was written, "When you do not recognise God, it is all the same whether you commit sin or offer worship. Your devotion without true recognition of God is a sin". Elsewhere, we find, "The self existent One (*Wājib-ul-Wujūd*) is that which is superior to all existences and is more elegant and graceful. Find out and understand the mystic allusion here in the verse, *Fī Anfusikum Afalā Tubṣirūn* (God is within you : Don't you realise that !)". A letter addressed to Shahbāz alias Gorakhnāth, and not found in the larger booklet, reads as follows :

"The universe has not been brought into existence. It is self existent. But if it is self-existent, whence has it come out; where was it in the beginning that it came into existence afterwards. If it was somewhere in the beginning, it existed; even if it was hidden, it existed. The question arises where was such a Universe hidden that it came afterwards. If it existed, it came out; but how any thing which did not exist could come into existance ? Non-existent never comes into existence : nor could it come into existence. Moreover, it should be realised that phenomenal universe is not subject to change or replacement. It is in a strange or transitional stage (*Barzakh*), between death and resurrection. If you want to know, take it that the phenomenal world is perishable. One which has

comments made by the contemporary Suhrawardī Sufi Saint, Sayyid Jalāl Bukhārī, on the *Maktūbāt-i-Ṣadī*, the summoning order was rescinded by the Sulṭān out of great respect that he had for the Bukhārī saint of Uchch[5].

The highly condensed and concised aphoristic notes of the smaller work and their repetitions in the bigger one relate not only to the doctrine of Divine unity, the absorption of all existences, all events, everything to one First Cause, oneness (*Aḥadīyat*) He-ness (*Huwīyat*) and I-ness (*Anānīyat*), but also other concepts. We can refer only to a few such as emanation, gnosticism, manifestation or vision of the Deity, mystic interpretations of sins, Hell and Paradise, Separation, Union, Contemplation, Introspection and Judgement day.

Some of the notes have ethical elements and they are found in both smaller and bigger works. Such for example are the notes addressed in both books to Mīr Dād, "It is not wisdom to seek grace and favour from anyone or to lean upon the elbow chair of others, for without effort and personal aspirations no work can be satisfactorily accomplished. To derive anything from the wisdom of others is a low type of thing. Bring out things from your own self so that what you want should be attained". The longest letter (23 lines), addressed to Shaikh Maḥammad, and first of the 39, is no where to be found in *Ishārāt-i-Ḥāmidī*. It is about the ascent to heaven (*Mi'rāj*) of the Prophet of Islam, and the answer given by him to a questioner about the various forms in which he had the vision. This is found also in *Ajwibah-wa-As'ilah* of the Makhdūm. Apparently the Makhdūm believed in physical ascent which was in accord with the orthodox views. There is not the slightest indication or personal reference anywhere in the *Ishārāt* ascribed to Makhdūm as to its authorship or to any of his contemporaries. In the *Ishārāt-i-Ḥāmidī* the writer often refers to himself as *Faqīr*. For example in a note, addressed to Shaikh Amjad, which we don't find in the other *Ishārāt*, he writes : "All the creatures keep the hell and the paradise before them; but I, the *Faqīr*, have left out both because Hell brings fear and Paradise excites hopes so that there may be neither Paradise nor Hell for me. The people have manufactured their own hopes and fear. But the knowers have thrown out both. If you want to know what is correct from me, have it that there is no Hell so long as you do not feel any fear, and when you give up fear, that is Paradise".

In a letter he writes, "Counting on beads or adoration by prostration are for the common people; for me, the devotion of the

Zubdah, Tamhīdāt, letters, etc., who was barbarously put to death by the order of the Saljūq Sulṭān Maḥmūd in Baghdād on 6/7 Jamādī ath-Thānī 525 A.H. or 6/7 May 1131 A.D. at the age of 33 on charges of heterodox notions, levelled by orthodox theologians. He refers very often to the observations of that man of God on some subjects such as *Ma'īyat*, that is communion or co-existence, the doctrine of *Fanā*, or the passing away of the contingent being into the real Being of God, and his faith in the Eternal maker of the phenomenal world, His epithets and His attributes. Like other Sufis, the Makhdūm was also a *Wujūdī*[3], believing that the one Eternal was the source and origin of being.

The doctrine of *Waḥdat ul-Wujūd* or the unity of Being, the principle that Reality is One; that all apparent multiplicity is only a mode of Unity, and that the so-called phenomenal world is the outward manifestation of the One Real Essence rather than an illusion, have been the essential and cardinal features of the *Wujūdī* School of Sufism. We must seek knowledge of the One Eternal besides whom all else is nothing. The Sufi in his mystic fervour, carried away by his d sire to find God and attain Union with Him, castes aside his self and the world. For him all plurality of Being, all variations or differences, and all the *Wujūd* or existences are meaningless before One Reality—the Essence of Divine self The Sufi doctrine of *Fanā* is not annihilation but absorption and the be-all and end-all of the Sufi 'Way' is the eternal abiding in God after annihilation. This is called *Baqā Ba'd al-Fanā*. The *Wujūdī* believes in *Waḥdatul-Muṭlaq* or Absolute Monism. Something, such as the question of causality, creation or emanation, and doctrine that the Universe is eternal (*Qadīm*) and perpetual (*Abadī*) or the principle that the Universe exists from the beginning and is eternal, may hurt the sentiments of the followers of the theistic religion of Islam which is daulistic rather than monistic.

Learned in both exoteric and esoteric sciences, the Makhdūm, however, always kept himself under restraints, within the limits of *Sharī'at*, or the religious law of Islam, as he was very particular in observing the obligatory duties and never said or wrote any thing which could provoke the orthodox theologians. Only once when he openly expressed his resentment at the execution of his two disciples, Aḥmad[4] Bihārī and Shaikh A'azz Kākvī, who were accused of making heretical utterances which were considered by the *Mullās* of Delhi as blasphemous (Saṭḥīyat), and described them as *Pākān* or the pure innocent ones, he ran the risk of being hauled up to Delhi by the order of Sulṭān Fīroz Tughlaq. But thanks to the highly edifying

Sunday, 1197", are well worth attention. The introductory sentences are "So says...Kamāl Burhān Ḥāmid : I have composed this treatise for my friends, the devout sages, given to ascertaining the truths so that in your pureness of the mind, from the hints furnished by Ḥāmid, the manifest mystic secrets may be clearly and completely revealed to you. It was written on the 25th Jamādī I, verses : within that time of life when these mystic secrets arose in my mind—thirty and nine were above *one* thousand (1039). Whosoever becomes good by reading this tract may turn to me, Ḥāmid, and say peace be with you".

As for the contents of the 51 letters which this 17th century manuscript contains, these include the verbatim copies of the letters, with the exception of three or four found in the smaller tract ascribed to the great Makhdūm of Bihar. But the names of addressees are not always the same. One, Shaikh Amjad, has got the largest number including some which are in the names of others in the smaller work. Another new name in this is that of 'Alā'u'ddīn. Of the 5 letters addressed to Shahbāz alias Gorakhnāth who does not figure at all in the *Ishārāt-i-Ḥāmidī*, two are found in the name of Sayyid Ḥusain, one of 'Alā'u'ddīn, and one of Shaikh Amjad, and the first one in the smaller *Ishārāt* is conspicuous by its absence in the larger one. Shaikh Amjad has encroached upon two of the eight letters addressed in the smaller treatise to Mīr Dād. Similar differences occur in regard to other addressees.

Before we consider the claim of Kamāl Burhān Ḥāmid that the thought-contents of his 51 letters emanated from his mind, some observations appear to be needed about the smaller collection of letters which have been accepted on all hands as those written by the celebrated Makhdūm Sharafu'ddīn of Bihar and is known as *Maktūbāt-i-Bīst wa Hasht*. These 28 letters, according to the unnamed editor of the work, as we find in the preface, were selected from those about which the addressees had been instructed not to divulge their contents to all and sundry lest these might be misrepresented and misunderstood by the incapable and ignorant people. The selective basis of these 28 letters was that they were safe from danger of misunderstanding and misrepresentation. References are found in the writings of the Makhdūm of Bihar and his learned successor, Maulānā Muzaffar Balkhī (whose verses in his small Dīwān contain his poetical name of Burhān) to the necessity of observing caution in making abstruse, intricate and difficult problems public.

The Makhdūm of Bihar was a great admirer of the sufio mystic-saint and martyr, 'Ainu'l Quḍāt Hamadānī, the author of

Ishārāt

Ascribed to the Makhdūm of Bihar

By Prof. S. H. Askari

The celebrated 14th century Saint of Bihar of Firdausī order, Makhdūm Sharafu'ddīn Aḥmad, was a great scholar, thinker and writer. The major portion of his life was spent mostly in oral teachings and instructions by correspondence. Besides his voluminous commentary on *Ādāb ul-Murīdīn*[1], many collections of his letters and discourses, known as *Maktūbāt* and *Malfūẓāt*, compiled by his devoted disciples, specially Zain Badr-i-'Arabī; some, but not all, small tracts and treatises that he wrote for the distantly-placed personages, and dealing with sufic principles and doctrines, ways and usages, have come down to us. The Khānqāh Libraries of Bihar town, Maner, Phulwārī and Futūhah have a small tract of 9 folios, containing 39 short letters or notes dealing with abstract speculations, apparently on sufic panthiestic themes. Nothing is known from the other sources about the addressees, who (with the number of letters addressed) were as follows : Shahbāz alias Gorakhnāth (5), Mīr Dād (8), Shaikh Fatḥ Muḥammad (7), Shaikh Muḥammad (8), Hadyat Ullah (5), Mīr Sayyid Ḥusain (3) and Shaikh Niẓām (3). Most of the manuscripts seen by the present writer were undated and not very old, and the one just now before us of Phulwārī Khānqāh bears the date 1300 A. H. The anonymous compiler introduces the letters with a criptive preface. "These secrets[2] are forbidden (interdicted) for the sight of unfit and the incapable ones, for they might become infidels; but these are fit and proper for the worthy and the capable people who may become real believers. None but the knower can comprehend the real import of these mystic discourses. May God bestow peace upon them and they may have what is necessary for them".

The Khuda Bakhsh Oriental Public Library has a small book with a similar terminology and, in addition, the name of the writer. It is called *Ishārāt-i-Ḥāmidī* or the demonstrative notes of Ḥāmid. The dated preamble and the colophon which refer to an aristocratic patron, 'Sarkār-i-'Ālī Mahārājā Rājā Muḥammad Bahādur Zamān Khān Bahādur, may his dominion, life and fortune be perpetuated ! for whom it was transcribed on the 23rd Muḥarram,

Of poetical works the library possesses over four hundred manuscripts; some of them are sumptuously illuminated and magnificently bound in the Oriental style.

The Muhammadan works on religion, viz., the *Ḥadīth* (tradition), the *Fiqh* (law), the *Uṣūl* (Jurisprudence), and *Tafsīr* (commentary on the Qur'ān), are many in number, bearing the signatures of the best authors, such as Sabkī, Dhahabī, Ibn Ḥajar, and others. The collection of historical works is worthy of notice : *History of India*, written by various Muslim writers, and also the biographies of the Emperors of the Mughal dynasty, constitute the most important portion of this collection.

These are rare books, and unless care is taken for their preservation they are likely to be all but extinct after the lapse of half a century. The library would indeed fulfil its mission if an arrangement is made to edit and publish them. I fondly hope that before long the Government of India will turn its serious attention towards the publication of the important literary and historical works which lie buried in the library. It will only be doing its duty in bringing within the reach of the public books which deserve attention of every person who is at all interested in the history of the Eastern nations.

The history of the literary activity of the Muslims reads like a beautiful romance when we look around and see the weltering chaos in which they are now engulfed.

Let us 'cleave to the sunnier side of doubt,' and let us cherish the hope that the dawn of broadening culture and soaring aspiration is not far distant, and that the Muslim community, having once awakened to the necessity of keeping themselves abreast of modern culture and civilisation, will win laurels alike in the field, the forum and the closet.

of astronomy, surgery, medicine, metaphysics, and mixed mathematics. Many of the manuscripts are written by the most famous scribes, and are most exquisitely done. In the first volume of the catalogue which I have published I have dealt at length with these manuscripts. If time and health permit me I shall soon bring out the second volume of the catalogue of the library. I shall mention but a few here as I have a limited space at my disposal.

The work of Zahrāvī on surgery is a manuscript which requires particular attention. This copy bears 584 A. H. as the date of execution. In this manuscript the pictures of the surgical instruments are carefully drawn and the marvellous similarity which some of the instruments bear to those which are supposed to be of modern invention tempts us to believe that the Muslims of Spain were not entirely unfamiliar with them.

There is another old manuscript which it may be worth our while to mention here. It is the work of Dioscorides on medicinal plants, and which was translated by the Arabs during the Caliphate of Hārūn ar-Rashīd. This manuscript is of great historic interest. It is the very manuscript which was once deposited in the charitable dispensary established by Jalālu'ddīn Shīrwān Shāh in Shīrāz, some six hundred years ago. The Muslims made this book the basis of their future inquiries on medicinal plants, and the library possesses the most important and authoritative works written by the Muslims on the subject. Further, this library possesses a very old manuscript of the treatises of Thābit Ibn Qurra, and some of the writings of Naṣīru'ddīn Fārābī and Abū-Raiḥān Bairūnī.

I am told by a well-known orientalist of England that our copy of Naḥḥās's Commentary of the Mu'allaqāt is far superior to any that exists in the libraries of Europe.

There are, moreover, manuscripts which used to belong to the Emperors of Delhi : for instance, the poetical work of Mirzā Kāmrān, brother of Humāyūn, written by Muhammad Isḥāq Shihābi, was with the Emperors of Delhi from Akbar to Muhammad Shāh. This manuscript bears the signatures of Jahangir and Shah Jahan.

There are other books too, bearing the signatures of Shāh Jahan 'Abdu'r-Raḥīm Khān-i-Khānān, Kings of the 'Ādil shāhī and some of the members of the Quṭub Shāhī family which are in the library.

Jahāngīr, in his autobiography, makes mention of a copy of the *Zu'aikhā*, which, from the description given by him, I consider to be identical with the one in the library. This book, according to the estimate of Jahāngīr, was valued at 20,000 rupees.

I hope I shall not be deemed guilty of want of modesty if I describe the library which I have given to the city of Patna. It is not vanity, but the desire of bringing it to the notice of the Orientalists in Europe, that impels me to mention it in this paper. Though the library is now under the control of the Government of India, and though every possible precaution which wisdom or foresight can dictate is taken to assure its safety and permanence, still the library is incomplete without a printing press. Let us hope that ere long we shall possess a press to multiply the copies of valuable works and so bring them within the reach of the reading public.

The idea of founding a public library long floated before the vision of my father. The gteater portion of his income he spent in the collection of manuscripts, which numbered 1,400 at the time of his death in July 1876.

On his death-bed he entrusted these manuscripts to me, and asked me to convert his library into a public library for the use of the community, whenever I should find myself in a position to do so. I inherited to the fullest extent my father's passion for collecting books, and since his death I have been making large additions to it. In 1891 the library was opened to the public. It then contained nearly 4,000 manuscripts. The number of manuscripts now is over 5,000.* The collection of English books, though not very large, is indeed respectable, including nearly all the most important literary and scientific works.

The library, further, possesses select manuscripts which formerly belonged to great orientalists like De Sacy, Sir Gore Ousely, and Mr. Blochmann of the Calcutta Madrasah, and many indeed with notes in the handwriting of these men.

I have spoken above of the destruction to which libraries in Muslim countries were constantly liable during the periods of political excitement. In addition to the oft-recurring internal dissensions, the ravages of the Mughals and the fanaticism of the Christians obliterated countless books.

Owing to these misfortunes productions of Muhammadan writers from the second to the seventh century of the Hijrah have become exceedingly rare. The Muhammadan books now extant are chiefly the writings of the authors who flourished from the middle of the seventh to the end of the eleventh century of the Hijrah. I have succeeded in securing some manuscripts of earlier dates which treat

* This was the position in 1902. Today the figure has touched 1-000 (Ed.)

But it is not idle to believe that we would have had many more remnants of these splendid libraries than we now actually possess, had not the black storm-clouds of the Mughal hordes swooped down upon fairest provinces of the Muslim Empire and relegated the rich treasures of its civilisation to an everlasting oblivion.

History has a thrilling and pathetic tale to tell of the ravages of the Mughals. On the taking of Bukhārā and Samarqand the spirit of vandalism which they displayed was quite worthy of the barbarians that they were. In 671 A. H., when the town of Bukhārā was destroyed by the order of Abāqā Khān, the son of Halākū, the college of Masoud Bey, which was the most brilliant and flourishing of its age, was recklessly and heartlessly burnt. On this occasion a large number of books were devoured by the flames.

Again, when the town of Ḥamah was taken by Halākū, the books of the palace library were sold at shamelessly low prices. Ibn Baṭūṭah says : a line of witnesses proved that in the Tartar wars in 'Irāq 24,000 literary men perished and only two escaped.[1]

Before concluding this paper I shall briefly refer to the conditions of learning in India. True it is, indeed, that the Mughal never rose to the same eminence in culture as the Muslims of Baghdād or Cairo or Cordova; nevertheless, they held themselves up, after their iconoclastic work was done, as the patrons of letters. The descendants of Chengīz Khān and the sons and grandsons of Tamerlane embraced Islam and encouraged learning. It was under them that Naṣīru'ddīn Ṭūsī, Quṭbu'ddīn Shīrāzī, Sa'du'ddīn Taftāzānī and others flourished. The Mughal dynasty in India, likewise, extended protection to arts and sciences, and took deep interest in the progress of culture. The Emperor Shāh Jahān was indeed a well-read man and extremely fond of books. The 'Ādil Shāhī and Quṭub Shāhī kings of the Deccan also followed the example of the Mughal princes as far as the encouragement of learning was concerned. In India there existed several well-known libraries, but no traces of these libraries were found after the Mutiny. In those times, of which history has a doleful tale to tell, these libraries were either destroyed or books were taken out of the country. The few that remained in the country were sold at miserably low prices owing to poverty no less than want of education. Thus, to-day in India, as far as I am aware, there is no library of Oriental books which can stand in comparison with the libraries either at Medina or Cairo or Constantinpole.

1. Lee's Trans., p. 89; Quatremire, Mélanges d'histoire, pp. 1-39; Prof. Shiblī, Essays, pp. 18-42.

Tripoli. The Arab historians relate that when Tripoli, A. H. 503, fell into the hands of the Crusaders, they burnt books which they found there. Malik Nāṣir Yūsuf, a descendant of Saladin and sovereign of Damascus, having built a college which he called *Nāṣirīyah*, furnished it with a library which boasted of extremely rare books. According to Nuwairī, among the presents which Malik Nāṣir Yūsuf sent to the Caliph of Baghdād, in the year 648 of the Hijrah, there were 300 volumes written by celebrated copyists. It is said that there was also a Qur'ān written by Ibn Ḥazīn. According to Ibn Khaldūn the Vazir Abu'l Ḥasan 'Alī Bin Yūsuf Qifṭī, generally known under the name of Qāḍī Akram, was intensely fond of books. On his death-bed he bequeathed his books to Malik Nāṣir Ṣalāḥu'd-din Yūsuf. This collection was highly thought of by the contemporaries.

The historian Aḥmed 'Asqalānī, speaking of the famous grammarian Muḥammed Fīrūzābādī, author of the *Qāmūs*, expresses himself thus : "He never travelled without carrying with him several loads of books". It is singular, indeed, that Africa was not behind hand in libraries, both private and public. One is disposed to believe that, like Syria, Africa also received its share from the collection of the Fatemides of Cairo. But our information on this point is extremely meagre and deficient. A historian of the town of Qairawān informs us that a Qāḍī of this place, called Abu'l Faḍl Aḥmed, had made a collection of books which, on his death, was sold for the handsome sum of one thousand pieces of gold.

When the Franks took possession of Sebta (Ceuta) in the year 817 of the Hijrah they carried away everything which they found there, even the scientific books, which were in great number. It is a matter of profound regret that the Muslim historians have not left us a connected and consecutive account of the libraries which were established, step by step, throughout the length and breadth of the Muslim dominion. We have thus to fall back upon stray and desultory scraps of information, and our regret is all the greater when we take into account the fact that even the very names of many libraries, which must have rivetted the attention and extorted the admiration of the scholars of the age, have fallen into hopeless oblivion. Nor is there any possible chance of reclaiming them from this obscurity. The political changes, the desolating civil wars, the triumph of orthodoxy : all indeed conspired together to throw back the hour-hand of progress, and to hurl down for evermore the goddess of 'Pacific culture,' which had so long reigned supreme in Muslim hearts.

his house was pillaged and sacked, and the books in consequence shared the common destruction.

Despite the misfortunes which repeatedly spread anarchy and disorder in Cairo, a large number of books existed in Cairo even down to the time of Saladin. It is indeed to the everlasting discredit of the son of Ayyūb that he did not show that respect and passion for books which characterised some of the Muslim rulers and conquerors. Saladin caused the treasures which were found in the palace to be put up to auction. The Qāḍī al-Fāḍil purchased a considerable number of books, and thus laid the foundation of his own private collection. One sale could not exhaust the immense collection. In 572 A. H. a fresh sale was ordered of the library which formed a part of the palace of the Fatemide Caliphs. 'Imāda'ddīn Iṣfahānī who was present at this sale, has left us a picturesque account of it. He picked out for himself 200 volumes, but Saladin would not let him pay for them, but made him a present of them. The shrewd 'Imāda'ddīn adds that soon after this Saladin showed another act of kindness to him. 'Imāda'ddīn, having gone to Saladin, saw a number of books lying before him. He was invited to look at them, and on being told that some of them were works for which he was searching, he replied that all the books which lay before him were equally useful to him. The Sulṭān, therefore, presented them all to him. The books could not have fallen to better hands than 'Imād or Qāḍī al-Fāḍil's. In fact Qāḍī al-Fāḍil placed a part of his books in the library of the college which he founded at Cairo.

The *Mamlūks* of Egypt adhered faithfully to the literary traditions of their predecessors, and the passion for collecting books went on unabated as before. According to the historian Badra'ddīn Aintabi, the Qāḍī al-Quḍāt 'Alā'a'ddīn 'Alī Ibn Maḥmūd, surnamed Ibn Moghūlī, who died in the year 628 of the Hijrah, bequeathed a part of his collection to the library of the college founded in Cairo by Malik Ashaf-Borshbai. We learn from Maqrīzī, 'Abul Maḥāsin, and Nuwairī that, among other valuable things which were discovered at the residence of Amīn ad-Dowlah Abu'ldjin surnamed Sāmirī, there were precious books to the extent of 100,000 volumes : some of them works of the most celebrated copyists. The Imām Nūra'ddīn 'Alī Ibn Jābir, who died in Cairo in the year 725 of the Hijrah, left a collection of 6,000 volumes.

It is not unreasonable to believe that a number of books which originally belonged to the Fatemides found their way into Syria. Possibly these passed into the hands of the family of 'Ammār of

papers died the trunk and its contents disappeared and we never heard more of it."

The great traveller and geographer Yāqūt found at Merv no less than twelve libraries. During his three years residence in that city he gathered the greater part of the material for his geographical dictionary. In the loan of books much consideration was shown to him, and Yāqūt kept with him 200 volumes at a time.[1]

I have already spoken of the library of al-Ḥakam of Spain. If there was any other library which could compare with it in vastness and splendour, it was the royal library of the Fatemides of Cairo. This was a stupendous collection indeed. The historians disagree as to the exact number of books which this library possessed, but the lowest calculation is that it contained 100,000 volumes. It counted among its curiosities two globes : one was of considerable antiquity and the other was the very globe which was made for Aḍ l-ud-Dowlah by Abu'l Ḥassan Ṣūfī.

Moreover, in A. H. 395, the Caliph al-Ḥakam laid the foundation of *Dār al-'Ilm*, or House of Science, called also the *Dār al-Ḥikmah*, or House of Philosophy. Maqrīzī, in his *Khiṭaṭ*, gives the following account of this establishment :

"The public of all classes were admitted and had permission to read or copy, as they pleased, the works which the Caliph had sent to it from his own libraries."

The quantity of books which it contained was immense, and consisted of treatises on all the sciences and on general literature; among these volumes were some written by the most celebrated penmen.... In the year 403 al-Ḥakam sent for a number of mathematicians, logicians, jurisconsults, and physicians, employed in the *Dār al-'Ilm*; each class was introduced separately and discussed questions in his presence; afterwards he clothed them in robes of honour and made them rich presents. The establishment possessed an annual revenue of 2,570 *Dīnārs* for its support.

In the storms of the fifth century of the Hijrah the larger portion of the intellectual treasures went to wreck and ruin. We learn with surprise and regret that to Abu'l Faraj Maghribī were given away twenty-five camels' load of books in discharge of a debt owing to him and his adherents. But this Vazīr was not destined to enjoy this rich booty for long. He himself was doomed to see evil days;

1. Von Kremer, Culturgeschichte des Orients, vol. ii, pp. 434-35

ılly mentions the fact while describing the palace of 'Adḍ ud-Dowlah.

Saif ud-Dowlah, again, united in himself the warrior and man letters. Imām Tha'labī asserts that, with the exception of the bbassides, no Muslim Court was ever filled with so many learned ıen as that of Saif ud-Dowlah. Al-Fārābī was indeed a stipendiary f his court.[1] It is said that Abu'l Faraj was fifty years in completing ıe *Kitāb ul-Aghānī*, and that he took it to Saif ud-Dowlah ɔn Hamadānī, who remunerated him with a thousand pieces of gold, egretting his inability to offer a more adequate recompense.[2]

The following is the account given by Ibn Nadīm of another amous collector of books. It well deserves attention :—

"Muḥammad Ibn Isḥāq says, "There was a man in the city of l-Ḥaditha whose name was Muḥammad Ibn Al-Ḥasan, but who as generally known by the surname of Ibn Abī Ba'rah. He was a ook collector and possessed a library, the like of which I never saw or its extent. In the division of Arabic books were treatises on rammar, philology and literature, with some old books besides. I ıet this man a number of times, and he at length became intimate ith me, though he was in general very reserved, and apprehensive hat the Hamdān family (the sovereigns of Aleppo) might seize on hat he had. He then pulled out a large trunk containing about ıree hundred pounds weight of parchments folded double, and of gyptian card paper (Qirṭās), Chinese paper (Waraq Sīn) and paper of 'ehāma and paper of Khorāsān. These contained passages of pure rabic learned from the Arabs of the desert, a few of their Qaṣīdas, nd some notes on grammar.... Among them I saw written : Qur'ān ı the handwriting of Khālid Ibn Abī'l Hayyaj, one of 'Ali's partisans; ıen followed these words : This volume came into possession of Abū Abda'llah Ibn Hānī. Among these papers I remarked some in the andwriting of the Imāms al-Ḥasan and al-Ḥussain; others contained otections and charters (*'Uhūd*) in the handwriting of the Khalif 'Alī. ımong the autographs of the grammarians and philologers were those f Ibn al-A'lā, ash-Shaibānī, Aṣma'ī, Ibn al-'Arabī, Sībawaih, al-Farrā nd al-Kisā'ī. Among those of traditionists were some by Ibn Jyaina, Sufyān ath-Thaurī, al-Auza'ī, &c. And I discovered also in ıese papers a proof that grammar was invented by Abu'l Aswad; t was a document in four sheets on Chinese paper, I believe, and earing this title : 'Discourse on the governing and the governed arts of speech, by Abu'l Aswad, in the handwriting of Yaḥyā Ibn 'amur, one of Abu'l Aswad's disciples. When the owner of these

1. Ibn Khal., vol. iii, p. 307. 2. Ibid, vol. ii, p. 250

happens to be still a vacant place capable of holding this book, I thought I might as well bid for it."

According to *Ibn Khaldūn* the Sulṭān of Morocco, Abū Yūsuf, having concluded peace with Don Sancho, demanded back the beautiful books which fell into his hands during his campaigns in Muslim countries. The Spanish prince complied with his request, and sent to him a large number of books, which the Sulṭān deposited in the college which he had built at Fez. The books, thus, were placed at the disposal of the literary men who might require their use.

To turn to the other parts of the Muslim dominion. When the Abbasside Caliphate fell on evil times, the governors of the provinces cut themselves adrift from the central authority and, renouncing the shadowy allegiance of the Caliph, established their own dynasties; for instance, we find the Samanides ruling in Bukhārā; Hamadanites planting their standard in Syria; *Buyides* governing Shīrāz, and the Fatemides setting themselves up as the rightful sovereigns of Egypt. But though new dynasties arose and the Caliphate of Baghdād sank into entire political impotence, still there was one thing common between all these founders of dynasties and wearers of the crown; it was the desire for advancing learning and encouraging the progress of letters.

In Bukhārā Nūḥ Ibn Manṣūr, the Sulṭān of Bukhārā, founded a remarkable library. Here is the account of it given by Avicenna : "Having requested and obtained permission from Nūḥ Ibn Manṣūr to visit the library, I went there and found a great number of rooms filled with books packed up in trunks. One room contained philological and poetical works; another jurisprudence, and so on, the books on each particular science being kept in a room by themselves. I then read the catalogue on the ancient authors and found therein all I required. I saw many books, the very titles of which were unknown to most persons, and others which I never met with before nor since".[1] It was this Nūḥ Ibn Manṣūr who offered the premiership to Ṣāḥib Ibn 'Abbād, but the latter declined it, and one of the reasons assigned was that it would require 400 camels to transport his book only.[2]

Though the account is meagre and imperfect, yet it is related by Bashārī that 'Aḍd ud-Dowlah was the founder of a most magnificent library in Shīrāz. The building which contained the library was a part of the palace and, on the authority of Bashārī, was without a rival in the Muslim Empire. Unfortunately no account of this collection is given by any writer, and Bashārī himself inciden-

1. Ibn Khal., vol. i. p. 445 note (10). 2. Ibid, vol. i, p. 215.

which treated of rhetoric, grammar, poetry, history, law, and tradition. The tide set strong towards orthodoxy, and the reaction against the policy of Ḥakam continued unchanged until the final overthrow of the Bani Umayyah.

At the beginning of the fifth century after the Hijrah adventurers arose in various parts of the kingdom and divided among themselves the inheritance of the Spanish Khalif. Every now and then masters were changed and fire and sword worked havoc without end. In one of these civil wars books suffered most. They were either destroyed or sold at low prices. Most of the literary treasures which the royal library contained were scattered through this country (Spain), says the historian Sa'īd, some were taken to Seville, some to Granada, some to Almeira and other principal cities. I myself met with many in this city (Toledo) that were saved from the general ruin, and in the number there were a few which escaped the search and destruction made in the days of Manṣūr. Some of them were of such a character that they would certainly have brought punishment upon any person found to possess them[1]. Such was the ultimate fate of this splendid library! So universal was the passion for learning in Spain, in the heyday of Muslim power, that the number of libraries open to the public in different parts of Spain amounted to seventy.

In spite of the misfortunes which, time after time, cast a crimson shadow on Spain during Muslim rule, and in spite of the out-break of Christian fanaticism which marked the final expulsion of the Moors from the peninsula, Spain to-day possesses an excellent collection of oriental manuscripts. In this place I can hardly refrain from quoting an incident which the historian al-Maqqari relates concerning al-Ḥadhramī.

"I resided once in Cordova for some time, when I used to attend the book-market every day, in hopes of meeting with a certain work which I was very anxious to procure. This I had done for a considerable time, when, on a certain day, I happened to find the object of my search, a beautiful copy, elegently written and illustrated with a very fine commentary

I immediately bid for it, and went on increasing my bidding, but, to my great disappointment, I was always outbid by the crier, although the price was far superior to the value of the book. Surprised at this, I went to the crier, and asked him to show me the individual who had thus outbid me for the book to a sum far beyond its real value, when he pointed out to me a man of high rank, to whom, on approaching, I said, 'May God exalt his worship the doctor. If thou art desirous of this book I will relinquish it, for through our mutual biddings its price has risen far above its real value'. He replied, 'I am no doctor, neither do I know what the contents of the books are, but I am anxious to complete a library which I am forming, and which will give me repute among the chiefs of the city; and, as there

1. Al-Maqqari, appendix, vol. i. p. xli.

Flying before the Abbasside advance, the last scion of the house of Umayyah sought safety in the distant land of Spain. He was received with open arms, and before long succeeded in establishin the Caliphate of Cordova, which rivalled, if it did not outshine, the intellectual glories of Cairo and Baghdād. In spain, more than elsewhere, the Muslim genius received its full development and attained its full stature. Muslim spain stands out in the history of the Middle Ages in unfading splendour. To it Europe owes perhaps the largest debt, for it was Spain which handed the lamp of learnin to the Aryans of the West when they were able to receive it.

From the very commencement of the Muslim domination in the Iberian Peninsula literature, history and poetry flourished, but it was Sulṭān al-Ḥakam the second, surnamed Al-Mustanṣir Bi'llah (the Sulṭān of Cordova from A. H. 350 to 366), who caused philosophical works to be brought from the East and translated for the benefit of the public.[1] With the accession of Ḥakam to the throne of Cordova a new *impulse was given to the literary activity of the Muslims.* Messengers were sent to all parts of the East to Procure books, and literary men were invited and liberally paid.

History records that when Abu'l Faraj Iṣfahānī had finished his well-known work *Kitāb al-Aghānī*, Ḥakam sent a special messenger to him to obtain a copy of the book before it could be obtained eleswhere. The historian *Ibn Khaldūn* asserts that the catalogue of the poetical works alone ran up to 880 pages.

The most famous copyists and binders of the age were in the service of Ḥakam, and every trouble was taken to make his collection the most unique and perfect of its time.

Though historians are at variance as to the exact number of books which the library of Ḥakam contained, still they are all agreed that it was a most stupendous collection. Curiously enough most of the books were annotated and commented upon by Ḥakam, a standing witness to his deligence and perseverance. But the fate which overtook this library was quite typical of the fate which befell others.

Al-Ḥakam was succeeded by his son Hishām al-Mu'ayyad Bi'llah, who was of a very tender age. Under the regency of Manṣūr bin Abī 'Ammār the liberal policy of Ḥakam was abandoned and that of oppression and repression adopted. Books treating either of natural philosophy, astronomy, or 'the doctrine of the ancients' were given away or destroyed, and only those were suffered to remain

1. al-Maqqari, appendix, vol. i, p xiii.

early Arabs, he eagerly sought after the letters, documents, and treatises of that age. Among other curiosities his library was the proud possessor of an autograph of 'Abdu'l Muṭṭalib. We can form some idea of the immensity of the library by the fact that though Baghdad was ever and anon the theatre of the most desolating scenes, yet many books which belonged to his library came right down to the seventh century of the *Hijrah*.

It was the good fortune of Ibn Abī Uṣaibi'ah to see many of these books.[1] The natural consequence of the passion for collecting books was a demand for copyists and bookbinders. Ibn 'Alī Ḥarīsh, the famous bookbinder, was in the service of the Khalif Māmūn. Of the copyists whose names history has thought worthy of preservation I shall mention Ibn al-Bawwāb, Ibn Muqlā, the vazīr of Maqtadir bi'llah, Yā'qūt Musta'ṣimī, and Mīr 'Alī.

Since the art of painting has been proscribed by the Muslim religion, it was in the art of penmanship that the followers of the Prophet sought distinction. Even the Khalifs and governors prided themselves on writing a good hand. The Khalif 'Uthmān made four copies of the Qar'ān with his own hand and sent them to the most important centres of the caliphate. The terrible Ḥajjāj Ibn Yūsuf followed in the wake of 'Uthmān, and presented the copies of the Qur'ān which he had made to the chief cities of the Muslim Empire.

Sulṭān Ibrāhīm, the son of Muḥmūd, the Ghaznevide, wrote a splendid hand. Every year he made a copy of the Qur'ān and sent it to Mecca. *Ibn Khaldūn* says that the African Sulṭān Abu'l Ḥasan sent to Mecca a copy of the Qur'ān which he had made himself, and which he had most beautifully illuminated. The same prince made a second copy, which he sent to Medina, and was intending to make a third copy for Jerusalem, but he died before its execution.

After Mamūn love for books made its way throughout Baghdād. The nobles as well as the savants spared neither pain nor money in collecting books. Fatḥ bin Khāqān, the vazīr of Mutawakkil 'ala'llah, established a magnificent library, and the Vazīr of Wāthiq bi'llah, was in the habit of spending 10,000 rupees every month on the translation and copying of books. The library of al-Wāqidī (ninth century) required 120 camels, with 600 chests, to carry it from Baghdād to beyond the Tigris.[2] The taste for books went on increasing so much that, in the fourth century of the Hijrah, the Muslim Empire was studded with libraries.

1. Ibn Khal., vol. iv, p. 158, note (1).
2. Purgstall, vol. i, introd., p. lxvi.

sively proved that it is an error of *Ibn Khaldūn*. He quotes in support of his view the encyclopaedic *Ibn Nadīm*, who says that Khālid was passionately fond of alchemy. It was by the order of the latter that translations were made of Greek and Coptic books on the subject. Khālid, besides, was a distinguished author, and some of his works were extant down to the time of *Ibn Nadīm*.[1]

After Khālid the progress of learning went on slowly but steadily till the time of Manṣūr, when the horizon of Muslim learning was greatly extended. Manṣūr turned his attention to the translation of Persian and Greek books. The Patronage of the Khalif bore fruit a hundredfold, and the taste for books spread throughout the Muslim society. Such a large collection of books was made, that Hārūn ar-Rashīd had to establish the famous *Bayt-al-Ḥikmat*.

It is the conjecture of Professor Shibli that the first Muslim who collected books was Khālid Ibn Yazīd. Any further investigation here on the subject would indeed be barren and unprofitable. I shall traverse merely the solid ground of history, and leave to others to settle controversial points. The above-mentioned *Bayt al-Hikmat* served a twofold purpose : a part of it was meant for storing books, and the other for carrying on the translation work. Henceforward, foreign learning streamed, in Muslim countries, in full tide. The *Bayt al-Ḥikmat* possessed books in many languages : Persian, Greek, Coptic, and Chaldean. Yaḥyā Ibn Khālid, the Bermecide, was the head and front of the movement. He sent for *Pandits* from India, and it was through these *Pandits* of India that the hitherto concealed treasures of the Hindūs became accessible to the Muslims. To Persian works special attention was paid, as the Bermecides were of Persian extraction.

The mantle of Hārūn fell on his son, and Māmūn, following the example of his father, made large additions to the libraries, and carried on the translation work on a far greater scale. Tradition has it that he expended 300,000 *Dīnārs* in translating works of the Greeks.[2]

So powerful was the Persian influence on Māmūn that in the beginning of his caliphate, while he was residing at Merv, he accepted Ardeshīr as his model. Thus it was that the Persian literature received deep attention during the reigns of Hārūn and Māmūn. Māmūn did his utmost to enrich his library with the relics of pre-Islamite Arabia. Not to speak of the *Qaṣīdas* and poems of the

1. Kremer, Culturgeschichte des Orients, vol. ii, p. 450.
2. Price, Mohemedan Empire, vol. ii, p. 142.

Christian heretics of Nisibis and Edessa. That these statements are not too strong is plain from the fact that most of the great writers were freedmen, as well as from such confessions as that wrung from the Caliph 'Abd ul-Malik. 'Alas! freedmen are masters of the free Arabs'.[1]

Having once started a literary career, the Muslims made progress, not by steps, but by strides. The Khalifs and the nobles invariably led the van of culture. There was none of that sectarian bigotry or uncompromising orthodoxy which treats with supreme contempt and intolerance the thoughts, philosophy and literature of other nations. Having learnt from the conquered nations they in turn became masters themselves. The first academy of science in the Middle Ages was that of the Saracens at Toledo in Spain.[2] The free university at Cairo, the House of Wisdom, in the eleventh century anticipated Bacon's ideal with a fact. The 'Brothers of Purity' established the most remarkable institution for the cultivation of science previous to modern times.[3] Hammer-purgstall enumerates 5,218 writers down to the eleventh century before Western Europe had done anything approximately equivalent to their work.

The most durable monument of the Catholic sympathy of the Muslims is found in the *Ā'īn-i-Akbarī* or Institutes of Akbar, and the *Dabistān*, written half a century later by Moḥsin-Fānī.* The immortal work of Moḥsin stands under the maxims, 'the leaves of God's books are the religious persuasions,' and 'the time of a prophet is a universal time, and hath neither before nor after, as the Lord hath neither morn nor eve.' I hope I have not been indulging in an unnecessary digression. To pass on to our subject. I have already noticed the fact that till the death of the Prophet the Arabs had a very limited literature. With the Conquest, however, they entered on a new stage. Still, the intellectual activity did not reach its height till the ascendency of the House of 'Abbās. Not until then do we see the Muslim countries boundless in their splendour, and infinite in their resources. I shall be brief in what I have to say concerning the intellectual activity of the Muslims under the Omayyads. Professor Shiblī has expressed his dissent from the opinion of *Ibn Khaldūn* in regard to the intellectual performances of Khālid Ibn Yazīd. *Ibn Khaldūn* has summarily dismissed the traditions concerning the literary work of Khālid, but the Professor has conclu-

1. Johnson, Oriental Religions, pp 679-80. 2. Hammer-Purgstall, Literaturgeschichte, vol. i, p. lxii. 3. See Johnson, p. 672, note (2).
* Ascribed to Mohsin-i-Fani; the real author is Maubid S/o Āzar-i-Kaiwān (Ed.)

Though Schultens held extravagant opinions on the antiquity of Arabic literature, still it is now fully established that 'the oldest' monuments of Arabic literature which we still possess were composed within the century which preceded the birth of Muhammad. They consist in short pieces of verse uttered on the spur of the moment, narrations of combats between hostile tribes, passages in rhythmical prose, and *Qaṣīdās* or elegies[1]. But it is to be noted that, though the Arabs composed poems, wrote *Qaṣīdās*, and treasured in their memory the genealogical tables of different tribes, still, writing was of comparatively late introduction. It came into existence only a very short time before the birth of Islam.[2]

The result of the introduction of writing was far-reaching. It opened the way for the security and permanence of the intellectual work which had been done before the dawn of Islam, and, indeed, was a prelude to further intellectual progress. The history of the *Mu'allaqāt* unmistakably points to the fact that the Arabs had fully realised the necessity of putting their literature into writing. The next step towards the perfection of Arabic Language was taken when, at the instance of the Khalif 'Alī, *Aswad-ad-Dualī* drew up the rules for reading and speaking the language correctly. This, indeed, laid the foundation of the Arabic grammar.[3]

Till the death of the Prophet the literary activity of the Muslims was scant and limited, but coming in contact with the splendour of the Persian and the Byzantine Courts, they soon learned the manifold advantages of civilisation. The Persians, who had attained a high civilisation under their Sassanide rulers, were the real teachers of the Muslims. As early as the time of the Prophet their influence began to be felt. It was the Persian strategy which won the day in the 'Battle of the Ditch.' Next to the Persians were the Syrian doctors, who opened the eyes of the Arabs to the science and philosophy of the Greeks.

From the Persians the Arabs learned music, architecture, sculpture, politics, philosophy, wine and fine apparel. The great masters in Islam, if you trace them back to their cradle, observes a great writer, are natives of Bukhārā and Khurāsān and Bactria, and from the old native schools of Baṣrah and Nīshāpūr, and Samarqand and Harāt; some of Turkish, but mainly of Persian origin. The great impulse from the Greek schools came largely through the

1. Ibn Khal., vol. i, Introd. xv and xvi. 2. Ibid, vol. ii, p. 284.
3. Ibid, vol. i, p. 662.

The Islamic Libraries

By KHUDA BAKHSH

The existence of libraries implies a considerable written literature, and a considerable civilisation; the excavations in Babylonia and Assyria have revealed the fact to the world that the taste for collecting books is no modern phenomenon. Passing from the twilight to the full daylight of history, we find among the Romans a decided taste for collecting books, not merely for private use, but also for the Public benefit. Not to speak of Ulpius Trajanus, that founder of the most famous of the Imperial libraries, there were other emperors who followed in his wake. It is said that in the fourth century there were twenty-eight public libraries in Rome only. Nor were libraries confined to the Imperial city merely.

The fall of the Western Empire was indeed a signal for the decay of letters The barbarians streamed over the frontiers and established themselves on the ruins of the Roman Empire. In the stormy times that followed, the literary traditions of the Romans, if not forgotten entirely, served as an incentive or stimulus but to a few.

For many centuries Europe surrendered its claims of being an encourager and supporter of letters to a nation which had come into being, so to speak, at the sound of the voice of the Prophet of Arabia. After breaking the barriers of the Roman Empire and subverting the Sassanide dynasty, the Muslims turned their attention to the cultivation of learning. During the period of the Middle Ages these very inhabitants of the desert showed themselves the leaders and pioneers of civilisation. Before I pass on to the proper subject, it will not be deemed out of place, I hope, if I give a brief history of the progress of learning among the Muslims.

It is a remarkable fact that the Arabs were not wholly without a taste for learning, even in the period known as 'the time of Ignorance.' The history of the Fair of Okaz is an eloquent commentary on this fact. It was a battle-field of the ambitious writers. It was here that the aspirants to fame received their laurel. Nor was the competition confined to merely literary productions. Here it was that persons skilled in any art or science, if I may use the word, showed their talent, and received the hall-mark of popular approbation.

Our Contributors :

Khuda Bakhsh (*b*. 1842; *d*. 1908)

Founder of the Library. For detailed account of his life and works, *see* Journal no. 1 'My father'—by S. Khudabakhsh.

Shibli Nu'mani (*b*. 1857; *d*. 1914)

The well known Urdu writer specially in Persian, Arabic and Islamic Studies. Founder of the famous seminary, Darul Musannifin, at Azamgarh, U.P.

For others *see* Journal no. 1.

CONTENTS

1. The Khuda Bakhsh Library Journal is a quarterly journal specialising in oriental studies in Arabic, Persian and Urdu languages, covering meaningful research based on the material preserved in the Khuda Bakhsh Oriental Public Library, or having any concern with it.

2. Articles will be accepted in English, Arabic, Persian and Urdu.

3. Notes and Addenda, by way of correction/addition to any information published in this Journal or in any publication of the Library e.g. Catalogues, will be a regular feature of the Jornal.

Rs. 15.00 per copy

Printers : Tara Press, Tripolia, Patna-7 & Patna Litho Press, Patna-4
Publisher : Mahboob Husain, for Khuda Bakhsh O.P. Library, Patna.

Khuda Bakhsh Library

Journal

6

1978

Khuda Bakhsh Oriental Public Library,
PATNA-800004
(INDIA)

Khuda Bakhsh Library

JOURNAL

No. 6

Khuda Bakhsh Oriental Public Library
Patna

خدابخش لائبریری

۸۷

خدا بخش لائبریری

جرنل

پٹنہ

۸۷

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ

رجسٹریشن نمبر ۳۳۴۲۴/۷۷

ساتواں - آٹھواں شمارہ ۷۹-۱۹۷۸ء

اس سہ ماہی مجلّہ میں انگریزی، اردو، فارسی یا عربی میں ایسے مضامین شائع ہوں گے جو خدا بخش لائبریری کے نادر مواد پر مبنی ہوں، یا لائبریری سے کسی نہ کسی قسم کا تعلق رکھتے ہوں

قیمت : ۳۰ روپے

سالانہ زر خریداری : اندرون ملک : ۶۰ روپے
پاکستان : ۱۲ ڈالر
یورپ : ۸ پونڈ
امریکہ اور دیگر ممالک : ۲۴ ڈالر

محبوب حسین نے اردو حصہ پٹنہ لیتھو پریس [illegible] پٹنہ ۴ اور انگریزی حصہ [illegible]
ترپالیہ، پٹنہ میں چھپوا کر خدا بخش لائبریری پٹنہ سے شائع کیا

انتخاب از ادیب الٰہ آباد

فہرست تحریریں

فہرست تصاویر

۱۔ (۱) سند غالب بنام ذکی مع مہر و دستخط (۲) نمونۂ تحریر عبدالرشید فیلی (۳) علی خاں جواہر رقم
(۴) آخری شاہ مغلیہ (۵) میر محمد علی تبریزی۔
۲۔ (۱) مجمع دربار نظام مع اسٹاف (۲) مجمع دربار آصف جاہ ثانی (۳) مجمع دربار شاہ عالم ثانی
(۴) مجمع آل انڈیا اردو کانفرنس، پونہ (۵) مجمع مع قدیم عمارت دارالعلوم ندوۃ العلماء، لکھنؤ۔
(۶) مجمع اخبار نویسان، لاہور۔
۳۔ (۱) سید بندہ کاظم جاوید لکھنوی (۲) میر بادشاہ علی بقا خلف میر حسن لکھنوی (۳) مرزا محمد ہادی عزیز لکھنوی (۴) مرزا کاظم حسین [illegible] (۵) منشی تیج پرشاد اختر (۶) منشی تلک چند محروم (۷) راجندر ناتھ [illegible]
(۸) مسز سروجنی نائیڈو (۹) ریاض خیر آبادی (۱۰) میر امجد حسین ماہ عظیم آبادی (۱۱) پنڈت برجموہن دتاتریہ کیفی دہلوی (۱۲) مولانا احمد حسن شوکت میرٹھی (۱۳) نواب اعظم یار جنگ مولوی چراغ علی
(۱۴) محمد عزیز مرزا (۱۵) عبدالحلیم شرر (۱۶) سلطان عبدالحمید خان (زیم مجسم) (۱۷) منشی امیر احمد بدایونی
(۱۸) مولانا امجد علی اشہری (۱۹) سالار جنگ اعظم میر تراب علی خان (۲۰) نواب میر یوسف علی خان سالار جنگ ثالث (۲۱) سید حسین بلگرامی (۲۲) نادر علی خان نادر (۲۳) حیدر یار جنگ [illegible] (عدالت آصفیہ)
(۲۴) فتح حیدر (پسر اکبر ٹیپو سلطان) (۲۵) مولوی سید احمد دہلوی (مؤلف فرہنگ آصفیہ) (۲۶) مولانا محمد ذکاء اللہ (۲۷) نظام الدین حسن (۲۸) نواب سربلند جنگ بہادر حمید اللہ خاں (۲۹) [illegible]
(۳۰) رائے پربھو لال (۳۱) حکیم محمد اجمل خان دہلوی (۳۲) جسٹس کرامت حسین (۳۳) سید احمد حسین
(۳۴) مرزا سلطان احمد (۳۵) اکبر الہ آبادی (۳۶) میر اکبر علی فرخ نگر آبادی، ایڈیٹر رسالہ [illegible]
(یہ تصویر دوسری جگہ سے لی گئی ہے)۔

گروپ فوٹو کی تفصیل :۔

—— مجمع دربار نظام مع اسٹاف : ۱۔ نظام (درمیان میں) ۲۔ سپہ سالار عساکر [illegible] جنگ ۳۔ مولوی احمد حسین۔ ۴۔ مہاراجہ سرکشن پرشاد وغیرہ۔

—— مجمع دربار آصف جاہ ثانی : ۱۔ میر نظام علی خاں ۲۔ تیغ جنگ بہادر ۳۔ سکندر جاہ ۴۔ راجہ چندو لال ۵۔ فریدوں جاہ ۶۔ غنی یار خاں ۷۔ [illegible] ۸۔ اسد نواز جنگ ۹۔ ارسطو جاہ ۱۰۔ احتشام جنگ ۱۱۔ میر عالم ۱۲۔ گھانسی میاں ۱۳۔ منیر الملک [illegible] ۱۵۔ رائے داس ۱۶۔ رفعت الملک ۱۷۔ اسد علی خاں ۱۸۔ غلام سیف خاں ۱۹۔ [illegible] ۲۰۔ شرف الدولہ ۲۱۔ منو میاں مسخرہ۔

—— مجمع اخبار نویسان لاہور : ۱۔ پنڈت گردھر لال ایڈیٹر [illegible]

پانچ

مہر لال گوہر، مالک پنجاب سماچار ۳- ڈپٹی سردار احمد، ایڈیٹر کسان ۴- مولوی انشاء اللہ خاں، ایڈیٹر وطن ۵- مسٹر امر سنگھ، ایڈیٹر پنجابی ۶- قائم مقام اخبار جیون تت ۷- پنڈت ہری لال شرما، ایڈیٹر ہند ۸- پنڈت ہری کشن، قائم مقام اخبار عام ۹- لالہ دینا ناتھ، ایڈیٹر ہندوستان ۱۰- بابو خوشحال چند محو سند، سب ایڈیٹر آریہ گزٹ ۱۱- منشی معراج الدین، ایڈیٹر اورینٹل گزٹ ۱۲- ٹھاکر سکرام کا چوہان، مالک راجپوت گزٹ ۱۳- منشی محمد الدین فوق، ایڈیٹر کشمیری میگزین ۱۴- پنڈت راج نرائن ارمان، ایڈیٹر ارجن ۱۵- سید بشارت علی جالب، جوائنٹ ایڈیٹر پیسہ اخبار ۱۶- مسٹر ایس گپتا، ایڈیٹر ٹربیون ۱۷- مولوی ظفر علی خاں بی اے، ایڈیٹر زمیندار ۱۸- رائے صاحب لالہ گنج بہاری تھاپر، سابق ایڈیٹر ہندو پیٹریٹ ۱۹- مولوی محبوب عالم، ایڈیٹر پیسہ اخبار ۲۰- مسٹر عبداللہ مبارکسن، اسسٹنٹ ایڈیٹر وکیل، امرتسر ۲۱- شیخ دین محمد، ایڈیٹر میونسپل گزٹ و صدائے ہند۔ ۲۲- مولوی محرم علی چشتی، سابق ایڈیٹر رفیق ہند ۲۳- میاں شجاع اللہ، ایڈیٹر ملت ۲۴- مرزا علی حسین، ایڈیٹر وقت ۲۵- مسٹر ٹہل رام گنگا رام، سابق ایڈیٹر دولت ہند ۲۶- بھائی امر سنگھ، ایڈیٹر خالصہ گزٹ ۲۷- منشی منور خاں ساغر، سابق ایڈیٹر ہندوستانی۔

دوسرا حصہ

تحریریں

سات

آئینہ

'ادیب' کے اس انتخاب میں ایسی تمام تحریریں اور تصویریں شامل کی گئی ہیں جو متعلقہ مصنفین کے مطبوعہ مجموعوں میں نہیں آسکی ہیں ——— پریم چند کا 'بیغرض محسن' البتہ غلطی سے شامل ہو گیا' یہ ان کے ایک مجموعہ میں آچکا ہے۔

حصۂ اوّل کے مقالہ نگار

علی حیدر نظم طباطبائی (م ۱۹۳۳ء)
— معروف ادیب اور شاعر، تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو خدا بخش لائبریری جرنل شمارہ ۷-۸ ص ۱۴۸-۱۹

غلام مصطفیٰ ذہین (م نیمۂ اوّل ۲۰ ویں صدی)
— معروف اور ادیب میں ان کے مضامین برابر شائع ہوتے رہے؛ موصوف شاعر خاص کر اخلاقی نظمیں لکھتے تھے

ضمیر الدین احمد عرش گیاوی (پ ۱۸۸۰ء تقریباً - م ۰۰۰)
— امیر اللہ تسلیم کے شاگرد، ادب کی تصانیف میں حیاتِ تسلیم، حیاتِ مومن اور کلیاتِ عرش طبع ہو چکی ہیں؛ عرش اللغات، رسالہ عروض و قوافی؛ بارگاہِ سلطانی؛ تذکرہ شعرائے گیا غیر مطبوعہ آثار میں ہیں۔

نفیس لکھنوی
— غالباً نوبت رائے نظر (ایڈیٹر ادیب) - یا عبدالماجد دریابادی کا اُس وقت کے لیے قلمی نام

سید نظام الدین شاہد گیر اکبر آبادی (پ ۲۲ فروری ۱۸۸۴ء)
— معروف شاعر اور انشا پرداز، آگرہ اخبار، مفید عام اور نقاد کے ایڈیٹر۔ نیاز فتحپوری، وصل بلگرامی، اور شاہد کی تثلیث ایک زمانے میں خاصی معروف تھی۔

حکیم حبیب الرحمن (پ ۱۸۸۱ء - م ۲۳ فروری ۱۹۴۷ء)
— ڈھاکہ کے معروف حکیم اور ادیب - باشندۂ ڈھاکہ، حکومت نے شفاء الملک کا خطاب دیا تھا مگر تحریک خلافت شروع ہونے کے بعد لیگ کی تحریک پر اسے واپس کر دیا۔
آپ کا اردو ادب میں سب سے بڑا کارنامہ کشف الظنون کے طرز پر ہے، مشرقی بنگال پر تصنیف ثلاثۂ غسالہ؛ ڈھاکہ پچاس برس پہلے؛ شعرائے ڈھاکہ؛ آسودگانِ ڈھاکہ (بزرگانِ ڈھاکہ کے مزارات کا تذکرہ)؛ ہفتہ وار رسالہ المشرق کے ایڈیٹر رہے؛ ادبی علمی رسالہ جادو بھی آپ کی ادارت میں نکلتا رہا۔

بشن نراین در تخلص ابر لکھنوی (پ ۱۸۴۴ء - م ۱۸۲۵ء)

—— بیرسٹر، کشمیری پنڈت، اُردو کے معروف ادیب، سخن سنج اور سخن گو، انگریزی مضامین کا مجموعہ تلاطم زمانہ —— TIMES —— کے علاوہ اردو مثنوی گلزار کشمیر کا ذکر تذکروں میں۔ (تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو چکبست کا مضمون، ادیب جنوری ۱۹۱۰ء، جو مضامین چکبست میں بھی شامل ہے)۔

د ۔ ر = دھنپت رائے = نواب رائے = پریم چند (پ ۱۸۸۰ء - م ۸ اکتوبر ۱۹۳۶ء)

—— مشہور ناول نویس اور افسانہ نگار۔

سید علی محمد شاد عظیم آبادی (پ ۸ جنوری ۱۸۴۶ء - م ۷ جنوری ۱۹۲۷ء)

—— اُردو کے مشہور شاعر اور نثر پرداز (تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو کلیات شاد مرتبہ کلیم الدین احمد، زبان و ادب شاد عظیم آبادی نمبر، فروری - مارچ ۱۹۷۹ء)

سید محمود فاروقی

—— ادیب کے مستقل مضمون نگاروں میں سے ایک۔

جان ملکم

—— حیدر آباد میں مقیم، ادیب کے مستقل مضمون نگاروں میں سے ایک۔

شہیر فتحپوری

—— ادیب کے مستقل مضمون نگاروں میں سے ایک۔

محمد شفیع الدین خاں مراد آبادی

—— ادیب کے مستقل مضمون نگاروں میں سے ایک۔

حکیم عبد الکریم برہم فتحپوری (م ۱۹۰۰ء)

—— خوش فکر شاعر اور نثر نگار، امیر مینائی کے شاگرد۔ اخبار صلح کل کے اڈیٹر اور رسالہ فتنہ (ریاض خیر آبادی) کے مالک و مہتمم تھے۔ ایک ناول گرشن کماری ان کی یادگار ہے۔

قدوم کے معروف لکھنے والے

شیخ احمد علی شوق قدوائی، قصبہ جگور ضلع بارہ بنکی (پ ۱۸۵۳ء - م ۱۹۲۵ء)

— شعرائے متاخرین لکھنؤ میں ایک اہم مثنوی نگار، حضرت امیر کے شاگرد۔ لکھنؤ سے 'آزاد' نامی اخبار کے ایڈیٹر اور ریاست رامپور میں مدارالمہام کے شریک رہے۔ مثنوی 'ترانۂ شوق'، 'عالم خیال' اور ڈراما 'قاسم و زہرہ' وغیرہ ان کی یادگار ہیں۔

نوبت رائے نظر (پ ۱۸۶۶ء - م ۱۹۲۳ء)

— جنوری ۱۹۱۰ء تا مئی ۱۹۱۱ء 'ادیب' الہ آباد کے پہلے ایڈیٹر رہے۔ 'مخزن' کے دور میں 'خدنگ نظر' شروع کیا۔ (تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو یاد رفتگاں از جگر بریلوی)

پیارے لال شاکر (پ [illegible] - م [illegible])

— جون ۱۹۱۱ء تا دسمبر ۱۹۱۲ء 'ادیب' الہ آباد کے دوسرے ایڈیٹر رہے۔

سید محمد قاسم رضوی حمیر عظیم آبادی (پ ۱۸۸۲ء م ۱۹۲۲ء)

— انشاپرداز، شاعر، امپیریل (نیشنل) لائبریری کلکتہ کے فہرست نگار، محقق السنۂ مشرقیہ اور جنوری تا جولائی ۱۹۱۳ء 'ادیب' الہ آباد کے آخری ایڈیٹر رہے۔ نقاد وغیرہ رسائل میں لکھتے رہے۔

نشی کانت چٹوپادھیا (م ۱۹۱۰ء)

— کئی مشرقی و مغربی زبانوں کے ماہر، سرکار نظام کی طرف سے ترجمہ کے کام پر مامور، ابن خلدون (فرانسیسی سے انگریزی میں) اور 'مسلمانان اسپین' مصنفہ ڈوزی (انگریزی میں) کے مترجم۔

حافظ علی - 'ادیب' کے مضمون نگاروں میں ایک۔

منوہر لال زتشی - " " "

سید محمد اسد علی - " " "

سید خورشید علی - " " "

لطیف الدین چشتی - " " "

م - ی - چھانیا - " " "

امجد حسین ماہ عظیم آبادی - پختہ مشق نظم گو شاعر، 'ادیب' کے کئی شماروں میں آپ کا کلام شائع ہوا ہے۔

مرزا واجد حسین یاس عظیم آبادی۔ (پ ۱۸۸۴ء - م ۱۹۵۶ء)

— سید علی محمد شاد اور نجیب عظیم آبادی کے نامور شاگرد، تخلص پہلے یاس بعد میں یگانہ چنگیزی۔ (مجموعہ کلام [illegible])

[illegible] — آپ [illegible] میں انگریزی سے جاسوسی ناولوں کے معروف مترجم۔

بالله

مخزن کی تحریروں اور تصویروں کے ماخذ

ادیب کے شماروں کی تفصیل

پہلا حصہ — تحریریں

(۱) اکتوبر ۱۹۱۱ء (۲) اپریل و اکتوبر ۱۹۱۲ء و [illegible] ۱۹۱۳ء (۳) اگست ۱۹۱۱ء (۴) مئی ۱۹۱۱ء (۵) فروری ۱۹۱۰ء (۶) نومبر ۱۹۱۰ء (۷) جولائی ۱۹۱۱ء (۸) جنوری ۱۹۱۱ء

(۹) اپریل ۱۹۱۰ء (۱۰) ستمبر ۱۹۱۱ء (۱۱) نومبر ۱۹۱۱ء (۱۲) جون ۱۹۱۱ء (۱۳) نومبر ۱۹۱۱ء

(۱۴) مارچ ۱۹۱۱ء (۱۵) جولائی ۱۹۱۰ء (۱۶) مئی ۱۹۱۱ء (۱۷) مارچ ۱۹۱۲ء (۱۸) نومبر ۱۹۱۱ء

(۱۹) اگست ۱۹۱۰ء (۲۰) اگست ۱۹۱۱ء (۲۱) ستمبر ۱۹۱۱ء (۲۲) نومبر ۱۹۱۱ء (۲۳) جولائی ۱۹۱۱ء (۲۴) اپریل [illegible]

تصویریں

الف — (۱) فروری ۱۹۱۲ء (۲) اکتوبر ۱۹۱۱ء (۳) اکتوبر ۱۹۱۱ء (۴) اگست ۱۹۱۱ء (۵) اگست ۱۹۱۱ء

ب — (۱) اکتوبر ۱۹۱۲ء (۲) نومبر ۱۹۱۲ء (۳) اگست ۱۹۱۰ء (۴) ستمبر ۱۹۱۱ء (۵) مارچ ۱۹۱۲ء (۶) [illegible]

ج — (۱) مارچ ۱۹۱۲ء (۲) اپریل ۱۹۱۲ء (۳) ستمبر ۱۹۱۱ء (۴) اپریل ۱۹۱۱ء (۵) مارچ ۱۹۱۲ء

(۶) مئی ۱۹۱۲ء (۷) اپریل ۱۹۱۲ء (۸) مارچ ۱۹۱۲ء (۹) ستمبر ۱۹۱۰ء (۱۰) دسمبر ۱۹۱۲ء

(۱۱) اکتوبر ۱۹۱۲ء (۱۲) دسمبر ۱۹۱۲ء (۱۳) نومبر ۱۹۱۲ء (۱۴) مارچ ۱۹۱۲ء (۱۵) اپریل ۱۹۱۰ء

(۱۶) ستمبر ۱۹۱۱ء (۱۷) اگست ۱۹۱۱ء (۱۸) جون ۱۹۱۰ء (۱۹) اکتوبر ۱۹۱۱ء (۲۰) ستمبر ۱۹۱۲ء

(۲۱) ستمبر ۱۹۱۲ء (۲۲) مئی ۱۹۱۰ء (۲۳) جون ۱۹۱۲ء (۲۴) فروری ۱۹۱۱ء (۲۵) ستمبر ۱۹۱۰ء

(۲۶) اپریل ۱۹۱۱ء (۲۷) نومبر ۱۹۱۱ء (۲۸) اپریل ۱۹۱۲ء (۲۹) جون ۱۹۱۱ء (۳۰) جنوری ۱۹۱۱ء

(۳۱) اپریل ۱۹۱۲ء (۳۲) اپریل ۱۹۱۲ء (۳۳) ستمبر ۱۹۱۰ء (۳۴) مارچ ۱۹۱۱ء (۳۵) [illegible] ۱۹۱۲ء

دوسرا حصہ — تحریریں

(۱) اگست ۱۹۱۱ء (۲) مارچ ۱۹۱۱ء (۳) مارچ ۱۹۱۲ء (۴) مئی ۱۹۱۲ء (۵) جولائی ۱۹۱۲ء

(۶) جولائی و اگست ۱۹۱۲ء (۷) اگست ۱۹۱۱ء (۸) مارچ ۱۹۱۲ء (۹) نومبر ۱۹۱۰ء

(۱۰) جنوری ۱۹۱۰ء (۱۱) جنوری ۱۹۱۱ء (۱۲) دسمبر ۱۹۱۰ء (۱۳) اپریل ۱۹۱۲ء (۱۴) مارچ ۱۹۱۱ء

(۱۵) اپریل ۱۹۱۱ء (۱۶) مارچ ۱۹۱۲ء (۱۷) جون ۱۹۱۲ء (۱۸) اگست ۱۹۱۱ء (۱۹) فروری ۱۹۱۰ء

(۲۰) مئی ۱۹۱۱ء (۲۱) مارچ ۱۹۱۲ء (۲۲) اپریل ۱۹۱۲ء (۲۳) نومبر ۱۹۱۲ء (۲۴) ستمبر ۱۹۱۲ء

(۲۵) اگست ۱۹۱۲ء (۲۶) اگست ۱۹۱۲ء (۲۷) جون ۱۹۱۲ء (۲۸) مارچ ۱۹۱۰ء (۲۹) مارچ ۱۹۱۲ء

(۳۰) اپریل ۱۹۱۲ء (۳۱) جولائی ۱۹۱۰ء (۳۲) مئی ۱۹۱۱ء (۳۳) فروری ۱۹۱۲ء (۳۴) ستمبر ۱۹۱۰ء

(۳۵) جنوری ۱۹۱۲ء (۳۶) مئی ۱۹۱۱ء (۳۷) جولائی ۱۹۱۲ء (۳۸) جولائی ۱۹۱۲ء (۳۹) مئی ۱۹۱۲ء

(۴۰) مئی ۱۹۱۲ء (۴۱) اگست ۱۹۱۱ء (۴۲) اگست ۱۹۱۲ء (۴۳) مارچ و جولائی ۱۹۱۲ء

(۴۴) اپریل ۱۹۱۲ء (۴۵) ستمبر ۱۹۱۲ء (۴۶) مارچ ۱۹۱۲ء (۴۷) فروری ۱۹۱۱ء (۴۸) اپریل ۱۹۱۱ء

(۴۹) ستمبر ۱۹۱۱ء (۵۰) اپریل ۱۹۱۱ء (۵۱) ستمبر ۱۹۱۱ء (۵۲) اپریل ۱۹۱۲ء (۵۳) [illegible]

(۵۴) ستمبر ۱۹۱۰ء (۵۵) اکتوبر ۱۹۱۲ء (۵۶) فروری ۱۹۱۲ء (۵۷) مارچ ۱۹۱۲ء [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

کچھ ادیب کے اس انتخاب کے بارے میں

یہ ادیب (الہ آباد) کے جنوری سنہ ۱۹۱۰ء تا جولائی سنہ ۱۹۱۳ء کے ۲۰×۳۰/۸ سائز کے ڈھائی ہزار سے کچھ اوپر صفحات پر پھیلے ہوئے ۴۳ شماروں کا انتخاب ہے۔ یہ کام شروع کرتے وقت خیال تھا کہ اردو کے معروف ادبا و شعرا کے بارے میں لکھی ہوئی معاصر تحریریں جمع کر دی جائیں۔ (درخشاں، صولت، طباطبائی، تسلیم، جلال، ریاض، شبلی، ذکاء اللہ، شرر، سید احمد دہلوی، نظام الدین حسن، سید علی بلگرامی)۔ بشن نرائن در اس عہد کی مشہور شخصیتوں میں تھے، کانگریس کے صدر رہ چکے تھے، اردو کے خوش گو شاعر تھے، (چکبست نے ان کی شاعری کے بارے میں ایک بھرپور مقالہ بھی لکھا تھا جو مضامین چکبست میں بھی شامل ہے) اثر تخلص تھا۔ ان کا ایک مقالہ ان کی خوش ذوقی اور نثری اسلوب (مقالہ عصریت بھی لئے ہوئے ہے) کی یادگار کے طور پر مزید جوڑا گیا۔ بنگالیوں کی اردو شاعری ایک کمیاب موضوع تھا۔ اس طرح املا کے اردو کے مسائل پر اس وقت شاد نے جیسی تجزیاتی تفصیل کے ساتھ سوچا، ان امور کے پیش نظر یہ دونوں تحریریں بھی انتخاب میں لے لی گئیں۔ علمی اداروں میں کلکتہ کے مشہور کتاب خانہ پر (جو اس وقت امپیریل لائبریری کہلاتی تھی اب نیشنل لائبریری) اور لکھنؤ کی معروف دینی عربی درسگاہ (ندوۃ العلماء) پر یہ دو مضامین لئے گئے۔ عالمی شہرت کے مالک فردوسی پر ایک بھرپور مقالہ نظر آیا اُسے شامل کر لیا گیا۔ پریم چند صدی کا موقع تھا اور پریم چند کی یہ تحریریں اب تک ان کے کسی مجموعہ میں شامل بھی نہ ہو پائی تھیں۔ اسی لئے اردو ناول پر ان کی تحریر، اور پانچ افسانے (خوف رسوائی، دھوکے کی ٹٹی، کیفر کردار، سگ لیلی، بڑی بہن) اس انتخاب میں شامل کر لئے گئے۔ مزید برآں ادیب میں شائع شدہ ۳۰۰ تصاویر میں سے شعرا، ادبا اور مشاہیر کی ۳۵ ایسی تصویریں

بھی منتخب کر لی گئیں، جو عام طور سے متعارف و متداول نہیں۔ (۳۶ ویں میر اکبر علی، ایڈیٹر ادیب فیروز آباد، کی تصویر اس انتخاب کا باقاعدہ حصہ نہ شمار کی جائے۔ یہ ادیب سے ماخوذ نہیں ہے۔)

ابتدائی اسکیم بس اتنی ہی تھی اور اتنا مواد آفسٹ سے چھاپ دیا گیا۔ یہی وہ حصہ ہے جسے موجودہ ترتیب میں پہلا حصہ قرار دیا گیا ہے۔ لیکن پھر خیال آیا کہ صرف اتنے پر اکتفا کیا گیا تو ادیب اول کی بہت سی دوسری چیزوں کو ایک عرصۂ دراز کے لئے پھر دفینہ بنا دینا ہوگا۔ چنانچہ لیتھو میں دوسرا حصہ تیار کیا جس کا کینویس وسیع تر تھا۔ اس میں لچھمن نرائن در کی دو نظمیں جو اسلوب اور مواد دونوں کے لحاظ سے قابل قدر تھیں، ادیب کے پسندیدہ شاعر ماہ عظیم آبادی، جو اچھا کہتے تھے مگر آج انہیں کوئی عظیم آباد میں بھی ٹھیک سے نہیں جانتا، ان کی ایک نظم؛ اور یگانہ چنگیزی کی عہد یاس کی ایک غزل ——— یہ منظومات علاحدہ طور سے لی گئیں۔ اور حصۂ نظم کا اختتام شوق قدوائی کی غالب کے بارے میں ایک نظم پر کیا گیا جو اگلے حصہ غالبیات کا گویا دیباچہ بن گئی۔ اس طرح غالبیات کا حصہ ایک نظم، ایک طویل مضمون، اور مزار غالب کے سلسلے میں مختصر اداری شذرات پر مشتمل ہو گیا۔ اس کے بعد ہم عصر اور قریب العصر شعرا، ادبا اور مشاہیر کے بارے میں اداری تحریروں یا سیر حاصل مضامین کا حصہ آتا ہے جس کا دیباچہ عہد متوسط کے نظیر اکبر آبادی کو بنایا گیا۔ رجب علی بیگ سرور، نظام علی خاں اور رام موہن رائے بھی کچھ قبل کے زمانوں سے تعلق رکھتے ہیں۔ ہمعصر شعرا ادبا کے علاوہ نظم و نسق، سماجی کام، یا سیاست میں نام پیدا کرنے والے چند ہمعصر مشاہیر کو بھی اس میں لے لیا گیا۔ اردو کے نظیر اکبر آبادی سے شروع ہونے والے اس حصہ کا اختتام ہندی کے عہد اکبری کے نامور شاعر تلسی داس پر ہوتا ہے۔ اگلا حصہ پریس، اخبارات اور اخبار نویسی پر ہے جس کا خاتمہ نول کشور پر ہوتا ہے۔ اس کے بعد مشرقی زبانوں کی ترقی کے لئے ایک انسٹی ٹیوٹ کی اسکیم سے آغاز کر کے اردو زبان کے سلسلے میں جس میں اردو ہندی مسئلہ بھی آ جاتا ہے، ایک حصہ وقف کیا گیا۔ پھر تعلیم و سیاست ہند اور کتاب خاتون پر چند شذرات لئے گئے اور ہند اسلامی تہذیب کے چند مظاہر پر مضامین،

ں کے اختتام پر ہندی فنِ تعمیر کے شاہکار قطب پر دو تحریریں ہیں۔ اس طرح فنونِ لطیفہ
حصہ دلایا، جس میں لکھنؤ کے مصوروں پر ایک مضمون لیا گیا اور پھر خیام کے مضامین
موضوع پر ایک شذرہ آخر میں ہندو۔ اور بدھ مذاہب سے متعلق چند تحریریں ہیں۔
بر ی عقیدہ پر ایک عمومی تبصرہ۔

امید ہے اس انتخاب کے ذریعہ درجۂ اول کی ایک خاصے کی چیز کا بھرپور تعارف
ر نمائندگی ہو سکے گی۔

مہتاب الدولہ درخشاں

حضرت واجد علی شاہ کے منتخب کئے ہوئے شاعروں میں تھے۔ تدبیر الدولہ منشی مظفر علی اسیر سے انھوں نے فن شعر کو حاصل کیا تھا۔ انکی سخن سنجی و خوش گوئی پر استاد کو کمال ناز تھا۔ یہی سبب ہوا کہ جب فتح الدولہ برق نے اپنے ایک خوش فکر شاگرد مرزا محمد رضا قلق کو دربار شاہی میں پیش کیا تو منشی صاحب نے مہتاب الدولہ درخشاں کو پیش کر دیا۔ مہتاب الدولہ خود بیان کرتے تھے کہ میری اور آفتاب الدولہ قلق کی نذر ساتھ ہی ہوئی اور ہم دونوں کو خطاب بھی ساتھ ہی ملے۔ الحاق اودھ کے بعد قلق اور اسیر لکھنؤ میں رہ گئے۔ علیم کربلائے معلیٰ چلے گئے۔ برق و درخشاں بادشاہ کے ساتھ مٹیا برج میں رہے اور وہیں مر بھی گئے۔ بادشاہ کے قلعہ سے چھوٹنے اور عشرہ کے فتنہ و فساد فرو ہونے کے بعد لکھنؤ سے اور بھی شعرا پہونچے اور ملازمان شاہی میں شامل ہوئے۔ سات شاعر انہیں سے سبعہ سیارہ کہلاتے تھے۔ یہ امتیاز حضرت کا دیا ہوا تھا۔ درخشاں بھی ان ساتوں میں داخل تھے۔ یہ سب لوگ بڑے نازک خیال تھے۔ اس سبب سے بادشاہ کو وہی رنگ زیادہ تر پسند تھا۔ مرزا داغ مرحوم بارہا ذکر کرتے تھے کہ میں جب رامپور سے چلا تو لکھنؤ و عظیم آباد وغیرہ میں ٹھہرتا ہوا اور مشاعروں میں سب جگہ شریک ہوتا ہوا کلکتہ پہونچا جو مزہ مجھے مٹیا برج کے مشاعروں میں آیا وہ لطف لکھنؤ میں بھی نہ پایا۔ درخشاں نہایت بزرگ شخص تھے۔ جمیع اصناف سخن پر انکا کلام شامل تھا۔ بنگالان لوگوں کے لئے جیسا کہ وہ تھا کسی نے یہ بھی نہ جانا کہ لکھنؤ کے کچھ اہل کمال یہاں پڑے ہوئے ہیں کسی کے کلام کا بھی کچھ پتہ نہیں ہے۔ مجھے ایک مدت کے بعد شاہزادہ مرزا محمد تقیم بہادر کے سبب طلب کلکتہ جانے کا اتفاق ہوا۔ وہاں ایک ایک سے پوچھا کہ تسکین و بہار و تہور و درخشاں وغیرہ کے دیوان کسی کے پاس ہیں۔ ایک صحیح بھی نہ ملا۔ مستورات میں سے ایک صاحب کے پاس درخشاں کے چند شعر نکلے۔ دیکھا تو سب الف کی ردیف کے ہیں اور یہ معلوم ہوا کہ کسی نے متفرق پسند کے شعر لکھ لئے ہیں۔ پوری غزل کوئی نہیں ہے۔ میں نے انہیں اشعار کو غنیمت سمجھا اور سب لکھ لئے۔ اگر محاسن کلام کے بیان میں میرے قلم سے کہیں مبالغہ تراوش کرے تو اہل فن اسکو مقتضائے محبت و حق صحبت پر محمول فرمائیں۔

اشعار

ہر صبح ہو جو حاصل صبح تر دکھا سا   کیا حسن کے لئے پیدا ہوا شیوہ سا
حال اپنا سے زمان ہے شکل شکستہ سا   ایک بے جا کدام میں کھاتا ہے پیچ و تاب سا
نکہت ہے فرق ہر کو بحر عالم میں تو کیا   حسن لگا ہے مجھکو ایک سنگ ہو سا
گلشن عالم میں کی اک دم بہم سے بسر   [illegible]
کیوں نہ ہے رونق کس جا کس سے کرتا ہے   بند کر سکتا نہیں رونق مقصد دو سا
دست در سیر ہر جو چھپے تو دن آئینہ   دیکھنا پاس نہ تیرا ساتھ دو سا
کام دو کہ جس سے راحت کو ملی منزل ایک   تا قیامت نہ ہے سکین نہیں گھر دو سا
دل کیا کرتے ہو چھوڑ دو باز نکلے پر ہو   ایک کو دیکھ آ بیٹھ کہ تو دو سا

[illegible]

شاہ [illegible]

اس غزل میں حسن بندش لطف تغزل شان عشق دیکھنے کی

چیزین ہین۔ غزل مین زبان کا مزہ ردیف کے چکنے سے پیدا ہوتا ہے
اسکے ہر شعر مین ردیف ایسا مزہ دے رہی ہے جیسے ترانہ مین سم
ہر شعر کے حاصل معنی کو دیکھئے کیسے پُر مغز مضامین ہین۔ مطلع مین شہر
کا استعارہ غضب ہے۔ سنگ آسیا کی تشبیہ۔ خس کا پانی کے اوپر رہنا
اور گوہر کا تہ نشین ہونا۔ صنوبر اور مقطع کے قافیہ مین قناعت کا لفظ
آئینہ والے شعر مین حیرت کا مضمون داد طلب ہے۔ گھر کا قافیہ
بھی ردیف سے خوب لپٹا ہے اور مضمون بھی عبرت خیز ہے۔ ایک
کبوتر کو دیکھکر دوسرے کا آ بیٹھنا کیا اچھی تخئیل ہے اور تخئیل ہی
شعر کی جان ہے ورنہ شاعر کوئی واعظ نہین ہے کہ سارا کلام
اُسکا پند نامہ ہو۔ مقطع مین بادشاہ کی مدح ہے۔ ذوالفقار الدولہ بہادر
کے مقرب و رفیق خاص تھے۔ اُنکے یہان مشاعرہ تھا اور سبکو
معلوم تھا کہ جہان پناہ بھی رونق افروز ہونگے۔ غزلین بھی شعرا
نے فکر سے کہین اور ایک آدھ شعر مین اُنکی مدح بھی کی ہے۔ بادشاہ
کہتے تو بہت تھے مگر مشاعرہ مین آنے کا ذوق نہ تھا اسی سبب
سے یہ مشاعرہ ٹوٹ گیا۔ کبھی کبھی ایسا ہوتا تھا کہ ہوادار پر سوار چلے
جارہے ہین شعرا کو باریابی کا موقع مل گیا باتون باتون مین کوئی
مصرع حضرت کی زبان سے نکل گیا سب نے ملکر اُسے طرح قرار
دے لیا۔ پھر جو سواری ہوئی تو اپنی اپنی غزلین سناتے ہوئے ہوادار
یا بوچے کے ساتھ ساتھ چلے۔ بوچے کے کہار مزاج شناس تھے
آہستہ آہستہ قدم اُٹھانے لگے۔ سیدھی راہ کو چھوڑکر باغون کے
اندر ہوتے ہوئے گزرے۔ شعرا جب پڑھ چکے اور داد لے
چکے تو رئیس الدولہ جو خوشنویسون کے افسر اور مطبع سلطانی کے
مہتمم تھے بوچے کے قریب آئے اور بادشاہ کی غزل صاف کی
ہوئی گزران دی۔ اُنسے غزل لیکر حضرت نے پڑھنا شروع کی۔
کلام الملوک ملوک الکلام کا شور بلند ہوا۔ پیچھے مشاعرہ ہوگیا۔
جہان پناہ رہس منزل مین داخل ہوگئے۔ رئیس الدولہ بھی رخصت ہوئے
اور مشابہ الدولہ سے مشورہ تھا۔

ولہ

کیا نام خدا قبلہ نما دل نظر آیا ۔ محراب سے ابرو کے مقابل نظر آیا
دریائے محبت کا نہ پایا جو مد جولان ۔ جی ڈوب گیا جب مجھے ساحل نظر آیا
مرجانے سے بدتر ہے غم ہمدمی احباب ۔ دیدار فنا زیست کا حاصل نظر آیا
نالان ہے جراحت سے نہین طالب مرہم ۔ دل صورت منقار عنادل نظر آیا
ملوک جہان شعر نہایت ہی درخشان
کہنے سے سمجھنا مجھے مشکل نظر آیا

محراب ابرو کی گنجائش وزن مین نہ تھی محراب سا ابرو باندھا۔
نام خدا کا لفظ محض قبلہ و محراب کی رعایت سے رکھا ہے اور بھرتی
کا لفظ معلوم ہوتا ہے۔ دوسرے شعر مین جی ڈوب جانا بھی دریا
کی رعایت سے لائے ہین مگر وہ برا نہین معلوم ہوتا۔ رعایت لفظ
کرنے مین اتنا سلیقہ شاعر کو ضرور ہونا چاہیئے کہ رعایت بتذل
و تکلف مین تمیز کرسکے۔ یورپ کے شاعرون کی تقلید مین جو لوگ
رعایت سے مطلقاً نفرت ظاہر کرتے ہین اُنکی راے یہ ہے
کہ کسی محل پر رعایت اچھی نہین معلوم ہوتی مگر تجربہ اسکے خلاف
ہے۔ مین اسکو ویسی ہی بات سمجھتا ہون کہ کسی کو بو بلا ہوا گوشت
پسند ہے کسی کو گھٹا ہوا۔ صد ہا پایان مین ایک لفظ مونث ایک
مذکر ہے۔ مگر دونون ملکر مذکر ہی بولے جائینگے۔ شعر سوم
کی تشبیہ منقار عنادل سے اور مقطع مین بندش کی صفائی و طرز بیان
نہایت پُر لطف ہے

ولہ

کبھی تم نے بھی گل کھلایا تو ہوتا ۔ جلانے کا مزہ پایا تو ہوتا
کوئی بیٹھے ہے بے خور و خواب ۔ تمہین انکا خیال آیا تو ہوتا

کہیں سکتہ و عاشق کو ہوا ہو   اُسے آئینہ دکھلایا تو ہوتا

پلائی گر نہ ساقی نے مجھے تو   دکھا کر جام ڈھلکایا تو ہوتا

جلانے کا مزہ دیکھ لیا ہوتا یا چکھا ہوتا زیادہ تر اس گل پر بستے ہیں۔ پایا تو ہوتا صرف قافیہ کے سبب سے کہہ گئے ہیں۔ خواب و خیال میں مراعات النظیر پھر موجود ہے اور بیشک بُری معلوم ہوتی ہے۔ لیکن اُسکے بُرا معلوم ہونے کا باعث یہ نہیں ہے کہ رعایت لفظی اصل میں بُری چیز ہے بلکہ مبتذل ہونے کی وجہ سے بُری معلوم ہو رہی ہے۔ یعنی خواب کے ساتھ خیال کا لفظ دو لاکھ دفعہ کہا گیا ہے اب سُنتے سُنتے جی اُکتا گیا۔ تیسرے شعر میں عاشق کا لفظ بے تکا ہے۔ انکا ایک شعر مجھے یاد آیا اسی مضمون کو کیا اچھی طرح کہا ہے۔ ؎

سکتہ میں وہ آئینہ دکھا کر مجھے بولے   پھر تو ہیں اسے شخص ترے بے خبری پر

ڈھلکانے کا شعر بہت صاف ہے مگر ایک پہلو پر نہیں گیا۔ کہہ رہا ہے کہ مجھے تو نہ پلائی تھی تو ڈھلکایا ہی ہوتا اسکے معنی کیا۔ یعنی اسکے یہ ہیں کہ شراب کا مضمون فارسی و اُردو کی شاعری میں معرکہ شعرا ہے خواہ کوئی شراب پیئے یا نہ پیئے ان مضامین کا کہنا ضرور ہے۔ ایسے اور بھی اسرار ہیں جو ہر زبان کی شاعری میں پائے جاتے ہیں۔ یورپ کی شاعری بھی اس رنگ میں ڈوبی ہوئی ہے۔ لیکن انصاف یہ ہے کہ ایسے مضامین کہنا مزہ ہی کیا ہے۔ آغا حجو شرف مرحوم نے شراب ساقی پیر مغان مے خانہ واعظ زاہد پیر زنار مسجد بتخانہ وغیرہ کا ذکر غزل میں ترک کر دیا تھا۔ کہتے تھے آخر اسکے معنی کیا کہ شراب سے نفرت و اعتقاد سے عقیدت اور پھر اسکی تعریف کریں اور اسکی مذمت اس قسم کے شعر سراسر غیر واقعی ہوا کرتے ہیں مجھے اُس سے کچھ علاقہ نہیں۔ مختار جس زمانہ میں مرزا غالب کا دیوان پہلی دفعہ لکھنؤ سے چھپکر نکلا ایک دن کیا دیکھتا ہوں کہ حضرت سر پیٹے بیٹھے ہیں اور بے چین ہوئے جاتے ہیں۔ مجھے دیکھکر کہنے لگے بھئی مرزا نوشہ نے ایک شعر کہا ہے کہ جی سے کلیجہ پکڑ لیا ہے۔ ؎

نظر لگے نہ کہیں اُسکے دست و بازو کو   یہ لوگ کیوں مرے زخم جگر کو دیکھتے ہیں

میں نے کہا کہ اس مضمون غیر واقعی سے آپ کو لطف کیوں آ رہا ہے۔ کہنے لگے اسکا تو جواب ہی نہیں ایسا غیر واقعی ہو تو کیا کہنا یہ غزل بھی اسی طرح کے مشاعرہ کی ہے جو سواری کے ساتھ ساتھ ہوا کرتا تھا۔ بادشاہ کی غزل بھی اسی طرح میں ہے جب رئیس الدولہ نے ذکر کیا کہ اپنی غزل پڑھکر حضرت سے خواجہ حیدر علی آتش کا مطلع پڑھا۔ ؎

کبھی وہ سرو قد آیا تو ہوتا   کوئی دم گور پر سایہ تو ہوتا

تو مہتاب الدولہ سے فرمایا کہ دیکھو بظاہر یہ مطلع دو لخت معلوم ہوتا ہے۔ انھوں نے عرض کیا بجا ارشاد ہوتا ہے۔ کہنے لگے نہیں۔ سرو کو گور سے اک مناسبت ہے۔ یہ درخت قبرستان میں اکثر لگاتے ہیں۔ یہ ایران کی رسم ہے۔ مہتاب الدولہ سے کہا کہ کوئی دم کا لفظ بھی سرو کے مناسب حال ہے کہ اسکا سایہ دیر تک نہیں رہتا۔ پھر فرمانے لگے کہ فارسی کے اساتذہ سایہ اور آیا کبھی قافیہ نہ کرینگے۔ اُردو میں کوئی اسکا خیال نہیں کرتا۔ میں نے بھی یہی اختیار کر لیا۔ مہتاب الدولہ نے ناسخ کا مطلع پڑھا کہ۔ ؎

گھر مرا فرقت میں سونا ہو گیا   گنج مرقد کا نمونہ ہو گیا

اور عرض کیا کہ دیکھئے شیخ نے بھی ہائے مختفی کو روی قرار دیا ہے۔ جناب مفتی میر عباس صاحب کے پاس یہ ذکر پہونچا اُنھوں نے اس مسئلہ میں یہ اجتہاد فرمایا کہ دیکھا اور سایہ اور نمونہ اور اچھا قافیہ کرنا چاہئے لیکن سایہ اور آیا اور نمونہ اور سونا میں کچھ قباحت نہیں۔ ایک بادشاہ کے دم سے شاعری میں عجب دلچسپ گہما گہمی تھی کیسے کیسے دقائق چھن گئے اور کتنے لوگ شاعر و طبیب و علامہ بن گئے۔ رئیس الدولہ نے مجھ سے پوچھا کہ جناب مفتی صاحب نے

تفصیل جسکی میری سمجھ مین اسکی وجہ نہ آئی۔ دیکھا وسیلہ قافیہ تھا اور آیا اور سایہ بھی۔ مین نے کہا کہ دیکھا اور سایہ مین ہاے مختفی کو ساکن قرار دینے کے اور کوئی صورت نہین اور فارسی والے کبھی ہاے مختفی کو روی نہین قرار دیتے۔ کہنے لگے ہمین فارسی والون سے کیا غرض۔ میر انیس اور مرزا دبیر ہمارے زمانہ کے بڑے شاعر ہین یہ لوگ تو ہاے مختفی اور الف کو ایک چیز سمجھتے ہین اور بے تکلف دریا کے ساتھ چشمہ باندھا کرتے ہین اور صحرا کا قافیہ سبزہ کر دیا کرتے ہین اور کچھ برا بھی نہین معلوم ہوتا۔ مین نے کہا اگر چشمہ کا قافیہ جمع یا کون و مکان کا قافیہ ارض و سما کر دیجیے تو برا تو جب بھی نہ معلوم ہوگا۔ کہنے لگے تو پھر سونا اور نمونہ بھی غلط ہے۔ الف ہو تو سب جگہ الف ہی ہو ہ ہو تو سب جگہ بس ہ ہو۔ مین نے انھین سمجھایا کہ سب قاعدہ کہین نہ ہونا ہی نہ چاہیے۔ خصوصاً ترکیب فارسی مین ہو تو نہایت مہمل پن معلوم ہوتا ہے اور جناب مفتی صاحب قبلہ کا مقصود یہی ہے کہ فقط اردو کیواسطے اجازت ہے کہ سونا اور نمونہ قافیہ کرلین ورنہ فارسی مین ایسا نہین ہو سکتا جیسا کہ بادشاہ نے ارشاد فرمایا۔

ولہ

کیا سطوت ذات کا گر غرض کا مہر تھا · آب گوہر سے لب خشک کبھی تر نہوا
جامۂ سلطنت و فقر برابر نہوا · مشکل آئینہ نمد پوش سکندر نہوا
بحر ہستی مین ہے دل رات جہان کشتی ہمر · خواب سنگین کبھی اسکے لئے لنگر نہوا
بخیہ در کار نہین چشم مروت کے لئے · آشنا ہاتھ کی وحشت سے کبوتر نہوا
بیشتر حال جہان ہم نے پریشان دیکھا · گھر ہوا در نہوا زور ہوا زر نہوا
دیکھئے کب نظر آتا ہے ہمین قامت یار · وقت نزول قیامت کا مقرر نہوا
طالب بوسہ ابرو کو دیا اسنے جواب · کیا کون ہاتھ مین اسدم مرے خنجر نہوا
سامنے ہین سے ہین چشم و فا دنیا مین · آئینہ رنگ سکندر سے مکدر نہوا

آب گوہر والا مطلع انصاف یہ ہے کہ خوب کہا ہے لیکن اڈیسن کی رائے کے موافق یہ صنعت بھی قابل ترک ہے۔ اس سبب سے کہ محض فارسی مین یہ ایک لفظ دو معنون مین مشترک پایا جاتا ہے کہ آب چمک کو بھی کہتے ہین اور پانی کو بھی کہتے ہین۔ اشتراک معنی کے سبب سے یہ صنعت پیدا ہو گئی ہے۔ اسکی خوبی محض دھوکا ہی دھوکا ہے۔ اصل مین کچھ بھی نہین۔ اس آب مین نمائش سراب ہے۔ اڈیسن کی اس نکتہ سنجی کے آگے صائب کا بھی یہ مشہور شعر

دست طمع چو پیش کسان کردۂ دراز · پل بستۂ کہ بگذری از آب روے خویش

خاک مین مل گیا یہان بھی لفظ آب کے مشترک ہونے سے یہ حیرت انگیز صنعت پیدا ہوئی ہے۔ مگر اسکی کیا وجہ کہ ہم اڈیسن کا تتبع کرین اور شیکسپیر کی تقلید نہ کرین وہ تو انکی زبان کا فردوسی ہے اور اس صنعت کا دلدادہ ہے اور اڈیسن کا مرتبہ شعر مین اُس سے بہت ہی پست ہے۔ اسکی فلسفیانہ نثرین البتہ مقبول ہین۔

آئینہ نمد پوش کو درویش صاف باطن خیال کرنا اور سکندر پر اسکا تفوق ثابت کرنا نہایت بلند مضمون ہے کہ تعریف نہین ہو سکتی خواب سنگین یعنی غفلت کا بے سود ہونا بھی اچھی طرح نظم کیا کبوتر کی آنکھ سے مروت کے معنی نکالنا کیا اچھی تخییل ہے۔ ایسی تخییلین پیدا ہو سکین تو زبان اردو مین جان پڑ جاے۔ حال جہان کی پریشانی کس تفصیل سے دوسرے مصرع مین بیان کی ہے یہ صنعت معنوی اور بندش کی برجستگی داد خوش بیانی کی طالب و سزاوار ہے۔ قیامت والا شعر بھی مشتاقانہ ہے لیکن قامت کے ساتھ قیامت کا ذکر اس کثرت سے کیا گیا ہے کہ اب سننے کو جی نہین چاہتا بے لطف مین نہایت تصنع کو دخل دیا ہے۔ بوسہ لینے کے مقامات جو ہین انہین ابرو نہین داخل شمشیر و خنجر کے ساتھ دم کا لفظ مبتذل ہوچکا ہے اس سبب سے برا معلوم ہوتا ہے۔ سادہ رویون کا ذکر ایک

لئے شاعر کے قلم سے نکلتا اور اُنکی بیوفائی کا گلہ کرنا البتہ گرفت کے قابل ہے لیکن لکھنؤ مین زیادہ تر اور دہلی مین بھی مہذب شاعرون کا رنگ سخن صاف دلالت کرتا ہے کہ قصد شاعر کا کیا ہے بقول غالب ایک سخن گسترانہ بات ہے۔ یہ غزل ان مرحوم کو کئی مرتبہ پڑھتے ہوئے مین نے سُنا ہے ہمیشہ مشاعرہ مین رنگ دیتی تھی۔

ولہ

قلم خط شعاع مہر کا ہو دست مانی مین   بنے تصویر جانان مین سپیدہ صبح روشن کا
یہ طاقت ہو فروغ وحشت سے دکھلائی ناتوانی پر   گریبان سے سرے کرتا ہے باہر چاک دامن کا
درِ عشق مین ہرگز نہین چلتی ہے عقل   یہ وہ منزل ہے کہ جل جاتا ہے تب بال [illegible] کا
دل ایسا چاہئے انجام الفت مین جو عاجز ہو   بہت مشکل ہے کرنا موم ایسے سخت آہن کا
بنگ پہ گل ہم پہنچتے مہک دی عکس مہتاب   دکھائے برچھیان سبزہ جہان دیوار گلشن کا
ہمیشہ تیغ مین رکھتی ہے اپنی حرمت عالی   مین ہے دوست کا احسان گویا ظلم دشمن کا
خدایا کو ہو پکر فیض محبت مہرہ   عفونت بجیرا تا ہے پانی چاہ گلشن کا
نہین چھپتا اثر اچھی سے جبتا خیر کے گھر مین   نہ چلیا جب قدم دروازہ سے ہاتھا رہزن کا
بسر کرتا ہے مشکل سے کمال۔ کوئی نہ رفعت سے   ہوا ہے ساتھ نالان جہان مین چال دامن کا
سنی آہ کر طلب سے اُس پری کے کشور پرکی   اُٹھا تخت سلیمان کیطرح ہر تختہ سوسن کا

خط شعاعی کا قلم روز روشن کا سپیدہ اُسکی تصویر کے لئے چاہئے۔ صدہا رنگ سے یہ مضمون کہا جا چکا ہے اسکے مبتذل ہونے مین شک نہین۔ چاک دامن کا گریبان سے باتین کرنا ایک بات ہے مگر مصرع بالکل پیش پا افتادہ اُٹھا کر چپکا دیا ہے۔ رہزن والا شعر بے عیب ہے۔ بے ہنر کی مذمت لطف سے کی ہے۔ سبزہ کا برچھیان دکھانا اچھی تخییل ہے خصوصاً وہ سبزہ جو دیوار پر اُگا ہو۔ دیوار وحد پر حفاظت کے لئے سناؤن کی شکل کی آہنی سلاخین لگا دیا کرتے ہین۔ مطلب یہ ہے کہ سبک روحی حاصل ہو تو گلشن عرفان تک رسائی ممکن ہے۔ مجھے یہ شعر پسند ہے خصوصاً اسکی تشبیہ۔ دشمن کا قافیہ بھی خوب کہا۔ اخلاقی مضمون ہے۔ چاہ گلشن کا بیشتر متعفن ہو جانا مسلم امر ہے۔ ایسا معشوق جو غیر کے گھر میں رہے جائے قابل نفرت ہے۔ اس قسم کے مضامین کچھ بازاری لوگون کو اچھے معلوم ہوتے ہونگے مگر اس شعر سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ شاعر کو محض یہ محاورہ صرف کرنا تھا کہ ماتھا ٹھنکا اور اُسکا محل استعمال دکھانا تھا ورنہ لکھنؤ کے شعراء رشک کے مضامین مین معشوق کا شاہد بازاری ہونا نکلے بہت کم کہتے ہین۔ مرزا داغ نے کیا صاف کہتے ہین۔ ع

تم کو ہے وصل غیر سے انکار   اور اگر ہو تو اُسکے دیکھو لب

آتش نے بھی ایک جگہ رشک کا مضمون غضب کا کہا ہے مگر اسکے برعکس ہے۔ ع

رہتے ہین رشک سے کباب ہم پہلوئے رقیب   شور کباب بھی لب یار کا دل غیر سے مل

چولی کی تنگی اور دامن کی فراخی بھی تخییل ہے چولی دامن کا ساتھ مقولہ تھا کہ خوب کہا۔ کئی شعر اس غزل مین شامل ہین اور اخلاقی ہین۔ آخری شعر مین مطلب مبہم رہ گیا اور اغلاق بھی ہے۔ شعر سے رنگ دینا کہنا چاہتے تھا اور یہ کا لفظ استعارہ کے محل پہ بجز تعقید پر دلالت کرتا ہے۔ جہان سامعین کو یہ معلوم ہوا کہ فلان لفظ مین شاعر عاجز ہو گیا پھر شعر شاعر وزن نظر سے گر جاتے ہین اور اُس شعر کے ساتھ اچھے شعرون کا بھی خون ہو جاتا ہے۔

ولہ

عاشق کے دل کو دام ہوس مین پھنسا دیا   کیا باغ سبز سپیدہ خط نے دکھا دیا
آئی قریب گوشۂ ابرو جو زلف یار   آدھی ہوئی کمان پہ چلہ چڑھا دیا
سیماب وار خاک مین آلودگی سے ہم   گردون سے گر کے خاک مین بکھرا دیا
جام بگی مین صورت دست سوال تھی   گردون کو ہاتھ شیشہ سے نے تھما دیا
پیدا ہے جیسے نالۂ جان سوز سے صدا   بس اسے عشق فراق کر تونے جلا دیا

سرمہ دبر حسیب ہیتا خاک راہ یار | آنکھون سے ہمنے نقش قدم کو مٹا دیا
ہم اُس سے بوسہ کے اُمیدوار تھے | قیمت میں دل کی یار سے خنجر لگا دیا
مرنا بھی اہل ہوش کا ہے غافلون کو نیند | ہم سو رہے تو یار دن کو بیٹھے جگا دیا
غالب ہوئی جو نکہت گل پر شمیم زلف | غنچون نے چٹکیون میں صبا کو اُڑا دیا
آنا ہمیں صبح حشر میں شاید کرا ے اجل | میرا چراغ عمر جو تو نے بجھا دیا

کس دل سوز دل کا درخشان کرون
جب آوسرد نے بھی کلیجہ پکا دیا

اس غزل کے سب قافیون میں روی الف تعدیہ ہے۔ اہل فن کے نظر میں ساری غزل ایک ہی قافیہ میں ہے مگر دکھا دیا اور جگا دیا میں الف جزو غیر منفک ہو گیا ہے۔ اس سبب سے اِن دونون قافیون میں سے ایک کا مطلع میں آجانا تکرار قافیہ کے عیب کو چھپا دیتا ہے۔ سبزہ و سبزہ میں تجنیس مبتذل ہے اور جو صنعت مبتذل ہوگئی ہو اُس سے احتراز چاہئے۔ اس سے کلام میں امتیاز پیدا ہوتا ہے جیسکل یہ ہوتی ہے کہ لوگ یہ دیکھتے رہتے ہیں کہ کوئی لفظ مناسب اس سے چھوٹ تو نہیں گیا۔ جہان دیکھا کہ لفظ بدلنے سے تجنیس یا مراعات یا ایہام تناسب پیدا ہوتا ہے فوراً اعتراض کرنے کو موجود ہو گئے۔ صنعت کو کیا چھوڑا گویا بڑی غلطی کی۔ مین نے ایک جگہ "بیان نکہت گل" باندھا تھا۔ ایک صاحب نے مجھسے کہا یہان برنگ نکہت گل کتنا بہتر تھا۔ مین نے یہ جواب دیا کہ مین نے خود ترک کیا ہے۔ جس بات کو ہزار دفعہ لوگ کہہ چکے اسکے باندھنے مین اب لطف کیا رہا۔ بلکہ سراسر بے لطفی و ابتذال ہے۔ تجنیس بھی اُنھین صنعتون میں ہے جسکو یورپ کے شعرا نے ترک کر دیا ہے۔ نواب عماد الملک بہادر ایک دفعہ فرماتے تھے کہ مجھے بھی یہ صنعت بہت مکروہ معلوم ہوتی ہے۔ مین نے یہ مصرع پڑھا ع نقش ہم بشکست سہ و گم بشکنین۔ اسکو انھون نے بہت پسند کیا۔ اصل بات یہی ہے کہ مبتذل ہونا صنعت کو خراب کر دیتا ہے۔ اتری ہوئی کمان کی تشبیہ مثلاً زلف کے ابرو پر آجانے سے کمان پر چلہ چڑھ جانا یعنی تیر افگنی کا سامان ہو جانا سزاوار ستائش ہے۔ سیماب کا خاک میں ملکر بھی آلودگی سے پاک رہنا معروف نہیں ہے۔ جام کا ہاتھ پھیلانا اور شیشہ کا گردن جھکانا بھی بہت اچھی تخییل ہے۔ آگ مین صدا پیدا ہونا شدت اشتعال کی علامت ہے اور بہت اچھی بات ہے۔ نقش قدم والا شعر بھی خوب کہا۔ قیمت لگانے اور خنجر لگانے میں اشتراک فعل سے صنعت پیدا ہوئی ہے۔ دہلی و لکھنؤ کے شاعر اس صنعت پر مٹے ہوئے ہیں۔ یہ بات ضرور ہے کہ سامعین سُنکر پھڑک جاتے ہیں۔ پنجم والا شعر بھی بُرا نہیں ہے۔ صبا جو نکہت گل لئے ہوئے تھی شمیم زلف کے سامنے غنچون نے اُسے چٹکیون میں اُڑا دیا۔ یہ شعر محض یہ تخییل ظاہر کرنے کے لئے کہا گیا ہے کہ غنچہ کا چٹکنا چٹکی بجانا ہے اور بہت اچھی تخییل ہے۔ جس وقت اپنا چراغ عمر بجھ جاے بس کسی کو صبح حشر سمجھنا چاہئے لطف سے خالی نہیں۔ ٹھنڈی سانسین بھی کلیجہ پکا دینے کے لئے سوز دل سے کم نہیں ہین سچا مضمون ہے اور مضمون کا سچا ہونا بڑی خوبی ہے۔

وله

نہ بہے اشک تا حق ملایا خاک میں اُسنے | مگر شاید کے ہاتھ آگیا تھا مال قارون کا
نہیں رہتے ہیں وابستہ رہا کرتے ہیں انسان | غم گردون ہے جبتک نام باقی ہے فلاطون کا
خون حسرت کا ہے آرائش تعمیر زو شم | کہ ہر خشت کہن ہے آئینہ قصر فریدون کا
کہا یہ ساربان سے تجھ کے وادی میں لیلی نے | کہ پہچانا نہیں جاتا ہے اب کیا حال مجنون کا
نکلا و نالہ ے مرے جلانے جنبش لب سے | جواب آسمان ہے اسکو [illegible] افسون کا
نہ ہوگی فکر سمجھی آشنا محتاج خوامی | گرہ [illegible] ہے خون دامن [illegible] گلگون کا
مریضان [illegible] کا مین کبھی شکوہ نہیں کرتا | [illegible] مضمون کا [illegible] کا

قارون والے شعر میں ایک مضمون یہ نکلتا ہے کہ بخیل کی جمع کی ہوئی دولت بہت بری طرح لٹا دیجاتی ہے۔ افلاطون و فریدون کے قافیے بھی مشاقانہ کہے ہیں۔ لیکن خشت کس اور آئینہ یہ دونوں قصر فریدون کی طرف مضاف ہیں اور حرف اضافت میں تنازع واقع ہوا ہے۔ شاعر نے آئینہ کو قرب کے سبب سے عمل دیا۔ مجھے متنبی کا ایک شعر یاد آیا۔ ؎

فلسلبتہ علی الاسواء حتی تحرف ان تنقشہ السحاب

اسنے اپنی زبان میں پہلے عامل کو عمل دیا ہے اگرچہ وہ بعید ہے۔ غرض تنازع کا واقع ہونا بھی شعر میں گھلک پیدا کرتا ہے۔ مجنون والا شعر بہت سیدھا سادہ ہے۔ ایسے شعر کے لئے ضرور ہے کہ بندش برجستہ ہو نہیں تو کہنے سے کیا فائدہ۔ نگاہ سے ملنا اور لب سے ملانا مضمون مبتذل اور پامال ہے مگر دوسرے مصرع نے کچھ بنا لیا۔ شعر سے تبادر معنی کی یہ تشبیہ کہ "گہرافشان ہے خود دامن مرے دریا سے مضمون کا" نہایت پر لطف ہے۔ مضمون کا سرقہ طبع موزون کا صدقہ ہے۔ شوخی سے خالی نہیں۔

ولہ

پیرہن ہے تن عریاں میرا — زخم گردن ہے گریبان میرا
ظلم کرتا ہے کتابی چہرہ — خط کوفی میں ہے قرآن میرا
خود پرستی ہے پرستش بت کی — کم نہیں کفر سے ایمان میرا
کیون نہیں برق کرم کرتی ہے — وقف غارت ہے گلستان میرا
کیون ہوں انگشت نما اے وحشت — کیا ہوا ہے گریبان میرا
لے کے دل مجھ سے تو چھین نہیں — فائدہ تیرا ہے نقصان میرا

زخم گردن کی وجہ ظاہر ہونی شعر سست ہو گیا۔ اسکو یون سمجھنا چاہیے کہ گریبان سے مجھے ایسی نفرت ہے کہ زخم گردن ہی سے تصور کرتا ہوں۔ کوفی کے لفظ سے معنی ظلم کا تبادر ہوتا ہے جیسے اصطلاح میں لو وہم ذاہنی کہتے ہیں۔ اسپنے اوپر خود پرستی کا الزام رکھکر دوسروں کو نصیحت کرنا مقصود ہے۔ برق والا شعر نہایت پُر درد ہے۔ وحشت کو مخاطب بنا کر انگشت نما ہونے کی وجہ ظاہر کردی اصطلاح سے مطلب کو ادا کر دینا شاعری کو آتا ہے۔ چھین نہیں ہونے سے یہ مطلب نکالا ہے کہ وہ دل کو چھین ناروا سمجھتا ہے ناپسند کیا۔

ولہ

حال کم فرصتی عمر گریزان جانا — عیسیٰ و خضر کو دو دن کا مہمان جانا
آدمیت کو فقط جوہر انسان جانا — جنہیں اخلاق نہ ہو اُنکو نہ انسان جانا
نزع میں خوشی ہے نہ مصیبت کا قلق — راحت روح کو جب دست گریبان جانا
ہمکو نفرت ہوا اخلاق رنج و کینہ سے — گبر کو گبر مسلمان کو مسلمان جانا
تیرے نفرت ہے ہمیں غیر سے کچھ ہم — کفر سمجھا اسے جسنے ایمان جانا
حسن معنی سے ہو واقف نہ فصاحت و دست — پڑھ سکے قرآن کو نہ کچھ تبتدر قرآن جانا
خشک کلیوں پہ کرے شکر جو اہل زبان — ہم نے یہ مطلب آوارہ لب نان جانا
جب تلک عشق و وفا بادیہ پیمائی کی — اب تو وحشی ہے سنگ رہ جانان جانا

دونون مطلع اس غزل کے خوب کہے ہیں۔ کم فرصتی کے لفظ میں یاے مصدری دیکھکر مجھے خیال آیا کہ اسی قیاس پر لوگ فطرتی اور قدرتی بھی لکھنے لگے ہیں۔ اسمیں مصدری تو موجود ہے پھر مصدری ی کیونکر آ سکتی ہے۔ لامحالہ اس ی کو یاے نسبت کہیں گا اور یاے نسبت جب لگاتے ہیں تو ت کو گرا دیتے ہیں۔ پس فطرتی کہنا یقیناً غلط ہے۔ صحیح لفظ فطری ہے۔ ہان بلند ہمتی و پست فطرتی کہنے میں قباحت نہیں ہے کہ اب ہمت اور فطرت ترکیب فارسی کا جز ہو گئی ہے۔ اسمیں فارسی کی یاے مصدری لگا سکتے ہیں اور خود اہل فارس اسطرح استعمال کیا کرتے ہیں۔ لیکن فطرتی و قدرتی وہ بھی نہیں کہتے۔ غرض کہ یہ لفظ دو عربی میں صحیح ہیں نہ فارسی میں۔ یہان مجھے خود تعجب ہوتا ہے کہ اردو زبان کیا اسقدر مشکل

ہے کہ جب تک عربی و فارسی کے قواعد پر عبور نہ ہو کوئی شخص صحیح عبارت
کہ نہیں سکتا۔ بلکہ میں تو یہ دیکھتا ہوں کہ اکثر عربی خوان و فارسی دان
بھی نا واقفیت کی وجہ سے غلط الفاظ کو صحیح سمجھ لیا کرتے ہیں۔ مثلاً وقعت کا
لفظ عربی ہے۔ جنگ و جدال و فتنہ و فساد کے معنی پر آتا ہے اُردو
زبان کے مضمون بگاڑ اور اہل قلم اس لفظ کو توقیر و اعتبار کے معنی
پر لکھنے لگے۔ ایک نے قلم سے نکالا اور دوسرے نے فوراً اڑا
لیا۔ اس پر طرہ یہ کہ اسم صفت بھی اس سے بنالیا یعنی وقیع بھی ایک
حسن انقلاب اُردو میں داخل ہوا جاتا ہے۔ اندازاً اور نمونۃً خوب
جانتے ہیں کہ دونون لفظ فارسی ہیں انہیں عربی کی تنوین لگا کر اندازاً
کہا اور انہیں تنوین کے ساتھ تاے مصدری بھی لے آئے نمونتہً
کہنے لگے۔ مگر اصل بات یہ ہے کہ اسطرح کے غلط الفاظ وہی
لوگ بناتے ہیں جنہیں کچھ شُدبُد عربی فارسی آتی ہے اور مقصود انکا
یہ ہوتا ہے کہ تحریر میں اظہار علم کریں اور الفاظ کے تراشنے پر اپنی
قدرت دکھائیں۔ اگر یہ کہئے کہ یہ الفاظ بوضع ثانوی اُردو ہو گئے
ہیں تو اُردو ہو جانے کے معنی یہ ہیں کہ عام و خاص کی زبان پر
چڑھ گئے ہوں۔ ایسا ہرگز نہیں ہے اور اس سے اُردو کی زبان
پوچ ہوتی جاتی ہے۔ جو عربی فارسی نہ جانے اُسے اظہار علم کیا
ضرور ہے۔ اُردو کے زبان زد الفاظ محاورہ کے بیچے ہوئے
کلمات استعمال کئے جائیں تو اُردو لکھنا کچھ مشکل نہیں ہے۔ اس
سے تحریر میں زبان کا لطف بھی آئیگا۔ اسیطرح ترکیب الفاظ میں
بھی احتیاط چاہئے۔ اُردو میں جسطرح سب بولتے ہوں اسیطرح قلم
سے بھی ادا کریں تو کبھی غلطی نہیں ہو سکتی۔ آفت تو یہ ہے کہ مثلاً
مضمون کا صندوق کتا اور کمنا خاں کے خلاف سمجھتے ہیں۔ لیکن
فداسی فارسی دانی قیامت ہو گئی۔ صندوق مضمون انداز کی ایک مثل
ترکیب بنالی اور اُسے جسے زبان بنا دیا اسیطرح محنت نشینی

کیلئے تعلیم پشتی کا لفظ عام میں وضع کیا گیا ہے۔ دیکھئے تعلیم کا ہونا
تعلیم ناقص اور بقول ابوالفضل علامک ناقص سے ہزار درجے بہتر ہے
انگریزی کے الفاظ و ماورس اگر اُردو میں شریک کر لئے جائیں تو کیا
بہتر ہے۔ اس سے کہ ایسے فارسی و عربی کے الفاظ گھڑ جائیں
کم فرصتی و بےعوقی و خوش قسمتی وغیرہ صحیح ترکیبیں ہیں۔ زیادتی
لفظ غلط العام کے درجہ میں ہے اور اسی کے مقابلہ میں کمتی
بھی صحیح و فصیح اُردو کے الفاظ ہیں۔ فوراً دفعۃً شکایتہً زمانۃً
صحیح الفاظ ہیں۔ اندازتاً نمونۃً غلط و تمسخر آمیز۔ جیسے نعمت خاں عالی
نے دل لگی کی ہے۔ ؎

ند الحمد کہ ما تجدید یم — مرتد ختم رسل طونشید

اُردو کی شاعری فارسی سے ماخوذ ہے فارسی الفاظ ا
فارسی ترکیبیں اسیطرح جسے اُردو کے اشعار میں مزہ دیتی ہیں
مگر صحیح ترکیب پیدا کرنے کے لئے بہت کچھ فارسی جاننا چاہئے
ہے۔ اگر اچھی طرح فارسی نہ آتی ہو تو فارسی ترکیبیں تراشنے سے
کنارہ کرنا چاہئے۔ سیدھی سادی اُردو لکھنے میں کبھی غلطی نہیں
ہو سکتی۔ غلطی تو اس سبب سے ہوتی ہے کہ اُردو لکھنے میں
یا فارسی بولنے کا قصد کیا جاتا ہے۔

اس غزل میں راحت و رنج والا شعر خلاصہ تمہید لہ
ہے۔ گبر و مسلمان کا مضمون مبتذل ہے۔ خیر و شر کی خوبی دیکھو
کس لطف سے بیان کی ہے اور کس طرز سے ادا کی ہے کہ
کہنے کے قابل ہے۔ صورت و دوست کی ترکیب صحیح ہے کہ
نہیں صورت پرست اس سے بہتر ہے لیکن خفن نساءود
سوکھے ٹکڑوں کے توڑنے میں جو آواز پیدا ہوتی ہے کیا
مطلب اس سے نکالا ہے۔ اس صنعت کو حسن تو نہیں کہتے
یہ بھی تخییل کی ایک صورت ہے۔ لکھنؤ میں چند لوگوں سے وقا

کرکے ملک سے لفظ کو غیر فصیح قرار دیا ہے۔ درخشان مرحوم اس سے ناواقف رہے ورنہ ضرور اتباع کرتے لیکن اس قسم کے متروکات کو کوئی غلطی نہیں کہ سکتا۔ بڑی چیز تو کلام کو غلطی سے پاک کرنا ہے۔ یوسف میں کوئی شخص شیخ علی حزین کی ملاقات کو گئے شیخ اُسوقت پاؤن پھیلائے ہوئے بے تکلف بیٹھا ہوا تھا۔ انکو دیکھکر پاؤن سمیٹ لئے سیدھا ہو بیٹھا۔ پوچھا کہ اسم شریف۔ انھون سے کہا الیسف حسین۔ یہ سنکر نازک دماغی سے اُسنے منھ پھیر لیا اور پھر پاؤن پھیلا دئے۔ اسکے قریب قریب ایک نقل مصحفی بیان کرتا ہے کہ زمانہ حج میں ایک شخص کو زرق عمامہ میں مین نے دیکھا کہ لوگ اسے گھیرے ہوئے ہین۔ مین سمجھا کہ کسی ملک کا عالم متبحر ہے۔ ملاقات کا مشتاق ہو کر اُسکے خیمہ مین گیا۔ پہلے مین سے نام دریافت کیا تو اُسنے کہا ابو عبد الرحمٰن الرحیم مالک یوم الدین۔ اس جواب سے علم و تبحر کی ساری حقیقت کھل گئی۔

زبان کا پاک ہونا بڑے امتیاز کی بات ہے۔ لفظ تو لفظ ہے کسی حرف کا مخرج اگر صحیح نہ ادا ہو تو زبان کا بڑا سقم سمجھا جاتا ہے۔ شریف و رذیل فوراً اسے مین پہچان لیا جاتا ہے۔ آب حیات مین آزاد اس نکتہ کو سمجھکر بہت تہذیب سے لکھنؤ کی زبان پر حملہ کرتے ہین۔ پہلے ناسخ کے کچھ اشعار نقل کرتے ہین۔ ؎

شب مدی کا ہو اس ماہ کے گوشہ کو رہتی   چاندنی نام ہے شبدیز کی اندھیاری کا

نام سنتا ہون جو مین گھر کی اندھیاری کا   دل دھڑکتا ہے جدائی کی شب تار نہ ہو

آنکھ مل سے نہ ملاکے گرے گھات پہ تلوار   چاندنی رات بھی ایک ہو گئی اندھیاری

پھر لکھتے ہین کس کا منھ ہے کہ لکھنؤ کی زبان پر حرف رکھ سکے۔ دلی کا بچہ بچہ جانتا ہے کہ اندھیاری گھوڑے کی ہوتی ہے اور رات اندھیری کہی جاتی ہے۔ مطلب اسکا یہ ہے کہ لکھنؤ کے اساتذہ بھی لفظ کے محل استعمال سے ناواقف ہین۔ مگر تعجب ہے کہ آپکے ستر کی نگاہ نہ پہنچی کہ اُسکی تاریخ کا مصنف اس بات سے ناواقف ہو کر ناسخ جیسے کا کلام وہ ہے جو ناسخ و آتش کے قلم سے نکلا ہے۔ سنتا ہے ہو گی کب تک یہ اندھیری راتین   پھر جاتے رہے گی اندھیاری

درخشان کے کلام کے جو لوگ مشتاق ہین انھین یہ دوسرے دور مین نکل جاتا اور اسکے رسالہ میں خراشی کرتا ہو شاق ہوگا۔ مگر مین دیکھتا ہون کہ کچھ اُردو کے دن پہلے آئے مین سما قوم اُسکی طرف و خشتہ منتو جہ ہو گئی ہے جب گوش شنوا ہو تو کیونکہ درد دل دکھون۔

ولہ

کرون کیا عشق پیچک یہ جانکا تو ہے قاتل   میرے دیدہ مین عالم لطف کیا تر اور

دل نالان کی مجکو مرثیہ خوانی پسند آئی   جوانی کا نہ ہو مشتاق۔ جاتے ہی بادہ

دو نون شعر ختا قادر ہین۔ بیدم ہین فدا مجبول چیستہ ۔ باپ مشاعرہ کی غزل ہے۔ مین سے سُنا کہ بادشاہ نے ناقل کے مطلع کو بہت پسند کیا کئی دفعہ پڑھوایا وہ مطلع یہ ہے۔ ؎

ستم تھا جیسے ہی مین کلوسیلہ سعد کا   مری دار ہوئی بن گیا ہر قطرہ لہو

ولہ

کل وہ جو مجھکو دیکھکے بیگانہ بن گیا   مین بھی تو جوش یاد سے دیوانہ بن گیا

خشت ہے اپنی کیجیئو نہ مین خم کل مام   جام شراب۔ مے کا پیمانہ بن گیا

مکی دیکھت ہے مدعی شکل انقلاب   گر آمشنا کہ گزند بیگانہ بن گیا

دل تو خراب ہو درخشان وحشت کبھی

آئینہ خانہ رشک صنم خانہ بن گیا

اس عاشقانہ مطلع مین بیان کا زور دیکھنے کے قابل ہے۔ یہ باتین وہ ہین جیسے شعر مین جان پڑجاتی ہے۔ اسکے آگے عشق و بیان کی کچھ حقیقت نہین جو لوگ عاشقانہ اشعار سنکر نبیذ کھلکھلا

طلب مولوی صادق الدین خان ناقل مرحوم بہادر شاہ کی بہادری کے لکھنے مین سے بعد اس کی وفات پر کہتے ہین کہ وہ سن گیارہ سو تیس ہے۔

ناظر

کلام لکھتے ہین اس شعر کی ادا انکو بیان سے ممکن نہین۔ شعر کی ماہیت کو نظر دقیق سے دیکھئے تو معلوم ہوتا ہے کہ عشقبازی بت پرستی بادہ خواری کے مضامین ہون یا معاملت و مکالمہ کا بیان ہو یا عبرت و حسرت کا مضمون ہو جب تک کہ شاعر کے طرز بیان نے اسمین جان نہ ڈالی ہو وہ کلام موزون ہے۔ شعر نہین ہے اور جہان شعر مین اسطرح کا اثر پیدا ہوا پھر معانی اسکے کیسے ہی رکیک و سقیم ہون وہ شعر موثر و دلنشین ہوتا ہے۔ فن شعر و فن خطابت مین یہی بڑا فرق ہے کہ شاعر کے بیان مین شوخی اور خطیب کے بیان مین سستی ہوتی ہے۔ شاعر کو معانی سے چندان غرض نہین وہ طرز بیان کے کوچون مین دوڑتا پھرتا ہے اور اسی دھن مین اکثر ایسا ہوتا ہے کہ اسکا کلام بے معنی ہو جاتا ہے۔ خطیب کا موضوع بحث فقط معانی ہوتے ہین اور اکثر ایسا ہوتا ہے کہ اسکے بیان مین طرز دلکش نہین پیدا ہوتا۔ شاعر اس بات کی مشق کرتا ہے کہ تادیہ معانی بطرق متعدد ہونا چاہئے اسکی تصریح کتب بلاغت مین موجود ہے پھر اسکے ضمن مین پند و حکمت آجائے تو آجائے اور خطیب کا مقصود اصلی یہی ہوتا ہے کہ پند حکمت کا افادہ و استفادہ ہو۔ بیان مین لذت ہو یا نہو جیسے کوئی شخص فن موسیقی کا ماہر ہو وہ ایک ہی مصرع کو بار بار نئی نئی ترکیبون سے پڑھ رہا ہے اور اپنا کمال دکھا رہا ہے۔ اہل مجلس مین جنکو ذوق نہین وہ یہ اعتراض کرتے ہین کہ مرثیہ کا لطف جاتا ہے۔ رقت سلب ہوئی جاتی ہے۔ بھلا سمجھائی نہین دیتے۔ انکی خاطر سے بند بند سیدھے سیدھے سُرون مین وہ پڑھ دیتا ہے اور لوگ خوش ہو جاتے ہین۔ اسوقت اردو کی مجلس ادب مین ایسے ہی لوگون کا مجمع نظر آ رہا ہے۔ جو چاہتے ہین کہ شعر کو خطابت اور شاعر کو خطیب بنا دین۔ شاعر کی ترانہ سنجی انکے کانون کو ناگوار ہوتی ہے۔ اپنے مطلب سے کام ہے۔ اب مزہ یہ ہے کہ اردو کی شاعری کا رنگ بدل جائے۔ سامعین شاعر کو اپنے رنگ پر کھینچ لیتے ہین گو پھر شعر بھی حیرت انگیز و طرب خیز نہین رہتا۔ کہتا کیا تھا اور کہنے لگا کیا۔

حافظ

بنفشہ طرۂ مفتول خود گرہ میزد ۔ صبا حکایت زلف تو در میان انداخت

مصحفی

تھمتے تھمتے تھمین گے آنسو ۔ رونا ہے یہ کچھ ہنسی نہین ہے

طرز بیان ہی مین جدت مقصود ہوتی ہے کہ شاعر تصنع سے کام لیتا ہے۔ اس مضمون کو کہ ممدوح کی درگاہ کو وہ فخر حاصل ہے کہ جب کوئی قسم کھاتا ہے اسی کے در کی قسم کھاتا ہے۔ عرفی اسطرح ادا کرتا ہے۔ ؎

چو منع از حرمت خاک درش ساخت فلک را ۔ کز دو گمش آن سو نبود راہ قسم را

طرز بیان مین شکوہ پیدا کرنے کے لئے شاعر تشبیہ وغیرہ سے کام لیتا ہے۔ یہ مضمون کہ جب فضل خدا ہوتا ہے تو سب کام بن جاتے ہین۔ حافظ اسطرح ادا کرتا ہے۔ ؎

کاروانیکہ بود بدرقہ اش لطف خدا ۔ بتجمل بنشیند بجلالت برود

غرض مختلف کوچے ہین جنمین شاعر اسی چیز کو ڈھونڈھتا ہے۔ مجھے اس ذوق کی جھلک کبھی برجستگی رویت مین دکھائی دیتی ہے کبھی باب ملا نشا مین۔ شراب کے ذکر مین مدام کا لفظ ایہام تناسب کے لئے لانا ایسا ہی بیہودہ معلوم ہوتا ہے جیسے زبان کے ساتھ گویا کا لفظ صرف کرنا۔ ایہام تناسب مزے کی چیز ہے لیکن جب تازگی پائی جائے یہان اسقدر رکیکی و ابتذال پیدا ہو گیا ہو وہان احتراز واجب ہے۔ مگر مضمون سب سے اچھا جب حاصل ہو کہ خلعت و بے خبری ہو تو پیمانۂ عمر و جام شراب مین فرق کیا رہا۔ فقط یہ عبارت کی بندش مین شان شوکت پیدا ہے۔ جلیل بھی خوب کہا ہے۔

بہادر میں بھی بادشاہ کی مثال ہوتی ہے انکی عادت تھی جہاں
دیکھا کہ شعرائے سبھ سبھا میں سے کچھ لوگ سلام کو حاضر ہوئے
ہیں باتوں باتوں میں کوئی مصرع نظم کر دیا۔ یہ لوگ اکثر کوئی قطعہ یا
رباعی جسمیں اعادۂ سلطنت کی دعا ہوتی تھی پڑھ دیا کرتے تھے
جس سے انکا زخم کہن تازہ ہو جاتا تھا اور اپنا درد دل کسی مصرع
میں ظاہر کرتے تھے۔ ایک دفعہ یہ مصرع زبان سے نکلا۔ ع

رہیگا تم اختر تا کجا اسے یہ گردش میں

بادشاہ ابھی جہاز سے اتر کر سلطان خانہ میں داخل ہوئے
تھے کہ منتاب الدولہ نے یہ مصرعے پڑھے۔

دیدۂ ساقی سنگ سیاہ سے ہے گردش میں	وہ یہی ساغر بادۂ سبز الف ہے گردش میں
نیاں تم نے دست ناپسا ہے یہ گردش میں	رہیگا تم اختر تا کجا اسے یہ گردش میں

ان مصرعوں کو بہت پسند کیا فرمایا کہ قافیہ بدل بدلکر اور شعر
لگاؤ اور میرے مصرع کو مصرع ترجیع قرار دو۔ پھر جب ملاقات دوسری
حاصل ہوئی تو منتاب الدولہ نے ایک مخمس پڑھا جسمیں بہت سے
بند تھے ہر بند میں چوتھا مصرع مخمس کا آگرہ کا مصرع تھا جملہ بھی ملا اور
مخمس حلیۂ سلطانی میں چھاپا گیا۔ میں نے بھی دیکھا تھا۔ مطلع کے
یہ تین مصرعے مجھے یاد رہ گئے

ایک صحبت میں میں بھی موجود تھا اور تمام شعراؤ ندماء شاہ
کا مجمع تھا۔ اعادۂ ملک کی دعائیں لوگ دے رہے تھے کہ حضرت
نے دست دعا بلند کئے اور یہ مصرع پڑھا۔ ع

باز آ تقصیر سے بس گو خشماں ہو چکا

شگفتہ ایک شاعر حامد علی مرزا الکب ولیعہد بہادر کے مصاحبوں
میں تھے انھوں نے عرض کیا کہ خانہ زاد نے مصرع لگایا ہے
حکم ہو تو پڑھوں۔

شان قدرت پاک کے دیکھ ظل شاہ جہاں	باز آ تقصیر سے بس گو خشماں ہو چکا

اس صحبت میں بادشاہ نے کچھ اپنا کلام بھی سنایا تھا۔ دو شعر مجھے
یاد رہ گئے۔ ایک مطلع

ایک حسرت جسکو پایا ہو برسوں کا	ایسا کچھ دیکھا کہ آنکھوں کو تو تہ ناگی

اور ایک غزل کا یہ شعر

جوانی میں ہے مرتے سفیدی ہے دنداں کی	ضعیفی میں ہنسی ہے بالوں کے اندوگیں ہوتا

یہ شعر پڑھکر منتاب الدولہ سے مخاطب ہوئے کہ معنی بیان
کرو انھوں نے عرض کیا کہ بالوں کی سفیدی نہیں ہے بلکہ ضعیفی
کا خندۂ دنداں نما ہے۔ فرمایا وہ تو خندۂ دنداں نما ہی ہے مگر سمجھ
رہا ہوں کہ مجھے ہنس رہی ہے۔ اب اندوگین ہونے کی کوئی وجہ
نہیں۔ اس نکتہ کے ارشاد فرمانے پر منتاب الدولہ فوراً اٹھے
اور آداب بجالائے گویا حضرت نے انکی شعر پر اصلاح دی اور
انھوں نے اصلاح کا سلام کیا۔

ولہ

شکل شبرنگ کی چوٹی ہے گیسو کا	پاکی گرد سواری میں ہے عالم لندکا
خلق میں جسکا یہ بیٹا ہوا مشہور نام	آگیا گل ہاتھ موسیٰ کو چراغ طور کا
دیکھنے کو چشم حیرت سے ہوا تنبیہ ہے	نیند کی شدت جگا رہی ہے سرنمود کا
جب نگاہ مست اسکی چہرے پر پڑنے لگی	ہوگیا ثابت بیکنا نرگس مخمور کا
خوان نعمت دیکھکر فاقہ کشوں کو یاد کی	کاسۂ چینی سے دھیان کیا سر فغفور کا
چارہ سازی الفت کی کرتا ہوں مگر ماہ رخو	ہے عزت میسر رہتا ہے گھر نمود کا

مطلع میں "چہچہی" کا لفظ چوتی کا لفظ ہے لیکن گردن جہاں
کو تنگ کرتا مضمون مبتذل ہے۔ معجزہ ید بیضا طور پہ عنایت ہوا
ہے اس سبب سے اُسے شمع طور کا گل کہنا لطف سے خالی نہیں
یہاں ہاتھ آجانے کی اصطلاح میں ایہام تناسب ہے اور اچھا معلوم
ہوتا ہے۔ تنبیہ کے معنی جگا دینے کے ہیں یہاں یہ رعایت کی
کہ سکتا ہے کہ لطف نہیں دیتی۔ سجنے کے ثبوت میں تازگی نظلیں گو

مطلع اسواسطے غیر پسند ہوا کہ پہلے کا مضمون نا پسندیدہ گو ادا کر لیا ہے مقصود بالذات یہ مضمون نہیں ہے مقرر و مقصود کے دونوں شعروں میں اخلاقی مضمون ہے اور شاعرانہ لطف بھی ہے۔ غزل میں اخلاقی مضامین اگر واعظانہ طرز کے ہوں تو وہ غزل غزل نہیں ہے موعظہ ہے۔

ولہ

مطلب کے آشنا ہیں فقط یار آشنا | معدوم ہیں جہان میں وفا آشنا
کہنے کو واسطے ہیں بہت یار آشنا | آنکھوں میں یاں نکلتے ہیں سوا آشنا
ناحق نہیں سمجھتے ہیں اغیار آشنا | ہوتے نہیں کسی کے طرحدار آشنا
رکھیں وہ بید برگ سرو کا آشنا | کب ہو سر بریدہ سے دستار آشنا
قاتل سے ہے اشارۂ ابروے یار تو | دونوں تو ہو گیا ہے تلوار آشنا
کب ہے برادران حقیقی کا اعتماد | بے فائدہ ہوتے ہیں دستار آشنا
تکیہ نہ اتفاق عناصر پہ آہ کر | کل چار سمت جائینگے یہ چار آشنا
چھوڑے نہ دشمن وصال فلک۔ پھینک دیگا تو | کیا چلۂ کمان سے ہو سوفار آشنا
پوچھو نہ میں لذت بوسۂ گوش یار سے | کانوں سے ہو اگر لب گفتار آشنا

پہلے لفظ فقط اردو میں بہت ثقیل معلوم ہوتا ہے لیکن محاورہ میں داخل ہے میں خود بھی لکھتا ہوں کر کے کا مطلع والا صورت اور سمجھ والا اور تابعدار یہ سب ترکیبیں غلط ہیں مگر زبان اردو کا جزو ہو گئی ہیں پھر بھی اہل قلم ان لفظوں کے استعمال سے احتراز کرتے ہیں خصوصا فارسی کی اضافت و عطف کے ساتھ تو ہرگز نہ استعمال کرنا چاہئے۔

دستار والا مطلع خیالی شعر ہے اور خوب کہا ہے۔ تلوار کے قافیہ میں چاند کے دونوں کھنچنے کا اشارہ لطف دیتا ہے۔ دستار والا شعر بھی اخلاقی مضمون سے خالی نہیں عناصر کے بکھرا ہونے کی صورت دکھا دی ہے یہ بندش بھی داد طلب ہے۔ سوفار کا قافیہ بھی خوب کہا مالِ زمین ہے۔ شعر آخر میں وہ گوش سے بات کہنے کی تمنا کیا اچھی تخیل ہے۔

ولہ

بہہ جائے گریہ سے جلد جہان خراب کا | جو چشم مہر و ماہ پہ دامن سحاب کا
تکیہ پہ عارض رنگین کو دیکھتا | گویا اذن پہ پھول پڑا ہے گلاب کا
کب تک پیوں میں الٹے نہ شب ساقیا | چھلکائے شیر صبح قدح آفتاب کا
سمجھے ہیکدہ کو بیک کر چلا ہوں رات | گویا چراغ غول ہے ساغر شراب کا
کیا آئینہ میں عارض رنگین کی ہے بہار | پانی میں پھول تیرتا ہے گلاب کا
ہم جلد بعد چشت پینکر چلے گئے | ڈھونڈھا کیا کفن میں فرشتہ عذاب کا
تخمین حسن میں ہے سر رشتہ نقش عیب | انگلی پہ رنگ آتا ہے پہلے خضاب کا
روز سیہ دکھائے دلیل خضر دہر | اک صفحہ کو سفید ہے اس کتاب کا
ذخیرہ آشیان نے تو دکھا کر اسے یہاں | دکھلا دیا چراغ سے اُڑنا شراب کا
تجنیس خوب ہے فقط شباب و شتاب میں | کسطرح جلد جائے نہ موسم شباب کا

مجھے اس غزل کا مطلع عبرت انگیز معلوم ہوتا ہے نہایت خوب کہا ہے۔ جو کا لفظ ہونا چاہئے کے محل پر لکھ گئے ہیں اس پر بھی مطلع کی خوبی میں فرق نہیں آیا۔ دوسرے شعر میں عارض کو تکیہ کا پھول کہنا تشبیہ مبتذل ہے مگر شبہ میں یہ قید لگانا کہ جب تکیہ پہ رکھا ہو تخیل تازہ ہے۔ قدح آفتاب سے شیر صبح کا چھلکنا نہایت دلکش تخیل ہے۔ ساغر شراب کو چراغ غول بھی خوب کہا رات کا لفظ بغیر کسرہ کے استعمال کرنا اگلے زمانہ کی روش تحریر ہے۔ ناسخ تنگی معنی کے باعث بہت شیفتہ تھا اہل وہم کی کثرت کا احساس ہوگا۔ مناب الدولہ حسن شخص تھے ناسخ و آتش کے مشاعروں کا ذکر کیا کرتے تھے شاید یہ غزل انکی انہیں مشاعروں کی ہے اس زمانہ میں رات کو کوئی اسطرح دبانے گا۔ آئینہ والے شعر میں عارض کو پھر گلاب کے پھول سے تشبیہ دی لیکن پانی میں بھی تشبیہ کا لطف ہے

دہ شعر میں جو کچھ بھی داخل ہے اگر آئینہ ہاتھ میں ہو تو۔ کفن کے اندر
بہشت میں بھی لیا اور اندر ہی اندر بہشت میں چلے جانے کی راہ
پیدا کر لی کیری تخییل ہے۔ سرو دست کی رعایت بے تامل ہے لو
بن ترک۔ آرزو کی ہے کہ فلک روز سیہ دکھائے تو اس کتاب
و رخسار کا ایک صفحہ سفید ہے اور ایک سیاہ۔ چراغ سے شراب
اٹھا سکنے حضرت کا مضمون تھا۔ اسے پری اسے صنم اسے جان
سے ہوا اسے گل و اسے گلبدن بھرتی کے الفاظ سمجھے جاتے ہیں
بھرتی کا لفظ شعر میں ہونا شاعر کے عجز طبع پر دلالت کرتا ہے
نیس لفظی البتہ اگر تازہ ہو تو چھوڑنے کی چیز نہیں ہے گو یہ
تقلید مطلقاً مانع ہے مگر تجنیس لفظی کے حل ہونے میں کوئی
شک نہیں۔

ولہ

داغ سودا سے محبت سے کلی تر ہو گیا — عشق کی دولت سے مفلس بھی تونگر ہو گیا

شکوہ بے جا بلند دہر تھا وہ زبان — [illegible]

سینہ اہل دل پائے اسکے گر اونی پڑے — تو قدم آئینہ کس دن سکندر ہو گیا

قاتل تو تیرے اکلا اشارہ کا ہی نہ ہو — سر کے [illegible] کبوتر ہو گیا

شل وہ تن دو سو کو سب منانے کا نیا — کیا مزا جو وہ بھی آ سکتے کا [illegible] ہو گیا

بیٹھی تیغ ادا شب بھر تڑپ کر مر گئے — چاندنی کا کھیت وہ چھپڑ کا کفنیہ ہو گیا

برابر اور سکندر اور [illegible] کے قافیوں میں اچھے شعر نکالے ہیں۔

علی حیدر طباطبائی

مالک الدولہ حسین جعفر خان بہادر صولت

خاندانی شاعر بادشاہ[1] کے استاد فتح الدولہ برق کے بھتیجے تھے۔ انکے خاندان کے سب لوگ فصحائے لکھنؤ و میرزایان شہر میں سے تھے۔ اس گھر کے سب لوگوں پر بادشاہ کی نہایت توجہ و عنایت تھی۔ یہ میرے سامنے کا ذکر ہے کہ انکے والد مرحوم کیوان منتظم الدولہ بہادر مرزا جعفر صاحب ایک دفعہ مبتلائے سنگ مثانہ ہو کر صاحب فراش ہو گئے تھے کہ بادشاہ عیادت کے لئے خود چلے آتے اور جب تک علیل رہے دونوں وقت خیر و عافیت پوچھنے کو میر دہہ بادشاہ کے پاس سے آیا کیا۔ باریابان بزم شاہی میں ایسا امتیاز کسی کو کم حاصل تھا۔ ڈاکٹروں نے بیہوش کر کے عمل بالید کے ذریعے سے آخر اس پتھری کو نکالا اور بیمار کو افاقہ ہو گیا۔ مالک الدولہ نے تاریخ کہی "سنگ آمد و سخت آمد" اسپر جو مصرعے لگائے ہیں انہیں بادشاہ کے عیادت فرمانے کا اور دعائے صحت کا ذکر بھی نظم کر دیا ہے۔

یہ لوگ بڑے بہادر صاحب جوہر نجیب اور مشہور قدر اندازوں میں سے تھے۔ شرفائے لکھنؤ میں ان کا بھی حد سے زیادہ چرچا تھا۔ اس فن کی مشاقی کے عجیب تذکرے متواتر سننے میں آئے ہیں عجیب انگیز بات یہ کہ سفر حجاز میں تھے۔ قافلہ کسی منزل پر ٹھہرا یہ بھی استنجا کرنے کسی جھاڑی میں چلے گئے۔ وہاں کوئی عرب بدو گھات میں ہوا تھا۔ سر پر آکے اس زور سے ڈانڈا گھماکر دیا کہ بیہوش ہوا۔ ظالم لوٹا لے کر ہوا ہو گیا۔ انہیں ہوش آیا تو اس جلاد کو اچھی طرح سے پہچان لیا اور منزل کا نام بھی لکھ رکھا۔ حج سے مشرف ہو کر جب اسی منزل پر پہنچے ہیں تو انتقام کا خیال آیا۔ ایک ڈنڈا بغل میں دبا لیا اور ایک لوٹا ہاتھ

[1] سلطان عالم محمد واجد علی شاہ آخری شاہ اودھ ہیں

اُٹھالیا اور اُسی جھاڑی میں جا کر استنجا کرنے کے واسطے بیٹھے۔ مگر ہوشیار بیٹھے۔ بیٹھنا تھا کہ وہ آ ہی پہونچا۔ ابھی اُسنے نیزہ کو سر سے اونچا ہی کیا تھا کہ ادھر کپتی کا ہاتھ پڑا پڑ گیا۔ ڈھیر ہوکر کنپٹی پر جا کر بیٹھا۔ وہ اُدھر دم سے گرا ادھر یہ اپنا لوٹا اور ڈنڈا لئے ہوئے قافلے سے آملے۔ ہمراہیوں سے کہتے تھے کہ اُس دن مجھے اس ظالم نے مار ہی ڈالا تھا اور اسیطرح نہیں معلوم کتنے خون کر چکا ہوگا۔ آج میں نے ایک ہاتھ مار دیا اگر بچ گیا تو عمر بھر یاد کرے گا اور اگر مر گیا تو میں بری الذمہ ہوں۔ ایک اور صاحب غلیل کے نشانہ میں قدر انداز تھے۔ قافلہ پر بدوی آگرے۔ گٹھریاں بغل میں دبا لیں۔ بڑے بڑے گٹھرو پیٹھ پر لادے۔ سچے پیسوں کی تھیلیاں کاندھے پر اُٹھالیں اور اب سارے قافلہ کو لوٹ کر جایا چاہتے تھے کہ ان بزرگ نے ایک غلیل اُٹھا کر سرلا کر چند گولیاں مار دیں۔ اسکے گٹے پر پڑی کہ نیزہ ہاتھ سے چھوٹ پڑا۔ اسکی کہنی پر پڑی کہ بقچہ بغل سے نکل پڑا۔ سب کے سب چھپلے ہو گئے۔ جو گولی پڑی جوڑ پر پڑی۔ ہاتھ چھوٹے ہو گئے پاؤں لنگے ہو گئے۔ جسنے برچھا اُٹھایا اُسکے گٹے اور کہنی اور مونڈھے کے جوڑوں کو توڑ کے رکھدیا اور پھر لطف یہ کہ کسی کو جان سے نہیں مارا۔ کسی کی آنکھ کو نہیں پھوڑا۔ ورنہ قلب پر اور کنپٹی پر گولی کا پڑنا موت کا پیغام تھا۔ انسان کا مرنا تو کیا کبھی چڑیا کو بھی ان ڈھنگ سے نہیں مارا۔ فاختہ درخت پر بیٹھی بول رہی ہے اور احباب نے مجبور کیا کہ مرزا صاحب نشانہ لگائیے۔ بہت اصرار کرنے سے نشانہ لگایا مگر ایسا اوچھا کہ فاختہ درخت سے تو گر پڑی لیکن زمین پر لوٹ کر پھر اُڑ گئی کچھ پچیس برس کا عرصہ ہوا ہے کہ میرے دوستوں میں حکیم مرزا باقر صاحب مرحوم گردش تباہ دیے وفائی روزگار سے تنگ آکر لکھنؤ سے

حیدرآباد دکن پیدل چلے آئے اور غلیل کے سوا کچھ زادِ راہ ساتھ نہ تھی۔ یہاں کچھ سہارا ہو گیا تھا مگر وقت رحلت بھی قریب ہی آپہنچا تھا۔ اُردو میں فن محاضرہ کسی نے نہیں لکھا ورنہ ان بزرگوں کے حالات سے دفتر بھر جاتے۔

ملک الدولہ مرحوم کی طبیعت میں بھی وہی خاندانی جوہر موجود تھی۔ وضع کے بڑے پابند۔ انتہا کے کم سخن۔ فکر شعر نے انھیں چپ کر دیا تھا۔ بات بہت کم کرتے تھے۔ یہ معلوم ہوتا تھا جیسے کچھ سوچ رہے ہیں۔ میں نے عموماً اس بات کو خیال کیا؟ کہ شعرا کے چہرہ سے بشاشت و شگفتہ روئی جاتی رہتی ہے۔ کچھ یہ ضرور نہیں کہ ہر وقت وہ سوچ میں رہتے ہوں اور فکر شعر سے کسی وقت خالی نہ ہوتے ہوں۔ نہیں بلکہ فکر کرتے کرتے بشرہ پر آثار فکر مرتسم ہو کر رہ جاتے ہیں۔ اس مسئلہ میں یورپ کے فلاسفہ کا یہ قول کسقدر مطابق واقع کے ہے کہ خیال موثر ہے اور مادہ منفعل یعنی اسباب جسمانی وجود اخلاقی کی علت نہیں ہیں بلکہ اخلاق علت ہیں اور وضع و احوال جو اجسام پر طاری ہوتے ہیں وہ معلول ہیں۔ شعرا جیسی فکر شعر میں کرتے ہیں اگر اور فنون میں اسطرح مستغرق ہوتا تو بہت کچھ انکشافات ہوں۔ سنہ ہجری ابی سلمہ چار مہینے میں قصیدہ کہتا تھا۔ پھر چار مہینے تک اُسمیں اصلاح کیا کرتا تھا۔ پھر چار مہینے اہل ذوق کے سامنے پڑھا کرتا تھا۔ برس دن میں وہ قصیدہ اس ہوتا تھا کہ سوق عکاظ کے مشاعرہ میں پڑھا جائے۔ انگلینڈ کے شعرائے متاخرین میں ٹینی سن کا یہ حال سنا کر کہتے ہیں اُسکی تحصیل اُسکا انکشافات بہو بچ گئی تھی۔

بادشاہ اپنا غم بہلانے کے لئے جانوروں بھر تو کبھی تو ان میں مشغول رہتے تھے تین تین سو اور چار چار سو کبوتروں کا ساتھ ایک رنگ کا اور ہر ایک کوٹھی میں کئی کئی کبوتر تھے۔ ایک لاکھ

کبوتر تھا اور ساٹھ ستر سو کبوتر باز جنہیں اکثر شرفا و سادات لکھنؤ کے
خاندان و پیادہ و آوارہ وطن ملازم تھے۔ جنہیں کسی ساتھ کو دو چار
بھڑیاں دیکر اڑا دیا دو شالہ اور رومال اور انعام سے مالا مال
ہوگیا اور کبوتروں کو روغنی روٹیاں کھلانے کے لئے ہزاروں
روپیے اسکے علاوہ ملا جاتے تھے۔ گرمیاں آئیں اور جہاں پناہ
نے کبوتروں کا شغل موقوف کیا۔ اب خس خانہ میں سلسلا
دن گذر جاتا ہے۔ مراقبت و خفقان کا تو رد رہتا ہے۔ دنیا
کی طرف دیکھنا ناگوار ہوتا ہے۔ اس زاویۂ عزلت میں غم غلط
کرنے کی راہ کچھ دنوں یہ رہی کہ بلبلوں کے پنجرے خس خانہ
کے قریب آویزاں ہیں انکے زمزموں سے وحشت دل کا
علاج کر لیتے تھے۔ مگر یہ چڑیا ہر فصل میں نہیں بولتی۔ کچھ دنوں
بے مزہ باتوں سے دل بہلاتے رہے۔ خس خانوں کے اندر
سنگ مرمر کے حوض بنے ہوئے ہیں انہیں لال مچھلیاں چھوٹی
ہوئی ہیں۔ فوارے چل رہے ہیں۔ حوضوں میں سوار ڈالی
جاتی ہے۔ جب مچھلیاں اسمیں انڈے دے لیتی ہیں تو سوار
مٹی کے ناندوں میں ڈالدیجاتی ہے اور کچھ دنوں میں بچے
نکل آتے ہیں۔ ماہی گیروں کو انعام ملتا ہے۔ برسات کی فصل
بادشاہ کے مزاج سے بہت موافق تھی۔ اکثر سوار ہوتے
تھے اور باغوں کی آرائش میں مشغول رہتے تھے۔ اس زمانے
میں تعمیر کا شغل بہت رہتا تھا۔ قصر مرصع منزل سہ منزلہ ایوان
تھا۔ حکم ہوا کہ اسکے دونوں پہلوؤں میں دو منارے اتنے
بلند تعمیر کئے جائیں۔ اس بلندی پر دو پنجرے آہنیں کٹہروں کے
تیار ہوں۔ انہیں ریچھ چھوڑے جائیں۔ خیال یہ ہوا کہ ریچھ
کو گرمی زیادہ لگتی ہے۔ رمنہ میں زرافہ کے لئے مچان بنوا دی
کہ اسکو دانہ مچان پر کھلایا جائے۔ سانپوں کا شیشوں میں

بند رہنا گوارا نہ ہوا اور انکا کھلا رہنا بھی خطرہ سے خالی نہ تھا۔ ایک
عجب تدبیر کی جو بادشاہ کی جودت طبع و جدت فکر کی واضح دلیل ہے۔
شہنشاہ منزل ایک کوٹھی ملکہ باغ میں تعمیر ہو رہی تھی۔ اسی کوٹھی
کے ترہ ایوان کے سامنے ایک پہاڑ بنوا کر سیکڑوں سانپ اسمیں
چھڑوا دئے کہ پہاڑ پر پھرنے کے سوا اور کہیں جا ہی نہ سکتے تھے۔
شاہزادہ مرزا کام بخش بہادر ملکہ باغ میں رہتے تھے انکی تعلیم
کی خدمت میرے حوالہ تھی۔ ملک الدولہ صولت حرم کو مجھ سے
انس تھا۔ جب بادشاہ کے سلام کو حاضر آتے تھے مجھے خود سکتے
تھے۔ جب کوٹھی تیار ہو گئی اور سجی جا چکی تو بادشاہ دیکھنے کے لئے
رونق افروز ہوئے۔ سب سیارہ شعرائے دربار شاہی تاریخیں
پڑھ پڑھ کر سنانے لگے اور مورد تحسین و آفریں ہوئے۔ ملک الدولہ
اپنی تاریخ مذہب کر کے ایک فریم میں لگا کر لائے تھے۔ میرے
پاس بیٹھے ہوئے تھے کہ شہنشاہ منزل کے ایک فراش نے آکر
خبر دی کہ جہاں پناہ نے یاد کیا ہے۔ گئے تاریخ ملاحظہ میں گذری
اور کوٹھی کے خاص کمرہ میں لگا دی گئی ؎

کیا خوب ہے یہ بنائے عالی ۔۔۔ ہر نقش و نگار میں ہے صنعت
اس اوج کو ہو کر دیکھتا ہے ۔۔۔ کہتا ہے کہ چاند کی ہے قسمت
جس شخص نے آنکھ اٹھا کے دیکھا ۔۔۔ آئینہ ہوا۔ ہوئی یہ حیرت
ہر کلک سے لکھا یہ مصرع سال
یہ قصر ہے یا ہے قصر جنت

کوٹھی کے سامنے پہاڑ ہونے سے یہ بات نہ تھی کہ
باغ کا منظر بالکل چھپ گیا ہو۔ پہاڑ کے شکم میں ایک مستطیل
حوض کھدا تھا۔ اسمیں اتنی بڑی ایک چھت تھی جسے بکرا لگائے
ہوئے میں دیکھا ہے۔ اس وضع مصنوعی کے دونوں
آئینے لگے ہوئے تھے کہ چھت بھی نکل نہ سکتی تھی

باغ کا سا سماں بھی صاف تھا۔ اسپر سیکڑوں خالی مٹکے تلے اوپر رکھے ہوئے تھے جنپر سیاہ روغن کیا ہوا تھا۔ مٹکوں کے مونگھڑوں کے درمیان جو جگہ چھوٹی ہوئی تھی اسمین سفالی گلے وغیرہ سانپ کی بانبیوں کی طرح طوراً و روشناً لگائے گئے تھے۔ اس مصنوعی پہاڑ کی چوٹی شہنشاہ منزل کے لب بام سے باتین کرتی تھی۔ پہاڑ کی چوٹی سے آبشار چھوٹتے تھے جنکا خزانہ کوٹھی کی چھت پر تھا اور پانی کے جھرنے بھی جابجا بنائے گئے تھے جنکے سبب سے پہاڑ پر کی ہری ہری دوب ہمیشہ لہلہایا کرتی تھی۔ کوٹھی کے سامنے پہاڑ ایک گلدستہ معلوم ہوتا۔ پہاڑ کے چاروں طرف دو دو گز گہری اور چوڑی ایک خندق کھدی ہوئی تھی کہ اگر سانپ جست کرکے نکلنا چاہتا تھا تو خندق میں گر پڑتا تھا۔ گر کے لہراتا ہوا دیوار تک پہونچا اور چڑھنا شروع کیا۔ خندق کی دیوار میں لداؤ کا کام ہے ساری دیوار ہلالی ہے اسپر چونے کی گھٹائی میں ایسا اہتمام کیا گیا ہے کہ آئینہ کی طرح عکس پڑتا ہے۔ سانپ جوں جوں چڑھتا ہے الٹتا جاتا ہے۔ جب تک دُم زمین پر ٹکی ہوئی ہے لپٹا ہوا ہے۔ ذرا اور اونچا ہوا اور اپنا بوجھ سنبھالنا اسے مشکل ہو گیا۔ اب ذرا بھی جنبش کی تو زمین پر آ رہا۔ عاجز آکر پھر پہاڑ پر چڑھ گیا۔ یہاں سیکڑوں دھامن اور کالے ناگ اور کوڑیالے سبزہ پر لہرا رہے ہیں۔ انکے کھانے کے لئے مینڈک اور چوہے بہت سے کیڑے مکوڑے اسی خندق میں چھوڑ دئے جاتے تھے اور سانپ کے شکار کا لطف دیکھنے میں آتا تھا۔ مجھے اس بات پر تعجب ہوتا تھا کہ چڑی مار نے تھیلے میں سے چڑیا نکالی اور سانپ کو دور سے دکھائی۔ وہ سمجھ گیا کہ یہ چڑیا مجھے دیتا ہے اور جلدی سے اپنے سر اٹھایا۔ ادھر اسنے چڑیا پھینکی ادھر اسکے منہ ہی میں تھی۔ پھر دن سے خندق میں جو پانی گرتا تھا وہ پائین کوہ ایک پتلی سی نہر میں بہہ رہتا تھا۔ مینڈک اسمین ڈبکیاں لگاتے تھے اور سانپ سے بچتے پھرتے تھے۔ یہ مضمون طبعزاد بادشاہ کا تھا۔ یورپ کے بھی کسی جانور خانہ میں زہریلے سانپ اس آزادی سے نہیں رکھے گئے تھے اب سنتا ہوں کہ اور لوگ بھی لے اڑے۔

بادشاہ نے ایک رسالہ جوہر عروض تصنیف کیا اور ایک نسخہ اسکا مالک الدولہ کو بھیجا۔ انھوں نے اسکے شکریہ میں کچھ اشعار حضرت کے سامنے پڑھے ان میں دہلی کا اشعار کا ایک قطعہ تھا جسے سنکر جہان پناہ آبدیدہ ہو گئے ؎

سنتے تو ہیں زمانہ سے تبدیل ہے ہوتا — پھر انقلاب کرتے کو ہے چرخ آسمان
سلطان اور کچھ نظر آتے ہیں آج کل — یعنی جلوس شاہ کے کل ہیں جہان
ہر طرف یہ دھوم ہے بیٹھے ہیں بادشاہ — پھر بیٹھے ہیں تخت پہ سلطان ابوظفر شان
اس عہد یقین ہے کہ ہو پھر سلطنت بحال — نقارہ خدا ہے خلائق کی بھی زبان

یہ لوگ تو بادشاہ کے خوش کرنے کے لئے اعادۂ ملک و سلطنت کی دعا دیتے تھے مگر میں نے خیال کیا کہ انکا دل دکھ جاتا تھا اور ماتم خانہ ہو جاتا تھا۔ ہائے افسوس۔

فصیح الملک مرزا داغ مرحوم کلکتہ میں جب آئے ہیں تو مالک الدولہ انسے ملنے کو گئے۔ جب وہاں سے آئے تو میں نے پوچھا کہ کوئی مزے کا شعر بھی یاد کر کے آئے۔ کہنے لگے ایک مزے کا فقرہ سنئے۔ میں انکا مشتاق ہو کے گیا تھا۔ اپنے ساتھ کوئی غزل نہیں لے گیا تھا مگر انھوں نے اصرار کیا تو ایک غزل کے چند شعر مجھے یاد آگئے وہ میں نے پڑھ دئے ؎

نہ دیکھا جلوۂ رخسار تیرا — قیامت پر رہا دیدار تیرا
کہاں مسکین کہاں یہ جوش رحمت — کرم اسے ابر دریا بار تیرا
تمہیں کو مجھ سے چڑ ہے کون پہنکر — جا رہے سایۂ دیوار تیرا

وہ مرتا ہے کہ دیکھتا ہے عالم — اور مر مر کے ان دیدار تیرا
دہان زخم بسے لے رہا ہے — لب معشوق ہے منہ تیرا
غضب ہے کہ کشتن وفادان کی بیچ — مگا ہو خواہش دیدار تیرا
اڑے لگتے ہیں وہ خورشید — جو جاتے سایۂ دیوار تیرا

محبت میں وہ اسے مرزا کی ہو

بڑھے اخاص اُن کا پیار تیرا

کہتے تھے مقطع پڑھ کر میں خاموش ہو رہا تو مرزا داغ نے کہا کہ کچھ تو اور پڑھنے میں سے پانچ چار شعر اور پڑھے ؎

جو تھے بیدادکی ہے ہم پر بیان تو چپ ہیں ستم اُٹھا کر
مگر لیکن بروز محشر کریں گے شکوہ خدا سے جا کر

یہاں تو ملنے دو ہمیں مجھکو لحد میں آ کے ہو کیوں فرشتو
دم تو سونے دو نیند میں ستاؤ عبث نہ ہمیں جگا جگا کر

عجب یہ قدرت کے ہیں تماشے ہیں دیکھتے ہیں پاس کوئے
کرشمہ پاکی طرح سے نقشے بگاڑتا ہے بنا بنا کر

ہم اب نہ دیکھیں گے تا قیامت لی ہے خواب اجل سے راحت
عبث جگاتے ہو بعد رحلت ہمارا شانہ ہلا ہلا کر

ہوئی یہ ہجر یار سے حالت ہے ایک عالم کو جس سے حیرت
بیاں مشکل ہے اسکا حرکت اُٹھانے مرد سے جو دل لگا کر

کہنے لگے مرزا داغ سے میری عروض دانی کا کسی نے تذکرہ کر دیا تھا یہ فقرہ اُنھوں نے کہا کہ بحر خفیف میں بھی آپ نے خوب غزل پڑھی اور شکستہ بحر بھی خوب کہی" مرزا داغ سے اور اُنسے کچھ ایسا ارتباط بڑھ گیا تھا کہ ہمیشہ خط و کتابت باہم ہوا کی۔

مرض الموت میں ایک سال تک غزل پڑھنا کچھ نہیں بھولتا عجب انداز کا پڑھنا تھا اور عجب طرز کے شعر تھے۔ بیہ ذوق فن دیکھئے کہ مرتے دم تک اُسے نباہا۔ ایک مدت سے معذور تھے مشاعروں میں جاتا اور ملاقات احباب کرتا تا ایک تاکم موقوف تھا میرے پاس رقعہ آیا کہ آج شب کو مشاعرہ ہے ضرور آئیگا میں خوش ہوا کہ شاید کچھ افاقہ مرض سے ہوا۔ مگر جا کے یہ حال دیکھا کہ انہیں بیٹھنے کی بھی طاقت نہیں ہے۔ پلنگ پر گاؤ تکیہ لگا کر بیٹھے ہیں اور اُسی کے متصل تختوں کا چوکا ہے۔ چند کنول روشن ہیں۔ پانچ چار حقے بھرے ہوئے دم کھا رہے ہیں دس پندرہ آدمی جنمے زیادہ تر ادتباط تھا۔ وہی پڑھنے والے وہی داد دینے والے ہیں۔ کہنے لگے طول مرض سے دم اُکتا گیا اور صحبت احباب کے لئے دل ترس گیا۔ تو میں نے ایک طرح کر دی کہ ہمیں سب کو تکلیف دونگا یہ کہکر خاصدان میری طرف بڑھا دیا۔ طرح کی غزلیں لوگ پڑھنے لگے آخر میں اُنھوں نے غزل پڑھی۔ معلوم ہوتا تھا کہ یہ شخص بیمار نہیں ہے نجانے شعر پڑھنے کی طاقت کہاں سے آ گئی تھی اور چہرہ پہ بشاشت کیونکر پیدا ہو گئی تھی ؎

جھونکے ہوئے بلند جو باد بہار کے — دامن گلوں نے پھونک دئے کوہسار کے
آتا ہے یار واسطے دل کے قرار کے — ہاتھ اُسکے چوم لوں کہ قدم راہوار کے
آتش بھی گل ہے فیض سے ابر بہار کے — نکلے ہیں لالہ بن کے شرر کوہسار کے
جادو نگاہ ناز کا نرگس پہ ہے ستم — بیدار کر نہ قتل کرو آنکھ مار کے
آنکھیں حضور آپ کے دیدار سے ہیں — روشن ہوئے چراغ شب انتظار کے
خلعت ہے گلشن کو جو فصل بہار میں — مجنون جنون کو دیجئے کپڑے اُتار کے
آ آ کے میکدہ پہ الٰہی برس پڑیں — بادل نہ جائیں اور طرف کو بہار کے
جلدی تیامت آئے حساب اپنا پاک ہو — دھڑکے تو حشر ڈھلتے ہیں روز شمار کے
میری سیکروی کا دیا ہے نہ دیا جو ساغر — دم بھی نہیں ہے دم میں نسیم بہار کے
سختی سے دل کے گرتے ہیں کتنے گلاب شمع — ہم قبر دیکھ جاتے ہیں اپنی مزار کے

وقت ہے کون اثر ڈالنے کا [illegible] — کہ عالم [illegible]
[illegible] — [illegible]
[illegible] — [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] اور [illegible] آسمان کے اس قسم کے [illegible]

یہ بھی [illegible] زبان ہے [illegible]
اور لطف یہ ہے کہ آنکھ [illegible] اس [illegible] معلوم ہو سکتی ہے
مشاعرہ سے کہ آخر [illegible] بعد [illegible]
منتقل کر سکے [illegible] سال [illegible] یاد نہیں رہا۔ غالباً [illegible] ہجری
میں انتقال کیا۔

(راقم [illegible])

سید علی حیدر طباطبائی

ملک الدولہ صولت

(۲)

ملک الدولہ کی تین غزلوں کے شعر میں لکھتا ہوں جن میں سے ایک کو اہل عروض بحر منسرح میں شمار کرتے ہیں اور دوسری کو متقارب مثمن اثرم و محذوف کہتے ہیں۔ اور تیسری مضارع میں ہے کچھ شعر اور ان کے دیوان میں سے انتخاب کر کے لکھتا ہوں گو بمقتضائے محبت مجھے ان کا سارا کلام اچھا معلوم ہوتا ہے۔ لیکن بہ نظر اختصار بہت سی غزلوں کو چھوڑ دیا۔ دیوان کی یہ حیثیت ہے کہ ما فیہ بھی اکثر غزلیں ہیں۔ اور بوسیدہ ہونے کے سبب سے ہر مصرع کا ایک آدھ لفظ شروع کا یا آخر کا کٹ ہو گیا ہے کہ پڑھا نہیں جاتا۔ وہ غزلیں سب بیکار رہ گئیں میرے اس انتخاب پر نکتہ چینی کی نظر ڈالنا چاہئے کہ صولت مرحوم میرے احباب اخلاص منش سے ہیں۔ ان کی ہر ادا مجھے اچھی معلوم ہوتی ہے۔ اس پر بھی میں نے آداب تذکرہ نگاری کو ہاتھ سے نہیں جانے دیا۔ تحسین کے ساتھ تنقید سے بھی کام لیا ہے۔ اس کے ضمن میں اکثر نکات فن کی تشریح اور شعرائے معاصرین کے مشاعرہ و مطارحہ کا حال جو کچھ مجھے یاد آ جائے گا لکھوں گا۔ ان مرحوم کا طرز سخن کوئی جدت کا پہلو لئے ہوئے نہیں ہے۔ لیکن سارا کلام مطبوع و دلاویز ہے لکھنؤ کا خاص رنگ اور لکھنؤ کی خاص زبان ہے۔ یہاں کے لوگ ہمیشہ صائب و حافظ کا تتبع کرتے رہے اور فارسی کے غلط کو بارشاد شیخ ناسخ اچھا نہیں سمجھتے تھے۔ اسی زمانہ میں دہلی میں مرزا بیدل مرزا جلال اسیر کا رنگ پیدا اساتذہ دہلی میں فارسی ترکیبوں کے غلط نے ایسا ... کچھ ہو گیا۔ گو بیدل کی ترکیبیں اہل زبان کی نظر میں اعتبار سے ساقط ہیں۔ لیکن مرزا و ترغ مرحوم کے سوا اکثر شعرائے دہلی نے اس سے احتیاط نہیں کی۔ مرزا غالب مرحوم کی نازک خیالی شعر و سخن کی جان ہے۔ محدودے چند کی تحریریں اُن کے افصح الفصحا ہونے کی سندیں ہیں۔ لیکن طرز بیدل میں ریختہ لکھنے کا انجام یہ ہوا کہ ایک ضخیم دیوان میں سے چند جزو انتخاب کئے گئے اور اس میں بھی زبان کے لحاظ سے اکثر شعر آدھا تیتر آدھا بٹیر ہیں۔ نہ انھیں فارسی کہہ سکتے ہیں نہ اُردو۔ جناب شمس العلما مولوی حالی صاحب کے اس قول کی میں بھی تائید کرتا ہوں کہ "بیدل کا شعر سمجھ میں نہ آنے پر بھی اچھا معلوم ہوتا ہے" اور یہ دلیل ہے اس بات کی کہ فقط ترکیب میں فقط ایک سحر ہے جس کو اوسکی دلآویزی میں خلل دخل نہیں اور یہ ایک ایسا عقدہ دشوار ہے جس کے حل کرنے کی طرف شعرا کو ضرور توجہ کرنا چاہئے۔ اور شعر کے راز سربستہ کو کھولنا چاہئے۔ چند اشعار صولت کے جو میں لکھنا چاہتا ہوں یہ ہیں ؎

واقف تری خلوت سے بشر ہو نہیں سکتا — میں کیا ہوں فرشتہ کا گزر ہو نہیں سکتا
معنی کو نظر ہی فقط دل میں ہے کافی — وہ پردہ نشیں پیش نظر ہو نہیں سکتا
اے دست جنوں شاق ہے دل پر یہ بلا — کیا چاک گریباں سے سحر ہو نہیں سکتا
زمانے میں آسان نہیں ہے سے گونا — جو حلقہ سب کہتے ہیں اب ہو نہیں سکتا
میں کہتا ہوں نالے سے مرے آئینہ تکلف — وہ کہتے ہیں ایسا تو اثر ہو نہیں سکتا
آنکھیں بھی تو غیر کی صورت سے ملیں — یہ حوصلۂ دل ہے کہ جگر ہو نہیں سکتا
صولت رہ الفت میں یہ کام آیا کہ — کرنے میں بہت وعدہ ہو نہیں سکتا

گریبان سحر کا ہاتھ سے چاک ہونا یا چاک ہونے کی تمنا کرتا

بالکل معنی نہیں رکھتا۔ مگر لفظ جنوں نے معنی پیدا کر دئے کہ جو مبتلائے جنون ہوتا ہے اُس کو ایسی ہی باتیں سوجھتی ہیں۔

تر کا استعمال تر کے معنی پر اب چھوٹ گیا۔ آخر میں مرزا داغ مرحوم نے بھی اسے ترک کیا اور کہا کہ واقع میں اچھا نہیں معلوم ہوتا۔

مجروح کے شعر کے اگر یہ معنی لئے جائیں کہ ایک معشوق ہرجائی سے خطاب ہے جس کے بہت سے عاشق ہیں تو نہایت رکیک و قبیح ہے۔ اگر یہ سمجھئے کہ ایک عزیز کسی دوسرے عزیز سے شکایت کر رہا ہے جسے بیگانوں پر زیادہ بھروسا ہے یا ایک رفیق قدیم کسی امیر کی ناقدر شناسی کا شکوہ کر رہا ہے جسے نئے ملازموں کی طرف زیادہ توجہ ہے تو یہی شعر نہایت صحیح ہے۔

ان آنکھوں سے بچشم غور ہم نے اس جہاں دیکھا | تماشا [illegible] جدھر گذرے جہاں دیکھا
نہ پایا [illegible] | جو [illegible] دیکھا چشم معنی [illegible] دیکھا
دم [illegible] حسرت [illegible] | [illegible] قاتل نے [illegible] دیکھا
[illegible] | [illegible] نشان نقش [illegible] دیکھا
[illegible] تربت میں [illegible] | [illegible] آخری [illegible] دیکھا

آنکھوں سے بچشم غور دیکھنا جھگڑے سے خالی نہیں ہے مگر بنگاہ غور دیکھنا مقصود ہے اور اس قسم کی مجازات شعرا کے کلام میں ہوتے ہیں۔ مجازاً نگاہ کے معنی میں چشم کہہ سکتے ہیں۔

نقش پا، نشان یا نشان نقش پا سب طرح سے درست ہے۔

شعر کی کرامات کو دیکھئے کہ جو شخص مر گیا ہے وہ یہ کہتا ہے کہ میرا نشانہ بنا کر لو۔ لیکن بے ہوشی مرگ میں یہ امتیاز نہیں باقی رہا کہ ایک شخص نشانہ بنا رہا ہے یا بہت سے لوگ ہیں۔

[illegible] میں مگر کے معنی پر نہیں آیا۔ ان معنی پر مکان لفظ ہندی ہے اور ہندی ہونے کی وجہ سے اس میں اعلان نون کا ترک کرنا کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا جیسے ہندوستان میں نون [illegible]

لفظ کا استعمال غلط سمجھا جاتا ہے۔ ویسا ہی [illegible] بھی برا معلوم ہوتا ہے لیکن ان باتوں کو کوئی سمجھتا نہیں۔ اور مشاعرے کے لئے بہت کچھ نسخہ بھی ہے ؎

پھر سودے لے کا یا ہی بیاباں کیا | کوئی وحشی نظر آتا نہیں انساں کیسا
ہو گئی عمر بسر اپنی غم ہجراں میں | [illegible] کیسا
چاہ بابل کا فسانہ تو ہے مشہور جہاں | دل فرشتوں کا پھنسا عشق میں انساں کیسا
عشق بازی سے تجھے منع کیا تھا [illegible] | [illegible] پشیماں کیسا

ان اشعار میں "کیسا" کا محل استعمال دیکھئے۔ "کوئی وحشی نظر آتا نہیں انساں کیسا" یعنی انسان تو بڑی چیز ہے۔ اور "دل فرشتوں کا پھنسا عشق میں انساں کیسا" یعنی انسان تو ادنیٰ چیز ہے۔

حافظ کہتا ہے [illegible] ہر غزل گو کا کلام مبہم اور کثیر المعنی ہوتا ہے خصوصیات اور تخصیصات سے اُسے بحث نہیں۔ شعر بقول کسی کے گر ہے تو غزل ہی ہے اور اسی سبب سے غزل کا مطلب سمجھنے کے لئے فکر دقیق چاہئے۔ جو لوگ فہم رسا رکھتے ہیں وہ غزل کے ظاہری معنی سمجھ لیتے ہیں۔ باطنی اشارے اُن کی سمجھ میں نہیں آتے مگر اپنا کام کر جاتے ہیں۔ اور یہ کلیہ ہے کہ غزل کا جو شعر اچھا معلوم ہوتا ہے اُس کے معنی بہت وسیع ہوتے ہیں یہاں عشق بازی کا لفظ اختیار کر لیا ہے اور مراد اُس سے ہر قسم کے جذبات ہیں جن کے اتباع سے پشیمانی حاصل ہوتی ہے مطلب یہ ہے کہ عشق بازی جیسی ذلیل چیز ہے تمام جذبات ویسے ہی رکیک و ذلیل ہیں۔

جب کہ [illegible] بزم ہندوستاں سے [illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible]

[illegible]

تمہارے یہاں شاعر آتے ہیں ہمیشہ رہے قسمت کا سال بھر بھی اچھا

یہ غزل جس مشاعرہ کی ہے مرزا داغ بھی اس میں شریک تھے اور بڑا مجمع تھا۔ نواب فتح علی خاں رام پوری بانی مشاعرہ تھے۔ اور شیخ عبدالخالق ساکن دہلی شاگرد حکیم محمد سجاد حسانی کے مکان پر بزم مشاعرہ منعقد ہوئی تھی۔ دونوں صاحبوں نے اہتمام میں بہت سرگرمی کی تھی شہر میں جابجا اشتہار لگائے تھے بلکہ اُن کے مکان پر جا جا کے دے آئے تھے۔ اس سبب سے کہنے والوں کے علاوہ تماشائیوں کا زیادہ تر ہجوم تھا۔ آخر شب میں کہیں تیسرا پہر کے شعرا کی نوبت آئی۔ مالک المطبع نے غزل پڑھی پھر شیخ امداد علی یاور جو برق کے شاگردوں میں خوش فکر شاعر تھے انھوں نے غزل طرح پڑھ کر شعر پڑھنا شروع کئے تھے۔ کہ مرزا داغ نے کہا "حضرت طرح میں کچھ کہا ہو تو پڑھیے" انھوں نے کہا طرح میں تو میں نے کچھ نہیں کہا اور یہ کہکر غزل جیب میں رکھ لی۔ ان کے بعد میرے پڑھنے کی باری تھی۔ اور میرے بعد مرزا داغ پڑھنے والے تھے۔ میں نے عذر کیا کہ نماز کا وقت قریب ہے غزل کیا پڑھوں لوگوں نے کہا کہ ابھی دو صبح ہے آپ پڑھئے تو سہی۔ خیر میں نے غزل پڑھی پڑھنے سے اتفاق دیکھئے کہ اس کے بعد مشاعرہ میں کوئی نہ ٹھہرا۔ اصل حقیقت یہ تھی کہ تمام رات کی خستگی اور بے خوابی پھر نماز جماعت کے فوت ہو جانے کا اندیشہ اکثر تماشائیوں میں دہلی کے اہل حرفہ کار رسالہ دار تھے جو کہ طور نوار میں بسے ہوئے تھے یہ وجہ تھی پر یہی مشاعرہ کی گرمی مرزا داغ مرحوم کو بدگمانی اہل میلہ کی طرف سے پیدا ہوئی کہ انھوں نے صحبت کو درہم برہم کر دیا۔ اور میرے اشتیاق میں جو لوگ جمع ہوئے تھے وہ کچھ نہ سن سکے۔ اس مشاعرہ کے دس برس بعد کا ذکر ہے کہ حیدرآباد میں مرزا داغ کے شاگردوں میں سے ایک صاحب نے مشاعرہ کیا جس کا نام مجھے یاد نہیں۔ مگر طرح تھی صبا دکا اور جلا دکا۔ ایک بجے دن سے مشاعرہ شروع ہو گیا تھا۔ میں نے دیکھا کہ مرزا داغ تزکیہ میں بیٹھے ہوئے ہیں اور غزل خوانی کبھی داہنی طرف ہونے لگتی ہے اور کبھی بائیں جانب اُس صف میں ایک سے غزل کا سلسلہ کی اور اس صف میں دوسرے سرے سے پڑھنا شروع کر دیا۔ اس میں تیسری میں شام ہو گئی کہ مرزا داغ کے آخر سے پڑھنے کی ابھی باری آئے گی یا نہیں۔ یہ سن کر جن جن لوگوں نے اپنی اپنی غزلیں نکالی تھیں جیبوں میں رکھ لیں مرزا داغ صاحب نے غزل پڑھی اور مقطع پڑھتے ہی اُٹھ کھڑے ہوئے کہ اب نماز کا وقت ہو لیکن ہو چکا مشاعرہ جیسا آیا ویسا گیا۔ ایک اور مشاعرہ کا برہم ہو جانا مجھے یاد آیا۔ مرحوم میر باقر حسن ضیا لکھنوی بانی مشاعرہ تھے۔ طرح کچھ دی تھی سر آسماں جاہ بہادر مرحوم کی وزارت کا زمانہ تھا۔ شمس العلما مولوی حالی صاحب کے سننے کے لئے صحبت منعقد ہوئی تھی مگر یہاں سب جدید شاعروں کو میر باقر حسن نے بہت اہتمام سے بلایا تھا سامعین میں ایسے ایسے لوگ تھے جو بہت کم شعر و سخن کی صحبتوں میں شریک ہوتے ہیں۔ نواب عماد الملک بہادر نواب وقار الملک۔ مولوی مشتاق حسین صاحب۔ مولوی عزیز مرزا صاحب میر باقر حسن نے جدید آداب کے لحاظ کا خیال نظم کیا تھا وہ پڑھا مولوی حالی صاحب نے ہندوستان کی کچھ شبیہ اور کالے گوروں کے مقابلہ پر دو ایک نظمیں پڑھیں۔ ان کے بعد مرزا داغ مرحوم نے دو غزلیں پڑھیں پھر میری باری آئی دو غزلیں میں نے بھی پڑھیں اس کے بعد مشاعرہ برہم ہو گیا مولوی مشتاق حسین صاحب اُٹھے اور سب اُٹھ کھڑے ہوئے اکثر لوگوں نے صاحب مشاعرہ سے شکوہ کیا۔ انھوں نے کہا میں تو سننے کو موجود ہوں مگر سامعین پر میرا کیا بس ہے سب اُٹھ گئے تھے

اسلئے جن میں جرأتؔ و مصحفیؔ دربار شاہی کے خاص گو خوش فکر شاعروں میں تھے۔

گرم اختلاط شب بھر میں پہلو ہوتا — داغ ہوتا سر سے دل پر وہ جگر تو ہوتا
آہ کرنے پہ تو محفل سے نکالا اُس نے — قہر ہوتا جو مری آنکھ میں آنسو ہوتا
جی میں ہندی کے یوسف کی جو آتا کوئی — کیا زلیخا کے لئے وسمۂ ابرو ہوتا
ہوتا نابند کبھی ضد سے مرا ہم مشرب — میں مسلمان جو ہوتا تو وہ ہندو ہوتا

یہ مصرع کس قدر شوخ ہے "میں مسلمان جو ہوتا تو وہ ہندو ہوتا" گویا اب یہ ہندو ہیں اور اس ضد سے وہ مسلمان ہے مگر یہ مسلمان ہو جاتے تو وہ ہندو ہو جاتا۔ ہندو ہو جانا بھی لطف سے خالی نہیں۔ نیا مضمون ہے جسے شاعر نے تراشا اور آتش سامع نے پھیلایا۔

قدیم شاعری پر ایک یہ اعتراض ہے کہ ناصح و واعظ و شیخ سے مقدس فرقہ پر یہ لوگ زبان طعن دراز کرتے ہیں۔ اصل امر یہ ہے کہ رندی بجا و پارسائی ہی کیں۔ ان لوگوں کو ریاکار و طالب دنیا سمجھے وہ شاعر نہیں۔ مولانا کفر حکمرا اکمل مرزا صاحب جن کا شمار مقدس شعرا میں ہے کہتے ہیں ؎

ذکر ہمہ شماراں جدا انگہ دارد — کہ صد ریست بیک ملاقہ کہ دارد ہا
گمس را بہ تردد نگاہ اندر دام خود — بدل است در تحصیل مزدی گو فراغ
حافظ کہتے ہیں اور یہ تو شاعر رند مشرب ہیں ؎
رشتۂ بر سالہ ز من مرغ اسے شیخ — چہ اکردہ وعدہ فکر دی داد دکھا آورد
گر چنین عشوہ گرا ایں سخن گساں نشود — تا ربا و دو و سالوس مسلماں نشود
سیوں جز لب معشوق و جام می ہرگز — کہ دست زہد فروشاں خطاست بوسیدن
نگہ تو دیر سے بچنس ا غمو دہ — قیمر سرغم دامنی سیہ لیکم
جرأت کا بھی ایک شعر یاد ہے ؎
شیخ جی کیوں ہے بھو تم ولاس — بھلا دامن کا بھی گھیر ہے کچھ

ہر زبان کی شاعری میں تقلید قدما فرض ہے۔

پلکیں ہم ختنہ جگروں کی وہ لہو میں تر تھیں — شاہد خواب کا جاتا رہا مضمون بخیر گشتا
دل سے خوب پایا ہے اسی دا استہانہ زبج — نہیں کچھ غرض سبب سے جا تھا آشنا
جان لعل بو لاں ہیں ہمیشہ حال دیکھو — نہیں آئینہ کی مست بجو دیدۂ مژگاں

اس مصرع پر جتنا ہی خواب کا ہوتا ہے مضمون بخیر گشتا" مرحوم نے جو مصرع لگایا ہے وہ نکتہ شناسان فن سے داد طلب ہے۔ یہ مصرع ان کے بلیغ شعر کی معیار ہے اور ان کے کامل عیار ہونے کی دلیل ہے۔ اچھا شعر اتفاق سے کبھی نکل آتا ہے جس کے لئے کوئی قاعدہ ہی نہیں بن سکتا۔ لیکن مصرع لگانے میں جسے اتنی مہارت ہو ضرور وہ پکا شاعر ہی ہوتا ہے۔ تذکرۂ خزانۂ عامرہ میں ذکر ہے کہ نورالعین واقف نے ایک مصرع کہا تھا اسے چراغ بکف در رنگ خاندہ دیا۔ کئی مہینے تک پیر مصرع نہ لگا لیکن جب چراغ لے کر دوڑا اس مضمون کا ربط دیکھ کر مضمون سے اسکی سمجھ میں نہ آیا تا مدت کے بعد یہ بات خیال میں آئی کہ شبستان غم میں دل گم ہو گیا ہے اس کے ڈھونڈنے کے لئے چراغ کی ضرورت ہے۔ دیکھئے غزل کہنے میں کیا کد و کاوش یہ لوگ کرتے تھے۔

ہجر میں آنسو بہاتا ہی رہا — زخم دل پالی خبر دیتا ہی رہا
دے گیا پیک اجل پیغام موت — نامہ بر خط کے آتا ہی رہا
جان دے دی ہم نے آنکھ بہ کے — وہ ستمگر آزماتا ہی رہا

بہلانے اور چھڑنے میں ایسا نہیں ہو یہ کہ کچھ پہلے کا الف کم ہو گیا ہے اور بہلانے کا الف زائد ہے۔ اگر دونوں جگہ الف زائد قدیمہ کا ہوتا تو اچھا تھا جیسے ستانا بجھانا تاہنا منانا بھانا اٹھانا ہنسانا۔ گرانا۔ بجھانا۔ اٹھانا۔ بچھانا۔ کھلانا بسانا۔ چکھانا۔ گھٹانا۔ بڑھانا۔ پڑھانا۔ ترانا۔ بچھونا۔ کھپانا۔ تپانا۔ بچونا۔ پھنسانا۔ لگانا

مٹانا۔ بجھانا۔ جمانا۔ جھکانا۔ ٹپکانا۔ سڑانا۔ چبانا۔ بچانا۔ چڑھانا۔ ڈراتا بتانا۔ لگانا۔ ملانا۔ ہلانا۔ چلانا۔ جلانا۔ لٹوانا وغیرہ کہ ان سب لفظوں میں الف تعدیہ ہے اور جزو کلمہ نہیں ہوا ہے۔ یعنی الف نکال ڈالو تو کلمہ بامعنی باقی رہتا ہے۔ برخلاف چرانا۔ بھنانا۔ اُٹھانا کھلانا۔ پلانا۔ نہانا۔ اُٹھانا۔ دکھانا۔ سکھانا۔ سکڑانا۔ رچانا۔ پچکانا بچرانا۔ سلانا۔ جتانا۔ گھمانا۔ بہلانا۔ ڈھلانا وغیرہ کے کہ ان لفظوں میں بھی وہی الف ہے مگر جزو کلمہ ہو گیا ہے۔ میں نے یہاں بہت سے الفاظ جتنے اس وقت یاد آئے اس لئے لکھ دئے کہ ان قافیوں میں کوئی ایطا سے بچنا چاہے تو اُسے آسانی ہو۔ ورنہ اصل امر یہ ہے کہ ان قافیوں میں تو بہت کم لوگ ایطا سے پرہیز کرتے ہیں گویا کہ جائز سمجھ لیا ہے۔ مندرجہ بالا تینوں شعروں میں ردیف کیا مزہ دے رہی ہے۔ غزل کے سوا اور کسی صنف شعر میں یہ مزہ نہیں آتا۔

بزم پر نور رکھے آؤ پھر جام شراب — دن کو خورشید ہے شب کو قمر جام شراب
ساقیا سیر ہوں میں اب تو نہیں ظرف — کیوں چھلکتا ہوا آتا ہے بھرا جام شراب
صبحدم گردش پیمانہ غنیمت سمجھو — آخری دور ہے کرتا ہے سفر جام شراب
صبح دم جو نکلے ہوئے بادِ بہاری کے لئے — پھول کھلتا ہے تو آتا ہے نظر جام شراب
بھر کے پیتے ہیں ساغر وہ مرے کد فقط — آج ہے تشنہ لب خون جگر جام شراب

قدیم شاعری کا ایک مضمون معرکہ آرائے شعرا جام شراب ہے۔ ابتدا اس کی عربی سے ہوئی۔ فارسی گویوں میں پھر اسکا دور شروع ہوا۔ سکندر نامہ کی کوئی داستان ذکر شراب سے اور حافظ کی کوئی غزل خالی نہیں۔ اُردو گویوں میں یہاں تک ذکر شراب نے ترقی کی کہ اب مرثیوں میں بھی بند فقط ساقی نامہ کے ہوتے ہیں۔ کسی نے شراب سے شراب معرفت مراد لی ہے۔ اور کسی نے شراب محبت۔ مگر اصل امر یہ ہے کہ رندانہ مضامین شعر کا وہ میدان ہے جو چھوٹ نہیں سکتا ؎

سبو نہادہ بدوش و قدح گرفتہ بدستم — فدائے چشم تو ساقی بہوش باش کہ مستم

آتش کہتے ہیں ؎

کیا بادۂ گلگوں سے سروکار کیا مل کو — آباد رکھے داتا ساقی تری محفل کو

غرض یہ مضمون بھی معرض اعتراض ہے۔ کہ جو لوگ شراب کو ام الخبائث اور رجس من عمل الشیطان سمجھتے ہوں وہ کیا سمجھ کے اسی شراب کی مدح سرائی کرتے ہیں۔ اور عرفاں و لوگ کا استعارہ شراب سے کرتے ہیں۔ وہ نور۔ یہ نار۔ وہ خیر، یہ شر۔ وہ مقدس، یہ نجس۔ یہ اعتراض آجکل کا نہیں ہے بلکہ قدیم سے چلا آتا ہے۔ لیکن یہ اعتراض اسی بنا پر ہے کہ حقیقت شعر کو سمجھتے نہیں۔ ہر زبان میں شعر کے جو میدان بندھے ہوئے ہیں شاعر انہیں چھوڑ نہیں سکتا۔ یورپ کے لوگ دو ہزار برس سے تقریباً بت پرستی کو ترک کر چکے ہیں۔ مگر آج تک جو شاعر ہوتا ہے وہ ضرور پہلے بتوں کو پکارتا ہے کہ اُن کے یہاں معرکہ شعر کا میدان یہی ہے۔ زہیر بن ابی سلمیٰ نے ہرم بن سنان و حارث بن عوف کی مدح میں جو قصیدہ کہا ہے اسکی تشبیب میں ام اوفیٰ کے کھنڈرات اسکی محمل و ناقہ و سفر کا رونا دس پندرہ شعر تک چلا گیا ہے۔ اہل مدرسہ سے کوئی پوچھے کہ مدح کو اس تشبیب سے کیا علاقہ ہے کیا یہ شخص دیوانہ تو نہیں ہو گیا ہے ابھی ایک کھنڈر سے باتیں کر رہا تھا ابھی سادات عرب کی مدح اور عبس و ذبیان کی صلح کا تذکرہ کرنے لگا۔

نہیں معلوم کہ وہ کون گھڑی تھی ہائے — نکلے جس وقت دیکھیں نہ وطن کی صورت
رونا یا ہے غنچوں کی ہنسی یہ وقت — ہو گئی سامنے اس غنچہ دہن کی صورت

وطن کا رونا حسب حال اور واقع کے مطابق ہے۔ یہ لوگ لکھنؤ سے نکل کر پھر کبھی نہ گئے۔ ابھی امید میں ہے کہ بادشاہ کے ساتھ ہی لکھنؤ جائیں گے۔ لیکن بہت ایسے ہیں کہ کبھی وطن سے نہیں نکلے۔ اور شعر میں اپنی آوارہ وطنی کا ذکر اور دائمی غربت کی

معینتیں باندھا کرتے ہیں جو لوگ شعر کو سمجھتے ہی نہیں وہ ان باتوں پر ہنستے ہوں گے۔ لیکن جو لوگ وطن کے معنی اور وادیٔ غربت کے استعارے سے ناواقف نہیں ہیں اور اُن مصیبتوں سے آگاہ ہیں جن کی طرف شاعر نے اشارہ کیا ہے ان کو اسی شعر پر وجد ہوتا ہے اسی طرح خود وطن کے لفظ کو بھی اگر آپ بنظر تعمیم دیکھیں تو شعر کے معنی کچھ سے کچھ ہو جاتے ہیں۔ غربت میں ہونا مشرق ہی کے لئے خاص نہیں ہے۔ کیا فرزند و عزیز و دوست میں نہیں یہ وصف ہوا کرتا۔

بیکسیٔ خون تمنا آرزوئے معدلت　　توڑ دے دستِ طلب بیکار ہے سائل بہت
ہو گئے بربادی غلاف سے سر تن بسمل بہت　　حشر میں تلوار بھی کھینچ آئے گی قاتل بہت
یاس و حسرت کشتیٔ ہستی پہ بیاباں برگ ہے　　بیسا فرکارواں گم کردہ بے منزل بہت
کون اب وہ سوز باقی ہے جگر میں تیغ جگر　　شمع بھی ٹھنڈی ہی ہوئی پروانہ محفل بہت

دونوں مطلعوں کی برجستگی اور دونوں شعروں کا درد شناس سخن کے دل سے پوچھئے۔ مجھے یہ چاروں شعر ان کی بندش و ترکیب ان کی برجستگی و جدت ان کا طرز بیان ان کا رنگ دل سے پسند ہے۔ بس غزل میں یہ شان ہونا چاہئے۔ اگر ایسے ہی مضامین دل آویز ہر زمین میں نکل آیا کریں تو کیا پوچھنا۔

یہ ختنہ یہ جفا یہ ستم مہرباں عبث　　بڑھ کر نہ سے رقیب کے گریباں عبث

اس مطلع میں سے یا ہیں کا حذف کر دینا ایک لطف رکھتا ہے

دکھلاؤ نہ مریض کو ہو تقریر عبث　　تم نے بیمار کو بتائی ہے زنجیر عبث
کہاں کا ہیں یہ تو ایسا ہوا الفت کا ر　　آپ جب پاس ہیں کیسے تو ہے تصویر عبث
حق کے کہنے بھی وحشت تو بتانا ہے　　ایکی تقریر ہے مری تقریر عبث

اس مطلع پر مجھے ایک شعر یاد آیا جو عرصہ ہوا لکھنؤ میں سنا تھا جب سے مجھے یاد ہے

کہہ کے شیخ کی ہے شرم آئی ہو　　صانع نرگس بیمار سے نکلی کوئی بیمار

مطلع بھی خوب کہا اور دونوں شعر بھی خوبی کا پہلو لئے ہوئے ہیں۔ اُترے ہوئے نقشے میں ایہام ہے۔ آزاد مرحوم کی تقریر سے متوہم ہوتا ہے کہ ایہام گوئی ختم ہو گئی یہ رنگ متقدمین کے لئے مخصوص تھا لیکن اصل امر یہ ہے کہ اس صنعت کو اُردو کے کسی شاعر نے آج تک تو نہیں ترک کیا سب کے کلام میں یہ جھری ہوئی ہے

قفس میں مجھ کو شکیب، تنا ہے دم گھٹنے کی　　چمن سے چھٹ کے یہ باقی ہوا صیاد
جفا و صبر کا باقی رہے گا افسانہ　　ہمیشہ زندہ رہیں گے نہ ہم نہ تو صیاد

دیکھئے مصرعوں کے درمیان جو ربط پیدا ہو جاتا ہے کیا بھلا معلوم ہوتا ہے۔ اور یہ دلیل ہے اس بات کی کہ قافیہ منو کی چیز ہے۔ مگر اس کے ساتھ ہی یہ عیب بھی ہے کہ قافیہ کی پابندی جن جن زبانوں میں ہے اس کے سبب صدہا مضامین عالی کا اور محاورات برجستہ کا خون کرنا پڑتا ہے۔ جو لوگ شعر کہتے ہیں اُنکے دل سے پوچھئے کہ زمین و قافیہ کے لحاظ سے کیسے کیسے مضامین سے دست بردار ہونا پڑتا ہے اس میں شک نہیں کہ ہماری زبان میں قافئے بکثرت دستیاب ہیں۔ انگریزی کی طرح یہاں قافیہ کی تنگی نہیں ہے پر بھی جو بے تکلفی نظم بے قافیہ میں ہوتی ہے وہ پابندی قافیہ میں ناممکن ہے انگریزی میں نظم بے قافیہ کے لئے ایک ہی وزن مخصوص ہے۔ ہر وزن میں ایسی نظم نہیں کہی جاتی اُردو میں کوئی وزن ابھی تک ایسا نہیں مخصوص ہوا جس میں اس نظم کا نمونہ پیش کیا جائے۔ ہماری زبان میں تو جتنے اوزان ہیں ان کی بنا قافیہ پر رکھی گئی ہے۔ اسی غزل کے دوسرے شعر میں یہ نکتہ قابل لحاظ ہے کہ جس مصرع میں یا فقرہ میں کوئی ایسا لفظ ہو کہ اس کے نکال ڈالنے سے بھی معنی وہی باقی رہیں ایسے لفظ کے نکال ڈالنے سے کس قدر برجستگی اس کلام میں پیدا ہو جاتی ہے۔ اسی شعر کے دوسرے مصرع میں سے پہلے

لفظ ذرا کو حذف کر کے اس کی برجستگی پر غور کیجئے اور پھر لفظ ہیچ کو بھی حذف کر کے دیکھئے کہ کس قدر بد مزگی پیدا ہو جاتی ہے۔ بعض مصرع پورا کرنے کے لئے ایسے الفاظ کے بڑھانے کی ضرورت پڑتی ہے۔ میری صلاح یہ ہے کہ ایسے الفاظ کے بڑھانے سے بہتر ہو کہ مضمون اور بڑھا دیں اور اس ترکیب سے مصرع کو پورا کریں۔ مثلاً

۶۔ یہ یاد رکھئے کہ یہیں گے دبیر و صیاد مضمون کے بڑھانے سے کلام کثیر المعنی ہو جاتا ہے۔ اور الفاظ زائد سے گویا معنی میں اور کمی پیدا ہوتی ہے

تم جلسوں میں رو دئے کیا ہو گیا واویلا ۔ ذوقِ صحبت ہی یہاں کٹ گیا ناحق

پہلا مصرع اور دوسرا مصرع کا یہ بیتہ لگا ہونا عجب لطف رکھتا ہے

شمع کیسے ہو دے سامنے شاں ہو کر ۔ جل بجھے جو چراغ تو دامن ہو کر
محبت کی نگاہوں سے تو کیا نہ ہو ۔ دیکھا قمری کی آنکھ سے روشن ہو کر
کبھی جیسے بکڑوں پہ ... ۔ شمع نہ جب جلا گرمی روشن ہو کر
تیغ ابرو کی جو کبھی یہ حالت خامہ نے ۔ کبھی سر ہو کے جھکا ہے کبھی گردن ہو کر

مطلع کا مضمون زبان سے ماخوذ ہے۔ لوگ کہتے ہیں کہ اس کے حسن کے سامنے شمع شرماتی ہے۔ قمری کی آنکھ میں تتی کی تتی گر گئی اگر قمری کی آنکھ باندھتے تو یہ ثقل دفع ہو جاتا۔ کیں میں سے تتی کا گر جانا بیان ثقیل نہیں ہے۔ مگر لکھنؤ کی خاص زبان یہ ہے تتی کرتی پر مقدم رکھیں گے۔ ملک العدد کے قلم سے قمری کی آنکھ نکلنا محال تھا۔ سیکڑوں پروانوں میں دو جملوں کا جمع ہو جانا تنافر سے خالی نہیں۔ اُس پر دونوں لفظوں میں سے واو بھی گر گیا ہے کسی شاعر کا کلام ان باتوں سے خالی نہیں دیکھا لیکن اسما و افعال میں سے حروف علت بہ تجنیس وہ حروف جو معروف ہیں نہ گریں تو بندش میں صفائی پیدا ہو جاتی ہے

آیا ہے دل اپنا جو کسی کے شکنجے میں ہم ۔ تنگ ہو ہو کے اس کا دل بگڑی ہم

جلوہ نظر آئے وہاں خسرو تنہا ۔ پھر ملے کا عالم ہو چراغ سحری پر
جس دل میں نہ ہو شوق تمنا کہ یہ ۔ جاتا نہیں ہفتہ بھری سحری پر

داغ جگر میں پری کے نقش و نگار حسن کا جلوہ نظر آتا ہو اس سبب سے وہ پیالا اُس بن گیا ہے۔ یہ مطلع تو بہت اچھا ہے لیکن اس قسم کے مضمون اکثر بے معنی ہو جاتے ہیں۔ مثلاً آنکھوں کے عشق میں بیمار ہو کر طبیب نے روغن بادام نسخہ میں لکھا اور اگر مر گیا تو قبر سے نرگس بجائے سبزہ پیدا ہوئی اور اگر سبزہ اُگ آیا تو ہرن آکر اُسے چر گئے اور اگر ان سب آفتوں سے بچے تو لو سیاں بہار گلستان دلفریب ضرور دکھائی دے گا۔ ایسے تخیلوں سے احتراز اچھا ہے دوسرے شعر میں جلوہ سے تجلی آتی اور چراغ سحری سے اپنا نفس واپسیں مراد ہے۔ یعنی تمہارے جلوے سے اس چراغ سحری کا میں تجلی طور کی روشنی پیدا ہو جائے گی۔

سودا بڑھا ہے قید کی تدبیر دیکھ کر ۔ پھر زلف یاد آ گئی زنجیر دیکھ کر
نفرت ہے پیچ طاق کے باندھے ہو کر ۔ ... شباب اُسے تصویر دیکھ کر
محشر میں بیچ گا نہ قاتل شہید سے ۔ پہچان لیں گے کشتہ شمشیر دیکھ کر
زاہد ہوا کرامتِ ساقی کا معتقد ۔ شیشہ میں آفتاب کو تنویر دیکھ کر

باندھے ہے تو کمر یعنی باندھے ہوئے ہے۔ محاورہ میں ہوتے کو اکثر ترک کر دیتے ہیں۔ جناب نفیس مرحوم نے حضرت امیر کی مدح میں کہا تھا کہ خود وہ ذات سلاسل کی بھی کڑیاں بجھتے۔ اس کا چرچا حیدرآباد میں بہت ہوا کہ میر صاحب نے یہ کیا پڑھا۔ کڑیاں بجھتیں کہنا چاہئے تھا۔ یہ ذکر اس ہیچمدان تک بھی پہنچا۔ اور لوگ مستفسر ہوئے۔ میں نے سمجھا دیا کہ ہوتے یہاں سے محذوف ہے اور یہ حذف فصحا کے محاورہ میں ہے۔ اس شعر میں اُن کی ضمیر نوجوانوں کی طرف پھرا ہے۔

کر کیجئے ذکر ظلم و ستم اور چند روز
اگر خونِ عدو کیا ہے حضور نے
تامل میں [illegible]
ہم [illegible]

[illegible]
پھر دیکھئے ہیں قول و قسم [illegible]
[illegible]
[illegible]

ظاہر کیا ہے [illegible] صنائع شعر میں بہت لطیف صنعت ہے یہ مطلع اور اس کے بعد والا شعر [illegible] و بعد کا کی شکایت میں ہے۔ کچھ یہ ضرور نہیں کہ یہ خطاب معشوق ہی سے ہو۔

مطلع میں اپنی [illegible] سے مایوس ہونے کو [illegible] ([illegible])

علی حیدر طباطبائی

مالک الدولہ صولت

پڑ گئے ہیں یوں دلِ معشوق پہ داغ   جس طرح ہوں لالۂ احمر میں داغ
خوف ہے مجھکو دلِ پُر سوز سے   پڑ نجائیں دامنِ محشر میں داغ

مطلع کی بندش اچھی ہے زوائد سے پاک ہے مگر تشبیہ مبتذل ہے اور کسی قسم کی تازگی بھی نہیں ہے۔ دامنِ محشر میں داغ پڑجانے کی تخیل اچھی معلوم ہوتی ہے ؎

ہے خدائی اس بتِ بے دین و ایماں کی طرف
کون بندہ حق کہے گا اب مسلماں کی طرف
رفتہ رفتہ دستِ وحشت کی رسائی دیکھئے
آستیں کا چاک جا پہنچا گریباں کی طرف
لوگ کہتے ہیں حشر اک دن قیامت آئے گی
کاش اٹھو تم بھی گورِ شہیداں کی طرف
ہم تو کہتے ہیں کسی سے واسطہ ہم کو نہیں
آپ تو کہئے اٹھا کر ہاتھ قرآں کی طرف
دل ہمارے قتل کا قائل ہوا تا ہی نہیں
ابروؤں کا ہے اشارہ عیدِ قرباں کی طرف
سنتے ہیں موت گرفتارِ بلائے زلف ہے
کیا وہی جکڑا ہوا جاتا تھا زنداں کی طرف

اس زمین میں بھی حسن تغزل بھلا معلوم ہوتا ہے قرآن کے قافیہ میں یہ غنیمت ہے کہ محض بدگمانی ظاہر ہوتی ہے ورنہ معشوق کے مبتذل ہوجانے میں کوئی بات باقی نہ رہی تھی ؎

نہیں داغِ دل ہیں مٹانے کے قابل   یہ گلشن ہیں اُن کے دکھانے کے قابل
جدائی میں ہم منہ چھپائے پڑے ہیں   وہ آنے کے قابل نہ جانے کے قابل
جو رمز و کنایہ کہا خط میں اُسنے   وہ باتیں نہیں ہیں جتانے کے قابل
کہاں ہو خدا ملا بھی ہیں تو ہوسے   کوئی ڈھونڈ دے تو دل لگانے کے قابل
محبت کا گیسو کی پابند ہوں میں   نہیں بیڑیاں یہ بڑھانے کے قابل

بحر متقارب فعولن چار بار۔ اس وزن میں اکثر موزونانِ طبع ناواقف عروض یہ غلطی کرجاتے ہیں کہ مصرعہ کو فعول یا فعل پر تمام کردیتے ہیں حالانکہ فارسی و اردو کے شعرا میں کسی نے ایسا نہیں کیا مثلاً محبت کا گیسو کی پابند ہوں۔ اسی پہ مصرعہ تمام کردیا جاتا تو رکن آخر سالم نہیں رہتا اور وزن میں خلل پڑتا ؎

ہوا ازبسکہ پابستگی مبتلا دل   کٹے کی اپنے پائیگا سزا دل
وہ بیٹھے ہیں میرے پہلو بہ پہلو   جگر کی جا جگر ہے دل کی جا دل

اس مصرعہ میں حالت اطمینان کی صورت کھینچی ہے حالانکہ اطمینان ایک معنوی و باطنی شے ہے اُس کے لئے صورت کیا بالتزام یہ مطلب بھی نکلتا ہے کہ فراق میں جگر و دل ٹھکانے نہیں رہتے۔ شاعر کا کام مصوری ہے اور یہ سچ ہے کہ کوئی تصویر غیر مہذب بھی ہوتی ہے مگر وہ بھی تصویر ہی ہوتی ہے بلکہ تصویر سے بڑھکر۔ اس لئے کہ معانی کی تصویر کھینچنا شاعر ہی کا کام ہے مصوروں میں یہ ہنر کہاں ؎

جبیں کے ختم شعار برباد ہو گئے ہم   [illegible]
مطلب نہیں کسی سے اپنا کام رکھتے ہیں   [illegible] ہو گئے ہم
[illegible]   [illegible] آزاد ہو گئے ہم

کیا مطلع کہا ہے۔ اور شعروں میں بھی کیا اچھا تغزل ہے
لیکن اُردو کی شاعری اور زبان کی اصلاح کرنے والے
یہ کہا کرتے ہیں کہ آخر فرہاد و مجنوں کا ذکر کب تک کیے جائیں گے
یہ مضمون کیا کبھی پرانا نہ ہوگا۔ اسی طرح اگر بہزاد و شداد کے
نام لیے گئے تو وہ بھی پرانے ہو گئے ہیں۔ ان لوگوں کو مرے
ہوئے نہیں معلوم کے ہزار برس گزر گئے۔ پھر اسی قیاس پر
ستا دو جا [illegible] بھی خاص شخص کا نام نہیں ہے مگر ان کی حکایت
کرتے کرتے بھی زمانہ ہو گیا۔ کہاں تک کوئی سن سکتا ہے یہ
اعتراض بظاہر بہت قوی معلوم ہوتا ہے۔ مگر جواب اس کا
یہ ہے کہ ان قافیوں کے ساتھ "ہو گئے ہم بھی تو لکھا ہوا ہے"
دوسرے جو [illegible] اشعار لکھے گئے ہیں اس سے تجاوز
کرنا غزل میں نامناسب بلکہ معیوب و رکیک معلوم ہوتا ہے
ناسخ مرحوم گیسو ہو گئے لکھتے میں راسو منزہ کہا کرتے
تھے اور اس پر [illegible] سے نیا قافیہ نکالا مگر خوبی
سے خالی نہیں۔ غزل میں یہ عیب سب بے شک ہو کہ اکثر دیکھا
پھوٹا ہے کہ شاعر دوسرے اصنافِ سخن سے اکثر بیگانہ رہتا
ہے فارسی و اُردو کی شاعری میں غزل و قصیدہ اکثر ہے
بلکہ شعرا مثنوی و مرثیہ بھی کہتے ہیں۔ مغربی زبانوں کی شاعری
میں زیادہ تر کسی موضوع پر شعر کہتے ہیں یا کسی منظر کا سماں
دکھاتے ہیں یا مثنوی لکھتے ہیں اور فسانہ گوئی کرتے ہیں۔ غزل
ان کے کلام میں نہیں ہے۔ ہمارے قصیدوں کی تشبیب
تمہید اکثر کسی منظر لطیف یا کسی موضوع اخلاقی پر شامل ہوتی
ہے مگر مقصود قصیدہ کا کسی امیر کی مدح ہوتی ہے۔ اس سبب
سے تشبیب کا مضمون بھی منتقل ہو جاتا ہے۔ فسانہ گوئی
شریعتِ اسلام میں ناجائز قرار پائی ہے۔ اس سبب سے
شعرائے اہلِ اسلام نے اس سے احتیاط کی ہے۔

جانتے زیست کو جو نقش بر آب　بیٹھے خیمۂ حباب میں ہم
اس کے [illegible] بے خبر　فرق پاتے ہیں [illegible]

اس زمین میں بھی دونوں شعر خوب ہیں اور خیمۂ
حباب والا شعر تو تعریف سے مستغنی ہے۔ مگر کوئی کہے کہ
انسان خیمۂ حباب میں کیونکر سما سکتا ہے تو ہم یہی کہوں گا
کہ وہ شعر کو نہیں سمجھ سکتے۔ ہستی جس دریا کا نقش بر آب ہے
اس کا حباب کچھ اور ہے۔

[illegible]
[illegible]
[illegible]

مطلع میں وہ مضمون عالی ہے جسے فکرِ شاعر کا کمال
کہنا چاہیے۔ ایسے شعر بہت کم دستیاب ہوتے ہیں۔ قافیے
کا وا منظور ہونا بھی لطف سے خالی نہیں۔

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

یہ فسانہ وہ ہے کہ تمام نہیں، اس میں چاروں فعلن [illegible]
اور الٹی سانسیں لیتے ہیں ہم، اس میں چاروں فعلن مسکن
ہیں اس سبب سے کہ فعلن میں تین متحرک پے در پے جمع ہو گئیں

اور یہ کلیہ جو وحید الدین سلیم کا ہے کہ جس بحر میں تین متحرک جمع جا بجا پے در پے آجاتے ہیں وہاں دوسرے کو ساکن کر سکتے ہیں لیکن نہ دوسرے شعرا اس وزن کے سوا اور کسی بحر میں ایسا تصرف کرتے ہیں۔

سواد شہر میں ہم چشم بے حجاب ہیں   پریوں کو اس نے بند کیا ہے حباب میں
کہیں ادا سے ہیں جلوہ نما، دیکھنا   کیوں آسماں چھپا ہے گلیم سحاب میں
ہوتا ہی چشمہ کا حسن اسی خاک سے نہیں   یکتا نہیں زیادہ ہیں کہنہ خراب میں
پہنچے وہاں غبار جو اس خاکسار کا   دونی جلا ہو آئینۂ آفتاب میں
پیش نظر رہتے تھے مرقع جو اس کا   وہ صورتیں نظر نہیں آتیں حجاب میں

زجاجی سرپوش کو بھی حباب کہتے ہیں جس کے نیچے گلدستے وغیرہ رکھتے ہیں۔ یہاں یہی معنی مقصود ہیں۔ مطلب یہ کہ پریوں کو شیشہ میں اُتارا ہے۔ آسمان کا گلیم سحاب میں چھپنا کیا اچھی تخیل ہے۔ اپنی خاک سے آئینۂ آفتاب کی جلا ہونا بہت ہی تعلّی کا مضمون ہے۔ لیکن شاعر کے منہ سے تعلّی اچھی معلوم ہوتی ہے۔ اور خاکسار کا لفظ یہ کہہ رہا ہے کہ یہ مرتبہ خاکساری سے حاصل ہوا ہے۔

نہیں اگرچہ خمارِ شراب آنکھوں میں   غنودگی ہے مگر بے حساب آنکھوں میں
کبھی وہ دیکھتا ہے لطف سے غضب ہے کبھی   جہاں کی طرح سے ہے انقلاب آنکھوں میں
تمہارے ہجر میں مہمان ہوں کوئی دم کا   کیا ہے روح نے اب پا رکاب آنکھوں میں

مطلع میں یہ بات نہ بتائی کہ یہ کس کی آنکھوں کا ذکر ہے اور اس سے کلام کا حسن زیادہ ہو گیا۔

یہ رنگ پر ہے بہار گلچیں، کہ گل سے نازک ہیں خار گلچیں
غضب ہے گل کا نکھار گلچیں، یہ لطف ہے یادگار گلچیں
کسی کا ہوتا نہ خوف حاشا، چمن میں ہی پانہ تھا گل بھی اپنا
ادا نہ آرام سے گزرتا ہمارا ہوتا جو یار گلچیں
دکھیں ہم جو سیر چمن سے لذت، یہ ننگ ہے کہ ہو جو غفلت
کھلے جو وہ پھول بدمت، تو آکے توڑے ہزار گلچیں

لکھنؤ کی شاعری میں گل و بلبل و صیاد و گلچیں کا ذکر بہت ہے۔ ایسے اشعار کو استعارہ پر محمول کرنا چاہیے لیکن گو کہنے والے نے اس نکتہ کو سمجھ کر نہیں کہا ہے۔ اس کے نہ سمجھنے سے شعر کو ضرر نہیں۔ ایسا اکثر ہوتا ہے کہ ہم نے تقلید قدما میں اسی قسم کے مضامین باندھے جیسے ان کے کلام میں دیکھے اور اہل مذاق نے جب داد دی تو متنبہ ہوا کہ اس شعر کی یہ خوبیاں ہمارے خیال میں نہ تھیں۔

کل چھپا وہ تماشائی کا گلہ کرتے ہیں   اور دیوانہ کو انگشت نما کرتے ہیں
آپ عاشق نہیں سمجھیں کہ ہمیں لیتا   ہم ابھی لاکھ مگر جان فدا کرتے ہیں
جھوٹی قسمیں نہیں کھاتے ہیں نہیں کچھ پاس   اب تو قرآن پہ قرآن اٹھا کرتے ہیں
دل کی تسلی ہو افسانے سے رلوا دینا   آپ الٹا ہنستے ہیں اور شکوہ کرتے ہیں
حملہ آپ کو ہمیں جن کی رقابت پہ ہو   گوشت ناخن سے وہی لوگ جدا کرتے ہیں
چھپتا کیا ہو داغ اپنے مریض کا سینہ   شکوہ شکر ہی جیتے ہیں دعا کرتے ہیں
تم سے مطلب ہی نہیں اور کسی سے کیا کام   جلنے والے تو اسی طرح جلا کرتے ہیں

اس غزل کے مطلع میں تو ایک عاشقانہ معاملہ ہے۔ باقی جتنے شعر ہیں وہ دیکھنے ہی میں عاشقانہ معلوم ہوتے ہیں ورنہ یہ معاملات اہل دنیا میں ہوا ہی کرتے ہیں۔ عاشق و معشوق کی کچھ خصوصیت نہیں ہے۔ شاعر کے کلام کو عام کر کے دیکھو تو معلوم ہو کہ وہ دنیا کے کن کن معاملات کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔

بت پرستوں کو کہا کافر تاہم وہ سخت سست   ہم لحد دیتے ہیں اس کا سودا کیا کہیں
آؤ کر نظر ہو سے بزم تو ہم خاموش ہیں   اب تو بیکار ہو گئے ہیں ہوا ہے کیا کہیں
پوچھنا دنیا کی بات بھی چاہیاں تھے تو وہ   وہ ہماری بھی نہیں اور کیا کہیں

غلط ہے تو تحقیق [illegible]   [illegible]

بت پرستوں کو برا کہنا اس سبب سے برا معلوم ہوتا ہے کہ خود بھی بت پرست ہیں بت پرستی سے مراد محویت ہے جو عالم اجسام کو دیکھکر طاری ہوتی ہے۔ شاعر اُسے مظاہر قدرت کہتا ہے اور صوفی سد راہ معرفت خیال کرتا ہے۔ بہرحال قابل توجہ سے خالی نہیں۔ میرے خیال میں یہ لفظ زبان شاعر کا نہیں ہے خصوصاً شاعر غزل گو۔

چال سے آفت بپا کر آئے ہو   فتنۂ محشر جگا کر آئے ہو
شکل تم جس کو دکھا کر آئے ہو   اُس کو دیوانہ بنا کر آئے ہو
جذب دل پھر کھینچ لایا ہے ادھر   کچھ اُٹھے پاؤں جا کر آئے ہو
وہ ہی امید اسیری میں ہلاک   جس کو صدقے میں رہا کر آئے ہو
سنتے ہیں مجھ سے مدد لے کتے ہیں وہ   اے کیا فقرہ بنا کر آئے ہو
میں نے جا کر جب کہا مر جاؤں میں   ہائے سچ سچ زہر کھا کر آئے ہو
آہ نے مومن کی دکھلایا اثر   یار کیسے تلملا کر آئے ہو

مومن نے یہ غزل جس رنگ میں کہی ہے یہ رنگ لکھنؤ میں اُچھلا اور موجد اس کے جرأت ہوئے۔ پھر ناسخ و آتش کا رنگ اس پر غالب آگیا۔ آخر میں فصیح الملک مرزا داغ نے اس رنگ کو اپنے حصہ کا کر لیا۔ حالانکہ وہ کہتے تھے کہ میں نے ابتدا میں شیخ ناسخ کا تتبع کیا پھر حکیم مومن خاں صاحب کا طرز اختیار کیا۔ پھر میں اپنے رنگ پر آگیا۔ مگر اصل امر یہ ہے کہ یہ رنگ جرأت کا ہے اور خاصہ اس رنگ کا یہ ہے کہ اکثر کلام سست اور بے مزہ رہتا ہے۔ جرأت کا ضخیم دیوان چھپ چکا ہے اور لوگوں کی نظر سے گذر چکا ہے چند اشعار جو کہ بہت فحش ہیں ان میں بھی معاملات عاشقانہ اکثر تعلق ناجائز کا پہلو لئے ہوئے ہیں ؎

[illegible]   [illegible]
[illegible]   [illegible]
[illegible]   [illegible]
[illegible]   [illegible]
کہتے ہیں سے [illegible]   [illegible]
میرے ہو اشارت سے کا گیر کس سے   [illegible] سنا ئیں مجھے منہ پھیر کے
دیکھوں تو یہاں سے کا [illegible]   [illegible] تڑوں میں جا پہنچے

غزل میں کسی حسین کی تصویر دکھانا یا اسکی کسی ادا کا ذکر کرنا اس ہیچ مداں کی رائے میں خلاف تہذیب نہیں ہے اور مہذب قوموں کے شعرا کو ہم دیکھتے ہیں کہ وہ بھی اسی وادی کے سالک ہیں البتہ معاملات عاشقانہ جن سے تعلق ناجائز سمجھا جائے شعر میں ہوں تو اخلاق پر بُرا اثر ڈالتے ہیں۔ اسی وجہ سے محقق طوسی نے امراؤ القیس و ابو نواس کا دیوان دیکھنے کو منع کرتے ہیں اور افلاطون نے سیفو شاعرہ یونان کا کلام تلف ہو جانے کو غنیمت سمجھا ہے۔

ناسخ و آتش نے کھلے کھلے جذبات کے نظم کرنے سے کراہت کی لیکن پھر بھی استعارہ کے پردہ میں اس طرح کے مضامین انکے کلام میں موجود ہیں۔ کوئی اس بات کو سمجھا نہیں کہ ایسے مضامین مطلقاً ترک کرنا چاہئے۔ شیخ ناسخ نے اس مصرع میں۔ ؎ رکھوں میں ساق ساقی گلفام دوش پر۔ کنایہ و تجنیس کی آڑ پکڑی ہے مگر بات تو وہی ہے جو کھلنے کی نہ تھی۔ داغ نے جو مضامین اس برجستگی سے نظم کئے کہ لوگ حیران رہ گئے تعجب یہ ہے کہ جلال مغفور و امیر مرحوم کے کلام پر بھی اس کا اثر پڑ گیا۔ تقریباً پچیس برس کا عرصہ ہوتا ہے کہ تیسرا دیوان جلال کا چھپا ایک نسخہ کا حیدرآباد میں مجھے بھیجا اور یہ لکھا کہ یہ دیوان میں نے اہل دہلی

کے رنگ میں کہا ہے۔ میں نے اس علیہ کے تذکرہ میں یہ لکھی
لکھا کر ہمیں تو آپ کا پہلا ہی رنگ زیادہ تر پسند ہے۔ مختصر
یہ کہ وہ مجھ سے خفا ہو گئے۔ مگر ملک الدولہ اور بادشاہی دربار
کے شعرا سبعہ سیارہ ایسے کورہ دہ میں رہے جہاں سے کسی
شاعر کا کلام باہر نکلا نہ کسی کا شہرہ وہاں تک پہنچا۔ داغ مرحوم
کا پہلا دیوان بے شک چھپ چکا تھا اور وہ خود بھی مٹیا برج
و کلکتہ کے مشاعروں میں شریک ہو چکے تھے۔ لیکن انکی شہرت
کا زمانہ ملک الدولہ نے کہاں دیکھا مٹیا برج کا خاتمہ ہو جانے
کے بعد حیدر آباد میں جب میں پہنچا ہوں تو مرزا داغ صاحب [illegible]
تھے اور سیف الحق ادیب مرحوم کے مہمان تھے اور [illegible]
میں تھے۔ ایک غزل انہوں نے اپنی سنائی کہ یہ تازہ فکر کی
پھرے سارے وہ یہاں آتے آتے ایسی رہ گئی تو کہاں آتے آتے
ساری غزل مرصع اور نہایت برجستہ تھی مگر اس شہرت عام کو
دیکھئے کہ وہاں سے میں اٹھا تو راہ میں وہی غزل گائی جا رہی
تھی۔ ہمارے زمانہ میں یہ شاعر بڑا مقبول و اقبال مند گزرا
غزلیں ان کی گانے کے مناسب ہوتی تھیں اور اسی سبب
سے شہرت بھی ان کی سی کسی غزل گو کو نصیب نہ ہوئی۔ مگر
حیدرآباد بلکہ تمام ہندوستان میں تہذیب جدید نے اتنی
جلد ترقی کی کہ ان مرحوم کی زندگی ہی میں انکا رنگ پھیکا پڑ گیا
اور لوگوں نے کہنا شروع کیا کہ چوما چاٹی کے مضمون کہا جاتے
ہیں۔ اتنے بڑے دربار میں کوئی شاندار قصیدہ نہ پیش کر سکے
اسی اثنا میں مجھے لکھنؤ جانے کا اتفاق ہوا۔ اب کے دفعہ
وہاں کئی خوش فکر شاعروں کو دیکھکر نہایت مسرت ہوئی
یعنی جناب منشی نوبت رائے صاحب نظر اور حضرت محشر اور
حضرت فصاحت۔ محرم کے دن تھے برادر معظم نواب سید غلام حسین
خاں صاحب طباطبائی سے ملنے کو میں حسین آباد گیا وہ مجلس میں
جانے کو گھر سے نکل چکے تھے۔ بی حیدر کے یہاں سالانہ مجلس
تھی مجھے اپنے ساتھ لئے ہوئے مجلس میں چلے گئے۔ وہاں
بھی اکثر ایسے احباب سے ملاقات ہوئی جو شعر و سخن کا مذاق
رکھتے تھے۔ مجلس شروع ہونے میں عرصہ تھا۔ مرزا داغ کا
ذکر ہونے لگا ایک صاحب نے کہا داغ اپنے طرز میں منفرد ہیں
فصاحت نے کہا اب تو کل کے چھوکرے اسی طرز میں غزل
کہہ لیتے ہیں۔ میں نے کہا اس شخص کے کمال کی بڑی دلیل یہ
ہے کہ یہاں کے مشاہیر شعرا پر اس کے کلام کا ایسا اثر پڑا
کہ رنگ سخن بدل گیا۔ ایک اور بزرگ بیٹھے تھے انہوں نے
کہا غرض اس سے یہ تھی کہ دیکھو ہم ایسا بھی کہہ سکتے ہیں۔ میں نے
کہا الفضل للمتقدم۔

حیدرآباد میں جب میں آیا تو مرزا داغ مرحوم پوچھنے لگے
کہ لکھنؤ میں ہمارا بھی ذکر کسی سے آیا تھا۔ میں نے حیدر کی مجلس
میں جو گفتگو ہوئی تھی یہ سمجھ کر بیان کی کہ وہ خوش ہوں گے مگر
انہیں ملال ہوا۔ کہنے لگے جی ہاں ہمارا طرز سخن چھوکروں ہی
کے کہنے کا ہے۔ میں یہ ذکر کر کے پشیمان ہوا۔ گویا وہ اسے
میری رائے سمجھے۔ حالانکہ میری رائے انکی نسبت میں وہی
تھی جو میں نے بیان کی اور ان کے کلام کا بڑا قدردان میں
تھا۔ اور وہ بھی میری ہرزہ سرائی کو جس غور سے سنتے تھے کہ
اور کے کلام پر ایسی گہری نظر نہیں ڈالتے تھے۔ یہ کل کی بات
ہے جسے آج میں کہانی کی طرح بیان کر رہا ہوں۔ ایک دفعہ
کہنے لگے یہ جولی ہوئی ہے رفتار کسی کی اور تکرار کسی کی اس بیت
کہ شعر کے ہوں تو پڑھئے۔ میں تو مشاعرے میں نہیں جاتا
مجھے جو شعر یاد آ گئے میں پڑھنے لگا ایک شعر یہ تھا۔

واضح ہو کہ ناہید ہو یہ سہاگ نہیں ہوتا ہم رند اٹھا نہیں سکے وہ دنیا کسی کی

قافیہ اس کا میری زبان سے برسا نہ نکلا تھا کہ انہوں نے

ایسا مزا سے کے ردیف کو پڑھا جیسے کوئی سر پر سے چین چھینتا

ہے۔ اور مجھ سے کہا سچ کہئے کا یہ داغ کا رنگ ہے کہ نہیں۔

میں نے کہا آپ کا فیضِ صحبت کہاں تک نہ پہنچے گا۔ مگر اس

شعر کے رنگ کو بھی ملاحظہ فرمائیے ؎

عبرت مجھے ہوئی ہی بیٹھے پھر اسکے مگر بات اٹھاتا نہیں کسا کسی کی

کہنے لگے یہ اور ہی چیز ہے۔ پھر ایک شعر میں نے اور پڑھا ؎

یاں مر کے نہ یار دل کو بہلاتی ہی لاکھوں یاں بھی۔ کہ طبیعت پہ نہ ہو بار کسی کی

کہا اس کا کیا پوچھنا۔ مرزا داغ کے چھوٹے بھائی شاغل مرحوم

ذوق کے شاگرد اور بڑے خوش فکر شاعر تھے وہ بھی وہاں بیٹھے

ہوئے تھے ان سے میں نے کہا کچھ اپنا کلام سنائیے۔ مرزا داغ

نے کہا ان کو شوق ہی نہیں آپ کی طرح سے برسوں میں ایک

آدھ غزل کہہ لیتے ہیں غرض شاغل نے بہت اچھی ایک غزل

پڑھی زمین یہ تھی کہ ہو جائے گا اور رہ جائے گا ان کا ایک شعر

مجھے یاد رہ گیا ؎

تم شبِ وصل میں افسانہ کو میں سمجھا کہ یہ برسوں کا ہی جاگا ہوا سو جائیگا

وہ زمانہ جب کہ حجاب تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

وہی چہرہ زیرِ نقاب تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

ابھی جان نثار تمہارے تھے کہ ہمیشہ جس سے ملاقات تھے

کبھی عاشق اپنا خطاب تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

جو اٹھا سلسلہ وصال میں نہیں کہتے ہم وہ خیال میں

وہ گو خستہ چشم ہی خواب تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

جو غلط تھا وہ بوسہ پر ابھی جو ملک کا ہے نہ ہو کچھ خبر

نہ حساب تھا نہ کتاب تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

حکیم مومن خاں صاحب کی نکالی ہوئی زمین ہے ؎

وہ جو ہم میں تم میں قرار تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو یہ غزل لکھنؤ

میں بہت مشہور رہی ہے اور شعرائے لکھنؤ میں بھی ارباب شعر کے

زبان زد تھی۔ مومن نے "تھا" کو قافیہ قرار دیا اور ملک الشعراء

نے تھا کو بھی ردیف کر دیا اور حجاب و نقاب قافیہ قرار دیا اب

یہ زمین زیادہ خوبصورت ہو گئی۔ اس غزل کے آخر شعر میں دیکھئے

کہ محاورہ قیاس پر کس قدر غالب ہے۔ ایسی مثال اس مسئلہ

کے سمجھنے کے لئے بہت کم ملے گی۔ کتاب مونث ہے مگر محاورے

اپنی زبردستی سے اُسے مذکر بنا لیا۔ بھلا کے الف کا گرنا بُرا معلوم

ہوتا ہے ؎

وہ حسین غیرت لیلیٰ نظر آتا ہے مجھے | تھا جو مجنوں کو وہ سودا نظر آتا ہے مجھے
اسکے ابرو کے تصور میں رواں ہیں آنسو | تیغ کی باڑھ پہ دریا نظر آتا ہے مجھے
ہمسری کی تھی جو گل نے تیرے رخسار سے | تو وہ چہرہ ہی کچھ اترا نظر آتا ہے مجھے
کسی نقش کا سجدہ نہ بجا لاؤں میں | جلوہ کا نقش کف پا نظر آتا ہے مجھے
تیری رفتار میں قیامت کی ہے شوخی کا اثر | آج ہی وعدۂ فردا نظر آتا ہے مجھے
اسکو کم نہ ہوئی قلب و جگر کی دھڑکن | تپش بسمل کا تماشا نظر آتا ہے مجھے
تم نے کیا پھیر لیں آنکھیں کہ جہاں چھوٹ گیا | کوئی اپنا نہ پرایا نظر آتا ہے مجھے

چاند کا ایک رات میں چہرہ اتر جانا کیا عجیب تخیل ہے۔ شاعر

کے سوا کسی کو ایسی باتیں نہیں سوجھتیں۔ میں نے درخشاں کا

جو تذکرہ رسالہ ادیب میں شائع کیا تھا اس میں یہ نکتہ جتا

دینے کے قابل لکھا تھا کہ بوسۂ ابرو میں نہایت تصنع معلوم

ہوتا ہے۔ بوسہ لینے کے جو مقامات ہیں ان میں ابرو نہیں داخل

تصور ابرو میں بھی ویسا ہی تصنع ہے۔ لیکن تیغ کی باڑھ پہ دریا

کا ہونا کیونکر بنتا۔ اس قسم کا تو سہو اساتذۂ فارس کے کلام سے

ماخوذ ہے۔ حافظ کہتے ہیں ؎

ملازم ہم ہوے تو ہو واآمد   ملتفت کر جواب لفظ ہو آمد
مگر تقطیع کسی کے کلام میں ہو اچھا نہیں۔

اے دل تجھکو خیال کیا ہے   کھلا گیا کیوں ملال کیا ہے
وابستہ وہ مجھ سے پوچھتے ہیں   مطلب کیا ہے سوال کیا ہے
ماشاء اللہ ابھی سے ہو شوخ   کیا عمر ہے سن و سال کیا ہے
سنتے نہیں ہم سوائے گلشن   اے شیخ یہ قیل و قال کیا ہے
لکوں میں بنا و سادگی میں   آرائش خط و خال کیا ہے
دیکھو دیکھو نہ حشر ہو جائے   سنبھلو سنبھلو یہ چال کیا ہے
محفل میں کسے وہ ڈھونڈتے ہیں   اٹھ اٹھ کے یہ دیکھ بھال کیا ہے
سنا ہے کسی کا غنچۂ دل   مٹھی میں یہ لال لال کیا ہے
بوسہ ہونٹوں کا لوں جو سبحان   کیا منہ ہو مرا مجال کیا ہے

یہ وزن رباعی کا مجزو ہے۔ رکن آخر کے کم کر دینے سے پیدا ہوتا ہے۔ یہ بحر "اے دل تجھکو خیال کیا ہے" تبلا یہ رباعی کے اوزان میں سے ایک وزن ہے۔ اس میں سے بتا نکال ڈالا مجزو رباعی حاصل ہوا۔ اس وزن میں تین متحرک ایک جگہ جمع ہو جاتے ہیں۔ یعنی مفعول مفاعلن مفاعیل میں مفعول کا لام اور مفاعلن کا میم اور ف متحرک ہیں۔ اردو کہنے والے بھی یہاں تسکین متحرک ثانی کا قاعدہ جاری کرتے ہیں اور مفعولن فاعلن مفاعیل کے وزن پر جس مصرع کو چاہتے ہیں کہتے ہیں۔ مگر رباعی کی طرح بعض لوگ اس میں بھی دھوکا کھاتے ہیں۔ دو حرف زیادہ کر جایا کرتے ہیں جس سے مفعولن مستفعلن مفاعیل ایک غلط وزن پیدا ہو جاتا ہے۔ اس وزن میں شعر کہنے والوں کو میں اس عام الورود دھوکے سے متنبہ کر دینا مناسب سمجھا۔ داغ کی ایک رباعی میں میں نے یہی غلطی پائی۔ وہ مصرع مجھے اس وقت یاد نہیں مگر وزن اس کا یہ تھا مفعولن مستفعلن مفاعیل فعل۔

پیر گور میں آپ کا مخفی ہو گیا   تم گئے کہ قیامت ہو سکی پا گئی
پھینک کر تیر نظر وہ جا رہا ہی ہوا   تم دل ہی رہ گئے زخم یہ دیکھی
کہاں کے خود بیر دا ہو بیمار عشق   ہاتھ ساحل نے بڑھا کر سچ بیدا گئی
اپنے بچاؤ کیسا حرکت پہ ہم بوڑھ   سب ہو حضرت دل میں باقی تمنا گئی

موج کا غریق کے نکالنے کو ہاتھ بڑھانا تازہ و خیال ہے لفظ بلد لبکون ح ہے۔ لیکن فارسی والے بتحریک باندھا کرتے ہیں اور اردو کہنے والے اُن کے تتبع میں۔ غرض دونوں طرح نظم میں لانا صحیح ہے۔ رہ گئی اور رہ گیا کی ردیف مجھے اکثر مزہ دیتی ہے حافظ کی اس غزل میں حسن ردیف قابل لحاظ ہے۔

ہر کہ شد محرم دل در حرم یار بماند   آنکہ این کار ندانست در انکار بماند
داشتم دلقی و صد عیب مرا می پوشید   خرقہ رہن می و مطرب شد و زنار بماند
گشت بیمار کہ چون چشم تو گردد نرگس   شیوۂ او نشدش حاصل و بیمار بماند
از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر   یادگاری کہ درین گنبد دوار بماند
صوفیان واستدند از گرو می ہمہ رخت   دلق ما بود کہ در خانۂ خمار بماند
بر جمال تو چنان صورت چین حیران شد   کہ حدیثش ہمہ جا در در و دیوار بماند
بتماشاگہ زلفش دل حافظ روزی   شد کہ باز آید و جاوید گرفتار بماند

فراغ قلب مجنوں سے بیاباں رو سے ساحل بھی
اگر نہ ہے مقام ہو جو ہو وادی ایمن بھی ہو
یہ بے دردی کے معنے ہیں ستمگر ہو تو ہو تم سا
نہ پوچھا زندگی میں بھی نہ آئے بعد مر جانے بھی
خدا کو بھول جائیں سب جو شکل اپنی دکھا دو تم
کریں سجدہ مسلماں بھی پڑھیں کلمہ برہمن بھی
تم اپنی تیغ کی خوں ریزیاں عشاق سے پوچھو
جب طوفاں بپا کرتی ہے موج آب آہن بھی
ملی پھر داغ کو اب تو قفس میں دل بہلنے کو

یہیں سیرِ گلستاں ہے یہیں لطف گلچینی
کوئی دیکھے بقربِ گل یہ از خود رفتگی میری
عجب کیا ہے بہلنے جائے سو بیچارا من کا

مطلع کی بندش اداے مطلب سے قاصر ہے۔ یعنی بلبل کا فراغ قلب خیال دوسرے روش سے بھی ہے۔ ورنہ قلب اس کا وادی ایمن بھی ہوتا تو مقام نمو تھا۔ مردن اور کردن اور گفتن وغیرہ سیکڑوں مصدر ہیں جنمیں نون مصدری ہے اسکو دامن اور آہن کے قافیوں میں لے آنا شائگاں کہلاتا ہے۔ ایطا و شائگاں میں اکثر اہل فن فرق نہیں کرتے ہیں بیدل کی راے یہ ہے کہ اگر یہی قافیے مطلع میں آجائیں تو ایطا ہے اور اشعار میں ہوں تو شائگاں ہیں۔ اُردو میں دیا اور صحرا کے ساتھ دیکھا اور سمجھا اور بولا وغیرہ جس میں الف فعلی لگا ہوا ہے نظم کیا جائے تو قافیہ شائگاں اُن لفظوں کو کہیں گے اور اگر مطلع میں دیکھا اور بولا مثلاً لکھا جائے گا تو ایطا ہوگا۔ مگر بسکون لام مستعمل ہو گیا ہے اور اردو میں تو تحریک لام کہنا بھی اصلاح ہے

طبیعت میں نہ شوخی تھی نہ گرمی تھی ذرا پہلے
تمہارے ہاتھ پر چڑھتا نہ تھا رنگِ حنا پہلے
کہوں کیا دل کی بیتابی کو تاب کس طرح رکھوں
بہت بے چین ہے پھر سنو تو ماجرا پہلے
ابھی کم سن اُدھر اُلفت سے چال چلتے تھے
اُتر پڑتا تھا شانہ سے دوپٹہ بارہا پہلے
ابھی کیونکر جگر کے داغ کی حالت دکھاؤں میں
تمہارے سامنے ہو تو آئینہ جدا پہلے

مجھے یاد ہے مشاعرہ میں اس مطلع نے بڑا رنگ دیا تھا۔ وضع اور آنچل ستی اور کابل گھونگٹ اور افشاں چوٹی اور جوڑا لکھنؤ کے خصوصیات میں سے ہے اس واسطے کہ امرد پرستی کے عیب سے غزل کو پاک کریں۔

(باقی آئندہ)

علی حیدر طباطبائی

مالک الدولہ صولت (۴)

اس کے دانتوں کے مقابل جو گہر ہوگا — دل سے گر جاتا ہو آنکھوں سے اتر جاتا ہو

پھول ہو صحرا میں ہوا پر ترے وحشی کا غبار — جیسے دیوانہ کوئی خاک بسر جاتا ہو

آتشِ حسن کو پانی سے بجھا سکتے کیا — جب نہاتا ہو تو وہ اور نکھر جاتا ہو

جسم سے جان جدا ہو کے بجا تھک گئے — کہ نکلا نہیں پتھر میں شرر جلتا ہو

آمدِ فصلِ خزاں ابھی ہو قیامت سے سوا — چہرۂ بلبلِ تصویر اتر جاتا ہو

دستِ صیاد سے بلبل کی رہائی کیسے — غنچہ مٹھی میں دبائے ہوئے زر جاتا ہو

ہر حبابِ لبِ جو کہتا ہے با چشمِ پُر آب — یہ زمانہ فقط آنکھوں میں گزر جاتا ہو

اس زمین میں غبار کے جانے کا انداز اور بلبلِ تصویر کا چہرہ اتر جانے میں ایہام تناسب بھی لطف دیتا ہے اور حبابِ لبِ جو والا شعر تو بے محل ہے مگر دوسرے قافیہ میں ردیف ابھی دور ہی اور یہ دیکھنے کی بات ہے کہ ردیف کے نہ چلنے سے شعر کس قدر سست ہو جاتا ہے۔

بہ نسبت اسم و حرف کے فعل میں ایہام زیادہ لطف رہتا ہے۔ صائب

نگار اگر چہ دریں دشت بیکراں ——— مرا گرفتن حیرت ز رو ...

حرفی۔ مثل تو نیز زندگی بہ دو انگشت شمار۔ یہاں گرفتن ...

سے جو لطف دیا ہے اگر ایک بس چلتا تو اُسے بھی اپنی راہ سے رجوع کرنا پڑتا۔

حرم میں حق، دیر میں صنم ہے، اِدھر کو اب یا اُدھر کو چلئے
کہاں یہ کم ہوگی دل کی وحشت، یہ ہے تردد کدھر کو چلئے
کہیں وہ دیکھیں نہ اس طرف کو، بچا کے اُن کی نظر کو چلئے
پڑے نہ آکر خدنگِ مژگاں، بچا کے ان سے جگر کو چلئے
گذر گئی اب شبِ جوانی، ہے آمدِ مرگ ناگہانی
یہ صبحِ پیری کی ہے زبانی، کمر کو کسئے سفر کو چلئے
میں بیٹھ کر خط بچا ہوں منتظر، نہ قاصد آیا نہ وہ ستمگر
تلاش کیجے نشانِ دلبر، کہ ڈھونڈنے نامہ بر کو چلئے
یہ طے میں مالی ہیں ہم نے منت، وطن میں کس کو دکھائیں صورت
بغیر شاہِ اودھ کے صولت کبھی نہ اختر نگر کو چلئے

بادشاہ اکثر فرمایا کرتے تھے کہ لکھنؤ کا نام اختر نگر بھی ہے اور اسی مناسبت سے میں نے چاہا کہ اپنا تخلص اختر رکھوں مگر معلوم ہوا کہ اختر کسی کا تخلص ہے تو میں نے اُن سے تخلص مول لے لیا جن سے بادشاہ نے تخلص مول لیا وہ قاضی محمد صادق خاں اختر ہیں یہ بنگالہ سے آکر لکھنؤ میں ایسا رہے کہ پورے لکھنوی ہوگئے یہیں تحصیلِ علم کی یہیں فنِ شعر میں کمال پیدا کیا اور یہیں سے جاگیر و منصب و مال حاصل کیا ان کا اہلِ زبان میں شمار ہے لکھنؤ کی زبان ان کی زبان نہ تھی بلکہ اُن کے گھر کی زبان ہوگئی تھی تعلق ازدواج بھی انہوں نے اہلِ شہر میں کیا میرے ایک عزیز مرحوم نواب یوسف حسین خاں انہیں کے نواسے ہیں اور اُن کی جاگیر کے مالک تھے اور یہ تخلص گو بیچا گیا بادشاہ کی خاطر سے تھا مگر وہ انہوں نے کبھی اپنا تخلص نہیں بدلا۔

وہ پردہ میں [illegible] کیا دیکھئے [illegible] اِدھر بھی ہو اُدھر بھی
ٹھوکر پہ فرہاد ہوا دشت میں مجنوں — شہرہ مرا مشہور اِدھر بھی ہو اُدھر بھی
وہ کہتے ہیں بدنام کیا خلق میں تو نے — سن لو یہی مذکور اِدھر بھی ہو اُدھر بھی
کس سمت سے قاصد کو ملے جلد گزرگاہ — دو راستے ہیں، دو راہ [illegible] اِدھر بھی ہو اُدھر بھی

اتنی بڑی ردیفوں میں میں نے بھی دیکھا ہے کہ کوئی شعر ایسا جو نشتر ہلال ہو نہیں نکلتا ایسی زمینوں میں قافیہ ردیف کا چپک جانا اور محاورہ میں پورا اترنا انتہائی خوبی ہے۔

وہ ملے تدبیر ایسی چاہئے — بس مجھے تقدیر ایسی چاہئے
تیرے ابرو دیکھ کر بسمل ہوں — بے قدم شمشیر ایسی چاہئے
تاقیامت جس میں رہنا ہو ہمیں — قالبِ تعمیر ایسی چاہئے

غزل کے مضامین میں بے ثباتیِ دنیا کا مضمون بہت ہی پیش پا افتادہ ہے اہلِ تہذیب ہمیشہ سے اس کوشش میں رہے کہ غزل میں اس کے علاوہ بھی اخلاقی مضامین کی گنجائش ہو سکے صائب نے اس کی راہیں بہت اچھی نکالیں کہ اخلاقی مضمون کو اور پھر بھی غزل کا شعر معلوم ہوتا ہے ؎

تا تراچون دگران دیدن تقاضا ہموار — چشم پوشیدہ ز چون آئینہ بر دیدار
زیرِ شمشیرِ حوادث پائے بر جا ئیم ما — رونقی تا ئیم از سیلاب [illegible]
دل بستگیِ خلق بہ عمرِ گذراں چیست — استادگیِ عکس در آبِ روان چیست
گل بے خار اگر بود درین بوستان — دامنے بود کہ از صحبتِ مردم چیند
زحمت تا کہ عاریت ندامن خویش — غبارِ تیرگی از چہرۂ سحاب نرفت
چو ماہِ نو قدم گشتہ در سپہرِ وجود — اشارہ ایست کہ آمادہ باش رفتن را
برنگ دست [illegible] خاک [illegible] سایۂ ابر — چناں رود کہ دل مور را نیازارد
چاہا بہت کہ راز محبت نہاں رہے — کیا کیجئے کہ رنگ سے آنسو رواں رہے
[illegible] — دل میں نہ مرتے دم [illegible]
[illegible] — [illegible]
[illegible] — [illegible]

گو ہم چمن سے دور ہیں لیکن یہ ہو رہا   گلشن رہے بہار رہے باغباں رہے
آفت سے دور رہنا قفس کی دلیل ہے   اڑ جاؤں میں خدا کرے زاغ کماں رہے

مطلع میں ایک درد ہے۔ صیاد والے شعر میں اب تو سے
یہ معنی نکلتے ہیں کہ طائر اسیر کو اپنے مرنے کا یقین ہو گیا ہے۔ کاروان
کی رعایت سے یوسف کی جستجو کو باندھا ہے ورنہ یوسف
کی جگہ منزل کا لفظ بھی کہہ سکتے تھے۔ جان کو شعرا ہمیشہ سے طلسم
سمجھا کئے اور آج کل کے علوم جدیدہ نے اس کا طلسم ہونا ثابت
کر دیا اس سے بڑھ کر طلسم میں کیا ہو گا کہ عالم میں خاموشی محض
ہے اور ہمیں آوازیں سنائی دیتی ہیں نیوٹن ثابت کر چکا ہے
کہ عالم میں اندھیرا ہے آفتاب و کواکب سیاہ ہیں اور ہمیں دنیا
روشن دکھائی دیتی ہے اب ہمیں اس کا انتظار ہے کہ یہ مسئلہ
بھی کوئی ثابت کر دے کہ عالم معدوم ہے اور ہم اُسے موجود
سمجھ رہے ہیں۔ باغباں والا شعر مجھے بہت پسند ہے۔ آفت
سے دور رہنا بھاگنے کے معنی پر ہے ورنہ مضمون میں سستی پیدا ہو گی

خلاف قاعدہ کیوں ہو خفا کہو تو سہی   قصور کوئی گنہ کچھ خطا کہو تو سہی
ہمیں یہ سخت کلامی کی تاب ہے تو نہیں   کسی کو اور ہمارے سوا کہو تو سہی
ہمارا کاوش تیر مژہ یہ او پہلے   کہاں کہاں ہے نشان ستم کا کہو تو سہی

یہ زمین مخدرۂ عظمیٰ نواب بادشاہ محل صاحبہ عالم کی نکالی
ہوئی ہے ؎

تمہارا دل تو نہ ظالم اسیر گیسو تھا   یہ کس طرح سے ہوا مبتلا کہو تو سہی
نہ وہ مزاج نہ وہ پیچ نہ وہ شوخیاں   ادھر سے بنے کا باعث ہے کیا کہو تو سہی

بیگم صاحبہ نے یہ غزل کہی اور خود ہی اس کی دھن رکھی گانوں
کو حکم ہوا کہ یاد کریں مجھے یاد ہے کہ اس غزل کا ایسا رنگ بندھا
کہ اکثر لوگوں نے اس زمین میں طبع آزمائی کی کسی نے ردیف میں تصرف
کر کے [illegible] تو سہی صورت کے اس شعر میں
کسی کو اور ہمارے سوا کہو تو سہی میں کا لطف اور زبان کی خوبی داد چاہتی ہے
نواب مخدرۂ عظمیٰ کی اس غزل پر نواب محبوب عالم صاحبہ
نے مصرعے لگائے ہیں ان دونوں بیگموں کو منشی تہور صاحب سے
مشورہ تھا دونوں صاحب دیوان ہیں مگر محبوب محل کا دیوان
شاید تلف ہو گیا۔

یکایک آئی کہاں سے بلا کہو تو سہی   یہ کیوں اتر گیا منہ جا بجا کہو تو سہی
ہوئی ہے کاہشوں کی وجہ کیا کہو تو سہی   یہ حال عشق میں کس کے ہوا کہو تو سہی
ملال کیوں ہو ستائے مرے خدا کہو تو سہی

ہیں یاد تجھکو دغابازیاں زمانے کی   ہمیشہ سے یہ نہیں عادت تمہیں بگاڑنے کی
نظر یہ گھات ہیں پہلے سے اٹھ کھانے کی   عبث عبث ہی قسم کھاؤ کس لئے کی
کیا ہے کون سا وعدہ وفا کہو تو سہی

ہمیں کو رنج و غم قیل و قال دیتے ہو   رقیب کو نہیں ایسا ملال دیتے ہو
جواب غیر کو قبل از سوال دیتے ہو   ہماری بات جو سن سن کے ٹال دیتے ہو
ذرا ہو دل کے جلانے میں کیا کہو تو سہی

کہیں کچلیں نہ یہ اور بھی دل آ کر پاؤں کے نیچے
کہیں گیسو تمہارے اس کے اور پاؤں کے نیچے
سوم کو بھی نہ آئے فاتحہ کو قبر عاشق پر
نہ روندی تم نے یہ پھولوں کی چادر پاؤں کے نیچے
تنے گا چرخ سے بالائے سر مہر مبیں آ کر
زمیں تانبے کی ہو گی روز محشر پاؤں کے نیچے

یہ زمین بادشاہ کی طرح کی ہوئی ہے شعرائے عہد بیارہ
اور تمام سخن سنجان دربار نے ٹوٹ ٹوٹ کر فکر کی تھی۔ میں شریک
صحبت نہ تھا مگر غزلیں اکثر لوگوں کی سنیں اگر وہ مشاعرہ چھپتا تو
انتخاب میں اچھے اچھے شعر ہاتھ آتے۔

گرز اں جو ہر دہان زخم بسمل کر گئے   مانگ خالق سے دعا تیغ قاتل کر گئے

جب سے [illegible] تو خیال   بال آجانے کا شبہ [illegible] دل کے
وہ قدم پہلے چشم [illegible]   پہلا [illegible] جزو تھا وہ چار مصرعوں کے

زلف کی رعایت سے بال آجانے کا لفظ شعر میں لائے ہیں سلاست جہاں بھرتی معلوم ہو وہاں بے شک بری معلوم ہوتی ہے جیسے حافظ کے اس شعر میں ؎

[illegible] گرہ حون [illegible] نیم ہو   ہر دو عالم [illegible] چشم [illegible]

اگر وہاں بے تکلف آجائے اور مبتذل بھی نہ ہو تو اب بھی لطف دے جاتی ہے۔

وکو ہم نیند کا بھار کریں   دخل کیا ہے جو چشم تر سوئے
کوری [illegible] میں [illegible]   آ کے دنیا میں عمر بھر سوئے
کبھی چونکے جو ہوشیار ہوئے   اجل آ پہنچی اس قدر سوئے
جاگتے سوتے عدم [illegible]   واہ مونس یہ بے خبر سوئے

پہلے شعر میں اگر چشم تر کی جگہ دیدۂ تر کر دیں تو مصرع جب بھی موزوں رہتا ہے قافیہ جو پہلے تھا وہی اب بھی رہا لیکن ردیف بدل جائے گی یعنی سوئے پہلے فعلن کے وزن پر تھا اب فاع کے وزن پر ہو گیا اس سبب سے یہ مصرع دخل کیا ہے جو دیدۂ تر سوئے۔ باوجود اس کے کہ بحر وہی ہے قافیہ وہی ہے ردیف بھی دیکھنے میں وہی ہے مگر دوسری زمین میں ہے اور زمین کے بدل جانے سے اس زمین میں یہ مصرع ہو تو غلط سمجھا جائے گا طالب فن کو اس کا خیال ضرور چاہیے مثنوی میں ایسی غلطی اکثر میں نے دیکھی ہے مثال ؎

جانب پشت [illegible] تھا منہ   اس کی دُم کی طرف تھا اس کا منہ

دیکھنے میں تھا کا قافیہ منہ کا صحیح معلوم ہوتا ہے لیکن تھا کا الف گر گیا اور تھا میں الف باقی ہے اس سبب سے اس شعر میں قافیہ نہیں رہا [illegible] پہ شعر ؎

ہما یا ہے [illegible] خوار آئے   اب بہ [illegible] کہیں [illegible] آئے

اس میں بھی پہلا مصرع میں آئے فعلن کے وزن پر ہے اور [illegible] مصرع میں فاع کے وزن پر ہے غرض کہ اس شعر کے غلط ہونے کی وجہ یہ ہے کہ زمین بدل گئی پہلے مصرع کا وزن مفعول مفاعلن فعولن ہے اور دوسرے مصرع میں فعولن کی جگہ مفاعیل ہو گیا آزاد مرحوم اس نکتہ کو نہ سمجھے آب حیات میں جرأت کی اس غزل پر ؎

اجل گر اپنی خیال جمال یار میں آئے   تو بجائے فرشتہ پری مزار میں آئے
خراب کیوں [illegible] شہر دل کی آبادی   ہمیشہ لوٹنے والے ہیں [illegible]

اعتراض کرتے ہیں کہ کس دھوم کی غزل تھی مگر آئے کہیں وہ ہے کہیں جمع ہو گیا ہے۔ اگر جرأت نے یوں کہا ہوتا تو پری بجائے فرشتہ مزار میں آئے۔ تو البتہ زمین بدل جاتی واحد وجمع کو کیا دخل ہے جو یہاں تکلیف دی گئی۔

خفا ہو چکے [illegible] دل جاں اب   چلو بس جبیں پر شکن پڑ چکی
نزاکت اگر ایسی ہی ہے تو پھر   یہ تلوار اسے تیغ زن پڑ چکی
جو نقد یہی ہیں ہے فرقت لکھی   تو پھر کوئی تدبیر [illegible] پڑ چکی
سبب شور کا گل نے پوچھا تو کب   جب آواز مرغ چمن پڑ چکی
کی [illegible] آخر سے مونس غزل   کرشمے سے بنائے سخن پڑ چکی

ایسی کڑی سب زمینیں بادشاہی تھا اور کرتے تھے کہ زمین پڑ چکی اور شکن پڑ چکی کے سوا کوئی قافیہ ردیف سے نہیں لپٹتا مگر مالک اللہ والے نے اچھے شعر نکال لئے۔

شکل [illegible] کسی کی ہے   ایک صورت یہ [illegible] ہے
میرا دل لو نہ تھا کسی لائق   نذر لطف آپ ہی کی ہے
اور کچھ تم سے واسطہ ہی سہی   جان پہچان تو کبھی کی ہے
دیا ہمیں دل [illegible]   واہ کیا خوب منشی کی ہے

شورشِ قلبِ زار سن سن کر   اس نے کیسی چلی کٹی کی ہے

ان اشعار میں تغزل کا لطف بھرا ہوا ہے اور یہی رنگ اُن کے دیوان میں زیادہ تر ہے مگر بادشاہ کی طبیعت تصنع کو بہت پسند کرتی تھی یعنی برق و مجوخوا جہ وزیر جس رنگ میں ڈوبے ہوئے تھے وہی رنگ بادشاہ پسند تھا ان لوگوں کا شمار زبان اُردو کے اساتذہ میں تھا میر انیسؔ سے شاعر معجز بیاں نے بحر کے ایک شعر پر مصرعے لگائے اور سر بسر تجر-طرفی کر مالک الدولہ میں کچھ خاندانی اثر کچھ بادشاہ کی پسند کا خیال ضرور تھا اس رنگ کے شعر بھی ان کے دیوان میں موجود ہیں مثلاً کہتے ہیں ؎

چاہیے قیدی جو زنار رزق باشتِ غیر   ہے یقیں دامن زنجیر سے غربن ہوگا
کرباد کی ہے چاہ میں رفتہ کا مرض   کا نی اب ڈوبنے کو چشمۂ سوزن ہوگا

مگر یہ رنگ غیر طبعی ہونے کے سبب سے کبھی عام پسند نہیں ہوا لکھنؤ میں ہمیشہ آتش و انیس و نسیم دہلوی کے جگر والے اسکا مضحکہ کیا کرتے تھے۔ رشک کے اکثر اشعار نقل محفل تھے لیکن خیال لوگوں کا کہ یہ رنگ لکھنؤ کے ساتھ مخصوص ہے نفس الامر سے مطابقت نہیں رکھتا شاہ نصیر کا دیوان اُٹھا کر دیکھیں کہ اوّل سے آخر تک اسی تصنع سے بھرا ہوا ہے ذوق کا کلام بھی اس سے خالی نہیں ہے مومن کا اور غالب کا اردو دیوان بھی جادۂ مستقیم سے الگ ہے انہوں نے اس قسم کے تصنع کو چھوڑا دوسری قسم کا تصنع اختیار کیا اس سبب سے کہ جو غزل میں جدت نہ کرے وہ شاعر ہی نہیں۔ لکھنؤ کے امرا میں نواب غضنفر الدولہ بہادر مرحوم شعر تو نہیں کہتے تھے مگر بڑے سخن فہم تھے اور شوق کا یہ حال تھا کہ شہر کا کوئی مشاعرہ ان سے نہ چھوٹتا تھا مجھسے کہنے لگے کہ بھئی شعر کا شوق کیا ہے تو ایک بات ہماری یاد رکھنا خدا کے لئے جدت پیدا کرنے کا زیادہ خیال نہ کرنا۔ رباعی

ہے ماہ صیام دل سے کرتا ہوا   اور ماہ رمضان میں ایام جوانی کے گذار
آئینہ میں دیکھ صبح پیری کا سماں   خیزا ابیض ہے تیرا ہر موئے سیاہ

پیری کے حال کی یہ رباعی بیاض انتخاب میں لکھنے کے قابل ہے۔ موئے سیاہ کا خیط ابیض ہو جانا لطف سے خالی نہیں۔ رباعی کے اوزان میں ایک مغالطہ عادتاً الود ہوا کرتا ہے کہ مفعول مستفعلن مفاعیل فع کے وزن پر بعض مصرع کہہ جایا کرتے ہیں اور یہ کوئی وزن رباعی کا نہیں اس سے احتراز واجب ہے۔ اور طالب فن کو یہ نکتہ بھی یاد رکھنا چاہیے کہ رباعی کا وزن حقیقی مفعول مفاعلن مفاعیل فعل ہے اور وزن الحاقی مفعول مفاعیل مفاعیل فعل ہے۔ یہ دونوں وزن مطبوع ہیں۔ الحاق کا سبب یہ ہے کہ دونوں وزنوں میں نہایت مشابہت ہے ایک میں مفاعلن ہے اور ایک میں مفاعیل ہے مفاعلن میں پانچواں حرف متحرک اور چھٹا ساکن ہے اور مفاعیل میں پانچواں ساکن اور چھٹا متحرک ہے اس کے سوا اور کسی طرح کا فرق نہیں ہے۔ وزن حقیقی میں بعمل تخنیق تین صورتیں پیدا ہوتی ہیں مفعول فاعلن مفاعیل فعل۔ مفعول مفاعلن مفاعیلن فع۔ مفعول فاعلن مفاعیلن فع۔ وزن الحاقی میں بعمل تخنیق سات صورتیں پیدا ہوتی ہیں مفعولن مفعول مفاعیل فعل۔ مفعول مفاعیل مفاعیلن فع۔ مفعول مفاعیلن مفعول فعل۔ مفعولن مفعول مفاعیلن فع۔ مفعول مفاعیلن مفعولن فع۔ مفعولن مفعولن مفعول فعل۔ مفعولن مفعولن مفعولن فع۔ دو وزن وہ اور دس تخنیق سے پیدا ہوئے یہ سب بارہ وزن ہوئے۔ اب بموجب اس قاعدہ کلیہ کے کہ چاہیں مصرعہ کو ایک ہی ساکن پر ختم کر دیں چاہیں آخر میں ایک ساکن اور

بڑھا دیں ان بارہ وزنوں کے آخر میں جہاں جہاں تحمل ہے اُسے فضول کر سکتے ہیں جہاں جہاں لمح ہے اُسے قطع کر سکتے ہیں۔ یہ چوبیس وزن رباعی کے کہلاتے ہیں ان سب اوزان کے پرکھنے کی ایک سہل سی صورت یہ ہے کہ مفاعلن اور فاعلن کے سوا جہاں نون ہو اُسے متحرک کر کے پڑھو وزن مطبوع پیدا ہو جائیگا برخلاف مفعولن مستفعلن مفاعیلن فع کے کہ اس کے نون متحرک کر کے پڑھو تو اور بھی ناموزوں ہو جائے۔ بہت عرصہ ہوا کہ فن رباعی پر میں ایک مفصل مضمون شائع کر چکا ہوں اُسے دیکھنا چاہئے۔ اس وزن میں ہزار برس سے گتھی پڑی ہوئی تھی جسے اس ہیچمدان نے سلجھایا ہے۔

تاریخ وفات نواب مصلح السلطان بہادر

انجم الدولہ مصلح السلطان　　پیش بگرفت راہ از ہستی
گفت مولت پئے سنہ رحلت　　بعدم رفت آہ از ہستی

۱۲۹۰

نواب انجم الدولہ بہادر مصلح السلطان پشتہا پشت کے امیر تھے دربار اودھ میں ان کا مرتبہ وزارت کے قریب قریب تھا صورت پر امارت برستی تھی شاعر تو نہ تھے مگر فارسی و اُردو کے صدہا شعر جو فی البدیہ یاد تھے کہ جس صحبت میں شعر پڑھنا شروع کرتے تھے لوگ محو ہو جاتے تھے پوشاک کی نفاست اور عطر کا شوق ان کے مزاج سے مخصوص تھا۔ بادشاہ نے بنارس سے وہاں کشتیوں پر سفر کیا تو یہ بھی ساتھ تھے۔ خلیج بنگال کے طوفان میں کئی کشتیاں ڈوب گئیں ان میں نواب صاحب کا پوشاک خانہ تلف ہو گیا مگر اس پر بھی پشمینہ اور جامدانی کی قبائیں ایسی ایسی باقی رہ گئی تھیں کہ نمائش میں رکھی جاتی تھیں اور ان کا مثل اب کشمیر یا ڈھاکہ میں دستیاب نہ تھا۔ رفتہ رفتہ وہ درجہ ایک وقت کے تھے کہ میں جب عطر لگا تا تھا بیسن سے ہاتھ دھوتا تھا آج نواب انجم الدولہ کو میں نے دیکھا کہ عطر لگا کر انہوں نے ہاتھ نہیں دھوئے ذرا سا کیوڑا یا گلاب ہاتھ پر چھڑکا اور کسی رومال سے رگڑ کر دونوں ہاتھ پر ہوا سے عطر کی چکنائی جذب ہو گئی اور خوشبو بھی ہاتھوں میں باقی رہ گئی مجھے یہ بات نہایت پسند آئی۔

تاریخ خطاب وزیر السلطان

اے بہ در تو شکوہ و حشمت نازد　　بر اختر بلند شان و شوکت نازد
دولت نازد بعصر تو سال خطاب　　حق اینکہ بجاہ تو وزارت نازد

۱۲۹۲

نواب سید امیر علی خاں بارہہ کے رہنے والے ایگزیکٹ کے وکیل تھے مٹیا برج میں بادشاہ کے ملازم ہوئے بتدریج ایسی ترقی کی اور اس قدر تقرب حاصل کیا کہ وزیر السلطان خطاب ہوا اور تمام اہل دربار ان سے رشک کرنے لگے ہر ایک کو فکر ہوئی کہ انہیں بادشاہ کی نظر سے گرائیں۔ غدر کے زمانہ میں انہوں نے میجر کو نیا قلعہ دار ولیم فورٹ کو ایک جھوٹی خبر پہنچائی تھی کہ راجہ مان سنگھ لکھنؤ سے چھپ کر آئے اور بادشاہ سے ملے اور ایک فرمان مزین بمہر شاہی لکھوا کر لے گئے ہیں کہ اہل اودھ غدر کے انگریزی تسلط کو اٹھا دیں میجر کو نیا جھٹ فوراً یہ قصہ نواب گورنر جنرل کے حضور میں عرض کیا وہاں سے بادشاہ کو قید کر لینے کا حکم صادر ہوا۔

۲۳ شوال ۱۲۷۳ھ صبح کا وقت تھا بادشاہ وظیفہ میں مشغول تھے کہ داہنی طرف مڑ کر دیکھا کہ دریا سے بہا آگا رہی ہے جنگی جہاز ایوان شاہی کے محاذی لنگر ڈال دیا گورے دریا پہنچے مسلح منتظر حکم کھڑے ہیں توپوں کا منہ سلطان خانہ کی طرف ہے۔ بائیں جانب مڑ کر دیکھا تو کئی پلٹنیں گورا دیسی کی گولی کی دھکا لگے ہوئے ہیں اور سب ہتھیار کھلا پر کئی گھوڑے مع توپیں لگی ہوئی

ہیں۔ اسی اثنا میں مصلح السلطان انجم الدولہ بہادر زینے پر تلے والی گاڑی حضور میں حاضر ہوئے عرض کی کہ ہیبر کونیا کچھ عرض کرنا چاہتے ہیں حکم ہوا کہ بلاؤ ہیبر کونیا لے نواب گورنر جنرل بہادر کا پیغام پہنچایا کہ جب تک ہندوستان میں غدر ہے آپ کا ولیم فورٹ میں رہنا مناسب ہے جہاز اسی واسطے حاضر ہوئے ہیں کہ آپ سوار ہو کر قلعہ میں رونق افروز ہوں بادشاہ نے جہاز میں سوار ہونے سے انکار کیا اس پر نواب گورنر جنرل کی سواری کی گاڑی فوراً منگائی گئی بادشاہ ایک تلوار ہاتھ میں لئے ہوئے سوار ہوئے ایک فوجی افسر نے چاہا کہ پہلو میں بادشاہ کے بیٹھ جائے نواب مجاہد الدولہ مسلح کھڑے ہوئے تھے اُسے روک دیا اور خود حسب قاعدہ پہلو میں بیٹھ گئے ہیبر کونیا سامنے بیٹھے شاگرد پیشہ والوں میں سے ایک شخص گاڑی کے پیچھے کھڑا ہونے لگا کہ نواب ویانت الدولہ بہادر نے اسے ہٹا کر کہا کہ آج یہ مقام ہم غلاموں کا ہے ان کے ساتھ عشرۃ الدولہ رفیق مجاہد الدولہ بھی گاڑی کے پیچھے کھڑے ہو گئے جو گاڑی مٹیا برج سے چلی اور ولیم فورٹ میں داخل ہو گئی۔ ہیبر کونیا نے اپنے روزنامچے میں اس طرح یہ سارا واقعہ لکھا ہے کہ میرے گوئندہ امیر علی نے مجھے خبر دی کہ کل راجہ مان سنگھ چھپ کر آئے اور بادشاہ سے غدر کے لئے فرمان لے گئے لیکن بعد کو معلوم ہو گیا کہ وہ خبر جھوٹی تھی اس روز تو راجہ مان سنگھ لکھنؤ میں موجود تھے۔ مرلیوں نے ہیبر کونیا کا روزنامچہ منگایا اور شاہزادہ مرزا جہاں قدر بہادر کی وساطت سے بادشاہ تک پہنچا دیا مگر بادشاہ عجب نفس رکھتے تھے فرمایا کہ اس زمانہ میں امیر علی میرے ملازم نہ تھے۔

رد ناسخ و جواب انتخاب نقص کی تاریخ

۶- کامل کو جو ناقص کہے خود ہوگا وہ ناقص۔ ۱۲۹۸ ہجری۔

ناسخ نے میر انیس و مرزا دبیر کے کلام پر اعتراضات شائع کئے تھے منشی مظفر علی تنہر شعرائے لکھنؤ میں سے تھے اور مرثیہ بھی کہتے تھے میر انیس کے پرانے شاگردوں میں تھے انہوں نے رد ناسخ میں ایک کتاب لکھی جو تاریخ اس کی تاریخی میں یہ مادہ بہت بے تکلف معلوم ہوا منشی تنہر صاحب نے وہ ساری کتاب اوّل سے آخر تک مجھے بھی سنائی تھی بہت ہی دندان شکن جواب تھے افسوس ہے کہ چھپی نہیں اس کے تھوڑے دنوں بعد ان کے مکان میں آگ لگی اور وہ ساری محنت ان کی تلف ہو گئی دو ایک باتیں مجھے یاد رہ گئیں ہیں۔ ایک تو یہ کہ نشتر کی طرح پیر گئی ہر رگ و پے میں۔ اس پر یہ اعتراض تھا کہ تلوار کو نشتر کہا جو پھر نشتر ہر رگ و پے میں پیر تا کب ہے۔ یوں کہنا چاہئے تھا کہ ع۔ سوزن کی طرح پیر گئی ہر رگ و پے میں۔ تنہر نے جواب دیا کہ نشتر کے لفظ میں کاتب اور معترض دونوں نے دھوکا کھایا میرے پاس وہی مرثیہ قلمی موجود ہے اس میں نشتر کی جگہ نشہ لکھا تھا؟ ایک اور بات پر مجھے بہت ہنسی آئی تھی وہ یہ ہے کہ ع گل تھا چراغ چشم ثریا مثال کا۔ اعتراض یہ تھا کہ ثریا میں بہت کم روشنی ہوتی ہے اور اُسے چشم سے تشبیہ دی تو کیا دی۔ تنہر نے جواب دیا کہ معترض کو یہ نہ سوجھا کہ چشم نابینا کی مدح میں یہ مصرعہ ہے اور نابینا ہونا اس لفظ سے بخوبی ظاہر ہے کہ مرزا صاحب فرماتے ہیں کہ گل تھا چراغ۔ غرض تنہر کا جواب بہت پر لطف و پر مغز تھا وہ تو آتش زدگی میں رائگاں ہوا مگر راجہ امیر حسن خان مرحوم نے ان ہفوات کا ایک جواب لکھوا کر چھپوا دیا اس کے نسخے مٹیا برج میں بھی بھیجے تھے وہ بھی جواب بہت خوب لکھا گیا تھا۔ ناسخ کی اس حرکت سے مجھے بھی ملال ہوا تھا مٹیا برج میں وہ آئے اور ناسخ ان کے شاگرد بھی ساتھ تھے میں نے کہا آپ نے ناسخ سے الفاظ و ناسخ وہ لفظ جو بنائے اس کی کہیں سند بھی ہے کہنے لگے ا لنسخ

افعل التفضیل ہے میں نے کہا افعل بمعنی مفعول بھی تو ہوا کرتا ہے
جیسے اشہر بمعنی مشہور ہے تو اس قیاس پر انسخ بمعنی منسوخ ہو سکتا
ہے اور لسان کا لفظ آپ نے کہیں دیکھا ہو تو اس کی سند چاہیے
کہنے لگے عبد اللہ ہے میں نے کہا ذلیل پیشوں کے لئے بھی یہی
وزن آتا ہے جیسے حجام قصاب بقال بزاز مراد تمہارا خیال ہ
اس کی سند کا بھی وعدہ کیا پھر مرزا جان قدر نے کچھ پڑھنے کی
فرمائش کی غزل انہوں نے شروع کی اس میں بھی کئی غلطیاں
تھیں ایک کا جواب نہ دے سکے ہر شعر پر یہی کہتے تھے کہ اس کی
سند کلکتہ پہنچ کر دوں گا۔ آخر یہ سرمہ کا لفظ بھی تھا۔

سید صالح خادم کربلا حضرت کے لئے عبا لے کر آئے تھے
ملک الدولہ نے تاریخ کہی مادہ کا مصرع یہ ہے۔ ع

پاک تحفہ سبط سے اختر آیا۔ سنہ ۱۲۷۲ ہجری

ان سید صاحب نے خوب ہی دام فریب پھیلایا تھا
بادشاہ سے کہا کہ امام حسینؑ نے حکم دیا کہ عبا لے جا کر واجد علی
شاہ کو ہماری طرف سے دو بادشاہ نے وہ عبائے سیاہ سرپیچ
طلائی سب شاہزادوں کے پاس بھیجی کہ سر و چشم پر اُسے رکھیں
سید صاحب کو بہت کچھ اس کا صلہ مل چکا تھا مگر چلتے چلتے انہوں
نے اور چرکا دیا عرض کی کہ ناصر الدین شاہ ایران کی طرف سے
سب جھاڑ کربلا میں روشن ہوا کرتا ہے میں چاہتا ہوں کہ حضور
کی طرف سے بھی جھاڑ روشن ہوا کرے فوراً یہ درخواست مقبول
ہوئی جھاڑ کی قیمت اور بتیوں کے ماہانہ خارج کے لئے حکم ہو گیا

تاریخ امام باڑہ جلیس الدولہ۔ ع

مظلوم کی ہے بارگاہ۔ سنہ ۱۲۷۱ ہجری۔

یہ مجمع مرجع میں ہے۔ جلیس الدولہ میرزا یحییٰ شیراز میں
تھے عہد سلطنت میں آکر بادشاہ کے خادم ہوئے اور
مرتے دم تک ان کی رفاقت میں رہے ان کے مرنے کے
بعد ان کے فرزند اکبر حامد الدولہ بہ تر کو ان کی خدمت عنایت
ہوئی یہ شخص فارسی و اردو دونوں میں اہل زبان تھے اور دونوں
زبانوں میں شعر کہتے تھے کلکتہ سے مٹیا برج جاتے ہوئے جہاز پر سوار رہتے تھے
کنارہ کے قریب پہنچ کر ایک دوسرے جہاز سے ٹکر ہوئی کشتی
رحمت ہو گئے۔ مرحوم بڑے پیراک تھے مگر انجن کے پھٹ جانے
سے کچھ صدمہ پہنچا کہ اُبھر نہ سکے۔

تاریخ انتقال صاحب عالم مرزا ولیعہد۔ ع

کوکب شد زیر خاک نا گہ۔ سنہ ۱۲۷۴ ہجری

خلیج بنگال کے طوفان کی زحمتیں اُٹھا کر بادشاہ جب کلکتہ
پہنچے تو فسخ عزم کیا اور انگلینڈ کا جانا موقوف رہا اُس وقت مرزا ولیعہد
آمادہ ہوئے کہ آپ نہیں جاتے تو مجھے بھیجئے ان کے اس ارادہ
سے بادشاہ بہت خوش ہوئے مرزا اسکندر حشمت اور جناب عالیہ
بھی ساتھ چلنے پر آمادہ ہوئیں گو والدۂ ولی عہد نواب خاص محل
ناراض ہوئیں اور انہوں نے فہمائش کی کہ بادشاہ نہیں جاتے
تو تمہارے جانے سے کیا فائدہ ہوگا مگر انہوں نے ایک نہ سنی
انگلینڈ میں ان لوگوں کا پہنچنا ایک نیا واقعہ تھا اہل شہر نے
ہجوم کیا اور دیکھنے کے مشتاق ہوئے ان کو سرکاری لوگوں
کے سوا اور کسی سے ملنا منظور نہ تھا مگر مسٹر برڈ اور مسٹر برنڈن
کی سفارش سے کہ یہ دونوں انگریز متوسلین دولت اودھ میں
سے تھے انگلینڈ میں دونوں شاہزادوں نے دربار عام کیا
حبشی خواجہ سرا صف بستہ پس پشت کھڑے ہوئے تھے اور مسٹر
برڈ ہر ایک شخص کے بروقت ملاقات خدمت زبانی ادا کرتے تھے
اس دربار میں بڑے بڑے رئیس و عہدہ داران انگلینڈ کے گئے
تھے جناب عالیہ سے ملنے کو بہت سی معزز انگریز بیبیاں آئی تھیں

اور مسس برنگن ترجمان تھیں۔ ملکہ معظمہ سے ایک ملاقات ہوئی تھی جس میں زحمت سفر کے سوا کچھ ذکر نہیں آنے پایا تھا کہ ہندوستان کے غدر کی خبریں آنے لگیں اور انگلینڈ کی ساری خلقت ہندوستانیوں سے بیزار ہو گئی کہ وہاں ٹھہرنا مشکل ہو گیا۔ حکیم احسن اللہ خاں نگینہ کے ایک طبیب اس قافلہ کے ساتھ تھے بیان کرتے تھے کہ ہم لوگ مکان کے دروازے بند کئے بیٹھے رہتے تھے کہ ایسا نہو کہ ہندوستان کے غدر کا قصاص ہم سے لیں مایوس ہو کر یہ لوگ پیرس میں چلے آئے دس پندرہ دن کے عرصہ میں جناب عالیہ اور مرزا سکندر حشمت کا انتقال ہو گیا امپراطور فرانس نے مرزا ولی عہد سے ملنا چاہا کہ تعزیت ادا کریں اور ملکہ معظمہ سے ان کی سفارش کریں مگر ولی عہد نے یہ عذر کیا کہ دونوں سلطنتوں میں صفائی نہیں ہے اور ہم کو انگلینڈ کی سرکار سے توسل ہے آپ سے ملنا مناسب نہیں معلوم ہوتا اور یہ ذکر میں نے سنا کہ جب یہ قافلہ لکھنؤ سے کلکتہ آ رہا تھا تو رانی گنج سے ریل پر سوار ہوئے راہ میں فرانس ڈانگہ وہاں جب ریل ٹھہری تو ایک ہندو مورنے مرزا ولی عہد کو یہ صلاح دی کہ یہیں اتر پڑیئے اور اپنے معاملہ کو دولت فرانس کی وساطت سے طے کیجئے اس سے بہتر ذریعہ آپ کو نہیں ملے گا مگر انہوں نے یہی کہا کہ دولت فرانس سے ہمارے کہ انگریزوں کے قدیمی تعلقات کو قطع کرنا مناسب نہیں ہے۔

مرزا ولی عہد کا ایک دیوان انکی زندگی میں چھپ گیا تھا دوسرا دیوان بھی تیار رہتا مگر انتقال اتنا ہو گیا کلام بالکل صاف ہے ذرا تصنع و تکلف کو دخل نہیں ہے وطن کا رونا ہر غزل میں ہے انا للہ وانا الیہ راجعون۔

تاریخ غسل صحت جہاں پناہ

فلک جاہ ابو ظفر شاہ اختر | رہیں تا قیامت صحیح و سلامت
سدا ہفت اقلیم ہوں زیر فرماں | سدا تاج و تخت و لوائے حکومت
نہ ہو پھر کبھی اختلال عناصر | رہے بے مزہ دشمنوں کی طبیعت
اُسے صحت حال کی فکر جب دم | بلا زحمت یہ ایک ہاتف آئی صورت
حروف صحیحہ میں تاریخ نکلی | سپردہ وہ علت و حرف علت
دعا مانگ کر اس سبب سے دعا یا | کہ ہو ذات سالم دلیل سلامت
کہ اے خاطرِ فکر مہوّت یہ معمہ | مبارک ہو سلطان کو یہ غسل صحت

سلطان خانہ میں ایک امام باڑہ بیت البکا اور ایک مکان مجمع طیور بنوا رہے تھے کہ مزاج بادشاہ کا ناساز ہو گیا بیماری کو بہت طول ہوا انہیں الدولہ و ذوالفقار الدولہ و نیر الدولہ یہ تینوں شخص شب و روز حضرت کے تیمار دار تھے ان لوگوں پر بادشاہ کو بڑا اعتماد تھا یوں مہینوں یاد نہیں فرماتے تھے مگر ذرا طبیعت بے مزہ ہوئی اور ان کو طلب کیا پھر جب تک صحت نہو دم بھر کے لئے ان کا سرکنا پاس سے گوارا نہ تھا۔ بادشاہ کو صحت ہو گئی اور اس اثنا میں وہ دونوں مکان بھی تیار ہو گئے بیت البکا میں سادات ملازمین کی دعوت کی اور حسن عقیدت سے آفتابہ خود ہاتھ میں لیکر کھڑے ہوئے خود سب کے ہاتھ دھلائے۔

مجمع طیور عجب مقام تھا ایک مستطیل نہر کے گرد سلطان خانہ میں یہ مکان واقع تھا دونوں طرف آہنی تار ول کا جال تھا اس میں ہزار ہا طائر جو آپس میں لڑتے نہیں چھوڑے ہوئے تھے چھت کے کارنسوں میں صدہا خانے رکھے گئے تھے کہ گھونسلے بنا سکیں سنگ مرمر کا فرش سنگ مرمر کا مستطیل حوض اس میں خوش رنگ طائروں کے لئے مچھلیاں چھوڑی ہوئی تھیں مرغوں کے جھنڈ اس خوبصورتی سے جابجا حوض کے کنارہ بیٹھے ہوئے کہ گلدستے

معلوم ہوتے تھے ان وحشی طائروں کو پورا آزادی کا لطف حاصل تھا۔ اس میں ایک جھولا پڑا ہوا تھا بادشاہ جھولے پر آکر بیٹھ جاتے تھے اور پہروں ان طیور کی خوش فعلیاں دیکھا کرتے تھے اور انکی نغمہ سنجیاں سنا کرتے تھے اس مکان کا طول ڈیڑھ سو قدم کے قریب تھا اور عرض بھی معمول سے کچھ زیادہ تھا بہت سے فراش جھاڑنے اور صاف کرنے کے لئے مقرر تھے محل سے متصل تھا اس سبب سے ہم لوگوں کی رسائی وہاں تک نہ تھی سلطان خانہ کے تمام پھاٹکوں پر ترک سوارنیوں کے پہرے تھے ایک فراش نے مجھ سے ذکر کیا کہ بادشاہ جھولے پر بیٹھے ہوئے تھے دیکھا کہ ایک بیا تنکے جمع کر رہا ہے اور ایک درخت میں آشیانہ بنانا چاہتا ہے ہم لوگوں سے ناراض ہوئے کہ یہاں تنکے کہاں سے آتے ہیں کہ یہ جھونجھ بنا رہا ہے تم لوگ صفائی کا اچھی طرح اہتمام نہیں کرتے وہ آشیانہ جو بیا بنا رہا تھا پھکوا دیا اور مقیش کے تار جا بجا بکھرا دیئے بیے کو جب تنکے نہ ملے تو اُس نے تاروں کا آشیانہ بنا لیا اور بادشاہ بہت خوش ہوئے۔

تاریخ دیوان شمیم۔ ع

تاریخ تراوش شمیم است۔ ۱۲۹۵ھ

شمیم ایک شخص اہل کلکتہ میں منشی ہنر مرحوم کے شاگرد تھے انھوں نے اپنا دیوان چھپوایا اور ناسخ والوں میں حافظ مرحا ایک شخص تھے انھوں نے بھی اپنا دیوان نعت میں شائع کیا دونوں آدمیوں میں چشمک تھی انھوں نے اُن پر اعتراض کئے انھوں نے اِن پر شاعرانہ بحث ہوتے ہوتے مذہبی جھگڑے شروع ہو گئے مرحا چونکہ نمازی بھی تھے واعظ بھی تھے صحاح ستہ کے اردو ترجمے بھی دیکھ لیا کرتے تھے شمیم بیچارہ گو اہل سنت میں سے تھا مگر ان کتابوں سے بے خبر تھا جب تک شاعرانہ بحث رہی وہ جواب دیتا رہا ایک رسالہ شمشیر انتقام منشی ہنر صاحب کو دکھا کر شائع کیا اس پر حافظ صاحب نے بہت زہر اُگلا ذوالفقار قاطع الکفار رسالہ کا نام رکھ کر چھپوا دیا منشی ہنر وہ رسالہ لئے ہوئے میرے پاس آئے اور یہ کہا کہ ان مذہبی مباحث کا جواب بھلا شمیم سے کیا ہو سکے گا آپ ذرا زحمت کیجئے۔ میں نے شمیم ہی سے اس کا جواب لکھوا دیا اور مولوی کبیر الدین احمد صاحب اُردو گائیڈ کے پاس بھجوا دیا کہ اسے دیکھ لیجئے کہ کہیں سخن سازی و غلط بیانی تو اس میں نہیں ہے وہ بڑے آزاد خیال شخص تھے اُنھوں نے اس کے چھاپنے کی اجازت دے دی وہ رسالہ چھپا الٰہی تیری پناہ شمیم کی جان کے ہزاروں دشمن ہو گئے۔ ہائیکورٹ کے وکیلوں نے ناخدا کی مسجد میں تمام علما کو جمع کیا ایشیاٹک سوسائٹی سے کتابیں منگوائی گئیں کہ اس رسالہ میں جہاں جہاں غلط بیانی ہے اسکی داد خواہی ادیگو کلکتہ میں کریں گے اور شمیم کو کالے پانی بھجوا دیں گے۔ مگر نتیجہ اس کشاکش کا یہ ہوا کہ علما وکلا سے خفا ہو گئے اور وکلا سرگریبان ندامت مسجد سے نکلے۔ علما کی تاویلات کو تمام اہل مجلس نے بہت پسند کیا اور یہ معلوم ہو گیا کہ یہی فرقہ خواہ مخواہ برسر فساد تھا۔

علی حیدر طباطبائی

خاتمۂ تذکرۂ مالک الدولہ صولت

[مالک الدولہ امین جعفر خاں بہادر صولت کے مفصل حالات[1] ادیب کی گذشتہ جلدوں میں شائع ہو چکے ہیں یہاں انکے دہرانے کی چنداں ضرورت نہیں ہے۔ آخری واقعہ تتمہ اور خاتمہ دیوان کے معرکہ سے متعلق ہے۔ مضمون ذیل تذکرۂ صولت کا تتمہ ہے جسے مولانا سید علی حیدر صاحب نظم طباطبائی نے خاص ادیب کے لئے مرحمت فرمایا ہے اگرچہ تیرہ مہینے کے بعد یہ تذکرہ مکمل ہوا ہے لیکن "دیر آید درست آید" اس کمی کے پورا کر دینے کے لئے مولانا کا ہمیں بے حد مشکور ہونا چاہئے۔ ساتھ ہی ساتھ مولانا کی سلامت روی اور پاس وضع بھی قابل داد ہے کہ تذکرہ کو جس سرگرمی سے آپ نے ادیب کے لئے شروع کیا تھا اسی علت کے ساتھ اس کو مکمل بھی کر دیا (ایڈیٹر)]

صولت کے دیوان پر اپنی رائے میں لکھ چکا تھا اور ادیب میں کئی دفعہ کرکے اُسے شائع بھی کر دیا تھا جس میں مشاہیر کے شاعروں کے تذکرے، کچھ بادشاہ کے حالات بھی، اس کے ضمن میں فن شعر کے اکثر نکات بھی قلم سے نکل گئے ہیں۔ اب کچھ اور لکھنے کا میرا ارادہ بھی نہ تھا۔ اس اثنا میں پھر کلکتہ جانے کا اتفاق ہوا تو اُن مرحوم کا کچھ کلام اور ملا۔ اپنے مرنے کی تاریخ خود لکھی ہے ؎

بعد ہمارے نہیں باقی نشاں — نام ہوا جد و پدر کا تباہ
سن رحلت میں صولت لکھے — خاتمۂ نسل ہوا حیف آہ

مولوی مرزا کاظم علی فقیہ مجتہد کے تین بیٹے تھے۔ سب میں بڑے فتح الدولہ برقؔ۔ بادشاہ نے مثنوی حزن اختر میں ان کے شاگرد ہونے کا ذکر بھی اپنے حالات میں لکھا ہے منجھلے مرزا آغا جان، چھوٹے مرزا جعفر، وہ دونوں بھائی لاولد رہ گئے۔ مرزا جعفر کے ایک ہی بیٹے مالک الدولہ صولتؔ تھے۔ مالک الدولہ کا بیٹا باپ کے سامنے ہی مر چکا تھا۔ ایک عالم کی نسل کا اس طرح خاتمہ ہو گیا۔

مرحوم کو تاریخ کی بڑی مشق تھی۔ شیخ ناسخ کے تتبع میں اُن کے تمام شاگردوں نے تاریخ کو صنائع شعریہ میں شمار کیا تھا۔ شاعر کا تاریخ کہنا لازم سمجھتے تھے۔ ۱۲۸۲ھ میں

---

[1] اس سلسلے کے لئے ملاحظہ ہو ادیب اپریل ۱۹۱۱ء صفحہ ۱۱۱، اکتوبر ۱۹۱۱ء صفحہ ۱۴۳، دسمبر ۱۹۱۱ء صفحہ ۲۰۲، مئی ۱۹۱۲ء صفحہ ۱۵۲۔

گیا ہے۔ مصحفی اور انشاء کے یہاں دیکھا کہ اکثر شاعروں نے اس کا التزام کر لیا ہے کہ ہر غزل کے مقطع میں تاریخ ضرور ہو۔ انھیں دنوں میں ایک طرح ہوئی تھی جو اب اچھی کا طرح "مسائب اچھی طرح" میں اس مشاعرہ میں شریک تھا۔ اپنے ایک مہربان حکیم مرزا فرزند احمد صاحب واقف کا تاریخی مصرع جو حروف تہجیہ میں ہے مجھے اب تک یاد ہے۔ ع "مجمع سب لوگ ہمت اشکاب اچھی طرح" اسی زمانہ سے مجھے بندش کا یہ ثقل محسوس ہوتا تھا کہ کسی لفظ کے ساکن دوم کو متحرک کر کے دوسرے لفظ کے الف اتّصال کو گرا دیں اور قافیہ و ردیف میں اس کا التزام کر لینا اور بھی ناگوار خاطر ہوا۔ اس سبب سے میں نے قافیہ بدل کر غزل کہی یعنی اچھی طرح، خدا اچھی طرح۔ اب اس زمین کی اصلاح ہو گئی۔ حیدرآباد کے ایک مشاعرہ کا ذکر ہے کہ صحبت ختم ہونے کے بعد دوسری طرح تجویز ہونے لگی ایک صاحب نے زمین نکالی "محبت میں مل گئی، شکایت میں مل گئی"۔ مجھ سے پوچھا تو میں نے کہا کہ قافیہ و ردیف میں بدل بدل کے تنافر کا التزام کر لینا مجھے اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ غرض طرح کی اصلاح اس طرح کی گئی کہ "محبت میں چاہیے، شکایت میں چاہیے"۔ میں یہ نہیں کہتا کہ ناسخ بھی تاریخ کو صنائع شعریہ میں سمجھتے تھے کہ تاریخ کہنے کا ذوق تو انھیں بہت تھا آتش نے کبھی تاریخ نہیں کہی۔ انیس نے بھی نہیں کہی اور حقیقت امر یہ ہے کہ تاریخ صنائع شعریہ میں نہیں ہے۔ مالک الدولہ برقی کے بیٹے تھے برقی ناسخ کے شاگرد رشید تھے تاریخ کا بہت ہی ذوق رکھتے تھے انھوں نے مرض الموت میں ایک تاریخ بھی نہیں کہی ایک دعائیہ رباعی بھی کہکر جہاں پناہ کے ملاحظہ میں بھیجی تھی ؎

یا رب یہ بادشاہ ہو کشور کا — اقبال ہو دنیا کا حشم قیصر کا
تا قائم دہر میں رہے اس کا دم — یاں اوج گرامی ستارہ ہو اختر کا

اور وقت آخر بادشاہ کو اس طرح وداع کیا ؎

آخر مجھے حرکت نے عدم جانا ہے — اللہ و نبی سے کا حفظ بہت جانا ہے

ان کے چچا فتح الدولہ بہادر برقی نے بھی وقت آخر بادشاہ کو ایک مطلع لکھکر بھیجا تھا ؎

برقی جو منت سے کہا شاہ دین کرکے آخر — جان دی آپ کے صدقہ سر کے اوپر

حقیقت یہ ہے کہ اس خاندان کے لوگوں کو بادشاہ کے ساتھ اور بادشاہ کو اس خاندان کے ساتھ ایک خاص محبت تھی۔

علی حیدر طباطبائی

مولانا سید علی حیدر صاحب طباطبائی

مین ایسے علامۂ وحید العصر کے حالات قلمبند کرنے کی جرأت کرتا ہون جس کے فضائل کی شان کے موافق الفاظ صرف کرنے کی لیاقت مجھ مین نہین ہے۔ لیکن بنحواے الامور حسنہ اپنے معلومات کو اختصاراً حوالۂ قرطاس کرتا ہون۔

عالی جناب مولانا نظم طباطبائی لکھنوی مد مجدہ نہ صرف زبان اردو کے مستند شاعر ہین بلکہ مختلف علوم و فنون کے فاضل ہین۔ شعرا آپ کی قادر الکلامی کے معترف اور علما آپکے فضائل علمیہ کے قائل ہین۔ آپ خاندان سادات طباطبائی مین سے ہین۔ حضرت ابراہیم نام حضرت امام حسن کے پرپوتے تھے جنکی اولاد بنی طباطبائی کہلاتی ہے (قاموس مین اسکی تصریح موجود ہے) لکھنؤ مین نواب یوسف حسین خان یوسف طباطبائی مرحوم اور محمد نواب صاحب طباطبائی۔ مولانا نظم مد ظلہم کے عزیز قریب ہین۔

کلکتہ مین پہلے آپ بسلسلۂ ملازمت واجد علی شاہ کی سرکار مین شاہزادون کی عربی تعلیم کے لئے مقرر ہوئے۔ بادشاہ کے انتقال کے بعد کلکتہ سے حیدرآباد تشریف لائے۔ یہان آپ کو نظام کالج کی اعلیٰ پروفیسری کی جگہ عطا کی گئی۔ اس کے تھوڑے دنون بعد کتب خانۂ آصفیہ قائم ہوا تو مہتممی کی خدمت جلیلہ پر آپ منتخب و مامور ہوئے۔ لیکن کچھ مدت کے بعد بوجہ ضرورت پھر آپکو نظام کالج مین خدمت مذکورہ پر واپس طلب کر لیا گیا جس پر اب تک آپ مقرر ہین۔ گو آپ کی طبیعت شعر و سخن اور تصنیف و تالیف کی طرف بہت کم راغب ہے (جس کا اظہار بذریعہ تحریر رسالون مین آپ نے کئی بار فرمایا ہے) پھر بھی آپکے چند تصانیف ہین جن مین بعض مطبوعہ ہین جو مقبول و مطبوع خاص و عام ہین۔

جب آپ کا ایک مشہور انگریزی نظم کا ترجمہ "گور غریبان" کے نام سے دلگداز مین چھپا تو اسکی عالمگیر شہرت ہوگئی اور پبلک ناظرین نے عموماً اور خصوصاً انگریزی دان اصحاب نے آپ کی سخن فہمی اور سخن گوئی کی بے حد داد دی اور ترجمہ کرنے کے اصول صحیح استنباط کئے۔ اس نظم مین قابل تعریف یہ امر ہے کہ اصل کا لطف ترجمہ مین بھی باقی ہے۔

"ساقی نامۂ شگفتہ" (شراب کی مذمت مین) آپ کی مثنوی مشہور ہے۔ ہندوستان بھر کے اخبارون اور رسالون نے اس کے ریویو لکھے اور کالم کے کالم اس کی تعریف مین سیاہ کئے۔ اور ہر ایک نے آپ کی جرأت کی تحسین کی کہ حیدرآباد سے شہر مین ایسی مثنوی شائع کی۔

نواب عماد الملک بہادر مولوی سید حسین صاحب بلگرامی کی فرمائش سے دیوان اُردوے غالبؔ کی آپ نے شرح لکھی ہے۔ شرح کیا لکھی ہے اُردو میں جدید و مفید بہترین معلومات کا اضافہ فرمایا ہے۔ فن سخن کے رموز و نکات بیان فرمائے ہیں اور بتایا ہے کہ شاعری کس طرح کرنا چاہئے۔ شعر میں کیا کیا باتیں ہونا چاہئیں۔ جو کوئی سمجھ کر پڑھے تو شاعر بن جائے اور فن شاعری سے واقف و ماہر۔

ایک مضمون بعنوان "حقیقت شعر" دکن ریویو میں چھپا ہے اور ایک اور مضمون "ادب الکاتب والشاعر" ضمیمۂ جامعہ "دکن" کے تین نمبروں میں۔

یہ مضامین بھی جدت و ندرت کے سانچے میں ڈھالے گئے ہیں دقائق و حقائق ادب اُردو کے معلوم کرنے کے لئے ان مضامین سے بڑھ کر مفید کوئی مضمون نہ ہوگا۔

کلمبس کا تاریخی مضمون جو حال میں تہذیب "مخزن" کے کئی نمبروں میں نکلا ہے داد تحسین طلب کرتا ہے جس قدر اس میں تعجب خیز باتیں بیان ہوئی ہیں سب بالکل سچی اور لطف یہ کہ نہایت دلچسپ و دلآویز بھی ہیں۔

"تقریب الاطفال" لکھ کر تعلیم صرف و نحو بطرز جدید کی ایسی راہ نکال دی کہ جب سے سیکڑوں اہل علم اُسی روش پر چل نکلے۔ برسوں میں جو کچھ باتیں معلوم ہوتی ہیں وہ اس کے پڑھنے سے مہینوں میں بلکہ دنوں میں کچھ آتی ہیں بچے اسکے ذریعہ سے بہت جلد عربی صرف و نحو جاننے اور عربی جملے بنانے لگتے ہیں۔ اسکے علاوہ اور دو رسالے پڑھانے کے قابل ہیں سینیات۔ معربات۔

"شرح مسائل غریبہ" عربی عبارت میں تیس برس پہلے کی تصنیف ہے اور فی الواقع نادر معلومات کا گنجینہ ہے۔

آپ کے کئی مضامین "اعلیٰ" "قصائد غرا" "جوش کی غزلیں" "اخلاق تکلین" "تہذیب آصفی" "محبوب الکلام" "تتمہ جاوید" "تحفۃ الشوق" "مخزن" "دکن ریویو" وغیرہ میں چھپے ہیں جن میں فصاحت و بلاغت کی داد دی گئی ہے۔

اب زمانہ پیرانہ سری کا ہے مگر خدا کا ہزار ہزار شکر ہے کہ ابھی تک ہمارے زمانہ میں ایک ایسا علامہ موجود ہے جس پہ قوم کو فخر و ناز کرنا چاہئے۔

ذہین

شیخ امیر اللہ صاحب تسلیم

گلستانِ دہلی کی وہ روح افزا فضائیں اور بلبلانِ سخن کی وہ بزم گاہیں جنمیں شاہ حاتم۔ سودا۔ درد۔ نصیر۔ مومن و نسیم اپنی تیغِ زبان کے جوہر دکھلاتے تھے اور جن کے گلہائے کلام کی خوشبو سارے ہندوستان کو معطر کئے ہوئے تھی، آنکھوں سے پنہان ہو گئیں۔ اے انقلاباتِ عالم کی کالی کالی گھٹاؤ۔ شاید انکو تم نے اپنے دامن میں چھپا لیا۔ خدارا میری مشتاق آنکھوں کو وہ جلوۂ تابان دیکھ لینے دو۔

اے شمعِ شبستانِ بزمِ حاتم! دیکھ صبح ہونے آئی۔ تو اب تو اپنے آنسو دامنِ نسیم سے پونچھ۔ تیرا رہ رہ کر جھلملانا، رہ رہ کر اپنے آپ کو گھلانا اب زیادہ دیکھا نہیں جاتا۔ ذرا اپنی گردن جھکا کر دیکھ کہ تیرے دلسوز رفیق پروانے، تیرے نثار ہونے پر کس طرح مرمٹے ہیں۔ ساتھی بیچارے منزلِ عدم کو سدھارے، چمن سے ان کو کنجِ فنا میں سمٹنے دے۔ آہ

اب کہاں تسلیم اگلی شاعری
مرمٹے وہ لوگ اٹھی بزم کے

جنابِ استادی شیخ امیر اللہ صاحب تسلیم اُن چند بزرگوں میں سے ہیں جنکے دم سے قدیم اُردو شاعری کا نام زندہ ہے اور آپ اُن کہنہ مشق استادوں میں سے ہیں جن پر مٹے ہوئے لکھنؤ کو ناز اور بجا ناز ہے۔ آپ کی وضع سے ظاہر ہے کہ ہماری پرانی شاعری کے آخری دور کے نشانیوں میں مختصات سے ہیں۔ آپ کے آبا و اجداد کی سکونت مضافات صفا آباد میں تھی، مگر وہ ترک وطن کرکے مدت تک فیض آباد میں مقیم رہے۔ آپکا آبائی پیشہ زمینداری اور مالگذاری تھا، مگر بوجوہ چند در چند آپنے اپنے وطنِ قدیم کو خیرباد کہکر لکھنؤ کی سکونت اختیار کی اور محلہ محمود نگر میں قیام پذیر ہوئے۔ اسی محلہ میں آتش بیان خواجہ آتش بھی مقیم تھے اور انکو اور انکے فرزند جوش کو آپنے بخوبی دیکھا بلکہ انکے تمامان صحبت آپکے رفیق و دمساز تھے۔

آپنے فارسی اپنے والد مولوی عبد الصمد صاحب سے اور بعد میں مولوی شہاب الدین سے پڑھی اور عربی کی تعلیم اپنے بڑے بھائی سے پائی۔ جب ان ہر دو علوم میں آپ خوب ماہر ہوگئے تو آپکو خوشنویسی کا شوق دامنگیر ہوا اور آپ منشی عبد الحئی سندیلوی کے شاگرد ہوئے۔ آپکا اول کلیات آپ کی کتابت کا نمونہ ہے، جسکا ثبوت جناب عیش مرحوم کی تقریظ سے بھی ملتا ہے۔ فن شاعری کی تحصیل آپنے نواب اصغر علی خانصاحب نسیم دہلوی سے کی جنکا نسب نامہ شاہ حاتم، سعد اللہ علیہ الرحمہ سے ملتا ہے اور اس لحاظ سے اُردو شاعری گویا آپکے گھر کی لونڈی ہے۔ اسی آسمان کے آفتابِ فیض نے شرق سے غرب تک اُردو شاعری کے نام کو چمکا دیا۔ اور یہی باعث ہے کہ باوجود لکھنوی ہونے کے آپکو دہلی کا طرز پسند رہا۔ فرماتے ہیں۔

میں ہوں اے تسلیم شاگردِ نسیمِ دہلوی
مجھکو طرزِ شاعرانِ لکھنؤ سے کیا غرض

آپ کی اولاد میں صرف منشی تجمل حسین صاحب پہلی بیوی کی یادگار موجود ہیں۔ مگر شاعری سے انھیں کچھ سروکار نہیں

صاحبزادہ موصوف کی والدہ کے انتقال کے بعد آپ نے لکھنؤ میں دوسری شادی کی مگر ۱۳۱۱ھ میں۔ رامپور آکر وہ بھی انتقال کر گئیں۔ آپ کے شاگردوں میں شید الکھنوی اور شوق نیموی کا درجہ بہت بلند تھا۔ آجکل بہد لکھنوی و حسرت موہانی کا نام مشہور ہے۔ جناب حسرت کی ذاتی تحریک اور کوششوں نے استاد تسلیم اور مرزا محمود ایسے سخندان فن کو علیگڈھ میں اکٹھا کیا تھا، جو گویا بزم آخر تھی۔ رامپور والوں میں منشی محمد اسمٰعیل خان صاحب قمر، جو صاحب دیوان ہونے کے علاوہ اور بھی کئی کتابوں کے مصنف ہیں، آپ کے شاگردوں میں ممتاز ہیں۔ ان حضرات کے علاوہ آپ کے شاگردوں کا دائرہ ہندوستان میں بہت وسیع ہے۔

استاد تسلیم کی عمر الہم زد فزود اسّی برس کی ہے، مگر اب تک بھی آپ کا دل و دماغ صحیح ہے۔ یہ عنایت ایزدی ہندوستان کے تمام اساتذۂ اولین و آخرین میں صرف آپ کے ساتھ ہی وابستہ ہے۔ آپکی ذات الشیانی شاعری کے آسمان میں آفتاب لب بام ہے۔ ناسخ مرحوم کی صحبتوں کا دیکھنے والا اب بجز آپ کے لکھنؤ میں اور کوئی نہیں ہے۔ محمد علی شاہ بادشاہ لکھنؤ کے عہد حکومت میں آپ پانچسو سپاہیوں کے افسر تھے۔ مگر واجد علی شاہ کے زمانہ میں برطرفی ہوگئی۔ آپ نے بوساطت اپنے دوست کپتان مقبول الدولہ مہدی علی خان بہادر مقبول شاگرد ناسخ پھر درخواست کی تو نواب واجد علی شاہ نے دست خاص سے عرضی پر یہ حکم صادر فرمایا ع اختر

بشنو اے خوشنویس واے خوشگو   ہر دو فن میکنی و ہر دو نکو
اسم تو مندرج بہ دفتر شد   بست و دو روپیہ مقرر شد

تا انتزاع سلطنت آپ کو یہ تنخواہ ملتی رہی، مگر جب سنہ ۵۷ء کے غدر نے منہ دکھلایا اور خزان انقلاب نے گلشن لکھنؤ کو ویران کر دیا تو ماہران فن سخت تکلیفوں میں مبتلا ہوگئے۔ یہ وہ وقت تھا جبکہ کلب علیخان بہادر بے اختیار تھے۔ مگر بوجہ قدردانی استاد تسلیم رامپور تشریف لے گئے۔ وہاں آپکا کچھ وظیفہ مقرر نہیں ہوا اور سخت تکلیف سے یہ ایام مصیبت بسر کئے۔ جب ہنگامہ غدر کم ہوا تو لکھنؤ کا راستہ بھی صاف ہوگیا۔ اور آپنے لکھنؤ کی واپسی کا عندیہ ظاہر کیا۔ نواب صاحب نے یکصد روپیہ زادراہ دیکر رخصت کیا۔ جب لکھنؤ پہونچے تو منشی نولکشور صاحب مرحوم نے نیا نیا مطبع قائم کیا تھا۔ آپ نے مطبع کی ملازمت اختیار کرلی۔ اور مشاہرہ چونکہ کم تھا اسلیے آپ کے استاد بھائی اور شاگرد محمد تقی خان بہادر جو سات سو سالانہ روپے کے وثیقہ دار تھے، آپ کے کفیل رہے۔ مگر ان کی وفات کے بعد آپ مدت تک پریشان رہے۔ ہوتے ہوتے وہ وقت آن پہونچا کہ نواب کلب علی خان بہادر مسند نشین ہوئے اور تعلق امیر، بحر، منیر، جلال اور داغ کے ہمراہ آپ بھی طلب کئے گئے۔ اسی یکجائی سے زمانہ پرورش کرو یا کہ آپ امیر، داغ اور جلال کے ہمعصر ہیں، حالانکہ قریب قریب نصف النصف کا فرق تھا۔

جب ایوان رامپور کا چراغ ہوائے اجل نے گل کر دیا تو پروانے بھی راہی ہوگئے۔ آپ کو نواب صاحب منگرول (کاٹھیاواڑ) نے اپنے دربار میں رکھنا چاہا۔ ادھر داغ مرحوم نے بھی حیدرآباد سے طلبی کا کوئی دقیقہ اٹھا نہ رکھا، مگر آپ نے یہ کہکر ٹال دیا۔

میرے دل میں تمنا ہے کہ کچھ اور کرتی ہے
مگر یاد امیر بے وطن کچھ اور کہتی ہے

(رحلت و ناکامی امیر مرحوم کی طرف اشارہ ہے) غرض آپ بخیال نمک خواری ریاست رامپور میں ہمیشہ مدام برابر رہے۔

کریم النفسی، قناعت، توکل آپکا حصہ ہے۔ شہرت سخن آپ میں نام کو بھی نہیں۔ اگرچہ اب اس زمانہ میں کہ سماعت و بصارت بھی جواب دیگئی ہیں، آپ کو دعویٰ سخن نہیں مگر عالم شباب میں بھی آپ نے اپنے آپکو مرد عامی ہی سمجھا۔ اور اسی پاک نفسی کا یہ حاصل ہے کہ تمام ہندوستان آپ کو استاد تسلیم کے نام سے یاد کرتا ہے۔

مشق سخن کے لحاظ سے آپ تنیر، قلق، گویا، خلیل، عیش، رند، شاد، قبول، سرور، اور طپش وغیرہ کے ہمعصر ہیں۔ آپ نے داغ مرحوم کو محض صغرسنی کے عالم میں دیکھا تھا جبکہ وہ مولوی غیاث الدین سے گلستان و بوستان کا سبق پڑھتے تھے زمانہ کا ورق آپ کے سامنے الٹا ہے۔ رشحات منیر بلگرامی میں آپ کے اشعار بطور سند درج ہیں۔

زمانۂ غدر میں آپکا وہ کلیات تو لٹ گیا جو نسیم کی زندگی میں مرتب کیا تھا اور جسکا ذکر کلیات اول میں کیا گیا ہے۔ مابعد ایک دیوان ضخیم شائع کیا اور آجکل ایک اور کلیات رامپور میں زیر طبع ہے۔ علاوہ ازیں آپ نے سات مثنویاں لکھیں اور تین ضخیم جلدوں میں ریاست رامپور کی تاریخ لکھکر فرمانروایان قدیم کے مزاروں پر آبحیات کا چھڑکاؤ کیا۔

آپکا کلام جمیع عیوب صوری و معنوی سے پاک اور بانمک ہے۔ اور زمانہ نے اسکو مان لیا ہے کہ نسیم دہلوی و مومن خان کا نام آپ ہی نے روشن کیا ہے ؎ تسلیم

قدرت نمائیوں میں نہیں کچھ سبب کو دخل — بے تیل جل رہا ہے چراغ آفتاب کا

آخر میں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ آپ کے کلام کا تھوڑا سا نمونہ بھی نذر احباب کیا جائے۔ وھو ھذا۔

زمانے سے کبھی کم ظرف اعلیٰ ہو نہیں سکتا — اٹھائے لاکھ سر فوارہ دریا ہو نہیں سکتا

نہ کر ارباب دولت سے امید طلبگاری — نہ خود صفحہ سے کاغذ اعلیٰ ہو نہیں سکتا

کسی کا پردہ دار راز ہوں پوشیدہ آنکھوں میں — لب تصویر کی صورت میں گویا ہو نہیں سکتا

کبھی وہ دل میں بستے ہیں کبھی آنکھوں میں پھرتے ہیں — مرا مسکن کسی صورت سے پیدا ہو نہیں سکتا

عبث تسلیم ہے تجھکو بھروسا اہل دنیا کا — تو سب کا ہو رہا ہے کوئی تیرا ہو نہیں سکتا

ہر چند ہے خیال اپنا نقش ہستی — پھر بھی گراں جہاں پہ ہم سب کی جان پر ہیں

خورشید ماہ اختر کرسی و عرش اعظم — جلوے جو تیرے ہیں سب آسمان پر ہیں

نقش قدم کی بستی اب وہ کبھی نہیں ہے باقی — ایسے مٹے ہوئے ہم کس بے نشان پر ہیں

کس نے مٹا دیا ہے کہہ کہہ کے لن ترانی — بے نام بے نشان ہم کس بیان پر ہیں

جاؤں ہزار بار میں اس کوچہ میں مگر — مانند عمر رفتہ پھر آیا نہ جائے گا

کہتا ہے مجھ سے ضعف اگر تو گرا کہیں — نقش قدم کی طرح اٹھایا نہ جائیگا

مرنے کے بعد گور میں ہر گز طلب محال — پھیلا کے پاؤں ہاتھ بڑھایا نہ جائیگا

مرتے آن ہی گئے بیخبر کر غم زمانے — یہ دنیا مرتا ہے جسکا نام جینا ہو گیا

یاس و حسرت، درد و غم، ناکامی ہائے تعلق — ایک دل پر ہائے کس کس کا جلانا ہو گیا

خاک میں مل جا بلندی کی ہوس کو چھوڑ کر — ہو کے پیوند زمیں سر سبز دانا ہو گیا

آنسو ہیں اس طرح سر مژگاں کے ہو گئے — گویا چڑھے ہیں حضرت منصور دار پر

حاجت نہیں ہے نامہ تا مسکی کی مجھے — دل کی خبر لگاتے ہیں آنکھوں کے تار پر

ماتم ہے اپنے مرنے کا گھر گھر مگر یہاں — خوش ہو کے ہنس رہا ہے وہ بیٹھا مزار پر

تسلیم گو ہیں پیر مگر دل جوان ہے — مرتے ہیں جا منہ پہ کسی کے اب بھی نکھار پر

جب ہوئے سب آب رو داد فلک تو جا بجا — دیر سے کعبہ ہوا تھا صحرا یہ دنیا ہو گئی

ایسے نظروں سے گرے اشک کہیں نہ تھم گیا — اپنے رونے پہ ہمیں آپ ہنسی آتی ہے

زندگی جاگتے گزری ہے گھڑی بھر دم لے — مر کے اب شوق قیامت مجھے نیند آتی ہے

چھٹ گئے مر کے ہر اک درد الہی تسلیم — موت بھی ہمدم اعجاز مسیحائی ہے

چھوڑ دنیا کو سوئے ملک عدم چل تسلیم — ساتھ دیتی ہے کوئی دن یہاں تیرا

آخری شعر کا مضمون آپ اپنے مقطعات و اشعار میں بہت باندھتے ہیں اور نئے نئے انداز سے باندھتے ہیں۔ مگر ہماری دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ تادیر آپکو زندہ و سلامت رکھے۔

عرش گیاوی

علامہ جلال مغفور

پیدائش [illegible] — وفات [illegible]

حکیم سید ضامن علیصاحب جلال کی ذات بابرکات اس دَورکہن کی آخری یادگار تھی جو اُنیسوین صدی کے آغاز سے شروع ہوکر بیسوین صدی کی ابتدا مین ختم ہوگیا۔ شاہ زمن غازی الدین حیدر لکھنؤ کے پہلے بادشاہ تھے جو ۱۸۱۹ء مین مسند آبائی پر جلوہ افروز ہوئے تھے۔ انہین کے عہد معدلت مہد مین لکھنؤ کی اُس شاعری کی ابتدا ہوئی جو دہلی کی شاعری سے بالکل جداگانہ تھی اور جسے یہین کا ایجاد کہنا چاہئے۔ اسی زمانے مین شیخ ناسخ مرحوم نے کوس لمن الملکی بجایا اور مروجہ زبان اور مذاق شاعری کی کایا پلٹ کردی۔

حضرت جلال اسی خاندان کے نام لیوا اور اُردو شاعری کے آخری ارکان ثلاثہ کے تیسرے رکن تھے۔ ان سے پہلے امیرودا غ کی وفات پر ہماری شاعری ماتم کرچکی ہے اور ابھی یہ دونون زخم تازہ تھے کہ اُسے تیسرا اور آخری زخم بھی اُٹھانا پڑا جو نہایت حسرتناک ہے۔ کیونکہ اسکے ساتھ ہی اُس طرز قدیم اور اسلوب فن کا بھی خاتمہ ہوگیا جسکی آیندہ نسلین آرزو کرینگی۔

جلال مغفور کی پیدائش کا زمانہ وہ زمانہ تھا جب ناسخ و آتش کی اُستادی کے ڈنکے بج رہے تھے اور رند و صبا، وزیر و خلیل، رشک و برق ایسے جادو بیانون کی شہرت سے تمام لکھنؤ گونج رہا تھا۔ ہوش سنبھالا تو ہر طرف شاعر ہی شاعر نظر آئے اور جدھر کان لگاکر سنا شاعری ہی کے دلکش ترانے سنائی دئے۔ یہی لکھنؤ کی شاعرانہ زندگی کی معراج تھی اور یہی وہ خواب تھا جو خیالی دنیا مین ابتک دیکھا جارہا ہے۔

بہرکیف حضرت جلال کی ابتدا شاعرانہ رسوم و علوم کے زمانے سے ہوئی اور جس آب و ہوا مین اُنھون نے پرورش پائی وہ اس فن کے لئے نہایت موافق تھی۔ جسطرح آج تھیٹر اور بال کے جلسے تہذیب کے اعلیٰ ارکان مین داخل ہین اسیطرح اُس زمانے مین شعر و شاعری کی صحبتین تہذیب کا جزو اعظم خیال کیجاتی تھین۔ اس سے بحث نہین کہ وہ حماقت پر مبنی تھین یا عقلمندی پر۔ کیونکہ ہر زمانے کی حماقت و عقلمندی ایک خاص حیثیت رکھتی ہے جسپر آیندہ نسلون کو نکتہ چینی کا کوئی حق نہین۔

جلال نے ہوش سنبھالا تو یہی میدان سامنے تھا۔ جوانی کے جوش اور زمانے کی ہوا نے اُنہین بھی اسیطرف بڑھادیا۔ مگر یہ بالکل ٹٹ پونجئے شاعر نہ تھے بلکہ علوم متعارفہ کی دولت سے مالامال تھے۔ فارسی و عربی کی کافی استعداد کے علاوہ فن حکمت مین بھی دستگاہ رکھتے تھے اور یہ اُنکا آبائی پیشہ تھا۔ اُنکے والد حکیم سید اصغر علیصاحب ایک مشہور طبیب تھے اور اپنی شہرت کی بدولت روسار لکھنؤ کے علاوہ ریاستہائے [illegible] سے بھی تعلق رکھتے تھے۔ جلال اپنے والد کی حیات مین ضروریات زندگی سے مستغنی تھے اسلئے اُنہین مشق شعر کیلئے کافی وقت اور عمدہ زمانہ ملا۔

لیکن یہ بیفکری زیادہ عرصے تک قائم نہین رہی چنانچہ [illegible] کا وہ سیلاب تمام شمالی ہندوستان کے اکثر شہرون کے ساتھ لکھنؤ کی ساری کائنات بہالے گیا۔ لوگ بھاگ بھاگ کر

جب شہر میں واپس آئے تو اس فردوس میں خاک اڑ رہی تھی جو جنت آدم کے باغ ارم سے زیادہ پُر فضا اور مینو سواد تھا۔ مکانات کی جگہ کھنڈر اور محلّوں کی جگہ کف دست میدان تھے۔ جو نقد و جنس ساتھ تھی وہ راستے میں لُٹ گئی اور جو گھر میں دفن کر گئے تھے۔ اور جس پر بھاری بھاری بیٹھے لگ گئے تھے وہ بدمعاشوں کی نذر ہوئی۔ بہتیرے اچھے اچھے امیروں کے یہاں بھی خاک پاک کی تسبیح اور بھپئے کے سوا کچھ نہ تھا۔

اس تنگ وقت میں حضرت جلال نے اپنا موروثی پیشہ اختیار کیا اور اپنا مطلب شہر کے اُس مغربی حصے میں کھولا جو شرفا اور عمائد شہر کی سب سے بڑی بستی تھی اور مدت سے علم و کمال کا گہوارہ بنا ہوا تھا۔ اس مغربی حصے سے میری مراد اُس مقام سے ہے جو میاں الماس کے عالیشان امام باڑے کی پشت پر واقع ہے۔ کبھی یہ مقام سارے شہر کا خلاصہ تھا لیکن آج خاک اڑتی ہے اور انسان کیا جانور بھی اس منحوس زمین پر پاؤں رکھنا پسند نہیں کرتے۔

اسی مقام پر ایک رئیس رہتے تھے جنکا نام بخشی نونہد رائے تھا۔ حضرت جلال کے والد اور ان رئیس میں مراسم قدیم تھے۔ اسی تقریب سے جلال نے اپنا مطب اُنکے دیوان خانے میں کھولا تھا۔ بخشی نونہد رائے شعر و سخن سے ذوق رکھتے تھے اور شاعروں کے قدر دان تھے۔ میر دوست علی خلیل انکے استاد تھے بخشی جی گو اعلیٰ درجے کے شاعر نہ تھے لیکن پختہ کلام تھے اور "وقار" تخلص کرتے تھے۔ انکے ایک اور عزیز کا نام بخشی چتمبر داس تھا جنکے یہاں منشی امیر اللہ صاحب تسلیم کی نشوونما ہوئی۔ منشی صاحب ابتک ان مرحوم کو چچا کے لفظ سے یاد کرتے ہیں۔ لیکن چونکہ اب ہندو مسلمانوں میں اگلی یگانگت کبریت احمر کا حکم رکھتی ہے لہذا اسکی زیادہ تفصیل تحصیل حاصل ہے۔

کہاں اب وہ مسلمان اور ہندو

نہ تھی جنمیں کہ غیریت سرِ مو

خلاصہ یہ کہ بجائے تشخیص مرض اور نباضی میں نام و نمود حاصل کرنے کے حضرت جلال کو یہاں بھی شعر و سخن ہی کی زیادہ مذاولت رہی۔ حالانکہ فن حکمت میں وہ عمدہ دستگاہ رکھتے تھے لیکن طبیعت کا اصلی رُجحان شاعری ہی کیطرف رہا، اور یہی اچھا ہوا۔ کوئی شک نہیں کہ اگر وہ طبابت میں جی لگاتے تو اپنے زمانے کے نہایت نامور حکیم ہوتے اور آج بڑی بڑی عمارتیں اور کافی دولت چھوڑ جاتے۔ لیکن بہ نسبت اس عارضی دولت و ثروت کے جسے فنا ہوتے دیر نہیں لگتی انکی وہ ادبی تصانیف بدرجہا بہتر ہیں جو ایک لازوال دولت ہیں اور جنھیں بقاء دوام حاصل ہے۔

فن شعر میں اولاً وہ جناب ہلال کے شاگرد ہوئے جو میر علی اوسط رشک کے تلامذہ میں ممتاز تھے۔ لیکن تھوڑے عرصے بعد خود رشک مغفور کے زمرۂ تلامذہ میں داخل ہو گئے۔ رشک مرحوم زباندانی اور تحقیق فن میں درجۂ اجتہاد رکھتے تھے۔ ناسخ مرحوم کے بعد اُنکے تمام شاگردوں نے انھیں کے آگے زانوے شاگردی تہ کیا تھا۔ منشی اسمٰعیل حسین منیر شکوہ آبادی بھی اُنکی شاگردی پر فخر کرتے تھے۔ رشک مرحوم نے اُردو شاعری کو اپنے فیض کمال سے بہت کچھ سیراب کیا تھا۔ اُردو زبان کا پہلا لُغت اسی یگانۂ آفاق محقق کے قلم سے نکلا تھا جو نہایت مدلل، مبسوط، اور مکمل تھا۔ لیکن اُس زمانے میں چھاپے کی یہ ارزانی نہ تھی جو آجکل نظر آتی ہے اور اسی وجہ سے اب اُس قلمی لُغت کا کہیں پتہ نہیں ملتا۔

جلال مغفور کی زندگی کا تابناک زمانہ دربار رامپور سے شروع ہوتا ہے جہاں ہنگامہ غدر کے بعد اہل کمال کا سب سے بڑا مجمع تھا۔ بحر۔ قلق۔ اسیر۔ منیر۔ غالب۔ امیر۔ داغ۔ جلال وغیرہ اس دور کے تمام نامور اور کامل الفن شاعر اسی دربار کے وظیفہ خوار تھے اور مجمع اہل کمال سے رامپور اصفہان و شیراز پر رشک زنی کرتا تھا۔ قدر دان اور سخن رس رئیس نے ہندوستان کے ہر گوشے سے صاحبان کمال کو کھینچا تھا جسمیں علما، شعرا، قاری، حافظ، ناظر، خطاط اور جملہ علوم و فنون کے ماہر شامل تھے۔

جلال کو تحقیق فن کا شوق اپنے استاد رشک مرحوم سے بطور ورثہ ملا تھا جو انکی آخر زندگی تک قائم رہا۔ فارسی و عربی میں اعلیٰ استعداد رکھتے تھے اور اردو انکی مادری زبان تھی۔ ان وجوہ سے انہیں تحقیق زبان میں زبردست انہماک تھا۔ چنانچہ رامپور کے مجمع شعرا میں اکثر وہ معاصرین کے کلام پر نکتہ چینی کرتے رہتے تھے۔ اور اسی کے بدولت انکے معاصرین ان سے خوش نہیں رہے۔

نکتہ چینی کی عادت رفتہ رفتہ اسقدر ترقی کر گئی کہ رامپور میں انکی شہرت کا یہی باعث ہوئی۔ معاصرین سے اکثر شاعرانہ معرکے ہوئے ہیں لیکن انکے بالتفصیل حالات باوجود کوشش بھی دستیاب نہیں ہو سکے۔ مرزا غالب مرحوم سے لفظ "عنی" پر عرصہ تک بحث جاری رہی مگر نتیجہ کیا ہوا؟ اسکا جواب کوئی نہیں دے سکتا۔ مولوی غیاث الدین مؤلف غیاث اللغات کو "ملاّ ئے مکتبی" کا خطاب جلال ہی کے شاعرانہ دربار سے ملا تھا جسپر نواب صاحب کا عتاب نازل ہوا تھا۔

لیکن تھوڑے ہی عرصے بعد جلال پھر رامپور بلائے گئے اور وہین انکا مایۂ ناز لغت "سرمایۂ زبان اردو" لکھا گیا تھا جو اردو محاورات کا سب سے پہلا اور مستند لغت ہے۔ آج دور کے شعرا میں جلال کو یہ فخر حاصل ہے کہ انہوں نے زبان کے اصول و قواعد سب سے زیادہ مدوّن کئے۔ چنانچہ متذکرہ بالا لغت کے علاوہ انہوں نے تذکیر و تانیث کے متعلق بھی ایک رسالہ لکھا جو اس فن میں سب سے پہلا رسالہ ہے۔ اسیطرح زبان کے بعض قواعد بھی ایک کتاب کی حیثیت میں مدوّن کئے جسکا نام "منتخب القواعد" ہے۔ آخر میں فن عروض پر ایک رسالہ لکھا تھا جسکا مسودہ راقم کی نظر سے گذرا تھا۔ فن تاریخگوئی پر بھی انہوں نے ایک کتاب لکھی ہے۔ اسطرح زباندانی کا ایک عمدہ مسالہ انکے قلم نے جمع کر دیا جسپر عالیشان عمارتیں اٹھ رہی ہیں۔

شاعری میں بھی انہوں نے چار دیوان کہے ہیں اور سب چھپ چکے ہیں۔ حالانکہ انکے ابتدائی دو دیوان اسوقت مفقود ہیں لیکن انکا اصلی رنگ طبیعت انہیں دواوین سے ظاہر ہے۔ انکا رنگ سخن بہ نسبت جدت طرازی کے زیادہ تر پختگی لئے ہوئے تھا اور اگرچہ انکے کلام میں رنگین اشعار بکثرت موجود ہیں مگر زیادہ تر صفائی اور روزمرہ ہی پر نظر رکھتے تھے اور یہی انکے کلام کی خصوصیات ہیں۔ جلال کی شاعری پر ایک نکتہ شناس کا ریمارک ہے کہ "انہوں نے اپنے لئے وہ پختہ سڑک تیار کی تھی جسپر لغزش کا خوف نہیں۔"

مضمون آفرینی کے میدان میں بھی وہ اپنے معاصرین سے کم نہیں رہے لیکن انکے اشعار میں پیچیدگی کو دخل نہیں۔ سیدھے سادے خیالات، بندھے ٹکے محاورے، استادانہ چست بندش، اور استادانہ ترکیبیں انکی شاعری کی جان ہیں۔ اپنے اسکول کے خلاف وہ تصنع اور آورد کے رنگ سے ہمیشہ گریز کرتے رہے اور یہ صفت انکے کلام میں ابتدا سے انتہا تک

صاف نظر آتی ہے۔ اُنکی شاعری مین ایک اور بلبہ الا امتیاز بھی ہے اور وہ اُنکا مذاق صحیح ہے۔ عاشقانہ رنگ مین وہ اُس حد تک نہین جاتے تھے کہ فحش ہو جائے۔ بلکہ اُس مذاق کو بھی جو اُسوقت کی سوسائٹی مین نہایت مقبول تھا جلال نے ایک لطیف پیرائے مین نظم کیا ہے۔ مثلاً :-

کنگھی چوٹی، مسّی کاجل، زیب و زینت، نازکی
کس نے کس سے انکو روکا ہے گھبراتے ہوئے
ناز سے چلئے ذرا اپنی کمر پر رکھکے ہاتھ
ہم بھی دیکھین نازکی کو پانون پھیلاتے ہوئے

یہ اُردو شاعری کا پُرانا رنگ ہے لیکن کون کہہ سکتا ہے کہ اسمین رشک و برق اور رند و صبا وغیرہ کے مذاق کی جھلک موجود ہے۔ اُنکا عام مذاق ذیل کے اشعار سے واضح ہے اور یہی اُنکا خاص رنگ تھا جو اُنکے پہلے اور دوسرے دیوان مین موجود ہے :-

شغل اگر ڈھونڈھتے ہو جی کے بہلنے کیلئے
دل مین آ بیٹھو کلیجہ مرا ملنے کیلئے
شکوہ ہے برق تجلی سے کہ او ناانصاف
ہم ہون مُنہ دیکھنے کو طور ہو جلنے کیلئے
مے کہان روز ہے پی لیتے ہین گاہے گاہے
وہ بھی تھوڑی سی مزہ مُنہ کا بدلنے کیلئے
دل مرا آنکھ تری دونون ہین بیمار مگر
ایک کا حال بُرا ایک کا حال اچھا ہے
عجب طرح کا سرمہ ہے وصل یار کی شام
سفید آنکھ ہو تو صبح کو سیاہ سے

ان چند اشعار سے اُنکی عام شاعری پر روشنی نہین پڑ سکتی مگر اختصاراً اسیقدر کافی ہین۔ خصوصاً ادیب کے صفحات پر اُنکی عاشقانہ شاعری کی زیادہ تفصیل کی گنجایش نہین۔ لاجرم اُنکے حالات زندگی جس حد تک معلوم ہین مختصر طور پر بیان کئے جاتے ہین۔

رامپور مین جلال بیس بائیس برس تک رہے اور وہان سے ترک تعلق ہونے پر ہندوستان کی ایک دور دراز ریاست منگرول مین جو کاٹھیاوار مین واقع ہے ملازم ہوئے۔ وہان کے قدردان رئیس نے اُنکی قدردانی مین دریادلی سے کام لیا۔ لیکن تھوڑے ہی عرصے کے بعد یہ سلسلہ بھی منقطع ہو گیا اور وہ اپنے وطن مالوفہ مین اطمینان کے ساتھ رہنے لگے۔ اس عرصے مین اُنکے شاگردون کا حلقہ بہت وسیع ہو گیا تھا۔ ہندوستان کے ہر گوشے مین اُنکا ایک نہ ایک شاگرد موجود تھا اور اصلاح کلام کا کام اسقدر بڑھ گیا تھا کہ اکثر شبانہ روز مصروفیت رہتی تھی۔ اسکے علاوہ ذاتی تصنیف و تالیف کا کام بھی کچھ کم نہ تھا۔

اُردو رسالون کی ابتدا شاعرانہ گلدستون سے ہوئی تھی جنمین مطرح غزلیات شائع ہوتی تھین۔ تھوڑے ہی عرصے مین ان گلدستون کی وہ کثرت ہو گئی کہ بعض اخبارات نے انہین "حشرات الارض" کا خطاب دیدیا۔ بہرنوع ان بیحد و عد گلدستون مین جلال کی غزلین عموماً ہوتی تھین۔ اور یہ محض اسوجہ سے کہ وہ شاعرانہ فرمایشون کو کبھی نہین ٹالتے تھے۔ غزلون کے علاوہ قطعات تاریخ کی فرمایشات کی بھی کثرت رہتی تھی اور سب سے بڑھکر یہ کہ انہین دوسرون کے لئے غزلیات و قصائد بھی کہنا پڑتے تھے۔ مگر اُنکی مشق سخن اسقدر بڑھی ہوئی تھی کہ روزانہ دس بیس غزلون کی اصلاح، دو ایک غزلون کی

تصنیف اور اکثر اوقات ایک آدھ قصیدہ بھی کہہ ڈالتے تھے۔
یہ سب کام وہ خود ہی کرتے تھے اور ہمیشہ اپنے کمرے میں اکیلے بیٹھے رہتے تھے۔ عام استادوں کیطرح اُنکے گرد شاگردوں کا مجمع کبھی نہیں دیکھا گیا۔ بعض شاگردوں کو عروض وغیرہ کا درس بھی دیتے تھے اور اکثر شاگرد اپنی غزلیں بنوانے آتے تھے۔ لیکن یہ سب کام بہت جلد ہو جاتا تھا اور کیکو درباداری کی توقع نہیں لاحق ہوتی تھی۔ وہ زیادہ تر تنہائی پسند تھے اور ایک شاعر کو ایسا ہی ہونا چاہیے۔

اُنکے شاگردوں میں میرزا ذاکر حسین صاحب یاس مرحوم۔ محمد احسان علیخانصاحب احسان شاہجہانپوری اور سوار اودھ ملک صاحب اعزؔ سب سے زیادہ نامور ہیں۔ انکے علاوہ اُنکے تلامذہ کی تعداد اسقدر زیادہ ہے کہ پوری تفصیل نہیں ہو سکتی۔ اُنکے صاحبزادوں میں حکیم سید محمد مہدی صاحب کمال ایک نامور شاعر ہیں جو اپنے کامل الفن والد کی جانشینی کی پوری قابلیت رکھتے ہیں۔ رسالہ دستور الفصحا انہیں کے قلم سے نکلا تھا جس میں متروک اور غلط الفاظ کی تشریح کیگئی تھی اور جسپر مدتوں تک معرکہ آرا بحثیں ہوتی رہیں۔ اس رسالے میں بعض ایسے الفاظ بھی تھے جو حضرت جلال کے قدیم کلام میں موجود تھے۔ اسلئے لوگوں کو اسکی تردید کے لئے ایک زبردست دلیل ملگئی تھی۔ لیکن جلال نے سب کو یہ کہکے خاموش کر دیا کہ جن الفاظ کو ہم ابتدا میں صحیح سمجھتے تھے اب انہیں از روے تحقیق غلط سمجھکر ترک کرتے ہیں۔ درحقیقت کوئی شخص ابتدا ہی سے ہمہ دان نہیں ہو سکتا۔ پس ایسے دلائل فضول ہیں۔

عام طور پر جلال ایک مغرور شاعر کہے جاتے ہیں اور یہ بالکل غلط بھی نہیں۔ شہر کے مشاعروں میں وہ عام طور پر نہیں شریک ہوتے تھے اور کیسے شعر کی داد دینا اُنکی خلقت ہی میں نہیں داخل تھا۔ راقم کی یاد میں وہ ایک مشاعرے میں شریک ہوئے تھے جو نواب امیر بہادر مرحوم کے مکان پر منعقد ہوا تھا اس مشاعرے میں شیخ محمد جان صاحب شاد پیرو میر۔ مولوی علی میاں صاحب کامل۔ نواب بنے صاحب مشتاق اور تمام اساتذۂ شہر شامل تھے۔ حضرت جلال کی شرکت مشاعرہ کے لئے سخت کوششیں کیگئی تھیں اور بعد انتظار بسیار وہ اپنے صاحبزادے جناب کمال کے ساتھ تشریف فرما ہوئے۔ شرکاء مشاعرہ میں حضرت شاد سب سے زیادہ کہنہ مشق اور سن سے بزرگ تھے۔
انکی ایک غزل بہت مشہور تھی جسکا مطلع حسب ذیل ہے۔

نہ تڑپنے کی اجازت ہے نہ فریاد کی ہے
گھٹ کے مر جاؤں یہ مرضی مرے صیّاد کی ہے

یہی مشاعرے کی طرح تھی اور اسی زمین میں سب نے غزلیں کہی تھیں۔ مشاعرہ شروع ہوا اور شاد و کامل و مشتاق سب پڑھ چکے مگر جلال کا قفل سکوت نہ ٹوٹا۔ حتیٰ کہ ابھی نصف سے زائد شاعر پڑھنے کو باقی تھے کہ جلال اُٹھ کھڑے ہوئے اور اپنے صاحبزادے کیطرف یہ اشارہ کرکے کہ "انہیں سُنیئے" فوراً روانہ ہو گئے۔

اسیطرح وہ اپنی شاعرانہ آن بان کو ہر جگہ لئے رہے اور اسیوجہ سے بعض لوگ بے سبب بھی اُنکے مخالف ہو گئے چنانچہ جناب شوق نیموی نے "اصلاح" و "ایضاح" نام دو کتابیں شائع کرکے جلال پر اعتراضات کی بوچھار کردی۔ لیکن چونکہ وہ وہ ایک مخالفانہ جوش تھا لہذا دیرپا نہ ثابت ہوا اور زمانے نے اُس مخالفت کو بہت جلد فنا کر دیا۔

سب سے آخر میں جلال ایک اور مشاعرے میں شریک ہوئے جو سید بادشاہ نواب صاحب رضوی کے یہاں

نے کلکتہ مین منعقد کیا تھا۔ اس مشاعرے مین اُنھون نے اپنی
معرکۃ الآرا غزل سے لکھنؤ کی عزت رکھ لی اور نہایت وقار
حاصل کیا۔ اسمین شک نہین کہ اس پیرانہ سالی اور کثرتِ اصلاح
کی حالت مین بھی جب وہ طبیعت پر زور دیتے تھے تو ایسے
لاجواب شعر نکال لیتے تھے کہ لوگ دنگ رہ جاتے تھے لیکن
عام طور پر اُنکا آخری کلام نہایت پھیکا ہے۔

یہ مسلم ہے کہ وہ اپنے کلام کے سامنے کسی دوسرے
شاعر کے کلام کی ہستی نہین سمجھتے تھے۔ تاہم نظام رامپوری کے
اکثر اشعار نہایت ذوق سے پڑھا کرتے تھے اور اُنکی پوری
داد دیتے تھے۔ اُنکے مزاج مین ایک حد تک خشونت موجود
تھی اور شاعرانہ معاملات پر وہ اکثر اُلجھ بیٹھتے تھے۔ لیکن جن
لوگون کو اپنا سچا دوست سمجھتے تھے اُنسے اُس لطف سے
پیش آتے تھے جو بیان نہین ہو سکتا۔

ضیق النفس اُنکا قدیم مرض تھا جسمین وہ مدت سے مبتلا
تھے۔ اور اکثر اسکا دورہ بہت سخت ہوتا تھا۔ تاہم اُنکے
روزمرہ کے مشاغل مین مشکل سے کمی واقع ہوتی تھی۔ اصلاحِ کلام
اور تصنیف و تالیف کے علاوہ اُنھین کتب بینی کا شوق اسقدر
زائد تھا کہ آنکھون مین ناسور پڑ گئے تھے اور بائین آنکھ کے
زخم سے مواد جاری رہتا تھا۔ تاہم روز علی الصباح نہایت بلند آواز
سے قرآن کی تلاوت کرتے تھے اور عینک کی کبھی احتیاج
نہین ہوتی تھی۔

مرض الموت صرف معمولی بخار تھا جسنے دو چار روز مین کام
تمام کر دیا۔ انا للہ و انا الیہ راجعون۔ اُنکے لوحِ مزار پر جو قطعۂ تاریخ
کندہ ہوا ہے وہ حسبِ ذیل ہے۔

مہِ شوال کی تاریخ چوتھی — وہ بُدھ کا روز تھا آفت کا سامان
وہ شاعر اُٹھ گیا بزمِ جہان سے — کمالِ شاعری جسپر تھا نازان
کہا آنکھون سے پنہان مین ہلال کے
چھپا ہے شاعری کا مہرِ تابان
۱۳۲۷ھ

نقاد لکھنوی

تصویر ریاض

دیکھکر بے ساختہ جی بھر آیا، آہ! یہ اُسوقت کی تصویر ہے جبکہ ریاض زندہ تھے۔ اسی زمانہ میں کہا گیا تھا۔ ؎

دُنیا کی پڑرہی ہین نگاہین ریاض پر کس دُک کا جوبن ہے کس آن بان کا

جن لوگون نے اب مردہ ریاض کو دیکھا ہے اُنکے دلون سے پوچھیے کہ جوان ریاض کی تصویر دیکھکر کیا گذر گئی؟ ہاے اُن بلنصیب دیکھنے والون مین ایک مین بھی ہون۔ کہہ نہین سکتا کہ زندہ ریاض کی تصویر دیکھکر حسرت نصیب دل پر کسقدر چوٹ لگی؟

ریاض کی موجودہ تصویر اگر ادیب مین دیجاسئے تو کوئی پہچان نہین سکتا کہ یہ وہی ریاض ہین جو تمبر کے ادیب مین نظر آتے ہین۔ آہ! اب اُنکی شکل و شباہت، وضع و قطع اور مزاج و طبیعت مین زمین آسمان کا فرق ہو گیا ہے اور بلاشبہ وہ حقیقی معنون مین مردہ ہین۔

علاوہ دیگر تفکرات دُنیاوی و ترددات خانگی کے جو ہمیشہ انکو گھیرے رہے آخر عمر مین ایک روحانی صدمہ اور ناگوار مصیبت ایسی پڑی جسنے اُنکی کمر کو توڑ دیا اور دل و دماغ کو قابو مین نہ رکھا۔ ناگوار مصیبت کا ذکر کرنا فضول ہے۔ البتہ روحانی صدمہ کے اظہار مین کوئی مضائقہ نہین۔ آپ یہ سنکر بیتاب و بے قرار ہو جائینگے کہ حضرت ریاض خود ہی زندہ در گور نہین بلکہ اپنی معنوی اولاد (دیوان) کو بھی کھوئے ہوئے بیٹھے ہین۔ جسوقت دختر ریاض اللغبا گورکھپور سے لکھنؤ منتقل ہو رہا تھا راستہ مین صندوق کا مکمل دفتر جیدالق جاتا رہا اور ایسا گیا کہ آج تک پتہ نہین۔ اس صدمہ جانکاہ نے اُنکی رہی سہی جان بھی سلب کر لی اور قبل از وقت پیر فانی بنا دیا۔

جہان ریاض کی تصویر دیکھکر پُرانے زخم ہرے ہو گئے وہان ایک تازہ چرکا یہ بھی لگا کہ اُنکی شان کے موافق حالات نہین شائع کیے گئے جسپر حکیم برہم[ع] صاحب ایڈیٹر مشرق نے یہ بات بالکل حق بجانب لکھی کہ "جو کچھ حضرت ریاض کے حالات مین لکھا گیا ہے اُس سے زیادہ تو ادیب کے اکثر ناظرین بھی جانتے ہونگے۔" فی الحقیقت ریاض کو بحیثیت شاعر کے دکھایا ہی نہین گیا جس سے پتہ چلتا کہ متاخرین مین ریاض کا پایۂ شاعری کسقدر ارفع و اعلیٰ ہے؟

ہماری یاد مین اُنکی زندگی اور موت کا جو کچھ کلام محفوظ ہے اُسے دو دورون مین تقسیم کر کے ہدیۂ ناظرین کرتے ہین پہلا دور زندگی کا ہے اور دوسرا موت کا۔ دونون کے بغور دیکھنے سے خیالات کی تدریجی رفتار اور طبیعت کے تغیر پذیر ہونے کا حال بخوبی معلوم ہو سکیگا۔ ؎

شکل ہستی و عدم آئینہ دکھا رہا ہے کہ اودھر سب نظر آتا ہے اُدھر خاک نہین

پہلا دور

بیان خواب کی طرح جو کر رہا ہے
یہ قصہ ہے جب کا کہ آتش جوان تھا

ان سے کچھ یہ شفتہ شمیم لگا ہی آئی گر شب وعدہ وہ آئے تو حیا بھی آئی
وہ پر فرقت کی اذیت کا دم پوچھ کہ حال آن گھبرا کے کئی بار قضا بھی آئی
اسکے دن آنے ہوئے جبکہ قفس مین گذرے جھانکنے کو کبھی گلشن کی ہوا بھی آئی

ع۔ حضرت ریاض کے حالات کے لئے سب سے پہلے حکیم صاحب ہی کو کیفیت دینی تھی (ایڈیٹر)

بیمار تھا ہی نہیں کہتا یہ کسی کافر کا   مجھے بھولے سے کبھی یاد خدا بھی آئی
کیوں نہ محشر میں نگہ شرم سے گڑی جاتی ہے   ہچکیاں لینے کو تربت میں حیا بھی آئی
شمع تربت کے لیے جنبش دامن تھی بہت   انکے دامن سے گلی باد صبا بھی آئی
تو بھی جا رہی قاتل کی کمر میں اے تیغ   تیرے صدقے تجھے قاتل کی ادا بھی آئی

آکے میخانہ میں جب سجدہ جبیں سے ریاض
ساتھ ہی آپ کے قبلے سے گھٹا بھی آئی

چھیڑ رہی ہے روز قیامت کیواسطے   وہ صبح بھی نہیں شب فرقت کیواسطے
بیٹھا ہے کوسے یار میں تھی آرزو یہی   اک حشر اٹھ گیا مری تربت کیواسطے
تم کہو آسمان سے جھک کر جگہ بتائے   دو گز زمیں چاہیے تربت کیواسطے
فتنے سے ان کی چال کی کچھ بڑھ چلی تھی بحث   کیا اُٹھا سا کچھ آج قیامت کیواسطے

ہر دم دعائیں دیتے ہیں سرکار کو ریاض
اٹھتے ہیں ہاتھ دامن دولت کیواسطے

آنکھیں بھی ان کو وہی بیخودی نہیں دیتے   ہم ہچکیوں سے دل کو سنبھلنے نہیں دیتے
وہ کیا لحد غیر کو پامال کرینگے   چلتے ہوئے فتنوں کو بھی چھلنے نہیں دیتے

. . . .

آئی ہے دیکھتی ہوئی کس کی شب فرقت   ہم رنگ زمانہ کو بدلنے نہیں دیتے

. . . .

ہے جان مری کشمکش نزع میں دن رات   ارمان تو کیا دم بھی نکلنے نہیں دیتے
جاتا ہوں تو آتی ہے یہی مجھ سے آواز   ہم دیکھنے والوں کو سنبھلنے نہیں دیتے

کیا کام ریاض اس سے ہے سایہ بھی جسکا
جلوہ بھی حسیں پھولنے پھلنے نہیں دیتے

کس کی نگاہ ہو گئی ان کی نگاہ سے   طوفان بجلیوں کا اٹھا جلوہ گاہ سے
ساتھ انکے لاکھ فتنۂ خوابیدہ ہو لئے   اک حشر اٹھا جب انکے چلنے کی راہ سے
یہ ایک لطف لاکھ ستم کا جواب ہے   عشوؤں میں ہنس کے کر گئے کچھ دلنواز سے
تو بتکدہ میں کون ہوا تم سے ہمکنار   کیا کیا ملی ہے نیند کے تیرگناہ سے

سیری ہوئی دلنشیں عصیان سے عزیز   کیا کچھ کیا مگر نہ ڈرا کیا گناہ سے

جاتے ہیں بیدہ ریاض کہاں میکدے؟
سیر میں آئے ہیں جیا اٹھے خانقاہ سے

بیٹھا ہے کوئی گیسوؤں کے بل نکال کے   عکس آئینے میں نامے ذرا دیکھ بھال کے
بالوں میں اپنے غیر کے موتی پرو لئے   آنسو نہ پونچھے کسی آشفتہ حال کے

اُٹھوا دئیے ہیں صدر سے ساغر ریاض جلد
آتے ہیں اک برنگ پرانے خیال کے

فرشتہ موت کی منہ دیکھی پڑی ہے   تمہاری آمد کا دیکھی پڑی شب ہے
قیامت کی خلش کیونکر ہو گھڑی ہے   وہ تم سے قد میں کم سن میں بڑا ہے
تمنا کو تم اپنے جمع کر دو   بلا کی جان کے پیچھے پڑی ہے
شب غم کی سحر نہیں ہوتی   جو بھی آ میرے گھر نہیں ہوتی
وہ پڑے سوتے تک حسین سوتے ہیں   انکے گھر بھی سحر نہیں ہوتی
گلستاں بنتی ہے یہ وحشت خرام   بگڑے بگڑے نہیں ہوتی
جان لو کچھ گئے گئی اسپر   منہ چھپائے جو کوستا جائے

. . . .

ہے ریاض اک جوان مست خرام
دیکھیے اُسے چھوتا جائے!

یہ کیا مذاق فرشتوں کو کون سمجھا ہے   ہجوم حشر میں سے آئے ہیں پلا کے مجھے
تمام جوش ہنگ کے ستائے جاتے ہیں   وہ دیکھتے ہیں دم نزع مسکرا کے مجھے
صیاد کو جو مجھ پہ بے ترس رہے نہ تھے   باغوں میں موسم گل کی بلائیں لے آئے
چمن مر کر تو زمین بھی نہیں   اب ٹھکانا مرا کہیں بھی نہیں
چھلکائیں لا کے بھر کے گلابی شراب کی   تصویر کھینچیں آہ تمہارے شباب کی

. . . .

ہو گیا ہم بخت غم کہہ میں [illegible]   جو مر ساغر [illegible]
پھرتا تھا اس گلی میں کل اس [illegible]   اک پشت [illegible] ہاتھ میں [illegible]

حسینوں کی بھری محفل ہو ہم ہوں ریاضؔ اک جلا سا دل ہو پہلو میں
قدم ملتی ہو ہر سن کے ریاضؔ گندہ مرا موتیوں سے بھرتے ہیں

دوسرا دور

اب عشق کا صحیفہ زبان دل سے مٹ گیا
جیسے یاد کوئی قرآن کر کے بھولے — داغؔ

خیال شب غم سے گھبرا رہے ہیں — ہمیں دل کو تھامے نظر آ رہے ہیں
دم وعظ کیسے مزے میں ہیں واعظ — بھرے جام کو توڑ کے چھلکا رہے ہیں
لگا دو ذرا ہاتھ اپنی گلی میں — جنازہ لئے دل کا ہم جا رہے ہیں
یہ الجھے ہیں رندوں سے کیا شیخ صاحب — کہا جا رہے ہیں کہاں جا کے [illegible] رہے ہیں
قیامت بھی جاتی ہے ہر قدم پر — چلو ان کو آ جانے دو وہی آ رہے ہیں
دعا دے رہا ہوں یہ دیوانگی میں — نہیں پھول سنگ جو پھینکوا رہے ہیں
بے پئی کرنے خدا میکدے میں
معاف کیجئے کیا ریاضؔ آ رہے ہیں

وصل ٹھکی ہے اب جوانی جائیگی — یہ شراب ارغوانی جائیگی
موت سے بد تر بڑھاپا آئیگا — جان سے اچھی جوانی جائیگی
بوسۂ گیسو سے ہیں چین بہ جبیں — رات بھر کیا سر گرانی جائیگی
جان سے بڑھکر اسے رکھتے عزیز — کیا سمجھتے تھے جوانی جائیگی
شیخ نے مانگی ہے اپنی عمر کو — میکدے سے اب پرانی جائیگی
نالے کرنا سیکھتے ہیں عندلیب — اب یہ طرز نغمہ خوانی جائیگی
ساتھ اٹھتے ہیں قفس سے ناتوان — جاتے جاتے ناتوانی جائیگی
بہتے آتے ہیں فرشتے گھر ریاضؔ
حد کے دامن میں جوانی جائیگی

کوئی جلوہ یہی ہیں ایک جلوہ دیکھنے والے — بنے ہو حسن کے روشنی جاکے تماشا دیکھنے والے
تری نازک سی صورت کا اسا ملا کر [illegible] — جلے سے آئینہ میں خط صورت دیکھنے والے

نہ پانا کوس میں ہے ہو گئی بے جلوہ دیوانے — ہمیں موجود ہیں اہل کلیسا دیکھنے والے
خدا جانے عرش پایا جلوہ کا وہ میں کیا کر — وہ کس سے پوچھتے ہیں جا کے کعبہ دیکھنے والے
خالی ہاتھ کا اشتعال صاحب کی دل کا — لگاکر آگ اس گھر میں تماشا دیکھنے والے
نشیمن میں چمن میں تو شعلۂ برق کہیں پہنچے — یہ جاگنی میرا آشیانا دیکھنے والے ہیں
بیٹھے جنے جانے سے ہیں ریاضؔ ان سب کے روشن
ہمیشہ جام سنے میں فیض کا دیکھنے والے

بیرے گھر شش ہیر کے سامان نکلا — آستین قیس کی فرہاد کا دامان نکلا
وہ دادا تھی کہ خدا لالۂ حسینوں کا بنالو — خون میں ڈوب کے اس رنگ سے پیکان نکلا
شفق شام نہیں لالہ زاروں کا دامن — سر خوشی کے حسینوں کا گریبان نکلا
یہ وہ پتھر ہے جگہ سے جو کبھی ہٹ نہ سکا — سنگ در سے بھی سوا ایک پاسبان نکلا
کنشانے سے کتنا تھا کافر پھر ریاضؔ
وہی برکتیں پڑا مسلمان نکلا

بیار نام کی ہے کام کی بہار نہیں — کہ دست شوق کیلئے گلے کا ہار نہیں
سحر بھی ہوتی ہے چلتے ہیں اے اجل پہنچا — اب انکے آنے کا مجھکو بھی انتظار نہیں
بیٹھے یہ تہ ہے مٹا اور طول حشر کرا — مرے گناہوں کا ملک سے شمار نہیں
بنانے شیخ نے پی تو تمنا کرکے — خدا بھی سچ ہے کچھ وہ بھی خوشگوار نہیں
اذیت اس دل سے ہو کرکیوں بھید پڑیں — مذاب گور نہیں قسمت کا اختیار نہیں
بجھا چراغ لحد تھے ہی تھے قبر سے پل — اب انکا نقش قدم بھی سر مزار نہیں
خدا کے ہاتھ ہیں یہ گل ریاضؔ
کچھ انکی ریش مبارک کا اعتبار نہیں

یاد پیری کی میں دو ہرائی کچھ پھول گئے — سے جوانی ترا کہ شام دہر پھول گئے
پلے سنا ک کا یہ احسان بھی بھول جانا — زلف کے بندھ وہ ٹھکرانے کو بھول گئے
گل کی جلوہ میں تم شام کا میرا — دل میں وہ پہچان بھی وہ ہجوم بھول گئے
کیسے مر قدم میرے بالوں کو مدد آتی ہے — سو نہ جانے مرے نالوں کا اثر بھول گئے

---

* جو لوگ ریاضؔ کے تاگوار صاحب سے واقف ہیں انکے دل سے ان اشعار کی [illegible] [illegible] دوا کا [illegible] [illegible]
ان مکان میں کبھی تو کچھ جلوہ نظر آتا ہے + بیکسی میں تو دو مرے ہوئے کو مرگ بھی نہیں - دو گیں

.. ..

رہے چپ غیر کے گھر حالِ گلگشت میں   پھینکنا میری لحد پہ گلِ تر بھول گئے

روؤں کیا بیٹھ کے میں اپنے مصائب کو ریاضؔ

اب تو رونا بھی میرے دیدۂ تر بھول گئے

جسوقت حضرت ریاضؔ نے گورکھپور چھوڑا ہے لو
لکھنؤ آئے ہین تو بڑی بڑی تمنائین ساتھ لیکر آئے تھے۔ خود ہی
ایک مقطع مین اسکا یون اظہار کرتے ہین۔ ؎

ریاضؔ تھی جو مقدر مین بازگشت شباب   جوان ہونے کو پیری مین لکھنؤ آئے

لیکن انھین کیا خبر تھی کہ تقدیر کسی اوگھات مین ہے؟ .. .. ..
.. .. ۶۔ ہو چکی شہر شہر رسوائی سچ کہا ہے ؎

قسمت سے پیچ مٹ نہین سکتے کسی طرح
ریاضؔ
پڑ بل نکل کے آئے ہین زلفِ سیاہ سے

بہر تقدیر مرحوم ریاضؔ (خدا انھین مدتوں زندہ رکھے)
آجکل "عبرت" کی مجسم تصویر بنے ہوئے ہین جیسا کہ خود بھی
ایک جگہ ارشاد فرماتے ہین۔ ؎

اب مجرمانِ عشق سے باقی ہوں ایک مین

اے موت رہنے دے مجھے عبرت کیواسطے

ادیب نے اگر جوان اور زندہ ریاضؔ کو پبلک سے
روشناس کرایا ہے تو اُسے مردہ دل ریاضؔ کو بھی ایک نظر
دکھا دینا چاہیے تاکہ دُنیا کی نگاہون کے سامنے عروج و زوال
اور بے ثباتیِ عالم کی صحیح و زندہ تصویر پھر جائے۔ ہائے!

جھکے ہین بارِ الم سے تنے ہوئے کیسے

بگڑ گئے ہین ہزارون بنے ہوئے کیسے

شاہ دستگیر اکبرآبادی

علامہ شبلی نعمانی

علامہ شبلی دورِ جدید کے بہترین فرزند و حکماء اسلام
سے ہیں۔ اس پُرآشوب و قحط الرجال زمانہ میں اب
ایک ذات ہندوستان میں باقی رہ گئی ہو جو باقیات
صالحات اور سارے ہند کے لئے باعث افتخار ہو۔ خدا
کو عمر صد سالہ بخشے اور ان کے فیوضِ علمی سے ہند کو روشن
منور کرے اور جن تجاویزِ عالیہ کی تکمیل میں وہ منہمک ہیں
ان کے پھلوں کو دیکھنا انھیں اپنی زندگی میں نصیب ہو! آمین!
سال گذشتہ میں جب شملہ پر میں ایک نہایت ہی تجربہ کار
وسیع المعلومات جرمن مستشرق کے ساتھ جو ہندوستان میں
چالیس سال سے علمی کاروبار میں مشغول ہیں علماء اور ہندوستان
علما و مصنفین کا ذکر آیا تو صاحب موصوف نے فرمایا کہ

"علما و مصنفینِ ہند میں مجھے چند باتوں کی خاص کمی محسوس ہوئی
ہے۔ اوّل مادۂ تحقیق و تدقیق دوم جانچ پڑتال۔ سوم نقد۔ چہارم
مضبوطی رائے و استدلال۔ علماء و مصنفینِ ہند کا حافظہ تو بیشک
زیادہ قوی ہو لیکن ان میں مبالغہ کی عادت ہو۔ ان کے تاریخی حکایات
اور نیز افسانے مبالغہ و متضاد خیالوں سے بھرے ہوئے ہیں۔
بخلاف اسکے اہل مغرب کے دماغ منطقی استدلال اور درست
الفاظ استعمال کرنے کے عادی ہیں۔ اہلِ مغرب کے محققانہ و عالمانہ
معیار کے لحاظ سے اگر کوئی دیسی تصانیف تحقیق و تدقیق کا پایہ
رکھتی ہیں تو وہ علامہ شبلی کی تصانیف ہیں۔ گو یہ ایک گروہ اسلامی
رنگ سے ہوتی ہیں"۔
واقعی یہ رائے نہایت منصفانہ و باوقعت ہو جن صاحبان

نے علامہ ممدوح کی بیش بہا تصانیف مثل تاریخ علم کلام۔ الفاروق۔
الغزالی۔ شعر العجم۔ موازنۂ انیس و دبیر و مجموعۂ رسائل شبلی وغیرہ
کا مطالعہ کیا ہو وہ جانتے ہیں کہ اردو زبان میں یہ تصانیف
بلحاظ عالمانہ و محققانہ و فلسفیانہ استدلال و انداز کے کسی مستند
یوروپی تصنیف سے کم نہیں ہیں۔ علامہ ممدوح کی تصانیف
کی سب سے بڑی خصوصیت فلسفیانہ تحقیق و تدقیق مضبوطی
رائے و منطقیانہ استدلال ہو۔ ان میں ایک قسم کی اُپج یعنی
جدت بھی ہو۔ اور طرزِ ادا میں دل آویزی و عام فہمی کا
خیال ملحوظ رکھا گیا ہو۔ عالمانہ تحقیق و جانچ پڑتال و جدت متقدمین
ائمہ و مجتہدین کی تصانیف کے بعد اب بہت کم نظر آتی ہو۔
تقریباً سات سو سال سے مسلمانوں میں سے جدت و اختراع
کا مادہ زائل ہو گیا ہو۔ اعلیٰ سے لیکر ادنیٰ تک کورانہ تقلید کے
کنوئیں کے مینڈک یا لکیر کے فقیر ہو رہے ہیں۔ کس قدر افسوس
ہو کہ اصول ارتقاء عقل کے یہ لوگ منکر ہو رہے ہیں اور
ذرا سی بھی جدت و جودت کو بدعت و کفر سمجھتے ہیں۔ وہ تھوڑا
سا زمانہ جس میں صرف قرآن اور عقل کا دور دورہ رہا اب تک
اسلام میں طلائی دور سمجھا جاتا ہو۔ اسی آزادی کے دور میں ایسے
ایسے علماء و ائمہ و مجتہدین پیدا ہوئے جن کا اجتہاد آج بطور وحی
کے مانا جاتا ہو۔ حالانکہ آج بھی ویسے ہی بلکہ ان سے افضل
علماء مجتہدین پیدا ہو سکتے ہیں بشرطیکہ قانون ارتقاء عقل کو
مان لیا جاوے اور اسپر عملدرآمد ہو۔ یورپ میں جہاں اس اصول
کو مان لیا ہو اور عقلِ انسانی کے نشو و نما میں کسی قسم کی مزاحمت نہیں کی گئی

فضّلنا بعضهم علیٰ بعض کے مصداق علما و فضلا پیدا ہو رہے ہیں۔ اسلام کی سب سے بڑی پولیٹیکل مصیبت تو اس روز پیدا ہوئی جب کہ جمہوری حکومت کی جگہ شخصی حکومت نے غصب کر لی اور اسلام کے پولیٹیکل نظام کو بدل ڈالا۔ اس کے بعد جیوں جیوں بادشاہانِ اسلام قوی و خودمختار ہوتے گئے، انھوں نے اور بھی عقولِ انسانی کے ارتقا میں مزاحمتیں محض اپنی ذاتی اغراض کے لئے پیدا کرنی شروع کیں۔ علما کو بھی دولت و جاہ و حشم کی تزویر میں پھنسا کر اپنا طرفدار بنایا؛ اور علما نے عوام کو اپنی گرفت میں لیا۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ مسلمانوں میں حریت کا مادہ رفتہ رفتہ سلب ہو گیا۔ عقلی ضعف بھی آ گیا۔ قوت ارادی پست ہو گئی۔ تقلید کے بندھنوں میں جکڑ گئے۔ لکیر کے فقیر بن گئے۔ ظالم و فاسق سے فاسق بادشاہ کی ہاں میں ہاں ملانے لگے۔ عوام کی نظر میں وہی بادشاہ و خلیفہ سب سے زیادہ مقبول ٹھہرا جو تمدنی و حریت کا دبانے والا، اور شخصی و قومی آزادی میں خلل انداز ہو۔ گو ظاہر میں مذہبی جامہ پہنے ہو۔ آج دنیائے اسلام تقلید و نقلی جھگڑوں میں ایسی جکڑی ہوئی ہے کہ نجات مشکل معلوم ہوتی ہے۔ جا بجا معدودے چند نفوس قدسی ایسے پیدا ہو چلے ہیں جو اس غلامی و ذلت اور اس کے اسباب کو محسوس کر چکے ہیں اور چاہتے ہیں کہ مسلمانوں کو روحانی و عقلی نجات دلائیں جو پولیٹیکل آزادی کے ابتدائی زینے ہیں۔ علامہ مفتی عبدہ مصر میں اسی خیال کے تھے اور علامہ شبلی ہند میں ایک ایسا بڑا کام کر رہے ہیں جس کی اہمیت کا اندازہ مسلمانانِ ہند کو ۲۰ سال کے بعد معلوم ہوگا۔ کوئی شک نہیں کہ اگر علامہ شبلی اوائل اسلام کے زمانہ میں ہوتے تو آج وہ امام و مجتہدِ وقت مانے جاتے۔ کیونکہ ان میں اکثر ان خصوصیتوں کی جھلک پائی جاتی ہے جو اوائلِ اسلام کے ائمہ و مجتہدین میں پائی جاتی تھی۔ عالمانہ جسور۔ غور و خوض کی قوت۔ تحقیق و تدقیق و علمی جانچ پڑتال کی عادت۔ اپنی طبیعت سے کسی بات کا پیدا کرنا۔ پیچیدہ مسئلہ کو تیرہ و تاریک جھاڑیوں و خارستانوں سے نکال کر سلجھا کر تقسیم و تحلیل کرنا اور پھر اُسے ایسے طور سے ترتیب دینا کہ وہ شے اپنی اصلی حالت میں نظر آنے لگے۔ یہ وہ خصوصیتیں ہیں جو علامہ ممدوح کو درجۂ امتیاز بخشتی ہیں۔ اسی کے ساتھ علامہ ممدوح میں ایک عجیب خوبی یہ ہے کہ قدیم و جدید میں ایسا پیوند لگاتے ہیں کہ مطلق اجنبیت باقی نہیں رہتی۔ معاملہ فہمی و دور اندیشی بھی آپ کے خصائص میں سے ہے۔ ایسے علما تو آجکل بہت ملتے ہیں جن کی شان میں سورۂ جمعہ کی یہ آیت بالکل صادق آتی ہے کہ وہ گدھے ہیں جن پر کتابوں کا بوجھ لدا ہے۔ "چارپائے بروکتابے چند" یعنی علم کے ساتھ نہ عقل ہے نہ تحقیق و معاملہ فہمی و دور اندیشی۔

علامہ شبلی کی زندگی اس قابل ہے کہ دیگر علمائے ہند اس سے بہت کچھ سیکھ سکتے ہیں۔ مثلاً آپ کی تعلیم و تربیت بھی مثل دیگر علما کے اسی قدیم اصول و طرز پر ہوئی تھی جو ہندوستان کے پرانے عربی مدرسوں میں آج تک رائج ہے۔ لیکن آپ نے اپنی محققانہ طبیعت و جودت سے برابر کام لیا اور لکیر کے فقیر نہ بن بیٹھے کہ صرف 'قال قال' کا درس دیتے اور اقوال کے قنا پر فی الفور کفر و الحاد کے فتوے صادر فرماتے 'هذا رهاني وهذا بدعتی' پر اخوت اسلامی کا شیرازہ درہم برہم کرتے۔ علامہ شبلی نے علوم اسلامی سے فراغت پا کے یونانی خیالات و جدید یوروپی علمی تحقیقات و انکشافات پر بھی نظر ڈالی۔ ان کا موازنہ کیا۔ آپ نے نفلی سطح سے منزہ ترآن پر غور و خوض کیا۔

اصول اعتقادی عقل پر ایمان لائے۔ جمہور کی فضیلت کو تسلیم کیا اور اس کے ساتھ اس کو بڑا من الفضائل بھی نہیں سمجھا کیونکہ اگر ایسا سمجھتے تو ایک طرف تو مقلد ہونا پڑتا اور دوسری طرف انانیت پیدا ہو جاتی۔ علامۂ ممدوح نے اس معاملہ میں وہی سلف کا طریقہ اعتدال اختیار کیا جو ائمہ سلف کا خاصہ تھا۔

علامۂ ممدوح کے اشتغال علمی و بیش بہا تصانیف پر اگر سرسری ریویو بھی کیا جائے تو اندیشہ ہے کہ ایک بڑا دفتر بن جائے۔ ہم اپنے ناظرین سے درخواست کرتے ہیں کہ وہ علامۂ ممدوح کی کل عالمانہ تصانیف و رسائل و مضامین و خطبات کا مطالعہ کریں۔ ان کے مطالعہ سے دنیائے اسلام کی وسعت و عظمت و خوبیوں و برتریوں کا اندازہ ہوتا ہے۔ طلبا اگر انہیں پڑھیں تو اعلیٰ درجہ کے ادیب بن جائیں۔ علما پڑھیں تو ان میں محققانہ مذاق پیدا ہو جائے۔ غیر اقوام پڑھیں تو ان کے مطالعہ سے اسلام کی حقیقی عظمت و خوبیاں منکشف ہوں۔ یہ کتابیں سہل پسندی، عام فہمی و دلآویزی و ارزانی میں بھی اپنی آپ نظیر ہیں۔

جن لوگوں کو علامۂ ممدوح سے نیاز حاصل ہے وہ ان کی اسلامی سادگی و خلوص سے نہایت متاثر ہو سکتے ہیں۔ یہ پہلو علم و اخلاص سونے پر سہاگا ہے۔ اور علم و سادگی و خلوص و اسلام کا وہ آپ کے کل خاندان کا شرف ہے۔ چنانچہ آپ کے بھائی مولوی حمید الدین صاحب عربک پروفیسر الہ آباد یونیورسٹی میں بھی یہی اوصاف پائے جاتے ہیں، اور اسلام کا گہرا عشق ہی پرستش ہوتی ہے۔

علامۂ شبلی کا مذاق مختلف پہلو رکھتا ہے۔ ایک طرف تو آپ کا مذاق بلحاظ فلسفیانہ و محققانہ پہلو کے نہایت مستحکم ہے اور واقعات تاریخی میں کسی قسم کی رنگ آمیزی آپ کو پسند نہیں۔ دوسری طرف آپ ایسے صنعت پرست واقع ہوئے ہیں۔ آپ کی فارسی غزلیات سے جذبات لطیفہ و درد و عشق و حسن و جمال کا پتہ چلتا ہے۔ یہ عجیب بات ہے کہ دنیا میں جتنے انبیا و مشاہیر علما گذرے ہیں ان میں نیچر پرستی بے حد رہی ہے۔ کائنات کے حسن و خوبیوں میں انہیں سب سے زیادہ مزہ ملتا ہے۔ اس وقت ہم کو ان کی ایک غزل کے چند مصرعے اتفاق سے یاد آگئے جو نقل کئے جاتے ہیں۔

ہر جلوہ کہ عرض تو جلوہ ساز بود | ہر قطرہ ناظرۂ جمال تو باز بود
ہر جا حدیث فتنۂ ایام کردہ ایم | رمز سخن بآں نگہ فتنہ ساز بود
جانا بیاں ز لب نشود در جہان ما | ما را امید از نگہ رازے رفتہ بود
ایں شور عالم صورہا ہوں گنہگار | یکبارہ عشق ہائے حقیقت مجاز بود
تا چند سلسلہ صحبت آں شوخ در گرفت | گفتہ دوست بود و ایں فتنہ ساز بود

تعلیم باش گر سخن از درما رفت
تجلی حسنہ ازل ساز و نیاز بود

اشتغال علمی و تصانیف کے ساتھ ساتھ علامۂ ممدوح نے مختلف قومی خدمات انجام دی ہیں۔ مثلاً آپ انجمن ترقی اردو کے اولین مربیوں میں سے ہیں۔ زبان اردو کو آپ نے بہت کچھ مالا مال کیا ہے جیسا آپ حیدرآباد میں ناظم علوم و فنون تھے تو ایک نیا علمی دور حیدرآباد میں چمک اٹھا تھا۔ آپ ایک مشرقی یونیورسٹی کا نظام بھی بنا چکے تھے۔ صرف حضور نظام کی منظوری کی دیر تھی۔

اب علامۂ ممدوح ایک ایسے بڑے کام میں مشغول ہیں کہ اگر وہ مکمل ہوگیا تو سمجھ لینا چاہئے کہ مشرق میں ایک نیا دور

مسلمانوں پر طلوع ہوگا۔ اگر الندوہ فی الحقیقت کامیاب ہوگیا یعنی ہندوستان کے شیعہ و سُنّی وہابی و حنفی وغیرہ علماء حقیقت اسلام کی عمارت بنانے میں متفق ہوگئے اور ہر ایک نے اپنی ڈیڑھ اینٹ کی مسجد الگ نہ بنائی تو ہندوستان و مشرق میں مسلمان قوم کا ایک زندہ تاج محل بن جانا کچھ مشکل نہیں۔

دارالعلوم ندوہ ہی ایک ایسا انسٹی ٹیوشن مسلمانوں کا ہے۔ جس پر ٹھیٹھ اسلامی ہونے کا اطلاق ہوسکتا ہے۔ کیا عجب ہے کہ یہ ہند کا الازھر بن جائے اور اس سے ایک ایسی جماعت پیدا ہو جائے جو ایک طرف تو اندر سے مسلمانوں کی کایا پلٹ کردے اور دوسری طرف بجابجا و مشرق میں یدخلون فی دین اللہ افواجا، کے جھنڈے گاڑ دے! خدا علامہ ممدوح کو کم از کم ۲۵ سال اور زندہ رکھے اور چشم حاسداں سے بچائے!

جہان علکم

شمس العلما مولوی ذکاء اللہ مرحوم

رہنے کیا آئے تھے دُنیا میں امیر
سیر کرلی اور اپنے گھر چلے

دُنیا فانی ہے اور اُسکی ہر ایک چیز قانونِ فنا کے تابع ہے۔ یہ ہستی جو انسان کو اپنے حیرت انگیز کرشمے دکھا کر اپنا فریفتہ بنا لیتی ہے ایک دمِ موہوم سے زیادہ وقعت نہیں رکھتی۔ زندگی جسکے لئے آدمی تمام عمر مصائب و تکالیف کا شکار بنا رہتا ہے اسکی حقیقت مٹی کے کھلونے کیطرح ہے۔ انسان حرص و ہوا کا بندہ لاکھ سر مارے۔ کوشش کرکے دولت اکٹھا کرے۔ جاہ و منصب حاصل کرے۔ نام و نمود پیدا کرے لیکن ایک دن اُسے تمام دُنیاوی تعلقات سے منقطع ہوکر دو گز زمین کے سپرد ہونا ہے۔ موت کا زبردست ہاتھ کسی ذی روح کو پناہ نہیں دے سکتا اور کوئی اسکے جابر شکنجہ سے نجات نہیں پا سکتا۔ یہ وہ قانون ہے جسکا فقیر و امیر و غریب۔ نیک و بد جوان و پیر سب پر یکساں ہوتا ہے نہ شخصی امتیاز۔ مصلحت وقت اسکے سامنے کوئی چیز نہیں اور ہر شخص مجبور ہے کہ پیامِ اجل کے آتے ہی وہ اس جہان سے رخصت ہو۔ فلسفیانہ نظر سے دیکھا جائے تو موت اور زندگی پر رنج یا خوشی کا اظہار کرنا فعلِ عبث معلوم ہوتا ہے لیکن کسی فردِ اکمل کی موت جسکی ذات بنی نوعِ آدم کے لئے سرچشمۂ فیض ثابت ہو چکی ہو قیامت سے کم نہیں ہوتی۔ دُنیا میں روز ہزاروں نفوسِ انسانی کا اتلاف ہوتا رہتا ہے لیکن قابلِ افسوس صرف اُس شخص کی موت ہو سکتی ہے جسکی وجہ سے ملکی و قومی منافع مقصود تھے مرنا برحق ہے لیکن ایسے وجود کا فنا ہونا صد درجہ کی مصیبت شمار کیا جا سکتی ہے جسکی آنکھ بند ہونے سے اسکے قابلِ قدر کارناموں کا خاتمہ ہوتا ہو۔ شمس العلما مولوی ذکاء اللہ صاحب دہلوی کا حسرتناک واقعہ رحلت اسی قبیل سے ہے۔ آپ کے انتقال کی غیر متوقع خبر سنکر ہندوستان میں ایک سرے سے دوسرے سرے تک ماتم برپا ہو رہا ہے اور حامیانِ اُردو سب کے سب خواہ وہ ہندو ہوں یا مسلمان سیاہ پوش نظر آ رہے ہیں۔ اُردو لٹریچر کی خدمت میں مستعدی اور جانفشانی سے شمس العلماء مرحوم کے معجز نگار قلم سے ابتک ہو رہی تھی آج اُسکا خاتمہ ہو گیا اور اُردو زبان کے اولین محسنوں اور سرپرستوں کی فہرست سے ایک قابلِ پرستش نام خارج ہو گیا۔

اُردو زبان کی موجودہ حالت پر جن بزرگوں کو عبور حاصل ہے اور جو اُسکے خطرناک پہلوؤں سے واقف ہیں وہ اس بات کا بخوبی اندازہ کر سکتے ہیں کہ اسوقت شمس العلما مولوی ذکاء اللہ ایسے بالغ نظر اور صاحبِ الرائے کی امداد و مشورت کی کسقدر ضرورت تھی تاکہ عوام پر ظاہر ہو جاتا کہ فروعی اختلافات جو آجکل ملک میں شدومد کے ساتھ پھیلائے جا رہے ہیں انکو مصلحت اندیشی سے رفع کرکے اصولِ زبان کی بہتری کے وسائل کس خوبی سے مہیا کئے جا سکتے ہیں۔ امیر و داغ اور سرشار ایسے خادمانِ اُردو کی رحلت پر اشکِ ماتم بہانے کے بعد ہمیں باقی ماندہ اہلِ قلم بزرگوں سے دُعا ہی باندھنے کا موقع ملا تھا اور مجروح دل کے لئے یہی تریاق مرہم کا کام دے رہا تھا لیکن ایک سال کے قلیل مدت کے

اندہ ہی اندہ مولانا آزاد کے بعد ہی مولوی ذکاء اللہ ایسے ذی علم اور تجربہ کار انشاپرداز کا اپنی جگہ خالی کر دینا پورے طور پر تمہت شکن ہے اور اب غیر ممکن معلوم ہوتا ہے کہ کوئی شخص ذاتی لیاقت و تبحر کے رو سے آپ کی جانشینی کا حق ادا کر سکے۔

مولوی ذکاء اللہ صاحب مرحوم کے حالات زندگی پر سرسری غور کرنے سے تعجب معلوم ہوتا ہے کہ آپ نے اپنی زندگی مین جسکا ایک معتدبہ حصہ سرکاری ملازمت کی ذمہ داریون کا بار سنبھالنے کے نذر ہوا کسطرح اسقدر گرانبہا علمی ذخیرہ اہل ملک کے فائدہ کے لئے مہیا کر دیا۔ اسمین شک نہین کہ آپ اردو زبان کے سب سے بڑے مصنف اور مؤلف تھے اور آپ کی کُل کتابین مفید مطلب ہونیکے علاوہ آپ کی وسعت نظر اور واقفیت کی ضامن ہین لیکن ہم اس مضمون مین معمولی طور پر آپ کی ابتدائی زندگی کا تذکرہ کرکے آپ کے علمی مشاغل پر کسی حد تک تفصیلی نگاہ ڈالنا چاہتے ہین۔ تاکہ ناظرین ادیب کو معلوم ہو کہ اردو کے اس سب سے بڑے ادیب نے چمنستان اردو کی آبیاری کس کسطرح کی ہے۔ آجکل جو لوگ ذاتی افکار وقلت وقت کی آڑ مین اپنی زبان کی خدمت سے کوسون دُور بھاگنا چاہتے ہین وہ مولوی صاحب مغفور کے حالات سے سبق لیکر اپنے وجود کو ملکی زبان وملکی ادب کے لئے سودمند ثابت کر سکتے ہین۔

مولوی صاحب مرحوم دہلی کالج کے اُن متعلمین مین سے ہین جنکے کارنامون سے کالج کا نام ابتک روشن ہے۔ کالج عرصہ ہوا فنا ہو گیا لیکن اُسکے سپوت شاگردون کے ذکر کے ساتھ بے اختیار کالج کا نام زبان پر آ جاتا ہے۔ مولوی نذیر احمد۔ شمس العلماء آزاد اور مولوی ذکاء اللہ صاحبان تینون دہلی کی خاک سے پیدا ہوئے۔ تینون ایک ساتھ ایک ہی کالج اور ایک ہی کلا

مین داخل ہوئے اور گویا تینون ایک ہی ساتھ فارغ التحصیل ہو کر نکلے۔ دُنیاوی جھگڑون مین پھنسنے کے بعد بھی ان صاحبون نے ایک حد تک حق رفاقت ادا کیا کہ تینون نے اُردو کی سرپرستی قبول کی اور اپنی بہترین خدمات کے عوض ہر سہ حضرات گورنمنٹ عالیہ کے جانب سے "شمس العلماء" کے امتیازی خطاب سے مفتخر کئے گئے۔

مولوی ذکاء اللہ صاحب کی عمر صرف ۱۲ سال کی تھی جبوقت آپ کالج مین داخل ہوئے۔ تعلیم سے فراغت پانے کے بعد آپ اسی کالج مین معلم ریاضی مقرر ہوئے۔ میرے خیال مین ہر شخص کے لئے یہ امر باعث فخر ہو سکتا ہے کہ جس کالج مین ایک دن وہ طالب علم بنکر آئے اُسمین اپنی ذاتی لیاقت کے وسیلہ سے اُستادی کا درجہ حاصل کرے۔ یہان سے علیحدہ ہونے پر آپ کی ماموری آگرہ کالج مین اُردو لٹریچر کی تعلیم پر ہوئی غرضکہ اسطرح آپ نے سات سال تک معلمی کا کام کیا اور اسکے بعد ۱۸۵۵ء مین ڈپٹی انسپکٹر مدارس مقرر ہو کر اضلاع بلند شہر و مرادآباد مین رہے اور گیارہ سال تک اس عہدہ پر عمدگی سے کام کرتے رہے۔ ۱۸۶۶ء مین "دہلی نارمل اسکول" کی صدر مدرسی کا عہدہ حاصل کیا۔ تین سال کے بعد آپ کو "اورینٹل کالج" مین لکچراری کی خدمت پیش کی گئی لیکن اسکا چارج لینے سے پیشتر آپ میور کالج الہ آباد مین اُردو لٹریچر کے پروفیسر مقرر کر دئے گئے۔ ۱۵ سال تک آپ اس کالج مین انٹرنس سے۔ ایم۔ اے تک کی کلاسون کو عربی و فارسی کا درس دیتے رہے۔ جس خوش سلیقگی و قابلیت سے آپ نے اپنی مختلف خدمات پوری کین اُس سے آپ کے علمیت کا سکہ ملک مین بیٹھ گیا اور آپ کے افسران بالا آپ کے کام سے ہمیشہ مسرور رہے۔

میور کالج کی پروفیسری کی خدمات ایک عرصہ تک قابل اطمینان صورت مین انجام دینے کے بعد آپ نے پنشن لیکر خانہ نشینی اختیار کرلی۔ ۲۶ سال ملازمت سرکاری مین صرف ہوئے اور ۲۴ سال تک وظیفہ سے مستفید ہوکر اہل ملک کو ہمیشہ کے لئے داغ مفارقت دے گئے۔ بزم اُردو مین آپ کی جگہ خالی پڑی ہے اور آپ ہمسے جُدا ہوگئے ہین لیکن آپ کے علمی کارنامے آپ کو حیات جاوید بخشنے کے لئے کافی ہین اور آپ کی اولاد معنوی سے نامعلوم مدت تک آپ کا نام زندہ رہیگا۔

آپ کی تصانیف کا تفصیلی ذکر ایک مبسوط مضمون کا محتاج ہے اور اگر مضمون نگار اُنپر تنقیدی نظر ڈالکر ذاتی راے کا اظہار بھی ضروری سمجھے تو گویا اُسے بجاے خود ایک مشرح و مطول تصنیف کے لئے آمادہ ہونا پڑے گا۔ اس جگہ ہم صرف شمار و اعداد سے مختصراً آپ کے علمی کارنامون کو تذکرہ ناظرین کرنا چاہتے ہین اُنپر رد و قدح کرنے اور تعریف و تقریظ لکھنے کا یہ موقع ہے نہ اُسکی چندان ضرورت ہے کیونکہ ملک کے سربرآوردہ رسایل مین ایک عرصہ تک آپ کی کتابون پر نقادانہ ریویو شائع ہوتے رہے ہین جو مقبولیت عام کا درجہ حاصل کرچکے ہین۔ ان سطور مین انہین خیال کا اعادہ تحصیل حاصل سے زیادہ نہین ہوسکتا۔

کچھ عرصہ ہوا ایک اخبار مین آپ کی تصنیفات و تالیفات کی ایک جامع فہرست مین نے دیکھی تھی وہ اس جگہ نقل کیجاتی ہے

سبجکٹ	مطبوعہ	غیرمطبوعہ	جملہ
ریاضیات	۸۱	۵	۸۶
تاریخ و جغرافیہ	۱۷	۱	۱۸
علم ادب	۱۶	×	۱۶
علم اخلاق	۶	×	۶
طبیعیات و ہیئت	۷	۲	۹
سیاست مدن	۲	۶	۸
	۱۲۹	۱۴	۱۴۳

اس فہرست سے کل کتابون کی تعداد ۱۴۳ پائی جاتی ہے جو کچھ کم حیرت انگیز نہین ہے ۱۸۶۵ء سے لیکر ۱۹۱۰ء کی یہ علمی کمائی ہے۔ گویا بالاوسط فی سال قریب تین جلدون کے ہوتی ہین۔ اب اسمین سے اگر ۲۶ برس ملازمت کے وضع کردیجئے تو اوسط بہت زیادہ ہوجاتی ہے۔ مولانا شبلی نے حضرت امام غزالیؒ کے حالات مین کسی جگہ آپ کی تصانیف کا روزانہ اوسط نکالا ہے جو شاید چار صفحے ہوتے ہین۔ قریب قریب یہی اوسط مولوی ذکاء اللہ صاحب کی دماغی کوششون کا ہے۔ جو ہندوستان ایسے ملک مین جہان علمی مشاغل کی گرم بازاری ایک عرصہ سے مفقود ہے اور لوگون کی طبیعتین اکتساب علم کیطرف سے متنفر ہین بیشک ایک عجیب بات ہے۔ میرا خیال ہے کہ اردو مین اسوقت تک کوئی شخص مولوی ذکاء اللہ مرحوم کیطرح کثیر التصانیف نہین گذرا کہا جاتا ہے کہ اگر آپ کی کتابون مین سے ہر ایک کی ایک ایک جلد کا بکجائی وزن کیا جاتا تو خود آپ کے وزن سے وہ زیادہ ہوتا۔

اس فہرست پر سرسری طور سے نظر کرنیکے بعد مصنف کی ہمہ گیر قابلیت کا قائل ہونا پڑتا ہے۔ ریاضی تاریخ جغرافیہ۔ اخلاق۔ ہیئت۔ پالیٹکس کوئی مضمون آپ کی حد نظر سے باہر نہ تھا۔ اسمین شک نہین کہ آپ کو تاریخ و اخلاق سے خاص شغف تھا لیکن مقدمہ یہ ہے کہ بقیہ اصناف علوم مین سے آپ نے جسپر قلم اٹھایا ہے اسی میدان کے سوار نظر آتے ہین۔ مین ان خوش قسمت لوگون مین ہون جنہین مولوی ذکاء اللہ کی بعض بعض کتابون کے مطالعہ کا بیشتر موقع ملا ہے۔ اُردو کی پہلی یا دوسری کتاب سے لیکر جو آپکے

نظرِ انتخاب کا بہترین ثبوت ہین۔ تاریخ ہندوستان وغیرہ تک
کوئی ایسی نہین جو اپنے نامور مصنف کی ہمہ دانی کے لئے کافی شہادت
ہو۔ اختلافِ راے اور چیز ہے اور کسی شخص کو اختیار نہین ہے کہ
دوسرے کے خیال کو محض اس سبب سے کم وقعت سمجھ لے کہ اُسکی
ذاتی راے اس سے جداگانہ ہے لیکن اگر انصاف سے دیکھئے
تو جو محنت و کوشش مولوی ذکاء اللہ صاحب مرحوم نے اُردو کیلئے
کی ہے اُسکے مفید و کارآمد ہونے مین شک نہین۔ اگر کسی جگہ بانظر
کوئی لغزش بھی ہو گئی ہو تو وہ معقول پسند طبقہ مین قابلِ گرفت
نہین قرار پا سکتی۔

آپ کی کتابون مین سب سے زیادہ قابلِ ذکر تاریخ ہندوستان
تاریخ برٹش گورنمنٹ۔ سوانح عمری ملکہ معظمہ وغیرہ ہین۔ اول الذکر
دس ضخیم جلدون مین اور دوسری تین جلدون مین ختم ہوتی ہے۔
مولوی سمیع اللہ صاحب مرحوم۔ سی۔ ایم۔ جی۔ جنکے قومی کامون
کا زندہ نمونہ الٰہ آباد مین محمڈن بورڈنگ ہوسٹل موجود ہے اور جو ایک عرصہ تک
سرسید مرحوم و مغفور کے مشن کے زبردست حامی رہ چکے ہین اُنکے
دوست اور احباب کو شمس العلماء ذکاء اللہ صاحب کا خاص طور پر
ممنون ہونا چاہیئے کہ آپ نے آخری وقت اُنکی سوانح عمری تیار
کردی۔ مولوی سمیع اللہ صاحب بلاشک قومی لیڈر تھے لیکن سرسید کے
نقیض ہو جانے کے بعد آپ نے گویا گوشہ نشینی اختیار کر لی تھی
اور عام طور پر نوٹس مین نہ آتے تھے۔ اسمین کلام نہین کہ اس
گوشہ گزینی سے جہان قوم اور ملک آپ کی نفع بخش خدمات سے
محروم ہو گیا وہان آپ کے مفید کامون اور سود بخش خیالون کے
نتائج بھی مفقود ہو گئے اور خوف تھا کہ کہین آئندہ نسلین اپنے
ایک ذی ہمت محسن کے نام سے بھی ناآشنا نہ رہ جائین لیکن مولوی
ذکاء اللہ صاحب نے آپ کی لائف لکھکر نہ صرف حق ہمچشمی ادا
کر دیا بلکہ نوجوانان قوم کے لئے ایک مشعلِ روشن کر دی ہے
جسکے اُجالے مین وہ صراطِ مستقیم سے ہٹ نہین سکتے۔

سنا گیا ہے کہ شمس العلماء مرحوم آجکل تاریخ اسلام
ایسے وسیع مباحث پر طبع آزمائی کر رہے تھے جسکا سلسلہ افسوس ہے
کہ آپ کے دم کے ساتھ ختم ہو گیا۔ کاش آپ کی یہ تکمیل کو
پہونچتی تو کون کہہ سکتا ہے کہ اس چمن مین آپ کیا کیا گل نہ کھلاتے
اور اُردو کے خزانۂ ادب کو کن کن جواہرات بے بہا سے پُر کرتے
امید ہے کہ آپ کے نامور فرزند اس مسودہ کو خواہ وہ جس حالت
مین ہو چھپوا دینگے اور اہلِ ملک اسے اپنی زبان کے ایک
سرپرست کی آخری یادگار سمجھکر سر آنکھون پر لینگے۔

مستقل تصنیفات سے اگر قطع نظر کرکے دیکھا جاے
تو آپ کے اُن مضامین کا مجموعہ کئی ضخیم کتابون کے برابر نکلیگا
جو آپ نے وقتاً فوقتاً ملکی رسائل و اخبارات کے لئے تحریر فرمائے
تھے۔ ایک زمانہ تھا کہ آپ ہندوستان کے تمام سربرآوردہ ماہواری
و ہفتہ وار پرچون مین مضامین بھیجتے تھے۔ مین کئی ایڈیٹرون سے
ملا ہون اُنمین سے اکثر شمس العلماء ذکاء اللہ کے خلق و مروت کے
مداح پائے گئے۔ انکا بیان تھا کہ مولوی صاحب کو مضمون بھیجنے
کے لئے جب لکھا گیا تو زیادہ تر بواپسی ڈاک آپ نے بھیجا ہے۔
گویا انکار کرنا آپ کو معلوم ہی نہ تھا۔ رسالہ حسن حیدرآباد دکن تہذیب الاخلاق
سائنٹفک گزٹ علیگڈھ۔ ادیب فیروزآباد۔ معارف وغیرہ رسالے
آپ کے رشحاتِ قلم معجز رقم سے ہمیشہ فیضیاب ہوتے رہے ہین۔
اب یہ پرچے تو موجود نہین لیکن جو نئے نئے رسالے اُنکی جگہ نکلتے
رہے ہین اُنکی طرف بھی دستِ امداد بڑھانے مین آپ نے کبھی
کوتاہی نہین کی۔ مخزن۔ زمانہ۔ خاتون۔ علیگڈھ منتھلی مین عرصہ
تک آپ کے مسلسل مضامین نکل چکے ہین۔ ادیب مین البتہ کوئی

مضمون آپ کا نہیں دیکھا گیا لیکن مجھے امید ہے کہ اگر آپ سے درخواست کی جاتی تو ممکن تھا کہ آپ مضمون دے دیتے۔[1]

پرانے اور نئے رسالوں اور اخباروں کی سالانہ جلدوں میں اگر کوئی آپ کے مضامین دیکھے تو اُسے آپ کی وسعت معلومات اور واقفانہ انداز کا پتہ چل سکتا ہے۔ تاریخ، فلسفہ، سائنس، سیاست اور معاشرت۔ پالٹکس مشکل سے کوئی سبجکٹ بچا ہو جس پر آپ نے کچھ نہ کچھ نہ لکھا ہو۔ شمس العلماء حالی مغفور کا قول بالکل درست ہے کہ آپ کا دماغ گویا کسی بنئے کی وہ دکان تھی جس کو جس چیز کی خواہش ہوتی وہاں سے مل گئی۔

مضمون نویسی کا شوق آپ کو بالکل ابتدا سے عمر سے تھا دہلی کالج میں لڑکوں کی حوصلہ افزائی کے لئے مقالات لکھے جاتے تھے مولوی ذکاء اللہ مرحوم ان مقالات کے زیادہ تر مقالے لکھتے تھے۔ وہ تھے "بانی پروفیسر" کے بھی آپ کو وہاں سے ملے۔ کالج سے جو علمی شوق آپ لیکر باہر نکلے تھے وہ ہمیشہ قائم رہا جب تک آپ سررشتہ تعلیم میں ڈپٹی انسپکٹر تھے اسوقت آپ کو بصلہ خدمات تعلیم نسواں منجانب گورنمنٹ خلعت مرحمت ہوا۔

بیان کیا جاتا ہے کہ آپ کو ۱۵ سال کی عمر سے علمی شوق تھا اس زمانہ میں آپ جو مضامین لکھکر اخباروں اور رسالوں میں بھیجتے تھے انہیں کسر نفسی سے اپنا نام نہ دیا کرتے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ حقیقت پسند لوگ نام سے کس قدر گریز کرتے ہیں۔ ایک ہم ہیں کہ اگر ایڈیٹر صاحب کسی غلطی سے ہمارا نام مضمون کے تحت میں لکھنا بھول جائیں تو گویا اُن سے ناقابل عفو خطا سرزد ہوئی ہے۔

اکثر اہل قلم اس بات کے شاکی پائے گئے ہیں اور انکا تذکرہ تاریخوں میں موجود ہے کہ انکی زندگی میں انکی تصانیف کی قدر نہیں کی گئی۔ مولوی ذکاء اللہ ہندوستان کے ان خوش قسمت بزرگوں میں ہیں جنکی کتابیں انہیں کے سامنے ملک سے قبولیت کی سند پا گئی ہیں اور نہ صرف پبلک نے انہیں ہاتھوں ہاتھ لیا ہے بلکہ سرکار نے بھی عزت افزائی سے دریغ نہیں فرمایا۔ آپ کی کتب ریاضی و طبیعیات الہ آباد و پنجاب کی یونیورسٹیوں میں بہت عرصہ تک شامل کورس رہ چکی ہیں۔ اُردو کتابوں کا ایک سلسلہ جو حلقہ بندی مدارس کے لئے آپ نے ترتیب دیا تھا ایک مدت دراز تک رائج رہکر دو چار سال ہوئے موقوف ہوا ہے۔ سلسلہ ریاضیات کے لئے برٹش گورنمنٹ سے آپ کو پندرہ سو کا بیش قرار انعام عطا ہوا اور "خان بہادر" و "شمس العلماء" کے معزز خطابات سے مخاطب کئے گئے۔

آپ کے اخلاق و عادات کی نسبت صرف اسقدر عرض کر دینا کافی ہے کہ روشن خیال اور تعلیم جدید کے حامی ہونے کے ساتھ آپ پرانی وضع کے پابند تھے۔ خلق و ہمدردی آپ کا خاص شیوہ تھا۔ سرسید کے آپ قدیمی رفیق تھے۔ ایک مرتبہ سرسید کے انتقال پر آپ سرسید میموریل فنڈ ڈیپوٹیشن کے ہمراہ لاہور تشریف لے گئے اور ۱۸۹۸ء میں اسلامیہ مدارس کے معلمین کی جو کانفرنس علیگڑھ میں منعقد ہوئی تھی اُسکے آپ پریسیڈنٹ تھے۔

افسوس ہے کہ فضل و کمال کی یہ زندہ تصویر اب ہماری نگاہوں سے پوشیدہ ہے۔ اس قحط الرجال کے وقت ایسے کامل الفن۔ مشاق اور تجربہ کار ہمدرد قوم کا اُٹھ جانا بدنصیبی کی علامت ہے۔ خدا سے دعا ہے کہ انکی روح کو اس دنیا میں جہاں ایک دن سب کو جانا ہے اور جہاں سے کوئی پلٹ کر نہیں آتا راحت اور انکی سوگوار دنیا کو صبر حاصل ہو۔

سید محمد فاروق

---

[1] درخواست میں تامل نہیں کیا گیا لیکن آپ کے اس جواب سے کہ آج کل میں صحت کیطرف جا رہا ہوں زیادہ اصرار کی جرأت نہیں ہوئی۔ ایڈیٹر

مولانا مولوی عبدالحلیم صاحب شرر

مولانا اس عہد کے اُن نامور لوگوں میں ہیں جنھوں نے زبان اُردو پر اپنا ایسا سکہ بٹھا دیا ہے کہ ابدالآباد تک قائم رہیگا مولانا کی لائف اگرچہ اکثر لکھی گئی مگر اسوقت تک صحیح حالات زندگی اور اُنکی تعلیم و تربیت کے جو جو حالات کسی کو نہیں معلوم ہو سکے۔ جنکے خاص ادیب کی ضرورت سے مولانا کی زندگی کے مفصل حالات کو مولانا کے عزیزوں۔ دوستوں۔ ہم عصروں اور خود اُنسے دریافت کر کے یکجا جمع کیا ہے جو امید ہے کہ ناظرین ادب کیلئے نہایت دلچسپ ہونگے۔ مگر اُنکے حالات زندگی شروع کرنے سے پہلے اتنا کہدینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ مولانا شرر کی زندگی اس قسم کے باکمالوں کی زندگی کا ایک مکمل نمونہ ہے جو اپنی ذاتی کوشش سے خود ہی بنتے اور خود ہی شہرت حاصل کرتے ہیں جنپر انگریزی کے الفاظ "سیلف میڈ" پوری طرح صادق آسکتے ہیں۔

مولانا نسباً شیخ ہاشمی و عباسی ہیں اور سلسلہ امین الرشید سے ملتا ہے۔ انکا خاندان دولت عباسیہ کے عہد میں عرب سے آکے عراق میں آباد ہوا۔ پھر ارض عراق کو چھوڑ کے ہرات میں آیا۔ اسکے بعد سلطان محمد تغلق کے عہد میں ہندوستان آیا۔ اور سلطنت مغلیہ کے دور میں جب نئے نئے ایرانی اُمرا کا دربار شاہی میں رسوخ ہوا تو یہ خاندان وادی گنگا میں آکے سکونت پذیر ہو گیا۔ اُن دنوں یہ لوگ مشائخ اور علما کی شان سے اضلاع جونپور و اعظم گڈھ میں اقامت گزین تھے۔ جہاں انکو ایک باوقعت جاگیر بھی ملی تھی۔ مولانا کے پردادا مولوی نظام الدین صاحب نے قصبہ گرسی کے خطیب صاحب کی بیٹی سے عقد کر کے گرسی کی سکونت اختیار کر لی۔ اور چونکہ خطیب صاحب کی کوئی اولاد نرینہ نہتھی اسلئے وہی خدمت خطابت کے وارث ہوے۔

مگر چند ہی روز بعد مسٹر مارٹن جنکے نام کو لکھنؤ میں مارٹین کی کوٹھی یاد دلا رہی ہے مولوی نظام الدین کے شاگرد ہو گئے۔ اور اُنسے عربی و فارسی شروع کی۔ مارٹن صاحب انکا نہایت ہی ادب کرتے تھے۔ اور اُنکے ساتھ انکا ایسا اچھا برتاؤ تھا کہ مولوی نظام الدین صاحب مع اہل وعیال کے لکھنؤ میں آکے سکونت پذیر ہو گئے۔ چنانچہ مولانا کے والد حکیم تفضل حسین صاحب مارٹین کی کوٹھی ہی میں پیدا ہوے۔

مولوی نظام الدین صاحب سے اور مشہور شاعر ملک الشعرا مرزا رفیع سودا سے بہت کچھ ربط و ضبط تھا چنانچہ ایک دن سودا ایک خیمہ میں بیٹھے ہوے تھے ایک چھوٹے سے سوراخ سے شعاع آفتاب نکل کے فرش پر پڑ رہی تھی۔ اور معلوم ہوتا تھا کہ گویا دری پہ کوئی موتی پڑا ہوا ہے۔ مولوی صاحب نے سودا سے کہا "اسوقت کوئی البدیہہ شعر سنائیے" مرزا رفیع نے دھوپ کی چتی پر نظر ڈال کے ذرا فکر کی اور یہ شعر سنایا۔

وسعت دُنیا میں اپنا تنگ کیا کاشانہ ہے
پرتو خورشید یاں موتی کا جیسے دانہ ہے

مولانا شرر کے والد حکیم تفضل حسین صاحب کا عقد اپنے ایک قریبی رشتہ کے ماموں منشی قمرالدین صاحب کی صاحبزادی سے ہو گیا جو رؤسا و شرفاے قصبہ گرسی میں سے تھے۔ لیکن امجد علی شاہ اور واجد علی شاہ کے عہد میں ایک بڑی معزز خدمت پامور تھے اور

دربارِ شاہی میں بہت اثر رکھتے تھے۔

۱۸۵۶ء میں جب انتزاعِ سلطنت اودھ ہوا اور سلطانِ عالم واجد علی شاہ بادشاہ اودھ بہ ارادۂ انگلستان کلکتہ روانہ ہوئے تو مولانا شرر کے نانا منشی قمر الدین صاحب بھی اپنے تعلقات کے باعث بادشاہ کے ہمراہ رکاب کلکتہ گئے۔ اور وہاں سے جناب عالیہ، مرزا سکندر حشمت جنرل صاحب، اور مرزا ولیعہد بہادر کے ہمراہ سرِدفتر کی حیثیت سے انگلستان تشریف لے گئے۔ ان لوگوں کا وہ سفر دورِ دراز جب ناکامی کے ساتھ ختم ہوا۔ اور مرزا ولی عہد بہادر اپنی دادی اور اپنے چچا کو خاکِ فرانس میں دفن کرکے واپس آئے تو منشی قمر الدین صاحب بھی شرفِ حج حاصل کرتے ہوئے کلکتہ میں آ گئے۔ اور اپنے بے تاج و سریر آقا کے ساتھ زندگی بسر کرنے لگے۔ مولانا کے والد حکیم تفضل حسین صاحب بڑے قابل اور فاضل لوگوں میں تھے۔ عربی کی تعلیم اعلیٰ درجہ کی تھی۔ فارسی میں یگانۂ عصر تھے۔ اور طبابت مشہور طبیب لکھنؤ حکیم محمد ابراہیم صاحب سے پڑھی تھی۔ غدر کے پانچ چھ برس بعد اپنے خسر منشی قمر الدین صاحب کے تعلقات کی وجہ سے وہ بھی کلکتہ پہونچے۔ اور سلطانِ عالم واجد علی شاہ کی ملازمت اختیار کر لی۔

مولانا شرر غدر ۱۸۵۷ء کے تین سال بعد ۱۸۶۰ء میں شہر لکھنؤ محلہ جھوائی ٹولہ میں تکیہ پیر غیب کے متصل اپنے خاندانی مکان میں پیدا ہوئے۔ اور پانچ برس کی عمر میں اپنے نانا کے بھائی مولوی محمد حفیظ الدین صاحب سے جو کڑہ بزن بیگ خاں میں رہتے تھے اور فارسی و عربی کے مسلم الثبوت اساتذہ میں شمار کئے جاتے تھے۔ الف۔ بے۔ شروع کی۔ لیکن مکتب میں بیٹھے تین سال کے قریب زمانہ گزر گیا اور پارۂ عم سے زیادہ ترقی نہ کر سکے۔ تعلیم کی اس سست رفتاری سے نانا ہی آٹھ برس کی عمر میں انھیں وطن سے نکال کے کلکتہ پہونچا یا۔ جہاں انھیں والدہ کے کنارِ عافیت سے دور رہ کے طالب علمی کی تکلیفیں اور غربت کی مصیبت کم سنی ہی میں برداشت کرنا پڑی۔

والد بزرگوار نے جب دیکھا کہ لکھنؤ میں تعلیم کی پوری نگرانی نہیں ہو سکتی تو ۱۲۸۱ھ مطابق ۱۸۶۴ء میں انھیں اپنے پاس کلکتہ میں بلا لیا۔ وہاں مٹیا برج میں انکا قیام منشی السلطان بہادر کے مکان پر تھا جو دربارِ شاہی کے ایک بڑے بارسوخ رکن تھے۔ وہیں مولانا شرر کو بھی قیام کرنا پڑا۔ حافظ الٰہی بخش صاحب وہاں ایک بزرگ تھے ان سے قرآن ختم کیا اور والد بزرگوار سے ابتدائی کتابیں پڑھتے رہے۔ یہاں تک کہ دو سال میں شرح مائۃ عامل اور گلستان بوستان ختم کیں۔ اور شاہزادہ مرزا جہان قدر بہادر کے استاد ملا قاسم سے کتب ہدایۃ النحو۔ کافیہ۔ اور شرح ملا جامی کو ختم کیا۔ اور منشی عبد اللطیف صاحب مرحوم سے جو بڑے صاحبِ علم خوشنویس تھے شرح وقایہ اور مطوّل کی تعلیم پائی۔ ان دنوں مٹیا برج میں مولوی سید علی حیدر صاحب نظم طباطبائی (جو فی الحال حیدرآباد میں نظام کالج کے پروفیسر ہیں) بعض شاہزادوں کی تعلیم پر مامور تھے۔ مولانا نے معقولات کی ابتدائی درسی کتابیں قطبی و میبذی تک انھیں سے پڑھیں۔ اور اسی زمانہ میں مولوی محمد سعید صاحب سے (جو فی الحال امام باڑہ مٹیا برج کے متولی ہیں) انگریزی شروع کی۔ اور ادبِ عربی کی بھی دو ایک کتابیں پڑھیں۔ اسی کے قریب زمانہ میں حکیم محمد مسیح صاحب مرحوم سے طب کی دو ایک کتابیں حاصل کیں اور چند روز مطب کیا۔ ان دنوں معمول تھا کہ ہمیشہ سال دو سال بعد لکھنؤ میں آ کے پانچ چھ مہینہ جاتے تھے۔ یہاں کے قیام میں بھی اکثر اساتذہ سے پڑھا۔ چنانچہ پہلے مولوی محمد یحییٰ صاحب سے پڑھا۔ پھر مولوی عبد الباری صاحب سے جو مولوی محمد عبد الحی صاحب مرحوم کے

ارشد تلامذہ مین تھے درمیانی درجہ کی کتب معقول پڑھے۔ مگر زیادہ تر قیام مٹیابرج ہی مین رہا کرتا جس مقام سے انھین زیادہ اُنس ہو گیا تھا۔

اب مولانا کی عمر تیرہ چودہ برس سے زیادہ نہوگی اور صحبت زیادہ تر واجد علی شاہ مرحوم کے شاہزادون خاصۃً مرزا محمد علی مرزا بہادر۔ مرزا کام بخش بہادر اور مرزا محمد جلال بہادر سے تھی جنسے اسقدر تعلقات بڑھ گئے تھے کہ اُن شاہزادون کو بغیر مولانا کے چین نہ پڑتا تھا۔ اور خود مولانا شررؔ کا دل سوا انکی صحبت کے اور کسی جگہہ نہ لگتا تھا۔ تعلیم کے سوا جو کچھ وقت ملتا انھین کی صحبت مین صرف ہوتا۔ بعض شہزادون سے تعلقات اسقدر گہرے ہو گئے تھے کہ زنانخانے تک مین انکی آمد و رفت تھی۔ اور درحقیقت مولانا کیلئے زبان دانی کا پہلا درس یہی صحبت تھی۔ کیونکہ اُس زمانے کا لکھنو وہ لکھنو نہین رہا تھا جسمین زبان اُردو کا نشو و نما ہو سکتا۔ بلکہ اب اسکا قائم مقام مٹیابرج اور مٹیابرج مین بھی خاص محلات شاہی تھے۔

آخر منشی قمر الدین صاحب نے ترک ملازمت کر کے لکھنو کی سکونت اختیار کر لی اور تقریباً ۱۸۷۵ء مین جبکہ مولانا شررؔ کی عمر پندرہ سال کی تھی اپنے نانا کی خدمت پر مامور ہو کے ملازمین شاہی مین شامل ہو گئے۔ اور یہی اُنکی پہلی ملازمت ہے۔ مگر وہان کی ملازمت مین چونکہ کسی قسم کی پابندیان نہ تھین۔ لہذا مولانا ویسے ہی طالبعلم بنے رہے اور تعلیم کا سلسلہ برابر جاری تھا۔ اب ابتدائی کتابین ختم ہو چکی تھین اسلئے مولانا نے قائمۃ الدین مرزا محمد علی صاحب مجتہد العصر کے سامنے زانوے شاگردی تہ کیا۔ اور انکے مُلا حسن۔ قاضی مبارک اور حمد اللہ پڑھا۔ اسی زمانہ مین ایک بڑے متبحر عجمی عالم میرزا ہدایت اللہ شیرازی مٹیابرج مین خاص منشی سلطان بہادر کے مکان پر مقیم تھے۔ انکو مولانا کی غیر معمولی ذکاوت و ذہانت دیکھ کے انسے بیحد انس ہو گیا تھا۔ اور خود اُنھون نے اپنے شوق سے مولانا کو خاص طور پر شرح ہدایت الحکمۃ پڑھائی۔

لیکن باوجود اس اعلی تعلیم کے شاہزادون کی صحبت مین حد سے زیادہ منہمک ہو جانا اور انکے رنگ۔ اُنکی وضع قطع اور انکے مذاق کو پوری طرح اختیار کر لینا ایسی باتین تھین کہ ہر طرف سے انھین بدوضعی کے الزام دئے جانے لگے۔ اور ہر شخص کا یہ خیال قائم ہو گیا کہ مولانا کی اخلاقی حالت اسقدر خراب ہو چکی ہے کہ اب اصلاح کی کوئی اُمید نہین۔ یہ حالت دیکھ کے مولانا کے پھوپھا حکیم تفضل حسین صاحب بہت پریشان ہوئے چنانچہ بغیر اسکے کہ مولانا کو خبر بھی ہونے پائے اندر ہی اندر انتظام کر کے مولانا کو ۱۸۷۹ء مین لکھنو بھیجدیا۔ اور اسطرح اچانک بھیجا کہ انھین اپنے دلی دوستون اور خاصۃً شاہزادون سے رخصت ہونیکا بھی موقع نہ ملا۔ اور کچھ ایسی گھڑی مین وہ لکھنو بھیجے گئے تھے کہ پھر کلکتہ جانا نصیب نہ ہوا۔ اور مدتون اُنھین اپنے کلکتہ کے دوستون سے دوبارہ ملنے کی حسرت رہی۔

لکھنو مین اس سے پیشتر جبکہ مولانا چھ سات مہینہ کیلئے وطن آئے تھے مولوی محمد نعیم مرحوم کے صاحبزادے مولوی محمد اکرم مرحوم سے ہدایہ اور دو ایک اور کتابین پڑھی تھین۔ ابکے آتے ہی ابو الحسنات مولوی عبد الحی صاحب مرحوم کے تلامذہ مین شریک ہو گئے۔ اور تمام کتب درسیہ انھین کے حلقۂ درس مین ختم کیے بلکہ بعض کتابین جو مولوی محمد علی صاحب مرحوم سے پڑھ چکے تھے مکرر پڑھین۔

اسی زمانے مین مولوی عبد الحی صاحب کا ایک متقر کے مفتی میر عباس صاحب مرحوم کی خدمت مین بھی حاضر ہوئے اور انسے دیوان حماسہ اور مقامات حریری کو ایسے ذوق و شوق سے پڑھا کہ مفتی صاحب کو انسے ایک خاص محبت ہو گئی تھی۔ اور اکثر یہ ہوتا کہ

جو قصائد نعت کو کہتے صبح انکو سُناتے اور مُنسے لکھوایا کرتے تھے۔

اثنائے تعلیم ہی مین [illegible]ھ مین مولانا کی شادی اُنکے حقیقی ماموں حکیم سعد الدین احمد صاحب مرحوم کی صاحبزادی کے ساتھ ہوگئی۔ مگر اس شادی سے اُنکی طالب علمانہ زندگی مین کوئی فرق نہین آیا۔ کیونکہ اب اُنہین سچا ذوق علم تھا اور تاریخی جستجو کا فطری شوق۔ جسکا اندازہ اس واقعہ سے بخوبی ہوسکتا ہے کہ اُن دنون مولوی حامد حسین صاحب مرحوم کا معمول تھا کہ تاریخ و سیر اور حدیث اہل سُنت کی کتابون کا مطالعہ کرتے اور اُنمین جو عبارتین اپنے اغراض مناظرہ کے لئے مفید نظر آتین اُنپر نشان بنا دیتے۔ کئی کاتب مقرر تھے جو اُن عبارتون کو کتاب اور صفحات کے حوالے سے الگ الگ کاغذون پر نقل کرتے رہتے۔ متعدد طلبہ بھی اس خدمت پر نوکر رکھے جاتے کہ اُن جلدون کا اصل کتاب سے مقابلہ کرکے صحیح کردیا کرین۔ بعد تصحیح وہ سب مضامین اور مجلدون کی ترتیب سے جُدا جُدا جلدون مین مرتب کردئے جاتے۔ اور یہی ذخیرہ ہے جو آج اُنکے جانشینون کے کام آرہا ہے۔

مولانا شرر اگرچہ مذہب اہل سُنت کے پابند تھے اور یقینی بات ہے کہ مولوی حامد حسین صاحب مرحوم کی اس کوشش کو دل سے ناپسند کرتے ہونگے۔ مگر شوق علم اُنہین لے ہی گیا۔ اور محض نایاب و بے نظیر کتب حدیث کے مطالعہ کے شوق مین جا کے مولوی صاحب کی نوکری کی۔ اور تقریباً ڈیڑھ دو سال تک اُن جلدون کی تصحیح کرتے رہے۔

مولانا محمد عبد الحی صاحب کے شاگردون مین ایک طالب علم تھے مولوی نور محمد صاحب ملتانی۔ یہان اُنسے صحبت زیادہ ہوئی تو علم حدیث کا شوق ہوا۔ اور اُنسے شرح نخبہ پڑھ کے صحیح ترمذی شروع کی اور چند ہی روز مین حدیث کی تعلیم کا ایسا شوق ہوا کہ بغیر اسکے کہ گھر مین کسی کو خبر کرین [illegible]ھ مین یکایک دہلی جا پہونچے۔

اس زمانے مین سر سید کا شہرہ ہو رہا تھا۔ اگرچہ مرحوم سے گالیان پڑ رہی تھین اور شاذ و نادر ہی اُنکا کوئی ہم خیال کہا جاتا تھا مگر اسکے ساتھ ہی مختلف حالات اور کارناموں نے یہ ایک ایسا عجیب و غریب شخص ثابت کردیا تھا کہ مخالف و موافق کے دل مین اُنکی صورت دیکھنے کا ضرور شوق تھا۔ چنانچہ یہ بھی دہلی جاتے وقت خاص اُنسے ملنے کے شوق مین علیگڈھ اسٹیشن پر اُتر پڑے۔ سید صاحب سے جا کے ملے اور دل پر اُنکی باتون کا کچھ ایسا اچھا اثر لے گئے کہ اُنکے ایک اُنس پیدا ہوگیا۔ دہلی مین چند ہی روز قیام کیا ہوگا کہ ایک مدرس حالی نظر سے گذرا جو دیگر طلبہ کی نظر مین تو کھٹکتا تھا مگر یہ تحریر کو اُسکے پڑھتے ہی سید صاحب سے بجائے اُنس کے گرویدگی پیدا ہوگئی۔

دہلی پہونچے تو سند الوقت مولوی سید نذیر حسین صاحب دہلوی کے مدرسہ مین قیام پذیر ہو کے اُنسے حدیث شروع کی اور ڈیڑھ سال مین صحاح ستہ۔ موطا امام مالک اور تفسیر جلالین ختم کرکے لکھنؤ واپس آئے۔

قیام دہلی کے زمانے مین عرب کے مشہور شہر نجد کے دو طالب علمون کے ذریعہ سے مولانا کو محمد بن عبد الوہاب نجدی کا رسالہ التوحید ہوا جو اسقدر پسند آیا کہ فوراً اسکا ترجمہ کرڈالا۔ اور مولوی [illegible] صاحب سے اُسکو چھپوا کر شائع بھی کردیا۔ اس طریقہ سے مولانا نے تصنیف و تالیف کی دُنیا مین پہلا قدم رکھا۔

[illegible]ھ کے آخر مین مولانا دہلی سے واپس آئے اور لکھنؤ مین قیام کرکے منشی نذیر حسن مرحوم کو جو وہان کی سوسائٹی کے ایک نہایت سربرآوردہ رکن تھے صحیح بخاری کا درس دیا

لکھنؤ چلے آتے۔ اب مولانا کو معاش کی فکر ہوئی۔ مولوی عبدالحی صاحب مرحوم کو اُنسے نہایت ہی اُنس تھا۔ اُنھوں نے فوراً منشی نولکشور کے پاس بھیج دیا۔ اور سفارش کی کہ اگر اُنسے عربی کتابوں کی تصحیح کا کام لیا جائیگا تو بہت اچھا کام دینگے۔ منشی نولکشور صاحب بڑے مردم شناس آدمی تھے۔ مولانا سے چند مختلف سوالات کرنیکے بعد کہا "صیغۂ تصحیح آپ کے لئے مناسب نہین۔ اُسمین رہ کے آپ کسی قسم کی ترقی نہ کرسکینگے۔ اگر ممکن ہو تو آپ اودھ اخبار مین مضامین لکھا کیجئے۔"

مولانا نے اس سے پیشتر مختلف اخبارون مین مضمون لکھے تھے۔ اور منشی احمد علی کسنڈوی مرحوم کی صحبت مین اکثر مضمون نگاری کی تھی۔ اُنھین کی تجویز سے "شرر" کا تخلص اختیار کیا تھا۔ اور دو چار غزلین بھی کہی تھین۔ گو اُنسے تلمذ تھا اور جو کچھ کہتے تھے اُس پر حیدر آباد دکن بھیج کے اپنے پرانے اُستاد مولوی علی حیدر صاحب نظم طباطبائی سے اصلاح لیا کرتے تھے لیکن اخبارات کی دُنیا اور مضمون نگاری کیطرف اُنکو منشی احمد علی کسنڈوی ہی نے متوجہ کیا تھا۔ غرض جسوقت منشی نولکشور صاحب نے یہ مشورہ دیا ہے وہ مضمون نگاری سے ناآشنا نہ تھے۔ جواب دیا کہ "آپ کوئی سبجکٹ بتائین مین اُسپر مضمون لکھ کے پیش کرتا ہون۔ اگر آپ پسند کرین تو مین اودھ اخبار کی خدمت کے لئے حاضر ہون۔" منشی صاحب نے ایک پولیٹکل سبجکٹ بتا دیا۔ اور مولانا شرر نے دوسرے ہی دن اودھ اخبار کے دو مضمون کا ایک مضمون لکھ کے پیش کیا جسے منشی صاحب نے بہت پسند کیا اور سنہ ۱۸۸۱ء مین تیس روپیہ ماہوار پر اودھ اخبار کا اسسٹنٹ ایڈیٹر مقرر کیا۔

اب مولانا کو جوہر طبع دکھانیکا نیا میدان ملا تھا۔ برابر مضامین لکھنا شروع کئے۔ لیکن اُنکے مضامین زیادہ تر علمی، خیالی اور فلسفیانہ قسم کے ہوتے تھے۔ یہ مضامین مسلسل دو سال تک نکلتے رہے۔ اور ملک مین ہر طرف اُنکی ایسی دھوم مچ گئی کہ اسیوقت سے مولانا کے لٹریچر کا شہرہ ہو گیا۔ اور بڑے بڑے پڑھنے لکھنے والے چونک پڑے۔ اودھ اخبار کے فائل مین آج بھی وہ مضامین موجود ہین اور بتا رہے ہین کہ محض اُن مضمونوں کی وجہ سے اُس زمانہ کا اودھ اخبار کسقدر نمایان امتیاز رکھتا ہے۔ روانی طبع کی یہ حالت تھی کہ مولانا صرف چار پانچ روز مین بیٹھ کے اتنے مضمون لکھ دیتے کہ جو مہینہ بھر تک اودھ اخبار مین شائع ہوتے رہتے۔ اُن مضامین کے سبجکٹ ایسے ہوتے تھے کہ چاہے کتنے ہی دنون بعد چھپتے پرانے نہ سمجھے جاتے۔

ان مضامین کی خوبی کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ مولانا نے "روح" کے عنوان سے ایک محققانہ مضمون لکھا تھا۔ اُسکو پڑھ کے سر سید احمد خان بہادر نے منشی نولکشور کو اس مضمون کا ایک خط بھیجا کہ "اودھ اخبار مین روح پر جو مضمون چھپا ہے بہت اعلیٰ درجہ کا ہے۔ مین اُس سے چند خیالات کو اپنی تفسیر مین لینا چاہتا ہون۔ لہٰذا اُن صاحب سے جنکا وہ مضمون ہو مجھے اخذ کرنے کی اجازت دلوا دیجئے۔" منشی نولکشور نے مولانا سے دریافت کر کے سید صاحب کو اُنکی خواہش کے مطابق اجازت دیدی

اسی زمانے مین مولوی محمد عبدالباسط صاحب کے نام سے مولانا نے ایک ہفتہ وار رسالہ نکالا۔ جسکا نام محشر تھا۔ اور اُسکی رعایت سے مولوی عبدالباسط صاحب کا تخلص بھی محشر قرار دے دیا۔ مگر اسمین اوّل سے آخر تک کُل مضامین مولانا ہی کے قلم کے ہوتے تھے۔ محشر عجیب نئے رنگین شاعرانہ مذاق کا پرچہ تھا۔ جسمین بہت ہی نازک قسم کی خیال آرائیان ہوتی تھین۔ اور ہر چیز کے سین، مذاہب و شرائع کے عجیب پُرلطف مذاق مین کھینچے جاتے۔ ایک زمانہ تک اُسمین

"زمانہ کا جائزہ" کے عنوان سے ایک نرالے مضمون کا سلسلہ جاری ہوا جس کا ہر شعبہ ایک نئی اور نئے رنگ کی صبح سے شروع ہوتا محشر کے مضامین اور خاصّۃً اُن مضمون کا غلغلہ سارے ہندوستان میں بلند ہوا۔ اور ہر طرف سے تحسین و مرحبا کے شور میں یہ کلمات سُنے جا رہے تھے کہ یہ انشا پردازی نہیں سحر کاری و معجز نگاری ہے۔ اُردو میں یہ بالکل نیا اور اچھوتا رنگ تھا۔ اور وہ شاعرانہ طبیعتیں جو انگریزی مذاق سخن سے نئی نئی آشنا ہونے لگی تھیں۔ انکو اسقدر بھلا معلوم ہوا کہ جا بجا لوگوں نے اُسی رنگ کو اختیار کر لیا اور ہندوستان کا سارا لٹریچر مولانا ہی کے نقش قدم پر چلنے لگا۔

اُسی زمانے میں رفیق ہند لاہور نیا نیا نکلا تھا اور بڑے زور کا پرچہ تصور کیا جاتا تھا۔ اسمیں پادری رجب علی صاحب راجہ بلی کے نام سے اکثر مضامین لکھتے تھے۔ راجہ بلی نے ایک بار لکھا کہ جو رنگ محشر کا ہے صرف شاعری اور عاشقی کی دُنیا کے ساتھ مخصوص ہے اگر ایڈیٹر محشر کو دعویٰ ہے تو ان دو چار سبجکٹوں پر اُسی رنگ میں مضامین لکھیں جو ہم بتاتے ہیں۔ اور اُنھوں نے چند سبجکٹ بھی شائع کیے جنمیں ایک تو "روح" تھا۔ ایک یہ کہ "ہندوستان کیلئے استمراری بندوبست مناسب ہے یا میعادی" اور اسی قسم کے اور بھی کئی سبجکٹ تھے۔ مولانا نے اُن سب سبجکٹوں پر اپنے اُسی رنگ میں نہایت پُر زور مضامین لکھ کے محشر میں شائع کیے جن کو دیکھکر لوگ ہر طرف عش عش کرنے لگے اور راجہ بلی صاحب سے سوا اس کے کہ خاموشی سے قبول لیں اور کچھ بنائے نہ بنی۔

یہ عجیب با مذاق اور پر لطف پرچہ تھا۔ اور سچ یہ ہے کہ جو مذاق مدید پیدا ہونے والا تھا اُسکی بنیاد پہلے پہل اسی نے ڈالی ہے۔ اور ہر جگہ کے صاحبانِ ذوق کوشش کرنے لگے کہ اُسی رنگ میں مضامین لکھا کریں۔ دو سال بعد منشی نولکشور نے مولانا کو اپنا اسپشل کارسپانڈنٹ بنا کر

ریاست حیدرآباد دکن میں بھیجا جسکی وجہ سے محشر بند ہو گیا۔ اُن دنون نواب میر لیاقت علیخان بہادر کی مدار المہامی تھی۔ اور نواب محسن الملک بہادر برسر کار تھے۔ نواب محسن الملک نے مولانا شرر کو ہاتھوں ہاتھ لیا۔ اور بعض اوقات اِس بات کا شوق بھی دلایا کہ وہ حیدرآباد کی ملازمت اختیار کر لیں۔ مگر مولانا نے اِس امر کو اپنی وضع داری کے خلاف سمجھا۔ اور اُنھیں حیدرآباد کی زندگی کچھ زیادہ پسند بھی نہ آئی۔ مگر اتفاقاً اخبار ہزار داستان کے مالک صاحب نے اِس غلط فہمی میں مبتلا ہو کے کہ مولانا اُنکے اخبار کی ایڈیٹری قبول کرینگے اپنے سابق ایڈیٹر سے ترک تعلق کر دیا۔ اور مولانا کی خدمت میں آ کے مصر ہوئے کہ آپ اخبار ہزار داستان کو اپنے ہاتھ میں لیں۔ اُنھوں نے کہا جب تک مجھے اودھ اخبار سے تعلق ہے یہ غیر ممکن ہے۔ اسپر وہ نہایت پریشان ہوئے اور مولانا کے احباب اور بعض بزرگ اعزہ کے ذریعے سے جو حیدرآباد میں موجود تھے۔ اُن پر دباؤ ڈالنا شروع کیا کہ جس طرح ممکن ہو آپ ہزار داستان کو ہاتھ میں لیں ورنہ پرچہ بند ہو جائیگا۔ مولانا نے صاف کہہ دیا کہ میں جب تک لکھنؤ جا کر ترک تعلق نہ کر لوں آپکا کام نہیں کر سکتا۔ مالک ہزار داستان نے فوراً یہ شرط قبول کر لی۔ اور آمد و رفت کا کرایہ بھی دیا۔ مجبوراً مولانا لکھنؤ واپس آئے اور اودھ اخبار سے قطع تعلق کیا۔ مگر مطبع کے حسابات کا تصفیہ نہیں ہونے پایا تھا کہ ہزار داستان بند ہو گیا۔ اور مولانا کو حیدرآباد جانے کی ضرورت ہی نہیں باقی رہی۔ اور مولانا نے اِس زمانے میں پرائیویٹ طور پر اپنی انگریزی کی قابلیت بڑھانا شروع کی جسمیں اچھی اور کافی استعداد پیدا ہو گئی۔

اِسی زمانے میں مولانا نے اپنا پہلا ناول دلچسپ لکھا۔ جسے منشی نثار حسین صاحب مالک پیام یار نے چھپوایا۔ اور اُسکو ایسی مقبولیت حاصل ہوئی کہ دوسرا حصّہ لکھنے کے ساتھ ہی پہلے حصّے

کا دوسرا ایڈیشن چھاپنے کی ضرورت ہوئی دلچسپ کا شہرہ ملک میں پھیلتا جاتا تھا کہ مولانا نے دُرگیش نندنی کا ترجمہ انگریزی سے اُردو میں کیا۔ اور اُسے بھی منشی نثار حسین نے شائع کیا اس ناول نے بھی بہت بڑی مقبولیت حاصل کی۔ اور اب یہ حالت تھی کہ لوگ مولانا کے مضامین اور ناولون کے مشتاق ہو رہے تھے۔

۱۸۸۶ء کے آخر مین اتفاقاً مولوی بشیرالدین صاحب مالک و ایڈیٹر البشیر جو اُن دنون نجم الاخبار اٹاوہ کے ایڈیٹر تھے لکھنؤ مین تشریف لائے۔ اور مولانا کو مشورہ دیا کہ ایک مختصر تحریری رسالہ صرف ایک جُز کا جاری کرین۔ اور اسکی قیمت صرف عہ سالانہ ہو۔ مولانا نے کہا "آپ کتنے خریدار دین گے" انھون نے دس خریدارون کا وعدہ کیا۔ اور پانچ روپیہ پانچ رسالون کی قیمت کے بابت اُسی وقت دیدیئے۔ انھین روپیون سے مولانا نے دلگداز کا اشتہار شائع کیا۔ مُلک مولانا کی طرزِ عبارت کا اسقدر مشتاق ہو رہا تھا کہ اشتہار کے شائع ہوتے ہی کثرت سے درخواستین اور قیمتین آنا شروع ہو گئین۔ اور اسی آمدنی سے جنوری ۱۸۸۷ء مین دلگداز کا پہلا نمبر چھاپا اور شائع کیا گیا۔ دلگداز مین اُسوقت صرف شاعرانہ و عاشقانہ خیالی مضامین ہوتے تھے۔ یا کبھی کبھی تاریخی مضامین نکلا کرتے تھے۔ اور اشاعت کے ساتھ ہی اسقدر شہرت و مقبولیت حاصل ہو گئی کہ سال ختم ہوتے ہوتے خریدارون کی تعداد دو ہزار کے قریب پہونچ گئی۔

۱۸۸۸ء مین دلگداز مین اسقدر اضافہ ہوا کہ اسکے ساتھ ایک جُز ناول کا بڑھا دیا گیا۔ اور قیمت بجائے ایک کے دو روپیہ سالانہ کر دی گئی۔ اتفاقاً اس زمانے مین ایک سفر کے موقع پر مولانا نے کسی اسٹیشن کے اسٹال مین اسکاٹ کا ناول "طلیسمین" دیکھا جسمین تیسری صلیبی لڑائی کے ذیل مین جناب پیغمبر خدا صلعم کی توہین کیگئی تھی۔ یہ دیکھ کے مولانا اس قدر برافروختہ ہوئے کہ دلگداز مین جو پہلا ناول شائع کرنے والے تھے اُسکے لیئے صلیبی لڑائیون ہی کا زمانہ اختیار کیا۔ اور ارضِ مقدس مین اپنے ناول کا سین قرار دیا۔ اس طرح پر ۱۸۸۸ء مین ناول "ملک العزیز ورجینا" مولانا کے قلم سے تصنیف ہو کے مکمل شائع ہوا جسے اُردو پبلک نے حد سے زیادہ پسند کیا اور ہر طرف اُسکے شوق مین آنکھین بچھ گئین۔

مولانا نے ناول ملک العزیز کی تکمیل کے ساتھ ہی تاریخی ناولون کا ایک سلسلہ ڈالدیا اور کوشش شروع کی کہ تاریخ اسلام مین جتنے دلچسپ واقعات ہین اُنکو ناول کا جامہ پہنا کے اسطرح دلچسپی کے ساتھ پبلک کے سامنے پیش کیا جائے کہ لوگون مین تاریخ کا شوق بڑھے۔ اور اس ذریعے سے اُنکی واقفیت وسیع ہو اور ان ناولون نے سچ یہ ہو کہ اس بارۂ خاص مین معجزہ کا اثر دکھایا ملک مین ہر کہ و مہ کو تاریخ کی جستجو ہوئی۔ حروبِ صلیبیہ کا بعض لوگون نے صرف نام سُنا تھا۔ مگر مولانا کے ناول ملک العزیز نے اِن تاریخی لڑائیون کا اسقدر شوق پیدا کر دیا کہ ہر جگہ مطالعے سے اور پبلشرون سے لوگ کروسیڈس کی تاریخین مانگتے تھے اور یہ حالت ہو رہی تھی کہ گویا لوگ پیاسے ہین اور پانی کہین نہین ملتا۔ الغرض اِس سے ہرگز نہین انکار کیا جا سکتا کہ ملک مین جو تاریخ کا شوق پیدا ہو گیا ہے اور اُردو لٹریچر مین روز بروز تاریخ کو زیادہ جگہ ملتی جاتی ہے یہ صرف مولانا شرر کی برکت اور اُن کے تاریخی ناولون کی وجہ سے ہے۔

ملک العزیز کے بعد ۱۸۸۹ء مین دلگداز کے ساتھ ناول "حسن انجلینا" اور ۱۸۹۰ء مین ناول "منصور موہنا" شائع ہوئے۔ انکے علاوہ شہیدِ وفا کے نام سے ایک تاریخی ڈراما شائع ہوا۔ یہ سب تصانیف بڑے ہی ذوق و شوق سے پڑھے گئے۔ انھین سے

پہلے ناول کو تاریخ روم و روس سے اور دوسرے کو اس عہد سے تعلق تھا جبکہ مسلمان پہلے پہل سندھ میں آکے آباد ہوئے تھے۔ ان دونوں نے بھی ویسا ہی اثر دکھایا اور شہید وفا کو اسپین کے زمانۂ زوال اسلام سے تعلق تھا جس میں ایک بڑے عبرت ناک واقعے کی تصویر دکھائی گئی ہو۔ شروع [illegible] میں مولانا نے ایک ہفتہ وار اخبار بھی جاری کر دیا جسکا نام مہذب تھا۔ اسکی لکھائی چھپائی، مضامین اور خبریں سب بہترین ایک خاص دلچسپی رکھتی تھیں۔ مہذب میں علاوہ سلسلہ میں سے کسی کی سوانح عمری بھی ازمی طور پر ہوا کرتی تھی جن کا مجموعہ بہت سے لوگوں کے پاس آج بھی مرتب موجود ہو۔ اور جن نگاہوں نے مہذب کو دیکھا ہو آج تک یاد کر رہی ہیں۔ اور اکثر لوگوں کی طرف سے اب بھی دوبارہ مہذب کے شائع ہونیکا تقاضا ہو رہا ہے۔

[illegible] میں مولانا نے منشی سراج الدین صاحب کی خواہش پر (جو اُن دنوں سرمور گزٹ کے ایڈیٹر تھے اور ہنوز بیرسٹر نہیں ہونے پائے تھے) ناول دلکش کا پہلا حصہ لکھا جس میں دلچسپ طریقے سے ہندوستان کی موجودہ سوسائٹی سے بحث تھی۔ اور چند روز بعد اس کا دوسرا حصہ لکھا لیکن اسپر بھی وہ نامکمل ہی رہا۔

اب دلگداز پریس بھی جاری کر دیا گیا تھا۔ رسالۂ دلگداز بھی نکل رہا تھا جسکے ساتھ ناول یوسف و نجمہ شائع ہونا شروع ہوا تھا۔ اخبار مہذب بھی ہفتہ وار شائع ہو رہا تھا۔ اور ان سب کاموں کا بار مولانا کے سر تھا جسے وہ بڑی کامیابی کے ساتھ اُٹھائے ہوئے تھے۔ یکایک بعض مالی دشواریاں پیش آئیں اور مولانا اپریل [illegible] میں حیلۂ ہوتے ہوئے حیدرآباد دکن تشریف لیگئے۔ ابتدائی خیال یہ تھا کہ دربار سے کچھ مدد حاصل کر کے واپس آئیں اور اپنے کارخانے کو ترقی دیں مگر وہاں پہنچ کے پہلے سفر کے خلاف آپ کی ملازمت کا شوق ہوا

اور نواب انتصار جنگ بہادر سے اپنی کیفیت بلاکم و کاست بیان کر کے اپنی خواہش ظاہر کر دی۔ وہ بظاہر مدد دینے کیلئے تو تیار تھے مگر ملازمت کے متعلق اُنھوں نے جواب صاف دے دیا۔ مولانا اسی تردد میں تھے کہ ایک دن اتفاقاً فلک نما کی عمارت دیکھنے کو گئے جہاں بعض احباب کے تقریب کر دینے کے باعث نواب وقار الامرا بہادر سے ملاقات ہوئی جو اُن دنوں معین المہام مال تھے۔ اُنھوں نے پہنچتے ہی سوال کیا کہ "میں آپکو اپنے بیٹے کی دینی تعلیم و تربیت کیلئے انگلستان بھیجنا چاہتا ہوں۔ آپ جائیں گے؟" مولانا نے جواب دینے کے لیے تین دن کی مہلت مانگی۔ اور کل احباب نے قبول کر لینے ہی کا مشورہ دیا۔ اسلیے تیسرے دن جا کے رضامندی اور آمادگی ظاہر کر دی۔ نواب صاحب نے خوش ہو کے فرمایا "تو آپ لکھنؤ جا کے اپنے مطبع اور کاروبار کا انتظام کر آئیے۔" مولانا فوراً لکھنؤ آئے۔ مطبع اور کارخانے کو بند کیا اور انگلستان کے شوق میں پندرہ روز کے اندر ہی حیدرآباد واپس گئے۔

مگر جب وہاں پہنچے تو نواب وقار الامرا بہادر نے غالباً اپنے کسی ایسے مشیر کے مشورہ سے جو نہیں چاہتا تھا کہ کوئی اور شخص بھیجا جائے ٹالنا شروع کیا۔ اور مولانا کی دو سو روپیہ ماہوار تنخواہ اپنے خزانۂ پائیگاہ سے مقرر کر دی۔ چند روز میں نواب وقار الامرا بہادر مدار المہام ریاست ہو گئے۔ اور اُنھیں زیادہ فکر ہوئی کہ کسی کو اپنے فرزند نواب ولی الدین خان بہادر کی تعلیم کے لئے انگلستان بھیجیں۔ مولانا نے اس زمانۂ بیکاری میں اپنی تاریخ سندھ لکھنا شروع کی جسکے مسودہ کو پڑھ کے نواب وقار الامرا بہادر نے اسقدر پسند فرمایا کہ بطور انعام کے پانچ ہزار روپیہ خزانۂ ریاست سے دلوائے۔ مگر انگلستان جانے کی نوبت نہ آئی تھی۔ اس میں تاخیر دیکھ کے [illegible] میں مولانا نے لکھنؤ کے ایک دوست کو لکھنؤ میں اپنے

مطبع کا منیجر مقرر کرکے دلگداز کو پھر جاری کر دیا۔ مگر بجائے اسکے کہ ناول یوسف و نجمہ جو ۱۸۹۱ء میں ناتمام رہ گیا تھا اسکا سلسلہ پورا کرین اسپین کے عہد خلافت بنی اُمیہ کا ایک نیا ناول شروع کر دیا۔ جسے لوگ بڑے ذوق و شوق سے پڑھنے لگے۔

ان دنون مولانا نے دلگداز مین "خاندان رسالت" کے عنوان سے ایک مضمون لکھا تھا۔ بعض یوروپین مورخون نے یہ خیال ظاہر کیا ہو کہ "خسروان عجم کے ساسانی خون سے آمیزش کرکے خاندان رسالت معز زبنا یا گیا" اِس مضمون مین اِس خیال کی تردید کی تھی۔ اور دیگر واقعات کے سلسلہ مین ابن خلکان تاریخ طبری اور معارف ابن قتیبہ سے یہ واقعہ بھی نقل کر دیا تھا کہ جناب امام حسین علیہ السلام کی شہادت کے بعد خود امام زین العابدین نے اپنی والدہ شہر بانو کا عقد (نکاح) زبید نام اپنے ایک آزاد کیئے ہوے غلام سے کر دیا۔ اِس پر اہل تشیع مین سخت برہمی ظاہر ہوئی۔ اِسکے خلاف مضامین لکھے گئے۔ مولانا پر مختلف قسم کے حملے کیئے گئے۔ اور بعض سُنّی مولویون سے بھی جو تاریخ سے مس نہ رکھتے تھے استفتے دستخط کراکے شائع کیئے گئے۔ مگر مولانا نے سوا اسکے کہ اِس واقعہ کو جن کتابون سے لیا تھا اُنکے حوالے دلگداز کے ایک دوسرے نمبر مین شائع کر دیئے اور کچھ نہین کیا۔ لیکن دلگداز کے سات آٹھ نمبر ہی نکلنے پائے تھے اور اُس نئے ناول کے بھی اتنے ہی جزو چھپے تھے کہ یکایک نواب وقار الاُمرا بہادر نے انھین حکم دیا کہ انکے صاحبزادے کے ہمراہ جو پندرہ روز کے لیے ہندوستان مین واپس آگئے تھے ایک ہفتہ کے اندر انگلستان روانہ ہوجائین مجبوراً مولانا کو وسط ۱۸۹۶ء مین سفر انگلستان کرنا پڑا! اور دلگداز کا سلسلہ پھر رُک گیا۔

اب مولانا انگلستان مین تھے اور ہندوستان مین اُنکے ناولونکی مانگ روز بروز بڑھتی جاتی تھی۔ ہر کتب فروش ان ناولونکو جلدین بار بار طلب کرتا تھا اور کسی جگہ نہ ملتی تھین۔ آخر بعض مطابع نے بلا لحاظ اسکے کہ اُن پر قانونی ذمہ داری عائد ہوگی اُن ناولونکو چھاپنا شروع کر دیا۔ اور مختلف بلاد ہند کے مطابع مین اُن ناولون کے بیسیون ایڈیشن شائع ہوگئے۔ اور لاکھون جلدین بازار مین پھیل گئین۔ یہانتک کہ یوسف و نجمہ کے ناتمام اجزا کو اور اُسکے بعد والے اسپین کے ناول کے ناتمام اجزا کو بھی لوگون نے اُن کے نام سے الگ ایک جُداگانہ ناول مین مرتب کرکے فروخت کرنا شروع کیا۔ اور اُسکے بھی بہت سے ایڈیشن شائع ہوئے۔ یہ بات مولانا ہی کیلئے مخصوص تھی کہ اُنکے ناتمام ناولون کے اجزا بھی اُسی ذوق و شوق سے مُلک مین خریدے اور پڑھے جاتے جس ذوق و شوق سے کہ مکمل ناول خریدے اور پڑھے جاتے۔ اگرچہ پڑھتے ہی لوگ ہر جگہ خطوط لکھ لکھ کے اُن کا باقیماندہ حصّہ طلب کرتے تھے اور جواب یہ ملتا تھا کہ "موجود نہین"۔

انگلستان مین مولانا ڈیڑھ سال رہے۔ اگر وہ اطمینان سے مستقل تین سال تک رہ سکین گے تو بیرسٹری کا امتحان دینے کی کوشش کرتے۔ مگر باوجود متواتر تحریک کرنیکے وقار الاُمرا بہادر نے اطمینان نہ دلایا مجبوراً اُنھون نے ایک فرانسیسی پروفیسر مسیو ... سے فرنچ زبان پڑھنا شروع کی۔ اور اسمین اتنا درخور پیدا کر لیا کہ فرنچ سے اُردو مین ترجمہ کر سکین۔ اور فرانسیسی کی سلیس کتابونکو سمجھ لین۔

ہندوستان مین ان دنون مولانا کے لٹریچر کی دھوم تھی وہ انگلستان مین خاموش بیٹھے تھے۔ اِس دھوم کا نتیجہ ہوا کہ ناتمام ناولون دلکش اور زیادہ علاوہ کی تکمیل کا ہر طرف تقاضا ہوا تو بعض اور حضرات نے ارادہ کیا کہ اُنکے ناولو

مابقی حصہ خود ہی لکھ کے شائع کردیں۔ چنانچہ مرزا حیرت دہلوی نے زیادو حلاوہ کا دوسرا حصہ لکھ کے شائع کیا۔ اور لکھنؤ کے منشی نزان ورمانے کسی اور صاحب سے لکھوا کے دلکش کا تیسرا حصہ شائع کرایا۔ ان تکملوں کو ملک نے جس نظر سے دیکھا اُسکا حال ناظرین ہی سے معلوم ہو سکتا ہو۔ یہ کیفیت مولانا نے انگلستان مین سُنی تو ناول زیادو حلاوہ کے ابتدائی حصہ مین بھی تھوڑا بہت ردوبدل کر کے اُس کی تکمیل کی۔ اور ہندوستان واپس آ کے۔ اُسے ناول فلورا فلورنڈا کے نام سے شائع کردیا۔ جو ملک مین ایسی قدر کی نگاہون سے دیکھا گیا کہ زیادو حلاوہ کے دونون حصے اگرچہ کبھی کبھی اَب بھی بازار مین نظر آجاتے ہین مگر منسوخ ہو کے کلیۃً مٹ گئے۔

۱۸۹۶ء مین مولانا انگلستان سے واپس آئے۔ اور چند ہی عرصے بعد ۱۸۹۷ء مین خاص حیدرآباد سے دلگداز جاری کیا۔ اور اَب کی اُسکی اشاعت کا حساب بجائے سنہ عیسوی کے سنہ محمدی سے رکھا گیا۔ جو مولوی نظام الدین حسن صاحب بی اے ایل۔ ایل۔ بی کا قائم کیا ہوا ایک سنہ تھا اور چند روز کے لیے ریاست بھوپال مین بھی مروج رہ چکا ہو۔ اِس سال دلگداز کے ساتھ عہد جاہلیت عرب کا ایک ناول شروع کیا گیا جسمین اسلام سے پیشتر کے عربون کی پولیٹکل حالت۔ معاشرت۔ اُن کا مذاق اور اُن کا رسم و رواج بڑی کامیابی کے ساتھ دکھایا گیا ہو۔ اَب مولانا کی توجہ عاشقانہ خیالی مضامین کے عوض تاریخی مضامین کی طرف زیادہ تھی۔ اور دلگداز کے صفحون پر بہت ہی بیش قیمت محققانہ مضامین شائع ہوا کرتے تھے۔ سال کے آخری حصہ مین مولانا نے حضرت امام حسین علیہ السلام کی صاحبزادی حضرت سکینہ کے سوانح عمری لکھنا شروع کی۔ عام طور پر یہ مشہور ہو کہ جناب سکینہ بچپن ہی مین واقعہ کربلا کے بعد قیدخانے مین اہل شام کے جور سے شہید ہوئین مگر اس مضمون مین اِس کے خلاف آپ کی امیرانہ زندگی۔ آپ کے شاعرانہ مذاق اور آپ کی متعدد شادیوں کی کیفیت دکھائی گئی تھی۔ لہٰذا حضرات شیعہ جو پہلے ہی ”خاندان رسالت“ والا مضمون دیکھ کے مولانا سے بدظن ہو گئے تھے چونک پڑے۔ اور ہر طرف ایک ہنگامہ سا مچ گیا۔ سُنی بھی اِس جوش مین اُنکے ساتھ تھے۔ اور گو ماخذ بتا دیئے گئے اور ثابت کر دیا گیا کہ جو کچھ لکھا گیا ہو بے اصل نہین مگر جوش مخالفت بڑھتا ہی گیا۔ حیدرآباد مین بھی اسکا جوش ہوا۔ اور مضمون ”سکینہ بنت حسین“ کے دو ہی نمبر شائع ہونے پائے تھے کہ وہان کے کوتوال نواب اکبر جنگ بہادر نے مولانا سے مل کے کہا کہ ”اگرچہ آپ نے جو کچھ لکھا ہو صحیح ہو مگر بہتر یہ ہوگا کہ دلگداز مین اِس لائف کا سلسلہ روک دیا جائے“ مولانا کی طبیعت مین ہمیشہ سے آزادی اور ضد رہی ہے۔ اُنھون نے کہا کہ ”یہ مضمون نہ نکلا تو دلگداز بھی نہ نکلے گا“ شیعون مین اِسکے خلاف جوش بڑھتا ہی رہا۔ ایک صاحب نے صوبہ بہار سے ”جواب شرر“ کے نام سے ایک بڑا رسالہ بھی شائع کیا۔ مگر مولانا نے نہ کبھی اُسکی طرف توجہ کی اور نہ جواب دیا۔

چھ مہینہ بعد نواب وقارالامرا بہادر سے لکھنؤ مین قیام کرنیکی باضابطہ اجازت حاصل کر کے ۱۸۹۹ء کے آخر مین وطن آئے اور یہان آ کے پہلا یہ کام کیا کہ ۱۸۹۹ء کی جلد مین جو ایک نمبر باقی رہ گیا تھا اُسے چھپوایا۔ اُسمین مضمون ”سکینہ بنت حسین“ کا باقی ماندہ حصہ شائع کر دیا اور اُسی کے ساتھ ناول ایام عرب کی پہلی جلد بھی مکمل ہو گئی۔ ہماری رائے مین ”سکینہ بنت حسین“ مین مولانا نے واقعات گو کتنے ہی صحیح لکھے ہون

غرض رنگ مین یہ مضمون علاوہ جناب سکینہؑ کی شان کے مزید خلاف تھا۔

قیام حیدر آباد کے زمانے مین مولانا نے ناول فردوس برین تیار کیا تھا۔ اور بحکم نواب وقار الامرا بہادر ایک بڑی ضخیم تاریخ ارض مقدس لکھنا شروع کی تھی جسکی تکمیل کیلئے ایک کاتب کو نواب صاحب مرحوم نے لکھنؤ آتے وقت مولانا کے ہمراہ کر دیا تھا اُس تاریخ کے ساتھ ستر جزر لکھے ہوئے مولانا کے پاس موجود ہین جو ابھی تک شائع نہین ہوئی۔ مگر لکھنؤ آتے ہی مولانا نے ناول فلورا فلورنڈا کو جسے انگلستان ہی مین مکمل کیا تھا خود شائع کیا۔ اور فردوس برین کے پہلے ایڈیشن کے شائع کرنے کا حق منشی نثار حسین صاحب نثار مہتمم پیام یار کے ہاتھ فروخت کر ڈالا چنانچہ وہ ناول قومی پریس لکھنؤ سے شائع ہوا۔ ان دونون ناولون نے ملک پر بہت اثر ڈالا۔ اور غیر معمولی ذوق و شوق سے لیئے گئے۔

اب سنہ ۱۹۰۵ء مین دلگداز لکھنؤ سے برابر نکل رہا تھا۔ اور اُسکے ساتھ ناول ایام عرب کی دوسری جلد شائع ہو رہی تھی۔ جو سنہ مذکور کے اختتام کے ساتھ مکمل ہو گئی۔ اسی زمانے مین مولانا نے پیام یار کے ساتھ شائع کرنے کیلئے ناول "مقدس نازنین" کو تصنیف کیا۔ سنہ ۱۹۰۶ء مین دلگداز کے ساتھ تاریخ حروب صلیبیہ مصنفہ سر جارج ڈبلیو کاکس۔ ایم۔ اے کے ترجمہ کا ایک جزر بڑھایا گیا۔ اب کی ناول بھی بجائے اسکے کہ خود تصنیف کرین ایک انگریزی ناول "ڈاکو کی دولھن" کا ترجمہ شائع کرنا شروع کیا۔ اور مکمل دلگداز کی قیمت سے عہ سالانہ کر دی۔

مولانا کا خیال کئی سال پیشتر سے مسلمانون کے پردے کے خلاف تھا چنانچہ حیدر آباد مین معلم نسوان مین متعدد مضامین پردے کے خلاف شائع کیئے تھے۔ اور اسی رسالہ مین اپنا ایک چھوٹا ناول "بدر النسا کی مصیبت" اور اپنا ایک چھوٹا ڈراما "میوۂ تلخ" بھی پردے کی مخالفت مین شائع کرائے تھے۔ اس مسئلہ مین اُنکی دلچسپی اسقدر بڑھی ہوئی تھی کہ لکھنؤ آتے ہی ابتدائے سنہ ۱۹۰۶ء سے ایک ماہوار رسالہ بنام "پردۂ عصمت" اپنے دوست سید حسن شاہ کے نام سے جاری کرا دیا۔ جسمین خود ہی لکھتے تھے اور خود ہی اول سے آخر تک اُسے ایڈٹ کرتے تھے۔ مگر مولانا کا رنگ بھلا چھپائے سے چھپ سکتا تھا۔ ساری دُنیا کو معلوم ہو گیا کہ یہ رسالہ مولانا شرر ہی کے قلم کا نمونہ ہے۔ پردۂ عصمت نے مسلمانون مین ہر جگہ عجب ہل چل ڈال دی۔ جسوقت وہ شائع کیا گیا ہے اُس زمانے مین تعلیم یافتہ اور غیر تعلیم یافتہ تمام مسلمانون کو اپنے رسم پردہ پر اسقدر غرور و ناز تھا کہ پردہ کے خلاف ایک لفظ بھی زبان سے نکالنا گالی دینے کے حکم مین تھا۔ ہزارہا آدمی مخالف ہو گئے۔ تردید مین رسالے شائع ہوئے۔ کتابین لکھی گئین۔ بعض ناول بھی پردے کی تائید اور مولانا پر حملہ کرنے کیلئے شائع کیے گئے۔ حتیٰ کہ دلگداز کی اشاعت کو بھی ضرر پہونچنے لگا۔ مگر مولانا شرر اُسی خیال پر قائم رہے۔ اور اُنکا یہ اعتقاد ہو گیا تھا اور آج تک ہے کہ شرع اسلام مین پردہ صرف مہذب اور ساتر لباس کا نام ہے۔ اور اُسکے حدود یہ ہین کہ چہرہ اور ہاتھ داخل ستر نہین۔ رہی خانہ نشینی جیسا کہ مروج ہے اُس پر عورتون کو مجبور کرنا شرعاً ناجائز ہے۔ اور ساری اخلاقی خرابیان اسی خانہ نشینی سے پیدا ہوئی ہین۔

اب نواب وقار الامرا بہادر نے مولانا کو حیدر آباد واپس طلب کیا۔ اور جون سنہ ۱۹۰۷ء مین وہ پھر حیدر آباد گئے جسکے ساتھ ہی دلگداز بھی بند ہو گیا۔ اور پردۂ عصمت بھی۔ پردۂ عصمت کی زندگی اگرچہ ڈیڑھ ہی سال کی تھی مگر اُسنے اتنے ہی زمانے مین اپنا مشن پورا کر دیا۔ یا تو ہندوستان مین ایک مسلمان بھی پردے

کی مخالفت کی جرأت نہ کر سکتا تھا یا وہ عصمت نے ہر جگہ صد ہا بلکہ ہزارہا مخالفین پیدا کر دیے۔ اور آج کوئی شہر اور کوئی جماعت نہیں جس میں بعض لوگ پردے کے مخالف نہ ہوں۔

مولانا کو حیدرآباد گئے چند ہی مہینے ہوئے ہوں گے کہ یکایک وہاں ایک انقلاب عظیم ہو گیا۔ نواب وقار الامرا بہادر جو مولانا کے مربی اور قدردان تھے وزارت سے علیحدہ کر دیے گئے عماد جنگ بہادر کا دور شروع ہوا۔ مولوی عزیز مرزا صاحب جو مولانا کے بڑے حامی تھے معزز عہدۂ معتمدی عدالت و کوتوالی وغیرہ سے ہٹا کے ضلع بیڑ کی تعلقداری پر بھیج دیے گئے۔ اور مسٹر واکر حیدرآباد کی قسمت کے مالک ہوئے جنھیں نہ مولانا سے کوئی تعلق ہو سکتا تھا اور نہ کسی قسم کی مراعات کی وجہ تھی چنانچہ انھوں نے مولانا کا سلسلۂ ملازمت حیدرآباد ہی منقطع کر دیا۔ اور مولانا اوائل سنہ ۱۹۰۴ء میں پھر لکھنؤ چلے آئے۔ یہاں آکے جون سنہ ۱۹۰۴ء سے پھر گداز جاری کیا۔

لیکن اب کی مولانا دل میں ایک نیا خیال لیکے آئے تھے۔ وہ یہ کہ ہندو مسلمانوں میں اتفاق ہونا چاہیے جس کے بغیر کوئی کام نہیں چل سکتا۔ اور ہندوستان کی ترقی غیر ممکن ہے۔

چنانچہ آتے ہی دلگداز سے پہلے ہی "اتحاد" نام ایک ہفتہ روزہ رسالہ نکالا جس کی خاص کوشش یہی تھی کہ ان دونوں گروہوں میں اتفاق پیدا کرایا جائے۔ مگر مولانا کا خیال ہے کہ زندگی بھر انھوں نے جتنے کام کیے ان سب میں کامیابی ضرور ہوتی مگر وہ ہوئی تو کوئی مصلحت اور آخر ڈیڑھ سال اس رسالہ کو جاری رکھ کے انھوں نے بند کر دیا۔

گو گداز کی اشاعت جون سنہ ۱۸۸۷ء سے شروع ہوئی جو آج تک جاری رہی۔ اور اس کے ساتھ ناول شائع ہوتے رہے جن میں صلیبی لڑائی کے واقعات بیان کیے گئے جو چند شائع ہونا شروع ہوا تھا سنہ ۱۹۰۵ء میں تاریخ حروب صلیبیہ ختم اور مکمل ہو گئی تو ستمبر سنہ کو

سے مولانا نے اپنی مصنفہ تاریخ سندھ دلگداز کے ساتھ شائع کرنا شروع کی۔

یہ نہایت ہی معرکۃ الآرا تاریخ ہے جس میں سندھ کے زمانۂ حکومت عرب کے حالات عربی کی مستند کتابوں قدیم عرب سیاحوں کے سفرناموں اور پرانے جغرافیوں سے لیکے جمع کیے ہیں جو اس وقت تک کسی مورخ کی نظر سے نہیں گزرے تھے۔ اور تمام معاملوں میں بڑی تنقید و تحقیق سے بحث کی ہے۔

اسی زمانے میں مولانا نے اپنے ایک قریبی رشتہ دار مولوی محمد سید الحق صاحب کے نام سے رسالہ "العرفان" نکالا جو اپنی نوعیت کا پہلا اور عجیب و غریب رسالہ تھا۔ اس میں الٰہیات اور تصوف سے بحث کی جاتی اور دینداری کی تعلیم ایسے دلچسپ اور موثر طریقے سے دی جاتی تھی کہ ہر کسی نے اسے دیکھا پسند کیا۔ اور صوفیوں کی دنیا میں اسے خاص شہرت حاصل ہو گئی مگر مولانا کے مختلف خانگی افکار اور سفر حیدرآباد کی وجہ سے وہ رسالہ بھی بند ہو گیا۔ لیکن العرفان نے ہماری دنیا کو دینداری اور روحانیت کی طرف جو توجہ دلائی تھی اس کا اثر ہمیشہ زندہ و باقی رہے گا چنانچہ آج تصوف اور علوم باطنی کے متعلق ہندوستان میں کئی رسالے نکل رہے ہیں۔ جو درحقیقت العرفان ہی کی یادگاریں ہیں۔

انھیں دنوں مولانا نے ایک نیا تاریخی سلسلۂ تصانیف شروع کیا جس کا نام سلسلۂ مشاہیر اسلام ہے۔ اس سلسلے کی پہلی کتاب شیخ الطائفہ حضرت جنید بغدادی کی لائف ہے اور دوسری حضرت ابوبکر شبلی کی لائف تیسری کتاب جس میں امام ابوالحسن اشعری کی لائف کا مسودہ جمع کر چکے تھے کہ سفر حیدرآباد پیش آیا۔ اور وہ آج تک نہیں شائع ہوئی اور امید ہے کہ مولانا اسے عنقریب مرتب کر کے شائع کریں گے۔ اس سلسلے کی کتابوں کو صاحب علم مسلمانوں نے بہت ہی پسند کیا اور واقعی ان کے مطالعے سے مولانا کا تاریخی تبحر اور ان کی وسعت نظر ظاہر ہوتی ہے

اُنکی تحقیق و تنقید کا حال بخوبی معلوم ہو سکتا ہے۔
اسکے قریب زمانے میں مولانا نے مقدس نازنین کے بعد
پیام یار میں شائع ہونے کیلئے ایک ناول فتح اندلس تصنیف کیا۔
جو نہایت ہی دلچسپ اور مقبول عام ناول ہے آغا صادق کی شادی
کے نام سے ایک چھوٹا سا ناول مسیح دلگداز سے شائع کیا جسے در رسالہ
دلگداز ہی سے تعلق تھا۔ پیام یار سے گو نہایت ہی دلچسپ ناول نکلے
فروری سنہ ۱۸۹۹ء میں مولانا نے دلگداز میں آٹھ صفحوں اور چھپنے
اور وہاں صفحات پر مرزا آغا سلیمان رئیس لکھنؤ کے حالات زندگی شائع کرنا
شروع کیے۔ اور اسی سال کے شروع سے دلگداز کے ساتھ ناول یوسف
نجمہ سنہ ۱۸۹۱ء سے نا تمام پڑا ہوا تھا۔ اُسکے مکمل کرنے کا ارادہ کیا
گیا چنانچہ اختتام سال کے ساتھ ہی وہ تکمیل کو پہنچ گیا۔ اور جنوری سنہ ۱۹۰۰ء
سے ایک نیا ناول قیس و لبنیٰ شروع ہوا جو دسمبر سنہ ۱۹۰۰ء میں پورا ہوا
مگر ان سب چیزوں کا تکملہ حیدرآباد میں پہنچ کے ہوا کیونکہ جنوری
سنہ ۱۹۰۱ء میں مولوی عزیز مرزا صاحب کے علمی مذاق نے مولانا کو پھر
حیدرآباد کی طرف کھینچا۔ جہاں آپ بطور اسسٹنٹ ڈائرکٹر تعلیمات
مقرر ہو کے گئے اور جاتے ہی اپنی خدمت کا چارج لے لیا۔ اور باجازت
سرکار نظام دفتر دلگداز کو بھی حیدرآباد میں منتقل کر لیا اور سنہ ۱۹۰۱ء
کے خاتمے کے ساتھ ناول قیس و لبنیٰ تاریخ سندھ کی جلد دوم اور
آغائی صاحب کی لائف سب مکمل ہو گئیں۔
سنہ ۱۹۰۲ء کے آغاز میں مولانا کو اپنی خدمت کی ذمہ داری کے
لحاظ سے بعض اضلاع ریاست میں دورہ کرنا پڑا جسکی وجہ سے پھر
اشاعت دلگداز رک گئی۔ یہاں تک کہ آخر سنہ ۱۹۰۳ء میں یکایک
حضور نظام کا ایک ایسا حکم صادر ہوا جسکی رو سے مولوی عزیز مرزا
صاحب بی اے۔ مولوی ظفر علی خان صاحب بی اے۔ اور مولوی
صفی الدین صاحب (جو معزز عہدوں پر تھے) برطرف و ظیفہ

اپنی خدمتوں سے سبکدوش ہو کے اور مولانا شرر کی ملازمت ہنوز مستقل
بھی نہ ہونے پائی تھی موقوف کیے گئے اور چاروں صاحبوں کی نسبت
حکم ہوا کہ حدود ملک نظام سے باہر جائیں۔
اس طریقے سے مولانا اپنے وطن مالوف میں واپس آ گئے
اور فروری سنہ ۱۹۰۴ء سے دلگداز پھر جاری کیا اور لیکن اسی ابتدائی وضع
چھپا کہ سنہ ۱۸۸۷ء میں پہلے پہل شائع ہوا تھا یعنی ایک جزو کا …
صرف مضامین ہوتے ہیں۔ ناولوں اور تاریخی کتابوں کی نسبت اب یہ
وعدہ کیا گیا ہے کہ بجائے اسکے کہ ایک ایک جزو دلگداز کے ساتھ شائع ہو
مکمل و مرتب کر کے جداگانہ سال میں دو تین مرتبہ شائع ہوا کریں گے۔
مولانا شرر کی زندگی اسی درجہ تک پہنچی ہے اور …
ابھی وہ بہت کچھ کرینگے کیونکہ اب بہ فرصت و فراغت کے ساتھ اردو زبان
اور صاحبان ذوق و اہل علم کی خدمتگزاری کیلئے مستعد ہو کے بیٹھے
ہیں۔ اور پہلے سے زیادہ حوصلہ کے ساتھ کام کرنے کو تیار ہیں۔
یہ مضمون ختم کرنے سے پہلے ہم اتنا اور کہنا چاہتے ہیں کہ ہمارے صوبے
کی گورنمنٹ نے مولانا شرر کی لٹریری خدمت کی کوئی قدر نہیں کی اس
طبیعت اس شوق اور اس خوبی کے لوگ تمام مہذب ممالک میں بڑے بڑے
خطاب پاتے ہیں اور … انکے مشورے لیے جاتے ہیں۔ افسوس ہے کہ
اردو زبان کے زبردست انشاپرداز اور تاریخ کے زبردست عالم … سے
ہماری گورنمنٹ کوئی فائدہ نہیں حاصل کرتی۔
سررشتہ تعلیم کی کتابوں کی حالت اور اس ملک کی زبان کی حرکت اگر
گورنمنٹ اس پر توجہ کرتی تو مولانا شرر کی حرمت افزائی نہیں بلکہ ملک کی
زبان کی شائستگی بڑھانے کی ضرور فکر فرماتی۔
مگر ہم امید کرتے ہیں ہمارے صوبے کے موجودہ حکمران ہز آنر سر جان ہیوٹ
صاحب بالقابہ جو علم دوست و اہل کمال کے قدرشناس ہیں مولانا
شرر کی علمی کارناموں سے ضرور فائدہ اٹھانے کی کوشش فرمائینگے۔ حکیم برہم

مولوی سید احمد صاحب دہلوی

مولوی سید احمد صاحب اپنی بہترین تالیف "فرہنگ آصفیہ"
کی وجہ سے علمی دنیا میں بہت کچھ شہرت حاصل کر چکے ہیں۔ یہ ایک
نہایت بسیط، ضخیم، جامع اور مستند اردو لغت ہے۔ آپ سے
پیشتر کسی اہل زبان نے اس اہم کام کی طرف بڑے نام بھی توجہ
نہیں کی جس کے سبب اردو زبان ایک نامکمل اور ادھوری
زبان خیال کی جاتی تھی۔ آپ نے چونکہ تقریباً اپنی تمام عمر اس کی تحقیق
میں صرف کر دی، اور اردو دنیا پر ایک غیر معمولی احسان فرمایا
اس لئے ہم ضروری سمجھتے ہیں کہ آپ کا مختصر علمی تذکرہ "ادیب"
میں شائع کر کے بادہ نوشان بزم اردو کو ذوق روحانی حاصل کرنے
کا موقع دیں۔

مولانا موصوف نویں محرم ۱۲۶۲ھ مطابق ۸ جنوری ۱۸۴۶ء
کو بمقام دہلی کوچہ بلاقی بیگم میں پیدا ہوئے، اور شاہ صابر بخش کے باغ
واقع فیض بازار میں ہوش سنبھالا۔ آپ مولوی حافظ سید عبدالرحمن
صاحب مرحوم خلف مولوی سید خواجہ علی صاحب مغفور کے بیٹے
ہیں۔ آپ کے جدی بزرگوار سادات و علمائے بخارا سے حسنی
و حسینی سید اور حضرت غوث پاک کی اولاد و امجاد سے ہیں۔ ننھیالی
بزرگوار حضرموت واقع یمن۔ ملک عرب سے اولاد و احفاد
جناب امام جعفر صادق قبیلہ بالفقیہ کی نیک یادگار ہیں جنہیں ہمایوں
بادشاہ کی وفات پر اس کی حاجتی ملکہ نواب حمیدہ بانو عرف
حاجی بیگم والدہ جلال الدین محمد اکبر بادشاہ ہند نے کمال ارادت
و عقیدت سے باجازت سلطان روم حج سے واپس ہوتے
وقت [illegible] ہجری میں تیمناً اپنے چلنے اور زندگی تا عمر خوانی کے واسطے
ہمراہ لے آئی تھی۔ اور ان بزرگوں کے نام سے ایک بستی موسوم
"عرب سرائے" ہمایوں بادشاہ کی قبر کے پاس آباد کر دی۔ مع
تھوڑے ہی دنوں کے بعد اس قبر پر ایک عالیشان مقبرہ بنوایا
آپ کے ماموں حاجی مولوی سید محمد احمد بانقیہ صاحب شمس
شملہ دہلی ایک بڑے صاحب کمال، اعجوبہ، پارسا و عابد مشہور اعصار
و دیار ہنوز زندہ و سلامت ہیں۔ عبادت الٰہی سے کام ہے ہر
وقت اصلاح حال و تزکیہ باطن میں مصروف رہتے ہیں۔ حاجی
صاحب کے پاس وہ قابل زیارت شجرہ اب تک موجود ہے جو
ان کے بزرگوار عرب سے لیکر آئے تھے۔

مولوی سید احمد صاحب نے درسی کتابیں بڑے بڑے اساتذہ
سے گھر پر اور سررشتہ تعلیم کی کتابیں مختلف سرکاری مدارس اور
نارمل اسکول دہلی میں پڑھیں۔ تصنیف و تالیف کا شوق بچپن
سے رہا۔ بالخصوص اردو زبان کی تدوین پر جان و دل سے مائل
و فریفتہ رہے۔ زبان اردو کے شعرائے ماضی و حال کا کلام مدتوں
دیکھا۔ شہزادگان دہلی و نیز نامی گرامی علما، فضلا، حکما اور شعرا
کی صحبتوں میں بھی بیٹھے۔

ایام طالب علمی میں ایک فارسی منظوم قلمی نامہ ایک انشائے
تقویت الصبیان بقید تلازمہ اردو میں تصنیف کی چنانچہ یہ انشا
اسی زمانہ ([illegible]ء) میں دہلی سے شائع ہوئی پھر [illegible] میں
ایک رسالہ کنز الفوائد یعنی مناظر قدرت و تدبیر تصنیف کر کے
گورنمنٹ ممالک مغربی و شمالی کی خدمت میں پیش کیا۔ یہاں پر گورنمنٹ
کی طرف سے ڈیڑھ سو روپیہ کا انعام مرحمت ہوا۔ اور اول نمبر سے

سرکاری خرچ سے یہ کتاب چھپکر شہرہ ہوئی اور مصنف کو بھی بہت
سی جلدیں عطا کی گئیں۔

آپ کو اپنے زمانۂ تعلیم سے یہ دھن لگی ہوئی تھی کہ کوئی ایسا
مکمل مصطلحات یا کامل لغات جمع کی جائے چنانچہ [illegible]ء میں
خدا پر بھروسہ کرکے یہ کام شروع کر دیا۔ کنز الفوائد کے انعام نے
اس کام کے حق میں آب حیات کا کام دیا مصنف کی ہمت
بڑھا دی۔ اور اس رقم سے بہت سا ضروری سامان خرید کیا جس کے
سبب سے آپ کی تصنیف و تالیف کا شوق اور بھی دوبالا ہو گیا۔
چنانچہ [illegible]ء میں ایک اور کتاب موسوم بہ [illegible] اردو
میں تالیف فرمائی۔ گورنمنٹ نے اس کتاب پر بھی انعاماً مبلغ
[illegible] سو روپیہ بطور انعام مرحمت فرمایا۔ اس سے اور بھی سہولت
حاصل ہو گئی۔ اور موجودہ مشکلات دور ہو گئیں اور تدوین کا کام
اس جوش کے ساتھ شروع کیا گیا کہ آپ کا ایک جوان بھائی محنت
شاقہ کی وجہ سے مرض سل میں مبتلا ہو کر لقمۂ موت ہو گیا۔ افسوس!
چونکہ خداوند مطلق کو ان کے ہاتھوں سے یہ کام لینا منظور
تھا اس لئے مولوی صاحب اس صدمۂ عظیم پر بھی اپنے عزم
صادق سے باز نہ آئے۔ اور اس طرح جان توڑ کر منہمک ہو گئے
کہ چھ برس کے عرصہ میں لغات اردو کا بہت سا حصہ مسودات
کی صورت میں تیار کر کے ابتدائی مسودات کی صفائی شروع کر دی
جب اگر سلسلہ جنباں خود   مور نوازد کہ سلیماں شود

اسی زمانہ میں ڈاکٹر ایس۔ ڈبلیو۔ فیلن صاحب انسپکٹر مدارس
صوبہ بہار ایک ہندوستانی انگلش ڈکشنری لکھ رہے تھے اور انکو
دہلی کے ایک ایسے اسکولر ماہر زبان کی ضرورت تھی جو ان کی
ڈکشنری کی تدوین میں مدد دے۔ چونکہ مولوی صاحب موصوف
کی لغت کا تذکرہ اکثر اخبارات میں چھپتا رہتا تھا اس
ڈاکٹر فیلن صاحب نے پتہ لگا کر خود دہلی کا قصد کیا۔ اور وہاں پہنچکر
انگریزی میں ترجمہ کرنے کے لئے منشی فقیر چند کو۔ اور اردو میں تیار
کرنے کے واسطے مولوی سید احمد صاحب کو منتخب فرمایا۔ ڈاکٹر
فیلن صاحب ارمغان دہلی کے تیار شدہ اجزا اور مسودوں کو
دیکھکر بہت خوش ہوئے اور کہا کہ ہمارے ساتھ چلنے سے تم کو بھی
اور ہم کو تم سے بہت کچھ مدد ملے گی۔ مولوی صاحب نے دو عذر
پیش کئے۔ اول یہ کہ میرے لغات کے کام میں ہرج ہو گا۔ میں
اس کا عاشق ہوں۔ اس کے ہرج سے میری روح کو صدمہ پہنچیگا
دوم یہ کہ میں نے نارمل اسکول میں سرکاری وظیفہ پر تعلیم پائی ہے فی الحال
نائب مدرس ہوں۔ حسب قاعدہ تین سال تک دوسری ملازمت
نہیں کر سکتا۔ فیلن صاحب نے جواب میں فرمایا کہ آپ کے لغات
کے کام میں ہرج نہ ہوگا۔ آپ شوق سے اپنا کام جاری رکھ سکیں گے
رہا دوسرا عذر اس میں انسپکٹر صاحب مدارس حلقہ انبالہ اور صاحب
ضلع بہادر دہلی سے اجازت دلوا دوں گا۔ میں دانا پور پہنچکر
دو چٹھیاں ہر دو صاحبان موصوف کے پاس بھیجوں گا وہ
بطیب خاطر آنے کی اجازت دے دیں گے۔ بالآخر مولوی صاحب
دانا پور تشریف لے گئے اور فیلن صاحب کے پاس مقیم ہو کر مصروف
کار ہوئے

فیلن صاحب ان کے استقلال اور محنت پسندی سے
بہت خوش تھے۔ علاوہ تنخواہ کے اور بھی سلوک کرتے تھے۔
بعض اوقات منشی صاحب موصوف کے مکان پر جاکر ان کی
مصروفیت دیکھتے اور تعریف کرتے جس کا اشارہ انہوں نے اپنی
کئی چٹھیوں میں کیا ہے۔

پورے سات سال میں فیلن صاحب کی ڈکشنری ختم ہوئی
[illegible]ء میں جب صاحب ممدوح [illegible] اور ان کا سفر نامہ لکھے

کے لئے چلے گئے۔ نو مہینے میں سفرنامہ تیار کرکے تنخواہ کے علاوہ معقول انعام سے گورنمنٹ بک ڈپو پنجاب کی نائب مترجمی پر لاہور چلے آئے۔ یہ سفرنامہ دلچسپ اور قابل دید ہے۔

جن لوگوں نے [illegible] کے اخبارات، انجمن پنجاب، کوہ نور لاہور، اودھ پنچ، اکمل الاخبار وغیرہ ملاحظہ کئے ہوں گے وہ بتا سکتے ہیں کہ اس زمانہ کا سفرنامہ کچھ کم کسی رئیس نے نہیں لکھا۔ جس قدر سفرنامہ تیار ہوتا جاتا تھا، مولوی سید احمد صاحب اسکی ایک ایک نقل اخبارات میں دیتے جاتے تھے۔

ہنوز فیلن صاحب کی ڈکشنری زیر تالیف تھی کہ اس عرصہ میں مولوی صاحب نے چند اور کتب تصنیف فرمائیں۔ مثلاً **ہادی النساء** ٹھیٹ بیگماتی زبان میں نہایت دلچسپ اور شوق انگیز تحریر کی، جس پر فیلن صاحب نے صرف زور دار ریویو ہی نہیں لکھا۔ بلکہ گورنمنٹ بنگال میں سفارش کرکے بہت سی کتابیں فروخت کرادیں۔ اقتباس ہادی النساء [illegible] سے اب تک اور نیز تعلیم [illegible] سے تا حال متعدد مرتبہ چھپ چکا ہے۔

[illegible] کے اخیر سے [illegible] تک آپ نے اردو زبان کی لغت کے سلسلہ کا ایک نمونہ اخبار انجمن پنجاب میں چھاپنا شروع کیا تھا۔ یہ نمونہ ان کی مفصلہ ذیل کتب کا تھا۔ جن میں سے ارمغان دہلی کے سوا باقی کتابوں کے چھپنے کی ابتک نوبت نہیں آئی۔ اور آپ بالآخر فرہنگ آصفیہ کے اخراجات، وقت کی قلت، اور دیگر مصائب نے ان کی بلند حوصلہ طبیعت کے پر پرواز توڑ دئے تھے۔ اگر زمانہ فرصت دیتا تو شاید یہ آرزوئیں بھی پوری ہوکر رہتیں!

تکمیل الکلام یعنی خاص پیشہ وروں کے اصطلاحات۔ تحقیق الکلام یعنی اردو زبان کے نکات جن کی جھلک رسالہ "علم اللسان" مطبوعہ رفاہ عام پریس لاہور میں دیکھ لیجئے۔ رسم کمان۔ یعنی ٹھیٹ ہندی زبان کے دوہوں، گیتوں، پہیلیوں، کہہ مکرنیوں، بجھوّل وغیرہ کا عمدہ مجموعہ ہے۔ رسم کمان یعنی اہل ہنود کے اعلیٰ خاندانوں کی رسمیں۔ تاریخ کتھا یعنی ہندو عورتوں کی روزمرہ دلچسپ بول چال بطور رسالہ۔ قواعد اردو۔ لغات النساء۔

[illegible] میں آپ نے ارمغان دہلی کے نام اپنی ڈکشنری کا پہلا حصہ جس میں صرف الف ممدودہ کے الفاظ ڈیڑھ سو صفحوں میں کلاں تقطیع پر درج ہوئے تھے چھاپ کر شائع کیا۔ اس حصہ کو دیکھ کر جان لینا چاہئے کہ مولف فرہنگ آصفیہ کی آرزو یہ تھی کہ ساری کتاب اسی طرز پر حسب مسودۂ اولین چھاپی اور مشتہر کی جائے۔ مگر زر کثیر کہاں سے لاتے۔ جو اس میں لگاتے، اور اپنی ضروریات زندگی کو بھی پورا کرتے۔ ناچار افسردہ خاطر ہوکر بیٹھ رہے اور موجودہ صورت پر ہی اکتفا کی۔ اب ارمغان کے اس حصہ کو بھی فرہنگ میں شامل کردیا، تاکہ یہ نمونہ آئندہ فرہنگ نگاروں کے لئے مشعل راہ ہدایت ہو۔

اسی اثناء میں آپ نے اور کئی چھوٹی موٹی کتابیں مفید خلائق لکھیں جن میں سے کچھ تو چھپ گئیں اور اکثر مسودات کی صورت میں پڑی رہ گئیں۔ مطبوعہ کتب کے نام یہ ہیں:۔

تحریر النساء یعنی ہادی النساء کا دوسرا حصہ۔ لڑکیوں کا قاعدہ لڑکیوں کی پہلی کتاب۔ بی راحت زمانی کا قصہ، جس سے وقت کی قدر مقصود ہے۔ اخلاق النساء۔ بچوں کا رکھ رکھاؤ۔ یہ سب کتابیں تعلیم نسواں کے متعلق انہی کی زبان میں لکھی گئیں ہیں۔ علم اللسان، جس میں ہر ایک زبان کی ابتدائی، وسطی اور آخری حالت بطور تحریر بیان کی ہے۔ رسوم دہلی جس میں پیدائش سے بیاہ شادی اور مرنے تک کی رسمیں نہایت دلچسپ عبارت میں بیان کی ہیں۔

غیر مطبوعہ کتب میں سے بعض کے نام اوپر آ گئے ہیں اور بعض کے یہ ہیں۔ جو اُن کے بعد لکھی گئیں۔ سیر ظفر مع تاریخ شہر جو سر وقار الامرا بہادر وزیر دکن کی تشریف آوری کے موقع پر بمقام ظفر اُن کی یادگار میں پیش کی۔ یہ کتاب انڈین پریس الٰہ آباد سے عنقریب باجازت مصنف شائع ہونے والی ہے۔ اُردو ضرب الامثال۔ روزمرہ دہلی۔ رسوم اہلِ ہنود اور اہلِ حالات فرقہائے مختلفہ مع رسوم۔

جب مولوی سید احمد صاحب ڈاکٹر فیلن صاحب کی ڈکشنری سے فارغ ہو کر انور۔ اور آگرہ سے لاہور، نائب مترجمی کے عہدہ پر آئے تو خیال کیا کہ اتنی بڑی لغات کا چھاپنا میرے احاطۂ مقدور سے باہر ہے۔ نیز ایسی مطول کتاب کی خریداری اہلِ ہند کی مقدرت سے بعید ہے۔ لہٰذا اصل کتاب کا خلاصہ کرتا اور شستہ سے طبع رسالہ نکالنا شروع کیا۔ اس موقع پر حسب ضرورت و مصلحت وقت نظائر، نوٹ، وجہ تسمیہ، اور ماخذ وغیرہ کا پورا التزام نہیں رکھا بلکہ معانی بعیدہ سے بھی احتراز فرمایا۔ لیکن بایں ہمہ وہ خلاصہ بھی ایسا طویل و ضخیم ہوا کہ اس کے چھپوانے کا عقدۂ مشکل پھر بھی حل نہ ہو سکا۔

بالآخر سین عطوفت پالیسی تجربہ نکال کر آئندہ حمت خداوندی کے امیدوار ہو کر بیٹھ رہے۔ لیکن تصنیف و تالیف کا مشغلہ ترک نہ فرمایا۔ وہ اپنے اشغال و افکار میں مصروف تھے کہ اُن کی دعا کا تیر نشانہ پر پہنچ گیا۔ اُن کی امید کا پودا سرسبز ہو کر لہلہا آیا۔ یعنی ۱۸۸۸ء میں سر آسمان جاہ بہادر مدار المہام نظام کی بارگاہ صورت میں ایک فرشتۂ غیبی ملک دکن سے شملہ میں بار اجازت بنکر نزول فرما ہوا۔ یہ اُس زمانہ میں شملہ ہائی اسکول کے ہیڈ ماسٹر تھے۔ صرف ایک عرضی کے وسیلہ سے اُن کے حضور تک پہنچ کر پورا مسودہ پیش کیا۔ مطبوعہ رسالے اور دیگر کتب نفیسہ تحفۃً اُن کے سامنے رکھے اور حضور نظام کے نام نامی پر ڈیڈیکیٹ کرنے کی اجازت لی۔ الغرض کل مسودہ مع رسالہ جات شمس العلما مولوی سید علی بلگرامی کے سپرد ہوا کہ اس پر رپورٹ کریں۔ سید صاحب نے قابل تحسین رپورٹ کی جس کی نقل جلد چہارم میں موجود ہے۔ اس پر ہشت صد پانچسو روپیہ کا انعام اور چار سو جلدوں کی خریداری منظور ہوئی اور ختم کتاب پر معقول انعام کا وعدہ کیا گیا۔ پس اسی وقت سے اس کتاب لاجواب کے طبع ہونے کی بنیاد پڑ گئی اور نام اس کا "فرہنگ آصفیہ" رکھا گیا۔

غرض جس لغات کی ابتدا ۱۸۷۸ء میں کی گئی تھی وہ ۱۸۹۸ء میں ختم ہوئی۔ اور ۱۹۰۱ء میں بعد تکمیل کو پہنچ کر حضور نظام والا مقام کی نظر لطف سے پایۂ تکمیل تک شائع ہو گئی ۔

رد سنگ غیب بروں آید و کارے بکند

اس عرصہ میں آپ کئی مرتبہ حیدرآباد دکن تشریف لے گئے۔ پہلی مرتبہ ۱۸۸۸ء میں، دوسری بار ۱۸۹۲ء میں، تیسری دفعہ ۱۸۹۷ء میں، چوتھی بار ۱۹۱۱ء میں۔ پہلے سفر میں سر آسمان جاہ بہادر کے عروج کا، دوسرے میں نزول کا زمانہ دیکھا۔ تیسرے سفر میں نواب سر اقبال الدولہ بہادر کا دور دورہ نظر آیا۔ چوتھے سفر میں سر مہاراجہ کشن پرشاد کا عہد دولت نظر افروز ہوا۔ اس مرتبہ ایک سفر میں کچھ نہ کچھ کام بنا رہا۔ لیکن افسوس کہ حضور نظام کی حضوری کا شرف حاصل نہ کر سکے جس کی آپ کو کمال آرزو تھی۔ چنانچہ اسی شوق میں آپ نے ایک مضمون موسوم بہ "پیکر خیال" اپنے عرض حال میں لکھا جو قابل دید ہے۔ اور جلد چہارم کے اخیر میں درج ہوا ہے۔

جس وقت یہ فرہنگ ختم ہو گئی تو حسب وعدہ بقیہ انعام

پہلا انعام مرحمت ہوا۔ اور بعد میں پچاس روپیہ ماہوار کا وظیفہ بھی مقرر ہو گیا۔

فرہنگ آصفیہ میں ساٹھ ہزار کے قریب لغات، محاورات، مصطلحات، ضرب الامثال وغیرہ موجود ہیں۔ گورنمنٹ پنجاب نے بھی از راہ قدردانی ۱۸۹۸ء میں پانچسو روپیہ کا انعام اور ہزار روپئے کی خریداری سے مصنف کی حوصلہ افزائی فرمائی۔

علیا حضرت قیصرۂ ہند جناب ملکہ معظمہ وکٹوریہ بادشاہ انگلستان اور لارڈ کرزن وائسرائے ہند کی طرف سے بھی قبولیت کا اعزاز بخشا گیا۔ رئیس پالن پور اور رئیس ٹونک نے بھی فراخدلی سے دل بڑھایا۔ بحث ۱۹۰۵ء میں جس وقت شہزادہ و پرنس آف ویلز دہلی میں تشریف لائے، تو سر ڈبلیو لارنس صاحب بہادر چیف آف دی اسٹاف کے وسیلے سے ایک پرتکلف نسخہ مقدم اور رسالہ سوم مسلمانان پیش کیا جس کی قبولیت سے حضور پرنس آف ویلز بہادر بالقابہ نے مفتخر فرمایا۔ چنانچہ یہ خیر مقدم اخبار پائنیر، دہلی مارننگ پوسٹ وغیرہ میں بھی ساتھ اعزاز قبولیت شائع ہو گیا تھا

مولانا موصوف کا مفصل حال فرہنگ آصفیہ کے مرقع اس کے ہر حصہ کے دیباچوں اور جلد چہارم کے خاتمے سے بھی معلوم ہو سکتا ہے۔ اور یا اُن کی خود نوشت سوانح عمری سے جو کسی موقع پر شائع کی جائے گی۔

الغرض، مولوی سید احمد صاحب نے زبان اُردو کی بہت بڑی خدمت کی ہے اور اب بھی تک اسی میں منہمک ہیں۔ ہماری دعا ہے کہ خدا آپ کو تا دیر زندہ و سلامت رکھے۔

شہیر (تتہوری)

مولوی نظام الدین حسن بی۔ اے۔ بی۔ ایل

ہندوستان میں سلطنت مغلیہ کا چراغ گل ہونے کے بعد اسلامی تمدن اور قابل مسلمان افراد میں جو ضعف اور کمی ہو گئی ہے وہ محتاج بیان نہیں۔ غدر کے پر آشوب زمانہ کے بعد مسلمانوں کے سوکھے گھر دولت سے اور چیدہ خاندانوں میں جا بجا جو چند افراد عالیہ کا ظہور ہوا ہے وہ مستثنیات سے ہیں۔ کہا جاتا ہے کہ جب کوئی قوم مغلوب ہو کر غیروں کے قبضے میں آ جاتی ہے تو بہت جلد اس کا خاتمہ ہو جاتا ہے۔ مغلوب و مفتوح قوموں کی طبیعت پر کسل غالب آ جاتا ہے ان کا جوش و ولولہ سرد پڑ جاتا ہے۔ فاتحانہ حیثیت سے گر کر مفتوحانہ حیثیت میں اضمحلال روبترقی ہوتا ہے اور آخر کار وہ قوم گھٹنے اور مٹنے لگتی ہے پس ایک ایسے زمانہ میں اگر کسی مضمحل قوم میں کچھ قابل افراد پیدا ہوں تو وہ نہایت ہی عزت کے لائق ہوتے ہیں۔ مولوی نظام الدین حسن زمانۂ حال کے مسلمانانِ ہند میں ایک ممتاز درجہ رکھتے ہیں۔ اودھ کی مردم خیز خاک سے آپ کا بھی تعلق ہے۔ خاندانی وجاہت اور ذاتی لیاقت دونوں باتوں کے لحاظ سے آپ واجب العزت ہیں۔ آپ کے والد ماجد مولوی محمد حسن صاحب عرصہ تک سرکار آصفیہ میں جج کے عہدہ پر ممتاز رہے اور وظیفہ لینے کے بعد حیدرآباد دکن کی عدالت العالیہ کی ججی پر سرفراز ہوئے۔ مولوی نظام الدین حسن صاحب [illegible] میں پیدا ہوئے۔ آپکی ابتدائی تعلیم تو پرانی مکتبی طریقہ پر ہوئی لیکن چونکہ آپ کے والد ماجد

اُس زمانہ کے عالمگیر تعصبات سے پاک تھے اس لئے انہوں نے مولوی صاحب ممدوح کو مکتبی تعلیم کے ساتھ ساتھ انگریزی تعلیم دلانا شروع کی اور مولوی صاحب قریباً تمام امتحانات میں اوّل یا کم از کم دوم درجہ حاصل کرتے اور انعامات جیتتے رہے۔ میور سنٹرل کالج الہ آباد سے آپ نے ایف۔ اے کا امتحان اوّل درجہ میں پاس کیا۔ اور کلکتہ یونیورسٹی سے بی۔ اے کی ڈگری [illegible] میں حاصل کی۔ شروع ہی سے آپ کو کچھ وراثت سے اور کچھ ذاتی شوق سے قانون اور ریاضی کی طرف میلان تھا چنانچہ آپ نے الہ آباد ہائی کورٹ کی وکالت کا امتحان [illegible] میں پاس کیا۔ اور [illegible] میں کلکتہ یونیورسٹی سے بی۔ ایل کا درجہ حاصل کیا اور لکھنؤ میں وکالت شروع کی۔ لیکن گورنمنٹ آف انڈیا نے اسی اثنا میں آپکو صوبہ برار میں اسسٹنٹ کمشنری کا عہدہ عطا فرمایا۔ اور [illegible] سے [illegible] تک آپ صوبہ برار میں اسسٹنٹ کمشنری و جج وغیرہ کے مختلف عہدوں پر کام کرتے رہے۔ سخت محنت و جفاکشی بچپن ہی سے آپکی طبیعت ثانی بن چکی تھی اسپر اعلیٰ درجہ کی دیانتداری اور فرائض میں انہماک ایسی خصوصیتیں تھیں جن سے اعلیٰ حکام انگریز اور گورنمنٹ آف انڈیا دونوں کی نظروں میں آپکی نہایت عزت و وقعت قائم ہوگئی۔ چنانچہ محکمہ خارجہ گورنمنٹ آف انڈیا نے حیدرآباد دکن کی عدالت العالیہ کی ججی پر جس کے لئے اسوقت ایک سخت دیانتدار جج کی ضرورت تھی آپ کی سفارش کی اور مولوی صاحب ممدوح [illegible] سے [illegible] تک یعنی تقریباً ۱۰ سال حیدرآباد کی ججی پر قائم رہے۔ اپنی دیانتداری اور انصاف کا سکہ آپ نے حیدرآباد میں ایسا جمایا کہ دوست دشمن سب آپ کی انصاف پروری دیانت داری و تحقیق و تدقیق کے قائل ہوگئے۔ اور قانونی مہارت کے باعث آپ محکمہ وضع قانون

علاوہ مجلس حیدرآباد دکن کے ممبر منتخب کئے گئے۔ چونکہ عام سیٹلمنٹ پسند ہوتے ہیں اور نعض خشک حکیمانہ دفلسفیانہ تحقیق و تدقیق بغیر نمائش و ظاہرداری دنیاسازی و رعایت سے اُن کو چنداں مرغوب نہیں ہوتی بالخصوص دیسی ریاستوں میں جہاں دربارداریوں اور سازشوں کے جال ہمیشہ پھیلے رہتے ہیں اور وقتاً فوقتاً انقلابات کے بھونچال آتے رہتے ہیں اور جو شخص ان درباریوں اور سازشوں سے الگ تھلگ رہتے ہیں وہ کبھی ہر دلعزیز نہیں بنتے۔ اس لئے [illegible] میں مولوی صاحب ممدوح حیدرآباد سے اپنے سابق عہدہ ڈپٹی کمشنری پر برار واپس چلے آئے اور ضلع یوت مل کی ڈپٹی کمشنری پر متعین کئے گئے [illegible] میں گورنمنٹ آف انڈیا نے بسبب آپ کی اعلیٰ دیانتداری جفاکشی اور سخت پابندی قانون و ضابطہ کے آپ کو ریاست بھوپال کی وزارت علیا پر بسفارش روانہ کیا جہاں آپ دو سال تک رہے اور ریاست کے تمام محکموں میں سخت دیانتداری اور فرائض کی ادائیگی پر آپ کا سارا زور رہا۔

بالآخر آپ نے قریباً ۴۰ سال کی مسلسل خدمات و مشقت و مشغولیت کے بعد [illegible] میں وظیفہ لے لیا۔ اور اپنے وطن کے قریب لکھنؤ میں اقامت اختیار کی۔ مولوی صاحب ممدوح کی زندگی و ذاتی خصائص سے زمانۂ حال کے مسلمان نوجوان چند نہایت ہی اہم اور مفید سبق حاصل کر سکتے ہیں (۱) اوّل خصوصیت آپ کی جفاکشی ہے۔ ایام طالبعلمی و ایام ملازمت میں آپ سخت محنت و جفاکشی کے پابند رہے اور ان آخری ایام میں بھی جبکہ آپ اپنی زندگی کی منزل کے اختتام کے قریب آ رہے ہیں اپنے فرائض ذاتی و قومی

وشاغل علمی میں منہمک رہتے ہیں جسمانی طور پر گو آپ بہت
قوی نہیں ہیں لیکن سستی و کاہلی سے آپ ہمیشہ مقابلہ کرتے
ہیں۔ یہ خصوصیت اصل یہ ہے کہ بہت نایاب ہے مگر اہل ہندوستان
بالخصوص مسلمانوں میں اس کی کمی پائی جاتی ہے جو ذرا سی بھی
فارغ البالی و خوشحالی ہم کو محنت شاقہ و ریاضت و فرائض
کی انجام دہی سے روکتی ہے مفتوح و مغلوب قوموں کا سب
سے بڑا مرض کسل و اضمحلال ہوتا ہے۔ اسی لئے نبی عربؐ اکثر
یہ دعا مانگتے تھے کہ اعوذ باللہ من الکسل۔ ذاتی شخصی و قومی ترقی کا راز
چستی اور مسلسل کام کرنے میں ہے دنیا میں جتنے مشاہیر یا
نامور شخص ہوتے ہیں ان کی زندگی نہایت ہی محنت و مشقت
و مصروفیت کی رہی ہے۔ زمانۂ حال ہی کے بزرگوں کو لو مثلاً
نواب وقار الملک جن کی نسبت کہا جاتا ہے کہ محنت و مشقت
کی گویا کل ہیں۔ شمس العلماء ڈاکٹر سید علی بلگرامی مرحوم مولوی
چراغ علی مرحوم۔ جنرل عظیم الدین خاں مرحوم وغیرہ۔ یہ لوگ
اس قدر محنتی تھے کہ معمولی آدمی کو حیرت و استعجاب ہوتا تھا۔
اور انکی کامیابی و ترقی کا راز اسی میں تھا۔

(۲) مولوی نظام الدین حسن صاحب کی دوسری بڑی خصوصیت
سخت دیانت داری و بے لوثی ہے۔ یہی وہ خصوصیت ہے جو
اس زمانہ کے افراد عالیہ میں بھی خال خال پائی جاتی ہے صاحب
اختیار و سخت آزمائش کے عہدوں و کاموں پر رہتے ہوئے
سخت دیانت دار رہنا اس زمانہ میں تو قریب قریب فوق
العادت بات ہے۔ ایام سلف کے مسلمان البتہ اس میں بڑے
ممتاز رہے ہیں۔ ظاہر ہے کہ جو سخت دیانت دار ہوگا وہ مسرف
ہو ہی نہیں سکتا۔ ذرہ ذرہ اور قطرہ قطرہ کے لئے وہ اپنے کو
خدا کا امانت دار و ذمہ دار سمجھتا ہے۔ مولوی صاحب ممدوح اس

معاملہ میں غالباً ہندوستان بھر میں ایک عجیب الخلقت فرد ہیں
آپ نے اپنی تمام زندگی کے حرکات و واقعات آمدنی و صرف
کی ایسی یادداشتیں رکھی ہیں جن سے جزئیات تک کا پتہ چل جاتا
ہے۔ باقاعدہ طور پر کئی درجن حساب و کتاب کے رجسٹر سالہا
سال سے آپ کے یہاں رکھے جاتے ہیں جس میں ہر سکہ و گنڈہ
نہایت صحیح اندراج ہوتے ہیں ان میں کی صحت علم ریاضی کی اعلیٰ
صحت تک پہنچتی ہے چونکہ یہ ایک نادر بات ہے اس لئے
مولوی صاحب ممدوح کے اس طریقہ کو اکثر لوگ بنظر استعجاب
دیکھتے ہیں۔ مولوی صاحب ممدوح کا دماغ صد درجہ ریاضی واقع
ہوا ہے اور اس کا طبعی نتیجہ یہ ہے کہ آپ ہر بات کو انتہا درجہ ریاضی
و منطقی صحت کے ساتھ جانچنا و دیکھنا پسند کرتے ہیں۔ کوئی شک
نہیں کہ انتہا درجہ ریاضی و منطقی صحت پسند دماغ نہایت ہی اعلیٰ
ہوتے ہیں۔ لیکن کبھی کبھی ایسے یکطرفہ رخ سے انہیں نتائج
پہنچنے کا احتمال ہوتا ہے جو اس بڑے ریاضی داں کا ہوا جو
ایک برات کے ساتھ تھا۔ رستہ میں ایک ندی ملی۔ ریاضی داں نے
بجائے اس ندی کے عمق و وسعت کو ناپ کے ایک اوسط
نکال دیا اور حکم دیا کہ سب لوگ ندی کو عبور کر سکتے ہیں۔ مگر مولوی
صاحب ممدوح یکرخے شخص نہیں ہیں۔ صحت کے ساتھ ریاضی
و منطقی ہونے کے علاوہ آپ کامن سینس میں بھی اعلیٰ درجہ رکھتے
ہیں۔ علی گڑھ کالج کے آپ ٹرسٹی بھی ہیں اور کالج کے حساب
و کتاب کے آڈیٹر بھی ہیں۔ آپ کی رائیں نہایت بے تعصب
و بے لوث ہوتی ہیں۔

(۳) تیسری خصوصیت ممدوح کی اسلامی سادگی و انکسار ہے۔
آپ ضلع کے ڈپٹی کمشنر رہے جج رہے لیکن عہدہ کی نمائش سے ہمیشہ
مثل ایک معمولی مسلمان کے شریک ہوئے۔ امیر غریب سب سے

آپ کا یکساں برتاؤ ہے۔ ساری عمر نماز و اوقات کی پابندی آپ نے نہایت شدت سے رکھی ہے۔

(۴) اولاد۔ ممدوح صاحب اولاد ہیں۔ اپنے بڑے صاحبزادہ نظام الدین حسن صاحب کی تعلیم و تربیت کا فرض آپ نے جس خوبی سے انجام دیا وہ نہایت تعریف کے لائق ہے ۱۹ سال کی عمر میں صاحبزادہ موصوف نے نہ صرف علی گڑھ یونیورسٹی کا بی اے پاس کیا بلکہ کیمبرج یونیورسٹی کے ماسٹر آف آرٹس اور ایل ایل بی کی ممتاز ڈگریوں کو نہایت عزت کے ساتھ حاصل کیا اور بیرسٹر ایٹ لا بھی ہو گئے اور اب کلکتہ میں پریکٹس کرتے ہیں۔ اور نہایت ہوشیار و خلیق ہیں۔ مسلمان جو کسی زمانہ میں علم کے ساتھ سپاہیانہ خصائل میں بھی ممتاز تھے یہ خصوصیت بھی نظام الدین حسن صاحب نے قائم رکھی۔ آپ علی گڑھ کالج کے رائڈنگ رسالے کے کپتان تھے۔

(۵) مولوی نظام الدین حسن نے باوجود ملازمت کے مشاغل و خانگی فرائض کے تصنیف و تالیف کا سلسلہ بھی جاری رکھا چنانچہ آپ نے حسب ذیل مختلف چھوٹے چھوٹے جامع رسالے تصنیف کئے ہیں جو نہایت مفید ہیں۔ صحت و اختصار ان رسالوں کی بڑی خصوصیت ہے۔ یہ رسالے طالب زندہ مبالغہ دیگر سے مبرا ہیں۔

۱۔ رسالہ اوقات العبارت
۲۔ صفات باری تعالیٰ
۳۔ طلوع و غروب معلوم کرنے کا طریقہ (انگریزی)
۴۔ المرموز
۵۔ بحث الف لام
۶۔ کعبہ کی سمت معلوم کرنے کا طریقہ (انگریزی)
۷۔ فہرست قرآن مجید
۸۔ صحیفہ حرمت ربا (رشوا)

ان رسالوں میں رسالہ اوقات العبارت ایک تحقیقی تصنیف ہے جس میں مصنف ممدوح نے ثابت کیا ہے کہ موجودہ یورپین نمبار میں جو اوقاتی نشانات ہیں ان کی ابتدا عربی میں ہوئی تھی اور اہل یورپ نے ان کو عرب سے لیا ہے۔ اسی طرح قرآن کی فہرست بھی بہت مفید ہے۔

خدا تعالیٰ ممدوح کو بہت دنوں تک صحت کے ساتھ زندہ رکھے اور مسلمانانِ ہند ان کے نمونہ سے سبق حاصل کریں۔

جان ملکر

شمس العلماء ڈاکٹر سید علی بلگرامی مرحوم

حیف در چشم زدن صحبت یار آخر شد
روئے گل سیر ندیدیم و بہار آخر شد

افسوس! ۳ر مئی ۱۹۱۱ء کی صبح کو علمی دُنیا کا ایک بڑا شخص یکایک حرکت قلب بند ہو جانے سے ہمیشہ کے لئے خاک بلگرام کا پیوند ہو گیا۔ مولوی سید علی صاحب بلگرامی مرحوم ان افراد عالیہ میں سے تھے جن پر نوع انسانی فخر کر سکتی ہے۔ آپ کی ناگہانی وفات تمام ہند کے لئے عموماً اور دنیا اسلام کے لئے خصوصاً ایک سخت ناقابل تلافی علمی و قومی صدمہ ہے اور ملک و قوم انکے لئے جسقدر ماتم کرے بجا ہے۔ پایونیر ایسے اینگلو انڈین اور سخت متعلا اخبار نے بھی آپ کی وفات پر افسوس کیا اور لکھا کہ "ہندوستان سے ایک علامہ و وسیع الخیال و بااخلاق ہر دلعزیز شخص جاتا رہا"۔ مرحوم نے جو علمی شہرت حاصل کی تھی وہ نہ صرف ہندوستان تک محدود تھی بلکہ یورپ کے طبقہ علماء مستشرقین میں بھی آپ ایک ممتاز درجہ رکھتے تھے۔ وہ قدیم مختلف علمی زبانوں یعنی عربی و سنسکرت کا علامہ ہونے اور یورپ کی مختلف زبانوں میں مہارت رکھنے سے یورپ کا کوئی علمی مرکز ایسا نہ تھا جہاں آپ کا تعارف نہو۔ حقیقت یہ ہے کہ مرحوم ان نادر و نایاب افراد میں سے تھے جنکو فطرت نے غیر معمولی ذہانت عجیب و غریب قوت حافظہ عطا کیا تھا اور انکو اپنی ان خداداد قوتوں کا پورا احساس تھا۔ چنانچہ انھوں نے بچپن سے تا دم واپسین ان قوتوں سے کام لینے اور انکو ترقی دینے میں کوئی کسر اُٹھا نہ رکھی۔ آپ کی طالبعلمانہ خصوصیت آخر تک قائم رہی۔ جن لوگوں کو مرحوم سے قریبی تعلق تھا اور انکی ہمیش بہا صحبت کی عزت سے مستفیض ہونے کا موقع ملتا تھا وہ اُن کی وسیع و محققانہ معلومات علمی سے متحیر ہو جاتے تھے۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ گویا علم کا ایک بحر ذخار ہے جو اُنکے دماغ میں موجزن ہے، یا ایک معدن و مخزن ہے جو ہمیشہ جواہرات علمی سے مالامال ہے مہینوں اور برسوں کی صحبت سے بھی دل سیر نہ ہوتا تھا اور مشاغل علمی سے دل نہ تھکتا تھا۔

مرحوم کی اس غیر معمولی علمی ترقی کا راز تین باتوں میں تھا یعنی

اوّل اُنکی خداداد اعلیٰ ذہانت و قوت حافظہ

دوم علوم و فنون کی تحصیل کا بے حد شوق اور مشاغل علمی میں لگاتار مصروف رہنا۔

سوم خوش نصیب و فارغ البالی زندگی جسکے حاصل کرنے کے بیش بہا مواقع مرحوم کو حیدر آباد دکن میں ملے۔

علمی دنیا میں ممتاز بننے اور شہرہ آفاق ہونے کے لئے تینوں مذکورہ بالا باتوں کا نہایت قریبی تعلق ہے۔ یہ اکثر کہا گیا ہے کہ کسی میں خداداد ذہانت کے قوے مخفی ہیں تو اسکو تحصیل علم کا شوق نہیں یا اگر تحصیل علم کا عشق ہے تو دماغی قوا میں اسی تناسب سے قوت کی کمی

مگر اتفاقاً اعلیٰ ذہانت و تحصیل علم کا شوق دو قوتیں بالقوہ
شکل موجود ہیں تو پھر زندگی کی دشواریاں اتنی مہلت نہیں
دیتیں کہ اس شوق کو پیدا کیا جاسکے۔ بیشمار خداداد و بیش فطری
قوتیں عمدہ و موزوں موقعوں کی کمی اور معاشی بیکاری کی وجہ
سے بغیر شگفتہ ہوئے رہ جاتی ہیں۔

حیدر آباد دکن علم دوستی و ہنر پروری میں ہمیشہ ممتاز
رہا ہے اور ہندوستان کے اس سخت و تاریک و کشمکش کے
زمانہ میں جبکہ ہر قسم کی دیسی لیاقتوں، قوتوں اور صنعتوں
کی کس مپرسی ہے اور انکو اپنے جوہر قابلیت دکھانے کے
موقع حاصل نہیں۔ یہ ریاست مغتنمات سے ہے۔ اب ہونہار
و باکمال ہندی پوسفوں کے لئے حیدر آباد ہی ایک مقر باقی
رہ گیا ہے جہاں پہونچکر کچھ عزت افزائی ہو جاتی ہے اور اس
قدر دانی سے ہونہار اور اہل کمال کو اپنے جوہر قابلیت دکھانے
کا موقع ملتا ہے اور کسی علم دوست کا یہ مقولہ پورا ہو جاتا ہے

اگر بدبخت باشد من چہ دانم ۰ و لے یکبار بردولت رسانم

مہدی علیخان مرحوم ایسے مدبر، سید حسن صاحب بلگرامی
ایسے لائق و مشتاق مستین ایسے متدین، نواب محسن الملک
و نواب عماد الملک و نواب وقار الملک کو ایسے اعلیٰ مدارج
پر پہونچنے کے موقعے حیدر آباد ہی میں ملے۔ مولوی چراغ علی
مرحوم کے سے لائق۔ راسے علم چند ایسے مقنن۔ علامہ شبلی
کے سے فاضل و مستند مصنف۔ ڈاکٹر نذیر احمد صاحب ایسے
ادیب۔ داغ مرحوم ایسے شاعر، بیدل دہلوی عزیز جنگ ایسے
منتظم و علم دوست اشخاص کو اپنی قدر و قیمت کا صلہ حیدرآباد
ہی میں حاصل ہوا۔ اور سید علی صاحب بلگرامی مرحوم کو آخر
دم تک حیدر آباد ہی کے دامن منت رہے۔ یہ ذہین کی

فارغ البالی کی بدولت تھا کہ آپ کے علاوہ پاس کا بیش بہا
بیش بہا کتب کا ایک نایاب ذخیرہ برابر بڑھتا رہا جو آج
اسوقت جو جائداد اور میراث آپ نے چھوڑی ہے وہ ایک
نہایت نایاب لائبریری ہے اور مرحوم اسکو نہایت عزیز رکھتے
تھے۔ مرحوم نے اپنی خداداد لیاقت و ہمہ دانی کے بے بہا طریق
سے متمتع ہونے و عالمگیر شہرت حاصل کرنے کا پورا فائدہ
اٹھایا اور باوجود حیدرآباد کی امیرانہ و سازشانہ زندگی میں
شب و روز گھرے رہنے کے بھی آپ کی زندگی ہمیشہ علمی
رنگ سے رہی۔ چنانچہ آپ اپنی مشہور تصنیف کتاب تمدن عرب
کے دیباچے میں لکھتے ہیں کہ :-

"جو اشخاص دیسی ریاستوں کی ملازمت کی مشکلات سے واقف
ہیں اور جنہوں نے ان بدنصیب انقلابات کو دیکھا ہے جو
ان ریاستوں میں ہر روز ہوا کرتے ہیں خیال فرما سکتے ہیں کہ
کسی عہدہ دار کے لئے بر علاوہ اپنے فرائض منصبی ادا کرنے کے
ہر وقت درباریوں اور سازشوں کی صعوبتوں میں بیٹھ کر
جو ایسی بڑی تصنیف کا ارادہ کرنا اور پھر اسکو ایک سال کے
اندر ختم کرنا کس قدر دشوار امر ہے"

مرحوم کی ۶۰ سالہ زندگی پر نظر ڈالنے سے بہت سے
بیش بہا سبق حاصل کئے جا سکتے ہیں۔ آپ کی زندگی تین
حصوں پر منقسم کیجا سکتی ہے۔ اول ابتدائی عمر و طالبعلمی۔ دوم
حیدرآبادی زندگی۔ سوم حیدرآباد سے وظیفہ لینے اور
زندگی کے آخری ۱۰ سال۔ مرحوم کا مرزبوم صوبہ اودھ کا وہ
مشہور و معروف قصبہ ہے جو بلگرام کے نام سے مشہور ہے۔ آپ
وہاں کے سادات عظام میں سے تھے۔ چونکہ آپ کے
والد ماجد خان بہادر سید زین الدین بنگال پراونشل سروس

مین تھے اسلئے جم ۱۸۵۱ء مین بمقام پٹنہ پیدا ہوئے اور
آپ اپنے پانچ بھائی اور ایک بہن مین سب سے چھوٹے
تھے۔ سید حسن صاحب بلگرامی المعروف بہ نواب عماد الملک
آپ کے برادر اکبر ہین جو علاوہ اپنی اعلیٰ لیاقت اور تاریخ دکن
کے مصنف ہونے کے محض اپنی قابلیت اور اعلیٰ درجہ کے
صائب الرائے ہونے کے انڈیا کونسل کی ہندوستانی ممبری
پر سرفراز ہوئے تھے۔ آپ کے دوسرے بھائی میجر حسن ہین جو
انگلستان کی اعلیٰ سوسائٹی مین نہایت بارسوخ ہین۔ آپ
کے ایک بھائی بنام سید محمد صاحب حیدرآباد کے ایک
بڑے ضلع کے سینیر کلکٹرون مین سے ہین اور آپ کی ایک
ہمشیرہ مسز شجاعت علیصاحب فخر خاتونان اسلام ہین
اور اعلیٰ درجہ کی انگریزی و فارسی لیاقت رکھتی ہین۔ اور
آپ کے کل خاندان پر یہ مصرعہ صادق آتا ہے کہ۔

این خانہ تمام آفتاب است

سید علی صاحب بلگرامی مرحوم نے اپنی ابتدائی
تعلیم اپنے عم بزرگوار خان بہادر سید اعظم الدین سی۔ آئی۔ ای
کے گھر مین حاصل کی۔ لیکن یہ تعلیم وہی پرانی مکتبی طریقے کی
تھی جسکو آجکل "اولڈ اسکول" کہا جاتا ہے۔ مرحوم کی عربی
و فارسی تعلیم کی یہین بنیاد پڑی۔ پرانے مکتبی طریقۂ تعلیم کی
خواہ کتنی ہی ملامت کیجائے مگر اسمین شک نہین کہ اسمین
ذہنی و اخلاقی تربیت کی کچھ خوبیان ضرور تھین۔ کون نہین
جانتا کہ سرسید علیہ الرحمۃ، نواب محسن الملک، وقار الملک،
علامہ شبلی و حالی، ڈاکٹر نذیر احمد، ذکاء اللہ مرحوم وغیرہ وغیرہ
ایسے نامور قابل ہستیان جتنے اشخاص سب اسی پرانے اسکول کے طالب علم تھے
اور انکی ابتدائی تعلیم کی بنیاد قدیم مکتبون مین پڑی تھی۔ سید علی

لیکن ذہنی تعلیم کی قوت کے لحاظ سے جدید اسکول کے نظام تعلیم
ضرور کے مقابلہ مین حقیر ہو سکتے ہین وہ طلبا مین بیرونی چمک نہین ہے۔
بلگرامی مرحوم نے اپنی مادری زبان اُردو اور عربی و
فارسی مین پختگی حاصل کر لینے کے بعد پندرھوین سال انگریزی
زبان کی تحصیل کی طرف توجہ کی۔ چونکہ بچپن ہی سے خداداد
طور پر طباع ماشاء اللہ ذہین تھے اور اسپر قوت حافظہ غضب بلا کی اور
عربی فارسی کی تعلیم سے انکی دماغی تربیت خوب ہوچکی تھی
اسلئے انھون نے انگریزی اسکول مین بھی اس سرعت سے
ترقی کی کہ داخلہ سے صرف آٹھ سال مین پٹنہ کالج کی طرف
سے بی۔ اے۔ مین شریک ہوئے اور اول درجے کے
دُہرے اعزاز یعنی "ڈبل آنرز" کے ساتھ اس امتحان مین کامیابی
حاصل کرلی۔ سب سے زیادہ حیرت انگیز بات یہ ہے کہ اس
امتحان مین مرحوم کی سکنڈ لینگویج یعنے دوسری زبان سنسکرت
تھی! اس امتحان کے پاس کرنے کے بعد آپ میکانکل سائنس
یعنے علم آلات و انجینیری سیکھنے کی غرض سے رڑکی کالج مین
داخل ہوئے۔ سر سالار جنگ اوّل کو جو اس زمانہ مین حیدرآباد
کے بہترین وزیر اعظم تھے اور جنکا نام ہندوستان کی تاریخ
مین بڑے بڑے مدبرون کی فہرست مین ہے، مرحوم کی عجیب و
غریب ذہانت کی خبر لگی اور انھون نے فی الفور بلگرامی صاحب
کو حیدرآباد طلب کرکے اپنے ذاتی اسٹاف مین رکھ لیا اور
جب سر سالار جنگ ممدوح انگلستان تشریف لے گئے تو بلگرامی
صاحب مرحوم کو بھی اپنے ساتھ لیا اور وہان پہونچکر اُن کو
انگلستان کے معدنیات کے شاہی مدرسہ مین داخل کردیا
یہان آپ کو پروفیسر ہکسلے اور پروفیسر ٹنڈل جیسے مشاہیر علمائے
سائنس دانون کی شاگردی کی خوش نصیبی حاصل ہوئی۔ ممدوح

بھی بجا طور پر فخر کیا کرتے تھے۔ تھوڑے ہی عرصے میں آپ
نے معدنیات کا امتحان بھی امتیاز کے ساتھ پاس کیا
اس کے علاوہ جیالوجی یعنی ارضیات کے مضمون میں بھی ایک
اعلیٰ درجہ کا تمغہ حاصل کیا۔ اسی زمانہ میں آپ نے جرمنی، فرانسیسی
لاطینی اور یونانی زبانیں سیکھنی شروع کیں اور بہت جلد ان
میں مہارت پیدا کر لی۔ امتحانات سے فارغ ہو کر یورپ کا
سفر کیا اور اطالوی زبان خود اٹلی میں قیام کر کے سیکھی
یورپ سے حیدرآباد واپس پہونچنے کے بعد آپ
انسپکٹر جنرل معدنیات اور پھر ہوم سکریٹری اور ڈائرکٹر
سررشتہ تعلیم اور آخر کار معتمد تجارت عامہ اور ڈائرکٹر ریلوے
و معدنیات کے معزز عہدوں پر فائز ہوئے۔ یہ تمام عہدہ ہا
پر رونق و پر شکوہ محکمہ تجارت و ریلوے و معدنیات میں
تھے جن پر حکومت کرنا اور انکو قابو میں رکھنا آسان امر نہ
تھا لیکن مرحوم کا سکہ جب ان پر جم گیا تھا اور سب آپکی
عزت و تعریف کرتے تھے۔ نظام ریلوے کی خدمات
کے صلہ میں آپ کو ریلوے بورڈ انگلستان کی طرف سے
ایک گولڈ میڈل عطا کیا گیا جسکی بدولت آپ تا زیست نظام
ریلوے اور جی۔ آئی۔ پی۔ ریلوے میں فرسٹ کلاس میں
مع دو نوکروں کے بلا کرایہ سفر کرنے کے مجاز تھے۔ یہ اعزاز
سوائے آپکے کسی دوسرے ہندوستانی کو اب تک نصیب
نہیں ہوا۔ حیدرآباد سے آپکی سبکدوشی میں وظیفہ دیدیا گیا اور
آپ انگلستان جا کر دار العلوم کیمبرج میں مرہٹی کی پروفیسری
کی کرسی پر زینت افروز ہوئے۔ حیدرآباد کی بیس سالہ ملازمت
زندگی میں بھی جبکہ مختلف مزاج اور مختلف منصبی کا یہ باب سے گذرنا
پڑتا اور انقلابات کے نوبت اور سازشوں کا عہدہ

میں آپ گھر سے ہوئے تھے۔ آپ نے مشاغل علمی کو زندہ رکھا
سے جاری رکھا۔ چنانچہ اسی زمانہ میں آپ نے لکھنؤ یونیورسٹی کا امتحان
بی۔ ایل صرف چھ ماہ کی محنت قلیل کوشش سے پاس کر لیا
اور کل امیدواروں میں اول آئے اور گولڈ میڈل اور انعام
حاصل کیا۔ باوجود حیدرآباد کی نہایت مصروف زندگی کے آپ
مطالعہ کے بڑے دلدادہ تھے۔ اب بالتخصیص علوم سنسکرت
اور ویدوں کے مطالعہ و تحقیق میں محو ہے۔ ان علوم میں
آپ کے عبور کا یہ حال تھا کہ مدراس یونیورسٹی کے سنسکرت
کے امتحان ایم۔ اے کے آپ ممتحن مقرر ہوا کرتے تھے اور
سنسکرت میں آپ نظم لکھتے تھے۔ تصنیف و تالیف و ترجمہ
کا کام بھی جاری تھا چنانچہ حیدرآباد ہی کی ملازمت کے دوران
میں آپ نے چند قابل قدر تصانیف و ترجمے بھی کئے مثلاً
"جرمن پروونس" اور نظیر کتاب تمدن عرب آپ نے جو تصنیف
و ترجمہ کیں "کلیلہ و دمنہ" اور فارسی و سنسکرت کی جدا گانہ
خوبیوں پر بھی آپ کی ایک تصنیف ہے۔ ایک زمانہ میں
ایک ہفتہ وار اخبار بھی آپ نکالا کرتے تھے اور مختلف مشہور
رسالوں میں وقتاً فوقتاً آپ کے قابل قدر مضامین بھی چھپتے
تھے۔ سچ تو یہ ہے کہ حیدرآباد میں جو کچھ علمی چرچے و علمی سرگرمیاں
ہوتی تھیں اسکی باعث آپ ہی کی ذات بابرکات تھی۔
دائرۃ المعارف و دیگر علوم و فنون و کتب خانہ آصفیہ آپ ہی
کی سرپرستی میں تھے۔ آپ جب تک حیدرآباد میں رہے اہل علم
قلم کی سرپرستی گویا آپ اپنے فرضیات میں سے سمجھتے تھے
علم دوستی کی یہ حالت تھی کہ بڑے بڑے زبان دان اور ادیب
و علماء صاحبان آپ کی ملاقات میں فخر سمجھتے تھے گو خود
[illegible] سے پہلے طالب علم کی رسائی آپ تک نہ مشکل ہو جاتا

کرتی تھی اور آپ حسب حیثیت اپنی ذات و سفارش و ریاست سے
اہل علم کی مدد کیا اور کرایا کرتے تھے۔ اپنی آمدنی کا ایک بیش بہا
حصہ آپ کتب کے خرید میں صرف کر دیا کرتے تھے۔ دنیا میں
کہیں کوئی عمدہ کتاب چھپی اور چند ہی ہفتوں میں وہ آپ کی
نایاب لائبریری میں آجاتی تھی۔ کتابوں کی نسبت آپ کی معلومات
اور وسعت نظر حیرت انگیز تھی۔ یورپ کی مشہور لائبریریوں کی
چیدہ چیدہ کتب کا آپ کو علم تھا اور ہندوستان کے مشہور
کتب خانوں کی بھی آپ نے سیر کی تھی۔ چنانچہ سال گذشتہ میں
آپ رام پور کا مشہور کتب خانہ دیکھنے کیلئے ریاست رام پور تشریف
لے گئے اور علم دوست نواب صاحب نے آپ کی بڑی
مہمان نوازی کی۔

[illegible] میں بلگرامی مرحوم بھی حیدر آباد کے پولیٹیکل
انقلابات کا شکار ہو گئے مگر انھیں بھی ریاست نے اپنی مشہور
فیاضی سے معقول وظیفہ عطا فرمایا اور مرحوم انگلستان تشریف
لے گئے۔ آپ کی اعلیٰ ذہانت، علمی امتیازات کی شہرت انگلستان
کے علمی حلقوں میں پہلے ہی سے پہونچ چکی تھی۔ چنانچہ کیمبرج
یونیورسٹی نے آپ کو مرہٹی زبان کی پروفیسرشپ کی کرسی عطا
فرمائی۔ یہ کرسی آپ کو کئی دیگر باعلم و بارسوخ انگریز صاحبان کے
مقابلہ میں بازی جیت لینے کے بعد ملی۔ رفتہ رفتہ آپ سنسکرت
و عربی زبانوں کی تعلیم بھی دینے لگے۔ آپ غالباً پہلے ہندوستانی
تھے جنکو برطانیہ کی سب سے معزز یونیورسٹی میں یہ اعزاز حاصل
ہوا۔ آپ کے حیرت انگیز تبحر علمی کے لحاظ سے کیمبرج یونیورسٹی
کے مشہور کرائسٹ چرچ کالج نے ایم۔اے کی اعزازی ڈگری
عطا فرمائی اور یونیورسٹی نے آپ کو [illegible]
کا ممبر اور ایڈیشنل [illegible] کے منصب پر سرفراز کر دیا۔

یہ وہ اعزاز ہیں جن پر لائق سے لائق انگریز فخر کر سکتا ہے اور شاید
مرحوم سے پہلے کسی ایشیائی شخص کو یہ اعزاز علمی حاصل نہیں ہوا۔
اسکے علاوہ آپ نے رائل ایشیاٹک سوسائٹی کی کونسل پر بھی
کام کیا اور اس ڈیپوٹیشن کے ممبر مقرر ہوئے جو دسمبر [illegible] میں
مشرقی زبانوں کی تعلیم کی ضرورت جتانے کیلئے وزیر اعظم برطانیہ
کی خدمت میں حاضر ہوا تھا اور جسکی استدعا کا نتیجہ تھوڑے
عرصہ قبل لندن یونیورسٹی کے ساتھ مشرقی زبانوں کی تعلیم کا
ایک اسکول قائم ہونے کی صورت میں نکلا ہے۔ کیمبرج کے
زمانۂ قیام میں مرحوم نے بارسٹری کا امتحان پاس کر کے اسکی
سند بھی حاصل کر لی۔ کیمبرج میں آپ ہندوستانی طلباء کے لئے
ایک مایۂ فخر و ناز تھے اور آپ کا مکان غریب سے غریب ہندی
طالب علم کے لئے وقف تھا۔ مختلف طریقوں سے آپ اپنے
ہموطن طالب علموں کی پردیس میں مدد و ہمت افزائی کیا
کرتے تھے۔ کئی ایک غریبوں کو مالی مدد سے آپ نے بارسٹر وغیرہ
بنوا دیا جسکی بدولت آج وہ لوگ نہایت عزت و فارغ البالی
کے ساتھ ہندوستان میں جا بجا روزی کما رہے ہیں۔ انگلستان
میں لذیذ مشرقی کھانے ہندی طالب علموں کو آپ ہی کی میز پر ملتے
تھے۔ وقتاً فوقتاً آپ مشاہیر اسلام کے حالات منتخب علماء کی
مجلسوں میں پڑھا کرتے تھے۔ [illegible] میں آپ اختلاج قلب
کے مرض میں مبتلا ہو گئے اور ڈاکٹروں کی رائے سے
ہندوستان واپس آئے۔ آپ کی شاندار کامیابیوں کے
صلہ میں کلکتہ یونیورسٹی سنٹ سے یونیورسٹی مذکور کی جوبلی
کے موقع پر جب وہاں کے بڑا نے نامور گریجویٹوں کی
عزت افزائی عمل میں آئی تو مرحوم کو ڈاکٹر آف لٹریچر کی ڈگری
[illegible] میں دی گئی۔ مرحوم کا یہ آخری علمی اعزاز تھا۔ آپ

بہت چاہتے تھے کہ حیدر آباد میں رہکر بقیہ زندگی بسر کریں لیکن حیدر آباد کی سازشوں کی بدولت گذشتہ سال کے اپریل میں راقم سطور کی سفارش پر دوبارہ دکن تشریف لے آئے تاکہ کتاب تمدن ہند کے ترجمہ کی تکمیل کریں چنانچہ وہ مکمل ہو گیا اور اب زیر طبع ہے۔ اوائل سرما میں آپ مع اپنی بیگم صاحبہ و بچوں کے اپنے وطن مالوف بلگرام تشریف لائے اور پھر دونی میں ایک بنگلہ خرید لیا۔ ارادہ تھا کہ بقیہ زندگی وطن کے قریب ہی اور ملک و قوم کی خدمت میں صرف ہو۔ چنانچہ تقریباً دو سال سے "آپ علیگڈھ موومنٹ" میں بہت کچھ عملی دلچسپی لینے لگے تھے۔ گذشتہ جنوری میں آپ "آغا خانی جشن" کے ساتھ الہ آباد میں شریک تھے اور آخر مارچ میں پنجاب ڈیپوٹیشن کے ساتھ بسر کردگی راجہ سر محمد علی محمد خان صاحب لاہور بھی تشریف لائے تھے۔ علیگڈھ یونیورسٹی کا کانسٹیٹیوشن مرتب کرنے کا اہم ترین کام آپ کے سپرد ہوا تھا۔ آپ اسکے سکریٹری تھے اور اسمیں ہمہ تن مصروف تھے۔ اس شوق و مصروفیت کا یہ عالم تھا کہ ۱۲ - اپریل کو آپ نے نواب وقار الملک کو لکھا کہ کل میں نے مسلسل ۹ گھنٹہ کام کیا اور پھر شام کو ۲ گھنٹے۔ ایسٹر کی تعطیلوں میں اسکا مسودہ آپ نے بمقام علیگڈھ منتخب کمیٹی کے سامنے پیش کیا تھا اور ۳ - مئی کی صبح کو آپ پھر لکھنؤ جانے اور راجہ صاحب ممدوح سے یونیورسٹی کانسٹیٹیوشن کے متعلق مشورہ کرنے کے لئے گھر سے روانہ ہوئے تھے کہ پیام اجل آ پہونچا۔ ۳ منٹ کے اندر ہی اندر روح نے اس خاکی جسم سے مفارقت کی۔ آپ کی بیگم صاحبہ جنھیں آپ بہت عزیز رکھتے تھے کئی مہینے کے بعد حیدر آباد سے اسی دن واپس تشریف لائی تھیں اور یہ آخری صحبت صرف ۱۴ گھنٹہ کی تھی۔

حسب وصیت آپ بلگرام کے امام باڑہ میں دفن ہوئے افسوس آپکی رحلت سے نہ صرف قوم اور ملک کو ایک نقصان عظیم پہونچا بلکہ ایک ایسا فرد دنیا سے اٹھ گیا جسکے مانند مادر گیتی مدت بعد پیدا نہیں کرتی۔ انا للہ وانا الیہ راجعون۔

آپ نے ۶۰ سالہ زندگی میں علمی اعزاز حاصل کئے وہ حسب ذیل ہیں۔ شمس العلما مولوی سید علی بلگرامی بی۔ اے (کلکتہ) ایم۔ اے۔ (کیمبرج) بی۔ ایل (کلکتہ) گولڈ میڈلسٹ بارسٹرایٹ لا۔ ڈاکٹر آف لٹریچر۔ ایف۔ جی۔ ایس۔ ایسوسیئیٹ رائل اسکول آف مائنس لندن۔ ممبر آف دی رائل ایشیاٹک سوسیٹی آف گریٹ برٹن اینڈ آئرلینڈ۔ ممبر آف دی نارتھ آف انگلینڈ انسٹی ٹیوشن آف مائننگ انجینیرس۔ ممبر ایشیاٹک سوسائٹی بنگال و بمبئی۔ ممتحن سنسکرت مدراس یونیورسٹی۔ وغیرہ وغیرہ۔

ماسوا ان علمی اعزاز کے آپ قریباً چودہ یورپ و ایشیا کی زبانوں میں مہارت رکھتے تھے۔ فلسفہ علم اللسان کے ایک زبردست ماہر تھے جبھی عملی طور پر آپ طالب علم تھے۔ نہایت خلیق ومتواضع وفیاض تھے۔ حیدر آباد میں صرف دو شخص ایسے گذرے ہیں جنھوں نے اپنے اوج و اقبال کے زمانہ میں صدہا بندگان خدا کو روزی سے لگا دیا اور ہزاری ماہوار تک پہونچا دیا۔ اول نواب محسن الملک مرحوم تھے اور دوسرے بلگرامی مرحوم۔

مذہباً آپ اثنا عشری شیعہ تھے مگر حضرت عمر کے انصاف و علمی اوصاف کے ہمیشہ مداح تھے۔ آپ کا مذاق عالمانہ تھا اور آپ کے خیالات بیشتر فلسفیانہ تھے۔ اصلاح رسوم و تمدن مسلمانان ہند کے نہ صرف آپ حامی تھے بلکہ عملی طور پر آپ اسکے کوشاں تھے۔ ہندی پردہ یا حبس دوام کے آپ سخت

مخالف تھے اور تعلیم نسوان کے بڑے زبردست حامی۔ چنانچہ آپ کی صاحبزادی مس لولو رقیہ بلگرامی ہندوستان میں اسوقت بلحاظ انگریزی تلفظ، عربی قرأت، فرنچ دانی، فنون لطیفہ وباریک خیالی میں اپنے یکتا باپ کی اکلوتی بیٹی ہیں۔

ایک عجیب خصوصیت جو مرحوم میں حیدرآبادی زندگی کے باعث پیدا ہوگئی تھی وہ یہ ہے کہ باوجود عالمانہ مذاق و طالبعلمانہ زندگی کے آپ میں اعلیٰ درجہ کا اسٹیٹ کرافٹ یعنی ملک ودربارداری وجوڑ توڑ کا ملکہ بھی پیدا ہوگیا تھا اور مشرقی ریاستوں کے رازہائے آپ خوب ماہر تھے اور مشرقی و اسلامی ممالک کی ساری تباہ حالی ذلت وخواری کا ذمہ دار آپ بادشاہان وامراء مشرق کو قرار دیتے تھے۔ چنانچہ راقم سطور جن ایام میں ایران واستنبول ومصر کی سیاحت کر رہا تھا تو آپ نے مجھے یہ تحریر فرمایا تھا کہ:—

"میرا خیال ہے کہ اس سفر کے بعد آپ بھی اسلام اور مسلمانوں کی طرف سے اس درجہ پرامید نہونگے جیسے پہلے تھے۔ اصل یہ ہے کہ جب تک ہمارے بادشاہ اور امراء جاگیں گے تب تک کوئی امید نہیں ہوسکتی اور انکی یہ حالت کہ خود تو وہ کسیقدر غافل تھے ہی لیکن یورپ کی قوموں نے اپنی خودغرضی سے انکو جام پر جام مسکرات اور مقویات کا دیکر سلا رکھا ہے اور جاگنے ہی نہیں دیتے۔"

گو مرحوم کو اسلامی اقوام کے پھر ابھرنے سے بعض اوقات بہت کچھ مایوسی سی معلوم ہوتی تھی لیکن جب کبھی انکی ترقی کا کسی گوشہ سے کوئی حال سنتے تھے تو ایک جوش مسرت انکے چہرے سے مترشح ہوتا تھا۔ راقم سطور کو گذشتہ ۱۰ سال سے نہایت قریبی تعلق مرحوم سے رہا۔ مہینوں ایک جا بسر ہوئے اور صدہا پرائیویٹ خطوط راقم سطور کے پاس اسوقت مرحوم کے موجود ہیں جن سے انکے مذہبی وملکی وعالمانہ خیالات پر روشنی پڑتی ہے۔ راقم سطور کا ارادہ ہے کہ انکو وقتاً فوقتاً شائع کرے کہ اس جلیل القدر شخص کا اندازہ پبلک کسیقدر کرسکے۔ مرحوم کو اپنے عالمانہ مذاق وعدیم الفرصتی کے باعث طبقہ عوام سے میل جول کا بہت کم موقع ملا۔ انکے آخری ایام کے خطوط سے اپنے ذاتی معاملات کے متعلق کسیقدر مایوسی معلوم ہوتی ہے مثلاً مرحوم کے سب سے آخری خط کا جو انھوں نے اپنی موت سے ایک ہفتہ قبل ۲۲۔ اپریل کو مجھے لکھا ایک جملہ یہ ہے

"ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اجابت کو دعا سے بیر ہوگیا ہے"

مرحوم علیگڈھ یونیورسٹی کو نہایت مفید خیال کرتے تھے اور انکو تمنا تھی کہ وہ اس یونیورسٹی کو دیکھیں۔ یہانتک خیال تھا کہ خود جاکر علیگڈھ کو ہند کا کیمبرج بنائیں اور ہند کے مسلمانوں پر جو ایک بہتر دور جدید شروع ہوا ہے اُسکے کچھ آثار دیکھ لیں۔ لیکن جسطرح حضرت موسیٰ کو زمین موعود کے اندر داخل ہونیکا موقع نہ ملا اور انھوں نے دور سے ایک پہاڑ پر سے اُفق میں زمین موعودہ کی زیارت کرلی اسیطرح بلگرامی مرحوم بھی یہ داغ حسرت دل میں لے گئے۔

کسی آیندہ نمبر میں بشرط فرصت ہم بلگرامی مرحوم کی زندگی سے جو خاص سبق حاصل کئے جا سکتے ہیں اسکا بیان کرینگے اور انکے خیالات پبلک کے سامنے پیش کرینگے۔ یہاں صرف اسقدر عرض کردینا ضروری سمجھتا ہوں کہ پبلک انکی آخری تصنیف تمدن ہند کو ضرور پڑھے یہ ایک نہایت مفید کتاب ہے جو زیر طبع ہے اور راقم سطور نے سال گذشتہ قریباً پانچ ماہ حیدرآباد دکن میں انکا مہمان رہکر اس کتاب کی تکمیل میں انکی مدد کی تھی۔

ایم۔ جان

نومبر ۱۹۱۰ء

ادیب

جلد ۲ — نمبر ۵

تذکرۂ شعر و سخن

اسوقت کی اُردو شاعری کا حال قابل افسوس ہے بیسیون گلدستے نکلتے ہیں۔ اکثر رسالون اور اخبارون میں طرح طرح کی نظمین چھپتی ہیں مگر جسکا نام شاعری ہے اُسکا کہین پتہ نہین۔ اگر آجکل کے مشاعرون مین جایئے تو اکثر اصحاب نظر آینگے جنکو بجاے خود دعوائے اُستادی ہے۔ لیکن گو میرے واسطے یہ کہنا چھوٹا مُنہ بڑی بات ہے مگر اسوقت کوئی اُستاد شاعر نظر نہین آتا۔ لکھنؤ مین البتہ ایک دو اصحاب ہین جو مرثیہ گوئی مین بہت لائق ہین اور اگر آ ردو شاعری بالفعل کچھ ہے تو وہ مرثیون ہی مین ہے۔ گو اس میدان ؔمین بھی ہر صورت سے انیس اور دبیر ہی گوے سبقت لے گئے مگر پھر بھی میر نفیس مرحوم حضرت رشید۔ مولا الوحیج پر اہل لکھنؤ کا ناز بجا ہے۔ مگر یہ حضرات بھی متقدمین کسی طرز شاعری کے موجد نہین۔ اب اگر غزل کو دیکھئے تو یہان کوسون چٹ پر میدان پڑا ہوا ہے۔ خصوصاً داغ اور امیر جب سے چل بسے اُسوقت سے تو بالکل ہو کا عالم ہے برسون مین کہین کوئی اچھا شعر دیکھنے یا سُننے مین آتا ہے۔ ابھی حال ہی مین ایک مشاعرہ شیش محل لکھنؤ مین ہوا جسمین یہ طرح تھی۔

"چمن مین اپنا بستر ہم تہِ شمشاد کرتے ہین"

اور لکھنؤ کے بعض بعض مشہور شاعر تشریف رکھتے تھے جنھون نے غزلین بھی کہی تھین۔ اس مشاعرہ کا گلدستہ چھپا ہے جو بہت دلچسپ ہے۔ اسمین بعض بعض غزلین بہت اچھی ہین اور چونکہ اس طرح مین آتش اور اسیر ایسے مشہور اُستادون کی غزلین تھین لہذا اس مشاعرہ مین لوگون نے بہت فکر سے غزلین کہین۔ لیکن جو فرق ماضی و حال مین ہے وہ ذیل کے اشعار سے ظاہر ہوگا۔

آتش

خدا بخشے صنم کتنے مجھکو یاد کرتے ہین — دعا سے مغفرت میرے لئے جلاد کرتے ہین
خدا جانے یہ آرائش کریگی قتل کس کس کو — طلب ہوتا ہے شانہ آئینے کو یاد کرتے ہین

امیر

عنایت بعد مرگ اتنی تو یہ جلاد کرتے ہیں   کسی کو ذبح کرتے ہیں تو مجھکو یاد کرتے ہیں

جو حال کا رنگ ہے وہ اہل سخن کو گلدستہ مذکور دیکھنے سے ظاہر ہوگا۔ یہ اُن حضرات و اہل فن پر کوئی خاص اعتراض نہین ہے جنکی غزلیں اس گلدستے میں ہیں۔ بلکہ جبکہ اُردو شاعری مین پُرانے اُستادون کی تقلید ہوگی اور فرسودہ زمینون مین فکر کیجائیگی تو کامل سا کامل شخص بھی کیا کرسکتا ہے۔

زمانہ شاہی کو گذرے ہوئے اب پچاس برس ہوئے۔ اس عرصے مین بہت سی ایسی نئی نئی باتین ایجاد ہوئین جنکا اثر اُردو زبان اور لٹریچر پر پڑنا لازم تھا اور پڑا۔ مگر یہ عجیب بات ہے کہ گو اُردو نثر نے ترقی کی مگر شاعری پر زوال آگیا۔ اس مضمون مین کسی خاص مسئلہ پر بحث کرنیکی غرض نہین ہے۔ اس سبب سے جو نظم و نثر اُردو مین تغیر ہوا ہے اُنکے اسباب کے نسبت کچھ نہین لکھا جاتا ہے گو یہ امر شاید سب پر ظاہر ہوگا کہ وہ نئے خیالات اور نئی بندشین نثر لکھنے والون نے جلدی اور کثرت سے اختیار کرلین جنسے شاعرون کو اسوقت تک گریز ہے۔ تھوڑے عرصے سے البتہ بعض انگریزی تعلیم یافتہ اور بعض ایسے جنپر کچھ انگریزی کا اثر پڑ چلا ہے شاعری مین نئی باتون کی طرف رجوع ہوئے ہین اور نئے ڈھنگ کی نظمین کبھی کبھی بہت ہی دلچسپ شائع ہوتی ہین۔ مولانا حالی جو خود انگریزی دان نہین ہین مگر جنپر علیگڈھ کی عمدہ سوسائٹی کا اثر پڑا ہے اُنھون نے البتہ طرز جدید اختیار کرنیکی کوشش کی ہے۔ اپنے کلیات مین اُنھون نے جو مقدمہ لکھا ہے اور جسمین شاعری پر بحث کی ہے وہ بہت خوب ہے اور اُردو والون کو عموماً اور اُردو شاعرون کو خصوصاً اُسکو بغور پڑھنا چاہئے۔ یہ فرض نہین ہے کہ مولانا حالی کی سب باتون سے اتفاق کرلیا جاے مگر اُنھون نے اُردو والون کو اک نئی راہ ضرور دکھائی ہے اور زبان اُردو پر اُنکا بہت بڑا احسان ہے۔ البتہ چونکہ اُنکی طبیعت درحقیقت شاعرانہ واقع نہین ہوئی ہے اس لحاظ سے اُنکا جتنا کلام طرز جدید مین ہے وہ سب پھیکا ہے۔ اُنکا مسدس بہت مشہور ہے اور مسلمانون پر واقعی اُسکا عمدہ اثر ہوا لیکن وہ کچھ منظوم ہے شاعری نہین ہے۔

اگر گذشتہ پچاس برس کی تاریخ اُردو شاعری کی لکھی جاے تو خالی از دلچسپی نہو گی۔ اور ایسی کتاب کی سخت ضرورت ہے مولانا آزاد کی آبحیات زبان اُردو مین اک بے مثل کتاب ہے۔ بلحاظ عبارت وہ غالب کی نثر سے ٹکر کھاتی ہے اور جن اصول پر اُنھون نے اُردو شاعری کی تنقید کی ہے وہ اُردو والون کے واسطے بالکل نئی ہے۔ مگر اُنکی کتاب ذوق و غالب اور آتش و ناسخ کے دور تک پہونچی ہے۔ انیس اور دبیر[1]، رند و صبا اور نسیم و وزیر و اسیر وغیرہ جو لکھنؤ کے مشہور شاعر تھے اُنکی شاعری کا اُسمین کچھ ذکر نہین ہے۔ ان شاعرون کے بعد داغ اور امیر بھی اپنے فن مین کامل ہو[ے]۔ اگر ایسی کوئی کتاب لکھی جائے جسمین ان شعرا کے تذکرے ہون اور اُنکی شاعری کی منصفانہ جانچ کیجاے تو غالباً اُردو زبان کو بہت فائدہ ہوگا اور قدردانان سخن کی تفریح طبع بھی ہوگی۔ میرے نزدیک آتش کے بعد غزل مین امیر سا اُستاد کوئی نہین ہوا۔ اُنکے پانچ دیوان ہیں تین مطبوعہ اور دو غیر مطبوعہ مجھے ان دیوانون کے دیکھنے کا اتفاق ہوا ہے اور واقعی بہت سی غزلین بڑے معرکے کی ہین تعجب ہے کہ اتنے بڑے لائق اُستاد کا کلام مقبول عام نہین ہوا۔ لکھنؤ مین بھی اُنکے شعر کم سُننے مین آتے ہین۔ مگر حقیقت امر یہ ہے کہ یہ کلام کا نقص نہین ہے بلکہ مذاق عام کا۔ ہان ایک بات البتہ اُنکی مقبولیت کی سد راہ ہوئی جو اُنکی پُرگوئی تھی۔ ناسخ کی طرح اُنمین بھی کوسون مزا نہین ہے مگر جو اُنکی معرکہ کی غزلین یا اشعار

[1] طبع ثانی مین انیس و دبیر پر بھی مختصر مضمون لکھ دئے گئے ہین۔ (ایڈیٹر)

ہیں وہ اُردو شاعری کے لئے مایۂ ناز ہیں۔ اسیر نے گو کوئی بات اپنے متقدمین سے بڑھکر نہیں کی۔ لیکن جس پایہ پر اُردو شاعری تھی اُس سے گرنے بھی نہیں دیا۔ گو اُنکے کلام میں ناسخ کا رنگ زیادہ ہے یعنی بلاغت اور مضمون آفرینی۔ مگر پھر بھی مزے سے خالی نہیں۔ چند اشعار جو اُنکے اصلی رنگ میں ہیں وہ تمثیلاً ذیل میں درج کئے جاتے ہیں۔ ؎

تنگیِ ظرفِ دل کو ہوا باعثِ راحت ہو گا　　اسقدر سختی پریشانی کی جمعیت ہوئی
چین لیگا کیا بھلا ہم سے زبردستی کوئی　　مفلسی بھی کیا کسی بندہ دل کی دولت ہوئی
بیہوش ہونے سے گیا زندان میں کس کس کا دماغ　　جاگنے کی طاقت کو دیکھ کے اسیر کو فرصت ہوئی
بھوک کا تم بھوک میں کھایا گئے ہم عمر بھر　　جب ہوئی ہمکو تلاشِ رزق بے حد ہوگئی
ہیں رہِ وحشت میں چلتا ہوں کہ چھٹتی ہے زمین　　ہر قدم پاؤں کے نیچے سے نکلتی ہے زمین
خوب معلوم ہوا وہ بھی کوئی ناگن ہے　　اپنے ہی بچوں کو کھانے نکلتی ہے زمین
کوئی سختی سے ہر اک مرغِ چمن آزاد ہوا　　جو کھلا پھول ہوا باغ کٹ صیاد ہوا
رگِ گردن جو لہو دیتی ہے تو ٹھنڈا ہوگا　　تیغِ قاتل نہ ہوئی نشترِ فصاد ہوا

صاف رنگ میں بھی خوب کہتے ہیں ملاحظہ فرمائے۔ ؎

بلا سے ختم شمار ہوا پڑھ چلا نامہ　　پکارتا ہی رہا میں کہ نامہ بر لینا
ذرا سی بات میں ہو گئے ہیں اپنے بیگانے　　بڑا کمال ہے اپنا کسی کو کر لینا
بیستون سے جو کوئی شیریں کی صدا آتی ہے　　اب بھی خونِ سرِ فرہاد کی بو آتی ہے
اُنکے بیمار کی چلتے ہیں سپیرو تک تنہا　　آہ جب سانس سے ہے دوش کو ہچکی آتی ہے
آنسو ہیں کہ آہ نمک کہ رولا ہے　　الفت میں بھی نشیب و فراز زمانہ ہے
آج ساقی میں نہیں گو کہ مروت باقی　　خیر زندہ ہے اگر یار تو صحبت باقی
بعض پیدا ہوا سے سلک سر سودا دیکھی　　آہ کیا آپ نے جاتی ہوئی دنیا دیکھی
تو اِن تھے جب تلک شیر تھے پھر نکل گئے　　ہمارا تذکرہ کیجیے ہم بادہ خوار نہیں

اسیر کے جو دو دیوان غیر مطبوعہ ہیں انمیں صفائی زیادہ ہے گو کہ اُنکا اصلی رنگ نہیں ہے مگر اُس زمانے کا کلام ہے جب رامپور میں شاعروں کی گرما گرمی تھی اور داغ اپنی غزلیں پڑھتے تھے۔ ناسخ اور آتش کی طرح میں اسیر کا پُر اثر مطلع مشہور ہے ؎

ازل سے سلسلہ ہے اس جنون کے سامان کا　　شکایت خانۂ گل ہے چاک اپنے گریبان کا

جو آخر زمانے میں اسی زمین میں غزل کہی ہے اُسکا رنگ ذیل کے شعر سے ظاہر ہوگا ؎

خدا نے ملک کو کیا ہی مدد کام آتے ہیں　　کھلا نا وہی کتاب کا پڑھنا سفر جہان کا

اسی غیر مطبوعہ دیوان میں ایک غزل کیا خوب کہی ہے جسکے تین شعر ہدیۂ ناظرین ہیں ؎

چمن تا لب دلکش کا لگو ہو غنچہ بلبل کا کیا تیر　　ہزار جی چاہے کہیں انکا سے جان ہو جگر
سخن ہوا ہو تو خوش شاعر چمن ہو سنگ لب غنچہ　　مثل ہو شمع کی سیت جگر جلے ہو جگر گر ہے
جب ہوا کی ہو پریشانی کہ مدفون جانب ہو گیا　　خاک کہ گور میں ہو آنکھ بچھا ہے اُنکا دامن فقر

جیسے شعر یہ کہے گئے ہیں ویسے اسیر کے دیوان میں بہت ہیں مگر اُنکے ساتھ ہی بھرتی کا کلام بھی اتنا ہے کہ جسکا اثر اُنکی شہرت پر پڑا۔ میرا خیال ہے کہ اگر ان تمام دیوانوں کا انتخاب چھاپا جائے تو وہ مقبول عام ہو اور میرے نزدیک اب مذاق شاعری میں داغ کا اثر کم ہو چلا ہے اور وہ رنگ پیدا ہوتا جاتا ہے جو لوگوں کو اسیر کے عمدہ کلام کی جانب متوجہ کرے۔

اسیر ہی کے ہمعصر وزیر اور صبا اور نسیم اور رند اور خلیل اور خلق بھی تھے۔ گو اُس پایہ کے نہ تھے مگر ایسے تھے کہ اس پچاس برس میں اگر انکا مقابلہ کسی سے ہو سکتا ہے تو صرف داغ اور امیر سے۔ وزیر میں اپنے اُستاد کا رنگ تھا مگر اُنمیں مزہ زیادہ تھا اودھ کے بادشاہ تھے اور اُنکے کلام سے یہ اندازہ ہو سکتا ہے کہ اودھ میں کیا نمک خوبی پیدا ہو سکتی ہے۔ یہ اُنکا مشہور شعر ہے ؎

تمہاری بزم میں گریہ کر کے گلا کٹ جائے　　اب شمشیر گل جائے، آنچھو ہو کر

لیکن ہوا وحشت اپنے در سے گذر جاتی ہے اُسکی شکل بھی

اسی زمین میں موجود ہے ؎

جان پڑ جاتی ہے زیرِ زمین پسینے سے ہوے / کہیں گر جاے نہ بجلی تری جگنو ہو کر

یہ شعر بھی وزیر نے کیا خوب کہا ہے ؎

ترچھی نظروں سے وہ دیکھیں عاشقِ دلگیر کو / کیجیے نیزا ادا، سیدھا کرو تیر کو

مگر ملاحظہ فرمایئے کہ میر نے اسی مضمون کو کس خوبی سے ادا کیا ہے ؎

چاک پہلو کو کرو دیکھو دلِ دلگیر کو / یہی وہ جا ہیں جہاں پھر کیا کھا گیا ہیں تیر کو

دو چار شعر وزیر کے بطور تفنن طبع ناظرین لکھے جاتے ہیں ؎

جواب نامہ کیا لایا تن بیجان میں جان آئی / گیا یاں سے کبوتر واں سے آیا مرغ جاں ہو کر

کیا خوف قتل اسنے مرے بیہوش کے مارے / اجل بھی دو قدم آئی نصیب دشمناں ہو کر

آنکھیں کھلی ہوئی ہیں عجب خواب ناز ہے / فتنہ تو سو گیا ہے وہ فتنہ باز ہے

دم تسلیم کیا میں نے خم تعظیم کی اسنے / جھکائی میں نے جب گردن تو اٹھا ہاتھ قاتل کا

آتش کے شاگردوں میں رند و صبا نے غزلیں خوب کہی ہیں خلیل بھی انکے مشہور شاگرد تھے مگر یہ عجیب بات ہے کہ جو دیوان انکا چھپا ہے اسمیں بالکل عامیانہ کلام ہے۔ زبان البتہ صاف ہے اور کہیں کہیں شعر اچھے ہیں مگر اس دیوان سے یہ بات سمجھ میں نہیں آتی ہے کہ رند و صبا کے مقابلہ میں کسطرح انکو ترجیح دیجاتی ہوگی رند کے کلام میں صفائی اور شوخی ہے حسین و آتش کی آمد کے آثار موجود ہیں مگر پھر بھی آجکل کے مذاق کے دیکھتے ہوئے انمیں [illegible] ہے صیاد کی ردیف میں انکی غزل بہت مشہور ہے ؎

کھلی ہے کنج قفس میں مری زبان صیاد / میں ماجرائے چمن کیا کروں بیان صیاد

گیا جہاں میں گیا دام لیکے واں صیاد / پھرا تلاش میں میری کہاں کہاں صیاد

دکھایا گا قفس مجھکو آب و دانہ نے / وگرنہ دام کہاں میں کہاں کہاں صیاد

اداس دیکھ کے مجھکو چمن دکھاتا ہے / کئی برس میں ہوا ہے مزاجداں صیاد

ملا بیاں وہ سن کے کانپ اٹھتا / غضب یہ ہے کہ سمجھتا نہیں زبان صیاد

ستارے ہزار شفقت سے پر کھلے / یارب وہ مجھ پہ مہر سے صیاد پر کھلے

دیکھا جو روئے یار تو صورت تھی حور کی / بند نقاب کیا کھلے جنت کے در کھلے

صبا کے کلام میں بھی استاد ہی کی شوخی اور صفائی ہے مگر رند سے انکا رنگ الگ ہے طرز رندانہ ہے اور جابجا رنگ تغزل اور ہر مقام پر انداز بیان کا وہ آورد کا کہیں نام نہیں ہے بلند پروازی کم ہیں مگر خوبی زبان کی وجہ سے سیدھے سیدھے شعروں میں بھی لطف ملتا ہے۔ میں نے سنا ہے کہ انکے دو ہی شغل زندگی تھے شعر کہنا اور گانا سننا اور انکے یہاں شعر و سخن کی صحبتیں اکثر گرم رہتی تھیں۔ ذیل کے اشعار سے انکا رنگ کلام معلوم ہوگا؎

آیا جو موسم گل تو یہ حساب ہوگا / ہم ہونگے یار ہوگا جام شراب ہوگا

کہے کی کیا خبر تھی یہ کون جانتا تھا / پہلے کے ساتھ پڑھکے مجنوں خراب ہوگا

نزع میں مسیحا کی باتیں کیسی / تھا ۔ الفت سے اڑ جائیگا

آدم سے باغ خلد چھٹا ہم سے کوے یار / وہ ابتدا سے رنج تھی یہ انتہا سے رنج

اچھے یہ قہقہے نہیں عاشق کے حال پر / دیکھو ہنسی ہنسی میں کہیں ہو نہ جائے رنج

موسیٰ نے طور پر تو مسیحا نے آسمان پر / دونوں نے دھونی دی ہے میں تیرے آستان

آنے تو دیجئے لب جاناں سے حرف بے / اچھے مسیح جاکے بسے آسمان پر

جناب یوسف اگر بزم دوستاں دیکھیں / جو خواب میں بھی نہ دیکھا ہو وہ سماں دیکھیں

ہزاروں بار ہم اک گوشہ اسی خوان کیلئے / مری بلا سے اگر ہو بہشت آسماں کہیں

فکر کو نیند کی رخصت نہیں میزبان میں / غم غلط ہو گیا جب بیٹھ گئے یاروں میں

دھوم ہے پیرہن یار کی بازاروں میں / جھمیاں پڑ گئی ہیں یوسف کے خریداروں میں

شیخ صاحب کبھی میخانہ کا بھی دھیان آتا ہے / کچھ وہاں کے بھی لئے کشف و کرامات ہو

زخم کس نے بھرے کیسہ شراب سے / انگور پھٹ گئے تپش آفتاب سے

طوفان یہ اٹھا مری چشم پر آب سے / بدلی ہے اک خلیفہ نے ٹوپی حباب سے

میکشو ایک تو رنگ ایسا بلایا چاہیے / واعظا تمیں بھیجوں تو پہ جویاں کھانے

جنوں کا داغ لگا گھر چھٹا اسیر ہوئے / ہزار تنگ کی آفت بہار میں گزری

تھا کوئی نہیں مرگ پہ چلنے آیا   کہو فرشتوں سے کیسی نزع میں گذرا

نسیم کی شاعری کی شہرت انکی مثنوی سے ہے جسکو مقبولِ عام کی سند مل چکی ہے۔ مگر عوام کو یہ نہیں معلوم ہے کہ وہ غزل بھی خوب کہتے تھے۔ تینتیس برس کی عمر میں انتقال کیا لہٰذا زیادہ کہنے کا موقع نہیں ملا لیکن جو کچھ کہا بھی اُسکو بھی انھوں نے حتی الامکان اپنے پاس نہیں رہنے دیا۔ اُنکے اعزا و احباب کو مشکل سے اُنکی غزل ہاتھ آتی تھی اور جب کوئی کہتا تھا کہ اپنا کلام رکھیے تاکہ کسی وقت میں آپکا دیوان چھپے تو یہی جواب دیتے تھے کہ اگر میرا نام رہیگا تو مثنوی سے۔ دیوان بڑے بڑے اُستادوں نے کہے ہیں اُنسے بڑھکے کہنا مشکل ہے اور اگر معمولی دیوان ہوا تو اُس سے کیا حاصل۔ یہ رائے اُنکی نہایت منصفانہ تھی گو اُنھوں نے حد سے زیادہ سختی کے ساتھ اسپر عمل کیا لیکن کیا خوب بات ہوتی اگر بہت سے شاعر اس رائے پر عمل کرتے تو اسوقت بہت سے فضول دیوان اُردو میں کیوں ہوتے۔ نسیم کی کچھ غزلیں اُنکے عزیزوں کے ہاتھ لگ گئیں اور اُنکا ایک مختصر مجموعہ چھپا ہے جو سراسر چھاپے کی غلطیوں سے بھرا ہوا ہے۔ لیکن پھر بھی بہت سے اشعار خالی از لطف نہیں ہیں اور اُنمیں وہی رنگ طبیعت ہے جسنے مثنوی میں بہار دکھائی ہے۔ بلکہ بعض شعر ایسے ہیں جو بڑے بڑے اُستادوں کے کلام کے ہم پایہ ہیں۔ مثلاً آتش کی طرح میں غزل کہی ہے مگر مطلع ایسا کہا ہے کہ آتش بھی اپنے شاگرد کی طبیعت داری پر خوش ہوئے ہونگے۔ آتش کا مطلع ہے۔ ع

جانکاہی لب کے عشق میں اپنا اُٹھایئے   بیمار ہو کے ناز مسیحا اُٹھایئے

نسیم

منت ملائکہ کی نہ اصلا اُٹھایئے   مرجایئے نہ ناز مسیحا اُٹھایئے

نسیم کا ذیل کا شعر صبا کے شعر کے ساتھ جو اُسی زمین میں ہے اور جو اوپر درج ہوچکا ہے دیکھنے کے قابل ہے۔ ع

بانگی کنار تھی یا ہے نثار قبر   دریا بتاسے جیش تھی یہ نشاے برج

نسیم کے چند شعر جو ذیل میں درج کیے جاتے ہیں۔ اکثر ناظرین کے لیے وہ نئے ہونگے۔ ع

جب ہوچکی شراب تو میں مست مر گیا   شیشے کے خالی ہوتے ہی پیمانہ بھر گیا
بتوں کو جو دیکھا کہنے کیا چلا   خدا کی خدائی تماشا ہمارا
بتوں کی گلی چھوڑ کر کیوں جائے   یہیں سے ہے کعبے کو سیدھا ہوا!
اک عمر سے وظیفہ ہے صاحب کہ نام کا   ناخن کے خط ہیں اُنگلیوں کی پور پور
دل تو کہاں وہ مہوش نامہرباں کہاں   تاواں ہے زمیں کہاں آسماں کہاں
ظلمت کدہ میں میرے جو لے خضر تو کہو   کیا راہ بھولے خیر تو ہے تم یہاں کہاں
کعبہ کہیں کنشت کہیں بتکدہ کہیں   تیرے لیے خراب ہوئے ہم کہاں کہاں
ہنس بول لو یہ وقت غنیمت ہے بلبلو   پھر گل کہاں بہار کہاں آشیاں کہاں
خم نہ بنکر خود غرض ہو جائیے   مثل ساغر اوروں کے کام آیئے
ابر رحمت کہتے ہیں نام آپ کا   خاکساروں پر کرم فرمائیے
آپ آہو چشم ہیں۔ آہو نہیں   ہم سے وحشت کی نہ لیجیے۔ آئیے
رخصت ہو تو جانے دیجیے   بیقراری آ کے تو ٹھہرائیے
جب دیکھتے ہی ہے کام آئیگی   کیا یہ دُنیا عاقبت بخشائیگی
جب ملے وہ دل محل پھر کون ہے   بیٹھ جاؤ خود حیا اُٹھ جائیگی
یا ہاتھ توڑے جائینگے یا کھولینگے نقاب   سلطان عشق کی یہی فتح و شکست ہے
پاؤں میں بیڑیاں ہیں تو ہاتھوں میں ہتکڑی   کیا کشمکش جنوں میں مرا بند و بست ہے
تھے عمر بھر زلف دیدۂ تر دل بھی جا پھنسا   مچھلی کو کیا خبر تھی کہ پانی میں شست ہے
شاگرد خواجہ آتش ہندی ہیں ہے نسیم   کہتے ہیں پارسی کہ یہ آتش پرست ہے
واے اس بت کو التجا کرکے   کفر توڑا خدا خدا کرکے
حق ترے آب و دانہ کا صیاد   جاؤنگا دام دام ادا کرکے

مین وہ سبب آس ہون کہ میرے پاس   یاس آئی ہے آس سا کر کے

روایت ہے کہ ذیل کا شعر نسیم نے مرتے وقت کہا تھا ؎

پہنچی ہے ندامت جھکے کیا یہ اذیت کا کی آبرو   جان پڑی تب بہ نگم تھے مرکے بل دل ہیچ

افسوس کہ نسیم کی عمر نے وفا نہ کی۔ گو انکی مثنوی گلزار نسیم زبان اردو مین مدت تک آپ ہی اپنا نظیر رہیگی لیکن جو اشعار لکھے گئے ہین اُنسے ظاہر ہوگا کہ اگر انکی مشق جاری رہتی تو غزل مین بھی کس مرتبے کے شاعر ہوتے۔

گو اس پچاس برس مین اُردو شاعری کی حالت روز بروز ابتر ہوتی گئی مگر حقیقت یہ ہے کہ اسکا میدان ہمیشہ سے تنگ رہا کچھ فارسی اُستادون کی حد سے زیادہ تقلید سے خراب کیا اور کچھ سوسائٹی کا ایسا رنگ تھا کہ ہر قسم کے خیالات آزادی سے ظاہر نہین ہو سکتے تھے اور جن باتون مین کچھ آزادی تھی اُنھین اُن بداخلاقیون کا رنگ آگیا جو ہر سوسائٹی کے زمانہ زوال مین پیدا ہو جاتی ہین۔ مگر پھر بھی یہ بات ضرور تھی کہ پُرانے شاعرون کے عقائد اور خیالات وہی تھے جو انکی سوسائٹی کے تھے لہٰذا جو سمان وہ اپنی آنکھون سے دیکھتے تھے اُسیکی تصویر انکی شاعری مین ہوتی تھی۔ لہٰذا جو کچھ وہ کہتے تھے وہ اپنے اصلی جذبات ظاہر کرتے تھے اور اسیوجہ سے اُنکے کلام مین اثر ہوتا تھا اور اسوقت تک اُسمین لطف باقی ہے۔ جو باتین انکی سوسائٹی مین نہ تھین اسکا اُنکے کلام مین بھی کہین پتہ نہین ہے۔ حُبّ قوم، حُبّ وطن، پولیٹکل آزادی وغیرہ پُرانی سوسائٹی کے اصول مین داخل نہ تھے۔ لہٰذا اُسوقت کے شاعرون مین بھی ایسے مضامین نہین ہین۔ مگر تصوف۔ عشق۔ دُنیا کی ناپائداری۔ ابنائے دہر کی بے مہری۔ رندی۔ جوش عیش و مستی یہ باتین موجود ہین اور نہایت خوبی کے ساتھ اُن شاعرون نے انکو ادا کیا ہے۔

گو فارسی کی تقلید سے سبزۂ عارض۔ ترک یکہ تاز۔ شاہد ہرجائی۔ افسانۂ محمود و ایاز کی بھرمار اُردو مین ہوگئی۔ نرگس و نافرمان۔ دشت و ہامون و دریا سے جیحون کے مضامین آگئے۔ ہندوستان کے باغ و صحرا مین آہوے تتار چرنے لگے۔ شفق شام پھولنے لگی موسم بہار مین بلبلین بولنے لگین۔ محفل رندان مین مفتی و محتسب کی پگڑی اُچھلنے لگی۔ جب کسی برق جمال کو دیکھا جلوۂ طور یاد آیا۔ گرم بازاری حسینان کا اگر ذکر آیا تو قصۂ یوسف زلیخا کا مضمون یاد آگیا۔ ان سب باتون کیوجہ سے شاعری نیچر یا اپنی اصلیت سے ضرور ہٹ گئی مگر پھر بھی جو خیالات ان مصنوعی تشبیہوں اور استعارون کے پیرایہ مین ظاہر ہوتے تھے وہ شاعر کے اصلی اور سچے خیالات تھے اور جو گو فارسی اُستادون کے طرز کی تقلید تھی مگر چونکہ پہلی پہلی تقلید تھی وہ بھی ایک قسم کی جدّت تھی اور بھلی معلوم ہوتی تھی۔ اب وہی باتین سُنتے سُنتے بے لطف ہوگئی ہین بلکہ تقلید نے اسقدر ترقی کی کہ جس سے جو کچھ جدّت ہوتی تھی وہ بھی تشریف لے گئی اور پُرانے مضامین کو حال کے شاعر کچھ تھوڑا سا لفظی رد و بدل کرکے باندھنے لگے اور بوجہ عام فیشن ہوجانے کے یہ بات چندان معیوب نہین رہی مثلاً خسرو کا شعر ہے۔ ؎

ہر سنگ مین شرار ہے تیرے ظہور کا   موسیٰ نہین کہ سیر کرون کوہ طور کا

آتش کا بھی اسی زمین مین شعر ہے اور اسمین شک نہین کہ خسرو کے شعر سے پیدا ہوا ہے مگر بہت خوبی سے کہا ہے ؎

مشتاق اسقدر ہون خدا کے حضور کا   سجدہ کرون جو بت بھی ملے سنگ طور کا

لیکن اب امیر کا شعر ملاحظہ فرمایئے جسمین آتش کے شعر کا پورا نقشہ نظر آتا ہے۔ امیر

اسقدر مشتاق ہون اظہار خدا کے نور کا   بُت بھی بنوا لیا کبھی مین نے تو سنگ طور کا

...سوقت کے اکثر شاعرون کے کلام مین ایسی مثالین صدہا
...ملی۔ بہرحال باوجود فارسی تقلید اور محدود خیالات کے جو لطف
...نے استادون کے کلام مین ہے وہ متاخرین مین بہت کم
ہے۔ سودا کے دو چار شعر ملاحظہ فرمائیے۔ ؎

...رتا طرہ دل ہو گل کا نہ تا بر گلستان کا   بنگ شبنم ہو نہ خود دیکھ سیر فرمائے لامکان کا
...ن پہ ابر بہار بچاب شراب سکھ کر کیا ہے   ہو لہو سے تا قبول ساقی جناب عالی مین یک کاسا
...اسکے جو بزم ہوئی دور فلک مین   وان جام بجز گردش ایام نہ آیا
...مرگ پہ پھول نہ دیکھے چشم تر ہرگز   بہت سار دیئے انکو جو اس غنچہ دہن نے
...لا دو جسے تیری تصویر نظر آئی   یہ خواب زلیخا کی تعبیر نظر آئی
...ہ گردش چشم اسکی حلقہ در محشر کا   مرنا جو پیشانی زنجیر نظر آئی
...ت رہرو ان کا قافلے کیوا سے صبا   ایسے ہی گر قدم مین تمہارے تو ہم چلے
...ب سے کہ چشم ملتی صنم تجھے یا لگی   کہتا نہین ہے بات کوئی یان خدا لگی
...زل سے بھی ہم گر ترانی مین نہ کم ہیچ   جو بوسے کو مسے پچھڑ تو تیرے منہ چڑھے

میر تقی کے بھی دو شعر تبرکاً لکھے جاتے ہین۔ ؎

...عالم ہی سے بجھا سا رہتا ہے   دل ہوا ہے چراغ مفلس کا
...مرو ہوا پہچان اسے میر نظر آئی   شاید کہ بہار آئی زنجیر نظر آئی

میر درد نے بھی کیا خوب شعر کہا ہے۔ ؎

...دامنی پہ شیخ تو میری نہ جائیو   دامن نچوڑ دون تو فرشتے وضو کرین

آتش کے بھی دو شعر اس زمین مین بہت خوب ہین
...میر درد کا شعر بڑھا ہوا ہے ؎

...بیمار علم کیجئے پردہ اٹھائیے   تاچند بندہ ہائے خدا آرزو کرین
...ستی مین مجھ سے بے ادبی ہوگی یا ہے   مجھکو گناہ ہوگا وہ جام و سبو کرین

ذوق کا رنگ ذیل کے اشعار سے ظاہر ہوگا۔ ؎

...مراد عشق ہماز بسکہ ثابت ہے قدم اپنا   ہم شمشیر قاتل پہ ہمیشہ جان جاتی ہے اپنا
...رہ مانند سحر شعلہ شوق پیدا ہے   یگانہ سایہ مرغ ہما نقش قدم اپنا

کیا پتنگ سے ہی وار شمع پہ چپ رہکر   عجب نہ وہ جو مریکے سے روٹھ کر
وہ قصے ہین شباب کی باتین   ایسی ہین جیسی خواب کی باتین
اس مہ وش کا گھر بجلے مختصر ہوا   لیکن رقیب ہے تو ہمیشہ کم نہین
پھول تو دو دن بہار جانفزا دکھلا گئے   حسرت ان غنچون پہ ہے جو بن کھلے مرجھا گئے
جو جانتے یہ کہ چمن مین کے ہم کو توڑ ہی لینگے   تو گل کبھی نہ تمنا سے رنگ و بو کرتے
سراغ عمر گذشتہ جو ڈھونڈھئے بے نقش   تمام عمر گزر جائے جستجو کرتے
الٰہی کان مین کیا اس صنم نے پھونکدیا   کہ ہاتھ رکھتے ہین کانون پہ سب اذان کیلئے
بنایا آدمی کو ذوق ایک جزو ضعیف   اور اس ضعیف سے کل کام ہو جہان کیلئے

غالب کا اصلی کمال تو انکے فارسی کلام مین ہے لیکن اردو مین بھی جہان صاف کہا ہے اسکا جواب نہین ہے۔ انکا اردو دیوان نہایت مختصر ہے اور اسمین بھی کثرت سے ایسے اشعار ہین کہ جنمین اردو زبان کا کوئی مزا نہین ہے اور اگر انکی فارسی بندشون مین کوئی نزاکت ہے تو میرے احاطہ فہم سے باہر ہے۔ اگر بعض معتقدین غالب محض اسی بات پر اکتفا کرین کہ جتنا کلام انکا صاف ہے وہ نہایت عمدہ ہے، فارسی مین بڑے رتبہ کے شاعر ہین اور اردو نثر کے موجد، تو غالب کیلئے یہ کم تعریف نہو گی اور بہت صحیح تعریف ہو گی مگر انکے ہر مشکل شعر مین معنی پہنانا اور انکے اردو دیوان کی شرحین لکھنا کسیطرح انکی شاعری کا مرتبہ بڑھاتا نہین ہے۔ بلکہ معمولی سمجھ کے لوگ اپنی جگہ پر یہ کہ سکتے ہین کہ وہ اردو شعر ہی کیا جو بغیر شرح کے سمجھ مین نہ آسکے۔ مگر اسمین شک نہین کہ غالب اپنے رنگ مین بے مثل ہین۔ شاید اردو مین ایسا ظریف شاعر کوئی نہین ہوا۔ سودا بہت اچھی ہجو کہتے تھے مگر غالب کی ظرافت کچھ اور ہی چیز ہے۔ انکے دو چار شعر لکھتا ہون۔ ؎

محرم نہین ہے تو ہی نواہائے راز کا   یان ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

مُنہ دکھلاتے پہ ہے وہ عالم کہ دیکھا ہی نہین — زلف سے بڑھکر نقاب اُس شوخ کے مُنہ پر کھلا

کیون مقابل ہوکے بیٹھے جنابِ سے توبہ — ہائے اس زود پشیمان کا پشیمان ہونا

مین چہکتا ہون کہ ہمکو کیا قیامت ہوگئین — کس روانی سے وہ کہتے ہین کہ ہم سوتے نہین

نیند اُسکی ہے دماغ اُسکا ہے راتین اُسکی ہین — جسکے بازو پر تری زلفین پریشان ہوگئین

وہ نگاہین کیون ہوئی جاتی ہین یارب دل کے پار — جو مری کوتاہیِ قسمت سے مژگان ہوگئین

اس سادگی پہ کون نہ مرجائے اے خدا — لڑتے ہین اور ہاتھ مین تلوار بھی نہین

مے سے غرض نشاط ہے کس روسیاہ کو — اک گونہ بیخودی مجھے دن رات چاہئے

اُگ رہا ہے در و دیوار سے سبزہ غالب — ہم بیابان مین ہین اور گھر مین بہار آئی ہے

موت کا ایک دن معین ہے — نیند کیون رات بھر نہین آتی

رگون مین دوڑنے پھرنے کے ہم نہین قائل — جب آنکھ ہی سے نہ ٹپکا تو پھر لہو کیا ہے

اُنکے دیکھے سے جو آجاتی ہے مُنہ پر رونق — وہ سمجھتے ہین کہ بیمار کا حال اچھا ہے

اُردو شاعری مین بمقابلہ فارسی کے ظرافت کا مادہ کم پایا جاتا ہے۔ مشہور شاعرون مین سودا۔ انشا اور غالب ظریف الطبع ہوئے مگر تینون کا رنگ جداگانہ تھا۔ انشا کا کلام بھی بلحاظ ظرافت اور نیز صفائی و آمد اور شوخی کے لحاظ سے بڑے مرتبے کا ہے۔ اُنھون نے اپنی شاعری مین ہندی الفاظ۔ محاورے بکثرت استعمال کئے ہین اور اکثر تشبیہین بھی ایسی ہین جو خاص اسی ملک کی ہین۔ افسوس ہے کہ اور شاعرون نے اُنکے اصول پر اُردو زبان اور شاعری کو وسعت نہین دی اور جسکا نتیجہ آج ہم دیکھ رہے ہین۔ دیکھئے انشا کے اشعار کس لطف کے ہین۔ ریختہ اور ریختی دونون قسم کا مذاق ہے۔ ؎

ہے ہے بچھڑ بہری پہلے تیرا یہ سکتے جانا — چلتی ہے ٹھنڈی ٹھنڈی کیا ہی ہوا چمن مین

چھیڑنے کا تو مزہ جب ہے کہو اور سنو — بات مین تم تو خفا ہوگئے لو اور سنو

لگے وہ مجھے کہنے کہ تیرے ہوش اُڑ گئے — تو یہ بولے کیا کیا ہے جو نگوڑے اُڑ گئے

فیروزہ محل کی سب اگر دیکھی جاتی ہے — اک پری آتی ہے اور ایک پری جاتی ہے

یہ پیاس پانی پیکے بھی بہت سے دشوار ہے — بھیگا دے نرگس ساقی کے آنکھون سے

ٹھین کیون نہ کرون فرش دکھا دیتے — یہ دوڑتن دبیدہ عنب کے کٹورے سے

گرمی کی جو شکوہ تھی سب گرد ہوگئی — دو چار بوندیان مین ہوا سے ہوگئی

یہ بات سب پر ظاہر ہے کہ ناسخ اور آتش نے اُردو زبان کو نہایت صاف کیا۔ گو دونون شاعرون کا رنگ مختلف ہے۔ ایک مین شوکت الفاظ اور مضمون آفرینی دوسرے مین مضامین شوخ و پُر درد اور زبان کی پاکیزگی اور روانی۔ چونکہ مضمون طویل ہوگیا ہے لہٰذا صرف آتش کی شاعری کا کچھ ذکر کیا جاتا ہے۔ آب حیات مین جو آتش کے حالات لکھے ہین وہ بہت صحیح ہین۔ مین نے بعض بزرگون سے سُنا ہے کہ خواجہ صاحب کی واقعی حالت یہ تھی کہ سرائے معالی خان مین ایک ٹوٹے مکان مین رہتے تھے۔ دالان مین چٹائی بچھی ہوتی اور اک دروازہ کا پٹ اُلٹا پڑا ہوا اسی پر جو صاحب آتے تھے بیٹھتے تھے۔ مٹی کی ہانڈی مین روٹی کے ٹکڑے بھیگا کرتے تھے معمولی غذا یہی تھی۔ اگر کسی شاگرد نے اپنے ہان کا کھانا اصرار سے کھلایا تو کھا لیا۔ گو فخر لکھنؤ تھے اور بڑے بڑے رئیس شاگرد تھے لیکن زمانے کی قدردانی دیکھئے کہ ابھی صرف ساٹھ ہی پینسٹھ برس اُنکے انتقال کو ہوتے ہین مگر قبر تک کا نشان نہین۔ اُنھین کا شعر اُنکا مصداق حال ہے۔ ؎

بلند ہو نہ زمین سے مزار آتش — نشان قبر سے منظور مجھکو نام نہین

اُنکا کلام بھی اس بے ترتیبی سے چھپا ہے کہ بہت سی غزلین گم ہوگئین کچھ شعر لوگون کو ادھر اُدھر سے یاد رہ گئے لیکن جسقدر مصطفائی مطبع مین چھپا تھا منشی نولکشور کے مطبع مین اُس سے بھی کم رہ گیا۔ وہ غزل جسکے دو شعر ذیل مین لکھے جاتے ہین مصطفائی مطبع والے دیوان مین بھی نہین ہے۔ ؎

جاکے گلزار سے صیاد پھر آیا اُلٹا — کیا صبا لائے گل شیدا اُلٹا
تن کو عریانی سے بہتر نہیں دُنیا میں لباس — یہ وہ جامہ ہے کہ جسکا نہیں سیدھا اُلٹا

یا وہ غزل جسکا یہ شعر ہے۔ ؎

دنیا میں آ کے زہر ہی انسان کو کھانا ہے — اس جان کی نقل کو مسیلہ سیاہ ہے

یا وہ غزل جسکا یہ احباب مطلع ہے۔ ؎

ہمکانی جو ہوتی بزم میں پہنچانے کو — شمع سے آگ رکھی سر پہ قسم کھانے کو

روایت ہے کہ ایک مشاعرہ میں اُنکے پڑھنے کی باری علی الصباح آئی سُنا جاتا ہے کہ حریفون نے عمداً ایسا کیا تھا کہ ایسے وقت پڑھیں جب مشاعرہ سرد ہو۔ پہلے اُنھون نے پڑھنے میں کچھ تامل کیا اور کہا کہ اب صبح ہو گئی ہے لوگ تھک گئے ہیں پھر کسی موقع پر دیکھا جائیگا۔ مگر حاضرین نے اصرار کیا اسوقت یہ شعر پڑھا۔ ؎

رات بھر بر ثابت و سیارہ گرم انتقا — صبح کو خورشید جب نکلا تو مطلع صاف تھا

شعر پڑھنا تھا کہ مشاعرہ جاگ اُٹھا اور حریفون کے ہاں کھڑکا ہو گیا۔ اسوقت اُردو زبان کی ترقی کے بہت سے لوگ ساعی ہیں مگر یہ کسی کو خیال نہیں آتا کہ ایسے استاد کا کلام تو سب جمع کر کے چھاپا جائے۔ کسی مشاعرے میں ناسخ و آتش دونون موجود تھے ناسخ نے غزل پڑھی جسکا پہلا مطلع یہ ہے اور کس شان کا مطلع ہے۔ ؎

ہم صفیر اس باغ کا یہی ہوا تا سلسلہ ہے — طائر رنگ چمن تک مائل پرواز ہے

دوسرا مطلع یہ ہے۔ ؎

جوشش سودا میں کیا [illegible] اپنا لازمہ ہے — زلف جانان کی طرح زنجیر بے آواز ہے

روایت ہے کہ اس دوسرے مطلع پر آتش نے اُسی موقع پر یا بعد مشاعرہ کسی سے یہ کہا کہ مضمون بچایا مگر چوری کرنا نہ آئی اور یہ فارسی شعر پڑھا۔ ؎

نے زلف گیسوے جانان سے بہ صد — خانہ زنجیر جنون نے زنجیر بود

ظاہر ہے کہ جو فارسی والے نے بات کہی ہے وہ اُردو شعر میں مناسب گرمی و بہار کی تقلید اُستادون نے بھی جائز رکھی ہے اس لحاظ سے اسکو سرقہ کہنا قرین انصاف نہیں ہے چند سال ہوئے کسی مقام پر حکیم مرحوم لکھنوی اُنکے چھوٹے بھائی حضرت افضل اور ایک دو اور صاحب تھے میں بھی تھا شعر و سخن کی باتین تھیں میں نے ذوق کا یہ مطلع پڑھا۔ ؎

ہوا میں وہ فرشتہ [illegible] — [illegible]

جناب حکیم مرحوم نے اسپر فارسی کا شعر پڑھا جسکا مصرع کے ٹھیک الفاظ مجھے یاد نہیں مگر اپنے خیال کے موافق موزون کئے دیتا ہون۔ ؎

ہر کجا شہ بہ جہان اُفتادہ و ہمراز — ہست مزد و نفرا حوال صاحب خانہ

ظاہر ہے کہ اُردو کے بڑے بڑے اُستاد شاعرون کو بھی فارسی مضامین سے بالکل الگ کہنا مشکل ہوتا ہے غرض جملہ معترضہ تھا اب چند اشعار آتش کے بطور نمونہ پیش کرتا ہون جس سے اُنکے رنگ کا اندازہ ہوگا۔ میرے نزدیک جو پہلی غزل مدیہ ہے وہ اپنے رنگ میں بے مثل ہے۔ بہت مشہور غزل ہے لہٰذا اُسکے اشعار لکھنے کی چندان ضرورت نہیں ہے اور متفرق شعر لکھتا ہون۔ ؎

دکھایا آئینہ کسنے جب مطالعہ کتب لذت سخن کا — دہن کو بھی بلطف زبان کو دہن کا ذائقہ کھوچکا
برہنہ کیا ایاغ مدام سے — وہ ست کا دین سادگی نے نرم [illegible] کا
زخم دل محبت کی کوئی نہ درد دوستان ہو — جلوہ دوستی سے تیغ خنجر کا
لعل لب پہ اک تبسم سے شرمندہ کرے گا — دکھلا کے گلی جا بجا مرہم صندلی کا
غنیمت جان لے دل جنبش لب سے — بڑا مطلب جو نکلے دل سے مرتا ہے جانی کا
چھڑانے سے جو پر نہ اڑنے سے قاتل نہ جلاو — خالطون سے کبوتر کا نام کیا عبث بچانا

شراب لالہ گون سے ساقیا جام صبوحی بھر شفق پھولی ہے دکھلا دے اسے رنگ تاڑ کا
عجب محبوب یا شوکت ہے اسے یا ہے بلا صدا سے غنچہ گل ہے سواری کا تماشا کا
گل و بلبل کی حالت پر بکا ہے گریۂ شبنم اسے گلچین کا اندیشہ اسے صیاد کا ڈر کا
سمجھ لیتا ہے مطلب اپنا ہر طالب ہر ایک اثر رکھتی ہے آتش کی غزل ہر ایک مشرب کا

یہ غزل کس قدر مشکل زمین میں ہے لیکن ساری غزل صاف ہے۔ اس زمین میں میں نے صرف تسلیم دہلوی کی غزل دیکھی ہے لیکن دونوں میں کوئی نسبت نہیں ہے۔

آتش

شب اسکا ماتم گیسو کا جو فسانہ ہوا ہوا کچھ ایسی بندھی گل چراغ خانہ ہوا
کھنگ ان کو مبارک ہو شمع کا فانوس قدم سے یار کے روشن غریب خانہ ہوا
نہ پوچھ حال مرا چوب خشک صحرا ہوں لگا کے آگ مجھے کارواں روانہ ہوا
زبان یار خموشی نے میری کھلوائی میں قفل بننے کا کلید در خزانہ ہوا
خدا دراز کرے عمر چرخ نیلی کو یہ بیکسوں کے مزاروں پہ شامیانہ ہوا

کل غزل لاجواب ہے۔ اس زمین میں امیر اور اسیر کی غزلیں بھی بہت اچھی ہیں۔ اسیر کا مجھے صرف اک مطلع یاد ہے۔

اسیر

حسب احوال میں بیگانہ و یگانہ ہوا نظر بدلتے ہی کیا منقلب زمانہ ہوا

امیر

قدوم قاصد جاناں سے فرخانہ ہوا قدم رسول مرا سنگ آستانہ ہوا
بیاض دہر میں پوچھو نہ میرا بربادی بسنگ برادر مرا یا آدمی روانہ ہوا
خدا کی راہ میں دیتا ہے گھر کا گھر منعم ادھر دیا کہ ادھر داخل خزانہ ہوا
جنوں کا جوش گھٹا تھا کہ بہار آئی سمند جوش دوبارہ تھا کہ تازیانہ ہوا

اسی زمین میں میر انیس کا سلام بھی ہے جسکے دو شعر یہ ہیں ؎

جنہوں سے ہم تھے بیتابیوں پہ روتے تھے کہ ہم بھی چھپ کے تھے یہاں بھی وہ فسانہ ہوا
کشاں کشاں مجھے بالا چلا ہاں آخر جہاں جہاں مری قسمت کا آب و دانہ ہوا

آتش

تری مستانہ آنکھوں کی گردش کا اثر دیکھا نشے کی لہر سے سرو چمن پیمانہ بھر دیکھا
مسافر ہی نظر آیا نظر آیا جو دنیا میں جسے دیکھا اسے آوارہ گرد سفر دیکھا
خریدار محبت نے یہیں بازار عالم میں وہی سودا کیا ہے جسمیں سود دیکھا
آشیانہ وہ قفس میں نہ چمن یاد آیا آنکھ کھلتے ہی نشانہ تھی کہ صیاد آیا
رو دیا ابر بہاری کو برستے دیکھا کرم پیر خرابات سبھی یاد آیا

اس زمین میں صبا کا ایک شعر بے مثل ہے ؎

دل میں اک درد اٹھا آنکھوں میں آنسو بھر آئے بیٹھے بیٹھے ہمیں کیا جانے کیا یاد آیا

داغ نے بھی اس زمین میں دو غزلہ خوب کہا ہے۔

داغ

کبھی مسجد میں جو وہ شوخ پری زاد گیا کہہ اٹھا اللہ کے بندوں کو خدا یاد گیا
کونسا طائر گم گشتہ اسے یاد آیا دیکھتا بھالتا ہر شاخ کو صیاد آیا
وہی مرزا تنبول ازاں پچھلی رات ہائے کمبخت کو کس وقت خدا یاد آیا

آتش

اس قدر آنکھیں مری کیوں سے لے اُبھر گئیں پتلیاں تیری اسکے ہونٹ دو کالے نگین
بن سا شہر میں دل سا بادشاہ نہیں جو اس کے غم سے بستر کرتا ہے پہاڑ نہیں
نسیم گل ہوے بوسہ کو جب ابر بہاراں نکلی وہاں پہنچی ہی ہو موج تو تنبول نکلی
خاک میں بھی جو ملوں میں آرزو کا کیا ہے تیسے مٹی بھی دوا سے کے یہاں ملی
یہ کیفیت اسے ملتی ہے جو مست کہ میں عالم دنیا میں جو دیکھتے ہیں نشاط
جان چاہیے بسر اوقات کو بلبل کی چمن میں شہانہ جو قفس میں ایک گھر میں
نادہ عاشق و معشوق سے نہیں خالی گل کا قصہ نہیں بلبلوں کا کمال نہیں

اس زمین میں شیخ فضل احمد کیفی شاگرد میر وزیر علی صبا کا ایک شعر لاجواب ہے ؎

یہ کس دیار جہاں میں شگوفہ چھوڑ دیا
کرتا رنگ گل و بلبل میں بھی چال نہیں

آتش

یہ سودا ہے شہادت جو جلسہ سر کاٹتا ہے — مری تلوار کا دم بھرتی ہے بجلی جگنو میں
نہیں معذور جو قمر یار میں پیدا نہیں ہوتے — نگاہ شوق خضر کرتی ہے دیدار آہون مین

روایت ہے کہ جس مشاعرے مین آتش نے یہ غزل پڑھی
وہان اک لڑکے نے جو بالکل مبتدی شاعر تھا ذیل کا مطلع پڑھا
جسپر آتش اور کُل اہل مشاعرہ بہت ہی خوش ہوئے۔ ع

اسیری خستی کو منظور تھی میری لڑکپن مین — پہنا طوق خط کے بدلے میری گردن مین

غالب کی ایک غزل "پاؤن" کی ردیف مین ہے اور بہت
اچھی غزل ہے اُسکا ایک شعر یہ ہے۔ ع

اللہ رے ذوق دشت نوردی کہ بعد مرگ — ہلتے ہین خود بخود مرے اندر کفن کے پاؤن

دیکھئے اس زمین مین آتش نے بھی کس لطف کے ساتھ
کہا ہے صرف تین شعر یہان لکھتا ہون۔ ع

یکسار راہ سے ہے چلی آئی باغ مین — شبنم دُھلا رہی ہے بہار چمن کے پاؤن
دُنیا کو ٹھوکرے نہین مردان راہ عشق — نامرد کہین آنکھون سے ملین پیرزن کے پاؤن
آتش زمین شعر ہو ہرچند سنگلاخ — لغزش سے آشنا نہین اہل سخن کے پاؤن

دیکھئے کس مشکل اور بعید زمین مین کیسی عمدہ غزل کہی
ہے جسکے تین چار شعر لکھے جاتے ہین۔ ع

سرد بستان تجھے گر اے باد مروح خشک ہو — غیر ممکن ہے ہمارا مغز جنون خشک ہو
خون ہوا جاتا ہے دل کیا دیدۂ تر خشک ہو — روز نالے ٹوٹتے ہین چشم کیونکر خشک ہو
غیر حال کیا کرتا ہے کسی کی پرورش — دایہ پیدا ہو جو آتش شیر مادر خشک ہو

کام ہمت سے جوانمرد اگر لیتا ہے — سانپ کو مار کے گنجینۂ زر لیتا ہے
وہ زبون بخت شجر ہون مین کہ دہقان جسکو — پیچھے بوتا ہے مگر پہلے تبر لیتا ہے
ہجر مین وصل کا ملتا ہے مزا عاشق کو — شوق کا مرتبہ جب حد سے گذر لیتا ہے
اثر کچھ جوش مستی سے گلون کی کیفیت کا ہستی ہے — ابھرنے مین حباب بحر کے اک جوش مستی ہے
غم و شادی کو حالت دیکھ عالم کے مرقع مین — کوئی تصویر روتی ہے کوئی تصویر ہنستی ہے

غنیمت جان یار آئے گا پھر پہچان کب یہ سے — عبث بلبل کو نہین تک جائے گی یہ مستی ہے
پڑھا ہے جب کبھی قرآن قسم ہے تیری باتون کی — جواب ہی نہین رکھتی ہے گفتگو تیری
یہ گردش فلک پیر سے ہوا ثابت — قوی ضعیف کو کرتی ہے جستجو تیری
شب فراق مین سمجھ ہو حال تا دم صبح — چراغ ہاتھ مین ہے اور جستجو تیری
سبو ہے غنچہ ہے صحن جام گل لبریز — ٹپک رہی ہے شراب اور بو باس ہے
عالم اسباب سے حاصل ہوا آخر کو کیا — چھٹے جب ہاتھ آسمان سے ہم بھی خلعت لے گئے
دیدہ و دل سے گھسیٹا کوچۂ محبوب مین — کھینچ کر مجھکو فرشتے سوئے جنت لے گئے
باغ عالم مین ہے تا عمر کو بے برگ کام — سبزۂ تیغ اس چمن سے نہ عمرت لے گئے
دیکھ سکتے تھے کہان کافر سلامان کی نمود — کعبہ کو بت ساز آتش سنگ تربت لے گئے
سرمہ لگا کے یار نے ترچھی نگاہ کی — نوبت آئی پھر کسی نہ کسی بیگناہ کی
یہ یار کی نگاہ کے صدقے اڑائے ہوش — یاد مراد نے مری کشتی تباہ کی
مجھ ناتوان کو خاک جو آسمان ہوا شکوہ — اٹھ اٹھ کے بیٹھ بیٹھ گئی گرد راہ کی

اس زمین مین اسیر کا مطلع ہے۔ ع

یا رب دراز عمر ہو زلف سیاہ کی — زنجیر بنگئی مرے پاؤن نگاہ کی

امیر

باندھی ہوا جو حشر کے دن میرے آہ کی — اڑتی پھرے گی فرد ہمارے گناہ کی

جناب نواب رضا حسین خانصاحب مشہدی محلہ اکبر
جناب نواب جعفر علیخانصاحب (دیش محل لکھنؤ) کا مطلع بھی بہت
خوب ہے۔ ع

پہلوئے دل کو داغ کو جگہ دی پناہ کی — آخر کو چھین لیگئی شوخی نگاہ کی

آتش

فسون کوئی نہ کرو اسبب اور یار کرتا ہے — فریب حسن سے عاشق کو مار رکھتا ہے
کھلا یہ یار کے الطاف خانہ زادی سے — خیال بندہ کا پروردگار رکھتا ہے
محل وہ کب کا ہے ٹھکرا کے چل نہ قبرون کو — پیادہ ہو کے قدم یان سوار رکھتا ہے

پہلے استادون کے جو چند اشعار اوپر لکھے گئے ہین اُنمے

یہ غرض ہے کہ باوجود محدود خیالات کے اُنکا مذاق کتنا عمدہ تھا اور اُنکے کلام مین کسقدر لطافت، درد اور سچا جوش ہے۔ طوالت کے لحاظ سے بہت سے پرانے شاعرون کا ذکر نہین کرسکا۔ خصوصاً میر انیس و مرزا دبیر کے نسبت کچھ لکھنے کی نوبت نہین آئی۔ میرا ارادہ تھا کہ کچھ اُنکے کلام کے نسبت بھی لکھون اور کچھ ان باتون کے تذکرے بھی ہون کہ جو سید محمود صاحب مرحوم (جو اپنے زمانہ مین فخر ہندوستان تھے) کی صحبتون کے متعلق ہین جبکہ وہ لکھنؤ مین تشریف رکھتے تھے اور مجھے شاید اُنسے قریب قریب روز گفتگو کا موقع ملتا تھا اور شعر و سخن کے تذکرے رہتے تھے۔ اُنکے بہت سے خیالات اس معاملے مین یاد رکھنے کے قابل ہین مگر وہ باتین بھی اب اس موقع پر نہین لکھی جاسکتین۔ نیز یہ خیال ضرور تھا کہ اس زمانہ کے شاعرون کے بھی کچھ تذکرے ہون اور اُنکے کلام کے نمونہ دکھائے جائین خصوصاً امیر و داغ و جلال کی شاعری پر روشنی ڈالی جائے مگر ناظرین ادیب کے تھکا دینے کو یہی مضمون کافی ہے لہذا انشاءاللہ پھر کبھی۔

بشن نراین در۔

بنگالیون کی اُردو شاعری

قصۂ یاران رفتہ ہی بلا سے چھیڑیے
نیند آنکھون سے اُڑے ایسا کوئی افسانہ ہو

بنگال کی اُردو زبان دانی کا خاکہ ہمیشہ اُڑایا گیا ہے اور گو کہ خاص الخاص بنگالہ کی زمین پاک سے عبدالغفور خان نساخ اور سید محمود آزاد ایسے کامل الفن حضرات اُٹھے ہین اور اب بھی ابھی بھی ایسی اُردو نظم و نثر لکھنے والے موجود ہین مگر کیا غضب ہے کہ پھر بھی یہ دھبہ بنگالے کے دامن سے دور ہوتا ہوا نظر نہین آتا۔

عجب پُرلطف اصطلاح ہے کہ بنگالے کے مسلمان اپنے ہندو برادران وطن کو "بنگالی" کہتے ہین اور اپنے آپکو "مسلمان" گویا بنگالی ہندو کا مترادف ہے اور اب یہ انوکھی اصطلاح حدود بنگال سے نکلکر سارے ہندوستان مین مشتہر ہوگئی ہے۔ اس اصطلاح کے بنا پر ہمنے بھی اپنے اس مضمون کا یہی عنوان پسند کیا ہے۔

ایسی کوئی وجہ وجیہ نہ تھی جس سے ہمارے بنگالی بھائی اُردو کی جانب متوجہ ہوتے۔ بیشک جب آج سے ستر برس پہلے بنگال کی عدالتون کی زبان فارسی تھی اُسوقت اکثر بنگالیون مین اعلیٰ سے لایق فارسی دان موجود تھے اور اُسوقت بھی یہی لوگ لوہا اپنی صحیح فطرت اور مادہ کے بر سر کار تھے۔ چنانچہ خاص بنگال کے مشہور بانی مذہب راجہ رام موہن راے کی تحفۃ الموحدین فارسی زبان کی مشہور تصنیف ہے۔ اور اسی طرح ڈھاکہ کے زبردست خوشنویس منشی مدن موہن کی مشق اور وصلیان ابتک اچھی قیمت پاتی ہین۔ مگر یہان کی عدالتون مین فارسی کا استعمال بنگلہ کے ساتھ یکایک ہوگیا۔ ایسی حالت مین بنگالی اُردو کی جانب کون متوجہ ہوتا۔ لیکن ہندو مسلمانون کے قدیم محبتانہ برتاو اور تعلقات معاشرت کا اثر دیکھیے فقدان کا تمام محبان وطن کو افسوس اور سخت افسوس ہونا چاہیے) خالص بنگالی خاندانون مین اُردو زبان دانی اور اُردو شاعری کی صورت مین ظاہر ہوا۔ ہمکو بڑی تلاش کے بعد کچھ ایسے اصحاب کا پتہ لگا ہے جو اُردو کے اچھے شاعر تھے اور چونکہ یہ گنتی کے چند لوگ ہین اسلیے ہم ناظرین ادیب کیلیے معرفی بننے کی جسارت کرتے ہین۔

ارمان۔ جب کلکتہ نیا نیا آباد ہونا شروع ہوا ہے اُسوقت راجہ نبکرشن وہان کے رئیس شمار ہوتے تھے اور سوترا جو کلکتے سے قریب ہی ہے وہان رہتے تھے۔ ارمان تخلص ہے راجہ موصوف کے بنیرو راجہ کھیچم متر۔ اپنے وقت مین اُردو کے بڑے حامی اور شاعرون کے زبردست معاون شمار ہوتے تھے۔ انھون نے شعراے اُردو کا ایک تذکرہ بہار دلکشا نام بھی لکھا تھا۔ حضرت نساخ کے دوست اور ہم اُستاد تھے اور ۱۸۷۸ء تک بقید حیات تھے اُنکے دو شعر حاضر ہین۔ ص

تن سے جان نکلی مگر دل کا نہ ارمان نکلا — کام اپنا کبھی تجھسے مری جان نکلا
پوچھتے کیا ہین مرے قامت کو آپ — رات بھر نالے کیا کرتا ہون گر دن کو

لہ مضمون ہذا سخن شعرا نساخ و جہانگیر نگری تذکرہ شعراے ہنود اور گلدستہ خیال حضرت جہانگیر نگری، تذکرہ شعراے ڈھاکہ وغیرہ سے ماخوذ ہے۔

ذرہ تخلص ہے منشی اتواری لال باشندۂ کلکتہ کا نساخ نے انھین اپنا ملاقاتی لکھا ہے سنہ ۱۲۸۱ھ تک زندہ تھے ایک شعر انکا یادگار ہے۔ ؎

راہرو کی خاطر سے دل آزار بھی چھوڑا   الفت میں سمن رو بیوں کے گھر اپنا چھوڑا

راجہ سرزا جان طپش مرحوم جو درحقیقت بنگالہ کی اردو شاعری کے آدم تھے اور جنکے شمس البیان پر میرا ریویو نومبر کے ادیب مین شائع ہو چکا ہے راجہ انکے تلمیذ رشید تھے۔ راجہ راج کشن نام تھا اور راجہ نبکشن بہادر رئیس اعظم کلکتہ کے صاحبزادے تھے۔ ایک ضخیم دیوان انھون نے اپنی یادگار چھوڑا ہے۔ بدقسمتی گذرین کہ میری نظر اس دیوان کے مطالعہ سے فیض اٹھا چکی ہے۔ مگر افسوس ہے کہ اب بالکل نایاب ہے۔ صرف ایک ہی شعر ہدیۂ ناظرین ہے۔ ؎

گر شب کو نہ تم پاس مرے آؤگے صاحب   تو مجھکو سحر تک نہ یہان پاؤگے صاحب

کشن۔ تخلص بابو کشن چندر گھوس باشندۂ کلکتہ۔ اس سے زیادہ کچھ نہ معلوم ہوا۔ ولہ ؎

صدف اپنے گہر کو بے آب سمجھے   یہ دندان تمہارے دہن مین جو دیکھے

کنور۔ آنریبل مہاراجہ کے اصول پر راجہ راج کشن بہادر کے صاحبزادے نے بھی شغل شاعری کو برقرار رکھا۔ کنور صاحب کا نام راجہ اپورب کشن بہادر تھا۔ اپنے فاضل والد کے شاگرد تھے۔ انسے بھی ایک ضخیم دیوان یادگار ہے۔ مین نے اُسے بہت دن ہوئے دیکھا ہے مگر اب کمیاب ہے۔ معقول کلام ہے۔ ؎

شیدا ہے خشق مین ترے دل شیخ و شاب کا   قالب تہی ہے یاد مین تیرے حباب کا

دل پہ چھگندی ہے جو مجھ پہ تیرہ رات   مثال شمع کٹی رونے روتے ساری رات

مشفق تخلص ہے راجہ جادو کشن بہادر کا اور یہ بھی اسی خاندان کے نونہال اور صاحب دیوان گذرے ہین۔ مولوی ظہور النبی مخزون جو سرہندی پیرزادے تھے اور ایک زمانہ مین کلکتے مین ملکی شاعری کی بڑی دھوم تھی راجہ صاحب انھین کے شاگرد تھے۔ ولہ ؎

عشق کا نمک مین قربان اس قاتل پہ   ہے قیامت کا گمان سب کو قد دلدار پہ

نیند آتی نہیں جو خواب مین دیکھون اسے   حیف آتا ہے مجھے اس دیدۂ بیدار پہ

ملک۔ ملک خاندان اب بھی کلکتے مین نہایت مشہور اور صاحب اثر خاندان ہے۔ بابو جگناتھ پرشاد اسی خاندان کے ایک رکن تھے۔ میر اسمٰعیل مجری الہ آبادی کے اثر صحبت سے یہ شاعری کے جانب بھی متوجہ ہوئے۔ حضرت نساخ نے انھین اپنا ملاقاتی بتایا ہے۔ ولہ ؎

دل پہ اک سانپ سا لہراتا ہے لٹ کے   زلف جانان کی صبا لیکے جو بو آتی ہے

موہن۔ بابو ہری موہن داس پروفیسر فارسی ولد جگناتھ کالج ڈھاکہ کا تخلص ہے۔ حضرت موہن ڈھاکہ کے قدیم باشندے تھے اور پرانے بزرگون کی ادائین انھین اتنی بھین کہ انکے بعد کوئی انکا مثل ہی باقی نہ رہا۔ ابھی کئی سال ہوئے انتقال کیا۔ اسوقت سوائے تاریخ ذیل کے دیگر کلام سے میرا ذخیرہ خالی ہے اسلئے اسی پر اکتفا کی گئی۔ ؎

میرے شفیق منشی عالی بہار الپرشاد   شعر و سخن مین ہے انھین صاحب کمال

تقریر جو لکھی ہے یہ از طرز و لطف ہے   ہے شاہدان باغ سخن کا جمال

ظاہر ہے خوبی اسکی نہیں حاجت بیان   تعریف اسکی مین جو کرون میری کیا مجال

تاریخ اسکی لکھتا ہون موہن بشوق دل

۱۲۷۹ھ

بہت نیا کھلا ہوا گلدستۂ خیال

ناظرین ادیب! کیا آپ اس خبر کو نہایت رنج سے نہ سنین گے کہ یہ تمام فہرست مردہ شاعرون کی ہے اور اب بنگال بھر مین ایک فرد بھی ایسا نہین ہے جو اردو شاعری کا نام لیوا ہو اور پھر وہ بنگالی ہو مین نے صرف یہ انتخاب ان حدود کے اندر کیا ہے جہان بنگلہ زبان رائج ہے ورنہ سرکاری بنگال مین بہار و اڑیسہ بھی شامل ہے بیاد رکھیے بہار مین اب بھی ہندو شاعر موجود ہین اور اگر تلاش کیجائے تو صرف زندہ شاعرون کی ایک بڑی تعداد مل سکتی ہے۔

حبیب الرحمٰن

املاے اُردو

عبارتون کے ہر اک لفظ کو درست پڑھو
لکھو تو صاف لکھو اور پڑھو تو چست پڑھو

عبارت کی لکھاوٹ کی اصل تعریف یہ ہے کہ پڑھنے والا (عام ازین کہ اس لفظ کے معنی نہ بھی سمجھتا ہو تاہم) پوری اور صحیح آواز سے اُسکو ادا کر سکے۔ اگر محض معنی و مطلب و سیاقِ کلام سے لفظون کو صحیح پڑھا تو املا کا تکلف کیا ہوا۔ جہان تک مجھے اطلاع ہے مذکورۂ بالا عیب ہر زبان کے املا مین ہے مگر کسی مین کم اور کسی مین زیادہ اور کسی مین بہت زیادہ۔ ستر اسّی برس قبل تک کی فارسی معمولی تحریرین میرے پاس موجود ہین ہرچند انمین اشارات املائی و دیگر فوائد حُسن املا سے کام نہین لیا گیا ہے تو بھی وہ تحریرین ایسی صاف و واضح ہین کہ پڑھنے والے کو بہت کم دقت ہوتی ہے مگر اسکے بعد سے تو فارسی اور اُردو لکھنے والون نے رسم الخط کو اپنی بے اعتنائی سے ایسا بگاڑا ہے کہ خصوص اُردو کی تحریر و املا پر سیکڑون الزام اور اعتراض وارد ہو گئے۔ مجبور ہو کر سرکار نے بھی صوبہ بہار کے سرکاری دفترون سے اُردو تحریر کو قطعاً نکال دیا۔ اس سے زیادہ غریب اُردو کی اور کیا بدقسمتی ہو سکتی ہے۔ گو اُردو کے موقوف ہو جانے سے چندان فائدہ نہوا بلکہ دقتین اور مشکلین اس سے کہین زیادہ بڑھ گئین۔

مجھکو خوب یاد ہے کہ اُردو کے برخلاف جو معمولی [illegible]

سر چپرد پچشل صاحب لفٹنٹ گورنر بنگال کے حضور مین پیش
کیا گیا تھا۔ اُسپر علاوہ ہمارے ہم وطن ہندو بھائیون کے
مسلمان بھائیون کے بھی دستخط تھے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ سرکاری
آفسون مین طوالتین اور پریشانیان دہ لزن کے تھے [illegible]
اس مین شک وشبہ نہین کہ میموریل مین اُردو کے
املا پر جو الزام واعتراض کئے گئے تھے۔ اُنمین بہت سے
اعتراض ناقابل قبول اور بہت سے اعتراض قابل تسلیم
اور بہت سے اعتراض ایسے تھے جو دوسری زبانون پر بھی
بطور عامۂ اُردو کے وارد ہوتے ہین۔

مین یقیناً کہتا ہون کہ اسمین نہ تو میموریل دینے والون
پر چندان اعتراض ہے نہ سرکار پر۔ بلکہ سلسلہ الزام اُن اُردو نویسون
پر ہے جنھون نے اپنی کمالات یا زود نویسی یا بے اعتنائی
یا ناواقفیت سے اُردو کی لکھاوٹ کو مورد الزام بنا دیا۔

منجملہ اعتراضون کے جو میموریل مین مذکور تھے یہ بھی
اعتراض تھا کہ اُردو کی تحریر مین جعل بنا لینے اور لفظون کو دو
تین طرح پڑھنے اور بہ اندک تغیر معنی ومطلب کے بدل دینے
کی بڑی گنجایش ہے اور اس دعوے پر چند مقدمات عدالت
کی نظیرین بھی بطور دلیل پیش کی تھین۔ ایسے قابل تسلیم
اعتراض اُسی زمانے سے میرے دل مین کھٹکتے تھے۔ ایک
عجمی پر کیا منحصر ہے اکثر اُردو کے خوش خیال مویدون نے
اس بدنما داغ کو اُسکے نورانی چہرے سے دھونے کی تدبیر
کی لیکن یہ ایک ایسا مشکل کام ہے کہ جبتک قریب قریب
کل انشا پرداز اس کام پر متفق نہ ہو جائین صرف دو چار شخصون
کے اتفاق کر لینے سے کام چلنا دشوار ہے۔ اب سے چودہ
پندرہ برس قبل مین نے کتاب اُردو تعلیم مین حتی الوسع اُن
اصلاحون اور تدارکون کو مذکور بھی کیا جن سے بہت کچھ
قابل قبول اعتراضون کا دفعیہ ہو سکتا ہے۔ مگر افسوس
یہ پہلی کتاب محض بچون کی تعلیم کے لئے لکھی گئی تھی۔ پڑھے
معزلت نے اُن اصلاحون اور ہدایتون پر یا تو سرسری نظر
ڈالی اور بھیانک ہو گئے یا سرے سے ملاحظہ ہی نہ کیا۔

بالغرض معمولی خط وکتابت مین اگر اُن ہدایات پر
عمل نہ کرین تو چندان قباحت نہین ہے۔ کیونکہ نئی بات پر عمل
کرنا تا وقتیکہ عادت نہ ہو سخت دشوار ہے۔ لیکن درسی
اور چھپی ہوئی کتابون مین اس کا لحاظ نہ رکھنا تو اُردو تحریر
کو بے چھری ذبح کرنا ہے۔ یاد رہے کہ بغیر رسم الخط کی درستی
اور اشارات املائی کے اُردو کا لٹریچر بالکل ناتمام اور
مورد الزام ہے۔

مجھکو ہرگز یہ دعوی نہین ہے کہ اُردو کے سیاق ورسم
کو مین پورا پورا درست کر سکتا ہون۔ لیکن ہان ہمارے ہم
چندے ہمارا ساتھ دین اور اپنی بیش قیمت رایون سے اِس
بارہ مین مدد کیا کرین تو لامحالہ بالاتفاق رائے بہت سے نقائص
املاے اُردو کے رفع ہو سکتے ہین۔ ذیل مین جو ہدایات
درج کرتا ہون اگرچہ اُن مین بعض ایسے بھی ہین جنکو چند
خوش خیال مطبع والون نے جاری کیا ہے وہ باقی ہدایات
غالباً نئے ہین۔ مجھکو اُمید ہے کہ ہندوستان کے انشا پرداز
عموماً میرے ان ناچیز نوٹون پر غور فرما کر کوئی ایسی صورت
جلد قائم کر دینگے کہ اُردو کے املاے یہ نقائص بہت
دفع ہو جائینگے۔

مین نے حتی الوسع ذیل کی ہدایتون مین بھی اس بات
رسم الخط کا کسیقدر التزام کیا ہے ملاحظہ ہو۔

پہلی ہدایت

اگر لکھنے والے لفظ (اس) بضم الف وسکون سین محض

پیش اشارہ بینہ کو واؤ کے ساتھ لکھا کرتے ہیں یعنی (اوس)

حالانکہ حرف واؤ کے پڑھانے کی کوئی ضرورت نہیں صرف

الف ماقبل پر پیش دینا اور اشارہ قریب کے لئے الف کو

زیر دینا کافی ہے۔

دوسری ہدایت

کسی زمانے میں کہا گیا تھا کہ ۵ عاقلان زر بے

نقطہ روند۔ مگر اس روشن زمانے میں یوں سمجھنا چاہیے کہ شعر

عاقلاں حرف نکتہ می گیرند بر ہر نقطہ۔ بے اعتنائی سے نقطہ دار

حرفوں کے نقطوں کو چھوڑ دینا یا دو خواہ تین نقطوں کی

جگہ ایک ہی نقطہ پر قناعت کرنا یا ٹھیک جگہ پر نقطہ نہ دینا

سلیقۂ تحریر کے بالکل خلاف ہے نقطہ دار حرفوں کی ٹھیک سیدھ

پر نقطے دینے چاہئیں۔ حرفوں کے شوشے ہرگز مشتبہ نہ ہونے

پائیں تاکہ پڑھنے والے کو اقتباس تام رہے۔

تیسری ہدایت

الف کا بیان

جو الف شروع لفظ میں آئے اور اس کی آواز

دو الف کی طرح نکلے یعنی الف الف زبر آ تو حقیقت

میں بھی وہ دو ہے مگر ایک لکھا جاتا ہے ایسے الف کے

اوپر مد دینا ضرور ہے جیسے آج آہ آم اور جو الف کھڑی

آواز کے ساتھ یوں نہ پڑھا جائے اور ابتدا میں واقع

ہو تو اس پر وہی حرکت دے دینی ضرور ہے جو اس کی ہو

جیسے امتحان۔ استاد۔ ابتر۔ الف ساکن کے ماقبل حرکت

دینا کچھ ضرور نہیں ہے کیونکہ ایسے الف کے پہلے ہمیشہ زبر ہی

ہوا کرتا ہے جیسے شام۔ دام۔ دعا۔ دوا

چوتھی ہدایت

حرف واؤ کا املا

واؤ ہمیشہ سیدھی لکھی جاتی ہے۔ جس واؤ ساکن سے

پہلے حرف پر پیش ہو اور خوب کھینچ کر پڑھی جاتی ہو جیسے معدوم

تو اس پر جزم معکوس دینا چاہیے جیسے جوتا۔ سوت۔ نور وغیرہ۔

اور اگر ایسی واؤ ساکن خوب کھینچ کر نہ پڑھی جائے جیسے

ہوش۔ بھنور۔ تو اس واؤ پر جزم معمولی دینا چاہیے مثال گویا

زور۔ شور وغیرہ۔ اگر واؤ ساکن کے قبل زبر ہو جیسے غور۔ طور۔

وغیرہ تو اس پر جزم منقلب دینا چاہیے مثال۔ موج۔ نوح۔

دور۔ قوم وغیرہ۔

اگر واؤ ساکن لکھی تو جائے مگر آواز اس کی پڑھنے میں

نہ آئے تو اس واؤ پر جزم معلق دینا چاہیے جیسے خود۔ خوش

خواہ وغیرہ

پانچویں ہدایت

حرف یا (ی) کا املا

جو حرف یا (ی) لفظ کے آخر میں ہو اور خوب کھینچ کر پڑھی

جاتی ہو پوری اور گول لکھی جائے گی ایسی یا کو یائے معروف

کہتے ہیں جیسے ولی۔ گھڑی۔ دہلی وغیرہ۔

اور جب ایسی ساکن یا لفظ کے بیچ میں آئے جیسے

دیکھنا۔ تیر وغیرہ تو اس پر جزم معکوس دینا چاہیے مثال ریت

مین۔ جینا۔ پینا وغیرہ۔

جب یا (ے) آخر لفظ میں ہو اور خوب کھینچ کر پڑھی

جاتی ہو یا ہمیشہ بادکشی لکھی جائے گی ایسی یا کو یائے مجہول

کہتے ہیں مثال گھوڑے۔ تیسے۔ بیچے۔

اور جب مذکورہ بالا یا درمیان میں آئے اور شوشہ دار ہو تو اُس پر جزم معزول دینا چاہیے مثال بیرا۔ تیرا۔ کھیل۔ نیل وغیرہ

جو یا کہ ساکن ہو اور قبل اُسکے زیر ہو اور آخر لفظ میں آئے وہ ہمیشہ نصف دائرہ لکھی جائیگی مثال۔ جی۔ ای۔ کی۔ شی وغیرہ۔

اور جب مذکورہ بالا یا درمیان میں لفظ کے واقع ہو تو اس پر جزم منقلب دینا چاہئے مثال۔ ذیل۔ بیل۔ ایسا۔ میل وغیرہ۔

اگر شروع لفظ میں ایسی شوشہ دار یا آئے تو جو اُس کی حرکت (زیر۔ زبر۔ پیش) ہو اُس پر ضرور دے دینی چاہئے مثال یکے۔ یانی۔ یل وغیرہ۔

چھٹی ہدایت

حرف نون کا املا

اگر نون دامن دار ہو اور اس کی خوب پوری آواز نکلتی ہو جیسے گاؤں۔ پاؤں وغیرہ تو اُس نون کے دامن میں نقطہ نہ دیا جائے گا۔ مثلاً میں۔ چھاؤں۔ ہیں۔ کماں۔

اور اگر اُس نون کی پوری آواز ظاہر ہوتی ہو تو نقطہ ضرور دیں گے جیسے جان۔ مہمان۔ سرمیں۔ حسین وغیرہ۔

جو نون ساکن کہ لفظ کے اندر ہو اور بہ طور غُنّہ کم آواز کے ساتھ پڑھا جائے جیسے گوند۔ چاند وغیرہ اس نون پر جزم معلق دینا چاہئے مثلاً آنکھ۔ بانس۔ دانت۔

جو نون ساکن درمیانِ لفظ میں اپنی پوری آواز سے پڑھا جائے اس پر جزم معزول دینا چاہئے جیسے فرزند وغیرہ۔ انداز۔ ہند۔ وغیرہ۔

ساتویں ہدایت

ہائے ہوز کا املا

جو ہا مخلوط التلفظ یعنی اپنے پہلے کے حرف سے ملا کر پڑھی جاتی ہو جیسے جھاڑو۔ پنکھا۔ تو وہ ہمیشہ دو چشمی لکھی جائے گی ایسی ہا ہندی لفظوں میں آتی ہے جیسے جھاڑ۔ دودھ۔ گھر۔ ٹھوکر۔ ڈھونڈھ۔ واضح رہے کہ ایسی ہا کو بجز مقام مذکورہ کے دوسری جگہ نہ لکھنا چاہئے ورنہ اشتباہ ہوگا۔

جو ہائے ساکن آخر لفظ میں ہو اور اپنے پہلے حرف سے ملی ہوئی لکھی جائے اور اُسکی آواز دبی ہوئی نکلتی ہو اُس کا شوشہ بہت ذرا سا نکالنا چاہئے جیسے توبہ۔ ترکہ۔ غلہ۔ نہ۔ چنانچہ وغیرہ۔

اور اگر اُس ہا کی آواز زیادہ نکلتی ہو تو شوشہ اُس کا زیادہ کیا جائے گا جیسے گنہ۔ شہ۔ کہ۔ جہ۔ لیکن اُس کے قبل کے حرف پر جو حرکت ہوگی وہ ضرور دی جائے گی۔

جو ہائے ہوز آخر میں ہو اور لفظ کے ساتھ لکھی نہ جاتی ہو بہ شرطے کہ آواز اس کی کم نکلے تو وہ مدوّر یعنی گول لکھی جائیگی جیسے بندہ۔ پردہ۔ بر آمدہ۔ کجاوہ وغیرہ۔ اور اگر زیادہ آواز دیتی ہو تو اُس ہا کا الگ شوشہ نکال دینا چاہئے جیسے بے راہ یا الف آخر میں بڑھا دینا چاہئے جیسے ہُلا ہا۔

آٹھویں ہدایت

لفظوں کا ایک ساتھ ملا کر لکھنا

اکثر لکھنے والے دو دو لفظوں یا لفظوں کے ٹکڑوں کو بھی جو الگ الگ لکھے جا سکتے ہوں بے کار ایک ساتھ ملا کر لکھ دیا کرتے ہیں۔ جس پڑھنے والے کو اس زبان سے کم لگاؤ ہو وہ ضرور اُلجھے گا۔ جہاں تک ہو سکے

لکھتے وقت یہ ضرور خیال رکھے کہ پڑھنے والا عبارت کو آسانی سے پڑھ سکے۔

ذیل میں چند مثالیں لکھی جاتی ہیں انھیں پر باقی کو قیاس کر لیجئے۔

یوں نہ لکھے	یوں لکھے	یوں نہ لکھے	یوں لکھے
کیونکر	کیوں کر	اوبھکر	اُبھر کر
اونکیساتھ	اُن کے ساتھ	ڈرکر	ڈر کر
غرضکہ	غرض کہ	دیکھکر	دیکھ کر
جمعدار	جمع دار	بطور	بہ طور

نویں ہدایت

اشارات املائے و علامات قرأت

بسا اوقات آدمی باتیں کرتے وقت کہیں ذرا سا کہیں زیادہ ٹھہر جاتا ہے۔ کہیں کسی لفظ کو کھینچ کر کہیں مختصر آواز سے کہیں کسی لفظ کو بلند صدا سے کہیں آہستہ بول جاتا ہے، چاہئے کہ لکھنے میں بھی وہی بات پیدا ہو۔ اس لئے بیان لکھنے کے چند ایسے قاعدے لکھے جاتے ہیں جن کی پابندی سے بہت اشتباہ مٹ جائیں گے

(نجم و نجمین)

یہ تو معلوم ہو کہ پوری بات کو جملہ کہتے ہیں۔ جب جملہ ختم ہو جائے تو وہاں سطر کی سیدھ میں ایک نقطہ دے دینا چاہئے جیسے "بختو بہت نیک بخت لڑکا ہے۔ اس کا گھر دہلی میں ہے" ایسے نقطہ کا نام نجم رکھنا چاہئے یہ بھی واضح رہے کہ جب پہلے اور دوسرے جملہ میں کچھ لگاؤ ہو تب ایک نقطہ (نجم) دیں گے اور اگر بعد کا جملہ بے لگاؤ ہو تو دو نقطے دینے چاہئیں ان نقطوں کا نام نجمین ہو گا۔ مثال "اماں کو آج جھوٹ بولنے کی سزا مل گئی۔ کل میں نے ایک کتاب مول لی:" واضح رہے کہ نجم والے جملے کے بعد بہت کم ٹھہر کر دوسرا جملہ پڑھنا چاہئے اور نجمین والے جملوں کے درمیان کسی قدر زیادہ ٹھہرنا چاہئے۔

دسویں ہدایت

نجم السوال خطِ فصل خطِ وصل

اگر عبارت میں کوئی بات بطور سوال یعنی پوچھنے کے آ جائے تو وہاں ایک نشان یوں بنا دینا چاہئے؟ کہ خبر اور استفہام میں امتیاز رہے ایسے نشان کو نجم السوال کہئے جیسے "آپ کا مزاج تو اچھا ہے" میں تو آج سیر کو نہ جاؤں گا اور آپ؟

مختلف دو بیانوں یا مختلف دو مضمونوں کے بیچ میں ایک چھوٹا سا خط کھینچ دینا چاہئے جیسے "غرض کر دنیا میں سلیقہ بڑی نعمت ہے"— "اب ہم محبت کا بیان کرتے ہیں" ایسے خط کو خط فصل کہنا چاہئے۔

جب کسی عبارت میں کئی لفظ ایسے آ جائیں کہ سب ایک ہی طرح یا ایک ہی قسم کے معنی اور حکم میں داخل ہوں تو ان سب لفظوں پر چھوٹے چھوٹے ایک ہی طرح کے نشان بنا دینے چاہئیں جن سے معلوم ہو جائے کہ یہ سب لفظ ایک ہی حکم میں داخل ہیں۔ ان نشانوں کو خط وصل کہنا چاہئے۔ جیسے "کیا آپ امیر غریب عالم جاہل سب کو برابر جانتے ہیں۔

گیارھویں ہدایت

خط الملتی خط التمیز خط الجلی

اگر کسی عبارت کے معنی و مطلب بیان کرنے مقصود

بعض اہل علم کی رائے ہو کہ انگریزی میں جو اشارات اطلاقیہ ہیں جوں کا توں ان کو اردو میں بھی استعمال کرنا چاہئے ۱۲ منہ

ہیں۔ اِس طرح پر کہ پہلے اُس عبارت کو لکھیں اور اُس کے معنی و مطلب کی شرح کریں تو اس پہچان کے لئے کہ یہاں سے یہاں تک وہ عبارت ہے جس کا ہم مطلب کہتے یا شرح لکھتے ہیں تو اصل عبارت یعنی متن پر برابر ایک سیدھا لمبا اور صاف خط کھینچ دیں گے اس خط کو خط المتن کہیں گے۔ جیسے "علم تمام کوششوں اور دولتوں کی کنجی ہے۔ جاننا چاہیے کہ جتنی چیزیں آنکھوں سے دکھائی دیتی یا جو چیزیں چھپی ہوئی ہیں۔ اُن کی کُنہ تک پہونچنے کا نام علم ہے۔

جب عبارت میں کوئی ایسا لفظ یا جملہ لکھیں جس سے یہ مقصود ہو کہ پڑھنے والا سمجھ لے کہ لکھنے والے نے خاص کر کے اس لفظ یا اس جملہ پر زیادہ توجہ دلوائی ہے تو اس لفظ یا جملہ کے نیچے ایک سیدھا سا خط کھینچ دیں گے اور ایسے خط کو خطِ تمیز کہیں گے۔ جیسے "یوں تو دنیا میں سب نیک صفتیں انسان کو انسان بناتی ہیں لیکن سب سے بڑھ کر سچ بولنا ہے"

اگر عبارت کے شروع یا بیچ میں ایسا لفظ آگیا ہو کہ خواہ مخواہ ہی پڑھنے والے کی توجہ اُس پر بہت زیادہ دلوانی منظور ہو تو اس لفظ یا جملے کو اس عبارت کے قلم کے اعتبار سے کسی قدر موٹے قلم سے لکھ دیں گے یا خط شکستہ یا خطِ نسخ یا اس خط میں لکھ دیں گے جو اُس عبارت کے خط کے طریقے سے الگ ہے۔ اور ایسے لفظ کو خطِ جلی کہیں گے۔ سب کی مثالیں برسات کا موسم شروع ہوگیا۔ دریا کا پانی بڑے زور پر ہے۔ آپ **پیرنا** موقوف کیجئے۔ اس سال پانی بہت کم برسا **پیداوار** کی طرف سے بالکل یاس ہے۔

بارھویں ہدایت

توسین۔ واوین۔ کولک

اگر عبارت میں کوئی ایسی زائد بات آجائے کہ اگر اس بات کو وہاں سے نکال بھی ڈالیں تو معنی میں کوئی فرق نہ ہو۔ خواہ وہ لفظ یا جملہ کسی پہلے لفظ کی شرح یا معنی یا کسی بات کے کھول دینے کے لئے لائے ہوں تو اُس لفظ یا جملے کو ٹھہرے نشانوں سے گھیر دیں گے تاکہ پڑھنے والا سمجھ لے کہ یہ لفظ یا جملہ عبارت میں زائد ہے ان ٹھہرے نشانوں کو توسین کہیں گے۔ جیسے سبحان (کریم کا بیٹا) آیا تھا۔ سخن تلخ (کڑوی بات) تلخ (کڑوی) ہوتی ہے

اگر اپنی عبارت میں کسی دوسرے کی عبارت یا مثل یا کہاوت یا اپنے ہی مضمون کو ایسا لانا مقصود ہو کہ وہ جدا یا الگ نمایاں رہے تو جہاں سے وہ لفظ یا عبارت شروع کی ہے اس جگہ سے پہلے میں یا لفظ کے اوپر دو اُلٹے واو لکھ دیں گے اور جہاں وہ لفظ یا جملہ ختم ہوا ہے وہاں بھی ایسے ہی دو اُلٹے واو بنا دیں اور اسے واوین کہیں گے۔ جیسے ماسٹر صاحب نے مجھ سے فرمایا کہ "تعطیل میں بھی کتابوں کو ضرور دیکھنا چاہیئے"۔ آدمی اگر شریف ہو تو اُس کا مقصد طریق شرفا کا ہو نہ کہ "دو کان پھیکا پکوان"

اگر اپنی یا غیر کی عبارت میں کچھ الفاظ طوالت یا کسی سبب سے چھوڑ کر لکھیں گے تو چھوڑی ہوئی عبارت کی جگہ مسلسل پانچ سات یا دس بارہ نقطے دے دیں گے معلوم ہو کہ یہاں سے عبارت چھوڑ دی ہے۔ ایسے نقطوں کو کولک کہیں گے۔ جیسے ماسٹر صاحب نے کہا کہ "یاد رکھو جن سے کہہ دینا کہ اگر اب کسی لڑکے کی شان میں کوئی خلاف

بات کی تو میں خوب ......

تیرھویں ہدایت

خط انتعاب ۔ خط التباب ۔ خط انکشاف

اکثر جگہ منادے میں حرف ندا کو محذوف کر کے لکھے ہیں جیسے "اے دوست" کی جگہ صرف "دوست" "ای میرے بھائی" کی جگہ "میرے بھائی" تو ایسی جگہ بعد منادے کے ایک نشان بنا دیں گے۔ مثال۔ دوست! تم کیا کہتے ہو۔ "ناظرین! میں پھر اس عبارت کو نقل کرتا ہوں" یعنی ای دوست اور ای ناظرین ایسے خط کو خط تخاطب کہیں گے۔

اگر عبارت میں کوئی ایسا لفظ یا جملہ آجائے کہ زبانی کہتے تو ڈانٹ کر یا غل مچا کر کہتے۔ ایسی جگہ اس لفظ یا جملے کے بعد ایک نشان بنا دیں گے اور ایسے نشان کو خط التباب کہیں گے۔ جیسے "انھوں نے کہا کہ میں مردود تو پڑا سوتا نہیں ہوں" یہ کہہ کر رمضانی کو پکارا "رمضانی! او رمضانی"۔

جب عبارت میں خوشی یا تعجب یا افسوس کا کلمہ آجائے تو اس لفظ کے بعد خط الخطاب کی طرح دو نشان یا تین یا چار (جیسا مقتضا ہو) بنا دینا چاہیے۔ اس خط کو خط انکشاف کہیں گے۔ جیسے۔ سید علی نے بی۔ اے کا امتحان پاس کر لیا!! اور سب سے اول رہا!!! مگر اس کا بھائی فیل ہو گیا!!!!

چودھویں ہدایت

نقطۂ اختصار۔ خط تقدیم۔ خط اتصال

کسی نام یا کسی اصطلاح یا کسی فقرے کو جب طوالت کے ڈر سے ہم لکھنا نہیں چاہتے تو مختصر کر کے ایک دو حرف اس کے ہر ٹکڑے کے لکھ دیں گے مگر ہر ایک ٹکڑے کے بعد ایک نقطۂ اختصار بنا دینا ضروری تاکہ معلوم ہو جائے کہ یہاں سے کچھ حرف کم کر دیے گئے ہیں۔ بعض جگہ کئی کئی لفظوں کے ایک ایک حرف کو ایک ہی جگہ لکھ دیتے ہیں۔ مثال اول بنگال پولیس، کی جگہ ب پ یا ایسٹ انڈین ریلوے کی جگہ ای۔ آئی۔ آر۔ مثال دوم۔ اے آنرہ کی جگہ (خ) یا علیہ السلام کی جگہ ع م۔

اگر عبارت میں ایسا لفظ یا جملہ آگیا ہے کہ زبانی کہا جاتا ہی تو ایسے تیور اور ایسے لہجے سے کہ گویا مخاطب پر تہدید کرتے ہیں یا دھمکی دیتے ہیں اس لفظ یا جملے کے بعد ایک ٹیڑھا نشان بنا دینا چاہیے۔ اور اس نشان کو خط تہدید کہیں گے جیسے کیوں صاحب! تم ہماری نہیں سنتے ہو دیکھو پھر ہم اپنے نام کے ہیں وہ چھڑی رکھی ہے~

اگر ایک سطر میں دو عبارتیں ایسی آجائیں کہ ایک کی تفصیل دوسری میں بطور حاشیہ کے ہو تو درمیان میں ایک ٹیڑھا خط کھینچ کر دونوں کا فرق ظاہر کر دیں گے اور اس خط کو خط اتصال کہیں گے۔ جیسے

ٹھاکر پرشاد } رہنے والے کندن نگر کے قوم کایستھ
ہیرا لال }

پندرھویں ہدایت

تنبیہ السہو۔ خط اشک۔ خط المتعین

اگر عبارت میں کوئی لفظ لکھنے میں بھول گئے ہیں تو اس لفظ کو عبارت کے اوپر ٹھیک جگہ پر اس کی لکھ دیں گے لفظ نیچے ایک نشان بنا دیں گے تاکہ معلوم ہو کہ یہ لفظ اس مقام پر چھوٹ گیا تھا۔ اس نشان کو تنبیہ السہو کہیں گے۔ جیسے

گاسے بھی عجیب بے آزار جانور ہے وہ دودھ تھک ہے - وہ دودھ سب کا
سب کو بخشے ہے۔ اگر ایسی عبارت لکھنی پڑے جس کے مضمون
میں لکھنے والے کو یہ شک ہے کہ آیا حقیقت میں بھی یہ بات
صحیح ہے یا نہیں تو اس جگہ ایک نشان بنا دیں گے اور اس کو
خط الشک کہیں گے۔ جیسے سینی سے معلوم ہوا کہ بکس میں
پچاس مہذ پر رکھے تھے ؟ وہ چوری گئے ؟

اگر دوسروں کو شک ہو مگر لکھنے والے کو اس بات
کا یقین ہو تو ایسے مقام پر لکھنے والا ایک نشان حسب ذیل
بنا دے گا اور اس کو خط الیقین کہیں گے۔ جیسے وہاں کل لوگوں
کا بیان ہے کہ مار پیٹ نہیں ہوئی مگر ایک شخص اقرار کرتا ہے!

سولھویں ہدایت

اگلے زمانے میں تو فضول لمبے چوڑے القاب و آداب
کا خطوں اور کتابوں کے عنوانوں پر لکھنے کا بے حد رواج
تھا۔ ایسے ایسے مبالغہ آمیز القاب اختیار کئے جاتے تھے
کہ ممدوح کی ہجو ملیح ہو جاتی تھی۔ مگر اب سمجھتے سمجھتے لوگ سمجھتے
جاتے ہیں کہ بے ضرورت لمبے لمبے القاب لکھنے میں اوقات
کے ضائع ہونے کے سوا اور کوئی نتیجہ نہیں ہے۔ البتہ القاب
میں تھوڑے سے دو ایک ایسے لفظ نام کے ساتھ بڑھائے جائیں
کہ جن سے ممدوح کی اصلی شان یا رتبہ نمایاں ہو تو مضائقہ
نہیں ہے۔ یورپ میں کیسے کیسے علما اور امرا اور حکام رہتے ہیں
مگر خطوں میں کبھی ان کے نام پر گڑھ گڑھ کر القاب مبالغہ
آمیز لکھے جاتے ہیں اور نہ ان کے اعلا درجہ کی تصنیفوں
پر صرف وہی القاب یا خطاب درج کئے جاتے ہیں جو
ان کو گورنمنٹ یا کسی یونیورسٹی سے ملے ہیں۔ اس سے
بڑھ کر ہمارے یہاں اور کیا تحرم کی بات ہو سکتی ہے کہ کتابوں کے
مصنف خود ہی تو اپنی کتاب چھپواتے ہیں اور عنوان
خود ہی اپنے نام پر لمبے چوڑے مبالغہ سے بھرے القاب
چھپواتے ہیں جہاں مذکورہ بالا باتیں قلیل لحاظ و املا
ہیں وہاں یہ بھی بات قابل اعتراض ہے جو مخاطب کے
میں فی زمانہ بے پروائی اور بے تکلفی برتی جاتی ہے۔
کسی دوست کا پورا نام بابو سندر لال خواہ سید رحمت حسین
ہے۔ اب خواہ مخواہی دوستانہ خط میں اسکی طرف فقط سند
یا رحمت کر کے خطاب کر رہے ہیں۔ مخاطب کا پورا نام (ا
س کی شان کا مقتضا ہو) ضرور لکھنا چاہئے۔

اگلے وقتوں میں بلکہ اب بھی اہل علم وغیرہ اپنے برابر
والوں اور بے تکلف دوستوں خواہ ادنیٰ لیاقت مراتب غیر
مخدومی معظمی یا مشفقی مکرمی کے لقب خطوں میں لکھا کرتے ہیں
مگر اس زمانے میں بزرگوں لوگ اپنے سے کہیں ذی رتبہ لوگ
کو بھی خطوں میں اسی القاب سے ملقب کیا کرتے ہیں بعض
حضرت اپنے باپ کے ہم رتبہ و ہم منصب بزرگوں کو قبلہ
معظم لکھ دیا کرتے ہیں۔ گو کہ معنا یہ القاب کیسے ہی کیوں ہ
مگر اہل تمیز مخدوم معظم مکرم فقط برابر والوں ہی کو لکھیں گے
نہ کہ بزرگ رتبہ حضرات کو۔ "التماس" کا لفظ بھی برابر وال
دوستوں کی شان میں استعمال ہوتا ہے نہ کہ بزرگوں کے

سترھویں ہدایت

مختصر القاب خطوط و مکاتیب کے

میرے نزدیک اب وہ زمانہ نہیں ہے کہ خط و کتابت میں
طول و طویل القاب سے کام لیا جائے اگر ذیل کے مختصر القا
خطوں کے لئے مخصوص کر لئے جائیں تو نہایت مناسب ہے
بہت کم سنوں کے لئے خواہ وہ اپنی قرابت ہوں یا غیر

"مخدومی" یا "میرے عزیز" کافی ہو۔

جن دوستوں یا برابر والوں سے ملاقات کم ہو اُن کے لئے مکرمی یا مکرم من اور جن سے زیادہ ربط و آمد و رفت ہو اُن کے لئے مخدومی خواہ مخدوم من مناسب ہو اور متوسط درجہ کے بزرگ ہوں اُن کی شان میں "جناب عالی" اور جو اعلیٰ درجہ کے بزرگ ہوں اُن کی شان میں "حضور عالی" لکھنا چاہئے۔

ف

اکثر لکھنے والے واو عاطفہ کو شروع سطر میں لکھتے ہیں حالانکہ معطوف الیہ گذشتہ سطر میں لکھا گیا ہے۔ چاہئے کہ معطوف الیہ کے ساتھ ہی (گو کنارۂ سطر ہی ہو) واو عاطفہ کو بھی لکھ دینا چاہئے۔

خاتمہ

اس وقت تک جس قدر میری فکر نے یاری دی ہے میں نے غور کر کے اُردو تحریر کے بارے املا اور بے سلیقگی کے جانے پہچانے نقائص ظاہر کر دیا۔ جہاں تک مجھے معلوم ہو غالباً اس بیان یا طرز تحریر میں یہ پہلا مضمون ہے۔ اس لئے اس میں غلطی یا فروگذاشتوں کا ہو جانا کوئی نئی بات نہیں ہے۔ مجھے پوری اُمید ہے کہ عالی خیال انشا پرداز اُن فروگذاشتوں کی اصلاح کر کے آئندہ اور فوائد بھی اس پر بڑھا کر اردو تحریر کے اس درجہ کو عروج پہنچائیں گے۔ وَمَا توفیقی الا باللہ۔

سید علی محمد شاد

امپیریل لائبریری

لارڈ کرزن سابق ویسرائے ہند گو السنۂ شرقیہ کے فاضل نہ کہلاتے ہون لیکن معاملات مشرقی کے بہت اچھے واقف کار سمجھے جاتے ہین اور اُنکے دماغ کو مشرقی مسائل سے ایک خاص اُنس بھی ہے۔ اسی شفقت کا نتیجہ ہے کہ لارڈ ممدوح نے ایک شاندار اور فلک نما عمارت مین بمقام کلکتہ امپیریل لائبریری قائم کی ہے۔ یہ کتب خانہ بہت سی خصوصیات سے ہندوستان بھر کے کل سرکاری کتب خانون سے ممتاز ہے۔ مین گزشتہ گرمی کے سوہ فرسا اور جگر سوز موسم مین ایک خاص ضرورت سے کلکتے گیا تھا۔ بڑی دقتون سے کچھ وقت نکالکر مین نے اس عظیم الشان اور بے نظیر کتب خانہ کی سیر کی۔

امپیریل لائبریری کی ممتاز خصوصیت یہ ہے کہ اسمین بُہار لائبریری کے نام سے علوم مشرقیہ کا ایک الگ کتب خانہ موجود ہے۔ بُہار بردوان کے ضلع مین ایک قصبہ ہے۔ جہان مولوی سید خلیل الدین نام ایک فاضل گزرے ہین۔ جنکے علمی شغف کا یہ نتیجہ تھا کہ حضرت مولانا ابو العیاش عبد العلی محمد بحر العلوم اُنکے مدرسہ کے مدرس اعلیٰ بنکر لکھنؤ سے تشریف لائے تھے۔ مولانا بحر العلوم مدتون اس مدرسہ مین طالبان علوم کو مستفید کرتے رہے۔ اُس زمانہ مین اس مدرسہ کی گورنمنٹ مین بھی بڑی وقعت تھی۔ اور یہین کے فارغ التحصیل علما، صدر الصدور اور صدر اعلیٰ بنائے جاتے تھے۔ اُسی زمانے مین یہ بے نظیر کتب خانہ بھی مدرسہ کے ساتھ قائم کیا گیا تھا اور اسوقت سے کچھ مدت قبل تک مولانا جلال الدین کے وارثون کے قبضہ مین تھا۔

لارڈ کرزن نے جب امپیریل لائبریری قائم کی اور اُسمین بہت سی کتابین السنۂ مشرقیہ کی رکھی گئین تو اُنکے اصرار سے اس کتب خانہ کے مالک مولوی سید صدر الدین صاحب نے اسے بھی امپیریل لائبریری مین شامل کر دیا۔

میری بڑی دلچسپی بُہار لائبریری سے تھی۔ اس لئے باوجودیکہ مین وقت کی کمی اور موسم کی سختی سے اچھی طرح دیکھ نہ سکا۔ تاہم دو چار سطرین صرف اسی کتب خانہ کے لئے نذر ناظرین کرتا ہون۔

اس کتب خانہ مین قریب قریب اکثر کتابین قلمی ہین۔ اور جو مطبوعہ ہین وہ بھی اندنون نایاب اور کمیاب ہین۔ چونکہ مولانا بحر العلوم کے قیام کے اثر سے مجھے امید تھی اس کتب خانہ مین معقولات کی کتابین بہ نسبت دیگر فنون کے بہت زیادہ ہین۔ اور مولانا کی بھی اکثر تصانیف موجود ہین اور شاید ان مین کئی ایک ابتک غیر مطبوعہ ہین۔ بعض نسخے یہان تاریخی دلچسپی بھی رکھتے ہین جیسے شہزادہ دارا شکوہ کا لکھا ہوا پنجسورہ جو دو کٹوریہ میموریل ہال کے لئے الگ کر لیا گیا ہے۔ یا محسن البیان جو اُردو قواعد و مصطلحات مین جو اہل زبان کی تصنیفات مین سے سب سے پہلی کتاب ہے یا تاریخ غضنفری جو مشہور سادات بارہ کے متعلق صرف ایک ہی تاریخ ہے۔ بہت سی کتابین ہین جنپر شاہی مہرین لگی ہوئی ہین۔ چند کتابین جو سرسری نگاہ مین مجھے ممتاز معلوم ہوئین صرف

اُنکے نام پر اکتفا کی جاتی ہے۔

تفسیر امام حسن عسکری۔

تفسیر امام جعفر صادق۔

تفسیر سورۂ اخلاص از شیخ ابو علی سینا۔

تفسیر شاہی از ابو الفتح۔

اعلام الہدیٰ از شیخ شہاب الدین سہروردی۔

نجح از ابو علی سینا۔

میر باقر اور علامہ محقق طوسی کے تصنیفات بہت کثرت سے موجود ہیں۔ علاوہ ازین چند نام اور ملاحظہ فرمائے

شرح ہدایت الحکمۃ از میر کبیر جنگی۔

شرح ہدایت الحکمۃ از نصر اللہ۔

حاشیہ صدرا از بحر العلوم۔

حاشیہ صدرا از ملا نظام الدین۔

حاشیہ صدرا از ملا حسن۔

حاشیہ شمس البازغہ از ملا حسن۔

شرح مسلم الثبوت از ملا حسن۔

شرح مسلم الثبوت از ملا نظام الدین سہالوی۔

شرح مسلم الثبوت از ملا عبد الشکور۔

اخیر کے سطور میں وہ کتابیں ہیں جنکے نام لینے والے صرف ربع صدی تک اور پائے جائینگے۔ ورنہ آیندہ کے لیے زمانہ اُنکو پیدا کرنے کا خیال ترک کر چکا ہے۔

میر غلام علی آزاد بلگرامی اپنی لاجواب کتاب سبحۃ المرجان میں میر قمر الدین اور اُنکی نادر الوجود تصنیف مظہر النور کی بیحد تعریف کرتے ہیں۔ مظہر النور کا کامل نسخہ مصنف کے ہاتھ کا لکھا ہوا یہاں محفوظ ہے۔

چنگیز خانی عہد دورے میں بغداد کا علمی سرمایہ جسطرح ضائع کیا گیا وہ داستان درحقیقت نہایت دردناک ہے۔ یہی وجہ ہے کہ حکماے قدیم کی تصانیف میں سے اگر کوئی نسخہ مل جاتا ہے تو اُسکی سخت زندگی پر مزید تعجب ہوتا ہے۔ اس کتب خانہ میں علم دوست حضرات کو کتب ذیل ضرور ملاحظہ کرنی چاہیے

یازدہ رسائل حکماے سلف۔ اس نام سے معلم ثانی ابو نصر فارابی کی ایک بے مثل تصنیف موجود ہے جسمین آپنے ارسطو اور افلاطون کے فلسفہ پر محاکمہ کیا ہے۔ اسی مجموعہ میں ارسطو کی کتاب الدہانی بھی موجود ہے۔

اثولوجیہ۔ عبد المسیح بن عبد اللہ بن ناعمۃ الحمصی نے ابو یوسف بن اسحاق کندی کی اصلاح سے احمد معتصم کیلئے ارسطاطالیس کی فن الٰہیات کا ترجمہ کیا تھا۔

اقوال افلاطون۔ اس نام سے ایک کتاب موجود ہے جسمین افلاطون نے طریق تحصیل حکمت پر بحث کی ہے مترجم کا نام معلوم نہین

ثمرۂ بطلیموس۔ بطلیموس نے احکام نجوم میں اپنے شاگرد سیرس کے لیے چار کتابیں لکھی تھیں۔ یہ ایک کا ترجمہ ہے۔

میارطیس ارسطو۔ دیباچہ سے معلوم ہوتا ہے ابو بکر بن ظاہر الصلاح الغزاری کو کئی بزرگ ہیں جو متعدد اسناد و روایات کی بنا پر اس کتاب کو ارسطو کی تصنیف بتلاتے ہیں۔ یہ ایک باتصویر کتاب ہے اور مختلف طلسمات و نیرنجات پر بحث کیگئی ہے۔ اسی جلد میں جسپر اکثر جگہ کی غلطی سے الگ نہیں ہے ایک دوسری تصنیف ہرمس کی ہے جسے حارث بن المحاسب نے ترجمہ کیا ہے۔ یہ کتاب تا ہنوز لاجواب ہے بلکہ ہمارا کتب خانہ ایک علمی سند ہے جسکی قدر کیلئے ہم نے بعض نسخہ ہائے نادر کا نام لکھا ہے اور علم دوست حضرات کیلئے چند سطور بھی لکھی ہیں تاکہ فائدہ ہو۔

حبیب الرحمن

ندوۃ العلماء

ہندوستان کے مسلمانوں کی تاریخ میں یہ بالکل ایک نئے قسم کی تحریک ہے، اور جب کبھی مسلمانوں کی علمی اور مذہبی تاریخ لکھی جائے گی تو ندوۃ العلما کا ایک مستقل اور نمایاں عنوان قائم کرنا ہوگا، وہ کیونکر قائم ہوا؟ کس نے قائم کیا؟ کس طرح رفتہ رفتہ اس نے مختلف دورطے کئے؟ ایک دلچسپ داستان ہے خصوصاً اس لحاظ سے کہ ملک کا بڑا حصہ اندرونی اسرار سے اب تک بے خبر ہے، اس لئے ہم کسی قدر تفصیل سے اس کے حالات لکھتے ہیں۔

کسی ملک میں جب کوئی انقلاب آتا ہے تو ہر صیغہ کا اعلیٰ طبقہ ہمیشہ ایک مدت تک انقلاب کے قبول کرنے پر راضی نہیں ہوتا کیونکہ وہ اب تک ایک خاص درجہ اور رتبہ رکھتا تھا اور بظاہر اپنے شعبہ کا حکمراں ہوتا تھا، اس لئے جدید انقلاب کے قبول کرنے کو وہ گویا اپنے اقتدار کی شکست سمجھتا ہے، ہندوستان میں دورِ حکومت کے بدلنے نے جب نئی ضرورتیں پیدا کیں، تو کم درجہ کے لوگوں نے فوراً ان ضرورتوں کو محسوس کر لیا اور ان کے سامنے انہوں نے گردنیں جھکا دیں جس طرح کہ مغل امپائر کے زمانہ میں فارسی زبان اور اسلامی معاشرت سب سے پہلے کایستھوں نے سیکھی جو برہمن اور چھتری سے کم درجہ رکھتے تھے۔ راجپوتوں نے جاں نثاریاں کیں، خون بہائے۔ قرابت تک کی لیکن اپنی وضع قطع۔ طور طریقہ۔ بول چال کو مطلق نہیں چھوڑا۔ انگریزی حکومت نے جب ملک میں انگریزی تعلیم پھیلائی تو ملک کا اعلیٰ طبقہ اس کی طرف بہت کم متوجہ ہوا یہاں تک کہ بنگال میں بھی اوّل اوّل برہمن اور اعلیٰ قومیں اس سے الگ رہیں مسلمانوں میں ایک مدت تک اس کا رواج نہ ہو سکا اور چونکہ مسلمانوں کی اعلیٰ تعلیم میں بڑا حصہ مذہبی تعلیم کا تھا اور اس کے علم بردار علما تھے اس لئے علما کے گروہ نے انگریزی تعلیم کے قبول کرنے کے بجائے علانیہ اس کی مخالفت کی۔

لیکن زمانہ نہ صرف انگریزی تعلیم پھیلا تا بلکہ خیالات میں بھی سخت انقلاب پیدا کر رہا تھا، اس بنا پر سخت ضرورت تھی کہ علما اپنے نصاب تعلیم اور طریقۂ تعلیم میں ایسی تبدیلیاں کرتے جو زمانہ کی ضرورتوں کے موافق ہوتیں اور جدید خیالات کا مقابلہ کر سکتیں۔ لیکن انہوں نے اپنی جگہ سے ہٹنا نہیں چاہا۔ ایک مدت تک یہ حالت رہی اور یہ مقدس گروہ زمانہ کے پرزور سیلاب کا بے فائدہ مقابلہ کرتا رہا آخر جب ضرورت حد سے زیادہ گذر گئی تو ایک انقلاب پیدا ہوا لیکن اس کی تحریک علما کی طرف سے نہیں بلکہ دنیا داروں کے طبقے سے شروع ہوئی۔

مولوی عبدالغفور ایک شخص اس زمانہ میں ڈپٹی کلکٹر تھے جو بالآخر ریاست رامپور کے وزیر مقرر ہو گئے تھے، ان کو یہ خیال پیدا ہوا کہ عربی مدارس کا نصاب اصلاح کے قابل ہے اس لئے علما کی ایک انجمن قائم ہونی چاہئے جو نصاب اور دیگر امور کی اصلاح کرے، اس خیال کی بنا پر انہوں نے ایک مولوی صاحب کو جن کا نام مولوی مشتاق احمد تھا اس کام پر متعین کیا کہ وہ جلسہ دستار بندی مدرسہ فیض عام میں شریک ہوں اور وہاں چونکہ بہت سے علما کا مجمع ہوگا اس لئے ان سے مل کر ایک

متعلق مشورہ کریں، ۱۳۱۰ھ میں جب فیض عام کا جلسہ ہوا تو مولوی صاحب موصوف شریک جلسہ ہوئے اور علما کے سامنے یہ تجویز پیش کی سب نے نہایت پسند کی اور اسکی ضرورت پر دستخط کر دیئے، اس کے بعد ڈپٹی صاحب نے مولوی صاحب موصوف کو متعین کیا کہ ہندوستان کے تمام علما کی خدمت میں حاضر ہو کر اس تجویز کو ان سے منظور کرائیں اسکے ساتھ تمام مدارس عربیہ کی ریپورٹ لکھ کر لائیں۔

سب سے پہلے مولوی صاحب موصوف، مولانا شبلی صاحب نعمانی کے پاس مشورہ کے لئے گئے، انہوں نے یہ تجویز نہایت پسند کی اور ایک نقشہ بنا کر دیا کہ اس کے موافق مدرسوں کی ریپورٹ مرتب کر کے لائیں، مولوی صاحب موصوف نے ہندوستان کے اکثر شہروں کا دورہ کیا یہاں تک کہ حرمین شریفین گئے حضرت حاجی مولانا امداد اللہ صاحب نے بھی اس تجویز کو نہایت پسند کیا اور اس کاغذ پر جس میں ایسی مجلس کی ضرورت ظاہر کی گئی تھی دستخط فرمائے۔

۱۸۹۲ء میں جب فیض عام کا جلسہ ہونے کو تھا تو مولانا مولوی محمد علی صاحب کانپوری جو اس تجویز کے حامی تھے، اُن کی طرف سے علما کے نام خطوط شائع ہوئے کہ جلسہ میں تشریف لائیں تاکہ انجمن کی باقاعدہ بنیاد قائم کی جائے۔

مولوی شبلی صاحب نعمانی اور مولوی عبدالحق صاحب بھی جلسہ سے کئی روز پہلے آئے اور مشورہ میں شریک رہے، جلسہ بڑی شوکت و شان سے منعقد ہوا اور علما کا اس قدر ہجوم ہوا کہ آج تک غالباً کسی موقع پر نہ ہوا ہوگا۔ انجمن کے ابتدائی اور سرسری قواعد بنائے گئے، اور اس کا نام ندوۃ العلما رکھا گیا، ندوہ کے دو اصلی مقصد قرار دئے گئے، ایک یہ کہ موجودہ طرز نصاب تعلیم کی اصلاح کی جائے، دوسرے یہ کہ علما میں باہم جو جھگڑے اور نزاعیں اور خانہ جنگیاں رہتی ہیں دور کی جائیں جلسہ خیر و خوبی سے ختم ہوا لیکن مولوی احمد رضا خاں صاحب بریلوی کو ایک قسم کی شکایت پیدا ہو گئی جو آگے چلکر ایک سخت مخالفت کے قالب میں نمودار ہوئی یہاں تک کہ مولوی صاحب موصوف نے ندوہ کی مخالفت میں قریباً ۲۰۰ رسالے لکھے اور ان کی مخالفت نے ملک کے ایک بڑے حصہ کو غلطی میں مبتلا کر دیا یہاں تک کہ بمبئی میں اب تک وہ زہر آلود خیالات پھیلے ہوئے ہیں۔

مولانا محمد علی صاحب ندوہ کے ناظم یعنی سکرٹری قرار پائے، اور نہایت جد و جہد سے انہوں نے ندوہ کی ترقی کی تدبیریں شروع کیں اور حقیقت یہ ہے کہ انہی کو ندوہ کا بانی کہا جا سکتا ہے۔ انکی تحریک سے نواب وقار الامرا وزیر اعظم حیدر آباد نے پچاس روپیہ ماہوار ندوہ کے لئے مقرر فرمائے، اور پچاس خود مولوی صاحب موصوف کی ذات کے لئے، لیکن مولوی صاحب موصوف نے ایثار نفس سے وہ ماہوار بھی ندوہ کی طرف منتقل کر دی، مولانا موصوف کی اعانت کے لئے مولوی سید عبدالحی صاحب ان کے مددگار مقرر کئے گئے اور سچ یہ ہے کہ ندوہ کی بقا اور ترقی میں مولوی صاحب موصوف کا بہت بڑا حصہ شامل ہے، ان دونوں بزرگوں کے سوا مولانا شاہ سلیمان صاحب، مولانا عبدالحق دہلوی، مولوی مسیح الزماں خاں صاحب کا نام ندوہ کے محسنین میں یادگار رہے گا۔

دوسرے سال ندوہ کا اجلاس لکھنؤ میں منعقد ہوا جسکی مہمانداری نہایت عالی حوصلگی سے منشی اطہر علی صاحب مرحوم نے کی، مصارف کا تخمینہ تین ہزار تھا جو خود منشی صاحب مرحوم نے اپنی جیب سے ادا کیا، اس جلسہ میں بھی کثرت سے علما

شریک ہوے اور مقاصد ندوہ پر تقریریں اور بحثیں ہوئیں حیدرآباد میں نواب وقار الامرا نے ریاست کی طرف سے ڈیلیگیٹ بھیجے اور کئی سال تک مولانا لطف اللہ صاحب کو جو عدالت العالیہ کے مفتی تھے ندوہ کی شرکت اور صدارت کی غرض سے بھیجتے رہے۔

دو تین سال تک بڑے زور شور سے جلسے ہوے اور ہر گروہ و طبقہ کے لوگ کثرت سے شریک ہوے، نئی روشنی والوں نے ندوہ کا خیر مقدم کیا چنانچہ سرسید نے اسکی تائید میں متعدد آرٹیکل لکھے، اور ایجوکیشنل کانفرنس کے ایک اجلاس میں جو علیگڈھ میں منعقد ہوا تھا، نواب محسن الملک نے ندوہ کے مقاصد کی تائید کا رزولیوشن پیش کیا، اور نہایت مفصل تقریر کی سید محمود صاحب نے رزولیوشن کی تائید کی، اور بالاتفاق پاس ہوا۔

چونکہ ندوہ کا ایک بڑا مقصد طرز تعلیم کی اصلاح تھی اور ندوہ میں اس کے متعلق جو تجویز قرار پائی تھی، وہ اس لئے بیکار رہتی تھی کہ مدارس عربیہ کے مہتمم اور مدرس، نصاب کی تبدیلی پر راضی نہیں ہوتے تھے۔ اس کے علاوہ یہ نظر آتا تھا کہ جس قسم کے علما موجودہ زمانہ کے لئے درکار ہیں وہ قدیم طرز تعلیم اور قدیم طرز تربیت سے تیار نہیں ہو سکتے، اس لئے مولانا شبلی صاحب نعمانی نے مولوی محمد علی صاحب ناظم ندوہ کو خط لکھا کہ ایک مدرسہ قائم کرنا چاہئے، جس کا نصاب تعلیم اصلاح یافتہ ہو، اور جس میں خاص طریقہ سے تربیت دی جائے، مولوی شبلی صاحب نے ایک مسودہ بناکر مولوی محمد علی صاحب کے پاس بھیجا کہ اس کو تمام علما کے پاس بھیجا جائے، اور انکی رائیں حاصل کی جائیں، یہ مسودہ چھاپ کر شائع کیا گیا، اور قریباً تمام علماے ہندوستان نے اسکی تائید و تحسین کی، مولوی محمد علی صاحب نے علما کی تمام تحریریں ایک رسالہ کی شکل میں شائع کیں اور اس پر اتفاق ہو گیا کہ ایک مدرسہ دار العلوم کے نام سے قائم کیا جائے۔

شوال ۱۳۱۳ھ میں ندوہ کا جلسہ بریلی میں منعقد ہوا، اس جلسہ میں دار العلوم کا مسودہ مع آرا ء علما پیش ہو کر منظور ہوا، اور مولانا مفتی لطف اللہ صاحب نے جو جلسہ کے صدر انجمن تھے، اسکی منظوری کا اعلان کیا۔

۱۳۱۴ھ میں بمقام کانپور یہ طے ہوا کہ بالفعل دار العلوم کا ابتدائی درجہ بمقام لکھنو کھول دیا جاے۔ جناب منشی اطہر علی صاحب مرحوم کی کوشش سے نو ہزار روپیہ پر ایک مکان خرید ا گیا، یہ رقم جناب منشی احتشام علی صاحب نے بطور قرض کے عنایت کی (یہ قرضہ اب ادا کر دیا گیا) ۱۳۱۶ھ ۱۸۹۸ء میں دار العلوم کا ابتدائی درجہ کھولا گیا، اور رسم افتتاح میں مسٹر ہارڈی صاحب کمشنر اور مسٹر گرے صاحب ڈپٹی کمشنر شریک ہوئے۔

۱۸۹۹ء میں بمقام شاہجہاں پور ندوہ کا جلسہ ہوا، اور ندوہ کے لئے مولوی عبد الواحد خاں صاحب نے ایک گاؤں وقف کیا، اسی جلسہ میں مولوی عبد الرافع خاں صاحب نے اپنا کتب خانہ جس میں تین ہزار کتابیں تھیں دار العلوم پر وقف کیں۔

ندوہ جسطرح ترقی کرتا جاتا تھا، اور جس طرح روز بروز اس کا اثر پھیلتا جاتا تھا، اس سے توقع ہوتی تھی کہ ایک زمانہ وہ تمام ہندوستان کا مذہبی مرکز ہو جاے گا، لیکن دفعۃً اس کو ایک سخت صدمہ پہنچا، اس زمانہ میں مکڈانل صاحب لفٹنٹ گورنر تھے۔ بعض قوم فروشوں نے ان سے جا کر شکایت کی کہ ندوہ درحقیقت ایک پولیٹکل تحریک ہے۔ مکڈانل صاحب سخت ناراض ہوے اور پہلا کام جو انہوں نے کیا یہ تھا کہ منشی اطہر علی صاحب جو عام

سے ناراضی ظاہر کی، صوبہ کی گورنمنٹ کی ناراضی کا اثر دفعتہً ہر جگہ پھیل گیا، اور ندوہ کی رفتار ترقی بالکل بند ہو گئی۔ منشی اطہر علی صاحب مرحوم حیدرآباد چلے گئے، مولوی محمد علی صاحب مونگیر کو تشریف لے گئے، مولوی شبلی صاحب نے ندوہ میں آکر رہنا چاہا لیکن معلوم ہوا کہ میکڈانل صاحب ان سے بھی بدظن ہیں اور ان کا رہنا اس وقت ندوہ میں مضر ہو گا، اس لئے وہ بھی اپنے وطن میں جاکر مقیم ہوئے۔ ادھر مولوی احمد رضا خاں صاحب کے رسالے اور اشتہارات جو نہایت کثرت سے ندوہ کی مخالفت میں ہمیشہ شائع ہوتے رہتے تھے، انہوں نے بہت سے عوام کو برگشتہ کر دیا، اب ندوہ ایک معمولی مدرسہ رہ گیا اور سالانہ جلسے بند ہو گئے، سب سے اخیر جلسہ مدراس میں سنہ ۱۹۰۱ء میں منعقد ہوا، جس کے بعد کئی سال تک کوئی جلسہ نہ ہو سکا۔

مولوی شبلی صاحب نعمانی حیدرآباد میں ناظم علوم و فنون ہو گئے تھے، ندوہ کے یہ حالات سنتے تھے اور نہایت افسوس کرتے تھے، آخر انہوں نے یہ فیصلہ کیا کہ ندوہ میں چل کر قیام کرنا چاہئے اور اس کے متعلق ہر قسم کی کوشش کرنی چاہئے۔ حسن اتفاق یہ کہ میکڈانل صاحب کا زمانۂ حکومت ختم ہو گیا تھا اور وہ ولایت جا چکے تھے۔ غرض مولوی صاحب موصوف نے حیدرآباد سے لکھنؤ آکر قیام کیا۔ ان کا سب سے پہلا کام یہ تھا کہ گورنمنٹ سے ندوہ کے تعلقات صاف کئے جائیں، چنانچہ اس کے متعلق انہوں نے کوشش شروع کی، کئی برس کے بعد اس کوشش میں کامیابی ہوئی۔ موجودہ لفٹنٹ گورنر صاحب مسٹر ہیوٹ کو صحیح حالات سے اطلاع ہوئی اور انہوں نے ندوہ پر مہربانی ظاہر کی، چنانچہ پانسو روپیہ ماہوار امداد مقرر ہوئی۔ گورنمنٹ سے تعلقات کے صاف ہونے کا تمام تر کریڈٹ جناب کرنل عبدالمجید خاں صاحب کو حاصل ہے جو ریاست پٹیالہ کے فارن منسٹر ہیں۔

اس وقت سب سے بڑی ضرورت یہ تھی کہ ندوہ کی مالی حالت درست کی جائے، اور مولوی شبلی صاحب نے جب ندوہ میں آکر دارالعلوم کو اپنے ہاتھ میں لیا تھا تو ندوہ کی کل آمدنی مستقل سوا سو روپیہ ماہوار تھی، اور خرچ ۵۰۰ ماہانہ تھا، مولوی صاحب موصوف نے ملک سے خط و کتابت کی، بھوپال اور رامپور کا سفر کیا، سر آغا خاں صاحب کو ندوہ میں لائے۔ چنانچہ بھوپال سے ماہانہ اور جناب نواب صاحب رامپور اور سر آغا خاں صاحب نے پانچ پانچ سو سالانہ مقرر کیا، مولوی غلام محمد صاحب شملوی جو ندوہ کے سفیر ہیں ان کی کوشش سے رئیس بہاولپور کی دادی صاحبہ نے پچاس ہزار کی رقم دارالعلوم کی تعمیر کے لئے عنایت کی۔

دارالعلوم کے لئے کوئی معقول عمارت نہ تھی اس لئے اس کے متعلق کوشش شروع ہوئی، چنانچہ لفٹنٹ گورنر صاحب بہادر نے ایک نہایت عمدہ اور خوش فضا ٹکڑا زمین کا عنایت فرمایا جو ۳۱ بیگہ پختہ ہے۔

دارالعلوم کا نقشہ سید جعفر حسین صاحب نے تیار کیا، ۲۸ نومبر ۱۹۰۸ء کو دارالعلوم کے سنگ بنیاد رکھنے کا جلسہ بڑے شوکت و شان سے منعقد ہوا، اکثر روسا و علما اور حکام ضلع شریک ہوئے۔

لفٹنٹ گورنر صاحب نے اپنے ہاتھ سے پتھر رکھا، اور ایک نہایت عمدہ تقریر کی۔ لکھنؤ کا قدیم دارالعلوم فرنگی محل کا محلہ ہے، جہاں بڑے بڑے علما و فضلا پیدا ہوئے، اور جن کا طریقۂ درس آج تک ہندوستان میں جاری ہے۔

اس محلہ کا نام فرنگی محل اس وجہ سے ہے کہ یہاں ایک انگریز تاجر رہتا تھا۔ لفٹنٹ گورنر صاحب نے ندوہ کے دارالعلوم کی بنیاد رکھی، تو میر اکبر حسین صاحب نے یہ لطیفہ پیدا کیا، کہ اصل فرنگی محل یہ ہے، چنانچہ فرماتے ہیں :-

بکھی بنائے ندوہ ، بزرگ نے رکھ دی سچ پوچھئے اگر تو فرنگی محل یہ ہے

ندوہ کا کارنامہ | یہ ندوہ کی ایک مجمل تاریخ تھی، ندوہ نے اسلامی ضروریات کے متعلق جو نمایاں کام انجام دیئے انکی تفصیل حسب ذیل ہے :-

(۱) سب سے مقدم یہ کہ علما کے گروہ میں جو عام جمود تھا اس میں جنبش پیدا کی، علما، زمانہ کی ضروریات سے بالکل ناواقف تھے، لیکن اب یہ عام خیال پیدا ہو گیا ہے کہ نصاب تعلیم میں بہت کچھ اضافہ اور اصلاح کی ضرورت ہے، نصاب تعلیم کے علاوہ، اور معاملات کے متعلق علماء کے خیالات میں جو انقلاب پیدا ہوا، ندوہ ہی کا اثر ہے عجیب بات یہ ہے کہ ندوہ کا اثر مصر و شام تک پہنچا۔ سید رشید رضا ایڈیٹر المنار جو مصر و شام کے مشہور رفارمر ہیں، انہوں نے ایک درس گاہ کی بنیاد ڈالی ہے، جس کا نام مدرسۃ العلم والارشاد ہے، اس کی تمہید میں انہوں نے بیان کیا ہے کہ یہ مدرسہ ہندوستان کے ندوۃ العلما کی تقلید ہے، دیوبند میں جو موتمر الانصار قائم ہوئی ہے، وہ درحقیقت ندوہ ہی کا اندرونی اثر ہے۔

(۲) ندوہ نے عربی تعلیم کے ساتھ انگریزی بھی لازمی قرار دی۔ اس تجویز کے متعلق اگرچہ ابتداءً بہت مخالفت کی گئی، یہاں تک کہ اس تجویز کے منظور ہو جانے کے بعد مدتوں تک اس پر عمل نہیں کیا جا سکا، لیکن رفتہ رفتہ کامیابی ہوئی، دو تین برس سے انگریزی اسٹاف مکمل ہو گیا ہے اور قطعی امید ہے کہ پانچ چھ برس میں ایسے علما طیار ہو سکیں گے جو عربی کے ساتھ انگریزی سے بھی کافی طور سے واقف ہوں گے، جس کا یہ نتیجہ ہو گا کہ وہ انگریزی میں مقاصد اسلام کی اشاعت کر سکیں گے، یورپ کی تصنیفات سے مستفید ہو سکیں گے، اور نئے تعلیم یافتہ لوگوں پر اثر قائم کر سکیں گے۔

(۳) ندوہ نے طریقہ تعلیم میں بہت سی اصلاحیں کیں، قدیم فلسفہ و منطق کی بیکار کتابیں کم کر دیں۔ ادب اور تفسیر کو ترقی دی، اور ایک خاص درجہ تکمیل کھولا، جسمیں طالب العلم دو برس تک صرف تفسیر یا ادب کی تکمیل کر سکتا ہے۔ ندوہ کے طلبہ عربی زباندانی میں جو مہارت رکھتے ہیں اور جس طرح عربی زبان میں تقریر و تحریر کر سکتے ہیں، ہندوستان کے کسی مدرسہ میں اسکی نظیر نہیں مل سکتی۔

(۴) ندوہ نے عربی کا ایک نہایت وسیع اور نایاب کتب خانہ مہیا کیا تاریخ اور ادب کی تمام نایاب کتابیں فراہم کی گئیں۔ مولوی شبلی صاحب نے اپنا کتب خانہ جو مدتوں کی کوشش سے جمع کیا گیا تھا ندوہ کو دیدیا نواب عماد الملک بلگرامی نے بھی اپنے کتب خانہ کا ایک بڑا حصہ ندوہ پر وقف کر دیا، اس کتب خانہ میں انگریزی کی بھی اکثر نایاب کتابیں ہیں۔

(۵) ندوہ نے چند اور تجویزیں منظور کیں جنکے متعلق کوشش جاری ہے ان میں سے بعض یہ ہیں۔

(۱) قرآن مجید کا ترجمہ انگریزی زبان میں، اس کام کو نواب عماد الملک بلگرامی انجام دے رہے ہیں چنانچہ پانچ پارہ کا ترجمہ انہوں نے چھپوا کر ندوہ میں بھیجد یا ہے۔

(۲) انگریزی مدرسوں میں مسلمانوں کے زمانۂ حکومت

کی جو تاریخیں پڑھائی جاتی ہیں، ان میں اکثر غلط واقعات ہیں۔ ندوہ کے جلسہ سالانہ میں ایک رزولیوشن اس کے متعلق پاس ہوا، اور اس کے متعلق کوشش جاری ہے۔

(۳) وقف اولاد کا مسئلہ جو پریوی کونسل سے غلط فیصل ہوگیا، اسکی اصلاح کے متعلق ندوہ کی کوششیں بارور ہونے کے قریب ہیں۔

(۴) عربی زبان میں جو بہت سے نئے الفاظ داخل ہوگئے ہیں جنکی وجہ سے عربی اخبارات ہمارے ملک کے علما سمجھ نہیں سکتے، اس کے لئے ندوہ ایک لغت تیار کرا رہا ہے۔ یہ لغت تیار ہوگیا ہے، اور نصف کے قریب چھپ چکا ہے۔ سید سلیمان صاحب پروفیسر ندوۃ العلما نے اس کام کو انجام دیا۔

لیکن اب تک جو کچھ ہوا ہے سب ابتدائی باتیں ہیں جب تمام ہندوستان کے علما ندوہ کو علوم دینیہ اور مذہبی کاموں کا مرکز قرار دیں گے اسوقت ندوہ کے اصلی مقاصد کی تکمیل ہوسکیگی

شاہنامہ فردوسی طوسی

مشہور بات ہے کہ سلطان محمود غزنوی نے حکیم فردوسی سے شاہنامہ مرتب کرایا اور بوجوہات چند اُسکو دل شکستہ کر دیا۔ ان امور کی تفصیل یہاں بیان کرنا فضول ہے۔ ہمکو صرف شاہ نامہ کی تاریخ لکھنی ہے۔

سلطان محمود کے انتقال کے بعد غزنی میں فتنہ فساد کی آگ بھڑک اٹھی اور ایسی حالت میں کیسے ممکن تھا کہ فردوسی کی جاں کاہی اور سلطان کے شوق کا نتیجہ شاہ نامہ سلامت رہتا۔ چنانچہ اسی بنا پر علامہ لطف علی خاں آذر نے اپنے آتشکدہ آذر میں لکھدیا۔

" حالا نمی تواں گفت کہ دریں کتاب شعرے از فردوسی باقی ماندہ باز انچہ ماندہ بمقابل اشعار فصیح بلغاء و افکار بلیغ فصحا در ہر باب شعر خوب وسخن مرغوب دارد" علامہ ممدوح کی اس تحریر سے ہم سمجھ سکتے ہیں کہ اُس کے وقت میں شاہ نامہ کے اشعار ایسے خلط مبحث ہو گئے تھے کہ اصل کو نقل سے جدا کرنا مشکل ہو گیا تھا۔

ایک وقت میں اہل ایران کو تدوین شاہنامہ کی جانب خیال ہوا اور تھوڑے ہی عرصہ میں بہت سی جلدیں مرتب ہو گئیں۔ مگر کسی میں کچھ کم تھا اور کسی میں زیادہ۔ اب ہم بتلانا چاہتے ہیں کہ شاہنامہ کی کامل ترتیب کا سہرا کس کے سر رہا اور موجودہ شاہنامہ کی تدوین کیسے ہوئی۔

بعہد شاہ عالم دہلی میں کوشش کی گئی تھی کہ جس قدر نسخے موجود ہیں سب کو جمع کر کے ایک عمدہ اور صحیح نسخہ مرتب کر دیا جائے مگر عبدالقادر خاں روہیلہ کی شورش اور چند اسباب سے یہ امر معرضِ التوا میں رہا۔ قسام ازل نے اسکا شرف سلطان نصیر الدین حیدر شاہ اودھ کی قسمت میں لکھا تھا۔ اُس نے خود ہی ارادہ کیا اور وہ ایک حد تک اس میں کامیاب بھی ہوا۔ ذیل میں اُن تمام نسخوں کی تفصیل درج ہے جو شاہ اودھ نے فراہم کر کے ایک نسخہ (موجودہ شاہنامہ) مرتب کیا۔

پہلا نسخہ مولانا عبدالرحیم بن مولانا عبداللہ القریشی کا لکھا ہوا ۱۲۱۰ھ کا دستیاب ہوا۔ یہ ایرانی خط میں تحریر تھا اور اس میں ۵۱۲۴۳ اشعار تھے نہایت صحیح۔ عمدہ اور مطلا تھا۔

دوسرا نسخہ۔ ایرانی خط میں نہایت عمدہ اور صحیح لکھا ہوا محمد حافظ رہتکی کے قلم کا۔ اس میں اشعار کی تعداد ۵۰۰۰۴ تھی اور سال رقم شتشہ ہجری تھا۔

تیسرا نسخہ نجد میں بخط نسخ لکھا گیا تھا۔ یہ بھی صحیح اور خوش خط تھا اشعار کی تعداد ۵۰۰۰۰ تھی اور سال رقم شتشہ ہجری۔

چوتھا نسخہ خطِ نستعلیق نسخ نما میں ایران کا لکھا ہوا تھا۔ صحت کے اعتبار سے غیر درست اور کل اشعار ۵۰۴۶۶ تھے۔ سال رقم شتشہ ہجری۔

یہ چاروں نسخے آنریبل ایسٹ انڈیا کمپنی نے سلطان نصیر الدین حیدر کو ارسال کئے تھے۔

ایک نسخہ سید التفات حسین خاں صاحب کا جمع کیا ہوا دستیاب ہوا۔ اس کا کاتب حاجی علی شیرازی المخاطب بہ کاتب مسجل تھا۔ یہ سب سے زیادہ صحیح اور مستند تھا۔ خط لاجواب اور نہایت عمدہ مینا کاری ہر صفحہ پر تھی۔ شہنشاہ اورنگ زیب عالمگیر کی مہر تھی۔ اور اشعار تعداد میں ۵۰۲۳۳ وسال رقم شتشہ ھ تھا۔

ایک نسخہ مسٹر ریکس نے نذر کیا تھا۔ یہ بھی ایرانی خط میں تحریر تھا اور اسکا کاتب عبدالصمد بن علی محمد الحسینی ایک مشہور ایرانی تھا۔ بلحاظ صحیح اور قابل اعتبار تھا۔ اشعار کی تعداد ۴۹۹۰۲ اور سال رقم ۲۰۰۰ھ۔

دو نسخے منتظم الدولہ نے بھیجے تھے۔ ایک اُن میں سے نہایت صحیح اور خوشخط نستعلیق میں لکھا ہوا۔ اور دوسرا متوسط درجہ کا تھا۔ پہلے میں ۵۵۰۹۲ اور دوسرے میں غالباً ۵۰۰۰۰ اشعار تھے۔

ایک نسخہ بنگال ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کے کتب خانہ سے آیا۔ اس کا خط نہایت عمدہ اور طلائی کام تھا۔ نظام بن محمد شیرازی کاتب اور سنہ رقم ۹۵۰ھ تھا۔ ۵۱۱۳۳ اشعار تھے۔

ایک نسخہ میڈلیٹن صاحب نے بھیجا تھا۔ اس کا کاتب ابن حسن نورالدین اصفہانی تھا۔ کتابت و صحت میں متوسط۔ اس میں ۵۲۹۱۱ اشعار تھے۔ اور ۱۰۰۰ھ میں لکھا گیا تھا۔

ایک نسخہ راہس صاحب نے بھیجا تھا۔ اس کا کاتب عبدالکریم بن عبدالنبی جونپوری تھا۔ کتابت و صحت دونوں عمدہ تھیں بلکہ رقم ۱۰۲۰ھ تھا۔

ایک نسخہ بیمر صاحب کے پاس سے آیا تھا مگر اس میں ایک لاکھ اشعار شروع کے گشتاسپ نامہ اسدی کے اور دوسری داستانیں فردوسی کی تھیں۔ خط بہت اچھا اور طلاکاری خوب تھی۔ سال رقم ۱۱۹۰ھ ہجری تھا۔

ایک نسخہ ہیانی خط میں لکھا ہوا نہایت معتبر و خوشخط جس میں ۵۳۰۰۰ اشعار تھے اور سال رقم ۹۹۴ھ تھا۔

ایک نسخہ محمد خان قزوینی کے ہاتھ کا لکھا ہوا نہایت ہی خوشخط اور طلاکار۔ یہ ایسا نفیس و پاکیزہ تھا کہ اُسکو تمام جمع شدہ شاہناموں کی عروس کہا جا سکتا ہے اس میں ۵۲۰۰۰ اشعار تھے۔

ایک نسخہ ایرانی خط میں نہایت خوشنما لکھا ہوا جسمیں ۵۲۹۰۸ اشعار تھے۔ گویا بہت زیادہ تھے۔ سات ہزار تیس بغداد شریف کی تعریف میں بھی تھیں۔ سال رقم ۸۰۰ھ۔

ایک نسخہ میں ابتدائے حکمرانی کیکاؤس سے لیکر لہراسپ تک کا حال لکھا ہوا تھا۔ مگر صحت قابل اعتماد تھی ۱۰۰۰ ہجری سال رقم تھا۔

ایک نسخہ میرزا علی اصفہانی نے بھیجا تھا جس میں ابتدا سے بہیرگودرز کے پاس کیخسرو کا خط لیکر آنے تک صحیح واقعات مندرج تھے۔

ایک نسخہ آنریبل مسٹر طول نے بھیجا تھا۔ اس میں سوسن رامشگر کے قصہ سے لیکر آخر تک واقعات ہیں۔ جب ان تمام نسخوں کو دیکھا گیا تو بڑا فرق نظر آیا۔ لیکن نہایت محنت و دقت سے سب شاہناموں کو سامنے رکھکر اُس زمانے کے علما نے ایک اصح نسخہ مرتب کیا۔ اور اسطرح سے سیکڑوں برس کا اختلاف دور ہو گیا۔ ایران پر سب سے بڑا حق ترتیب شاہنامہ کا تھا کیونکہ وہیں اسکی نشو و نما ہوئی لیکن قدرت نے یہ فخر ہندوستان کی قسمت میں لکھا تھا۔ اسی صحیح نسخہ سے غالباً منشی نول کشور نے شاہنامہ طبع کیا اور اسی کی نقل آقا سمیع شیرازی ایران لے گئے جن کے محررہ نسخہ سے ۱۹۰۰ء میں ایک عالم ایرانی آموزندہ شیرمرد فارسی یا ایرانی نے بمبئی میں مدینہ فوٹو شاہنامہ چھاپا۔ اسکی تقطیع ۲۱×۱۳ اور قیمت ۲۰ تھی۔

بعہد سلطان عالم واجد علی شاہ مرزا رجب علی بیگ صاحب سرور لکھنوی نے سرور سلطانی کے نام سے شاہنامہ کو اردو نثر کا مقفیٰ کا مسجع لباس پہنایا۔ انگریزی، ہسپانوی، اور فرنچ زبانوں کے ترجمے کا مجھے بھی علم ہے۔ ممکن ہے کہ اور یورپین زبانوں میں بھی ترجمے ہوئے ہوں۔

اُردو زبان اور ناول

ابھی بہت زمانہ نہیں گذرا کہ اُردو زبان میں ناول نویسی اور ناول خوانی کی دھوم تھی۔ پنڈت رتن ناتھ سرشار مولوی عبدالحلیم شرر، منشی عاشق حسین اور حکیم محمد علی جیسا اسمائے گرامی انھیں دنوں کی یادگار ہیں۔ حالانکہ ان صاحبوں میں سے بجز مولوی محمد علی کے اور کسی کو مالی فروغ نہیں حاصل ہوا۔ اور ہندوستان کے سوا دنیا کے کسی دوسرے ملک میں اُنکی آمدنی بڑے بڑے راجاؤں کی آمدنی سے ٹکر کھاتی۔ تاہم اُنکی کتابوں کے پڑھنے والے اور اُنکی قدر کرنے والے کم نہ تھے۔ یہ لوگ اس صنفِ ادب میں پیشرو کا کام کر گئے۔ اردو دنیا کے لئے ناول ایک اچھوتی چیز تھی۔ زبان میں ایک ایسی چیز کا رواج ہو رہا تھا جو معمولی افسانوں سے زیادہ دلآویز۔ اور معمولی مثنویوں سے زیادہ پُر تکلف تھی۔ اسلئے پبلک نے حسبِ حیثیت ناولوں کو ہاتھوں ہاتھ لیا۔ اور ہمارے چند ناولوں کی خوب گرم بازاری رہی۔ متذکرہ بالا مصنفین کے سوا اور کتنے ہی درجہ دوم و سوم کے ناول نویس بھی میدان میں آئے اور اپنی یادگاریں چھوڑ گئے۔ یہاں تک کہ رینالڈس کا کوئی ناول ترجمہ ہونے سے نہ بچا۔ یہ ترجمے بڑے شوق سے پڑھے جاتے تھے۔ اور ہاتھوں ہاتھ بکتے تھے۔ شاید عام اردو خوان حضرات کو انگریزی مصنفین میں بجز رینالڈس کے اور کسی دوسرے مصنف سے مطلق دلچسپی نہ ہوگی۔ دربار لندن کے اسرار۔ روزا لیمبرٹ۔ طلسمی فانوس۔ حرم سرا۔ ایلن پرسی۔ یہ کتابیں مجنونانہ جوش سے پڑھی جاتی تھیں۔ اور عبرت کو تو لوگ فسانہ نگاری کی معراج سمجھتے تھے۔ راقم کو بھی اُن دنوں ناول لکھنے کی دُھن سوار تھی۔ شاعری کی طرح ناول نویسی بھی بیکاری کا مشغلہ سمجھا جاتا تھا۔ ناول کے چند صفحے لیکر ایک مولوی صاحب کی خدمت میں حاضر ہوا جو اپنے تئیں شاعر کہا کرتے تھے اور نثر میں بھی دعوئ کمال رکھتے تھے۔ نو مشق مصنفوں کو داد کلام لینے کا خبط ہوتا ہے۔ راقم کو بھی یہی ہوس اُنکی خدمت میں لیگئی۔ مگر پہلا سوال جو اُنھوں نے مجھ سے کیا وہ یہ تھا کہ آپ نے "عبرت" کا مطالعہ کیا ہے۔ راقم نے معذرت کی کہ وہ کتاب ابھی نظر سے نہیں گذری۔ مولوی صاحب نے فوراً منھ پھیر لیا۔ اور بولے پہلے اُسے خوب غور سے پڑھ جائیے اور تب ناول لکھنے کے لئے قلم اُٹھائیے۔ گویا "عبرت" ناول نہیں۔ بلکہ ناول گر تھا۔ اس تیز روی کا نتیجہ یہ ہوا کہ ہر کس و ناکس نے ناول لکھنا شروع کیا۔ اسکول اور کالج کے طلبا۔ اور معمولی لیاقت کے لوگ جنھیں سو پچاس اشعار یاد ہو گئے۔ قلم لیکر بیٹھ گئے اور سماں باندھنا شروع کر دیا۔ کئی کئی صفحے اِدھر اُدھر کی بکواس کے بعد بازاری حسن و عشق کا قصہ چھیڑ دیا۔ موقع موقع سے اشعار چسپاں کر دیئے۔ عاشق کی بیقراری اور معشوق کی بے نیازی دکھائی۔ کچھ دنوں تک جدائی کی تکلیفیں سہیں۔ میاں عاشق پر جنون سوار ہو گیا۔ تب دوستوں کی ہمدردی نے پوشیدہ ملاقاتیں کرائیں۔ اور عاشق و معشوق کا وصال ہو گیا۔ قصہ تمام ہوا۔ فخر اور سرشار کے سوا قریب قریب

بہتوں نے یہی طرز اختیار کیا۔ اسی خاکے کے بعد ہر ایک مصنف اپنی لیاقت اور مذاق کے موافق رنگ بھر لیا کرتا تھا۔ آخر ناولوں کی ایسی افراط ہو گئی کہ پڑھنے والے تنگ آ گئے۔ من و سلویٰ بھی اگر افراط سے ملے تو اس سے طبیعت سیر ہو جاتی ہے۔ یہ خاصہ انسانی ہے۔ سنجیدہ مذاق کے لوگوں مین رفتہ رفتہ ناول خوانی کا شوق کم ہونے لگا۔ دیکھتے دیکھتے ناولوں کا بازار سرد ہو گیا۔ حضرت شرر نے تھک کر ترک کر دیا۔ اور سنجیدہ مضمون کے حالات کی تفتیش کرنے لگے۔ محمد علی صاحب نے فسانہ نگاری کو خیرباد کہہ دیا۔ اور آج کوئی مصنف ایسا نہین ہے جسے ہم خصوصیت سے ناولسٹ کہہ سکین۔

اس امر کی تنقیح کہ اُردو ناولون کی بے قدری کے کون کون اسباب محرک ہوئے آسان نہین۔ ملک کا مذاق اور ناولون کی کثرت ایسے عام وجوہ ہین جو ہندوستان کی ہر ایک زبان پر یکسان جاری ہین۔ بنگالی اور گجراتی پبلک اُردو خوان پبلک سے زیادہ مالدار نہین اور نہ ان ملکون مین ناول نویسون کی تعداد اُردو ناول نویسون سے کم کہی جا سکتی ہے۔ جس زبان کے نام لیوا کروڑون کی تعداد مین ہون اُس پر آدھے درجن ناولسٹون کا بار ناقابل برداشت نہین ہو سکتا۔ مگر گجرات اور بنگال مین ناولون کی قدر روز بروز زیادہ ہوتی جاتی ہے۔ اور اُردو کی کیفیت اسکے بالکل برعکس ہے۔ آج کل شرر کے ناول بہت کم پڑھے جاتے ہین۔ اور محمد علی کی طرح بہت کم کسی کی نگاہ عبرت پڑتی ہے۔ فسانہ آزاد کی بھی آج اتنی قدر نہین ہے جتنی آج سے کئی سال پہلے تھی۔ رینالڈس کے ترجمے بھی کم و بیش ناقدری کی نذر ہو گئے۔ اسلئے ضروری معلوم ہوتا ہے کہ اس بدمذاقی کے خارجی اسباب سے قطع نظر کر کے معنوی اسباب ڈھونڈنے کی کوشش کی جائے۔

اُردو ناول کے حسن و قبح پر اسکے قبل بعض ادبی اخبارات مین بہت کچھ لکھا جا چکا ہے۔ افسانہ خوان طبقے کی تعداد دو بڑے حصون مین منقسم کی جا سکتی ہے۔ ایک عامیانہ مذاق والے۔ اور دوسرے سنجیدہ مذاق والے اُردو ناول ان دونون کو مایوس کر دیتا ہے۔ وہ اچھی بھلی سین بندیون۔ اور پیچیدہ ترکیبون کا لطف عامیانہ مذاق کو آتا ہے۔ اور نہ سطحی خیالات و جذبات۔ اور بسا اوقات اخلاق سے گرے ہوئے کیرکٹر سنجیدہ مذاق کو پسند آتے ہین۔ عامیانہ مذاق چاہے موزون اشعار پر لوٹ بھی جائے مگر مذاق حسین کی ضیافت کا سامان بہت کم کسی ناول مین نظر آتا ہے۔ اُردو کا چارلس ڈکنس موجود ہے۔ مگر اُردو کا تھیکری۔ چارلس ریڈ۔ میری کارلی۔ جارج ایلیٹ ابھی وجود مین نہین آئے۔ اس بے قدری کی ایک اور وجہ ہے۔ اُردو ناول نویس اب تک بجز سرشار کے تقریباً سب مسلمان تھے۔ اور انھون نے اپنی کتابون مین اس ہندو جذبہ کی مطلق پروا نہین کی جو مسلمان ہیرو اور ہندو ہیروئن کے عشق سے پیدا ہوتا ہے۔ کچھ دن ہوئے ہندوستان ریویو مین ایک مسلمان نے اپنے مضمون مین لکھا تھا کہ اکثر بنگالی ناولون مین ہندو ہیرو اور مسلمان ہیروئن کا جوڑ ملایا گیا ہے جسے پڑھ کر مسلمانون کے خون مین جوش آ جاتا ہے۔ اُردو کے کئی مشہور ناولون مین اس لغویت کی بالکل پروا نہین کی گئی۔ علاوہ برین اب ناول مین یہ ثابت کرنے کی ضرورت باقی نہین رہی کہ عالم شباب مین شادی نہ کرنے

۵ حضرت شرر نے پھر ناول نویسی شروع کر دی ہے اور انکے دو تصنیف ناول حال ہی مین شائع ہوئے ہین (ایڈیٹر)

کیا کیا اخلاقی نتائج پیدا ہوتے ہیں۔ یا پردہ کرنے سے کیا کیا نقصانات ظہور میں آتے ہیں۔ یا صغر سنی کی شادی کہاں تک مضر ہے۔ یہ مسائل اب بحث مباحثہ کی منزلیں طے کر چکے۔ اور امر مسلمہ کے درجہ تک پہونچ گئے۔ صفت تو یہی کہ ہمارے فسانہ نگاروں کو ایسے مسائل پر ناول لکھنے کی جراُت کیونکر ہوئی۔ اگر ایک ناول نویس یہ دکھا سکتا ہے کہ پردہ کرنے سے نقصانات پیدا ہوتے ہیں۔ تو دوسرا اُسی منطق سے اسکی ضد پایۂ ثبوت کو پہونچا سکتا ہے۔ اب وہ زمانہ گیا جب ان مباحث کو لوگ ناولوں میں ڈھونڈھا کرتے تھے۔ ایسے اخلاقی مسائل کا تصفیہ افسانہ گو کی خلاقیوں سے نہیں ہوا کرتا۔

لیکن ناولوں کی اس کشادہ بازاری کا خیر مقدم کرنے کے لیے ہم تیار ہو جاتے اگر اُسکا اثر ہماری ناول نویسی کا معیار اونچا کر دیتا۔ اگر فسانہ نگار طبائع انسانی کے سچے نمونے پیش کرنے لگتے۔ بدقسمتی سے اسکا اثر ناولوں کو ملک عدم کیطرف لیجا رہا ہے۔ ۱۹۱۵ء کے اُردو مطبوعات کی فہرست دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس صوبہ میں صرف دو ناول شائع ہوئے۔ یہ صوبہ اُردو زبان کا مرزبوم ہے۔ جب یہاں یہ کیفیت ہے تو اور مقامات کا کیا ذکر۔ اسلئے ضروری معلوم ہوتا ہے کہ اُردو زبان کے شیدائی اور معاونین اس خیال کو دور کرنے کی کوشش کریں کہ ناول پڑھنا لغو محض اور تضیع اوقات ہے۔ جسطرح ہر ایک صنف کلام میں اعلیٰ و ادنیٰ کی قید لگی ہوئی ہے اُسی طرح ناولوں کی کیفیت بھی سمجھنا چاہیئے۔ اسمیں ذرا بھی شک کی گنجایش نہیں ہے کہ ادبی دنیا میں قصہ کا وہی رتبہ ہے جو کسی محفل میں صدر مجلس کا۔

کسی زبان کا ادب ہے بلحاظ افسانہ کا رنگ غالب نظر آئے گا۔ قصہ کا رنگ مذہب۔ اخلاق۔ سیاست غرض جمیع مشاغل زندگی پر حاوی نظر آتا ہے۔ قصوں کے ذریعہ سے اخلاق کی تزئین۔ معرفت کے رموز۔ تاریخ کے انقلابات زمانہ قدیم سے ظاہر ہوتے چلے آتے ہیں۔ عربی ادب کا نام ایک قصۂ الف لیلہ سے روشن ہے۔ ہارون الرشید کے زمانہ کے طرز تمدن۔ طرز سیاست۔ طرز تعلیم اخلاق و آداب کی اس سے بہتر تاریخ نہیں ملسکتی۔ عربی ادب کے شعرا۔ فلسفہ نگار۔ مورخین کسی کے نام سے دنیا آشنا نہیں ہے۔ مگر الف لیلہ کی داستان شاید ہی کسی بدقسمت شخص کی نظر سے نہ گذری ہو۔ اُردو میں بنگلہ ادب سے بہت کم لوگ واقف ہونگے۔ مگر بنکم بابو کا نام ہر شخص جانتا ہے۔ گوبندرام ترپاٹھی کا جو گجراتی زبان کے مشہور و معروف ناول نویس تھے پچھلے سال جب انتقال ہوا تو ایک گجراتی رسالہ نے ایک کارٹون کے ذریعہ سے یہ دکھایا تھا کہ گجراتی ادب کا آفتاب غروب ہوگیا۔ جسطرح بنکم بابو بنگلہ ادب کے بادشاہ تھے۔ اُسی طرح گوبندرام گجراتی ادب کے تاجدار تھے۔ علیٰ ہذا القیاس مثالیں بھی دی جا سکتی ہیں جنسے معلوم ہو جائیگا کہ ناول نویس کا رتبہ ادبی دنیا میں کیا ہوتا ہے۔ انگریزی زبان کو لیلو۔ ڈکنس اور تھیکری اسکاٹ اور آکیٹ کو جو مقبولیت حاصل ہے وہ شیکسپیر کو بھی نصیب نہیں۔ سر جان لبک نے اپنی ایک کتاب میں دنیا کے بہترین سو کتابوں کی فہرست دی ہے۔ اسکاٹ کے سب قصے اُسمیں موجود ہیں۔ [illegible] جو ملکہ وکٹوریہ کے زمانہ میں کئی بار وزیر اعظم رہے [illegible]

جو ہندوستان کے وایسرائے رہ چکے ہین انگریزی ادب کے رکن سمجھے جاتے ہین۔ اور یہ دونون اعلیٰ پایہ کے ناولسٹ ہین۔ سابق کانگرس کی پریسیڈنشل تقریر مین آنریبل پنڈت مدن موہن مالوی نے رومیش چندردت مرحوم کے وفات پر اظہار ماتم کرتے ہوے انکی ادبی خدمات کو اُنکے ملکی اور سیاسی خدمات پر ترجیح دی تھی۔ کسی صوبہ کا کمشنر ہو جانا۔ کسی ریاست کا دیوان بن جانا ہر ایک شخص کے حیطہ اقتدار مین ہے۔ مگر فاتح بنگالہ" اور "سنسار" لکھ لینا ہر شخص کا کام نہین ہے۔ بنگلہ ادب کے موجودہ صدر نشین بابو ربندر ناتھ ٹھاکر ہین اور وہ اعلیٰ پایہ کے ناولسٹ ہین۔ گیٹی جرمن زبان کا سب سے مشہور مصنف ہے اور وہ ناولسٹ ہے۔ کاونٹ ٹالسٹاے روس کے موجودہ ادب کے بادشاہ ہین۔ اور وہ ناولسٹ ہین۔ ان مثالون سے یہ کافی طور پر واضح ہو گیا ہوگا کہ ناول نویس کا رتبہ ہر ایک زبان کے ادب مین سب سے زیادہ ممتاز ہوتا ہے۔ اور ادبی دنیا اُسکے احسانات و خدمات کے بوجھ سے سُبکدوش نہین ہو سکتی۔ ایسی حالت مین کیا یہ افسوس اور عبرت کا مقام نہین ہے کہ اُردو زبان مین ناول اضافہ نویسی کی یہ بیقدری ہو رہی ہے۔ اس مین دلیل و قیل و قال کی گنجایش نہین ہے کہ ہندوستان کی دیگر زبانون کی طرح اُردو مین بھی قدیم طرز کے افسانون کا نعم البدل ناول ہی رہیگا۔ گویا ناول ادب کا وہ اہم ترین حصہ ہے جسے افسانہ کہتے ہین۔ کیا حامیان اُردو اپنے ادب کا اس بیدردی سے گلا گھونٹین گے۔ دنیاے تخیل مین مشرق ہمیشہ سے مغربی اقوام کا محسود رہا ہے۔ وہ بلند پروازیان۔ وہ وسعت خیال۔ وہ بندش کی رنگارنگی۔ جو مشرقی افسانون مین نظر آتی ہے مغربی قصون مین عنقا کا حکم رکھتی ہے۔ یورپ باوجود استعداد ادبی مزاولت کے آجتک الف لیلہ کا ثانی نہ پیدا کر سکا۔ قصہ حاتم طائی ایک عام کتاب ہے۔ مگر مغرب مین شاید ہی کسی نے ایسا دلآویز قصہ لکھا ہو۔ باغ و بہار بھی اپنے طرز کی بے نظیر کتاب ہے۔ کیا دلدادگان اُردو فسانہ نگاری کی بیقدری کرکے ایسے ادبی معجزات کے نشان باقی رکھین گے۔

یہان پر اس خیال کے تردید کرنے کی بھی ضرورت معلوم ہوتی ہے کہ قصہ خوانی ایک فضول عادت ہے۔ بعض اصحاب فرماتے ہین کہ ناول خوانی سے مذاق بگڑتا ہے۔ اور طبیعت مین کسی ادق مسئلہ پر غور کرنے کی قابلیت نہین باقی رہتی۔ ان اصحاب سے ہم صرف یہ عرض کرینگے کہ آپ فطرت کے قواعد کلیہ نظرانداز نہ کرین۔ اچھی سے اچھی چیز کا بیجا استعمال بھی مضر ہوتا ہے۔ لقمۂ لطیف بھی اعتدال سے زائد ہو جاے تو معدہ کو سنگین کر دیتا ہے۔ اگر کسی شخص کو خدا نے نظر تمیز نہین عطا کی تو اِس جنس کا کیا قصور ہے۔ اچھے بُرے کی تمیز ہمیشہ مد نظر رکھنی چاہئے۔ ناول ہی پر کیا فرض ہے۔ ادنیٰ قسم کی شاعری۔ ادنیٰ مذاق کا فلسفہ۔ تعصب سے بھری ہوئی تاریخ سبھی اپنے دائرہ مین نقصان دہ ہو جاتے ہین۔ مگر اس خیال سے شاعری فلسفہ یا تاریخ کو عضو بیکار نہین سمجھا جاتا۔ پھر ناول نے کیا گناہ کیا ہے کہ

اسمین اچھے بُرے کی قید ہی نہ رکھی جائے۔ اعلیٰ مذاق کا ناول انسان کی عادت پر اس سے بدرجہا زیادہ اخلاقی اثر پیدا کرتا ہے جتنا کوئی فلسفیانہ۔ تور خانہ۔ یا شاعرانہ تصنیف کرسکتی ہے۔ دنیا کی تاریخ تمدن مین بعض اوقات ناول نے ایسے ایسے معرکے کے مسئلے طے کردیے ہین جنپر ملکی مدبر فلاسفر اور مورخ مدتون تک سر کھپا پا کئے۔ غلامی کی قبیح رسم کا انسداد ایک ناول ہی کی بدولت ہوا۔ ابھی حال ہی مین ہیگ مین پیس کنفرنس کا جلسہ ہوا جسکا مدعا یہ تھا کہ دول یورپ مین باہمی صلح و آشتی کی کوشش کی جائے۔ اس کوشش مین کامیابی حاصل کرنے کے لئے کنفرنس کو سب سے زیادہ مفید یہی تجویز معلوم ہوئی کہ صلح پر ایک پُرزور ناول لکھا جائے۔ اسکے لئے پانچہزار پونڈ صلہ قرار پایا۔ یہ ناول ہالینڈ کی ایک مصنفہ نے "آرمس ڈاؤن" کے نام سے لکھکر گران بہا صلہ حاصل کیا۔ ان دو انگریزی الفاظ کے معنی ہین "تیغ در نیام"۔ اس کنفرنس مین دنیا کے کل مہذب اور دہ اقوام کے وکیل شامل تھے۔ ان کے ذرائع لامحدود تھے۔ وہ اس موضوع پر فلسفیانہ۔ شاعرانہ۔ تورخانہ۔ غرض ہر ایک صنف کی تصنیف لکھوا سکتے تھے مگر انھین ناول ہی سب سے زیادہ کارگر معلوم ہوا۔ جو لوگ سب ناولون کو ایک ہی لاٹھی سے ہانکتے ہین وہ غالباً یہ فراموش کر جاتے ہین کہ تاریخ یا پالیٹکس یا فلسفہ کا مطالعہ ہر خاص و عام کے لئے ممکن نہین۔

دنیا مین زندگی کی زبردست کشمکش ہو رہی ہے۔ انسانی آبادی کا بیشتر حصہ کسب معاش کی فکرون مین پریشان رہتا ہے۔ سارے دن بعد کچھ رات گئے تھکا ہارا دل و دماغ کا عطر سا نکلتا رہتا ہے۔ ایسی حالت مین فلسفہ پالیٹکس یا تاریخ کا مطالعہ بجائے دلچسپی کے خود ایک ریاضت شاقہ ہو جائے گا۔ جنھین فرصت ہے۔ جنھین ہو لوارکرون مین آرام کرسیون پہ لیٹے لیٹے۔ یا دن بھر مین دو چار گھنٹون کی سیر سپاٹے کے بعد لقمہ لطیف کھانے کو مل جاتا ہے ان کے لئے تاریخ فلسفہ۔ جغرافیہ۔ ریاضی۔ منطق۔ سب کچھ زیبا ہے۔ مگر ایسے لوگ فیصدی کتنے ہین۔ آبادی کا بہت بڑا حصہ وہی ہے جسے چوبیس گھنٹون مین بارہ گھنٹے فکر معاش کی نذر کرنا پڑتے ہین۔ یہ غریب یا تو ناول پڑھ سکتے ہین۔ یا کچھ نہین پڑھ سکتے۔ یہی سبب ہے کہ آج یورپین زبانون مین سائنس۔ فلسفہ اور تاریخ۔ اکثر موضوع پر ناول لکھے جاتے ہین۔ تاکہ انسانی آبادی کا یہ مصروف حصہ ان مسائل سے بالکل غیر مانوس نہ ہو جائے۔ اور علم کے خشک مسئلے اقل درجہ کی دماغی کاوش سے اوسکے ذہن نشین ہو جائین۔ اہل یورپ نے ناول کو ادب کا سب سے ضروری صیغہ تسلیم کرلیا ہے اور ناول نویسی کو سائینس کا رتبہ دیدیا ہے۔ افسوس ہے کہ اُردو پبلک یورپین علم ادب کی اس رفتار سے بیخبر ہے۔

ناول نویسون کو بھی خیال رکھنا چاہئے کہ ملک کا مستقبل انکے ہاتھ مین ہے۔ انھین اُستادون کی تصانیف کا غور سے مطالعہ کرنا چاہئے۔ انکا فرض ہے کہ طبائع انسانی کا نظر غائر سے مشاہدہ کرین۔ سلوک

جذبات کے نمونے پیش کرین - پبلک کا ادبی معیار
روز بروز اونچا ہوتا جاتا ہے - اور انگریزی تعلیم یافتہ
لوگ اپنی زبان مین بھی وہی خوبیان دیکھنے کے متمنی
ہین جنکی انکی نگاہین عادی ہو رہی ہین - بندشون مین
جدت - خیالات مین تازگی - جذبات مین عمق یہ اچھے
ناول کے ضروری لوازم ہین - جنگل زبان کے ناولونکا
مطالعہ انکے لئے بہت سبق آموز ثابت ہوگا - ناول لکھنا
آسان کام نہین ہے - شاید کسی صنف ادب مین اسقدر
جذب خیال - اسقدر دماغی انہماک اور اسقدر زور تخیل
کی ضرورت نہین ہوتی - انھین راتین خیال مین
ڈوبکر کاٹنی ہونگی - انھین صبح و شام تنہا پرفضا مقامات
کی سیر کرنی ہوگی - انھین اساتذہ قدیم کے کلام کی
خوشہ چینی کرنی ہوگی - تب کہین انکے قلم سے پہندور
ناول نکلیگا - اب وہ زمانہ نہین رہا جب پبلک بیدلانہ
کوششون سے آسودہ ہو جاتی تھی - پبلک کی نقادانہ
نگاہ اب پختہ ہوتی جاتی ہے - ہمارے ناول نویس اگر
زندہ رہنا چاہتے ہین تو انھین زمانہ کے ساتھ ساتھ
قدم بڑھانا چاہیے -

د - ر

خوفِ رُسوائی

(۱)

ایک آراستہ و پیراستہ کمرہ میں ایک نازک اندام نفیس پیکر عورت میز کے سامنے رخساروں پر ہاتھ رکھے بیٹھی ہے۔ وہ کسی گہرے خیال میں غرق ہے۔ مگر ظاہرا اس خیال میں غور کی محویت نہیں ہے۔ بلکہ بے چینی اور انتشار۔ اضطراب اور گھبراہٹ کے آثار اُس کے حسین چہرے پر نمودار ہیں۔

سرلا۔ بابو دھیرن چودھری کی بیوی تھی۔ دھیرن کلکتہ کے ایک ہونہار بیرسٹر تھے۔ خلیق اور غریب نواز فیشنبل سوسائٹی سے محترز رہنے والے۔ نہ بال سے رغبت۔ نہ گھوڑ دوڑ کے شیدا۔ وہ تھیٹر اور پولیٹکل جلسوں میں بہت کم شریک ہوتے۔ ان کی اوقات کا بیشتر حصہ اپنے مقدمات کی تحقیق و تدقیق میں صرف ہوتا تھا۔ ان کے دوستوں کا حلقہ نہایت محدود تھا۔ جہاں تکلف اور ظاہرداری کے بدلے خلوص اور دوستی کے مراسم برتے جاتے تھے۔ دھیرن کو فیشن سے انتہا درجہ کی نفرت تھی۔ باوجود اس کے کہ کلکتہ کا ہر ایک گوشہ پولیٹکل جنون سے گونج رہا تھا۔ مگر دھیرن کو اُسے صرف اتنی ہمدردی تھی کہ اخبارات میں اُن کا تذکرہ دیکھ لیا کرتا۔ پالٹکس سے اُسے مناسبت نہ تھی وہ اپنے دوستوں میں ایک سیدھا سادا سلیم الطبع۔ صلح پسند۔ میانہ رو۔ خوش باش آدمی مشہور تھا۔ اس کے برعکس سرلا نیشنلسٹ عقائد کی عورت تھی۔ اُس نے اعلیٰ درجہ کی انگریزی تعلیم پائی تھی اور ہندوستان کے پولیٹکل اور اقتصادی معاملات سے اُسے بہت زیادہ دلچسپی تھی۔ ایک بار وہ اپنے کالج کی لیڈی پرنسپل سے صرف اس بنا پر جھگڑ پڑی کہ لیڈی صاحبہ نے برسبیل تذکرہ ہندوستانی عورات کے متعلق زبان سے کچھ اہانت آمیز کلمات نکالے تھے۔ آزادیِ نسواں کے متعلق بھی اس کے خیالات بہت وسیع تھے۔ باوجود ان اسباب کے وہ ہندوستانی محبت اور جذبات کی عورت تھی۔ وضع کی پابند شوہر کی ادب اور محبت کرنے والی۔

سرلا سوچتی تھی "کیا یہ ممکن ہے؟ یہ انہیں ان معاملات سے مطلق دلچسپی نہ تھی۔ یہ سب کسی بدخواہ کی شرارت ہے۔ کسی سیہ باطن شخص نے یہ دروغ اختراع کیا ہے۔ ایسا ہرگز ممکن نہیں!"

(۲)

حقیقت یہ تھی کہ آج پولیس سپرنٹنڈنٹ نے کئی کانسٹبلوں کے ساتھ دھیرن بابو کے مکان کی تلاشی لی تھی بنگل کے، روز چار بجے شام کو ہیریسن روڈ کے کنارے ایک نوجوان بنگالی نے ایک انگریز افسر پر بم گولہ چلایا تھا۔ اس ہولناک حادثہ نے سارے شہر میں کھلبلی ڈال دی تھی۔ خانہ تلاشیوں کی گرم بازاری تھی۔ اور سب سے اچنبھے کی بات یہ تھی کہ دھیرن بابو پر اس قتل کی اعانت کرنے کا جرم لگایا گیا تھا جو شخص سنتا اُسے حیرت ہوتی۔ دھیرن بابو! نہیں۔ وہ ہرگز ایسے معاملوں میں شریک نہیں ہو سکتے!۔ وہ ایسے سیدھے سادے۔ سلامت پسند۔ اپنے کام میں شب و روز مصروف رہنے والے آدمی تھے کہ کسی کو اُن کے متعلق ایسی وحشت خیز خبر سن کر اعتبار نہیں آتا تھا اور دھیرن بابو پر یہ شبہ محض ایک مخبر کے بیان کی بدولت عائد ہوا تھا۔ مخبر نے صاف صاف کہا تھا کہ قتل کے جائے پر دھیرن بابو ہیریسن روڈ پر موجود تھے۔ اور انہوں نے قاتل کو اپنے ہاتھ سے

بم گرا دیا تھا۔ اسی بیان کی بدولت آج دھرن بابو کی خانہ تلاشی
ہوئی۔ صندوق، الماریاں، کاغذات، خطوط، ایک ایک چیز تفتیش کنندہ
افسر کی متجسس نگاہوں سے نہ بچا۔ اور باوجود یکہ کوئی ثبوت ایسا
نہ ملا جس سے دھرن بابو پر اعانت جرم کے شبہ کی تائید ہو سکے
تاہم سپرنٹنڈنٹ نے انھیں زیر حراست لے لیا۔ سرلا انھیں پریشان
کرنے والے واقعات کے اثر سے اس وقت بے چین ہے۔

وہ خیال کر رہی تھی: "ضرور سپرنٹنڈنٹ پولیس سے غلطی ہوئی
اس نے دھوکا کھایا۔ قتل کو چاہیے دھرن عدالت میں ہوں گے
عدالت سے اس کا ثبوت مل سکتا ہے۔ ان کے موکل اور احباب
اس کی تصدیق کر سکتے ہیں۔ مگر دھرن نے سپرنٹنڈنٹ پولیس کے روبرو
اپنی بریت کا ثبوت کیوں نہ دے دیا۔ ممکن ہے اس وقت
گھبراہٹ میں انھیں خیال نہ رہا ہو۔ اب ضرور انھوں نے صفائی
کرلی ہوگی اور غالباً آتے بھی ہوں گے۔"

ان خیالات سے سرلا کا دل ذرا ہلکا ہوا۔ اسی اثناء میں
ایک موٹر کار دروازے پر آکر رکی۔ سرلا کا کلیجہ دھڑکنے لگا۔ وہ شدت
سے بیتاب ہو کر زینے سے نیچے اتری۔ موٹر گھر ہی کا تھا۔ مگر اس
میں دھرن بابو کے بجائے جوتندر سین بیٹھے ہوئے تھے۔ جو دھرن
کے دلی دوستوں میں سے تھے۔

سرلا نے پوچھا: "دھرن کہاں ہیں۔ دیکھا پولیس والوں نے
کیسی حماقت کی ہے۔ تم جانتے ہو قتل کے دن شام کے وقت وہ
ہائی کورٹ میں تھے۔ کیوں صفائی ہوگئی نہ۔ کب تک آئیں گے؟
تم ان سے ملے تھے؟"

جوتندر کے چہرے سے سرلا کے خیال کی تائید نہیں ہوئی۔ وہ
فکرمند اور درد ناک نگاہوں سے سرلا کی طرف دیکھ رہے
تھے۔ سرلا نے گھبرا کر کہا: "جوتن تم اس طرح پریشان کیوں ہو؟ صاف
صاف کیوں نہیں کہتے۔؟"

جوتن نے کچھ سوچ کر جواب دیا: "شاید دھرن آج شب کو
نہ آ سکیں۔ ممکن ہے کچھ توقف ہو۔ جونہی ان کی صفائی ہوگئی غالباً
ان کا تمہیں ملنا ضروری ہے۔ میں خیال کرتا ہوں۔" یہ کہتے کہتے جوتن
بابو رک گئے۔ سرلا تاڑ گئی کہ یہ کوئی منحوس خبر لائے ہیں۔ گھبرا کر بولی
"جوتن! مجھے اس وقت پہیلیاں مت بجھواؤ۔ جو کچھ کہنا ہو صاف
صاف کہو۔ مجھ میں اب برداشت کرنے کی طاقت نہیں ہے۔ کیا دھرن
ابھی رہا نہ ہو سکیں گے۔ کیا انھوں نے اپنی بریت کے ثبوت میں
یہ نہیں کہا کہ وہ قتل کے چار بجے عدالت میں تھے۔ میرے خیال میں
یہ تو بہت کافی ثبوت تھا۔"

جوتندر نے لمبی سانس لے کر کہا: "قتل کے دن چار بجے تک وہ عدالت
میں نہیں تھے۔"

سرلا: "کیا! عدالت میں نہیں تھے۔ آخر تب کہاں تھے؟"

جوتندر: "یہی تو وہ بتلاتے نہیں۔"

سرلا: "کیوں آخر وجہ؟ کیا آپ ہی اپنے دشمن بن گئے ہیں؟"

جوتندر: "وہ مطلق کچھ نہیں ظاہر کرتے۔ عدالت میں ان کے
دو بجے تک رہنے کا ثبوت ملتا ہے۔ یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ وہ ایک
کرایہ کی گاڑی میں بیٹھ کر کہیں گئے۔ مگر کہاں گئے اور دو بجے سے
۶ بجے تک کہاں رہے۔ اس کا وہ کچھ بھی پتہ نہیں دیتے۔"

سرلا نے عالم وحشت میں سر کو ہاتھوں سے تھام کر کہا: "میری
عقل کچھ کام نہیں کرتی۔ دھرن کو کیا ہو گیا ہے! یہ غیر ممکن ہے کہ وہ
اس سازش میں شریک ہوں۔ اگر وہ خود اپنی زبان سے کہیں تب
بھی مجھے اعتبار نہیں آ سکتا۔ مگر وہ صاف صاف حقیقت حال کیوں
نہیں کہتے۔ کیا تم لوگوں نے انھیں سمجھایا نہیں؟"

جوتندر: "سمجھایا کیوں نہیں۔ گھنٹوں بیٹھے سر مغزی کرتے

رہے۔ مگر جب کچھ ان کے خیال میں آئے۔ اور وہ ایسے کم فہم نہیں
ہیں کہ مجھ کو اُن کے سمجھانے کی ضرورت ہو۔ کیا وہ نہیں جانتے کہ یہ
ایسے نازک موقع پر اُن کا کچھ صاف صاف کہنا کیسے خطرناک نتائج
پیدا کرے گا۔ مگر اِس وقت وہ کسی کی نہیں سنتے۔ کہتے ہیں اب
میں چند سالوں کے لئے جلاوطن ہو جاؤں گا۔ جلاوطنی اور قید جھیلنے
کے لئے آمادہ ہیں مگر شکن کو کہاں سے۔ یہ نہیں بتاتے۔ اِس لئے
میں تمہارے پاس آیا ہوں کہ شاید کچھ تمہیں معلوم ہو۔ کچھ معلوم ہے؟
وہ دیا دھر کہاں آتے جاتے ہیں؟"

سرلا نے سر ہلا کر جواب دیا "میں نے انھیں کہیں آتے
جاتے نہیں دیکھا۔ میں تو اب تک اسی خیال سے خوش تھی کہ کل
کو چار بجے وہ ضرور کچہری میں رہے ہوں گے۔ میری سمجھ میں کچھ
نہیں آتا۔ آخر وہ کیوں خاموش ہیں۔ کیا مجھ سے بھی نہ کہیں گے۔ ذرا
مجھے اُن کے پاس لے چلو۔ شاید وہ مجھ سے کچھ اپنے دل کی بات
کہیں۔ ضرور کہیں گے۔ میں انھیں سمجھاؤں گی۔ مجھے یقین ہے کہ
میں ان کی زبان سے حقیقت حال سن لوں گی۔ وہ میری درخواست
کو رد نہیں کر سکتے۔ بس مجھے اُن کے پاس لے چلو۔"

نرملا کا گلا بھر آیا۔ جو تند و تسکین وہ لہجہ میں بولے "میرا بھی
یہی خیال ہے کہ شاید تم سے وہ کچھ بتا دیں۔ اسی لئے میں تمہارے پاس
آیا تھا۔ مگر اب رات زیادہ آ گئی ہے۔ اور اس وقت اُن سے
ملاقات کرنے کی کوشش فضول ہے۔ مجسٹریٹ کی اجازت ملنی
مشکل ہوگی۔ میں کل تمہیں وہاں لے چلوں گا۔ ایشور نے چاہا تو
سب اچھا ہی ہوگا۔ ہائیں۔ یہ کیا۔ دل کو ڈھارس دو۔ گھبرانے
کی کوئی بات نہیں ہے۔"

سرلا کی آنکھوں میں اشک اُمڈے ہوئے تھے۔ مگر اُس نے
ضبط کیا۔ اور جوتن سے ہاتھ ملاتے ہوئے بولی "جوتن۔ تمہاری
ان عنایتوں کا شکریہ ادا کرنے کے لئے میری زبان میں الفاظ
نہیں ہیں۔ مگر میں انھیں فراموش نہیں کر سکتی۔"

سرلا کی آواز پھر رک گئی۔ وہ کیسی خوش خوش سینے سے
اتری تھی۔ دھرن کی واپسی کی امید نے اُس کے چہرہ کو روشن
کر دیا تھا۔ مگر اب اس پر حسرت و یاس کی زردی چھائی ہوئی
جوتن بابو آہستہ آہستہ۔ فکرمند کمرہ سے باہر چلے گئے۔ وہ سوچتے
جاتے تھے "غریب! ابھی اُسے کیا خبر کہ کیا پیش آنے والی ہے۔ کاش
وہ ظالم اپنی زبان سے کچھ کہہ دیتا۔ مگر تب بھی۔ عجیب گورکھ دھندا

(۴)

دس بج گئے تھے۔ سرلا نے کچھ نہیں کھایا۔ نوالے منہ تک
آتے تھے۔ وہ پلنگ پر گئی۔ مگر نیند نہ آتی تھی۔ میز کے سامنے
لے کر بیٹھی۔ مگر اخبار ہاتھ میں تھا اور آنکھیں کھڑکی کی طرف۔ تر
آنکھوں سے ٹکٹکی۔ اس کا جی چاہتا تھا کہ اسی وقت دھرن کے پاس
چلوں۔ چل کر مجسٹریٹ سے کہوں کہ مجھے اُن سے ملاقات کرنے دے۔
کیا وہ انکار کرے گا؟

ملے۔ دھرن اس وقت کیا کرتے ہوں گے۔ کاش میں
پہلو میں ہوتی۔ کیا وہ مجھ سے بھی اپنے دل کا حال چھپائیں گے۔
اِس وقت انھیں میرا خیال ہوگا۔ کبھی کبھی اس کا دل مچھلا
اور وہ اپنے شوہر کو بے رحم خیال کرتی۔ کیا انھیں خبر نہیں کہ میں
بے چین ہوں۔ اتنے دنوں کا ساتھ نبھایا مگر انھیں میرے دل
اور میری محبت کا اندازہ نہ ہوا۔ وہ کیوں خاموش ہیں۔ یکایک
ٹہلتے ٹہلتے اُس کی نگاہ دھرن کی میز پر پڑی۔ خط
کاغذات۔ اخبارات اوراق پریشاں کی طرح بکھرے پڑے
ہوئے تھے۔ سرلا اضطراری طور پر بیٹھ گئی۔ اور انھیں سمیٹنے لگی
اس کی نگاہ ایک کاغذ کے ٹکڑے پر پڑی جو میز کے نیچے گرا

اس نے چاہا کہ اسے اٹھا کر دوسرے خطوط کے ساتھ رکھ دے۔ مگر اس پرزے پر چند ایسے الفاظ نظر آئے جو خود بخود اس کی آنکھوں میں چبھ گئے۔ یہ وہ الفاظ تھے جن کے پردہ میں اس کی پریشانیوں کا راز پوشیدہ تھا: "شکل کے دن ہے نہ بجے" سرلا چونک پڑی۔ اس نے پرزے کو اٹھا لیا۔ شکل کے دن ہے نہ بجے ہی کا تو یہ واقعہ ہے۔ اس نے ان الفاظ کو پھر غور سے دیکھا۔ کیا اس پرزہ کو ان واقعات سے کوئی تعلق ہے۔ کیوں میں نہ اسے پڑھوں۔ یہ ایک مختصر سا خط تھا۔ انداز تحریر سے بھی وہ مانوس معلوم ہوتی تھی۔ مگر خط کو پڑھوں؟ سرلا باوجودیکہ شوہر کو دل و جان سے چاہتی تھی لیکن انگریزی تعلیم کے اثر نے اس کے دل میں یہ خیال قایم کر دیا تھا کہ مجھے اپنے شوہر کے پوشیدہ خطوط پڑھنے کا کوئی مجاز نہیں ہے کیا میں اس خط کو پڑھ لوں تو وہ مجھ سے ناراض ہوں گے۔ یقیناً اس سے ان معاملات پر کچھ نہ کچھ روشنی پڑے گی اس میں کوئی ایسی بات ہرگز نہیں ہو سکتی جو دھرن مجھ سے چھپانا چاہتے ہوں۔ بالفرض اس میں کوئی مخفی بات ہی ہو۔ تاہم میں اس وقت اسے پڑھنے کی مستحق ہوں۔ تہذیب جدید کی بندشیں ایسے نازک موقعوں پر عمل میں نہیں آسکتیں۔ کیا مجھے ان کے رازدار بننے کا کوئی استحقاق نہیں ہے۔ میں ثابت کر دوں گی کہ میرے دل میں بھی باتیں اسی طرح محفوظ رہ سکتی ہیں جس طرح ان کے دل میں۔

اس نے خط کھول کر دیکھا۔ یہ ایک مختصر سا خط تھا۔ سرلا ایک ہی نگاہ میں اسے پڑھ گئی۔ اور اسے ایسا معلوم ہوا کہ گویا کہ اس کے بدن میں جان نہیں ہے۔ وہ پتھر کی مورت کی طرح بے حس و حرکت ہو گئی۔ اس کی انگلیوں کے بیچ میں کاغذ کا وہ پرزہ ہوا کے جھونکوں سے ہل رہا تھا۔ اور اس کی آنکھیں دیوار کی طرف گڑی ہوئی تھیں۔ اس کا چہرہ خاک کی طرح زرد ہو گیا تھا جیسے مفلوج کی طرح اس کے دل و دماغ اس وقت بیکار ہو گئے تھے خط کا مضمون بھی خیال میں نہیں آتا تھا۔ وہ بہت دیر تک اسی طرح خاموش کھڑی رہی۔ یکا یک اس کی نگاہوں کے سامنے سے ایک پردہ سا ہٹ گیا۔ اور ساری کیفیت نظروں کے سامنے صورت پذیر ہو گئی۔ اس نے ایک ٹھنڈی سانس لی۔ اور کرسی پر گر پڑی آہ اس خموشی کے یہ معنی ہیں! اسی لئے زبان پر مہر لگی ہوئی ہے"

خیر۔ اب مجھے کیا کرنا چاہئے۔ سرلا سوچنے لگی۔

بےشک یہ خط دھرن کو اس الزام سے بری کر دے گا۔ جو ان پر عائد ہے۔ کسی اہتمام کی ضرورت نہیں۔ میں اسے مجسٹریٹ کے سامنے رکھ دوں گی۔ ذرا سی تحقیقات میں سارے واقعات کھل پڑیں گے۔ اور دھرن فوراً چھوٹ جائیں گے۔ لیکن اس کے بعد پھر کیسے نبھے گی! کیا اس کے بعد بھی ہم ایک دوسرے کی محبت کر سکیں گے۔!"

اسے پھر خیال آیا۔ کیا یہ مناسب ہے کہ میں اس راز کو اس طرح طشت از بام کر دوں جن کے مخفی رکھنے کے لئے دھرن یہ سب کچھ جھیلنے کو تیار ہیں۔ لیکن کیا یہ ممکن ہے کہ میں خموشی اختیار کر لوں۔ اور انہیں اس الزام کا خمیازہ اٹھانے دوں جس سے وہ بالکل پاک ہیں۔ انہیں بچانا میرا فرض ہے۔ آخر اس کے دل نے فیصلہ کر لیا۔ وہ کھڑکی کی طرف گئی۔ باہر جھانک کر دیکھا۔ پھر اپنے کمرہ میں آ کر ایک چادر اوڑھ کر باہر نکل پڑی۔ نوکر چاکر سب سو گئے تھے۔ گلیوں میں سناٹا چھایا ہوا تھا۔ کسی نے اسے باہر جاتے نہیں دیکھا۔

سرلا قدم بڑھاتے ہوئے تھوڑی دیر میں ایک خوبصورت مکان کے سامنے آ کر رکی کمرہ میں لیمپ جل رہا تھا۔ اور ایک عورت میز پر بیٹھی ہوئی کچھ لکھتی دکھائی دیتی تھی۔ سرلا کو دیکھتے ہی اس عورت گھبرا کر

پوچھا "سرلا! تم یہاں کہاں؟ اتنی رات گئے۔ کیا معاملہ ہے۔ کیا دھرن بیمار تو نہیں ہیں؟"

سرلا نے میز کے سامنے رُک کر کہا "کیا تم نے نہیں سُنا کہ دھرن پر حادثۂ بم میں شریک ہونے کا جرم عائد ہوا ہے۔ مخبر کا بیان ہے کہ جس وقت قاتل کے ہاتھ میں بم دیا گیا اُس وقت دھرن وہاں موجود تھے۔ یہ شکل کے چار بجے دن کا واقعہ ہے دھرن کا بیان ہے کہ مجھے ان سانحات کا مطلق علم نہیں۔ اور نہ اُس وقت میں وہاں تھا۔ لیکن یہ وہ نہیں بتاتے کہ اُس وقت تھے کہاں۔ میں تم سے پوچھتی ہوں شکل کے دن چار بجے شام کو وہ کہاں تھے؟"

وہ عورت چونک کر اُٹھ کھڑی ہوئی "شکل کو چار بجے؟ — اُس دن تو وہ ..." کچھ کہتے کہتے رُک گئی اور بہت مدھم لہجہ میں بولی "کیوں وہ کچھ بتاتے نہیں کیا۔ سوا، کچہری کے اور کہاں ہوں گے؟"

سرلا نے جواب دیا "یہی نہیں اُس دن تو عدالت میں بھی نہیں تھے" مگر ضبط ہاتھ سے جاتا رہا۔ "اُبل پڑی" اور اس معاملہ میں وہ اس لئے خاموش ہیں کہ شاید اظہار حال کسی کے نام نیک پر دھبہ لائے۔ اب میرے سامنے ایسی بھولی نہ بنو۔ میں سب جان گئی ہوں۔ ہاں مجھے سب کچھ معلوم ہو گیا ہے دیکھو" یہ کہکر اس نے وہی خط میز پر پھینک دیا۔

اس عورت نے لپک کر خط اُٹھا لیا۔ اور اس پر اُڑتی ہوئی نگاہ ڈالکر کسی قدر بیباکانہ لہجہ میں بولی "مجھے کسی کا خوف نہیں ہے۔ بیشک دھرن کو مجھ سے محبت ہے۔ آج سے نہیں بہت دنوں سے"

تھوڑی دیر تک دونوں خاموش رہیں۔ تب سرلا نے تحکمانہ انداز سے کہا "تم انہیں بچا کیوں نہیں لیتیں۔ اس خط کو مجسٹریٹ کے پاس بھیج دو۔ اور دھرن فوراً چھوٹ جائیں گے" یہ کہکر وہ لوٹ پڑی۔ اور اپنے خانۂ محزوں میں چلی آئی۔

تڑکا ہو گیا تھا۔ اور سرلا کی آنکھیں ابھی نہیں جھپکی تھیں۔ اسے اب دھرن کی رہائی کی فکر نہ تھی۔ اس فکر سے اب وہ آزاد ہو گئی۔ مگر جن فکروں نے اس وقت اسے گھیر رکھا تھا وہ اس سے بھی زیادہ ...

"تھوڑی دیر میں وہ یہاں آتے ہوں گے۔ مجھ سے ملاقات ... کیا میں ان سے مل سکوں گی؟ اب میں کس حوصلے پر کیسے اُن سے ملوں گی۔ جب یہ میں جانتی ہوں کہ انہیں مجھ سے ذرا محبت تھی اور نہ ہے۔ تو میں کونسا منہ لیکر ان کے سامنے جاؤں۔ اب تک میں الفت کا خواب دیکھ رہی تھی۔ مجھے اُن پر اعتبار تھا۔ آہ اب میرے لئے زندگی میں کیا امید ہے۔ میرا دل۔ میری تمنائیں۔ میری زندگی کی خوشیاں سب ان کی ذات سے وابستہ تھیں۔ محبت سے عورت کا سہاگ قائم ہے ..."

سرلا کی آنکھیں کھڑکی کے باہر سبزہ زار کی طرف لگی ہوئی تھیں۔ گویا وہ مستقبل کے وسیع میدان میں قدم بڑھاتی چلی جاتی ہیں۔ دماغ میں اب احساس کا مادہ نہ رہا تھا۔ بھوک اور پیاس، تکان۔ یہ ضرورتیں اسے بالکل محسوس نہ ہوتی تھیں۔ بسرعت رفتار دن چڑھتا جاتا تھا اور سرلا دریچہ کے سامنے انہی خیالات میں ڈوبی ہوئی تھی۔ دھرن کی اب تک کچھ خبر نہ تھی۔ مگر سرلا کو اس کی زیادہ تشویش نہ تھی۔ وہ شوہر کو ہمیشہ ایک حلیم اور متین شخص سمجھتی رہی۔ اس نے بارہا اُن کی بے رُخی اور بے اعتنائی کی شکایت کی تھی۔ مگر اس خیال سے اس کے دل کو تسکین ہو گئی تھی کہ ان کی طبیعت ایسی متین ہوئی ہے۔ وہ سمجھتی تھی کہ وہ طبعاً اظہار جذبات سے محترز رہتے ہیں۔ وہ اس کی طرف سے ہمیشہ بے تعلق سے رہتے تھے۔ کچھ پروا نہ تھی کہ وہ کہاں جاتی ہے کیسے رہتی ہے۔ کن چیزوں کی ضرورت ہے۔ ایسا شاذ ہی کبھی اتفاق ہوا تھا کہ وہ خود بازار جا کے اس کے لئے کوئی تحفہ لائے ہوں۔ سرلا سمجھتی تھی کہ معذرت کی

ہیں سب بے اعتنائیوں کا باعث ہیں۔ اسے یقین تھا کہ گو ظاہر نہ سہی مگر دل سے وہ میری محبت کرتے ہیں۔ مگر اب ان سرد مہریوں کا راز سمجھ میں آگیا۔ وہ اب دوسری عورت کے دام محبت میں گرفتار ہیں۔ جب محبت کا رشتہ ہی نہ رہا تو تمدنی رشتہ کس کام کا؟ گو باوجود ان سرد مہریوں کے وہ شوہر کی محبت میں مخمور تھی۔ اُس نے انھیں اپنے دل میں جگہ دے دی تھی۔ اور اب کسی طرح ہٹا نہیں سکتی تھی۔ خواہ وہ محبت اُس کے لئے سوہانِ روح ہی کیوں نہ ہو۔ بیشک یہ خیالات حسد اور جلن کے سبب سے پیدا ہوئے تھے۔ مگر حسد کی تیزی اور جلاپا ہی محبت کی کسوٹی ہے۔

بہت دور تک سوچنے کے بعد سرلا اس نتیجہ پر پہنچی "میں اب ان کا دامن چھوڑ دوں گی۔ اس کے سوا میرے لئے اب اور کوئی تدبیر نہیں ہے۔ میں نے اب تک نادانستہ انھیں قید جبر میں رکھا ہے اب میں انھیں چھوڑ دوں گی۔ اُن کا گلا چھوٹ جائے گا تو اُن کی زندگی آرام سے گزرے گی۔ ایشور کرے وہ ہمیشہ خوش رہیں۔ سرسبز ہوں۔ انھیں خوش دیکھ کر میں بھی خوش ہو لیا کروں گی"!

انھیں خیالات میں دس بج گئے۔ سرلا اب تک وہیں بیٹھی ہوئی تھی۔ یکایک ایک گاڑی کی آواز اُس کے کانوں میں آئی اس نے کھڑکی سے جھانک کر دیکھا۔ دھیرن بیٹھے ہوئے تھے۔ سرلا کا کلیجہ دھڑکنے لگا۔ مگر وہ بے جان لاش کی طرح بیٹھی رہی زینہ پر قدموں کی آواز سنائی دی۔ اور ذرا دیر میں دھیرن کمرہ میں داخل ہوئے۔ سرلا اب بھی کچھ نہ بولی۔ اُسے الفاظ ہی نہ ملے دھیرن نے اُس کے پاس آکر آغوش محبت میں لینا چاہا۔ اور بولے "کیوں سرلا تم میری خاطر بہت پریشان تھیں" مگر سرلا نے منہ پھیر لیا اور ہٹ گئی۔ دھیرن نے کچھ خیال نہ کیا۔ کہنے لگے "بابو شیام لال نے کیسی حماقت کی۔ خیر جو کچھ ہوا۔ وہ ہوا۔ کسی طرح خانہ عافیت میں تو پہنچے۔ رات بھر مصیبت میں مبتلا رہا"

سرلا خاموش اُن کے چہرہ کی طرف تاکتی رہی۔ کیسی مکر کی باتیں ہیں۔ دھیرن کے برتاؤ میں کوئی فرق نہ تھا۔ وہی بے تکلفی وہی آزادی۔ گویا کچھ ہوا ہی نہیں۔ سرلا زیادہ متحمل نہ ہو سکی۔ ترش لہجہ میں بولی "تم یہاں کیوں آئے؟" دھیرن نے تعجب آمیز لہجہ میں کہا "سرلا یہ کیسی باتیں کرتی ہو۔ اپنے گھر کے سوا اور کہاں جاتا؟ تم میرے آنے سے خوش نہیں معلوم ہوتیں۔ کیوں کیا بات ہوئی؟"

سرلا "ابھی اُس سے ملاقات کی یا نہیں؟"

دھیرن "کس سے؟ تمہارا مطلب میں نہیں سمجھا"

سرلا "دھیرن۔ اب یہ تجاہل مت جتاؤ۔ اب حیلہ سازیوں کا موقع نہیں ہے۔ بہتر ہے کہ ہم میں صفائی کے ساتھ گفتگو ہو جائے۔ مجھ پر تمہاری ساری باتیں روشن ہو گئی ہیں۔ ایک خط میری نظر سے گزر چکا ہے جو میز کے نیچے گرا ہوا تھا۔ یہ خط میں نے تمہاری معشوقہ کو دکھایا۔ اور غالباً اسی لئے اسے مجسٹریٹ کے یہاں پیش کر دیا۔ اس لئے اب مجھ سے دخل فصل کرنے کی ضرورت نہیں۔ میں تمہاری خوشی میں مخل نہیں ہونا چاہتی۔ میں تمہیں شوق سے لطف زندگی اٹھانے کے لئے آزادی دیتی ہوں۔ مجھے افسوس ہے کہ یہ باتیں مجھے اور پہلے کیوں نہ معلوم ہو گئیں ورنہ تمہیں اتنے عرصہ تک قید بیجا میں نہ رہنا پڑتا"!

دھیرن بغلیں جھانکنے لگا۔ آخر راز طشت از بام ہو گیا۔ یہی کیا حماقت کی کہ خط کو چاک نہ کر دیا۔ اس نے وہ خط مجسٹریٹ کے یہاں دیکھا تھا۔ اور حافظہ پر بار بار زور ڈالتا تھا کہ کیونکر یہ وہاں پہنچا۔ گویا وہ کچھ کام نہ آیا تھا۔ اب حقیقت معلوم ہوئی۔ اور وہ اپنے اوپر جھنجھلایا۔ مگر سرلا کی خوشامد کرنے لگا "میری جان! میں سخت نادم ہوں۔ واقعی مجھے سخت ندامت ہے۔ مگر کیا تم میری اس خطا کو

معاف نہیں کر سکتیں۔ اگر کسی کے کان میں اس کی ذرا بھی بھنک پڑ گئی تو میری خیر نہیں۔ ابھی تک یہ بھید چھپا ہوا ہے مجسٹریٹ بڑا دانا شخص ہے۔ اس نے خطا کو دیکھ کر مجھے زورا کر دیا۔ مگر اُسے عدالت میں پیش نہیں کیا۔ ابھی تک یہ راز سربستہ ہے مگر تم تو جانتی ہو کہ لوگوں کو ایسی باتوں کی کیونکر تلاش رہتی ہے۔ پبلک کو دوسروں کی رسوائی و بدنامی میں مزہ آتا ہے۔ میری خاطر سے تم اس تذکرے کو زبان پر نہ لاؤ۔ غلطیاں انسان سے ہوتی ہی ہیں اگر تم اسی میں خوش ہو تو حلفیہ کہتا ہوں کہ اب کبھی اُس کے دروازہ پر نہ جاؤں گا"

سرلا: کیوں نہ اُس پر عاشق نہیں ہو؟ اس کی آبرو کے خوف سے تم قید اور جلاوطنی بھگتنے پر آمادہ تھے۔ اور اب تم کہتے ہو میں اُس کے دروازے پر نہ جاؤں گا۔ کیا اتنی جلد دل سے نقشِ محبت مٹ گیا۔! ان فریب کی باتوں سے کچھ حاصل نہیں۔ تم شوق سے خوشیاں مناؤ۔ میں ذرا بھی مخل نہوں گی۔ حسد کا کانٹا بنکر کسی کے پہلو میں کھٹکنا نہیں چاہتی"

دھرن کرسی پر بیٹھ گئے اور غمناک لہجہ میں بولے "سرلا! ایسی باتیں بالکل بے موقع اور بے ضرورت ہیں جب تم دیکھتی ہو کہ میں حد درجہ نادم اور پشیمان ہوں اور وعدہ کرتا ہوں کہ اب اس سے کوئی سروکار نہ رکھوں گا۔ تو تمہیں ایسی باتیں کرکے میرا دل نہیں دکھانا چاہئے۔ کیا تم نہیں جانتیں کہ ان باتوں کو پوشیدہ رکھنے کے لئے میں کس حد تک نقصانات اٹھانے کے لئے تیار تھا۔ اگرچہ میرے خلاف کوئی ثبوت نہیں تھا مگر مجھے جلاوطن ہونا گوارا تھا بجائے اس کے کہ شکل کے دن اپنے حرکات کا پتہ دوں۔ اب یکایک طرح طرح کی افواہیں اڑتی ہوتیں۔ یقین مانو اس رسوائی کے مقابلہ میں میں جلاوطن ہونا بہتر سمجھتا ہوں۔

سرلا نے کہا: محبت میں قدم رکھا ہے تو رسوائی کا کیا خوف! اگر تمہاری محبت سچی ہے تو تمہیں سوسائٹی کا اس قدر خوف نہ کرنا چاہئے"

دھرن: کیسی باتیں کرتی ہو سرلا! سوسائٹی کا خوف خدا کے خوف سے بھی زیادہ ہے۔ اگر تم نے یہ روش اختیار کی تو میری عزت خاک میں ملا دوگی۔ اور میرا مستقبل سیاہ ہو جائے گا میں سوسائٹی کی نگاہوں میں ذلیل ہو جاؤں گا۔ سرلا۔ تم اس وقت غصہ میں ہو مگر جب تمہاری طبیعت ٹھنڈی ہوگی۔ غصہ فرو ہو جائیگا اور تم اس مسئلہ پر غور کروگی تو یقیناً میری خطا معاف کر دوگی ایسی بہت کم عورتیں ہوں گی جنہیں اپنی زندگی میں ایسی گتھیاں نہ سلجھانی پڑتی ہوں۔ میں مبالغہ نہیں کرتا ہوں۔ سوسائٹی میں ایسی باتیں آئے دن ہوا کرتی ہیں مگر پردہ کے اندر ہیں وہ پھر کا شیدا سہی۔ کیا تمہیں بھی میری محبت نہیں۔ اسی محبت کے صدقے تم ان باتوں کو بھول جاؤ۔ میں پختہ وعدہ کرتا ہوں کہ اب پھر ایسا موقعہ کبھی نہ آئے گا" یہ کہکر دھرن باہر چلے گئے اور سرلا وہیں خاموش بیٹھی سوچتی رہی "سوسائٹی کا شیرازہ ایسے کچے دھاگے سے بندھا ہوا ہے"!

و۔ ر

بے غرض محسن

(۱)

ساون کا مہینہ تھا۔ ریوتی رانی نے پیروں میں مہندی رچائی۔ مانگ چوٹی سنواری اور تب اپنی بوڑھی ساس سے جاکر بولی "اماں جی آج میں بھی میلہ دیکھنے جاؤں گی"

ریوتی پنڈت چنتامن کی بیوی تھی۔ پنڈت جی نے سرسوتی کی پوجا میں زیادہ نفع نہ دیکھکر لکشمی دیوی کی مجاوری کرنی شروع کی تھی۔ لین دین کا کاروبار کرتے تھے۔ مگر اور مہاجنوں کے برخلاف بجز خاص خاص حالتوں کے ۲۰ فیصدی سے زیادہ سود لینا مناسب نہ سمجھتے تھے۔

ریوتی کی ساس ایک بچے کو گود میں لئے کھٹولے پر بیٹھی ہوئی تھیں۔ بہو کی بات سُنکر بولیں "بھیگ جاؤگی تو بچے کو زکام ہو جائے گا۔"

ریوتی۔ "نہیں اماں۔ مجھے دیر نہ لگے گی۔ ابھی چلی آؤنگی۔"

ریوتی کے دو بچے تھے۔ ایک لڑکا۔ دوسری لڑکی۔ لڑکی ابھی گود میں تھی اور لڑکا ہیرامن ساتویں سال میں تھا۔ ریوتی نے اُسے اچھے اچھے کپڑے پہنائے۔ نظر بد سے بچنے کے لئے ماتھے اور گالوں پر کاجل کے ٹیکے لگا دیے۔ گڑیاں پیٹنے کیلئے ایک خوشرنگ چھڑی دیدی اور اپنی کئی ہمجولیوں کے ساتھ میلہ دیکھنے چلی۔

کیرت ساگر کے کنارے عورتوں کا بڑا جمگھٹ تھا۔ نیلگون گھٹائیں چھائی ہوئی تھیں۔ عورتیں سولہوں سنگار کئے۔ ساگر کے پُر فضا میدان میں ساون کے رم جھم برکھا کی بہار لوٹ رہی تھیں۔ شاخوں میں جھولے پڑے ہوئے تھے۔ کوئی جھولا جھولتی۔ کوئی ملار گاتی۔ کوئی ساگر کے کنارے بیٹھی لہروں سے کھیلتی تھی۔ ٹھنڈی ٹھنڈی خوشگوار ہوا۔ پانی کی ہلکی ہلکی پھوار۔ پہاڑیوں کی نکھری ہوئی ہریالی۔ لہروں کے دلفریب جھکولے موسم کو توبہ شکن بنائے ہوئے تھے۔

آج گڑیون کی بدائی ہے۔ گڑیان اپنے سسرال جائینگی کنواری لڑکیان ہاتھ پاؤن مین مہندی رچائے۔ گڑیون کو گہنے کپڑے سجائے اُنھین بدا کرنے آئی ہین۔ اُنھین پانی مین بہا دیتی اور چہک چہک کر ساون کے گیت گاتی ہین۔ مگر دامن عافیت سے نکلتے ہی تو نامہ نعمت مین پلی ہوئی گڑیون پر چارون طرف سے چھڑیون اور لکڑیون کی بوچھار ہونے لگی۔

ریوتی یہ سیر دیکھ رہی تھی اور ہیرامن ساگر کے زینون پر اور لڑکون کے ساتھ گڑیان پیٹنے مین مصروف تھا۔ زینون پر کائی لگی ہوئی تھی۔ دفعتاً اُسکا پیر پھسلا تو پانی مین جا پڑا۔ ریوتی چیخ مار کر دوڑی اور سر پیٹنے لگی۔ دم کی دم مین وہان مردون اور عورتون کا ایک ہجوم ہوگیا۔ مگر یہ کسی کی انسانیت تقاضا نکرتی تھی کہ پانی مین جا کر ممکن ہو تو بچے کی جان بچائے۔ سنوارے ہوئے گیسو نہ بکھر جائینگے! دُھلی ہوئی دھوتی نہ بھیگ جائیگی! اسکتنے ہی مردون کے دلون مین یہ مردانہ خیالات آرہے تھے۔ دس منٹ گزر گئے۔ مگر کوئی شخص کمر ہمت باندھتا نظر نہ آیا۔ غریب ریوتی پچھاڑین کھا رہی تھی۔ ناگاہ ایک آدمی اپنے گھوڑے پر سوار چلا جاتا تھا۔ یہ اژدحام دیکھکر اُتر پڑا اور ایک تماشائی سے پوچھا "یہ کیسی بھیڑ ہے؟" تماشائی نے جواب دیا "ایک لڑکا ڈوب گیا ہے"۔

مسافر۔ کہان؟

تماشائی۔ "جہان وہ عورت کھڑی رو رہی ہے"۔

مسافر نے فوراً اپنی گاڑھے کی مرزئی اُتاری اور دھوتی کسکر پانی مین کود پڑا۔ چارون طرف سناٹا چھا گیا۔ لوگ متحیر تھے کہ کون شخص ہے۔ اُسنے پہلا غوطہ لگایا۔ لڑکے کی ٹوپی ملی۔ دوسرا غوطہ لگایا تو اسکی چھڑی ہاتھ لگی اور تیسرے غوطے کے بعد جب اوپر آیا تو لڑکا اُسکے گود مین تھا۔ تماشائیون نے واہ واہ کا نعرہ بلند کیا۔ ماں نے دوڑ کر بچے کو لپٹا لیا۔ اس اثنا مین پنڈت چنتامن اور کئی حرفی آ پہونچے اور لڑکے کو ہوش مین لانے کی فکر کرنے لگے آدھ گھنٹہ مین لڑکے نے آنکھین کھولدین۔ لوگون کی جان مین جان آئی۔ ڈاکٹر صاحب نے کہا اگر لڑکا دو منٹ بھی پانی مین اور رہتا تو بچنا غیر ممکن تھا۔ مگر جب لوگ اپنے گمنام محسن کو ڈھونڈھنے لگے تو اُسکا کہین پتہ نہ تھا۔ چارون طرف آدمی دوڑائے۔ سارا میلہ چھان مارا۔ مگر وہ نظر نہ آیا۔

(۲)

بیس سال گزر گئے۔ پنڈت چنتامن کا کاروبار روز بروز بڑھتا گیا اس دوران مین اُسکی مان نے ساتون جاترائین کین۔ اور مرین تو اُنکے نام پر ٹھاکر دوارا تیار ہوا۔ ریوتی بہو سے ساس بنی لین دین بہی کھاتہ ہیرامن کے ہاتھ مین آیا۔ ہیرامن اب ایک وجیہہ جسیم و شجیم نوجوان تھا۔ نہایت خلیق۔ نیک مزاج۔ کبھی کبھی باپ سے چھپا کر غریب اسامیون کو بلا سودی قرض دیا کرتا۔ چنتامن نے کئی بار اس گناہ کے لئے بیٹے کو آنکھین دکھائی تھین اور الگ کر دینے کی دھمکی دی تھی۔ ہیرامن نے ایک بار ایک سنسکرت پاٹھشالا کے لئے پچاس روپیہ چندہ دیا۔ پنڈت جی اسپر ایسے برہم ہوے کہ دو دن تک کھانا نہین کھایا۔ ایسے ناگوار واقعے آئے دن ہوتے رہتے تھے۔ انھین وجوہ سے ہیرامن کی طبیعت باپ سے کچھ کھچی رہتی تھی۔ مگر اُسکی یہ ساری شرارتین ہمیشہ ریوتی کی سازش سے ہوا کرتی تھین جب قصبہ کی غریب بدھوائین یا زمینداروں کے ستائے ہوئے اسامیون کی عورتین ریوتی کے پاس آکر ہیرامن کو آنچل پھیلا پھیلا کے دعائین دینے لگتین تو اُسے ایسا معلوم ہوتا کہ مجھسے زیادہ بھاگوان اور میرے بیٹے سے زیادہ نیک فرشتہ صفت

آدمی ہو نیا مین کوئی نہوگا۔ تب اُسے بے اختیار وہ دن یاد آجاتا
جب ہیرامن کیرت ساگر مین ڈوب گیا تھا اور اُس آدمی کی تصویر
اُسکے نگاہون کے سامنے کھڑی ہوجاتی جسنے اُسکے لال کو
ڈوبنے سے بچایا تھا۔ اُسکے تہ دل سے دعا نکلتی اور ایسا جی
چاہتا کہ اُسے دیکھ پاتی تو اُسکے پیرون پر گر پڑتی۔ اسے اب کامل
یقین ہوگیا تھا کہ وہ انسان نہ تھا بلکہ کوئی دیوتا تھا۔ وہ اب
اُسی کھٹولے پر بیٹھی ہوتی جس پر اُسکی ساس بیٹھتی تھی اپنے دونون
پوتون کو کھلایا کرتی تھی۔

آج ہیرامن کی ستائیسوین سالگرہ تھی۔ ریوتی کے لئے
یہ دن سال بھر کے دنون مین سب سے زیادہ مبارک تھا۔
آج اُسکا دست کرم خوب فیاضی دکھاتا تھا اور یہی ایک بیجا خرچ
تھا جسمین پنڈت چنتامن بھی اُسکے شریک ہوجاتے تھے۔
آج کے دن وہ بہت خوش ہوتی اور بہت روتی اور آج اپنے
گمنام محسن کے لئے اُسکے دل سے جو دعائین نکلتین وہ دل و
دماغ کے اعلیٰ ترین جذبات مین رنگی ہوتی تھین۔ اُسی کی بدولت
تو آج مجھے یہ دن اور یہ سکھ دیکھنا میسر ہوا ہے!

(۳)

ایک دن ہیرامن نے آکر ریوتی سے کہا "امان سری پور
نیلام پر چڑھا ہوا ہے۔ کہو تو مین بھی دام لگاؤن۔"

ریوتی "سولہون آنہ ہے؟"

ہیرامن۔ "سولہون آنہ۔ اچھا گانون ہے۔ نہ بڑا نہ چھوٹا۔ یہان
سے دس کوس ہے۔ بیس ہزار تک بولی چڑھ چکی ہے۔ سو دو
سو مین ختم ہوجائیگا۔"

ریوتی۔ "اپنے دادا سے تو پوچھو؟"

ہیرامن۔ "اُنکے ساتھ دو گھنٹہ تک سر مغزن کرنیکی کسے فرصت ہے۔"

ہیرامن اب گھر کا مختار کل ہوگیا تھا اور چنتامن کی ایک
نہ چلنے پاتی۔ سو وہ غریب اب عینک لگائے ایک گدے پر بیٹھے
سارا وقت کھانسنے مین صرف کرتے تھے۔

دوسرے دن ہیرامن کے نام پر سری پور ختم ہوگیا۔ مہاجن
سے زمیندار ہوئے۔ اپنے منیب اور دو چپراسیون کو لے کر
گانون کی سیر کرنے چلے۔ سری پور والون کو خبر ہوئی۔ نئے زمیندار
کی پہلی آمد تھی۔ گھر گھر نذرانہ دینے کی تیاریان ہونے لگین۔
پانچوین دن شام کے وقت ہیرامن گانون مین داخل ہوئے۔
دہی اور چاول کا تیلک لگایا گیا اور تین سو اسامی پہر رات تک
ہاتھ باندھے ہوئے اُنکی خدمت مین کھڑے رہے۔ سویرے
مختار عام نے اسامیون کا تعارف کرانا شروع کیا۔ جو اسامی
زمیندار صاحب کے سامنے آتا وہ اپنی بساط کے موافق ایک
یا دو روپیہ اُنکے پیرون پر رکھدیتا۔ دوپہر ہوتے ہوتے وہان
پانچسو روپیون کا ڈھیر لگا ہوا تھا۔

ہیرامن کو پہلی بار زمینداری کا مزہ ملا۔ پہلی بار ثروت
اور طاقت کا نشہ محسوس ہوا۔ سب نشون سے زیادہ تیز ہلاہل
قاتل ثروت کا نشہ ہے۔ جب اسامیون کی فہرست ختم ہوگئی
تو مختار سے بولے۔ "اور کوئی اسامی تو باقی نہین ہے؟"

مختار۔ "ہان مہاراج۔ ابھی ایک اسامی اور ہے۔ تخت سنگھ"

ہیرامن۔ "وہ کیون نہین آیا؟"

مختار۔ "ذرا مست ہے۔"

ہیرامن۔ "مین اُسکی مستی اُتار دونگا۔ ذرا کوئی اُسے بُلا لائے۔"

تھوڑی دیر مین ایک بڈھا آدمی لاٹھی ٹیکتا ہوا آیا اور
ڈنڈوت کرکے زمین پر بیٹھ گیا۔ نہ نذر نہ نیاز۔ اُسکی یہ گستاخی
دیکھکر ہیرامن کو بخار چڑھ آیا۔ کڑک کر بولے۔ "ابھی کسی زمیندا

سے پالا نہیں پڑا۔ ایک ایک کی ہڈیاں پسلیاں توڑ دو گا۔"

تخت سنگھ سے ہیرامن کی بات نہ سہے دیکھ کر سب دبا گئے سامنے ہیرا ہیرا سنگھ آئے اور چلے گئے۔ مگر کبھی کسی سے اس طرح گھڑکی نہیں دی۔"

یہ کہکر اسنے لاٹھی اٹھائی اور اپنے گھر چلا آیا۔ بڑی بی ٹھکرائن سے پوچھا "دیکھا اوینداد کو! کیسے آدمی ہیں۔"

تخت سنگھ۔ "اچھے آدمی ہیں۔ میں انہیں پہچان گیا۔"

ٹھکرائن۔ "کیا تم سے پہلے کی ملاقات ہے۔"

تخت سنگھ۔ "میری انکی بیس برس کی جان پہچان ہے۔ گڑوین کے پیلے والی بات یاد ہے تم؟"

اس دن سے تخت سنگھ پھر ہیرامن کے پاس نہ آیا۔

(۴)

چھ مہینے کے بعد ریوتی کو بھی سری پور دیکھنے کا شوق ہوا۔ وہ اور اسکی بہو اور بچے سب سری پور آئے۔ گاؤں کی سب عورتیں انسے ملنے آئیں۔ انمیں بڑھی ٹھکرائن بھی تھی۔ اسکی بات چیت سلیقہ رہنے دیکھکر ریوتی دنگ رہ گئی۔ جب وہ چلنے لگی تو ریوتی نے کہا ٹھکرائن! کبھی کبھی آیا کرنا۔ تم سے ملکر طبیعت بہت خوش ہوئی۔ اسطرح دونوں عورتوں میں رفتہ رفتہ میل ہو گیا۔ یہاں تو یہ کیفیت تھی۔ اور ہیرامن اپنے مختار عام کے مشاطے میں آکر تخت سنگھ کو بیدخل کرکے بندشیں سوچ رہا تھا۔

جیٹھ کی پورنماشی آئی۔ ہیرامن کی سالگرہ کی تیاریاں ہونے لگیں۔ ریوتی چھلنی میں میدہ چھان رہی تھی کہ بڑھی ٹھکرائن آئی۔ ریوتی نے مسکرا کر کہا "ٹھکرائن۔ ہمارے یہاں کل تمہارا نیوتا ہے۔"

ٹھکرائن۔ "تمہارا نیوتہ سر آنکھوں پر۔ کونسی برس گانٹھ ہے؟"

ریوتی۔ "تیسویں۔"

ٹھکرائن۔ "نارائن کرے ابھی ایسے ایسے سو دن تمہیں دیکھنے نصیب ہوں۔"

ریوتی۔ "ٹھکرائن تمہاری زبان مبارک ہو۔ بڑے بڑے جنتر کئے ہیں تب تم لوگوں کی دعا سے یہ دن دیکھنا نصیب ہوا۔ یہ تو ساتویں ہی سال میں تھے کہ انکے جان کے لالے پڑ گئے۔ گوئیں کا میلہ دیکھنے گئی تھی۔ یہ پانی میں گر پڑے۔ بارے ایک مہاتما نے انکی جان بچائی۔ انکی جان انہیں کی دی ہوئی ہے۔ بہت تلاش کرایا مگر انکا پتہ نہ چلا۔ ہر برس پر انکے نام سے سو روپیہ نکال رکھتی ہوں۔ دو ہزار سے کچھ اوپر ہو گیا ہے۔ بچہ کی نیت ہے کہ انکے نام سے سری پور میں ایک مندر بنوا دیں۔ سچ مانو ٹھکرائن ایک بار درشن ہو جاتے تو زندگی سپھل ہو جاتی۔ جی کا ارمان نکال لیتے۔"

ریوتی جب خاموش ہوئی تو ٹھکرائن کی آنکھوں سے آنسو جاری تھے۔

دوسرے دن ایک طرف ہیرامن کی سالگرہ تھی۔ اور دوسری طرف تخت سنگھ کے کھیت نیلام ہو رہے تھے۔

ٹھکرائن بولی "میں ریوتی رانی کے پاس جا کر دہائی دوں؟"

تخت سنگھ نے جواب دیا "میرے جیتے جی نہیں۔"

(۵)

اساڑھ کا مہینہ آیا۔ میگھ راج نے اپنی جان بخش ... سری پور کے کسان اپنے اپنے کھیت جوتنے چلے۔ تخت سنگھ کی حسرتناک اور آرزو مند نگاہیں انکے ساتھ جاتیں۔ زمین انہیں اپنے دامن میں چھپا لیتی۔

تخت سنگھ کے پاس ایک گائے تھی۔ وہ اس

وہاں سے چپ چاپ چلا آیا۔ اسکی زندگی کا اب یہی ایک سہارا تھا۔ اُسکے
لہلہاتے ہوئے چاگردان کو جاکر کچھ کم کرتا تھا۔ پہلے تو سب
صورتیں اُسے جھیلنی پڑیں۔ گاؤں بھی بینوائی کا مرتا ہونے کے لئے
ایک دن وہ بھی ہیرامن کے پاس جا گیا۔ ہیرامن نے اُسے نیچا
دکھانا چاہا تھا۔ مگر خود زیر ہو گیا۔ جیتنے پر بھی اسکی ہار ہوئی۔ پرانے ترک
کو اپنی کینہ وری کی نگاہ سے جھکا سکا۔

ایک دن ریوتی نے کہا "بیٹا! تم نے غریب کو ستایا۔
اچھا نہ کیا۔"

ہیرامن نے تیز ہو کر جواب دیا۔ "وہ غریب نہیں ہے
اسکا گھمنڈ میں توڑ دوں گا۔"

ثروت کے نشے میں متوالا زمیندار وہ چیز توڑنے کی فکر میں
تھا جسکا وجود ہی نہ تھا۔ جیسے بے سمجھ بچہ اپنی پرچھائیں سے
لڑنے لگتا ہے۔

(۴)

سال بھر تخت سنگھ نے جوں توں کر کے کاٹا۔ پھر
برسات آئی۔ اسکا گھر چھایا نہ گیا تھا۔ کئی دن تک موسلا دھار مینہ
برسا تو مکان کا ایک حصہ گر پڑا۔ گائے وہاں بندھی ہوئی تھی
دب کر مر گئی۔ تخت سنگھ کو بھی سخت چوٹ آئی۔ اُسی دن اُسے بخار
آنا شروع ہوا۔ دوا دارو کون کرتا۔ روزی کا سہارا تھا وہ بھی ٹوٹا۔
ظالم بے درد مصیبت نے کچل ڈالا۔ سارا مکان پانی سے بھرا ہوا۔
گھر میں اناج کا ایک دانہ نہیں۔ اندھیرے میں پڑا ہوا کراہ رہا تھا
کہ ریوتی اُسکے گھر گئی۔ تخت سنگھ نے آنکھیں کھول دیں اور پوچھا
"کون ہے؟"

ٹھکرائن۔ "ریوتی رانی ہیں۔"

تخت سنگھ۔ "میرے دھن بھاگ۔ مجھ پر بڑی دیا کی۔"

ریوتی نے شرمندہ ہو کر کہا "ٹھکرائن۔ ایشور جانتا ہے میں اپنے
بیٹے سے حیران ہوں۔ تمہیں جو تکلیف ہو مجھ سے کہو۔ تمہارے اوپر
ایسی آفت پڑی اور ہم سے خبر تک نہ کی۔"

یہ کہکر ریوتی نے روپیوں کی ایک چھوٹی سی پوٹلی تخت سنگھ
کے سامنے رکھ دی۔

روپیوں کی جھنکار سنکر تخت سنگھ اُٹھ بیٹھا اور بولا "رانی
ہم اسکے بھوکے نہیں ہیں۔ مرتے دم گنہگار نہ کرو۔"

دوسرے دن ہیرامن بھی اپنے ہوا خواہوں کو لئے
اُدھر سے جا نکلا۔ گرا ہوا مکان دیکھ کر مسکرایا۔ اسکے دل نے کہا
آخر میں نے اسکا گھمنڈ توڑ دیا۔ مکان کے اندر جاکر بولا "ٹھاکر
اب کیا حال ہے؟"

ٹھاکر نے آہستہ سے کہا "سب ایشور کی دیا ہے۔ آپ
کیسے بھول پڑے؟"

ہیرامن کو دوسری بار شکست ملی۔ اسکی یہ آرزو کہ تخت سنگھ
اُسکے پیروں کو آنکھوں سے چومے اب بھی پوری نہ ہوئی۔
اسی رات کو وہ غریب۔ آزاد خیال۔ ایماندار۔ بے غرض ٹھاکر اس دنیا
سے رخصت ہو گیا۔

(۵)

بڑھی ٹھکرائن اب دنیا میں اکیلی تھی۔ کوئی اسکے غم کا شریک
اور اسکے مرنے پر آنسو بہانے والا نہ تھا۔ بے نوائی اور بے کسی
نے غم کی آنچ اور تیز کر دی تھی۔ سامان فراغت موت کے زخم
کو گو بھر نہ سکیں۔ مگر مرہم کا کام ضرور دیتے ہیں۔

فکر معاش بڑی بلا ہے۔ ٹھکرائن اب کھیت اور چراگاہ
سے گوبر چن لاتی اور اپلے بنا کر بیچتی۔ اسے لاٹھی ٹیکتے ہوئے
کھیتوں کو جاتے اور گوبر کا ٹوکرا سر پر رکھ کر بوجھ سے ہانپتے ہوئے

ہوتے دیکھنا خصہ ہوناک تھا یہاں تک کہ ہیرامن کو بھی ماں پر ترس آگیا۔ ایک دن انھوں نے آٹا دال چاول تھالیوں میں رکھ کر اسکے پاس بھیجا۔ ریوتی خود لیکر گئی مگر بڑھیا ٹھکرائن آنکھوں میں آنسو بھر کر بولی "ریوتی جب تک آنکھوں سے سوجھتا ہے اور ہاتھ پیر چلتے ہیں مجھے اور مرنے والے کو گنہگار نہ کرو۔"

اس دن سے ہیرامن کو پھر اسکے ساتھ عملی ہمدردی کرنے کی جرأت نہ ہوئی۔

ایک دن ریوتی نے ٹھکرائن سے اپنے مول لئے گاڑن میں پیسے کے تین اُپلے بکتے تھے۔ اُسنے چاہا کہ اس سے بیس اُپلے لوں۔ اس دن سے ٹھکرائن نے اسکے یہاں اُپلے لانا بند کر دیا۔

ایسی دیویاں دنیا میں کتنی ہیں! کیا وہ اتنا نہ جانتی تھی کہ ایک ماز سربستہ زبان پر لاکر میں اپنی جانکاہی کا خاتمہ کر سکتی ہوں۔ مگر پھر وہ احسان کا بدلہ ہو جائیگا۔ مثل مشہور ہے نیکی کر اور دریا میں ڈال۔ شاید اسکے دل میں کبھی یہ خیال ہی نہیں آیا کہ میں نے ریوتی پر کوئی احسان کیا ہے۔

یہ وضعدار۔ آن پر مرنیوالی عورت شوہر کے مرنے کے بعد تین سال تک زندہ رہی۔ یہ زمانہ اُسنے جس تکلیف سے کاٹا اُسے یاد کر کے رونگٹے کھڑے ہو جاتے ہیں۔ کئی کئی دن فاقے سے گذر جاتے۔ کبھی گوبر نہ ملتا۔ کبھی کوئی اُپلے چرا لیجاتا۔ ایشور کی مرضی کسی کا گھر بھرا ہوا ہے۔ کھانے والے نہیں۔ کوئی یوں رو رو کر زندگی کے دن کاٹتا ہے۔

بڑھیا نے یہ سب دکھ جھیلا۔ مگر کبھی کسی کے سامنے ہاتھ نہیں پھیلایا۔

دینے لگی۔ ایک طرف گھی کی پھریاں پک رہی تھیں۔ دوسری طرف تیل کی۔ گھی کی موٹے موٹے برہمنوں کے لئے۔ تیل کی غریب۔ نادار نیچوں کے لئے۔

یکایک ایک عورت نے ریوتی سے آکر کہا "ٹھکرائن جانے کیسی ہوئی جاتی ہیں۔ تمھیں بلا رہی ہیں۔"

ریوتی نے دل میں کہا ایشور آج تو خیریت سے کاٹنا کہیں بڑھیا مر نہ رہی ہو۔

یہ سوچکر وہ بڑھیا کے پاس نہ گئی۔ ہیرامن نے جب دیکھا اماں نہیں جانا چاہتیں تو خود چلا۔ ٹھکرائن پر اُسے کچھ دنوں سے رحم آنے لگا تھا۔ مگر ریوتی مکان کے دروازہ تک اُسے منع کرنے آئی۔ یہ رحمدل۔ نیک مزاج۔ شریف ریوتی تھی۔

ہیرامن ٹھکرائن کے مکان پر پہونچا تو وہاں بالکل سناٹا چھایا ہوا تھا۔ بوڑھی عورت کا چہرہ زرد تھا اور جان کندنی کی حالت طاری تھی۔ ہیرامن نے زور سے کہا "ٹھکرائن! میں ہوں ہیرامن!"

ٹھکرائن نے آنکھیں کھولیں اور اشارہ سے اُسے اپنا سر نزدیک لانے کو کہا۔ پھر رُک رُک کر بولی "میرے سرہانے پٹاری میں ٹھاکر کی ہڈیاں رکھی ہوئی ہیں۔ میرے سہاگ کا سیندور بھی وہیں ہے۔ یہ دونوں پراگ راج بھیجدینا۔"

یہ کہکر اُسنے آنکھیں بند کر لیں۔ ہیرامن نے پٹاری کھولی تو دونوں چیزیں بحفاظت رکھی ہوئی تھیں۔ ایک پوٹلی میں دس روپئے بھی رکھے ہوئے تھے۔ یہ شاید جلانے والے کا نذرانہ تھا۔ رات کو ٹھکرائن کی تکلیفوں کا ہمیشہ کے لئے خاتمہ ہو گیا۔

اُسی رات کو ریوتی نے خواب دیکھا۔ ساون کا مہینہ ہے گھٹائیں چھائی ہوئی ہیں۔ میں کیرت ساگر کے کنارے کھڑی ہے۔

(۸)

ہیرامن کی بیسویں سالگرہ آئی۔ ڈھول کی شہنائی کی آواز سنائی

اتنے میں ہیرامن پانی میں پھسل پڑا۔ میں بھاگی پیٹ پیٹ کر رونے
لگی۔ دفعتاً ایک بڈھا آدمی ناؤ میں کودا اور ہیرامن کو نکال لایا۔
میں اسکے پیروں پر گر پڑی اور بولی "آپ کون ہیں؟"
اُسنے جواب دیا "میں سری پور میں رہتا ہوں میرا نام
تخت سنگھ ہے۔"

+ + + + + + +

سری پور اب بھی ہیرامن کے قبضہ میں ہے۔ مگر اب اسکی
رونق دوچند ہو گئی ہے۔ وہاں جاؤ تو دور سے شوالے کا سنہرا کلس
دکھائی دینے لگتا ہے جس جگہ تخت سنگھ کا مکان تھا۔ وہیں پر شوالہ بنا
ہوا ہے۔ اسکے سامنے ایک پختہ کنواں اور ایک دھرم سالہ ہے ساتوں گاؤں میں
ہیں اور تخت سنگھ کا ہر گاؤں میں ایک شوالہ اور دھرم سالہ اور انکے نام سے مشہور ہیں

د۔ ر

دھوکے کی ٹٹی

(۱)

لال مرچ دیکھنے میں کیسی خوبصورت ہوتی ہے، مگر کھانے میں کیسی کڑوی! سریندر کی بھی یہی کیفیت تھی۔ دیکھنے میں بہت خوش وضع، خوش لباس، زبان کا بہت میٹھا، دوستوں میں بہت ہر دلعزیز۔ مگر درجہ کا نفس پرور، بد اخلاق، شریر۔ مدرسہ کی انٹرنس جماعت میں پڑھتا تھا، لیکن سولہ سال سے زائد نہ تھا، مگر مزاج میں ابھی سے آوارگی کا دخل ہو چلا تھا۔ شراب کی لذتوں سے زبان مانوس ہو چکی تھی، اور گھر سے صندوق توڑ کر روپیہ چرا لینا تو ایک معمولی سی بات تھی۔ والدین سمجھا بجھا کر رہ گئے، سکول ماسٹروں نے مار پیٹ، جرمانہ سب کچھ آزما دیکھا، مگر سریندر نے جو شوخی اختیار کی تھی اس سے ذرا بھی نہ ڈرا۔ شہر میں کہیں برات آئے، کہیں ناچ ہو، کہیں عیش و طرب کی محفل ہو، سریندر کا وہاں پہنچنا ایک شرطی امر تھا۔ اسے کبھی کسی نے کتاب پڑھتے نہیں دیکھا، مگر تو بھی ہر سال امتحان میں کامیاب ہو جاتا تھا۔ اس کا راز بجز اس کے خاص دوستوں کے اور کوئی نہ جانتا تھا۔ ہاں امتحان کے دنوں میں وہ ہیڈ ماسٹر اور دیگر ماسٹروں کے مکانوں کے زیادہ دورے کرتا۔ عام والدین اُس وقت تک لڑکوں کی طرف سے مایوس نہیں ہوتے جب تک وہ ایک ہی درجہ میں بار بار فیل نہ ہوں۔ سریندر کو یہ نوبت نہیں آنے دیتا تھا، اور اس لئے اس کے والد جو ایک بہت متین آدمی تھے، اس سے زیادہ ناخوش نہ رہتے۔ سریندر میں ایک بڑا وصف یہ تھا کہ اس کی نگاہ انسان کے کمزور حصہ پر بہت جلد جا پہنچتی تھی اور اس وصف سے اس کا بڑا کام نکلتا۔ کوئی ماسٹر ایسا نہ تھا جس کے دماغ اور دل تک اس کی پہنچ نہ ہو۔ اس گر نے اسے انٹرنس تک پہنچا دیا تھا۔ لیکن انٹرنس کا سالانہ امتحان یونیورسٹی لیتی تھی۔ سریندر نے اس موقع کے لئے بڑے بڑے اہتمام کئے تھے۔ سب سکول ماسٹر اس کے خیر اندیش بن گئے تھے۔ کامیابی کی سب صورتیں اس کے موافق تھیں۔

گھڑی اُس وقت جبکہ اسکی ورزیدہ ٹانگیں دوڑ دوڑ کر برسوں کا کام لمحوں میں نپٹا رہی تھیں ایک گرجتی ہوئی آواز اُسکے کان میں آئی "سریندرو! ٹھہر جاؤ۔ انہیں اب کھیلنے کی اجازت نہیں ہے" سریندرو نے مڑ کر دیکھا۔ یہ ہیڈ ماسٹر صاحب تھے۔ اشتہاری مجرم گرفتار ہو گیا اور اسکا نام اسکول سے خارج کر دیا گیا۔

(۲)

سریندرو کے لئے اب بجز اسکے اور کوئی چارہ نہ تھا کہ کہیں اور تعلیم کا سلسلہ قایم کرے مگر اس حادثہ نے اُسکے دل پر کوئی اصلاح بخش اثر نہیں پیدا کیا۔ اس نے تو منہ مانگی مراد پائی۔ اُسے اب نئی دنیا دیکھنے کا، نئی دلچسپیوں کا لطف اُٹھانے کا، نئے دوستوں کی صحبت کا موقعہ ہاتھ آیا۔ کسی دوسری صورت میں یہ آرزوئیں خلل سے پوری ہوتیں، مگر وہ خود بخود اُسکے روبرو دست بستہ کھڑی تھیں۔ وہ جس وقت مدرسے چلا اُسکا چہرہ کچھ تمتمایا ہوا تھا، مگر یہ غصہ بہت جلد ٹھنڈا ہو گیا۔ اس کے دل نے خوش ہو کر کہا ملک خدا تنگ نیست۔ لیکن اب کلکتہ یونیورسٹی میں داخلہ غیر ممکن تھا اور الہ آباد یونیورسٹی میں کوئی صورت نکلی۔ اسلئے سیدھا لاہور جا پہنچا اور وہاں ایک مدرسہ میں شریک ہو گیا۔ کرکیٹ کا زبردست کھلاڑی، فٹ بال میں مشاق، شکل و صورت کا جنٹلمین، فراخ دل، بلند حوصلہ، ایسا طالب علم جہاں جائے اُسے دوستوں کی کمی نہ رہے گی۔ لاہور میں بہت جلد دوستوں کی کافی تعداد ہو گئی، اور پھر وہی چہچہے اور قہقہے اُڑنے لگے۔ مگر ذرا احتیاط کے ساتھ مشغلہ پردہ میں رکھے ہوئے۔ صبح کو باغوں کی سیر، شام کو کرکیٹ اور فٹ بال، رات کو بندری اور مے نوشی پھر ترنم پردازیوں کے مشغلے۔ کبھی کبھی نہیں اشغال میں راتیں گذر جاتی تھیں، گو یہ سب آزادیاں اور مستیاں چند برگزیدہ معتمد احباب تک محدود تھیں اور عام طور پر یہ حضرت بہت فرشتہ صفت اخلاق علیم و حلیم مشہور تھے یہاں تک کہ کالج کے پرنسپل مسٹر ہاکن

جب لڑکیوں کے مدرسہ کا معائنہ کرنے جاتے تو کبھی کبھی سریندرو کو بھی امداد کے لئے ساتھ لے جاتے۔ مبارک ہوتا وہ دن جب بانکا چھیلا سریندرو لڑکیوں کے مدرسہ میں داخل ہوتا۔ ہیڈ مسٹرس مس گپتا کا شکراکر اس سے ہاتھ ملانا! آہ وہ اُس کف بلورین کا اُسکے ہاتھ میں آنا آنکھوں میں نشہ کے ایک طوفان کا آنا تھا۔ اُسکا دل اُمنگ سے پھول اُٹھتا اور دل کی فرحت اور شگفتگی اسکی صورت زیبا کا رنگ اور بھی چوکھا کر دیتی۔ پھر یہ ایک قدرتی بات تھی کہ مس گپتا کو اُس کی ہونے والی بیوی پر رشک آتا۔

ایک دن سریندرو کالج سے آرہا تھا کہ کلکتہ کے ایک پرانے رفیق سے آنکھیں چار ہوئیں۔ یہ بابو ہری موہن تھے۔ انہیں دیکھتے ہی سریندرو کا خون سرد ہو گیا۔ ہری موہن اُسکی ناہمواریوں کے کرشمے اپنی آنکھوں سے دیکھ چکے تھے۔ بہت گھبرایا، مگر تپاک سے بڑھکر سلام کیا اور خیر و عافیت پوچھی۔ ہری موہن نے اُسے سر سے پیر تک بغور دیکھا۔ خاکہ وہی تھا، مگر رنگ نیا۔ پھر اِدھر اُدھر کی باتیں ہوئیں۔ جب علٰحدہ ہونے لگے تو سریندرو نے بہت منت آمیز لہجہ میں کہا "بھائی صاحب جسے خدا نے خراب بنایا ہے وہ کبھی اچھا نہیں ہو سکتا۔ میں نے بہت کوشش کی کہ نیک بخت بن جاؤں، مگر نہ بن سکا۔ ہاں نیک بختی کی شہرت حاصل کر لی۔ یہاں بجز آپ کے کوئی دوسرا میرے حالات سے واقف نہیں ہے۔ اسلئے مجھ غریب پر نظر عنایت رکھئے گا۔ آپ چاہیں تو بات کی بات میں میرا رنگ پھیکا کر سکتے ہیں۔ میں بالکل آپ کے بس میں ہوں مگر مجھے آپ پر بھروسہ ہے۔ آپ کو میں ہمیشہ اپنا بزرگ اور خیر اندیش سمجھتا رہا ہوں"

سریندرو کی بیباک نگاہیں ہری موہن کے کرودھ سے بھرے چہرے پر پڑیں۔ اُن کے چہرہ پر بے ارادہ مسکراہٹ نظر آئی۔ بولے "مجھے تم ہمیشہ اپنا دوست سمجھنا"

(٣)

سر نہندرو نے لاہور میں ایک بڑا کام سرانجام دیا۔ اس نے ایک "چگ سینس یونین" قایم کرلی، اور خود اسکا سکرٹری بن بیٹھا۔ اس یونین کے مقاصد بہت اعلیٰ تھے۔ نوجوانوں کے آداب و اخلاق کی تہذیب، علمی اور عملی ترقی، اتفاق باہمی کی اشاعت، وغیرہ۔ ممبروں کو کچھ ماہواری چندہ دینا پڑتا اور از روئے حلف اقرار کرنا پڑتا کہ میں اس یونین کے کسی ممبر کو کسی آفت میں دیکھوں گا تو ہر ممکن صورت سے اُس کی مدد کرونگا۔ چندہ کی رقم سے چند اخبار آتے، اور جو کچھ بچتا وہ کار خیر میں صرف ہوتا۔ اس کام میں سر نہندرو کو شاندار کامیابی حاصل ہوئی۔ ایک ماہ کے اندر یونین میں ٥٠ سے زیادہ ممبر ہوگئے، پچیس روپیہ ماہوار چندہ آنے لگا، پانچ یتیموں اور کئی بیواؤں کی پرورش ہونے لگی۔ اس کامیابی کا سہرا مسٹر سکرٹری کے سر تھا جس کی شہرت دن دُونی اور رات چوگنی بڑھتی جاتی تھی۔ پرنسپل کالج اُسے پہلے ہی سے مانتے تھے، اب مرید ہوگئے۔ شہر میں بھی یونین کا چرچا ہونے لگا، مگر یہ شاندار سلسلہ تھا کہ یونین بجز شہدا کی ایک جماعت کے اور کچھ نہیں تھا۔ مختلف کالجوں کے جتنے اوباش، آوارہ مزاج، بدوضع، بد قماش، سیلانی طلبا تھے وہ سب اسکے ممبر تھے۔ یونین کا کمرہ اُن کی دلبستگیوں کا اکھاڑا تھا۔ یہاں وہ گاتے بجاتے، اور یہاں ہی اُن کی رندانہ مجلسیں آراستہ ہوتیں کیونکہ فن موسیقی کی اشاعت بھی یونین کے پروگرام میں داخل تھی۔ یونین کے سارے ممبر سر نہندرو کو اپنا رہبر اور پیشوا تسلیم کرتے تھے۔ اُس نے ہر ایک کے دل میں یہ بات بٹھا دی تھی کہ اگر تم بلا محنت اور مشقت کے امتحان پاس کرنا چاہتے ہو تو بجز اسکے اور کوئی علاج نہیں کہ یونین کے رکن بن جاؤ۔ سر نہندرو کو امتحانی پرچوں کی سُراغ رسانی میں ید طولیٰ تھا، اور یہی اُسکے اثر اور دباؤ کا راز تھا۔ کالج میں سر نہندرو کی وہی عزت تھی جو کسی پروفیسر کی۔ شہر میں اُسکے آگے اچھے اچھوں کے سر جھک جاتے کیونکہ کئی بار اُسے اس مقولے کے عملی ثبوت دینے کا موقع مل چکا تھا کہ اتفاق ایک زبردست طاقت ہے۔

یونین کے ممبروں کی زندگی واقعی قابل رشک تھی۔ امتحان کے دن سر پر آگئے تھے۔ عام طلبا پر خواب و خور حرام ہوگیا تھا۔ رات کی رات اور دن کے دن مشق اور مطالعہ کے سوا اور کوئی کام نہ تھا۔ ورزش کا میدان، کلب، لائبریری سب ویران پڑے ہوئے تھے۔ ہر آسیہ وار کسی سنیاسی کی طرح مراقبہ میں بیٹھا ہوا نظر آتا تھا۔ جسے دیکھئے اپنی کوٹھڑی میں سمادھی لگائے بیٹھا ہے۔ اس شبانہ روز کی دیدہ ریزی اور دماغ سوزی نے دردِ سر، دردِ چشم، ثقل ہضم، بخار اور دیگر عوارض کا ایک طوفان برپا کر دیا ہے۔ آنکھیں پھوڑے کی طرح دُکھ رہی ہیں مگر کتاب ہاتھ میں ہے۔ مارے درد کے سر پھٹا جاتا ہے مگر پنسل ہاتھ سے نہیں چھوٹتی۔ بخار سے بدن تپ رہا ہے مگر زبان ورد میں مصروف ہے۔ ادھر تو یہ آفتیں تھیں، اُدھر یونین کے ممبر چین کی بانسری بجاتے تھے۔ کبھی گانا ہو رہا ہے کبھی چاء پارٹی، کبھی پک نک۔ جسے دیکھئے بے غم اور بے فکر چھرے اُڑاتا نظر آتا ہے۔ کسی کو امتحان کی ذرہ برابر فکر نہیں۔ یہاں تک کہ امتحان کے دن آئے اور یونین کے بھاگ جاگ گئے۔ کالج کے تمام طلبا بمشکل ٥٠ فیصدی کامیاب ہوئے۔ یونین کے ایک سو ممبروں میں صرف پچیس فیل تھے۔ لوگوں کو اچنبھا ہوگیا۔ مگر اصل راز کسی کی سمجھ میں نہ آیا۔ وہ سر نہندرو جس نے خواب میں بھی کتاب کی صورت نہ دیکھی اوّل درجہ میں پاس ہوا۔

(٤)

اسی اثنا میں مس گپتا کا تبادلہ ہوا، اور مس روہنی سرکار کلکتہ سے اُنکی جگہ پر مقرر ہوکر آئیں۔ روہنی حسن و ادا میں مس گپتا کی نعم البدل تھیں بجز اسکے کہ دوشیزہ! سر نہندرو نے پہلے ہی نگاہ میں اپنے شکار کو تاڑ لیا۔ روہنی بھی پہلی ہی ملاقات میں اسکی مردانہ وضع، شریفانہ بشرہ اور بے تکلفی سے حد درجہ متاثر ہوئی۔ مس گپتا نے اُس سے سر نہندرو کی

بے انتہا تعریفیں کی تھیں۔ اور اس تذکرے نے اُسکے دل میں سرتیندرو سے ایک لگاؤ سا پیدا کر دیا تھا۔ اُس نے اُسے اُن تمام اوصاف کمالات سے آراستہ پایا جنکا اپنے شوہر میں موجود رہنا وہ ضروری سمجھتی تھی۔ سونا قد، چھریرا بدن، مسکراتا ہوا چہرہ، خوش اخلاق، خوش بیان گو ایک یا دو ملاقاتیں ایک ایسے اہم معاملہ میں تصفیہ کرنے کے لئے کافی نہیں ہو سکتیں، مگر سرتیندرو نے اتنے دنوں بھاڑ نہیں جھونکی تھی جبسے ہوش سنبھالا اس نے اسی کوچہ کی خاک چھانی، اسی بحر کی غواصی کی، بیچ دیکھ لیا کہ مچھلی چارہ کترنے لگی اب پھنسنے میں دیر نہیں ہے۔ روہنی دن بھر سرتیندرو کی تعریفیں سنتی۔ یونین کے ایکسو ممبروں میں سے ہر ایک شخص موقع و محل دیکھکر سرتیندرو کا ذکر خیر اس سے کر جاتا۔ اُن کی بیویاں بہنیں آتیں اور اُسکا گمان کرتیں۔ غرض صبح سے شام تک اسی طرح کی باتیں اُسکے کان میں پڑتی رہتیں۔ یہاں تک کہ ان عملیات نے اس سادہ بھولی لوح لڑکی کو محبت سے دیوانہ بنا دیا یہ [illegible] منتر اپنا کام کر گیا۔ اب روہنی کو درد تنہائی کی کسک محسوس ہونے لگی بیرونی اکیلے پن کا خیال دل کو ستانے لگا۔ مکان اور باغ اور سیرگاہیں سونی معلوم ہونے لگیں۔ غرض آنکھیں آٹھوں پہر سرتیندرو کے انتظار میں رہنے لگیں۔ ایک بھولا بھالا دل نمایشات کے نذر ہو گیا۔ جب یہ منزل دشوار طے ہو گئی تو منگنی اور بیاہ میں کیا دیر لگتی۔ یہ دونوں مراسم بہت سادگی اور متانت کے ساتھ ادا کئے گئے۔ جس وقت اچاریہ رسم نکاح ادا کر رہے تھے سرتیندرو ایسا متین اور مرعوب نظر آتا تھا گویا وہ اس نئی زندگی کی ذمہ داریوں کے خیال سے دبا جاتا ہے۔ جب دعا نکاح ختم ہوئی تو سامعین نے سنا کہ مسٹر ہری موہن کی زبان سے یہ دعا نکلی [illegible]

یونین کے ممبروں نے شادی کی خوشی میں ایک زبردست اور پرشکوہ محفل جمائی۔ ساتھ بھر جوش [illegible]۔ شراب کے خم کے خم خالی ہو گئے۔ خوش قسمتی سے سرتیندرو اسی سال پی سی ایس میں کامیاب ہو گیا۔ یہ اس کی حیرت انگیز کامیابی نے سب کو حیرت میں ڈالدیا۔ ایک ممبر بھی فیل نہ ہوا۔

(۵)

شادی ہو گئی۔ دوستوں نے خوب دل کھول کر مبارکبادیں دیں۔ بالخصوص مس گپتا تو پھولی نہ سماتی تھیں۔ وہ دہلی سے اس تقریب میں شریک ہونے کے لئے آئیں۔ ہفتہ بھر تک جشن ہوتے رہے۔ اسکے بعد میاں بیوی شملہ کی سیر کو روانہ ہوئے۔ یونین کے ممبر، گرلس سکول کا اسٹاف اور دیگر احباب رخصت کرنے کے لئے اسٹیشن تک آئے۔ ان میں بابو ہری موہن بھی تھے۔ جب سب لوگ رخصت ہو گئے اور انجن نے چیخ کر گاڑی کھینچی تو ہری موہن نے بیٹی و داماد سے مصافحہ کیا۔ ان کی آنکھوں میں آنسو اور دل میں افسوسناک خیالات بھرے ہوئے تھے۔ وہ وہاں خاموش گاڑی کی طرف ٹکٹکی لگائے دیر تک کھڑے رہے۔ یہاں تک کہ وہ نظروں سے اوجھل ہو گئی۔ اُن کا دل کہتا تھا کہ "یہ مسرت کا نہیں رنج و غم کا سفر ہے"

مہینہ بھر تک روہنی اور سرتیندرو شملہ میں رہے اور اس مہینہ بھر انھیں ایک دوسرے کی خو بو کا پورا تجربہ ہو گیا۔ شروع میں روہنی نے مس گپتا کو جو خطوط لکھے وہ عشق اور محبت کے جذبات سے بھرے ہوئے تھے۔ مس گپتا ان خطوط کو بار بار پڑھتی اور سر دھنتی مگر رفتہ رفتہ ان خطوط کا رنگ اندوہ و حسرت کی طرف مائل ہونے لگا۔ یہاں تک کہ آخری خط جس میں لکھا تھا کہ آج ہم لوگ یہاں سے [illegible] ہو رہے ہیں بہت دلشکن تھا۔ اسکے آخری الفاظ یہ تھے "پیاری بہن [illegible] خوف ہوتا ہے کہ اس خواب مسرت سے بہت جلد بیدار ہونا پڑیگا جس چیز کو میں نے خالص سونا سمجھا وہ محض چمکتا ہوا پیتل [illegible] میں نے اپنی محبت کی دیوار بالو پر کھڑی کی تھی۔ خدا کرے میرا یہ شبہ غلط ہو۔ خدا نہ کرے کہ میرے یہ وسوسے صحیح ہوں۔ مگر پیاری بہن! میرا دل بار بار کہتا ہے اور قرائن اس کی تصدیق کرتے ہیں کہ [illegible]

ختم ہو گیا۔ اب جبکہ زندگی رونے میں کٹے گی" مس گپتا اس پُردرد خط کو پڑھ کر بہت روئیں۔

لاہور میں جب معلوم ہوا کہ یہ لوگ واپس آ رہے ہیں تو لوگوں کو تعجب ہوا۔ دو مہینے کا سامان کر کے چلے تھے۔ اور قیاس یہ کہتا تھا کہ شاید وہاں کی دلفریبیوں سے اتنی جلد طبیعت آسودہ نہ ہو۔ مگر اسکے برعکس یہ لوگ ایک ہی ماہ میں اُکتا گئے۔ ضرور کوئی نہ کوئی بات ہے۔ آخر مقررہ وقت آیا۔ احباب اُن کا خیر مقدم کرنے کے لئے اسٹیشن پر پہنچے۔ گاڑی آئی، اور میاں بیوی اُس میں سے اُتر پڑے۔ نہ کپڑوں کا بکس تھا، نہ ٹرنک نہ بستر۔ سُریندر کی آنکھیں شراب سے سُرخ ہو رہی تھیں لو روہنی! آہ وہ نو شگفتہ پھول اب مرجھا کر زرد ہو گیا تھا۔ چہرہ ایسا پژمردہ اور افسردہ تھا گویا حسرت و یاس کی تصویر ہے۔ بعد کو معلوم ہوا کہ سارا اسباب شراب کے نذر ہوا، اور زیور چوری گئے۔ کان کے آویزے تک نہ بچے!

(۶)

لاہور میں آکر روہنی تو اپنے درس و تعلیم میں مصروف ہوئی اور سُریندر میکشی میں۔ یونین کا شیرازہ اب بکھر گیا تھا۔ اسلئے بجز شراب کے دلبستگی کا اور کوئی ذریعہ باقی نہ رہا۔ اگر کبھی روہنی سمجھانے کی کوشش کرتی تو سُریندر کے تیور بدل جاتے۔ پرنسپل کاٹن نے یہ سمجھ کر کہ بیکاری نے اُس کی یہ گت بنا رکھی ہے اُسے اکونٹنٹ کے دفتر میں ایک بہت معقول جگہ دلا دی۔ مگر جس شخص کی تحصیل کا زمانہ خرمستیوں میں گذرا ہو وہ صبح سے شام تک دفتر میں خشک کاغذوں اور بے مزہ اعداد کے ساتھ کیونکر سر مارتا۔ ایک دن ہیڈ کلرک نے اُسے چند اعداد کا میزان مرتب کرنے کا حکم دیا۔ میزان لاکھوں تک پہنچتا تھا۔ سُریندر اعداد کی لامتناہی قطار دیکھ کر ایسا گھبرایا کہ دفتر سے بے تحاشا سر پٹ بھاگا کہ گھر پر آکر دم لیا۔ اسکے بعد کئی ماہ تک وہ مختلف دفاتر کی خاک چھانتا رہا۔ مگر تلون اور وحشت نے کہیں قدم نہ جمنے دیا۔ یہاں تک کہ پرنسپل صاحب مایوس ہو گئے اور جملہ دفاتر کے دروازے اُسکے لئے بند ہو گئے۔

غریب بیکس روہنی اب اپنے کئے پر پچھتاتی تھی۔ مگر دل پر جبر کرکے خاموشی کے ساتھ جھیلتی۔ کبھی حرفِ شکایت زبان پر نہ لاتی۔ جب اُس نے دیکھا کہ سُریندر کو سمجھانے بجھانے کی کوشش ہمیشہ سخت کلامی کا باعث ہوتی ہے تو قسمت پر شاکر ہو کر بیٹھ رہی۔ قسمت مایوسوں کی تسلی اور بدنصیبوں کا سہارا ہے۔ اخراجات کے باعث ملازموں کو جواب دینا پڑا۔ بیچاری بے زبان عورت دن بھر لڑکیوں کو پڑھاتی اور گھر کا سارا کام کرتی۔ ان مصیبتوں نے اس کی صورت کو یہاں تک مسخ کر دیا تھا کہ بابو ہری موہن جب مدراس سے سال بھر کے بعد لوٹے تو اُسے مشکل سے پہچان سکے۔

اس کے بعد معلوم نہیں اُن بدنصیبوں پر کیا گذری۔ پرنسپل کاٹن نے آئے دن کی حجت و تکرار سے تنگ آکر روہنی سے استعفا لے لیا۔ اور خدا جانے کس کس دیس کی خاک چھانتے ہوئے بالآخر وہ کشمیر پہنچی۔ وہاں سے روہنی نے مس گپتا کو جو خط لکھا وہ نہایت دردناک اور جگر دوز تھا:-

بہن! میرا کیا حال پوچھتی ہو! اب زندگی سے جی بھر گیا ہے۔ مجھے اپنی کچھ فکر نہیں ہے۔ مگر تمہارے بہنوئی صاحب کی حالت نہایت خراب ہے۔ خدا گواہ ہے میں اب بھی اُن کی پرستش کرتی ہوں۔ میں نے اپنا سب کچھ اُن پر نچھاور کر دیا۔ مگر ہائے شراب! تیرا ستیاناس ہو۔ ہائے جُوا! تیرا بُرا ہو۔ یہ دو مرض اُن کی جان کے گاہک ہو رہے ہیں۔ بس اور زیادہ نہ کہوں گی۔ تم سے کہتے شرم آتی ہے اور شرم کی تو اتنی پروا نہیں۔ کیونکہ مدت ہوئی اسے رخصت کر چکی۔ مگر تمہیں سُن کر رنج ہوگا۔ بس یہی سمجھ لو کہ تمہاری بھولی بھالی روہنی اب اپنے کئے پر پچھتاتی اور خون کے آنسو روتی ہے۔

نواب رائے

کیفرِ کردار

(۱)

اعظم گڈھ کے ضلع میں سرجو ندی کے کنارے ایک چھوٹا سا میدان ہے۔ اس کے دوسری طرف ایک بہت بڑی جھیل ہے جو یہاں سے ایک میل مشرق کی طرف چلکر سرجو ندی سے مل گئی ہے تیسری طرف ایک دشوار گذار، اتھاہ دلدل ہے۔ چوتھی طرف ندی کے نشیب و فراز میں ہوتی ہوئی ایک پتلی سی پگڈنڈی ہے جس نے اس میدان کو دنیا کا ایک حصہ بنا رکھا ہے۔ اسلئے گو یہ میدان جغرافی اصطلاح میں نہ جزیرہ تھا نہ جزیرہ نما شاید جغرافیہ میں اس کے لئے کوئی اصطلاح موزوں نہیں ہے، مگر فی الواقعی وہ ایک غیر آباد ویران جزیرہ تھا جو دنیا سے بالکل الگ تھلگ پڑا ہوا تھا۔ کچھ عرصے ایک اہیر نے اس ویرانے کو آباد کر رکھا تھا۔ نہیں معلوم زمینداروں نے اُسے گاؤں سے نکال دیا یا کسی وجہ سے اُسے آبادی سے دور رہنا پڑا۔ اُس غریب نے اِس دلدلی مقام میں سکونت اختیار کی تھی یہاں ایک چھوٹا سا جھونپڑا، چند گائیں بھینسیں، بھیڑ بکریوں کے گلے چرتے ہوئے نظر آتے تھے۔ اُس حوصلہ مند اہیر نے جسے شیو رام کہتے تھے ایک چھوٹی سی کشتی بھی بنا رکھی تھی جس پر بیٹھ کر وہ قریب کے قصبہ میں اون، گھی اور دودھ بیچنے کے لئے جایا کرتا تھا۔ کبھی کبھی مچھلیوں کا شکار بھی کھیلتا۔ شیو رام کو اس ویرانے کا آباد کرنا مبارک نہ ہوا یہاں آنے کے تھوڑے ہی دنوں بعد اُسکی بیوی ملیریا کے نذر ہو گئی اب اُسکی صرف ایک لڑکی تھی جسکے سر پر گرہستی کا سارا بوجھ تھا۔ شیو رام اس تاک میں تھا کہ کہیں سگائی ٹھہر جائے تو بیچاری گورا کے سر سے یہ بلا ٹلے۔ مگر خدا جانے کیوں برادری میں لوگ اُسے عزت کی نگاہ سے نہیں دیکھتے تھے۔ یہی سبب تھا کہ گورا کی اُس نے ابتک شادی نہیں کی تھی۔ یہ ایک سانولے رنگ کی بھولی صورت والی نازنین تھی، جسے حسین تو نہیں کہہ سکتے، مگر دلفریب ضرور کہتے ہیں۔ گورا کے لئے یہ جھونپڑا قید خانے سے کم نہ تھا۔ صبح سے شام تک شیو رام یا تو مویشیوں کے ساتھ رہتا، یا بازار کرنے جاتا، یا مچھلیاں پکڑتا، اور گورا سارے دن اکیلی بیٹھی کبھی گھر کا کام کاج کرتی، کبھی سیتی، کبھی اکتا کر روتی۔ مگر جھونپڑے سے باہر نکلنے کی ممانعت تھی اور نہ وہ نکل سکتی تھی۔ ہاں اب اس قید تنہائی سے چھٹکارا ملنے والی تھی کیونکہ گورا کی منگنی ایک نوجوان اہیر سے ہوگئی تھی جو سرجو کے لب ساحل ایک دوسرے گاؤں میں رہتا تھا۔ لیکن

جب گورا سوچتی کہ مجھے اب یہاں سے جانا پڑے گا تو اُسکا دل بیٹھ جاتا، اور وہ ایشور سے مناتی کہ یہ قید تنہائی ہمیشہ قایم رہے۔

ایک دن شام کے وقت گورا اپنے جھونپڑے میں بیٹھی ہوئی آئینہ میں اپنا مُنہ دیکھ رہی تھی۔ اُسکے سُسرال سے ایک سُرخ ساری اُسکے لئے آئی تھی۔ گورا نے اُسے زیب بر کیا تھا، اور آئینہ میں دیکھ رہی تھی کہ یہ مجھ پر کھلتی ہے یا نہیں۔ کبھی وہ آنچل کو آدھے سر تک رکھتی کبھی ماتھے تک۔ اُسکا چہرہ بہت شگفتہ تھا، کیونکہ ایسی خوشرنگ ساری اُس نے کبھی نہیں پہنی تھی اور نہ وہ خود اپنی نگاہوں میں ایسی حسین معلوم ہوئی تھی۔ اُسے اپنے بھولے بھالے حسن کا آج کچھ تھوڑا سا اندازہ ہوا، اور آئینہ کے سامنے سے ہٹی تو اُسکی آنکھوں میں اطمینان اور غرور کی دلاویز جھلک موجود تھی۔ اُسے یاد نہیں آتا تھا کہ اپنے سے زیادہ اچھی صورت کبھی دیکھی ہے یا نہیں۔

اتنے میں اُسے دروازہ پر کسی کے پانوں کی آہٹ معلوم ہوئی۔ اُس نے سمجھا میرے باپ آگئے۔ جلدی سے ماتھا چھپا لیا اور آئینہ کو اٹھا کر چارپائی کے نیچے ڈالدیا۔ مگر جب بجائے اُسکے باپ کے ایک اجنبی صورت کے نوجوان نے دروازہ کھول کر کمرہ میں جھانکا تو گورا کے مُنہ سے ایک چیخ نکل آئی اور دل دھڑکنے لگا۔ اس نے کانپتی ہوئی آواز سے پوچھا "تم کون ہو؟" اور یہ کہکر ہاتھ میں ایک سونٹا لیکر کھڑی ہوگئی۔

نوجوان کمرہ کے اندر چلا آیا، اور بہت منت آمیز لہجہ میں بولا "تم ڈرو مت، میں تم سے کچھ نہیں بولونگا۔ مجھے بہت بھوک لگی ہے۔ کچھ کھانے کو دو۔ بھوک سے مرا جاتا ہوں"۔

گورا۔ "تم کون ہو؟ کہاں سے آتے ہو؟"

نوجوان "ایک بدنصیب آدمی ہوں اور کون ہوں۔ دن بھر سے جنگل کی خاک چھان رہا ہوں۔ سیکڑوں آدمی میری تلاش میں گھوم رہے ہیں۔ گانوں کا گانوں میرے خون کا پیاسا ہو رہا ہے۔ کل رات کو ہردت پور میں ایک بڑا ڈاکہ پڑا۔ وہاں کا نمبردار اُس ڈاکہ میں مارا گیا۔ اب مجھ غریب پر لوگ شبہ کر رہے ہیں۔ مگر میں ایشور سے کہتا ہوں کہ میں اس گناہ میں بالکل نہیں شریک تھا۔ یہ میرے دشمنوں کی شرارت ہے۔ اسوقت مجھے قسمت یہاں لے آئی۔ مگر یہاں سے نکلنے کا کوئی راستہ نہیں ملتا۔ جدھر جاتا ہوں پانی اور دلدل کے سوا کچھ نہیں سوجھتا۔ اگر اُسی راستہ سے لوٹ جاؤں جدھر سے آیا ہوں تو ضرور گرفتار ہو جاؤنگا کیونکہ لوگ میری گھات میں لگے ہوئے ہیں۔ تم مجھے کچھ کھانے کو دیدو، اور تب مجھے یہاں سے جان لیکر بھاگ نکلنے کا کوئی راستہ بتا دو۔ تمہارے دل میں رحم ہے۔ ایشور تمھیں اس نیکی کا بدلہ دیں گے"۔

گورا یہ سرگذشت سُنکر کانپ اُٹھی۔ اُسے اس نوجوان کی بیگناہی کا یقین نہ آیا۔ "ضرور یہ قاتل ہے، اور میں اس سنسان جگہ میں اسکے سامنے کھڑی ہوں، یہ مجھے بھی مار ڈالے اور یہاں کی ساری چیزیں اٹھالے جائے تو کیا کرونگی۔ فریاد بھی تو نہیں کر سکتی۔ یہاں کون بیٹھا ہوا ہے۔ دادا نہ معلوم کب تک آئیں گے۔ یا ایشور، تو میری مدد کر!" اس طرح دل میں سوچ کر اس نے نوجوان سے کہا "میں تمھیں کھانے کو دیدوں تو تم بھاگ جاؤگے نہ؟ اگر جلد نہ بھاگو گے تو میرے باپ آکر تمھیں پکڑ لیں گے"۔ نوجوان نے جواب دیا۔ "کیا تمہارے باپ جلد آجائیں گے؟"

گورا۔ "ہاں وہ آتے ہی ہوں گے۔ تم کھانا کھا لو اور فوراً بھاگ جاؤ"

یہ کہکر اس نے تھوڑا سا دودھ اور چند روٹیاں ایک تھالی میں رکھکر اُسے دیدیں۔ نوجوان کھانے پر ایسا ٹوٹا گویا کبھی دانہ کی صورت نہیں دیکھی تھی۔ جبتک وہ کھاتا رہا گورا سونٹا مضبوطی سے

پکنتے ہوئے اسکی طرف غور سے دیکھتی رہی۔ اُسکا دل دھڑک رہا تھا اور کان شہید آہستہ کے قدموں کی آہٹ سننے کے لئے بیقرار ہو رہے تھے جب نوجوان کہا چکا تو گورا نے دیکھا کہ وہ اِدھر اُدھر شرارت آمیز نگاہوں سے تاک رہا ہے۔ گویا کسی لاٹھی کی تلاش میں ہے۔ گورا نے ڈانٹ کر کہا "اب تم یہاں سے چلے جاؤ۔"

نوجوان "جان من۔ میں گھڑکیاں سننے کا عادی نہیں ہوں۔ تمہارے ہاتھ میں سونٹا دیکھکر میں ذرا بھی نہیں ڈرتا۔ میں چاہوں تو ابھی تمہارے ہاتھ سے وہ ہتھیار چھین لوں۔ مگر تم نے میرے ساتھ نیکی کی ہے۔ اسلئے میں تمہیں زیادہ تکلیف نہ دونگا۔ تم چلکر مجھے راستہ بتا دو۔"

گورا کا خون سرد ہو گیا۔ نوجوان نے جو کچھ کہا وہ بالکل صحیح تھا۔ بولی "یہاں سے کہاں جاؤگے۔ کہیں راستہ نہیں ہے۔"

نوجوان۔ "ندی کے کنارے کوئی ناؤ نہیں ہے؟"

گورا۔ "تیرے باپ کی ناؤ ہے۔ مگر تم اُسے لیجاؤگے تو واپس کون لائیگا۔"

نوجوان "اُس سے مجھے کچھ سروکار نہیں ہے۔ بس تم مجھے اُس ناؤ تک پہنچا دو۔"

گورا کے لئے مفر کی کوئی صورت نہ تھی۔ وہ سونٹا لئے ہوئے ندی کے کنارے چلی۔ نوجوان پیچھے پیچھے اسکے ساتھ چلا۔ کنارے پر پہنچکر یکایک وہ درشت لہجہ میں بولا "اپنے کپڑے اُتار کر مجھے دیدو۔ زنانہ بھیس میں مجھے کوئی نہ پہچان سکیگا۔ کیوں کیا سوچتی ہو۔ یہ میری شرافت ہے کہ جس چیز کو بزور لے سکتا ہوں اسکے لئے تم سے فقیروں کی طرح سوال کرتا ہوں۔ کیا ایک انسان کی جان بچانے کے لئے تم اتنی سی تکلیف بھی برداشت نہ کروگی۔"

بیکس اور بے بس گورا نے اس نوجوان سے زیادہ سوال و جواب کرنا فضول سمجھا۔ روتے ہوئے اُس نے اپنی خوشرنگ ساری اُتار کر اُسے دیدی۔ اور جلدی سے اُس ساڑی کو جسے نوجوان نے اُسکی طرف پھینک دیا تھا پہن لیا۔ تب اُس ظالم نے ساری پہنی اور لمبا سا گھونگھٹ نکال کر کشتی کی طرف چلا۔ یکایک کچھ سوچکر وہ مڑا اور تیزی سے لپک کر گورا کے ہاتھ سے ڈنڈے کو چھین لیا۔ گورا خوف سے بیہوش ہو کر زمین پر گر پڑی۔ اور تب نوجوان نے اس بیہوشی کو دیر تک قایم رکھنے کے لئے زور سے ایک ڈنڈا اُسکے سر پر مارا۔ اور کشتی پر بیٹھکر ایک طرف کو چلدیا۔ "اب اگر تمہارا باپ آیا بھی تو تم نہ بتا سکوگی کہ میں کون ہوں اور کدھر گیا۔"

(۴)

نوجوان ڈاکو تیزی سے ڈنڈا چلاتا ہوا چار میل تک چلا گیا اور تب اُسے کنارے پر ایک گانوں کے آثار نظر آئے۔ جابجا دھندلی روشنی کے چراغ ٹمٹما رہے تھے جنکا عکس پانی میں کہکشانی کرتا ہوا معلوم ہوتا تھا۔ گھاٹ پر کچھ عورتیں پانی بھر رہی تھیں۔ کچھ نہا رہی تھیں۔ ملاحوں کے جھونپڑوں میں چولھے جل رہے تھے۔ کشتیاں کھونٹوں سے بندھی ہوئی پانی میں ہلکورے لے رہی تھیں۔ نوجوان نے یہاں رات بسر کرنے کی نیت سے کشتی کنارے پر لگا دی۔ اور اُسے ایک کھونٹے سے باندھکر ٹہلتا ہوا گانوں میں جا پہنچا۔ گانوں میں بالعموم لوگ سرِ شام ہی سے سو جایا کرتے ہیں۔ یہاں جابجا بوڑھے آدمی بیٹھے اپنے حقے سے دل بہلاتے ہوئے نظر آتے تھے جس سے زیادہ ہمدرد اور غمگسار عالمِ ضعیفی میں اور کوئی نہیں ہو سکتا۔ ڈاکو کا منشا یہ تھا کہ اندھیرے میں کوئی بھولا بھٹکا مل جائے تو اُسپر ہاتھ صاف کروں کہ وہیں ٹھنڈا ہو جائے۔ اور قسمت جو کچھ دلائے اُسے لیکر ندی کے کنارے اپنی کشتی پر جا بیٹھوں اور دو گھنٹہ رات رہے پھر اُنظر آنے کو چلدوں۔ وہ انھیں منصوبوں میں بھٹک رہا تھا ایک نوجوان لالٹین ہاتھ میں لئے سامنے سے آتا ہوا دکھائی دیا۔

اُس نے اس زنانے ڈاکو کو دیکھا تو چونک پڑا اور بولا "کون ہے گورا!
تم یہاں کہاں؟ خیریت تو ہے؟" یہ وہی آدمی تھا جس سے گورا کی منگنی
ہوئی تھی۔ وہ خوشرنگ ساری جو اسوقت ایک قاتل کے گناہوں پر
پردہ ڈالے ہوئے تھی اُسی نے گورا کے لئے بھیجی تھی۔ گاؤں میں
اس وضع کی ساری کسی دوسری عورت کے پاس نہیں تھی۔ اس لئے
اُسے فوراً خیال گزرا کہ شاید یہ گورا ہے۔ اُسکا باپ کسی کام سے یہاں
آیا ہوگا۔ اُسکے ساتھ وہ بھی چلی آئی ہوگی۔ نوجوان ڈاکو یہ آواز
سنتے ہی چونکا اور قدم تیز کر دیئے تاکہ کسی تاریک گلی میں پہنچ جائے
مگر اُس دیہاتی نوجوان نے لپک کر اُسکا ہاتھ پکڑ لیا اور بولا "گورا!
اسوقت مت شرماؤ۔ تم یہاں کیسے آئیں۔ تمہارے دادا بھی آئے ہیں؟"
ڈاکو نے اپنے ہاتھوں کو جھٹکا دیا تاکہ بھاگ جائے۔ مگر اُس
دیہاتی جوان نے اُسے خوب مضبوط پکڑا تھا۔ اُس نے گھونگھٹ ہٹا دیا
اور ایک مرد کا چہرہ دیکھکر قہقہہ مار کر ہنسا۔ "واہ! آپ تو کوئی بھگت جی
معلوم ہوتے ہیں۔ یہ زنانہ بھیس کب سے لیا؟ آیئے چوکیدار کے یہاں
ذرا آپ کی مزاج پرسی کروں۔ آج آپ کسی منحوس آدمی کا منہ دیکھکر
اُٹھے تھے۔ گوبردھن کے ہاتھ میں پھنسکر چوروں کا کچھ مر نکل جاتا ہے
سر کے ایک بال بھی نہیں رہتے۔ وہی گت تمہاری ہوگی۔ تمنے میری
پیاری گورا کے گھر میں سیند ڈالی ہے۔ یہ وہی ساری ہے جو میں نے
کل اُسکے لئے بھیجی تھی۔ کیوں ہے نہ یہی بات؟"
ڈاکو سمجھ گیا کہ اب یہاں سے چھٹکارا پانا غیر ممکن ہے۔ قسمت نے
کہاں لاکر پٹکا۔ بولا "ایشور گواہ ہے۔ گورا نے مجھ پر ترس کھا کر یہ
ساری مجھے دیدی ہے۔ میں نے اُس کے گھر میں سیند نہیں ماری۔
میں چور نہیں ہوں۔ ایسی بھولی عورت کو میں نقصان نہیں پہنچا سکتا
تھا۔ چاہے چور یا قاتل ہی کیوں نہ ہوتا۔ جس آدمی کی حالت پر گورا
نے رحم کیا ہو کیا گورا کا منگیتر اُسی آدمی کے گلے پر چھری کا پھیرے گا
میں قسمت کا ستایا ہوا غریب آدمی ہوں۔ بھوکا بھٹکتا گورا کے جھونپڑے
تک جا پہنچا۔ اُس نے میری درد کہانی سُنی۔ اُسے رحم آ گیا۔ یہ ساری
مجھے دیدی کہ کسی طرح اسکی جان بچ جائے۔ میں بالکل سچ کہتا ہوں
ذرا بھی جھوٹ نہیں ہے۔"
گوبردھن پھر ہنسا اور بولا۔ "بیشک آپ بہت سچے اور سیدھے
آدمی ہیں۔ کچھ اپنا حال مجھ سے بھی کہو۔ تمہارا گھر کہاں ہے۔ شیو جی کے
مکان پر کیسے پہنچے۔ یوں میں نہیں چھوڑنے کا سمجھ گئے؟"
ڈاکو۔ "میں ساری کہانی کہہ دونگا۔ کل رات کو ہردت پور میں ایک
ڈاکہ پڑا۔ ٹھیکیدار مارا گیا۔ ڈاکو بھاگ گئے۔ مگر وہاں لوگوں کا
شبہ ہے کہ میں بھی اس ڈاکہ میں شریک تھا۔ مگر یہ دشمنوں کی
کارستانی ہے۔ خواہ مخواہ میرے سر یہ الزام تھوپ دیا۔ مجبور
ہو کر میں بھاگ نکلا۔ کل سارے دن نالوں اور گڈھوں میں
چھپتا پھرا ورنہ اسوقت تمہارے سامنے کھڑا نہ ہوتا۔"
گوبردھن "اچھا تو آپ ہردت پور کے ڈکیتوں میں ہیں۔ یہ کہئے۔ گورا
شاید بڑی رحمدل ہے جو ڈکیتوں کی جان بچاتی پھرتی ہے
اچھا یہی سہی۔ مگر اُس نے اپنی پرانی ساری کیوں نہیں دی
وہ نئی ساری کیوں دی جو میں اُسکے لئے برہل گنج سے تین
روپیہ میں لایا ہوں اور جسے پہنکر وہ رانی معلوم ہوتی ہے
یہ بتاؤ۔ کوئی اپنی منگیتر کی دی ہوئی چیز کو یوں لٹاتا پھرتا ہے"
ڈاکو کچھ پست پڑ گیا۔ مگر سنبھلکر بولا "تمہاری دی ہوئی ساری کا
تو وہ خود پہنے ہوئے ہے۔ وہ بھلا مجھے کیوں دیتی۔ یہ ساری بھی
اُسی رنگ کی ہے۔ یہ اُسکے باپ نے اُسے دی ہے۔ دونوں ساریاں
بالکل ایک رنگ کی ہیں۔"
گوبردھن "اچھا یہ بھی سہی تو اُس نے اپنے باپ کی ساری تمہیں کیوں دی؟
کیا وہ اتنا نہیں جانتی کہ نا؟ آپ کہاں آپ لینے ٹھکانے

نہیں چلی آتی۔ اسکا جواب دیجئے۔ اُسکو اگر نقصان کا خیال نہوا تو کیا اپنے باپ کا خوف بھی نہوا؟"

ڈاکو اب چوکنا ہو گیا تھا۔ بولا "اُس نے مجھسے کہا تم نا ویچا ؤ میرے دادا پوچھیں گے تو مین کہدوں گی کہ ایک پُرانی ناؤ کے کھو جانے سے اگر کسی بیگناہ کی جان بچ جائے تو اُسکا افسوس نہیں کرنا چاہئے مین تو خود اسے نہیں لیتا تھا۔ مگر اُس نے زبردستی مجھے اسپر بٹھا دیا اور کہنے لگی میرے دادا ایسے لالچی اور خود غرض نہیں ہیں۔ تم اسے لیجاؤ۔ اگر ہو سکے تو کل تک کسی معتبر آدمی کی معرفت بھیجدینا۔

گوبردھن کو اپنے اعتراضات کا جواب تو ملا، مگر دل کو اطمینان نہوا۔ بولا "بھائی سُنا! مجھے تمہاری باتوں پر وشواس نہیں آتا۔ مجھے شک ہے کہ تم نے ضرور شیورام مہتو کا گھر لوٹا۔ اور شاید گوراکو مار بھی ڈالا ہو تو تعجب نہیں۔ تم ڈاکو ہو۔ تمہارا یہی پیشہ ہے۔ اسلئے جبتک اُس کی زبان سے تمہاری باتوں کی تصدیق نہو گی مین ہرگز نہ مانونگا۔ ابھی بہت رات نہیں گئی ہے۔ دس بجتے بجتے ہملوگ پہنچ جائیں گے۔ مجھے گورا کے دیکھنے کا ایک بہانہ ہاتھ آجائیگا۔ دو چار میٹھی میٹھی باتیں سنونگا، اچھے اچھے کھانے کھاؤنگا اور صبح لوٹ آؤنگا۔ لیکن اگر تم نے اسکا بال بھی بیکا کیا ہے تو تمہاری جان کی خیر نہیں۔ کُتوں سے بوٹی بوٹی نچوا لونگا۔"

یہ کہکر گوبردھن نے اپنی ماں کو گھر میں سے بُلایا، اور چند لفظوں میں صورت حال بیان کرکے بولا کہ مین شیورام مہتو کے گھر تک جاتا ہوں۔ رات کو نہ آؤنگا۔ کواڑ بند کر لینا۔ بڈھی عورت نے منع کیا کہ رات کو مت جا۔ ڈاکو ہے نہ جانے کیا بپتا پڑے۔ صبح کو جانا۔ مگر گوبردھن نے اسکی تشفی کی، اور ڈاکو کو کھینچتا ہوا گھاٹ تک لایا۔ اُسکی کشتی کھولی، اور اُسے اُس میں بٹھا کر خود ڈانڈا ہاتھ میں لے لیا۔ پانی کی دھار تیز تھی، اور کشتی کو چڑھاؤ کی طرف جانا تھا آہستہ آہستہ چلنے لگی۔

(۳)

آدھ گھنٹہ تک ان دو آدمیوں میں سے ایک بھی نہ بولا۔ یکایک ڈاکو نے پوچھا "اگر تمھیں ثابت ہو جائیگا کہ مین نے شیورام کے گھر میں سیند نہیں ماری تو مجھے چھوڑ دوگے نہ؟"

گوبردھن "مین ابھی کچھ نہیں کہہ سکتا۔ وہاں چلکر بتاؤنگا۔"

ڈاکو "مین وہاں تک اسی شرط پر چلونگا کہ اگر مین نے شیورام کے گھر میں سیند نہ ماری ہو، اور گورا کو کوئی تکلیف نہ دی ہو تو تم مجھے چھوڑ دوگے۔ ورنہ مین یہیں ندی میں کود پڑونگا اور تیر کر کہیں نکل جاؤنگا۔ پولیس کے ہاتھوں میں مین نہیں جانا چاہتا۔"

گوبردھن "تمہارا اختیار ہے جی چاہے پانی میں کود پڑو یا اپنا سر پٹک لو۔ تمہاری خاطر سے اتنا کہتا ہوں کہ اگر تم نے یہاں کوئی شرارت نہیں کی ہے تو تمھیں پولیس کے حوالے نہ کرونگا۔"

ڈاکو۔ "قسم کھاؤ۔"

گوبردھن "تمہارے سر کی قسم"

ڈاکو خاموش ہو گیا۔ تھوڑی دیر کے بعد کشتی کنارے پر لگی اور ایک آواز سُنائی دی۔ "دادا! آج تم نے اتنی دیر کیوں کی؟"

گوبردھن نے آواز پہچان لی اور خوش خوش، ڈاکو کا ہاتھ پکڑے ہوئے کشتی سے اُتر کر بولا "کیا ابھی تمہارے دادا نہیں آئے۔ آدھی رات ہونے آئی ہے۔ کیا تم یہاں دیر سے کھڑی ہو؟"

گورا نے گوبردھن کو ڈاکو کے ساتھ دیکھا تو مارے شرم کے عرق عرق ہو گئی۔ اُس نے سر جھکا لیا اور وہاں سے ذرا ہٹ گئی۔ گوبردھن نے دیکھا کہ اُسکی ساری گھٹنے سے اوپر تک آکے رہ گئی ہے۔

گھونگھٹ نکالنے کی کوشش میں ٹانگی پیٹھ کھلی جاتی تھی۔ گورا اسوقت وہاں سے بھاگ جانا چاہتی تھی۔ اپنے منگیتر کے سامنے اس بُری حیثیت سے وہ کبھی نہیں آئی تھی۔ مگر گوبردھن ڈاکو کا ہاتھ پکڑے ہوئے گورا کے سامنے آیا اور بولا "دیکھو گورا! اسوقت شرما وشت۔ جب مٹو

آویں تو جی بھر کر لجا لینا۔ تم اس عورت کو جانتی ہو؟"

گورا نے آہستہ سے کہا "ہاں"

گوبردھن "اس نے تمہارے یہاں سے کوئی چیز چرائی؟"

گورا۔ "نہیں"

گوبردھن "تم نے اپنی ساری اسے دیدی؟"

گورا۔ "اس نے مجھ سے چھین لی۔"

ڈاکو نے بولنا چاہا۔ مگر گوبردھن نے ڈانٹ کر اُسے خاموش کر دیا اور پھر گورا سے جرح کرنے لگا "تم نے اپنی ناؤ اسے دی؟"

گورا۔ "اس نے زبردستی کھول لی۔ میں تو منع کرتی رہی۔"

گوبردھن "تمہیں اس نے مارا تو نہیں؟"

گورا زبان سے نہ بولی۔ مگر اس کی دھیمی دھیمی سسکی سنائی دی۔ گوبردھن سے اب صبر نہو سکا۔ اس نے وہی ڈنڈا اٹھا لیا جو ڈاکو نے گورا سے چھینا تھا اور ڈاکو کے پیچھے دوڑا۔ ڈاکو جان بچا کر بھاگا، اور اُس طرف جدھر اتھاہ دلدل تھا تیزی سے بھاگتا ہوا چلا گیا۔ صبح کو جب لوگوں نے جا کر دیکھا تو دلدل میں اُسکے پیر کے نشان نظر آئے۔ اسکے بعد ایک گڑھا سا دکھائی دیا۔ لوگ سمجھ گئے کہ یہی اُس ڈاکو کی قبر ہے۔ "جیسی کرنی ویسی بھرنی!"

نواب راے

سگِ لیلیٰ

[اس دن ہوتا اور ہربرٹ کے ہاتھ چوم لیتا اور اس کے قرب کو ستارۂ اپنی کتا کی جن دلیل ثابت کرتا۔ یہ سگِ لیلیٰ سگِ اصحابِ کہف تو نہ تھا لیکن بھی وہ دلیل ذہنی جس کے لئے قیس سا سیانا مجنوں ہو گیا۔ یہ لیلیٰ ولایتی مس لیلیٰ تھی جس کو سادہ لوح سمجھ کر لارڈ ہربرٹ اپنا مصنوعی عشق جتایا کرتے تھے۔ نیز یہ ہوا کہ روبن جیسا کتا موجود تھا جس کی بدولت گورے کھوٹے عشق کی جانچ ہو گئی اور اُن کے رقیب مسٹر بارٹن سے ڈیول بازی کی نوبت نہ آئی۔ ورنہ لارڈ ہربرٹ کی سلامتی تھی کہ روبن بل ڈاگ نہ تھا۔ مدد ان کا قلب ہیئت کر دیتا اور لیلیٰ فلک زدہ کر پھر بھی لارڈ ہربرٹ کی جان کے لالے پڑ جاتے۔ گیارھویں صدی عیسوی میں کتیا کی اس حرکت سے کہ بچوں کو منہ سے اٹھا اٹھا کر میدان سے جھونپڑے میں لے آتی تھی اگر ایک بزرگ نے یہ سمجھا تھا کہ آج طوفان آنے والا ہے تو کیا سمجھا۔ یہاں روبن نے وہ کام کیا کہ شاید و باید۔ اس دلچسپ حکایت کو منشی نواب مبارک صاحب نے خاص ادیب کے لئے انگریزی سے اخذ کیا ہے۔ اڈیٹر]

(۱)

مس لیلیٰ نے اپنے عاشقِ زار مسٹر بارٹن سے کہا "آج کی خنک رات کیسی سہانی ہے"۔

بارٹن نے کسی قدر شاعرانہ تصرف کے ساتھ جواب دیا "ایسا معلوم ہوتا ہے کہ آفتاب منہ پر ایک سنہری نقاب ڈالے ہے"۔

اتنے میں ایک تیسرا شخص کمرہ میں داخل ہوا۔ یہ ایک نہایت خوش وضع اور سجیلا جوان تھا، جس کے بشرہ سے امارت اور ریاست کے آثار نمایاں تھے۔ آتے ہی اُس نے مس لیلیٰ کو مخاطب کر کے کہا "اس وقت افریقہ کے ریگستان میں عجیب بہار ہو گی"۔

بارٹن گو ایسا خوش لباس آدمی نہ تھا جیسا یہ تازہ وارد نوجوان لارڈ ہربرٹ، مگر اُس کے چہرہ سے متانت و شرافت ٹپک رہی تھی۔ اُس کے خیالات شاعرانہ مزہ کے تھے مگر زبان میں روانی نہ تھی یہی وجہ تھی کہ سال بھر سے مس لیلیٰ کے عشق میں گھل رہا تھا لیکن یہ حوصلہ نہ ہوا کہ اُس سے اپنے درد دل کی داستان کہتا، اور زخم جگر پر مرہم رکھواتا۔ یا تو اُسے کبھی مناسب موقع ہی نہ ملتا یا خیالات دل سے نکل کر ہونٹوں تک آتے اور وہیں سے لوٹ جاتے۔ علاوہ بریں اس کی زبان میں وہ شوخی و طراری بھی نہ تھی جو بے ساختہ دلوں کو اپنی طرف کھینچ لیتی ہیں۔ اس کے برعکس لارڈ ہربرٹ نہایت رنگین مزاج اور رسیلا آدمی تھا۔ زبان میں وہ روانی تھی کہ گفتگو میں گلفشانی کیا کرتا۔ مزاج میں شوخی اور چہلہ کا مادہ بھرا ہوا تھا۔ وہ سیاح بھی تھا، اور روئے زمین کے بیشتر مقامات کے حالات سے واقف تھا۔ یہ سیاحت اس کے سلسلۂ گفتگو کی تازگی اور روانی میں بہت مدد کرتی تھی۔ اُس نے مس لیلیٰ کو پیرس میں دیکھا تھا جب سے سایہ کی طرح اُس کے پیچھے لگا ہوا تھا۔ بارٹن کو روز بروز اپنا پہلو کمزور ہوتا نظر آتا تھا جس وقت ہربرٹ کمرہ میں آتا لیلیٰ اُس کی طرف ہمہ تن گوش ہو جاتی اور اس کی سیاحت کے واقعے بڑے غور سے سنتی، وہ اس کی ایک ایک بات پر مسکراتی۔ اس کے آتے ہی لیلیٰ کا چہرہ شگفتہ ہو جاتا اور وہ بلبل کی طرح چہکنے لگتی۔ بارٹن انہیں وجوہ سے

Duel-fight یعنی عشق بازی کی وہ جنگ جو دو رقیبوں کو برپا کر کے صداقتِ عشق کی تصدیق کے لئے ایک رقیب کو کھلی ولہیت کے ذریعہ مقابلہ کا موقع دیتی ہے۔ اڈیٹر

ہربرٹ کی صورت سے بیزار تھا۔ اُس نے کئی بار ہربرٹ سے ڈوئیل بازی کا ارادہ کیا لیکن محض لیلیٰ کے خوف سے باز رہا۔ جس وقت لارڈ ہربرٹ موجود ہوتا، بارٹن کے ہونٹوں پر سکوت کی ایک مضبوط مُہر لگ جاتی تھی۔ وہ گہرے خیال میں ڈوب جاتا اور دل ہی دل کہنے لگتا۔ "کیا یہ حُسن پرست لونڈا میری ساری زندگی کی آرزوؤں کو خاک میں ملا دے گا! میں یہ خوب جانتا ہوں کہ اُس کے دل میں لیلیٰ کی محبت نہیں ہے۔ اُس میں اب عشق کی قابلیت ہی نہیں۔ وہ صرف لیلیٰ کی دولت کا عاشق ہے مگر افسوس ہے کہ لیلیٰ اُس کے دم میں روز بروز آتی جاتی ہے۔ کیا وہ اتنا بھی نہیں دیکھ سکتی۔ اُسے اتنی بھی تمیز نہیں! اگر اس میں اتنا احساس نہیں ہے تو وہ اس قابل نہیں کہ میں اس پر جان دوں۔ مگر اب میں جلد تصفیہ کر لوں گا۔ اب یہ آئے دن کی کوفت مجھ سے نہیں سہی جاتی۔ ہربرٹ کی چالوں کا ایک بار میں اُس سے ضرور ذکر کروں گا۔ لیلیٰ کو شاید یہ معلوم نہیں کہ یہ حضرت فاقہ مست ہیں۔ جو کچھ ریاست اور دولت ہے وہ لسانی ہے۔ وہ اُس کی چکنی چپڑی باتوں اور نمائشی حرکتوں پر فریفتہ ہو گئی ہے۔ میں اب اس طلسم کو کھولے بغیر نہیں رہ سکتا۔"

(۲)

ایک روز بارٹن اپنے کمرہ میں بیٹھا ہوا تھا کہ مس کیسل کا خانساماں دوڑا ہوا آیا اور کہنے لگا۔ "مسٹر بارٹن ذرا باہر آیئے آپ کو ایک تماشا دکھاؤں۔ لارڈ ہربرٹ کی صورت اس وقت دیکھنے کے قابل ہے۔"

بارٹن "کیوں؟ بات کیا ہے؟ ہربرٹ کو کیا ہو گیا؟"

خانساماں (ہنس کر) "آپ کے پیارے کُتّے نے اُن کا قافیہ تنگ کر رکھا ہے۔ یہ حضرت کُتّوں سے ڈرتے بہت ہیں۔ میں انہیں بچپن سے جانتا ہوں۔ کُتّوں کی صورت دیکھی اور لرزہ آ گیا۔ اس وقت آپ کا روبن چپ چاپ چلا آتا تھا۔ لارڈ صاحب اُسے دیکھتے ہی بھاگے۔ بھاگتا تھا کہ روبن نے دیکھ لیا اور پیچھے پڑ گیا۔ ایک گھڑ دوڑ سی ہو گئی۔ آگے آگے ذات شریف پریشان، چہرہ فق، بدحواس، ہانپتے جاتے ہیں پیچھے پیچھے کُتّا غُرّاتا ہوا تیزی سے دوڑتا چلا جاتا ہے۔ ڈر کے مارے اب گرے جب گرے۔ خیریت ہوئی کہ سامنے ایک درخت مل گیا۔ پھر کیا تھا۔ آپ بڑی پُھرتی سے اس درخت پر چڑھ گئے۔ چلئے ذرا آپ اُن کی قطع تو دیکھئے۔"

بارٹن کو اس وقت وہی خوشی ہوئی جو اپنے رقیب کی ذلت پر انسان کے دل میں ہوا کرتی ہے۔ باہر آئے اور لپکے ہوئے باغ میں جا پہنچے۔ دیکھتے کیا ہیں کہ لارڈ ہربرٹ دونوں ہاتھوں سے ایک ٹھونٹھ پکڑے درخت سے چمٹے بیٹھے ہیں اور روبن اوپر سر اُٹھائے انہیں نیچے للکار للکار کر اشارہ کر رہا ہے۔ "یہ کیا کہ آسمان پر جا بیٹھے، دم خم ہو تو آ جاؤ نیچے" اپنی پُرخروش آوازوں میں روبن انہیں خیالات کی تصویر کھینچ رہا تھا۔ بارٹن کو دیکھنا تھا کہ لارڈ صاحب بھرائی ہوئی آواز میں چیخ کر بولے "بارٹن! اس موذی کو کسی طرح یہاں سے دُور کرو۔ تم نے اچھا جانور پال رکھا ہے۔ اگر میں اس درخت پر نہ چڑھ جاتا تو اس نے میری ٹانگ پکڑ لی ہوتی۔ اسے جلد یہاں سے دفع کرو۔ خدا کے لئے مجھ پر یہ کرم کرو۔"

بارٹن (ہنس کر) "آپ ناحق اس سے ڈرتے ہیں۔ یہ غریب کبھی کسی کو نہیں کاٹتا۔ بچے تو اس سے کھیلا کرتے ہیں۔"

ہربرٹ (لجاجت سے) "بھائی جان باتیں نہ بناؤ

میری روح فنا ہوئی جاتی ہے (دبی زبان سے) اور تمہیں دل لگی سوجھی ہوئی ہے۔"

روبن نے اپنے آقا کو دیکھا تو دم ہلاتا ہوا اس کے پاس آگیا۔ بارٹن نے اس کے گلے کا تسمہ پکڑ کر اسے وہاں سے ہٹایا اور ہربرٹ کی اس درگت کا قصہ سنانے کے لئے مس لیلی کے پاس جانا چاہتا تھا کہ تار والے نے آکر اس کے ہاتھوں میں ایک لفافہ رکھدیا۔ بارٹن نے اسے کھول کر پڑھا تو چہرہ زرد ہو گیا۔ لکھا تھا کہ "جلد آؤ تمہارے والد سخت بیمار ہیں۔"

بارٹن اپنے کمرہ میں آیا۔ اور اپنا سامان سفر تیار کر کے مس لیلی سے رخصت ہونے گیا۔ موٹر کار دروازہ پر کھڑا تھا۔ لیلی نے یہ خبر سنی تو ملول ہو کر بولی "اب کب تک آؤ گے؟"

بارٹن (غمگین لہجہ میں) "غالباً دو ہفتہ میں آجاؤں گا۔"

لیلی۔ "مگر روبن کو نہ لے جاؤ۔ اسے یہیں میرے پاس چھوڑ جاؤ۔ اس پیارے رفیق کے بغیر مجھے لمحہ بھر چین نہ آسکے گا۔ مطمئن رہو میں اس کو بہت آرام سے رکھوں گی۔ ایسا پیارا کتا میں نے نہیں دیکھا۔"

بارٹن خوشی سے پھول گیا اور دل ہی دل کہنے لگا۔ "اگر تمہاری مرضی پاؤں تو تمہارے قدموں پر میں خود قربان ہو جاؤں۔ یہ کتا کیا چیز ہے۔ کاش مجھے بھی روبن کی سی قسمت ملی ہوتی۔ پیارے روبن! مجھے تجھ پر رشک آتا ہے" (لیلی سے مخاطب ہو کر) "مجھے اس کے چھوڑ جانے میں کوئی عذر نہیں ہے۔ یہ میرے لئے عین خوشی کا باعث ہے۔"

لیلی۔ "مسٹر بارٹن! میں تمہاری اس عنایت کا کافی شکریہ نہیں ادا کر سکتی۔"

موٹر کار تیار تھا۔ بارٹن اس پر بیٹھ گیا۔ اس کی جھجک سے اسے اس وقت پھر دھوکا دیا۔ اور اظہار محبت کا ایک نادر موقعہ پھر اس کے ہاتھ سے نکل گیا۔ مگر اس وقت اپنی پریشانیوں میں اسے ان باتوں کے سوچنے کی کہاں فرصت تھی۔

(۳)

لارڈ ہربرٹ کو جب جان بارٹن کے رخصت ہو جانے کی خبر ملی تو اس کے دل پر سے ایک بوجھ سا اتر گیا۔ اس نے خیال کیا کہ روبن کو وہ اپنے ساتھ لیتا گیا ہوگا۔ یہ دو ہفتے عافیت سے گذریں گے قسمت نے یاوری کی تو اسی عرصہ میں میں اپنے دل کے ارمان نکال لوں گا اور پھر کمبخت روبن کی صورت دیکھنے کی مجھے کوئی ضرورت نہ ہوگی۔ یہ سوچتے ہوئے آپ مس لیلی کے کمرہ میں آئے اور چہرہ کو سنجیدہ بنا کر بولے۔

"مس لیلی۔ مجھے سنکر کمال افسوس ہوا کہ جان بارٹن کے والد سخت بیمار ہیں۔ میں نے ابھی انہیں موٹر کار....."

یہ کہتے کہتے لارڈ ہربرٹ چونک پڑا۔ کیونکہ اس نے روبن کو باہر سے آتے دیکھا۔ اس کا رنگ فق ہو گیا اور ادھر ادھر بغلیں جھانکنے لگا۔ مگر مس لیلی نے کتے کو گود میں لے لیا اور بولی "تو اب تک کہاں تھا؟ یہ ناک میں مٹی کہاں لگائی؟ آ تیرا ناک صاف کر دوں۔" یہ کہکر اس نے اپنا ریشمی رومال نکال لیا اور اس سے روبن کے نتھنے صاف کرنے لگی۔ پھر لارڈ ہربرٹ سے بولی "کیوں آپ اس کتے کو پسند کرتے ہیں یا نہیں؟ بارٹن اسے لئے جاتے تھے مگر میں نے روک لیا۔ دیکھئے کیسی پیاری صورت ہے۔ آپ اس سے خوش ہیں؟"

ہربرٹ (خوف زدگی کو ضبط کرتے ہوئے) "جی ہاں بیشک۔ بیشک جی ہاں۔ آپ صحیح کہتی ہیں۔"

لیلی۔ "آپ اس خیال کو کہاں تک صحیح سمجھتے ہیں کہ ہر ایک

The present issue, besides containing a detailed analysis of *Ganj-i-Arshadi*, the *magnum opus* of the Jaunpur school of Sufism, includes a selection of the significant writings appearing in the distinguished Urdu monthly, ADEEB of Allahabad, which, though short-lived, brought out during the short span of 1910 to 1913 a number of items which are still worth preserving and, therefore, reproducing. Started in January, 1910 by the enterprising Indian Press, Allahabad, under the editorship of the famous editor and poet of that period Naubat Rai *Nazar*, its last issue appeared in July, 1913, the editorship changing hands from Naubat Rai to Pyarelal *Shakir* in June, 1911 and from Pyarelal to *Haseer* Azimabadi with effect from January, 1913 to last only for seven months.

The present selection is divided into two parts. Part I consists of 14 articles containing biographical accounts of eminent contemporary Urdu writers and poets written in most of the cases by their intimate friends. Supplementing the contemporary account of documentary value, the photographs of 35 eminent persons appearing in ADEEB and not easily found elsewhere have also been reproduced alongwith 3 historical groups, 3 groups of writers and journalists, 4 *waslis* and one specimen of Ghalib's autograph. Two articles regarding 2 leading institutions, the Nadwatul Ulama of Lucknow and the Imperial Library (now the National Library at Calcutta) and an informative article dealing with the immortal Firdausi's *Shahnamah* have also been included in the present selection. The last section contains a selection of 5 stories by Premchand prefaced by another of his articles on the art of writing novels in Urdu; as these writings after their first appearance in ADEEB have been forgotten by the Urdu readers, their reproduction may be appreciated as our humble share in the celebrations to mark the birth centenary of Premchand.

Part II of the present selection represents, with a variety of subjects, the nature and character of the contents of ADEEB on a wider plane. It consists of 79 items with the following break-up :

5 distinguished poems; 11 notes/articles on contemporary and near contemporary Urdu poets; 6 articles/notes on contemporary Urdu prose writers; 5 articles/notes on Deccani personalities; 4 on All India figures and 1 on the great Indian poet of all times. Eight articles/notes are regarding Journals, Journalism and Press. Nineteen articles deal with Urdu and the problem of Hindi versus Urdu. Three articles are on socio-political issues, two notes deal with the libraries and two items are regarding education and learning. Three articles are regarding rites and reform of Indian Muslims, two on medieval India archaeology and three on contemporary and near contemporary Indian paintings and painters. The last section consisting of 5 items dealing with Hindu/Budhist subjects.

The division of the present selection in two parts is simply incidental : Initially it was decided to present only that much portion which is now part I of the present selection. We, however, realised that the selection is not comprehensive and, therefore, decided to add another part to make it wholesome and more representative.

— EDITOR

اور مہاراجہ کو بہت تعظیم سے سر جھکایا اور کہنے لگا: حضور نے ایک
کام کے لئے مجھے پچیس پونڈ دینے کا وعدہ فرمایا تھا؟ مہاراجہ ہربرٹ کا
چہرہ کھل گیا۔ مقصد براری کی صورت نکلتی ہوئی معلوم ہوئی۔
بے صبری کے ساتھ بولے: ہاں ہاں مجھے یاد ہے۔ کہو!

کاک: میں نے اُس مسئلہ پر بہت غور کیا۔ مگر اُسے خطروں سے
بھرا ہوا پاتا ہوں۔ خدا جانے بعد کو کیا ہو۔ کہیں معاملہ کھل جائے
تو لینے کے دینے پڑ جائیں۔ اس لئے میں نے ایک دوسری
ترکیب سوچی ہے کہ سانپ بھی مرے اور لاٹھی بھی نہ ٹوٹے۔ میرا
ایک دوست ہے رابرٹ۔ وہ ایسا کاریگر ہے کہ جس جانور کی
صورت چاہتا ہے تبدیل کر دیتا ہے۔ ایسے رنگ روغن لگاتا
ہے کہ بڑے بڑے مبصر بھی نہیں بھانپ سکتے۔ اُس کے پاس
روبن کے قد و قامت کا ایک خوبصورت کُتا ہے، بہت سیدھا
لڑکے اُس سے کھیلا کرتے ہیں۔ اُس کا رنگ اس وقت سفید
ہے۔ مگر رابرٹ کہتا ہے کہ میں اُسے بالکل روبن سے ملا دوں گا۔
کوئی تمیز نہ کر سکے گا۔ بس جب دوسرا روبن تیار ہو جائے گا تو
اصلی روبن کو زنجیر میں باندھ کر رابرٹ کے گھر میں قید کر دوں گا۔
اور نقلی روبن مس لیلی کو دے دیا جائے گا۔

ہربرٹ نے سوچ کر جواب دیا: کیا ایسا ممکن ہے؟

کاک: حضور میں نے خود انہیں آنکھوں سے رابرٹ
کو گھوڑوں کی صورت تبدیل کرتے دیکھا ہے۔

ہربرٹ: مگر لیلی پہچان گئی تو؟

کاک: یہ غیر ممکن ہے۔ رابرٹ نہایت ہوشیار آدمی ہے۔
بس صرف معاوضہ طے ہو جانا چاہئے۔

ہربرٹ: اگر میرے خاطر خواہ کام ہو گیا تو تم دونوں کو
چار چار پونڈ دوں گا۔

کاک: (ہنس کر) حضور دل لگی کرتے ہیں۔ پچیس پونڈ تو بعض زہر
کھلانے کے لئے دیتے تھے جو بالکل سیدھا سا آسان کام ہے۔
قلب ماہیت نہایت مشکل کام ہے۔ سو پونڈ سے کم میں نہ ہو سکے گا۔

ہربرٹ: اُف وہ! سو پونڈ اور اتنے سے کام کے لئے!

کاک: حضور پچیس پونڈ تو صرف روغن اور مسالہ میں
لگ جائیں گے۔

ہربرٹ: نہیں کبھی اس قدر میں نہیں دے سکتا۔
سودا مہنگا ہے۔

کاک: اچھا تو رہنے دیجئے۔ بندہ اب جاتا ہے۔

ہربرٹ (گھبرا کر): نہیں نہیں جاؤ مت۔ ٹھہرو۔ پچاس پونڈ
میں طے کر لو۔

کاک: نہ نہ۔ سو سے کوڑی کم نہیں۔

ہربرٹ: اچھا کمبخت۔۔۔ اسی۔۔۔ لے تو تمہارا ہی کہنا سہی۔
مگر پہلے میں اس کتے کو دیکھ لوں گا۔

کاک (خوش ہو کر): حضور خوب غور سے دیکھ لیجئے گا کیا مجال
کہ ذرا بھی کوئی پہچان سکے۔

ہربرٹ: اور وہ رابرٹ والا کتا سیدھا ہے نا؟

کاک: حضور ایسا سیدھا اور نیک جیسے گائے۔ اس کے منہ
میں انگلی ڈال دیجئے تو بھی نہ کاٹے۔ اور غرانا تو سیکھا ہی نہیں
لا کر دکھاؤں حضور کو؟

ہربرٹ: ہاں ہاں ضرور لاؤ۔ پہلے ذرا میں بھی اُسے دیکھ لوں۔
تھوڑی دیر میں چالاک کاک ایک سفید رنگ کا میلا کچیلا کتا
لیکر حاضر ہوا۔ ہربرٹ نے کہا: یہ کتا روبن نہیں بن سکتا۔

کاک: اسے حضور روغن رنگ چڑھنے دیں۔ پھر تو کیل بارہ تیرہ
دن ماشق میں تو بہت ہی دن کار ہے۔

ہربرٹ۔ "اچھا اس کے سر پر ہاتھ تو رکھو۔"

کاک: "حضور خود ہی رکھ لیں۔ ذرا بھی نہ بولے گا۔"

یہ کہکر اس نے ڈرتے ڈرتے اس کتے کا پہلے ایک کان پکڑا، پھر ذرا ڈھیٹ ہو کر اٹھا لیا۔ مگر کتے کے منہ سے آواز تک نہ نکلی۔ تب لارڈ صاحب کو اور جرأت ہوئی۔ آپ نے ڈرتے ڈرتے (گویا شیر کا بچہ ہے) آہستہ سے اس کے سر پر ہاتھ رکھا۔ کتے نے خالف اور دزدیدہ نگاہوں سے دیکھا اور ذرا دُم ہلا کر رہ گیا۔ ہربرٹ مارے خوشی کے اُچھل پڑے اور کہا "آج شام تک کام بن جائے۔ ورنہ پھر ایک پنڈ بھی نہ دوں گا۔"

کاک: "بس آج ہی مکمل کر لیجئے۔"

(۵)

ایک دن کے بجائے دو دن گزر گئے اور کاک آتا ہی نہیں ہے۔ یہ ۴۸ گھنٹے لارڈ ہربرٹ نے بڑی امید و بیم میں کاٹے۔ کبھی تو بالکل یقین ہو جاتا اور وہ سوچتے کہ کاک نے مجھ سے شرارت کی ہے۔ اور کبھی امید زیادہ خوشگوار صورت اختیار کر لیتی۔ آخر تیسرے دن کاک آ دھمکا تو آپ کہنے لگے "سنا جی ہمارا تمہارا وعدہ ایک دن کا تھا۔ آج تیسرا دن ہے۔ اب میں ایک کوڑی بھی نہ دوں گا۔ سمجھے۔"

کاک: "حضور کام مکمل ہو گیا۔"

ہربرٹ (اُچھل کر) "سچ۔ ظاہر تو نہیں ہوتا۔"

کاک: "اب حضور خود اس کا فیصلہ کر لیں۔"

دونوں آدمی مس لیلی کے احاطہ میں آئے۔ روبن کی شکل و صورت، اور رنگ کا ایک کتا پڑا سو رہا تھا۔ ہربرٹ اسے دیکھ کر بولے "بخدا یہ تو روبن ہے۔ تو مجھے دھوکا دے رہا ہے۔"

کاک: "حضور دھوکا کیا دوں گا۔ یہ کاریگری کی استادی ہے۔ اسی سے تو دو دن لگ گئے۔ ذرا اس کے سر پر ہاتھ تو رکھئے۔"

ہربرٹ: "تم خود رکھو۔ مجھے یقین نہیں آتا۔"

کاک نے نقلی روبن کے سر پر ہاتھ رکھا۔ اس نے پڑے پڑے ایک بار آنکھ کھولی اور پھر بند کر لی۔ اب لارڈ صاحب نے بھی جرأت کر کے اس کی گردن تھپتھپائی۔ کتے نے بجز آہستہ سے دُم ہلانے کے اور کوئی بیجا حرکت نہیں کی۔ لارڈ صاحب کا چہرہ خوشی سے پھول گیا۔ بولے "بیشک کمال کیا ہے! کمال!!"

کاک: "تو حضور اب انعام ملے کہ حضور کی جان و مال کو دعا دوں۔"

ہربرٹ۔ "ایسی کیا جلدی ہے؟"

کاک: "حضور رابرٹ سخت تقاضا کر رہا ہے۔ مجھے تو ایسی کوئی ضرورت نہیں ہے۔"

لارڈ ہربرٹ نے بڑی فراخدلی سے سو پونڈ کا ایک چک نکال کر کاک کے حوالے کر دیا، اور تھوڑی دیر کے بعد غیر معمولی سج دھج کے ساتھ، اکڑتے جھومتے آپ مس لیلی کے کمرہ میں داخل ہوئے۔ لیلی نے انہیں دیکھتے ہی شکایت کی "لارڈ ہربرٹ! میرے کتے کو آج خدا جانے کیا ہو گیا ہے۔ نہ میرے بلانے سے آتا ہے۔ نہ میرے پاس بیٹھتا ہے۔ بس برآمدہ میں چپ چاپ پڑا ہوا ہے۔"

لارڈ ہربرٹ (نہایت ہمدردانہ لہجہ میں) "دل ہی کے طور پر بدہضمی ہو گئی ہوگی۔ دو ایک دن میں اچھا ہو جائے گا۔" یہ کہکر آپ نے جا کر روبن کے سر پر ہاتھ رکھا اور بہت بے تکلفی کے ساتھ بولے "بیچارہ بہت نڈھال ہو گیا ہے۔ ورنہ

کیسا ہو؟ ہم کہتا رہتا تھا۔ مگر آپ گھبرائیں نہیں، دو ایک دن میں اس کی طبیعت صاف ہو جائے گی۔"

آج آپ شام تک مس لیلی کے ساتھ رہے اور ایک لمحہ کے لئے بھی زبان بند نہیں کی۔ کبھی اپنی جوانمردی کا، کبھی اپنی سیر و سفر کا، کبھی عجیب و غریب مناظر کا تذکرہ کرتے رہے۔ اور لیلی بھی کوئی رفیق نہ رہنے کے سبب سے، یا اُن کی سعی و جہد کی کشش کے باعث، آج اُن سے غیر معمولی اخلاق سے پیش آئی۔

دوسرے دن آپ علی الصباح، فرطِ مسرت سے ہیٹ ہلاتے ہوئے مس لیلی کے کمرے میں داخل ہوئے تو دیکھا کہ وہ باغیچہ کی طرف خراماں خراماں جا رہی ہے۔ اور روبن اس کے پیچھے چلا جاتا ہے۔ آپ فوراً باغیچہ کی طرف چلے اور لپک کر لیلی کے ساتھ جا پہنچے، گڈ مارننگ کے بعد پہلا سوال آپ نے یہی کیا "روبن کی طبیعت اب کیسی ہے؟"

لیلی: "کچھ اچھی نہیں معلوم ہوتی۔ رات بھر بہت سست رہا۔"

ہربرٹ: "واقعی!"

لیلی: "جی ہاں۔ نہیں معلوم کیا کھا گیا ہے، یا خدا جانے کیا بیماری پیدا ہو گئی ہے۔ اگر یہی حال رہا تو میں مسٹر بارٹن کو کیا جواب دوں گی؟"

ہربرٹ نے دردمند نگاہوں سے روبن کو دیکھا اور تیزی سے آگے بڑھ کر دلیری کے ساتھ اس کا کان پکڑ کر کھینچا۔ گویا نیند سے جگانے کی کوشش کر رہے ہیں۔ یہ ایک بہت معمولی بات تھی مگر اس کا ایک نہایت غیر معمولی نتیجہ نکلا۔ ایک بم کا گولا پھٹ گیا، اور ہوا عجیب و غریب آوازوں سے گونج اُٹھی۔ روبن ایک ربڑ کے گیند کی طرح اُچھل پڑا اور لارڈ ہربرٹ کی طرف لپکا۔ لارڈ ہربرٹ کو اب بجز چاروں شانے چت گر پڑنے کے اور کوئی صورت نظر نہ آئی۔ آپ گرے۔ نیچے آپ، اوپر کرسی، اور جب اس بم کے گولے کے صدمہ کے بعد ہوش آیا تو کیا دیکھتے ہیں کہ روبن شعلہ بار آنکھوں سے ان کی طرف گھور گھور کر غرا رہا ہے اور لیلی زور سے اس کے گردن کا تسمہ پکڑ کر روکے ہوئے ہے۔ آپ جلدی سے اُٹھ کھڑے ہوئے۔

مس لیلی نے بگڑ کر کہا: "آپ نے کیوں اس کا کان کھینچا؟ میں نے کہا نہیں تھا کہ وہ بیمار ہے؟"

لارڈ ہربرٹ (بدحواسی میں): "مجھے۔ بلکہ خیال ....."

لیلی نے ہانپ کر کہا: "بھاگو۔ دوڑو۔ میں چھوڑے دیتی ہوں۔ اب مجھ سے نہیں سنبھل سکتا۔ اور تیز بھاگو۔ تیز نکل جاؤ۔"

لارڈ ہربرٹ بگٹٹ بھاگے۔ پسینہ میں شور بور۔ ہاتھ پاؤں تھر تھر کانپ رہے تھے۔ اور دل دھڑک رہا تھا۔ دل ہی دل کہتے جاتے ہیں: "آج سخت خفیف ہوئے۔ اب میرا رنگ جمنا محال ہے۔ اب بازی ہاتھ سے جاتی رہی۔ یہ سب اسی بدمعاش مردود کاک کی شرارت ہے۔"

یہ خیال کرتے ہوئے آپ دور نکل آئے سگرٹ جلایا اور کاک کے مکان کی طرف چلے تو کیا دیکھا کہ وہ سفید کتا جسے کاک نے کل دکھایا تھا آہستہ آہستہ سر جھکائے چلا جا رہا ہے۔ پورا یقین ہو گیا کہ ظالم کاک نے بڑی بازی کی مگر قہر درویش بر جان درویش۔ پھر بھی وہ کاک کے پاس گئے، جھلائے، چلائے، لعنت ملامت کی، دھمکایا، دغا باز، حرامخور، سب کچھ کہا مگر یہ سب ہارے ہوئے جواری کا غصہ تھا۔ کاک نے پروا تک نہ کی۔ پورا معاوضہ پہلے رنگ تبدیل کرانے کے لئے روپئے لئے تھے۔ مزاج کا تبدیل کرنا انسان کے اختیار سے باہر ہے۔ خدا جانے مس صاحب کتوں کو کیا سکھا دیتی ہیں کہ

کیسا ہی بد مزاج کتا کیوں نہ ہو ان کے ساتھ رہتے ہی شیر ہو جاتا ہے۔

(۹)

دو ہفتے کے بعد ایک موٹر کار مس لیلی کے دروازہ پر آکر رُکا اور جان بارٹن اُتر پڑا۔ خانساماں نے آکر تعظیم سے سلام کیا۔ بارٹن نے پوچھا "کہو یہاں کا کیا حال ہے؟"

کاک: "حضور سب خیریت ہے مس صاحبہ جھیل کے کنارے نکل گئی ہیں۔ روبن بھی اُن کے ساتھ ہے۔ آپ تو خیریت سے تھے؟"

بارٹن: "اور لارڈ ہربرٹ کہاں ہیں؟"

کاک۔ (مسکراکر) "اُن کا حال کچھ نہ پوچھئے۔ روبن نے اُن کا مورچہ ہٹا دیا۔"

بارٹن: "کیا اب وہ یہاں نہیں ہیں؟"

کاک: "جی اُنھیں گئے تو آج آٹھواں دن ہے۔"

بارٹن کے جان میں جان آئی۔ اُس نے جھیل تک جاکر مس لیلی سے ملاقات کرنے کا ارادہ کیا اور جھجکتا ہوا جا پہنچا۔ مس لیلی جھیل کے کنارے کھڑی روبن کو لہروں پر دوڑنے کے لئے اشارہ کر رہی تھی۔ بارٹن کو دیکھکر اُس نے اس سرد مہری کے ساتھ جو بارٹن کے حوصلوں کو خاک میں ملا دیا کرتی تھی اس کے سلام کا جواب دیا۔ مگر روبن دوڑا اور دم ہلا کر بڑی سرگرمی سے اظہار مسرت کرنے لگا۔ لیلی کی یہی متانت بیہی رکھائی بارٹن کو سرد کر دیا کرتی تھی۔

مس لیلی نے کہا "کہئے مسٹر بارٹن۔ مزاج کیسا ہے؟ میں نے آپ کے کتے کو بڑے آرام سے رکھا ہے۔"

لازم تھا کہ اس کے جواب میں بارٹن کوئی پُر معنی پُر مذاق جملہ کہتا۔ مگر ایسا نہ پہلے کبھی ہوا تھا اور نہ اس وقت ہو سکا۔ مس لیلی نے روبن کو پیار کر کے کہا "اب تم مسٹر بارٹن کے پاس نہ جانے پاؤ گے۔ کیوں میرے پاس رہے گا نہ؟ تجھے بڑے آرام سے رکھوں گی۔"

یہ الفاظ بہت سادہ اور بے رنگ تھے، اور بلا کسی خاص منشا کے کہے گئے تھے۔ مگر انھوں نے جان بارٹن پر غضب کا اثر پیدا کیا۔ اُنھوں نے اس روکھی متانت کا خیال دُور کر دیا جو اس کی ہمتوں کو توڑ دیا کرتی تھی۔ ان الفاظ میں اُسے ایک خوشگوار اشارہ، ایک مہر انگیز تحریک کا اثر محسوس ہوا جس نے اُس کی جھجک اور شرمیلے پن کو غائب کر دیا۔ خوف کے بجائے دل میں امید کی طاقت محسوس ہوئی۔ اس نے جلدی سے جھک کر مس لیلی کو پیار کیا اور نشۂ محبت سے مخمور ہو کر بولا "روبن اکیلا نہیں رہ سکتا میں بھی اس کے ساتھ ہوں۔"

لیلی نے شرمیلی ادا سے سر جھکا کر جواب دیا۔ "خیر کتا تمہارا رہنما تو ثابت ہوا۔"

نواب رائے

بڑی بہن

(۱)

ایک دن موضع شیوگنج میں شام کے وقت کئی عورتیں ایک نیم کے نیچے باتیں کر رہی تھیں۔ تارا نے ایک ایسے خاوند کا ذکر کرتے ہوئے جس نے اپنی بیوی کو محض اس لئے ڈنڈوں سے مارا تھا کہ وہ بلا اس کی اجازت کے گنگا نہانے چلی گئی تھی غصہ کے ساتھ کہا "ایسے آدمی کے منہ میں آگ لگ جائے"!

یہ سن کر عورتیں سناٹے میں آگئیں۔ کسی نے ہاتھ سینہ پر رکھ لیا۔ کسی نے دانتوں سے زبان دبائی۔ تارا کو یہ کہنا مناسب نہیں تھا۔ کندن نے تیوری بدل کر کہا "تارا بہن! تم زبان سنبھال کر بات نہیں کرتیں۔ اپنا شوہر تھا۔ مار ہی بیٹھا تو کیا ہوا—"

کندن، جے گوپال چودھری کی بیوی تھی۔ بابو جے گوپال دنیا کے اُن چند خوش قسمت آدمیوں میں سے تھے جنہیں بغیر ہاتھ پیر ہلائے دونوں وقت لقمۂ تر کھانے کو مل جاتا ہے۔ وہ سال بھر میں ایک بار لگان وصول کرنے کے لئے گھر سے باہر نکلتے تھے۔ باقی سال بھر وہ اپنے دالان میں بیٹھے گپ شپ کیا کرتے۔ مگر یہ گاؤں اُن کی موروثی ملکیت نہیں تھی۔ موروثی جائداد تو بابو مدن گوپال مرحوم کے زمانہ ہی میں خورد برد ہو چکی تھی۔ جے گوپال کے خسر نے انہیں تکلیف میں دیکھ کر یہ گاؤں گذارہ کے لئے دیدیا تھا۔ وہ اس کے علاوہ ہر مہینہ میں اپنے داماد کی امداد کرتا رہتا تھا۔ جے گوپال کی خوب آرام سے کٹتی تھی اور آئندہ کے لئے انہیں کوئی اندیشہ نہیں تھا۔ بڈھا خسر لاولد تھا اس کے آنکھ موندتے ہی بیس ہزار سالانہ نفع کی جائداد ہاتھ لگے گی۔ ایسے خوش نصیب آدمی دنیا میں کتنے ہوتے ہیں، یہ تو نہیں کہا جا سکتا کہ جے گوپال اپنے خسر کی مبارک موت کے خواستگار تھے مگر سال میں دو تین بار وہ اس روز سعید کی آرزو میں ستیہ نارائن کا پاٹ ضرور کرواتے تھے۔

خیر، جے گوپال کے دس سال بڑے آرام سے گزرے۔ تین بچے ہوئے، پیٹ نے گنبد نما صورت اختیار کی۔ چاندی کے بال جھڑنے لگے۔ خوش قسمتی کے آنے کا راستہ صاف ہونے لگا مگر آنا کیسے تھا۔ اودئی کوہ! جو بات نہ ہونی تھی وہ ہو گئی اور اس نے جے گوپال کا مستقبل سیاہ کر دیا۔ ساٹھ برس کے سن میں بڈھے خسر کے ایک بچہ پیدا ہو گیا۔ جے گوپال نے سُنا اور سر پیٹ کر رہ گئے۔ کندن نے بڈھے باپ کو خوب جی بھر کر کوسا اور اس طفل نوزائیدہ کی لاش دیکھنے کی حسرت ظاہر کی۔ کہنے لگی بڈھا ساٹھ برس کا ہوا مگر ابھی ہوس نہیں گئی۔ اب لے گئے ہے باندھیں سہرا سہانے منھ

بیٹھی تھی! خودغرضی! وائے خودغرضی!

اِس بچے نے جے گوپال کی بے فکریوں اور عیش پرستیوں کا خاتمہ کر دیا۔ اپنی ننھی سی مٹھی سے اس نے جے گوپال کی ساری امیدیں اور آرزوئیں، حوصلے اور ارمان مسل ڈالے۔ سسرال سے نوید آیا مگر وہ شریک نہ ہو سکے۔ انہیں اب اپنی روزی کی فکر دامنگیر ہوئی۔ آسام چلے گئے اور ایک چائے کے کارخانے میں ملازمت کر لی۔ زندگی میں پہلی بار اتنا دور دراز سفر کرنا پڑا۔ وہ اب تک کبھی تنہا نہیں رہے تھے۔ بیوی اور بچے ان کی زندگی کا جزو بن گئے تھے۔ کئی ماہ تک ان کی طبیعت نہ جمی۔ مگر جوں جوں دن گذرتے گئے، توں توں گھر کا خیال کم ہوتا گیا۔ سال بھر مشکل سے گذرا ہوگا کہ جے گوپال کے دل میں ایک نیا جوش پیدا ہوا اور وہ یہ تھا کہ اب گھر کی حالت سدھارنی چاہیئے۔ محبت کی جگہ ارادوں نے چھین لی۔ پہلے ہفتہ وار خطوط جاتے تھے، پھر پندرھویں دن جانے لگے۔ یہاں تک کہ دوسرا سال گذرتے گذرتے یہ نوبت ہو گئی کہ مہینے میں ایک خط لکھنے کی بھی فرصت نہ ملتی تھی۔

مگر کندن کی کیفیت اس کے بالکل برعکس تھی۔ جے گوپال سے اُسے وہی محبت تھی، جو عام طور پر بیویوں کو ہوتی ہے۔ یعنی شوہر کی خدمت دل و جان سے کرتی تھی۔ وہ محبت جو دل کو بے چین کرتی ہے، جو آنکھوں کو رُلاتی اور جگر کو تڑپاتی ہے۔ وہ پُرجوش جذبہ جو دل کے کل احساسات پر حاوی ہو جاتا ہے کندن کو نہیں تھا۔ وہ کبھی اپنے شوہر سے الگ نہیں ہوئی تھی اور اس لئے اُن احساسات سے، اُن حسرتوں سے جو کچھ فراق ہی میں اپنا درد دکھاتے ہیں وہ مانوس نہیں تھی۔ رشتۂ محبت میں گانٹھ تھی مگر ڈھیلی۔ لیکن جدائی کے اس جھٹکے نے اس گانٹھ کو مضبوط کر دیا۔ محبت کی آگ جو دبی ہوئی پڑی تھی جدائی کی ہوا پاکر بھڑک اٹھی۔ کندن کے دل میں ایک نئی اور پُرجوش محبت نے عود کیا۔ وہ اکثر خاموش اور اداس رہنے لگی۔ تنہائی سے اس کی طبیعت مانوس ہونے لگی۔ کبھی کبھی اکیلے میں رو یا کرتی۔ خطوط زیادہ پُرشوق ہونے لگے۔ وہ سوچتی بلا سے مجھے موٹے کپڑے پہننے پڑیں گے میں گاڑھا پہنوں گی۔ بلا سے مجھے تکلیف ہوگی میں تکلیف سہوں گی۔ کندن اگرچہ کئی بچوں کی ماں تھی۔ مگر اس وقت اس کے دل میں ایک نشۂ شباب کی متوالی نازنین کا جوش محبت اُمڈنے لگا۔ اُس کو کتنی ہی ایسی باتیں یاد آتی تھیں، جو اس نے جے گوپال کا دل دُکھانے کے لئے کہی تھیں۔ کتنی بار وہ ان سے روٹھی تھی کتنی بار اُن سے لڑی تھی۔ ان باتوں کو یاد کر کے وہ روتی تھی۔ اس نے سچے معصومانہ جوش کے ساتھ اپنے دل میں عہد کیا کہ اب میں انہیں کچھ نہ کہوں گی، وہ جیسے رکھیں گے ویسے ہی رہوں گی۔

(۲)

بڑھاپے کی اولاد بہت پیاری ہوتی ہے۔ اس نوزائیدہ بچے نے جس کا نام نوتن چند رکھا گیا تھا

اپنے بوڑھے ماں باپ کی قسمت جگا دی۔ اُن کی محبت چاروں طرف سے سمٹ کر اس پر جم گئی۔ وہ لڑکا نہیں تھا، ان کی مدت العمر کی دعاؤں اور آرزوؤں نے انسانی شکل اختیار کر لی تھی۔

مگر بوڑھے ماں باپ کی تقدیر میں بچے کا سکھ دیکھنا نہیں بدا تھا۔ تیسرے سال اس کی ماں بیمار پڑی۔ اُسے معلوم ہوا کہ اب میں نہ بچوں گی۔ تب اُس نے کندن کو بلوایا۔ کندن جانے سے ضرور انکار کر دیتی۔ کیونکہ اُسے اب اپنے ماں باپ سے نفرت ہو گئی تھی۔ مگر اُن دنوں شیو گنج میں پلیگ پھیلا ہوا تھا۔ کندن کو انکار کرنے کی جرأت نہ ہو سکی۔

کندن کی ماں اُسے دیکھ کر بہت خوش ہوئی اور خوب روئی۔ باپ نے ہزاروں دعائیں دیں۔ مگر مکان کی مہریاں اور لونڈیاں اس مہمان کو دیکھ کر جل گئیں اور اس کی طرف طنز آمیز نگاہوں سے دیکھتیں۔ اکثر اُس سے بے ادبی کر بیٹھتیں۔ مہری کہتی اب کوئی کہاں تک پانی بھرے۔ دن بھر پانی ڈھوتے کو خارہ جاتا ہے۔ مہراجن کہتیں یہ لڑکے جانے کہاں کے مر بھوکے ہیں۔ چولھا جلا نہیں کہ سب آ کے گھیر لیتے ہیں۔ کندن یہ سب سنتی اور پی جاتی۔ اپنی ماں کی تکلیف دیکھ کر اس کا دل کچھ کچھ پگھل گیا تھا۔ آخر ایک روز بوڑھی عورت کی حالت بہت نازک ہو گئی۔ اس نے نونی چند کا ہاتھ پکڑ کر کندن کے ہاتھ میں دیا اور روتی ہوئی دنیا سے سدھار گئی۔

ماں کے مرتے ہی کندن کے مزاج میں ایک خوش آئند تبدیلی ہوئی۔ نونی چند سے جو اسے نفرت تھی وہ جاتی رہی۔ اس مرجھائے ہوئے یتیم بچے کو دیکھ کر اسے اس پر ترس آتا۔ جب اُس کے اپنے لڑکے نونی کو مارتے اور وہ آنکھوں میں آنسو بھرے ہوئے آتا اور "جی جی" کا آنچل پکڑ کر فریاد کرتا تو کندن کا کلیجہ مسوس اٹھتا تھا۔ وہ نونی کو مادرانہ جوش کے ساتھ گود میں اٹھا لیتی۔ اور کلیجہ سے چمٹا کر پیار کرتی۔ کندن کے مزاج میں یہ تبدیلی کیوں واقع ہوئی۔ شاید اس لئے کہ بوڑھی ماں نے بچے کو اس کے سپرد کیا تھا یا ممکن ہے۔ بیکسی کے خیال نے نفرت پر فتح پائی ہو۔ بہرحال کندن اب اپنے بھائی کو اپنے بچے سے زیادہ چاہنے لگی۔ نونی کی فریادیں اب اکارت نہ جاتیں۔ اگر کبھی طفلانہ مناقشات میں نونی ہی جسارت کرتا تو بھی کندن اسے سزا نہ دیتی۔ نونی کو روتے دیکھ کر اس کا کلیجہ پھٹنے لگتا تھا اور بچہ بھی اُس سے کچھ ایسا ہلا کہ اپنی ماں کو بھول گیا۔

تین مہینے کے بعد کندن کا باپ بھی مر گیا۔ اُس نے اپنی وصیت میں جے گوپال کو نونی کا سر پرست قرار دیا اور گزارہ کے لئے اُسے ایک گاؤں بھی دیا۔ کندن اب اُس گھر کی مالک ہوئی اور نونی اُس کے دل کا۔

جے گوپال خبر پاتے ہی آسام سے چلے آئے اور زمینداری کا انتظام کرنے لگے۔

(۳)

جے گوپال اب پہلے کا سا بے فکر آزاد منش آدمی نہ تھا۔ اب وہ شائستہ معاملہ فہم دنیادار بابو بن گیا تھا۔ اسے روپیہ کی چاٹ پڑ گئی تھی اور ہر دم اسی دھن میں رہتا۔ پہلے سال میں اس نے خوب کمایا اور خوب خرچ کیا۔ چائے کے باغوں میں ناجائز نفس پرستیوں کے بے شمار موقعے ہیں۔ ان سے اس نے خوب دل کھول کر فائدہ اٹھایا۔ خلاصہ یہ کہ اس کے مزاج میں اب چھچھورا پن آ گیا تھا اور کندن جیسی بھولی عورت جس کی نگاہوں نے سامنے تاکنا نہیں سیکھا تھا اب اس کے دل کو قابو میں نہ رکھ سکتی تھی۔ اس نے ایک عرصہ انتظار کے بعد اپنے شوہر کو پھر پا لیا تھا اور اس کی طبعی وفاداری میں پہلے سے بھی سرگرم ہو گئی تھی۔ مگر جوں جوں وہ نزدیک آنے کی کوشش کرتی۔ توں توں جے گوپال اس سے دور بھاگتا تھا۔

جے گوپال نے پہلے ہی دن سے نونی چند کے ساتھ مغائرت کا برتاؤ کرنا شروع کیا۔ اس کی طرف دیکھتا تو نفرت کے ساتھ۔ بات کرتا تو ترش لہجہ میں۔ کندن بھائی کی محبت میں شوہر کو اپنا شریک بنانا چاہتی۔ لیکن اگر وہ کبھی اسے گود میں لیکر جے گوپال کے پاس چلی جاتی، تو وہ نفرت سے منہ پھیر لیتا۔ کچھ دنوں تک تو غریب کندن نے بہت کوشش کی کہ کسی طرح جے گوپال کے دل میں صفائی ہو جائے، مگر آخر کار اسے معلوم ہو گیا کہ اس نے نونی کا قصور اب تک نہیں معاف کیا اور نہ اب اس کی توقع تھی۔ اور وہ قصور کیا تھا؟ پیدا ہونا!

پہلے جب کبھی نونی اور اس کے بھائیوں میں جنگ ہوتی، تو کندن ہمیشہ اپنے یتیم بھائی کی طرف رہا کرتی۔ اس نے ان کو نونی کے ساتھ سختی سے پیش آنے کی ہمت نہ ہوتی تھی۔ مگر اب عدالت کا رخ پلٹ گیا تھا۔ نئے منصف نے ایک نیا قانون جاری کیا تھا، جو فریاد کرتا تھا، اسی کی سزا ہوتی تھی۔ جب کبھی جے گوپال نونی کو مارتے اور وہ اپنی بڑی بڑی آنکھوں میں آنسو بھرے آہستہ آہستہ کندن کے پاس آتا تو وہ اسے گود میں اٹھا لیتی اور مکان کے کسی گوشہ میں جا کر خوب روتی اور جب تک نونی اسے چپ نہ کراتا، رویا کرتی۔ جوں جوں جے گوپال نونی کے ساتھ زیادہ بے رحمی کرتے، توں توں کندن کے دل میں اس کی محبت زیادہ ہوتی۔

جے گوپال کو نونی کا رونا اور بولنا سنکر بخار سا چڑھ آتا تھا اور جس وقت وہ نیند میں ہوتے اس وقت تو نونی کی زبان کا کھلنا گویا شامت کا آنا تھا۔ جب وہ سوتے تو کندن بھائی کو گود میں لیکر سب سے اونچی منزل پر چلی جاتی اور اسے تھپک تھپک کر لوریاں سناتی اور سلاتی۔ اسی بنا پر کبھی کبھی جے گوپال کندن کو بھی سخت سست کہہ بیٹھتا تھا۔ درگا پوجا میں اس نے اپنے لڑکوں کے لئے ریشمی کپڑے بنوائے مگر نونی کے لئے معمولی کپڑے بھی نہ بنوا سکا۔ کندن اپنے بے کس بھائی پر یہ ظلم دیکھتی اور دل ہی میں بل کھا کر رہ جاتی۔ نونی اس سے اس قدر ہل گیا تھا کہ دونوں وجودوں میں اب

کوئی فرق نہ باقی رہا تھا۔ کندن کے دل میں اب جے گوپال کا خوف روز بروز کم ہوتا جاتا تھا۔ وہ اُسے منفعت کی نظر سے دیکھتی، وہ کبھی لونی کو اُس کے پاس تنہا نہ رہنے دیتی۔ اس قدر بدگمان ہو گئی تھی! وہ اس معاملہ میں باوجود دلی کوشش کے جے گوپال کے ساتھ وفاداری کا برتاؤ نہیں کر سکتی تھی۔

جے گوپال بھی کندن کی جانب سے حد درجہ بدظن ہو گیا تھا۔ پہلے وہ لونی کو اپنی خواب زندگی کا پیشوا کرنے والا سمجھتا تھا۔ اب کندن کو۔ کندن ہی اس راستہ میں ایک رکاوٹ تھی: جو اسے دولت و ثروت کی طرف کھینچ رہا تھا۔ لے اپنی بیوی سے اب مطلق ہمدردی نہ تھی۔ کندن کے دل میں بھی ایک معمہ تھا، جو اس کی سمجھ میں نہیں آتا تھا۔

(۴)

بھیا دوج کی تقریب آئی، کندن نے آج برت رکھا۔ آج کے لئے اُس نے پہلے ہی سے تیاریاں کر رکھی تھیں۔ لونی کے لئے اُس نے گلابی رنگ کا ریشمی کوٹ۔ نیلے کنارے کی دھوتی۔ سنہرا ریشمی دوپٹہ منگا رکھا تھا۔ صبح اُس نے لونی کو اُبٹن سے مَلا، نہلایا، کپڑے پہنائے اور دستور کے موافق اُس کے ماتھے پر دہی اور چاول کا ٹیکا لگایا۔ لونی خوش رنگ کپڑے پہنے گاؤں میں کھیلتا پھرتا تھا۔ حالانکہ تارا بھی کسی کام سے اس گاؤں میں آگئی تھی۔ یہاں طرح طرح کے چرچے ہو رہے تھے۔ تارا نے سُنا اور غصّہ میں بھری ہوئی کندن کے پاس آکر بولی "بہن! یہ کیا سوانگ رچتی ہو۔ دکھاوے کے لئے تو لونی کا ایسا لاڈ پیار ہے۔ مگر گھر بھر اُس کی جان کا گاہک ہو رہا ہے۔ سونے کے کٹورے میں زہر ملا کر دے رہی ہو۔"

کندن نے غصہ سے کہا "تارا! برس برس کے دن ایسی باتیں زبان سے نہ نکالو۔"

تارا نے جواب دیا "میں کوئی بات اپنے من سے بنا کر تھوڑے ہی کہتی ہوں۔ گاؤں میں جو کچھ سُنا ہے وہ تم سے آکر کہہ دیا جس کی بدولت تمہیں ساری دنیا کا سُکھ مل رہا ہے، اسی کے لئے اب کانٹے بوئے جا رہے ہیں۔ شیخوپورہ میں ہر پر تمہارے بھائی گوردگوپال کا نام چڑھا دیا گیا ہے اور کئی علاقوں میں ایسی ہی چالیں چلی جا رہی ہیں مگر یاد رکھو ایسی دولت کبھی ہضم نہیں ہوتی۔ ایشور سب دیکھتا ہے۔"

کندن رونے لگی، جب جے گوپال گھر میں آئے، تو اس نے یہ ذکر چھیڑا۔ جے گوپال بولے "میں تو چاہتا تھا کہ یہ بات تمہارے کان تک نہ پہنچے۔ مجھے خود بڑا دھوکہ ہوا۔ بات یوں ہے کہ میں نے شیخوپورہ کا انتظام گوردد کے سپرد کر دیا تھا۔ مگر گورد نے سرکاری لگان باقی ڈال دی اور جب وہ گاؤں نیلام پر چڑھا، تو اُسے اپنے نام سے خرید لیا۔ مجھے بھی تو کل معلوم ہوا ہے۔"

کندن: "تو تم ملازمت کیوں نہیں کرتے؟"

جے گوپال: "ملازمت سے اب کوئی کام نہ چلے گا۔ علاوہ اس کے اپنے بھائی سے مقدمہ بازی کرنا بدنامی کی بات ہے۔ لوگ ہنسی اڑائیں گے۔"

کندن کو اطمینان نہیں ہوا، وہ سمجھ گئی کہ یہ سب چالیں نونی کے تباہ کرنے کے لئے چلی جا رہی ہیں۔ اس کی عقل اب کچھ کام نہ کرتی تھی۔ عورت ان معاملات کو کیا سمجھے۔ میں کیسے نونی کو بچاؤں۔ کیا بیکسوں کا کوئی مددگار نہیں ہے۔ کیا دنیا میں کوئی انصاف کرنے والا نہیں ہے۔ کوئی مجھے کلکٹر صاحب کے پاس لے جاتا، تو میں اُن سے سب حال کہہ سناتی، مجھے خود جانا چاہیئے، میں بڑے لاٹ تک فریاد لے جاؤنگی، مگر نونی پر ظلم نہ ہونے دونگی۔

(۵)

اس کے کچھ دنوں بعد نونی بیمار پڑا۔ برسات کے دن تھے، چاروں طرف ملیریا پھیلا ہوا تھا۔ نونی بھی اس کا شکار ہوا۔ تین دن بخار رہا۔ آخر اُس بچے نے آنکھیں کھولیں۔ گاؤں میں ایک بیدجی تھے، وہ دونوں وقت آتے اور دوا دیتے۔ مگر اُنکی دواؤں سے مطلق افاقہ نہ ہوا۔ چوتھے دن کندن نے جے گوپال سے کہا "جاکر شہر سے سادر دا بابو کو لے آتے تو اچھا ہوتا، نونی کا بخار اب تک نہیں اُترا۔"

جے گوپال نے لاپرواہی سے کہا "سادر دا بابو جانے شہر میں ہیں یا نہیں۔ ابھی دو چار روز اور بیدجی کی دوا کھلاؤ۔"

کندن: "بیدجی کی دوا سے کوئی فائدہ نہیں ہوا اور اُس کی حالت خراب ہوتی جاتی ہے۔"

جے گوپال: "ابھی کل تین ہی دن تو بخار آیا ہے۔"

کندن: "تم ذرا چل کے اُسے دیکھو تو، کیسا پیلا ہو گیا ہے۔"

جے گوپال: "اچھا کل میں ڈاکٹر بابو کے پاس جاؤں گا۔"

جے گوپال سویرے اُٹھے اور دن بھر غائب رہنے کے بعد شام کو خبر لائے کہ ڈاکٹر صاحب گھر پر نہیں ہیں کہیں مفصل میں گئے ہیں۔ کندن کو شوہر کی باتوں پر یقین نہ آیا۔ سات بجے سو گئے تو اس نے نونی کو گود میں لیا۔ گاؤں سے میل بھر سادر دنری بہتی تھی۔ گھاٹ پر جاکر ایک کشتی کرایہ کی اور بارہ بجے وہ ڈاکٹر صاحب کے مکان پر پہنچی۔ سادر دا بابو اس کے خاندانی ڈاکٹر تھے، دیکھتے ہی پہچان گئے۔ کندن کو اس حالت میں دیکھ کر انہیں بہت تعجب ہوا۔ صورت حال سمجھ گئے کہ کندن کے لئے دو کمرے خالی کر دیئے۔ ایک مہری کا انتظام کیا اور نونی کے معالجہ میں مصروف ہوئے۔

رات گذری۔ علی الصباح جے گوپال چادر سے باہر نکلتے کانپتے ہوئے پہنچے اور کندن سے کہا "خیریت چاہتی ہو تو اس وقت میرے ساتھ گھر چلو۔"

کندن نے جواب دیا "تم اس وقت میرا گلا بھی کاٹ ڈالو تو میں نہ جاؤں گی۔"

جے گوپال: "اچھا تو اب میرے گھر مت آنا کبھی۔"

کندن نے اکڑ کر جواب دیا "تمہارا گھر! وہ گھر تو میرے بھائی کا ہے۔"

جے گوپال گھونسا تان کر رہ گیا۔ اسی وقت وہاں سے آکر اپنے مکان اور باغ اپنے بڑے لڑکے کے نام لکھوا لیا اور دوسرے دن اس کی رجسٹری بھی ہو گئی۔

کندن ہفتہ بھر ڈاکٹر صاحب کے یہاں رہی۔ نونی کو صحت ہو چلی تھی۔ اس کا ارادہ ابھی اور ایک ہفتہ بھر رہنے کا تھا۔ مگر گھر اور باغ کے بیع ہونے کی خبر نے اسے وہاں نہ ٹھہرنے دیا۔ ڈیڑھ دو ہزار کی جائداد ہاتھ سے نکلی جاتی ہے! اپنے بیٹے کو کندن اس وقت غیر کا سمجھتی تھی۔ بھائی بیٹے سے بھی پیارا ہو گیا تھا۔

(۶)

کلکٹر صاحب موسم سرما کا دورہ کر رہے تھے۔ شیخ پورہ میں قیام کیا۔ صبح کے وقت وہ اپنے خیمہ کے سامنے بیٹھے ہوئے تھے۔ آس پاس کے مواضعات کے زمیندار اور رؤسا سلام کرنے کو حاضر ہوئے تھے۔ بابو جے گوپال بھی سیاہ الپاکے کی اچکن پہنے سفید پگڑی باندھے سلام کو حاضر ہوئے۔ صاحب بہادر نے انکی غیر معمولی طور پر عزت کی اور ان کے لئے کرسی منگائی۔ جے گوپال کو ہفت اقلیم کی دولت مل گئی۔ ایسا خوش نصیب کون ہوگا۔ گیان چند چکرورتی اور شادی گنج کے چودھری بہاری لال نے بیکس سے دعا کی۔ جے گوپال نے چاروں طرف تفاخر انداز سے دیکھا۔ گاؤں کے بنئے اور مزدور ان کی یہ عزت دیکھ کر سکتے میں آگئے۔ افسوس سارا گنج نے مترا یہاں نہیں ہے ورنہ دیکھتے کہ میری کیسی عزت ہے!

یکایک ایک عورت سر سے پیر تک چادر اوڑھے ایک پانچ سالہ لڑکے کی انگلی پکڑے شامیانہ کے در پر آ کھڑی ہو گئی۔ صاحب نے پوچھا تم کون ہو۔ کندن بولی حضور میں اسی گاؤں کی ایک دکھیاری عورت ہوں۔ آپ کے پاس فریاد لے کر آئی ہوں۔

صاحب: "اچھا صاحب اس کے کمرے میں چلو۔ ہم ابھی آتا ہے۔"
کندن: "نہیں حضور۔ میری عرض یہیں سن لی جائے۔"

جے گوپال کے چہرے پر ایک رنگ آتا تھا اور ایک رنگ جاتا تھا۔ کھسیانے ہوئے بندر کی طرح کندن کی طرف گھور رہا تھا۔ اگر صاحب کا خوف نہ ہوتا تو وہ ضرور اس پر حملہ کر بیٹھتا۔

کندن کہنے لگی "حضور۔ یہ لڑکا میرا بھائی ہے۔ میں پانچ سو روپے کی مالک ہوں۔ ان کا خود سالی ہوئے

انتقال ہو گیا۔ یہ بابو صاحب جو آپ کے سامنے بیٹھے ہوئے ہیں میرے شوہر ہیں۔ میرے باپ کا جب انتقال ہوا تو انہوں نے ان بابو صاحب کو اپنے نابالغ بچے کا ولی قرار دیا اور اپنی زمینداری کا ۲/۱ ان کے گزارے کے لئے وصیت میں لکھ گئے۔ مگر ان بابو صاحب کی اب نیت بدلی ہوئی ہے۔ یہ میرے غریب بھائی کی ساری جائداد اپنے اور اپنے لڑکوں کے نام کرتے جاتے ہیں۔ کوئی ان کا ہاتھ روکنے والا نہیں۔ میں ان کی بیوی ہوں۔ ان کے قابو میں ہوں کچھ بول نہیں سکتی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوگا کہ حضور کے راج میں ایک یتیم پر قہر ٹوٹ جائے گا اور اس کی جائداد دوسروں کے تصرف میں آجائے گی۔ اسی لئے میں آپ کی خدمت میں حاضر ہوئی ہوں کہ یہ لڑکا آپ کو سونپ دوں۔ اب اس کے ساتھ انصاف کرنا آپ کا دھرم ہے۔ آپ جو مناسب سمجھیں کیا کریں۔"

یہ کہکر کندن خاموش ہو گئی۔ جے گوپال نے فرط غیظ سے بیچ میں کئی بار چیخنے کی جرأت کی۔ مگر صاحب کے تیور دیکھکر خاموش ہو گئے۔ آخر صاحب نے اُن سے پوچھا "یہ سب سچ ہے؟"

جے گوپال بولے "حضور میں حضور کیا عرض کروں۔ بابو مادھو سدن قرض چھوڑ گئے تھے، سو حضور کچھ زمین مکفول کر کے قرض ادا کیا گیا۔"

صاحب "اچھا آج کل کاغذات ہمارے سامنے پیش کرو۔"

جے گوپال "بہت اچھا حضور۔"

صاحب نے تب کندن سے کہا "اچھا اب تم جاؤ۔ ہم اس معاملہ میں خوب کوشش کریں گے۔ تمہارے بھائی کی جائداد کوئی لے نہیں سکتا۔ تمہاری نیکی اور مستقل مزاجی سے ہم بہت خوش ہوا۔"

کندن نے جھک کر زمین چومی اور نولی کو گود سے اُتار کر صاحب کے سامنے کھڑا کر دیا۔ نولی رونے لگا مگر صاحب نے اُسے پچکارا اور ایک ٹینس کا گیند دیکر اُسے بہلایا۔ جب کندن چلنے لگی تو صاحب نے پوچھا "اس لڑکے کو اپنے ساتھ لیتی جاؤ۔ کیا کوئی خوف ہے؟"

کندن "حضور! اب میں اسے آپ کے سپرد کر چکی ہوں۔ میرے ساتھ وہ نہیں رہ سکتا۔"

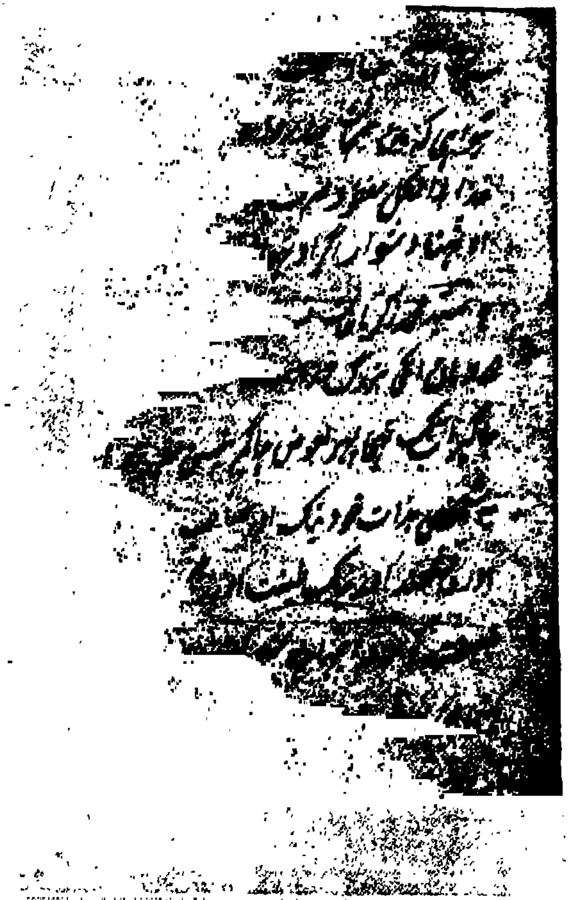
صاحب "اور تم کہاں جاؤ گی؟"

کندن "میں اپنے شوہر کے ساتھ جاؤں گی۔"

کندن نے نولی کو گلے لگا کر پیار کیا اور آنکھوں میں آنسو بھرے رخصت ہو گئی۔

ایک ہفتہ میں علاقہ کورٹ آف وارڈس کے زیر تحت آ گیا اور نولی کو پڑھانے کے لئے ایک ماسٹر رکھ دیا گیا۔ جے گوپال آسام چلے گئے۔ مگر کندن کو پھر کسی نے نہ دیکھا۔ وہ جس دن صاحب کے یہاں سے لوٹی اسی دن اسے ہیضہ ہو گیا۔ مگر گاؤں والے اب بھی اسے تسلیم نہیں کرتے اور صاف گو تارا اب بھی کہتی ہے کہ کندن کو ہیضہ نہیں ہوا تھا۔

(د۔ ر) (ادیب جولائی ۱۹۱۱ء)



سند غالب بنام ذکی مع مہر و دستخط



حضور نظام (خلد اللہ ملکہ و سلطنتہ) مع اسٹاف

درمیان میں حضور نظام ہیں۔ حضور کے دہنی جانب پیچھے کی طرف کرنل سر افسر الملک بہادر سپہ سالار عساکر دولت آصفیہ و ایڈیکانگ حضور نظام کھڑے ہیں، اور بائیں جانب مولوی احمد حسین صاحب سی ایس آئی، ایم اے بی ال، پرسنل و پرائیویٹ سکریٹری حضور نظام ہیں۔ کرنل سر افسر الملک بہادر کے دہنی جانب، مغلائی لباس میں مہاراجہ سر کشن پرشاد یمین السلطنتہ بہادر پیشکار حضور نظام و سابق مدار المہام دولت آصفیہ ہیں۔



دربار نواب میر نظام علی خاں بہادر آصف جاہ ثانی



مشہور خوشنویس عبدالرشید دیلمی عرف آغا رشید کی تحریر



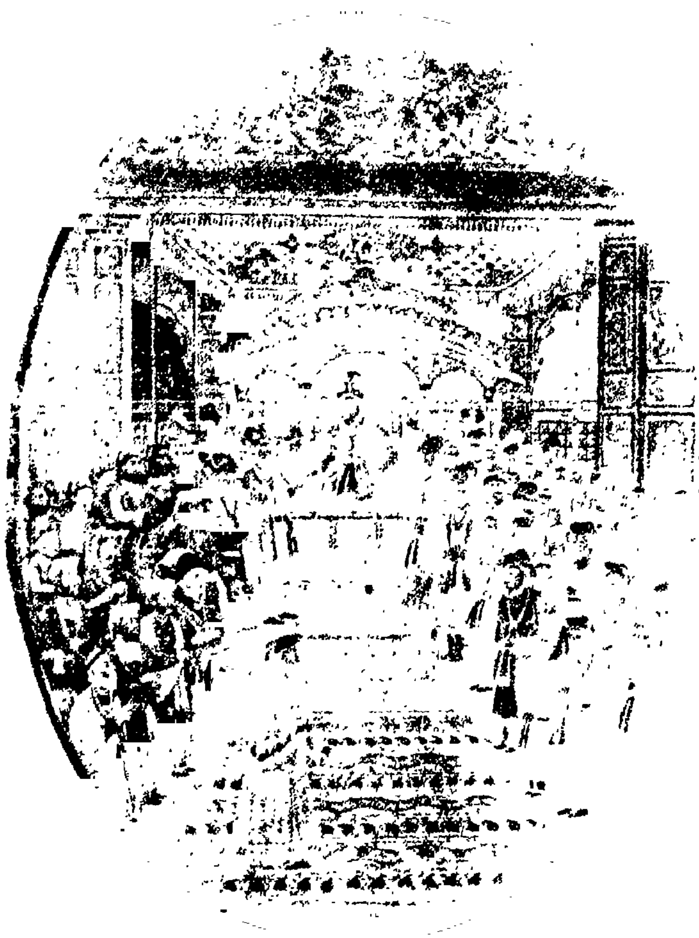
سید علی خاں جواہر رقم استاد شہنشاہ اورنگ زیب کی تحریر



آخری شاہ مغلیہ کی تحریر کا نمونہ



خواجہ میر علی تبریزی کی تحریر کا نمونہ



شاہ عالم ثانی کا دربار



مجمع آل انڈیا ایجوکیشنل کانفرنس، منعقدہ پونہ



قدیم عمارت دار العلوم ندوۃ العلماء



اخبار نویسان لاہور



سید بندہ کاظم صاحب جاوید لکھنوی



میر بادشاہ علی صاحب بقا خلف میر صبا لکھنوی (کرسی پر)



مرزا محمد ہادی صاحب عزیز لکھنوی



مرزا کاظم حسین صاحب محشر



منشی پیتمبر پرشاد اختر



منشی تلوک چند صاحب محروم



بابو رابندر ناتھ ٹیگور



مسز سروجنی نائڈو



حضرت ریاض



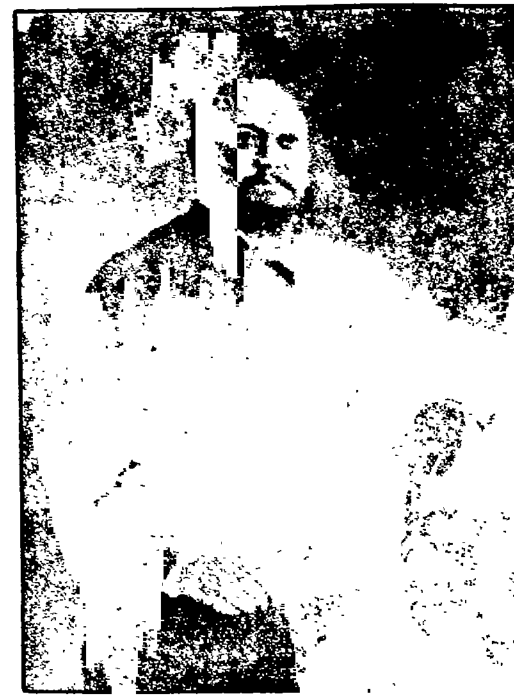
میرزا محمد حسین صاحب ماہ عظیم آبادی



پنڈت برجموہن دتاتریہ صاحب "کیفی" دہلوی



مجدد الوقت مولانا سید احمد حسن صاحب (شوکت میرٹھی) مدظلہ



نواب اعظم یار جنگ مولوی چراغ علی صاحب مرحوم



مولوی محمد عزیز مرزا بی۔ اے



مولوی محمد عبدالحلیم شرر



سلطان عبدالحمید خاں



منشی امیر احمد صاحب بدایونی
جنرل سکرٹری، آل انڈیا اُردو کانفرنس۔ صدر دفتر بدایوں



مولانا امجد علی صاحب اشہری مرحوم



سر سالار جنگ اعظم میر تراب علی خاں بہادر، جی سی ایس آئی

عالی جناب نواب میر یوسف علی خاں بہادر سالار جنگ ثالث



آنریبل مولوی سید حسین بلگرامی الملقب بہ نواب عماد الملک بہادر سی آئی ای



منشی نادر علی خاں صاحب نادر



مسٹر حیدری، بی اے، ہوم سکرٹری دولت آصفیہ



فتح حیدر (پسر اکبر ٹیپو سلطان)



مولوی سید احمد صاحب (دہلوی) مولف فرہنگ آصفیہ



خان بہادر مولانا محمد ذکاالله مرحوم

جنرل سکریٹری آل انڈیا اردو کانفرنس۔ صدر دفتر بدایوں

مولانا امجد علی صاحب اشہری مرحوم



ایم نظام الدین حسن اسکوئر بی' اے۔ بی' ایل



الحاج افضل العلما نواب سربلند جنگ بہادر حمید اللہ خاں' ایم' اے
بیرسٹر ایٹ لا



مسٹر جے۔ آر۔ رائے



رائے پرکھولال صاحب بی اے



حاذق الملک حکیم محمد اجمل خاں صاحب دہلوی



آنریبل سید جسٹس کرامت حسین صاحب

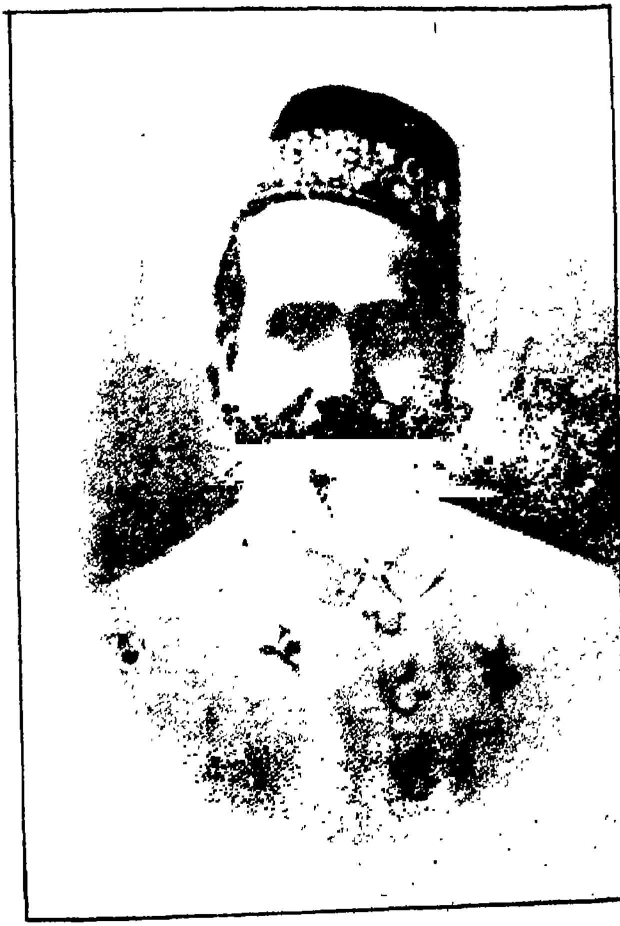






خان بہادر سید اکبر حسین اکبر۔ جج پنشنر الہ آباد

مری حقیقت ہستی یہ مشت خاک نہیں   بجا ہے مجھ سے جو پوچھے کوئی نشاں میرا



میر اکبر علی مرحوم فیروز آبادی   ایڈیٹر۔ رسالہ ادیب

عظمتِ ہند

رونقِ انجمنِ عالمِ امکاں ہم تھے
وصف تھے جن میں فرشتوں کے وہ انساں ہم تھے

شمع تھے راہِ ہدایت کی زمانہ کے لئے
رونقِ کعبہ و گبر و مسلماں ہم تھے

مرکزِ علم تھے ہم دائرۂ عالم میں
شمع افروزِ رہِ منزلِ عرفاں ہم تھے

دین و دنیا کے مسائل کے تھے ہم عقدہ کشا
بابِ تحقیق تھے ہم قبلۂ ایماں ہم تھے

خطۂ ہند میں تھا خطۂ یوناں کا اثر
علم ارسطو کا تھا حکمت میں بھی لقماں ہم تھے

طبعِ روشن سے تھے ہم فیض رسانِ عالم
صورتِ ذرّہ تھے سب مہرِ درخشاں ہم تھے

بزمِ عالم میں یہ صورت تھی صفائے دل سے
مثلِ پروانہ تھے سب شمعِ شبستاں ہم تھے

گلشنِ دہر میں ایسا نہ تھا آزاد کوئی
پا بہ گل سب تھے مگر سروِ خراماں ہم تھے

غنچۂ خاطرِ عالم تھا شگفتہ ہم سے
مایۂ نازِ بہارِ چمنستاں ہم تھے

ہوسِ تاجِ شہی ہمتِ عالی کو نہ تھی
دیکھتے کب طرفِ قیصر و خاقاں ہم تھے

نکتہ آموزِ قدیم و ادب آموزِ جدید
طفلِ کتب تھے سب استادِ دبستاں ہم تھے

شرک سے کفر سے مذہب کو بچایا تھا زمن
یہی دولت تھی فقط جس کے نگہباں ہم تھے

نہ تو محتاج کسی کے تھے نہ ہم دست نگر
اپنے خالق کے فقط بندۂ احساں ہم تھے

رحم و ہمدردی و دلجوئی سرشت اپنی تھی
چارہ سازِ غم و اندوہِ غریباں ہم تھے

باغ و بستانِ وطن کو وہ بیابانِ وطن
سب یہ قالب تھے کہ جن میں صفتِ جاں ہم تھے

بلبلِ زار تھے ہم قمریِ ناشاد تھے ہم
گلِ گلزار تھے ہم سروِ گلستاں ہم تھے

لالہ و یاسمن و نرگس و نسرینِ چمن
سوسن و سرو و گل و سنبل و ریحاں ہم تھے

قدِ دلجو و رخِ روشن و خالِ مشکیں
چشمِ مخمور و خمِ زلفِ پریشاں ہم تھے

وہ جفاکاریٔ حسن اور وہ وفاداریٔ عشق
تیغ ابروئے صنم زخم شہیداں ہم تھے

گو رہے سرِّ حقیقت کی تھی ہر سمت تلاش
ہر خرابے میں اُسی گنج کے جویاں ہم تھے

رہتے تھے جنّ و پری تابعِ فرماں اپنے
مُہر انگشتریٔ دستِ سلیماں ہم تھے

تھا مقام اس کا سرِ شاخِ درختِ لاہوت
چمنِ دہر میں جس گُل کے کہ جویاں ہم تھے

کیا کہیں اپنا فروغ انجمنِ عالم میں
حلقۂ نجم میں مثلِ مہِ تاباں ہم تھے

دینِ زرتشت ہمارے ہی اثر سے چمکا
آتش افروزِ صنم خانۂ ایراں ہم تھے

ہم مقدم تھے خبر ہم کو مؤخر کی تھی
جبکہ قرآن نہ تھا، حافظِ قرآں ہم تھے

طمع و حرص کا دھبہ کبھی لگنے نہ دیا
لوث دنیا سے بچائے ہوئے داماں ہم تھے

مرہمِ زخمِ غریباں تھا سدا دست سلوک
دوست بیکس کے تھے ہمدرد یتیماں ہم تھے

جب نہ سلماں تھا نہ سحباں تھا نہ حافظ نہ ظہیر
نکتہ پردازِ سخن سنج و سخنداں ہم تھے

نام لکھا تھا سرِ دفترِ عالم اپنا
علم و اخلاق کے مضمون کے عنواں ہم تھے

اپنے خالق کے حبیب اس کی خلائق کے ادیب
معرفت کیش تھے، ہم ہادیٔ ایماں ہم تھے

ہفت اقلیم میں ہر سکّہ پہ نقش اپنا تھا
کوئی فرماں ہو مُہر سرِ فرماں ہم تھے

مست ہم سا کوئی خمخانۂ عالم میں نہ تھا
آبرو جرعہ کشِ بادۂ عرفاں ہم تھے

سب کی آنکھوں میں کھٹکتے ہیں اب ہم صورتِ خار
یاد ایام کہ جب نازِ گلستاں ہم تھے

اب تو شبنم کی طرح رہتے ہیں گریاں ہر دم
اسی گلزار میں اک دن گُلِ خنداں ہم تھے

پا بہ زنجیر ہیں جس طرح علائق سے اب
اس طرح سے نہ کبھی قیدیٔ زنداں ہم تھے

آنکھ ہر ایک سے اب رہتی ہے نیچی اپنی
شرم سے یوں نہ کبھی سر بگریباں ہم تھے

اب علاج اپنے مرض کا ہو تو اک بات بھی ہے
اس سے حاصل کہ کبھی عیسیٔ دوراں ہم تھے

—— بشن نرائن در (اگست ۱۹۱۱)

کشمیر

اے کاشمیر تو چمنِ بے نظیر ہے　　شیدا ترا جو ان کی صورت سے پیر ہے
تجھ پر ازل سے فضلِ خدائے کبیر ہے　　جس کو لگی ہے لو تری روشن ضمیر ہے
ہے آرزوئے دل کہ تری آرزو کریں
جب تک زبان ہے تری گفتگو کریں

جو ہے ہزار جان سے تجھ پر نثار ہے　　گل سے عزیز ہم کو ترا خار خار ہے
سرِ تاجِ دہر، ہند کا تو افتخار ہے　　رنگین تجھ سے یہ چمن روزگار ہے
مدت سے اشتیاق ہے اک بار دیکھ لیں
بلبل ہیں چشمِ شوق سے گلزار دیکھ لیں

سب کرتے آئے ہیں تری توصیف اور ثنا　　تیری زمیں ہے زیرِ فلک شانِ کبریا
دیکھا نہیں ہے آنکھ سے کانوں سے ہے سُنا　　ہے یہ شنید دید سے بھی معتبر ہوا
اب کچھ ہو پہلے تو چمنِ بے مثال تھا
کیا حال سے غرض ہے یہ ماضی کا حال تھا

فرشِ زمیں کا عرش سے پایا بلند تھا　　ہر قصر شکلِ بام مسیحا بلند تھا
شمشاد باغ شاہدِ بالا بلند تھا　　ذروں کا مہر سے بھی ستارا بلند تھا
آب و ہوا کو حکم جو تھا زمہریر کا
بازار سرد رہتا تھا مہرِ منیر کا

ہر نخل شکلِ نخلِ تمنا ہرا بھرا　　ہر گل، گلِ مراد سے بھی بڑھ کے جانفزا
ہر غنچہ غنچۂ دلِ احبابِ باوفا　　ہر خار خار دیدۂ بدبین پُر دغا
ہر کوہ کاشمیر کا کوہِ وقار تھا
ہر چشمہ چشمۂ کرم کردگار تھا

چشمِ دغا کا نرگسِ بیمار پر گماں　　سادہ رخوں کی پھولوں میں رنگیں مزاجیاں
بحرِ عطا کی طرح ہر اک نہر تھی رواں　　آزادیِ وطن تھی ہر اک سرو سے عیاں
کس جوش سے پہاڑ کے چشمے اُبلتے تھے
اہلِ وطن کے ولولے دل سے نکلتے تھے

ہر سرو میں بلندیِ ہمت اُنہیں کی تھی ہر نہر میں صفائے طبیعت اُنہیں کی تھی
ہر گُل میں رنگ و بوئے محبت اُنہیں کی تھی ہر غنچہ کی زباں پہ حکایت اُنہیں کی تھی
موجِ صبا کا نفس اُن کے دم سے تھی
کشتِ امید سبز اُنہیں کے کرم سے تھی

ہے سیرِ پربت کی وہی بالائے کوہسار جاری ہیں ہر طرف سے وہی اب بھی آبشار
کوسوں تلک وہی ہیں شجرہائے میوہ دار گلزار میں وہی گل و نسریں کی ہے بہار
بلبل وہی ہیں گل وہی ہیں بوستاں وہی
نہریں وہی ہیں سرو وہی قمریاں وہی

دریا وہی ہیں دشت وہی ہیں جبل وہی سبزہ کنارِ جو ہے وہی سیرِ ڈل وہی
گردوں پہ مہر و ماہ و شہاب و زحل وہی روئے زمیں پہ شہر و مکان و محل وہی
آب و ہوا وہی ہے مرے کاشمیر کی
سردی وہی ہے خطۂ جنت نظیر کی

سب کچھ وہی ہے حیف مگر وہ بشر نہیں وہ اہلِ دل نہیں ہیں وہ اہلِ نظر نہیں
کان و صدف وہی ہیں پہ لعل و گہر نہیں باغ و چمن وہی ہیں پہ گلہائے تر نہیں
قالب ہے دیکھنے کو پہ قالب میں جاں نہیں
نامِ وطن ہے حُبِّ وطن کا نشاں نہیں

کیا آج کل وطن کی ہے حالت نہ پوچھئے کیا کیا پڑے ہیں رنج و مصیبت نہ پوچھئے
جہل و نفاق و کبر کی حالت نہ پوچھئے کشمیریوں کی گردشِ قسمت نہ پوچھئے
جنت میں بھی عذابِ جہنم اٹھاتے ہیں
اعمالِ بد کئے ہیں سزا اس کی پاتے ہیں

گلزار میں بھی دشت کی وحشت کا رنگ ہے صبحِ وطن میں شامِ غریبی کا ڈھنگ ہے
جو ہے وہ جورِ دستِ لئام سے تنگ ہے کشتِ امید صیدِ بارانِ سنگ ہے
آوارہ آرزوئیں ہیں مانندِ گردِ راہ
کشتیِ قوم موجِ تلاطم میں ہے تباہ

— بشن نرائن در ([illegible] ۱۹۰۰ء)

تصورِ جاناں

اک ایسی بزم چاہتے ہیں ہم سے دلفگار
کوئی نہ ہو جہاں پہ کہ ہو حالِ آشکار

دنیا کی فکر ہو نہ عقبیٰ کی زینہار
اور ہو ہوں اسی کی طرف اس کے جاں نثار

تنہائی بھی ہمیں ہے کچھ اس طرح کی پسند
شرمائے جس کو دیکھ کے تنہائیٔ مزار

واں پر کوئی مخل نہ ہو جس سے حجاب ہو
پہلو میں داغِ دل ہو کہ ہے اس کی یادگار

عجز و یاس و بیکسی نہ ہو کوئی شریکِ حال
دل کو کسی طرح کا نہ ہو رنج وا نتشار

دل میں رہے نہ دامنِ وحشت کی آرزو
اور ہو جدا نہ اپنے گریبان کا کوئی تار

فرقت کی ہو گھڑی نہ ہو ساعت وصال کی
دل پر بھی تھوڑی دیر کو ہو کاش اختیار

قمری کی طرح ہو نہ گلوگیر طوقِ عشق
نرگس کی طرح ہو نہ ان آنکھوں کو انتظار

فصلِ خزاں نہ ہو، نہ امیدِ بہار ہو
کھٹکے نہ بلبلوں کی طرح دل میں نوکِ خار

مانندِ سرو باغ میں آزاد ہم رہیں
لالے کی طرح ہو نہ جگر اپنا داغدار

پروانے کی طرح سے نہ جلنا نصیب ہو
رونا پڑے نہ شمع کے مانند اشکبار

بھولے سے بھی نہ شکوۂ جور و جفا کریں
جاری رہے زباں پہ فقط شکرِ کردگار

کچھ اور دھن نہ ہو اس کے سوا ہمیں
دل ہم سے باتیں کرتا ہو ہم دل سے بار بار

تاکیدِ ضبط ہو کہ بھرے غم سے دل مگر
آنسو رواں نہ ہوں صفتِ ابرِ نوبہار

کچھ ضبط سے بھی کام محبت میں چاہیے
لب پر نہ آہ و نالہ رہے اپنے بار بار

لیکن کہاں نصیب ہمارے کہ ہو نصیب
تنہائی اپنے پاس فقط اور خیالِ یار

جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کہ رات دن
بیٹھے رہیں تصورِ جاناں کیے ہوئے

[illegible] — [illegible]

غزل

نہیں معلوم کیسا سحر تھا اس بُت کی چتون میں
چلی جاتی ہیں اب تک چشمکیں شیخ و برہمن میں

چھپیں گے کیا اسیرانِ بلا صحرا کے دامن میں
محبت دام کی پھر کھینچ کر لائے گی گلشن میں

کنارِ آبجو بیٹھے ہیں مستِ نکہتِ ساغر
نظر سوئے فلک اور ہاتھ ہے مینا کی گردن میں

حجاب اٹھا زمیں سے آسماں تک چاندنی چھٹکی
گہن میں چاند تھا جب تک چھپے بیٹھے تھے چلمن میں

کنکھیوں سے جو ہم کو بزم میں تم دیکھ لیتے ہو
کھٹکتے جاتے ہیں کانٹے کی طرح ہم چشمِ دشمن میں

یہ سب کشتِ ہوس مٹی ہے سرسبزی سے کیا حاصل
گری برقِ فنا جس دم، لگی بس آگ خرمن میں

ملا دے خاک میں اے چرخ اس اجڑے ہوئے گھر کو
کہ اپنی روح تک بے چین ہے اب خانۂ تن میں

جو ہر دم جھانکتے تھے روزنِ دیوارِ زنداں سے
انھیں پھر چین آیا کس طرح تاریک مدفن میں

تھکے ماندے سفر کے سو رہے ہیں پاؤں پھیلائے
یہ سب مر مر کے پہنچے ہیں بڑی مشکل سے مدفن میں

کسے معلوم داغِ آتشیں سے دل پہ کیا گزری
سدھارے ٹھنڈے ٹھنڈے سونپ کر سب کچھ مدفن میں

بہت دستِ جنوں نے گدگدایا جب تو کیا کرتے
اتاریں بیڑیاں اور پہنے دو دو طوق گردن میں

گلا گھٹنے لگا اب تنگ آیا ہوں گریباں سے
جنوں نے واہ کیا پھانسی لگائی میری گردن میں

بتاؤ سیرِ صحرا کی کوئی تدبیر وحشی کو
گریباں میں تو ہاتھ الجھا پھنسا ہے پاؤں دامن میں

فرشتوں کے بھی تیور جلتے ہیں یاں شعلۂ دل سے
حرارت آفتابِ حشر کی ہے، داغِ روشن میں

کجا موسیٰ کجا مقصود سبحان الذی اسریٰ
رگڑ کر ایڑیاں بس رہ گئے وادیٔ ایمن میں

حجابِ نازیبا یاسؔ جس دن بیچ میں آیا
اُسی دن سے لڑائی ٹھن گئی شیخ و برہمن میں

—— مرزا واجد حسین عرف یاسؔ عظیم آبادی ([illegible])

غالب

غالبِ گل فشاں کے گل جن سے ہو آب آبِ ورد ۔۔۔ ننگِ کلام دیکھ کر، رنگِ رخِ شباب زرد
نثر کی گرمیِ بیاں جس سے ہے آفتاب سرد ۔۔۔ نظم میں کثرتِ سرور، جس سے شرابِ لبگزد

حسنِ کلام اس قدر، جس سے ورق ورق حسیں
نورِ بیاض اس قدر جس سے عرق عرق جبیں

معنی و لفظ کی یہ شکل، بُو ہو سمن میں جس طرح ۔۔۔ نور نظر میں جس طرح، لطف سخن میں جس طرح
نغمہ ہو نے میں جس طرح، حرف دہن میں جس طرح ۔۔۔ نشہ ہو مے میں جس طرح، روح بدن میں جس طرح

شوخِ ادا سے ہو خجل، دیدۂ ناز آفریں
جوششِ صفا پہ کہہ اٹھے "آئینہ ساز آفریں"

خامے میں بانکپن کی نوک، موے مژہ ہے جس سے خم ۔۔۔ فکرِ رسا وہ تیز رَو، جس سے ہے سرنگوں قلم
طبعِ لطیف رنگ سے، روکشِ گلشنِ ارم ۔۔۔ عرضِ خیال تا فلک، ظرفِ دماغ جامِ جم

صوتِ صفات دل کو وجد، مسلکِ صوفیانہ پر
موجِ خیالِ نغمہ سنج، خوبیِ ہر ترانہ پر

حسنِ بیاں کو غالب آج، فخر ہے تیرے نام پر ۔۔۔ نطق ہے جو کلیم کو وجد ترے کلام پر
تیرے سوادِ نظم کو فوق اودھ کی شام پر ۔۔۔ تیزیِ خامہ، تیر دست، خنجرِ بے نیام پر

شاہِ قلمروِ سخن، تیرا قلم جہان میں
نام ترا بلند ہے، مثلِ علم جہان میں

رونقِ بزمِ علم و فن ہے تو تری رقم سے ہے ۔۔۔ تختۂ گل، زمینِ شعر ہے تو ترے قلم سے ہے
دامنِ بحر پُر گہر، تیرے یمِ کرم سے ہے ۔۔۔ پیکرِ معنوی میں جان تیری زباں کے دم سے ہے

قوتِ سحرِ سامری، آئی تری زبان میں
بول اٹھا کلام خود جان پڑی بیان میں

حظِ نظمِ عنصری، تیری زباں کے ساتھ ہے
نورِ بیانِ الوری تیرے بیاں کے ساتھ ہے
بحرِ سخن، بہ رنگِ موج، طبعِ رواں کے ساتھ ہے
غنچۂ کلام، مثلِ لب تیرے دہاں کے ساتھ ہے
قوتِ ناطقہ کی شان نطق سے تیرے بڑھ گئی
اوج سے سرزمینِ شعر عرشِ بریں پہ چڑھ گئی

حکم اسد کی نظمِ رزم تیرے کلامِ نظم میں
نظمِ نظامی کی شان تیرے نظامِ نظم میں
حدتِ خاکِ سمک کی طرح ہے تیرے لامِ نظم میں
مستیِ فہم کے لیے مے تیرے جامِ نظم میں
لوحِ جبینِ عشق و حسن، تیری رقم کے بس میں ہے
طائرِ سدرہ کی زباں، تیرے قلم کے بس میں ہے

معنیِ نو بہ نو سے، تو نظم میں جدت آفریں
صورِ صریرِ کلک سے، ہاتھ، قیامت آفریں
قدرتِ طبعِ قدرتِ قادرِ قدرت آفریں
معرکۂ سخن میں تو، غالب نصرت آفریں
قوتِ جاذبہ میں آج تیرا کلام فرد ہے
شمس کشش میں گھٹ گیا، رنگ اسی سے زرد ہے

زور ترے دماغ کا، زورِ غزالے صرف کم
شور ترے کلام کا حشر کے شور سے بہم
لفظ میں صورتِ دماغ، قوتِ جوشِ عشق ضم
حرف میں مثلِ مردمک حسن کی شکل مرتسم
زیر ہے زورِ ضربِ برق تیری خرد کے زور سے
راز کو کھولے تیری فکر، پردۂ چشمِ حور سے

گرچہ ترے خیال میں بال و پرِ ملک نہیں
سرعتِ سیر میں مگر، زک ہو ملک کو شک نہیں
نورِ بیاں کے سامنے برق میں کچھ چمک نہیں
بحرِ سخن میں در تو ہے، جوہر کا نام تک نہیں
تیغِ سخن پہ داغ داغ رشک سے سینۂ فلک
بحرِ سخن میں ہو گیا غرق "سفینۂ" فلک

گردِ جہاں ہے کس لیے گردشِ تیز تیز چرخ
پائی زکِ اوج جب سے، تجھ سے ہے یہ گریز چرخ
تیرے فروغ سے ہے داغ خسروِ صبح خیز چرخ
رنگِ سخن سے فق ہوا چہرۂ رنگ ریز چرخ
تیری بلند نظم کو پیش اگر کرے قلم
فہم دبیرِ چرخ کو زیر و زبر کرے قلم

بحثِ معانی و بیاں، تجھ سے مطوّل اس قدر   جس کی رقم کو دو جہاں مثلِ دو ورقہ مختصر
شمس ہے دو حدوں میں قید، تو وُسعت پہ منحصر   نور ترے خیال کا کون و مکاں میں جلوہ گر

ارض و سما کی صورتیں یوں ہیں ترے خیال میں
جیسے پھنسے ہوئے طیور جمع ہوں ایک جال میں

ترے قلم کا ٹھیک وصف ہے، تو زباں دراز ہے   تری رقم کا دائرہ، دیدۂ نیم باز ہے
ترا بیانِ عشق و حسن باعثِ فخر و ناز ہے   عشق کا دل گداز ہے، حسن کا دلنواز ہے

قلتِ سستیِ سخن، جس سے نہ ہو کلام سُست
کثرتِ چُستیِ سخن، جس سے سخن تمام چُست

اپنی شکست سے نجوم، چرخ میں ہیں شرر فشاں   سوزشِ دل کے ساتھ ہو شمس زمیں پہ زر فشاں
کھا کے تپانچہ، ہوا شاخِ شجر ثمر فشاں   دامنِ صفحہ پہ گر ہنس کے ہو تو گہر فشاں

نثر پہ چل رہے ہیں لب، نظم پہ چل رہے ہیں لب
پھول کھلا رہے ہیں لب، لعل اُگل رہے ہیں لب

ترا تصوّرِ سریع، سیر پہ کچھ پھڑک گیا   رُخ جو کیا زمیں کے رُخ، سطح سے تا سمک گیا
سوئے فلک چلا تو کیا، صرف سرِ فلک گیا   بلکہ خدائے پاک کے پردۂ راز تک گیا

قلب میں آئے جو رموز، قلب کے زورِ طلب سے
صفحے کو سب وہ دے دیئے، کلک نے کس طلب سے

بہرِ ثبوتِ نورِ حسن، خط ترا خود گواہ ہے   صفحے پہ ہے سوادِ خط یا شبِ نیم ماہ ہے
نقطۂ نوں ہے داغِ ماہ، نون بشکلِ ماہ ہے   نقطۂ نوں ہے یوسف اور نون کا حلقہ چاہ ہے

ترا قلم ادا شناس، حسن کی ہر سرشت کا
زائچہ کھینچتا ہے وہ عشق کی سرنوشت کا

فطرت اگر ہے قفل، تو کلک ترا کلید ہے   عشق نگاہ کے لیے حسنِ رقم نوید ہے
رنگ ترے کلام کا، رنگِ رخِ امید ہے   نور تری بیاض کا خندۂ صبحِ عید ہے

آنکھ میں ترا لفظ لفظ، مردمکِ سیاہِ شوق   [illegible]
شوق سے جذبِ شوق ہے، [illegible]   [illegible]

مرزا غالب دہلوی

اُن لوازمات میں جو کسی متمدن ملک یا مہذب قوم کی عظمت و شان میں چار چاند بن کر چمکتے ہیں اور جن کے بغیر کوئی قوم اور کوئی ملک تہذیب و تمدن میں حصہ دار بننے کا دعویٰ نہیں کر سکتا، لٹریچر کو صفِ اوّل میں جگہ دی گئی ہے اور اس زمانہ میں تو، جبکہ ترقی کا معیار بہت اُونچا ہو گیا ہے، اس کی اہمیت کا احساس بدرجۂ غایت کیا جاتا ہے۔ لٹریچر یا علم ادب آج کل ایک آئینہ ہے جس میں انسانی سوسائٹی کی تصویر اور معاشرت و مدنیت کے اصلی خط و خال بلاکم و کاست نظر آتے ہیں۔ کسی نے کہا ہے اور سچ کہا ہے، کہ جو قوم علم ادب میں اوروں سے پیچھے ہو، اُسے ہر بات میں پست تر ہی سمجھ لو۔ گویا قومی اعزاز اور کامیاب زندگی ایک ترقی یافتہ لٹریچر کے بغیر حاصل ہونا بعید از امکان ہے۔ مبارک ہیں وہ اقوام جو اس صنفِ خاص میں دوسروں کے لئے سرمایۂ رشک بنی ہوئی ہیں، اور جن کے ہزاروں اور لاکھوں افراد اپنے چمنستانِ ادب میں ہمہ تن مصروف اور اس کی بقا کا سامان مہیا کرنے پر ہر طرح جد و جہد کرنے کے لئے تیار رہتے ہیں؛ اور قابلِ رحم ہیں ہم، ہماری قوم، اور ہمارا ملک، جہاں قومی ادب کی خدمت کرنے کا خیال تو ایک طرف رہا، اُن بزرگوں کی مساعی جمیلہ کی داد بھی عملی طور سے دینا امرِ محال سمجھا جاتا ہے جنہوں نے کسی ذاتی طمع کے بغیر، بے غرضی کے ساتھ، اپنی ہمدردانہ کارگزاریوں سے ہمارے لٹریچر کو درست کرنے میں، اپنی جانب سے کوئی بات نہیں اٹھا رکھی۔ ہم کاہل و مجہول ہونے کے ساتھ ہی ناشکر گزار بھی ہیں، اور ہماری یہ افسوسناک حالت اُس وقت سے قائم ہے جب سے ہم اپنی ادبی و لسانی ضروریات سے غافل ہوئے۔ سودا ہوں یا میر، ذوق ہوں یا غالب، یہ علم و ادب کے حقیقی بہی خواہ اور خادم تھے۔ لیکن ہماری حق ناشناسی اُن بزرگوں کا نام بھی عزت کے ساتھ لینے میں ہمیں متامل کرتی ہے۔ جو قومیں آج علم و فن میں ہم سے بہت آگے ہیں، ان کو دیکھئے کہ وہ اپنے مشاہیر کے لافانی کارناموں کی شہرت و بقا کے لئے کیا کچھ نہیں کرتی ہیں۔ ان کے سپوت ہونے کی شہادت، اگر واقعاتِ عالم نہیں دے سکتے، تو کیا ویسٹ منسٹر ایبے کی خانقاہِ عبادت کے مجسمے بھی نہ دیں گے، جن کے دلوں میں عالمِ سکوت میں بھی اپنے اخلاف کے سعادت مندانہ جذبات کو دیکھ کر مسرت و اطمینان کی کیا کچھ کیفیت پیدا ہوتی ہوگی۔ اگر روح کا دنیا میں آکر اپنے گھر بار اور کل [illegible]

حالت کو دیکھنا صحیح ہے، تو معلوم نہیں کہ ہمارے اسلاف ہماری ناواقفی سے کیا کیا متاثر ہوتے ہوں گے مگر سچ تو یہ ہے کہ انہوں نے زندگی ہی میں ہم سے کیا پایا، جو اب مرنے کے بعد کوئی توقع کریں گے! سودا اور اسی قسم کے دوچار شعراء سے قطع نظر کس کو فراغبالی نصیب ہوئی؟ اور کس قدردانی کے ہاتھوں کس کی الم آگیں پریشانیوں کا خاتمہ ہوا؟ جب ہم یہ دیکھتے ہیں کہ غالب ایسا یکتا اور نامور شخص، جو نظم و نثر پر پورے طور پر قابو رکھنے کے ماسوا قوتِ متخیلہ کی سحر آفرینیوں کا ایک زبردست خلاق بھی تھا، ارباب زمانہ کی بے وفائی اور ناقدردانی اور احباب کی غیر مآل اندیشی سے ہمیشہ متفکر و محتاج رہا اور افکار دنیوی اور تردداتِ معاش سے اسے بمشکل کسی دن نجات حاصل ہوا، تو ہمیں اپنے ایک مُردہ اور ازلی قوم ہونے کا خیال پختہ ہو جاتا ہے۔ یہ ضرور ہے کہ غالب کے عہد میں اسلامی حکومت عالم نزع میں تھی اور اسلامی سوسائٹی پر بالعموم ادبار و فلاکت کی گھٹا چھا رہی تھی، لیکن اُن حکمرانوں کے لئے، جن کی فضول خرچی اور عیش پسندی نے بالآخر سلطنت کا دیوالہ نکال دیا، یہ ناممکن تھا کہ غالب کو کم از کم شکم پروری کی فکر سے آزاد کر دیتے۔

یہ بات ضرور ہے کہ "قدرِ مردم بعد از مردن"۔ اور شاید اس عہد میں جبکہ کمی تعلیم اور خیالات اور ارادوں میں نقص اور کوتاہ نظری پیدا ہو جانے سے، غالب کی رفعتِ شان کو لوگوں نے نہ سمجھا ہو، لیکن مغربی تعلیم کے فیضان سے مستفید ہونے کے بعد، جبکہ ہم میں اصلی و نقلی کی تمیز آ گئی ہے، ہم کون سا علمی قدردانی کا ڈنکا بجا رہے ہیں۔ بے شک، مغربی لٹریچر کے رموز آشنا ہونے کے بعد ہم میں سے اکثر غالب کی عظمت کو جان گئے ہیں، لیکن سچ یہ ہے کہ جب تک غالب کا دیوان اور ان کی قبر اس مبتذل حالت میں رہے گی کہ اس کا ہونے سے نہ ہونا بہتر ہے اس وقت تک ہم اسلاف پرستی کے دربار میں نمایاں جگہ پانے کے مستحق نہیں ہو سکتے۔

غالب کیا تھے؟ اور ان کی شاعری کس درجہ کی ہے؟ اس کا جواب، جوں جوں زمانہ ترقی کرتا جائے گا اور ہمارے خیالات و جذبات میں صلاحیت پیدا ہوتی جائے گی، ووں ووں ان کی ذاتی منزلت اور ان کی شاعری کے مدارج پر روشنی پڑتی جائے گی۔ ولی سے لے کر آج تک اُردو شاعری نے کئی دور طے کئے ہیں۔ لیکن دورِ ہیجان اصلاح و ترقی کے اسباب و نتائج پر غور کرنے کے بعد معلوم ہوتا ہے کہ غالب ایسا فطرت شناس سخنگو آج تک پیدا نہیں ہوا۔ یہ ممکن ہے کہ کسی ایک صنف کلام میں ان کا درجہ کسی سے کم ہو، لیکن اُردو شاعری پر تکرار و غیر متغیرانہ کا جو الزام عائد ہوتا تھا اگر اس کا کچھ ازالہ ہوا ہے، تو غالب کے دماغ و قلم سے۔ خیالات کی جدت اور مضامین کی تازگی کی جو روح افزا کیفیت غالب کے کلام میں موجود

ہے، وہ کہیں اور مشکل سے ملے گی۔

یہ بات مسلّم ہے کہ شاعری بغیر مقامی رنگ کے ارباب نظر کے سامنے کبھی وقار نہیں حاصل کر سکتی۔ اُردو اس بارے میں سب سے زیادہ بدقسمت ہے۔ ایک تو ہندوستان میں قدرتی طور پر وہ سامان مفقود ہیں، جو ایک شاعر کے دل میں سچّے جذبات موجزن کر سکیں، دوسرے ہمارے شعرا نے آنکھ بند کر کے فارسی کا تتبع کیا اور اس میں اس وجہ سے ہوا کہ:

بہادری کا میدان رستم و سام کو دیا حالانکہ وہ بھیم و ارجن کا حق تھا.... حسن و جمال کے شبستان میں لیلیٰ و شیریں آگئیں اور جب وہ آئیں تو رانجھے کی جگہ مجنوں و فرہاد کیوں نہ آتے۔ مجنوں و فرہاد کی گنگا کو نہ بہہ سکیں مجبوراً جیحوں سیحوں ہندوستان میں آگئے۔ ہماچل اور بندھیاچل کو چھوڑ کر بیستون قصر شیریں کوہ الوند سے سر پھوڑتے ہیں۔

مناظر قدرت کی تصویریں تو اُردو میں نام تک کو نہیں۔ اس کی کمی ایک حد تک ہندی شاعری میں بھی ہے، لیکن اس کی تلافی دوسری صورت میں ہو گئی ہے۔ اُردو میں اگر عشق و محبت ہی کے جذبات ہندی کی طرح نیچرل اور صحیح ہوتے تو اس میں تاثیر کا کوئی اور ہی عالم ہوتا۔ ہمیں اس بات کا اعتراف ہے کہ ہمارے اسلاف نے فارسی کی تقلید میں بھی ایجاد کا لطف پیدا کر دیا ہے، اور جس چیز کا انہوں نے مستعار حاصل کیا اُسے بالآخر اپنا بنا لیا۔ یہ صفت عقلا کی ذہنی و دماغی قابلیت کی دلیل ہے، لیکن کاش وہ ذرا دُور بینی سے کام لیتے، تو انہیں معلوم ہو جاتا کہ جس چیز کو وہ ایران سے لائے ہیں وہ خود ان کے پہلو میں موجود تھی۔ الفت و دوستی کی صبر شکن تصویریں جو ہندی میں کھینچی ہوئی ہیں، اُن کی طرف ہمارے شعرا نے نگاہ تک نہیں اٹھائی، ورنہ عیب چینوں کے لئے گرفت کا اتنا موقع نہ ہوتا اور اس کے اکثر نقائص ہوا ہو جاتے۔

غالبؔ کی نظر وسیع اور بلند تھی۔ ممکن نہ تھا کہ ان کی آنکھ اُردو کی پست حالت پر نہ پڑتی۔ وہ ایجاد پسند تھے۔ تقلید سے وہ اس قدر متنفر تھے کہ جب انہیں یہ معلوم ہوا کہ کوئی اور شخص بھی اسد تخلص کرتا ہے تو آپ نے اپنا تخلص اسد سے بدل کر غالب رکھ لیا۔ اس حالت میں کیسے ہو سکتا تھا کہ وہ اپنی اُن غیر معمولی قوتوں سے کام نہ لیتے جو فطرت سے ودیعت ہوئی تھیں اور جن کے ذریعے اُردو شاعری میں انقلاب آنا مقدر تھا۔ بیشک وہ پُرانے ڈھرّے سے جدا نہیں چلے، لیکن انہوں نے اپنے اچھوتے تخیل کے ذریعے ثابت کر دیا کہ اُردو شاعری میں ابھی بہت کچھ اصلاح و ترقی کی گنجائش ہے۔

قدرت کے کرشمے عجیب ہوتے ہیں۔ غالب، جو آگرہ میں پیدا ہوئے اور جن کی ابتدائی تعلیم و تربیت بھی اصولاً نہ ہوئی تھی، جنہیں پانچ برس کی عمر میں باپ اور نو برس کی عمر میں شفیق چچا کی افسوسناک موت کا داغ اٹھانا پڑا، اور جن میں ابتدا ہی سے وارستہ مزاجی پیدا ہو گئی تھی، ان کو کون کہہ سکتا تھا کہ یہ ایک دن تلامیذ الرحمٰن کے سرنشین یعنی صدر کی حیثیت سے متمکن ہوں گے۔

خاندانی عظمت اور نسبی فضیلت کے لحاظ سے غالب کا پایہ بہت بلند تھا۔ وہ ایبک قوم کے ترک تھے اور ان کا سلسلہ تور ابن فریدوں تک پہنچتا ہے۔ سلجوقیوں کے انتزاع کے بعد ان کے جد بزرگوار ہندوستان آئے۔ شاہ عالم کا زمانہ تھا۔ اس وقت سلطنت کا صرف ڈھانچہ باقی تھا، تاہم ان کو فوج میں ایک عہدہ مل گیا۔ شاہ عالم کے بعد شطرنجِ حکومت کا تختہ الٹ گیا اور مہرے ادھر ادھر ہو گئے۔ غالب کے والد مرزا عبداللہ بیگ کو تلاشِ معاش کی ضرورت ہوئی۔ اس وقت لکھنؤ متلاشیانِ روزگار کے خیال میں منزلِ مقصود تھا۔ سخی داتا آصف الدولہ کے خوانِ کرم سے انہیں بھی کچھ عرصہ تک ریزہ چینی کا موقع ملا۔ پھر وہاں سے نواب نظام علی خاں کے عہد میں حیدر آباد وارد ہوئے، جہاں انہیں ایک فوجی خدمت مل گئی۔ لیکن آب و دانہ وہاں کا بھی نہ تھا۔ بعض خانہ جنگیوں کی بدولت انہیں حیدر آباد کو بھی خیر باد کہنا پڑا۔ واپس آ کر چند روز آگرہ میں ٹھہرے اور پھر راجہ بختاور سنگھ والیٔ الور کے یہاں ملازمت پا گئے اور وہیں ایک معرکہ میں کام آئے۔ راجگڑھ میں مدفون ہیں۔

باپ کے انتقال کے بعد غالب کی خور و پرداخت ان کے چچا نصر اللہ بیگ نے اپنے ذمہ لی۔ یہ بزمانۂ لارڈ لیک، جن کی ملکی فتوحات تاریخِ ہند میں جلی قلم سے لکھی رہیں گی، سرکاری فوج میں رسالداری پر ممتاز تھے۔ علاوہ خدمات انہیں ضلع آگرہ میں دو پرگنے مرحمت ہوئے تھے، جن کے محاصل سے وہ اپنی مدتِ حیات تک فائدہ اٹھاتے رہے۔ سنِ شعور تک غالب آگرہ میں رہے۔ ۱۲۲۵ھ میں جب یہ ۱۳ برس کے تھے، ان کی شادی نواب مرزا الٰہی بخش معروف کی لڑکی کے ساتھ ہو گئی اور اس طرح تعلقات قائم ہونے کے بعد دہلی کی آمد و رفت جاری ہو گئی اور بالآخر مستقل طور سے یہیں آ رہے۔

غالب کی بیوی نہایت وفاکیش اور نیک بخت خاتون تھیں۔ ان کی خدمت میں وہ دل و جان سے ساعی رہتیں۔ مذہبی احتیاط اس درجہ تھی کہ غالب کے رندانہ طور و طریق کے خیال سے وہ اپنے کھانے پینے کے ظروف جداگانہ رکھتی تھیں۔ غالب کو بھی ان سے محبت تھی اور ان کا پاس کرتے تھے۔ غالب نے متاہلانہ زندگی کا تمسخر اکثر جگہ اپنے رقعات میں اڑایا ہے، لیکن ان کی اصلیت مذاق ہی نہیں۔ مولانا حالی یادگارِ غالب

میں تحریر فرماتے ہیں:

> "مرزا صاحب ہمیشہ مردانے مکان میں رہتے تھے، مگر ان کے کھانے اور وقتاً تحفہ ڈالی اور جڑاول وغیرہ کا انتظام سب گھر سے ہوتا تھا۔ مرزا میں جب تک چلنے پھرنے کی صلاحیت رہی، ہمیشہ وقت متعین پر ایک بار وہ گھر میں ضرور جاتے تھے اور بی بی اور اُن کے رشتہ داروں کے ساتھ نہایت عمدہ برتاؤ رکھتے اور اپنی جان سے بڑھ کر ان کی ضروریات اور اخراجات کا خیال رہتا تھا۔ مگر چونکہ شوخی اور ظرافت اُن کی گھٹی میں پڑی تھی وہ ان کی زبان و قلم سے بی بی کی نسبت اکثر ایسی باتیں نکل جاتی تھیں جن کو ناواقف آدمی نفرت یا بے تعلقی پر محمول کر سکتا ہے۔ صفحہ ۹۶"

دہلی گو اس وقت مٹ چکی تھی، پھر بھی وہ دہلی تھی۔ اور کوئی بات تو رہی ہوگی جس نے غالب کو ترک وطن پر مجبور کیا۔ سسرال کی دلچسپیوں اور نئے رشتہ داروں کی کشش محبت کے علاوہ ایک بات اور بھی تھی جو انہیں دہلی کھینچ لائی اور یہ اُن ستودہ صفات بزرگوں کا مجمع تھا، جو حکومت میں ضعف آجانے اور علوم و فنون کا چرچا تقریباً مفقود ہو جانے کے باوجود اپنے دم سے فضل و کمال کی پشت پناہی کر رہے تھے۔ ابوظفر سراج الدین بہادر شاہ کا عہد ملکی حیثیت سے خواہ کتنا ہی پُرخطر و تشویشناک رہا ہو، لیکن اس میں شک نہیں کہ اس زمانہ میں شعر و سخن کا وہ چرچا تھا کہ دہلی کا لڑکا لڑکا بزعم خود میرؔ و سوداؔ کا جانشین تھا۔ یہ قاعدہ کی بات ہے کہ حکمران کا رجحانِ طبع جس طرف ہوگا عوام بھی اسی طرف جھکیں گے۔ حضور نظام خلد مقام میر محبوب علی خاں مرحوم کو جو دلچسپی فنِ شعر گوئی سے تھی، اس نے نہ صرف اطراف و اکناف ہند سے اچھے اچھے شاعروں کو اُن کے دارالخلافہ میں اکٹھا کر دیا تھا، بلکہ وہاں عام طور پر شعر و سخن کا وہ چرچا تھا کہ دیکھنے سے تعلق رکھتا تھا۔ مشاعرے روزمرّہ منعقد ہوتے تھے، جن میں سے بعض میں خود اعلیٰ حضرت مغفور کا کلام بھی آتا تھا۔ مشاعروں کی یہ کثرت تھی کہ رات کے آٹھ بجے مشاعرہ کا آغاز ہوتا اور بسا اوقات صبح کے دس بجے تک ہوتا رہتا۔ یہی حال دہلی کا رہا ہوگا اور چونکہ اس وقت شاعری لڑکوں کا کھیل نہیں سمجھی جاتی تھی اور اساتذہ کے سامنے صرف ذہن سے یاوہ گوئی کی جرأت بھی ہر کس و ناکس کو نہیں ہو سکتی تھی اس لئے یہ خیال رہتا ہے کہ غالب کو برگزیدہ اصحاب کی صحبت میں خصوصیت کے ساتھ دلچسپی ہوئی ہوگی۔ جب تک ذوقؔ زندہ تھے ظفرؔ کے کلام کی اصلاح دیتے رہے۔ ان کے انتقال کے بعد یہ خدمتِ سخن کی خدمت غالب کے حصہ میں آئی۔ اس سے قبل بھی غالب کی رسائی دربارِ معلّیٰ میں ہو چکی تھی۔ سہرے کا قضیہ بھی اسی زمانہ کی بات ہے جب ذوقؔ مرحوم زندہ تھے

تھے۔ بادشاہ سلامت بھی غالب پر خاص طور سے مہربان تھے اور انہیں بہت عزیز رکھتے تھے۔ سہرے کے معاملہ میں البتہ غالب سے کسی قدر کشیدہ خاطر ہو گئی تھی لیکن ان کی معذرت کے بعد شاید معاملہ بالکل رفع دفع ہو گیا تھا۔ ۱۲۶۶ھ میں بادشاہ نے انہیں نجم الدولہ دبیر الملک نظام جنگ کے خطاب اور چھ پارچہ خلعت سے ممتاز فرمایا۔ خاندانِ تیموریہ کی تاریخ مرتب کرنے کا کام بھی ان کے سپرد کیا گیا، اور اس کے عوض پچاس روپے ماہوار تنخواہ مقرر ہوئی۔ غالب کے قطعات و رباعیات سے ظاہر ہوتا ہے کہ دوسرے مقربانِ شاہی کی طرح ان کے یہاں بھی، بادشاہ کی جانب سے ہدایا اور تحفے آیا کرتے تھے۔ ایک قطعہ میں "بیسنی روٹی" کا شکریہ ہے، ایک رباعی میں "شالہ پسند دال" کا اور ایک دوسری میں "بسم کے بھیجیں" کی رسید ہے۔ اس التفات آمیز توجہ کے باوجود غالب کی وہ قدر نہیں کی گئی، جس کا مستحق ایسے اعلیٰ پایہ کا اہلِ کمال قدرتی طور پر ہو سکتا ہے۔ تاہم غالب ایسے آزاد منش اور بے فکرے آدمی کے لئے جو کچھ تھا بہت تھا۔ وہ اسی کو بڑی قدردانی سمجھتے تھے کہ حضور نے قصیدہ سُن کر یہ تو فرمایا کہ "مرزا! تم پڑھتے خوب ہو!"

حقیقت یہ ہے کہ غالب نے اُس وقت کی سوسائٹی کا رنگ خوب بھانپ لیا تھا۔ پھر وہ ناقدروں سے حوصلہ افزائی کی کیا امید کر سکتے تھے؟ اس کے علاوہ بادشاہ کو بھی جانتے تھے کہ اس کی وقعت شاہ شطرنج سے زیادہ نہیں۔ وہ بہت بڑے ظرف کے آدمی تھے، لیکن انسان سب تکالیف برداشت کر سکتا ہے، مگر پیٹ کی آگ نہیں بجھا سکتا۔ اس سے وہ مجبور ہو جاتا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ غالب کا جو تھوڑا بہت وظیفہ مقرر تھا، وہ بھی سلطنت کی بے انتظامیوں اور عمال کی غفلت کاریوں سے انہیں وقت پر نہیں ملتا تھا۔ ورنہ یہ کہنے کی ضرورت لاحق نہ ہوتی:

میری تنخواہ جو مقرر ہے ۔۔۔ اُس کے ملنے کا ہے عجب ہنجار
رسم ہے مُردے کی چھ ماہی ایک ۔۔۔ خلق کا ہے اسی چلن پہ مدار
مجھ کو دیکھو تو ہوں بقیدِ حیات ۔۔۔ اور چھ ماہی ہو سال میں دو بار

.. ..

میری تنخواہ کیجے ماہ بماہ ۔۔۔ تا نہ ہو مجھ کو زندگی دشوار

انسان کا فطری تقاضا ہے کہ وہ اپنے کاموں کی داد طلب کرے، شہرت پسندی اور نمائش سے اسے کوئی تعلق نہیں۔ غالب نے بھی بادشاہِ وقت زمانہ کا حال جو [illegible] طور پر جاننے کے، بادشاہ سے داد [illegible]؟

کہ تمنا کی تھی کہ شاہجہاں نے کلیم کو سیم و زر سے وزن کیا تھا، آپ میرے کلام ہی کو کلیم کے کلام کے ساتھ تول لیں! اللہ اللہ! کیا حسرت بھری خواہش ہے۔ اور اس سے ظاہر ہے کہ زمانہ کی ناقدری نے اس شاعر بے بدل کے دل پر کیسی اور حوصلہ شکنی کا کس قدر گہرا نقش بٹھا دیا تھا۔ اپنی چیز کو کون برا سمجھتا ہے اور کون اپنی سبکی چاہتا ہے اور پھر غالب ایسا خوددار شخص! وہ اپنے آگے، کلیم کیا معنی، کسی کو کچھ نہ سمجھتے تھے۔ لیکن جب انہوں نے دیکھ لیا کہ ان کی دماغ سوزی اور جگر کاوی کی داد ملنا محال ہے، تو یہی تمنا کی کہ کاش ان کا کلام ہی کلیم کے کلام کے مقابل میں لایا جا سکے!

شاہی تقرب گو حقیقی معنوں میں برائے نام ہی کیوں نہ رہا ہو، لیکن اتنا ضرور تھا کہ اس کے سبب سے غالب کو ایک طرح کی بے فکری تھی، پر غدر کے ہنگامہ کے بعد یہ تعلق قطع ہو جانے پر وہ پیچ مچ فلاکت و عسرت کا شکار بن گئے۔ ادھر بادشاہ کی طرف سے جو وظیفہ مقرر تھا وہ بند ہو گیا، اُدھر برٹش گورنمنٹ سے جو پنشن ملتی تھی وہ بھی بعض شکوک کی بنا پر مسدود ہو گئی۔ باپ دادا کی کمائی اور ننہال کی دولت پہلے ہی پھونکی جا چکی تھی۔ اب کیا تھا، نام اللہ کا! ایک جگہ خود لکھتے ہیں:

"اس ناداری کے زمانہ میں جس قدر کپڑا، اوڑھنا بچھونا، گھر میں تھا سب بیچ بیچ کر کھا گیا۔ گویا اور لوگ روٹی کھاتے تھے اور میں کپڑا کھاتا تھا۔"

دو سال تک اپنے ہی قول کے مطابق کپڑے کھا کھا کر بسر کی۔ لیکن پھر رامپور کے شریف پرور اور علم دوست نواب یوسف علی خاں مرحوم نے، جو فنِ شعر گوئی میں بھی مہارت تامہ رکھتے تھے اور غالب کے شاگرد بھی تھے، ان کا سو روپیہ ماہانہ کا استمراری وظیفہ مقرر کر دیا، جو اُن کے آخر دم تک جاری رہا۔ غالب بھی نواب رامپور کے اُستاد تھے، اس لئے گرامی قدر شاگرد انہیں بہت عزت کی نظر سے دیکھتا تھا، اور دونوں میں نہایت بے تکلفانہ روابط قائم تھے۔ نواب چونکہ معارف پرور اور شرفا نواز بھی تھے، اس لئے غالب کی توقیر بدرجۂ کمال ملحوظ خاطر رہتی تھی۔ میر مہدی مجروح کے نام ایک خط میں اس باب میں وہ خود روشنی ڈالتے ہیں۔ لکھتے ہیں:

"قرارداد یہ ہے کہ نواب صاحب جولائی ۱۸۵۹ء سے کہ یہ دسواں مہینہ ہے، سو روپیہ مجھے ماہ بماہ بھیجتے ہیں۔ اب میں جو وہاں گیا، تو سو روپیہ مہینہ بنام دعوت اور کیا۔ یعنی رامپور میں ہوں تو دو سو روپیہ پاؤں اور دلی میں رہوں تو سو روپیہ۔ بھائی! سو دو سو کی بات نہیں۔ کلام اس میں ہے کہ نواب صاحب دوستانہ و شاگردانہ دیتے ہیں۔ مجھ کو نوکر نہیں سمجھتے۔ ملاقات

بھی دوستانہ تھی۔ معانقہ و تعظیم، جس طرح احباب میں رسم ہے، وہ صورت ملاقات کی ہوئی۔

نواب یوسف علی خاں فردوس مکاں کے انتقال پر غالب بتقریب ادائے تعزیت رامپور گئے۔ اس وقت مسندِ حکومت پر نواب کلب علی خاں ایسا فراخ حوصلہ اور قدر شناس امیر متمکن تھا۔ انہوں نے بھی ان پر خاص الطاف و عنایات فرمائے اور جو تنخواہ ان کے لئے عہدِ سابقہ میں معین تھی، وہ جاری رکھی جو زندگی بھر انہیں ملتی رہی۔

رامپور کا وظیفہ اور سرکاری پنشن بقدر سات سو روپیہ سالانہ کے جو ان کے چچا کی خدمات کے صلہ میں ان کو اور دوسرے وارثاں کو ملتی تھی اور جو تین سال تک بند رہنے کے بعد رفعِ شبہات ہو سکنے پر بدستور پھر جاری ہو گئی تھی، یہ دونوں رقمیں اس قدر تھیں کہ غالب متوسط زندگی بسر کر سکتے تھے، لیکن ان کے خیالات بلند اور ہاتھ کھلا ہوا تھا۔ ہمیشہ تنگدستی کی مصیبت میں مبتلا رہے اور عسرت نے کبھی پیچھا نہ چھوڑا۔ اس کے ساتھ وہ شگفتہ طبیعت واقع ہوئے تھے: ان تکالیف کو خیال میں نہ لاتے تھے اور اس عالی ظرفی سے انہیں جھیلتے تھے کہ پیشانی تک میلی نہ ہوتی تھی۔

غالب کے ہندو دوستوں اور شاگردوں کی معقول تعداد تھی، اور یہ اُن کے آڑے وقت میں ہمیشہ کام آتے رہے۔ غدر کے بعد جب انہیں فاقہ کشی کی نوبت آ گئی تھی، تو جن لوگوں نے ان کی خبرگیری کا بار اپنے سر لیا، وہ ان کے ہندو احباب تھے۔ مسلمان اُس ہنگامہ کے بعد ایسے کھوئے گئے تھے کہ خود اپنی خبر نہ رکھتے تھے۔ اور ایک طرح سے دہلی مسلمانوں سے بالکل خالی تھی۔ اگر ہندوؤں نے غالب سے ہمدردی نہ کی ہوتی، تو معلوم نہیں اُنہیں کیا دقت پیش آتی۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اُس زمانہ میں ہندوؤں اور مسلمانوں کے باہمی تعلقات کس درجہ خوشگوار تھے۔

ہندو شاگردوں نے اپنے اُستاد کی خدمت کا کوئی دقیقہ فروگذاشت نہیں کیا۔ ان میں سے اکثر انہیں مستقل امداد دیتے تھے، جیسا کہ "اردوئے معلیٰ" کے اکثر خطوط سے ثابت ہوتا ہے۔ غالب بھی ان کو اپنی اولاد سے زیادہ سمجھتے تھے۔ وہ حریص و طامع نہ تھے، لیکن ان کی تحریروں سے ظاہر ہے کہ شاگردوں کے پیشکش کو وہ کس بے تکلفی سے قبول کرتے تھے، گویا وہ خود انہیں کا تھا۔ دیکھئے، منشی ہرگوپال تفتہ کو ایک خط میں کس اسلوب سے لکھتے ہیں:

"سو روپیہ کی ہنڈی وصول کر لی۔ ۴۲ روپیہ داروغہ کی معرفت اٹھے تھے، وہ دیئے۔ ۵۰ روپیہ محل میں بھیج دیئے۔ ۲۴ باقی رہے، وہ بکس میں رکھ لئے ۔۔۔ تم کو جیتا رکھے خدا تعالیٰ۔"

غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ غالب کی زندگی کن کن آلام و تکالیف کا مجموعہ تھی، اور ان کی بے فکری اور لاابالی طبیعت کے ساتھ ان کی فضول خرچی رہے سہے سونے پر سہاگے کا کام دے گئی۔ اوائل سن میں باپ کا سایہ سر سے

تھا۔ شعور کے درجہ پر پہنچنے نہ پائے تھے کہ چچا مفارقت کر گئے۔ دہلی میں آ کر رہے۔ بادشاہ نے وجہِ معاش کے طور پر تاریخ نویسی کا کام ان کے ذمے کیا اور ۵۰ روپے ماہوار پانے لگے، لیکن بہت جلد انہیں اس سے ہاتھ دھونا پڑا۔ غدر میں ہنگامہ اور مصائب کے چھوٹے بھائی کی وفات کا حادثہ بھی عالم میں واقع ہوا کہ جب نفسی نفسی کا عالم تھا۔ مرزا یوسف خاں نام تھا اور ۳۰ برس کی عمر سے وہ مجنون ہو گئے تھے۔ جب غالب دہلی آئے تو انہیں بھی ہمراہ لیتے آئے تھے۔ ۱۸۵۷ء کے ہنگامے میں یہ ایک جداگانہ مکان میں رہتے تھے، وہیں انتقال کیا۔ اس وقت نہ کفن کا کپڑا مل سکتا تھا، نہ غسال و گورکن تھے۔ انہیں کے ہمسایوں نے جیسے تیسے تجہیز و تکفین کی رسم ادا کی۔ غالب کو ان سے بے حد محبت تھی اور بہت چاہتے تھے۔ ایک جگہ کہتے ہیں:

ہے ہے بھائی کو حق نے از سرِ نو زندگی میرزا یوسف ہے غالب! یوسفِ ثانی مجھے

بھائی کے انتقال کی تاریخ "دریغ دیوانہ" نکالی ہے اور اس میں سے "آہ" کے اعداد کا تخرجہ کیا ہے۔ اس حادثہ کا اثر غالب پر ناگفتہ بہ پڑا۔ انہیں اس کس مپرسی اور بیکسی کی موت کا اور بھی قلق تھا۔

اولاد کی جانب سے بھی غالب بہت بدقسمت تھے۔ سات بچے ہوئے لیکن زندگی کسی نے نہ پائی۔ زین العابدین خاں عارف (جو ان کی بیوی کے بھانجے تھے) کے دونوں لڑکوں کو جنہیں صغر سنی ہی میں یتیمی کا داغ اٹھانا پڑا تھا، آغوش میں لے لیا تھا اور ان کے ساتھ نہایت الفت کرتے تھے۔ یہ دونوں ہونہار اور صاحبِ اقبال تھے لیکن غالب کی وفات کے بعد ہی، یہ دونوں بھی عین عنفوانِ شباب میں گزر گئے۔

زین العابدین خاں عارف، جن کا مرثیہ دیوانِ غالب کے بہترین نشتروں میں نہایت درد انگیز چیز ہے، نہایت خوش فکر و نازک خیال سخن گو تھے۔ غالب ان کو بیٹے کی طرح چاہتے تھے۔ ان کا حسرت ناک نوحہ اس بات کی کافی دلیل ہے کہ ان کی جوانا مرگی غالب کے لئے فی الواقع غیر متوقع مصیبت ثابت ہوئی ہوگی۔ غور کیجئے، یہ اشعار کس الم آگیں کیفیت اور قیامت آفریں حقیقت کو ظاہر کرتے ہیں:

لازم تھا کہ دیکھو مرا رستہ کوئی دن اور	تنہا گئے کیوں، اب رہو تنہا کوئی دن اور
جاتے ہوئے کہتے ہو قیامت کو ملیں گے	کیا خوب! قیامت کا ہے، گویا کوئی دن اور
ہاں اے فلکِ پیر! جواں تھا ابھی عارف	کیا تیرا بگڑتا، جو نہ مرتا کوئی دن اور؟
تم ایسے کہاں کے تھے کھرے داد و ستد کے	کرتا ملک الموت تقاضا کوئی دن اور
مجھ سے تمہیں نفرت سہی، نیّر سے لڑائی	بچوں کا بھی دیکھا نہ تماشا کوئی دن اور

نادان ہو، جو کہتے ہو کہ کیوں جیتے ہو غالب
قسمت میں ہے مرنے کی تمنا کوئی دن اور

ان ناگزیر صدموں اور دنیوی افکار اور اُن کی بے اعتدالیوں نے وقت سے پہلے غالب کے دل و دماغ کو ضعیف، اعضا کو مضمحل کر دیا تھا۔ رفتہ رفتہ ان کی یہ حالت ہو گئی تھی کہ مردان خانے سے بمشکل گھر میں جا سکتے تھے۔ چلنا پھرنا بہت کم کر دیا تھا۔ ثقل سماعت کی شکایت بڑھ گئی تھی۔ ان سختیوں کے مقابلہ میں اگر وہ اپنی موت کے ہر وقت متمنی رہتے تھے، تو کوئی تعجب کی بات نہیں۔

خواجہ عزیز الدین صاحب عزیز لکھنوی، جو اس وقت اپنی عام شہرت اور اجتہادی قابلیت کی بدولت، فارسی کے بہترین شاعر کی حیثیت سے مستغنی عن التوصیف ہیں، غالب مرحوم سے اپنی ملاقات کا حال یوں بیان فرماتے ہیں۔ چونکہ ان واقعات سے غالب کی آخر عمر کے حالات پر صحیح اور سچی روشنی پڑتی ہے، اس لئے یہ خاص طور پر دلچسپ ہیں۔ جناب عزیز فرماتے ہیں:

"ایک مرتبہ ہم لکھنؤ سے کشمیر جا رہے تھے۔ اتفاق سے کچھ دیر کے لئے دہلی اتر پڑے۔ سرائے میں قیام کیا، پھر اسٹیشن پر جانے کے لئے اڈے پر سے گھوڑا گاڑی منگوائی۔ ابھی گاڑی آئی تھی کہ یکایک ہم کو خیال ہوا کہ حسن اتفاق سے دہلی آنا ہوا ہے، تو مرزا غالب سے بھی ملاقات کر لینی چاہیے۔ فوراً بلی ماروں کا محلہ دریافت کر کے جانے کو مستعد ہوئے۔ کچھ دور چل کر لوگوں سے پتہ دریافت کیا۔ اس میں ایک صاحب ملاقاتی مل گئے۔ خیریت پوچھنے کے بعد کہنے لگے، چلئے میں مرزا صاحب سے ملاقات کرا دوں۔ مرزا صاحب کا مکان پختہ تھا۔ ایک بڑا سا پھاٹک تھا جس کی بغل میں ایک کمرا، اور کمرے میں ایک چارپائی بچھی ہوئی تھی۔ اس پر ایک نحیف الجثہ آدمی، گندمی رنگ، اسی بیاسی برس کا ضعیف العمر لیٹا ہوا ایک مجلد کتاب سینے پر رکھے آنکھیں لگائے ہوئے پڑھ رہے تھے۔ یہ مرزا غالب دہلوی ہیں، جو بجائے غالب دیوان قاآنی ملاحظہ فرما رہے ہیں۔

ہم نے سلام کیا، لیکن بہرے اس قدر تھے کہ ان کے کان تک آواز نہ گئی۔ ہم اٹھ کر کھڑے، واپس آنے کا قصد کیا تھا کہ غالب نے چارپائی کی پٹی کے سہارے کروٹ بدلی اور ہماری طرف دیکھا۔ ہم نے سلام کیا۔ بمشکل چارپائی سے اٹھ کر فرش پر بیٹھے۔ ہم کو بھی اپنے پاس بٹھایا۔ قلمدان اور کاغذ سامنے رکھ دیا اور کہا "آنکھوں سے کسی قدر سوجھتا بھی ہے لیکن

کانوں سے بالکل سنائی نہیں دیتا۔ جو کچھ میں پوچھوں، اس کا جواب لکھ دو۔" نام و نشان پوچھا۔ ہمارے ساتھ جو صاحب گئے تھے، ہر چند انہوں نے تعارف کرانے کی کوشش کی مگر بے سود ہوئی۔ جب ہم نے نام و پتہ لکھا تو کہا "مجھ سے ملنے کے لئے آئے ہو، تو ضرور کچھ نہ کچھ کہتے ہوگے۔ کچھ اپنا کلام بھی سناؤ" ہم نے کہا "ہم تو آپ کا کلام مبارک زبان سے سننے کی غرض سے آئے تھے۔ بہت دیر تک اپنا کلام سنایا کئے۔ پھر اصرار کیا کہ تم بھی کچھ سناؤ۔ ہم نے یہ مطلع سنایا:

بہ معراتِ داغ از رشکِ مہتابے کہ من دارم
زلیخا کور شد از حسرتِ خوابے کہ من دارم

عجیب لطف اور مزے سے اس مطلع کو دہرایا اور مزے سے تعریف کی۔ پھر آدمی سے کہا "کھانا لاؤ۔" ہم سمجھے یہ بہ خیال مہمان نوازی تکلیف کر رہے ہیں۔ لکھ دیا کہ ہم صرف تھوڑی دیر کے لئے دہلی اتر پڑے تھے۔ ریل کا وقت بالکل قریب ہے اور بگھی سرائے میں کھڑی ہے، اسباب بندھا ہوا رکھا ہے۔ پا بہ رکاب آپ سے ملنے آئے تھے، اب اجازت چاہتے ہیں۔ کہنے لگے "آپ کی غایت اس تکلیف فرمائی سے یہی تھی کہ میری صورت اور کیفیت ملاحظہ فرمائیں۔ ضعف کی حالت دیکھی کہ اٹھنا بیٹھنا دشوار ہے۔ بصارت کی حالت دیکھی کہ آدمی کو پہچانتا نہیں ہوں۔ سماعت کی کیفیت ملاحظہ کی کہ کوئی کتنا چیخے مجھ کو خبر نہیں ہوتی۔ غزل پڑھنے کا انداز ملاحظہ کیا، کلام سنا۔ اب ایک بات باقی رہ گئی ہے کہ میں کیا کھاتا ہوں اور کتنا کھاتا ہوں۔ اس کو بھی ملاحظہ کرتے جائیے" اتنے میں کھانا آیا۔ دو پھلکے اور ایک طشتری میں بھنا ہوا گوشت جس میں کچھ میوہ بھی پڑا ہوا تھا۔ پھلکے کا ایک پرت لے کر، دو چار نوالے بمشکل کھائے اور کھانا بڑھا دیا۔ تعجب ہوتا ہے کہ اس مقدار غذا پر کیونکر بسر کرتے ہیں......[1]

"مرنے سے کئی برس پہلے چلنا پھرنا موقوف ہو گیا تھا۔ اکثر اوقات پلنگ پر پڑے رہتے تھے۔ غذا کچھ نہ رہی تھی۔ چھ چھ سات سات دن میں اجابت ہوتی تھی۔ طشت چوکی پلنگ کے پاس ہی کسی قدر اوجھل میں لگی رہتی تھی۔ جب حاجت معلوم ہوتی تھی، تو پردہ ہو جاتا تھا۔ آپ بغیر استعانت کسی نوکر چاکر کے کپڑے اتار کر بیٹھے ہی بیٹھے کھسکتے ہوئے چوکی پر پہنچتے تھے۔ پلنگ پر سے چوکی تک جانا، چوکی پر چڑھنا، چوکی پر دیر تک

---

[1] یہ حالات میں خواجہ عبدالرؤف صاحب عشرت لکھنوی کی اعانت سے دستیاب ہوئے ہیں

بیٹھنا اور پھر چوکی سے اُتر کر پلنگ تک آنا ایک بڑی منزل طے کرنے کے برابر تھا۔"[1]

اس عالم میں بھی خطوط نویسی کا سلسلہ قائم تھا۔ جس روز انتقال ہوگا اس سے شاید ایک دن پہلے ..... نواب علاء الدین احمد خاں مرحوم کے خط کا جواب لکھوایا تھا۔ انہوں نے لوہارو سے حال پوچھا تھا۔ اس کے جواب میں ایک فقرہ اور ایک فارسی شعر، جو غالباً شیخ سعدی کا تھا لکھوایا۔ فقرہ یہ تھا: میرا حال مجھ سے کیا پوچھتے ہو۔ ایک آدھ روز میں ہمسایوں سے پوچھنا۔ مرنے سے پہلے اکثر یہ شعر وردِ زبان رہتا تھا۔

دمِ واپسیں برسرِ راہ ہے   عزیزو! اب اللہ ہی اللہ ہے

اس افسوسناک اور پُر مصیبت حالت کا اندازہ کیجئے اور پھر ان کا یہ شعر پڑھیئے، تو عبرت کی تصویر آنکھوں کے سامنے کھنچ جاتی ہے اور اس عالم ہستی کے مصائب کا نقش دل پر گہرا جم جاتا ہے۔ اللہ اللہ! کس مایوسی اور ارمان کے ساتھ کہتے ہیں:

زندگی اپنی جب اس شکل سے گزری غالب   ہم بھی کیا یاد رکھیں گے کہ خدا رکھتے تھے

آخر ان مصیبتوں کے خاتمے کا وقت آگیا اور ۲ ذی قعدہ ۱۲۸۵ھ مطابق ۱۵ فروری ۱۸۶۹ء کو اس جہانِ فانی سے رنگولئے عالم جاودانی ہوئے۔ غالب کی ولادت شب ہشتم ماہ رجب المرجب ۱۲۱۲ھ کو ہوئی تھی۔ اس حساب سے ۷۳ برس اور چار مہینے کی عمر پائی۔ حضرت سلطان نظام الدین قدس سرہٗ العزیز کی درگاہ میں مدفون ہوئے۔ "آہ غالب بمرد" مادۂ تاریخ وفات ہے۔

غالب فاتی عادات و خصائل کے لحاظ سے ان تمام اوصاف کا دلپذیر مجموعہ تھے، جو ایک شریف اور وضعدار آدمی کی زندگی کا جزو لاینفک ہو سکتی ہیں۔ اخلاق، مروت، زندہ دلی، انکسار، حفظ وضع، نیک مزاجی، یہ صفات ان میں بدرجۂ اتم موجود تھیں۔ ان تمام باتوں کے ساتھ وہ انتہا درجہ کے خود دار تھے۔ ان کی زندگی خواہ کیسی ہی گذری ہو، لیکن انہوں نے کسی سے دب کر بات نہیں کی۔ خاندانی عزت کو آخر وقت تک نباہا۔ وہ اپنے ملنے والوں سے ٹوٹ کر ملتے تھے۔ کسی کا تمردانہ برتاؤ گردن کو کبھی جھکا نہیں سکتا تھا۔ اپنی آن کو وہ کبھی ہاتھ سے نہ دیتے تھے اور کبھی کوئی بات ایسی نہ کرتے تھے جس سے ان کی وضع میں کمی آنے کا احتمال ہو۔

سفر کلکتہ کے اثنا میں انہیں چند روز لکھنؤ بھی رہنا پڑا تھا۔ نصیر الدین حیدر کا زمانہ تھا۔ دربار و عوام بہت خلوص سے پیش آئے۔ روشن الدولہ سے بھی، جو نائب سلطنت تھے، ملاقات کی صورت نکل

[1] و [2] ملاحظہ ہو "یادگار غالب" ص ۹۹-۱۰۰

آئی تھی۔ لیکن محض اس وجہ سے عملاً ظہور پذیر نہ ہوئی کہ غالب نے اس کے متعلق یہ دو شرطیں پیش کی تھیں کہ :

(۱) نائب میری تعظیم دیں، اور (۲) میں نذر سے معاف رکھا جاؤں۔

اسی طرح دہلی کالج کی پروفیسری کا واقعہ ہے۔ کالج کے لئے ایک فارسی پروفیسر کی نئی جگہ قائم ہوئی تھی اور کسی قابل شخص کا انتخاب ہونے والا تھا۔ مسٹر ٹامسن، سکریٹری گورنمنٹ ہند، اس کام پر مامور تھے۔ انہوں نے غالب کو طلب کیا۔ مرزا پالکی پر سوار ہو کر ان کی فرودگاہ پر پہنچے اور اس انتظار میں کھڑے رہے کہ صاحب سکریٹری اُن کی پیشوائی کریں گے۔ مسٹر ٹامسن کو جب یہ معلوم ہوا، تو وہ باہر آئے اور اُن سے کہا: "جب آپ دربار گورنری میں تشریف لائیں گے تو آپ کا اُسی طرح استقبال کیا جائے گا، لیکن اس وقت آپ نوکری کے لئے آئے ہیں۔ اس موقع پر وہ برتاؤ نہیں ہو سکتا۔" انہوں نے کہا کہ "گورنمنٹ کی ملازمت کا ارادہ اس لئے کیا ہے کہ اعزاز کچھ زیادہ ہو، نہ اس لئے کہ موجودہ اعزاز میں بھی فرق آئے۔" صاحب نے جواب دیا کہ "ہم قاعدے سے مجبور ہیں۔" غالب یہ کہہ کر چلے آئے کہ مجھ کو اس ملازمت سے معاف رکھا جائے۔[1]

مروت کا یہ عالم تھا کہ مشکل سے انکار کا لفظ اُن کی زبان سے نکلتا۔ جو شخص غزل بغرضِ اصلاح لاتا اسے کبھی مایوس نہ کرتے۔ آخر عمر میں بھی جبکہ آنکھوں سے بینائی بھی رخصت ہو چلی تھی، خط و کتابت اور اصلاحِ کلام کا سلسلہ جاری تھا۔

دوستوں کے حفظِ مراتب کا انہیں بہت خیال رہتا تھا اور چونکہ وہ بہت فراخ مشرب واقع ہوئے تھے، اس لئے ہر کس و ناکس سے بلا تفریق عقاید ملتے تھے۔ شاگردوں سے انہیں پدرانہ اُنسیت تھی۔ اہل و عیال کے حقوق کا بھی کما حقہٗ خیال رکھتے تھے۔

شراب نوشی کی مذموم علت انہیں ضرور تھی۔ لیکن اس کے نقصانات کے وہ خود قائل تھے۔ اُن کے بعض خیالات میں الحاد کی جھلک، بادی النظر میں موجود ہے، لیکن وہ صوفی منش اور صاف دل شخص تھے۔ ظرافت کا مادہ اُن میں کوٹ کوٹ کر بھرا تھا۔ اکثر اُن کے تمسخر و استہزا کو لوگ امرِ واقعی سمجھنے لگتے ہیں، حالانکہ یہ صحیح نہیں۔

طبیعت میں آزادی اس قدر تھی کہ دہلی میں متواتر پچاس سال کے قریب قیام پذیر رہنے کے باوجود اپنا ذاتی مکان کوئی نہیں بنوایا۔ کرایہ کے مکانات لے کر رہا کرتے تھے۔

ظریف ایسے تھے کہ بمشکل کوئی بات ظرافت کی چاشنی سے خالی ہوتی تھی۔ انہیں شطرنج کا اور چوسر

[1] آبِ حیات ص ۴۸۷

کھیلنے کی عادت تھی، اور کبھی کبھی بازی لگا کر کھیلتے تھے۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ کوتوالِ شہر کو جو ان سے عداوت رکھتا تھا، بدلہ لینے کا موقع مل گیا اور انہیں ۳ ماہ تک قید میں رہنا پڑا۔ رہائی کے بعد میاں کالے صاحب[1] کے مکان میں رہتے تھے۔ یہ واقعہ مرزا غالب ایسے وضعدار آدمی کے لئے موت سے کم نہ تھا، اور اس کا ملال باقی انہیں ایک عرصہ تک رہا۔ لیکن اس کے باوجود بھی فطری ظرافت بدستور قائم تھی۔ ایک صاحب نے آکر رہائی کی مبارک باد دی۔ آپ نے فرمایا "کون بھڑوا قید سے چھوٹا ہے۔ پہلے گورے کی قید میں تھا؟ اب کالے کی قید میں ہوں۔"

مختصر یہ کہ عجیب خوبی کے آدمی تھے۔ ایسے پاک نفس لوگ روز بروز نہیں پیدا ہوتے۔ غالب کی موت سے جہاں ہندوستان کو ایک نامور شاعر کھونا پڑا، وہاں اُردو شاعری کو ایک بے غرض محسن اور حقیقی سرپرست سے ہاتھ دھونا پڑا۔ اگر غالب کو کچھ چین، زندگی میں حاصل ہوا ہوتا اور چند روز باطمینان کے ہوتے، تو معلوم نہیں کہ اُن کی دماغی سحر آفرینیاں، اُردو ادب میں کن کن جواہر ریزوں کا اضافہ کرتیں۔ بیشک ایک طرف ہم بدنصیب ہیں اور دوسری طرف ہماری شاعری، جسے سہاگ ہی میں سوگ کے کپڑے زیب تن کرنے پڑے۔

غالب کی شاعری کی عظمت کا اندازہ کچھ وہی لوگ پورے طور پر کر سکتے ہیں جنہیں مبدء فیاض سے ذوقِ سلیم اور وجدانِ صحیح کا معتد بہ حصہ ملا ہے۔ ایسے بابرکت نفوس میں فطرتی طریقے سے وہ تمام قوتیں موجود ہوتی ہیں جن کی امداد سے وہ اپنی کوششوں کو کارآمد اور ضروریات کے عین مطابق بنا سکتے ہیں۔ غالب کے زمانہ تک اردو شاعری ایک ڈھرّے پر چلی آرہی تھی، اور اس میں جدت کا پہلو تقریباً مفقود ہو چکا تھا۔ جو راگ صدیوں سے الاپے جا رہے تھے، انہیں سنتے سنتے سامعین کی بے لطفی بیزاری تک پہنچ چکی تھی۔ ایک ہی لقمہ تھا کہ ہزار دفعہ منہ میں چبایا جا چکا تھا۔ اس میں وہ ذائقہ مطلق نہ باقی تھا جس سے دماغ اور روح کو کوئی مسرت پہنچ سکے۔ غالب کی نکتہ چین نظروں نے اس نقص کو شاید پہلے ہی دریافت کر لیا تھا اور انہیں عامیانہ طرزِ سخن کی تقلید کی زنجیر توڑنے کی ضرورت ابتدا ہی میں محسوس ہو چکی تھی۔ اس لئے انہیں اپنے لئے ایک جداگانہ راستہ تلاش کرنا پڑا۔ پرانی لیک کا چھوڑنا کوئی آسان بات نہ تھی اور اس کام میں انہیں غیر معمولی مشکلات کا سامنا کرنا پڑا۔ بایں ہمہ اُن کی معنی آفریں طبیعت اور ذہن رسا نے ان کے لئے بالآخر ایک ایسی شاہراہ پیدا کر دی، جسے مولانا حالی تو پرانے راستہ کے متوازی سمجھتے ہیں، لیکن ہم اپنی ناچیز رائے کے مطابق اسے صراطِ مستقیم خیال کرتے ہیں۔

اصلاح کے معنی، ہماری سمجھ کے مطابق یہ ہیں کہ کسی چیز کے نقائص و عیوب کو دور کر کے اُس کی ضروریات

---

[1] یادگارِ غالب ص ۳۱ ۔ حضرت محمد نصیر الدین عرف میاں کالے صاحب، شیخ فرید الدین قدس سرہٗ کے پوتے تھے

کے مطابق خوبیوں کو جمع کر دیا جائے، نہ یہ کہ چیز کی اصلی ہیئت ہی نہ باقی رہے۔ آخر الذکر صورت اصلاح نہیں بلکہ ایجاد کہی جا سکتی ہے۔ ہم غالب کو اردو شاعری کا موجد تسلیم نہیں کرتے، بلکہ مصلح یا ریفارمر، اور حقیقت یہ ہے کہ انہوں نے اردو شاعری کی قدیم خصوصیات قائم رکھنے کے ساتھ ہی اس میں وہ تغیرات پیدا کر دیئے ہیں، جو کسی شے کی درستی اور اصلاح میں ظہور پذیر ہونا لابدی ہیں۔

غالب کو سب سے بڑی دقت جو اپنے مشن کی کامیابی میں پیش آئی ہوگی، وہ عوام الناس کی مخالفت ہوگی۔ لوگوں کا مذاق شروع سے بگڑا ہوا تھا اور وہ حسن و عشق کے ان سوقیانہ جذبات سے لذت پذیر ہونے کے عادی بنے ہوئے تھے جنہوں نے اردو شاعری کی بدنامی میں آج تک بڑا حصہ لیا ہے۔ ہماری رائے میں عاشقانہ شاعری بشرطیکہ طرز ادا اور مطالب میں اعتدال مد نظر ہے، کوئی بری چیز نہیں، بلکہ اس سے وہ بھی اور قدرتی کیفیتیں مترشح ہوتی ہیں، جن سے متاثر ہونے سے قلوب انسانی کو چارہ نہیں؛ لیکن شریفانہ طرزِ بیان کی جگہ جب بازاری زبان میں عشق و محبت کی تصویر کھینچی جاتی ہے، تو وہ نہایت ذلیل و مکروہ چیز ہو جاتی ہے۔ مثنوی مولانا روم میں آپ عشق کا موثر شیوہ دیکھ کر فدا جان صاحب کے دیوان پر نظر ڈالئے تو پاک جذبات اور ناپاک ترین خواہشات کا فرق بین دریافت ہو سکتا ہے نیز موخر الذکر سے ہمارے خیالات کی پستی اور ہماری معاشرتی خرابی کا صحیح اندازہ بھی ہو سکتا ہے۔

غالب نے جب آنکھ کھول کر دیکھا ہوگا تو انہیں اپنا ہم خیال شاید ہی کوئی نظر آیا ہو۔ اور پھر جب بے یار و مددگار انہوں نے اپنا کام شروع کیا ہوگا تو نہ معلوم کس کس قسم کی مخالفت کے طوفان سے مقابلہ کرنا پڑا ہو۔ بعض تذکروں میں اب تک ایسے واقعات کا ذکر موجود ہے، جن سے ظاہر ہوتا ہے کہ مخالفوں نے کس کس طریقے سے غالب کی چلتی گاڑی میں روڑے اٹکانے کی فکریں کی ہیں۔ لیکن مشاہیر کا خاصہ طبیعت ہی ایسا ہوتا ہے کہ وہ کسی چیز کو اپنے ارادہ میں سد راہ نہیں سمجھتے اور جس بات کو وہ غور و فکر کے بعد اچھا سمجھ لیتے ہیں۔ اس کی دھن سے پھر ہاتھ نہیں اٹھاتے۔ غالب بھی دھن کے پکے تھے، ورنہ ان کی کوششیں عام مذاق کی خرابی کا انسداد بدقت کر سکتیں۔ بہر کیف غالب کامیاب رہے اور عزم و استقلال کے ہاتھوں انہوں نے تاریخ اردو میں عظمت و شہرت کے وہ پائدار نقوش چھوڑے ہیں جو ہمیشہ اپنی ضوفشانی سے ان کا نام چمکاتے رہیں گے اور آنے والی نسلوں کو ان کے زریں کاموں سے باخبر کرتے رہیں گے۔ کامیابی کی یہ مثالیں اور اولوالعزمی کی یہ نظیریں صرف انہیں لوگوں میں پائی جاتی ہیں جن کو قدرت کی طرف سے اعلیٰ اوصاف دماغی و ذہنی ودیعت کئے جاتے ہیں اور اس سے ثابت ہوتا ہے کہ غالب کے دماغ و ذہن میں بھی فطرتاً وہ باتیں موجود تھیں جن کے بغیر انسان کے لئے مقصد کا

کی منزل پر پہنچنا مشکل اور نادر عمل ہوتا ہے۔

جب ہم غالب کی ابتدائی اور بے اصول تعلیم کا خیال کرتے ہیں اور پھر ان کی طبع رسا کی جدت و ندرت کی وسعت کا اندازہ کرتے ہیں، تو کامل یقین ہو جاتا ہے کہ بلاشبہ وہ ماں کے پیٹ سے شاعر پیدا ہوئے تھے۔ گیارہ برس کی عمر سے وہ شعر کہنے لگے تھے اور اس کا اعتراف اس نادر شاعر نے خود اپنے فارسی دیوان کے خاتمہ پر کیا ہے۔ اگر غالب کے ایک ہم عمر لالہ کنہیا لال صاحب کے بیان پر اعتماد کیا جائے تو کہا جا سکتا ہے کہ شاعری کا سلسلہ آٹھ نو برس کی عمر سے شروع ہو گیا تھا، جبکہ غالب نے ایک مثنوی "پتنگ بازی" کے متعلق لکھی تھی اور اسے اس شعر پر ختم کیا تھا:-

رشتہ در گردنم افگندہ دوست　　　می برد ہر جا کہ خاطر خواہ اوست

غالب کے بچپن میں تعلیم کا جو معیار مقرر تھا وہ آج کل رائج نہیں۔ وہ خواہ مکمل رہا ہو یا نہیں لیکن اس کے کارآمد و مفید ہونے میں شک نہیں مگر معلوم ہوتا ہے کہ غالب کو قدیم طریقہ کی پابندی کے باوجود بھی [illegible] تعلیم نہیں دلائی گئی۔ صرف و نحو کی معمولی ابتدائی کتابیں البتہ نظر سے گزر گئی تھیں۔ فارسی تعلیم غالباً کسی حد تک ہوئی ہو، لیکن اس میں کلام نہیں کہ غالب کی فارسی زبان کی لیاقت اجتہادی رتبہ کی تھی اور ہندوستان میں فارسی کا ماہر سوائے امیر خسرو اور فیضی کے بعد غالب کے پایہ کا شاید ہی نظر آئے۔ خاندانی النسل ہونے کی وجہ سے انہیں اس کا اکتساب یوں بھی آسان تھا لیکن حسن اتفاق سے انہیں استاد بھی ایک پارسی ملا عبدالصمد ملا جس کی تاثیر تربیت نے غالب کو کچھ کا کچھ کر دیا۔ انہیں فارسی زبان پر جو عبور اور قدرت حاصل تھی اس کا ایک نشان ان کے خطوط سے ظاہر ہو سکتا ہے۔ الفاظ کا استعمال، محاورات کی صحت، زباندانی، وغیرہ امور کے لحاظ سے وہ [illegible] کے بہترین ادیب اور مستند ماہر کہے جا سکتے ہیں اور اسی دستگاہ کی جھلک ان کے اردو کلام میں پائی جاتی ہے۔ خصوصاً ان کا ابتدائی اردو کلام جسے کہ اکثر ناقدین نے مہمل کہنے میں بھی تامل نہیں کیا۔

غالب کا [illegible] اصلاح شدہ [illegible] میں ہے۔ مولوی فضل حق صاحب [illegible] [illegible] [illegible] غالب [illegible] [illegible] [illegible] پڑھتے ہیں:-

[illegible]　　　[illegible]

یک قدم وحشت سے درسِ دفترِ امکاں کھلا — جادہ، اجزائے دو عالم دشت کا شیرازہ تھا

ہوائے سیرِ گل آئینۂ بے مہریِ قاتل — کہ اندازِ بخوں غلطیدنِ بسمل پسند آیا

رنگِ شکستہ صبحِ بہارِ نظارہ ہے — یہ وقت ہے شگفتنِ گلہائے ناز کا

پہلا شعر جو اُردو دیوان کا سرِ مطلع بھی ہے، معنی کے اعتبار سے علمی حلقوں میں آج تک مابہ النزاع ہے۔ اسی قسم کے اَدق کلام کو دیکھ کر کسی نے یہ طعن آمیز شعر کہا ہے :

کلامِ میر سمجھے اور زبانِ میرزا سمجھے — مگر ان کا کہا یہ آپ سمجھیں، یا خدا سمجھے

مخالفوں کے طعن و تشنیع کا جواب اگرچہ غالب نے اس شعر میں نہایت خوبی سے دیا ہے اور سچ یہ ہے کہ اہلِ کمال اس کے سوا اور کیا کہہ سکتے ہیں :

نہ ستائش کی تمنا نہ صلے کی پروا — گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

لیکن اس استغنا کے باوجود بھی انہیں اپنی روش کی اصلاح کرنی پڑی؛ کسی مجبوری سے نہیں، بلکہ بطیبِ خاطر۔ چنانچہ درمیانی عمر کے کلام کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ثقیل الفاظ کی کثرت اور مطلب کی پیچیدگی تقریباً مفقود ہو گئی ہے۔ فارسی ترکیبیں اور محاورات چونکہ زبان پر چڑھے ہوئے تھے، اس لئے ان کا ترک یکایک فی الجملہ دشوار تھا۔ لیکن اس باب میں جب وہ اعتدال سے کام لے کر کچھ کہتے ہیں، تو نہایت لطیف معلوم ہوتا ہے اور جب یہ ترکیبیں اضافتِ مسلسل کے ساتھ آتی ہیں، تو عجب مزہ دار چیز ہو جاتی ہیں۔ اور یہی رنگ خاص غالب کا ہے۔ اور اگرچہ اس زمانہ میں اُس کے مقلد بھی پیدا ہو گئے ہیں، لیکن اس کی نظیر ازمنۂ گزشتہ میں نہیں ملتی۔ کہتے ہیں :

دیکھو تو دلفریبیِ اندازِ نقشِ پا — موجِ خرامِ یار بھی کیا گل کتر گئی

سرشکِ سر بصحرا دادہ نور العینِ دامن ہے — دلِ بیدست و پا افتادہ برخوردارِ بستر ہے

کون ہوتا ہے حریفِ مئے مرد افگنِ عشق — ہے مکرر لبِ ساقی پہ صلا میرے بعد

دلِ حسرت زدہ تھا مائدۂ لذتِ درد — کام یاروں کا بقدرِ لب و دنداں نکلا

ہے نو آموزِ فنا ہمتِ دشوار پسند — سخت مشکل ہے کہ یہ کام بھی آساں نکلا

نازشِ ایامِ خاکستر نشینی کیا کہوں — پہلوئے اندیشہ وقفِ بسترِ سنجاب تھا

عشرتِ قتل گہِ اہلِ تمنا مت پوچھ — عیدِ نظارہ ہے شمشیر کا عریاں ہونا

عشرتِ پارۂ دل، زخمِ تمنا کھانا — لذتِ ریشِ جگر، غرقِ نمکداں ہونا

نظر بندی کے مضامین سے، جو زیادہ تر فارسی کے مشہور شاعر عبدالقادر بیدل کی تقلید کا نتیجہ ہیں، اگر قطع نظر کرکے دیکھئے، تو ان کے دیوان کے صفحے ایسے اشعار سے بھرے پڑے ہیں، جو طرزِ بیان، اسلوبِ بندش، صفائی مضمون، اور پاکیزگی خیال کا بہترین مرقع ہیں۔ اس قسم کے اشعار سے اُن کی طبیعت کا اصلی رنگ معلوم ہوتا ہے اور آمد کی شان ظاہر ہوتی ہے:

ہم رشک کو بھی اپنے گوارا نہیں کرتے — مرتے ہیں، ولے، اُس کی تمنا نہیں کرتے
یہ باعثِ نومیدیِ اربابِ ہوس ہے — غالب کو بُرا کہتے ہو، اچھا نہیں کرتے

دیا ہے دل اگر اس کو، بشر ہے، کیا کہیے — ہوا رقیب تو ہو، نامہ بر ہے، کیا کہیے
یہ ضد کہ آج نہ آوے اور آئے بن نہ رہے — قضا سے شکوہ ہمیں کس قدر ہے کیا کہیے

مرے غم خانے کی قسمت جب رقم ہونے لگی — لکھ دیا منجملۂ اسبابِ ویرانی مجھے
وائے! واں بھی شورِ محشر نے نہ دم لینے دیا — لے گیا تھا گور میں ذوقِ تن آسانی مجھے

تسکیں کو ہم نہ روئیں جو ذوقِ نظر ملے — حورانِ خلد میں تری صورت مگر ملے
تم کو بھی ہم دکھائیں کہ مجنوں نے کیا کیا — فرصت کشاکشِ غمِ پنہاں سے گر ملے

سب کہاں، کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہوگئیں — خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہوگئیں
نیند اس کی ہے، دماغ اس کا ہے، راتیں اس کی ہیں — تیری زلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہوگئیں
واں گیا بھی میں تو اُن کی گالیوں کا کیا جواب — یاد تھیں جتنی دعائیں صرفِ درباں ہوگئیں

تصوف کا رنگ جو مشرقی شاعری کا جزوِ اعظم ہے، غالب کے کلام میں بھی بہت گہرا ہے۔ مذہبی حیثیت سے چونکہ وہ بہت وسیع نظر رکھتے تھے اور خود اپنے ہی بیان کے اعتبار سے صوفی بھی تھے اس لئے اس میدان میں بھی ان کا سمندِ فکر کہیں دور نکل جاتا ہے:

نہ تھا کچھ تو خدا تھا، کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا — ڈبویا مجھ کو ہونے نے، نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا

ہے غیبِ غیب جس کو سمجھتے ہیں ہم شہود — ہیں خواب میں ہنوز جو جاگے ہیں خواب میں

رہا آباد عالم اہلِ ہمت کے نہ ہونے سے — بھرے ہیں جس قدر جام و سبو میخانہ خالی ہے

محرم نہیں ہے تو ہی نوا ہائے راز کا — یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

ہے پرے سرحدِ ادراک سے اپنا مسجود — قبلہ کو اہلِ نظر قبلہ نما کہتے ہیں

مشکل زبان پر بیان پیدا کرنے کے بعد سلاست پسندی کا ملکہ بھی جاتا گیا۔ بعض بعض شستہ زبان میں کہی گئی ہیں کہ باید و شاید۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اہلِ کمال ہر چیز کو اپنا بنا شعرا میں سادہ گوئی کی مثال میر کے کلام سے زیادہ کامل طور نہیں مل سکتی، لیکن اُن کے بعد غالب کا ہر زبان اور عالی مطالب کے ساتھ اگر ان کی نازک خیالی کو بھی شریک کر لیا جائے تو میر سے غالب کی ہیں۔ دیکھیے کس انداز سے فرماتے ہیں اور کلام کے ربط و تسلسل میں سرِ مو فرق نہیں آتا۔

یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصالِ یار ہوتا — اگر اور جیتے رہتے یہی انتظا
کوئی میرے دل سے پوچھے ترے تیرِ نیم کش کو — یہ خلش کہاں سے ہوتی، جو جگر کے پار
یہ کہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں دوست ناصح — کوئی چارہ ساز ہوتا، کوئی غمگسار
ہوئے مر کے ہم جو رسوا ہوئے کیوں نہ غرقِ دریا — نہ کبھی جنازہ اٹھتا، نہ کہیں مزار
یہ مسائلِ تصوف، یہ ترا بیان غالب — تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار

درد منت کشِ دوا نہ ہوا — میں نہ اچھا ہوا، برا نہ ہوا
جمع کرتے ہو کیوں رقیبوں کو — اک تماشا ہوا، گلہ نہ ہوا
ہے خبر گرم اُن کے آنے کی — آج ہی گھر میں بوریا نہ ہوا
جان دی، دی ہوئی اسی کی تھی — حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا

آہ کو چاہیے اک عمر اثر ہونے تک — کون جیتا ہے تری زلف کے سر ہونے تک
ہم نے مانا کہ تغافل نہ کرو گے لیکن — خاک ہو جائیں گے ہم تم کو خبر ہونے تک

کوئی دن گر زندگانی اور ہے — اپنے جی میں ہم نے ٹھانی اور ہے
آتشِ دوزخ میں یہ گرمی کہاں — سوزِ غم ہائے نہانی اور ہے
دے کے خط منہ دیکھتا ہے نامہ بر — کچھ تو پیغامِ زبانی اور ہے

کوئی امید بر نہیں آتی — کوئی صورت نظر نہیں آتی
موت کا ایک دن معین ہے — نیند کیوں رات بھر نہیں آتی
آگے آتی تھی حالِ دل پہ ہنسی — اب کسی بات پر نہیں آتی

جانتا ہوں ثوابِ طاعت و زہد — پر طبیعت ادھر نہیں آتی
ہے کچھ ایسی ہی بات جو چپ ہوں — ورنہ کیا بات کر نہیں آتی

کب وہ سنتا ہے کہانی میری — اور پھر وہ بھی زبانی میری
خلشِ غمزۂ خوں ریز نہ پوچھ — دیکھ خونابہ فشانی میری

چاہیے اچھوں کو جتنا چاہیے — یہ اگر چاہیں تو پھر کیا چاہیے
منحصر مرنے پہ ہو جس کی امید — ناامیدی اس کی دیکھا چاہیے

بعض غزلوں میں قطعہ بند کی صورت پیدا ہو گئی ہے، اور وہ مجموعی حیثیت سے دلکشی و دلفریبی میں بجائے خود عدیم النظیر ہیں۔ پاکیزگیِ خیالات اور طرزِ بیان کی خوبی نے مل کر عجیب کیفیت پیدا کر دی ہے۔ اس قبیل کی غزلیں اردو میں رائج نہیں اور غالب کے دیوان بھر میں دو تین سے زیادہ نہیں۔ ایک غزل مسلسل ہے:

جبکہ تجھ بن نہیں کوئی موجود — پھر یہ ہنگامہ اے خدا! کیا ہے
یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں — غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے
شکنِ زلفِ عنبریں کیوں ہے — نگہِ چشمِ سرمہ سا کیا ہے
سبزہ و گل کہاں سے آئے ہیں — ابر کیا چیز ہے، ہوا کیا ہے

اسی طرح ایک دوسری غزل:

مدت ہوئی ہے یار کو مہماں کیے ہوئے — جوشِ قدح سے بزم چراغاں کیے ہوئے
کرتا ہوں جمع پھر جگرِ لخت لخت کو — عرصہ ہوا ہے دعوتِ مژگاں کیے ہوئے
پھر پرسشِ جراحتِ دل کو چلا ہے عشق — سامانِ صد ہزار نمکداں کیے ہوئے
مانگے ہے پھر کسی کو لبِ بام پر ہوس — زلفِ سیاہ رخ پہ پریشاں کیے ہوئے
اک نوبہار ناز کو تاکے ہے پھر نگاہ — چہرہ فروغِ مے سے گلستاں کیے ہوئے

جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کہ رات دن
بیٹھے رہیں تصورِ جاناں کیے ہوئے

اس کا حسن حقیقت کیا ہو یا مجازی، کلامِ غالب کے مطالعے سے واضح [illegible] [illegible] سے نہیں ہو سکتا۔ [illegible] غالب ایسا [illegible]

رنگین بیان شاعر، جو ہجو نگاری میں بھی فرد ہو، ہندوستان میں آج تک پیدا نہیں ہوا اور گو غالب کے پیش رَووں اور ہمعصروں میں بہت سے مشاہیر بعض بعض خصوصیات میں اُن سے کسی طرح کم نہ تھے، لیکن بحیثیت مجموعی ان کا کوئی مدِ مقابل آج تک نہیں ہو سکا۔

ذوقؔ مرحوم بھی اساتذۂ اُردو میں بہت جلیل القدر سمجھے جاتے ہیں اور وہ غالبؔ کے ہمعصر بھی تھے۔ بہادر شاہ ظفر کا اُستاد ہونے کی حیثیت سے، بظاہر، اُن کی عزت اور وقعت غالب سے کچھ زیادہ ہی تھی۔ ذوقؔ کے پختہ کار اور نازک خیال شاعر ہونے میں شبہ نہیں، لیکن غالبؔ کو وہ کسی طرح نہیں پہنچے۔ انہوں نے جو سہرا غالبؔ کے سہرے کے جواب میں، بایماے بہادر شاہ، لکھا اپنی جگہ بہت اچھا ہے، لیکن انصاف پسند طبیعتیں اُسے غالب کے سہرے پر کبھی ترجیح نہیں دے سکتیں۔ اسی طرح غالبؔ اور ذوقؔ کی اکثر غزلیں ہم طرح ہیں اور ان کے دیکھنے سے دونوں کا فرق دریافت ہو سکتا ہے۔ (ذوقؔ کا مطلع ہے:

ہزار لطف ہیں جو ہر ستم میں جاں کے لئے ستم شریک ہوا کون آسماں کے لئے

شعر بہت اچھا ہے، لیکن اسی قافیہ اور قریب قریب اسی مضمون کا شعر غالب نے نہایت نازک کہا ہے:

نویدِ امن ہے بیدادِ دوست جاں کے لئے رہی نہ طرزِ ستم کوئی آسماں کے لئے

ذوقؔ: نہ دل رہا نہ جگر، دونوں جل کے خاک ہوئے رہا ہے سینہ میں کیا چشمِ خوں فشاں کے لئے

غالبؔ: بلا سے گر مژۂ یار تشنۂ خوں ہے رکھوں کچھ اپنی بھی مژگانِ خوں فشاں کے لئے

غالبؔ کے شعر میں ایک قسم کی جدت ہے اور ذوقؔ نے بالکل معمولی طور پر ایک پامال مضمون کو نظم کر دیا ہے۔

لکھنؤ کے اُستادوں میں آتشؔ کا مرتبہ بہت بلند ہے اور صفائی کلام کے اعتبار سے وہ اپنے لکھنوی ہمعصر ناسخؔ سے بہت آگے ہیں، لیکن غالب کی بات اُن میں بھی نہیں۔ اصل یہ ہے کہ غالب چونکہ عامیانہ تقلید سے قطعی متنفر تھے، اس لئے اُن کا ہر شعر جدت کا پہلو لئے ہوتا ہے اور یہ صفت کسی دوسرے شاعر کے کلام میں موجود نہیں۔ آتشؔ کہتے ہیں:

جب اشتیاق لکھا ہے خونخوار یار کو قاصد کا کشتہ آیا ہے خط کے جواب میں

اگرچہ اشتیاق کی تعریف خونخوار زیادہ موزوں نہیں، تاہم شعر صاف ہے، لیکن غالب نے "جواب" کا قافیہ نرالا باندھا ہے۔ لکھتے ہیں:

قاصد کے آتے آتے خط اک اور لکھ رکھوں   میں جانتا ہوں جو وہ لکھیں گے جواب میں

اس شعر کا مضمون سادہ ہونے کے باوجود کس قدر بلیغ ہے۔ محبوب کی مزاج شناسی کی تمثیل اس سے زیادہ دلچسپ ہو نہیں سکتی۔ اس زمین میں غالب نے دو غزلہ کہا ہے اور بعض قافیے تو نہایت ندرت کے ساتھ نظم کئے ہیں دیکھئے:

مجھ تک کب ان کی بزم میں آتا تھا دورِ جام   ساقی نے کچھ ملا نہ دیا ہو شراب میں

میں اور حظِ وصل خدا ساز بات ہے   جاں نذر دینی بھول گیا اضطراب میں

ہیں آج کیوں ذلیل کہ کل تک نہ تھی پسند   گستاخیٔ فرشتہ ہماری جناب میں

غالب کے دیوان میں ایسے اشعار معقول تعداد میں نکل سکتے ہیں۔ جو بلاغت اور وسعتِ معنی کے اعتبار سے عدیم النظیر ہیں۔ لطافت پسند صائب نے غنی کشمیری کا یہ شعر:

سبزِ خطی بخطِ سبز مرا کرد اسیر   دامِ ہمرنگِ زمیں بود گرفتار شدیم

سن کر اپنا سارا کلام اس کے عوض میں دے دینا منظور کیا تھا اسی طرح حقیقت بیں شعرا کے لئے اپنے دیوان کے دیوانِ غالب کے ایک ایک شعر پر نثار کر دینا بعید از قیاس نہیں ہو سکتا۔ دو چار شعر ہم یہاں اس قبیل کے لکھتے ہیں جن سے مصنف کے ذہن کی بلندی اور طبیعت کا معنوی عمق معلوم ہو جائے گا۔

وفاداری بشرطِ استواری اصل ایماں ہے   مرے بتخانے میں تو کعبے میں گاڑو برہمن کو

میں نے کہا کہ بزمِ ناز چاہیے غیر سے تہی   سن کے ستم ظریف نے مجھ کو اٹھا دیا کہ یوں

سنبھلنے دے مجھے اے ناامیدی کیا قیامت ہے   کہ دامانِ خیالِ یار چھوٹا جائے ہے مجھ سے

مری تعمیر میں مضمر ہے اک صورت خرابی کی   ہیولیٰ برقِ خرمن کا ہے خونِ گرم دہقاں کا

گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا   بحر اگر بحر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا

کوئی ویرانی سی ویرانی ہے   دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا

ہے پرے سرحدِ ادراک سے اپنا مسجود   قبلہ کو اہلِ نظر قبلہ نما کہتے ہیں

قفس میں مجھ سے رودادِ چمن کہتے نہ ڈر ہمدم   گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آشیاں کیوں ہو

ظلمت کدے میں میرے شبِ غم کا جوش ہے   اک شمع ہے دلیلِ سحر سو خموش ہے

دیکھئے پاتے ہیں عشاق بتوں سے کیا فیض   اک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے

بازیچۂ اطفال ہے دنیا مرے آگے — ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے
اک کھیل ہے اورنگِ سلیماں مرے نزدیک — اک بات ہے اعجازِ مسیحا مرے آگے
جز نام نہیں صورتِ عالم مجھے منظور — جز وہم نہیں ہستیِ اشیا مرے آگے
مت پوچھ کہ کیا حال ہے ترا مرے پیچھے — تو دیکھ کہ کیا رنگ ہے تیرا مرے آگے

شاذ و نادر مثالیں غالب کے کلام میں ایسی مل سکتی ہیں، جو مذاقِ سلیم کے خلاف ہو سکتی ہیں:

پینس میں گزرتے ہیں جو کوچہ سے وہ میرے — کندھا بھی کہاروں کو بدلنے نہیں دیتے

دھول دھپّا اس سراپا ناز کا شیوہ نہیں — ہم ہی کر بیٹھے تھے غالب پیش دستی ایک دن

لیکن شکر ہے کہ مجموعی حیثیت سے ان کا کلام بداخلاقی کے الزام سے بری ہے۔

غالب کا اُردو کلام بہت مختصر ہے اور جو کچھ انہوں نے کہا تھا، اور نظری اشعار خارج کر دیئے تھا، اُس میں بھی عجیب تفرقہ پڑا ہے۔ اب بھی اکثر اُن کا غیر مطبوعہ کلام کہیں کہیں مل جاتا ہے۔ ہندوستان کے بعض قدیم کتب خانوں میں دیوانِ غالب کے ایسے نسخے موجود ہیں، جن میں سے اکثر خود مصنف کی نظر سے گزرے۔ دیوان سے جب ان کا مقابلہ کیا جاتا ہے، تو اوّل الذکر میں کلام کا ایک حصہ بالکل موجود نہیں۔ عرصہ ہوا ان کی ایک نظم "طائرِ دل" کے عنوان سے نکلی تھی، جو حسبِ ذیل ہے:

تھا اک دن بگولا سا جو کچھ میں جوشِ وحشت میں — پھرا آسیمہ سر، گھبرا گیا تھا، دل بیاباں سے
نظر آیا مجھے اک طائرِ مجروح پر بستہ — ٹپکتا تھا سرِ شوریدہ دیوارِ گلستاں سے
کہا میں نے کہ او ناکام! آخر ماجرا کیا ہے — پڑا ہے کام تجھ کو کس ستمگر آفتِ جاں سے
ہنسا کچھ کھلکھلا کر پہلے، پھر مجھ کو جو پہچانا — تو یہ رویا کہ جوئے خوں بہی پلکوں کے داماں سے
کہا میں صید ہوں اُس کا کہ جس کے دامِ گیسو میں — پھنسا کرتے ہیں طائر روز آ کر باغِ رضواں سے
اسی کے زلف و رخ کا دھیان ہے شام و سحر مجھ کو — نہ مطلب کفر سے ہے اور نہ کچھ کام ایماں سے

بچشمِ غور جب دیکھا مرا ہی طائرِ دل تھا
کہ جل کر ہو گیا یوں خاک اپنی آہِ سوزاں سے۔

میجر سید حسن بلگرامی کو یہ قطعہ اُن کے والد بزرگوار سے پہنچا ہے اور حضرت الذکر کے بیان کے مطابق اس کے [illegible] غالب دہلوی ہیں۔ میجر صاحب اور ان کے والد ماجد کے بیان کی تردید میں [illegible] لیکن غالب کا

اس میں مطلق فرق نہیں آتا اور اس لحاظ سے بھی اس کے غالب کی تصنیف ہونے میں کوئی کلام ہے۔

شیخ عبدالقادر صاحب بی اے کو غالب کی اور بھی کچھ غیر مطبوعہ غزلیں دستیاب ہو چکی ہیں اسی طرح اگر کوشش کی جائے، تو شاید کچھ اور کلام بھی فراہم ہو سکے اور اس کے بعد غالب کا دیوان مکمل صورت میں شائقین کے ہاتھوں میں پہنچ سکتا ہے۔

غزلوں کے علاوہ قصاید اُردو بھی غالب کی یادگار رہیں لیکن ان پر بسیط بحث کی ضرورت نہیں۔ ان کے فارسی کے قصاید بیشک قاآنی کے قصیدوں سے کسی طرح کم نہیں سمجھے جا سکتے لیکن اُردو میں ان کے قصیدے ایسے نہیں جو سودا اور ذوق کے مقابلہ میں لائے جا سکیں۔ تاہم اس کا انصافاً اعتراف کرنا پڑتا ہے کہ اس صنف میں بھی انہوں نے جو کچھ کہا، اپنے رنگ میں بے مثل کہا ہے اور بعض مقامات پر تو اپنی سحر گوئی کا پورا پورا ثبوت دیا ہے۔ ان کا ایک قصیدہ ہے جس کا مطلع ہے:

ہاں مہ نو سنیں ہم اُس کا نام　　　جس کو تو جھک کے کر رہا ہے سلام

اس قصیدے نے مولوی علی حیدر صاحب طباطبائی ایسے نقادِ سخن سے بھی جنہوں نے "شرح دیوان غالب" میں نہایت بیباکی سے اُن کے عیوب شاعری کو ظاہر کرنے میں تامل نہیں کیا، اس کا اقرار کرا لیا ہے کہ تخیل کی جدت اور مضامین کی تازگی کے اعتبار سے یہ بے مثل چیز ہے۔

ہم کہہ چکے ہیں کہ غالب جو کچھ کہتے تھے، سب سے جدا کہتے تھے اور اس التزام کو انہوں نے اپنے مدحیہ قصاید میں بھی بہت خوبی سے ملحوظ رکھا ہے۔ دیکھئے ممدوح کی توصیف کا پہلو کتنا پیدا اور خیالات کس قدر نادر ہیں:

قبلۂ چشم و دل بہادر شاہ　　　مظہر ذوالجلال والاکرام
شہسوار طریقۂ انصاف　　　نو بہار حدیقۂ اسلام
چشم بد دور خسروانہ شکوہ　　　لوحش اللہ عارفانہ کلام
وارث ملک جانتے ہیں تجھے　　　ایرج و تور و خسرو و بہرام
زور بازو میں مانتے ہیں تجھے　　　گیو و گودرز و بیژن و رہام
مرحبا موشگافی ناوک　　　آفریں! آبداری صمصام

ایک دوسرے قصیدے میں بھی مدحیہ مضامین کے نظم کرنے میں قوت تخیل کی حد دیں کھینچ دی ہیں:

مہر کانپا چرخ چکر کھا گیا　　بادشہ کا رایتِ لشکر کھلا
بادشہ کا نام لیتا ہے خطیب　　اب علوئے پایۂ منبر کھلا
سکۂ شہ کا ہوا ہے روشناس　　اب عیارِ آبروئے زر کھلا
شاہ کے آگے دھرا ہے آئینہ　　اب مآلِ سعیِ اسکندر کھلا
ملک کے وارث کو دیکھا خلق نے　　اب فریبِ طغرل و سنجر کھلا

غزلیات و قصاید کے علاوہ بہت سے قطعات و رباعیات دیوانِ ریختہ کا ایک جزو ہیں اور ان کے دیکھنے سے بھی غالب کی طباعی اور بذلہ سنجی کا پتہ دل سے مقر ہونا پڑتا ہے۔

غزل گوئی کی ایک جدید روش نکالنے کا سہرا غالب کے سر ہے اور اسی کے ساتھ نثرِ اردو بھی اُن کے احسان سے سبکدوش نہیں ہو سکتی۔ انگریزی طرز کے صاف و سادہ خطوط کی ابتدا، اُردو میں، غالب سے ہوئی ہے اور انہیں کی تقلید کے تصدق میں آج اُردو نثر اس قدر صاف اور سُلجھی ہوئی نظر آتی ہے۔ قلم برداشتہ اور رواں انشا پردازی کا لطف اگر اٹھانا ہے، تو ان کے رقعات کے دو مجموعوں عودِ ہندی اور اُردوئے معلیٰ کا مطالعہ کرو۔ اس سے نہ صرف تمہیں ان کے قلم کا زور معلوم ہوگا، بلکہ ان کی زندگی کی تصویر بھی ہو بہو نظر آئے گی۔ ہم اس جگہ ایک خط کا انتخاب ہدیۂ ناظرین کرتے ہیں۔ اس سے مجموعی حالت کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ مرزا قربان علی بیگ سالک کو ایک خط میں لکھتے ہیں:

...... یہاں خدا سے بھی توقع نہیں، مخلوق کا کیا ذکر؟ کچھ بن نہیں آتی۔ آپ اپنا تماشائی بن گیا ہوں۔ رنج و ذلت سے خوش ہوتا ہوں۔ یعنی میں نے اپنے آپ کو غیر تصور کر لیا ہے۔ جو دکھ مجھے پہنچتا ہے کہتا ہوں کہ لو غالب! ایک اور جوتی لگی۔ بہت اتراتا تھا کہ میں بڑا شاعر اور فارسی دان ہوں۔ آج دور دور تک میرا جواب نہیں۔ لے اب تو قرضداروں کو جواب دے۔ سچ تو یوں ہے کہ غالب کیا مرا بڑا ملحد مرا، بڑا کافر مرا ...... ایک قرض دار کا گریبان میں ہاتھ، دوسرا بھوگ سُنا رہا ہے۔ میں ان سے پوچھ رہا ہوں، اجی حضرت! نواب صاحب! نواب صاحب کیسے اوغلان صاحب! آپ سلجوقی اور افراسیابی ہیں، یہ کیا بے حرمتی ہو رہی ہے؟ کچھ تو اکسو، کچھ تو بولو! بولے کیا، بے حیا بے غیرت؟ کوٹھی سے شراب، گندھی سے گلاب، بزاز سے کپڑا، میوہ فروش سے آم، صراف سے دام، قرض لیے جاتا ہے: یہ بھی تو سوچا ہوتا کہ کہاں سے دوں گا ......الخ

اسی طرح اور خطوط میں بھی اپنے عزیزوں، دوستوں اور شاگردوں سے مزے لے لے کر باتیں کرتے ہیں کہ سننے والوں کو بھی مزا آجاتا ہے۔

غالب نے اردو نظم و نثر پر جو احسانات کیے ہیں اُن سے اہلِ یورپ کو روشناس کرانے کی اشد ضرورت تھی، خصوصاً اس زمانہ میں جبکہ وہاں مشرقی علوم کے ساتھ خصوصیت سے اعتنا ظاہر کیا جا رہا ہے۔ ہمیں مسٹر صلاح الدین خدا بخش ایم اے، بی سی ایل کا ممنون ہونا چاہیے کہ انہوں نے انگریزی میں ایک کتاب غالب کے متعلق شائع کر کے ایک بڑی علمی ضرورت کو پورا کیا ہے۔ یہ کتاب ولایت میں چھپی ہے اور اس میں غالب کی اُردو فارسی شاعری پر مبسوط بحث کے علاوہ اُن کے سوانح کا بھی ذکر نہایت دلچسپی کی چیز ہے۔

غالب کی شاعری کی کیفیت اس وقت تک مکمل نہیں ہو سکتی، تا وقتیکہ اُن کے فارسی کلام کی عظمت و شان کے چہرے سے پردہ نہ ہٹایا جائے۔ اس کے علاوہ اُن کے سفرِ کلکتہ کی دلچسپ کیفیت، برہانِ قاطع پر اُن کے قضیہ کی طوالت، اور اُن تمام علمی مذاکروں اور مباحثوں کے افسوسناک نتائج پر بھی بحث کرنا ضروری تھا، لیکن یہ تمام باتیں ہمارے دائرۂ تنقید سے باہر ہیں، اور اس لیے ہمیں ان امور پر قلم اٹھانے کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔

— پیارے لال شاکر ([illegible] اگست ۱۹۱۲ء)

مزارِ غالب

اُردو لٹریچر کو جس قدر ترقی غالب مرحوم کی بدولت ہوئی ہے وہ شاید کسی اور شخص سے نہیں ہوئی ہوگی۔ زمانۂ حال میں جو سلاست نویسی اور بے تکلف خیال بندی کا رنگ انشا پردازی کا خاص جزو معلوم ہوتا ہے، یہ فیضان غالب کے سوا کسی اور سے ممکن ہی نہیں۔ مرزا نوشہ کا جو احسان اردو زبان پر ہے، اس کو نہ صرف دلّی کا اکمل آرٹ لٹریچر تسلیم کرتا ہے، بلکہ لکھنؤ، اور لکھنؤ کا بھی خاص تنقیش محل ہے۔ وہی غالب جس نے بلند پروازی اور علو خیالی کے ساتھ نظم و نثر میں علاحدہ بندی میں ایسا نام پایا کہ سر الوقت رائے بہادر ماسٹر پیارے لال صاحب آشوب، شمس العلما [illegible]، مرزا مجروح، امیر اللہ تسلیم وغیرہ نے ملک الشعرا استاد شاہ حضرت ذوق کی شاگردی کے بجائے انہی کے آگے زانوئے ادب تہ کرنا باعثِ ناز سمجھا۔ ہائے! اسی غالب کا مزار اب ایسی کس مپرسی کی حالت میں ہے کہ اسے دیکھ کر غیر ملک کے بعض سیاحوں کو بھی حیرت ہے۔ چنانچہ پائینیر کے ایک نامہ نگار ڈاکٹر [illegible] نے ایک مراسلہ میں لکھا تھا:

"اگر [illegible] خواجہ نظام الدین اولیا کے احاطہ کے باہر ایک غلام نے مجھے ایک قبر دکھلائی [illegible] کے پاس [illegible] غالب کی قبر ہے۔ [illegible]"

غالب نام آورم نام و نشانم مپرس ٭ ہم اسد اللہم و ہم اسد اللہیـ

لوحِ مزار جس کے سرہانے سنگ مرمر پر کتبہ لگا ہوا تھا اس کی بھی وہ حالت کر دی گئی کہ بالآخر یہ
دیتا تھا کہ وہ ایک برسات کے بعد یہ بھی قبر کے ساتھ مل کے تہِ خاک ہو جائے گا اور اس کے
اُردو کا ایک سربلند علَم سرنگوں ہو کر مٹی میں ایسا ملے گا کہ اس کا نشان تک نظر نہ آئے گا، تو
اس امر کا حق ہے کہ کلام غالب کے دلدادگان پر استغاثہ کروں؟ موسیقی، مصنف، شاعر
میں ہوں، وہ اس قوم کے بیش بہا جواہر ہوتے ہیں۔ یہاں ضائع نہیں کرتے بلکہ جان سے
عزیز رکھتے ہیں۔ ان کی قبریں نہیں بلکہ بیش قیمت خزانوں کے دفینے ہیں۔ ان تبرکات کا
نہیں، یہ انمول رتن ہیں۔ ان مقدس تبرکات کو برباد ہونے دینا گناہ ہے اور گناہ کے سزا
جتانے والی نسلیں کبھی بھی معاف نہ کریں گی۔ میری خواہش ہے کہ یہ تربت برباد نہ ہونے پائے
یہ تمنا ہے کہ یہ مرقد باقی رہے۔ میری یہ آرزو ہے کہ یہ ڈھیر قائم رہے۔ اس لئے میں یہ تجویز
کرتا ہوں کہ ایک ایک روپیہ کا عام چندہ ہو، اور پھر دو تین ہزار میں ایک مضبوط پختہ
عمارت بنا کر مرنے والے کا ابدی نشان قائم کیا جائے۔"

مندرجہ بالا سطور کو ذرا غور سے ملاحظہ فرمائیے۔ یہ ایک یورپین ڈاکٹر کے الفاظ ہیں، جو جیس کا
تیر و نشتر کا کام کرتے ہیں، وہ غالب کو قوم کا بیش قیمت مال بتاتے ہیں اور پھر کہتے ہیں کہ اس قبر کو
گناہ اور تقصیر ہے کہ آنے والی نسلیں اس کو معاف نہ کریں گی۔ اس کے یہی معنی ہیں کہ آئندہ نسلوں کا
میں پانے والی ہیں۔ اس ترکہ میں اسراف کرنے کا موجودہ نسلوں کو کوئی حق نہیں۔ یہ امانت ہے
ایک نسل سے دوسری نسل کو پہنچنی چاہیے۔ آنے والی نسلیں جب غالب مرحوم کے مزار کی جستجو کر
یا نشان پانے کے لئے اس قسم کی تکلیف کا سامنا ہوگا، جو آج کل کے ماہرانِ علم آثار الصنادید
دریافت کرنے میں ہوتی، تو کیا کہیں گی؟ یاد رکھو کہ یہ جرم نہ معافی کے قابل ہوگا، نہ ضمانت کے
والے نے اپنی زندگی ہی میں کہہ دیا تھا:

ہوئے مر کے ہم جو رسوا ہوئے کیوں نہ غرق دریا ٭ نہ کبھی جنازہ اٹھتا، نہ کہیں

وہ دن ابھی دور ہے کہ ہمارے ہندوستان میں کوئی **غالب کلب یا غالب**
مگر کیا ہم اس درجہ پست ہمت اور ایسی نمایاں غلطی پر مصر رہیں گے کہ غالب ایسے

کی قبر کو برباد ہونے سے بچائیں افسوس کہ اب ہندوستان کو ... تک قائم رکھنے میں مدد نہ کریں۔ افسوس:

کرتے کس منہ سے ہو غربت کی شکایت غالب　　تم کو بے مہریٔ یارانِ وطن یاد نہیں

غالب مرحوم کا زیادہ تر حق باقیات الصالحات نوابانِ لوہارو، شمس العلماء حالی، بابو امراؤ سنگھ صاحب مصنف بزمِ سخن دہلی اور لالہ سری رام صاحب ایم اے ذخیرہ بزرگانِ دہلی پر ہے۔ اگر وہ خواہش ہے تو کچھ مضائقہ نہیں۔ "ادیب" کا اجراء کا سب سے بڑا مقصد ملک میں لٹریری مذاق پیدا کرنا ہے اور ہم سمجھتے ہیں کہ اگر ہماری کوشش سے غالب کی قبر برباد ہونے سے بچ جائے تو یہ ہماری سب سے اعلیٰ خدمت ہوگی۔ لہٰذا ہم اس مہینے سے غالب میموریل فنڈ (چندۂ یادگارِ غالب) کھولتے ہیں اور شیدایانِ کلامِ غالب سے استدعا کرتے ہیں کہ وہ بھی اس مفید تحریک میں حصہ لیں اور اپنے احباب کو بھی اس طرح رجوع کریں۔ جو کچھ بھی ارسال ہوگا، شکریہ کے ساتھ قبول کیا جائے گا، ہاں! یہ یاد دلانا بھی ہم اپنا فرض سمجھتے ہیں کہ "غالب میموریل فنڈ" میں جو روپیہ فراہم ہوگا، اس کا بیجا استعمال نہ کیا جائے گا "مدینہ" کے قابل ایڈیٹر مسٹر محمد علی بی اے، تخمینۂ اخراجات تیار کر رہے ہیں اور انہوں نے بھی اپنے اخبار میں فنڈ کھولا ہے۔ کافی روپیہ فراہم ہونے پر ایک مستقل یادگاری روضہ تعمیر کیا جائے گا۔ ممکن ہے کہ روپیہ کی فراہمی تک جناب مولوی حسن نظامی صاحب بلادِ اسلامیہ کی سیاحت سے واپس آجائیں اور روضۂ غالب کی تعمیر انہیں کی نگرانی میں ہو۔

آخر میں اتنا ضرور کہے دیتے ہیں کہ جب یہ روضہ تیار ہو جائے گا، تو موجودہ زمانے کے دلدادگانِ کلامِ غالب کے سر سے بڑا بھاری بوجھ ہلکا ہو جائے گا۔ کیونکہ غالب مرحوم کے حل طلب اشعار کو حضرت استاد ... شوکت ... اور مولانا علی حیدر صاحب نظم طباطبائی لکھنوی نے اپنے اپنے "حل کلیات غالب" میں صاف کر دیا ہے جن سے اردو لٹریچر پر بڑا بھاری احسان ہوا ہے۔ تیسری بات جس سے زمانۂ حال میں یادگارِ غالب قائم ہو سکتی ہے، وہ دیوانِ غالب کے نہایت خوش خط اور اعلیٰ قسم کے کاغذ پر چھپنے سے پوری ہوگی۔ لیکن ہوا تو ... بھی اس کمی کو پورا کرے گا۔ اور جس طرح زمانۂ حال میں شکسپیئر، ملٹن، اور دیگر مصنفینِ انگلستان کی انگریزی کی تصانیف اردو پیرایہ میں اچھے ... سے نکلتی ہیں۔ یا مولوی محمد رحمت اللہ صاحب رعد کے ہاں سے "دیوانِ حافظ" اور "مسدس حالی" مطبوعہ شائع ہوئے ہیں۔ اسی طرح نئے پیرایہ میں کلیاتِ غالب مع تصویر مع سوانح عمری مصنف بھی شائع کی جائے۔

ایڈیٹر (...)

شیکسپیرِ ہند نظیر اکبر آبادی

گذشتہ نمبر میں "بسنت رُت" پر بحث کرتے ہوئے ہم نے لکھا تھا کہ "ہندوستان کے شیکسپیر شیخ ولی محمد نظیر اکبر آبادی نے اُردو میں سب سے پہلے بسنت پر نظمیں لکھیں" اس پر ایک روشن خیال قدردانِ سخن نے تحریر فرمایا ہے کہ "میں حضرت نظیر کے کلام کی جو چاہ رکھتا ہوں اور ان کے کلام سے جو حظ مجھے نصیب ہوتا ہے شاید ہی کوئی حاصل کرتا ہو۔ مگر اس بات کے لئے میں ضرور کہوں گا کہ وہ ہندوستان کے شیکسپیر نہیں تھے اور ہو بھی کیسے سکتے ہیں جب انہوں نے ایک عدد ڈراما[1] بھی تحریر نہیں فرمایا ہے۔ شیکسپیر تو ہمیشہ سے ڈراما نویس مشہور ہے۔ وہ کبھی بطور شاعر کے مشہور ہی نہیں ہوا۔ پھر بھلا اُس کو ایک شاعر کے ساتھ کیا نسبت ہو سکتی ہے۔ استاد نظیر ضرور اپنے وقت کے پوئٹ لاریٹ[2] تھے اور اس میں کلام بھی نہیں۔ پس اگر آپ کے خاطر پر بار نہ گزرے تو اس پر ذرا روشنی ڈالیں اور اگر میں غلطی پر ہوں تو مجھے درست کر دیں۔"

بارِ خاطر کیسا۔ ہمیں تو اس کی مسرت ہے کہ ہماری زبان کے خوش خیال حامی ایسی بحثوں کی اہمیت کو محسوس کرنے لگے ہیں۔ بہرحال اس نکتہ کے جواب کی اجمالی صورت تو یہ ہو سکتی ہے کہ ہم وہ سندات گنوا دیں جن کی بنا پر نظیر کو شیکسپیرِ ہند مانا جا چکا ہے اور تفصیلی صورت یہ ہوگی کہ آپ کی ایک ایک بات کا ہم جواب دیں۔ دونوں صورتیں اپنی اپنی حیثیت سے ناگزیر ہیں اور خوفِ طوالت مزید براں۔ چونکہ آپ کے سوال میں ایک خاص اہمیت ہے اس لئے آخر الذکر طریقہ اختیار کرنا زیادہ مناسب ہوگا اور وقت بھی غالباً آ گیا ہے کہ نظیر کے شیکسپیرِ ہند ہونے کا قطعی فیصلہ کر دیا جائے۔ موقع بموقع سے اس موضوع پر ہم اُس وقت تک کچھ نہ کچھ ضرور لکھتے رہیں گے جب تک کہ آپ کو پورا اطمینان نہ ہو جائے۔

آپ فرماتے ہیں کہ "نظیر ہندوستان کے شیکسپیر نہیں تھے"۔ قاعدہ کلیہ کے اعتبار سے نظیر کی زندگی میں اُن کی ہرگز قدر نہ ہوئی۔ جس کے جی میں آیا ایک نئی رائے قائم کرتا گیا۔ یہاں تک کہ مرنے کے بعد تک کا خطاب دینے سے لوگ باز نہ آئے اور ایسے باکمالوں نے یہ خطاب گڑھا جو سخن فہم اور سخن داں سمجھے جاتے ہیں لیکن

---

[1] drama ناٹک
[2] Poet laureate ملک الشعرا

جوں جوں تعصب دور ہوتا گیا رنگ بدلنے لگا۔ جہاں نظیر کے اشعار بارگاہ شاعری سے مردود کر دیئے گئے تھے، وہاں اتنا تو ضرور ہوا کہ وہ فیصلہ مسترد کیا گیا اور نظر ثانی کی بدولت آخر نظیر ایسے استاد وقت بھی مانے گئے کہ ڈاکٹر نذیر احمد نے ان کے کلام کو ترجمہ قرآن میں جگہ دی۔ کسی نے لغات میں ان کے اشعار بطور سند بھی لائے۔ نصاب اردو میں بھی ان کے کلام باریاب ہوئے۔ جب ایشیائی شاعری کو یورپ کی شاعری سے متاثر کرنے کا دور آیا تو وسعت معلومات اور تحقیقات کے ذریعہ سے یہ بھی ثابت ہوا کہ سب سے پیشتر میاں نظیر اردو شاعری کو یورپ کے راستہ پر لے آئے ہیں۔ ہوتے ہوتے ایک زمانہ[1] ایسا بھی آیا جبکہ یورپینوں نے اس بحث کو چھیڑا کہ "اردو کے شاعروں میں شیکسپیئر کا ہم پلہ بھی کوئی ہے؟" جواب ملا کہ "ہماری زبان میں ڈراما کا رواج نہ تھا اس واسطے واقع میں تو کوئی بھی شیکسپیئر کے مقابلہ میں کھڑا نہیں کیا جا سکتا۔" لیکن باعتبار قوت کسی نے سودا[2] کو ناصرد کیا۔ اور کسی نے میر کو۔ مگر سودا میں صرف کامیڈی[3] (ڈراما جس کا خاتمہ مسرت انگیز ہو) کا مادہ پایا گیا اور میر صاحب سراسر ٹریجڈی[4] (ڈراما جس کا نتیجہ پُرحسرت ہو) نگار قرار دیئے گئے۔ ان دونوں خوبیوں کا مجموعہ کسی نے انشا کو بتایا اور شیکسپیئر کی ہمسری کے لئے کھڑا کر دیا واقعی انشا میں اخذ زبان کا مادہ قدرت نے بہت کچھ ودیعت رکھا تھا۔ لیکن اس سے مستفید ہو کر اردو کو فیضیاب کرنے کی جگہ سارا زور انہوں نے نواب سعادت علی خاں کے لئے دل خوش کن لطائف و ظرائف ترتیب دینے میں صرف کر دیا۔ جس کی تفصیل کے لئے آبحیات کافی ہے۔

یہ سچ ہے کہ ڈراما نویسی میں اخذ زبان کی سخت ضرورت ہوتی ہے اور نظیر نے اپنی ایک نظم میں سات زبانوں کے نمونے دکھا دیئے ہیں۔ لیکن ڈراما میں سب سے بڑی خصوصیت یہ ہوتی ہے کہ انسان کے اخلاق و اطوار ٹھیک ٹھیک دکھا دیئے جائیں اور جس کو مختلف طبائع انسانی کا زیادہ علم ہوگا وہی ان اشخاص کی بہترین تصویر بھی کھینچ سکتا ہے۔ نظیر کو اپنی زبان کے جیسے نکات معلوم تھے اور جیسی موزونیت سے انہوں نے ان کو استعمال کیا ہے شیکسپیئر نے بھی اپنی زبان میں شاید اس سے سوا نہ کیا ہوگا۔ آزادوں کے ہجے اس سے سن لو جوگیوں کے اصطلاحات یہ بتاتا ہے اپنے ملک کی دوسری اقوام کے جذبات و خیالات اور عادات و اخلاق کی جیسی تصویر اس نے کھینچی ہے اب تک تو کسی نے اس تصرف سے کام نہ لیا۔

---

[1] اب سے تقریباً ۲۰ سال پیشتر کا یہ واقعہ ہے۔ [2] شمس العلماء نواب حکیم سید امداد العلم خاں بہادر افسر نے ایسا کہا تھا۔ [3] comedy طربیہ انگیز ناٹک [4] tragedy حزنیہ ناٹک

گنواریوں کے روزمرے کی صفائی دکھانے کی بدولت غریب پہ گنوارپن کا الزام لگایا گیا۔ نظیر کے ہاں تجربات کا ذخیرہ کسی طرح شکسپیر سے کم نہ تھا۔ ظرافت اور شوخ طبعی بھی اس میں اُسی قرینے میں تھی کا حصّہ بھی اُسی قدر ملا تھا۔ دل میں ہمدردی کا بھی ویسا ہی جوش تھا۔ ہر چند اس نے ڈراما نہیں لکھا اکثر نظمیں ڈرامے کا کام دیتی ہیں۔ جس نظم کو دیکھئے معلوم ہوتا ہے کہ ڈرامے کا کوئی خاص سین ہے۔

ہاں قسام ازل نے یہ قصور ضرور کیا تھا کہ نظیر کو اُس سرزمین میں پیدا کیا جہاں شیکسپیر کی پیدائش سے پیشتر بھی ڈراما کا چرچا تھا اور اس کے معاصرین میں کِڈ، لاج، مارلو، ناش، اور مجتہد العصر ڈراما نویس البتہ نہ تھے کہ شیکسپیر کی طرح نظیر میں بھی معرکہ آرائی اور مقابلہ کا جوش پیدا کی طرح ہندوستان میں بھی اگر بکثرت تھیٹر ہوتے اور شیکسپیر کی طرح نظیر بھی اُن میں ایکٹر ہوتا تو ڈرامے بھی آج وہ ہوتے کہ گیٹی کی جگہ نظیر ہی خاتم ڈراما نویس مانا جاتا۔ علاوہ اس کے ہلد سے یہ کیونکر سمجھا گیا کہ نظیر انگلستان کا شیکسپیر تھا۔ میر انیس نے تو کوئی شاہنامہ نہیں لکھا اور نہ فردوسی اُن کے سے مرثیے لکھے تھے۔ پھر میر انیس کو فردوسی ہند کیوں کہا جاتا ہے۔ اسی پر نظیر کی تشبیہ کر لینا چاہیئے۔

کون کہتا ہے کہ شیکسپیر نے ڈراموں کے سوا اور نظمیں نہیں لکھی ہیں۔ ہرن کی چوری کی سر ٹامس لوسی نے جو شیکسپیر کو سزا دی تھی اس رنج میں ہجو گوئی کس نے کی تھی؟ سونٹ کس نے کلیات شیکسپیر میں ابتدائی زمانہ کی نظمیں جو ڈراما نہیں ہیں وہ کس کی ہیں؟ بہت سے متعصب اہل کہہ کر نظیر کو بدنام کرتے ہیں کہ اس نے (چند) غیر مہذب نظمیں لکھی ہیں تو شیکسپیر کی معصومیت کے لئے "ریپ آف لیوکریشیا" کافی ہے۔ جس کے نام سے ہر مہذب کو نفرت ہوتی ہے۔ قدماء یہ کہاں ہے کہ جو کچھ شیکسپیر یا اس کے مقلدین نے لکھا ہے وہی ڈراما ہے؟ قدیم یونانیوں کے ہاں تو ڈراما قبل ولادت مسیح نہ تھا۔ ڈراما کے لغوی معنی یہی ہیں کہ "وہ نظم یا نثر جو عمل میں لانے اور اصلی تصویر دکھانے کی غرض سے لکھی گئی ہو یا جس کا مطلب اُن مسلسل سنجیدہ یا دل خوش کن کا موں ہو جس کے فوائد معمول سے سوا ہوں اور جس سے دلنشین کرنے والے نتائج پیدا ہوں" ہاں بار چند اکیڑ وں کی زبانی یا ان کی قائم مقامیت سے اسٹیج پر ادا کئے جاتے ہیں۔ لیکن تو حضرت گیتوں کو بھی ایک قسم کا ڈراما بتاتا ہے۔ اس تعریف کے بعد کون کہے گا کہ نظیر کی نظمیں ڈراما نہیں

[illegible] سوامر [illegible] کی ایک بحر کی نظم

امریکا کے مشہور اخبار نیویارک ہیرلڈ نے ۱۸۸۸ء میں ایک مضمون شائع کیا تھا، جس میں دکھایا تھا کہ رزمیہ نظموں اور ڈراموں میں فرق کیا ہے۔ لکھا تھا کہ "رزمیہ نظموں میں متکلم شاعر بذات خاص ہوتا ہے۔ واقعہ گذشتہ زمانہ کا ہوتا ہے اور مناظر جو بیان کئے جاتے ہیں دکھائے نہیں جاتے۔ جن لوگوں کا تذکرہ ہوتا ہے وہ غائب ہوتے ہیں۔ اس میں صرف دو شخص ہوتے ہیں۔ شاعر متکلم اور پڑھنے والا مخاطب اور ڈرامہ میں سرگذشت بزمانہ حال اور مناظر پیش نظر ہوتے ہیں۔ لوگ جو متعلق ہوتے ہیں وہی خود گفتگو کرتے ہیں۔ خیالات اور جذبات اصلی ہوتے ہیں۔" جن لوگوں نے دونوں اصناف پر بخوبی غور کیا ہے وہ بآسانی سمجھ سکتے ہیں کہ ڈرامہ میں بھی زمانہ ماضی کی سرگذشت کی زمانہ حال میں صرف نقل کی جاتی ہے۔ مناظر جو چند پردوں کے ذریعہ سے پیش نظر کئے جاتے ہیں وہ ڈرامہ نویس کے خیالات و تصورات کے نتیجے ہوتے ہیں نہ کہ وہ جو اس سرگذشت کے وقت ہوں گے۔ ڈرامہ کرنے والے دوسروں (یعنی اصلی اشخاص) بلکہ ڈرامہ نویس کی ساختہ و پرداختہ گفتگو کو صرف اپنی زبان سے ادا کرتے ہیں ورنہ وہی لوگ بولنے نہیں آتے جن سے وہ واقعہ متعلق ہے۔ خیالات و جذبات، حرکات و سکنات سب کے سب یا تو خود گفتگو کرنے والے کے ہوتے ہیں یا عاریۃً لئے ہوئے یا ڈرامہ نویس سے اخذ کئے ہوئے ہوتے ہیں اور یہ ظاہر ہے کہ سرگذشت انسانی کو جو شعرا رزمیہ خواہ بزمیہ نظموں میں باندھتے ہیں وہ بھی ڈرامہ نویس ہی کی طرح اور دل کے واقعات کو اپنے اپنے خیال کے مطابق ادا کرتے ہیں۔ پس لازمی ہے کہ ع "فکر ہر کس بقدر ہمت اوست" واقعہ یہ ہے کہ مسلسل رزمیہ یا بزمیہ نظمیں بھی ذرا سی تبدیلی سے ڈرامہ کی صورت اختیار کر سکتی ہیں جس کی مثال کسی اور موقع پر کبھی ہم دکھائیں گے۔

سچ پوچھو تو ڈرامہ کی بنیاد کیریکٹر (عادات و خصائل) نویسی پر ہے اور غرض کیریکٹر کا مطالعہ یا مشاہدہ کرانا۔ اس کلیہ کو مدنظر رکھ کر کون کہے گا کہ نظیر کی نظمیں ڈرامہ نہیں پیدا کر سکتیں۔ ہم طرفداری نہیں کرتے۔ حقیقت یہ ہے کہ نظیر کیا نظیر کے سے جتنے شعرا گذرے ہیں ایک حیثیت سے ان کے کلام ڈراموں سے زیادہ اعلیٰ و افضل ہیں۔ مطالعہ کرنے والے طبائع اور دل اثر پذیر رکھتے ہوں تو اس کا بخوبی اندازہ ہو سکے۔ جیسا ہیملٹ کو شیکسپیئر جو اس کے باپ کی روح سے ہمکلام کراتا ہے کیا ویسا ہی اثر کسی صاحب نظر کے دل پر نظیر کی اس نظم سے پیدا نہیں ہوتا جس کا نام ہے "کاسۂ سر کی زبان اور انجام انسان"؟ اگر شیکسپیئر نے میکبتھ میں چڑیلیں یا ڈائنوں کو اسٹیج پر بلا کر ٹیمپسٹ میں جادو کا کھیل اور پریوں کا ناچ

دکھا کر اور مڈسمر نائٹس ڈریم میں جنوں اور پریوں پرانسانوں کے ساتھ عشق و عاشقی کا الزام لگا کر غیر معمولی توہمات اور خلاف قیاس باتوں کا ثبوت دیا ہے اور اُس سے نتیجہ مفید نکالا ہے، تو میاں نظیر نے بھی ایک چٹپٹے دنیادار کی عبرت و تنبیہ کے لئے چوہوں کے اچار تیار کئے ہیں اور اس کے مصالح کے لئے دنیا کے سارے لغویات کوٹ کوٹ کر بھر دیئے ہیں۔ ایسی ہی بہت سی نظمیں ہیں جن کے ذریعہ سے انسانی زندگی کے لاینحل معمے حل کئے ہیں۔ ان کے علاوہ نظیر کی دو نظمیں بالخصوص قابل ذکر ہیں۔ ایک تو وہ جس میں خیال کے اسٹیج پر "میاں قلندر اپنا ریچھ کا بچہ لے کر تشریف لاتے ہیں۔ وہی سوامن کا سونٹا جس پر لوہے کی کڑی کھڑکتی ہوئی، وہی کاندھے پہ جھولنا[1]، وہی ہاتھ میں پیالہ، وہی ڈھپلی[2]، وہی لڑکوں کا ہجوم، وہی کشتی کے داؤ پیچ، وہی کہروا ناچ وغیرہ وغیرہ" دوسری نظم وہ ہے جس میں مہادیوجی کے بیاہ کا لطف دکھایا ہے۔ ان کی یہ نظم تکلفات سے مالا مال اور رنگ سرتاپا ہندوانہ ہے۔ زبان کی لطافت اور باریکی دونوں قابل داد ہیں۔ اس ڈراما کے ہیرو مہادیوجی اور ہیروئن راجکماری ہماچل۔ اور راستہ دکھانے والا ہماچل، ان کی رانی، ان کے پردھان پروہت وغیرہ ہیں۔ محاورات بھی خاص خاص لائے گئے ہیں۔ کمال یہ کیا ہے کہ کیڈی کو پُرلطف کرنے کے لئے کہیں کہیں تفریح کے مضامین بھی داخل کر دیئے ہیں کہ پڑھنے والا گھبرا نہ جائے اور سب پر بالا ہے نظم کی خاص بحر جس سے شادی کی دھوم دھام صاف صاف ظاہر ہوتی ہے اور ہر سین کی بندش نئی ہے۔ ان دونوں نظموں سے بخوبی ظاہر ہوتا ہے کہ فطرتاً اس کی طبیعت ڈراما کے لئے کیسی مناسب واقع ہوئی تھی اور اگر یورپ کے طریقہ پر وہ ڈراما لکھتا تو کمیڈی اور ٹریجڈی دونوں میں کمال کر دکھاتا۔ بس بقول پروفیسر شہباز مرحوم "ہند کے شیکسپیئر ہونے کی صلاحیت اگر کسی میں تھی تو وہ میاں نظیر علیہ الرحمۃ تھے۔"

وہ کیا کہیں گے۔ ایک زمانہ نظیر کو یہی کہہ رہا ہے۔ اردو کے جانسن یعنی مؤلف فرہنگ آصفیہ مولانا سید احمد دہلوی نظیر کو ہندوستان کا شیکسپیر مانتے ہیں۔ شمس العلما مولوی سید علی بلگرامی نے نظیر کو ریلسٹک[3] پوئٹ[4] کیا ہے۔ اس بارہ میں فرانسیسی اہل الرائے بھی ان کے ہم آہنگ ہیں اور ڈاکٹر فیلن تو سب سے بڑھ گئے کہ اپنی اُردو لغت میں کلام نظیر کو جابجا سند میں لانے کے علاوہ دیباچہ کے چند صفحات اس کی تعریف میں سیاہ کر ڈالے ہیں۔ اس پر بھی نہ رہا گیا تو لکھ دیا کہ "نظیر نے اردو زبان کے خزانوں پر سکہ بٹھا دیا۔ اس نے اس خصوص میں وہ کام کیا ہے جو مرت۔ سلاطین اقلیم سخن مثلاً چوسر و شیکسپیر کر سکے ہیں۔ اس نے ہندی الفاظ کو تمام ان

---

[1] فقیروں کی تھیلی [2] ڈفلی [3] Realistic [4] Poet وہ شاعر جو حقیقت حال کی تصویر کھینچتا ہے

خوشنما ترکیبوں میں ظاہر کیا ہے جن میں وہ ظاہر ہو سکتے ہیں۔"

آپ فرماتے ہیں کہ "استاد نظیر مرحوم اپنے وقت کے پوئٹ لاریٹ تھے اور اس میں کلام بھی نہیں۔" ہم لوگ اپنے حسن ظن سے اس کو تسلیم کر لے سکتے ہیں لیکن ہمیں ڈر ہے کہ اُن مستحق شعرا کی مقدس ارواح سے ہمیں شرمندہ نہ ہونا پڑے جن کو اسی کے برابر خطابات دربار شاہی سے مل چکے تھے اور یہ خطاب تو انگریزی یونیورسٹیوں کے اُن معزز سند یافتوں کا ہوا کرتا تھا جو قواعد، شاعری اور انشا میں مستند تصور کئے جاتے تھے اور گلے میں لارل[1] کے پتوں کے ہار ڈالے جاتے تھے۔ رفتہ رفتہ عہد اڈورڈ چہارم میں اس عزت سے وہ درباری شعرا ممتاز کئے جانے لگے، جن کو ہمارے یہاں ملک الشعرا کہا کرتے ہیں۔ ہمارے یہاں کے اہل الرائے ان دونوں سندات میں سے ایک بھی میاں نظیر کو دینا نہیں چاہتے اس لئے ہماری رائے میں اس مغفور کو شیکسپیر ہند ماننا چاہیے۔ ہمیں یقین ہے کہ یہ وضاحت کافی ہوگی۔ بحالت دیگر کبھی دیکھا جائے گا۔

حسین عظیم آبادی (مارچ ۱۹۱۲ء)

اکبر الہ آبادی

خان بہادر سید اکبر حسین صاحب اکبر کو جن کے دریائے کمال سے اُردو کے ادبی رسالے سیراب ہوتے رہے ہیں اور جو ادیب کے خاص محسن و سرپرست ہیں حال میں اپنی اہلیۂ محترمہ کے دفعتہً انتقال کا صبر آزما اور جانگداز صدمہ برداشت کرنا پڑا ہے جس سے آپ کی طمانیت خاطر کا شیرازہ درہم برہم ہوگیا۔ مرحومہ نہایت قابل، منتظم اور تعلیم یافتہ خاتون تھیں جن کی موجودگی حضرت اکبر کو خانگی معاملات سے بے فکر بنائے ہوئے تھی اور جن کے انتقال سے مرحومہ کی خانگی مصروفیت (جس میں اُن کے نو عمر صاحبزادے کی خورد و پرداخت بھی شامل ہے) اس قدر بڑھ گئی ہے کہ اب وہ شاعرانہ فرصت مشکل سے مل سکتی ہے جس میں "بیٹھے رہیں تصورِ جاناں کئے ہوئے"۔ ہم اس نمبر میں ان کے چند تازہ تصنیف اشعار شائع کرتے ہیں جن سے آپ کے دلی حزن و ملال کا پتہ لگتا ہے اور جن میں وہ زندہ دلی نہیں پائی جاتی جو کلام اکبر کی خصوصیات میں داخل ہے۔ آپ کے اس عمیق رنج و الم میں ہم اپنی ناچیز ہمدردی پیش کر کے امید کرتے ہیں کہ دنیائے ادب مرحومہ کے اس حزن و ملال میں کافی حصہ لے گی۔

پیارے لال شاکر (دسمبر ۱۹۱۰ء)

---

[1] Laurel۔ ایک قسم کا درخت جو ہمیشہ شاداب رہتا ہے۔

اکبر الٰہ آبادی

خان بہادر سید اکبر حسین صاحب جج پنشنر الٰہ آباد ... عرصہ سے ضعف بصارت کے سبب تصنیف و تالیف کے شوق کو خاطر خواہ پورا نہ کر سکتے تھے۔ اسی حالت میں آپ کا تازہ فوٹو کیم دسمبر گزشتہ کو ادیب کے لئے لیا گیا تھا ... انہیں ایام میں آپ بغرض علاج چشم کلکتہ تشریف لے گئے تھے، جہاں مقرر عمل جراحی میں کامیابی ہوئی اور یہ خبر یں مسرت انگیز ہے کہ آپ صحت یاب ہو کر واپس آ گئے ہیں۔ (۱/۱)

شوق قدوائی

جنوری کے "الناظر" میں "عالم خیال" کے عنوان سے ایک نظم شائع ہوئی ہے جس پر قابل ایڈیٹر نے نوٹ دیتے ہوئے ادیب کی اُس تصویر کا حوالہ دیا ہے، جو اکتوبر ۱۹۱۰ء کے پرچے میں اسی عنوان سے شائع ہوئی تھی اور جس کے متعلق ہم نے ایک نوٹ میں یہ لکھا تھا کہ اس تصویر کے لئے جو نظم حاصل کی گئی تھی وہ اُردو شاعری کے عام مذاق کے مطابق عاشقانہ ہو گئی۔ ایڈیٹر صاحب الناظر کے خیال میں ہمارے نوٹ کا یہ مطلب تھا کہ اُردو زبان زن و شوہر کے جذبات ادا کرنے سے قاصر ہے اور اس پر اتنا اضافہ اور بھی کر جاتے ہیں یہ جذبات بکثرت موجود ہیں۔ حالانکہ ہمارے نوٹ کو زبان کی بحث سے ادنیٰ تعلق بھی نہ تھا اور ہم خود اس کے مدعی ہیں کہ اردو ہر قسم کے خیال ادا کرنے پر قادر ہے۔ ہمارا روئے سخن صرف اردو شاعری کے عام مذاق کی طرف تھا، جو نفس پرستی کے جذبات سے مملو ہے۔ ورنہ اُردو کے بارہ ماسوں میں زن و شوہر کے جذبات اس کثرت سے موجود ہیں کہ الناظر کی شائع کردہ نظم بھی ان میں کچھ اضافہ نہ کر سکی۔

ہمیں اس تصویر کے متعلق ایسی نظم کی ضرورت تھی جو شریفانہ جذبات پر مبنی ہو اور جو عالم خیال کی فلسفیانہ کیفیت پیش کر سکے۔ شریف عورتوں کو اپنے حسن کا احساس تک نہیں ہوتا۔ لیکن الناظر کی شائع کردہ نظم کی ہیروئن کو سب سے پہلے یہی شکایت ہے کہ:

"یہ شباب کی اُمنگ اب کسے دکھاؤں میں　　رخ کا لال لال رنگ اب کسے دکھاؤں میں"

نظم مذکور کے پچاس ساٹھ شعر سب اسی قسم کے جذبات سے لبریز ہیں۔ یہ جذبات خواہ اردو میں ہوں یا ہندی میں، شریفانہ جذبات نہیں کہے جا سکتے۔ شریف عورتوں کے لئے حیا لازمی ہے جس کی تصریح ذیل کے اشعار میں موجود ہے:

تاروں سے حیا آتی ہے مہ سے بے قمر سے　　ڈرتے ہیں کہ کوئی دیکھ نہ لے روزنِ در سے

چادر کبھی خلوت میں سرکتی نہیں سر سے　　بیگانہ نظر رہتی ہے، شوہر کی نظر سے

خلوت میں نگاہوں سے نگاہیں نہیں ملتیں
دل ملتے ہیں دل ملنے کی راہیں نہیں ملتیں

ایڈیٹر　　مسعود جہان آبادی
جنوری ۱۹۱۱ء

سرور مرحوم

یہ خبر نہایت رنج و قلق کے ساتھ سنی جائے گی کہ ۳ دسمبر سنہ حال کو اُردو کا وہ خوش نوا شاعر جس کی دلکش شاعری نے نظم اُردو میں ایک نئے باب کا اضافہ کیا تھا جس کے درد بھرے اشعار میں سوز و گداز کی روح بھری ہوئی تھی اور جس کی نازک خیالی، نغز گوئی اور حاضر طبعی کے افسانے بالکل تازہ ہیں۔ ۳۷ سال کی عمر میں دفعتہً اُس دارالسرور کی طرف روانہ ہو گیا جہاں دنیوی رنج و حالت اور عیش و مصیبت کی کشمکش سے ہمیشہ کے لئے نجات حاصل ہو جاتی ہے۔ یہ منشی درگا سہائے صاحب سرور جہان آبادی کی جوانمرگی کا روح فرسا سانحہ ہے جو دنیائے ادب کے لئے کوئی معمولی سانحہ نہیں ہے۔ مرحوم قصبہ جہان آباد ضلع پیلی بھیت کے ایک مقتدر خاندان کے ہونہار رکن تھے اور اپنی تھوڑی سی عمر میں شہرت و ناموری کے آسمان پر اس قدر بلند ہو کر چمکے کہ ساری دنیائے شاعری جگمگا اٹھی۔ مرحوم کو شاعری کے علاوہ فن حکمت میں بھی دستگاہ حاصل تھی اور یہ اُن کا آبائی پیشہ تھا۔ لیکن سب سے زیادہ اُن کے خلق اوصاف تھے جن میں نیک نفسی منکسر مزاجی اور راستبازی کو مرحوم کی طبیعت میں حیرت انگیز درجے تک دخل تھا۔ مرحوم کی نہایت زبردست آرزو اپنے مجموعۂ کلام کی اشاعت تھی جو افسوس کہ موت نے ایسے وقت میں معدوم کر دی جبکہ اُس کے پورا ہونے میں صرف چند ہفتے باقی رہ گئے تھے انہوں نے نہایت شوق سے اپنا مجموعۂ کلام باحفظ حق تصنیف انڈین پریس کو دیا تھا جو قریب قریب تیار ہے اور جس کے پروف دیکھنے کے شوق میں مرحوم الٰہ آباد آئے تھے کہ دفعتہً سلسلۂ حیات منقطع ہو گیا۔ مرتے مرتے وہ اسکی اشاعت کا پیام ہمیں دے گئے ہیں اور ہم اُن کی وصیت کو اسی ماہ میں پورا کر دیں گے۔ کلیات سرور کا اشتہار بہت جلد شائقین کے ہاتھوں تک پہنچنے والا ہے جس میں مرحوم کی تمام نظموں کے علاوہ سوانحی حالات اور تنقید کلام بھی شامل ہیں۔ مرحوم کو ادیب کے ساتھ جو خاص الفت تھی وہ ان کی رباعیات مطبوعہ فروری نمبر اور دیگر نظموں سے واضح ہے لیکن یہ کتنے دکھ سے ادیب ان کے دلکش کلام سے محروم ہوتا ہے اور یہ ایسا سخت ماتم ہے جس میں ہمارے ساتھ ناظرین ادیب بھی شریک ہوں گے۔ ایسے نغز گو شاعر کے سوگ میں صفحات سیاہ پوش ہیں چشم دوات اشک بار ہے اور قلم نے سرنگوں ہو کر آنسوؤں کا تار باندھ دیا ہے۔ ہم مرحوم کے لئے دعائے مغفرت کرتے ہیں اور اس مصرعہ پر اس ماتم کو ختم کرتے ہیں۔ ع

دے اے خدا سرور کو دارالسرور مقر

خداوند مرحوم کے ضعیف والد، نوجوان بھائیوں اور دیگر اعزہ و احباب کو اس سانحۂ جانگداز میں بھی صبر کی توفیق عطا فرمائے۔ انا للہ وانا الیہ راجعون — ایڈیٹر (دسمبر ۱۹۱۰)

میر بادشاہ علی بقا

خلف الرشید میر وزیر علی صبا لکھنوی، آپ مرزا دبیر مرحوم کے داماد اور خاندانی شاعر تھے۔ ۵۰ برس کی عمر میں انتقال کیا۔ فن سخن کا کافی شوق تھا، مگر اپنے والد کے رتبہ کو نہ پہنچے۔ نمونۂ کلام یہ ہے۔ (تصویر میں) جناب بقا کے پہلو میں آغا حاتم صاحب قزلباش اختر کھڑے ہیں، جو آغا سخاوت علی بیگ ضیا (خلف مرزا حاتم علی بیگ مہر) کے فرزند رشید اور مراد آباد کے پولیس ٹریننگ اسکول کے ہیڈ ماسٹر ہیں۔

کمال لکھنوی

ہم نے یہ خبر نہایت رنج و قلق کے ساتھ سُنی کہ ہمارے دیرینہ دوست حکیم سید محمد مہدی صاحب کمالؔ، خلف علامۂ جلالؔ مرحوم نے ۲ فروری گزشتہ کو بمقام رامپور بعارضۂ طاعون انتقال فرمایا۔ مرحوم حضرت جلالؔ کے فرزند اعز اور نہایت ہونہار جوان تھے۔ شاعری اور حکمت دونوں میں اعلیٰ دستگاہ رکھتے تھے۔ رسالہ دستور الفصحا اور ایک دیوان آپ کی یادگار ہے۔ باقی کلام اور کئی رسالے جو فن عروض وغیرہ پہ لکھے تھے۔ غیر مطبوعہ رہ گئے، جن کے چھپنے کی اب امید نہیں۔ بلکہ خاندان جلالؔ ہی کا خاتمہ ہو گیا جس میں اب کوئی شاعر اور ادبی شوق رکھنے والا باقی نہیں رہا۔ اِنّا لِلّٰہ واِنّا اِلیہِ راجعون

ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۱ء)

جوالا پرشاد کی وفات

منشی جوالا پرشاد صاحب برقؔ بی اے، بی ایل جج خفیفہ لکھنؤ کی افسوسناک وفات اردو زبان کے لئے ایک سخت ماتم ہے۔ جن لوگوں نے آپ کی تصنیفات کا مطالعہ کیا ہے وہ جانتے ہیں کہ اردو نظم و نثر میں آپ کی فصاحت اور شیوا بیانی کیا درجہ رکھتی تھی۔ بنکم چندر اور شکسپیر کی تصنیفات کو فصیح اردو کا لباس دینا مرحوم پر ختم تھا۔ ان یگانۂ آفاق مصنفوں کی اصلی فصاحت منشی صاحب کے اردو ترجموں میں اس طرح جلوہ گر ہے جس طرح آئینے میں عکس۔ آخر میں شکسپیر کی تمام تصنیفات کا ترجمہ کر رہے تھے کہ پیام اجل آ گیا۔ ظرافت میں بھی آپ کو خاص دستگاہ حاصل تھی اور اودھ پنچ کے صفحات آپ کے فیضانِ قلم سے ہمیشہ سیراب ہوتے رہے۔ قانون کے لئے بھی آپ نے خاص دماغ پایا تھا اور آپ کی بے نظیر جوڈیشل خدمات کا سرکاری طور پر اعتراف کیا گیا ہے۔

مرحوم کی وفات سے نہ صرف اُردو کا ایک فصیح البیان مصنف، ایک زندہ دل اور ظریف الطبع شاعر، ایک باغ و بہار شخص اور لکھنؤ کی سوسائٹی کا ایک اعلیٰ ممبر اٹھ گیا ہے بلکہ قوم کایستھ کا ایک رکن رکین اور مایۂ ناز فرد کم ہو گیا جو ہمارے لئے ایک صبر آزما قومی سانحہ ہے۔

آپ کے اوصاف کی تفصیل مولانا عاصی لکھنوی کے قطعۂ تاریخ میں درج ہے جو ۹ اپریل سنہ حال قیصر باغ لکھنؤ کی تعزیتی مجلس میں پڑھا گیا تھا اور جس کی بے حد تعریف ہوئی۔ حضرت عاصی لکھنوی کے نامور ساتذہ میں ہیں اور مرحوم کے سررشتہ دار ہیں۔ آپ کے مختصر حالات جو آپ کے برادر معظم منشی جانکی پرشاد صاحب رمنسٹ پلیڈر رائے بریلی نے مع فوٹو ارسال فرمائے ہیں حسب ذیل ہیں:

"منشی جوالا پرشاد صاحب بتاریخ ۲۱ اکتوبر ۱۸۶۳ء یوم دسہرہ ماہ کنوار بمقام قصبہ محمدی ضلع کھیری پیدا ہوئے تھے۔ بزرگان منشی صاحب مرحوم قصبہ شاہ آباد ضلع ہردوئی کے باشندے تھے۔ جد امجد منشی مین سکھ عہدۂ جلیلہ پر بعہد شاہی ممتاز تھے اور اسی سلسلے سے قیام محمدی ہو گیا۔ والد ماجد منشی شیو دیال صاحب بھی عہد شاہی میں ممتاز رہے۔ منشی صاحب بچپن سے خاموش، محنتی اور شائق تحصیل علم تھے۔ بارہ تیرہ سال کی عمر میں مڈل پاس کر کے انٹرنس۔ ایف اے۔ اور بی اے میں برابر اوّل درجہ میں پاس ہوتے گئے۔ بی اے پاس کر کے آپ اسسٹنٹ انگلش پروفیسر کیننگ کالج میں مقرر ہوئے اور اسی زمانہ میں قانون بمشورہ منشی کالی پرشاد صاحب مرحوم کل بھاسکر بانی کایستھ پاٹھ شالہ الٰہ آباد کے حاصل کیا۔ بی اے کے امتحان کے ایک سال کے بعد ہائیکورٹ کے امتحان میں کامیاب ہوئے۔ تخمیناً ایک سال وکالت عدالت العالیہ صاحب جوڈیشل کمشنر بہادر میں کر کے منصف ۱۸۸۵ء میں مقرر ہوئے۔ منصفی سے ترقی کر کے سب جج اور کئی دفعہ قائم مقام سشن جج مقرر ہوئے۔ بالآخر ۲۶ مارچ ۱۹۱۱ء کو بوقت ۳ بجے ۳۰ منٹ پر اس دار فانی سے کوچ کیا۔"

منشی جوالا پرشاد صاحب کی وفات ایک سخت ملکی و قومی نقصان ہے۔ آپ کا فوٹو ادبی دنیا میں اول اول شائع ہوتا ہے۔ اپنی حیات میں آپ نے اپنی تصویر چھپوانا پسند نہیں کیا۔ حالانکہ اس کے لئے ہر طرف سے مانگ آتی تھی۔

— ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۱ء)

جمال اختر

[ہر آنکہ زاد بنا چار بایدش نوشید ٭ ز جام دہر مے کل من علیہا فان

جس طرح مرنا برحق ہے، اسی طرح مرنے والے کا غم کرنا تقاضائے بشریت ہے۔ اس صدمہ کے ساتھ صبر بھی ایک حالت ہے، جو انسان کی فطرت میں داخل ہے اور دنیا کی روش یہی ہے کہ -

کل جو بیٹھے تھے بٹھانے کیلئے ٭ آج بیٹھے ہیں اٹھانے کے لئے

مرنے والے کی قبر پر لوگ پھولوں کی چادر چڑھا کر اپنی محبت اور عالم کی بے ثباتی کا ثبوت دیتے ہیں۔ لیکن وہ باکمال جو بقائے دوام کے سامان فراہم کر گیا ہے۔ اس کا مزار ایسی چادر گل کا محتاج نہیں جو تیز ہوا کی تاب نہ لا سکے۔ اس کے مزار پر خیالات اور ذکر خیر کے الفاظ کا ایسا تروتازہ گلدستہ چڑھایا جاتا ہے کہ ہر موسم میں اس جذبات کی ہلکی سی ہوا لگی اور راز مردہ شگفتہ ہو گیا۔ ایسے ہی پھولوں کی ردا ہمارے دوست پرست مکرم جناب سید محمد اسد علی صاحب ام۔ آر۔ اے۔ س حضرت اختر کی پُرحسرت تربت پر چڑھا کر حق دوستی ادا کرتے ہیں۔ مرحوم اختر کی قبل از وقت ممات پر اہل سخن جس قدر ماتم کریں بجا ہے اور منشی دیبی پرشاد صاحب بشاش اپنے اکلوتے بیٹے کے غم میں اگر یوں چلا اٹھیں جب بھی کم ہے

در فراق تو چہا لے پسر اسلوب کنم ٭ صبر ایوب کنم دیدۂ یعقوب کنم

لیکن دلی ہمدردی کے ساتھ ہم یہی کہیں گے کہ صبر کے سوا اور چارہ ہی کیا ہے۔ تعجب ہے کہ خمخانۂ جاوید میں اختر مرحوم جیسے خوش فکر شاعر کا تذکرہ نہیں۔ بہرحال ہم کوشش کرینگے کہ قدر دان ادیب، کلام اختر سے محروم نہ رہیں۔ سر دست مرحوم کی تصویر شائع کی جاتی ہے۔ ایڈیٹر]

بنی آدم کو عہد سے لے کر آخر وقت تک حوادث دنیا سے اگر کہیں پناہ ہے، تو کنج لحد میں جہاں مسافر ہستی کی منزل راحت لگی ہے، تو آغوش گور، خدا جانے اس تودۂ خاک میں کیا دھرا ہے کہ جو گیا وہیں کا ہو رہا۔

تغیرات عالم کے دیکھنے کے لئے چشم بینا اور دل دانا درکار ہیں جب تک انسان غور و خوض، فکر و تحقیق اور نظر غائر سے کام نہ لے تب تک اصل بات کا انکشاف ناممکن ہے۔

ایام طفلی، آغاز شباب، پھر پیری، یہ زندگی کے مقامات ہیں۔ اس میں مقام آرزو اور حصول کمال اور منزل مقصود بھی ہیں جن کے لئے انسان سب کچھ کر گذرتا ہے۔ یہ ایک مسلم امر ہے کہ انسان جب کسی ملک یا شہر کی سیر کرنے کا ارادہ کرتا ہے تو پہلے ٹائم ٹیبل کی ضرورت ہوتی ہے کہ کس وقت یہاں سے ریل چلتی ہے اور کب اسٹیشن پر پہنچے گی۔ اس کے ساتھ ایک گائڈ بک بھی چاہیئے کہ کون کون سے مشہور مقامات راہ میں آتے ہیں اور دیکھنے کے لائق ہیں۔ سفر زیست کے لئے بھی ریلوے ٹائم ٹیبل کی طرح مختلف اوقات سے واقف کاری ضرور ہے کہ لڑکپن کا وقت آ رہا ہے، جوانی کا اور ادھیڑ پیری کا اور یعنی بے فکری کا زمانہ اور ہے، اور غم نہ کرنے کا زمانہ اور۔ اسی مقام سے گذر جانے پر کفِ افسوس ملا جاتا ہے، ورنہ عمر پا کر تو سب ہی یکے بعد دیگرے جاتے ہیں اور جائیں گے ؎

حسرت پر اس مسافر بیکس کے روئیے　　جو رہ گیا ہو بیٹھ کے منزل کے سامنے

دنیا، دنیا! یہی دنیا، جس میں ہم تم رہتے سہتے، چلتے پھرتے اور اٹھتے بیٹھتے ہیں۔ اس کی نسبت بزرگانِ دین فرماتے ہیں:

حضرت علیؓ: "اس گھر کی حالت کیا بتاؤں، جس کا شروع ذلت ہے اور خاتمہ فنا۔ جو اس میں غنی ہوا فتنہ میں مبتلا رہا اور جو محتاج ہوا غمزدہ رہا"

حضرت ابوبکرؓ: "اس کا جو حصہ گذر گیا خواب تھا اور جو باقی ہے وہ محض ہوس"

حضرت عمرؓ: "جس نے دنیا سے دل لگایا اور اس کی چیزوں کو عزیز سمجھا، اسی کو سب سے بڑا صدمہ ہوا"

اسی بے ثباتی عالم کی تصویریں ان اشعار میں کھینچی گئی ہے:

"حقیقت میں جگہ دنیا نہیں ہے دل لگانے کی　　دغا کرتی ہے یہ وفا سایہ ڈھلنے کی
نہیں ٹلتی مقرر ہے جو ساعت موت آنے کی　　جگہ اس میں نہیں دم مارنے کی لب ہلانے کی
نہیں معلوم کب تک ہے بہار زندگانی میں　　کہاں تک شمع ہستی کی جلے گی بزم فانی میں
غلط ہے دعوی الفت سراسر عاشقی جھوٹی　　محبت یک دلی جھوٹی، دلیل دوستی جھوٹی
جو رشتہ کی ہے تقریبوں یا باقی جھوٹی　　وطن جھوٹا ہے دنیا [illegible] جھوٹی

بھروسا اپنے دم ہی کا نہیں ہے غیر کا کیا ہو — بچا جاتا ہے گولی وقت پر کیسا ہی اپنا ہو"

دنیا کا ہر فلسفی، ہر حکیم اور ہر منطقی آخر اسی نتیجہ پر پہنچا ہے۔ کہاں تک ان کے اقوال دہرائے جائیں۔ سبھی جانتے ہیں کہ ایک دن اس عالم سے گذرنا ہے لیکن جب کسی کا کوئی دوست گذر جاتا ہے، تو اس کا دل نہیں چاہتا کہ وہ اس کلیہ کو تسلیم کرے۔ مرنے والا تو مرجاتا ہے مگر اپنی یاد چھوڑ جاتا ہے کہ احباب اس پہ ماتم کریں اور واقعی یہ اس کا آخری تعلق اس سوسائٹی سے ہوتا ہے جس کو چھوڑ کر وہ چل بستا ہے۔ سچ پوچھو تو ماتم میں دھرا ہی کیا ہے سوائے اس کے کہ مرنے والے کا ذکر خیر کیا جائے۔

یہی آخری حق قدر دانانِ اُردو پر حضرت اختر کا ہے۔ وہی اختر جو مرنے سے صرف اٹھارہ مہینے پیشتر ذیل کا قطعہ حالیہ لکھ کر اپنی شاعری کے ساتھ اپنی زندگی کے دن بھی پورے کر گیا اور حق تو یہ ہے کہ حضرت اختر کا جس قدر ذکر خیر کیا جائے بجا ہے۔ قطعہ حالیہ:

"پڑا جب ہاتھ گلچیں کا گلِ تر پر تو بلبل نے — کہا اے رحم کر لے سفّاک یہ کیا ظلم کرتا ہے
ابھی تو رونقِ گلزار ہے اس کا رخِ روشن — ابھی تو بوئے خوش آتی ہے رنگِ رُخ نکھرتا ہے
ابھی تو اس کے جلوے کا ہے اک عالم تماشائی — ابھی تو اک زمانہ اس کی رعنائی پہ مرتا ہے
ابھی تو ہر عنادل جان و دل سے ہے فدا اس پر — ہر اک مرغِ خوش الحان عشق کا دم اس کے بھرتا ہے
ابھی دیکھی ہے کیا اس نے فضائے گلشنِ ہستی — ابھی کیوں توڑتا ہے کچھ خدا سے بھی تو ڈرتا ہے
کہا گلچیں نے یہ سچ، مگر وقتِ قضا ہرگز — نہیں ٹلتا نہیں ٹلتا جو سر پر آ گذرتا ہے"
یہی روزِ ازل سے ہے جہاں میں شغل اختر کا — بتوں کے ظلم سہتا ہے، خدا کو یاد کرتا ہے۔

ایک پُرگو اور مشاق شاعر ہونے کی حیثیت سے حضرت اختر کا نام ایسا نہیں ہے جس سے ناظرین آشنا نہ ہوں۔ تین پشت سے مرحوم کے یہاں شاعری چلی آتی ہے۔ چنانچہ آنجہانی مہاراجہ سردار سنگھ صاحب کی مدح سرائی کرتے ہوئے ایک جگہ لکھتے ہیں:

بہجت و بشاش و اختر بر سر پشت — مدح خوانِ تست از راہِ وفاق
کم کسے را این چنین مدحت گران — بود و بہر تست حسن اتفاق

منشی تیج پرشاد اختر قوم کے کائستھ تھے اور ان کے بزرگ بھوپال کے رہنے والے تھے۔ ان کے دادا منشی نتھن لال ولد لالہ کشن چند ۱۸۰۲ء بمقام سرونج (مالوہ) پیدا ہوئے۔ ٹونک میں تعلیم پائی۔ نہایت

خوش فکر شاعر تھے۔ بہجت تخلص کرتے تھے۔ نواب عبدالکریم خان بہادر کی سرکار میں ملازمت کی، نواب کا انتقال ہو گیا، تو ان کو پنشن مل گئی اور خواجہ اجمیری کے آستانہ کے متولی کے دفتر میں ملازم ہو گئے۔ ۱۹۰۳ء میں بمقام جودھپور انتقال کئے۔ بڑے نیک مزاج، غیر متعصب، کاروان اور دیانت دار بزرگ تھے۔ شاعری میں کسی کے شاگرد نہ تھے۔ خداداد ذہانت اور کہنہ مشقی کی بدولت اردو فارسی کے صاحب دیوان ہو گئے۔ ان کی تالیف و تصانیف کی ایک اچھی فہرست ہو سکتی ہے۔ بھگت مال[۱] کو فارسی نظم کا جامہ پہلے پہلے انہیں نے پہنایا۔

اختر مرحوم کے والد بزرگوار منشی دیبی پرشاد صاحب بھی ایک باکمال بزرگ ہیں۔ تقریباً ۶۵ سال کی عمر ہوگی۔ بشاش تخلص کرتے ہیں۔ خاندانی مراسم کے باعث ابتدا میں نوابان ٹونک کی سرکار میں برسرکار رہے۔ پھر ریاست جودھپور میں ملازم ہوئے اور منصفی کے عہدہ پر ممتاز ہیں۔ آپ کا کلام پاکیزہ اور تصوف کے رنگ میں رنگا ہوا ہوتا ہے۔ منشی صاحب کی تصانیف نظم و نثر، کتب درسیہ اور تواریخ کی تعداد ممدوح کی عمر سے بھی سوا ہے۔ لطائف ہندی، افسانہ خرد افروز، گلدستہ ادب، وقائع راجپوتانہ، احکام نوخیز دانی، تاریخ تزک ہند، تذکرہ شعرائے ہنود وغیرہ۔ آپ کے کلام کو مقبولیت بھی بڑی ہوئی اور حق پوچھو تو یہ ایک نعمت عظمیٰ ہے۔ جسے چاہتا ہے خدا دیتا ہے۔ آپ کی کتابوں کے صلے میں بارہا گورنمنٹ بورڈز سے بڑی بڑی رقوم بطور انعام عطا ہوتی رہیں۔ ممدوح کی بہتری کتابیں سررشتہ تعلیم کی طرف سے داخل نصاب ہو چکی ہیں۔ تواریخ راجستان و مارواڑ سے متعلق آپ کی تحقیقی معلومات کو لندن کی رائل ایشیاٹک سوسائٹی نے حد درجہ مستند قرار دیا ہے۔ اسی سوسائٹی کے آپ ممبر بھی ہیں۔ منشی صاحب ایک بلند پایہ مصنف ہیں اور راجپوتانہ کے علاوہ ہندوستان سے ولایت تک اپنے وسیع تجربے اور تاریخی معلومات کے باعث مشہور و معروف ہیں۔ آپ کے تاریخی مضامین رسالہ سرسوتی میں اکثر شائع ہوتے رہے ہیں۔ مزید تعارف کی ضرورت نہیں ہے۔

حضرت اختر منشی صاحب کے اکلوتے بیٹے تھے۔ انکی پیدائش ۱۸۷۵ء میں ہوئی۔ ہونہار بیٹے نے لائق باپ کے قدم بقدم چلنے کی ایسی کوشش کی کہ خاندان کے لئے مایہ ناز ہو گیا اور تھوڑے ہی زمانہ میں اوصاف حمیدہ سے مالا مال ہو گیا اور کیوں نہ ہو، قدرت سے ساری خاندانی خصوصیات بدرجہ احسن ملی تھیں۔ ذہانت و متانت سب ہی برابر کا حصہ عطا ہوا تھا۔ علوم مروجہ میں اچھی مہارت حاصل کی۔ نجوم، جفر اور موسیقی میں دستگاہ کامل رکھتے تھے۔

---

[۱] صحیح بھگت مال لکھیں (اڈیٹر)

قاعدہ ہے کہ اثر پذیر طبیعتیں بہت جلد رنگ پکڑ لیتی ہیں۔ علمی مذاق خاندانی مشغلہ شعر و شاعری کا چرچا اور تالیف و تصنیف کا شوق ایسی صحبتوں سے فیض یاب ہو کر رفتہ رفتہ اختر کے مذاق سلیم نے بھی رنگ دکھانا شروع کیا۔ ادھر کیسوئی ہوئی اُدھر آمدنے آورد پر غلبہ پایا۔ شاعری کا رنگ جما۔ قادر الکلامی کا یہ عالم ہوا کہ اردو، فارسی اور ہندی زبانوں سے تو خیر طبیعت کو ایک گونہ مناسبت تھی ہی انگریزی میں بھی طبع آزمائی کرنے لگے اور اچھے اچھے اشعار نکالے۔

حضرت اختر ریاست جودھپور میں انسپکٹری کے عہدہ پر ممتاز تھے۔ اس سن و سال میں صاحب تصانیف ہونا کچھ آسان نہیں ہے۔ ایک دیوان، اور چند مثنویاں لکھیں، جن کے نام یہ ہیں: مخزن الفصاحت، منظوم دل آرام، اور مخزن تدابیر اور ایک کلی تضمین بے بہاے اختر بھی یادگار ہے۔ اس میں شک نہیں کہ ان کی عمر اگر وفا کرتی، تو اردو کے لئے کافی سرمایہ چھوڑ جاتے۔ لیکن دیکھا گیا ہے کہ ایسے باکمال کم عر پاتے ہیں۔ واقعہ یہ ہے کہ جودھپور میں اس پایہ کے دوسرے شاعر کمیاب ہیں۔ چنانچہ اُن کے کلام سے خود ظاہر ہوگا۔

مخزن تدابیر کا دیباچہ منشی دیبی پرشاد صاحب نے خود لکھا تھا۔ ہونہار بیٹے کی نسبت آپ فرماتے ہیں:

"الحمد للہ کہ آرزو نہال بہ کام ہوا، ستارۂ مدعا آغوش میں آیا، مراد پوری ہوئی۔ ناکامی کا کھٹکا مٹا۔ دل کی گرہ کھلی، جی کا ارمان نکلا، امید نے مبارکباد دی، تمنا نے نذر گزرانی کہ اختر نے کمال کیا، ہلال کو بدر بنایا، ناقص کو کامل کر دکھایا۔ آفریں باد بریں ہمت مردانۂ تو۔ اختر کیا ہے؟ میرا نور نظر، میرے گھر کا اجالا، میری آنکھوں کا تارا...... میراث پدر کا وارث، علم آبا کا حامل، ادھورے کاموں کا پورا کرنے والا، اپنے بزرگوں کا جانشین، مکان رشد کا مکین ہے۔"

باکمال باپ کے یہ برجستہ اور نپے تلے ہوئے فقرات صاف بتا رہے ہیں کہ باپ کے دل میں بیٹے کی کیسی وقعت تھی۔

یہ قاعدہ ہے کہ علمی دنیا میں نقادان فن یگانگت و رشتہ داری کے باعث اپنے عزیزوں کی نسبت ایسی رائے قائم کرتے ہیں جس سے اس عزیز کے مراتب کہیں زیادہ ہوتے ہیں۔ یہ بات اس خیال سے کہ پہلے ہی کہہ

---

[1] جب مقصد راقم نے دیباچہ دیکھا اور دل کھول کر اس کو پڑھا اگر ایسا ہوا ہے کہ ہر چیز اپنا مقام رکھتی ہے تو یہ بھی ایک مناسبت ہو جاتی ہے۔ منشی صاحب کی یہ رائے یقیناً بالکل بجا اور درست ہے۔ [2] مخزن تدابیر کا دیباچہ [illegible]

کا بنانا صرف ان کے حامیِ لفاظی کو چونک جانے، اس بنا پر منشی صاحب کی مذکورہ بالا رائے سے اگر یہ نتیجہ نہیں نکلتا کہ حضرت اختر کی لیاقت اس سے سوا ستائش وار تھی، تو اس میں تو کلام بھی نہیں کہ منشی صاحب کی رائے حق بجانب اور بے لوث ہے۔

حضرت اختر کی فارسی اور اردو نظم و نثر کی بابت حضرت داغ دہلوی کے مایۂ ناز تلمیذ مولانا مولوی عبدالحی صاحب بیخود بدایونی مجسٹریٹ جودھ پور کی تقریظ کے چند الفاظ تو کافی ہوں گے، جو موصوف نے اختر کے مخزن تدابیر پر ریویو کرتے وقت لکھے تھے:

"اس سے قطع نظر یہ بات کیا کم قابلِ ثنا ہے کہ اختر فرخندہ گوہر نے اپنی طبیعت کی جودت سے جو مشقِ سخن کے واسطے بہت موزوں واقع ہوئی ہے، شعرگوئی میں ملکہ پیدا کر کے پہلے ایک قومی مسدس مسمّیٰ بہ مخزن الفصاحت مرتب کیا اور پھر افسانۂ شوروافروز کو خلعتِ نظم پہنا کر جلوۂ ترتیب دیا، جس کا تاریخی نام مثنوی منظوم الکلام ہے۔ پھر ہزاروں شعر وہ بھی بقیدِ ترجمہ نظم فرمائے بطور ترجمہ بھی کس کا؟ چیل، کوؤں، طوطی، مینا، کی کہانیوں کا۔ کہانیاں بھی کیسی پند آمیز و عبرت خیز، اور پھر بھی صفائی کلام، چستی بندش، برجستگی محاورات، خوبی مصطلحات، فصاحت زبان، سلاستِ بیان سے تمام مثنوی مخزن تدابیر مالامال ہے اور یہی شاعر کا کمال ہے۔ کہیں تعقید کا نام ہے نہ گنجلک مضامین، بے تکلف ترکیبیں ہیں اور بے تصنّع بیان۔"

راقم نے بھی مرحوم کی مثنوی پر اپنی منظوم رائے ظاہر کی تھی جس کے چند اشعار یہاں پر اس لئے نقل کئے جاتے ہیں کہ کلام اختر کی خصوصیات کی اجمالی کیفیت کا اندازہ ہو جائے:

"وہ ہر شعر بے ساختہ بے تکلف — مسلسل بیاں مثلِ گیسوئے دلبر
وہ ہر قافیہ چُست، بندش نرالی — وہ ترکیب نادر، وہ ترتیب خوشتر
وہ لطفِ زباں محاوروں کی خوبی — وہ تشبیہ، وہ استعارات بہتر
زباں شستہ ہے صاف ہے بامزہ — سخن میں ہے رنگینی رشکِ گلِ تر
نہیں نام کو نام آورد اس میں — کلام ہست معمورِ آمد سراسر
کہیں بزم میں رنگ دلکش دکھائے — کہیں رزم میں تیغِ خامہ کے جوہر
کہیں انقلابِ زماں کا ہے فوٹو — کہیں کوئی نیرنگِ قدرت کا پیکر

دکھائے کہیں کیسی طرح دوستی کے　　　بتائے کہیں عشق و وحشت کے منظر

حضرت اختر کی آخری تصنیف تضمین بے بہا ایک نایاب کتاب ہے۔ طباع شاعر نے مشق فن کے ایسے اچھے نمونے دکھائے ہیں کہ بے ساختہ داد دینے کو جی چاہتا ہے۔ ملاحظہ ہو:

اس لطف ناؤ نوش کے چکھو گے تم مزے　　　پینے دو سرور وہاں رنگ لائیں گے
بولے گی غضب مصیبتو آفت کے سامنے　　　میں نے کہا کہ یہ تو ہیں ہم خوب جانتے
پر کیا کریں کہ ہے ابھی عالم شباب کا

دوسری جگہ لکھتے ہیں:

غرض کیا کیا نہ دفع درد کی تدبیر کی اختر　　　دعا مانگی، دوا کی اور رکھا پرہیز بھی اکثر
دیئے تعویذ عامل نے کئے سیانوں نے جھومنتر　　　مگر یہ دل نہ بدلا، اس کی حسرت بدلی نہ منظر
وہ کیا بدلے کہ جس نے یار سے شرطِ وفا بدلی

تضمین میں بعض اشعار ایسے اچھے نکالے ہیں کہ شاید و باید۔ ان کا دیوان جس میں جملہ اصنافِ سخن پر طبع آزمائی کی ہے، عنقریب چھپ کر شائع ہونے والا ہے۔ اس میں کلام نہیں کہ جودتِ طبع کے باعث معنی آفرینی پر قادر ہو گئے تھے۔ بعض بعض مضامین تو ایسے پُرمعنی ہیں کہ ان کی دقتِ نظر کا قائل ہونا پڑتا ہے۔ یعنی آفرینی، نازک خیالی اور صفائی بیان کے حد درجہ پابند تھے۔ زیادہ تر ان کا کلام ایسا نکھرا ہوا ہے کہ آمد کا صاف صاف پتہ چلتا ہے۔ رنگینیٔ بیان کے نمونے بھی اکثر پائے جاتے ہیں۔ اخلاقی مضامین سے ان کو طبعی اُنس تھا۔ زورِ طبیعت کے سبب سے کبھی الفاظ اس طرح بھی ترکیب دیے جاتے ہیں کہ بول چال میں اُس طرح نہیں بولتے۔ لیکن جو شعر دیوان میں صاف صاف نکل گئے ہیں وہ ایسے ہیں کہ جواب نہیں رکھتے۔ ظریف بھی تھے۔ اثنائے گفتگو میں کبھی ایسے فقرے بھی برجستہ نکل جایا کرتے تھے کہ خواہ مخواہ لوگ ہنس پڑتے تھے۔

بے تعصبی میں بھی اپنے بزرگوں سے حصہ پایا تھا۔ ان کا کلام اس اخلاقی لغزش سے بالکل پاک و صاف ہے۔ تصوف کے بعض نکات بھی بڑی خوش اسلوبی سے ادا کئے ہیں۔ کہتے ہیں۔ ہر جا جلوہ

ہر شے میں خدایا ہے تجلّی تیرا　　　ہر چیز میں موجود تسلسل تیرا
گلشن میں گل اور گلوں میں رنگ و بو ہے　　　تو ہی ہے جو دکھلاتا ہے جلوہ تیرا

سودا ہے مرے دل میں سمایا تیرا　　　آنکھوں میں بسا ہے نور خدایا تیرا
کعبہ میں، خرابات میں، بت خانہ میں　　　ہر جا مجھے جلوہ نظر آیا تیرا

حمایت بے تعصبی ملاحظہ ہو :

کس منہ سے کروں مدح محمدؐ اختر　　　کیا صلِ علیٰ نام یہ آیا لب پہ
وہ ظلِ الٰہی ہے وہ نورِ اسلام　　　کام اس کا شفاعت ہے بروزِ محشر

بعض انگریزی نظموں کا ترجمہ بھی کیا ہے۔ ساتھ ہی ساتھ ترجمہ میں بھی اپنی جدت اور صفائی بیان کو جانے نہیں دیا ہے۔ ایک نظم کا انگریزی سے ترجمہ کیا ہے جس کا عنوان ہے "پتنگ" ۱۸ اشعر کی مسلسل نظم ہے۔ آخر میں نتیجہ بہت اچھا نکالا ہے :

یوں ہی سب کی ڈور ہے اختر خدا کے ہاتھ میں　　　حکم بن پتا بھی ہل جائے ذرا مقدور کیا

ان کی اخلاقی نظمیں اور بھی ہیں جو موقع موقع سے ہدیۂ ناظرین کی جائیں گی۔ فارسی کے چند قطعات ملاحظہ ہوں :-

ببین بے ثباتی عالم نظر کن　　　خیال شب و روز شام و سحر کن
نگاہے بدوران شمس و قمر کن　　　برنج و خوشی ہر چہ آید بسر کن

ببین بے ثباتی عالم نظر کن　　　ز دنیا و از اہل دنیا حذر کن
اجل در کمین غفلت از سر بدر کن　　　خدا را ز دل یاد شام و سحر کن

بس اے اختر اکنوں سخن مختصر کن　　　تو بر گفتۂ خود عمل بیشتر کن
ز کردار بیہودہ اکنوں حذر کن　　　ز حسن عمل زادِ راہِ سفر کن

غزلوں کے متفرق اشعار دیکھئے :

نہ پوچھ اے داورِ محشر جو کچھ گذری مرے دل پر　　　کہ مجھ سے دوست کا، غیروں میں شکوہ ہو نہیں سکتا
امید مہر ناحق ہے نبعت جہ مہر سے اختر　　　تم اس کے ہولیے ہو، وہ تمہارا ہو نہیں سکتا
آنکھ کو حسرتِ دیدار ہے کس کی ؟ تیری　　　دل مرا شیفتۂ ناز ہے کس کا ؟ تیرا

اس غزل میں اسی طرح سوال و جواب مسلسل ہیں :

لگے ہیں غمزہ و ناز و ادا کس کس کے　　　میرے پہلو میں فتنہ دیکھ اک ملا ہو گیا

رک گیا یوں دل میں آکر ناوکِ مژگانِ یار　　راہ رو جس طرح تھم جاتا ہے منزل دیکھ کر

تقاضا ہے یہ اُن پر اُن کے شوقِ خود نمائی کا　　کوئی اچھا بنے والا، تو سے قرباں پیدا کر

حضرت اختر چلے دورِ شراب　　خاک ڈالو گردشِ ایام پر

اوپر کے شعر کا آخری مصرعہ حافظ کے اس مصرعہ کا سلیس ترجمہ ہے کہ ؎ "خاک بر سر کن غمِ ایام را"

جورِ بے جا کون سہتا ہے مگر　　ہم کو الفت ہے تمہاری کیا کریں

غضب کی بدظنی صیاد ہے تجھکو اسیروں سے　　قفس میں بند کر کے بھی جلا کے پَر کترتا ہے

ہماری داستانِ درد سُن کر یوں کہا اُس نے　　یہ سب کہنے کی باتیں ہیں کسی پر کون مرتا ہے

دلِ مشتاق سا دیکھا نہ کوئی سادہ دل ہم نے　　جو اس کو بھول جاتا ہے اسی کو یاد کرتا ہے

غرضکہ ایسا باکمال عمر کے صرف ۲۴ مرحلے طے کر کے ۱۰ اکتوبر ۱۹۱۲ء کو یاس و حسرت کے ساتھ اس دارِ فانی کو خیر باد کہہ گیا اور اپنے قدر دانوں کو اس نوحہ خوانی کے لئے مجبور کر گیا کہ :

پھول تو دو دن بہارِ جانفزا دکھلا گئے　　حسرت اُن غنچوں پہ ہے جو بن کھلے مرجھا گئے

اکلوتے لائق جوان بیٹے کی قبل از وقت موت پر باپ جس قدر ماتم کرے بجا ہے۔ اگر خون کے آنسو بہائے جب بھی کم ہے منشی دیبی پرشاد صاحب بشاش کو اس عالمِ ضعیفی میں کئی روحانی صدمے ایسے ناقابلِ برداشت ہوئے جس سے ان کی کمر ٹوٹ گئی اور دل و دماغ کو بہت بڑا صدمہ پہنچا۔ مزید برآں : ؎ دشمن کو بھی خدا نہ دکھائے پسر کا داغ ✦ سب سے بُرا یہ ہوتا ہے لختِ جگر کا داغ لیکن جس قدر یہ صدمہ جانکاہ ہے، اسی قدر آپ کا ضبط و استقلال بھی حیرت انگیز اور غیر معمولی ہے۔ خدا ان کو صبر عطا فرمائے اور مرحوم کو جنت۔

مرحوم اختر کے تعلقات راقم کے ساتھ جیسے گہرے تھے اس بنا پر ہم کہہ سکتے ہیں کہ ایک جان اور دو قالب تھے۔ ان کا اسمِ یگانگت کا اعادہ گویا اپنے رنج و غم کا اعادہ کرنا ہے۔ مرحوم کے اخلاص و محبت، یکجہتی و یک دلی، دوست نوازی و دوست پروری، علم و حلم، بردباری اور سراپا مرتجاں و مرنج ہونے کو جوں جوں یاد کرتے ہیں دل بھر آتا ہے اور بیساختہ کہنا پڑتا ہے کہ :

وہ دخوت یاد ہے کہتو پیام یہ　　آنکھوں کو روگ دے گئے ہو انتظار کا

مرثیہ گوئی کے لئے تو عمر بھی کافی نہیں ہو سکتی مجھ اس سے مشکل ہے مرحوم کے راقم پر جتنے حقوق ہیں [illegible] ادا ہو سکتے ہیں تو یوں کہ اُن کے چھ صفحات نذرِ ناظرین کر دیا تاکہ قدر دانانِ سخن کو [illegible] اس طرح [illegible]

؎ گویند ذکرِ خیرش در خیلِ عشق بازاں　　ہر جا کہ نام حافظ در انجمن بر آید

سطورِ بالا کو پڑھ کر ناظرین پر بخوبی ظاہر ہو جائے گا کہ راقم نے اس حالت میں کوئی [illegible] اور مبالغہ یا جا بجا لفاظی سے کام نہیں لیا ہے : ؎ خدا بخشے کہیں گے ہم بھی کب دل مرنے والے ہیں

[illegible]

مرزا سرور مغفور

[اس میں کوئی شک نہیں کہ نثرِ اُردو کے ساتھ مرزا رجب علی بیگ سرور کا نام ہمیشہ عظمت سے لیا جائے گا۔ یہ صحیح ہے کہ زمانہ بدل گیا اور مذاق میں بھی تبدیلی واقع ہو گئی۔ اُردو نے اب وہ سادگی اختیار کی ہے کہ مسجع عبارت طبیعت کو ناگوار معلوم ہونے لگتی ہے۔ لیکن جس طرح آج پروفیسر آزاد اور ڈاکٹر نذیر احمد کی سلیس اُردو نے دلوں کو مسخر کر لیا ہے، ایک زمانہ وہ بھی تھا کہ سرورِ مغفور کا رنگ اُردو کی دنیا میں پھیلا ہوا تھا۔ یہ تو قاعدہ ہے کہ متقدمین کے ایجادات سے فائدہ اٹھا کر متاخرین ان ایجادات کو اور چمکا دیتے ہیں۔ تغیرات تو ہوتے ہی رہتے ہیں۔ پرانے خیالات کی جگہ نئے خیالات دخل پاتے ہیں۔ اُردو ترقی کرے گی اور بہت کچھ ترقی کرے گی۔ یہ سب ہوگا لیکن یہ نہ ہوگا کہ اردو نثرِ مسجع کا موجد سرورِ مغفور کو قرار نہ دیا جائے گا۔ حقیقت یہ ہے کہ جملہ اصنافِ سخن میں اسلوبِ خاص کو خوش اسلوبی کے ساتھ قائم رکھنا سرور ہی کی جدت پسند طبیعت کا کام تھا۔ ذیل کے مضمون میں سرورِ مغفور کے سوانح بڑی تحقیق سے قلمبند کئے گئے ہیں جس کے لئے ہمیں منشی نوبت رائے صاحب نظرؔ لکھنوی کا بیحد مشکور ہونا چاہیئے۔ موصوف اپنی انشا پردازی کا ثبوت صفحاتِ ادیب میں دے چکے ہیں اور ممدوح کے اس پاس وضع کی داد دیئے بغیر ہم نہیں رہ سکتے کہ ادیب کی جگہ اب تک اپنے دل میں رکھتے ہیں۔ (اڈیٹر)

مقدور ہو تو خاک سے پوچھوں کہ اے لئیم

تو نے وہ گنجہائے گرانمایہ کیا کیے

علم ادب کی عالیشان بارگاہ میں فسانہ نگاری کی ساحر نواز صنف ایک غیر معمولی منزلت رکھتی ہے اور دنیا کی ہر زبان میں اس کا پایہ ہمیشہ بلند رہا ہے۔ خصوصاً ہندوستان تو قصص و حکایات کا مخزن ہے۔ حتیٰ کہ یہاں کی قدیم تاریخیں بھی قصوں ہی کے پیرایہ میں نظر آتی ہیں۔ لیکن اُردو مدتوں تک اس دولت سے محروم رہی۔

اس کی ابتدا محض بازاری ضروریات سے ہوئی تھی اور کئی صدی بعد تفنن طبع کے طور پر اس میں شاعری
حتیٰ کہ شاعری کے ترانے بھی صدیوں تک گونجتے رہے مگر نثر کو اس کے دربار میں قدم رکھنے کی اجا
رفتہ رفتہ جب شاعری اپنی تمام منزلیں طے کر چکی اور اس میں قصوں کا رواج مثنویوں کی صورت میں
لوگوں کو نثر میں بھی قصے لکھنے کا شوق پیدا ہوا۔

نثر اُردو کی سب سے پہلی تصنیف " دہ مجلس " ہے۔ جو ۱۱۴۵ھ میں لکھی گئی تھی۔ اس کے
بعد " نو طرز مرصع " تصنیف ہوئی، جو فارسی کے چہار درویش کا ترجمہ ہے۔ اس کے بعد نثر اُردو کو ترق
ایک خاص کوشش ہوئی اور فورٹ ولیم کلکتہ سے جان گلکرسٹ صاحب کی سرپرستی میں اُردو کی چند کتا
شائع ہوئیں، جن میں باغ اردو آرائش محفل باغ و بہار طوطا کہانی پریم ساگر اور بیتال پ
مشہور ہیں۔ اس کے تھوڑے ہی عرصہ بعد سید انشا نے " دریائے لطافت " میں فارسی و اُردو کی کچھ
پسند طبائع کی مہمانی کی۔ لیکن اس وقت تک اُردو اپنی مقررہ حد سے بہت آگے بڑھ آئی تھی اور اب
اس کی نثر میں بھی رنگینی اور زور تحریر کی ضرورت محسوس ہونے لگی تھی حتیٰ کہ تقریباً چہارم صدی بعد
تصنیف ہوا جو اپنے امثال واقران میں سب سے نرالا اور ایک خاص طرز تحریر پر مبنی تھا۔ اس کے مصنف
بیگ سرور تھے جن کے حالات اس مضمون میں قلمبند کئے گئے ہیں۔ بہرکیف یہ چند سیڑھیاں ہیں جنہیں
ہم اردو انشا پردازی کے بام ترقی تک پہنچے ہیں اور فضائے ادب کی موجودہ بلندی پر پہنچ کے ہمیں ان
کو فراموش نہ کرنا چاہیئے۔

فسانۂ عجائب سے پہلے جن کتابوں کا ذکر ہوا وہ سب قریب قریب غیر زبانوں کا ترجمہ ہیں جن میں
مطلق دخل نہیں۔ مذکورۂ بالا کتب کے علاوہ بستان حکمت کلیلہ دمنہ، گل بکاؤلی، (نثر) گلشن نوبہا
اور انشائے بہار بے خزاں وغیرہ بھی اُسی عہد کی تصنیفات ہیں جو فورٹ ولیم سے باہر ہندوستان کے دوسر
میں لکھی گئیں۔ ان میں زیادہ تر ایسی کتابیں ہیں جو لکھنؤ میں تصنیف ہوئیں۔ اس وقت سارے ہندوستان
ہی ایسا شہر تھا جو مرجع علم و ہنر ہو رہا تھا اور گرد و پیش کے تمام اہل کمال یہیں سمٹ آئے تھے۔ اس مو
پسند طبیعتوں کی فراوانی ایک قدرتی بات تھی۔ لیکن ایجاد کے ساتھ اس میں کمال حاصل کرنا ہر شخص
بلکہ تا نہ بخشد خدائے بخشندہ۔

مرزا سرور نے بد و فطرت سے جدت پسند طبیعت پائی تھی اور نثر اُردو کی جس صنف کو اپنا

گیا تھا وہ انہیں پر ختم ہو گئی۔ فسانۂ عجائب اُن کی پہلی تصنیف ہے جس میں نہ صرف اُردو طرزِ انشا میں رنگینی اور زور ہی پیدا کیا گیا ہے بلکہ فارسی نثرِ مسجع کا پورا نمونہ دکھایا گیا ہے، جو اس وقت اردو میں موجود نہ تھی۔ فسانہ کے علاوہ اُن کی اور بھی متعدد تصنیفات ہیں اور سب میں یہی التزام قائم ہے۔ اس بحث کو آسانی کے ساتھ ذہن نشین کرنے کے لئے ہم نثرِ مسجع کی مختصر تشریح ضروری سمجھتے ہیں۔ فارسی میں نثرِ مسجع کی تین قسمیں ہیں: (۱) متوازی (۲) مطرف (۳) متوازن۔ اصطلاحِ سجع میں متوازی اس عبارت کو کہتے ہیں جس کے فقرے مقفّٰی ہوں اور ہر قافیہ وزن اور حرفِ رَوی کے اعتبار سے مساوی ہو جیسے، گُل و مُل، غنچہ و نشتر، مخموری و مہجوری وغیرہ۔ مطرّف کے فقروں میں بھی قافیوں کی قید ہے، لیکن قافیوں میں وزن کی قید نہیں ہے۔ صرف رَوی کی قید ضروری ہے۔ مثلاً: وقار، اطوار، دور و رنجور، مال و منال وغیرہ۔ متوازن کے قافیوں میں وزن کے ساتھ حروف کے شمار کی بھی قید ہے لیکن رَوی کی قید نہیں۔ جس طرح "اعمار و افعال، وجود و غفور" وغیرہ۔ ظاہر ہے کہ ان قیود کے ساتھ نثرِ مسجع کس قدر مشکل صنعت ہے۔ لیکن اس مشکل پسندی کے ساتھ بھی، جو اہلِ لکھنؤ نے ضرورتاً اختیار کی تھی، مرزا سرور کی انشا پردازی فصاحت و بلاغت کا سرچشمہ ہے اور یہی ان کے کمال کی سب سے بڑی دلیل ہے۔ ان کی تمام ضخیم تصنیفات میں فارسی کے غیر مانوس الفاظ و تراکیب کا ذکر تک نہیں۔ عبارت میں ربط و روانی کے بھی وہی موجود ہیں اور زورِ قلم بھی ان میں معمول سے زیادہ تھا۔ ان خصوصیات کے ساتھ اُن کی طبعی رنگینی نے فسانہ نگاری کے کالبد میں جان ڈال دی تھی۔

مرزا کی ولادت غالباً ۱۲۰۱ھ یا ۱۲۰۲ھ میں ہوئی تھی۔ اُن کی وفات سے تھوڑے دنوں پیشتر جن لوگوں نے انہیں دیکھا تھا وہ اس وقت اُن کی عمر ۸۰ سال سے متجاوز بتاتے ہیں اور اُن کا سال وفات ۱۲۸۴ھ ہے۔ اس لحاظ سے یہ زمانہ قرینِ قیاس ہے۔ اُن کے والد کا نام مرزا اصغر علی بیگ تھا اور شرفائے لکھنؤ میں شمار ہوتے تھے۔ فارسی و عربی کی تعلیم سے فارغ ہو کر مرزا نے خوش نویسی کی مشق کی اور اپنے وقت کے ایک نامور خطاط ہوئے۔ جیسا کہ اس فن کے تذکروں سے واضح ہے۔ علمِ موسیقی میں بھی خاص کمال رکھتے تھے اور شاعری میں بھی اُن کی خاص شہرت ہے۔ لیکن ان کا سب سے بڑا کمال فسانہ نگاری ہی کی صورت میں جلوہ گر ہوا۔ خوش نویسی میں وہ مشہور خطاط حافظ محمد ابراہیم کے شاگرد تھے جن کا ذکر فسانۂ عجائب میں موجود ہے۔ شاعری میں انہیں آغا نوازش حسین خان عرف مرزا خانی سے تلمذ حاصل تھا، جو اپنے عہد کے کامل الفن شاعر تھے۔ اب ان مرحوم کا کلام نایاب ہے اور صرف چند اشعار مرزا سرور کی سعادت مندانہ کوشش سے فسانۂ عجائب میں محفوظ ہیں۔ سرور نے فرطِ عقیدت سے ان اشعار کے پہلے لفظ استاد لکھ دیا ہے۔ شاعری کے متعلق ان کی خاص تحریریں ہے، جن سے اس مضمون میں

مدد لی گئی ہے۔ کہیں پتہ نہیں چلتا کہ انہوں نے اپنا دیوان جمع کیا تھا ورنہ ان کی نثر تصانیف کی طرح وہ طبع میں آ جاتا۔ کیونکہ ان کا جس قدر کلام ان کی نثر تصنیفات میں منتشر ہے وہ سب کا سب آمد اور فطری سے لبریز ہے بلکہ شعرائے قدیم میں ہر بڑے سے بڑے شاعر کے کلام سے ٹکر کھاتا ہے۔

مرزا سرور کی ابتدا اس لکھنؤ میں ہوئی تھی جہاں مرزا سودا، میر تقی، میر سوز، خواجہ درد، میر سید انشا، میاں مصحفی، میاں جرأت، اپنی اپنی شاعری کے ترانے سنا کے یکے بعد دیگرے اٹھتے گئے تھے اور خواجہ آتش، میاں دلگیر، میر خلیق، میر ضمیر وغیرہ اپنی نغمہ سرائی کے ڈنکے بجا رہے تھے۔ اسی طرح رند، صبا، قلق، انیس، دبیر وغیرہ سب کی ابتدا و انتہا ان کی نظر سے گزری تھی۔ مرزا غالب مرحوم صرف ان کے ہمعصر و ہم عمر بھی اور دونوں میں رشتۂ اتحاد بھی قائم تھا۔ جیسا کہ غالب کی اس تقریظ سے جو "گلزار سرور" میں درج ہیں کی نقل حسب موقع کی گئی ہے بخوبی واضح ہوتا ہے۔ درحقیقت مرزا سرور کی قدر مرزا غالب سے زیادہ کسی نہیں پہچانی جو اس عام مقولے کی مصداق ہے کہ اہل کمال کے قدردان اہل کمال ہی ہوتے ہیں اور وہی ایک کے کمالات کی باریکیوں تک پہنچ سکتے ہیں۔ لطف یہ کہ مرزا غالب کو نثر معرا میں کمال حاصل تھا اور مرزا نثر مسجع میں۔ اس لئے دونوں میں کوئی معاصرانہ لاگ بھی نہ تھی۔

مرزا سرور کی زندگی کا پہلا واقعہ ان کی لکھنؤ سے جلاوطنی ہے جو ۱۲۴۰ھ میں واقع ہوئی۔ چنانچہ کا سے لکھنؤ کے فراق میں جو بےچینی ان کے کلام سے ظاہر ہوتی ہے وہ ایک گلزار سے چھٹ کے کسی بلبل کو بھی محسوس نہ ہوئی۔ کہا جاتا ہے کہ وہ شاہ زمن مرزا غازی الدین حیدر کے حکم سے گنگا پار اتار دیئے گئے تھے۔ لیکن سرور کی کسی تحریر سے اس کا پتہ نہیں لگتا۔ البتہ فسانۂ عجائب میں انہوں نے کانپور کی ہجو جس عنوان سے کی ہے اس کا ہر فقرہ بتا رہا ہے کہ ایک جلاوطن کسی کالے پانی کی ہجو کر رہا ہے۔ بہر کیف فسانۂ عجائب یہیں تصنیف ہوا اور جب شاہ موصوف کا انتقال ہوا تو مرزا سرور اس کا مسودہ لے کر لکھنؤ آئے۔ اس میں شاہ غازی الدین کی مدح اس امید پر کی گئی تھی کہ لکھنؤ آنے کی اجازت مل جائے گی لیکن ابھی فسانہ تمام نہ ہوا تھا کہ وہ انتقال کر گئے۔ لاجرم مرزا سرور نے شاہ نصیر الدین حیدر کی مدح بھی اس میں داخل کی اور "لکھنؤ" کی ردیف میں ایک پُر درد غزل بھی درج کی جس کے اشعار حب الوطنی کے سچے اور پُرجوش جذبات سے مملو ہیں۔

فسانۂ عجائب کے بعد انہوں نے طولانی عمر میں (۱) سرور سلطانی (۲) شرار عشق (۳) شگوفۂ محبت (۴) گلزار سرور (۵) نثر نثرہ نثار (۶) شبستان سرور اور (۷) انشائے سرور، بالترتیب تصنیف

آخرالذکر کتاب ان کے خطوط "شگوفۂ محبت" کا مجموعہ ہے جس میں فارسی اور اردو دونوں زبانوں میں مکتوبات درج ہیں لیکن میں نے اسے تصانیف کے ذیل میں اس لئے شمار کیا ہے کہ ان کے پرائیویٹ تحریروں میں بھی ان کی اصلی انشاپردازی بدرجۂ کمال موجود ہے۔ ان کی بعض عرضداشتوں سے ثابت ہوتا ہے کہ انہوں نے فسانۂ عجائب کو اکثر شاہانِ اودھ کی خدمت میں پیش کیا، لیکن نقارخانے میں طوطی کی آواز کون سنتا تھا جتی کہ ۲۲ برس تک وہ لکھنؤ میں عسرت کی زندگی بسر کرتے رہے اور اس اثنا میں ان کی شریکِ زندگی یعنی بیوی کا بھی انتقال ہوگیا۔ مرزا کے لئے یہ بہت ہی صبرآزما زمانہ تھا کیونکہ عیال داری کا بوجھ جو معمول سے زیادہ تھا انہیں سر اُٹھانے کی مہلت نہیں دیتا تھا۔ سرور نے ایک فارسی خط میں اس واقعہ کا دردناک الفاظ میں ذکر کیا ہے۔

آخر کار ان کی مصیبت کا زمانہ ختم ہوا اور تختِ لکھنؤ پر سلطانِ عالم واجد علی شاہ رونق افروز ہوئے۔ اس موقع پر مرزا سرور نے ایک نہایت عمدہ قطعۂ تاریخ کہا جو خوش قسمتی سے قطب الدولہ مفتاح الملک محمد قطب علی خان مستقیم جنگ مصاحب خاص سلطانِ عالم کی وساطت سے پیش ہوگیا۔

قطعۂ تاریخ

بہار جوش پہ ہے اور نئی ہے کیفیت ۔۔۔ سرور سب کو ہے کہتے ہیں متقی و رند

جو زیبِ تخت ہوا اب کو شاہ نیک اختر[1] ۔۔۔ ہوا ہے سال جلوس اس کا ہے چراغِ ہند

بادشاہ نے اس قطعۂ تاریخ کو بہت پسند کیا اور خلعت و انعام کے علاوہ مرزا کو ملازمین خاص کے زمرے میں داخل کرکے ۵۰ روپیہ ماہوار مقرر کر دیے۔ سرور کی زندگی کا تابناک دور یہیں سے شروع ہوتا ہے، جو انتزاع سلطنت تک قائم رہا۔ لیکن واجد علی شاہی دور کی بساط ہی کیا، وہ ایک ہوا کا جھونکا یا بجلی کی چمک تھا، جو آنکھ جھپکاتے ہی غائب ہوگیا۔ بہرکیف جلوس کے دوسرے ہی سال ۱۲۶۴ھ میں فارسی کی دوسری کتاب "شمشیر خانی"[2] کے ترجمے کی فرمائش کی اور مرزا سرور نے اسے اردو میں ترجمہ کرکے "سرور سلطانی" نام رکھا۔ نام کی مناسبت حدِ تعریف سے باہر ہے۔ لطف یہ کہ وقائع نگاری کے میدان میں بھی ان کی مخصوص طرزِ انشا اور رنگینی عبارت نثرِ مسجع کی قید کے ساتھ موجود ہے۔

فسانۂ عجائب اور سرور سلطانی کی اشاعت سے مرزا سرور کی انشاپردازی کا شہرہ تمام ہندوستان میں پھیل گیا تھا، یہاں تک کہ ۱۲۷۰ھ میں نواب سکندر بیگم صاحبہ والیۂ بھوپال نے بھی مرزا سے ایک واقعہ کو قصے کے طور پر لکھنے کی فرمائش کی۔ یعنی کسی جنگل میں سارس کا ایک جوڑا تھا، جس کے نر کو کسی شکاری نے نشانۂ تفنگ

---

[1] "اختر" بادشاہ کا تخلص بھی تھا جس نے خاص لطف پیدا کیا ہے۔ [2] یہ کتاب فردوسی کے شاہنامہ کا خلاصہ ہے جو نثر میں کیا گیا ہے۔

بنا دیا۔ سارس کے جوڑے کی محبت مشہور ہے۔ چنانچہ مادہ نے فرطِ غم و قلق سے گھل گھل کر آخر کار جنگل کی لکڑیاں جمع کیں اور چتا بنا کے ستی کی طرح جل گئی۔ مرزا سرور اس فرمائش کے متعلق لکھتے ہیں:

> "القصہ بارہ سے سترہ سن ہجری اور اٹھارہ سے اکاون عیسوی تھے کہ اس صاحبِ فہم و فراست مالکِ ریاست نے اس دیرِ دولت سے مدد محزون سرور سے بذریعہ مرزا فدا یہ اس حکایت کی فرمائش کی کہ تحریر ہو۔ بجز لائے عز و جل کہ عالم الغیب بلاریب ہے جس دم یہ صدا گوش زد ہوئی لکھنے کی مجکو کد ہوئی۔ سوست (قلم برداشتہ) تحریر کی۔ دم بھر نہ تاخیر کی۔ مجبوری یہ ہوئی کہ ملازمانِ سرکار کمر بستہ چلنے کو تیار تھے اگر پانچ چھ روز کی بھی مہلت پاتا، ساتھ کیفیت کے گلدستہ بڑھاتا۔ رزم کا ڈھنگ بزم کا رنگ کسی پیرایہ میں دکھاتا"

درحقیقت قصہ بہت مختصر تھا اور مہلت بھی بہت کم ملی۔ تاہم سرور نے سارس کی مادہ کے سوز و گداز کو نہایت موثر الفاظ میں ادا کیا ہے۔ اس قصے کا نام "شرارِ عشق" ہے جو مناسبت کے لحاظ سے کچھ کم معنی خیز نہیں۔ اس کے بعد زمانۂ آخر واجد علی شاہی میں مرزا نے ایک اور قصہ "شگوفۂ محبت" امجد علی خاں رئیس ملیح آباد کی فرمائش سے لکھا، جو اس وقت عہدۂ نظامت پر ممتاز تھے۔ اس کے دیباچے سے واضح ہوتا ہے کہ انہوں نے فسانۂ عجائب اور سرورِ سلطانی کے علاوہ کئی چھوٹے بڑے قصے اور بھی لکھے تھے، جن میں شرارِ عشق کے سوا اور کسی کا سراغ نہ لگ سکا۔ اسی دیباچے میں لکھتے ہیں:

> "اگرچہ پڑھنے لکھنے والے کم نہ ہوں گے، تاسف اتنا ہے کہ ہم نہ ہوں گے۔ قصہ اگر پسندِ دنیا تو مشہور ہوگا، ہمارا ذکر مذکور ہوگا۔ اس وقت سہو اور غلطی معاف کرکے، طبیعت کو درت سے صاف کرکے، جو صاحب انصاف کلام سرور سے مسرور ہو وہ اتنا کلمہ فرمائے کہ واصلِ جنابِ حسینؑ کے ہمراہ محشور ہو"

اس تحریر کے آخری فقرے سے ثابت ہوتا ہے کہ مرزا رجب علی بیگ کا مذہب اثنا عشری تھا۔ قصہ بالکل پرانے مذاق سے بھرا ہوا ہے۔ جسے مہر چند کھتری نے لکھا تھا اور مرزا سرور نے اُسے رطب و یابس سے پاک کرکے اپنے طرز پر تحریر کیا ہے۔ اس کے آخر میں واجد علی شاہ کے معزول ہونے اور کلکتہ کی طرف روانے ہونے کی مختصر کیفیت بھی درج ہے:

> "ان دنوں کہ بارہ سے بہتر سن ہجری اور مہینہ شعبان کا ہے مجمع پریشانیوں کے سامان کا ہے"

یعنی سرمایہ دارانِ سلطنتِ حال، رنجِ سفرِ غربت بعزمِ لندن سے اٹھوانا، بڑا ابتلائے مصیبت تحتِ عشق اندوہگین ہے۔ اس گلزار ہمیشہ بہار میں بہمن ودے کا سامان ہے۔ ایسا آباد ملک سراسر ویران ہے۔ دیکھنے والوں کا جگر خون ہوتا ہے، وحشت برستی ہے۔ جنون ہوتا ہے ....

عہد شاہی تک سرور عیش و راحت کی زندگی بسر کرتے رہے۔ لیکن وہ زمانہ ایک خوش آئند خواب کی طرح بہت جلد گزر گیا۔ اب وہ پھر اسی اگلی فلاکت میں گرفتار ہو گئے۔ لکھنؤ میں محمد یعقوب انصاری فرنگی محلی اُن کے پرانے دوست تھے، جن کا چھاپہ خانہ عہد شاہی سے قائم تھا۔ مرزا کی زیادہ تصنیفات اسی مطبع میں چھپی تھیں۔ انہیں کی وساطت سے شروع انگریزی میں مرزا کی رسائی کارنیگی صاحب سٹی مجسٹریٹ کے سررشتہ دار میر قربان علی بیگ تک ہو گئی اور وہ ان کے کفیل ہوئے۔ اسی سلسلے میں منشی شیو نرائن صاحب سے بھی ملاقات ہوئی، جو ان کے غائبانہ مداح اور سچے قدرداں تھے۔ منشی صاحب محکمۂ کمسریٹ سے تعلق رکھتے تھے۔ سرور نے ان دونوں حضرات کی بندہ پروری اور قدر دانی کی تعریف کی ہے۔ خصوصاً منشی شیو نراین ان کی بہت کچھ مالی امداد کرتے رہے اور جب ان کی تبدیلی بنارس کو ہو گئی، تو مرزا کو اپنے ساتھ چلنے پر مجبور کیا۔ لیکن اس وقت وہ بوجوہ نہ جا سکے۔

تھوڑے دنوں بعد کارنیگی صاحب بھی ولایت چلے گئے، اور ان کے سررشتہ دار میر قربان علی بھی اپنے وطن کو روانہ ہو گئے۔ اب سرور پھر بے یار و مددگار ہو گئے۔ اس پر طرہ یہ کہ ۱۸۵۷ء کا مشہور غدر برپا ہو گیا جس نے سارا شہر خاک سیاہ کر دیا۔ مرزا سرور اس طوفان عظیم میں تنکے کی طرح اُڑتے پھرے اور جب انگریزی تسلط پر اپنے وطن میں واپس آئے تو اس جنت میں خاک اُڑ رہی تھی، جس کی سرسبزی و شادابی پہ ان کو ناز تھا۔ خوش قسمتی سے میجر کارنیگی پھر ولایت سے آ گئے، اور بعد فتح پھر لکھنؤ میں اپنے عہدے پر مامور ہوئے۔ ساتھ ہی میر قربان علی بھی آ گئے۔ مرزا سرور کو اتنا سہارا غنیمت تھا۔ میجر کارنیگی اور میر قربان علی تاریخی لوگ ہیں، جن کا ذکر تاریخ اودھ میں موجود ہے۔ ان دونوں نے لاکھوں پر ہاتھ صاف کیا اور شہنشاہی کے مزے لوٹے۔ دولت و حشمت کے علاوہ "طاؤس بیگم" بھی میر صاحب کے ساتھ ہو گئیں۔ بالآخر دونوں پر مقدمات قائم ہوئے اور آخر الذکر کو ۱۰ برس کا جیل خانہ ہوا۔ بہرکیف یہ صحبت زیادہ عرصے تک نہ رہی اور مرزا پھر مفلسی کا شکار ہو گئے۔

لیکن اس مرتبہ انہیں زیادہ عرصہ تک سختی نہیں جھیلنا پڑی اور ایک سال کے اندر ہی مہاراجہ ایشری پرشاد نرائن سنگھ بہادر کاشی نریش نے اپنا شقۂ خاص بھیج کر انہیں بنارس بلایا۔ ۱۹ ذی قعدہ ۱۲۷۵ھ کو مرزا

بنارس روانہ ہوئے اور مہاراجہ نے انہیں نہایت اعزاز کے ساتھ قلعۂ خاص میں فروکش کیا۔ سرور کی زندگی آخری آٹھ نو سال یہیں بسر ہوئے اور یہیں ان کی مہتم بالشان تصنیفات "گلزار سرور" اور "شبستان سرور" معرض وجود میں آئیں اور بعض متفرق نثر و نظم بھی۔ اسی اثنا میں مہاراج شیو دین سنگھ بہادر والیٔ الور نے بھی انہیں طلب کیا تھا اور منشی یوسف علی خاں مصاحب راجہ صاحب ممدوح نے میر حسن علی کی معرفت ان کی طلبی کا خط بھیجا تھا۔ لیکن سرور چاہتے تھے کہ خود مہاراج کا شقہ آئے اور اسی وجہ سے الور جانا نہیں ہوا۔ لیکن جب مہاراجہ الور بنارس تشریف لے گئے تھے، تو مرزا نے باریابی حاصل کی تھی اور اپنے بڑے صاحبزادے کو جو کانپور میں مقیم تھے تحریر کیا تھا کہ مہاراجہ صاحب اسی راستے سے الور جائیں گے۔ تم خط "گلزار سرور" گل بھیجنے اور دل کی طرح بلکہ شجر بھی الخ لکھ رکھنا اور ملاقات کرکے دیدینا۔ تمہارا ذکر آچکا ہے۔ غالباً اس وقت انہیں ضعف بصارت کی شکایت پیدا ہو چکی تھی، ورنہ ان خطوط کے وہ خود بہت بڑے استاد تھے۔ ایک مرتبہ مہاراجہ پٹیالہ نے بھی انہیں از راہ قدردانی مرصع کرٹے کی جوڑی عنایت کی تھی۔ مرزا سرور کی ایک تحریر سے ان کا دلی جانا بھی ثابت ہوتا ہے جس کا اقتباس حسب ذیل ہے:

> "ایک ہفتہ میرٹھ میں قیام کرکے صبح کو شام کرکے، مجبور کانپور روانہ ہوا۔ طپش دل کو بہانہ ہوا۔ راہ کی تنہائی، غیر جنس کی صحبت، ہردم عالم حیرت کہ کل کیا تھا آج کیا ہوا۔ یا شاہجہان آباد کی سیر و خانقاہ اور دیر یا جنگل کا رستا ہے۔ اس ادھیڑبن میں، گھر پہنچنے کی دھن میں، کان پور نظر آیا۔ اختلاف آب و ہوا کا پانی جا بجا کا، ناک میں دم لایا۔ چندے وہاں رہا، جی نہ لگا۔ آخر شہر جمادی الاول (سنہ مذکور) میں وہاں سے چل نکلا۔ تین دن میں لکھنؤ پہنچا۔ ابھی گھر سے تا در قدم نہ آیا تھا، کسی سے ملنے نہ پایا تھا دفعتہً اس شدت سے تپ آگئی کہ حکیم صاحب کی نبض ساقط ہوئی، طبیعت گھبرا گئی۔ سردست مسہل کی صلاح ٹھہری۔ پانچواں منضج تھا کہ جناب قبلہ و کعبہ مرزا طالب نوازش نہد سے کے استاد اس خراب آباد سے تشریف لے گئے۔ عجیب صدمۂ جانکاہ دے گئے ...."

—— نوبت رائے نظر (جون ۱۹۱۳ء)

شبلی

فضیلت پناہ شمس العلماء مولانا شبلی صاحب نعمانی اپنے ایک نوازش نامہ میں "ادیب" اور اس کے ذریعہ سے اُردو علم ادب کی ترقی کے متعلق حسب ذیل تحریر فرماتے ہیں، جو اُردو اہلِ قلم کی خاص توجہ کے قابل ہے:

"ادیب کے حسنِ ظاہری میں کیا شک اور حسنِ معنوی میں بھی اُردو کے کسی رسالہ سے کم نہیں۔ بلکہ یوں کہیے کہ کوئی رسالہ اس سے بڑھ کر نہیں۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ اب ایک محدود دائرہ سے آگے قدم بڑھانا چاہیئے۔ اب تک جو کچھ ہو رہا ہے، یا اپنی داستانیں ہیں، یا یورپ کی نہایت سرسری معلومات۔ اس سے زبان کی ترقی کا قدم آگے نہیں بڑھتا۔ کوشش کی جائے کہ ہربرٹ اسپنسر اور ہکسلے وغیرہ کا فلسفہ اُردو زبان میں آئے۔ انگریزی سے اُردو میں جو کچھ منتقل ہو رہا ہے ادنیٰ اور ابتدائی درجہ کے معلومات ہیں۔ ان کو کہاں تک بار بار پڑھیے۔ یورپین معلومات کے لحاظ سے آج سے دس برس پہلے ہم لوگ جہاں تھے، اب بھی وہیں ہیں۔"

— ایڈیٹر (اگست ۱۹۱۰ء)

ماتمِ آزاد شمس العلماء مولوی محمد حسین آزاد (مصنف آبِ حیات، دربارِ اکبری وغیرہ) کی وفات جو ۲۲ جنوری سنہ حال کو واقع ہوئی ہے، اُردو ادب کے لئے ایک سخت ماتم ہے۔ آپ زبان اُردو کے سب سے پہلے محسن اور ہندوستان میں سب سے پہلے شمس العلماء تھے۔ موجودہ علم ادب کی داغ بیل اسی فاضل اور یگانۂ آفاق ادیب کے قلم نے ڈالی تھی اور غور و علم اور بلندیٔ خیال کی بدولت فضلائے ادب کی اس بلندی پر پہنچے جہاں جاتے ہوئے طائرِ خیال کے پَر جلتے ہیں۔ وہ اپنی وفات سے پہلے ہی بہشت میں پہنچ گئے تھے، جہاں رنج و راحت، نیکی و بدی اور دنیا و مافیہا سے فراغت حاصل ہو جاتی ہے اور جہاں دائمی مسرت اور سرور و ابتہاج کی موجیں اُٹھتی رہتی ہیں۔ ہم [illegible] کے لئے مغفرت کرتے ہیں۔

— ایڈیٹر (فروری ۱۹۱۰ء)

سید علی بلگرامی ملک میں یہ خبر نہایت افسوس کے ساتھ پڑھی گئی ہے کہ شمس العلماء ڈاکٹر مولوی سید علی صاحب بلگرامی بالقابہ ایم اے، ڈی لٹ، پی ایچ ڈی، بیرسٹر ایٹ لا، ۲ مئی کو یکایک حیدرآباد میں انتقال فرما گئے۔ شمس العلماء موصوف قوم کے ایک برگزیدہ ممبر اور اپنی بیش بہا علمی قابلیتوں کے لحاظ سے فرد فرید تھے۔ ہندوستان و انگلستان اور دیگر بلاد یورپ بلکہ دنیا میں ان کی علمی شہرت تھی اور یقین ہے کہ ان کی وفات کی خبر ہر جگہ نہایت رنج و افسوس کے ساتھ سنی جائے گی۔ ہم مرحوم کے اہل خاندان کے ساتھ ان کے رنج و غم میں شریک ہیں اور ان کے ساتھ دلی ہمدردی کا اظہار کرتے ہیں: ؎ خدا بخشے بہت سی خوبیاں تھیں مرنے والے میں

آئندہ نمبر میں ہم مرحوم کے حالات و تصویر ہدیۂ ناظرین کریں گے۔ — ایڈیٹر (مئی ۱۹۱۱ء)

مولوی عزیز مرزا مرحوم

"افسوس ہے کہ ہندوستان کا ایک اور اہل قلم اور محب قوم شخص دنیا سے گزر گیا۔ مولوی عزیز مرزا صاحب بی اے سکریٹری آل انڈیا مسلم لیگ نے دو تین روز کی علالت کے بعد عارضہ درد گردہ ۲۶ فروری ۱۹۱۲ء کو دن کے ۱۱ بجے لکھنؤ میں انتقال فرمایا۔

"مرحوم کا وطن پہاسو ضلع بلند شہر تھا۔ ان کی ولادت ۱۲۸۰ھ میں ہوئی۔ ان کے والد ماجد وزیر بیگ صاحب نواب پہاسو کے ہاں منتظم تھے۔ انہوں نے ابتدا سے آخر تک علی گڑھ کالج میں تعلیم پائی اور ۱۳۰۴ھ میں بی اے کی سند حاصل کی۔ زمانۂ تعلیم میں وہ اپنی ذہانت اور حسن تقریر کے سبب تمام طلبائے کالج میں ممتاز خیال کیے جاتے تھے۔ انگریزی زبانداں اور تاریخ دانی میں انہوں نے انعامات حاصل کیے۔

"سر آسمان جاہ مرحوم کے عہد وزارت میں وہ حیدرآباد دکن میں بلائے گئے۔ یہ وہ زمانہ ہے جبکہ مولوی مشتاق حسین صاحب حیدرآباد کے نظم و نسق پر حاوی تھے۔ انہوں نے مرحوم کو سرکار عالی کے سلسلۂ ملازمت میں داخل کرایا۔ ۱۳۰۸ھ میں وہ ہوم سکریٹری کے دوم مددگار مقرر ہوئے۔ ۱۳۱۰ھ میں مجلس وضع قوانین کے سکریٹری قرار پائے۔ ۱۳۱۲ھ میں جوڈیشیل سکریٹری کے اول مددگار کر دیئے گئے۔ ۱۳۱۴ھ میں کورٹ آف وارڈس کے سپرنٹنڈنٹ ہوئے۔ قابل تعریف امر یہ تھا کہ انہوں نے یتیموں کے مال سے حق الخدمت لینا پسند نہیں کیا۔ ۱۳۱۵ھ میں وہ منصرم معتمد عدالت و کوتوالی و امور عامہ کی خدمت پر مامور رہے۔ ۱۳۱۹ھ میں وہ چند روز کے لئے تعلقہ داری بیڑ پر روانہ کئے گئے مگر اس سے چار سال بعد ۱۳۲۳ھ میں وہ پھر حیدرآباد بلائے گئے اور ڈرکن عدالت عالیہ کے مقرر ہوئے۔ آخر زمانۂ ملازمت میں وہ ہوم سکریٹری کے عہدہ پر ممتاز تھے۔ مگر ایک [illegible]

کے درپے ہیں، وہ حیدرآباد سے علیحدہ کئے گئے۔ تاہم قدیم خدمات کے لحاظ سے اُن کی تنخواہ کی نصف پنشن ان کے لئے منظور کی گئی۔

"زمانۂ ملازمت حیدرآباد میں بڑے بڑے عہدہ داروں نے ان کی لیاقت اور قابلیت کو تسلیم کیا اور انہوں نے ذمہ داری کی بہت سی خدمات کو نہایت عمدگی اور خوبی سے انجام دیا۔ کوئی سرکاری کمیٹی حیدرآباد میں ایسی نہیں تھی جس کے وہ ممبر نہ ہوئے ہوں۔ آخر زمانۂ ملازمت میں انہوں نے ایک تجویز پیش کی تھی کہ حیدرآباد میں مشرقی علوم کی ایک یونیورسٹی قائم کی جائے۔ چنانچہ اس کی اسکیم تیار کرنے کے لئے شمس العلماء مولانا شبلی حیدرآباد بلائے گئے تھے۔ اسکیم تیار ہو چکی تھی اور سرکار نے بھی اس کو منظور کر لیا تھا۔ مگر افسوس کہ ان کی علحدگی کی وجہ سے یہ عمدہ اور مفید تجویز التوا میں آگئی۔ اگر موجودہ نظام عالی مقام اس تجویز کو از سر نو زندہ کریں اور مجوزہ یونیورسٹی قائم کرنے کا حکم دیں۔ تو نہایت مناسب ہے اور یہ اُن کے عہد حکومت کی عمدہ یادگار ہوگی۔ ایام ملازمت حیدرآباد میں مرحوم کی سب سے نمایاں خصلت یہ تھی کہ وہ لوگوں کی نفع رسانی میں دل سے کوشش کرتے تھے۔ دوست تو دوست کوئی دشمن بھی اس بات کا شاکی نہ تھا کہ ان کی ذات سے کسی کو نقصان پہنچا ہو۔

"حیدرآباد سے واپس آنے کے بعد ۱۹۱۰ء میں جبکہ "آل انڈیا مسلم لیگ" کا اجلاس دہلی میں ہو رہا تھا، وہ لیگ کے سکریٹری مقرر ہوئے۔ جب لکھنؤ میں لیگ کا دفتر قائم کیا گیا، تو انہوں نے دفتر مذکور کو خاص طور پر وسعت دی۔ تعلیمی معاملات سے ان کو خاص دلچسپی تھی۔ چنانچہ وہ علی گڑھ کالج کے ٹرسٹی اور یونیورسٹی کانسٹی ٹیوشن کمیٹی اور سنڈیکیٹ کمیٹی علی گڑھ کالج کے ممبر تھے۔ ندوہ کے کاموں میں بھی وہ اکثر دلچسپی لیا کرتے تھے۔

"تعلیم سے فارغ ہونے کے بعد آخری دم تک وہ مضمون نگاری اور انشا پردازی میں مشغول رہے۔ بہت سے رسالوں میں ان کے مضامین شائع ہوئے ہیں۔ ان مضامین کا مجموعہ ایڈیٹر رسالہ زمانہ کانپور کے اہتمام سے آج کل زیر طبع ہے اور اس کے ساتھ مرحوم کی سوانح عمری بھی شامل ہونے والی ہے۔ گلگشت فرنگ جو یورپ کا ایک دلچسپ سفرنامہ ہے اور جس میں نواب مہدی حسن مرحوم کے سفر کے حالات ہیں انہیں کا مرتب کیا ہوا ہے۔ سیرت محمود گاواں ایک اور کتاب ہے جس میں انہوں نے تاریخی تحقیقات کی داد دی ہے۔ آخر میں ان کے قلم سے "وکرم اروسی" کے نام سے سنسکرت کے ایک دلچسپ ڈرامہ کا ترجمہ شائع کیا گیا ہے جس کے دیباچے میں انہوں نے مشرق اور مغرب کی ڈرامہ نویسی کا مقابلہ کیا ہے۔ اس کتاب سے ان کے پاکیزہ مذاق انشا پردازی کا اندازہ اچھی طرح ہو سکتا ہے۔ رائل ایشیاٹک سوسائٹی نے ان کو اپنا ممبر بنایا تھا اور اس سبب سے وہ انگلستان کے علمی حلقہ میں عزت کی نگاہ سے دیکھے جاتے تھے۔ ان کو قدیم سکوں کے جمع کرنے کا بھی شوق تھا۔ چنانچہ مرحوم

نے نادر سکوں کا ایک بڑا ذخیرہ بطور یادگار کے چھوڑا ہے۔ انجمن ترقی اردو (جو محمڈن ایجوکیشنل کانفرنس ایک شاخ ہے) کے بھی وہ سکریٹری قرار پائے تھے۔ مگر افسوس کہ ان کو کام کرنے کی مہلت نہ ملی۔

"مرحوم کی یہ خصوصیت بھی قابل فخر تھی کہ وہ باوجود اعلیٰ انگریزی داں ہونے کے صوم و صلوٰۃ کے پابند تھے۔ ایام ملازمت میں جانماز عدالت میں ساتھ جاتی تھی۔ ایک دفعہ وہ کسی دوست کے ساتھ موٹر سوار جا رہے تھے کہ نماز کا وقت آگیا۔ نماز کے لئے وہ اتنے بیتاب ہوئے کہ موٹر کار سے کودنے کا ارادہ کیا۔ خیریہ ہوئی کہ موٹر کار فوراً ٹھہرا دی گئی اور انہوں نے اُتر کر نماز ادا کی۔

"چھ صاحبزادے مرحوم سے یادگار ہیں۔ جن میں سے مسٹر احمد مرزا حال ہی میں انجنیری میں پاس ولایت سے آئے ہیں۔ ابوسعید مرزا ابھی ولایت میں ہیں اور عنقریب بیرسٹری کے امتحان سے فارغ ہو کر آنے والے ہیں۔ باقی چار صاحبزادے سجاد مرزا، بابر مرزا، عابد مرزا اور محمود مرزا جو کمسن ہیں ہندوستان ہی میں پال رہے ہیں۔ اگر مرحوم کی دیرینہ خدمات کے لحاظ سے حضور نظام عالی مقام ان کے صاحبزادوں کے لئے وظائف مقرر فرمائیں، تو یہ ایک نہایت مناسب تجویز ہوگی۔ علاوہ ان چھ صاحبزادوں کے ایک صاحبزادی بھی تھیں جن کی شادی ہو چکی تھی۔ مگر افسوس ہے کہ ان کا انتقال ہو چکا اور ان سے ایک لڑکی یادگار ہے۔ مرحوم کو نواسی سے خاص محبت تھی اور مرتے دم تک یہ محبت قائم رہی۔" خداوند عالم سے ہم دعا کرتے ہیں کہ وہ مرحوم کو جوار رحمت میں جگہ دے اور ان کے پسماندوں کو صبر جمیل عطا فرمائے۔" (مسلم گزٹ) (رادیہا ماہیں)

جسٹس کرامت حسین

یقیناً یہ خبر مسرت کے ساتھ پڑھی جائے گی کہ ہمارے صوبہ کے روشن خیال اور ہمدرد قوم ہائیکورٹ کے نامور جج مولانا سید کرامت حسین بالقابہ نے تعلیم نسواں کی حقیقی ضرورت سے متاثر ہو کر بلا کسی خارجی تحریک کے ایک لاکھ ۸۰ ہزار کا گرانقدر عطیہ تعلیم نسواں کی ترقی کے لئے وقف کیا ہے۔ عطیہ کا نام "کرامت فنڈ" ہوگا اور تاحیات وہ خود اس کے متولی رہینگے۔ بعدہٗ قوم اس کی مالک ہوگی۔ فی الحقیقت ایسے وقت میں جبکہ تعلیم نسواں ہماری ترقی کا جزو لاینفک قرار دیدی گئی ہو، بیش بہا عطیہ سے مولانا ممدوح نے اس تحریک میں نئی روح پھونک دی ہے اور آئندہ نسلیں کسی طرح ان کے بار احسان سے سبکدوش نہیں ہو سکتیں۔ یہاں تو وہ عرصہ سے اس تحریک کے حامی ہیں، الٰہ آباد کا کرا ستھویٹ گرلز ہائی اسکول بھی آپ ہی کی فیاضیوں کوششوں اور محنتوں کا نتیجہ ہے۔ اس عطیہ سے انہوں نے [illegible] سلامت باکرامت رکھے۔ آمین — ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۲ء)

دربار نواب میر نظام علی خان بہادر

[ادیب کے اس نمبر میں نواب میر نظام علی خان بہادر آصفجاہ ثانی کے دربار کی ایک تصویر شائع ہوتی ہے جس کے لئے ہم بابو منت راؤ صاحب کا شکریہ ادا کرتے ہیں۔ آپ نے تصویر کے ساتھ جملہ اصحاب کے متعلق نوٹ بھی ارسال فرمائے ہیں جن کو ہم اس جگہ درج کرتے ہیں۔]

نواب میر نظام علی خاں بہادر آصفجاہ ثانی: آپ نواب میر قمرالدین خان نظام الملک آصفجاہ اول کے چوتھے فرزند تھے۔ ۱۱۴۶ھ میں پیدا ہوئے۔ ۱۱۶۷ھ میں برار کے صوبہ دار بنائے گئے۔ ۱۱۷۱ھ میں امیر الملک صلابت جنگ (جو اُن کے بھائی تھے) نے انہیں آصفجاہ ثانی کا خطاب دیکر اپنا ولیعہد مقرر کیا۔ ولیعہد ہوتے ہی انہوں نے ریاست کا کام انجام دینا شروع کیا اور پانچ سال تک نہایت اطاعت و فرماں برداری کے ساتھ اپنا فرض ادا کرتے رہے۔ ۱۱۷۶ھ میں جب اراکین ریاست کے مشورہ سے امیر الممالک قلعہ میں نظر بند کیے گئے، تو نواب صاحب ممدوح مستقل رئیس ہوئے۔ سن تمیز ہی سے ان کو بزرد آزمائی کا شوق رہا۔ کوئی لڑائی ایسی نہ تھی جس میں انہوں نے داد مردانگی نہ دی ہو۔ انہوں نے نہایت ثابت قدمی کے ساتھ انگریزوں کا ساتھ دیا۔ ۴۲ برس حکومت کرکے ۷۰ سال ۲ ماہ ۱۷ یوم کی عمر میں ۱۷ ربیع الثانی ۱۲۱۸ھ کو انتقال کیا۔

ابوالخیر خان تیغ جنگ بہادر آپ کا سلسلۂ نسب شیخ فرید شکر گنج تک پہنچتا ہے۔ پدر بزرگوار کا نام شیخ بہاء الدین تھا۔ جب حضرت آصفجاہ اول عازم دکن ہوئے اس وقت یہ بھی ان کے ساتھ آئے۔ حضرت موصوف نے انہیں دو ہزار منصب پانچسو سوار اور ۳۰ ہزار پیادہ کی جاگیر مرحمت فرمائی۔ ۸ ہزار سواروں کے ساتھ بابو نائک کا مقابلہ کرکے فتح پائی۔ جس وقت ناصر جنگ شہید اپنے والد ماجد آصفجاہ اول سے معرکہ آرا ہوئے انہوں نے انہیں طرفدار بنانا چاہا، مگر انہوں نے انکار کردیا۔ تخت نشینی کے بعد ناصر جنگ نے ان کو شمشیر جنگ بہادر کا خطاب عطا کیا۔ صلابت جنگ نے پالکی جھالردار اور امام جنگ کے خطاب سے ممتاز کیا۔ ۱۴ ربیع الاول ۱۱۶۴ھ کو دنیا سے انتقال فرمایا۔

سکندر جاہ آصفجاہ ثالث آپ نواب میر نظام علی خان بہادر آصفجاہ ثانی کے

---

* تصویر اصحاب میں شامل ہے۔

سب سے بڑے فرزند تھے۔ آپ کا نام میر اکبر علیخاں تھا۔ ۱۱۸۲ھ میں پیدا ہوئے۔ آصفجاہ ثانی کے انتقال کے
بعد ارکان سلطنت نے انہیں ۲۲ ربیع الثانی ۱۲۱۸ھ کو تخت نشین کیا۔ تخت سلطنت پر متمکن ہونے کے
نے نواب ارسطو جاہ کو بدستور خدمت مدار المہامی پر بحال کیا اور اپنے گورنمنٹ اور گورنمنٹ انگلیشیہ کے
سابق کے معاہدوں کی تصدیق کرکے اتحاد قائم رکھا۔ ۱۵ صفر ۱۲۲۱ھ کو راجہ چندو لال کو خدمت پیشکا
اور ۱۵ رجب ۱۲۲۴ھ کو نواب منیر الملک کو مدار المہامی سے سرفراز فرمایا۔ نواب صاحب نہایت تنومند او
تھے۔ طب سے خاص دلچسپی رکھتے تھے۔ ۱۰ ذی قعدہ ۱۲۴۴ھ کو ۲۶ سال سلطنت کرکے ۶۲ سال کی عمر میں
فرمایا اور مکہ مسجد میں دفن ہوئے۔

راجہ چندو لال آپ رائے نرائن داس کے فرزند تھے۔ ۱۱۷۰ھ میں پیدا ہوئے۔ ا
بمشکل دس سال کے ہوں گے کہ آپ کے والد کا انتقال ہوگیا۔ چچا نے آپ کی پرورش کی۔ آپ کی ہوش
کار پردازی دیکھ کر نواب شمشیر جنگ نے اپنے تعلقہ کا کارپرداز مقرر کیا۔ نواب ارسطو جاہ مدار المہام نے
میں اخباری، خطاب راجگی و بہادری پیشگاہ حضوری سے سرفراز کرا کر چار ہزار سوار اور چار ہزار پیا
ان کے ماتحت کیے۔ نواب شمس الامراء بہادر کے جمعیت کے پیشکار بھی تھے۔ بعد میں آپ کو خدمت کروڑ گ
نواب سکندر جاہ کے عہد میں جب میر عالم بہادر دیوان ہوئے، تو ۱۵ صفر ۱۲۲۱ھ کو آپ خدمت پیشکا
مقرر کئے گئے۔ ۱۲۳۵ھ میں نواب ممدوح نے آپ کو خطاب مہاراجگی، پالکی جھالردار اور نوبت سے سر
۱۲۴۶ھ میں نواب ناصر الدولہ نے راجایان راجہ مہاراجہ راجہ چندو لال بہادر کا خطاب عطا فرمایا۔ بعد انتقال مین
بہادر راجہ موصوف ہی کل ملکی و مالی انتظامات فرماتے رہے۔ آپ کی فیاضی اور خیرات مشہور عام ہے۔ آ
علاوہ فیاضی کے جوہر شناسی کا بھی مادہ تھا۔ صاحب علم اور ذی کمال لوگوں کے قدردان اور غریب ا
مسافروں پر خاص طور پر عنایتیں فرمایا کرتے تھے۔ آپ کو شاعری کا بھی شوق تھا۔ شاداں تخلص کرتے تھے
دیوان فارسی اور ایک دیوان اردو کا ہے یادگار ہے۔ آپ نے اپنے خاندانی حالات کے متعلق عشرت کدہ
کے نام سے ایک کتاب بھی تصنیف فرمائی ہے۔ ۸ ربیع الثانی ۱۲۶۱ھ کو ۸۶ سال کی عمر میں قضا کی۔

فریدون جاہ آپ میر نظام علی خان آصفجاہ ثانی کے پانچویں فرزند تھے۔ آپ کا نام
سلیمان علی خاں تھا۔ عشرۂ اول ربیع الاول ۱۲۲۰ھ میں ان کا انتقال ہوا۔

غنی یار خاں یہ صاحب آصفجاہ ثانی کے عہد میں خانسامانی کی خدمت رکھتے تھے۔ نو

انہیں کے اہتمام سے تعمیر ہوا تھا۔

موسیٰ رحموں یہ پہلے پانڈیچری میں ملازم تھے۔ بعد میں سرکار نظام کی ملازمت میں داخل ہوئے۔ آصفجاہ ثانی کے ساتھ کھرڈلہ کی مشہور جنگ میں شریک تھے۔ انہیں سیف الدولہ عمدۃ الملک کا خطاب عطا ہوا تھا۔ پانچ ہزار فوج ان کی ماتحتی میں تھی۔

اسد نواز جنگ ان کا نام میر حسین تھا۔ یہ اور ان کے بھائی جعفر یار جنگ بہادر میر عبدا کے فرزند تھے۔ حضرت غفران مآب میر نظام علی خاں کے وقت میں نوکر ہوئے۔ اور اپنے اہلیہ کو رمناقت کی خدمت پہ مامور کیا۔ سکندر جاہ جس وقت مسند نشین ہوئے انہوں نے ان کو اسی طرح اپنا مصاحب رکھا جیسا کہ صاحبزادگی کے زمانہ میں تھے۔

ارسطو جاہ ان کا نام غلام سید خاں تھا۔ قوم کے منزل کیانی اور نوشیرواں عادل کی نسل سے تھے۔ ان کی ولادت ایلچپور میں ہوئی تھی۔ ابتداً یہ حضور باش تھے۔ رکن الدولہ نے اورنگ آباد کی صوبہ داری پہ مامور کر کے ان کو حضور باشی سے موقوف کرادیا۔ بعد چار سال کے صوبہ داری سے بھی موقوف کر کے قلعہ ادسہ میں رکھے گئے۔ رکن الدولہ کے انتقال کے بعد بر بنائے سفارش شمس الامراء مرحوم قلعہ ادسہ سے طلب کر کے خدمت وکالت پر مامور کیے گئے۔ اس کے بعد قلمدان وزارت سے سرفراز ہوئے۔ ١٢١٥ھ سے منجانب آنریبل کمپنی انگریز بہادر ایک لاکھ روپیہ سالانہ مقرر ہوا۔ ١٢١٩ھ میں فوت ہوئے۔

احتشام جنگ ان کا نام مرزا ابراہیم بیگ اور خطاب ظفر الدولہ مبارز الملک تھا۔ ترچناپلی کے جنگ میں جو نمایاں بہادری انہوں نے کی اس کو دیکھ کر رکن الدولہ نے والاجاہ سے انہیں مانگا۔ والاجاہ نے مقتضائے وقت ان کا ہاتھ رکن الدولہ کے ہاتھ میں دیکر ان کے حوالہ کردیا اور رکن الدولہ نے بغرض نگہداشت جمعیت محالات نرمل، یلگندل، بال کنڈہ، ورنگل و تعلقہ اشوارا وغیرہ دے کر خطاب مرقوم الصدر سے سرفراز کیا۔ حضرت غفران مآب کے عہد میں انتقال ہوا۔

میر عالم نواب ابو القاسم میر عالم ١١٦٦ھ میں پیدا ہوئے۔ ۴ ربیع الثانی ١٢١٩ھ کو خدمت دیوانی سے سرفراز کیے گئے۔ جب ارسطو جاہ دو سال تک مرہٹوں کی وکالت میں تھے اس وقت میر عالم ہی اس خدمت کو انجام دیتے رہے۔ آپ سرکار انگریزیہ کے بھی خیر خواہ تھے۔ وہاں سے انہیں دو ہزار روپیہ ماہوار پنشن ملتی تھی۔ جناب میر عالم آپ اپنی مثل یادگار رہے۔ ٢٠ شوال ١٢٢٣ھ کو بحالت دار المہامی قضا کی۔

گھانسی میاں المخاطب بہ سرفراز الدولہ سردار الملک بہادر شمس الامرا بہادر کے تھے۔ انہیں کی اعانت سے بہ خطاب و جمعیت سرفراز ہوئے۔ افغانان صدی نے باعث بغض و عداوت ان کو مار ڈالا تھا۔

منیر الملک یہ صاحب غیور جنگ ابن شیر جنگ بہادر کے بیٹے تھے۔ بعد انتقال میر عالم غفران مآب کے عہد میں خدمت دیوانی سے سرفراز ہوئے۔

طاہر علی خاں مرحوم یہ محمد ہاشم کے بیٹے تھے، ——— جو ناصر جنگ شہید کی عملداری میں چوبداروں کی چوکی سے سرفراز ہوئے تھے اپنے انتقال کے بعد چوبداروں کے تین چوکیوں سے سرفراز ہو کر حضرت غفران مآب کے دربار میں بڑی عزت و توقیر حاصل

رائے جگجیون داس: رائے لعل چند متصدی کے فرزند تھے، جو اپنے والد کے انتقال کے بعد وکالت محمد علیخان والاجاہ حاکم پٹن حیدرآباد میں مامور تھے۔

رفعت الممالک جب حضرت مغفرت مآب نے شاہجہاں آباد سے دکن کا ارادہ کیا اس وقت لشکر خاں کو اپنے ہمراہ لا کر برار و اورنگ آباد وغیرہ کی جاگیر اور دس ہزار سوار کی جمعیت سے سرفراز فرمایا۔ خاص مقربان حضور سے تھے۔ ناصر جنگ شہید کے جلوس فرماتے وقت اورنگ آباد کے صوبہ داری سے اور نواب صلابت جنگ خدمت دیوانی پر مامور تھے۔

اسد علی خاں المخاطب بہ مظفر الملک معتمد حضرت میر نظام علی خاں کے معزز و سربرآوردہ امیروں میں سے تھے اور حضرت ممدوح کے عہد میں بڑے بڑے معرکوں میں بھیجے گئے تھے۔

غلام سید خاں المخاطب بہ سہراب جنگ معین الدولہ صوبہ برار کے ناظم تھے۔

امجد علی خاں المخاطب بہ امجد الملک، ان کا تعلق امراء پائیگاہ سے تھا۔ ۳ صفر ۱۲۲۷ھ کو فوت ہوئے۔

شرف الدولہ یہ صاحب رکن الدولہ کے بھائی تھے۔ دربار آصف جاہی میں ان کو بہت بڑی عزت حاصل تھی۔

منے میاں یہ آصف جاہ ثانی کے مصاحبوں میں سے تھے۔ ظرافت طبع و بذلہ سنجی کی وجہ سے آصفجاہ ثانی کو بہت چاہتے تھے۔

— ایڈیٹر (نومبر ۱۹۹۲ء)

نواب سالار جنگ ثالث

جس طرح ہندوستان کا پایہ تخت دہلی میں منتقل ہونے سے تمام ملک سے یہ صدا بلند ہوئی کہ "حق بحقدار رسید" اسی طرح نواب سالار جنگ ثالث کے وزارت حیدرآباد پر سرفراز ہونے سے تمام ملک سے یہ صدائیں آ رہی ہیں، کہ "حقدار کو شرف دی وزارت" تمام ملک سے اس خیر مقدم کا ہونا نہایت مبارک فال ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ حیدرآباد میں سالار جنگ اول کا عہد "عہد زریں" کے نام سے مشہور ہے اور آپ کے کارنامے تاریخ ہند کا ایک زریں باب ہے۔ وزارت اس خاندان کا خاص ادرحق ہے۔ چنانچہ میر عالم اور میر جملہ ایسے مدبر اسی خاندان میں گذرے ہیں جن کا تاریخ ہند میں خاص درجہ ہے۔ موجودہ سالار جنگ ثالث سر سالار جنگ اول کے پوتے اور نواب لائق علی خاں عماد السلطنت سالار جنگ ثانی کے اکلوتے فرزند رشید ہیں۔ آپکا نام میر یوسف علی خاں ہے۔ آپ کا سلسلۂ نسب ۳۵ واسطوں سے مشہور بزرگ حضرت اویس قرنی ؓ کے ساتھ ملتا ہے۔ آپ کے آباؤ اجداد کا ترک وطن کر کے ہندوستان پہنچنے کے بعد ابتداً بیجاپور کی حکومت عادل شاہیہ اور پھر دہلی کی سلطنت مغلیہ سے تعلق رہا۔ شہنشاہ مغلیہ کے دربار ہی سے نظام الملک آصف جاہ اوّل کے ہمراہ رکاب آپ کے جد اعلیٰ حیدرآباد پہنچے اور مختلف خدمات انجام دیں۔

نواب سالار جنگ ثالث ۱۴ شوال المکرم ۱۳۰۶ھ کو بمقام پونہ (جہاں اس زمانہ میں میر لائق علی خاں سالار جنگ ثانی تفریحاً مقیم تھے) پیدا ہوئے۔ آپ کی عمر ۲ ہی دن کی تھی کہ آپ کے والد ماجد کا سایہ آپکے سر سے اٹھ گیا۔ اس کے کچھ ہی دنوں بعد آپ کے چچا نواب میر سعادت علی خاں منیر الملک بہادر کا بھی آپ کے والد کی طرح عین عالم شباب میں انتقال ہوگیا اور آپ کی وسیع جاگیرات کا انتظام اور آپ کی تعلیم و تربیت کی نگرانی کرنے والا کوئی باقی نہ رہا۔ مگر حضور نظام غفران مکان نے مزاج خسروانہ سے آپ کی جاگیرات اور آپ کی تعلیم و تربیت کا بہت اعلیٰ پیمانہ پر معقول انتظام فرما دیا۔ حضور خلد مکان بنفس نفیس آپ کی تعلیم و تربیت میں بہت کچھ دلچسپی لیتے تھے۔ کچھ دنوں خانگی تعلیم پانے کے بعد آپ نظام کالج میں شریک کئے گئے۔ ۱۹۰۲ء میں مڈل کے امتحان میں کامیاب ہوئے۔ قریباً ۱۶ سال تک آپ نے نظام کالج میں باقاعدہ تعلیم پائی۔ ۱۷ رجمادی الاوّل ۱۳۱۹ھ کو دربار سالگرہ میں حضور نظام مرحوم نے آپ کو خطابات خان بہادر و سالار جنگ سے ممتاز فرمایا۔ سات آٹھ ماہ ہوئے کہ آپ کی جاگیرات پر سے سرکاری نگرانی اٹھالی گئی۔ اب آپ خود اپنے علاقہ کا انتظام فرماتے ہیں۔

آپ کی جاگیرات چھ تعلقات میں منقسم ہیں جن کا مجموعی رقبہ ایک ہزار چار سو اسی مربع میل ہے۔
جاگیرات کی آمدنی قریباً ۱۰ لاکھ ہے اور مردم شماری ۲ لاکھ۔

نواب سالار جنگ ثالث کے اخلاق و اطوار کے متعلق ہر طبقہ میں بہت اطمینان بخش خیالات پائے جاتے ہیں۔ جس روز آپ منصب وزارت پر فائز ہوئے اسی روز شب کو حضور نظام خلد اللہ ملکہ کی سالگرہ مبارک کی تقریب میں ایوان شاہی میں مدعو تھا۔ اس موقع پر کرنل پنجے (ریزیڈنٹ) نے حضور نظام کا جام صحت تجویز کرتے ہوئے تبدیلی وزارت کے ذکر میں نواب سالار جنگ ثالث کے متعلق جو خیالات ظاہر کئے تھے ان میں بے داغ چال چلن کے خاص الفاظ ثابت کرتے تھے کہ آپ کی اخلاقی خوبیوں اور ذاتی قابلیتوں کا کتنا اچھا اثر ہے۔ نظام کالج کے پرنسپل مسٹر اسٹریچ کا بیان ہے کہ "طالب علم لڑکوں کے لئے جو خوبیاں ضروری ہیں مثلاً باقاعدہ حاضری، اپنے کام پر توجہ، اُستادوں اور اپنے ہم سبق طلبار کے ساتھ متواضعانہ برتاؤ، ان سب باتوں میں وہ دوسرے طلبا کے لئے ایک بیش بہا نمونہ تھے۔ اس کی تقلید دوسرے لڑکوں نے کی مگر وہ اس میں عہدہ برآ نہ ہو سکے"۔

ابتدا ہی سے آپ کی روشن خیالی اور عملی قابلیتوں کے قابل قدر ثبوت ملتے رہے ہیں۔ آپ کو اپنے ملک اور اپنی قوم کی بہبودی کی تحریکوں سے بھی کچھ کم دلچسپی نہیں ہے۔ حال ہی میں مسلم یونیورسٹی کو جو ایک لاکھ روپیہ کی گراں قدر رقم آپ نے عطا فرمائی ہے، وہ اس کی ایک روشن مثال ہے۔ غرض آپ کے عادات و خصائل قابل تعریف ہیں اور اس بات کی قوی امید ہے کہ اپنی خاندانی اور موروثی خصوصیات، دماغی قابلیتوں، اعلیٰ تعلیم اور اخلاقی اوصاف کی بدولت آپ اپنے نامور باپ اور فخر روزگار دادا کے مایۂ ناز جانشین ثابت ہوں گے اور اس بڑے نام کی وقعت و عظمت کو نہایت عمدگی کے ساتھ برقرار رکھیں گے جس سے آپ منسوب ہیں۔ آپ کی ذات سے حیدرآباد کی بہت کچھ توقعات وابستہ ہیں اور سب کی یہی دلی دعا ہے کہ آپ کو اپنے اس عظیم الشان عہدہ کے فرائض کی انجام دہی میں ہر طرح کی کامیابی اور نیکنامی حاصل ہو۔

آپ کے منصب وزارت پر سرفراز ہونے کی بہت سی تاریخیں کہی گئی ہیں، جن میں سے حضرت جلیل کا قطعہ ہدیۂ ناظرین ہے:

خدا نے آصف معظم کو دی ہے وہ توقیر — کہ نام لینے سے ہوں ہفت آسماں تسخیر
جہاں پناہ سلیمان شکوہ فضل اللہ — نگاہ میں وہ اثر ہے کہ خاک ہو اکسیر

وہی نظر جو ہے احباب موجِ رحمت ہے — وہی نظر پئے دشمن ہے خنجر و شمشیر
ہر ایک حکم ہے ناطق شہِ ظفر کا — ابھی کریں جو اشارہ تو بول اٹھے تصویر
کیا حضور نے سالار جنگ کو دیوان — دکن سرفراز ہوئے، ملک کی کھلی تقدیر
اس انتخاب پہ خوش ہو کے سب یہ کہتے ہیں — شہ دکن پہ ہمیشہ ہو فضلِ ربِ قدیر

مری زبان پہ آیا یہ مصرعۂ تاریخ
جلیل شہ نے کیا مستحق کو آج وزیر

۱۹۱۲ء

رائے بالاجی سہائے صاحب عاقلؔ نے خوب تاریخ کہی ہے :

یہ آقا کا شہ نے کی عطا خدمت جو آبائی — اسی لائق تھا یہ، کی خوب اس کی قدر افزائی
ہو تاریخ یہ فرطِ خوشی سے تم بھی اب عاقلؔ — زلیخا بن کے دیوانی مرے یوسف کے گھر آئی

۲۱ ف ۱۳

— ایڈیٹر (ستمبر ۱۹۱۲ء)

سالار جنگ ثالث

عماد الملک

امور سیاسی کا ایک اصول یہ ہے کہ حالات متغیرہ کے ساتھ وقتاً فوقتاً تغیرات وقوع میں لائے جائیں۔ اسی اصول کے مطابق گزشتہ چند سال سے برٹش انڈیا کے اصولِ نظم و نسق میں تدریجی تغیرات کا آغاز ہوا۔ حیدرآباد میں کچھ عرصہ سے عام فیلنگ انقلاب وزارت کے لئے بے چین تھی اور اس کی خبریں اڑ رہی تھیں۔ ار ۱۱؍ جولائی ۱۹۱۲ء کو ہز ایکسیلنسی یمین السلطنت مہاراجہ سر کشن پرشاد بہادر نے اپنا استعفا پیش کر دیا۔ آپ صرف اپنے قدیم منصب پیشکاری پر فائز رہیں گے۔ حضور نظام نے وزارت کے منصب جلیلہ پر سر (سالار) جنگ اعظم کے پوتے کو سرفراز فرمایا ہے۔ نوجوان صدر اعظم نواب سالار جنگ ثالث کو ایک نہایت (شان)دار بہادر ورثہ عطا ہوا ہے اور کوئی شک نہیں کہ جس طرح سر سالار جنگ اول نے حیدرآباد میں تمدنی و اخلاقی (اور) انتظامی اصلاحیں شروع کی تھیں، نواب سالار جنگ ثالث ان کو پایۂ تکمیل تک پہنچائیں گے۔

حیدرآباد کی خوش قسمتی ہے کہ نواب عماد الملک ایسا دیرینہ سال و زمانہ دیدہ اور مشتاق مدبر و مشیر

وہاں موجود ہے۔ آپ نوجوان وزیر اعظم کے مشیر بنائے گئے ہیں۔ آپ کے اعلیٰ کیرکٹر، حسنِ تدبیر، راستبازی و بے غرضی اور بے لوثی کا اس سے زیادہ کیا ثبوت ہو سکتا ہے کہ جس طرح آپ پر حضور نظام غفران مکان کو پورا اعتماد تھا اسی طرح برٹش گورنمنٹ بھی آپ کا پاس کرتی ہے۔ حیدرآباد میں سر سالار جنگ اول سے لے کر اب تک پانچ وزارتیں بدلیں، بڑے بڑے انقلاب ہوئے، بڑی بڑی پارٹیاں پیدا ہوئیں اور مٹ گئیں، مگر تمام وزرا کو آپ پر اعتماد رہا اور تمام پارٹیاں آپ کا پاس ادب کرتی رہیں اور کسی انقلاب کا کوئی اثر آپ پر نہ ہوا، بلکہ بمصداق دورِ تناسخ آپ آج بھی اسی جگہ پر سرفراز ہیں جہاں ۴۰ سال قبل تھے۔

— ایڈیٹر (اگست ۱۹۱۲ء)

مسٹر بی ایم' مالاباری

مسٹر مالاباری کی وفات (شملہ ۱۲ جولائی) سے جو سنسنی تمام ہندوستان میں پیدا ہو گئی ہے، وہ مرحوم کی ہر دلعزیزی کا ایک بین ثبوت ہے۔ آپ کا وجود انسانی ہمدردی اور اصلاحی کاموں کے لئے نہایت مغتنم تھا۔ سیوا سدن اور دھرم پور سینی ٹوریم آپ ہی کی مساعی جمیلہ کا نتیجہ ہیں۔ آپ سوشل ریفارم کے زبردست حامی تھے۔ چنانچہ صغر سنی کی شادی کے خلاف اور بیوگان کی حمایت میں آپ نے نہایت قابل قدر خدمات انجام دی ہیں۔

مسٹر مالاباری ۱۸۵۵ء میں بمقام بڑودہ پیدا ہوئے تھے۔ آپ کے والد بزرگوار یہاں ایک معمولی کلرک تھے۔ آپ ابھی کمسن ہی تھے کہ آپ کے والد کا انتقال ہو گیا۔ آپ کی والدہ محترمہ کے قریبی رشتہ داروں میں ایک شخص میر والا جی تھا۔ اس نے انہیں متبنیٰ بنا لیا۔ ۱۵ سال کی عمر میں آپ بمبئی تشریف لائے اور مدرس کی حیثیت سے معاش پیدا کرنے لگے۔ انہیں ایام میں آپ نے چند کتب گجراتی اور انگریزی میں تصنیف کیا اور پروفیسر میکس مولر کے لیکچروں کو ہندوستان کی کئی مختلف زبانوں میں ترجمہ کیا۔ ۱۸۸۴ء میں مختلف اصلاحوں کے متعلق نوٹ لکھے اور ۱۸۸۵ء میں عملی اصلاح کی جانب اپنی توجہ مبذول کی۔ مستورات کی حالت کو بہتر بنانے کے لئے آپ نے مختلف مقامات پر لیکچر دیے۔ قریب ۲۰ سال تک آپ انڈین اسپکٹیٹر کے ایڈیٹر رہے۔ ایسٹ اینڈ ویسٹ کے نام سے ایک ماہوار رسالہ بھی انگریزی زبان میں جاری کیا۔ غرض مسٹر مالاباری نے جو احسن خدمات انجام دی ہیں ان کا ایک زمانہ معترف ہے۔ ہماری دلی دعا ہے کہ خداوند ان کے پسماندگان کو صبر و اطمینان بخشے۔

— ایڈیٹر (اگست ۱۹۱۲ء)

مسٹر حیدری بی۔اے

(ہوم سکریٹری دولت آصفیہ حیدرآباد دکن)

[مطالعۂ سیرت کا بہترین باب کسی زندہ مثال کا مطالعہ ہے جس کی صداقت کا ذہن نشین ہونا اسی طرح لازمی اور آسان ہے جیسے ایک بچے کو صرف یہ کہدیا جائے کہ دو اور دو چار ہوتے ہیں' اور پھر مشق کر کے اسے دکھا بھی دیں کہ ایک میں ایک ملا دینے سے دو' اور دو میں دو جوڑ دینے سے چار ہو جاتے ہیں۔ اگلے مشاہیر کے کارنامے ہمیں کتابوں میں ملتے ہیں لیکن ہمارے دل پر اس کا اثر عارضی طور پر ہوتا ہے اور زندہ مشاہیر کے حالات چشم دید واقعات ہوتے ہیں' جن کو ہم مشاہدہ کر سکتے ہیں۔ کیا دیکھا نہیں ہے کہ عالم نزع کی کیفیت جس نے نہیں دیکھی' وہ سکرات کا اندازہ نہیں کر سکتا لیکن جس نے کسی کو جان دیتے دیکھا ہے وہ برجستہ کہے گا کہ : ؎

جان دینے سے تو انکار نہیں ہے لیکن ⁂ مرنے سے پہلے جو اعضا شکنی ہوتی ہے

یہ سچ ہے کہ انسان جب تک خود گرفتار مصیبت نہیں ہوتا' دوسروں کی تکلیف کو نہیں سمجھ سکتا۔ لیکن انسان ہی میں یہ مادہ بھی ودیعت رکھا گیا ہے کہ دوسروں کی مثال سے وہ سبق حاصل کرتا ہے۔ بالطبع انسان برا نہیں ہوتا۔ تقلید اس کی فطرت میں داخل ہے۔ اس لئے ضروری ہے کہ جیسی صحبت ہوگی ویسا اثر ہوگا۔ بہرحال مسٹر حیدری کی کاردانی اور اس پر انکسار' مزید براں بنی نوع کے ساتھ ان کی سچی ہمدردی یہ سارے انسانیت کے اعلیٰ خصائل ہیں۔ موصوف کو ہم جانتے ہیں۔ ان کے اخلاق حمیدہ' ان کے پاکیزہ عادات' ان کا عزم راسخ' ان کا استقلال' ان کی جفاکشی اور ان کا ظاہر و باطن میں یکساں ہونا اس قدر دل آویز و نتیجہ خیز ہے کہ ممکن نہیں کہ کوئی شخص دو گھڑی ان کے پاس بیٹھ جائے اور ان کے طرز عمل یا گفتگو سے فائدہ اٹھائے بغیر اٹھ جائے۔ موصوف کے مختصر دلچسپ حالات جو ہماری فرمائش سے مسٹر حافظی نے قلمبند فرمائے ہیں۔ درج ذیل کئے جاتے ہیں]

مشاہیر عالم کے حالات میں سب سے دلچسپ اور مفید امر ان اسباب و اثرات کا دریافت

کرنا ہے جن کی بدولت مخصوص افراد تماشا گاہ عالم کے اسٹیج پر اکثر ممتاز و نامور بنتے ہیں۔ تقدیر کے قائل تو تدبیر و اسباب کو بھی نتیجۂ تقدیر سے تعبیر کرتے ہیں مگر اس سے انکار نہیں ہو سکتا کہ دنیا عالم اسباب ہے۔ اس میں اتفاق کوئی چیز نہیں۔ یہ کل کائنات ادنیٰ سے اعلیٰ تک سلسلۂ علل و معلول میں مربوط ہے دنیا میں جن افراد یا اقوام نے ترقی کی ہے، وہ محض اتفاقی نہیں بلکہ درحقیقت اس سخت جد و جہد و باقاعدہ سعی و کوشش کا نتیجہ ہے جو وہ باقتضائے زمانہ و بمصالح ماحول یعنی حالات گرد و پیش عمل میں لائے جس طرح اس دنیا میں قیام ہستی کا انحصار سخت کشمکش اور اپنے کو حالات گرد و پیش کے مطابق و موافق بنانے پر ہے اسی طرح انفرادی یا قومی ترقی بھی ان شرائط کی تعمیل پر موقوف ہے، جو ہر زمانہ میں بلحاظ ماحول بدلتے رہتے ہیں۔

اہل ہند گو اس وقت یورپ کی ایک بہترین قوم کے تابع ہیں۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ ہمارے لیے اب زندگی کے مختلف شعبوں میں ترقی کے وسائل و شرائط محدود اور بہت سخت ہو گئے ہیں۔ زمانۂ حال میں ہندوستان میں کسی قسم کی ترقی کرنا آسان کام نہیں ہے۔ باایں ہمہ مشکل حالات و مزاحمات و سخت شرائط کے ہندوستان کے جن افراد نے بہ اقتضائے حالات جدید و شرائط ترقی سرکاری ملازمت یا تجارت یا علوم و فنون میں کچھ ترقی و نام آوری حاصل کی ہے وہ نہایت ہی عزت اور قدر کے لائق ہیں ایسے اشخاص کے حالات و کیریکٹر طرز ترقی کا مطالعہ کرنا اور ان سے سبق لینا نوجوانان ملک کے لئے از حد مفید ہے۔

عظمت و شہرت کا معیار بمقتضائے زمانہ و اختلاف ماحول مختلف ہوا کرتا ہے۔ وحشی اقوام میں عظمت و شہرت کا معیار پہلوانی، قوی الجثہ و فولادی اعصاب رکھنے والوں پر ہے۔ سوسائٹی کی ابتدائی حالت میں سب سے بڑا وہ شخص سمجھا جاتا ہے جو سب سے زیادہ قوی الجثہ ہو۔ متمدن اقوام میں دولت معیار عظمت و شہرت ہوا کرتی ہے۔ کیونکہ دولت جماعت متمدنہ میں بہت بڑی قوت شمار کی جاتی ہے۔ جو شہری جس قدر دولت کا مالک ہوتا ہے اسی قدر اس کی وقعت و عظمت و شہرت زیادہ ہوتی ہے۔ تمدن کے اعلیٰ و انتہائی مدارج میں علم کا شرف سب سے بڑا معیار فضیلت خیال کیا جاتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ افراد یا قوم کا سچی عظمت و شہرت کا صحیح معیار خدمت بنی نوع ہے۔ جو افراد جس قدر زیادہ بنی نوع انسان کی خدمت کرتے ہیں اور ان کی بہبودی کا باعث ہوتے ہیں اسی قدر وہ ممتاز و قابل عظمت و پرستش ہوتے ہیں۔ یا افراد عالیہ سب سے پہلے اپنے زمانے و حالات گرد و پیش کا بغور و فکر مطالعہ کرتے ہیں ۔۔

مقتضیات زمانہ و شرائط زندگی و ترقی کو دریافت کرتے ہیں بہترین ذرائع ترقی مہیا کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ اور جدوجہد سے اپنے خاندان و قوم و ملک کو صحیح راستہ ترقی پر لے آتے ہیں اور آخرکار اپنے زبردست اثر سے اپنے خاندان و قوم کو درجۂ عظمت پر پہنچانے کا باعث ہوتے ہیں۔ صحابۂ اسلام و جاپان کے موجودہ مشاہیر اسی معنی میں بزرگ سمجھے جاتے ہیں کہ انہوں نے بمقتضاء زمانہ بمصالح ماحول یعنی حالات گردوپیش صحیح اسباب ترقی کو معلوم کرکے اپنی قوم کو شاہراہ ترقی پر لگایا۔

ہر زمانہ و ہر ملک کا اقتضا و حالات مختلف ہوتے ہیں۔ مغلیہ سلطنت کے زوال کے بعد ہندوستان کی ملکی و اقتصادی و تمدنی و انتظامی حالتیں بدل گئیں۔ نئے و سخت شرائط ہستی و ذرائع ترقی ہمارے سامنے پیش کئے گئے۔ آزادی و حکومت کے عوض ہمیں تابعداری و ماتحتی قبول کرنا پڑی۔ ملازمت سرکاری کے لئے بجائے اپنی مادری زبان کے حاکم وقت کی زبان کی تحصیل و تکمیل مشروط ہوگئی۔ صنعت و حرفت کا خاتمہ ہوگیا اور تجارت صرف مبادلۂ اشیاء خام بامصنوعات یورپ کا نام رہ گیا۔ کشمکش حیات کی روزانہ سختیوں اور اغراض و فوائد کے اختلافات سے ملک میں نزاع و فساد بڑھنے لگا۔ ہندوستان چونکہ زمانہ ہائے دراز سے بادشاہ پرستی کا عادی رہا ہے۔ یہاں کوئی قومی یا ملکی ترقی بلا تائید حکومت مشکل ہے۔ یہاں سرکاری ملازمت قوم و ملک کی نظروں میں بڑے رسوخ و اثر کا ذریعہ ہے اور چونکہ ہندوستان تمدن کے اعلیٰ مدارج سے تنزل کرکے اب تمدن کے اس متوسط درجہ میں آگیا ہے جس میں سے اس وقت یورپ گذر رہا ہے اس لئے دولت بہت بڑا ذریعۂ امتیاز و عظمت و شہرت سمجھی جاتی ہے۔ پس اگر موجودہ زمانہ میں ہمارے مشاہیر ہند نے باستثناء معدودے چند باقتضاء زمانہ و مصالح حالات گردوپیش ماحول جدید سے مطابقت کرکے ملازمت سرکاری یا تجارت کے ذریعہ سے شہرت و عظمت حاصل کی ہے تو یہ اُن کی عین فراست و دانشمندی ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ہر زمانہ میں لائق اور اہل کمال پوشیدہ کے نصیبے عموماً اسی وقت جاگے ہیں، جب ان کا تعلق کسی دولت یا حکومت کی دیوی سے ہوا ہے۔ بےشمار نظائر اس کی تائید میں قدیم و جدید تاریخ سے مل سکتے ہیں۔

دنیا میں کامیابی و امتیاز و عظمت حاصل کرنے کے لئے چند باتیں ضروریات سے ہیں اول فطری مادہ لعنی ذہن و ذکا کا بالقوۃ موجود ہونا۔ دوم اقتضائے زمانہ و حالات گردوپیش کا صحیح اندازہ کرکے اپنی کوششوں کو اُن کے مطابق و موافق بنانا۔ سوم علم و دولت۔ چہارم مفید خلائق بننا۔ فطری مادہ کم و بیش ہر انسان میں ہوتا ہے مگر سب سے زیادہ دانائی و دوراندیشی اپنے زمانہ کو پہچاننے اور ماحول یعنی گردوپیش کے حالات کا صحیح

اندازہ کرنے میں درکار ہے۔ انبیا و مصلحین کا درجہ اسی لئے بہت اعلیٰ وارفع مانا گیا ہے کہ وہ [illegible] کی نبض اچھی طرح پہچان کر مناسب علاج و رہنمائی تجویز کرتے ہیں اور بیمار قوم کو تندرست و قوی بنا دیتے ہیں۔ ہندوستان [illegible] جن افراد یا اقوام نے سب سے پہلے زمانہ شناسی و اقتضائے حالات گرد وپیش کا لحاظ کرکے اپنی کوششوں کو ان حالات و شرائط کے موافق و مطابق بنایا آج وہ افراد و اقوام بہتر حالت میں ہیں اور ترقی کر رہی ہیں باقی جنہوں نے اپنی حالت کو ان تبدیل شدہ حالات کے مطابق نہ بنایا وہ قانون زوال کے تحت میں آکر فنا ہوتی جا رہی ہیں۔ یہی اصول ہے جس پر ترقی پذیر افراد و اقوام یورپ و ایشیا کا عملدرآمد ہے۔ اور یہی اصول ہے جس پر بہ جبر و اکراہ انگریز حکمرانان ہند عمل کر رہے ہیں۔ شمالی ہند میں سب سے پہلے بنگالی قوم و ہندو افراد نے ترقی کے اس راز کو پہچانا۔ مسلمانوں میں سر سید احمد خاں نے بجز اس کے کچھ چارہ نہ دیکھا کہ جدید حالات گرد وپیش کے لحاظ سے جدید شرائطِ زندگی و بقا کی تعمیل کی جائے۔ غربی ہند یعنی بمبئی کے مسلمانوں میں سب سے پہلا شخص جس نے اس زمانہ شناسی سے کام لیا وہ بزرگ طیب جی صاحب مرحوم مغفور والد ماجد مشہور بدرالدین طیب جی مرحوم تھے۔ انہوں نے سب سے پہلے اپنے بیٹے قمرالدین طیب جی کو اس وقت یورپ روانہ کیا، جبکہ نہر سوئز کا وجود بھی نہ تھا۔ مسلمانوں میں قمرالدین طیب جی غالباً پہلے شخص تھے، جنہوں نے انگلینڈ سے بارسٹری کی سند حاصل کی اور اپنے خاندان کو جدید دنیا اور زمانۂ حال کے راز ترقی سے آگاہ کیا۔ تجارت کے ذریعہ سے ۵۰ یا ۶۰ لاکھ روپیہ پیدا کیا اور اس قدر ترقی کی کروڑپتی یعنی ملک التجار میں اُن کا شمار ہونے لگا۔ انہوں نے بمبئی میں انجمن حمایت اسلام کی بنیاد ڈالی مسلمانانِ بمبئی کو علوم جدیدہ حاصل کرنے کی ترغیب دی۔ اُن کے اُفقِ نظر کو وسیع کیا اور ۴۰ یا ۵۰ سال قبل ہی انہوں نے مسلمانوں کو نہایت اعلیٰ اور مفید سبق دیا کہ مسلمانانِ ہند بلحاظ قومیت اپنے کو برادران وطن ہنود سے جدا نہ کریں۔ مذہبی امتیاز ضرور قائم رکھیں مگر ملکی ترقی و فوائد عامہ مشترکہ کی کوششوں میں ہندو بھائیوں کا ساتھ دیں اور ان کو اپنا شریک بنائیں۔ کاش کہ ۳۰ یا ۴۰ سال قبل ہی اگر اس اصول پر عمل ہوتا، تو آج غالباً ہندو مسلمانوں میں جدائی کا غار اتنا عمیق نہ ہوتا اور ہندوستان کی حالت آج بہت بہتر ہوتی۔

عالی جناب مسٹر حیدری جن کی تصویر سے اس ماہ کا ادیب مزین ہے بدرالدین طیب جی مرحوم کی جماعت و خاندان سے تعلق رکھتے ہیں۔ غربی ہند کے مسلمان ۴ فرقوں پر منقسم ہیں۔ اول میمن، دوم خوجے، سوم بوہرے، چہارم دکھنی مسلمان۔ ان میں سے پہلے ۳ فریقوں کی خصوصیت بخلاف شمالی ہند کے جنگی و حکمران نسل مسلمانوں کی یہ ہے کہ یہ صدہا سال سے نہایت پُرامن تجارت پیشہ چلے آتے ہیں۔ مسٹر حیدری سلیمانی بوہرہ فرقہ سے ہیں۔ بوہرہ جماعت

کی تاریخ اور مذہبی خصوصیات پر نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ فی الاصل عرب ہی ہیں اور اس لئے [illegible] خوبیاں اور [illegible] ہند کے ساحلی مسلمانوں میں بہ نسبت شمالی ہند کے اس خطہ کے عربی اثرات زیادہ ہیں۔ ان جماعتوں کا سلسلہ مذہبی مشہور اسماعیلی شیعہ فرقہ سے ہے۔

مسٹر حیدری کے والد نذر علی صاحب کھمبایت بمبئی کے ممتاز تاجروں میں سے تھے۔ آپ کی تجارت کا پھیلاؤ ملک چین و یورپ تک پھیلا ہوا تھا، اس لئے آپ کو اکثر سفر میں رہنا پڑتا تھا۔ مسٹر حیدری ۱۸۶۹ میں بمقام بمبئی پیدا ہوئے اور آپ کا نام محمد اکبر نذر علی حیدری رکھا گیا۔ چونکہ والد ماجد بیشتر سفر میں رہتے تھے اس لئے آپ کی ابتدائی تربیت زیادہ تر آپ کی والدہ ماجدہ کے آغوش مادری میں ہوئی جو بدرالدین طیب جی مرحوم کی حقیقی بہن تھیں۔ یہی وجہ ہے کہ مسٹر حیدری کے خیالات و عادات میں باوجود یورپی تعلیم و تہذیب کے اسلامی سادگی، اتقاء، نرمی، تحمل، کنبہ پروری کے اوصاف کی جھلک نظر آتی ہے۔ اس کا بڑا باعث وہ ورثہ واخیر ہے جو آپ کو اپنی مہربان والدہ ماجدہ سے حاصل ہوا ہے۔ بوہرہ جماعت کو جہاں تجارتی خصوصیات کا ورثہ ملا ہے اسی کے ساتھ ان میں اتقا بھی بدرجہ اعلیٰ ہے۔ طہارت و نماز کی پابندی بکثرت ہے۔ داڑھی منڈانا و تمباکو پینا سخت معیوب سمجھا جاتا ہے۔ عورتوں کی حرمت و ناموس کا بڑا خیال ہے۔ مگر ان میں بخیال شمال ہند کے عام مسلمانوں کے صرف شرعی پردہ پر اکتفا کی جاتی ہے اور عورتوں کو تازہ ہوا اور روشنی و تعلیم و تربیت سے محروم نہیں کیا جاتا۔

مسٹر حیدری نے ۷ سال کی عمر میں اپنی والدہ صاحبہ کے ذریعہ سے معمولی دینی فرائض سے بخوبی واقفیت حاصل کر لی تھی۔ چونکہ مسٹر حیدری بدرالدین طیب جی ایسے روشن خیال و مصلح با اخلاق خاندان کے زیر اثر تھے اور اس دور میں زمانہ شناس خاندان نے زمانۂ حال کی کشمکش میں بقائے ملت و قوم کے شرائط و اسباب کو بخوبی معلوم کر لیا تھا، اس لئے یہ خاندان ان تعصبات و اوہام سے آزاد ہو چکا تھا جو اس وقت انگریزی زبان و علوم و فنون کی تحصیل کے متعلق عموماً کل ہند کے مسلمانوں میں پھیلے ہوئے تھے۔ چنانچہ مسٹر حیدری ۹ سال ہی کی عمر میں انگریزی مدرسہ میں داخل کئے گئے۔ ذہانت و احساس فرض کی بدولت [illegible] سال میں میٹرکیولیشن کا امتحان پاس کر لیا۔ اس کے بعد ایلفنسٹن کالج میں اعلیٰ تعلیم کے لئے داخل ہوئے اور [illegible] سال میں سینٹ زیویر کالج بمبئی سے آپ نے بی اے کی ڈگری آنرز کے ساتھ حاصل کی اور اسی سال ایل ایل بی کا امتحان بھی پاس کر لیا۔ ایام طالب علمی میں آپ [illegible] مطالعت [illegible] پابندی [illegible] کا شوق [illegible] تھا [illegible] و [illegible] میں ہندوستان کی [illegible] اسلام سے [illegible] ہوئے ہیں۔ [illegible]

میں بھی یہ بڑی خصوصیت تھی کہ آپ بنی نوع کی تکلیف و درد کو دیکھ کر بہت جلد متاثر ہو جاتے تھے۔ بیوہ و نادار کی ہمدرد و نیک دل و خلق مجسم بیگم صاحبہ کی ان خصوصیات کا علم و تجربہ اہل حیدرآباد کو بہ زمانہ طغیانی رود موسیٰ بخوبی طور پر ہو چکا ہے کہ کس طرح ان دونوں افراد عالیہ نے ہزاروں بھوکے پیاسے بے خانماں جگر گان خدا کی دستگیری کی۔

مسٹر حیدری کا عادی سال میں بی اے کا امتحان آنرز کے ساتھ پاس کرنا نہ صرف آپ کے خاندان بلکہ کل مسلمانان بمبئی کے لئے اس وقت ایک قابل فخر بات تھی۔ چنانچہ ۱۸۸۸ء میں ہمہ اللہ ڈفرن وائسرائے و گورنر جنرل ہند گورنمنٹ آف انڈیا نے آپ کو صیغۂ حساب میں ایک خدمت عطا فرمائی اور آپ ناگپور میں متعین کئے گئے۔ احساس فرض، جفاکشی و دیانتداری کی بدولت عہدہ داران بالادست بہت جلد آپ کی قدر کرنے لگے۔ چونکہ اسلام کی محبت، جدید حالات کا احساس، قومی درد اور اصلاح تمدن و معاشرت کا ورثہ آپ کو بچپن ہی سے ملا تھا، آپ نے ناگپور کے مسلمانوں کی اصلاح کی کوشش کی اور ایک مدرسہ زیر حمایت انجمن اسلام ناگپور میں قائم کیا گیا جس کے آپ لائف پریسیڈنٹ ہیں اور یہ مدرسہ آج تک قائم ہے اور خوب ترقی کر رہا ہے۔

۱۸۸۹ء میں آپ کا تبادلہ ناگپور سے لاہور کو ہو گیا اور وہاں بھی آپ ہمیشہ قومی کاموں اور سوشل ریفارم میں عملی دلچسپی لیتے رہے۔

۱۸۹۰ء میں آپ کا تبادلہ بہ ترقی کلکتہ کو ہوا اور آپ وہاں ۳ سال تک رہے اور وہاں سے بحیثیت ڈپٹی اکونٹنٹ جنرل الہ آباد کو تبدیل ہوئے۔

۱۸۹۳ء میں آپ کی شادی بدرالدین طیب جی مرحوم کی بھتیجی سے ہوئی۔ مسز حیدری نجم الدین طیب جی کی صاحبزادی ہیں جو نہایت عالم و علم دوست شخص تھے۔ ۱۴ سال تک عربستان میں رہے اور ایک نہایت معزز عرب شیخ کی لڑکی سے شادی کی۔ مسٹر حیدری کی خوش نصیبی ہے کہ آپ کو بیگم صاحبہ بھی ایسی ملیں جو بلحاظ حسن صورت و سیرت، عربی خون و خاندانی شرافت و تعلیم و تربیت فخر خواتین مسلمانان بمبئی ہیں۔ بمبئی و حیدرآباد کی صدہا بیکس بیوائیں دعا جتنی اس خلق مجسم، ہمدرد، نیک دل خاتون کے لئے دست بدعا ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ اس شادی سے مسٹر حیدری کو ایک ایسا مونس زندگی، ہمدم و شریک رنج و غم و غمگسار مل گیا جس کا شمار مادر گیتی کے منتخب و بیش بہا موتیوں میں ہو سکتا ہے۔

۱۸۹۷ء میں آپ الہ آباد سے بمبئی کو بدل گئے اور ۱۹۰۰ء تک آپ کا قیام بمبئی میں رہا۔ آپ کو تعلیمی و سوشل ریفارم سے ہمیشہ جدید دلچسپی رہی اور بمبئی کی تمام سوشل ریفارم یعنی اصلاح تمدن [illegible]

آپ نے ہندوستان کے ہندو مسلمانوں کے اتحاد میں آپ نے تحریر و تقریر و عمل سے ہمیشہ کوشش کی۔ آپ کا
ایک زبردست ایجوکیشنل (دلچسپ مضمون) انگریزی میں چھپا، جو بمبئی کے مشہور سوشل ریفارم لیڈروں کے مضامین
کے ساتھ ایک کتاب کی صورت میں چھاپا گیا ہے۔ چند دن آپ مدراس میں بھی بحیثیت ڈپٹی اکونٹنٹ جنرل تعینات
رہے۔ جب آپ کو کل صوبجات ہند کے حساب کتاب کے تجربہ سے ہندوستان کے مالی معاملات کے متعلق معلومات
حاصل ہو گئی، تو ۱۹۰۲ء میں گورنمنٹ آف انڈیا نے آپ کو کل انڈیا کے سرکاری پریسوں یعنی مطابع کی جانچ و پڑتال
کارخانجات کے متعلق رپورٹ کرنے کے لئے مامور کیا۔ چنانچہ آپ نے کل صوبجات ہند و برما میں دورہ کیا اور
کئی لاکھ کی بچت سرکار کے لئے نکالی۔ یہ پہلا موقع تھا کہ ایک ایسا شخص ہندوستان کے صیغۂ فنانس کی ایک شاخ
پر رپورٹ لکھنے کے لئے متعین کیا گیا۔ آپ نے اس کام کو اس خوبی سے انجام دیا کہ گورنمنٹ آف انڈیا نے
اظہار خوشنودی کیا۔

ان اہم فرائض و خدمات کے ساتھ ساتھ آپ اسلامی و قومی معاملات میں ہمیشہ عملی دلچسپی لیتے رہے
چنانچہ ۱۹۰۵ء میں آپ کا انتخاب علی گڑھ کے ٹرسٹی شپ کے لئے ہوا۔

حیدرآباد دکن کی ہمیشہ روش قدردانی اہل کمال کا سکہ بنا ہوا ہے وہ اسی سے نامور ہے۔ جہاں
کہیں ہندوستان میں کوئی دیسی لائق ہونہار نظر آیا اور فوراً بلا اختیار پیدا کیا حیدرآباد نے اس کو اپنا پیارا فرزند
ہندوستان سمجھ کر اپنا سر آنکھوں پر لیا۔ یہ سلطان اہل کمال کا مرجع حیدرآباد ہی رہا ہے۔ ہند کے گمنام ستارے یہیں
آکر تعلیم و شہرت کے تاجدار ہوئے ہیں۔ اپنے ذاتی ذہین جوہر کے اظہار کا موقع انہیں یہیں حاصل ہوا ہے۔ چنانچہ جب
حیدرآباد میں اصلاح فنانس کا مسئلہ درپیش ہوا اور ایک ذہین شخص کی ضرورت ہوئی تو نظر انتخاب مسٹر حیدری پر
پڑی اور آپ کی خدمات اعلیٰ بحیثیت صدر محاسب سرکار عالی مستعار لی گئیں۔ اس کے تھوڑے عرصہ بعد آپ
گورنمنٹ نظام کے فنانشل سکریٹری مقرر ہوئے۔ چونکہ ممدوح کو مختلف صوبجات ہند کے صیغۂ حساب و فنانس کا
قریباً سترہ یا اٹھارہ سال کا تجربہ ہو چکا تھا اس لئے ممدوح نے صیغۂ فنانس حیدرآباد کو بڑی عمدگی سے صاحب
ممدوح نے اپنے اقتدار کے موافق جو اصلاحات کیں اور جو ملکی ترقی کی وہ ملک خیالی پر چھا گیا اور انسانی ہمدردی
ملک کی نیز آپ کی بیگم صاحبہ عالیہ کی ذات سے ظہور میں آئی ان کی داستان وہ ہزاروں بندگانِ خدا
آج حیدرآباد میں بیٹھ کر دعا دیتے ہیں۔ جو کہ آپ کی ذات سے پہنچی گورنمنٹ آف انڈیا نے ۱۹۱۰ء میں آپ کو
بیگم صاحبہ مسٹر حیدری کا قیصر ہند تمغہ عطا فرمایا۔

دولتِ آصفیہ کا شہرہ عثمان ساگر و ہمایت ساگر، جیسا دونوں ... اعلیٰ حضرت سلطان العلوم میر عثمان علی خان
خاں دکن نے اپنے دست مبارک سے لکھا ہے اور جس سے چند سال پیشتر دونوں ... آب رسانی و باغات
و جنگلات ہوا نہار رشک ... جانے والا ہے اس خیال کے ابتدائی محرک مسٹر حیدری ہیں اور آپ ہی کی تحریک پر
ریاست میسور کے چیف انجینیر مسٹر وشویشوریا جو اب ریاست میسور کی دیوانی پر ممتاز ہیں، حیدرآباد تشریف لائے
اور عثمان ساگر اسکیم کی سفارش کی ۔

مسٹر حیدری تعلیم نسواں و سوشل ریفارم کے ہمیشہ زبردست حامی رہے ہیں۔ چنانچہ حیدرآباد میں بھی میدانِ تعلیم نسواں کے آپ و آپ کی بیگم صاحبہ بڑے موید ہیں اور آپ محبوبیہ گرلز اسکول کے سکریٹری بھی ہیں۔ ہندوستان میں چند ہی خاندان مسلمانوں کے ایسے ہیں جنہوں نے اپنے خاندان کی عورتوں کو زیورِ تعلیم و تربیت سے بہرہ مند کیا ہے ایک تو مشہور بلگرامی سرتاج خاندان ہے اور دوسرے بدرالدین طیب جی کا خاندان ہے۔ ان دونوں خاندانوں کی خاتونیں تعلیم و تربیت و فنونِ لطیفہ مثل موسیقی و مصوری وغیرہ میں اچھی مہارت رکھتی ہیں اور گھر کی زیب و زینت ہیں ۔

جب معتمدی فنانس کا صیغہ معین المہامی فنانس میں ضم ہو گیا، تو مسٹر حیدری گورنمنٹ نظام کے ہوم سکریٹری کی خدمت پر مامور ہوئے۔ فی الحال برٹش گورنمنٹ میں آپ کا عہدہ اکونٹنٹ جنرل یعنی صدر محاسب کا ہے جس کی تنخواہ ڈھائی ہزار سکہ قیصری ہے۔ سرکار نظام میں آپ کو ۳ ہزار سکہ شاہی سے کچھ اوپر ملتا ہے۔ محکمہ ہوم سکریٹری کے ماتحت حسبِ ذیل محکمے ہیں۔ اول محکمہ عدالت، جس میں ہائی کورٹ بھی شامل ہے۔ دوسرے محکمہ پولیس و جیل۔ تیسرے محکمہ تعلیمات۔ چوتھے پوسٹل ڈپارٹمنٹ یعنی محکمہ ڈاکخانہ جات سرکار عالی۔ پانچویں محکمہ طبابت یعنی شفاخانہ جات انگریزی، چھٹے محکمہ طبابت یعنی دواخانہ جات یونانی۔ ساتویں محکمہ امور مذہبی۔ آٹھویں امور متفرقات۔ ان مختلف و وسیع محکمہ جات کی نگرانی و انتظامات کے لئے نہایت اعلیٰ و مختلف قابلیتوں و زبردست کیرکٹر کی ضرورت ہے اور آپ نہایت لیاقت و دانائی و دیانت داری سے ان مختلف ذمہ داریوں کو انجام دیتے ہیں۔ پولیس و جیل کا انسپکٹر جنرل ایک نہایت باوقار و زبردست انگریز ہے۔ اس کے ماتحت اور بھی انگریز ہیں۔ پوسٹل ڈپارٹمنٹ و میڈیکل ڈپارٹمنٹ کے انسپکٹر جنرل بھی انگریز صاحبان ہیں۔ محکمہ تعلیمات میں نظام کالج کے پرنسپل و وائس پرنسپل اور چند ہائی اسکولوں کے ہیڈ ماسٹر صاحبان بھی انگریز صاحبان ہیں۔ اور یہ کل ہوم سکریٹری کے ماتحت ہیں۔ جن لوگوں کو عملی گورنمنٹ کا بھی کچھ علم یا اسسٹنٹ و سکریٹری کے تعلقات کا تجربہ ہے وہ خیال کر سکتے ہیں کہ اس زمانہ میں لائق و تجربہ کار انگریز ماتحتوں کو ان کے حدود معینہ سے تجاوز نہ ہونے دینا ...

ٹھیک طور پر کام لینا ایک مشکل و نازک امر ہے۔ بجز ان کے اسٹاف کی اس طور پر تنقیح و تنسیق و ترمیم کرنا کہ ایک طرف تو نظام سرکار کی قدیم دیرینہ پالیسی و روایات و اصول کے خلاف کوئی بات نہ ہونے پائے اور دوسری طرف اور پا ماتحت افسران عہدہ پر نگرانی رکھی جائے معمولی کام نہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ حیدرآباد کے ہوم سکریٹری کی خدمت بہ نسبت سرکار انگریزی کے ہوم سکریٹری کے بدرجہا زیادہ نازک و مشکل ہے۔ یہاں علاوہ انتظامی قابلیت کے ریاست کے قدیم دستورات و روایات کا علم اور ان کی حفاظت کرنا بھی ضروریات سے ہے۔ دیسی و اسلامی اخلاق و تواضع بھی علی قدر مراتب ہر شخص سے برتنا پڑتی ہے۔ یہاں بہ نسبت ذہنی قابلیت و لیاقت کے عملی قوت اور وسیع عمل کے لحاظ سے اکثر کام نکالنا پڑتا ہے اور مسٹر حیدری اس امر میں مبارک باد کے مستحق ہیں کہ وہ ان نازک خدمات و معاملات کو جن کے مختلف پہلو ہوتے ہیں، خود سنبھالے جاتے ہیں۔ بات یہ ہے کہ انگریز بھی تجارت پیشہ قوم ہیں اور مسٹر حیدری بھی اس لئے آپ انگریزوں کی خصوصیات کو خوب پہچانتے ہیں۔ چونکہ آپ کی انگریزی دانی و انتظامی لیاقت خود سرکار انگریزی میں مسلم ہے اور آپ وہاں کے ایک اعلیٰ و باوجاہت عہدہ دار ہیں اور آپ کی تنخواہ بھی یورپینوں کے ہم پلہ ہے اس لئے آپ کے ماتحت یورپین افسران کو خواہ مخواہ آپ کا ادب و احترام کرنا پڑتا ہے —

خوش نصیبی سے مسٹر حیدری کے زمانہ میں مختلف محکمہ جات مثل عدالت و پولس و پوسٹ و طبابت و تعلیمات وغیرہ کی اصلاحیں عمل میں آئی ہیں۔ ان اصلاحات کے اصول پر غور کرنا پھر ملکی معاملات کے لحاظ سے ان کو مرتب کرنا اور ماتحت محکمہ جات کی تجویزوں کی اس طرح پر ترمیم کرنا کہ ان کو چنداں ناگوار نہ ہو، آسان کام نہیں۔ پھر تقررات میں لیاقت و سفارش کا بھی لحاظ ضرور کرنا پڑتا ہے۔ غرض یہ تمام مراحل آپ نے نہایت خوبی سے انجام دیے ہیں اور آپ کے عہد میں صدہا نوجوان نئی خدمات پر مامور ہوئے ہیں۔ صدہا نے بتدریج ترقیاں پائی ہیں، ان میں سے بعض ایسے بے وسیلہ بندگان خدا بھی شامل ہیں، جو برسوں سے بسبب بے وسیلہ ہونے کے گوشۂ کس مپرسی میں پڑے تھے۔

آپ میں ایک بڑی خوبی عدل کی ہے۔ یہ تو ممکن نہیں کہ آپ بذات خاص کام کی کل ہیں اور ماتحتوں کو بھی ویسا دیکھنا چاہتے ہیں۔ لیکن آپ لائق و محنتی ماتحتوں کے بڑے قدردان ہیں۔ اپنے دفتر میں ادنیٰ امیدوار سے لے کر اعلیٰ مددگار تک سب کام پر آپ بچی تلی نظر رکھتے ہیں اور جب وقت آتا ہے تو اس کا صلہ و معاوضہ ترقیوں میں دیتے ہیں۔ چونکہ آپ بعد وقعت تجارت پیشہ و علم حساب کے ماہر فن ہیں، لہذا سلسلہ علم حساب و فنانس میں خوب ملکہ ہے۔ اس لئے آپ ہر معاملہ کو تحت عمل پہلو و صحت سے جانچنے کے عادی ہیں۔ جب تک آپ کسی معاملہ کی پوری تفصیل و تنقیح و تحلیل و تجزیہ کر لیتے آپ فیصلہ نہیں کرتے۔

حیدرآباد کی ملازمت کے پانچ سال میں سب سے بڑی آزمائش کا شجر ممنوعہ شجر الذہب والفضہ ہے۔
حیدرآباد کی تاریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ یہاں صرف معدودے چند ملکی و بیرونی افسر اس آزمائش میں پورے اترے۔ اس معاملہ میں مسٹر حیدری کا دامن ہر طرح کی آلائش سے پاک رہا ہے۔ ورنہ خاص و عام سرکاری ملازموں کے لئے جیسے کچھ باتیں ہیں وہ کسی پر مخفی نہیں۔ اس کا بڑا سبب اول تو مسٹر حیدری کی خدا ترسی و دیانتداری ہے۔ لیکن دوسرا سبب یہ بھی ہے کہ آپ خود ماشاء اللہ ایک تاجر دولت مند وجاہت و خاندان کے ممبر ہیں اور غالباً آپ کی تجارت کی کوٹھیاں بمبئی میں ہیں۔

حیدرآباد کی دوسری آزمائش پارٹی پالیٹکس ہے۔ ان پارٹیوں کی باہمی رقابت و کشمکش سے بعض اوقات بڑے آتش فشاں پولیٹکل زلزلے حیدرآباد میں ہوا کرتے ہیں۔ دکن کی تاریخ میں ہمیشہ ملکی و غیر ملکی پارٹیاں چلی آئی ہیں اور ہمیشہ نئے اسباب و تغیر حالات و جدید انقلابات سے نئی نئی پارٹیاں بنتی و بگڑتی آئی ہیں۔ انسان کی فطرت میں ذاتی منفعت کی زبردست تحریک موجود ہے اور حسد و رشک کے جذبات قوی ہوتے ہیں اور وہ کبھی ایک حالت پر قائم رہنا پسند نہیں کرتا۔ پس بدنصیب پارٹیاں ہمیشہ انقلاب و ردوبدل کے لئے کوشش کرتی ہیں۔ بے چینی بڑھتی ہے۔ گہری سازشوں کے جال چپکے چپکے پھیلائے جاتے ہیں۔ خفیہ ایجنسیاں بھرتی کی جاتی ہیں۔ با اقتدار اشخاص کو مختلف پارٹیاں ترغیب و تحریص و تائید و تخویف غرض ہر ذریعہ سے اپنی طرف کھینچنے کی کوشش کرتی ہیں۔ ایسی حالت میں ان پارٹیوں کے زبردست اثرات و سازشوں سے الگ تھلگ رہنا نہایت زبردست و مستقل کیرکٹر کا کام ہے۔ آہ! کتنے بدنصیب اس پارٹی کی کشمکش کا شکار ہو گئے۔ در حقیقت یہ ہے کہ یہ آزمائش پہلی آزمائش سے بھی زیادہ سخت ہے۔ حیدرآباد میں جو شخص ان پارٹی پالیٹکس و شجر الذہب والفضہ کی آزمائش سے ہمیشہ الگ تھلگ اور بالکل صاف و پاک و بے لوث رہا ہے وہ نواب عماد الملک بہادر ہے جس کو آج دی گرینڈ اولڈ مین آف حیدرآباد کا معزز لقب حاصل ہے۔
مسٹر حیدری کا اصول بھی ہمیشہ باہمہ و بے ہمہ رہا ہے۔ آپ کا اصول یہ ہے کہ سب سے مقدم ریاست کی منفعت کا خیال ہے۔ باقی رہیں یہ پارٹیاں سو بھائی اپنا اصول یہ ہے کہ "با مسلماں اللہ اللہ، با برہمن رام رام"۔

مسٹر حیدری، حیدرآباد میں بے پارٹی شخص ہیں۔ آپ ملکی و غیر ملکی جھگڑے کو محض ایک باطل جھگڑا سمجھتے ہیں اور حقیقت یہ ہے کہ یہ ملکی تو درکنار اس ملک کے گونڈ بھیل وغیرہ کے، دوسرے ملک کے ہیں۔ باقی فرق صرف اتنا ہے کہ کوئی چار پشت سے ملکی ہیں۔ کوئی دو پشت سے۔ یہ امر کیسا افسوسناک ہے کہ لوگ اس لغو جھگڑے کی بدولت سلطنت کو ضعف پہنچاتے ہیں۔ اس سیاسی نکتہ کو فراموش کر دیتے ہیں کہ [illegible]

ہمیشہ قوت و صحت کا باعث ہوتا ہے۔ باہر والے اگر حیدرآباد آکر آباد ہو جاتے ہیں تو یہ بھی قانونِ قدرت کے موافق ہے اور اس میں سلطنت کا فائدہ بھی ہے۔ بات یہ ہے کہ پانی ہمیشہ نشیب کی طرف بہتا ہے۔ دکن کی اعلیٰ و حکمراں جماعت اور یہاں کے گھرانوں کا سلسلہ بھی شمالِ ہند کا قوت دار رہا ہے۔ دکن کی آب و ہوا اپنی بے نظیر زرخیزی، نرمی و آرام پسندی کے باعث قوائے انسانی کو جلد ضعیف کر دیتی ہے۔ یہاں قیامِ ہستی کے لئے کشمکش کم ہونے سے مقابلہ و حوصلہ مندی کی قوت گھٹ جاتی ہے۔ انسان مستعد و جفاکشی و ریاضت جسمانی و دماغی سے عموماً کچھ تو بسبب اثر مرطوب و نیم اور کچھ بسبب استغنا جی چرانے لگتا ہے۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ غالب و قوی خون کی ضرورت پڑتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ہمیشہ سے دکن میں حکمرانانِ سابق نے اپنی سلطنت کی قوت و استحکام کے لئے عربوں و افغانوں و حبشیوں و راجپوتوں و سکھ وغیرہ جنگجو اقوام کا خیر مقدم کیا ہے اور محمود گاواں، میر جملہ، میر عالم وغیرہ مدبرین نے یہاں فروغ پایا ہے۔ چونکہ اب زمانہ سیف کا نہیں، بلکہ دماغ و قلم کا ہے۔ اس لئے اب مختلف اقوامِ ہند کے لائق و مدبر آوردہ دیسی لوگ نظامِ سلطنت کی تائید کے لئے بلائے جاتے ہیں۔ اگر ملک ہی ان ضروریات کو پورا کر سکتا تو آج حیدرآباد میں ان جنگجو اقوام و میر محمد و میر عالم و بلگرامی و عماد جنگی و افسر جنگی و محسن الملکی و فریدون جنگی و سرور جنگی وغیرہ ایسے مدبر و لائق و روشن خیال خاندانوں کا وجود نہ ہوتا۔ حقیقت یہ ہے کہ ان بیرونی مختلف الخصائص اقوام و چیدہ لائق خاندانوں کے تازہ خون و صحبتوں کی بدولت دکن کی نسل و خون و دماغ پر عمدہ اثرات مرتب ہو رہے ہیں اور یہ ملک و سلطنت کے لئے باعث قوت و زیب و زینت ہیں۔ ان کی بدولت عنقریب زمانہ میں حیدرآباد بلحاظ نسل و خون و دل و دماغ ہندوستان میں ایک بہترین مقام شمار کیا جائے گا اور خلاصۂ ہند بھی کہا جائے گا اور کیا عجب ہے کہ یہیں سے اسلامی اصول ارتقائے انسانی اس جدید ترین کامل ہندوستانی ٹائپ کا ظہور ہو جس کا وجود ہنوز تخیل میں ہے۔ اسلام کل دنیا کی سیاہ و سپید کے امتیاز و تنگ نظری سے مبرا ہے۔ "مسلم ہیں ہم وطن ہے سارا جہاں ہمارا"

ایک غیر ولایت کے سیاح کو سب سے زیادہ دلچسپ و عجیب و غریب منظر جو حیدرآباد کے شہر میں نظر آتا ہے وہ یہ ہے کہ یہاں تلنگے و مرہٹے و تامل کے شانہ بشانہ عرب و افغان و ایرانی و حبشی و سکھ و مارواڑی و بوہرے وغیرہ اقوام کے مختلف الاشکال و الالباس لوگ ساتھ ساتھ پھرتے نظر آتے ہیں اور ان کی حالت یہ ہے کہ

یکے را با یکے کارے نباشد

چونکہ یہ شہر ہر وقت مختلف اقوام [illegible]

یہ سب ـــــ "زندہ باش فلاں مسلمان بادشاہ" کا نعرہ دل و جان سے لگاتے ہیں اور
حیدرآباد کی لاکھوں کی آبادی جو ہندوستان کے ذرّہ ذرّہ میں درخشاں کرتے ہیں۔ حق یہ ہے کہ شان و شوکت
جلال کے اسبابِ اسلام کی اس اعلیٰ اخوت و عالمگیری کا حقیقی سا نقش خود حیدرآباد ہی میں نظر آتا ہے۔ یورپ
کے شاہزادے و امرائیاں ہند حیدرآباد میں آکر اس عجیب و غریب خاص نمونے (مظاہرۂ قدرت) کو دیکھ کر
محو حیرت ہو جاتے ہیں۔ جیسے کہ دن کو مسجد نمونۂ کعبہ نظر آتا ہے۔

مسٹر حیدری ملکی و غیر ملکی کے تنگدل تعصبات سے بالا ہیں۔ آپ کا نصب العین ہمیشہ نظم سلطنت
قائم کی لیاقت ہے۔

یہاں تک تو ہم نے مسٹر حیدری کے کارناموں پر نظر ڈالی ہے۔ مناسب ہوگا کہ اس مضمون کو ختم کرنے
سے پہلے ہم کسی قدر آپ کے خیالات و عادات و محاسن کا بھی ذکر کریں جن کے جاننے کا عوام الناس کو بہت کم موقع ملا۔
مسلمانوں کی موجودہ حالت اور مستقبل کے متعلق آپ کا خیال یہ ہے کہ مسلمانوں کو بہت زیادہ عملی بننے
کی ضرورت ہے۔ آپ اکثر کہا کرتے ہیں کہ سلطنت حیدرآباد کے وسیع رقبے میں ملازمت کے علاوہ مسلمانوں کے لئے
زراعت و تجارت کا وسیع میدان موجود ہے۔ اگر مسلمان جلد اس طرف مائل نہ ہوئے تو غیر لوگ جلد اس پر قبضہ کر لیں گے۔
کاش حیدرآباد میں جہاں اور بہت سے محکمے موجود ہیں وہاں ایک محکمہ ڈائرکٹر جنرل ترقی صنعت و تجارت کا قائم
کر کے صنعتی امور اس کے تحت کر دیا جاتا تو غالباً ہزارہا بے روزگاروں کے لئے ذرائع معاش کا سامان پیدا کیا
جاتا۔ حیدرآباد میں بے روزگاروں کا روز بروز اضافہ ہوتا جاتا ہے۔ ملک کے لئے ایک خوفناک بات ہے۔ اس کا تدارک
صنعت و تجارت کی ترغیب اور ترقی کے سوا کچھ نہیں۔

مسٹر حیدری ہندو و مسلمان اتحاد کے زبردست حامی ہیں۔ آپ کا وہ اعلیٰ مضمون جو ہندوستان کے مشہور
سوشل ریفارمروں کے مضامین کے ساتھ ایک کتاب کی صورت میں شائع ہوا ہے، قابل مطالعہ ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اس
وقت سب سے اہم و مقدم مسئلہ ہندوستان کے لئے یہی ہے۔ اس کی نجات منحصر ہے ہندو مسلمانوں کے اتحاد پر
اور وہ آزادی اس کے حاصل کرنے کی کوشش میں ہیں۔

تعلیم نسواں کے متعلق مسٹر حیدری کے خیالات بہت فیاضانہ ہیں۔ …
پشت کے … کریں گے۔ حقیقت یہ ہے کہ کسی قوم کی … ترقی نہیں ہو سکتی جب تک کہ اس کی …
… نہ ہوں گی … اس وقت … ترقی یافتہ قومیں ہیں سب میں …

اور ان کی حریت ارادی کو کچلا نہیں گیا ہے۔

مسٹر حیدری کا مزاج چونکہ سخت عمل پسند واقع ہے۔ اس لئے آپ حال پر بمقابلہ استقبال کے زیادہ توجہ کرتے ہیں۔ آپ کا خیال ہے کہ بہ نسبت آئیڈیل (خیال) کے پریکٹکل (عملی) چیز زیادہ مفید ہے۔ ہم کو اپنے پالیٹکس میں موجودہ حالات و شرائط کا لحاظ سب سے مقدم کرنا چاہیئے "آج کا دکھ آج کے لئے بس ہے، کل کی مشکلات کل پر چھوڑو۔"

مسٹر حیدری بلحاظ عادات کے سخت جفاکش و پابند اوقات واقع ہوئے ہیں۔ صداقت پسند ہیں۔ رات میں بمشکل آپ ۶ گھنٹہ آرام کرتے ہیں۔ دینداری و کنبہ پروری آپ کے بڑے اوصاف ہیں۔ کئی رشتہ دار، بیواؤں و بہت سے عزیز یتیم و صغیر بچوں کا اور بہت سے غریب ذوالقربیٰ کا باپ آپ ہے اور یتیموں، مساکین و بیکسوں کو بھی آپ فراموش نہیں کرتے۔ آپ میں کاظمین الغیظ والعافین عن النّاس کی صفت بھی ہے۔

آپ کو اپنی صاحبۃ الجمال و خلق مجسم بیگم صاحبہ اور پیارے بچوں سے بدرجۂ غایت محبت ہے۔

اس وقت آپ کی عمر کا ۴۳ واں سال ہے۔ سرکار انگریزی میں آپ کا عہدہ مستقل اکونٹنٹ جنرل یعنی صدر محاسبی بمشاہرہ دو ہزار پانچسو سکہ قیصری ہے اور نظام سرکار میں آپ معتمد عدالت و پولس و امور عامہ ہیں۔ یہاں آپ کی تنخواہ قریباً تین ہزار تین سو روپیہ ماہانہ سکہ شاہی پڑتی ہے اور حال میں نظام گورنمنٹ نے ازراہ قدردانی آپ کی خدمات میں ۳ سال کی اور توسیع کی ہے اور پانسو ماہانہ کا اور اضافہ منظور فرمایا ہے۔ اس حساب سے اب آپ کو قریباً ۴ ہزار ماہانہ ملے گا جس کے آپ بہرصورت مستحق ہیں۔ اور اب آپ کی تنخواہ اعلیٰ سے اعلیٰ یوروپین عہدہ دار کی سرکار نظام و سرکار انگریزی کے ہم پلہ ہے۔

ایک صرف ۴۳ سالہ مسلمان شخص کے لئے ترقی کے ان مراتب و مدارج پر محض اپنی ذاتی کوشش و لیاقت کی بدولت پہنچنا کچھ کم کامیابی نہیں خصوصاً جبکہ اہل ہند کے لئے عموماً و مسلمانوں کے لئے خصوصاً ترقی کی راہیں تنگ و محدود ہیں اور شرائط بہت سخت۔ فطرت نے ہر شخص کو مختلف قابلیتیں جداگانہ طور پر عطا کی ہیں۔ ہر شخص کی استعداد و قابلیت و کیرکٹر بلحاظ اثر مرزبوم، وراثت، خاندانی خصوصیات، صحبت، تعلیم و ماحول مختلف ہوتی ہے۔

مسٹر حیدری کے خاندان نے مثل پارسیوں کے تجارت وطن کے ذریعہ سے زینۂ سیاست و انتظام پر قدم رکھا ہے۔ اس وقت آپ کے خاندان میں کئی نامی سوداگر، [illegible] آنریبل ہیں، ملک التجار ہیں۔ والیان ریاست مثل ہز ہائنس نواب صاحب جنجیرہ جی۔ سی۔ آئی۔ ای کے ساتھ آپ کے خاندان کے ازدواجی تعلقات ہیں۔ مسٹر حیدری کے گذشتہ ۲۵ سالہ مختلف تجرباتِ ملازمت کے لحاظ سے جس طرح آپ اس وقت سلطنت

ملی نظم ونسق میں کافی مہارت حاصل کر چکے ہیں۔ آئندہ چند سالوں میں جبکہ آپ ایک آزاد کونسل، یعنی [illegible] پہنچیں گے، تو آپ میں مشرقی مدبرانہ و سیاسی داؤ پیچ کی وہ قابلیتیں پیدا ہو جائیں گی، جو بعض افراد میں طلبا لیکن وہ بامعاریوں و سیاسی داؤ پیچوں کے اکھاڑ پچھاڑ سے پیدا ہو جاتی ہیں۔ مسٹر حیدری کو اپنے بلند حوصلوں کو پورا کرنے و سیاسی اکتساب کے لیے حیدرآباد ایک عمدہ تعلیم گاہ ہے۔ اور ہمیں یقین ہے کہ آئندہ چند سالوں میں صاحب موصوف حیدرآباد میں بلحاظ اپنی اعلیٰ خدمات سلطنت و فیض رسانی خلق وہ نام پیدا کریں گے، جو مدتوں یادگار رہے۔ حیدرآباد میں انہیں کا نام عرصہ تک روشن رہتا ہے جو مہمات سلطنت میں فیاضی و دادودہش میں لوگوں سے سبقت لے جاتے ہیں، با اخلاق و متواضع ہوتے ہیں اور ملکی و غیر ملکی تعصبات سے مبرا۔ یہی وہ اوصاف تھے، جن کی بدولت میر محبوب علی خاں بادشاہ آج بھی لوگوں کے دلوں میں زندہ ہیں اور ان اوصاف کے حامل سابق اعلیٰ عہدہ داروں کے نام آج بھی حیدرآباد کی مخلوق کی زبان پر ہیں۔

— حافظی (جون ۱۹۱۳)

نشی کانت چٹوپادھیا

اس ماہ کے قابل ذکر واقعات میں ڈاکٹر نشی کانت صاحب چٹوپادھیا کا انتقال نہایت افسوسناک ہے۔ مرحوم ایک نہایت فاضل اور عالم متبحر تھے۔ آپ کئی مشرقی و مغربی زبانوں میں اعلیٰ دستگاہ رکھتے تھے۔ سرکار نظام کی طرف سے اکثر ترجمے کا کام آپ کے سپرد رہتا تھا۔ تھوڑا عرصہ ہوا آپ نے بحکم سرکار عالی [illegible] کا ترجمہ فرنچ سے انگریزی میں کیا تھا اور اس کے دو مضمون الٰہ آباد کے مشہور انگریزی رسالہ ہندوستانی ریویو میں شائع کرائے تھے۔ اس کے بعد ڈاکٹر صاحب مرحوم نے پروفیسر ڈوزی کی تاریخ 'مسلمانان اسپین' کا انگریزی ترجمہ شروع کیا تھا جسے مولوی عبدالحق بی اے سکریٹری انجمن ترقی اردو حیدرآباد دکن اردو کا لباس پہنانا چاہتے ہیں۔ غالباً مولوی صاحب ابن رشد کے اردو ترجمے کی طرف بھی توجہ فرمائیں گے۔ مرحوم اردو زبان کے پرجوش حامی تھے اور گزشتہ ایام میں اردو پر ایک زبردست لیکچر دیا تھا، جو نہایت مدلل اور مبسوط تھا۔ ہم مرحوم کے لیے دعائے مغفرت کرتے ہیں۔

— ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۰ء)

مسز سروجنی نائڈو

[ذیل کا مضمون جناب مولوی خورشید علی صاحب نے خاص ادیب کے لئے عطا فرمایا ہے۔ ممدوح سے ناظرین ادیب بخوبی واقف ہیں اور آپ کے خیالات سے اکثر مستفید ہوتے رہے ہیں مزید تعارف کی ضرورت نہیں ہے۔ اس مضمون میں مسز سروجنی نائڈو کی انگریزی شاعری کی اہمیت دکھائی گئی ہے۔ آپ کی قادر الکلامی کے خود ولایتی ادیب اور جوہر شناس معترف ہیں۔ آپ کے کلام انگریزی رسائل میں بارہا ہماری نظر سے گذرے ہیں۔ زور طبع، معنی آفرینی اور ادائے مضمون واقعی قابل داد ہے۔ نکتہ سنج جانتے ہیں کہ دوسرے ممالک کے خیالات و جذبات، رسم و رواج اور عادات و خصائل کو شاعری کا جامہ پہنانا کس قدر دشوار اور مشکل کام ہے مسز سروجنی نائڈو میں یہی بہت بڑا کمال ہے کہ جس حسن و خوبی سے وہ اپنے ملک کے خیالات کی پردرش کرتی ہیں اسی خوش سلیقگی اور شگفتگی کے ساتھ یورپ کے جذبات کو بھی نظم کرتی ہیں۔ اور مشرق و مغرب میں ہر حیثیت سے جو بُعد ہے وہ ظاہر ہے ان کی ذات پر اہل وطن جس قدر فخر کریں بجا ہے اور یہ ایک عجیب بات ہے کہ ہر دیا دمیں ایک نہ ایک باکمال ہندوستان کے لئے مایۂ ناز ہوا ہے سا انگریزی شاعری پر جس قدر تو دت آنجہانی کے بھی جو احسانات ہیں ان کو دنیا کبھی نہ بھولے گا اور یہ تو قاعدہ ہے کہ متقدمین سے متاخرین کو بڑھ جانے کا زیادہ موقع ملتا ہے۔ یہی کمالات ہیں جن کو یکسو کر دینے سے کسی خاص فن میں ممتاز ہو جانے کے اسباب ہو جاتے ہیں اور مثال کے لئے پنڈت تارا بائی کی ذات کافی ہے۔ ایڈیٹر]

مسٹر عبد اللہ یوسف علی نے اپنی مشہور کتاب لائف اینڈ لیبرز آف دی پیپل آف انڈیا (اقوام ہند کا طرز زندگی اور کسب معیشت) میں کیا خوب کہا ہے کہ "یہ ایک عجیب بات ہے کہ ہندوستان کی صرف دو خاندانوں نے در حقیقت انگریزی ادب میں نام کیا ہے اور وہ دونوں خواتین ہی ہیں"۔ اس میں شک نہیں کہ جب سے انگریزی تعلیم ہمارے ملک میں عام ہوئی ہے اہل ہند کی کثیر تعداد نے انگریزی زبان میں شعر کہنے کا شوق کیا

لیکن کسی کے کلام کو مقبولیت و شہرت میں وہ درجہ حاصل نہ ہو سکا جو مس تورودت آنجہانی اور مسز سروجنی نائڈو کا حصہ تھا۔ قسام ازل نے اس حقیقی دولت سے اب تک مادرِ ہند کی ان ہی دو سعادت اطوار خوش نصیب بچیوں کو مالا مال کیا۔ مس تورودت اور مسز سروجنی نائڈو کے نام نامی انگریزی ادب کے آسمان پر آفتاب و ماہتاب کی طرح جگمگا رہے ہیں۔ ان ہر دو فخرِ وطن خواتین کی دلکش شاعری نے نظم انگریزی میں ایک جدید پُر لطف باب کا اضافہ کیا اور ان کے تخیل کی جدت اور مضامین کی تازگی نے انگریزی نظم کے گلزار میں عجیب و غریب روح پرور گل بوٹے لگائے۔ لیکن مسز سروجنی نائڈو نے اپنے پیشرو مس تورودت آنجہانی سے بھی گوئے سبقت لے جانے میں کامیابی حاصل کی۔ جواں مرگ مس تورودت کو بے وقت موت نے اتنی مہلت نہ دی کہ وہ اپنی خداداد سخن طرازی اور خوش فکری کے زیادہ ترقی و تربیت یافتہ نمونے دنیا کے سامنے پیش کر سکتیں۔ انگلستان کے مشہور شاعر مسٹر اڈمنڈ گاسس نے ان دونوں شاعرہ خواتین کا باہمی مقابلہ کرتے ہوئے بیان کیا ہے کہ:

"تورودت کی تصانیف نہایت عمدہ اور پاکیزہ ہیں، لیکن مصنفہ کی کمسنی، عزلت و تنہائی اور بہت مختصر ناشاد و ناکام زندگی کے نہایت درد انگیز و جاں گداز واقعات کے باعث ان میں کچھ امور قابل معافی بھی ہیں۔ مسز نائڈو کے تازہ اور پختہ کلام میں کوئی بات بھی ایسی نہیں پاتا جو سخت سے سخت تنقید میں بھی قابل گرفت معلوم ہو سکے۔"

مسز سروجنی نائڈو ۱۳ فروری ۱۸۷۹ء کو بمقام حیدرآباد پیدا ہوئیں۔ ان کے والد اگھور ناتھ چٹوپادھیائے۔ ڈی۔ ایس۔ سی (اڈنبرا) مشرقی بنگال کے ایک معزز اور موقر خاندان کے رکن رکین ہیں۔ ان کا خاندان سنسکرت میں بہت فاضل اور یوگ کے عمل میں کامل ہونے کے باعث بنگالہ میں بہت مشہور ہے۔ ڈاکٹر اگھور ناتھ ان محترم بزرگوں میں سے ہیں، جن کے ہاتھوں حیدرآباد میں انگریزی تعلیم کی داغ بیل پڑی۔ آج حیدرآباد میں بچہ بچہ اس نام سے واقف ہے اور حیدرآباد کے ہر طبقہ اور ہر فرقہ کے لوگ ڈاکٹر صاحب کی عزت اور ان کے خاندان کے ساتھ محبت کرتے ہیں۔ ڈاکٹر صاحب نے یہاں کے سررشتہ تعلیمات کی مختلف خدمتیں ادا کیں۔ مدت تک وہ نظام کالج کے سائنس پروفیسر رہے۔ اگرچہ ڈاکٹر صاحب نے وظیفہ لینے کے بعد اب سال ڈیڑھ سال سے اپنے وطن مالوف میں رہنا اختیار کیا ہے۔ لیکن ان کی ذاتی خوبیوں اور پاکیزہ اخلاق کی یاد اور ان کی سادہ طرز زندگی کا نیک اثر اب تک ویسا ہی باقی ہے۔

مسز سروجنی نائڈو ڈاکٹر صاحب کی سب سے بڑی اولاد ہیں۔ ابتدائی تعلیم حیدرآباد کے مشہور

سینٹ جارجس گرامر اسکول میں ہوئی بمصداق "سالے کہ نکوست از بہارش پیدا" شروع ہی سے غیر معمولی قابلیت کے آثار ہویدا تھے۔ بارہ برس کی عمر میں مدراس یونیورسٹی کے امتحان میں میٹرکولیشن میں کامیابی حاصل کی۔ ۱۸۹۵ء میں سرکار نظام کی جانب سے بعطائے وظیفہ انگلستان بھیجی گئیں۔ انگلستان میں ۱۸۹۸ء تک قیام رہا۔ اس زمانہ میں کچھ دنوں تو لندن کے کنگس کالج میں تعلیم پائی اور باقی ایام مشہور زنانہ درس گاہ گرٹن میں بسر کیے۔ ۱۸۹۸ء کے ستمبر میں حیدرآباد واپس ہوئیں اور اسی سال دسمبر میں ڈاکٹر ایم۔ جی۔ نائڈو کے ساتھ جو اڈنبرا یونیورسٹی کے ایم۔ بی۔ سی۔ ایم ہیں، شادی کرلی۔

مسز سروجنی نائڈو کو بہت کمسنی سے شعر کہنے کا شوق ہے، چنانچہ وہ بیان کرتی ہیں:۔

"ایک روز جبکہ میں گیارہ برس کی تھی جبر و مقابلہ کا ایک سوال مجھ سے حل نہیں ہو رہا تھا میں اس کو حل کرنے کی کوشش میں بہت پریشان ہو رہی تھی اور اپنی ناکامی پر بیٹھی افسوس کر رہی تھی۔ سوال تو حل نہیں ہوا۔ لیکن اس کے عوض خود بخود ایک پوری نظم میرے ذہن میں آگئی۔ میں نے فوراً اُسے قلمبند کرلیا اور اس دن سے میری شاعری کی ابتدا ہوئی"

پانچ چھ برس بعد جب وہ انگلستان پہنچیں تو انہیں شعر کہنے میں خوب کمال حاصل تھا۔ وہ کئی بہت نفیس اور پاکیزہ نظموں کی مصنف بن چکی تھیں۔ ایک آدھ دلچسپ ڈرامہ بھی لکھا تھا۔ غرض وہ اُس وقت ایک بہت اچھی شاعرہ تھیں۔ مسز سروجنی نائڈو کی غیر معمولی قابلیتیں انگلستان میں بڑی حیرت اور قدر کی نگاہوں سے دیکھی گئیں۔ اس کا اندازہ مسٹر اڈمنڈ گاسس کے مندرجہ ذیل بیان سے ہو سکتا ہے:

"سروجنی چٹوپادھیائے جیسا کہ وہ اُس وقت کہلاتی تھیں جب پہلے پہل لندن پہنچیں تو وہ ایک سولہ برس کا بچہ تھیں۔ مگر اسی عمر کی انگریز لڑکی سے وہ اتنی ہی مختلف تھیں جس قدر کہ کنول یا ناگ پھنی سوسن سے الگ ہوتی ہے۔ اُن کی دماغی پختگی غضب کی تھی۔ حیرتناک طور پر مطالعہ کیا تھا اور دنیا کی معلومات میں مغربی لڑکیوں سے بدرجہا فائق تھیں"

مسز سروجنی نائڈو کی اُس وقت کی شاعری کے متعلق وہ کہتے ہیں:

"ان کا کلام تمام ظاہری امور میں بالکل مکمل، قواعد کے لحاظ سے نہایت درست اور جذبات و خیالات کی نظر سے بے عیب تھا"

مسز سروجنی نائڈو کی شاعری کی ابتدا کی طرح اس کے تغیرات کی تاریخ بھی بہت دلچسپ ہے۔ مسٹر

ایڈمنڈ گاسس نے مسز سروجنی نائیڈو کی نظموں کے ایک تازہ ترین مجموعہ کی تمہید میں اس پر روشنی ڈالی ہے۔ ان کے بیان کا خلاصہ یہ ہے کہ پہلی مرتبہ مسز نائیڈو کے کلام کو دیکھ کر انہیں سخت مایوسی ہوئی۔ کیونکہ مسز سروجنی نائیڈو کا اس وقت تک کا کلام باوجود تمام اوصاف و محاسن کے ایک بہت بڑی خامی یہ رکھتا تھا کہ کسی مابہ الامتیاز خصوصیت سے مبرا تھا۔ جذبات اور تخیل میں وہ مغربی تھا۔ ٹینی سن اور شیلے کے کلام پر اس کی بنا تھی۔ یہاں تک کہ عیسائی مذہب کے مخصوص جذبات کے پرتو سے بھی وہ خالی نہ تھا۔ مسٹر ایڈمنڈ گاسس نے مسز نائیڈو کو اس نقص کی جانب متوجہ کیا اور سمجھایا کہ ایک انتہا درجہ کی سمجھدار نوجوان ہندی سے جس کو نہ صرف زبان پر بلکہ مغربی عروض پر بھی پوری دستگاہ حاصل ہو اہل انگلستان اس بات کے خواہشمند نہ تھے کہ وہ خود انہی کے جذبات و احساسات کو ان کی زبان میں ان کے سامنے پیش کرے بلکہ وہ اس کے متوقع تھے کہ انہیں ہندوستان کے ٹھیٹ ہندوستانی شاعرانہ اسرار سے تعارف حاصل ہو۔ مسز سروجنی نائیڈو نے اس دانشمندانہ مشورہ کو بڑی ممنونیت کے ساتھ قبول کیا۔ اس روز سے اپنی طرز بدل دی اور مسٹر ایڈمنڈ گاسس کی مشفقانہ نصیحت پر عمل کرنا شروع کیا۔ ۱۸۹۵ء سے آج تک ان کا کلام خالص ہندوستانی خیالات و جذبات کا ترجمان اور انگریزی شاعری کے خزانہ میں بالکل ایک انوکھا قابل قدر اضافہ ہے۔ اب تک مسز نائیڈو کے کلام کے کئی مجموعے شائع ہو چکے ہیں جن میں (۱) "دی گولڈن تھریشولڈ" یعنی "آستانۂ زریں" یا "سنہرا چوکھٹ" اور (۲) "دی برڈ آف ٹائم" یعنی "طائر العمر" بہت مشہور ہیں۔ انگریزی ادب کی دنیا مسز نائیڈو کے کلام کا بڑی گرم جوشی کے ساتھ خیر مقدم کرتی ہے۔ ہندوستان اور انگلستان کے سربرآوردہ نامور علمی رسالے مسز سروجنی نائیڈو کے دل آویز کلام کو فخر اور قدر و قیمت کے ساتھ اپنے صفحات میں درج کرتے ہیں۔ بڑے بڑے نقادانِ سخن نے مسز نائیڈو کے ایک ایک مصرعہ کی داد دی ہے اور اس بات کے قائل ہو گئے ہیں کہ مسز سروجنی نائیڈو کا کلام انسان کے باطنی احساسات کو بیدار کرتا روح کو لذت و سرور بخشتا اور لطیف جذبات کو وجد میں لاتا ہے۔ غرض مسز نائیڈو کی شاعرانہ قابلیت کے اعتراف میں ہندوستان اور انگلستان والے یکساں رطب اللسان ہیں اور وہ بجا طور پر اس وقت ایک بہت اعلیٰ پایہ کی شاعرہ مانی جاتی ہیں۔

شاعری کی طرح مسز نائیڈو کی ایک اور بہت بڑی خصوصیت ایسی ہے جس میں بھی وہ اپنی نظیر آپ ہیں۔ وہ قابلیت ان کی خداداد قوتِ بیان ہے۔ وہ ایک نہایت اعلیٰ درجہ کی فصیح و بلیغ مقررہ ہیں مبدء فیاض نے ان کے خاص جوہر ان کو عطا کیے ہیں۔ جن لوگوں کو مسز نائیڈو کی تقریر سننے کا اتفاق ہوا ہے

وہی اس بات کا پورا اندازہ کرسکتے ہیں کہ وہ کس پایہ کی مقرر ہیں۔ خصوصاً جبکہ مضمون زیر بحث ہندوستان کی دیرینہ عظمت کا اظہار کرتا ہو تو پھر مسز نائڈو کی پرجوش فصیح البیانی عجیب دلفریب ہوتی ہے۔ جب وہ تقریر کرتی ہیں تو سامعین پر وجد اور محویت کا عالم طاری ہو جاتا ہے۔ بڑے بڑے معترض اُن کی جادو بیانی کے قائل اور ثناخواں ہیں۔ سوشل کانفرنس کے اجلاس منعقدہ کلکتہ اور آل انڈیا محمڈن ایجوکیشنل کانفرنس کے اجلاس منعقدہ دہلی وغیرہ بڑے بڑے مجمعوں میں مسز نائڈو نے جو پاکیزہ تقریریں کی تھیں ان کی تعریف میں سارا ہندوستان گونج اٹھا تھا۔ خود انگریز مسز نائڈو کی شستہ زبان کے مداح ہیں۔ وہ اس شعر کی پوری مصداق ہیں:

دم بند ہے فصاحتِ اہلِ فرنگ کا
اللہ رے صفائے بیانِ حدیثِ دوست

مسز نائڈو کو اپنی مظلوم ہمجنسوں کی بھلائی و بہبود میں کوشش کرنے کا شوق ہے۔ حیدرآباد میں عورتوں کی ہمدردی اور بہتری کا جو کام ہوتا ہے اس میں مسز سروجنی نائڈو کے مبارک ہاتھ ضرور سب سے پہلے شریک رہتے ہیں۔ حیدرآباد پچھلے دنوں رود موسیٰ کی طغیانی کے باعث جو عام تباہی چھائی تھی اور بیچارے بے زبان فرزند نسواں کو جو ناگوار مصائب اس میں برداشت کرنے پڑے تھے اس کے دفعیہ کی کوششوں میں مسز نائڈو نے بے انتہا تکلیفیں گوارا کیں۔ ان دنوں اُنہوں نے اپنے اُوپر گویا خواب و خور حرام کر رکھا تھا۔ رسم و رواج اور الف و عادت کے طوق و سلاسل میں گرفتار شکستہ حال، ظلم زدہ پردہ کی بیٹھنے والیوں کی بروقت اعانت و دستگیری میں اس عالی حوصلہ، نیک نفس، خدا ترس، روشن خیال خاتون نے خالصاً للہ جو سخت کوششیں اور شبانہ روز محنتیں جس مستعدی، سرگرمی اور جفاکشی سے کیں ملک کبھی ان کے احسان سے سبکدوش نہیں ہو سکتا۔ مسز سروجنی نائڈو کی یہ جانفشانیاں ہر طبقہ میں بڑی ممنونیت کے ساتھ دیکھی گئیں چنانچہ سرکار انگریزی نے اس کے متعلق اپنی پسندیدگی کے اظہار میں قیصر ہند کا اول درجہ کا تمغہ مرحمت فرمایا۔ بالمختصر یہ کہ مسز سروجنی نائڈو اپنے ملک کی واجب الرحم عورتوں کے ساتھ پوری ہمدردی رکھتی ہیں اور ان کی رفاہ و بہبودی کے ہر کام میں دل و جان سے شریک ہوتی ہیں۔

کل کی حالت پر نظر کرتے یہ بات خاص طور پر ذکر کرنے کے قابل ہے کہ باوجود اس کے کہ مسز سروجنی نائڈو ولایت کی تعلیم یافتہ ہیں، انگریزی کی بہت بڑی ادیب ہیں، اعلیٰ پایہ کی شاعرہ ہیں اور انگریزی زبان بمنزلہ ان کی مادری زبان کے ہے، لیکن وہ ہندوستان کے تقریباً تمام سربرآوردہ اردو رسالے برابر مطالعہ کرتی ہیں اور انہیں اردو سے خاص دلچسپی ہے۔

اس میں شک نہیں کہ تعلیم نسواں سے محرومیت اور پردہ کی سختیوں نے ہندوستان کی خواتین کو اس قابل نہیں رکھا کہ وہ فطری انعامات سے کام لے کر اپنے دماغی نور کی شعاعوں سے دنیا کو منور کر سکیں۔ لیکن ان تمام موانعات کے باوجود جب کسی خوش نصیب خاتون کا نام افق کمال پر عزت و وقعت کے ساتھ نمایاں ہوتا ہے، تو حقیقت میں نہایت شادمانی ہوتی ہے۔ خصوصاً ایسا نام جو نہ صرف فرقۂ نسواں کے لئے بلکہ سارے ملک کے لئے بجا طور پر فخر و ناز کا باعث ہو، بے انتہا مسرت بخش ہوتا ہے۔ وہ لوگ جو عورتوں کی دماغی ترقیات کے منکر ہیں مسز سروجنی نائیڈو کی اعلیٰ قابلیتوں سے بصیرت حاصل کر کے اپنے مفروضہ توہمات کی اصلاح کر سکتے ہیں: ؎

محرم نہیں ہے تو ہی نواہائے راز کا   یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

— سید خورشید علی (مارچ ۱۹۱۲)

بابو رابندر ناتھ ٹیگور

آپ بنگالی زبان کے مشہور اہل قلم اور قومی شاعر ہیں۔ حال میں آپ کے اہل قوم نے کلکتہ ٹاؤن ہال میں مجتمع ہو کر آپ کے گلے میں پھولوں کے ہار ڈالے اور آپ کی علمی خدمات کا اعتراف کیا۔ ایک زمانہ تھا کہ نئے تعلیم یافتہ اپنی دیسی زبان سے وحشت کرتے تھے اب وہ بات جاتی رہی ہے۔ اب وہ اس کی طرف محبت و وقعت سے بڑھتے ہیں۔ رابندر بابو نے بنگلہ زبان میں قوم اور ملک میں اتحاد اور ترقی کے خیالات پیدا کیے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ قوم ان کو ممدوح اور معظم تسلیم کرتی ہے۔

آپ کی پیدائش سنہ ۱۸۶۰ء میں ہوئی تھی۔ آپ مہارشی دیویندر ناتھ ٹیگور کے خلف الرشید اور بابو دوارکا ناتھ ٹیگور کے پوتے ہیں۔ آپ کا خاندان علمی سرپرستی کے لئے ہمیشہ مشہور رہا ہے۔ مبارک ہے وہ ملک اور وہ قوم جو اپنے اہل قلم کی قدر و منزلت کرتی اور اس کا عملی ثبوت دیتی ہے۔

(بحوالہ تصریح نقاد ۱ اپریل ۱۹۱۲)

راجہ رام موہن رائے

تمہید

اصول راست ہے، چاہے جاں رہے نہ رہے
زمیں رہے نہ رہے، آسماں رہے نہ رہے

جس وقت کہ ہندوستان میں ہر طرف تاریکی چھائی ہوئی تھی۔ صوبہ داروں کی سرکشی، مرہٹوں کی دستبرد اور نادر شاہ اور احمد شاہ کے حملوں نے سلطنت مغلیہ کا قریب قریب خاتمہ کر کے شاہ دہلی کو محض شاہ شطرنج بنا دیا تھا۔ ملک کے گوشے گوشے میں طوائف الملوکی پھیلی ہوئی تھی۔ بنگال پر انگریز اپنا تسلط جما رہے تھے۔ سوسائٹی کا شیرازہ بکھر رہا تھا اور مذہب کیا ہندوؤں کا اور کیا مسلمانوں کا محض چند رسوم مقررہ کے برتنے کا نام رہ گیا تھا۔ اس وقت جنگ پلاسی کے سترہ برس بعد ۱۷۷۴ء میں بنگال کے ضلع ہگلی کے قصبہ رادھا نگر میں ایک ایسا شخص پیدا ہوا جس نے باوجود عظیم دقتوں کے اپنے گرد و پیش کی مشکلات پر فتح حاصل کر کے ہندوستان میں مذہبی، پولیٹیکل اور قومی اصلاح کی بنیاد رکھی۔ جس نے مذہب کے میدان میں بت پرستی کو چھوڑ کر خدا پرستی کی طرف اپنی قوم کو متوجہ کیا۔ ستی کی قبیح رسم کا بیخ کنی کر کے سوشل اصلاح کے پہلے مرحلہ کو طے کیا اور انگلستان میں پارلیمنٹ کی کمیٹی کے سامنے اپنا اظہار دے کر اُن پولیٹیکل اصول کا خاکہ کھینچا جس میں آج تک رنگ و روغن بھرا جا رہا ہے۔ راجہ رام موہن رائے نے اپنے ملکی عقائد سے کبھی گریز نہیں کیا۔ البتہ مغربی روشنی سے کسب نور کر کے اُن کو جلا دینے کی کوشش کی اور مشرق و مغرب کے باہمی اختلاط کے اُن اصول کی بنیاد رکھی جن پر ہندوستان جدید کی عمارت تیار ہو رہی ہے۔ اس میں ذرا بھی شک نہیں کہ اس وقت ہندوستان کے مدبروں اور مصلحوں کی ساری کوششیں راجہ رام موہن رائے کی اولین سعی کی منت کش ہیں اور اگر آج ہم راجہ صاحب ممدوح کی زبان سے یہ کہیں کہ:

آزادی بشگاہ کرد طواف حرم ما
ہر مرغ کہ پر زد بتمنائے اسیری

تو نہایت مناسب اور زیبا ہے۔

خاندان و پیدائش راجہ رام موہن رائے کے بزرگ اعلیٰ نسل کے کلین برہمن تھے۔ آپ کے پردادا کرشن چند بنرجی نے نوابان مرشد آباد کے یہاں سے اپنے حسن خدمات کے صلہ میں رائے کا خطاب حاصل کیا تھا

اور اس وقت سے یہ خاندان اسی نام سے مشہور چلا آتا ہے۔ رام موہن رائے کے باپ کا نام رما کانت رائے تھا۔ ان کی شادی شام بھٹاچارج کی بیٹی تارنی بائی سے ہوئی تھی۔ شام بھٹاچارج شاکت مت کے پیرو تھے۔ لیکن تارنی بائی نے سسرال میں جا کر دیشنو مت اختیار کر لیا تھا۔ یہ جیسی پارسا اور پاک باطن تھیں ویسی ہی ہر دل عزیز اور شیریں کلام بھی اور اسی وجہ سے سب لوگ اُن کو "پھول ٹھکرانی" کہا کرتے تھے۔ رما کانت رائے کچھ روز تو مرشد آباد کی سرکار میں ملازم رہے، لیکن کچھ عرصہ بعد نوکری سے کنارہ کش ہو کر رادھا نگر میں سکونت اختیار کر لی اور بردوان کی ریاست سے کچھ گاؤں ٹھیکے پر لے کر بسر اوقات کرنے لگے۔

تعلیم و تربیت۔ توحید کی دھن

رام موہن رائے اس زمانہ کے حسب دستور پانچ برس کی عمر میں پاٹھ شالا میں بٹھلائے گئے اور بنگالی زبان کی تعلیم سے مستفید ہو کر انہوں نے مولوی صاحب کے پاس مکتب میں پڑھنا شروع کیا۔ کیونکہ اس زمانہ میں بنگال میں بھی فارسی درباری زبان تھی اور اس کا حاصل کرنا شرفا کے لئے ضروری خیال کیا جاتا تھا۔ بیان کیا جاتا ہے کہ شعرائے فارس کے صوفیانہ خیالات کے وہ اسی زمانے سے شیدا تھے اور شمس تبریز اور حافظ شیراز کے تصنیفات نہایت شوق سے پڑھتے تھے۔ کیا عجب ہے کہ لاشعور کی کھلبلی اور عشق حقیقی کی بنا مکتب ہی کی تعلیم کا نتیجہ ہو۔ فارسی کی تعلیم سے فارغ ہو کر رام موہن رائے عربی کی تکمیل کے واسطے پٹنہ بھیجے گئے، جو اس وقت بنگال میں عربی فارسی کا سرچشمہ خیال کیا جاتا تھا۔ عربی میں مہارت حاصل کر کے انہوں نے قرآن کا مطالعہ کیا، جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اسلام کی تلقین وحدانیت نے اُن کے دل کو مروجہ بُت پرستی کے طریق سے قطعی متنفر کر دیا۔ ازاں بعد انہوں نے سنسکرت کی تعلیم حاصل کی اور ہندو شاستروں سے معرفت الٰہی کے سبق حاصل کئے۔ اس تعلیم و تلقین کا یہ نتیجہ ہوا کہ ۱۶ برس کی عمر میں انہوں نے بُت پرستی کے خلاف ایک کتاب لکھی۔ جب اس تصنیف کی خبر ان کے باپ کو پہنچی، تو وہ بہت برافروختہ ہوئے۔ ان کی والدہ بھی ان سے ناراض ہو گئیں۔ آخر والدین کی مخالفت سے تنگ آ کر یہ گھر سے نکل کھڑے ہوئے اور چار برس تک برابر سیاحی کرتے رہے۔ اسی زمانے میں بدھ مذہب کی تحقیقات کے لئے رام موہن رائے تبت گئے اور وہاں کی زبان سے واقفیت حاصل کر کے مذہبی تحقیقات شروع کی۔

تبت کے لوگ دلائی لاما کی پرستش کرتے ہیں۔ ان کا خیال ہے کہ دلائی لاما مرتا نہیں بلکہ چولا بدلا کرتا ہے چنانچہ جب دلائی لاما مرتا ہے تو کسی ایسے بچے کی تلاش کی جاتی ہے جس میں ان کے اعتقاد کے مطابق اس کی روح حلول کر گئی ہے۔ رام موہن رائے کی حق پسند طبیعت نے ان کو اس خیال کی لغویت ظاہر کرنے کے لئے مجبور کیا جس کی وجہ سے وہاں کے لوگ ان کے دشمن ہو گئے۔ آخر کار چند عورتوں کی مدد سے ان کی جان بچی اور اپنے والدین کے طلب

یہ گھر کو واپس آگئے۔ جب یہ واپس آئے۔ تو ان کے باپ نے کہا کہ جیسا رگھو راج دسرتھ کو رام چندر کی جدائی سے ہوا تھا، ویسا ہی قلق مجھ کو اپنے رام کی علیحدگی سے ہوا ہے اور اب میں اس کو اپنے سے الگ کرنا نہیں چاہتا۔

لیکن باوجود ان باتوں کے رام موہن رائے اور ان کے باپ میں پھر ان بن ہو گئی۔ کیونکہ رام موہن رائے مروجہ عقائد کی مخالفت سے باز نہیں رہ سکتے تھے۔ مذہبی معاملات میں جب کبھی مباحثہ ہوتا تھا تو یہ اپنے والد کے دلائل کو نہایت متانت سے رد کرتے تھے۔ چنانچہ ان کے باپ کہا کرتے تھے کہ جتنی دلیلیں میں پیش کرتا ہوں اُن سب ہی تو کنتو (لیکن) لگا کر ان کو کاٹ دیتا ہے۔ اسی اختلاف کی وجہ سے رام موہن رائے کو دوبارہ گھر چھوڑنا پڑا۔ اس مرتبہ سنسکرت کی تکمیل کی غرض سے یہ بنارس جا کر رہے اور وہاں اُپنشدوں کی تعلیم کو پورے طور سے حاصل کر لیا۔

۱۸۰۳ء میں اپنے والد کی بیماری کی خبر سن کر یہ وطن واپس گئے اور ان کی وفات کے وقت اُن کے پاس موجود تھے۔ ایک مرتبہ پادری ایڈم صاحب سے رام موہن رائے نے بیان کیا کہ مرتے وقت میرے والد ایسی محبت سے رام رام کہتے تھے کہ باوجود اختلاف و عقائد کے اُن کے عقیدہ کی مضبوطی اور مذہبی جذبے سے سُننے والے کا متاثر ہونا ناممکن تھا۔

سرکاری ملازمت اب رام موہن رائے کی زندگی کا دوسرا دور شروع ہوتا ہے۔ ابھی تک تو گویا ان کا طالب علمی کا زمانہ تھا۔ یہ سچ ہے کہ انہوں نے علاوہ معمولی تحصیل علم کے اس زمانہ میں کئی زبانوں پر قدرت حاصل کر لی تھی اور مروجہ خیالات اور طریقوں سے ہٹ کر قرآن اور اُپنشدوں کی مدد سے اپنے لئے ویدانت کا الگ راستہ نکال لیا تھا لیکن اصول کے قیام و استحکام کی حد سے گذر کر ان کی اشاعت کی نوبت نہیں آئی تھی۔ ۱۸۰۱ء میں رام موہن رائے نے سرکاری ملازمت کا ارادہ کیا اور ان کی ملازمت کا زیادہ حصہ رنگ پور کے کلکٹر مسٹر ڈگبی کی سرشتہ داری میں بسر ہوا۔ انگریزی کام کرتے کرتے اور ڈگبی صاحب کے پاس جو انگریزی اخبارات آتے تھے ان کو پڑھتے پڑھتے دو تین سال میں رام موہن رائے نے انگریزی میں معقول لیاقت پیدا کر لی۔ ڈگبی صاحب ان کی نہایت قدر کرتے تھے اور انگریزی زبان سیکھنے میں اُن کی مدد کرتے تھے۔ ان کا برتاؤ رام موہن رائے کے ساتھ حاکمانہ نہیں بلکہ دوستانہ تھا اور وہ ان کے مذہبی اصلاح کے کام میں بہت کچھ دلچسپی ظاہر کرتے تھے۔ چنانچہ جب رام موہن رائے نے ویدانت سار انگریزی میں لکھا تو ڈگبی صاحب نے اس کو ترتیب دیکر اس کا دیباچہ اپنے قلم سے لکھا۔

رام موہن رائے نے رنگ پور میں اپنے مکان پر ایک مجلس قائم کی تھی جس میں مذہب کے شوقین اکثر مذہبی معاملات پر گفتگو کیا کرتے تھے۔ اسی زمانے میں دیوان گوری کانت رائے جرجی نے ایک کتاب گیان منذر نامی

اُن کے خلاف لکھی جس سے معلوم ہوتا ہے کہ رام موہن رائے نے چند رسالے بُت پرستی کی تردید میں تحریر کئے تھے۔ مذہبی اصلاح کی دُھن تھی اور اس کے متعلق کچھ نہ کچھ کام وہ زمانۂ ملازمت میں بھی کئے جاتے تھے۔ تاہم نوکری کا بہت کچھ ان کی آزادی میں حائل تھی۔ اسی وجہ سے ۱۳ برس نوکری کر کے ۱۸۱۳ء میں انہوں نے استعفیٰ دے دیا۔ جب استعفیٰ دے کر اپنے گھر آئے تو ان کی مخالفت از سر نو شروع ہوئی۔ رام جی بٹ نامی ایک شخص نے بہت سے لوگوں کو ساتھ لے کر ان کو طرح طرح کے آزار دینا شروع کئے۔ لوگ آکر ان کے مکان کے پیچھے چلاتے، جانوروں کی بولیاں بولتے اور ان کے مکان میں ہڈیاں پھینکتے تھے۔ صرف یہی نہیں، بلکہ رام موہن رائے کی ماں اُن سے اس قدر ناراض ہو گئیں کہ ان کو الگ مکان بنا کر رہنا پڑا۔ اسی زمانے کا ذکر ہے کہ ان کی بیوی اُما دیوی نے اُن سے پوچھا کہ دھرم سب سے اچھا ہے۔ رام موہن رائے نے جواب دیا کہ "گائیں مختلف رنگوں کی ہوتی ہیں مگر سب کا دودھ یکساں ہوتا ہے۔ اسی طرح مختلف مہاپُرشوں کی آرا مختلف ہیں لیکن ہر مذہب کا لب لباب یہ ہے کہ ست پنتھ کو اختیار کیا جائے اور ایمانداری کے ساتھ زندگی بسر کی جائے" اس زمانے میں ہندوستان میں عموماً اور بنگال میں خصوصاً ہندوؤں کی اونچی ذاتوں میں ستی کی رسم بڑے زور شور سے جاری تھی۔ انگریزی حکام اس کو بُرا سمجھتے تھے اور حتی الامکان عورتوں کو ستی ہونے سے منع کرتے تھے۔ لیکن جزو مذہب سمجھ کر امتناع قانونی کی ہمت نہ پڑتی تھی۔ اتفاق سے اس زمانہ میں رام موہن رائے کے بڑے بھائی کا انتقال ہو گیا اور گو رام موہن رائے نے ان کی بیوی کو ستی ہونے سے باز رکھنے کی بہت کوشش کی مگر ان کی ایک پیش نہ کی گئی اور آخر کار ان کی بھاوج ستی ہو گئی۔ اسی وقت رام موہن رائے نے دل میں یہ عہد کیا کہ جب تک اس مکروہ رسم کو بند نہ کرا لوں گا، اس وقت تک چین نہ لوں گا۔

مرشد آباد۔ تحفۃ الموحدین ملازمت سرکاری سے علیٰحدہ ہونے کے بعد رام موہن رائے کی زندگی کا تیسرا دور شروع ہوا۔ اس زمانے میں انہوں نے وطن سے ہجرت کر کے چند روز مرشد آباد میں اور پھر مستقل طور سے کلکتہ میں سکونت اختیار کی۔ مرشد آباد کے زمانۂ قیام میں رام موہن رائے نے ایک چھوٹی سی کتاب موسوم بہ "تحفۃ الموحدین" لکھی۔ یہ کتاب فارسی زبان میں ہے اور اس کے ساتھ ایک عربی دیباچہ ہے۔ یہ پرانے مولویانہ ڈھنگ پر لکھی گئی ہے اور اس کا ماحصل یہ ہے کہ "خدا کی وحی ہر ایک مہاتما پر نازل ہو سکتی ہے اور یہ سلسلہ وحی و رسالت ابد تک رہے گا۔ ہر ایک مذہب کی خوبیوں کی قدر کرو۔ پرماتما کو جامع جمیع کمالات سمجھ کر اس کی عبادت کرو اور ہر ایک مذہب کے بنیادی اصول کو جو عقل کے مطابق ہوں دنیا میں رواج دو"۔ [illegible] سال ہوئے برہمو سماج نے اس کتاب کو دوبارہ شائع کرایا تھا۔

کلکتہ کی سکونت مرشد آباد کے چند روزہ قیام کے بعد رام موہن رائے نے کلکتہ میں سکونت اختیار کی اور اپنے اصول اور اشاعت کو باقاعدہ طور پر شروع کر دیا۔ ۱۸۱۵ء میں انہوں نے ویدانت سوتر کو مع بنگلہ ترجمہ کے شائع کیا اور کتاب کے شروع میں بُت پرستی کی مخالفت میں ایک زبردست مقدمہ لکھا۔ اس کے بعد پانچ اُپنشدوں کا ترجمہ کر کے شائع کیا۔ اُن کے شائع کرنے سے ان کی غرض یہ تھی کہ ہندوؤں کو یہ بتایا جائے کہ ان کی مقدس کتابوں کی رُو سے بُت پرستی ناجائز ہے اور اس میں خدائے واحد کی پرستش کے احکام موجود ہیں۔ رام موہن جانتے تھے کہ مذہب کے معاملہ میں محض عقلی دلائل سے کام نہیں چلتا کیونکہ انسان کی تمام باتوں میں اور خصوصاً مذہب کے معاملہ میں عادت کو بہت کچھ دخل ہے۔ پس اگر ہندوؤں کو یہ بتایا جائے کہ وہ جن کتابوں کو الہامی سمجھتے ہیں انہیں کتابوں میں ان کے مروجہ لغویات کا رد موجود ہے تو وہ وحدانیت کی تعلیم کو زیادہ آسانی سے قبول کرنے کے لئے تیار ہو جائیں گے۔

ہندوؤں کے مذہب کی اس زمانے میں یہ کیفیت تھی کہ عوام کا تو کیا ذکر ہے خواص بھی ویدوں اور شاستروں سے بے بہرہ محض تھے اور سارے مذہبی عقائد اور رسم و رواج کی بنیاد پُرانوں پر رکھی ہوئی تھی جو ویدوں اور شاستروں سے بہت بعد کو لکھی گئی ہیں۔ رام موہن رائے یہ ثابت کرنے کی کوشش کرتے تھے کہ خالص اور قدیم ہندو مذہب میں بت پرستی کا طریقہ رائج نہیں تھا۔ بلکہ اس کا رواج انسانی کمزوری اور اوہام پرستی کی وجہ سے پیدا ہو گیا ہے۔ اُپنشدوں کے تراجم چھاپ کر ہندوؤں کو ان کی تعلیم سے آگاہ کرنے کی یہی غرض تھی کہ خواص و عوام پر یہ روشن ہو جائے کہ اصلی ہندو مذہب کیا ہے اور وہ کون کونسی بدعتیں ہیں، جو بعد کو اس میں شامل کر دی گئی ہیں۔ پُرانے خیال کے پنڈتوں نے رام موہن رائے کی بہت کچھ مخالفت کی اور اُن سے عرصہ تک زبانی تحریری مباحثے ہوتے رہے۔

پادریوں سے مباحثہ ۱۸۲۱ء میں سری رام پور کے مشہور پادریوں کیری وارڈ اور مارشمین وغیرہ سے رام موہن رائے کی ملاقات ہوئی اور اس ملاقات سے ان کو مذہب عیسوی کی تحقیقات کا شوق پیدا ہوا۔ چنانچہ انہوں نے انجیل کو اصلی زبان عبرانی میں پڑھنا شروع کیا۔ کیونکہ یونانی، لاطینی یا انگریزی تراجم اور تراجم در تراجم سے ان کی تسلی ناممکن تھی۔ چونکہ رام موہن رائے عربی کے ماہر تھے اس لئے ان کو عبرانی زبان سیکھنے میں زیادہ دقت نہ ہوئی۔ انجیل کے مطالعہ سے بھی انہوں نے وحدانیت کا وہی سبق اخذ کیا، جو وہ قرآن اور اُپنشدوں سے نکال چکے تھے وہ اکثر عیسائیوں سے کہا کرتے تھے کہ ہم کو تو قرآن میں تثلیث ملتی نہیں۔ تم نے عوام

تثلیث کے خلاف دلائل دئے ہیں اس مباحثہ میں ان کے دلائل کا اس قدر اثر ہوا کہ ایک پادری صاحب ایڈم نامی جن سے رام موہن رائے یونانی زبان سیکھتے تھے اور جن کو یہ قوی امید تھی کہ رام موہن رائے جلد عیسائی ہو جائیں گے تثلیث کے مسئلہ کو سلام کرکے یونیٹیرین (موحد) ہو گئے؛ ؎ شکار کرنے کو آئے شکار ہو کے چلے۔

یونیٹیرین فرقے کے لوگ انگلستان اور امریکہ میں اس وقت بھی موجود تھے اور اب بھی موجود ہیں گو تعداد میں تھوڑے ہیں۔ یہ لوگ حضرت عیسیٰ کو نہ خدا اور نہ خدا کا بیٹا مانتے ہیں اور نہ انجیل کو مبرا از خطا سمجھتے ہیں۔ ان کے دل میں حضرت عیسیٰ کی عزت محض بحیثیت ایک مذہبی پیشوا یا پیغمبر کے ہے اور انجیل کو وہ ایک مذہبی اور مقدس کتاب خیال کرتے ہیں اور بس۔

ایڈم صاحب کی اس حرکت سے عیسائی عموماً اور عیسائی پادری خصوصاً ناراض تھے اور چونکہ وہ رام موہن رائے کو اس کا باعث سمجھتے تھے۔ اس واسطے ان سے بھی باوجود ان کی تعلیم وحدانیت کے کچھ خوش نہ تھے اتفاق سے اس زمانے میں رام موہن رائے اور عیسائی پادریوں سے مباحثہ شروع ہو گیا۔ ابتدا اس کی یوں ہوئی کہ انجیل کو پڑھ کر راجہ صاحب نے ایک کتاب موسومہ "نصائح مسیح" شائع کی جس میں انہوں نے انجیل سے حضرت عیسیٰ کے خاص خاص اقوال انتخاب کرکے درج کئے تھے۔ بظاہر تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس کتاب کے مؤلف سے پادری صاحبان کو خوش ہونا چاہئے تھا۔ کیونکہ اس سے اُن کے مذہبی پیشوا کے اقوال کی اشاعت ہوتی تھی۔ لیکن اس کے بالکل برخلاف پادریوں کو یہ امر نہایت ناگوار گزرا کہ رام موہن رائے نے حضرت عیسیٰ کے معجزوں اور ان کی خدائی سے قطع نظر کرکے محض ان کے اقوال ایک مذہبی پیشوا اور بزرگ کی حیثیت سے نقل کر دیے تھے۔ یہ زمانہ وہ تھا کہ یورپ کے عیسائیوں میں مذہبی تنگ خیالی اور تعصب کا دور دورہ تھا اور جو پادری لوگوں کو عیسائی کرنے کے لئے ہندوستان آتے تھے نہ تو اُن کی تعلیم و تربیت اعلیٰ درجہ کی ہوتی تھی اور نہ وہ اپنے مروجہ مذہب کے برے اور بھلے کی تمیز کر سکتے تھے۔ بس اُن کا ایک اصول ہوتا تھا کہ مذہب عیسوی جس ملت کے وہ پیرو تھے اس کے علاوہ ہر شے لغو ہے اور ہر شخص کو عیسائی بنا لینا ان کا فرض ہے۔ بہرحال ایک پادری اسمتھ صاحب نامی نے اپنے اخبار فرینڈ آف انڈیا میں رام موہن رائے کی مخالفت میں ایک مضمون لکھا جس کا جواب رام موہن رائے نے فرسٹ اپیل ٹو دی کرسچین پبلک میں دیا۔ اس کا جواب الجواب ڈاکٹر مارشمین صاحب کی طرف سے ان کے رسالے میں شائع ہوا جس کا جواب سکنڈ اپیل میں دیا گیا۔ ظاہر ہے کہ رام موہن رائے جب اپنے مذہب کے توہمات سے دست بردار ہو چکے تھے تو وہ دوسرے مذہب کے توہمات کو کب پسند کر سکتے تھے اور اس وجہ سے وہ اپنے جوابات میں ان عیسائی مسائل کی سخت مخالفت کرتے تھے۔

اس مرتبہ عیسائی مطبعوں نے ان کا جواب چھاپنے سے انکار کر دیا اور اسی وجہ سے رام موہن رائے کو اپنا مطبع علیحدہ قائم کرنا پڑا اور ان کی تیسری اپیل اسی مطبع سے شائع ہوئی۔

شدہ شدہ ان تحریرات کا شہرہ انگلستان اور امریکہ تک پہنچا۔ چنانچہ ۱۸۲۴ء میں انگلستان کی یونیٹرین سوسائٹی نے نصائح مسیح اور تینوں اپیلوں کا مجموعہ اپنے طور پر شائع کرایا۔ پھر ۱۸۲۸ء میں یہ کتابیں امریکہ میں چھپیں اور ۱۸۳۴ء میں دوبارہ لندن میں شائع ہوئیں۔ اسی زمانے میں پادریوں نے اپنے اخبار سماچار درپن میں ہندو مذہب پر سخت حملے شروع کئے جن کا جواب رام موہن رائے کی طرف سے برہمنیکل میگزین کے کئی نمبروں میں دیا گیا رام موہن رائے ہندو مذہب کے توہمات کے ضرور مخالف تھے لیکن وہ اس کی خوبیوں سے بھی بخوبی ماہر تھے اور ان کو بحیثیت ایک ہندو کے یہ گوارا نہ تھا کہ اس کے مذہب پر اس قسم کے حملے کئے جائیں۔ اس واقعہ کے کچھ دن بعد رام موہن رائے کا اور ایک پادری ٹائیلر نامی سے مباحثہ ہوا اور عرصہ تک دونوں اخبارات میں مضمون شائع ہوتے رہے۔ ان مباحثوں کی تفصیل سے یہ بات صاف طور سے واضح ہو گئی ہوگی کہ گو راجہ صاحب بعض مروجہ ہندو عقائد مثلاً بت پرستی اور ستی وغیرہ کے سخت مخالف تھے اور اپنے ہم مذہبوں کو ان عقائد سے جدا کر کے اپنشدوں کی خالص تعلیم وحدانیت کی طرف لے جانا چاہتے تھے لیکن وہ اپنے کو ہندو مذہب سے خارج نہیں سمجھتے تھے اور نہ اخراج کو پسند کرتے تھے۔ دوسرے مذاہب کے عمدہ اصول سے تعلیم حاصل کرنا ان کے نزدیک واجب اور درست تھا۔ کیونکہ جیسا کہ ان کے اس جواب سے ظاہر ہے، جو انہوں نے اپنی بیوی اُما دیوی کو دیا تھا، وہ بخوبی سمجھتے تھے کہ :

یک چراغ ست دریں خانہ و از پرتو آن ہر کجا می نگری انجمنے ساختہ اند

اور حضرت عیسیٰ اور دیگر مذہبی پیشواؤں کی عزت ان کے دل میں تھی۔ تاہم وہ کسی دوسرے مذہب کو اپنے مذہب سے اعلیٰ نہیں سمجھتے تھے اور نہ اپنا مذہب چھوڑ کر دوسرا مذہب اختیار کرنے پر آمادہ تھے۔ برہمو سماج پر جو عیسائیت کا ایسا چوکھا رنگ چڑھا دیا وہ زیادہ تر کیشب چندر سین کا نتیجہ تھا۔

ستی کی رسم کا انسداد ستی کی رسم ہندوستان میں پرانے زمانے سے رائج تھی۔ غالباً اس کی بنا ہندوؤں کے اس خیال پر تھی کہ جس طرح کسی انسان کو مختلف اشیاء کی ضرورت دنیا میں ہوتی ہے اسی طرح ان کی ضرورت ان کی روح کو مرنے کے بعد بھی ہوتی ہوگی۔ آج کل ہندوؤں میں اکثر چیزیں جو کسی شخص کے مرنے کے بعد پاتر کو دان دی جاتی ہیں وہ بھی اسی خیال سے دی جاتی ہیں۔ چنانچہ پرانے لوگ اپنے مردوں کی نعش کے ساتھ اس کی [illegible] کو بھی جلا دیا کرتے تھے اور اس کی چتا پر اس کے گھوڑے اور اس کے غلاموں کو قتل کر دیتے تھے۔ کہا جاتا ہے کہ

راجپوت جن کو بعض مورخین سیتھین قوم کی نسل سے بتلاتے ہیں۔ اس رسم کو وسط ایشیا سے اپنے ساتھ لائے ہوں۔ بہرحال اس کی اصلیت جو کچھ ہو رفتہ رفتہ یہ رسم مرحوم کی بیوہ تک محدود رہ گئی تھی اور مجبوری اور بیدستی کی حیثیت سے گذر کر اس نے بالنظر ایثار کی شکل اختیار کر لی تھی جس کے فسانے سن کر دنیا آج عش عش کرتی ہے۔ لیکن ہم کو نہ بھولنا چاہیئے کہ جہاں چند عورتیں رنج اور محبت کے جذبوں سے سرشار ہو کر اپنے خاوند کی نعش کے ساتھ خوشی خوشی جل جانا پسند کرتی تھیں۔ وہاں بیسیوں خاندان کی بدنامی کے ڈر سے زبردستی جلا دیجاتی تھیں۔ بعض اوقات ایسا ہوتا تھا کہ عورت کو رسیوں سے جکڑ کر چتا پر ڈالا جاتا تھا۔ کبھی کبھی ایسا ہوتا تھا کہ عورت پہلے تو لواحقین کے کہنے سننے یا محبت اور رنج کے جوش میں ستی ہونے پر راضی ہو جاتی تھی۔ لیکن جب چتا روشن کی جاتی تھی تو آگ کے شعلوں کی برداشت نہیں کر سکتی تھی اور اُٹھنے اور بھاگنے کی کوشش کرتی تھی ایسی مثالیں بھی موجود ہیں کہ جب عورتیں اپنی جان بچانے کے لئے چتا سے گنگا جی میں کود پڑیں۔ ان موقع پر شقی القلب لوگ اردگرد بانس لیکر کھڑے رہتے تھے کہ عورت کو اُٹھنے کا موقع نہ ملے اور اکثر چتا کے گرد ڈھول اور اس قسم کے اور باجے بجائے جاتے تھے کہ جلنے والی کے چیخنے اور چلّانے کی آواز کسی کو نہ سنائی دے۔ اکبر نے اس رسم کے انسداد کی تھوڑی بہت کوشش کی تھی۔ جب ایسٹ انڈیا کمپنی کی حکومت ہندوستان میں قائم ہوئی، تو زندہ عورتوں کو جلتے ہوئے دیکھکر انگریزی افسر نہایت پریشان ہوئے۔ لیکن چونکہ وہ اس کو مذہبی رسم سمجھتے تھے اور مذہب میں دخل دینا اُن کے اصول کے خلاف تھا اسلئے دم نہیں مار سکتے تھے۔ تب بھی ڈرتے ڈرتے اس وحشیانہ رسم کے خلاف کچھ احکام جاری کئے گئے تھے۔ مثلاً "یہ کہ کوئی بیوہ اپنے خاوند کی نعش سے الگ نہ جلائی جائے۔ ورنہ شوہر متوفی اور بیوہ کی کُل جائداد ضبط ہو جائے گی" تاہم اُس وقت تک کوئی معقول انسداد اس کا نہیں ہوا تھا۔

رام موہن رائے نے اپنے بھائی کی بیوہ کو جلتے ہوئے دیکھ کر اس ہولناک رواج کو کالعدم کرنے کا عہد کیا تھا۔ کلکتہ میں آکر انہوں نے اس کی مخالفت علانیہ شروع کی۔ گھاٹ پر جا کر وہ اس کے خلاف لوگوں کو سمجھایا کرتے تھے۔ انگریزی حکام سے مل کر انہوں نے اس رسم کی اخوت کو ظاہر کرنا شروع کیا۔ اخباروں میں مضامین لکھے۔ کئی کتابیں ستی کی رسم کے خلاف لکھیں اور یہ ثابت کیا کہ اس کا ذکر ویدوں میں کہیں نہیں ہے یہ محض لوگوں کی اختراع ہے۔ آخرکار اس تحریک کا یہ نتیجہ ہوا کہ ہندوستان کے گورنر جنرل لارڈ ولیم بنٹنک نے اس رسم کے متعلق تحقیقات شروع کی اور ...

اصل الحکام پر اس کو مبنی نہ پاکر ۱۸۲۹ء میں اس کے انسداد کے لئے قانون پاس کر دیا۔ اس قانون کے پاس ہوتے ہی کلکتہ میں ایک ہنگامہ برپا ہو گیا۔ ادیب کے ناظرین میں سے جن صاحبوں کو ایج آف کنسنٹ بل Age of Consent Bill کے زمانہ کا شور و شغب یاد ہے وہ اس زمانے کے شور و شغب کا اندازہ کچھ کر سکتے ہیں۔ بیسیوں جلسے اس سرکاری فیصلے کے خلاف منعقد ہوئے اور ہمارے بنگالی بھائیوں نے اپنے حسب عادت بہت کچھ شور مچایا۔ ایک بہت بڑی عرضداشت اس قانون کے خلاف گورنر جنرل صاحب کے حضور میں گذرانی گئی۔ جس کو رد کرنے کے لئے رام موہن رائے نے تین سو بڑے بڑے معززوں سے دستخط کرا کے ایک محضر لارڈ ولیم بنٹنک کی خدمت میں پیش کیا۔ اس پر بس نہ کر کے ایک عرضی ستی کے انسداد کے خلاف ولایت بھیجی گئی۔ مگر رام موہن رائے کی کوشش سے وہ بھی خارج ہو گئی۔

انگریزی تعلیم کی حمایت ہندوؤں اور مسلمانوں کے زمانے میں خاص خاص طبقوں میں تعلیم کا رواج تھا اور ان کے لئے مختلف پاٹھ شالاؤں، مدرسوں اور مکاتب کا انتظام تھا۔ ان پاٹھ شالاؤں اور مدرسوں کی امداد بادشاہان وقت کی طرف سے ہوتی رہتی تھی اور علوم و فنون کی قدر مختلف طریقوں سے کی جاتی تھی۔ لیکن تعلیم کا کوئی خاص صیغہ قائم نہیں ہوا تھا اور تعلیم کے ذرائع مہیا کرنا اور ان کی نگرانی کرنا حاکم وقت کا فرض نہیں خیال کیا جاتا تھا۔ جب انگریزوں کا تسلط بنگال میں ہوا تو انہوں نے بھی پرانے طریقہ کو جاری رکھا، جو اوقاف تعلیم کے متعلق قائم تھے، وہ اسی طرح قائم رہے اور بندوبست استمراری کے موقع پر ان کا خیال رکھا گیا۔ وارن ہسٹنگز نے ایک سنسکرت کالج بنارس میں اور ایک اسلامی مدرسہ کلکتہ میں ہندو اور مسلمان مقننوں کے تعلیم کے لئے قائم کیا کہ انگریزی ججوں کو ہندو اور مسلمانوں کی جائداد کے متعلق جو فیصلے دھرم شاستر اور شرع کے مطابق کرنا پڑتے ہیں، اُن کے واسطے اچھے تعلیم یافتہ قانونی مشیر مل سکیں۔ لیکن عوام کی تعلیم کے لئے کسی قسم کا انتظام نہیں کیا گیا۔ ۱۸۱۳ء میں جب کمپنی کے چارٹر کی تجدید ہوئی، تو اس میں پارلیمنٹ کی طرف سے یہ شرط بھی رکھی گئی کہ ایک لاکھ روپیہ سالانہ تعلیم کی مد میں خرچ کیا جائے لیکن دس سال تک اس پر کوئی عملدرآمد نہیں ہوا اور یہ روپیہ محض جمع ہوتا رہا۔ آخرکار ۱۸۲۳ء میں لارڈ ایمہرسٹ نے اس شرط کو پورا کرنے کے لئے ایک سنسکرت کالج کلکتہ میں قائم کرنے کا ارادہ کیا۔ رام موہن رائے کو جب یہ حال معلوم ہوا تو انہوں نے گورنر جنرل کے اس ارادے کی مخالفت کی۔ کیونکہ وہ جانتے تھے کہ جس قسم کی دماغی اخلاقی اور سوشل ترقی کی ہندوستانیوں کو ضرورت ہے، وہ محض مشرقی علوم کی تعلیم سے نہیں حاصل ہو سکتی۔ انگریزی

کی کتابیں پڑھ کر وہ یورپ کے حالات سے واقف ہو چکے تھے۔ اُن کو خوب معلوم تھا کہ جن علوم و فنون کی دنیا کے لئے ضرورت ہے ان میں اہل فرنگ ہندوستانیوں سے سیکڑوں کوس آگے نکل گئے ہیں اور ہندوستان کی بہبودی اور ترقی اگر ممکن ہے تو انہیں ذرائع سے ممکن ہے جنہوں نے فرنگستان کو اس عروج پر پہنچا دیا۔ اس مسئلہ کے متعلق راجہ صاحب موصوف کے خیالات بعینہ وہی تھے جو جاپان کے مشہور و معروف مدبر مارکوئس آئٹو اور اُن کے ساتھیوں کے دلوں میں موجزن تھے اور جس پر کاربند ہو کر انہوں نے تیس برس کے عرصہ میں جاپان کو یورپ کا مدمقابل بنا دیا۔

رام موہن رائے نے جو خط تعلیم مغربی کی ضرورت کے متعلق لارڈ ایمہرسٹ کو لکھا تھا اس کے بعض حصہ کا ترجمہ لالہ رگھوناتھ سہائے صاحب کی کتاب سے جو انہوں نے راجہ رام موہن رائے کے حالات کے متعلق لکھی ہے، اخذ کر کے ذیل میں درج کیا جاتا ہے:

"کلکتہ میں ایک جدید سنسکرت کالج قائم کرنے سے گورنمنٹ کی اس قابل تعریف خواہش کا ثبوت ملتا ہے کہ وہ باشندگان ہند کی حالت کی تعلیم کے ذریعہ سے اصلاح کرے۔ یہ ایک ایسی برکت ہے جس کے واسطے انہیں ہمیشہ شکرگزار رہنا چاہیئے اور ہر ایک خیرخواہ نوع انسان ضرور اس بات کا خواہاں ہوگا کہ ان کی ہدایت کے واسطے نہایت مہذب اصول سے کام لیا جائے تاکہ علم کا پانی انہیں نہروں میں جاری ہو جو سب سے زیادہ فائدہ رساں ہیں۔"

"جب اس دارالعلوم کی تجویز ہوئی تھی، تو ہم لوگوں نے سمجھا تھا کہ گورنمنٹ انگلستان نے یہ حکم دیا ہے کہ ہر سال ایک بڑی رقم اس کی ہندوستانی رعایا کی تعلیم و تربیت میں صرف ہو۔ ہمارے دل امیدوں سے بھر گئے تھے کہ اس رقم کے صرف سے صاحب ذہانت اور تعلیم یافتہ یورپین فضلا نوکر رکھے جائیں گے تاکہ وہ باشندگان ہند کو ریاضی، فلسفہ، علم طبعی، کیمیا، تشریح الاجسام اور دیگر مفید علوم کی تعلیم دیں، جن کو باشندگان یورپ نے ایسے درجہ کمال تک پہنچایا ہے اور جس کے باعث وہ دنیا کے دوسرے حصوں کے باشندوں سے بالاتر ہو گئے ہیں۔"

* * * * * *

"لیکن ہمیں معلوم ہوا ہے کہ گورنمنٹ اس علم کی تعلیم کے لئے جو پہلے ہی ہندوستان میں رائج ہے ہندو پنڈتوں کے تحت ایک سنسکرت اسکول قائم کرنے والی ہے۔ اس دارالعلوم سے جو اُن

مدرسوں کے مانند ہوگا جو لارڈ بیکن کے زمانے کے قبل یورپ میں پائے جاتے تھے ہم صرف اس بات کی توقع کر سکتے ہیں کہ وہ نوجوانوں کے دلوں کو صرف و نحو کی باریکیوں اور الٰہیات کے مسائل سے گرانبار کر دے جو عملی طور پر ان کے جاننے والوں یا سوسائٹی کے واسطے بالکل بے فائدہ ہیں۔ اس دارالعلوم میں طلبا وہی باتیں سیکھیں گے، جو دو ہزار برس سے معلوم ہیں اور ایسی لاحاصل اور بے معنی موشگافیاں کریں گے، جو اس زمانے کے بعد صاحب فکر لوگوں نے نکالی ہیں اور جن کی ہندوستان کے تمام حصوں میں پہلے ہی سے خوب تعلیم ہو رہی ہے۔"

"یہ بخوبی روشن ہے کہ سنسکرت زبان ایسی مشکل ہے کہ اس کے لئے تقریباً ملک کا ایک معقول حصہ درکار ہے اور اس کی وجہ سے زمانہ ہائے دراز سے اشاعت کے راستہ میں ایک قابل افسوس روک پیدا ہو گئی ہے اور وہ علم جو اس پردہ کے اندر جس میں داخل ہونا تقریباً ناممکن ہے چھپا ہوا ہے اس بات کے لئے ہرگز کافی نہیں ہے کہ اس کے حصول کے واسطے جو محنت درکار ہے اس کا صلہ دے سکے۔ لیکن اگر ان چند بیش قیمت معلومات کے واسطے جو اس زبان میں ملتے ہیں اس کو زندہ رکھنا ضروری خیال کیا جاتا ہے تو یہ مقصد بجائے اس کے کہ ایک جدید سنسکرت کالج قائم کیا جائے دوسرے وسائل سے بہت سہولت سے حاصل ہو سکتا ہے۔ کیونکہ سنسکرت کے بیشمار فاضل ملک کے مختلف حصوں میں اس زبان اور نیز علم ادب کی دوسری شاخوں کی تعلیم دینے میں ہمیشہ مصروف رہے ہیں اور اب بھی معروف پائے جاتے ہیں اور یہی اس جدید دارالعلوم کا بھی مقصد ہے۔ پس اگر یہی مطلب ہے کہ زیادہ تندہی سے ان کی تحصیل علم عمل میں آوے تو یہ کام اس طرح انجام پا سکتا ہے کہ ان کے حسب مشہور معلموں کو جو پہلے ہی اپنی مرضی سے ان کی تعلیم دے رہے ہیں انعامات عطا کئے جائیں اور ان کے واسطے ذاتی لغت مقرر کئے جائیں۔ اس قسم کے صلے حاصل ہونے سے انہیں اور بھی زیادہ سعی کرنے کی تحریک ہوگی۔"

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

"لیکن جب گورنمنٹ کا مقصود ہندوستانیوں کی اصلاح و ترقی ہے، تو اسے ایک آزاد اور مہذب طریقہ تعلیم کو جس میں ریاضی، فلسفہ، علم طبعی، کیمیا، تشریح الاجسام اور دیگر مفید علوم شامل ہوں، رواج دینا چاہیئے اور یہ مقصد اس رقم سے جو تجویز ہوئی ہے اس طرح حاصل ہو سکتا ہے کہ چند ذی علم و ذی لیاقت صاحبان کو جنہوں نے یورپ میں تعلیم پائی ہو، ملازم

رکھا جائے اور ایک کالج قائم کیا جائے جو ضروری کتب، آلات اور دوسرے ساز و سامان سے
آراستہ ہو۔"

فاضل ادیب کے ناظرین کو یہ پڑھ کر تعجب ہوگا کہ اس عرضداشت کو شرف قبولیت حاصل نہیں ہوا اور سنسکرت کالج پرانے قسم کی ناقص تعلیم دینے کے واسطے قائم کر دیا گیا۔ ایسی حالت میں رام موہن رائے سوائے اس کے کیا کر سکتے تھے کہ نئے اصول پر دوسرا مدرسہ قائم کرنے کی کوشش کرتے۔ چنانچہ انہوں نے اپنے دوست مسٹر ڈیوڈ ہیر اور دیگر احباب کے ساتھ مل کر انگریزی تعلیم کے لئے ایک کالج کھولنے کی کوشش شروع کی۔ اس کوشش میں خاطر خواہ کامیابی ہوئی۔ لیکن کالج قائم ہونے سے پہلے چند پرانے خیال کے ہندوؤں نے کمیٹی میں شریک ہونے سے اس بنا پر انکار کر دیا کہ اس میں رام موہن رائے شریک تھے۔ یہ سنتے ہی رام موہن فوراً کمیٹی سے علیحدہ ہوگئے اور گو وہ در پردہ کالج کا سارا کام کرتے رہے لیکن انہوں نے کمیٹی میں رہ کر کالج کا نقصان پہنچانا گوارا نہ کیا۔ کلکتہ کا ہندو کالج اسی کوشش کا نتیجہ تھا۔ علاوہ بریں اپنے ذاتی صرف سے رام موہن رائے نے ۱۸۲۰ء کے قریب ایک اور انگریزی اسکول قائم کیا تھا۔

اخبار نویسی ہم پیشتر عرض کر چکے ہیں کہ جب عیسائی مطبعوں نے رام موہن رائے کے مضامین اور رسالے چھاپنے سے انکار کر دیا تھا، تو انہوں نے اپنا مطبع قائم کر کے ان مضامین کو برہمنکل میگزین میں شائع کیا تھا۔ اس انگریزی رسالے کے علاوہ ۱۸۲۱ء میں انہوں نے ایک بنگالی ہفتہ وار اخبار سمبد کومدی نامی نکالا جس میں مفید مضامین عام فہم زبان میں شائع کئے جاتے تھے۔ انگریزی اور بنگالی پر اکتفا نہ کر کے رام موہن رائے نے مراۃ الاخبار فارسی زبان میں بھی ہر جمعہ کو شائع کرنا شروع کیا۔ اس وقت اشاعت اخبارات میں وہ سہولت اور آزادی نہ تھی، جو ہندوستانیوں کو آج نصیب ہے۔ ہندوستانی تو ہندوستانی انگریز اخبار نویس گورنر جنرل کے حکم سے ملک سے نکال دیئے جاتے تھے۔ چنانچہ ایڈم صاحب قائم مقام گورنر جنرل کے زمانے میں ایک ایسا ہی واقعہ ہوا اور اخبارات کے ساتھ بہت سختی برتی جانے لگی۔ اس وقت رام موہن رائے نے اخبارات کی آزادی کے لئے ہندوستان اور نیز انگلستان میں سخت کوشش کی اور گو وہ کوشش بار آور نہیں ہوئی۔ تاہم اس کا ذرا بھی شک نہیں کہ ہندوستان جدید کے اخبارات اس شیر مرد کی سعی کے زیر بار احسان ہیں۔

برہمو سماج کی بنا سوشل اصلاح، ترقی تعلیم اور اجرائے اخبارات کے متعلق جو کچھ

راجہ رام موہن رائے کے حالات اوپر بیان کئے گئے ہیں، اُن سے یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ اُن کو مذہبی اصلاح کی طرف سے کسی قسم کی لاپروائی ہو گئی تھی۔ سچ یہ ہے کہ وہ مذہبی اصلاح کو دوسرے کاموں پر مقدم سمجھتے تھے۔ ۱۸۱۵ء میں انہوں نے کلکتہ میں روحانی ترقی کے لئے ایک انجمن قائم کی تھی اور اس کا نام آتمیہ سبھا رکھا تھا۔ اس میں راجہ رام موہن رائے اور ان کے خاص خاص دوست شامل تھے۔ اس انجمن کے جلسے ہفتہ وار ہوتے تھے اور ان جلسوں میں اول راجہ رام موہن رائے اور ان کے دوستوں کے تصنیف کردہ بھجن گائے جاتے تھے اور بعد ازاں ہندو شاستروں کا پاٹھ ہوتا تھا۔ ایڈم صاحب نے جن کا ذکر اوپر آچکا ہے مسئلہ تثلیث کو خیرباد کہنے کے بعد ایک یونیٹیرین انجمن قائم کی تھی اور اس میں راجہ رام موہن رائے اور اُن کے دوست بابو دوارکا ناتھ ٹیگور، بابو پرسنو کمار اور بابو رادھا پرشاد رائے برابر شریک ہوتے تھے۔ جب اس انجمن کے متعلق مکان اور اسکول کی تجویز ہوئی، تو راجہ رام موہن رائے نے ۵ ہزار روپیہ خود دیا اور بہت کچھ روپیہ اپنے دوستوں سے دلوایا۔

لیکن باوجود ایڈم صاحب کی کوششوں کے یہ انجمن سرسبز نہ ہوئی۔ ایک دفعہ جب راجہ رام موہن رائے اور اُن کے دوست اس مجلس موحدین سے واپس آرہے تھے تو تاراچند چکرورتی نے کہا کہ غیروں کی پرستش گاہوں میں جانے سے کیا فائدہ۔ ہم کو خدائے واحد کی پرستش کے لئے ایک مندر الگ بنانا چاہیے۔ یہ بات راجہ رام موہن رائے کو بھی پسند آئی اور انہوں نے اپنے دوستوں سے مشورہ کر کے ایک انجمن ۲۰ اگست ۱۸۲۸ء کو برہمو سبھا کے نام سے قائم کر دی۔ اس سبھا کے ہفتہ وار جلسے ہر سنیچر کو ہوا کرتے تھے۔ اول دو یا تین پنڈت وید پاٹھ کرتے تھے۔ پھر ایک اور پنڈت بنگالی زبان میں ان وید منتروں کی تشریح کرتا تھا۔ اس کے بعد بنگالی زبان میں وعظ دیا جاتا تھا اور آخر میں سنسکرت اور بنگالی زبان کے بھجن باجے کے ساتھ گائے جاتے تھے۔ رفتہ رفتہ یہ ضرورت محسوس ہونے لگی کہ سماج کے لئے ایک عمدہ مندر ہو اور اس کے انتظام کے لئے ایک باقاعدہ کمیٹی منتخب کی جائے۔ چنانچہ چت پور روڈ پر زمین خرید کر کے برہمو سماج کے لئے عمارت تعمیر کی گئی۔ ۲۳ جنوری ۱۸۳۰ء کو یہ عمارت بن کر تیار ہو گئی اور اسی سنہ اس میں برہمو سماج منتقل کر دی گئی۔ چھ ہزار روپیہ ایک کمپنی کے پاس اس غرض سے امانت رکھ دیا کہ اس کے سود سے معمولی اخراجات چلائے جائیں اور تین شخص یعنی بیکنٹھ ناتھ سین، رادھا پرشاد رائے اور رام ناتھ ٹیگور اس جائداد کے امین مقرر کئے گئے، اور اس کا انتظام ان کے سپرد کیا گیا۔ اس مکان کے قبالہ میں مندر اور سماج کے مقاصد اس طرح بیان کئے گئے ہیں:

(۱) اس مندر میں کائنات کے خالق نراکار پرمیشور کی پوجا کی جائے گی۔

(۲) اس مندر میں بلا لحاظ قوم وملت ہر شخص کو نراکار پرمیشور کی پرستش کرنے کا اختیار ہے۔

(۳) کسی تقریر یا بھجن میں کسی مذہب یا فرقے کے معبود کی مذمت نہ کی جائے گی۔

(۴) اس میں بکری یا اور کسی جانور کی قربانی نہ ہوگی۔

(۵) کسی قسم کا بت، تصویر یا فوٹو اس مکان میں نہ رکھا جائے گا۔

یورپ کا سفر۔ راجہ رام موہن رائے کو یورپ کے سفر کا عرصہ سے اشتیاق تھا، وہ چاہتے تھے کہ فرنگستان جاکر وہاں کے حالات کا خود مشاہدہ کریں۔ علاوہ بریں جب سے ستی کی رسم کے حامیوں نے گورنمنٹ کے تصفیہ کے خلاف ایک لمبی چوڑی عرضداشت ولایت بھیجی تھی، تب سے راجہ رام موہن رائے کو یہ فکر تھی کہ خود ولایت جاکر اس کی تردید کریں۔ اتفاق سے اس زمانہ میں اکبر ثانی بادشاہ دہلی کمپنی کی بعض تجاویز کے خلاف شاہ انگلستان کے حضور میں اپیل کرنا چاہتے تھے۔ چنانچہ اس کام کے لئے رام موہن رائے منتخب کئے گئے۔ شاہ دہلی نے ان کو راجہ کا خطاب دیکر اپنا سفیر مقرر کیا اور ۱۹ نومبر ۱۸۳۰ء کو یہ کلکتہ سے روانہ ہوئے۔ انگلستان کے اکثر لوگ راجہ صاحب کے نام سے واقف تھے۔ کیونکہ وہاں کے اخباروں میں کبھی کبھی ان کا ذکر چھپا کرتا تھا۔ اس کے علاوہ یونیٹیرین سوسائٹی نے ان کی بعض تصنیفات بھی ولایت میں شائع کی تھیں۔ چار مہینے ۲۰ روز کے سفر کے بعد جب یہ ۸ اپریل ۱۸۳۱ء کو لیورپول پہنچے، تو وہاں کے اکثر پڑھے لکھے لوگ ان سے بڑے شوق سے ملے اور اس بات کا ذکر کر دینا خالی از دلچسپی نہ ہوگا کہ منجملہ اور لوگوں کے راجہ رام موہن رائے سے لورپول میں ولیم راسکو سے بھی ملاقات ہوئی تھی۔ لندن میں بھی اشتیاق کا وہی عالم تھا۔ بیان کیا جاتا ہے کہ صبح سے شام تک ان کے ہوٹل کے سامنے گاڑیوں کا جمگھٹا رہتا تھا۔ لندن میں راجہ صاحب سے جرمی بنتھم سے ملاقات ہوئی۔

یونیٹیرین حلقہ میں تو ان کی خاص طور سے تواضع وتکریم ہوتی تھی اس فرقے کے بڑے چھوٹے جلسوں میں وہ ہمیشہ مدعو کئے جاتے تھے۔ شاہ انگلستان کے حضور میں بھی راجہ صاحب پیش ہوئے اور پارلیمنٹ کی کمیٹی کے سامنے ان کو ہندوستان کے معاملات پر اظہار رائے کا موقع دیا گیا۔ جن اصلاحوں کی تجاویز انہوں نے پارلیمنٹ کے سامنے پیش کیں ان کو پڑھنے سے راجہ صاحب کی پولیٹکل قابلیت اور بیدار مغزی کا ثبوت ملتا ہے۔

راجہ رام موہن رائے کی وفات۔ شروع ماہ ستمبر ۱۸۳۳ء میں راجہ صاحب اپنے یونیٹیرین دوستوں سے ملنے برسٹل گئے۔ یہاں ان کے دوستوں نے کئی جلسے منعقد کئے جن میں راجہ صاحب نے

ہندوستان کے معاملات پر تقریریں کیں۔ ۱۶ ستمبر کے جلسے میں انہوں نے تین گھنٹے تک تقریر کی اور بہت سے سوالوں کے جواب دیے۔ اس کے تین روز بعد ان کو بخار آیا اور ۹ دن بیمار رہ کر، ۲۷ ستمبر کو اس نامور ہندو ریفارمر نے انتقال کیا۔ ۱۸ اکتوبر کو ان کے انگریز دوستوں نے بلا کسی ہندو یا عیسائی رسم کے ان کی نعش کو دفن کر دیا۔ ۱۸۴۲ء میں جب بابو دوارکا ناتھ ٹیگور انگلستان تشریف لے گئے تو انہوں نے ان کے تابوت کو اس جگہ سے نکلوا کر برسٹل کے ایک عمدہ خوشنما قبرستان میں دفن کر دیا اور ایک عمدہ مشرقی طرز کی عمارت بھی اس کے متعلق بنوا دی اور ۱۸۷۲ء میں ان کی قبر پر ان کی یادگار میں ایک کتبہ لگایا گیا۔

راجہ رام موہن رائے کی زندگی کا سبق: یوں تو راجہ رام موہن رائے کی زندگی اور ان کے کارناموں سے سیکڑوں سبق اخذ ہو سکتے ہیں لیکن ہم اس وقت دو خاص باتوں کی طرف ناظرین کی توجہ مبذول کرانا چاہتے ہیں۔ اول یہ کہ راجہ صاحب موصوف مذہبی اور اخلاقی اصلاح کو ہر قسم کی ترقی کے لئے ضروری سمجھتے تھے اور اسی وجہ سے وہ زندگی بھر اس معاملہ میں خاص طور سے کوشش کرتے رہے۔ وہ یہ جانتے تھے کہ جب تک ہماری طبیعتوں سے ریاکاری اور باطل پرستی نہ جائے گی اس وقت تک کسی قسم کی اصلاح بار آور نہیں ہو سکتی۔ یوں چاہے ہم صبح سے شام تک بندے ماترم کے نعرے بلند کیا کریں۔ ایمانداری اور سچائی ہر قسم کی ترقی کی جڑ ہے۔ حق پرستی سے منہ موڑ کر ہماری کوئی کوشش سرسبز نہیں ہو سکتی۔ وطن پرستی کا جذبہ نہایت قابل تعریف ہے، لیکن وہیں تک جہاں تک وہ اخلاق کے اصول کے تابع فرمان ہے۔ اگر آپ جھوٹ بول کر یا بے ایمانی کر کے اپنے وطن کی خدمت کرنا چاہیں گے ممکن ہے کہ آپ کو کچھ فوری فائدہ حاصل ہو جائے لیکن آپ کا نہیں بلکہ ساری قوم کا کیرکٹر بگڑ جائے گا اور اس کی تلافی کسی نمائشی نفع سے نہیں ہو سکتی۔ دوسری بات یہ ہے کہ راجہ رام موہن رائے کی سعی کسی ایک خاص دائرے یا طبقے میں محدود نہ تھی بلکہ انسانی زندگی کے ہر پہلو پر حاوی تھی۔ برہمو سماج انہوں نے قائم کی۔ ستی کی رسم کو انہوں نے موقوف کرایا۔ اسکول انہوں نے قائم کئے۔ اخبار انہوں نے نکالے۔ پولیٹکل اصلاح کی غرض سے پارلیمنٹ کے سامنے اظہار انہوں نے دیا۔ کیونکہ وہ جانتے تھے کہ قوم کی زندگی کے تمام پہلو چاہے وہ سوشل ہوں یا پولیٹکل، مذہبی ہوں یا اخلاقی، ایک دوسرے سے وابستہ ہیں اور قومی ترقی کے لئے ان سب میں اصلاح کی ضرورت ہے۔ یہ ممکن نہیں کہ پولیٹکل معاملات میں تو آپ اعلیٰ مدارج پر پہنچ جائیں اور مذہبی اور سوشل معاملات میں آپ مطلق ترقی نہ کریں۔ ملکی انتظام کے لئے آپ بیسویں صدی کے اصول پکارتے چلیں اور اپنے گھر کے کاروبار آپ پہلی صدی کے رسم و رواج کے مطابق چلائیں۔ جو قوم گذشتہ سے آئندہ کی آرزومند ہے،

پروہتوں اور پنڈتوں کی غلامی سے پہلے اپنے کو آزاد کرنا چاہیے۔ جو لوگ دوسروں سے بھیک کا شغل ان کو اپنے گریبان میں منہ ڈال کر یہ بھی دیکھنا چاہیے کہ ہم نے اپنے یہاں "ترنج ذات" کیسا کیا بتاؤ

بابو رام موہن رائے کی زندگی کے یہ سبق ایسے ہیں جن کی اس وقت ملک کو سخت ضرورت افسوس یہ ہے کہ چھوٹے چھوٹے آدمیوں کی "چیخ و پکار" نے ہمارے کانوں کو ایسا گنگ کر دیا ہے رام موہن رائے کی آواز ان تک مشکل سے پہنچتی ہے۔

—— منوہر لال زتشی (جولائی ۱۹۱۰ء)

پنڈت مدن موہن مالوی حال میں آنریبل پنڈت مدن موہن مالوی نے ہندو یونیورسٹی شائع فرمائی ہے۔ جس میں تعلیمی ضروریات کو نہایت وسیع پیمانہ پر پورا کرنے کی تجویز کی گئی ہے۔ یہ یونیورسٹی بنارس ہوگی اور اس کا نام "ہندو وشو ودیالہ" یا "ہندو یونیورسٹی آف بنارس" ہوگا۔ اس یونیورسٹی کے اغراض و مقاصد یہ

ہندو شاستروں اور سنسکرت لٹریچر کے مطالعہ کی توسیع۔

تمام شاخہائے علوم و فنون کی تعلیم و تحقیقات۔

علمی، صنعتی و حرفتی تعلیم کی ترقی و اشاعت۔

مذہب و اخلاق کو تعلیم کا جزو لاینفک قرار دیکر نوجوانوں میں اخلاقی قوت پیدا کرنا۔

جو لوگ ہندو یونیورسٹی کے پہلے ٹرسٹی چنے گئے ہیں۔ ان میں ہندوستان کے مختلف صوبہ جات کے ذی عزت اصحاب شامل ہیں جن کی تعداد ۱۲ ہے۔ یقین ہے کہ گورنمنٹ کو چارٹر عنایت فرمانے میں کچھ عذر نہ ہو ہندو یونیورسٹی کے ساتھ کس قسم کے کالج ملحق کئے جائیں گے؟ مذکورہ بالا اسکیم سے واضح ہوتا ہے کہ تعداد حسب گنجائش سرمایہ ہوگی۔ مثلاً: (۱) سنسکرت کالج مع صیغہ دینیات (۲) کالج آف انجینیرنگ برائے تعلیم صنعت و حرفت (۳) زراعتی کالج (۵) کالج برائے تعلیم تجارت و ملک داری (۶) کالج، جس میں طب جدید کی بھی تعلیم ہوگی (۷) کالج فنون لطیفہ۔

—— ایڈیٹر (مئی ۱۹۱۱ء)

تلسی داس

[جہاں ہندوستان نے بڑے بڑے رہنما، مہاتما، دیوتا، رشی منی، راجہ، مہاراجہ پیدا کئے ہیں جہاں ایسے ایسے شعراء بھی ہو گزرے ہیں، جو صرف اپنے زمانہ کے بہتر ہی نہ ہوئے، بلکہ ان کا کلام نغمات سے لبریز [illegible] سرمایہ ناسور ہوتے گئے۔ گو یہ زمانہ بہت بدل گیا اور اس کے ہاتھوں تمدن ہند پر تباہی آچکی ہے پھر بھی والمیک جیسے فردوسی ہند، ملک الشعرا کالیداس جیسے شیکسپیر زمانہ، جگن ناتھ جیسے انوری عہد اور کبیر داس جیسے مصلح کے نام اب تک تعظیم کے ساتھ لئے جاتے ہیں۔ اسی مردم خیز ہندوستان سے بابا سورداس و بابا تلسی داس جیسے یکتائے روزگار شعرا بھی اٹھے ہیں جن کے کلام آج بھی ہندوستان کے خطہ خطہ میں زبان زد ہو رہے ہیں۔ تُلسی جسے ریحان یا بلنگو یا نیاز بو بھی کہتے ہیں اصل میں ایک پودے کا نام ہے، جو ہندوؤں کے یہاں نہایت متبرک سمجھا جاتا ہے اس لئے کہ سری کرشن جی کی معشوقہ کا یہی نام تھا جس کو انہوں نے تلسی کا پودا بنا دیا تھا۔ بابا تلسی داس قوم کے برہمن اور فقیر منش بزرگ تھے۔ بڑے پایہ کے پنڈت اور شاعر تسلیم کئے جاتے ہیں۔ انہوں نے رامائن کو سنسکرت سے بھاشا میں اس طرح ترجمہ کیا کہ وہ لاثانی کتاب مقبول خاص و عام ہو گئی۔ عربی و فارسی کا اثر ان کی زبان میں بھی پایا جاتا ہے۔ ان کے مختصر حالات جو دریافت ہو سکے ذیل کے مضمون میں یکجا کئے گئے ہیں۔ ایڈیٹر]

سال و مقام پیدائش شاید ہی کوئی ہندی جاننے والا ہوگا جو گوسائیں تلسی داس جی کا نام نہ جانتا ہو یا ان کے رامائن سے آشنا نہ ہو۔ گوسائیں جی کی پیدائش کی کوئی صحیح تاریخ یا سال بتایا نہیں گیا ہے مگر پنڈت رام غلام دویدی نے لکھا ہے کہ [illegible] میں وہ پیدا ہوئے تھے۔ ڈاکٹر گریرسن بھی اسی کی تصدیق کرتے ہیں[1] اسی کے قابل وثوق ہونے [illegible] ہے

۱ـ [illegible] تلسی داس [illegible] پیدا ہوئے [illegible] آب حیات میں [illegible] تلسی داس [illegible] (ایڈیٹر)

ان کے مقام پیدائش کا بھی ٹھیک ٹھیک پتہ نہیں چلتا۔ کسی کا قول ہے کہ یہ مقام تاری میں پیدا ہوئے۔ کوئی ہستنا پور بتاتا ہے۔ کوئی چترکوٹ اور کوئی حاجی پور اور کوئی راجہ پور ضلع باندہ کہتا ہے۔ ان میں کوئی صاحب تاری کو ترجیح دیتے ہیں اور کوئی راجہ پور کو اور قرین قیاس بھی یہی ہے۔ کیونکہ پنڈت رام غلام دوبے کے علاوہ بابو شیو سنگھ نے بھی شیو سنگھ سروج میں راجہ پور ہی لکھا ہے اور وہاں گوسائیں جی کے مکان وغیرہ بھی پائے جاتے ہیں۔ مزید برآں رامائن کی زبان بھی اسی طرف کی معلوم ہوتی ہے[1]۔

قوم گوسائیں جی برہمن تھے۔ اختلاف اس میں ہے کہ کون برہمن تھے۔ کوئی قنوجیہ کہتا ہے اور کوئی سرجو پاری۔ راجہ پرتاپ سنگھ سرجو پاری بتاتے ہیں۔ ڈاکٹر گریرسن اور پنڈت رام غلام نے بھی سرجو پاری ہی لکھا ہے[2]۔

والدین سے جدائی تلسی داس کے ماں باپ کا نام کسی کتاب میں لکھا ہوا نہیں پایا جاتا۔ لیکن کہا جاتا ہے کہ ان کے والد آتما رام دوبے کے نام سے مشہور تھے اور ان کی والدہ ہلسی کے نام سے پکاری جاتی تھیں۔ ڈاکٹر گریرسن کا یہ خیال ہے کہ گوسائیں جی مول نچھتر[3] میں پیدا ہونے کی وجہ سے ماں باپ سے علیحدہ کئے گئے۔ ممکن ہے کہ پیدا ہوتے ہی یا ان کے بچپن کے زمانہ میں ان کے ماں باپ مر گئے ہوں اور یہ امر قرین قیاس ہے۔ بہرحال گوسائیں جی ہمیشہ فقیروں کے ساتھ سیاحی میں رہتے تھے جس کا تذکرہ جابجا وہ اپنی تصانیف میں کرتے ہیں۔ یہی وجہ ہوئی کہ ان کے مفصل حالات کسی کو نہ مل سکے۔ اگر کسی نے قلمبند کرنے کا خیال بھی کیا ہو تو کیونکر ان کے حالات اس کو مل سکتے تھے ان کا حال تو بعینہ یہ تھا کہ:

لگ کے رہتے نہیں عاشقِ ناکام کہیں
دن کہیں رات کہیں، صبح کہیں شام کہیں

بھرگو آشرم کا سفر سادھوؤں کے ساتھ رہتے رہتے اور اپنی ذہانت سے گوسائیں جی اچھے فقیر ہو گئے۔ ایک مرتبہ سفر کرتے ہوئے بھرگو آشرم پہنچے۔ لوگوں کی دعوتیں قبول کرتے ہوئے وہاں سے اور آگے

---

[1] آبحیات میں لکھا ہے کہ بابا تلسی داس ضلع باندہ کے رہنے والے تھے۔ ایڈیٹر

[2] اور یہی ماننے کے قابل بھی ہے۔ راجہ پور میں قنوجیہ برہمن بہت کم ہیں اور سرجو پاری بکثرت پائے جاتے ہیں۔ ایڈیٹر

[3] مول نچھتر انیسویں نچھتر کو کہتے ہیں جو نہایت منحوس خیال کیا جاتا ہے علاوہ گیارہ ستاروں کا ہوتا ہے اگر کوئی بچہ اس نچھتر کے وقت پیدا ہو تو ہندوؤں کے نزدیک اس کے باپ کو چاہیے کہ وہ اس کا منہ ستائیس دن تک نہ دیکھے۔ اگرچہ کسی زمانہ میں رواج ہو۔ لیکن گریرسن صاحب کے قول کو بغیر ثبوت تسلیم کرنے نہیں دیتی۔ تلسی داس جیسے خوش نصیب کی پیدائش کو مول نچھتر میں محض قیاسی طور پر قرار دینا عقل سے بعید ہے۔ مجھ کو [illegible] کے اسباب [illegible] نہیں۔ ایڈیٹر

چنانچہ ایک گاؤں میں انہیں منگرو اہیر ملا، اس نے ایک گوسالہ ایسا بنایا تھا جس میں اکثر سادھو اور مہاتما آکر ٹھہرتے تھے۔ منگرو نے گوسائیں جی کی دعوت کی اور کچھ دودھ لاکر نذر کیا۔ گوسائیں جی نے اُس کا کھویا تیار کیا اور خوب مزے لے لے کر کھایا۔ خوش ہو کر منگرو سے کہنے لگے کہ "جو کچھ مانگنا ہو مانگ" منگرو نے دست بستہ عرض کیا کہ "میرا دل پرمیشور کی طرف رجوع ہو اور خاندان کی ترقی ہو۔" گوسائیں جی نے کہا اگر تم اور تمہارے خاندان کے لوگ چوری نہ کریں گے اور کسی کو ایذا اور تکلیف نہ پہنچائیں گے، تو ایسا ہی ہوگا۔ کہتے ہیں کہ یہ دعا گوسائیں جی کی قبول ہوئی۔ منگرو کا خاندان چوری اور ایذا رسانی سے تائب ہو گیا۔ بلیا اور شاہ آباد میں اب تک اُس کا خاندان سادھوؤں کی مہمان نوازی کے لئے مشہور ہے۔

شادی اور اولاد ان کی شادی دین بندھو پاٹھک کی لڑکی مسماۃ رتناولی سے ہوئی تھی جس سے تارک نام ایک لڑکا بھی پیدا ہوا تھا، جو بچپن ہی میں مر گیا۔ گوسائیں جی اپنی بیوی سے زیادہ محبت رکھتے تھے۔ اتفاق سے ایک مرتبہ بغیر اطلاع وہ اپنے میکے چلی گئی۔ گوسائیں جی اس کی مفارقت گوارا نہ کر سکے اور سسرال چلے گئے۔ ایک روز ان کی بیوی کی زبان سے کوئی ایسا کلمہ نکل گیا کہ بہت متاثر ہوئے اور دنیادی بکھیڑوں سے منہ موڑ کر فقیرانہ لباس پہنا اور پھر سیاحی کے لئے نکل کھڑے ہوئے۔ بنارس اور اجودھیا کے سوا متھرا، بندرابن، چترکوٹ، پُری، جگناتھ وغیرہ وغیرہ جگہوں میں اکثر جایا کرتے تھے۔

ایک مدت کے بعد ضعیفی میں گوسائیں جی چترکوٹ سے واپس آئے تو حسن اتفاق سے سسرال میں ٹھہر گئے۔ ان کی بیوی بھی ضعیف ہو گئی تھیں۔ پہلے پہچان نہ سکیں اور ثواب حاصل کرنے کے لئے گوسائیں جی کی تواضع و تکریم میں مصروف ہو گئیں۔ کچھ عرصہ کے بعد انہوں نے پہچان لیا کہ یہ میرے خاوند ہیں اور بعض انجان بن کر گوسائیں جی کے پاؤں دھونے بڑھیں۔ لیکن گوسائیں جی نے منع کیا اور پاؤں نہیں دھلوایا۔ اُن کی بیوی تمام رات دھن کرنے کے بعد اپنے کو ظاہر کر کے گوسائیں جی سے کہنے لگیں کہ اگر لونڈی کو بھی آپ اپنے ہمراہ رکھئے تو آپ کی خدمت میں یہ تھوڑی سی زندگی خوشی و خرمی کے ساتھ گذر جاتی۔" مگر گوسائیں جی نے نامنظور کیا۔

گوسائیں جی کے قیام کی جگہیں شروع شروع گوسائیں اجودھیا ہی میں آکر رہے۔ اُن کے کلام سے چترکوٹ میں بھی رہنا ثابت ہوتا ہے۔ مگر زیادہ تر وہ بنارس ہی میں رہا کرتے اور آخر وقت تک بنارس ہی میں رہے۔ یہاں چار مقام اُن کے رہنے کے مخصوص تھے۔

(۱) اسّی گھاٹ (۲) گوپال مندر (۳) پرہلاد گھاٹ (۴) سنکٹ موچن شوالہ۔

وبائے طاعون اور تلسی داس کی دُعا شاہجہانگیر ۱۶۰۵ء میں تخت نشین ہوا۔
اس کے عہد سلطنت میں ۱۶۱۶ء کا زمانہ یادگار ہے۔ اسی سال پنجاب میں طاعون کا زور شور ہوا اور ۱۶۱۸ء میں آگرہ میں اس طرح پھیل گیا کہ آٹھ برس تک وہاں پھیلا رہا۔ ایک سو آدمی روز مرتے تھے۔ شہر کو چھوڑ کر لوگ باہر بھاگ گئے تھے۔ مُردوں کا اٹھانے والا نہ ملتا تھا۔ لوگوں نے ملنا جلنا ترک کر دیا تھا۔ چاروں طرف یہ مرض پھیلا ہوا تھا مگر فتح پور سیکری، جہاں شاہ سلیم چشتی کا مزار ہے اس کے اثر سے بچا ہوا تھا۔

جن دنوں آگرہ میں طاعون تھا اس سے چار برس قبل ۱۶۱۲ء سے ۱۶۱۴ء تک بنارس میں طاعون کی بیماری پھیلی رہی۔ ان دنوں تلسی داس جی بنارس میں تھے۔ انہوں نے اپنے رامائن کے کبت نمبر ۲۱۰ تا ۲۱۸ میں اس کی کیفیت بیان کی ہے۔ گوسائیں جی دست بدعا تھے کہ اس مہلک بیماری سے باشندۂ بنارس نجات پائیں۔

ٹوڈر سے دوستی ٹوڈر نامی ایک زمیندار بنارس میں تھے۔ اس وقت تک اُن کے مکان کے کھنڈر بنارس کے محلہ گوپری گلی میں پائے جاتے ہیں۔ پانچ گاؤں کے مالک تھے، جو بنارس کے ایک سرے سے دوسرے سرے تک پھیلے ہوئے ہیں۔ ان کے نام یہ ہیں: بھدینی، ندیسر، شیو پور، چھیتو پورا اور لہرتارا۔ بھدینی اب مہاراجہ بنارس کے قبضے میں ہے اور اسی میں اسّی گھاٹ ہے۔ ندیسر میں دیوانی کچہری ہے۔ شیو پور پنچکوسی میں ہے۔ یہاں پانڈؤں کا مندر بنا ہے۔ چھیتو پور بھدینی سے جانب مغرب ہے۔ لہرتارا، بنارس کے کنٹونمنٹ اسٹیشن کے پاس ہے۔ ٹوڈر کے مرنے پر اُن کے پوتے کندھن اور ان کے بیٹے آنند رام میں فساد پیدا ہو گیا۔ اس میں گوسائیں جی حکم مقرر کئے گئے اور جو فیصلہ گوسائیں جی نے کیا تھا وہی گیارہ پشت تک ٹوڈر کے خاندان میں قائم رہا۔ وہ فیصلہ آگے نقل کیا جائے گا۔

ڈاکٹر گریرسن کا خیال ہے کہ ٹوڈر اکبر کے وزیر تھے[۱]۔ چونکہ راجہ ٹوڈرمل کا وطن لاہرپور تھا، اسے وہ لہرتارا خیال کرتے ہیں۔ مگر ایسا نہیں ہے۔ راجہ ٹوڈرمل کھتری تھے اور ٹوڈر برہمن ہیں۔ یہ بھی ممکن نہیں ہے کہ خسرہ کے ثالثی فیصلے میں راجہ ٹوڈرمل وزیر اعظم کو ایسے حقیر الفاظ میں لکھے کہ "آنند رام بن ٹوڈر بن دیو رائے وغیرہ"

---

[۱] یہ غلط ہے کہ راجہ ٹوڈرمل اکبر کے وزیر اعظم نہ تھے بلکہ اور مشیروں میں سے ایک یہ بھی تھے۔ قیاس یہ کہتا ہے کہ راجہ ٹوڈرمل سے تلسی داس کی دوستی تھی۔ (اڈیٹر)

رام بھدر بن ٹوڈر مذکور بحضور آمدہ الخ" وغیرہ ایوڈودہ مل کا کوئی نشان بنارس میں موجود نہیں ہے۔

فیصلہ

اَللّٰہُ اَکبر

چون اندر رام بن ٹوڈر بن دیو رائے وکنذ ھئی بن رام بھدر بن ٹوڈر مذکور در حضور آمدہ قرار دادند

موازی متروکہ کہ تفصیل آں در ہندی مذکور است بالشافہ دبتراضی جانبین قرار دادیم دیک صد بجاہ بگیہ زمین

لبادہ .... در موضع بھدینی اندر رام مذکر وکنذ ھئی بن رام بھدر مذکور تجویز نمودہ برین معنی راضی گشتہ

.... شرعی نمودند بنابرآن مہر کردہ شد۔

مہر کردہ سعد اللہ

قسمت اندر رام	قسمت کنذ ھئی
قرعہ	قرعہ
بھدینی دو حصہ لہرتارا دو بسبت	بھدینی سہ حصہ شیو پور دو بسبت
قرعہ	قرعہ
نیبورہ حصہ ٹوڈر تمام	ندلیسہ حصہ ٹوڈر تمام
قرعہ	
چتو پور ما خود حصہ ٹوڈر تمام"	

خان خاناں سے دوستی بادشاہ اکبر کے نامی وزیر عبدالرحیم خان خاناں اور گوسائیں جی سے دوستی تھی۔ ایک مفلس برہمن کی لڑکی جب شادی کے لائق ہوئی اس نے گوسائیں جی کو اپنی کیفیت اور مفلسی سے اطلاع دی۔ اُنہوں نے ایک پرچہ پر آدھا دوہا لکھ کر اسے خان خاناں کے پاس بھیج دیا۔

" سُر تیہ نر تیہ نا گتیہ۔ سب چاہت اس ہوئے[1] "

خان خاناں نے اُس برہمن کو روپے سے مالا مال کر کے نصف دوہا اُس کے جواب میں لکھ بھیجا:

" گود لئے ہلسی پھرے۔ تلسی سوں سُت ہوئے[2] "

مہاراجہ مان سنگھ سے محبت امیر کے مہاراجہ مان سنگھ اور اُن کے بھائی جگت سنگھ اکثر

---

[1] "सुरतिय, नरतिय, नागतिय, सब चाहत अस होय"

[2] " गोद लिये हुलसी फिरै, तुलसी सो सुत होय"

گوشائیں جی کی قدمبوسی کے لئے حاضر ہوا کرتے تھے۔ ایک شخص نے گوشائیں جی سے دریافت کیا کہ مہاراجہ پہلے تو آپ کے پاس کوئی نہیں آتا تھا اور اب تو راجہ مہاراجہ بادشاہ سبھی حاضر ہوتے ہیں اس کا کیا سبب ہے تلسی داس جی نے اس کے جواب میں کہا:

"گھر گھر مانگے ٹوک پن۔ بھوپت پوجے پائے   تے تلسی تب رام بن۔ تے اب رام سہائے"[1]

بابا سورداس ان کے ہمعصر تھے۔ وہ بھی بڑے پایہ کے شاعر تھے۔ انہوں نے سری کرشن جی کے ذکر سے اپنے کلام کو مقبول خاص و عام کیا۔ ان کی تصانیف میں سور ساگر[2] بہت مشہور ہے۔

تصنیفات - گوشائیں جی کی تصنیفات درج ذیل ہے:

(۱) دوہا ولی۔ (۲) کبت رامائن۔ (۳) گیتا ولی۔ (۴) راماگیاں۔ (۵) بنے پتر کا۔
(۶) رام چرت مانس۔ (رامائن)۔ (۷) رام للا نہچھو۔ (۸) بیراگ سندیپنی۔ (۹) بروے رامائن۔
(۱۰) پاربتی منگل۔ (۱۱) جانکی منگل۔ (۱۲) کرشنا ولی۔

علاوہ اس کے کچھ تصنیفات شیو سنگھ سروج کے مؤلف نے لکھا ہے:

(۱) رام ستسئی۔ (۲) سنکٹ موچن۔ (۳) ہنومان باہک۔ (۴) رام سلاکا۔ (۵) چھند اولی۔
(۶) چھپے رامائن۔ (۷) کڑکھا رامائن۔ (۸) رولا رامائن۔ (۹) جھولنا رامائن۔ (۱۰) کنڈلیا رامائن

رامائن کی خوبی - ان کی جملہ تصانیف میں رامائن کی بڑی قدر و منزلت ہے اس قدر مقبول ہوئی ہے کہ شاید ہی کوئی کتاب ایسی مقبول ہوئی ہو۔ ڈاکٹر گریرسن لکھتے ہیں کہ اگرچہ گوشائیں تلسی داس جی نے کبیر داس وغیرہ کے مانند کوئی جدید مذہب جاری نہیں کیا تاہم کسی مذہب کا ہندو کیوں نہ ہو گوشائیں جی کے راستے کی پیروی ضرور کرتا ہے۔ مذہب اور شرع اور دنیاوی باتوں کو بغیر مذہبی تعصب کے اس خوبی کے ساتھ بیان کیا ہے کہ ہر مذہب کے غیر متعصب پیرو ان کی باتوں کو قبول کرتے ہیں اور تلسی داس کے کلام معمولی آدمیوں کے دلوں میں تو گھر کر جاتے ہیں۔

---

[1] "घर घर मांगे टूक पुनि, भूपति पूजे पाय
ते तुलसी तब राम बिन, ते अब राम सहाय"

[2] بقول گارساں دتاسی سورداس نے "نل دمن" کے قصہ کو بھاشا میں نظم کیا ہے۔ اسی کو فیضی نے فارسی نظم کر کے مثنوی نل دمن کے نام سے مشہور کیا۔ (ایڈیٹر)

رامائن کا رواج ہندوستان کے ہر حصہ میں پایا جاتا ہے۔ مگر بہار سے لیکر پنجاب تک اور مطلع سے لیکر بندھیاچل تک اس کا پورا عمل دخل ہے۔ ان جگہوں میں ایسا کوئی گاؤں نہیں ہے جہاں رامائن نہ ہو۔ اور ایسا کوئی آدمی نہیں ملتا کہ جس کی زبان پر رامائن کے دو ہے چوپائی وغیرہ نہ ہوں۔ ہزاروں آدمی ایسے ہیں، جو رامائن کو پڑھ کر دنیا سے الگ ہو گئے ہیں۔

پند و نصائح اور مذہبی تعلیم کے علاوہ رامائن کے احسانات سے بھاشا زبان زیر بار ہے۔ بقول ڈاکٹر گریرسن کے اس رامائن کو امیر و غریب، بادشاہ و رعایا دونوں کے گھروں میں جگہ ملتی ہے اور سب کے ساتھ اس کا سلوک یکساں ہے۔ (فروری ۱۹۴۳ء)

اخبار نویسی کی ابتدا

پہلا روزانہ انگریزی اخبار جو ہندوستان میں شائع ہوا تھا ہرکارہ (ہرکارہ) جو ۲۷ اپریل ۱۸۱۹ء کو کاغذ کے کوارٹو شیٹ Quarto Sheet (کاغذ کے چوتھائی حصے) پر چھپنا شروع ہوا اور جس کا مقام اشاعت کلکتہ تھا۔ اس کے بعد جلدی اس میں ایک تختہ کاغذ کا اضافہ کیا گیا اور ۲ جولائی ۱۸۲۱ء کو اس میں کاغذ کا تیسرا تختہ لگایا گیا۔ آخر یکم فروری ۱۸۲۴ء سے وہ رائل فولیو۔ Ro- yal Folio پر شائع ہونے لگا اور یکم جنوری ۱۸۳۴ء تک اسی حالت میں رہا۔ جس کے بعد اس نے پھر اپنی صورت بدلی اور اس صورت میں اس وقت تک چھپتا رہا۔ جبکہ اسے "انڈین ڈیلی نیوز" میں ملا دیا گیا۔ اپنے زمانے میں یہ اخبار بڑا قیمتی شمار کیا جاتا تھا اور جب یکم اکتوبر ۱۸۳۴ء کو اس میں انڈین گزٹ اور بنگال کوریر۔ Bengal Cou- rier کو ملا دیا گیا، تو اسے مزید تقویت حاصل ہو گئی۔

ذیل کی فہرست سے ان اخبارات کی تعداد معلوم ہو سکتی ہے۔ جو ۱۸۷۵ء میں ہندوستان کے مختلف حصوں سے شائع ہوتے تھے۔

نام صوبجات	انگریزی اخبارات کی تعداد	ورنیکولر اخبارات کی تعداد	انگریزی اور ورنیکولر دونوں زبانوں میں شائع ہونے والے اخباروں کی تعداد
بمبئی	۳۵۰	۶۲	۲۱

مدراس	۳۷	۲۳	۲۵
بنگال	۳۵	۵۹	۵
صوبہ مغربی و شمالی	۹	۵۹	۵
پنجاب	۱۰	۳۰	۱
اودھ	۴	۷	۸
صوبجات متوسط	۳	۴	۲
برہما	۱۴	۵	۰
سندھ	۹	۳	۱
راجپوتانہ	۰	۲	۴
میزان	۱۵۵	۲۵۴	۶۲

ہندوستان میں آج کل اخبارات کی جو حالت ہے وہ اخبار سرپرہ روزگار بابت ۴ ۲ فروری ۱۹۱۰ء کے اقتباس سے معلوم ہو سکتی ہے :

"تمام ہندوستان میں ۲۵۷۱ چھاپے خانے ہیں، جن میں ہر قسم کی کتابیں چھپتی ہیں۔ گذشتہ دس سال کے اندر ۲۵ فی صدی کا اضافہ ہوا ہے۔ اخباروں کی تعداد ۷۲۵ ہے۔ ان میں بھی تقریباً دس فیصدی کا اضافہ ہوا ہے۔ ۱۰۶۲ رسالے شائع ہوتے ہیں .... بمبئی میں سب سے زیادہ اخبار اور رسالے شائع ہوتے ہیں اور اس لحاظ سے بمبئی کے بعد دوسرا نمبر پنجاب کا ہے۔"

یہ اعداد اخبار مذکور نے غالباً کسی معتبر انگریزی رپورٹ سے حاصل کئے ہوں گے اور اگر ایسا ہے، تو یقیناً ان کی صحت میں کلام نہیں ہو سکتا۔ اس میں شک نہیں کہ انگریزی اخبارات اور رسالوں نے کیا بلحاظ عمدگی مضامین اور کیا بلحاظ تعداد اشاعت بہت ترقی کر لی ہے۔ لیکن اگر ورنیکو اخبارات بھی کوشش کریں تو وہ اپنی حالت میں بہت کچھ اصلاح کر سکتے ہیں۔

یہ امر قابل افسوس ہے کہ سارے ہندوستان میں اُردو زبان کے جسے اکثر اس ملک کی لنگوا فرینکا۔ Lingua Franca کہا جاتا ہے) صرف تین روزانہ اخبار ہیں اور گو ان خدمات کو جو وہ سرانجام دے رہے ہیں نظرانداز نہیں کیا جا سکتا۔ تاہم حقیقت یہ ہے کہ ابھی تک ان میں وہ خوبیاں نہیں پائی جاتی جو روزانہ اخبارات

کے لئے ضروری ہیں۔ ان اہم اخباروں میں سے دو لاہور، ایک لکھنؤ، دو بمبئی اور ایک حیدرآباد (دکن) سے نکلتا ہے۔ ہماری بدقسمتی سے ہندی میں جو اُردو کی برابری کا دعویٰ رکھتی ہے ایک بھی روزانہ اخبار موجود نہیں۔ گو اب سنا گیا ہے کہ صوبجات متحدہ کے ایک اخبار کو (جس کا نام ظاہر نہیں کیا گیا) روزانہ کرنے کی تجویز ہو رہی ہے [illegible] اگر کسی زبان کے موجودہ روزانہ پرچے آج کل نکل رہے ہیں تو وہ گجراتی ہے اور گو کچھ عرصہ پہلے بنگالی کے چند روزانہ اخبار نکلا کرتے تھے لیکن اب غالباً بجز بسومتی کے اور کوئی معتبر پرچہ روزانہ نہیں چھپتا۔ مرہٹی زبان میں چند پرچے روزانہ نکلتے ہیں لیکن وہ ابھی مدت دراز میں بمبئی سماچار، جام جمشید اور سانجھ ورتمان ایسے گجراتی روزانہ اخباروں کا مقابلہ کرنے کے قابل ہو سکیں گے۔ پنجاب کی تازہ ترین ایڈمنسٹریشن رپورٹ (Administration Report) سے معلوم ہوا ہے کہ آج کل اس صوبے میں جس قدر اخبارات شائع ہوتے ہیں ان کی مجموعی تعداد ۲۵۲ ہے جن کی تفصیل درج ذیل ہے:

اخبارات انگریزی	۳۸	انگریزی۔ فارسی۔ اُردو	۱
اُردو	۱۸۲	اُردو ہندی	۱
ہندی	۱۱	اُردو گورمکھی	۱
گورمکھی	۱۸		

رپورٹ مذکورہ سے یہ بھی معلوم ہوا ہے کہ ۰۹-۱۹۰۸ میں تین نئے انگریزی اور ۵۱ ورنیکولر اخبارات جاری ہوئے اور ۶ انگریزی اور ۴۰ ورنیکولر اخبارات کی اشاعت بند ہو گئی اور جو ۲۵۲ اخبارات کی تفصیل درج ہوئی ہے ان میں سے ایک رسالہ ششماہی شائع ہوتا ہے، چار سہ ماہی، ۱۴۴ ماہوار، ۳۰ پندرہ روزہ پرچے ہیں۔ تین مہینے میں تین بار نکلنے والے، ۸۰ ہفتہ وار، تین ہفتہ میں دو بار، ایک ہفتے میں تین بار اور آٹھ روزانہ۔

ہندوستان میں ورنیکولر پریس کی حالت آج کل جس قدر قابل رحم ہے، وہ محتاج بیان نہیں۔ ملک کے ہر حصے سے اخبار حشرات الارض کی طرح نکلتے اور برساتی پتنگوں کی طرح غائب ہوتے رہتے ہیں۔ اس کی وجہ زیادہ تر یہ ہے کہ جو لوگ اخبار جاری کر رہے ہیں، وہ اپنی مالی حالت کا پہلے سے بالکل اندازہ نہیں لگاتے۔ عام طور پر ایک ہی شخص اخبار کا ایڈیٹر، مہتمم، پبلشر اور پرنٹر ہوتا ہے اور اکثر دیکھا جاتا ہے کہ جہاں اخبار یا رسالہ کو نکلے ۶ مہینے کا عرصہ ہوا پبلک کے نام اپیل شائع ہونے شروع ہو جاتے ہیں۔ ہندوستان کا غیر تعلیم یافتہ پبلک پہلے ہی اخبار خوانی کی طرف کم متوجہ ہے اس لئے اگر کوئی اخبار بند ہو جاتا ہے تو اس کا افسوس سوائے اس کے پروپرائٹر کے اور کسی کو نہیں ہوتا [illegible]

اخبار و اخبار نگاری

اب سے چھبیس برس کو تقریباً پندرہ سال ہوئے ادیب کا ماہنامہ ایک رسالہ فیروزآباد سے شائع ہوا تھا۔ جس کے کل بارہ پرچے نکلے تھے اور دوسرے سال سے بند ہو گیا۔

اخبار جمع ہے عربی لفظ خبر کی جس کے معنی ہیں نئی باتیں۔ ایرانی حدیث کو بھی خبر ہی سے تعبیر کرتے ہیں۔ اگلے زمانہ میں بالخصوص خاندان مغلیہ کے عہد میں اخبار و وقائع نگار ہوا کرتے تھے، جو ایک ڈائری یا روزنامچہ میں روزمرہ کے واقعات قلمبند کرتے تھے۔ جس کی نقل صدر دفتر کے ذریعہ سے بادشاہ کے پاس بھیجی جاتی تھی اور اصل مسودہ مؤرخوں کے بکار آمد ہوتا تھا، جس سے تاریخ نویسی میں مدد ملتی تھی۔ جن جن بادشاہوں نے اپنے زمانہ کی تاریخ آپ لکھوائی ہے ان کو یہ انتظام کرنا پڑا کہ ان روزنامچوں کے مسودے یا نقلیں تاریخ نویس کے پاس بھیجنے کی تاکید کر دی۔ چنانچہ آئین اکبری و اکبر نامہ کی ترتیب کے

۱۔ اسلام کے دو رسالے جاری ہوتے تھے۔ یورپ میں بھی ایک عام کچھ اخبار ہفتہ وار شائع ہوتے ہیں۔ ہر سال ایک قیمتی جلد سے نکلتا تھا اور دوسرا فقیہہ ۱۸۸۸ء میں فیروزآباد سے جاری ہوا تھا، جس کے ایڈیٹر سید اکبر علی صاحب تھے۔ ایک سال تک شائع ہوتا رہا پھر بند ہو گیا۔ یوں تو ۱۸۸۷ء میں پہلے پہل رسالہ "دلگداز" مولانا عبدالحلیم صاحب شرر نے نکالا تھا۔ اس کی اولیت کا فخر مخزن کو ہے اور اودھ ریویو ۱۸۹۶ء میں شائع ہوا لیکن ہندوستان میں موجودہ طرز کے رسائل کا پیشرو ادیب ہی تھا۔ اس سے پہلے چند گلدستے بھی نکلتے تھے، جن میں فقط مشاعروں کی غزلیں چھپا کرتی تھیں۔ اس علاقہ کا قدیم ترین رسالہ پیام یار ہے۔ سید علی اکبر صاحب کے رسالہ کی دیکھا دیکھی کالا ستونوں والے مخزن نے بطور ضمیمہ شائع ہونے لگے۔ ۱۹۰۱ء میں بالکل ادیب کے طرز پر لاہور سے مخزن جاری کیا گیا اور مشہور اہل قلم کی نگاہیں جو ادیب کو ڈھونڈھ رہی تھیں، ایک بیک مخزن کی طرف اٹھ گئیں۔ رفتہ رفتہ ملک میں رسالوں کی ضرورت محسوس ہونے لگی، پھر تو جیسے سلسلہ نکل پڑے۔ دکن ریویو، اصلاح سخن، الوحید، عالمگیر، کمال، دہلی، الحکم، صحیفہ الملک، ہمدرد، زمانہ، دنیا، ادیب، الاعتدال، الناظر، المشرق، الحسن، کشمیری میگزین، تنویر الشرق، صلائے عام، ادب شاعر، علی گڑھ منتھلی، تہذیب، عصمت، خاتون، الحجاب، معاشرت وغیرہ۔

اکبر اعظم کو یہی اہتمام کرنا پڑا تھا۔ بہت سے اخبار و وقائع نگار تقرری کر کے شاہی دربار کے تاریخ نویس و سوانح نگار ہوتے گئے۔ جیسے منشی محمد امین قزوینی مؤلف شاہجہاں نامہ (دو جلد) ملا باقی نہاوندی مؤلف ماثر رحیمی۔ ارادت خاں واضح صاحب وقائع اورنگ زیب۔ معتمد خاں مؤلف تزک و اقبال نامہ جہانگیری وغیرہ۔ اس سیفطریقہ و بجائے خود فکر کی پوری کیفیت کے لئے الگ مضمون چاہیئے جو پھر کبھی لکھا جائے گا۔

یورپ میں اخبار کا مفہوم

خبر کو انگریزی میں نیوز کہتے ہیں اور اخبار کو باعتبار رواج نیوز پیپر۔ نیوز کے لفظی معنی ہیں وہ واقعات، نئی باتیں، جدید معلومات، اُن واقعات کی پہلی اطلاع جو اب تک ظہور میں نہ آئے تھے۔ ایسی خبروں کے مجموعے اور ان واقعات و سوانح کے شائع کرنے کے لئے جو پرچہ ہوتا ہے، وہ نیوز پیپر کہلاتا ہے۔ اس کی اقسام بہت ہیں۔ روزنامہ، ہفتہ وار، ماہوار۔ بعض متمدن ممالک میں گھنٹے گھنٹے بھر کا اخبار نکلتے ہیں۔ دن میں دو بار شائع ہونے والے اخبار تو بہت ہیں۔ پھر ان کے نام بھی الگ الگ ہوتے ہیں۔ اور غرض کے اعتبار سے بہرہ بھی جدا ہوتا ہے۔

ولایت میں اخبار سے مراد وہ پرچہ ہے، جس میں خبریں ہوں۔ حال کے واقعات کی اطلاع یا رپورٹ کا وہ طومار جو تھوڑے مگر باقاعدہ وقفوں میں شائع ہوتا ہو اور جو، یا تو فروخت کیا جاتا ہو، یا مفت تقسیم ہوتا ہو۔ ایک ایسا روزنامہ، ہفتہ وار، خواہ ہفتہ میں دو بار شائع ہونے والا پرچہ جو روزمرہ کی خبریں دیتا ہو۔ مثلاً عام سیاسی امور، قانون سازی، قوم کے موجودہ حالات، مقامی یا صوبہ کی عام خبریں، علوم و فنون، مذہب، تجارت، بیوپار کے مسائل پر بحث ہو۔ بازار و نرخ کے حالات ہوں۔ اشتہارات و اطلاعات جس سے عوام کو دلچسپی ہوتی ہو۔ یوں تو اخبار کی سیکڑوں قسمیں ہو سکتی ہیں۔ لیکن بالعموم اخبار دو قسم کے ہوتے ہیں۔ ایک عام اور دوسرا خاص:

(۱) عام اخبار وہ ہے، جس میں ہر طرح کی ایسی اطلاعات اور خبریں ہوں، جو بغیر کسی تفریق کے عام مذاق کے لئے مفید ہوں۔ (۲) خاص اخبار وہ ہے جس کا مقصد خاص خاص امور پر بحث کرنا ہو۔ مثلاً مذہب یا پیری، ادب، قانون وغیرہ سے متعلق مسائل خاص جگہ رکھتے ہوں اور عام خبریں اس میں بطور ضمیمہ ہوں۔

ہندوستان میں صحافت اس وقت قائم ہوئے جب کمپنی کی یہاں حکومت تھی۔ اس سلسلہ میں ایک تعداد

۱۔ آئین اکبری جلد اول

اخبار بھی نکلتا تھا۔ لیکن اس کی کوئی اہمیت وقت نہ تھی۔ عہد لارڈ ولزلی سے کچھ پیشتر کلکتہ سے آٹھ بارہ اخبارات نکلتے تھے جن میں سے کلکتہ گزٹ جو حقیقت میں بنگال گورنمنٹ کا اخبار تھا اب تک جاری ہے۔ اگرچہ صورت و افراد میں تبدیلیاں واقع ہو گئی ہے۔ اخبار ہرکارہ اور انڈین گزٹ دونوں کو ایک کرکے انڈین ڈیلی نیوز نام رکھ دیا گیا، جو اس وقت ہندوستان کے ممتاز اخباروں میں شمار کیا جاتا ہے۔ بقیہ پانچ جو معدوم ہو گئے اُن کے نام یہ تھے۔ دی کلکتہ کوریر، دی بنگال جرنل، دی ایشیاٹک مرر، دی ورلڈ، دی ٹیلیگراف، لارڈ ولزلی پہلے گورنر جنرل تھے، جنہوں نے ۱۷۹۹ء میں قانون مطابع جاری کیا۔ جس کا ایک دفعہ یہ تھا کہ باغی سرکش ایڈیٹر جلا وطن کرکے یورپ بھیج دیئے جائیں گے۔ اسی زمانہ میں اس پر عمل بھی کیا گیا۔

۱۸۱۸ء میں مارکوئس آف ہیسٹنگز نے قانون مطابع کو منسوخ کر دیا اور اخبارات پھر جاری ہونے لگے۔ یہاں تک کہ ۱۸۳۳ء میں ان کی تعداد گیارہ تک پہنچ گئی۔ یعنی چھ یورپین اور پانچ دیسی اخبارات تھے جن میں سے تین روزانہ، ایک ہفتہ میں دو بار اور دو ہفتہ وار شائع ہوتے تھے۔ اس کے بعد سر چارلس مٹکاف کا زمانہ آیا جو بڑے علم دوست تھے اور عالم نواز حاکم تھے۔ چنانچہ کلکتہ کی امپیریل لائبریری (سابق مٹکاف ہال) ان ہی کی یادگار ہے۔ ان کو اشاعت علم کا بڑا شوق تھا۔ ہمیشہ اس فکر میں لگے رہتے تھے کہ ہندوستانیوں کے تبادلہ خیال کا معقول انتظام کیا جائے۔ آخر مطابع و اخبار کی آزادی کو بہترین ذریعہ تصور کرکے اس مسئلہ پر زور دینے لگے۔ اُن کی یہ عبارت واقعی آب زر سے لکھنے کے قابل ہے کہ "میں اپنی ذات سے ہمیشہ آزادی مطابع کا حامی رہا ہوں محض اس یقین کے باعث کہ اس کے افادات ان کے نقائص سے کہیں ارفع و اعلیٰ ہیں۔ اور میں پھر رائے قائم کرتا ہوں"۔ ان کی اس رائے سے دوسرے اہل الرائے حضرات نے اتفاق کیا اور آزادی مطابع کا وہ مشہور قانون جس کا مسودہ مکالے جیسے مدبر زمانہ نے تیار کیا تھا خود چارلس مٹکاف نے ۱۸۳۵ء میں بحیثیت گورنر جنرل نافذ کر دیا۔ اس کے اجراء سے بدیہی فائدہ یہ ہوا کہ ہر شخص عام مسائل پر آزادانہ رائے زنی کرنے لگا اور چار برس تک بخوبی لوگ تبادلہ خیال کرتے رہے۔ ملک میں اس کے مفید نتائج نمایاں ہونے لگے۔ یہاں تک کہ غدر ۱۸۵۷ء کی وہ بدنصیب گھڑی آپہنچی۔ اور جان و مال کی تباہی کے ساتھ علم و فن کی ترقی بھی ایک حد تک رُک گئی۔ اسی سال لارڈ کیننگ نے قانون مطابع پھر جاری کر دیا جس سے اخبارات ایک حد تک پابند ہو گئے اور آزادی میں کمی ہو گئی۔ اگرچہ یہ صحیح ہے کہ گیہوں کے ساتھ گھن بھی پس جاتا ہے۔ لیکن اس قانون کے اجراء سے علوم و فنون کی اشاعت یا تبادلہ خیال میں کوئی فرق نہیں واقع ہوا عمدہ ہونا چاہیے۔ کیونکہ

اور نیک نیتی دو ایسی صفات ہیں جو انسان کو آلودگی و لغویات سے ہر طرح بچا سکتی ہیں۔

گارسن دی تاسی فرانس کا ایک زبردست ماہر السنۂ مشرقیہ تھا۔ ایک مدت تک وہ ہندوستان میں سفر کرتا رہا۔ یہاں کے حالات سے بہت واقف ہو گیا تھا۔ اُردو زبان کا جان دادہ تھا۔ مشاعروں میں شریک ہوتا اور کبھی خود بھی دو چار اشعار موزوں کر لیتا تھا۔ اس کے ہم وطن اس کو اُردو کا عالم قرار دیتے ہیں۔ اس میں تو شک نہیں کہ اس کی معلومات کا دائرہ بہت وسیع تھا۔ اس نے چند کتابیں اُردو زبان اور اردو کے شعرا کی نسبت لکھی ہیں اور وہ نہایت مقبول ہوئیں۔ اس کے تذکرۃ الشعرا کا ڈاکٹر فیلن نے اُردو میں ترجمہ کرایا۔ بمقام پارس ۱۸۵۳ء میں جب "زبان اردو" پر وہ اپنی سالانہ تقریر کرنے لگا تو اس نے کہا تھا کہ ہندوستان میں ۲۷ اخبارات جو قسم قسم کے ہیں اس وقت بزبان اردو شائع ہوتے ہیں اور ان کے مفصل حالات بھی بیان کئے تھے۔ پھر ۱۸۶۰ء میں دوبارہ اس نے بیان کیا تھا کہ "اس تعداد میں ۱۷ اخبارات کا اور اضافہ ہوا ہے۔ اگرچہ ان کی اشاعت و ادبی مراتب نسبتاً کم ہیں۔ اس پر بھی ان میں سے ایک کی اشاعت چار ہزار پرچوں تک پہنچ گئی ہے۔"

اس بنا پر بخوبی یہ کہا جا سکتا ہے کہ اُردو میں اخبار نگاری کی ابتدا گذشتہ صدی کے آغاز سے ہوئی۔ لیکن باقاعدہ اُردو اخبارات غدر کے بعد شائع ہوئے۔ ۱۸۵۸ء میں اودھ اخبار شائع ہوا، جو اس وقت تک جاری ہے۔ ۱۸۶۶ء سے اخیر تک سر سید کے مضامین جو اخلاقی، تمدنی، اور ملکی انشا پردازی کے بہترین نمونے ہیں، علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ میں شائع ہوتے رہے۔ ۱۸۷۶ء سے اودھ پنچ شائع ہونے لگا اور اس نے اُردو زبان میں ظرافت کی جو کمی تھی، وہ پوری ہو گئی۔ پھر ۱۸۷۷ء میں ہندی کا قدیم اخبار بھارت متر نکلا جو اب تک جاری ہے۔ سر سید مرحوم کو زبان کی اشاعت و محافظت کا بہت خیال تھا۔ وہ چاہتے تھے کہ ملک میں مذاق صحیح پھیل جائے۔ اس غرض سے سائنٹیفک ایسوسی ایشن قائم کیا اور تبادلۂ خیال کے لئے رسالہ تہذیب الاخلاق جاری کیا جو غالباً سب سے پہلا رسالہ ہے۔ دوسرا اخبار اردو گائیڈ کلکتہ سے شائع ہوتا تھا۔ زمانہ کی نامساعدت نے قاعدہ کلیہ کے رو سے ان دونوں کو بھی نہ چھوڑا مگر اس میں شک نہیں کہ ان اخباروں کی غرض اس وقت کے لئے مفید ضرور تھی۔ ان دونوں اخبارات کے نامہ نگار بھی اس زمانہ کے مشہور اہل قلم تھے مثلاً سید کرامت علی[1] متولی امام باڑہ ہوگلی جن کی

[1] ابتدا میں دولت ایران کے شاہی ایجنٹ تھے۔

یا فنی دانی کو اہل ولایت نے تسلیم کیا ہے۔ مولانا سید عبید اللہ[1] العبیدی سپرنٹنڈنٹ مدرسہ ہگلی، ڈھاکہ نواب محسن الملک مہدی علی خان، مولوی چراغ علی حیدرآبادی، پروفیسر ذکاء اللہ، نواب وقار الملک مولوی مشتاق حسین، سید محمود، حالی وغیرہ ان بزرگوں کے علمی و فلسفیانہ مضامین جو ان اخبارات میں وقتاً فوقتاً شائع ہوتے رہے وہ اب تک یادگار ہیں۔ سرسید کو تو بارہا اخبار بند کر دینا پڑا۔ لیکن یہ بھی انہی کا استقلال تھا کہ جب موقع ملا اخبار کو زندہ کیا۔ اُردو گائیڈ کا پایہ بھی کچھ کم نہیں۔ سرسید کی سلامتی کی داد دینے والا، ان کی حمایت کرنے والا اور ناصح مشفق کی طرح ان کی غلط روی سے ان کو متنبہ کر دینے والا، ان کا بھی معاصر تھا جس کے خلوص کا شکریہ خود سرسید نے جابجا ادا کیا ہے۔ تہذیب الاخلاق رفتہ رفتہ علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ میں شامل کر دیا گیا۔ رہا اُردو گائیڈ وہ اخبار دار السلطنت کلکتہ کے ہاتھوں نکلا۔ اکثر نامور انشاء پرداز اس کے اڈیٹر بھی رہے۔ لیکن یہ کچھ ضرور نہیں کہ ہر اہل قلم ویسا ہی اہل الرائے اور مدبر ہو جیسا اڈیٹر کو ہونا چاہیے۔ سچ پوچھو تو اس کی جان کشمکش میں گئی۔ مالی حالت اگر درست رہی اور مالک قدر دان ہوا، تو ایسا اڈیٹر نہ ملا جو ملک و قوم کی ضرورتوں کو بعنوان احسن سمجھے اور ملک و وطن کے ذہن نشین کرے۔ خوش قسمتی سے اگر اڈیٹر ایسا مل گیا جو ان ضرورتوں کو پیش نظر رکھ کر ابنائے وطن کی حالت سدھارنے کے اسباب تک پہنچا سکے تو مالی حالت درست نہ رہی۔ یا مالک قدر دان نہ رہا۔ ہم یہ نہیں کہتے کہ انہیں دو اخبارات نے اخبار کا پورا حق ادا کیا۔ لیکن یہ امر مسلم الثبوت ہے کہ اس زمانہ کی کوشش کے مطابق ان دونوں نے ملک و قوم کی ضرورتوں کا کچھ بُرا اندازہ نہ کیا تھا۔

ان دونوں کے بعد ہندوستان میں اور اور زبانوں کے علاوہ اُردو اخبارات کی بھی کثرت ہو گئی چنانچہ ۱۸۸۲ء میں حساب کیا گیا تو معلوم ہوا کہ یہاں کے اخبارات کی تعداد ۲۰۳ تھی جن میں ہر زبان کے اخبار شامل تھے بہتیرے اخبارات پر سرسید مرحوم کا یہ قول صادق آیا کہ جس کے پاس کاٹھ کی ایک مشین اور دو پتھر ہو گئے وہ اڈیٹر بن بیٹھا اور لگا اخبار نکالنے۔ ایسے اخبارات کی غرض یہی ہوا کرتی تھی کہ ایک دوسرے کی ترقی کے درپے ہو جائے۔ کینہ، بغض، حسد، عداوت اور اسی قسم کے جتنے بُرے خصائل ہو سکتے ہیں۔ سب کا مرکز اخبار ہی بنایا گیا اور ہجو گوئی میں ان کی عمر صرف ہو گئی۔ ایک نہیں سیکڑوں ایسے اخبار تو ہماری

---

[1] آنریبل ڈاکٹر عبد اللہ المامون سہروردی ان ہی کے صاحبزادے ہیں۔ مولانا سید عبید اللہ ایک زبردست عالم تھے۔ ...

نظروں سے ہو گئے۔ جو آج نکلے اور کل بند ہو گئے۔ بمصداق "بدنام کنندۂ نکو نامے چند" اس کا ملک میں یہ بُرا اثر پیدا ہو گیا کہ کسی اچھے نئے اخبار کا چندہ اگر پیشگی طلب کیا جائے تو لوگ دینے سے ڈرتے ہیں وہ سمجھتے ہیں کہ اس کا حشر بھی اوروں کا سا نہ ہو اور پیشگی مفت میں جائے۔ اخبار والے خیال کرتے ہیں کہ ملک میں اخباروں کی قدر دانی کا وقت ابھی نہیں آیا ہے۔ سوال یہ ہوگا کہ ایسے اخبارات قبل از وقت ناپید کیوں ہو گئے؟ اس لئے کہ عزم راسخ نہ تھا اور جب یہ نہیں تو استقلال کہاں اور جب استقلال نہیں، تو جو دن وہ ٹھہرے غنیمت، نہیں تعجب خیز ہے۔ اعتراض ہوگا کہ تو انکی اور تیرے خیالات انکے۔ بعض معترض تو یہ بھی کہیں گے کہ بہتیرے لیڈری کے خبط کو تو ساتھ لے گئے "اب یہ نیا مجتہد بننے چلا ہے۔" ہم یہ نہیں کہتے کہ ہماری باتیں خواہ مخواہ بھی مان لی جائیں۔ ہمارا مسلک ہے یہ مقولہ کہ "نادان اگر دانائی کی کہے تو مان لو، اور دانا سے نادانی ہو جائے تو در گذر کرو۔" ہماری باتیں من گھڑت نہیں، بلکہ معلومات ہیں، جو تجربہ و تحقیق سے حاصل ہوئی ہیں جس مصلحت کا کے آگے رکھ دوگے ظن غالب ہے کہ وہ یہی نتیجہ نکالے گا۔

ایڈیٹر (جنوری ۱۹۱۳ء)

شیخ غلام محمد کے بعد غلام قادر فصیح

اخبار وکیل کے ناموَر پروپرائٹر شیخ غلام محمد صاحب کی وفات کا زخم ابھی تازہ تھا کہ ایک بعد ہوکا لگا یعنی منشی غلام قادر صاحب فصیح سیالکوٹی نے گذشتہ ماہ کے اخیر میں عارضہ کاربنکل انتقال کیا۔ آپ کی عمر ۵۰ سال کی تھی۔ آپ پرانے اخبار نویس اور بڑے مشاق مترجم تھے۔ کچھ عرصہ امپیریل پیپر کے ایڈیٹر رہنے کے بعد انہوں نے سیالکوٹ سے پنجاب گزٹ نامی ایک اخبار نکالا تھا جو کئی سال تک جاری رہا۔ عرصہ تک ایک ماہوار رسالہ ناولسٹ بھی نکالتے رہے۔ اب آخر میں تاریخ اسلام کے نام سے ایک سلسلہ کتب شروع کیا تھا۔ پندرہ سال تک سیالکوٹ کی میونسپل کمیٹی کے ممبر بھی رہے اور اس کے کاموں میں بہت دلچسپی لیتے تھے۔ خداوند آپ کے پسماندگان کو صبر جمیل عطا فرمائے۔

(مئی ۱۹۱۳ء)

اخبار ہمدرد

کچھ عرصہ ہوا لاہور سے ایک اُردو ہفتہ وار اخبار ہمدرد کے نام سے نکلا کرتا تھا اگر وہ بند ہو چکا ہے۔ کامریڈ کے فاضل ایڈیٹر مسٹر محمد علی (آکسن) اسی نام سے ایک روزانہ اُردو اخبار دہلی سے جاری کرنے والے ہیں۔ یہ اخبار ذاتی ملکیت نہ ہوگا، بلکہ ایک خاص مشترکہ سرمایہ سے نکالا جائے گا۔ پراسپکٹس میں جس قسم کے مضامین شائع کرنے کا وعدہ کیا گیا ہے اُن کے لحاظ سے یہ ایک سپیریئر جرنل ہوگا اور امید کی جاتی ہے کہ فاضل ایڈیٹر کی سحر آفرینی کے باعث مسلمانوں میں زندہ دلی اور بیداری پیدا کرنے کا ذریعہ ثابت ہوگا مگر "ہمدرد" اسی صورت میں ہمدرد قوم یا نیشن ہو سکتا ہے، جبکہ وہ ملک کا سچا ہمدرد ہو اور اس کا اصول بقول لارڈ میکالے، کسی خاص مذہب یا قوم کی جانب داری نہ ہو بلکہ بقول مسٹر اسٹیڈ مرحوم من حیث المجموع وہی اخبار ایک اخبار ہونے کا مستحق ہو سکتا ہے جس میں تعصب کی بُو نہ پائی جائے۔ ہم امید کرتے ہیں کہ بعض پنجابی اخبارات کی طرح "ہمدرد" بھی باہمی مخالفت اور منافرت کا شکار ہو کر پارٹی فیلنگ کی مجسم تصویر نہ بنے گا۔

— پیارے لال شاکر (جولائی ۱۹۱۲ء)

انجمن اخبار نویساں

لاہور کی "جرنلسٹس ایسوسی ایشن" نہایت عمدہ تحریک ہے، جو خوشگوار امیدوں سے معمور نظر آتی ہے۔ اگرچہ ابھی تک اس کا کوئی خاص نتیجہ ظاہر نہیں ہوا مگر امید ہے کہ اس کے ذریعہ سے اخبار نویسوں میں محبت، اتحاد اور صلاحیت پیدا ہوگی۔ بدقسمتی سے لاہور کے اخبار نویس زیادہ تر انہیں صفات سے معرا ہیں۔ ہندو اخبارات مسلمان اخبارات پر اور مسلمان اخبارات ہندو اخبارات پر، بلکہ بعض اوقات آپس میں بھی ایک دوسرے پر ایسے ناپاک اور رکیک حملے کرتے ہیں کہ انسانیت اس کی اجازت نہیں دیتی۔ جب تک وہ خود ذاتی جھگڑوں، غیر ضروری تنازعوں اور آئے دن کے مخمصوں کی پریشان کن اُلجھنوں سے نہ نکلیں گے، اس وقت تک وہ ہرگز کسی اہم ملکی یا قومی مقصد میں عہدہ برآ نہ ہو سکیں گے۔ خدا کرے کہ یہ مفید تحریک زور کے ساتھ جاری رہے اور اس کی کوششیں بار آور ہوں۔ ہم وہ مبارک دن دیکھنے کی آرزو رکھتے ہیں جبکہ معاصرین کی باہمی کشمکش مفقود ہو جائے گی۔ اس نمبر میں "جرنلسٹس ایسوسی ایشن" کے ایک مجمع کی تصویر ہدیۂ ناظرین کی جاتی ہے۔ اس میں لاہوری اخبارات کے قریباً تمام ایڈیٹران موجود ہیں۔

— پیارے لال شاکر (جولائی ۱۹۱۲ء)

پٹنہ اخبار

ایک ہفتہ وار اردو اخبار ہے، جو دارالسلطنت صوبہ بہار سے بڑی تقطیع کے آٹھ صفحوں پر شائع ہوتا ہے۔ ہر صفحہ کے تین کالم مفید، دلچسپ و ضروری مضامین سے بھرے ہوتے ہیں۔ یوں تو پٹنہ سے بہتیرے اخبارات نکلے اور بند ہو گئے۔ لیکن اس وقت وہاں ایک ایسے اخبار کی سخت ضرورت تھی جو بہاریوں کے حقوق کی نگہداشت کرے۔ ابتدا ہی سے اس کی روش شاندار اور پالیسی قابل تقلید رہی ہے۔ اس نے جو طریقہ اختیار کیا ہے اس سے امید ہوتی ہے کہ اہل وطن میں اتحاد و اتفاق کا مادہ بعنوان احسن پیدا کر سکے گا۔ اس کی رفتار رو بہ ترقی ہے اور ہر نمبر گذشتہ نمبر سے بڑھا ہوا نکلتا ہے۔ اہل بہار کا فرض ہے کہ اس کی قدر دانی کر کے گرمجوشی کا عملی ثبوت دیں۔ دلی مسرت کے ساتھ اس ہونہار اخبار کا ہم خیر مقدم کرتے ہیں اور امید کرتے ہیں کہ لائق اڈیٹر صاحب کی محنتیں پسندیدہ ثابت ہوں گی۔

— اڈیٹر (مئی ۱۹۱۳ء)

اخبار عام کے اڈیٹر کی وفات

اخبار عام کے اڈیٹر کی وفات کی خبر اخباری دنیا میں بڑی حسرت سے سنی جائے گی۔ آپ کا نام پنڈت گوبند سہائے جی تھا۔ ایک زمانہ سے لاہور کے روزانہ اخبار عام کے اڈیٹر تھے۔ کہنہ مشق اور تجربہ کار اخبار نویس تھے۔ کہتے ہیں کہ انہماک کا یہ عالم تھا کہ سوائے اخبار نگاری کے اور کسی شوق سے ان کی دلبستگی نہ تھی۔ کچھ دن سے افیون کے عادی ہو گئے تھے۔ اتفاق سے ایک روز مقدار میں زیادتی ہو گئی، جس سے طبیعت بگڑ گئی۔ ڈاکٹروں نے علاج کیا۔ لیکن کچھ کارگر نہ ہوا۔ یہاں تک کہ ۱۲ مئی کی شام کو انتقال کر گئے۔

ہماری دعا ہے کہ خدا انہیں پبلک کے خدمات کا بہترین اجر دے اور ان کے وابستگان کو صبر عطا فرمائے۔

— اڈیٹر (مئی ۱۹۱۳ء)

نولکشور

ہندوستان کے علم ادب کی ہر قسم کی کتابوں کی اشاعت میں جس قدر کوشش و کاوش اور محنت جانفشانی کے ساتھ، بلا کسی قسم کی قومی یا مذہبی جانبداری کے مطبع اودھ اخبار نے کام لیا ہے، اسی کا حصہ ہے۔ اس کے لائق اور ہونہار مالک و کارپردازوں نے نہ صرف فارسی، عربی، ہندی، بھاشا، سنسکرت اور اردو حروف ہی میں کتابیں شائع کی ہیں، بلکہ وقتاً فوقتاً ضروریاتِ زمانہ کو محسوس کر کے ہر قسم کی کمی پورا کرنے میں کوئی دقیقہ اٹھا نہیں رکھا۔ منشی نولکشور صاحب آنجہانی ایک تو خود زمانہ کے رنگ کو پہچانتے تھے، دوسرے ان کے لائق اور کارپرداز بھی قدر علی نور تھے۔ منشی ہادی علی رشک، لالہ کالکا پرشاد موجد، ذہین لقم، جواہر رقم، منشی امیر اختر تسلیم، بابو ترجیون ناتھ ہجر، مولانا بحرالعلوم، پنڈت رتن ناتھ سرشار اور خدا جانے کتنے اور درجنوں اہل قلم جمع کر رکھے تھے، جو اپنے وقت کے بادشاہ کہلاتے تھے۔ ان کی جدت پسندی اور بلند پروازی کے باعث مطبع اودھ اخبار کی مطبوعات کو دن دگنی اور رات چوگنی ترقی ہوتی رہی۔ چنانچہ اسی زمانہ شناس مطبع نے جہاں اور چیزیں آج سے آٹھ دس برس ادھر شائع کی تھیں، شہنشاہ خلد آرام گاہ ایڈورڈ ہفتم کی تاجپوشی پر ایک خاص کتاب "صحیفۂ زریں" بھی نکالی، اس صحیفہ میں سرکاری کتاب "دربار قیصری" کے تتبع پر وہ جملہ مضامین درج کیے گئے، جنہیں دہلی کے دربار تاجپوشی کے ساتھ خاص تعلق تھا۔ مختصر تاریخ جلسہ کے بعد رئیسانِ نامدار اور والیانِ ریاست ہائے ماتحت سرکار انگلشیہ وغیرہ کے حالات مع تصاویر اس خوش اسلوبی کے ساتھ چھاپے کہ اس وقت کی زندہ تاریخ ہے۔ اگرچہ انہیں دنوں میں ایک دوسری کتاب لاہور سے "یادگار دربار" کے نام سے مولوی فیروز الدین صاحب نے بھی بڑی کاوش کے بعد نکالی تھی۔ مگر "صحیفۂ زریں" کا حجم اس سے کہیں بڑا تھا۔ یہ کہنا کہ قدردانوں نے اس کتاب کی پوری قدر نہیں کی، غلط ہے کیونکہ پچھلے تجربہ سے اور بھی جرأت حاصل کرنے کے بعد لالہ منوہر لال صاحب بی اے۔ مینجر مطبع نے اس کے متعلق جو مختصر سی رپورٹ لکھی ہے، نہایت ہی طمانیت بخش ہے۔ "صحیفۂ زریں" کی زبان اردو تھی، یعنی وہ زبان جو ہندوستان کے بیشتر حصص میں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ احاطۂ مدراس کے لفٹننٹ گورنر صاحب کے پرائیوٹ سکریٹری نے اس کی رسید دیتے وقت یہ لکھا تھا، کہ:

"حضور لفٹننٹ گورنر صاحب بہادر اس کتاب کو دیکھ کر نہایت ہی محظوظ ہوئے۔ مگر ان کو یہ افسوس بھی ہوا، کہ یہ ایک ایسی زبان میں ہے جس کو وہ بخوبی نہیں سمجھ سکتے۔ ورنہ اگر وہ اس کو پڑھ سکتے، تو اس سے اور بھی زیادہ لطف اٹھاتے۔ بہر حال وہ کتاب

کی پری جمال صورت اور اس کی ظاہر حسن آرائی کے لئے ملک کے مہتمم، ایڈیٹر وغیرہ صاحبان کی محنت خاص کا اعتراف کرتے ہیں۔"

اور کوئی ہوتا تو شاید اس رائے سے اس کی کمر ہمت ٹوٹ جاتی۔ مگر اس واجب الاحترام مطبع نے اس نکتہ کو قبولیت کی طرح کامیابی کا زینہ خیال کیا۔ چنانچہ اس بات کو اس نے دل میں رکھا اور اب جو تاجپوشی کا یہ دوسرا موقع زمانہ نے دکھایا اور دہلی میں شہنشاہی دربار منعقد ہونے کا وقت آیا، تو اس وقت وہ بات بھی سامنے آ گئی۔ اب کے پہلے سے بھی کہیں زیادہ اہتمام کے ساتھ اسی قسم کی ایک دوسری کتاب شائع ہوگی۔ مضامین بھی اسی رنگ کے ہوں گے۔ فرق صرف اتنا ہوگا کہ اس کی زبان انگریزی کا ہوگی۔ بلیو صاحب نے اس کا نام THE GOLDEN BOOK کے بجائے ایک اور ہی جامع اور انگریزی طرز کا نام تجویز کیا ہے یعنی WHO'S WHO یہ نام عموماً ان کتابوں کے ہوتے ہیں، جو ہر سال مشاہیر و بزرگان نامور روزگار کے حالات میں لکھی جاتی ہیں۔ ان میں کسی خاص قوم یا جماعت کی تخصیص نہیں ہوتی؛ نہ یہ تذکرہ اولیا کی مانند ایک خاص فرقۂ اولیاء کے ساتھ علاقہ رکھتی ہے۔ نہ رئیسان نامدار کے حالات سے مختص ہوتی ہے۔ ان کتابوں میں ہر قسم کے ہنرور، پیشہ ور، مشہور اہل سیف و قلم، صناع، کاریگر وغیرہ کا تذکرہ ہوتا ہے۔ اس صورت میں "صحیفۂ زریں" کا یہ انگریزی ایڈیشن اس مبارک عہد جارج پنجم کے آغاز حکومت کی نہایت عمدہ یادگار ہوگی۔

— ایڈیٹر (اگست ۱۹۱۱ء)

مشرقی زبانوں کی ترقی کی تحریک: ایک ریسرچ انسٹی ٹیوٹ کی ضرورت

اداریہ

گزشتہ چند سال سے ہندوستان کی کلاسیکل زبانوں کی ترقی کا سوال گورنمنٹ ہند کے سامنے ہے۔ خود پر جو مستشرقین کی کانفرنس منعقد ہوئی تھی اس کا مقصد بھی یہی تھا۔ حال میں گورنمنٹ کے جوائنٹ سکریٹری نے پنجاب گورنمنٹ کے تعلیمی سکریٹری کے نام ایک مراسلہ بھیجا ہے جس سے اس معاملہ پر خاص روشنی پڑتی ہے۔ اس مراسلہ چونکہ ہندوستان کی آئندہ امیدیں وابستہ ہیں، لہٰذا مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس کا ضروری حصہ عوام کی آگاہی کے لئے یہاں نقل کر دیا جائے:

...... میں یہ بھی ظاہر کرنا چاہتا ہوں کہ گورنمنٹ ہند اس ملک کی قدیم تعلیم اور کلاسیکی زبانوں کی حفاظت کو نہایت ضروری خیال کرتی ہے۔ مستشرقین کی کانفرنس کی ایک تجویز یہ بھی تھی کہ جنوبی میں مشرقی زبانوں کی حفاظت کے لئے ایک اسکول قائم ہے، اسی کے نمونہ پر ہندوستان میں بھی سنٹرل ریسرچ انسٹی ٹیوٹ کھولا جائے۔ چونکہ موجودہ یونیورسٹیاں مشرقی زبانوں کی ترقی کی ضرورت کو پورا نہیں کر سکتیں۔ اس لئے یہ اشد ضروری ہے کہ مذکورہ انسٹی ٹیوٹ کے ساتھ ایک اعلیٰ پیمانہ کی لائبریری بھی کھولی جائے جس سے تمام ہندوستان کے طلبہ مستفیض ہو سکیں۔ اس نئے بیت العلوم کا تعلق ملک کی جملہ یونیورسٹیوں اور علمی مرکزوں کے ساتھ یکساں ہو۔ تبادلۂ خیالات کی غرض سے اس انسٹی ٹیوٹ کے پروفیسر وقتاً فوقتاً جملہ کالجوں میں جاکے لکچر دیا کریں۔ انسٹی ٹیوٹ میں اعلیٰ پایہ کے یورپین اور ہندوستانی پروفیسروں کے علاوہ چند خاص لکچرار بھی تعین کئے جائیں۔ طلبہ کو مناسب وظائف دیئے جائیں، تو امید ہے کہ تھوڑے ہی عرصہ میں کچھ ایسے ہندوستانی بھی پیدا ہو جائیں گے جو ہر طرح پر اپنی ضروریات کو مکمل کر سکیں گے اور تاریخ قدیم و مناظر خاص کی تحقیقات کرنے والے مدارس (اسکول آف آرکیالوجی) کی بنیاد اور مختلف مقامات میں یونیورسٹیوں اور کالجوں میں خاص ایوان تفحص (ریسرچ روم) قائم کریں گے۔ گورنمنٹ ہند نے اس قسم کا ایک انسٹی ٹیوٹ کھولنے کے لئے صاحب وزیر ہند سے سفارش کی ہے۔

شملہ کانفرنس کی رائے میں اگر پرانے پنڈت اور مولوی معدوم ہو گئے، تو اس سے ہندوستان کی علمی دنیا کو بڑا بھاری نقصان پہنچنے کا اندیشہ ہے۔ لہٰذا مناسب ہے کہ ترقی زبان کے خیال سے ان لوگوں کی قدر و حوصلہ افزائی کی جائے اور پرانے طریق پر تعلیم دینے والے مدارس کے چند فارغ التحصیل بزرگوں کو طریق جدید کے مطابق تحقیق و تدقیق (ریسرچ) کی تعلیم دی جائے...... کانفرنس کی رائے میں مندرجہ ذیل طریق مشرقی زبانوں کی ترقی کے لئے مستحسن ہوگا:

(۱) سنسکرت کالجوں، مدرسوں، پاٹھ شالاؤں، مکتبوں اور ایسے ہی دیگر انسٹی ٹیوشنوں کو سرکاری امداد دی جائے۔

(۲) یہ امدادی رقم اعلیٰ پایہ کے استادوں کی تنخواہ اور طلبہ کے وظائف میں خرچ کی جائے تاکہ طالب علم حتی الامکان اعلیٰ سے اعلیٰ پایہ کی تعلیم حاصل کر سکیں۔

(۳) قابل، لائق اور تجربہ کار انسپکٹر ملازم رکھے جائیں۔

(۴) اعلیٰ تعلیم یافتوں اور ٹرینڈ طلبہ کی ملازمت کا خاص انتظام ہو۔

(۵) اچھا کام کرنے والوں کو انعامات دیئے جائیں۔

اس میں شک نہیں کہ ملک کے مختلف صوبوں کے حالات میں اختلاف ہے اور گذشتہ چند سال سے ان صوبہ جات کی لوکل گورنمنٹوں نے مشرقی زبانوں کی ترقی کا کام شروع کیا ہے۔ اس لئے گورنمنٹ ہند ان کو حتی الوسع امداد دینے میں کمی نہ کرے گی۔

کانفرنس میں اس بات پر بھی زور دیا گیا تھا کہ آئے دن ہندوستان سے کثیر التعداد قلمی نسخے غیر ممالک لائبریریوں اور عجائب خانوں کو زینت دینے کی غرض سے بھیجے جاتے ہیں جس کی وجہ سے یہ ملک ان بیش بہا جواہر سے خالی ہو رہا ہے۔ لہٰذا ضرورت ہے کہ ایسی کتابوں کو ہندوستان ہی میں رکھا جائے۔ اس کے لئے گورنمنٹ ہند لوکل گورنمنٹوں کو ہر طرح کی امداد دینے کو تیار ہے۔

کانفرنس کی رائے میں یہ بھی مناسب معلوم ہوتا ہے کہ یونیورسٹیوں کے آرٹ کے امتحان کے کورس کی نظر ثانی کی جائے اور نظر ثانی کے وقت یہ بھی ملحوظ رکھا جائے کہ جن مضامین کا باہمی تعلق ہو انہیں ملحق کر دیا جائے مثلاً کلاسیکل ہسٹری اور فلاسفی۔ اس تجویز کے عملی پہلو پر اظہار رائے ہونا چاہیئے۔

ڈاکٹر اسٹائین نے اپنی چٹھی (مورخہ ۴ جولائی ۱۹۱۱ء) میں تحریر کیا تھا کہ اگر ہندوستان کے علماء فضلا بیت العلوم کا فیلو یا دیگر پبلک باڈی کا ممبر نامزد کر کے ان کی عزت افزائی کی جائے، تو اس سے ہندوستانی علوم قدیم کے دلدادگان کا حوصلہ بڑھے گا۔ نیز مدارس میں سنسکرت زبان کی تعلیم جدید معیار کے مطابق ہونی چاہیئے۔ امید ہے کہ گورنمنٹ پنجاب ان دونوں امور پر خاص توجہ مبذول کرے گی۔

امور متذکرہ بالا کے اعادہ کے بعد ترقی السنہ مشرقیہ کی تحریک پر مجموعی طور پر غور کرنے کو تعلیمی نقطۂ خیال کے لئے اٹھا رکھا گیا ہے۔ گورنمنٹ ہند کو یقین ہے کہ اس وقت ہندوستان کے لئے نہ صرف پولیٹکل نقطۂ خیال سے بھی یہ ایک نہایت ضروری سوال ہے اور جیسا کہ اس سے پیشتر بھی ظاہر کیا گیا ہے، اگر السنۂ قدیم کی ترویج عام کے متعلق کوئی خاص تجویز پیش کی جائے تو گورنمنٹ ہند حتی الامکان امداد دینے کو تیار ہے۔

ہم امید کرتے ہیں کہ گورنمنٹ ہند کا یہ مراسلہ ہمارے قدیم طرز کی تعلیم کے دلدادگان اور خیر خواہوں کے لئے بڑی حوصلہ افزائی اور مسرت قلبی کا باعث ہوگا اور اگر شملہ کانفرنس کی تجویز کے مطابق جدید دلی میں یونیورسٹی قائم ہوگیا، تو اس سے بڑی بھلائی کی امید ہوگی۔ — اڈیٹر (اگست ۱۹۱۲ء)

Malfuzat : An untapped source of Social History *Ganj-i-Arshadi* of the Jaunpur School —*A Case Study*

by
Prof. S. H. Askari
Patna

آپ نے اپنے دعاوی کے ثبوت میں یورپ کے ان جید علماء کی بیش قیمت آراء سے بھی استناد کیا ہے جن کی عظمت علم اللسان کے ماہر ہونے کی حیثیت سے دنیا کے تمام علمی حلقوں میں یکساں طور سے قائم ہے۔ آپ بنگالی ہونے کے باوجود اردو کے "لنگوا فرنیکا" اور "نیشنل لنگویج" بنائے جانے کے حامی ہیں، اور اس لحاظ سے یہ مضمون اُن اصحاب کی خاص توجہ کا مستحق ہے جو ہندوستان کی اس شدید ضرورت کو محسوس کرتے ہیں۔ (سید محمد فاروق)]

(۱)

ہندوستان کی قومی زبان آخر انگریزی کیوں نہ بنائی جائے؟ یہ سوال ہے میرے انگریز نما ہندوستانی دوست کا جو طویل اقامت یورپ کی وجہ سے اپنے وطن کی زبان تک تقریباً بھول چکے ہیں۔ گزشتہ سالہا سال سے انگریزی زبان ہمارے دوست کا اوڑھنا بچھونا بنی ہوئی ہے۔ اس لئے انہیں اس قسم کی رائے قائم کرنے کا حق حاصل ہے۔ اگر تمام ہندوستانی ان کی مثال کی تقلید اور انہیں کی طرح عمل کریں تو "بہت اچھی بات ہوگی" انگریزی ہی ہے ملک بھر میں تعلیم یافتہ ہندوستانیوں، کانگریسوں، کانفرنسوں، جلسوں، انجمنوں، اخبارات اور رسالوں، عدالتوں اور محکموں کی زبان بنی ہوئی ہے۔ کیا یہ بتدریج تمام ملک کی زبان نہیں بنائی جا سکتی؟ نہیں! کیونکہ یہ امر ناممکن اور ناپسندیدہ ہے۔ یہ جواب ہے جو ہر طرف اور ہر طبقے کی جانب سے صاف صاف سننے میں آرہا ہے، ورنہ میں اسے تمام باشندگان ہند کی طرف سے نہ صرف مسرت آمیز بلکہ پُرجوش خیر مقدم کہتا۔ کیونکہ اگر کہیں وسیع برّ اعظم ہند کے تیس کروڑ بلکہ اس سے زائد رہنے والوں کے لئے اس خیریں اور مفید زبان کو جس کے بولنے والوں کی تعداد دنیا میں ہر ایک زبان سے زیادہ ہے اور جس کا تقدس شیکسپیئر اور ملٹن، ایڈیسن اور مکالے، برک اور رابرٹ، بیرن اور ٹینیسن، اسکاٹ اور ڈکنس، جان مل اور جان مارلے ایسے درخشندہ ناموں کے ساتھ وابستہ ہے، اپنی خاص زبان کی حیثیت سے تسلیم کرنا ممکن ہوتا تو ہمارے قومی مسائل اور لسانی مشکلات کتنی سہولت سے حل نہ ہو جاتیں۔ لیکن یہ بات یقینی ہے کہ یہ انضمام خواہ اس کے لئے کوئی دل سے کس قدر متمنی کیوں نہ ہو، ناممکن الوقوع اور خلاف رائے ہے۔ تعلیم یافتہ ہندوستانی بہر نوع قلیل التعداد ہونے سے گویا ہندی آبادی کے ذخار سمندر میں بمنزلہ ایک قطرے کے ہیں۔ غالب حصہ یعنی عوام کالانعام وہ کچھ سودائی ہیں، جو تقریباً پورا علیحدہ جیسا کے رقبے میں بولی اور سمجھی جاتی ہیں۔ زیادہ تر یہی وجہ ہے کہ ہندوستان میں انگریزی حکام نے دیسی زبانوں کی تعلیم و ترقی کے لئے ہمیشہ غیر معمولی مدد دیا ہے۔

میکالے کے معاملے در دواست تعلیمی منٹ میں اس کی جھلک محسوس ہوتی ہے۔ لیکن علاوہ ازیں ووڈ کے تعلیمی مراسلہ (۱۸۵۴ء) میں جس کو ہندوستان کی تعلیم یونیورسٹی کا میگنا چارٹا (سند شاہی) سمجھنا چاہیئے، اس کی خاص طور پر ضرورت دکھائی گئی ہے۔ کیونکہ دیسی زبانوں کی اشاعت و ترویج ہی صرف ایک ایسی حکمت عملی ہے جس کے ذریعہ سے حکام انگریزی باشندگان ہند اور اُن کے خیالات و آراء، ان کی عادات و رسم اور ان کے طور و طریق سے واقفیت پیدا کر سکتے ہیں۔ بلکہ یہ بات سنسکرت اور فارسی و عربی کے تحصیل سے بھی جو ہند کی معروف کلاسیکل زبانیں سمجھی جاتی ہیں اور جن کی اشاعت زیادہ تر شروع شروع میں وارن ہیسٹنگز، سر ولیم جونس اور کولبروک کی معاونت سے ہوئی، نہیں حاصل ہو سکتی۔ کیونکہ (ان کے متعلق) یہ بہت جلد معلوم ہو گیا کہ جیسا حال یورپ میں لاطینی اور یونانی زبانوں کا تھا اسی طرح فارسی اور سنسکرت یہاں کے اعلیٰ طبقے اور اہل قلم و علم پیشہ اشخاص کے دایرہ میں محدود تھیں۔ بیشک فارسی عہد مغلیہ میں سرکاری زبان تھی اور اس لئے اس کا رواج تمام ملک کے تعلیم یافتوں اور حکام میں خواہ وہ ہندو ہوں یا مسلمان بہت تھا۔ فارسی کی حیثیت سلطنت مغلیہ میں وہی تھی جو کم و بیش انگریزی کو حکومت برطانیہ میں حاصل ہے۔ لیکن اب سلطنت مغلیہ کا وجود بھی باقی نہیں اس صورت میں اُس عہد کی سرکاری زبان کا جو غیر ملکی بھی ہے قائم رہنا کس طرح ممکن تھا (یہ امر البتہ قابل غور ہے) کہ کیا ہندوستان میں کوئی زبان ایسی نہیں تھی جو یہیں کے مرز و بوم سے پیدا ہوئی ہو اور جو باقاعدہ اشاعت و معاونت کا سامان پا کر رفتہ رفتہ فارسی کی جانشین ہو سکتی۔ لاریب، جیسا کہ میں پہلے ظاہر کر چکا ہوں، دیسی زبانوں کی کوئی انتہا نہیں۔ حقیقت میں یہاں کثیر التعداد زبانیں تھیں اور اُن میں سے ہر ایک اپنی فضیلت کے لئے کوشاں تھی۔ اس لئے یہ سوال پیدا ہوا کہ کیا یہاں ایک بھی ایسی زبان موجود نہیں جو اپنی قدیم تاریخ، اپنی لسانی کیفیات اور عملی صورت، اور لوچ دار ہونے کی وجہ سے اور زبانوں کے مقابلے میں "لنگوا فرینکا" اور نیز قومی زبان بننے کے قابل سمجھی جا سکے۔ اس کا جواب ہے کہ ہاں! پہلے ہی سے ایک زبان میدان میں موجود ہے جس کی نشو و نما کئی صدیوں سے ہوتی آرہی ہے۔ اور اس کا نام اُردو یا ہندوستانی ہے۔ جیسا کہ اُس کے نام سے جو ترکی میں "لشکر بازار" کا ہم معنی ہے ظاہر ہوتا ہے اُردو اپنے ابتدائی ایام میں اس مخلوط و مرکب بول چال کا نام تھا، جو مغلوں کے لشکروں میں اُن کے آغاز تسلط کے وقت جاری تھا۔ مجھے یقین ہے کہ ہندوستان کے متعدد شہروں دہلی، آگرہ، لاہور، ملتان، احمد آباد، حیدرآباد دکن، اور بنگال کے ڈھاکہ اور مرشدآباد میں اردوئے معلیٰ کا وجود تھا اور اب بھی ہے۔ انگریزی کی طرح

یہ زبان بھی مخلوط اور رلوچپار اور ہندو اور اسلامی عنصر سے مرکب ہے۔ یعنی اس میں ہندی، سنسکرت اور فارسی عربی بلکہ ترکی الفاظ تک شامل ہیں۔ یہ پہلے ہی سے ایک طرح "لنگوا فرینکا" (عام زبان) بنی ہوئی ہے اور مختلف شکل و صورت میں تمام ہند میں بولی اور سمجھی جاتی ہے اور اس کے بولنے اور جاننے والے تمام موجودہ بولیوں سے شمار میں زیادہ ہیں۔ (غور کرنا چاہیے کہ) آخر اسی کو گورنمنٹ کی سرپرستی میں اس کی صرف و نحو ترتیب دے کر اُسے شمالی ہند کی علمی زبان کیوں نہ بنا دیا جائے۔ دہلی، آگرہ، لکھنؤ سے کیوں نہ ایک معقول تعداد اہل علم اصحاب کی بلا کر ان سے سائنٹیفک اور علمی مضامین پر مفید مطلب کتابیں لکھوائی جائیں، جو نہ صرف نصاب مدارس میں کام آئیں گی بلکہ انگریزی حکام سول و فوج کے واسطے جن کے لئے ہندی و ہندوستانی کی معمولی واقفیت ملازمت ہند کے معیار قابلیت میں شامل ہونا ضروری ہے کارآمد ہو سکتی ہے۔ (اسی نمونہ پر) ۱۸ ویں صدی کے خاتمہ سے پیشتر اور ۱۹ ویں صدی کے بالکل آغاز میں بمقام کلکتہ مارکوئیس آف ولزلی وائسرائے و گورنر جنرل کی سرپرستی میں فورٹ ولیم کالج قائم کیا گیا تھا اور ڈاکٹر جان گلکرسٹ اولین پرنسپل کے جوش کا جس کے ساتھ انہوں نے اپنے آپ کو اپنے عزیز اور ذمہ دارانہ کام میں وقف کر دیا تھا، یہ عالم تھا کہ بہت تھوڑے عرصہ میں انہوں نے مذکورہ بالا شہروں سے مشاہیر ماہران علم کی ایک معقول تعداد اپنے گرد فراہم کر لی تھی۔ ڈاکٹر جان گلکرسٹ نے ان لائق و فائق اشخاص کے ذمہ زیادہ تر فارسی و سنسکرت کی مشہور و معروف کتب کو ہندی اور ہندوستانی ترجمہ کا لباس پہنانے کی خدمت سپرد کر رکھی تھی۔ اس کے ساتھ انہوں نے ایک جماعت ایسی تیار کی تھی جس کا کام تھا کہ انہیں دو زبانوں میں تاریخ و جغرافیہ و ریاضی کے مضامین پر ایسی مستقل کتابیں تصنیف و تالیف کی جائیں، جیسا کہ یورپ میں رواج ہے۔ ڈاکٹر جان گلکرسٹ کے زیر نگرانی فورٹ ولیم کالج کے مشہور مصنفین یہ لوگ تھے: سید محمد حیدر بخش حیدری جنہوں نے طوطا کہانی کے مشہور قصے کا ترجمہ کیا۔ میر امن دہلوی، جنہوں نے اس سے بھی زیادہ شہرت پذیر کتاب "باغ و بہار" کا ترجمہ کیا۔ سری للو لال کوی مترجم پریم ساگر و بیتال پچیسی، شیر علی افسوس، کاظم علی جوان، مظہر علی المتخلص بہ ولا وغیرہم

ان میں سے بعض کتب کے مطالعہ سے جو حال میں میرا مشغلہ رہ چکا ہے، جو بات خصوصیت سے محسوس ہوتی ہے وہ ان کا صاف و سادہ اور شائستہ طرز تحریر ہے جو ہندی اور ہندوستانی دونوں میں یکساں طور سے موجود ہے۔ کاش ہمارے موجودہ مصنفین بجائے شعرائے دہلی و لکھنؤ کے مغلق اور بعید از فہم طریقے پر مائل ہونے کے گلکرسٹ کے ابتدائی مصنفوں کی پیروی پر قائم رہتے؛ اگر انہوں نے ایسا ہی کیا ہوتا تو کوئی شبہ نہیں کہ میری اس کی

یہ بھی پیشین گوئی کہ:

سو گودو کی آراستہ کرزباں کیا میں نے بنگالہ ہندوستاں

پیدا ہو کر رہی۔

ہم اس بات کے ثابت کرنے میں کہ انگریزی حکام ہند نے اپنی خاص زبان کو باشندگان ہند میں رائج کرنے کے بجائے اس ملک کی دیسی زبانوں اور بالخصوص شمال ہند کی ہندی و ہندوستانی کی اشاعت و تعلیم میں کوئی دقیقہ اٹھا نہیں رکھا اس معاملہ میں کس قدر پیش بینی سے کام لیا اور گویا اضطراری طور پر اس جگہ فورٹ ولیم کالج کا جو ہندوستانی علم ادب کی تعلیم گاہ اور اس کی موجودہ تاریخ کا ماقبل آخر دور کہا جا سکتا ہے مختصر خاکہ کھینچا ہے اور اسی لحاظ سے جو لوگ برٹش گورنمنٹ کو جدید ہندوستانی نثر کا "روحانی باپ" کہتے ہیں وہ حق بجانب ہیں۔ اور میں اس کے علاوہ تقریباً ان تمام رائج الوقت دیسی زبانوں کا بھی اضافہ کر سکتا ہوں جن کے ادب نثر نے اب تک کچھ نہ کچھ ترقی کی ہے اور اگر حکومت برطانیہ کو روحانی باپ کا درجہ حاصل ہے تو عیسائی مشنریوں، اور ہندو مسلمانوں کے بعض اصلاح پسند فرقے کو مساوی طور پر دایہ اور کھلائی کہلانے کا جائز حق ہے۔ لیکن اس کا ذکر پھر ہو گا۔ بالفعل مجھے اس شاہراہ کو چھوڑ کر اردو زبان کے مختصر حالات بالکل آغاز سے مسلسل لکھنا چاہیئے تاکہ یہ بات صاف ہو جائے کہ میں تمام دیسی زبانوں میں اُردو کو جدید ہند کی قومی زبان بنائے جانے کے واسطے سب سے زیادہ کیوں کارآمد سمجھتا ہوں۔ مگر میں نہایت سختی سے اس کو اردو کا لقب دینے کا مخالف ہوں۔ اس کو بالکل اڑا دینا چاہیئے۔ خصوصاً اس کے ہندوستان کی قومی زبان بنائے جانے کے دعاوی کے خیال سے "ھندوستانی" ہر طرح سے نہایت مناسب لفظ ہو گا۔ اور میں نے اکثر اس بات پر استعجاب ظاہر کیا ہے کہ ہمارے مسلمان بھائی بجائے اُردو کے کیوں یہی نام علی العموم استعمال نہیں کرتے جس سے اس کے خالص ملکی ابتدائی اور ایک مخصوص نوعیت کا بھی پتہ چلتا ہے محض اس وجہ سے کہ ہندوستانی اپنے نشو ونما کے اولین زمانہ میں لشکر میں رائج رہ چکی ہے اور اسی بنا پر اسے اُردو کہا جاتا ہے اس کا یہ نام جاری رکھنا کچھ زیادہ قرین صواب نہیں ہو سکتا، جس طرح آدمی کو صرف اس لئے بندر کہنا کہ ڈارون کی تھیوری کے مطابق اس کا مفروضہ تعلق "انسان نما میموں" سے بتایا جاتا ہے۔

(۲)

ہندوستانی زبان کی واقعی ابتدا کس طرح ہوئی؟ اس کے آغاز کا صحیح پتہ بھاشا سے لگایا گیا

جو اس کی حقیقی ماں کے درجہ پر ہے۔ برج بھاشا سے ہماری مراد وہ ہندی ہے جو دہلی اور اس کے ملحقہ علاقوں میں بولی جاتی تھی۔ اسی برج بھاشا میں بتدریج فارسی عربی اور نیز ترکی الفاظ اور جملے بھی شامل ہو گئے تھے جو ہندوؤں اور اسلامی فاتحوں کے جو آٹھویں صدی عیسوی میں یہاں آئے شاہراہ زندگی کے دائمی اور مستقل میل ملاپ کا نتیجہ سمجھنا چاہیئے۔ دریائے سندھ کے پار یا ہمالیہ کے شمال سے آنے والی فاتح جماعتیں کم و بیش فارسی زبان بولتی تھیں اور یہی سبب ہے کہ ہندوستانی میں عربی و ترکی کی بہ نسبت فارسی الفاظ کی کثرت ہے۔ نارمن فرنچ کو جو نسبت اینگلو سیکسن سے ہے وہی فارسی کو ہندی کے ساتھ ہے۔ اس لئے اگر ہندی کو ہندوستانی کی ماں کہا جائے، تو فارسی کو ابوت کا درجہ ملنا چاہیئے اور عربی کو نسبتی جد ہونے کا، بشرطیکہ میں اس لقب کے استعمال کرنے کا مجاز ہوں۔ کیونکہ اس کا حقیقی رشتہ اس وجہ سے نہیں ہو سکتا کہ فارس اور ہندوستان کی لسانی برادری سے عربی کو براہ راست کوئی واسطہ نہیں اسی وجہ سے ہندوستانی کا نسبتی جد کہا ہے۔ کیونکہ تعلقات ابعد کی بنا پر باوقعت حیثیت پیدا کر لینے پر بھی وہ اجنبی تھی اور آج کے دن تک ہے جس طرح انگریزی میں لاطینی۔ ہندوستانی میں کسی نظم یا کہانی کا لکھنا عربی کا ایک حرف استعمال کئے بغیر ممکن ہے حالانکہ یہ بات ہندی اور فارسی الفاظ کے بدون دشوار ہے، اسی طرح اینگلو سیکسن اور نارمن فرنچ الفاظ کے بغیر فصیح انگریزی ممکن نہیں۔ حالانکہ بلا لاطینی اور یونانی الفاظ کے ایسا ہونا قریب الامکان ہے۔ یہی سبب ہے کہ ایک انگریزی مصنف جو لاطینی کم اور یونانی کمتر جانتا تھا، تاہم انگریزی زبان کا سربرآوردہ ترین مصنف تھا۔ باایں ہمہ اگرچہ قدیم ہندی میں فارسی عربی اور دوسرے غیر ملکی عناصر کے اس طرح شامل ہو جانے سے اس میں ایک جداگانہ زبان ہونے کی حیثیت پیدا ہو گئی لیکن پھر بھی اس میں جسے **اردو یا ہندوستانی** کہتے ہیں قدیم ہندی کی مخصوص نحو، لہجہ اور تصریف باقی ہے، اور اس لئے لسانی نقطۂ خیال سے اس کو ایک بالکل علیحدہ اور جدا زبان سمجھنا سخت غلطی ہے۔ اس بات کے یقین کرنے کی بھی کافی وجوہات موجود ہیں کہ اگرچہ فارسی اور عربی عناصر ہندی میں کئی صدیوں سے داخل ہو چکے تھے لیکن ہندوستانی زبان نے سولہویں صدی تک کوئی امتیازی شکل و صورت نہیں قبول کی تھی۔ جیسا کہ مسٹر بیمس کہتے ہیں:

"قطب الدین ایبک جو دہلی کا پہلا اسلامی فرمانروا تھا، کی فتوحات کے بعد کئی نسلوں تک فاتحان اسلام نے اپنی خاص زبان فارسی اور مفتوح قوم نے ہندی قائم رکھی۔ مسلمان لوگ جو ٹھیک ٹھیک ہندی بولنے کے عادی تھے اور کچھ انہوں نے ہندی میں فارسی الفاظ بھی شامل کئے

بلکہ خود ہندو مذکورۂ بالا اداروں میں ٹوڈرمل کے "طریق مالگزاری" کے رواج کی وجہ سے فارسی سیکھنے پر مجبور ہوئے"

میں ناظرین کی توجہ اس امر کی جانب مبذول کراؤں گا کہ خود ہندوؤں نے اکبر کے "ریونیو سسٹم" کے نفوذ پر جو ٹوڈرمل ایسے پیدائشی و تربیتی راسخ العقیدت ہندو کا طبع زاد تھا ہندی میں فارسی الفاظ کے شمول کی شروعات کی۔ اس لحاظ سے فارسی کی تحصیل ہندوؤں پر اس طرح جبری نہ تھی جس طرح اہل فارس و باشندگان اسپین کے لئے عربی کی تعلیم شاید رہی ہو۔ بلکہ انہوں نے اس کو بخوشی قبول کر کے اسے برضا مندی اپنی خاص زبان میں شامل کیا لہٰذا اس اعتبار سے مسلمانوں کی طرح انہیں بھی ہندوستانی کے وجود میں لانے کا کریڈٹ ملنا چاہیئے۔ ایڈورڈ اوّل کے عہد حکومت میں جو حال انگریزی کا تین صدی پیشتر تھا اسی طرح ہندوستانی بھی سولہویں صدی کے آخر میں بزمانہ اکبر اعظم عالم طفلی میں تھی۔ اس لئے قومی گورنمنٹ اور قومی مذہب یعنی دین الٰہی کی طرح ہندوستانی زبان کی ابتدا کے لئے بھی جس کے آئندہ قومی زبان ہونے کی قوی امید ہے، اکبر کے وقت سے کوئی نہ لگانا چاہیئے...

عہد اکبری واقعی طور پر ہندوستانی کی پیدائش کا زمانہ تھا اور اس کی تصدیق میر امن دہلوی نے بھی کی ہے۔ وہ اپنے دیباچۂ باغ و بہار میں اسی امر کے متعلق لکھتے ہیں؛

> جب اکبر بادشاہ تخت پر بیٹھے تب چاروں طرف کے ملکوں سے سب قوم قدر دانی اور فیض رسانی اس خاندان لاثانی کی سن کر حضور میں آکر جمع ہوئے لیکن ہر ایک کی گویائی اور بولی جدا جدا تھی۔ اکٹھے ہونے سے آپس میں لین دین سودا سلف سوال جواب کرتے ایک زبان اردو کی مقرر ہوئی۔

اس کے علاوہ مولوی محمد حسین آزاد بھی اپنی مشہور کتاب آبحیات میں اسی خیال کو اپنے شاندار اور عدیم النظیر تحریر میں اس طرح ظاہر کرتے ہیں؛

> رفتہ رفتہ اکبر کے عہد سے کہ ہندو مسلمان شیر و شکر ہو گئے۔ یہ نوبت ہوئی کہ ادھر بادشاہ اور اس کے اعلیٰ درجہ کے اہل دربار نے جبہ و دستار کے ساتھ داڑھیوں کو خدا حافظ کہا اور جامے پہن کر کھڑکی دار پگڑیاں باندھ بیٹھے۔ ادھر ہندو شرفا راجے مہاراجے ایرانی لباس پہننے اور فارسی بول کر فخر کرنے لگے بلکہ "مرزا" کے خطاب کو بڑے شوق سے لینے لگے۔

(۲)

لیکن جس طرح اکبر کے زمانہ میں ہندوستانی شمالی ہند میں عالم وجود میں آرہی تھی، اسی طرح اور تقریباً اسی وقت اس کی ہم زاد خواہر دکھنی گولکنڈہ اور بیجاپور کے درباروں میں نشو و نما حاصل کر رہی تھی۔ بلاشبہ اس بات کا دعویٰ جائز فخر کے ساتھ کیا جاتا ہے کہ اُردو یا ہندوستانی کے قدیم ترین مصنفین انہیں بعض اسلامی خاندانوں کی سرپرستی میں گزرے ہیں اور ان کی تصنیفات انہیں کے عہد کی یادگار ہیں، جو قدیم سلطنت بہمنی کے زوال کے بعد وجود میں آئیں، خواہ اس وجہ سے کہ حکومت بہمنی کا بانی ایک برہمن کا چیلہ تھا جیسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہوتا ہے یا اس لئے کہ خاندان ہائے بہمنی بعض بانیان ہند یا شاید برہمن نومسلم تھے جس طرح کہ برار اور احمد نگر والے یقیناً تھے یا اس سبب سے کہ دکن کے اسلامی حکمران اور رؤسا ہندو خواتین کو رشتۂ مناکحت میں منسلک کرنے کے عادی تھے جیسا کہ ان کی اکثر اولاد کا اب تک یہی قاعدہ ہے، یا اس کے برعکس؛ یا اس باعث سے کہ مذہبی آزادی کی حکمت عملی پر بالعموم کاربند ہونے سے جس کا نتیجہ یہ تھا کہ ہندوؤں کی تعداد سرکاری ملازموں میں بہت زیادہ تھی، اس وقت اس حصۂ ہندوستان کے مسلمانوں اور ہندوؤں کے باہمی تعلقات نہایت صلح آمیز اور حد سے زیادہ خوش گوار تھے۔

اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ایک مخلوط زبان جسے ریختہ کہتے ہیں اور جو شمال کی ہندوستانی سے بہت مشابہ تھی دسویں صدی کے اندر دکن میں موجود تھی۔ صوبہ سرحدی اور پنجاب سے جو ایک عرصہ تک افغانستان اور وسط ایشیا کی حملہ آور جماعتوں کا مرکز رہ چکے ہیں جدا اور نسل و مذہب کی اُن شدید تفریقوں سے جو وہاں کے لئے آئے دن کی بات تھے علیحدہ رہنے کی وجہ سے سلاطین گجرات اور دکن کے ملوک بہمنی کو امن آمیز انتظام اور ادبی ترقی کا اپنے شمالی معاصر سے زیادہ موقع حاصل تھا۔ چنانچہ اُردو کا نہایت قدیم شاعر شجاع الدین نوری گجرات کا باشندہ تھا اور اکبر اعظم کے درباری شاعر فیضی کا ہمعصر تھا۔ اسے سلطان ابوالحسن قطب شاہ والی گولکنڈہ کے وزیر زادے کی اتالیقی کی خدمت سپرد تھی اور اس کی چند ہندوستانی غزلیات کی نسبت کہا جاتا ہے کہ اب تک محفوظ ہیں۔ قلی قطب شاہ والی گولکنڈہ (۱۵۸۱ - ۱۶۱۱ء) اور نیز اس کے جانشین عبداللہ قطب شاہ (۱۶۱۱ء) ان دونوں نے اپنے کلام کا مجموعہ جس میں غزلیات، رباعیات، مثنویاں اور قصاید شامل ہیں بطور یادگار چھوڑے ہیں اور ٹھ خزانہ کے زمانہ میں ابن نشاطی نے دو کتابیں دکھنی زبان میں طوطی نامہ اور پھول بن کے نام سے لکھی ہیں۔ اس لحاظ سے ہندوستانی علم ادب کی بنیاد گولکنڈہ میں پڑی یا یوں کہا جا سکتا ہے کہ یہ کام ہند کا بعد "

دکن جس کا نظام کی مملکت میں جو قدیم سلاطین بہمنی کے مقبوضہ ممالک کے غالب حصہ پر حکومت کر رہے ہیں، جس کا علم ناظرین کو بجائے خود ہے۔ ہز ہائی نس میر محبوب علی خاں کے قبضہ میں ملوک بہمنی کی صرف سطوت و مملکت ہی نہیں آئی بلکہ آپ ہندوستانی زبان و ادب کی سرپرستی کرنے میں بھی مؤخر الذکر کے نقش قدم پر چلے ہیں۔ یہ سبھوں کو معلوم ہے کہ ہز ہائی نس نظام خود ہندوستانی کے اعلیٰ درجہ کے سخن گو ہیں اور غزلیات آصف آپ کے ممالک محروسہ میں ایک سرے سے دوسرے سرے تک گائی جاتی ہیں۔ اسی طرح ہز ہائی نس کے وزیر اعظم مہاراجہ سرکشن پرشاد، جن کا تخلص شاد اس وجہ سے نہایت موزوں واقع ہوا ہے کہ آپ مہاراجہ چندو لال شاداں کے جو آپ ہی کی طرح اپنے زمانہ کے ایک نامی شاعر گزرے ہیں۔ ایسا ہونا ہی چاہیئے تھا اور مجھے یہ امید و یقین کرنے کی وجہ موجود حاصل ہے کہ ان ہر دو ذی مرتبت اور عالی مناقب نفوس کے ظل عاطفت اور فیاضانہ معاونت سے ہندوستانی زبان اور لٹریچر کو جدید ہندوستان کی تمام دیگر مروجہ زبانوں کے مقابلہ میں ترقی حاصل کرنے اور عروج پانے کا بہترین موقع ہے۔ کاش ہندوستانی زبان و ادب کے محافظ اس سنہرے موقع کی قدر و قیمت کو سمجھیں اور اس سے صحیح طور پر فائدہ اٹھا کر ان میں وہ بات پیدا کر دیں کہ تمام اقوام ہند کو مجبوراً اُن کی عظمت کا قائل ہونا پڑے۔

(۴)

ہندوستانی زبان و ادب کی ابتدا اور اس کی ترقی کے متعلق مذکورۂ بالا خیالات کا اظہار مختصراً امپیریل گزیٹیر جلد اول کے صفحات ۳۶۵ و ۳۶۶ میں اس طرح کیا گیا ہے:

لیکن ہندوستانی جو مغربی ہندی کی شاخ ہے معمولی طور پر کوئی مقامی زبان نہیں بلکہ برِ اعظم ہند کے شمال و مغرب میں بھی تمام وہ زبان ثانیہ کے طریقہ پر بولی جاتی اور عدالتوں اور بازاروں میں عموماً مستعمل ہے۔ مسلمان اور ہندو دونوں کے ہاتھوں اُسے حسنہ علمی تقویت پہنچی ہے۔ اوّل الذکر نے لکھنے میں فارسی رسم الخط استعمال کیا اور اس کے

ل یہ مضمون اس وقت کا لکھا ہوا ہے جب حیدر آباد کی مسند حکومت کو سلطان دکن میر محبوب علی خاں مرحوم کی ذات والا صفات پر فخر کرنے کا موقع حاصل تھا۔ اب دکن کی عنان فرمانروائی آپ کے جانشین محترم میر عثمان علی خاں بہادر بالقابہم کے دست مبارک میں ہے اور امید ہے کہ آپ بھی اپنے والد کے نقش قدم پر چلیں گے اور آپ کا دربار اہل کمال و ماہران فن سے بدستور معمور رہے گا۔ (مترجم)

لغت میں فارسی و عربی کا کثیر ذخیرہ شامل کر دیا ہے۔ جب اس قسم کے مستعار الفاظ کی کثرت انتہائی درجہ کو پہنچ جاتی ہے، جیسا کہ اخبار لکھنؤ کا روزنامچہ پیش کیا جاسکتا ہے اس وقت صرف تعلیم یافتہ مسلمان اور وہ ہندو جنہیں اسلامی طرز پر تعلیم دی گئی ہو اس زبان کو سمجھ سکتے ہیں۔ دکن میں اُردو زیادہ تر مسلمانوں میں رائج ہے اور یہیں اُردو علم و ادب نے ابتدائی نشو و نما بھی پائی ہے۔ دکھنی ہندوستانی جیسا کہ عام طور پر اس کا نام لیا جاتا ہے، دہلی و لکھنؤ کے موجودہ معیار سے کس قدر مختلف ہے اور اس میں بہت سی قدیم خصوصیات اب تک ایسی باقی ہیں جن کا استعمال میں پتہ بھی نہیں۔

گولکنڈہ کے قطب شاہیوں کی طرح عادل شاہی سلاطین بیجاپور بھی ہندوستانی علم و ادب کی سرپرستی کے لئے مشہور ہیں۔ ابراہیم عادل شاہ (۱۵۷۹-۱۶۲۶ء) جس کی اکیلی ملکہ بیگم ایک مرثیہ خواتون یا بوجہ نام کی تھی۔ نورس کا مصنف تھا۔ لیکن اس کی یہ تصنیف اُردو کے بجائے ہندی کہے جانے کی زیادہ تر مستحق علی عادل شاہ کا درباری شاعر ایک برہمن تھا اور اسی برہمن سخن گو نے جس کا تخلص نصرتی تھا، ۱۶۵۷ء میں ایک مثنوی گلشن عشق کے نام سے لکھی تھی۔ لیکن گولکنڈہ و بیجاپور کے قدما واقعی معنوں میں صرف راستہ صاف کرنے والے تھے اور اُردو اولین اور مقبول عام معیار ادب ولی دکھنی اورنگ آبادی کا (جس نے اورنگ زیب کا آخری زمانہ پایا اور بہادر شاہ فرخ سیر اور محمد شاہ کے عہد حکومت کو بھی اپنی آنکھوں سے دیکھا) قائم کیا ہوا ہے۔ اس کا نام بابائے ریختہ رکھا گیا ہے اور اُسے اردو کا چاسر کہنا درست ہوگا۔ جب ولی کا دیوان دہلی میں بعہد محمد شاہ اوّل مرتبہ آیا، تو اسے دیکھ کر تمام شمالی ہند والے متحیر تھے۔ اور یہ بات عام طور سے تسلیم کرلی گئی ہے کہ اٹھارویں صدی میں نظم اُردو کی ساری ترقیات زیادہ تر ولی کی نظیر اور مثال کا نتیجہ تھیں۔ ولی کا دیوان یورپ میں پہلے پہل میرے محترم استاد اور عالی مرتبت دوست پروفیسر گارساں دی تاسی، ساکن پیرس کے اہتمام سے جو ہندی و ہندوستانی کے ایک محنت پسند اور متبحر عالم گزرے ہیں اور جن کی تین جلدوں میں ترتیب دی ہوئی "ہندی و ہندوستانی زبان و لٹریچر کی تاریخ" معلومات و تحقیقات کا ایک ایسا بیش قیمت کام ہے جس کے بغیر ہندی و ہندوستانی کے کسی طالب علم کو چارہ نہیں ہوسکتا، شائع ہوا تھا۔ میں ان کا آخری شاگرد تھا اور میں پیشتاد سالہ فرنچ عالم کی اس حیرت افزا اخلاق اور غایت مہربانی کو بھی نہیں بھول سکتا جو انہوں نے کتب مشرقیہ کے [illegible] میرے سپرد کر کے اور ساتھ السلطنت فرانس و یورپ میں جگہ کر کے بہم پہنچا کر [illegible]

باغ و بہار ہندوستانی کے مطالعہ میں امداد دینے میں ظاہر فرمائی۔

جس زمانہ میں نظام الملک آصف جاہ بہادر ملک دکن میں اپنا تسلط جما رہے تھے۔ وہاں دربار دہلی شعرا اتنا بیکار رہا تھا۔ جہاں حاتم، سودا، میر تقی، آرزو، درد اور بہت شعراء نے اس کو اپنا استاد تسلیم کیا اور اس کے پرجوش مقلد اور پیرو بن گئے۔ جب نادر شاہ مرہٹوں اور درانیوں کے حملوں کی وجہ سے ان میں سے اکثر شعرا شجاع الدولہ کے دربار میں لکھنؤ چلے آئے تو وہاں ان کے بعد ایسے قابل و لائق شاگرد پیدا ہوئے جیسے میر حسن، میر سوز، آتش، انیس۔ انیس، واجد علی شاہ اختر کا بھی شمار ہو سکتا ہے، جو لکھنؤ کا آخری اور بدنصیب نواب وزیر تھا، اور گولکنڈہ کے آخری فرمان روا تانا شاہ کی طرح خود بھی ایک بڑا شاعر اور ماہر موسیقی تھا۔ اگرچہ اختر کا قیام کلکتہ میں بمقام مٹیا برج ایک اسیر سلطان کی حیثیت سے تھا۔ با ایں ہمہ دار السلطنت ہند میں اس کی صرف موجودگی ہی سے بنگال کی اُردو فارسی شاعری کے چراغ سحری میں جس کی مدھم روشنی مرشد آباد اور ڈھاکہ اور مشرقی بنگال کے چند قدیم ذی اختیار خاندانوں میں پائی جاتی تھی نئی جان ڈال دی۔ کی دو مشہور غزلیں؛

جب چھوڑ چلے لکھنؤ نگری

اور شہزادۂ عالم تیرے لئے

مشرقی و مغربی بنگال میں جس ذوق و شوق سے گائی جاتی تھیں اور اس کے سننے سے بنگالیوں کے گھروں اور دلوں میں معزول بادشاہ اودھ کی حالت پر جو ہمدردانہ جذبات ہوتے تھے، وہ مجھے اب تک یاد ہیں۔ اس زمانے میں بنگال میں بالعموم اور مشرقی بنگال میں خصوصیت سے ہندو مسلمانوں کے باہمی تعلقات البتہ اب سے مختلف تھے۔

اُردو زبان و ادب کا مختصر خاکہ مندرجہ بالا سطور میں کھینچنے کے بعد ہم اب اس پہلو سے بحث کر کے دکھانا چاہتے ہیں کہ اُردو کو تمام رائج الوقت دیسی زبانوں کے مقابلہ میں ہندوستان کی قومی زبان بننے کا کیوں حق مرجح حاصل ہے۔

(۱) اُردو ایک طرح سے کم و بیش ہندوستان کی لنگوا فرینکا (عام بولی) رہ چکی ہے۔ اور اب ڈھاکہ سے کراچی تک اور لاہور سے تنجور تک یہ بولی اور سمجھی جاتی ہے اور اس وجہ سے اور ہر ایک زبان اس کے سمجھنے والے تعداد میں زیادہ ہیں۔

(۲) اُردو انگریزی کی طرح ایک مخلوط اور مرکب زبان ہے جس میں موزوں تناسب کے ساتھ اور اسلامی عنصر دونوں پائے جاتے ہیں۔ اور یہ صفت ہر ہندوستانی النسل شخص کے لئے خواہ وہ

یا مذہبی، ملکی ہو یا لسانی لازمی ہے۔

(۳) اس کے ماسوا یہ انگریزی کی طرح ایک عملی اور لچدار زبان ہے جو نہ واضعان صرف و نحو کے ہاتھوں مکلف بنائی گئی ہے نہ حریص واقفان علم اللسان نے اسے بطور خود ایجاد کیا ہے بلکہ اس کا وجود ضرورت وقتی اور ہندو مسلمانوں کے صدہا سال کے روز مرّہ کاروبار پر مبنی ہے۔ اس کے لچدار ہونے سے اس میں یہ قابلیت پیدا ہو گئی ہے کہ حسب ضرورت نئے اجزا اس میں شریک ہو سکتے ہیں اور اس اعتبار سے اس میں آئندہ غیر محدود ترقی کا سامان موجود ہے۔ آزاد بھی اس بات کو کس خوبصورتی سے کہتے ہیں:

"بیان ہائے مذکورۂ بالا سے یہ بھی ثابت ہوا کہ جو کچھ اس میں ہوا کسی کی تحریک یا ارادہ سے نہیں ہوا بلکہ زبان مذکور کی طبیعت ایسی ملنسار واقع ہوئی ہے کہ ہر زبان سے مل جل جاتی ہے۔ سنسکرت آئی اس سے مل گئی۔ عربی، فارسی آئی اس سے بسم اللہ خیر مقدم کہا۔ انگریزی الفاظ کو اس طرح جگہ دے رہی ہے، گویا اس کے انتظار میں بیٹھی تھی (آبحیات[۲۱])

(۴) اسے کم و بیش برٹش گورنمنٹ ہند کی سرپرستی کا فخر حاصل رہ چکا ہے اور اب بھی ہے۔ مسٹر بیمس کے قول کے مطابق وہ "فاتح قوم کی مخصوص محبوبہ ہے" اور اسی لئے مذہب، قوم اور زبان کے خوفناک تنازعوں میں بھی جو اس وسیع براعظم ہند میں روز بروز شدید ہوتے جاتے ہیں، اسے آئندہ ترقی کے مواقع ہر دیگر ہندوستانی زبان سے زیادہ حاصل ہیں۔

(۵) اس کا رسم الخط نگری بلکہ تمام دوسرے خطوں سے جو خالص ہندو دیسی زبانوں کے لئے مستعمل ہیں آسان تر ہے اور ہندو مسلمان دونوں صدیوں تک اسے استعمال کر چکے ہیں۔ اُردو رسم الخط ایک طرح سے مختصر نویسی کا نمونہ ہے اور تھوڑی مشق کے بعد تقریباً ہر شخص اُسے نہایت روانی کے ساتھ خوشخط لکھ سکتا ہے بلکہ سچ پوچھو تو اُردو کا ہر ایک نستعلیق نوشتہ جو کسی استاد کا لکھا ہوا ہو فن خوشنویسی کا ایک نہایت دیدہ زیب اور پُر صنعت نمونہ ہوتا ہے جس کی نظیر انسان کی نگاہ میں بمشکل آ سکتی ہے۔

(۵)

لیکن بعض ایسے عالم بھی ہیں جو فارسی و عربی حروف تہجی کو ہندوستان کے اصول کے لحاظ سے ناموزوں بتاتے ہیں [illegible] اور [illegible] مسٹر [illegible] ڈاکٹر سید [illegible] بھی ہیں جنہوں نے اپنی مشہور [illegible] کتاب

تمدن عرب کے معرکۃ الآرا مقدمہ میں اس کے متعلق حسب ذیل خیالات ظاہر فرمائے ہیں:

"پہلوی اور جدید فارسی کی طرح اُردو بھی ان بدنصیب زبانوں میں ہے جن کے حروف ہجا اجنبی اقوام کے بنائے ہوئے ہیں اور یہ بات قدرتاً اس زبان کے خواص کے خلاف ہے اور ان سے تمام اصوات بھی ادا نہیں ہوتیں، اردو حروف کثیر الاصوات ہونے کے ساتھ ہی ناکمل بھی ہے۔ کئی حروف سے یکساں آواز پیدا ہوتی ہے اس پر بھی بہت سی آواز ظاہر نہیں ہوتیں۔ آریہ زبانوں میں یہ ایک مفید امتیاز ہے کہ حرکات کا اظہار حرفوں کے ذریعہ ہوتا ہے۔ حالانکہ سمتھلی زبانوں میں جداگانہ علامتِ زیر، زبر، پیش، اور تنوین وغیرہ سے ایسا ہوتا ہے۔ اس سے ثابت ہے کہ آریہ زبان کا پڑھنا سمتھلی زبان سے زیادہ آسان ہے اور یہی وجہ ہے کہ عربی کاسی زبان میں بلا صرف و نحو کی قابلیت کے ایک فقرہ بھی صحیح پڑھنا ممکن نہیں۔ حالانکہ ایک نو آموز بھی سنسکرت، یونانی، اور لاطینی کے حروف ہجا سیکھ کر اُن کا ایک ایک جملہ پڑھ سکتا ہے۔ باوجودیکہ وہ اس کے معنی بھی نہ سمجھتا ہو۔ یہ بات بآسانی محسوس ہوسکتی ہے کہ غیر طبعی طرزِ تحریر نے اُردو کی ضروریات کو غیر معمولی طور پر کس طرح دشوار بنا دیا ہے اور اس بات سے کسی کو متعجب نہ ہونا چاہیئے کہ ہمارے بچوں کو اپنی مادری زبان روانی کے ساتھ پڑھنے کے لئے دو سال سے زیادہ لگ جاتے ہیں۔ اُردو پڑھ لینے کی یہ مشکل مسلمانوں کی تعلیم کا سب سے بڑا سبب رہ چکی ہے۔ اور اب بھی ہے۔"[1] (تمدن عرب۔ ص ۲۲-۲۶)

اگر اُردو علم ہجا واقعی ایسا ہی ناقص ہے اور اسلامی تعلیم کے فقدان کا یہی سب سے بھاری سبب ہے جیسا کہ ہمارے شمس العلماء موصوف فرماتے ہیں، تو میں اس کے سوا کیا کہہ سکتا ہوں کہ ہمارے مسلمان بھائیوں اس کو جس قدر جلد ترک کر سکیں کر دیں اور کوئی دوسرا رسم الخط جو موزوں تر اور زبان کی طبعی ضرورت کے لحاظ سے مفید اور جس کا پڑھنا اور حاصل کرنا زیادہ سہولت آمیز ہو، اختیار کر لیں۔ با ایں ہمہ میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا کہ شمس العلماء جن کی علم اللسان کی صحیح واقفیت محتاجِ تصریح نہیں، ان کے یہ خیالات انگریزی کے حروف و اصوات پر بھی بعینہ مساوی عاید ہوتے ہیں جس کے ساتھ جیسا کہ میں پہلے بتا چکا ہوں گندہ کی پہلو سے ایک حیرت خیز مشابہت رکھتی ہے۔ انگریزی زبان کے حروف اصوات اس درجہ ناقص

---

[1] باوجود تلاش "تمدن عرب" نہ مل سکی۔ لہٰذا یہاں انگریزی اقتباس ہی کا ترجمہ کر دیا گیا ہے۔ (مترجم)

بے ترتیب واقع ہوئے ہیں کہ میرے ایک جرمن پروفیسر ہمیشہ ان کا مضحکہ اڑایا کرتے تھے اور اس کے باوجود
اُس کے بولنے اور لکھنے والے سنسکرت زبان سے تعداد میں کہیں زیادہ ہیں۔ حالانکہ موخرالذکر اپنے قواعد
صرف و نحو اور اصوات کے اعتبار سے دنیا کی مکمل ترین زبان خیال کی جاتی ہے۔ حکومتوں کی طرح زبانوں
کی کامیابی خیالی تکمیل پر نہیں بلکہ عملی فوائد پر منحصر ہوتی ہے ورنہ سنسکرت یا یونانی اقوامِ عالم کی زبان ہوتی
اور افلاطون کی کتاب "ری پبلک"[1] یا مور کی تصنیف "اوٹوپیا" تمام عالم کی سلطنتوں کی بنا قرار دی جاتی۔
جبتک عوام اُردو اور انگریزی کا لکھنا پڑھنا آسان اور کارآمد پائیں گے اور وہ یقیناً سنسکرت کے مقابلے
میں مرجح طور پر انہیں حاصل کریں گے کیونکہ سنسکرت خیالی طور پر مکمل ہونے کے باوجود اس وقت تک
ناقابلِ حصول ہے تاوقتیکہ ڈاکٹر آٹو شریڈر (ڈائرکٹر آڈیر لائبریری مدراس) کے ظاہر کردہ خیالات کے
بموجب اُسے سہولت آمیز نہ بنادیا جائے۔ اُردو کے کارآمد ہونے اور اس کی نفاست کے متعلق میرے خیالات
کی تائید مسٹر جان بیمس کے ان الفاظ سے بھی ہوتی ہے:

"مختصر یہ ہے کہ مقامی بُعد کے رفع اور مختلف اقطاعِ ملک کے تعلقات زیادہ تر آزادو
مستقل ہو جانے پر یہ صاف و سادہ، خوش وضع، لوچدار اور سہل الاظہار زبان جو اب بھی اکثر
حصص ہند کی لینگوا فرینکا اور حکمران قوم کی اس لحاظ سے موردِ عنایات ہے کہ کئی ضروری حیثیات
سے ان کی خاص زبان سے مشابہ ہے بلاشبہ اگر سب نہیں تو بہت سی مختلف المقام زبانوں کی
جگہ لے لیگی اور تمام ہندوستان میں ایک مشترک اور ملکی ذریعۂ تقریر رائج کر دیگی۔ گویا عام ہند
کی انگریزی ہو جائے گی۔"

میں بالکل شروع میں انگریزی زبان کے ہندوستان کی قومی زبان ہونے پر پسندیدگی ظاہر کر چکا
ہوں۔ لیکن اگر اُردو یا ہندوستانی "عام ہند کی انگریزی" بن جائے جیسا کہ مسٹر بیمس ارشاد فرماتے ہیں، تو بھی
گویا وہی بات ہوئی۔

ذیل میں انہیں آراء کی تائید مزید پیرس کے پروفیسر گارسین ڈی ٹاسی کی جانب سے جو اوّل الذکر
سے بھی زیادہ مستند ہے، ملاحظہ ہو:

---

[1] ان دونوں کتابوں میں یہ بات دکھائی گئی ہے کہ بہترین حکومت کس قسم کی ہو سکتی ہے۔ لیکن فی الحال مضمون نگار کے
مضمون کا مطلب یہ ہے کہ ان تصانیف کو اشاعت کم از کم ابھی تک غیر ممکن رہا ہے۔ (مترجم)

"اول تو یہ کہ مستقل زبانوں کی حیثیت سے ہندوستانی کو تمام ایشیا میں فصاحت و شستگی کے باعث وہ تفوق حاصل ہے، جو کسی اور زبان کو نصیب نہیں۔ ایک عام مثل کے مطابق مسلمان عربی کو تمام اسلامی مشرقی زبانوں کی بنیاد اور مکمل ترین زبان اور ترکی کو علوم و فنون اور تفریحی لٹریچر کا مجموعہ اور فارسی کو شاعری اور تاریخ کا گنجینہ سمجھتے ہیں۔ لیکن جس زبان میں انسانی سوسائٹی کی عام ضروریات کے اعتبار سے ان تینوں زبانوں کی خوبیوں کو یکجا کرنے کی قابلیت موجود ہے، وہ ہندوستانی ہے، جو اُن کے لئے روز مرہ کی بولی ہونے اور عملی پہلو سے ہر طرح قابل ترجیح ہے۔ در حقیقت ہندوستان کی یہ عام بول چال اظہار خیالات کا بہترین ذریعہ اور نہایت شیریں زبان ہے اور ساتھ ہی بالعموم مستعمل ہونے سے اس کا جاننا حد درجہ کار آمد ہے۔ اور جب سے اس نے حاکم و عدالت میں دفتری زبان کی حیثیت سے فارسی کی جگہ پائی ہے اُس وقت سے صوبجات شمال اور شمال و مغرب میں اسے خاص وقعت حاصل ہو گئی ہے۔"

پروفیسر گارسین ڈی تاسی آگے چلکر مندرجہ ذیل خیالات خاص طور سے اُردو اور فارسی کے رسم الخط کے متعلق تحریر فرماتے ہیں:

"ہندو فارسی رسم الخط کے شاکی ہیں اور ناگری کو ترجیح دیتے ہیں۔ لیکن حقیقت میں معاملہ بالکل برعکس ہے۔ بے تعصب آدمی ایسا ہی اندھا ہوگا، جو فارسی کے رسم الخط بلکہ شکستہ تحریر پر بھی جس کا پڑھنا نہایت دشوار ہوتا ہے، بہ حیثیت مروجہ ناگری کیتھی کو (میرا مطلب یہاں دیوناگری کے خوبصورت حرفوں سے نہیں) ترجیح دے گا۔"

یہ خیالات ہیں دو مقتدر عالموں کے جن میں سے ایک انگریز اور دوسرا فرانسیسی ہے ہندوستانی زبان اور ہندوستان میں اس کے ادب مستقبل کے بارے میں۔ اس پر بھی ڈاکٹر آلوشر ملیڈ پی۔ ایچ۔ ڈی۔ انڈین ریویو بابت جون ۱۹۰۹ء کے صفحات میں اسی مسئلہ پر بحث کر کے ان الفاظ کے ساتھ اُردو کے ہندوستان کا لنگوا فرنیکا ہونے کے دعاوی کا فیصلہ کرتے ہیں:

"آپ مجھے یہ کہنے کی اجازت دیجئے کہ اُردو اس قابل رحم حالت کا آئینہ ہے، جو

ہندوستان پر طاری ہے۔ اُس کے اختیار کرنے سے آپ جلد تر زوال پذیر ہو
سکتے ہیں لیکن اپنی قوم کو عروج پر نہیں پہنچا سکتے۔"

(۶)

کیوں ؟ یقیناً اس وجہ سے نہیں کہ یہ ایک مخلوط زبان ہے۔ نہ اس لئے کہ یہ ایک سہل الاصول علمی زبان ہے جب کہ خود ڈاکٹر صاحب فرماتے ہیں کہ ایک انگریز بھی نسبتاً بہت قلیل عرصہ میں اسے سیکھ سکتا ہے کیونکہ برخلاف اس کے اس زبان کے مخلوط اور لچکدار الفاظ اس کے سہل قواعد صرف و نحو گویا بعض باتوں میں اُردو کو انگریزی کے ساتھ قریبی مشابہت ہے جس کے خود ڈاکٹر صاحب معترف ہیں یہی اسباب ہیں جن کی بنیاد پر اس کے "لنگوا فرنیکا" بلکہ ہندوستان کی قومی زبان بنائے جانے کی سفارش کرتی ہے اور پھر کیا اس کا باعث اس کے سنسکرتی اجزا ہیں ؟ مگر یہ سنسکرتی عنصر بھی اس میں صدیوں سے ہیں اور اس کا اُردو سے خارج کرنا اسی طرح ناممکن ہے جس طرح انگریزی سے نارمن فرینچ الفاظ کا۔ اس کا وجود بھی اس کی اختلاط پسند طبیعت پر دال ہے اور اگرچہ صحیح موزونکر سے فارسی و عربی عنصر کسی قدر کم ہو سکتا ہے جیسے کہ گذشتہ سو سال کے اندر نارمن فرینچ انگریزی سے کم ہو چکا ہے۔ تاہم اُردو بغیر سنسکرتی عنصر ہندوستان کی قومی زبان اسی طرح نہیں ہو سکتی جس طرح ہندوستان میں بلا اسلامی آبادی کے باضابطہ شمول واشتراک کے ایک متحدہ قومیت نہیں قایم کی جا سکتی۔ یا اس کی وجہ موجودہ علم ادب اُردو کی پست حالت ہے ؟ اس میں صحت کی بہت گنجایش ہے۔ لیکن یہ ایک ایسا نقص ہے جس کا علاج اس صورت میں بسہولت ہو سکتا ہے کہ اُردو ایک دفعہ ملک کی قومی زبان تسلیم کر لی جائے اور تعلیم یافتہ ہندو مسلمان اور پارسی عیسائی اپنی روحانی ضروریات اور مباحث اخلاق کے لئے اسے ذریعۂ اظہار قرار دے دیں۔ اس نقص کی وجہ یہی ہے کہ اُردو اب تک اپنی ابتدائی حالت میں ہے یا یوں کہو کہ عہد طفولیت کے خوشنما لباس میں ہے اور اس کا سبب یہ ہے کہ اس کے حقیقی محافظوں اور سرپرستوں نے باستثناء چند جدید سائنس اور علوم کی طرف رخ نہیں کیا اور اس لئے اُردو ملک کی دیگر بڑی بڑی زبانوں از قسم بنگالی، مرہٹی، گجراتی کے دوش بدوش نہیں چل سکتی۔ اس بات سے چاہے کوئی متنفر کیوں نہ ہو تاہم یہ بالکل سچ ہے کہ ہندوستان کی کسی زبان کا علم ادب جس میں اُردو بھی شامل ہے صرف انگریزی کے ذریعہ سے ترقی کر کے تکمیل کے بلند تر درجہ تک پہنچ سکتا ہے۔ یعنی یورپ کے جدید خیالات جدید نظریۂ حیات

علم، جدید فلسفہ، جدید تجارت اور جدید مصنوعات کے انجام سے۔ اور ان چیزوں پر بھی ہندوستان میں دسترس حاصل کرنا کلیتہً زبان شاہنشاہی کے توسط سے ممکن ہو سکتا ہے۔ اگرچہ دیگر دیسی زبانوں نے جن کا ذکر میں اوپر کر چکا ہوں اپنی ترقی و اصلاح کی قابلیت دکھائی ہے، تو اس کی وجہ یہ ہے کہ انہوں نے مغربی خیالات اور کمالات کو اپنے آپ میں جذب اور انہیں اپنی مخصوص زبان کی خصوصیات اور نیز اپنے قومی جذبات قائم رکھ کر منتقل کر لینے میں اُردو سے زیادہ کامیابی حاصل ہوئی ہے۔ یہ بات عام طور پر معلوم ہے کہ علم ادب کی ترقی کے کم سے کم تین مدارج ہیں، ترجمہ، تالیف اور تصنیف اور جس طرح تالیف ترجمہ سے بہتر ہوتی ہے اسی طرح تصنیف ترجمہ اور تالیف دونوں سے رتبہ میں بلند ہوتی ہے۔ جہاں تک مجھے معلوم ہے اُردو نے اس وقت تک ترجمہ کی منزل باقاعدہ طور پر بمشکل طے کی ہوگی۔ جو کتابیں اب تک اُردو میں ترجمہ ہو چکی ہیں وہ زیادہ تر انگریزی کے بے وقعت اور مبتذل ناول اور قصے ہیں اور میں اس خیال سے لرزہ براندام ہو جاتا ہوں کہ آخر اس قسم کے تراجم کے مطالعہ سے لڑکے اور لڑکیوں کے کم تجربہ اور اثر پذیر قلوب کی کیا حالت ہوتی ہوگی جنہیں نفیس اور سریع الہضم غذا کے نہ ہونے سے چوتی اور بھس پر گزارہ کرنا پڑتا ہے۔ اس سے تو یہ کہیں بہتر ہوتا کہ ہم اپنی قدیم عزیز کتابوں الف لیلہ اور باغ و بہار سے تجدید تعلقات کر لیتے کیا اشتعال انگیز اور سم آلود فضلہ جو کباب اور پلاؤ کی شکل میں دسترخوان پر چنا گیا ہے، زہر مار نہ کرنا پڑتا۔

نظر بریں اس بات کی ضرورت ہے کہ انگریزی کی تمام مفید کتب جو تاریخ و سائنس و فلسفہ پر ہیں اور بہترین ناول بھی تالیف کے ذریعہ جیسا کہ بنگال میں ۵۰ سال پہلے کیا جا چکا ہے، فصیح و عام فہم اردو میں لے جاویں اور اُردو کو پھر جلد یہ فخر کرنے کا موقع مل جائے گا کہ اس میں بھی ودیا ساگر سا فاضل، مادھو سدن سا شاعر، بنکم چندر سا ناولسٹ اور رومیش چندر دت سا مورخ موجود ہے۔ ہندوستانی لٹریچر میں اپنے طرز کی بہترین کتاب ڈاکٹر سید علی بلگرامی (مرحوم) کی مشہور تمدن عرب ہے، جو ڈاکٹر لی بان کی فرنچ تالیف لا سویلزیشن دی عربس کا قابل قدر ترجمہ ہے۔ اگر اس قسم کی کتابوں میں بسرعت اضافہ ہوتا رہتا تو ہندوستانی علم ادب یقینی طور سے چند سال میں خاص ترقی کر جاتا۔

(۷)

لیکن باوجود اپنی مخصوص لسانی صفات اور معاشرتی و ملکی فوائد کے جو واضح طور پر اسے حاصل ہیں۔

کبھی ہندوستان کی قومی زبان نہیں بن سکتی۔ تاوقتیکہ اس کے قدرتی محافظ اور مددگار اُس کی صفات
ِادَہ کا استعمال ٹھیک طریقے اور صحیح طور پر کریں۔ ملکی سرپرستی خواہ کتنی ہی قیمتی چیز ہو کسی زبان کی ترقی پر اس
ت تک گہرا اثر نہیں ڈال سکتی تاوقتیکہ وہ قوم یا فرقہ جو اسے برتتا ہے گورنمنٹ کا ساتھ نہ دے۔ یہ ایک پُرانی
ہے کہ کسی زبان کی ترقی یا کسی قوم کا عروج جو عموماً دوش بدوش ہوا کرتے ہیں۔ خارجی اثرات کے بہ نسبت فی
نہ تر ذاتی مساعی سے ترقی پذیر اور مستقل سمجھے جاتے ہیں۔ مثلاً قدرتی نشوونما کا مادّہ دونوں میں موجود ہوتا ہے
ت اُس کے اجزائے لاتجزیٰ ہی وہ چیز ہیں جو ان کی ترقی کو تیز یا شکست کر سکتے ہیں۔ ان اجزا کے باتوں
ندوستانی کی نشوونما صرف اسی حالت میں بڑھ سکتی ہے کہ اُن کی کوششیں عاقلانہ اور اُن اصول کے ساتھ
ں، جو بالعموم تمام زبانوں اور بالخصوص ہندوستانی کے وجود پر حاوی سمجھے جا سکتے ہیں۔ وہ اصول کون سے
یا، جو ہندوستانی کی آیندہ ترقی اور مستقل عروج کو مجتمع کر کے اس کے ہندوستان کی قومی زبان بنائے جانے
صورت پیدا کر سکتے ہیں۔ ہم اوپر بتا چکے ہیں کہ ہندوستانی کے جزو غالب زیادہ تر ہندی، فارسی اور عربی
ہیں۔ اس مشابہت کو جو اُسے انگریزی کے ساتھ ہے پیش نظر رکھتے ہوئے اس میں ہندی کا وہی درجہ ہے، جو
اینگلو سیکسن کا انگریزی میں، اور فارسی معہ عربی متعلقات کے بمنزلہ نارمن فرنچ کے ہے اور بعینہ جیسے کہ انگریزی
نہ صرف جزائر انگلستان کی بلکہ گریٹ برٹن ماوراء البحر کی بھی قومی زبان بن گئی ہے۔ جہاں کے لوگ اپنے جرمنی النسل
اجداد کے خالص اینگلو سیکسن الفاظ اور جملوں کے استعمال سے انہیں نظموں کا مطالعہ کرتے اور اُنہیں گیتوں کو
گاتے ہیں۔ اسی طرح ہندوستانی اس طریقے سے ہندوستان کی قومی زبان ہو سکتی ہے کہ اس میں حتی الوسع قدیم
ہندی کا کلاسیکل الفاظ استعمال کیے جائیں، جن سے برج بھاشا یا قدیم مغربی ہندی بازاری معمور رہ چکی ہے۔ اس
کے بعد ہندوستانی آبادی کا کثیر حصہ خواہ وہ ہندو ہو یا مسلمان اسے سمجھنے لگے گا اور اس کے بغیر یہ امر ناممکن ہے۔
بیشک فارسی و عربی کو اپنا استحقاقی حصہ پانا چاہیئے کیونکہ یہ اُس کُل کا ایک لازمی جزو ہیں۔ لیکن جہاں ان
کی شرکت اعتدال سے بڑھ جاتی ہے، تو اس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ طرزِ تحریر نہایت دقیق اور ناقابلِ فہم
ہو جاتی ہے حالانکہ یہ مسلّم امر ہے کہ کسی زبان یا علم ادب کی ترقی اُس کے شستہ سہل اور قابل فہم
ہونے کے تناسب ہوتی ہے۔ دوسری بات جو ہندوستانی ادب کے ترقی خواہوں کو ذہن نشین رکھنا چاہیئے
یہ ہے کہ اس میں اسی سرزمین کے خواص پیدا کئے جائیں۔ یعنی اسی کی زمین، درختوں، پھولوں، کیڑوں، جانوروں،
دریاؤں، پہاڑوں، جنگلوں، قوموں، مردوں اور عورتوں کا ذکر ہو۔ جتنا بہ خواہش عربی [illegible]

میں کوئی حرج نہیں لیکن ہندوستانی مصنف یا شاعر کے لئے ضروری ہے کہ اُس کے خیالات، استعارات اور تلمیحات، زیادہ ہندوستان کی زمین اور یہاں کے باشندوں سے اخذ کئے جائیں اور حتی الوسع اُنہیں فارس و عرب کے تشبیہات وغیرہ پر ترجیح دی جائے ورنہ علم و ادب کم و بیش غیر ملکی سمجھا جائے گا اور اُس کا اثر اُن کثیر التعداد ناظرین کے قلوب پر مطلق نہ پڑ سکے گا جن کے لئے وہ حقیقت میں وجود میں لایا جاتا ہے۔ اسی طرح ہندوستانی شاعر یا ناولسٹ پر فرض ہے کہ وہ اپنے ہیرو یا ہیروئن کا تعلق اپنے وطن کی تاریخ سے جس قدر قریب دکھا سکے دکھلائے نہ کہ غیر ممالک کی تاریخ سے گو یہ ممالک مذہب و عقائد کے رُو سے ایک ہوں۔ بلاشبہ مذہب اقوام کو مربوط کرنے کے لئے ایک مضبوط بندش ہے لیکن ہموطنی کا شیرازہ زیادہ تر مضبوط، موثر اور دیرپا ہوتا ہے اور مشترکہ حکومت کے تاثرات قومیت سے بھی زیادہ گہرے اور اُستوار ہوتے ہیں۔ سوئٹزر لینڈ والے جن کا حُبِ وطن مثالی طور پر مشہور ہے اس میں تین قومیں شامل ہیں۔ جرمن، فرانسیسی اور اطالی۔ یہ لوگ جب اپنے اپنے ملکوں میں رہتے تھے تو ان کے باہمی تعلقات خوشگوار نہ تھے۔ اس کے سوا یہ لوگ دو مختلف مذہبی عقاید کے پیرو ہیں یعنی رومن کیتھولک اور پراٹسٹنٹ اور ازمنۂ گذشتہ میں ان دونوں میں باہمی میل جول اتنا بھی نہ تھا جتنا آج کل ہمارے ہندوستان کے بعض مذاہب میں ہے۔ انگلینڈ اور انگلش قوم کو دیکھئے، فتوحات کے بعد کیا سیکسن اور نارمن پشتہا پشت تک ایک دوسرے کے خون کے پیاسے نہیں رہے۔ اس کے باوصف بتدریج انہوں نے سابقہ دشمنی اور بغض کی باتیں بھلا دیں اور اب ایک دوسرے میں ملنے کے بعد وہ دنیا کی قوی ترین اور محب الوطن قوم بن گئے ہیں ......

زمانۂ حال کے ایک اعلیٰ تعلیم یافتہ اور آزاد خیال مسلمان بزرگ نے جو سنسکرت کے فاضل ہونے کے سوا ہندوؤں کی قدیم تاریخ اور علم ادب سے اپنے دیگر ہم مذہبوں سے زیادہ ماہر ہیں ایک مرتبہ ایک دوستانہ بے تکلفانہ گفتگو کے دوران میں مجھ سے جوابًا کہا تھا کہ وہ اپنے ہندی النسل ہونے پر بہ نسبت عربی النسل ہونے کے زیادہ نازاں تھے۔ انہیں معلوم تھا کہ ان کی رگوں میں ہندی خون موجود ہے، خدا کا شکر ہے کہ تعلیم یافتہ و مہذب مسلمان ہندوستان میں ایسے اور بھی موجود ہیں، جو مساوی طور پر ہندو نسل ہونے پر فخر اور ہند کے ساتھ عزت و محبت کے جذبات دلوں میں پیدا کرنے میں ہندوؤں سے کسی طرح کم نہیں۔ ابھی زیادہ دن نہیں ہوئے کہ مسٹر علی امام پریسیڈنٹ آل انڈیا مسلم لیگ نے اپنی صدارت میں حب الوطنی کا اظہار ان الفاظ میں کیا تھا:

ہم تعلیم یافتہ مسلمانانِ ہند اپنے مولد سے کچھ کم محبت نہیں کرتے۔ ہمارے تعلقات صدہا
سال کے قیام سے مضبوط ہو گئے ہیں ہم ادرِ وطن کی محبت و وقعت کرنے میں کسی سے
پیچھے نہیں ہیں۔ ہماری تمام امیدیں اور حوصلے عام ترقی سے وابستہ ہیں جس سے
اُس کی تمام اولاد کو بلا کسی ادنیٰ تفریق کے حفاظت و ترجیح حاصل ہو۔"

(۸)

آؤ ہم سب مل کر ان خیالات پر تہ دل سے آمین کہیں۔ اگر تمام تعلیم یافتہ مسلمان مسٹر علی امام
یالات اور امیدوں میں جو یہاں درج کئے اور تھوڑے ہی دن ہوئے انڈین یونین سوسائٹی
لندن کے سامنے دہرائے جا چکے ہیں شریک ہوں اور ہندوستانی زبان کے ذریعہ اُن کے اظہار
شش کریں، تو اس کی شان اُس الزام سے بالا ہو جائے گی جو اس پر آئے دن ہوتے رہتے
کہ نہ تو اس کا لٹریچر قدر کے لائق ہے نہ آج کل کی ضرورت پیدا کرنے کی قابلیت اس میں پیدا
ئی ہے یا یہ کہ اس میں دربار دہلی و لکھنؤ کی دقیانوسی روایتیں اس درجہ بھری ہوئی ہیں کہ
ندوستان کی نئی پود کے طبائع پر کامیابی کے ساتھ وہ موثر نہیں ہو سکتا۔ دربار کی آب و ہوا کبھی قومی علم
ب کی آزاد نشو و نما کے لئے دنیا میں موافق ثابت نہیں ہوئی۔ خاص کر اس صورت میں کہ دربار کی زبان
غیر ملکی ہو جیسا کہ دلی و لکھنؤ کے درباروں میں بلاشبہ فارسی تھی۔
لا کلام دہلی و لکھنؤ کے شعرا نے اعلیٰ درجہ کی فارسیانہ اُردو لکھی ہے جسے صرف وہ خود اور
ن کے شاگرد اور وہ دربار جس سے ان کا تعلق تھا حقیقی معنوں میں سمجھتے اور اُن کا لطف اٹھاتے تھے۔
وہ نہایت پُر تصنع طرزِ تحریر تھی، جو شاید اس وقت کے حالات کے لحاظ سے ناگزیر تھی لیکن اب آج کل
وہ بالکل بے وقت کی راگنی ہے اور اگر اُردو ادب کو نئے اور ترقی یافتہ طریقوں پر بڑھنا ہے، تو
سے ترک کر دینا چاہیے اور ہندوستانی کو تمام ہندوستان کی قومی زبان بنانے کے لئے اُس میں ہند کے
متعلق عمیق جذبات اور اعلیٰ درجے کے خیالات پیدا کرنا چاہیے .... اس مقصد کے حصول کے لئے ہندوستانی
اہلِ قلم کو سب سے پہلے قومی و مذہبی تعصبات سے کنارہ کر لینا چاہیے.... ہندوستانی لٹریچر کی خوش قسمتی
[illegible] مصنفین گزر چکے ہیں جنہوں نے نئی زمینیں ہموار کیں [illegible]
تیار ہے جس پر چل کر دوسرے لوگ فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔ یہ مصنفین اس طبقے سے تعلق رکھتے ہیں

جو ہندوستانی لٹریچر کا پانچواں اور سب سے آخری دور کہا جاتا ہے سب سے پہلا اور سب سے افضل نام سر سید احمد خاں (دہلی و علی گڑھ) کا ہے جنہیں مذہبی، معاشرتی، سیاسی و علمی ریفارمر کی حیثیت سے شمالی ہند کے مسلمانوں میں وہی منزلت حاصل ہے، جو راجہ رام موہن رائے کو بنگال میں، بلکہ میں کہوں گا کہ ہندوستان کے ہندوؤں میں۔ یہ بات نہایت دلچسپ ہے کہ سر سید احمد خاں نے جب وہ بمشکل ۱۲-۱۳ برس کے ہوں گے، ہندو ریفارمر کی ایک جھلک اُس وقت دیکھی تھی جب موخر الذکر بعض ملکی معاملات کی بنا پر ۱۵ نومبر ۱۸۳۰ء کو یورپ جانے کے پیشتر اکبر شاہ ثانی سے ملنے دہلی گئے تھے۔ رام موہن رائے جو ایک مسلّمہ ہندو مصلح قوم اور سنسکرت کے عالم تھے فارسی و عربی کے بھی کامل تھے اور حلقہ ہائے بغداد و نیشاپور کے نازک فنِ منطق وغیرہ میں اس درجہ دستگاہ رکھتے تھے کہ ان کے مسلمان احباب جن کی تعداد بہت تھی انہیں "زبردست مولوی" کہا کرتے تھے۔ اُنہوں نے کئی رسالے وحدت الوجود کے اثبات میں بزبان فارسی مرتب کئے تھے جن میں سے "تحفۃ الموحدین" بہت مشہور ہے۔ لیکن اسی سلسلہ میں یہ بات دلچسپی سے خالی نہ ہوگی کہ انہوں نے ان میں سے بعض رسالوں کو ہندوستانی میں بھی شائع کیا تھا۔ گویا سر سید احمد خاں کے پیشرو بزرگ رام موہن رائے کا بھی انصافاً ان لوگوں میں شمار ہو سکتا ہے جنہوں نے سب سے پہلے سنجیدہ مسائل پر ہندوستانی زبان میں لکھنے کے لئے قلم اُٹھایا ہے۔

(۹)

سید احمد خاں کے رفیق اور سوانح نگار مولوی الطاف حسین حالیؔ کوئی معمولی نثار و شاعر نہیں۔ اس کی تصدیق ان کی متعدد تصانیف سے پوری پوری ہوتی ہے۔ فی زمانہ وہ "علی گڑھ اسکول" کے مسلّم سرگروہ ہیں۔ مولوی نذیر احمد اور مولوی شبلی کا بھی تعلق اسی گروہ سے ہے۔ یہ دونوں بزرگ بھی دولت آصفیہ کے نمک خوار رہ چکے ہیں۔ ناولسٹوں کے زمرہ میں سرشار اور شرر بہت مشہور ہیں۔ لیکن میں ان تصنیفات سے اتنی کم واقفیت رکھتا ہوں کہ کوئی رائے اُن کے متعلق نہیں قائم کر سکتا۔ لیکن سید احمد خاں کے بعد جو ہندوستانی مصنف اپنی وسیع الخیالی اور سہل و آسان طرز تحریر کے ذریعہ سب سے زیادہ میری توجہ کو اپنی طرف کھینچتے ہیں وہ مولوی محمد حسین آزاد ہیں جن کی دو کتابیں آبِ حیات اور دربار اکبری ہندوستان میں بجز تمام ہندوستانی تصانیف کے نہایت متداول ہیں۔ کتنی تاسف خیز بات ہے کہ ایسے عالی دماغ اور روشن خیال مصنف نے اس قدر جلد اس زندگی کو خیرباد کہا، جو عقل و حواس اور محویت کے درمیان حائل

سمجھا جاتا ہے اور اب اُس وقت سے اب تک ان کے بقیہ زندگی کے ایام بالکل بیکار گذر رہے ہیں۔ لیکن اسی شہر میں جہاں محمد حسین آزاد عربی و فارسی ادب کے پروفیسر تھے یعنی لاہور میں ہمارے لئے ڈاکٹر محمد اقبال پی۔ ایچ۔ ڈی ایسا نوجوان موجود ہے، جو علمی شہرت کے مدارج طے کر رہا ہے۔ جن کی مختصر لیکن شیریں نظم "ہندوستان ہمارا" تمام ہندوستان میں نہایت کیفیت انگیز چیز سمجھی جاتی ہے۔ میں اپنے اس مضمون کو اُسی حُبِ وطن کے راگ کے چند اشعار نقل کرکے اس امید کے ساتھ ختم کرتا ہوں کہ زمانۂ حال کے دوسرے ہندوستانی شعراء بھی انہیں کے نقشِ قدم پر چلنے اور اپنے اشعار میں یہی کیفیت پیدا کرنے کی سعی کریں گے:

سارے جہاں سے اچھا ہندوستاں ہمارا — ہم بلبلیں ہیں اس کی یہ گلستاں ہمارا
غربت میں ہیں اگر ہم رہتا ہے دل وطن میں — سمجھو وہیں ہمیں بھی دل ہو جہاں ہمارا
پربت وہ سب سے اونچا ہمسایہ آسماں کا — وہ سنتری ہمارا، وہ پاسباں ہمارا
گودی میں کھیلتی ہیں اس کی ہزاروں ندیاں — گلشن ہے جن کے دم سے رشکِ جناں ہمارا
اے آبِ رودِ گنگا وہ دن ہے یاد تجھ کو — اُترا ترے کنارے جب کارواں ہمارا
مذہب نہیں سکھاتا آپس میں بیر رکھنا — ہندی ہیں ہم وطن ہے ہندوستاں ہمارا
یونان و مصر و روما سب مٹ گئے جہاں سے — اب تک مگر ہے باقی نام و نشاں ہمارا
کچھ بات ہے کہ ہستی مٹتی نہیں ہماری — صدیوں رہا ہے دشمن دورِ زماں ہمارا

اقبال کوئی محرم اپنا نہیں جہاں میں
معلوم کیا کسی کو دردِ نہاں ہمارا

— نشی امانت جیٹھ پاٹھیا، مترجم: سید محمد فاروق (رانچی، جولائی ۱۹۱۲ء)

بہار یونیورسٹی اور انجمن ترقی اُردو بہار

مسٹر کور نتھین سی ایس آئی کی خدمت حاصل کرنے سے گورنمنٹ بہار کی غرض یہ ہے کہ صوبہ بہار کی یونیورسٹی کرنے کے لئے مسودہ ایک اسکیم مرتب کریں .... اسی کے ساتھ انجمن ترقی اُردو صوبہ بہار کے قائم ہونے کی بھی مسرت خیز خبر آئی ہے۔

— ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۲ء)

اُردو میں انگریزی الفاظ

تمام اُردو اخبارات میں کم و بیش انگریزی الفاظ کا استعمال رائج ہو گیا ہے اور اس صورت میں اُردو زبان پر جو اثر پڑتا ہے۔ وہ ترقی خواہان زبان اُردو سے مخفی نہیں۔

ہمارے صوبہ بہار میں چونکہ آج کل اُردو زبان سرعت سے ترقی کر رہی ہے اور اس کو بطور علم کے بہت محنت سے یہاں حاصل کیا جا رہا ہے اس لئے یہاں کے ہر گاؤں میں کوئی نہ کوئی اُردو اخبار آ ہی جاتا ہے۔ یہاں کے مسلمان باشندے اردو پرچوں کو نہایت شوق سے خریدتے اور پڑھتے ہیں۔ مگر ان لوگوں میں عموماً یہ شکایت پائی جاتی ہے کہ انگریزی الفاظ کا کثرت سے استعمال گویا اُن کے لئے اُردو عبارت کے سمجھنے میں سخت رکاوٹ پیدا کر دیتا ہے۔

مجھے مدت سے اس کا خیال تھا اور کسی مناسب موقع کا انتظار تھا کہ اپنے خیالات کو ظاہر کروں کہ "روزانہ پیسہ اخبار" مطبوعہ ۶ دسمبر ۱۹۱۱ء پر نظر پڑی جس میں ایک مضمون بعنوان انگریزی الفاظ کا استعمال شائع ہوا ہے۔ اس کے دیکھنے سے مجھے نہایت خوشی ہوئی اور میں صاحب مضمون سے اس بارے میں بالکل متفق ہوا۔ لیکن مجھے مدیر "پیسہ اخبار" معاف فرمائیں کہ میں ان کے جواب سے اتفاق نہیں کر سکتا۔ وہ حسب ذیل رقمطراز ہیں:

"مجبوراً اُردو اخبارات میں انگریزی الفاظ و اصطلاحات درج کرنی پڑ جاتی ہیں۔ مگر جو صاحب انگریزی داں نہ ہوں وہ کارخانہ پیسہ اخبار سے کتاب فرہنگ انگریزی الفاظ منگوا کر اس میں سے تمام الفاظ کے معنی دیکھ سکتے ہیں۔ چنانچہ تمام انگریزی الفاظ جو اردو میں استعمال ہوتے ہیں اس کتاب میں بطور لغات ابجد کے قاعدے سے درج ہیں۔"

مثلاً آپ نے آفینسو (Offensive) اور ڈیفنسو (Defensive) دو لفظ پیش کئے ہیں اب کتاب کے صفحہ ۶ پر ردیف الف میں "آفینسو" درج ہے۔ جس کے سامنے لکھا ہے "وہ جنگ یا لڑائی جس میں پیش دستی کی جائے۔" اور "ڈیفنسو" کے سامنے صفحہ ۱۴ پر ردیف دال میں درج ہے: "وہ لڑائی یا فعل جو اپنی حفاظت اور بچاؤ کے لئے کیا جائے۔" ہماری سمجھ میں نہیں آتا کہ کوئی ایسی مجبوری تھی کہ بجنسہ انگریزی لفظ لکھ دیا

گیا۔ حالانکہ اس کا ترجمہ اُردو میں بہ آسانی ادا ہو گیا۔

چند روز ہوئے کہ ہمیں ایک نہایت بارسوخ اردو کے علم صاحب سے (جو خاص شہر مانڈلے کے باشندے ہیں) ملاقات کرنے کا اتفاق ہوا۔ دوران گفتگو میں اردو اخبارات کی خریداری کی بابت سفارش کی گئی تو جواب ملا کہ ہم بھی چاہتے ہیں کہ اُردو اخبارات کا برابر مطالعہ کیا کریں لیکن عبارت میں انگریزی الفاظ کا حائل ہونا اخبار بینی کے لطف کو زائل کر دیتا ہے۔

یہ امر قابل قدر و باعث مسرت ہے کہ بہت سے انگریزی داں اُردو کے مصنف بے ضرورت انگریزی الفاظ کو اردو عبارت میں داخل کرنا ناپسند کرتے ہیں۔ مثال کے طور پر ایک معزز خاتون کے خیالات پیش کرتا ہوں۔

"ہماری بیدار مغز علم دوست بہی خواہ قوم اور نہایت قابل بہن جناب خجستہ اختر بانو صاحبہ نے ہنری وڈ کے ایک اخلاقی ناول کا ترجمہ انگریزی سے اردو میں کیا ہے، جس کا نام "آئینۂ عبرت" ہے .... ترجمہ سلیس زبان میں ہے اور اس بات کا حتی الوسع خیال رکھا گیا ہے کہ انگریزی الفاظ شامل نہ کیے جائیں۔ یہ واقعی خوبی کی بات ہے کیونکہ آج کل ہر دو بھی بمشکل اس بات کا خیال رکھتے ہیں۔ رسالے اور ناول غیر ضروری انگریزی الفاظ سے خلط ملط ہو کر عجیب صورت پیدا کر دیتے ہیں۔ جہاں ضرورت ہو اور اُردو، فارسی، عربی الفاظ نہ ملتے ہوں تو اور بات ہے۔ لیکن شیخی جتانے کے لئے تو بہت ہی غیر موزوں معلوم ہوتا ہے۔ بلکہ زبان کا لطف جاتا رہتا ہے۔ بعض مشرقی علوم کے جاننے والے، جن کو انگریزی زبان میں دخل نہیں ہے جب انگریزی لفظوں سے اپنی عبارت کو رنگتے ہیں تب تو سبحان اللہ ایسی وضع پیدا ہوتی ہے کہ بے اختیار ہنسی آتی ہے اور افسوس ہوتا ہے کہ کاش تیتر بٹیر نہ بنے ہوتے۔ بطور مثال ایک جملہ ہدیۂ ناظرین کرتی ہوں۔ ایک صاحب اثنائے گفتگو میں فرماتے ہیں۔ "چلڈرن ونڈوز سے پیپ کرتے ہیں" قدرداں خدا حافظ ہے۔ لیکن انگریزی کا حشر بھی تو ملاحظہ ہو، یعنی اُن کا مطلب ہے کہ "بچے کھڑکی (یا دریچہ) سے جھانکتے ہیں"۔ ایسی زبان سے کس کو نفع ہو سکتا ہے۔ بیشک گفتگو میں حد درجہ کی بات پہنچی ہے لیکن تحریر میں بھی بعض حضرات غضب ڈھاتے ہیں۔ ویسی عبارت بہت کریہ معلوم ہوتی ہے۔ یہ تو میں بھی جانتی ہوں کہ حاکم کا اثر پڑنا بدیہی بات ہے مگر

"کچھ تو پرہیز ہو"

رسالہ زمانہ (دسمبر ۴۲ ۱۹ء) میں باستانی روایات کے عنوان سے ایک مضمون
میں مضمون نگار صاحب نے تحریر کیا تھا کہ:

"بیچاری اردو زبان تو ابتدا ہی سے مرکب و مخلوط ہے اب مزید آمیزش سے اس میں بے
تصرف روا رکھا گیا ہے۔ غدر سے پہلے دہلی کے مستند اساتذہ اس ترکیب مجنس کو مزا
گڈا ببر کہتے تھے اور شاید صرف یہی ایک مصنوعی لفظ انگریزی کا اس وقت کے نامی
عربی و فارسی کے جانتے تھے۔ التباس زبان کے اندیشہ کے علاوہ اکثر مقدس اہل اسا
اس زمانہ کے متنفر سے بھی بہت پرہیز کرتے تھے۔ یہاں تک کہ بعض مسائل علمی میں
اختلاف تھا جو اب بھی ہے اور رہے گا ...... اردو زبان میں انگریزی الفاظ کا ا
ناپسند تھا۔ غالب نے مرشد زادہ آفاق مرزا جواں بخت کی شادی کے منظوم سہرے میں
لفظ انگریزی کا "تبر" کا اتفاقیہ استعمال کیا تھا۔ اس پر اردوئے معلی میں سخت ہنگامہ برپا۔
اس جگہ ہم مسٹر سی ٹی ولیو ڈش کے اس قابل قدر مضمون کا بھی جو انہوں نے زبان ار
مخزن (فروری ۱۹۰۵ء) میں شائع کرایا تھا، کچھ اقتباس کرتے ہیں:

"ایک مدت سے اردو کے بولنے والوں کو انگریزوں سے معاملہ پڑا ہے۔ علوم جدید
مشاغل جدیدہ کا چرچا شروع ہے۔ انکی بابت لکھنے یا بولنے کے لئے اردو کے بولنے
انگریزی الفاظ بجنسہ لے کر اردو میں ملا دیتے ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ بعض اصطلاح
لینے پر ہم مجبور ہیں۔ تاہم ان کے لینے میں بھی کوشش یہ ہونی چاہیئے کہ ان کو ملا
وضع اور لباس میں لیا جائے تاکہ ان کی اجنبیت جاتی رہے اور بے ضرورت
الفاظ داخل کرنے سے تو بہر صورت پرہیز چاہیئے۔ میرے خیال میں اہل زبان کو
پہلے یہ اچھی طرح دیکھنا چاہیئے کہ آیا ان کی زبان میں کوئی ایسا لفظ موجود ہے یا
جس سے وہ خیال ظاہر ہو سکے جس کو ظاہر کرنا مقصود ہے۔ اکثر لوگ محض غفلت
سہل انگاری سے دوسری زبان کے الفاظ ملا دیتے ہیں۔ اس کے بعد یہ دیکھنا
کہ آیا ان زبانوں میں جو قدرتی طور اسی زبان کی بنی ہوئی ہیں ایسا لفظ موجود ہے

یا نہیں جس سے مطلوبہ خیال کا اظہار ہو۔ اگر ان میں ہے تو وہ مقدم ہے مثلاً اُردو کے لئے سنسکرت، عربی اور فارسی کے خزانوں میں ڈھونڈنا چاہیئے کہ مناسب الفاظ میسر ہیں یا نہیں؟ اگر ان میں تلاش کرنے پر بھی مطلب نہ نکلے تو کسی دوسری زبان سے لینے میں مضائقہ نہیں۔ مگر حتی الامکان باستثنا صرف اصطلاحی الفاظ کے لئے رکھنی چاہیئے اور عام نہیں کرنا چاہیئے۔"

آگے چل کر صاحب ممدوح فرماتے ہیں:

"اگر کسی کو اس ضرورت کا پوری طرح احساس نہ ہو تو اکثر اُردو اخبارات اور رسالوں پر نظر ڈالنا کافی ہوگا وہ آسانی سے دیکھ سکے گا کہ کس کثرت سے انگریزی الفاظ کی بھرمار ان میں ہوتی ہے اور پڑھنے والے کو یہ کہنا مشکل ہو جاتا ہے کہ جس زبان میں اخبار لکھا ہوا ہے وہ اُردو ہے یا انگریزی۔ اس خرابی کا علاج ایک حد تک ایڈیٹر صاحبان کے ہاتھ میں ہے اگر وہ اس طرح کھچڑی زبان میں لکھے ہوئے مضامین کے لینے سے انکار کر دیا کریں یا لکھنے والے کے پاس بدیں الفاظ درخواست بھیجدیا کریں کہ وہ صفائی زبان کا زیادہ تر خیال رکھ کر درست کر دیں اور پھر بھیجدیں تو بہت سا فائدہ ہو سکتا ہے۔ تھوڑی سی توجہ سے عموماً دیسی الفاظ مل سکتے ہیں اور قیاس میں نہیں آتا کہ اپنی تین زبانوں کی موجودگی میں ہندوستان والوں کو انگریزی سے اس کثرت کے ساتھ مدد لینے کی ضرورت ہو۔ اگر واقع میں اپنی تینوں زبانوں سے لفظ مناسب نہ ملے تو انجمن کا کام ہوگا کہ کوئی نیا لفظ گڑھے جو زبان میں بخوبی کھپ جائے۔ کوشش یہ ہونی چاہیئے کہ سب ضروری اصطلاحات اور باریکی ہائے معنی کے لئے اردو میں الفاظ اور محاورات موجود ہو جائیں۔ یہ کام خاص حصہ تو محقق علما کا ہے۔ مگر دوسرے لوگ بھی جو زبان کے بولنے والے ہیں خواہ بڑے عالم نہ بھی ہوں، اس کام میں معقول مدد دے سکتے ہیں اور خود اپنی بولی میں صفائی اور پاکیزگی کی کوشش کر کے بیجا طور جو تکے دن بدن بڑھتے ہوئے شوق کو روکنے میں شریک ہو سکتے ہیں۔ مگر چونکہ اس کام کی اہمیت کو کم جانتے ہیں اور بجائے اس کے کہ [illegible] زبان کو [illegible] کی ضرورت

اور بہبودی کا باعث ہوگا، اور اس میں نقص پیدا کرنے یا اس کی خرابی کا علاج نہ کرنے سے ملک کے اغراض کو نقصان پہنچ جائے گا، تو پھر انہیں احتیاط سے کام لینا اور خود اپنی زبان کے وسائل کو بڑھانا کچھ دشوار نظر نہ آئے گا۔ زبان کے اتحاد اور اس کی پاکیزگی کے لئے اہل ہند کی متفقہ کوشش کی ضرورت محض خیالی ضرورت نہیں ہے، بلکہ اس میں اتحاد ملک کا راز چھپا ہوا ہے اور اسی سے امید کی جا سکتی ہے کہ ملک میں ملکی ہمدردی اور قومیت کا خیال اپنا ظہور دکھائے۔

کرنل رنکنگ صاحب جو اُردو زبان کے ایک اعلیٰ مصنف اور اُردو کے ممتحن ہیں اپنی انگریزی اُردو لغات کے دیباچہ میں تحریر فرماتے ہیں:

……کوئی متنفس آج کل کے کسی ہندوستانی اخبار کو جا اوری زبان کے ایک موزوں اور بامحاورہ لفظ کے بجائے انگریزی الفاظ کے استعمال کرنے کے میلان میں تیزی سے بڑھ رہا ہے بغیر متاثر ہوئے ہاتھ میں نہیں لے سکتا۔ یہ امر ہر پہلو سے نہایت ناقابل قبول ہونا چاہیئے کیونکہ یہ ہندوستانی زبان کی خرابی کا باعث ہوتا ہے اور اس پر اصرار کیا جائے تو لامحالہ کچھ عرصے کے بعد اکثر قیمتی الفاظ جو پھر بازیافت نہ ہوسکیں معرض گمنامی میں پڑ جائیں گے۔ اس افسوسناک زوال کو کسی قدر روکنے کی امید سے میں نے تحریری پیرایہ میں انگریزی اور ہندوستانی کے درمیان تناسب کی حفاظت کرنے کے لئے کوشش کی ہے میں ہندوستان کے تعلیم یافتہ باشندوں سے جو مذاق سلیم رکھتے ہیں استدعا کرتا ہوں کہ وہ اُس سیلاب کو جو ہندوستانی زبان کے ساحل پر فضول اور غیر کارآمد انگریزی الفاظ کے تموّج کی تہدید کر رہا ہے، تھامیں۔

ایک زمانہ وہ تھا کہ لوگ اُردو زبان کی یہاں تک نگہداشت کرتے تھے کہ غیر فصیح الفاظ کو سننا بھی پسند نہیں کرتے تھے، اور اب اخباری عبارت کی عموماً یہ حالت ہے کہ غیر ضروری انگریزی الفاظ کی بھرمار سے اس کو اس قدر بگاڑ رہے ہیں کہ وہ دن دور نہیں ہے کہ غالب اور ذوق کی اُردو سے علاوہ ایک نئی زبان پیدا ہو کر رہے گی۔

اگرچہ ہمارے صوبہ کی بڑی زبان ایک محدود اور علم ادب کے لحاظ سے بے مایہ زبان ہے۔ تاہم [illegible] اجنبی قوموں کے ساتھ مدت دراز سے میل جول ہے، آج تک اس کو غیر ضروری اجنبی الفاظ سے خلط ملط [illegible] نہیں

نے دیا اور اپنی اصلی حالت میں ان کو قائم رکھا ہے۔

مثلاً یہ انگریزی الفاظ: اسٹیشن ماسٹر، ریل گاڑی، انجن، ٹکٹ، پوسٹ ماسٹر، اپیل، بائیسکل، ٹرام، پریس، پنسل، سلیٹ، وائسرائے، علیٰ ہذا القیاس اور بہت سے اس قسم کے انگریزی الفاظ، جو پوری طرح سے اردو زبان میں مل گئے ہیں۔ برمی لوگوں نے انہیں کو اپنی زبان کے سانچے میں ڈھالا ہے۔ چنانچہ آپ کسی برمی کی زبان سے لفظ اسٹیشن ماسٹر خواہ وہ انگریزی داں ہی کیوں نہ ہو، جب وہ اپنی زبان میں گفتگو کرے گا تو ہرگز نہ سنیں گے۔ برمی روزانہ اخبارات Friend of Burma اور Burma Herald جو ٹائپ میں چھپتے ہیں اور جن کی تقطیع اور ضخامت کے برابر اردو اخبار ابھی تک موجود نہیں ہے، اگر آپ ملاحظہ فرمائیں تو شاذ و نادر ہی کوئی انگریزی لفظ ملے گا ورنہ صاف اور شستہ برمی عبارت ہی نظر آئے گی۔ جیسا کہ عربی خواں اصحاب مصر کے روزانہ عربی جرائد میں پاتے ہیں۔ لہٰذا ہم ہندوستان کے ان فصحا و بلغا اور اراکین انجمن ترقی اردو سے جو زبان اردو کی ترقی و توسیع اور اس کی صفائی و شستگی میں تابمقدور کوشش کر رہے ہیں درخواست کرتے ہیں کہ اس امر پر بخوبی غور کر کے کوئی مناسب عملی صورت اس ناگوار سیلاب کو روکنے کے لئے اختیار کر کے ملک کی موجودہ اور آئندہ نسل پر ایک عمدہ اور مستقل زبان کی میراث چھوڑ کر ہمیشہ احسان مندی کا موقع بخشیں اور وہ ان کے دوامی شکر سے ہمیشہ قاصر رہے گی۔

— م۔ ی۔ چھاپینا (ستمبر ۱۹۱۲ء)

ایک رسم الخط کی کانفرنس الہ آباد میں جہاں اور کانفرنسیں قائم ہوئیں، وہاں ایک رسم الخط بنانے والی کانفرنس بھی ۲۹ دسمبر ۱۹۱۰ء کو کانگریس کے پنڈال میں ہوئی۔ اس کے پریسیڈنٹ آنریبل جسٹس کرشنا سوامی آئر تھے۔ آپ نے اپنی تقریر میں فرمایا:

"ہندوستان میں ایک رسم الخط بنانے والی ایک بالکل نئی کانفرنس ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ پہلے کی نسبت اب اتحاد کی زیادہ ضرورت محسوس ہو رہی ہے۔ اگر یہ تازہ تحریک کامیاب ہو گئی تو ملک کو ایک نعمت بے بہا حاصل ہو جائیگی۔ اس کانفرنس کی یہ غرض نہیں ہے کہ ہندوستان کی زبان ایک ہو جائے بلکہ یہ ایک رسم الخط کی مؤید ہے۔ . . . ہندوستان میں ۱۴۷ زبانیں بولی جاتی ہیں اور تقریباً ۲۰ مختلف حروف رائج ہیں۔ ۲۲ کروڑ ہندوستان باسی ایسی زبانیں بولتے ہیں جو آرین زبانیں کہلاتی ہیں اور کوئی ساڑھے ۵ کروڑ اشخاص ایسی زبانیں بولتے ہیں جو آرین زبانوں سے اختلاف رکھتی ہیں۔ . . . آپ ذرا اس نقصان کو دیکھیں جو مختلف زبانوں کے برتنے سے ہو رہا ہے۔ اگر ناگری جیسا اچھا رسم الخط ایک ہو تو اتنا نقصان نہ ہو کیونکہ ہندوستان کی مختلف زبانیں ایک ہی اصل سے [illegible]

ہیں۔۔۔۔ یہ خیال نہیں کرنا چاہیے کہ کوئی زبان کسی خاص مذہب سے تعلق رکھتی ہے۔۔۔ ملک کی بہتری کے لئے ایک رسم الخط کا رائج ہونا بہت ضروری ہے۔ ہمارا یہ مطلب نہیں ہے کہ اس تحریک سے کسی زبان کو دبا دیا جائے۔۔۔ دیوناگری اور رومن رسم الخط ایسے ہیں جن میں کسی قدر تبدیلی کے بعد ملک کی سب بولیاں لکھی جا سکتی ہیں۔"

— ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۱ء)

اردو ہندی

اردو ہندی کے جھگڑے نے اب یہاں تک طول کھینچا ہے کہ معزز ہمعصر آریہ گزٹ کو زمانہ اور ادیب کا ذکر کرتے ہوئے یہ فقرہ لکھنا پڑا ہے "ہندوؤں نے ہندی اور دیوناگری اکشروں (حروف) کے برخلاف مسلمانوں کے ساتھ مل کر اردو مسلمانوں سے بڑھ کر کام کرنا شروع کر دیا ہے" دنیا کے کسی دور میں ایسا تاریک زمانہ کبھی نہ آیا ہوگا جب ذاتیات سے گزر کر زبانوں اور علموں کی تحقیر کی گئی ہو۔ بلکہ مہذب اور شائستہ اقوام میں ہمیشہ ایک سے زیادہ زبانیں حاصل کرنے کو معیار تمدن سمجھا گیا ہے۔ بہر نوع کسی زبان کے ساتھ خاص تعصب کا اظہار نہ ترقی تمدن کے منافی ہے بلکہ ایک بدترین اخلاقی جرم ہے۔ ضرورت ہے کہ دونوں فرقے ایک دوسرے کی زبان کو نہ صرف حاصل کریں، بلکہ اس کی ترقی و اشاعت میں ساعی ہو کر اپنے اخلاقی فرائض سے سبکدوش ہوں۔ — ایڈیٹر (فروری ۱۹۱۱ء)

اردو مطبوعات

صوبجات ہذا کی انتظامی رپورٹ بابت سال گذشتہ حسب معمول حال ہی میں شائع ہوئی ہے، جس کے ایک حصے میں لٹریچر اور اخبارات کا بھی ذکر کیا گیا ہے۔ اس کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ کتب و اخبارات کی تعداد میں خاطر خواہ ترقی ہوئی اور ان صوبجات میں علمی شوق برابر ترقی کر رہا ہے۔ تعداد کتب میں بمقابلہ سال پیوستہ ۵۵ کا اضافہ ہوا ہے۔ لیکن یہ اضافہ انگریزی اور ہندی تصانیف سے تعلق رکھتا ہے۔ اردو کتب میں بمقابلۂ سال سابق افسوسناک کمی واقع ہوئی ہے۔ یہ کمی اس خیال کے ساتھ اور بھی حیرت انگیز ہے کہ سال گذشتہ میں اردو زبان کی ترقی کے لئے خاص کوششیں کی گئیں اور صوبۂ ہذا میں اردو کانفرنس کمیٹی بھی قائم ہوئی۔ نیز علی گڑھ پارٹی اور مسلم لیگ نے بھی اردو کی سرپرستی کا بیڑا اٹھایا۔ لیکن عملی کوشش یعنی تصنیف و تالیف کی کارروائی نسبتاً شکست رہی۔ سارے صوبے میں صرف دو کتابیں قابل تعریف سمجھی گئی ہیں۔ ایک علامۂ عصر مولانا شبلی مدظلہٗ کا سلسلہ "شعر العجم" (جو ہنوز نامکمل ہے اور جس کی تکمیل میں ابھی برسوں کی دیر ہے) اور دوسری مسٹر کرشن لال سکسینہ کی تصنیف "ہندوستانی انجینیرنگ" جو اردو زبان میں اپنی قسم کی پہلی کتاب خیال کی گئی۔ علامہ شبلی مدظلہ العالی کی پیرانہ سالی، کثرت کار اور ندوۃ العلماء کی اہم ذمہ داریوں کا خیال کرتے ہوئے اردو زبان کے متعلق ان کی عملی کوشش حق [illegible] سے باہر ہے [illegible] — ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۱ء)

آل انڈیا اُردو کانفرنس

بڑی خوشی کی بات ہے کہ اس دورِ انگلیشیہ میں ریل و تار کے ذریعہ دور دور کے شہروں کا باہمی فاصلہ اس قدر قریب ہو گیا ہے کہ یہاں کے تجارتی تعلقات دن بدن بڑھتے جا رہے ہیں اور تبادلۂ خیالات نے ثابت کر کے دکھا دیا ہے کہ اُردو کے بولنے والے ہندوستان، اس کے پرے افغانستان، اور ادھر بلوچستان، اور لنکا تک، جہاں چلے جائیں، بغیر اس کے کہ انہیں اپنے اظہار خیالات کے لئے کاس کٹ اینڈ سن کے کسی ترجمان سے مدد لینی پڑے، اپنے آپ ہی سب کچھ کر سکتے ہیں۔ ہندوستان میں بہم مختلف زبانیں بولی جاتی ہیں۔ ان سب میں کیا بلحاظ طرزِ تحریر، اور کیا بلحاظ اظہار خیالات اُردو ہی کو وہ فخر حاصل ہے، جو کسی اور زبان کو نہیں ہو سکتا۔ جب ہمارے یہاں کے چند بزرگوں کو اُردو کی مزید ترقی کا خیال پیدا ہوا، تو آل انڈیا اُردو کانفرنس کی بنیاد ڈالی گئی، تاکہ اُردو کو خاص ملکی زبان تصور کر کے ایک متفق کوشش سے آئندہ کے لئے کچھ ایسے اصول بنائے جائیں جن کی رُو سے ہر ملک کے لئے ریل کی ایسی سیدھی سڑکیں قائم ہو جائیں۔

خوشی کا مقام ہے کہ آل انڈیا اُردو کانفرنس کی ضرورت محسوس کر کے ہوا خواہانِ ملک نے سالانہ جلسے تجویز کئے، چنانچہ پچھلے برس اس کا پہلا اجلاس ہوا۔ اس وقت دلی، لکھنؤ، آگرہ کے بجائے بدایوں کو جلسہ کے لئے انتخاب کیا گیا تھا اور مولوی عزیز مرزا صاحب بی۔اے اس کے پریسیڈنٹ چنے گئے تھے۔ آپ نے جو تقریر فرمائی تھی وہ ایسی اعلیٰ تھی کہ اس سے ہندو الگ خوش تھے اور مسلمان الگ محظوظ۔ اس کانفرنس میں جو تجاویز پیش ہوئی تھیں وہ مجموعی طور پر ترقی زبان کے لئے نہایت ہی موزوں تھیں اور ملک نے انہیں پسند کیا، گو اس وقت بعض اہل الرائے نے اتنا ضرور کہا کہ جس شہر کو جلسہ گاہ کے لئے انتخاب کیا گیا ہے موزوں نہیں، مگر بعد میں جواب مل گیا کہ ہندوستان کی کسی ایسی زبان کے متعلق جو ایک سرے سے دوسرے سرے تک بسہولت سمجھی جاتی ہو، ہندوستان کے کسی شہر کا انتخاب کرنا برابر ہے، تو کوئی وجہ نہیں کہ بدایوں کو محروم الارث قرار دیا جائے۔ حالانکہ بدایوں ایک زمانہ میں ایسا نام پا چکا ہے کہ اس کے مؤرخ، مصنف، مولف، شاعر، ناظم، خالق "منتخب التواریخ" تھے۔

عام خیال تھا کہ بدایوں کے جلسہ کے بعد دوسرے سالانہ جلسے کے واسطے کوئی اور بڑا شہر انتخاب ہوگا، جلسہ پہلے سے کہیں وسیع پیمانے پر کیا جائے گا، جو فروگزاشتیں، عدیم الفرصتی کی وجہ سے پہلے ہو چکی تھیں

ان کی خاص اصلاح ہوگئی مگر اہل الرائے کی امیدوں کے خلاف برآیون کے جو دوسرے سال کے لئے شیخ محمد
رفیع الدین صاحب نے اپنے پریکٹس والے شہر 'پونہ' کو تجویز کیا اور بجائے اس کے کہ اس علمی جلسہ کی
صدارت کے لئے : راجہ سر کشن پرشاد صاحب، مدار المہام حیدر آباد (دکن)،

شمس العلما مولانا امداد امام صاحب اثر، شمس العلما مولانا محمد شبلی صاحب نعمانی،
شمس العلما مولانا عبد الحکیم صاحب، شمس العلما مولانا الطاف حسین صاحب حالی،
ابو ادریس مولانا احمد حسن صاحب شوکت، شمس العلما مولانا نذیر احمد صاحب،
خان بہادر مرزا سلطان احمد خان صاحب، شمس العلما مولانا محمد یوسف صاحب،
آنریبل بابو گنگا پرشاد صاحب ورما، مولانا عبد الحلیم صاحب شرر،
شمس العلما مولوی عبد اللہ صاحب، مسٹر ایم ایل ایل رام صاحب بی اے۔ ایل ایل بی،
مولوی عبد اللہ العمادی صاحب ایڈیٹر وکیل امرتسر، نواب سعید الدین خان صاحب طالب (دہلوی)،

اور مولوی سید احمد صاحب، مؤلف 'فرہنگ آصفیہ' میں سے کوئی صاحب انتخاب کئے جاتے، آنریبل خان بہادر میاں محمد شفیع صاحب ممبر لیجسلیٹو کونسل پنجاب کو نامزد کیا۔ اس میں کچھ شک نہیں کہ میاں صاحب اپنی قانون دانی اور قانون فہمی کے باعث اس وقت "زندہ دلان پنجاب" کے سر برآوردہ حضرات میں سے ہیں، اور لاہور کے خطۂ یونان موضع باغبان پورہ میں آنریبل خان بہادر میاں محمد شاہ دین صاحب جج چیف کورٹ پنجاب کے دوسرے درجہ پر ہیں۔ مگر آپ کا انتخاب اس وقت نہایت ہی موزوں ہوتا، اگر یہ کوئی قانونی جلسہ ہوتا۔ لیکن ایک ایسے جلسہ کے لئے جس میں محض علمی ہی باتیں ہوں ایسا انتخاب قابل حرف گیری ہے، کیونکہ اس سے پہلے میاں صاحب نے لٹریری دنیا میں کوئی بھی ایسا کام نہیں کیا جن سے ان کا شمار زبان اُردو کے بہی خواہوں میں ہو سکتا۔

بہرحال جلسہ کو رفیع الشان بنانے کے لئے مولوی رفیع الدین احمد صاحب نے کوئی بات اٹھا نہیں رکھی۔ اسپیشل ٹرین دوڑائی گئی اور پونہ و بمبئی کے اصلاع کے قریباً ہر ایک شہر کے تمام معززین استقبال کو آئے۔ ۱۲ جولائی کو نہایت تزک و احتشام کے ساتھ طمطراقی جلوس نکلا اور دوسرے دن اسلامیہ اسکول میں کانفرنس کا اجلاس منعقد ہوا، جس میں آنریبل میاں محمد شفیع صاحب خان بہادر نے اپنی پریسیڈنشیل تقریر فرمائی۔

آپ کی تقریر اگرچہ بیش بہا معلومات کا خزانہ تھی مگر اس میں بعض ایسے مبحث چھیڑے گئے جو علم ادب سے تعلق نہیں رکھتے تھے جن سے بحث کا ایک نیا سلسلہ کھل گیا ہے۔ چنانچہ آنریبل بابو گنگا پرشاد صاحب ورما لکھتے ہیں:

"یہ کانفرنس محض علمی ہے، اور مجھ کو یہ خیال بھی نہ تھا کہ اپنے دوسرے اجلاس میں یہ کانفرنس دو عظیم قوموں کے درمیان برہمی کا باعث بنائی جائے گی، یا یہ کہ اس کے ذریعہ پولیٹیکل اظہار ہوگا اور دل کے بخارات نکالے جائیں گے "

حکیم برہم بھی اپنے اخبار "مشرق" میں تحریر فرماتے ہیں :

"ہم کو آنریبل میاں محمد شفیع صاحب کی دل آزار باتوں سے اتفاق نہیں۔ انہوں نے گول گول الفاظ میں ہندوؤں پر الزام لگایا ہے کہ وہ سوراجیہ کی ترقی کے لئے ہندی کی ترقی کی ضرورت محسوس کرتے ہیں۔ یہ ایک ذاتی قیاس ہے کسی مسلمان کا یہ قیاس نہ ہونا چاہیئے ..... سوراجیہ کے غلط معنی ملک میں پھیلائے گئے ہیں۔ حالانکہ انسان کے دل ودماغ میں سوراجیہ کا مسکن ہے ..... میاں محمد شفیع صاحب کا یہ اعتراض پردے پردے میں ناروا تھا اور ان کو بحیثیت ایک صدر انجمن کے اس بات کو نہ کہنا چاہیئے تھا۔ اس واسطے کہ اُردو ہندوؤں اور مسلمانوں کی زبان ہے۔ اگر ہندو اُردو سے نفرت کرنے لگے ہیں، تو ان کو سمجھانے کی کوشش کرنی چاہیئے، نہ یہ کہ ان کو اشتعال دیکر اُردو سے نفرت بڑھانے کی کوشش کی جائے۔"

ان کے علاوہ اور بہت سے اہل الرائے کو کچھ موافق، کچھ مخالف، خیالات کے اظہار کے لئے اس تقریر نے لیس پڑ کر مجبور کیا۔ کسی نے لگانے کی اور کسی نے بجھانے کی کوشش کی۔ انصاف پسند طبائع صرف یہی چاہتے ہیں کہ زبان کی ترقی کے لئے پولیٹیکل مذاق کا نام نہ ہونا چاہیئے کیونکہ اہل قلم کو اہل سیف سے کیا کام؟

آل انڈیا اُردو کانفرنس میں جو ریزولیوشن پیش ہو کر پاس ہوئے "مسلم" نے ان کو حسب ذیل لکھا

۱۔ صوبہ بمبئی کے مسلمانوں کی مادری زبان اُردو ہے، اور اس کانفرنس کی رائے میں گورنمنٹ کا وہ خیال کہ اُردو محض آرائشی زبان ہے اور دینی کاروبار میں مفید نہیں، محض غلطی پر مبنی ہے۔ لہٰذا یہ کانفرنس مؤدبانہ عرض کرتی ہے کہ مسلمانوں کے لئے دینی اور دنیاوی معاملات میں اُردو کی بیحد ضرورت ہے اور بجز اُردو کے ان کی تعلیم ناممکن ہے۔

۲۔ صوبہ بمبئی میں اُردو مدارس کی تعلیم ہرگز درست نہیں ہو سکتی اور نہ کافی تعداد اُردو مدرسوں کی دستیاب ہو سکتی ہے تا وقتیکہ اس صوبہ میں ایک اُردو ٹریننگ کالج نہ قائم کیا جائے۔

۳۔ اس صوبہ کے ہر ڈویژن میں ایک مسلمان ڈپٹی انسپکٹر خاص اُردو مدارس کے لئے مقرر کیا

جیسا کہ جنوبی ڈویژن میں گورنمنٹ نے مقرر کیا ہے اور ان افسروں کو پورے عملی اختیارات عطا کئے جائیں۔ اور نیز ان نائبوں کی سالانہ رپورٹیں (اُردو مدارس کے بارے میں) براہ راست سب انسپکٹر کو بھیجی جائیں۔

۴۔ حسب سفارش ایجوکیشنل کمیشن اس صوبہ میں اینگلو ورنیکلر مدارس زیادہ کھولے جائیں اور پرنہ کیمپ کا اینگلو اُردو اسکول، جہاں فی الحال پانچویں جماعت تک انگریزی پڑھائی ہوتی ہے، ہائی اسکول کر دیا جائے۔

۵۔ اوّل درجہ کے اُردو اسکولوں میں مدرسہ ناسک کی طرح، تیسری جماعت تک انگریزی پڑھائی

۶۔ مڈل اور ہائی اسکولوں میں اُردو کورس نہ ہونے کی وجہ سے مسلمان طلبا کو بے حد نقصان پہنچا ہے، لہٰذا مڈل اور ہائی اسکولوں میں اُردو کورس پڑھائے جائیں اور اُردو مدرس مقرر کئے جائیں

۷۔ جن سرکاری ہائی اسکولوں میں فیس بڑھائی جائے، وہاں مسلمان طلبا کے ساتھ حسب سفارش ایجوکیشنل کمیشن، رعایت کی جائے۔

۸۔ مسلمانوں کی تعلیم میں جو نقصان عظیم اس صوبہ کے اندر ہو رہا ہے، اس کی بہت بڑی وجہ یہ ہے کہ ایجوکیشنل کمیشن نے جو سفارشیں مسلمانوں کی تعلیم کے بارے میں کی ہیں اُن کی پوری تعمیل نہیں ہوتی۔

۹۔ اُردو کی ترقی کے واسطے اردو زبان میں انواع و اقسام کے علوم و فنون کی کتابیں بکثرت تصنیف و تالیف ہوں اور دیگر زبانوں سے ترجمہ کی جائیں۔

۱۰۔ صوبہ بمبئی کی دیسی زبانوں کی درسی کتابوں میں بزرگان و سلاطین اسلام کے متعلق توہین آمیز الفاظ اور بے بنیاد روایات موجود ہیں، جن سے مسلمانوں کی دل آزاری ہوتی ہے۔ یہ کانفرنس درخواست کرتی ہے کہ ایسے مضامین کتابوں سے نکال دیئے جائیں اور ٹکسٹ بک کمیٹی میں مسلمانوں کی تعداد بڑھائی جائے نیز ہر ایک دیسی زبان کی ٹکسٹ بک کمیٹی میں مسلمانوں کے قائم مقام ہوں۔

۱۱۔ مردم شماری میں مسلمانوں کی زبان، اُردو، کے کم دکھانے کی وجہ سے زبان کی خانہ پُری میں غلط اعداد بتلائے گئے ہیں۔ لہٰذا یہ کانفرنس اظہار افسوس کرتی ہے اور گورنمنٹ کی توجہ بغرض تحقیقات اس پر مبذول کرتی ہے۔

۱۲۔ اس صوبہ کے چند اُردو نصاب کی ترمیم کے لئے اور نیز ان تعلیمی معاملات پر جو اُن کو گورنمنٹ

بمبئی کے زیر تجویز میں اپنی رائے ظاہر کرنے کی غرض سے یہ کانفرنس چند لائق اصحاب کی ایک کمیٹی مقرر کرتی ہے۔

ان جملہ ریزولیوشنوں پر ایک نگاہ دوربین سے دیکھنے والے فوراً معلوم کرلیں گے کہ :

(۱) پہلا ریزولیوشن کسی قدر خلاف واقعات ہے، کیونکہ مسلمانان بمبئی کی زبان مجموعی طور پر اردو نہیں ہو سکتی۔ وہاں عموماً گجراتی زبان کا استعمال ہے۔

(۲) ریزولیوشن نمبر۲ و نمبر۳ و نمبر۴ و نمبر۵ و نمبر۱۰ و نمبر۱۱ زیادہ تر اس قسم کے ہیں جنہیں آل انڈیا اُردو کانفرنس کے ساتھ کوئی تعلق معلوم نہیں ہوتا۔ یہ تجاویز اگر "مسلم لیگ" میں پیش ہوتیں تو زیادہ موزوں تھیں۔

(۳) ریزولیوشن نمبر۶ و نمبر۸ اور نمبر۱۲ محض ایجوکیشنل کانفرنس کے لئے زیبا تھے۔

(۴) ریزولیوشن نمبر۹ سے ہمیں کلی اتفاق ہے ہمارے خیال میں اتنا حصہ اور بھی ہونا چاہیئے تھا کہ جن لوکل گورنمنٹوں نے زندہ مصنفین کی چند خاص تصانیف کے لئے قدر افزائی کی ہے، اُن کا شکریہ ادا کرنے کے بعد یہ استدعا کی جائے :

(الف) ایک مستند، سستی، معتبر اُردو کی لغت بنائی جائے۔

(ب) اصطلاحات علمی کے لئے مناسب ہم معنی الفاظ تجویز کئے جائیں، جن سے اُن کا مفہوم واضح ہو۔

آل انڈیا اُردو کانفرنس کے ریزولیوشنوں میں مندرجہ ذیل ریزولیوشنوں کی بھی ضرورت تھی۔

۱۔ اشہری، برق، سرور، تسلیم، ظہیر، ڈاکٹر بلگرامی، مولانا ذکاءاللہ اور دیگر بزرگوں کی وفات پر اظہار تاسف، جن کی بدولت اُردو لٹریچر نے خاص ترقی حاصل کی۔

۲۔ لالہ سری رام صاحب ایم۔ اے کی ان خدمات کا اعتراف جو انہوں نے "خمخانۂ جاوید" ایسا تذکرہ لکھنے سے اردو لٹریچر کی بھاری کمی کو پورا کیا ہے۔

۳۔ انشا پردازی کے لحاظ سے اس وقت کس قسم کی اُردو کا رواج ہے کم از کم ہر ایک کے قواعد و اصول مرتب کئے جائیں۔

۴۔ آئے دن نئے نئے علمی، ادبی، اخلاقی رسالے جاری ہوتے ہیں، جو ملکی لٹریچر کی مزید ترقی کا باعث ہیں۔ جس رسالہ کو اُس کے حسن خدمات کے لحاظ سے زیادہ ممتاز سمجھا جائے، اس کی خاص عزت افزائی کی جائے جس طرح کہ یورپ کی لٹریری سوسائٹیاں اپنے ملک کے میگزینوں کو اعزازی تمغات عطا کر کے ان کی خدمات کا اعتراف کرتی ہیں، نیز ایسے رسائل کے ایڈیٹروں کو بھی خاص اعزاز سے ممتاز کیا جائے اعانت

لٹریچر کو مفید سمجھ کر گورنمنٹ سے سفارش کی جائے کہ ان کی چند کاپیاں خاص طور سے خریدی جائیں۔

٥۔ کم بضاعت مترجم بعض وقت اچھی کتابوں کو ترجمہ کے لئے انتخاب کرتے ہیں اور اسی طرح اپنی کم بضاعتی کی وجہ سے بہت غلط ترجمہ چھاپتے ہیں۔ لہٰذا لٹریچر کے خاص مذاق کو مدنظر رکھ کے ایسے اصول مرتب کئے جائیں جن سے تجاوز کرنے والے کی کتاب اشاعت پذیر نہ ہو۔

٦۔ دربار تاجپوشی کے موقع پر جو مشاعرہ "تاجِ سخن" کے نام سے زیر اہتمام نواب احمد سعید خاں صاحب طالب دہلی میں ہونے والا ہے، اس کو بھی اس کانفرنس کی ایک شاخ قرار دے کر جس قسم کے تمغے تجویز کئے جائیں اس کانفرنس کی وساطت سے تقسیم ہوں۔

اس قدر اظہار خیالات کے بعد ہم ایک اور بات ظاہر کرنا چاہتے ہیں، وہ یہ کہ جب آل انڈیا اردو کانفرنس والے کانفرنس کو کوئی مذہبی کانفرنس نہیں سمجھتے، تو ضروری معلوم ہوتا ہے کہ اس کی صدارت کے لئے یکے بعد دیگرے ہر مذہب کے لٹریری اصحاب انتخاب کئے جایا کریں۔ اور اس لحاظ سے آئندہ سال کے جلسے کے لئے ہم آنریبل بابو گنگا پرشاد صاحب ورما کا نام پیش کرتے ہیں، جن کے انتخاب سے ساری غلط فہمیوں کا دفعیہ ہو جائے گا۔"

— پیارے لال شاکر (ستمبر ١٩١١)

آل انڈیا اردو کانفرنس۔ آل انڈیا اردو کانفرنس ٢٦ و ٢٧ مارچ گزشتہ کو بمقام بدایوں منعقد ہوئی تھی۔ اردو زبان کے لئے یہ پہلا ہی موقع ہے کہ اس کی ترقی کی باقاعدہ کوشش شروع ہوئی ہے۔ صدارت کے لئے مولوی محمد عزیز صاحب بی۔اے سکریٹری مسلم لیگ منتخب کئے گئے تھے، جن کی فضیلت، روشن خیالی اور معاملہ فہمی محتاج تصریح نہیں۔ فاضل پریسیڈنٹ نے اپنی اسپیچ میں اردو کے اصول و فروغ، اس کی تاریخ اور اس کی ترقی کے اسباب پر نہایت جامع و مانع بحث کی اور پرزور استدلال کے ساتھ ثابت کیا کہ اردو ہندو مسلمانوں کی مشترکہ زبان ہے۔ انہوں نے نہایت کشادہ دلی سے اعتراف کیا کہ اردو زبان کی ترقی میں ہندوؤں نے مسلمانوں سے کچھ کم محنت نہیں کی ہے اور ہندو اہل قلم کا پایہ مسلمان اہل قلم سے کسی طرح کم نہیں ہے۔ شرکاء کانفرنس میں بجز مقامی حکام اور رؤسا کے بیرونی حضرات کی تعداد نہایت قلیل تھی جس کی وجہ کانفرنس کا یوم انعقاد تھا۔ اوّل عین ہولی کا موقع، دوسرے ملک کے اکثر حصوں میں انہیں تاریخوں میں دوسری انجمنیں بھی منعقد تھیں۔ تاہم اس کمی تعداد کو ملک کے زندہ دل شعرا نے اپنی شرکت سے پورا کر دیا تھا۔ پہلے اجلاس میں تقریباً کوئی مقامی ہندو شریک نہ ہو سکا لیکن دوسرے روز یہ کمی ایک حد تک پوری ہو گئی تھی۔ فاضل پریسیڈنٹ کے علاوہ مولوی محمد علی صاحب ایم اے ایڈیٹر

ایٹ لا لکھنؤ۔ منشی محمد واحد علی صاحب انڈر سکریٹری اجلاس ہمایوں دربار رامپور، سید علی احسن صاحب احسن مارہروی، سید محمد مہدی صاحب کمال خلف حضرت جلال مرحوم اور سید نظام شاہ دلگیر اکبر آبادی کی شرکت سے کانفرنس میں ایک خاص رونق پائی جاتی تھی۔ مشہور جادو نگار مولوی محمد عبدالحلیم صاحب شرر اپنے شیر خوار بچہ کی علالت کے سبب شریک نہیں ہو سکے جس کا اہل کانفرنس کو افسوس ہوا اور اب یہ افسوس اور بھی زیادہ ہو گیا کیونکہ چند ہی روز بعد وہ معصوم دنیا سے رخصت ہو گیا۔ ابتدائی حالت کی وجہ سے اگرچہ جلسہ کامیاب نہیں کہا جا سکتا لیکن جن حضرات نے یہ کام شروع کیا ہے ان میں لیاقت، سرگرمی اور استقلال کے اوصاف موجود ہیں اور اس لئے اس کوشش کی کامیابی بالکل مشتبہ بھی نہیں ہے۔ ہم امید کرتے ہیں کہ مولوی امیر احمد صاحب جنرل سکریٹری اور بابو عطا محمد صاحب جائنٹ سکریٹری اُردو کانفرنس بدایوں کی سرگرمی، حوصلہ مندی اور ایثار نفسی انہیں اپنے ارادوں میں جلد کامیاب کرے گی۔

— ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۰ء)

آل انڈیا اردو کانفرنس

آل انڈیا اُردو کانفرنس کے مجمع کی تصویر محض اس لحاظ سے شائع کی جاتی ہے کہ اس کا نام مجمع اُردو کانفرنس ہے مگر سخت افسوس کے ساتھ ظاہر کرنا پڑتا ہے کہ اس کو اُردو سے کوئی تعلق نہیں۔ اس مجمع میں مولوی محبوب عالم صاحب ایڈیٹر پیسہ اخبار کے سوا کوئی حضرت ہمیں ایسے نظر نہیں آئے جنہوں نے اُردو لٹریچر کی کچھ خدمت کی ہو۔

— ایڈیٹر (دسمبر ۱۹۱۱ء)

مطبوعات پنجاب

صوبۂ پنجاب کی سرکاری رپورٹ (بابتہ ۱۱–۱۹۱۰ء) ابھی حال میں شائع ہوئی

ہے۔ ۸۰۴ انی کتابیں مختلف زبانوں میں شائع ہوئیں۔ ۱۹۰۹ء کے مطبوعات کی تعداد ۱۱۹۱ تھی، گویا ۲۱۷ کی زیادتی ہوئی۔ اُردو کتب ۷۰۴ کی تعداد میں شائع ہوئیں اور ہندی ۸۲۔ اخبارات و رسائل کی تعداد ۲۴۷ تھی۔ یعنی اُردو ۱۷۸، انگریزی ۳۸، گورمکھی ۱۹، باقی اخبار و رسائل مشترک زبانوں میں شائع ہوتے ہیں۔ دونوں صوبوں کی رپورٹ پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ زبان اُردو سرعت کے ساتھ ترقی کر رہی ہے۔ — ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۲ء)

ترقی اُردو کی نسبت ایک خیال

آنریبل ڈاکٹر سر سید احمد خاں بہادر مرحوم جب پنجاب کے دوسرے سفر میں امرتسر تشریف لے گئے اور خان بہادر حاجی خان محمد شاہ صاحب مرحوم کے مکان پر لکچر دیا، تو اس کے دوران آپ نے فرمایا تھا:

"اگر یہ خیال کیا جائے کہ ملکی ترقی کے واسطے ایک خاص زبان چاہیئے، تو ترقی معدوم سمجھو۔ البتہ ضرورتِ وقت خود بخود ایک ایسی زبان پیدا کر دے گی، جو ہندوستان کے علاوہ قرب و جوار کے ممالک میں بھی مایۂ ناز سمجھی جائے گی۔ وہ دن دُور نہیں جبکہ وہی زبان جس کو دہلی والے "اُردوئے معلّیٰ" کہتے ہیں اور جس کو پنجاب میں پروفیسر آزاد اور مولانا فیض الحسن مرحوم نے اس معراج تک پہنچایا ہے کہ یہاں کی سرکاری زبان قرار پائی ہے اصول علم اللسان کے مطابق، علی مسجد سے لے کر راس کماری تک اور کچھ سے لے کے ڈھاکہ اور آسام تک اس آسانی اور سہولت کے ساتھ سمجھی جائے گی کہ لوگ اس کو ہندوستان کی لنگوا فرینکا کہنے لگ جائیں گے۔ مگر مجھے ڈر لگتا ہے کہ اگر ڈائلکٹ کے شیدا یا کوئی ایسی قوم و جماعت جو اپنی زبان کو ٹکسالی زبان کہہ کر دوسروں کے ساتھ اختلاط کرنے سے محترز ہوں گے، تو اس کا نتیجہ وہی ہوگا جو کسی وقت مسلمانوں نے ہندوؤں سے الگ رہ کے خمیازہ اٹھایا ہے۔"

حال ہی میں ایک بنگالی علم ادب کے دلدادہ' بابو ہرش چندر سنگ تپی'، نے اُردو لٹریچر پر ایک نئی

کرتے وقت اپنے ایک مضمون کے دوران میں بنگلہ زبان کے مشہور رسالہ ساہتیہ میں تحریر کیا ہے:

"گورنمنٹ برطانیہ کے ظلِ عاطفت میں ہندوستان کی تین زبانوں نے زیادہ ترقی کی ہے منجملہ ان کے اُردو کی روزافزوں ترقی ایسی ہے کہ اگر ہم اسے ملکی زبان کے بجائے صرف مسلمانوں ہی کی زبان کہیں تو بیجا نہ ہوگا۔ شمالی ہند کے مشہور سرحدی شہر پشاور سے لے کے سلہٹ تک کے تعلیم یافتہ مسلمان جس خوش اسلوبی اور فصاحت کے ساتھ اسے بولتے اور سمجھتے ہیں، دوسری زبان کو نہیں سمجھ سکتے۔ اُردو بنگلہ زبان سے بھی بدرجہا جاندار ہے۔ پین اسلام ازم کے سارے خیالات اس کے البم میں موجود ہیں۔ اس نے بنگلہ زبان کی نئی نئی خوبیوں کو بھی لوٹ لیا ہے۔ دربار آصفی، سرکار رامپور اور دیگر اسلامی ریاستیں اس کی خاص امداد کرتی ہیں۔ علیگڑھ کالج میں اس کی باقاعدہ تعلیم ہوتی ہے۔ شعرا نے اس کو اپنے جواہر زواہر سے چوکھی کی دلھن بنا رکھا ہے اچھی اچھی تاریخیں اس میں موجود ہیں۔ اظہار خیالات وجذبات میں اس کے روزمرہ میں خاص لطف ہے۔ بنگلا اخباروں کی بہ نسبت اُردو اخبارات کا اثر دن بدن زیادہ ہوتا جارہا ہے۔ عاشقانہ اور رزم وبزم کے اشعار جس قدر اُردو میں پُراثر ہیں، دوسری زبانوں میں یہ اعجاز نہیں ہے۔ جس زبان پر بنگالی فخر کرتے ہیں، دیکھ لینا، کسی زمانہ میں اُردو اس پر بھی مسلّط وحاوی ہو جائے گی"

ان کے علاوہ اُردو کے سنہ الوقت مایۂ ناز شمس العلما حالی فرماتے ہیں کہ "اُردو کی ترقی جس قدر گذشتہ دس سال میں ہوئی ہے، وہ اس سے پہلے بیس سال کے عرصہ سے کہیں زیادہ ہے، اور پھر اس گذشتہ دس سال کے آخری حصے میں جب سے ماہوار رسالے جاری ہوئے اس کو اور بھی زیادہ ترقی ہوئی ہے۔"

گورنمنٹ کالج لاہور کی پروفیسری کے زمانہ میں مسٹر ڈبلیو۔ بیل (جو بعد میں پنجاب کے صیغۂ تعلیم کے ڈائرکٹر مقرر ہوئے) ایک دن ماسٹر پیارے لال صاحب ایم اے (اسسٹنٹ پروفیسر) سے فرمانے لگے۔

"جس طرح انگلستان کے وسطی صوبوں کی زبان دوسرے صوبوں کی زبان پر قابو پاکر ملکی زبان قرار پاگئی ہے، دیکھنا، ایک دن الٰہ آباد سے لے کے لاہور تک کی زبان ہندوستان کی دیگر زبانوں پر فوقیت حاصل کرے گی...."

اس کے جواب میں ماسٹر صاحب موصوف نے فرمایا:

یہ سب کچھ سہی، مگر ہندوستانی اخبار محاورات کے دلدادہ زبان کی خاص وقعت و عزت کو چھوڑ کر، صوبوں کی زبان کی طرف زیادہ توجہ کرتے ہیں۔ ان کے ہاں تک خیال غالباً سمجھا جاتا ہے کہ وہ پہلے شیلی ڈاکنس کی زنجیروں میں زبان کو جکڑنا آسان خیال کرتے ہیں۔"

بیل صاحب نے فرمایا کہ زمانہ ایک اعلیٰ ادیب ہے۔ اگر اردو زبان ملک کی لنگوا فرینکا بننے کا فخر حاصل کرنا چاہتی ہے، تو دیکھ لینا کہ وہ ان سدراہوں کو رستی ستونوں کی طرح طے کرکے اپنے محل مقصود تک پہنچ جائے گی۔"

باوجود ان سب باتوں کے جب ہم آجکل ہندوستان کی زبان کے بجائے صوبہ کے محاورات کی آواز سنتے ہیں، تو بے اختیار کہنا پڑتا ہے کہ جن باتوں کا رونا برسوں پیشتر سر سید اور مسٹر بیل رو چکے ہیں، وہ خرابی ابھی تک دور نہیں ہوئی ہے، بلکہ وہی مشرق و مغرب کا فرق چلا جاتا ہے۔ اور جبتک زمانہ تقلید پسندوں سے خالی نہیں ہوگا اس وقت تک یہ قضیہ نامرضیہ عرصہ تک قائم رہیگا

— ایڈیٹر (جولائی ۱۹۱۲ء)

ناگری پرچارنی سبھا کا سالانہ اجلاس ۱۰ اکتوبر کو بمقام بنارس منعقد ہونے والا ہے۔ جس کی صدارت آنریبل پنڈت مدن موہن صاحب مالوی نے قبول فرمائی ہے۔ اس مرتبہ سبھا موصوف کی ایک قابل تعریف کارگزاری یہ ہوگی کہ وہ "ترقی اردو" کے مسئلے پر بھی غور کرے گی جس کی ہم کو خاص طور پر اطلاع دی گئی ہے۔ ہمارے خیال میں ناگری پرچارنی سبھا کے لئے ترقی اردو کا مسئلہ جو ضرورت سے زیادہ واضح ہو چکا ہے اس قدر قابل غور نہیں جس قدر اردو ہندی کے تعلقات کا نازک مسئلہ جو ملک کی بدقسمتی سے روز بروز زیادہ پیچیدہ ہوتا جاتا ہے۔ اگر ناگری پرچارنی سبھا کے روشن خیال ممبروں کی کوشش سے یہ گتھی سلجھ جائے تو گویا یہ پہلا قدم ہوگا جو صحیح راستے پر پڑے گا۔ اردو اور ہندی ملک کی دو نہایت وسیع زبانیں ہیں، جو ہندوستان کی بڑی بڑی قوموں سے تعلق رکھتی ہیں اور جن میں کسی ایک کا مٹ جانا دوسرے کے لئے باعث نقصان ہوگا۔ نظر بریں سب سے پہلے مخالفت کی اس بے پایاں خلیج کو کوتاہ کرنے کی ضرورت ہے جو گذشتہ دس بارہ سال سے ان دونوں زبانوں کی مادہ ترقی میں حائل ہے۔ اس صورت میں دونوں پارٹیاں جو ایک دوسرے کی مخالفت و معاندت میں اپنا اپنا زور ختم کر رہی ہیں، ایک دوسرے کی ضروریات و احساسات کا لحاظ کریں اور اپنی اپنی ترقی کی جداگانہ راہیں اختیار کریں تو تمام پیچیدگیاں آسانی سے دور ہو سکتی ہیں۔ رہا زبان کی ترقی کا مسئلہ وہ لٹریچر کی ترقی سے وابستہ ہے۔ جس زبان کا علم ادب جس قدر زیادہ وسیع اور مفید عام ہوگا، اسی قدر اس کی ترقی یقینی ہے۔

— ایڈیٹر (دسمبر ۱۹۱۰ء)

مادری زبان میں تعلیم کا اثر

جس وقت ڈاکٹر لائٹنر صاحب آنجہانی نے پنجاب یونیورسٹی کی اسکیم گورنمنٹ عالیہ میں پیش کی تھی، تو بڑے مدلل اور معقول دلائل سے ثابت کیا تھا کہ "پنجاب کی ملکی، قومی اور ہر قسم کی ترقی کو مدنظر رکھنے والوں کو چاہیئے کہ وہ اس امر کو تسلیم کر لیں کہ یہاں والوں کو اس عام قاعدہ سے مستثنیٰ نہ کیا جائے جو یورپ و امریکہ کے مہذب ممالک میں عام ہو رہا ہے۔ یونیورسٹی کے ساتھ ایک الیسا سیٹۂ تصنیف و تالیف قائم کرنا نہایت ضروری ہے جو علوم متداولہ کو اپنی ملکی زبان کا لباس پہنائے جب اس قسم کا ایک خاص ذخیرہ موجود ہو جائے گا، تو اہل ملک کی ترقی میں کسی قسم کی رکاوٹ نہ ہوگی۔ شروع شروع میں ڈاکٹر لائٹنر کی اس اسکیم کی بہت مخالفت کی گئی تھی، جس میں سب سے زیادہ اخبار ٹریبیون نے حصہ لیا تھا اور اس مخالفت کا یہ نتیجہ ہوا کہ بجائے اس کے اہل پنجاب کی خاص تعلیم ملکی زبان میں ہوتی، اس کے حصول کے لئے غیر ملکی زبان سیکھنی پڑی۔ مگر آج کل کے عام خیالات کا اندازہ ان الفاظ سے لگانا چاہیئے۔ ہندوستان میں اعلیٰ تعلیم کا موجودہ طریق جس میں انگریزی ذریعۂ تعلیم بن رہی ہے، قانون قدرت کے سراسر خلاف ہے۔ موجودہ طرزِ عمل کچھ ایسا ہے جس کے رُو سے چند ایک ابتدائی جماعتوں کے کورس رٹنے کے بعد "مادری زبان" سے کچھ سروکار نہیں رہتا۔ اگر ڈاکٹر لائٹنر کی اسکیم چل نکلتی تو اس وقت نہ صرف یورپ کے تمام علوم و فنون کی کتابیں ہماری مادری زبان میں موجود ہوتیں، بلکہ تعلیم یافتہ دماغوں کی محنت اور کوشش سے ہماری زبان بھی "علمی" زبان بن جاتی۔ انگریزی تعلیم کو ذریعۂ ترقی خیال کرنے کے متعلق ۱۹۱۱ء میں ہندوستان ریویو میں کلکتہ کے ایک یورپین پادری صاحب نے ہندوستانی طلباء کی بابت تحریر کیا تھا کہ:

مجھے اس میں شک ہے کہ کوئی شخص جو ایک زبان میں افہام و تفہیم کا مادہ نہ رکھتا ہو، اس کا تعلیم یافتہ کہا جا سکتا ہے۔ بہت سے ہندوستانی طلباء انگریزی زبان نہیں سمجھتے اور اس لئے استعجاباً یہ کہنا پڑتا ہے کہ کیا انہیں اصلی تعلیم دی جاتی ہے کہ نہیں؟

حال میں ماڈرن ریویو میں ایک مضمون چھپا ہے جس میں مضمون مذکورہ کا جواب دیا گیا ہے، مضمون نگار صاحب فرماتے ہیں کہ:

"میرے خیال میں اس کا جواب نفی میں ہونا چاہیئے۔ یہ شک نہیں بلکہ حق الیقین ہے کہ ہندوستانی طلبا کو اصل تعلیم نہیں دی جاتی۔ ہر قسم کی ترقی کے خیال سے نہیں انگریزی زبان میں غور و فکر

کرنے کی ضرورت نہیں۔ ان کے لئے دیسی زبان ہی کیا کم ہے۔ لہٰذا مناسب ہے کہ انہیں مادری زبان ہی میں تعلیم دی جائے اور انگریزی زبان کی تعلیم و تلقین اسی حیثیت سے ہو جیسے فرنچ یا جرمن زبانوں کی ہوتی ہے۔"

اگر اُن مدارس میں جو قیصر و کٹوریہ خلد آشیانی کے عہد میمنت مہد میں ہندوستان میں قائم ہوئے تھے، ڈاکٹر لائٹنر صاحب کے خیال کے مطابق مغربی سائنس کی تعلیم ہندوستانی زبان کے ذریعہ سے دی جاتی تو ناممکن تھا کہ ہندوستان بھی جاپان کی طرح ہر قسم کی ترقی نہ کرتا۔ بہرحال اگر اب بھی ہمارے اہل ملک سمجھ جائیں کہ مادری زبان ہی ہر قسم کی ترقی کا ذریعہ ہے، تو اُس نقصان سے ضرور ہی بچے رہیں گے جو آئندہ ہونے والا ہے۔

—— ایڈیٹر (اکتوبر ۱۹۱۲ء)

اُردو زبان کی ترقی
ترجموں کی ضرورت

سب موقعوں سے زیادہ ضرورت الفاظ کی ترجمہ کے وقت ہوتی ہے۔ جن خوش قسمت قوموں کو دوسری زبانوں سے نفرت نہیں یا جو ایسی خوش نصیب ہیں کہ ان کو اکتساب کمال کا شوق ہے اور وہ دوسری زبانوں کے قیمتی جواہرات اپنی زبان میں لانا چاہتی ہیں، وہ محسوس کرتی ہیں کہ ترجمہ کے لئے کیسی کیسی دقتیں پیش آتی ہیں۔ ایک تعزیرات ہی کے اصطلاحوں کے ترجمے کے لئے خدا جانے ترجمان کا کس قدر وقت صرف ہوا ہوگا اور کہاں کہاں سے وہ الفاظ ڈھونڈتے ہوں گے۔ نظم کا نظم میں ترجمہ سب سے مشکل کام ہے۔ لیکن دیکھئے گرفتھ کی ۳۰ سالہ محنت جو رامائن کے منظوم کرنے میں ہوئی۔ ہم لوگ باتیں تو بڑی بڑی بناتے ہیں۔ چند نکمی ناولوں کے سوا فرمایئے تو کون سی ادب کی کتاب کسی غیر زبان سے اصلی خوبی کے ساتھ ہندوستان کی زبان میں لائی گئی ہے جسے کسی پایہ کی کتاب کہہ سکیں۔ جہاں اپنی محدود و ناکمل بول چال کے ذخیرہ پر ناز ہو اور غیر زبانوں کو وحشیوں کی زبان تصور کریں، یا اُن کو ناپاک خیال کریں، یا ان کا ترجمہ کفر سمجھیں، تو زبان کیا ترقی کر سکتی ہے۔

از شیو نرائن شمیم (فروری ۱۹۱۳ء)

اُردو کی رفتار

گزشتہ سے پیوستہ سہ ماہی کی رپورٹ شاہد ہے کہ اُردو کی رفتار ایک حد تک تشفی بخش معلوم ہوتی ہے۔ اگر یہی حالت رہی تو اس کی خاطر خواہ ترقی کی امید بندھتی ہے۔ یہ وقت آگیا ہے کہ انجمن ترقی اُردو اپنے محدود دائرے کو وسیع کرکے سرگرمی سے کام لے۔ یوں تو نام لینے کے لئے ملک میں بہتیری ایسی انجمنیں ہیں جو سال بھر دم توڑتی رہتی ہیں اور جب اڈریس پیش کرنا ہوتا ہے تو جی اٹھتی ہیں۔ حامیانِ اردو کو اور بھی کسی پچھلے نمبر میں ہم اس طرف متوجہ کر چکے ہیں۔ خود اردو زبان حال سے کہہ رہی ہے کہ ع "خواہی کہ مرا بسوز و خواہی بنواز" انجمنیں جب تک نبض شناس نہ ہوں گی ترقی نہیں کرسکتیں۔ اُردو میں خود بخود ترقی کرنے کا جو کچھ مادہ ہے اس سے وہ کام لے رہی ہے۔ اس کی قوت کو بڑھانا مدعیوں اور حامیوں کا فرض ہے۔ ذیل کی تفصیل سے اس کی رفتار کا کچھ اندازہ ہوسکتا ہے:

ممالک متحدہ اکتوبر سے دسمبر ۱۹۱۲ء تک کل ۳۰۴ کتابیں اور رسالے شائع ہوئے۔ یعنی ہندی میں ۱۲۰، مختلف زبانوں میں ۶۲، اُردو میں ۵۸، انگریزی میں ۳۸، سنسکرت میں ۱۳، فارسی میں ۷، عربی میں ۳، نیپالی میں ۲، پربتی میں ۱، اور بنگلہ میں ۱؛ اخبار اور رسالوں کی تعداد صرف ۱۵ ہے: ماہوار ۱۲، ہفتہ وار ۲، اور پندرہ روزہ ۱۔ ان میں سے انگریزی میں ۶، ہندی میں ۵، اردو میں ۲، سنسکرت اور مختلف زبانوں میں ایک ایک۔ اگرچہ باعتبار تعداد ہندی کے مقابلہ میں اُردو نصف سے بھی کم ہے۔ لیکن اُردو کے ہندوستان کی عام زبان ہوجانے کی نہایت قوی وجہ یہ پائی جاتی ہے کہ مدعیان ہندی بھی اردو کو ہی پسند کرتے ہیں۔ کیونکہ ۵۸ اردو کتابوں میں سے تقریباً ۴۰ فیصدی ایسی ہیں جن کے مصنف یا مؤلف حامیان ہندی ہیں۔

صوبہ پنجاب ۱۹۱۱ء سے ۱۹۱۲ء تک کل ۵۶۵ کتابیں اور رسالے شائع ہوئے۔ یعنی ۴۴ فیصدی اردو میں، ۳۵ فیصدی پنجابی میں۔ انگریزی میں صرف ۱۵ اور ہندی میں کل ۸۰ کتابیں شائع ہوئیں۔ یوں کہنا چاہئے کہ ۴۷ فیصدی اردو استعمال کرنے والی آبادی کے لئے ۴۸ فیصدی کتابیں لکھی گئیں، ۴۳ فیصدی پنجابی زبان استعمال کرنے والی آبادی کے لئے ۳۵ فیصدی کتابیں لکھی گئیں۔ اور ۷ فیصدی ہندی داں آبادی کے لئے صرف ۴ فیصدی کتابیں کافی سمجھی گئیں۔ اُردو کا ایک فیصدی بڑھنا

جانا اور ہندی کا ۱۳ فیصدی گھٹ جانا اس امر کے لئے کافی ثبوت ہے کہ اردو میں عام زبان ہو جانے کا مادہ موجود ہے۔ ۱۹۱۱ء میں یہاں کل ۲۴۵ اخبار اور رسالے شائع ہوتے تھے۔ جن میں سے اردو کے ۱۷۱، انگریزی کے ۳۹، گورمکھی کے ۲۲، اور ہندی کے ۱۳ تھے۔ ان تمام اخبارات و رسائل کی مجموعی اشاعت کی تعداد ۱۹۱۰ء میں ۲۰۲۹۰۵ تھی، جو ۱۹۱۱ء میں ۲۸۷۶۴۱ ہوگئی۔ اس سال صرف ۱۳ بڑے بڑے اخبارات کی تعداد اشاعت ۵۰۷۴۶ ہے، جن میں سے ۹ اردو کے اخبارات کی تعداد اشاعت ۵۷۷۶۰ ہے۔

صوبہ بہار بہار کی رپورٹ اب تک مرتب نہیں ہوئی ہے۔ اس کی تفصیل آئندہ لکھی جائے گی۔

— ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۳ء)

رپورٹ صوبجات متحدہ

حال میں صوبجات متحدہ و اگرہ کی سرکاری رپورٹ بابتہ ۱۱-۱۹۱۰ء شائع ہوئی ہے۔ اس پر سرسری نظر ڈالنے سے واضح ہوتا ہے کہ سال زیر رپورٹ میں علمی تصانیف میں روز افزوں ترقی جاری رہی۔ یعنی تعداد اشاعت ۱۹۸۸ سے ۲۱۴۵ پر پہنچ گئی ہے۔ حامیانِ اردو کو خوش ہونا چاہیئے کہ خاص طور سے کثرت اشاعت اردو تالیفات و تصنیفات میں ہوئی، جس کی زیادتی اشاعت کا اوسط ۲۵ فی صدی رہا۔

۱۹۰۹ء میں ہندی کتب کی اشاعت غیر معمولی طور پر نمایاں اور کثرت تعداد میں ہوئی تھی۔ مگر تعجب ہے کہ اس مرتبہ ہندی کتب کی تعداد بہت کم رہی۔ اسی طرح بنگالی کتب میں بھی ۴۰ فیصدی کی کمی محسوس کی گئی ہے۔

۱۹۱۰ء میں مذہبی کتابیں بہت لکھی گئیں، جن کی تعداد ۶۸۰ پر پہنچی ہے۔ فلسفہ مذہب کے متعلق سب سے دلچسپ کتاب الدین والقوم ہے، جس کے مصنف آنریبل جسٹس سید کرامت حسین صاحب ہیں۔ اس میں خدائے برتر کا وجود، اس کی وحدانیت اور قیاس، دلیلِ ارتقا نہایت [illegible] سے ثابت کیا گیا ہے۔ دوسری قابل ذکر کتاب فطرۃ الاسلام ہے، جس کے مصنف نواب سید علی حسن خاں صاحب ہیں۔ اس میں عقل اور حکمت کو معیار حقانیت قرار دے کر اسلام کو مذہب حق ثابت کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔

تاریخی کتابوں کے زمرہ میں پروفیسر رام دیو کی "تاریخ ہند" جلد اول (ہندی) کا ذکر ہو سکتا ہے، جس کی زبان صاف ہے اور عمدہ اہتمام کے ساتھ شائع کی گئی ہے۔ مگر افسوس ہے کہ مؤلف میں تنقید و تحقیق کا مادہ نہیں، جس کے باعث یہ عظیم الشان تالیف بے قدر و قیمت ہوگئی ہے۔ اگر تاریخی حیثیت سے دیکھا جائے

کو تاریخ اودھ اور تاریخ ابن خلدون کے اجزا قابل قدر ہیں۔

قانونی کتابیں بھی کافی تعداد میں شائع ہوئی ہیں جن میں سے بعض نہایت قابل قدر ہیں۔

نظم میں بھی تالیفات و تصنیفات بہت ہوئی۔ جن میں زیادہ تعداد منظوم کتابوں کی ہے۔

ناول اور افسانہ کے متعلق کوئی خاص اور نئی بات نہیں۔ غیر زبان کے تراجم کثرت سے شائع کئے گئے۔ تاہم بعض اچھے ناول اور افسانے بھی شائع ہوئے۔

سال زیر رپورٹ کی عام کتابی اور علمی حالت پر نظر کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تاریخ، فلسفہ، مذہب اور دینیات نظم میں تو چند کام کی کتابیں نکلی ہیں۔ مگر سخت افسوس کا مقام ہے کہ سائنس کے متعلق کوئی کتاب شائع نہیں ہوئی۔ گویا مذاق علمی اور رفعت دماغی کا معیار بہت پست رہا۔

اخبارات کی تعداد میں بھی کافی اضافہ ہوا۔ اُردو میں ۸۲، ہندی میں ۵۶، اور انگریزی میں ۱۴، اخبارات ورسائل شائع ہوئے۔ جدید اخبارات ورسائل میں مندرجہ ذیل قابل ذکر ہیں :۔

انگریزی	(۱) ویدک میگزین	(۲) مسلم ریویو	
اردو	(۱) ادیب الٰہ آباد	(۲) القاسم دیوبند	
ہندی	(۱) مریادا	(۲) کام دھینو	(۳) گورو کل سماچار

ادیب اور مریادا کی خاص طور پر تعریف کی گئی ہے۔ چنانچہ ادیب کے متعلق یہ الفاظ ہیں :

"A well-written, illustrated magazine of considerable literary merit"

چونکہ قانون مطابع کی ضابطہ بندی سے تین اخبارات، (سوراجیہ، کرم یوگی، ہندوپردیپ) کو بند ہونا پڑا اس وجہ سے اخبارات کا لب ولہجہ ترقی پذیر رہا۔ تاہم مذہبی مسائل کے متعلق ان کا لب ولہجہ نہایت ترش رہا اور مختلف دعوا بندیوں کے قایم مقام اخبارات نے اپنے مخالفین پر نہایت زہریلے حملے کئے اور بالآخر تین اخباروں سے ضمانت طلب کی گئی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ دو پرچوں کی زندگی، ضمانت داخل نہ کرنے کے باعث ختم ہو گئی۔ نکتہ چینی کے لحاظ سے ایک گونہ اصلاح اور ترقی کے آثار پائے گئے، البتہ حقیقت حال اور معقولات کا کچھ پتہ رہا۔

گورنمنٹ کے دائرے میں سال زیر رپورٹ میں بمقابلہ ۱۹۰۹ء کے علمی ماحصل زیادہ رہا۔ خصوصاً مذہبی

تصنیف و تالیف میں کثرت رہی، گو تعداد کی زیادتی سے صفات و محاسن میں کوئی نمایاں فروغ نظر نہیں آیا۔ معدودے چند تاریخی اور قانونی کتب کے سوا کوئی اور کام کی چیز نہیں دیکھی گئی۔ دونوں مذہبی فریق کا اخبار تا کالب و لہجہ امور مذہبی کے متعلق نہایت متعصبانہ رہا۔ گر امور سیاست پر نرم۔ اگرچہ کئی ایڈیٹروں سے ضمانت طلب کی گئی، مگر مقدمہ صرف ایک ہی اخبار پر چلایا گیا۔

— ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۲ء)

رفتارِ اُردو

مارچ کے ادیب میں اس موضوع پر ایک مختصر بحث کی گئی ہے اور سرکاری رپورٹ سے دکھایا گیا تھا کہ اُردو کی روز افزوں ترقی اس امر کا کافی ثبوت دے رہی ہے کہ اس میں ہندوستان کی عام زبان ہو جانے کی صلاحیت بدرجۂ احسن موجود ہے۔ ادیب کی گزشتہ جلدوں میں بھی ملک کے مستند اہل الرائے بزرگوں کے خیالات اس کی حمایت میں ظاہر کیے جا چکے ہیں۔ اور ہوا خواہان ترقی اردو کو بارہا متوجہ کیا گیا ہے کہ اس ہونہار زبان کی دستگیری سرگرمی سے کریں۔ لیکن افسوس ہے کہ وہ کوئی عملی ثبوت نہیں دیتے۔ حالانکہ اُردو زبان حال سے کہہ رہی ہے کہ میری فطرت میں ترقی کا مادہ ودیعت رکھا گیا ہے۔ حیرت ہوتی ہے کہ مخالفین اس کے در پے آزار ہوں اور اس کو پامال کر دینے کی فکر میں لگے ہوں۔ مگر اُردو ان کی ایک نہیں سنتی اور یہ کہتی ہوئی بڑھتی چلی جاتی ہے کہ ع :

"ماراست ردیم لیک تو رنج می بینی"۔ بہرحال، ہمعصر مساوات نے حال ہی میں اس کی رفتار کا اندازہ کر کے دکھایا ہے جس کا اقتباس ذیل میں درج کیا جاتا ہے :

"اُردو کی عالمگیر ترویج" اور باوجود بے انتہا مخالفانہ کوششوں کے اس کی شاندار ترقی ہمارے نزدیک تو اعجاز سے کم نہیں۔ مخالفین اُردو تو غریب، بیکس، بےبس اُردو کا کوئی مفروضہ یا ناقابل ذکر گناہ بھی ہم کو اب تک نہیں بتلا سکے۔ ایک مُردہ زبان کے سڑے گلے جسم میں نئے سرے سے جان ڈالنے کی بے سود کوششیں اور ایک چلتی چلاتی اور ترقی پذیر زبان و رسم الخط کا محض کو ناضروری سمجھتے ہیں، جو امر کسی معقول پسند شخص کے نزدیک مستحسن نہیں ہو سکتا۔ باوجود ان تمام مخالفانہ سازشوں کے یہ بات مسرت انگیز ہے کہ زبان اردو بفضلہ تعالےٰ امید سے زیادہ نشو و نما پا رہی ہے، جو اس بات کا ثبوت ہے کہ قدرتی اسباب کا مقابلہ عبث ہے۔ صوبجات متحدہ کی رپورٹ مردم شماری دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ دس سال کے عرصہ میں اُردو خوان اصحاب کی تعداد میں معقول بیشی ہوئی ہے۔ سنہ ۱۹۰۱ء میں ۲۲۴۸۴۶۸ آدمی اُردو داں تھے۔ ۱۹۱۱ء میں یہ تعداد ۲۸۶۶۵۱ تک جا پہنچی

گویا اس عرصہ میں ۳۲۱۸۲۸۳ کی بیشی ظہور میں آئی۔ اس ۱ء۵ فی صدی اضافہ کے مقابلہ میں ہندی کے سرپرست اصحاب تین فی صدی سے زیادہ نہیں بڑھ سکے۔ تاہم اردو کی یہ ترقی صوبجات متحدہ کے لئے جو زبان اردو کا مرکز ہے کسی طرح قابل تسکین نہیں ہے۔ ہمیں تسلیم کرنا چاہیئے کہ اردو کے سرپرست اپنی مظلوم زبان کی اشاعت کا بہت کم خیال رکھتے ہیں۔"

اگر حامیان اردو اس سے کم کوشش اور سرگرمی بھی دکھائیں، جو مخالفین اردو اس کی بربادی کے لئے کر رہے ہیں تو یقین ہے کہ اس کی رفتار میں حیرت انگیز ترقی ہو اور کسی مخالفت کا اُردو پر اثر نہ پڑے۔

— ایڈیٹر (مئی ۱۹۱۲ء)

اُردو شارٹ ہینڈ

ہوا خواہانِ اردو یہ سُن کر خوش ہوں گے کہ ریڈ کرسچین کالج لکھنؤ میں اُردو مختصر نویسی کا جو طریقہ جاری کیا گیا تھا، اس میں خاطر خواہ کامیابی ہوئی ہے۔ حال میں وہاں ایک جلسہ منعقد ہوا تھا جس میں اس طریقہ کی آزمائش کی گئی۔ اس کے طلبا فی منٹ ۱۰۰ لفظ بآسانی لکھ سکتے ہیں۔ چنانچہ آنریبل بابو گنگا پرشاد صاحب ورما نے جو تقریر اس جلسہ میں کی تھی اس کی رپورٹ قابل اطمینان طریقہ میں لی گئی۔ صدر جلسہ نے رائے دی کہ ہندی مختصر نویسی کا طریقہ بھی رائج کیا جائے۔

— ایڈیٹر (مئی ۱۹۱۱ء)

ہندو یونیورسٹی

یہ دریافت کرنا بہت کچھ طمانیت بخش اور مسرت انگیز ہے کہ "ہندو یونیورسٹی" کے لئے چندہ فراہم کرنے کا کام عملی طور پر شروع ہو گیا ہے۔ اس مقصد کے لئے پہلا جلسہ ۱۸ مئی کو کچہری میں منعقد ہوا تھا، جس میں بڑے بڑے ہندو معززین شامل تھے۔ آنریبل بابو گنگا پرشاد صاحب ورما اور پنڈت گوکرن ناتھ صاحب مشر لکھنؤ سے اور پنڈت اقبال نارائن صاحب بنارس سے تشریف لائے تھے۔ راجہ راجندر بہادر سنگھ صاحب تعلقدار میر مجلس تھے۔ جلسہ کی کارروائی پنڈت اقبال نارائن صاحب کی تقریر سے شروع ہوئی، جس میں انہوں نے "ہندو یونیورسٹی" کی اسکیم کو واضح کیا تھا۔ آپ نے فرمایا:

"موجودہ یونیورسٹیاں بیشک اچھا تعلیمی کام کر رہی ہیں۔ لیکن "ہندو یونیورسٹی" کچھ اور ہی چیز ہوگی اور اس کا تعلیمی کام ہندو نقطۂ خیال سے بدرجہا بہتر اور اعلیٰ ہوگا۔"

بابو گنگا پرشاد صاحب ورما نے ایک ریزولیوشن پیش کیا جس میں یہ چاہا گیا تھا کہ آنریبل پنڈت

مدن موہن مالویہ اور مسز اینی بیسنٹ کی یونیورسٹیوں کی تجاویز کو ملا دیا جائے اور صرف ایک ہی یونیورسٹی قائم ہو۔ بابو سیتا رام صاحب بی اے نے اس ریزولیوشن کی تائید کرتے ہوئے دونوں یونیورسٹیوں کی تجاویز میں اصولی اختلاف ظاہر کیا، اور فرمایا کہ :

"یہ اختلاف بھی دور ہو سکتا ہے، بلکہ اس کو دور کرنے کی سخت ضرورت ہے، تاکہ ہندؤں کی طاقت اور دولت دو یونیورسٹیاں قائم کرنے میں نہیں، بلکہ ایک ہی یونیورسٹی قائم کرنے اور اس کو تقویت پہنچانے میں صرف کی جائے۔"

آخر میں چندہ کی اپیل ہوئی اور اسی جگہ ۵۲ ہزار روپیہ کے وعدے ہوئے۔ گویا ایک گھنٹہ سے کم عرصہ میں نصف لاکھ روپیہ سے زیادہ جمع ہو گیا۔ کون کہہ سکتا ہے کہ یہ ابتدا اچھی نہیں ہے۔ امید ہے کہ ہندو قوم اس عظیم الشان تحریک کے متعلق اپنی اہم ذمہ داریوں کو محسوس کرے گی اور ثابت کر دکھائے گی کہ وہ ایک زندہ قوم ہے اور اپنی تعلیمی ضروریات کو پورا کرنے کا دل اور حوصلہ رکھتی ہے۔

۔ ایڈیٹر (جون ۱۹۱۱ء)

ہندو یونیورسٹی

بعض اخبارات نے مسز اینی بیسنٹ کی مجوزہ "انڈین یونیورسٹی" اور آنریبل پنڈت مدن موہن مالوی کی مجوزہ "ہندو یونیورسٹی" کے الحاق کی خبر مشتہر کی ہے۔ ممکن ہے کہ اس کی محرک مسز اینی بیسنٹ کی وہ تحریر ہو جس کو انہوں نے سنٹرل ہندو کالج میگزین میں شائع کیا تھا۔ لیکن یہ خبر بے بنیاد ہے۔ ابھی تک اس کے متعلق کوئی مستقل سمجھوتہ نہیں ہوا۔ چنانچہ خود آنریبل پنڈت صاحب اخبار لیڈر کے ذریعہ سے اس خبر کو قبل از وقت بتاتے اور اس کی تردید کرتے ہیں۔ آپ لکھتے ہیں :

"الحاق کا سوال ہنوز زیر غور ہے، جن لوگوں کو اس تحریک سے دلچسپی ہے، انہیں یقین رکھنا چاہیئے کہ ہندو جماعت کے لیڈروں اور ہمدردوں کی آرا پر خوب غور کیا جائے گا۔ لیکن سب سے ضروری سوال روپیہ کی فراہمی کا ہے۔ جو لوگ جلد یونیورسٹی کو قائم دیکھنا چاہتے ہیں ان سے میری درخواست ہے کہ وہ اپنی توجہ اور اپنی طاقت کو اسی کام میں صرف کریں۔ جب تک ۵۰ لاکھ روپیہ فراہم نہ ہو جائے اس وقت تک چارٹر حاصل کرنے کی کوشش نہیں کی جا سکتی۔ اس بات کی سخت ضرورت ہے کہ جس قدر جلد ممکن ہو یہ رقم فراہم ہو جائے۔"

۔ ایڈیٹر (جون ۱۹۱۱ء)

کانفرنس صلح

تعلیم کا ایک فائدہ یہ بھی ہے کہ انسان خود غرضی کے تنگ اور منحوس دائرہ سے نکل کر فائدہ عام کے وسیع اور کشادہ میدان میں قدم مارنے لگتا ہے اور کھلی تازہ ہوا کا لطف اٹھاتا ہے۔ چنانچہ ہند کانفرنس اسی گلزار کا ایک شگوفہ ہے کہ سرکردگان اہل ہنود و اہل اسلام ایک کانفرنس میں جمع ہو کر باہمی اتحاد کے وسائل پر غور کریں اور اس اتحاد میں جو امور حائل اور مخل ہوں ان کو دور کریں۔ اس کانفرنس کا اجلاس یکم جنوری ۱۹۱۱ء کی صبح کو راجہ ہوٹل میں فراہم ہوا۔ جو شخص اس کانفرنس کے انعقاد کو اچھا خیال نہیں کر سکتا وہ کسی اچھی بات کو بھی سمجھنے کے لائق نہیں۔ الٰہ آباد میں گنگا اور جمنا ملتی ہے اور یکجان ہو کر بہتی ہے۔ یہیں اب قوم کے دو بچھڑے ہوئے بھائی ملتے ہیں۔ یہ ایک قابل یادگار اور تاریخی واقعہ تھا۔ اگر مشرق اور مغرب آپس میں نہیں مل سکتے تو کوئی وجہ نہیں کہ مشرق مشرق بھی نہ مل سکیں۔ بہرحال سر ولیم ویڈربرن کی تحریک پر اس کانفرنس کا انعقاد ہوا۔ دونوں گروہوں کے قائم مقاموں کی کافی تعداد موجود تھی۔ سر ولیم ویڈربرن نے افتتاحی تقریر فرمائی جس کا ایک ایک لفظ آب زر سے لکھنے کے قابل ہے:

"میں آپ صاحبان کا شکریہ ادا کرتا ہوں کہ آپ لوگ میری درخواست پر یہاں تشریف لائے۔ وجہ یہ ہے کہ میں ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کا خیر اندیش ہوں اور میرا یہ خیال ہے کہ دونوں کی بڑھتی ہوئی شکر رنجی ملک کی ترقی اور خوش حالی کے لئے سخت مضر ہے۔ اگر ہندو اور مسلمان دونوں مل کر کام کریں، تو ہندوستان کو ایک شاندار مستقبل حاصل ہو سکتا ہے۔ جب تک ہندوؤں اور مسلمانوں کے باہمی تعلقات اچھے نہ ہوں گے اس وقت ہندوستان کی بہبودی کی امید کرنا ایک امید موہوم ہے۔"

— ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۱ء)

انڈین نیشنل کانگریس

انڈین نیشنل کانگریس کا ۲۵واں اجلاس ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹ دسمبر کو احاطہ نمائش کے اندر ایک وسیع میدان میں منعقد ہوا۔ کانگریس کا پنڈال سفید کپڑے سے منڈھا ہوا تھا اور اندرونی جانب رنگین کپڑوں کی جھالر بھی لگائی گئی تھی۔ ستونوں میں نامور لیڈران کانگریس کی تصویریں آویزاں کی گئی تھیں، جو گذشتہ اجلاسوں میں کانگریس کے پریسیڈنٹ ہو چکے تھے۔ ۲۵ دسمبر سر ولیم ویڈربرن پریسیڈنٹ کانگریس کے داخلے کی تاریخ تھی اور علی الصباح ہی سے لوگ اسٹیشن پر جمع ہونے لگے تھے۔ استقبال نہایت شاندار تھا اور خلقت کے انبوہ کثیر سے وہ منت پذیری ظاہر تھی، جو سر ولیم ایسے محب ہند اور بانیٔ کانگریس کے اس پیرانہ سالی میں اس دور دراز سفر کے لئے ہر دل میں موجزن تھی۔ اس عالم عظمت کی نورانی صورت نمودار ہوتے ہی ہر طرف خوش آمدید کے نعرے گونجنے لگے اور جوش مسرت کی کوئی انتہا نہ تھی۔

دوسرے روز ۱۲ بجے اجلاس شروع ہوا۔ اس روز اگرچہ مجمع کم تھا تاہم پریسیڈنٹ کی آمد پر غیر معمولی مسرت کا اظہار ہوا اور نعرہ ہائے خوشی دیر تک گونجتے رہے۔ سر ولیم ایک زریں کرسی پر متمکن ہوئے۔ ان کے داہنے جانب مشہور فصیح بنگال سر سریندر و ناتھ بنرجی اور بائیں طرف آنریبل مسٹر گوکھلے اور مسٹر واچا جلوہ افروز تھے۔ اسی طرح سارا پلیٹ فارم مشہور لیڈران کانگریس سے بھرا ہوا تھا۔ پلیٹ کے بائیں جانب زنانہ درجہ تھا جس میں پردہ نشین وغیرہ پردہ نشین لیڈیوں کی نشست کا انتظام کیا گیا تھا۔ پنڈال کی ساخت مدوّر تھی اور گرداگرد مختلف درجے تھے۔ بیچ میں مختلف ممالک کے ڈیلیگیٹوں کی نشست کا انتظام کیا گیا تھا جو دور دراز مقامات سے شرکت کانگریس کے لئے آئے تھے۔

سب سے پہلے آنریبل پنڈت سندر لال سی۔ آئی۔ ای چیرمین رسپشن کمیٹی نے اپنی رپورٹ پڑھی۔ بعد ازاں انتخاب پریسیڈنٹ کا مسئلہ پیش ہوا اور بابو سریندر و ناتھ بنرجی نے اپنی فصاحت و خوش بیانی کے پھول سر ولیم کی تعریف اور ان کی مسلسل خدمات کانگریس کے انتخاب میں نچھاور کئے۔ انتخاب پریسیڈنٹ کا مسئلہ اگرچہ مہینوں پیشتر طے ہو جاتا ہے۔ تاہم اس ترتیبی کارروائی سے پریسیڈنٹ کے اوصاف پر تفصیلی روشنی پڑ جاتی ہے۔ بہرحال مسٹر بنرجی کی تجویز کی تائید میں آنریبل راؤ بہادر۔ آر۔ این۔ مدھولکر (امراوتی) آنریبل مسٹر۔ این۔ سبّا راؤ (مدراس)، لالہ ہرکشن لال (لاہور) اور آنریبل پنڈت مدن موہن مالوی (الٰہ آباد) نے تقریریں کیں۔ موخر الذکر کے سوا سب کی تقریریں نہایت مختصر تھیں۔ مسٹر مالوی نے اپنی تقریر ان الفاظ سے شروع کی کہ مجھ سے ملکی زبان میں اسپیچ کی فرمائش کی گئی ہے۔ لیکن درحقیقت ان کی اسپیچ میں فیصدی نوّے الفاظ اردو یا فارسی کے تھے۔ ان ابتدائی مراسم کے بعد پریسیڈنٹ کا ایڈریس شروع ہوا۔ جس کے ابتدائی پیراگراف خود سر ولیم نے باوجود ضعف و نقاہت خود بیان کئے۔ بعد ازاں اپنا ایڈریس آنریبل مسٹر گوکھلے کو دے دیا جنہوں نے نہایت فصاحت سے مگر کسی قدر عجلت کے ساتھ اُسے ختم کیا۔ اس ایڈریس میں کانگریس کے تمام مقاصد کا اعادہ کیا گیا تھا اور اہل ہند کو ادب و استقلال کے ساتھ گورنمنٹ سے حقوق طلبی کی ہدایت کی گئی تھی۔ اس کے بعد ایک کمیٹی نے مضامین بحث طلب کا انتخاب کیا اور اجلاس تقریباً دو بجے برخاست ہو گیا۔ پہلا اجلاس اس قدر مختصر ہونے کی وجہ تقریروں کا اختصار تھا جو عام طور پر جلد ختم کی گئیں۔

دوسرے روز بھی بارہ بجے سے اجلاس شروع ہوا۔ اس روز مجمع کثیر تھا اور سارے پنڈال میں تل دھرنے کو جگہ نہ تھی۔ اس روز تقریریں بھی زیادہ ہوئیں اور اکثر مقرروں نے داد خوش بیانی دی۔ پہلا رزولیوشن شہنشاہ ایڈورڈ ہفتم کی وفات پر اظہار افسوس اور ہز مجسٹی کے عہد میں ہندوستانیوں کو اعلیٰ عہدے ملنے کی شکرگزاری سے متعلق تھا۔

دوسرا رزولیوشن ملک معظم شہنشاہ جارج پنجم کی تخت نشینی کی مبارکباد اور تخت انگلستان سے کانگریس کی وفاداری کے اظہار میں پیش کیا گیا۔ اس میں حضور اقدس دہلی اور علیا حضرت ملکہ معظمہ کی تشریف آوری ہندوستان کی خوشخبری پر اظہار مسرت بھی کیا گیا۔

تیسرا رزولیوشن جدید وائسرائے کے خیر مقدم اور ہز ایکسیلنسی کی خدمت میں ایڈریس اور ڈیپوٹیشن کے متعلق تھا، جو پریسیڈنٹ کانگریس کی سرکردگی میں پیش ہوگا اور جس میں مع پریسیڈنٹ تمام منتخب اصحاب ہوں گے۔

چوتھا رزولیوشن کونسل ریفارم کے قوانین سے تعلق رکھتا جو ڈاکٹر ستیش چندر بنرجی (الہ آباد) نے پیش کیا اور رائے بہادر ایم۔ اودی نرائن ایہ (مدراس) نے تائید کی اور جس کی تائید مزید میں آنریبل مسٹر ہرچند رائے (کراچی)، نواب صادق علی خاں (شیش محل لکھنؤ) اور شیخ فیاض علی (دہلی) نے تقریریں کیں۔

پانچواں رزولیوشن لا ممبری سے متعلق تھا جس میں چاہا گیا کہ وائسرائے لجسلیٹو کونسل میں بیرسٹروں کے علاوہ ہائی کورٹ کے ایڈووکیٹ اور وکیل بھی لا ممبری کے عہدے پر مقرر کیے جائیں۔ یہ رزولیوشن آنریبل مسٹر سچدانند (بانکی پور) نے پیش کیا اور راؤ بہادر بی۔ ان سرما (وزیاگرم) نے تائید کی۔

چھٹا رزولیوشن صوبجات متحدہ آگرہ و اودھ میں اکزیکیٹو کونسل قائم ہونے کے متعلق تھا، جسے پنڈت گوکرن ناتھ مسر (لکھنؤ) نے پیش کیا اور مسٹر راج پال (امرتسر) نے تائید کی۔

ساتواں رزولیوشن ٹرانسوال کے ہندوستانیوں سے تعلق رکھتا تھا جن پر ٹرانسوال کی گورنمنٹ سخت تشدد کررہی ہے۔ جسے مسٹر جی۔ اے۔ نیٹی سن (مدراس) نے پیش کیا اور جس کی تائید ڈاکٹر منی لال (ماریشس) نے اور تائید مزید مسٹر رگھونندن پرشاد (بستی) نے کی۔

آٹھواں رزولیوشن سودیشی تحریک سے تعلق رکھتا تھا جسے مسٹر چنتامنی (الہ آباد) نے پیش کیا اور مسٹر جتندر لال بنرجی نے تائید اور بابو دوارکا ناتھ (مظفر پور)، مسٹر کرشن راؤ (راجمندری)، سچندر پرشاد باسو (کلکتہ) اور مسٹر لوکانل (کراچی) نے تائید مزید کی۔

نواں رزولیوشن جوڈیشیل ریفارم کے متعلق تھا، جسے بابو جوگیندر ناتھ مکرجی (کلکتہ) نے پیش کیا اور آنریبل بابو برج کشور پرشاد (دربھنگہ) نے تائید، مسٹر رام سوامی آئر (مدراس) اور بابو بنارسی چندر داس (بریسال) نے تائید مزید میں تقریریں کیں۔

دسواں رزولیوشن لوکل سلف گورنمنٹ کے متعلق تھا جسے ڈاکٹر ایچ۔ ایس۔ گوڑ (رائے پور) نے پیش کیا اور آنریبل مسٹر رگھوناتھ (ریاست) نے تائید۔ مسٹر سری نواس شاستری (مدراس) [illegible]

گیارہواں رزولیوشن تقسیم بنگال سے تعلق رکھتا تھا جسے بابو انبکا چرن موزمدار نے نہایت زوردار تقریر کے ساتھ پیش کیا اور دیوان بہادر کرنگر امینن (مدراس) نے تائید مزید کی۔

مندرجہ بالا رزولیوشن جس ترتیب سے پروگرام میں درج تھے اس ترتیب سے پیش نہیں ہوئے۔ بلکہ ان میں سے اکثر مقدم و موخر ہو گئے۔ نیز دوسرے روز کے پروگرام کے سب رزلیوشن اس روز پیش بھی نہیں ہو سکے چنانچہ لوکل سلف گورنمنٹ اور تقسیم بنگال کے مسئلے تیسرے اجلاس میں پیش ہوئے۔ اس روز کے پہلے اجلاس میں پریسیڈنٹ کسی ضرورت سے چلے گئے تھے اور بابو سریندر ناتھ بنرجی ان کے بجائے کانگریس کی کارروائی انجام دیتے رہے۔ اس میں ہندوستانیوں کو میڈیکل سروس میں داخل کرنے کے متعلق بھی ایک رزولیوشن پیش ہوا۔ جسے سر بھالچند کرشنا (بمبئی) نے تائید اور ڈاکٹر ہری دت پنت (لکھنؤ) نے تائید مزید کی۔

اس کے بعد باغیانہ جلسوں اور پریس ایکٹ کے متعلق رزولیوشن مسٹر جے۔ چودھری (کلکتہ) نے پیش کیا اور مسٹر کرشنا راؤ (نیلور) نے تائید اور مسٹر دوارکا ناتھ (بانکی پور) نے تائید مزید میں تقریریں کیں۔ اسی طرح تمام پولیٹیکل مسائل کے متعلق رزولیوشن پیش ہوتے رہے اور مختلف اضلاع کے اسپیکر تقریریں کرتے رہے۔ ڈیڑھ بجے اجلاس عارضی طور پر برخاست ہوا اور چند گھنٹے بعد پھر شروع ہوا۔ اس میں بھی حسب دستور پولیٹیکل اصلاحات کے مسئلے پیش ہوتے رہے لیکن وقت کی تنگی کی وجہ سے بہت سے اسپیکروں کو تقریر کا موقع نہیں ملا۔ تیسرے روز کے پہلے اجلاس میں مجمع بہت کم تھا لیکن دوسرے اجلاس میں تمام پنڈال بھرا ہوا تھا اور تقریریں بھی زور شور سے ہوتی رہیں۔ ہر طبقے اور ہر ملت کے سربرآوردہ اشخاص کانگریس میں شریک تھے، جو ہندوستان کے مختلف حصوں سے آئے تھے اور مجموعی حیثیت سے الہ آباد کا اجلاس کانگریس کامیاب کہا جا سکتا ہے۔ لیکن لکھنؤ، مدراس اور کلکتہ کے اجلاسوں کے مقابل میں نہایت پھیکا تھا۔ اس کانگریس میں ہندو مسلمانوں کی موجودہ نااتفاقی پر بھی بحث کی گئی اور ان اسباب کو دور کرنے کی صلاح دی گئی جو ملک کی دو بڑی قوموں میں عناد کا باعث ہیں۔ ان کے لئے عملی کارروائی کی بھی تجویز پیش ہوئی اور بار بار اتحادی جلسے کرنے پر زور دیا گیا۔ لیکن درحقیقت اتحاد محض دلی صفائی پر مبنی ہے۔ اس کے لئے ہمیں صرف اب سے نصف صدی پیشتر کے طرز عمل پر غور کرنے کی ضرورت ہے۔ جب ہندو مسلمان شیر و شکر ہو رہے تھے اور قومی تفریق کا نام و نشان تک باقی نہ تھا۔ موجودہ حالت میں جب قومی احساس اور پولیٹیکل خودغرضی کے سمندر لہریں لے رہے ہیں ایسے اتحادی جلسے جن کی کارروائیاں محض کاغذ تک محدود رہتی ہیں زیادہ نتیجہ خیز نہیں معلوم ہوتے۔

کانگریس کی بقیہ کاروائی کے لئے چوتھے روز بھی اجلاس ہوا اور یہ اجلاس نسبتاً سب اجلاسوں سے زیادہ بارونق تھا۔ اسپیچیں بھی زیادہ زوردار ہوئیں اور پریسیڈنٹ کے شکریہ پر کانگریس برخاست ہوئی۔

اسٹوڈنٹس کانفرنس بھی منعقد ہوئی جس کے پریسیڈنٹ راجہ رامپال سنگھ بالقابہ تھے۔ حاضرین کی تعداد اور جلسہ کی کاروائی قابل تعریف تھی۔

ٹمپرنس کانفرنس بھی اسی روز ایک دوسرے خیمے میں منعقد ہوئی جس کے پریسیڈنٹ پادری فرلیمنگ تھے۔ اصلاح مذاہب کی کانفرنس بھی جس کے پریسیڈنٹ جسٹس کرشنا سوامی ایر تھے۔

انڈین انڈسٹریل کانفرنس ۳۰ دسمبر کو کانگریس کے پنڈال میں زیر صدارت مسٹر آر۔ اے۔ مکی منعقد ہوئی جس میں ایک اعلیٰ درجے کے ٹکنیکل کالج کے انعقاد پر زور دیا گیا۔ — ایڈیٹر (دسمبر ۱۹۱۰ء)

دہلی میں کتبخانہ

دہلی کے روشن خیال اصحاب چاہتے ہیں کہ حضور وائسرائے کی صحتیابی کی یادگار اس طرح قائم کی جائے کہ اس جگہ پر جہاں ۲۳ دسمبر کو حادثہ ظہور میں آیا تھا ایک عمارت بنادی جائے جس سے پبلک لائبریری کا کام لیا جائے ... سنا جاتا ہے کہ حضور وائسرائے نے خود اس تجویز سے اتفاق کیا۔ جلسہ ہونے سے پیشتر تقریباً ۱۰ ہزار روپوں کے وعدے بھی ہو گئے ... — ایڈیٹر (اپریل ۱۹۱۳ء)

الہ آباد کا جدید کتبخانہ

الہ آباد کے ایک نوجوان روشن خیال لالہ برجموہن داس صاحب نے کچھ دنوں سے ایک کافی ذخیرۂ کتب مہیا کر رکھا تھا اور مرنے سے پیشتر دس ہزار روپیہ الگ کر گئے تھے کہ اس کتب خانہ کے لئے علیحدہ عمارت بنادی جائے جہاں اہل علم مطالعہ کتب کر سکیں اور ۲۵ ہزار روپیہ کی ایک اور رقم اس لئے مخصوص کر دی تھی کہ اس کے منافع سے کتب خانہ کو ترقی دی جائے۔ لالہ صاحب کے بڑے بھائی لالہ [illegible] روپیہ لگا کر کتب خانہ کے لئے ایک خوشنما وسیع عمارت تیار کر دی ہے جہاں تقریباً چار ہزار کتابیں اس وقت [illegible] جمع ہیں۔ آنریبل ڈاکٹر سندرلال صاحب بہادر سی۔ آئی۔ ای نے اس کتب خانہ کا افتتاح فرمایا۔ چونکہ اس کتب خانہ سے مستفید ہونا ہے۔ الہ آباد میں واقعی ایسے کتب خانہ کی بہت ضرورت ہے جس سے عوام کو [illegible] پہنچے۔ ہم امید کرتے ہیں کہ اور روشن خیال حضرات بھی اس نیک مثال کی تقلید کریں گے۔

ایڈیٹر مئی ۱۳

مسلمانوں کا علمی شوق

یورپ کے بعض مورخ مسلمانوں پر الزام لگاتے ہیں کہ انہوں نے غیر ممالک کے علوم کے ساتھ اچھا سلوک نہیں کیا۔ ان بزرگوں کو اس وقت تک خبر نہیں کہ اہل اسلام نے کس کوشش اور تحقیق کے ساتھ غیر زبانوں کی کتابیں عربی میں ترجمہ کیں۔ ان کی شرحیں لکھیں اور بلا مبالغہ پبلک میں نئے جلوے کے ساتھ پیش کیں۔ جناب شمس العلماء مولانا شبلی نعمانی نے اس بحث پر ایک مستقل کتاب لکھی ہے جس میں بالتفصیل عنوان دے کر بتایا گیا ہے کہ ہر علم و فن کی کس قدر کتابیں مسلمانوں نے عربی میں ترجمہ کیں اور ان کو کس طریقہ سے ایڈٹ مرتب کیا۔ بلاشبہ یورپ صحت کا جو طریقہ غیر ملکی تصانیف کے ساتھ برت رہا ہے وہ مسلمانوں کا ایجاد ہے۔

ہم اس مضمون میں صرف ان یونانی تصانیف کا ذکر کریں گے، جو مختلف علوم و فنون کے عنوان پر آسکتی ہیں۔

فسانے یونانی ادب کی جان ہومر کا کلام ہے جس کی نسبت یورپ مان گیا ہے کہ اس سے بڑھ کر اعلیٰ درجہ کی نظم آج تک نہیں ہوئی۔ کلیات ہومر کا ترجمہ خلیفہ مہدی کے عہد میں نہایت فصاحت کے ساتھ تاؤفیلوس نے سریانی میں کیا اور اصل یونانی زبان سے حال میں پروفیسر سلیمان بستانی نے عربی میں کیا۔ اس کے علاوہ اور بہت سے یونانی افسانے جو بات کی حیثیت رکھتے تھے، ترجمہ کئے گئے مثلاً سترہ و دترہ مودیانوس، انطوس سیاح دیوان و رجیل وغیرہ۔

تواریخ یونانی زبان میں جس قدر تاریخی سرمایہ ہاتھ آیا اُس سب کو مسلمانوں نے اپنی زبان میں لے لیا اور واقعی امر یہ ہے کہ جس وسعت کے ساتھ روم و یونان کے حالات عربی میں ملتے ہیں اُس قدر کسی اور زبان میں نہیں ہیں۔ مصنف مسعودی کی تصانیف اس بیان کی شاہد ہیں۔ مسعودی سے پہلے بھی مؤرخان اسلام نے اکثر یونانی تواریخ سے امداد لے کر تاریخیں لکھی ہیں۔ مثلاً قیس ماروتی کی تاریخ شاہان روم و ملک مختلف، ابن قتیبہ کی کتاب فرد کتیبہ کے حالات میں، سعید بن بطریق کی تاریخ، اتیاؤس کی تاریخ اجمالی حضرت آدمؑ سے شہنشاہ

ل؎ دائرۃ المعارف جلد ۱۰ صفحہ ۳۱۲

قسطنطین کے حالات تک۔ ان کے علاوہ یعقوب اور ابو ذکریا کی تاریخیں بہت مستند اور قابل تسلیم کی گئیں۔

یہ مسلّم امر ہے کہ افلاطون، بقراط، ارسطو وغیرہ حکمائے یونان کا نام بچہ بچہ جانتا ہے۔ ان سب کی تصانیف کو مسلمانوں نے عربی میں ترجمہ کیا اور مضامین کی تشریح کی۔ اگر طب یونانی کو طب اسلامی کہا جائے تو بالکل درست ہے۔ مسلمانوں نے طب یونانی کو بالکل اسلامی سانچہ میں ڈھال دیا۔ رہا یونانی فلسفہ اس کی جانب مسلمانوں کا اس قدر شغف بڑھا کہ ایک نیا علم علمائے دین نے ایجاد کیا جس کا نام علم کلام ہے کیونکہ اسی فلسفہ کے اثر نے لوگوں کے خیالات کو الٹ پلٹ کر دیا تھا اور بعد کو شاہان اسلام نے اس کا دفعیہ خاص طور پر کیا۔

فن حرب فن حرب کے متعلق یونان میں قدیم سے مصنف الیانوس و پولیس گزرے ہیں ان کی تصانیف نہایت اعلیٰ پایہ کی اور بے نظیر ہیں۔ چنانچہ کل کتابوں کا ترجمہ عربی میں کیا گیا اور بعض یورپ میں چھپ بھی گئی ہیں۔

نیرنجات تالس ملطی (ارسطو کا شاگرد) غالباً شعبدات و نیرنجات کا یونان میں بانی ہے۔ چنانچہ اس کی کتاب عربی میں ترجمہ ہو گئی ہے۔ اس کا نام الجامع فی النیرنجات والخواص ہے۔[1] ایک اور شخص بلیناس نامی گزرا ہے اس کی کتاب کا بھی عربی میں ترجمہ ہو گیا ہے۔

قیافہ و فال قیافہ و فال کے متعلق حسب ذیل تصانیف عربی میں ترجمہ ہوئیں۔ کتاب الفراسة، کتاب زجر الروم۔ کتاب الخیلان۔ کتاب فیثاغورس فی الفراسة۔ کتاب قرعة ذی القرنین۔ کتاب القرعة المنسوبة الی الاسکندر[2]

تعبیر خواب تعبیر خواب کے متعلق حسب ذیل کتب ترجمہ ہوئیں۔ کتاب ارطامیدورس۔ کتاب النوم والیقظة لفرفوریوس۔

کیمیا جہاں اور کتابیں ترجمہ کی گئیں وہاں اس لغو فن کو بھی نہ چھوڑا۔ غرض یہ ہے کہ جس قدر علوم یونان سے ہاتھ آیا خواہ وہ کسی قسم کا کیوں نہ ہو اپنے یہاں لے لیا۔ کیمیا کے متعلق ذیل کی کتابیں ترجمہ ہوئیں: کتاب ہرمس فی الصنعة۔ کتاب الاسکندر فی الحجر۔ کتاب دیمقراطیس فی الکتاب بلینوس۔ کتاب قلوبطرہ۔ کتاب سقراطیس۔ کتاب جاماسپ۔ کتاب ارسطاطالیس۔

---

[1] کتاب الفہرست ص ۴۲۰ [2] ایضاً ص ۴۴۲

عربی پر یورپ کا احسان

بہت بڑا احسان یورپ کا عربی زبان پر یہ ہے کہ جو کتابیں نایاب اور مسلمانوں کے واسطے مایۂ فخر و ناز تھیں ان کو نہایت جد و جہد سے تلاش کیا اور بے بہا بیش بہا ایک ایک کتاب کو لائق علماء نے صحت کے ساتھ شائع کیا۔ اس کام میں پہلا درجہ ہالینڈ کا ہے اور مخصوص فخر مسٹر بریل کے پریس کو حاصل ہے۔ یہ مطبع لیڈن میں واقع ہے۔ ہالینڈ کے بعد جرمنی و فرانس ہیں۔ علماء یورپ نے حقیقت میں ایسا کام کیا ہے کہ ہم مسلمان اس احسان سے سبکدوش نہیں ہو سکتے۔ کس قدر صدمہ دہ بات ہے کہ مسلمانوں کی یہ نایاب تصانیف دوسروں کے ہاتھ آئیں اور ہم ایسے ناخلف ہوں کہ اپنے بزرگوں کے علمی سرمایہ کو تلاش بھی نہ کر سکیں۔ مصر وغیرہ میں جو کتابیں چھاپی گئی ہیں وہ اکثر یورپ کے مطبوعات ہی سے منقول ہیں۔

مستشرقین کی چند مثالیں ذیل میں درج ہیں۔ ان کے ملاحظہ سے واضح ہوگا کہ علمی تحقیقات کا کتنا

(۱) کتاب الفہرست کی صحیح جرمن مستشرق نے کی اس کی عمر کے ۲۰ سال اس کام میں صرف ہوئے۔ یہ ایسی نایاب کتاب ہے کہ علم التاریخ کو اس کے شائع ہونے سے بہت مدد ملی ہے۔

(۲) ڈاکٹر فلیڈ ہرشل (جرمن مستشرق) نے تاریخ القرآن اٹھارہ سال صرف کر کے لکھی ہے اور رائل ایشیاٹک سوسائٹی لندن نے اس کو بحسن و خوبی طبع کیا ہے۔ میں نے اس کتاب کو دیکھا ہے اور میں بالبداہت اس کی تحقیق و محنت کا قائل ہو جاتا ہوں۔ ہمارے علماء اگر یوروپین کوششوں کو دخل نہ دیں لیکن مصر وغیرہ کے علماء کیونکر انکار کر سکتے ہیں۔

(۳) پروفیسر زاخو (جرمن) اور دیگر علماء نے طبقات ابن سعد کا کامل نسخہ (۱۲ جلدوں میں) بڑی محنت سے صحیح کر کے شائع کیا۔

(۴) پروفیسر وائٹ نے دیوان جریر اٹھارہ برس کی محنت میں شائع کیا۔

علاوہ ان کے پروفیسر لینان، پروفیسر سیدیکایو، ڈاکٹر ولہاسن، پروفیسر نولڈیکے[1] وغیرہ نے اپنی عمریں اس کام میں صرف کر دی ہیں۔ ذیل میں ایک نقشہ صرف عربی تاریخ کا دیا جاتا ہے، جن کا

---

[1] پروفیسر نولڈیکے نے ایک بڑا معرکۃ الآرا کام کیا ہے۔ عربی کتب میں ہزار ہا ایسے الفاظ جو موجودہ عربی لغات میں نہیں ملتے۔ چنانچہ پروفیسر مذکور نے ایک لغت ان الفاظ کا اس موضوع میں لکھی ہے۔ اس کتاب کے شائع ہونے سے یہ دقت بالکل رفع ہو گئی۔

شائع کیا ہے۔ تاریخ طبری (۱۲ جلد) اسلام میں اس سے زیادہ معتبر کوئی تاریخ نہیں ہے۔ علامہ ابن خلدون نے اپنی مستند تاریخ میں جا بجا طبری سے مدد لی ہے۔ اخبار الطوال ابو حنیفہ دینوری، کتاب التنبیہ والاشراف علامہ مسعودی۔ انساب الاشراف علامہ بلاذری۔ تاریخ یعقوبی، فتوح البلدان علامہ بلاذری۔ الفہرست علامہ ابن الندیم بغدادی وغیرہ۔ ابن جبیر اندلسی۔ المعجب، البیان المغرب فی اخبار المغرب علامہ مراکشی۔ سیرۃ صلاح الدین۔ قاضی بہاؤ الدین بن شداد۔ الفتح القسی۔ علامہ عماد الاصفہانی۔ ذیل طبری۔ المشتبہ علامہ ذہبی۔ تکملہ ابن الابار۔ اخبار مکہ علامہ ازرقی۔ المنتقی باخبار ام القری۔ اعلام باعلام بیت اللہ الحرام۔ استبصار فی عجائب الامصار۔ الآثار الباقیۃ عن القرون الخالیۃ۔ کتاب الاعتبار علامہ ابن منقذ۔ الالمام علامہ مقریزی۔ البیان والاعراب بما بارض مصر من الاعراب۔ کتاب الہند علامہ ابو ریحان بیرونی۔ الخبر عن اول من دول الاشراف العلویین۔ عیون والحدائق۔ زبدۃ الحلب فی تاریخ حلب۔ تاریخ آل سلجوق۔ زبدۃ النصرۃ فی اخبار الوزراء السلجوقیۃ۔ سلسلۃ التواریخ۔ اخبار العصر اخبار مجموعہ فی فتح الاندلس۔ تاج التراجم لقاسم بن قطلوبغا۔ الفخری فی الآداب السلطانیۃ۔ مروج الذہب علامہ مسعودی۔ کتاب الصلۃ ابن بشکوال۔ بغیۃ الملتمس فی تاریخ رجال اہل الاندلس۔ طبقات المفسرین علامہ سیوطی۔ اخبار ملوک المغرب والاندلس علامہ مقریزی۔ عجائب الہند بزرگ بن شہریار۔ تکملۃ، تہذیب الاسماء، علامہ نووی۔ طبقات الانساب علامہ مقدسی۔ فتوح الشام علامہ بلاذری۔ طبقات الحفاظ علامہ سیوطی۔ معارف ابن قتیبہ۔ یہ سب کتابیں بیش قیمت اور نایاب ہیں۔ خیال فرمانے کی بات ہے کہ اول تو علماء یورپ نے عربی زبان میں تبحر پیدا کیا اور بعد ازاں ان کتابوں کو تلاش کر کے ان پر مفید حواشی اور شروح لکھیں۔ بلاشبہ ان کی ہمت و محنت پر آفرین ہے۔

تاریخ کے علاوہ اسلامی مصنفین کے جغرافیوں کا بھی ایک سلسلہ چھاپا گیا ہے۔ یہ کتابیں بھی نہایت دشواری سے ہاتھ آئی ہیں اور بلا مبالغہ امر ہے کہ ہم محض یورپ کی بدولت اس بات سے واقف ہوئے ہیں کہ مسلمانوں نے جغرافیہ میں کس قدر مستقل تصانیف چھوڑی ہیں اور کیا کمال اس فن میں پیدا کیا تھا۔

جغرافیہ کے متعلق کتب ذیل شائع ہو چکی ہیں۔ معجم البلدان علامہ یاقوت حموی (چھ جلد) معجم ما استعجم یاقوت حموی۔ مراصد الاطلاع۔ احسن التقاسیم فی معرفۃ الاقالیم

مختصر کتاب البلدان ابن الفقیہ ہمدانی۔ کتاب البلدان علامہ یعقوبی۔ تقویم البلدان۔ المسالک والممالک مصنفہ ابن خرداذبہ۔ مسالک الممالک علامہ اصطخری۔ نزہۃ المشتاق علامہ ادریسی۔

مندرجہ بالا مضمون بہت مختصر ہے۔ مگر اس میں حتی الامکان کوشش کی گئی ہے کہ مختلف علوم وفنون کی جس قدر کتابیں یونانی سے مسلمانوں نے ترجمہ کیں، قریب قریب سب کا ذکر آجائے اور اس کے ساتھ ہی علمائے یورپ کی کوششوں کا بھی حال معلوم ہو۔ جو کچھ اس مضمون میں لکھا ہے یہ بھی بہت ہے ورنہ سلف کے مفاخر کا کیا ذکر ہم نے کیا کیا۔

گرفتم کہ سوز فراقش بہ ہم میتواں گفتن　　زدست تا چہ آمد آخر این ہم میتواں گفتن

ـــــ [illegible] ۱۲ دسمبر ۱۹۱۲ء

صوبہ سرحد میں اعلیٰ تعلیم

صوبہ سرحدیہ کی تازہ ترین سالانہ رپورٹ سے واضح ہوتا ہے کہ صوبہ مذکور کے اہل اسلام پشاور میں ایک اسلامیہ کالج قائم کرنے کی تجویز کر رہے ہیں۔ اس کی تکمیل کے لئے ایک نہایت معتمد کمیٹی قائم کی گئی ہے جس کے تمام ممبر سربرآوردہ مسلمان ہیں۔ اس کمیٹی کا ارادہ اعلیٰ تعلیم کے لئے پشاور میں علی گڑھ کالج کے طرز پر نہ صرف ایک اسلامیہ کالج اور بورڈنگ ہوس تعمیر کرنے کا ہے، بلکہ صوبۂ سرحدی کے تمام اضلاع میں اسکولوں کی تعداد میں اضافہ کرنے اور موجودہ اسکولوں کو ترقی دینے کا بھی ہے۔

ہم کو اس تجویز سے دلی ہمدردی ہے کیونکہ اس کی تکمیل سے صوبہ سرحدی میں اعلیٰ تعلیم بہت ترقی کرے گی۔ کالج کے قیام کے لئے ۵ لاکھ روپیہ کی ضرورت بیان کی گئی ہے جس کی فراہمی کا کام شروع ہو گیا ہے اور بڑی خوشی کی بات ہے کہ یہ تحریک امید سے بڑھ کر کامیاب ہو رہی ہے چنانچہ چندہ کی مقدار دو لاکھ تک پہنچ گئی ہے۔ یہی نہیں کہ کھاتے پیتے اور خوشحال لوگوں ہی نے چندہ دیا ہو، بلکہ ہر طبقہ اور ہر درجہ کے لوگوں نے اپنی حیثیت کے موافق چندہ دینے سے دریغ نہیں کیا۔ گورنمنٹ کی ملازمت میں جس قدر اہل اسلام ہیں، انہوں نے ایک ایک ماہ کی سالم تنخواہ دینے یا دینے کا وعدہ کیا ہے اور بعض بعض تحصیلوں میں مسلمان نمبرداروں نے مالگذاری کے ساتھ ایک آنہ فی روپیہ چندہ دینے کی تجویز منظور کر لی ہے:

ع　یہی کہنے کی باتیں ہیں، یہی کرنے کی باتیں ہیں

یقین ہے کہ اس مبارک تحریک میں لوگ دل و جان سے شریک ہوں گے [illegible] ہو گی تو امید ہے کہ ہماری شفیق گورنمنٹ بھی امداد فرمانے میں دریغ نہ کرے گی کیونکہ عدم تعلیم ہی کی وجہ سے سرحد پار کے لوگ گورنمنٹ سے گاہے گاہے برسر پرخاش ہوتے ہیں جس کی وجہ سے گورنمنٹ کا بہت سا روپیہ صرف

اسلامی پردہ

... منجملہ اور مسائل کے پردہ کا مسئلہ بھی ایسا ہے جس کا تعلق بلا واسطہ عورات سے ہے اور جس سے ملک اور قوم کی عام ترقی کو بہت کچھ لگاؤ ضرور ہے۔ ہندوستان میں یہ مسئلہ ایک عرصہ سے معرض بحث میں ہے۔ لیکن ایک خاص فرقہ مسلمانوں میں ایسا موجود ہے جو ہندوستان کے موجودہ پردے کو عین قرآن و حدیث کے موافق بتاتا ہے۔ ہماری رائے میں جہاں اس مسئلہ پر مذہبی نقطۂ خیال سے غور کرنا از بس ضروری ہے وہاں یہ بھی دیکھنے کی بات ہے کہ اس سے کیا کیا نقصانات قوم کو پہنچ رہے ہیں' یا اس کی پابندی کون سی خیر و برکت کی موجب ہے۔ میں نے اس مسئلہ کو کامل کئی سال تک اسٹڈی کیا ہے اور ایک عرصہ تک حیص بیص اور تذبذب کی حالت میں رہنے کے بعد اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ ہندوستان کا موجودہ پردہ احکام شریعت مطہری کے مطابق نہیں ہے اور یہ مردوں کی حکومت پسند طبیعت کی صرف ایک جدت ہے۔ اس میں شک نہیں کہ موجودہ رسم پردہ ایک عرصہ سے ہندوستان کے مسلمانوں میں مروج ہے۔ لیکن صرف اسی قدر کہہ دینا اس کی تقدیس کی کفالت نہیں کر سکتا کہ یہ طریق اسی شکل اور اسی صورت سے ہمارے بزرگوں میں موجود تھا۔ دیکھنا یہ ہے کہ اس کے قائم کرنے کی آخر کون سی ضرورت داعی ہوئی۔ قیاس ایک ایسی چیز ہے کہ اس کی مدد سے آدمی ذہن میں متعدد سوال ایک کر سکتا ہے۔ لیکن غور کرنا چاہیے کہ ہندوستان میں اس کی ابتدا کیونکر ہوئی۔ عرب میں آنحضرت (روحی فداہ) کے زمانہ مبارک سے قطع نظر کر کے دیکھا جائے تو ممالک اسلامیہ میں آج بھی پردہ کی اس قدر قید کہیں نہیں ہے اور اسلامی حکومت جب قائم تھی، اس وقت بھی ہندوستان کا سا پردہ کسی جگہ نہ تھا۔ ظن غالب ہے کہ مسلمان جس وقت یہاں آئے تھے اس وقت وہ اس ملک میں کیا بلحاظ مذہب و معاشرت اور کیا بلحاظ خیالات و روایات غرض ہر پہلو سے محض اجنبی تھے اور چونکہ اس وقت جنگ و جدال کا بازار ہمیشہ گرم رہتا تھا اور یہاں کوئی دوست یار غمگسار نہ تھا اس وجہ سے انہیں ضرور معلوم ہوا کہ مستورات کے لئے حفاظت کا انتظام کریں۔ اغلباً اسی طریق سے ہندوستان کے موجودہ پردے کی بنیاد قائم ہوئی جو رفتہ رفتہ اس درجہ سخت و تکلیف رساں ہو گئی ہے۔ دوسرے ممالک اسلام میں چونکہ مسلمانوں کو ہندوستان کی سی اجنبیت و غربت سے سابقہ نہیں پڑا اسی وجہ سے وہاں پردہ اس قدر شدید نہیں ہے۔ یہ مسئلہ خالص مذہبی ہے اور اس کا تصفیہ احکام عین شریعت کے مطابق ہونا چاہیے۔ لیکن جب ہم اس موجودہ پردہ پر غور کرتے ہیں تو مشکل کوئی پسندیدہ پہلو نظر آتا ہے۔ ماسوا اس کے علمائے حضرت اسلام

کی اور کیا ہو سکتی ہے کہ گویا یہ تحصیل علوم میں جس پر دینی و دنیاوی بہبود و فلاح کا انحصار ہے ایک ناقابل اندفاع رکاوٹ ہے۔ تعلیم نسواں کی ضرورت و اہمیت پر یہاں کچھ لکھنا تحصیل حاصل ہے کیونکہ موجودہ پردے کے مؤیدین کی بھی ایک بڑی جماعت عورتوں کو ضروری علوم و فنون کی تعلیم دلانا ضروری سمجھتا ہے۔ مخالفین تعلیم نسواں چونکہ عورتوں کے فرائض بہت محدود خیال کرتے ہیں۔ اس لئے اُن کے خیال میں تعلیم بھی غیر ضروری چیز ہے۔ لیکن غور کیا جائے کہ امور خانگی کے انصرام میں بھی کسی قدر عقل کی ضرورت ہوتی ہے اور عقل فطری جس کی نشو و نما خارجی اسباب سے غیر ممکن ہے اس باب میں مطلق کار آمد نہیں ہو سکتی۔ کیونکہ اس کا تعلق عقل مکتسب سے ہے اور مکتسبہ عقل بلا علم کے نہیں پیدا ہو سکتی۔ غرض اس قسم کے اور بہت سے نقائص پردہ کی وجہ سے پیدا ہو گئے ہیں۔ مگر نعوذ باللہ ایک مسلمان کے دل میں کبھی اس بات کا شبہ تک نہیں عائد ہو سکتا کہ اُس کے مذہب کے احکام فطرت کے خلاف ہیں۔ اب بجز مسلمانوں کو اس کے سوائے اور کیا چارہ ہے کہ خود ہندوستان کے مروجہ پردہ کو خلاف عقل سمجھیں اور حقیقت حال بھی یہی ہے۔

ہم نے پردہ کے متعلق اوپر جو کچھ عرض کیا ہے وہ تمام و کمال ہندوستان کی موجودہ رسم سے متعلق ہے۔ لیکن اس کے ساتھ ہی ہمارا عقیدہ ہے کہ اسلام نے عورتوں کے لئے پردہ فرض قرار دیا ہے لیکن اسلامی پردہ کو ہندوستان کے پردہ سے کوئی نسبت نہیں۔ بانیٔ اسلام کی شریعت پُر حکمت اصول پر مبنی ہے اور انہیں حکیمانہ اصول پر اسلامی پردہ وضع کیا گیا ہے جو تمدن و معاشرت یا مذہب کے کاموں میں کسی طرح حارج نہیں ہو سکتا اور اس کے پہلو بہ پہلو عورتوں کی عزت و حرمت قائم رکھنے کا بھی ذمہ دار ہے۔ اسلامی پردہ اپنی اصلی شان میں تو خطۂ ہندوستان کے کسی خطہ، کسی شہر، کسی قصبہ اور کسی گھرانے میں موجود نہیں۔ ہاں اس کی معمولی سی جھلک عرب اور ترکی میں مل سکتی ہے جہاں عورتیں چاردیواری میں محبوس نہیں ہوتیں بلکہ اپنی ضروریات کی دیکھ بھال گھر کے باہر بھی کر سکتی ہیں۔ لیکن گھر سے باہر اُن کا لباس اور اُن کا طرز عمل شرم و حجاب نسوانی کی محافظت کرتا ہے اور انہیں بد چلنوں کی نگاہیں اور بیمار طبیعتوں کے ناقص خیالات کوئی صدمہ نہیں پہنچا سکتے۔

ہمارا خیال ہے کہ اگر ہندوستان کا پردہ عین ہدایات اسلامی کے مطابق ہوتا، تو اس کی نظیر دوسرے ملک میں بھی ملتی۔ لیکن ایسا نہیں ہے۔ خود ہندوستان کے مسلمانوں میں سے اکثر اصحاب روم و شام، دمشق، مصر، افغانستان وغیرہ میں بتقریب سیاحت ہو آئے ہیں لیکن ان کا بیان ہے کہ کہیں پردہ کی یہ سختی اور حقیقت نہیں ہے جو ہندوستان کی بے زبان مستورات کے نصیبوں میں لکھ دی گئی ہے۔

ایک نکتہ اور بھی قابل تحریر کرنے کے ہے کہ اگر ہندوستان کے پردہ کو اسلامی پردہ بھی تسلیم کر لیا جائے، تو اس کے تُند سے عورتوں کو سفر حج سے باز آنا پڑے گا کیونکہ اثنائے سفر و ایام حج میں وہ پابندیاں قائم نہیں رہتیں، جو یہاں کی عورتوں کے لئے ضروری ہیں۔ لیکن اسلام نے فریضۂ حج ذکور و اناث کے لئے یکساں لازمی قرار دیا ہے، ہاں مستورات کے لئے کسی محرم کو ساتھ لے لینے کا حکم ہے جو اعلیٰ درجہ کی مصلحت اندیشی اور دُور بینی پر محمول ہے۔

اسلامی پردہ کی بنیاد چونکہ حکمت آمیز اصول پر ہے اس لئے وہ نہ عورتوں کے لئے بمنزلہ قید کے ہے اور نہ اُن پر بار گذر سکتا ہے، نہ وہ امور مذہب کی ادائیگی میں حارج ہوتا ہے نہ اس کی پابندی سے دنیاوی کاموں اور مہموں میں خلل پڑتا ہے اور میرے خیال میں اس قسم کا پردہ عورت ذات کے لئے ازبس ضروری ہے، جو ایک طرف تو اُس کے دینی و دنیاوی مشاغل میں مخل نہ ہو اور دوسرے جانب اس کی وجہ سے اُس کی عفت و عصمت خطرے سے محفوظ ہے۔ یہ ضرور ہے کہ عورت خود اپنی محافظ ہوتی ہے اور ظاہری رکاوٹیں بجائے خود بیکار ہیں لیکن اشتعال انگیز اسباب کا انسداد فی نفسہ بہت بڑا اور یہ درستی اخلاق کا تسلیم کیا گیا ہے۔ زمانہ کے موجودہ انقلاب کے ساتھ ہندوستان کے پردے کے پرپُرزے بھی ڈھیلے پڑ چلے ہیں اور لوگوں کو صحیح و غلط کی تمیز کرنے کا شوق ہو گیا ہے۔ اکثر مبصروں کی رائے میں موجودہ پردہ بہت تھوڑے عرصہ کا مہمان ہے۔ وہ دن بہت مبارک ہوگا جب اس مذموم رسم کی بیخ کنی کامل طور پر ہو جائے گی۔ ہاں اس قدر خوف ضرور ہے کہ کہیں ہم ایک مصیبت سے نکل کر دوسری آفت کے پنجہ میں نہ پھنس جائیں۔ موجودہ پردہ کے مخالفوں میں ایک جماعت ایسی بھی ہے جو کوتاہ اندیشی سے ہر ایک امر میں یورپ کی تقلید کا شرف حاصل کرنے کی متمنی نظر آتی ہے۔ گویا اس کے خیال میں "اسلامی پردہ" "اپنے حقیقی اور اصلی معنوں میں بھی قائم نہ رہنا چاہیئے۔ افراط و تفریط کسی حال میں پسندیدہ نہیں کہی جا سکتی۔ تفریط سے نکل کر افراط کی بلا سے ہمارے دلدل میں گر پڑنا کونسی عقلمندی ہو سکتی ہے۔ "خیر الامور اوسطہا" اسلام کے ہمیشہ پیش نظر رہا ہے۔ اگر ہمیں اسلام سے علیحدہ ہو کر دنیا میں رہنا ہے تو اس کا کوئی ذکر نہیں۔ ہاں مسلمان اور مسلمان کے نام سے اگر ترقی کرنا ہے تو ہمارا کام ہوگا کہ بجائے اس پردہ کے جو ہندوستان کی مسلمان خواتین کے حق میں اسلامی آفت سے کم نہیں ہٹانے کی سعی کریں۔ ساتھ اسلامی پردہ کے قائم کرانے میں بھی عملی تدابیر کام میں لائیں تاکہ ہمارا ملک اور ہماری قوم [illegible] کے تلخ نتائج سے محفوظ رہے۔ یورپ کی تہذیب و تمدن کے جائز [illegible] ترقی بعض اوقات ایشیائی ممالک کے لیے [illegible] سے

متنفر بنا دینے کا سامان پیدا کر دیتی ہے۔ علی گڑھ میں مدرسۃ تعلیم المعلمات کا اجرا مناسب و مستحسن ہے
لیکن ہمارے خیال میں اگر وہاں بھی اسکول کی چار دیواری میں مقید رہ کر لڑکیوں نے تعلیم حاصل کی تو اس
نتائج چنداں مفید اور حوصلہ افزا نہیں ہو سکتے۔ ایجوکیشنل کانفرنس نے چونکہ مسلمانوں کی تعلیمی معاملات کو
اپنے ذمہ لی ہے اور اپنی ذمہ داری کو اس نے ایک حد تک محسوس کیا ہے اس لئے اس کی مساعی جمیلہ کا رجحان
جلد اس مسئلہ کے حل کرنے کی طرف ہونا ضروری ہے۔ موجودہ پردہ کے سبب سے جو بیجا قیود لڑکیوں کی تعلیم
دقتیں پیدا کر رہی ہیں ان کے رفع کرنے کے لئے فوری توجہ درکار ہے۔ علی گڑھ کے مدرسۃ نسواں میں لڑکیوں
اسلامی پردہ کے ساتھ تعلیم دینے کا انتظام ہو جائے تو اس وقت جو مشکلات معلمات کے بہم پہنچنے
پیش آ رہی ہیں وہ کسی قدر کم ہو سکتی ہیں اور ابتدائی تعلیم کا آغاز بوجہ احسن ہو سکتا ہے۔

اس وقت اکثر مسلمان موجودہ پردہ کو غیر شرعی اور بے ضرورت سمجھنے کے باوجود اس کے پابند
نظر آتے ہیں اس کی وجہ سوائے اس کے کچھ نہیں ہے کہ اب تک موجودہ پردہ کی مخالفت جس پیرایہ میں کی گئی
اس سے صاف طور پر مترشح ہوتا ہے کہ مخالفان پردہ کی غرض اس رسم کو ایک سرے سے اٹھا دینے
ہے۔ حالانکہ اگر انصاف سے دیکھا جائے تو ہمارا منتہائے نظر یہ ہونا چاہیئے کہ اس وحشی پردے کو خیرباد
کہکر خالص اسلامی پردہ کو رائج کیا جائے جب مسلمانوں کے سامنے اسلامی پردہ اپنی شان کے ساتھ پیش
کیا جائے گا تو انہیں اس کے تسلیم کرنے سے چارہ نہ ہوگا۔

اسلامی پردہ کے متعلق ہم کہہ چکے ہیں کہ وہ حکیمانہ اصول پر مبنی ہے۔ ——————

—————— حجاب کے متعلق جو شرعی احکام موجود ہیں ان میں اس کے اختیار کرنے
سے کوئی فرق نہیں آ سکتا اور ضروری کاروبار سے بھی وہ مستورات کو روک نہیں سکتا۔ عرب میں اس وقت بھی
عورتیں بازار میں بیع و شریٰ کی غرض سے جاتی ہیں۔ خانہ کعبہ کی زیارت سے مشرف ہوتی ہیں۔ اپنے
عزیزوں اور دوستوں سے ملاقات کرنے کو دن دہاڑے باہر نکلتی ہیں لیکن کوئی ان پر بے شرمی دیدہ
کا الزام نہیں لگا سکتا۔ کیونکہ وہ گھر سے باہر نکلتے وقت ایک ایسا لباس پہن لیتی ہیں جس کی وجہ سے ان
کی آرائش و زینت اغیار کی نظربازوں کا شکار نہیں ہونے پاتی۔

ایک دفعہ کان پور سے الہ آباد جاتے ہوئے فتحپور کے ریلوے اسٹیشن پر میں نے ایک مسلمان
خاتون کو دیکھا جو تن تنہا سفر کرتی ہوئی آ رہی تھی۔ فتحپور میں اس کو اترنا تھا۔ گاڑی سے اتر کر وہ سیدھی

اسٹیشن ماسٹر کے کمرہ میں چلی گئی اور وہاں سے اپنا اسباب لے کر قلیوں کے حوالے کر دیا۔ تار دینے کے لئے سگنلر کے پاس پہنچی اور فیس دیکر رسید لی۔ برقعہ جس کی وضع و تراش میں خاص قسم کی دل آویز جدت کی گئی تھی اُس کے جسم پر تھا اور اس کے طرز سے معلوم ہوتا تھا کہ تعلیم یافتہ اور ضروریات زمانہ سے باخبر ہے۔ اس قسم کی واقفیت ہمارے طبقۂ اناث کو حاصل کرنا ضروری ہے' ورنہ ناقابل برداشت مصائب کا سامنا ہوتا ہے اور اچھے اچھوں کے حواس ٹھکانے نہیں رہتے۔ میرے ایک ہمسفر دوست بھی اس لیڈی کے طرز لباس اور طریق عمل سے متاثر ہوئے۔ ہم دونوں میں پردہ سسٹم پر ایک دلچسپ بحث چھڑ گئی اور بالآخر دونوں اس نتیجہ پر متفق ہوئے کہ اسلامی پردہ کو رائج کرنے کی ہندوستان میں ضرورت ہے کیونکہ یہ سہل اور سادہ ہونے کے ساتھ ہی کسی پہلو سے مضرت بخش نہیں ہو سکتا۔ بعض دوست شاید برقعہ کو ناپسند کریں اور ہم بھی اس قسم کے برقعہ کو جو اکثر آجکل مستعمل ہے مفید مطلب نہیں سمجھتے۔ تاہم اس میں ضروری ترمیم و اصلاح کی گنجایش ہے جس کے بعد یہ تکلیف رساں نہ رہے گا۔ ٹرکی میں جو لباس رواج پذیر ہے غالباً ہندوستان میں بھی اُس کا استعمال نامناسب ہوگا۔ ایک فرنچ لیڈی نے (افسوس ہے کہ اس وقت مجھے اُس کا نام یاد نہیں رہا) وہاں کے برقعہ کی بہت تعریف کی ہے اور کہتی ہے کہ ترکی عورتیں جس وقت اس کو زیب تن کرتی ہیں تو اُنکی حالت و حیثیت میں نقص پیدا ہونے کی جگہ خوبصورتی ظاہر ہوتی ہے اور وہ اُن عورتوں سے کہیں زیادہ دلچسپ معلوم ہوتی ہیں جو کھلے بندوں اِدھر اُدھر ماری ماری پھرتی ہیں۔

الغرض اب وہ وقت آگیا ہے کہ ہم اپنے خیالات کو اُلف عادات کی مضبوط زنجیروں سے آزاد کرا کے موجودہ پردہ کو خیرباد کہیں اور بے زبان جنس لطیف کے اُوپر سے ناجائز و ظالمانہ قیود کا انسداد کر کے انہیں زندہ درگور ہونے سے بچا دیں۔ اگر ہم کو اس افلاس و مصیبت کی حالت سے نکلنا ہے، اگر ہمیں تنازع للبقا کے میدان میں شہسوار بن کر صف آرا ہونا منظور ہے، اگر ہم کو قومی زندگی کی خواہش ہے اور ہم چاہتے ہیں کہ ہم بھی اقوام متمدن کی طرح اپنے علوم و فنون اپنے فضل و کمال وغیرہ کی داستانیں صفحات تاریخ پر چھوڑ دیں تاکہ آنے والی نسلیں اُن کو دیکھ کر ہماری ذہنی و دماغی قابلیتوں کی معترف ہوں تو ہمارا فرض ہے کہ ہم اپنے کاموں میں عورتوں کو بھی شریک کریں اور رسم و رواج کی بیڑیاں اُن کے پیروں سے کاٹ کر انہیں ہاتھ پیر ہلانے کے قابل بنائیں اور جائز حدود کے اندر انہیں آزادی دینے سے دریغ نہ کیا جائے۔ اگر یہ نہیں تو ہمیں ہمیشہ کے لئے حقیقی ترقی کو خیرباد کہہ دینا چاہیئے۔

—— سیدہ فاروق (جون ۱۹۱۰)

اندور کا محرم

.... سرکاری تعزیہ ریاست کے اخراجات سے تیار کیا جاتا ہے:

اور اس کے لئے محل قدیم کے عقب میں گوپال مندر کے محاذی ایک امام باڑہ بنا ہوا ہے جس کی نو تعمیر سنگی جو گوشہ عمارت دور جدید کی یادگار ہے۔ مکانیت کچھ ایسی زیادہ نہیں تاہم ضرورت کے مطابق گنجائش بہت ہے۔ ہر سیاح کے دل میں امام باڑہ دیکھ کر اس بات کی تفتیش کا خیال ضرور پیدا ہوتا ہے کہ اس کے چاروں گوشوں پر جو مینار ہیں ان میں شمالی و مشرقی کونے والا باقی تینوں میناروں سے غیر موزونیت کے ساتھ کیوں زیادہ بلند رکھا گیا ہے میں نے اکثر احباب سے اس کی بابت دریافت کیا مگر کسی سے یہ معمہ حل نہ ہوا۔

سرکاری تعزیہ مخصوص اشخاص کی نگرانی میں تیار ہوتا ہے۔ اس امام باڑہ کے اخراجات کی کفالت ریاست کے خزانہ سے ہوتی ہے اور یہاں کے انتظام وغیرہ کے لئے معقول بندوبست کیا جاتا ہے۔ تعزیہ چونکہ بہت بلند اور ارتفاع کی مناسبت سے طویل و عریض ہوتا ہے اس وجہ سے اس کی تیاری میں وقت کے ساتھ محنت و کوشش بھی پوری پوری صرف ہوتی ہے۔ پہلی تاریخ سے امام باڑہ کھلتا ہے اور بیسیوں اشخاص کی شبانہ روز محنت و سعی سے تعزیہ وقت مقررہ پر تیار ہوتا ہے۔ تعزیہ میں علاوہ گنبد کے آٹھ یا نو کھنڈ ہوتے ہیں۔ ہر کھنڈ کو بجائے خود ایک بڑا تعزیہ سمجھنا چاہیئے۔ جب اس کے کل ٹکڑے ملا دیئے جاتے ہیں، تو تعزیہ بہت اونچا ہو جاتا ہے۔ امام باڑہ اس قدر بلند نہیں کہ پورا تعزیہ اس میں آسکے۔ اس کے اندر جدا جدا ٹکڑے بنائے جاتے ہیں۔ نویں کی رات اور دسویں کے دن کو وہ باہر مکمل حیثیت میں رکھا جاتا ہے۔ فرمانروایان ہلکر کا محل قدیم جس کو "جونا باڑہ" کہتے ہیں بہت بلند واقع ہوا ہے۔ لوگ کہتے ہیں کہ پیشتر تعزیہ اس کے برابر بنایا جاتا تھا۔ اب اس قدر اونچا تو نہیں ہوتا تاہم بحالت موجودہ بھی دیکھنے والوں کے لئے وہ عجیب چیز ہے۔ اندور کے اور تعزیئے جس قدر چھوٹے ہوتے ہیں، اُتنا ہی یہ بڑا ہوتا ہے۔ گویا ان کی تمام کمی یہ پوری کرتا ہے۔ قلعہ کا یہ تعزیہ جو فوج کی جانب سے تیار ہوتا ہے سرکاری تعزیہ سے کسی قدر پست ہوتا ہے لیکن بالکل اسی کے نمونہ پر بنایا جاتا ہے اس میں بھی کئی کھنڈ ہوتے ہیں۔ ان دونوں تعزیوں کے گنبدوں میں کوئی خاص صنعت بھی رکھی جاتی ہے۔ مثلاً ایک دفعہ یہ تھا کہ چلتے چلتے گنبد غنچہ کی طرح کھل کر پھول کی صورت کشادہ ہو جاتا اور اس میں سے ایک خوبصورت مور نمودار ہوتا تھا۔ تھوڑے وقفہ کے بعد پھر بند ہو جاتا تھا۔ — آفتاب (مارچ ۱۹۱۱ء)

اردو ترجمہ قرآن بغیر متن

از طرف مہتمم صیغۂ اشاعت القرآن انڈین پریس الٰہ آباد ——— یہ اشاعت خدا بخش میں محفوظ ہے قابل ذکر بات یہ ہے کہ ترجمہ ابوالفضل صاحب کا ہے۔ — اشتہار (جون ۱۹۱۳ء)

قطب مینار

دہلی کا قطب مینار، ہندوستان کے عجائبات میں شمار کیا جاتا ہے اور ممکن نہیں کہ کسی سیاح کی نظر اس پر نہ پڑے۔ بعض لوگوں کا خیال ہے کہ اپنی رفعت کے باعث وہ دنیا کے سات عجائبات میں شمار ہونے کے لائق ہے۔ لیکن جب ہم نیویارک کی زمانۂ حال کی بلند عمارتوں پر نظر ڈالتے ہیں تو معلوم ہوتا ہے کہ قطب مینار اب اس دعوے کا حقدار نہیں رہا۔ جو سیاح دہلی میں وارد ہو ممکن نہیں کہ وہ اس شخص کی شہرت پسند طبیعت کی تعریف کئے بغیر رہ سکے جس نے اس مینار کو بنوایا تھا۔ اس میں شک نہیں کہ قدیم عمارات کے متعلق تحقیقات کرنا صرف انہیں لوگوں کا کام ہے، جو آثارِ قدیم کے معاملات سے دلچسپی رکھتے ہیں یا جو مؤرخ ہوں۔ مگر قطب مینار کے متعلق بعض دلچسپیاں اس قسم کی ہیں کہ ان میں ہر خیال کے لوگ حصہ لے سکتے ہیں۔

اس میں کلام نہیں کہ یہ عظیم الشان عمارت کسی بہت بڑے بادشاہ کی بنوائی ہوئی ہے مگر کچھ عرصہ سے اس کے متعلق ایک دلچسپ سوال یہ چھڑا ہوا ہے کہ آیا اسے پہلے ہندوؤں نے بنوایا اور بعد میں مسلمان فاتحوں نے اس میں تبدیلی کر کے مکمل کرایا تھا، یا مسلمانوں نے ہندوؤں کے مندروں سے مسالہ لے کر اسے از سرِ نو تعمیر کرایا تھا یا ان دونوں باتوں کو چھوڑتے ہوئے بقول کننگھم صاحب مسلمانوں نے اصلی مسالہ سے اسے تعمیر کیا تھا؟

فی الحقیقت قطب مینار کی تعمیر کی تھیوری کے متعلق دو مختلف پارٹیاں موجود ہیں، جن کے خیالات ایک دوسرے سے بالکل متضاد ہیں یعنی ایک کا خیال تو یہ ہے کہ اسے ہندوؤں نے تعمیر کرایا تھا اور دوسری کا یہ کہ مسلمانوں نے۔ استعمال شدہ مسالہ کا سوال بلحاظ اہمیت دوسرے درجے پر ہے اور اس لئے اس کے متعلق اس موقعہ پر بحث نہیں چھیڑی جا سکتی۔

عام طور پر جو خیال لوگوں میں پھیلا ہوا ہے وہ یہ ہے کہ سلطان محمد غوری کی فتح کی یادگار میں اسے قطب الدین ایبک نے تعمیر کرایا تھا، چنانچہ اس بیان کی تائید میں ذیل کے دلائل پیش کئے جاتے ہیں:-

(۱) برجوں پر فارسی زبان کے کتبے بہت کثرت سے ہیں، جن سے ثابت ہوتا ہے کہ اسے مسلمانوں نے بنوایا تھا۔

(۲) قطب الدین کے انتقال کے ایک دو صدی بعد فیروز شاہ نے اس کا نام "مینارِ فتح" رکھا جس سے مطلب یہ تھا کہ اسے محمد بن سام غوری کی فتوحات کی یادگار میں تعمیر کیا گیا ہے۔

(۳) بُرج کی بُنیاد کے قریب ایک بُجھا ہوا سا کتبہ موجود ہے جس میں قطب الدین کا نام پڑھا جاتا ہے۔

(۴) مشہور عالم آثار قدیمہ جنرل کننگھم کا بھی یہی خیال ہے کہ یہ مسلمانوں کے وقت کی عمارت ہے۔

(۵) ان تمام دلائل کے علاوہ سب سے بڑا ثبوت یہ ہے کہ اس کا نام "قطب مینار" ہی صاف ثابت کرتا ہے کہ مسلمانوں کے عہد میں تعمیر ہوا ہوگا۔

یہ سب دلائل اس قسم کے ہیں، جو اس بات کے ثبوت میں پیش کئے جاتے ہیں کہ قطب مینار مسلمانوں کے عہد میں تعمیر ہوا تھا۔

برعکس اس کے فریق ثانی یہ خیال کرتا ہے کہ اسے راجہ پرتھوی راج نے اپنی اکلوتی لڑکی اوشا دتی کے لئے تعمیر کرایا تھا۔ اتہاس میں آیا ہے کہ وہ جمنا جی کے درشن کئے بغیر کھانا نہ کھاتی تھی۔ چنانچہ اس کی سہولت کے لئے رائے پتھورا نے اس قدر بلند بُرج تعمیر کرایا تھا۔ معلوم نہیں یہ خیال کہاں تک درست ہے مگر کم از کم غیر اغلب نہیں ہو سکتا۔

قطب مینار کے مسلمان بادشاہوں کے عہد میں تعمیر ہونے کے متعلق جو دلائل اوپر درج کئے جا چکے ہیں ان میں سے آخر الذکر کی تردید میں مسٹر مرے نے اپنی کتاب ہینڈ بک فار انڈیا اینڈ سیلون (HAND BOOK FOR INDIA AND CEYLON) ایڈیشن ۱۸۹۲ء کے صفحہ ۱۴۰ پر لکھا ہے کہ "لوگوں میں یہ اعتقاد عام طور پر پھیلا ہوا ہے کہ اسے رائے پتھورا نے اس غرض سے تعمیر کرایا تھا کہ اس کی لڑکی اس پر چڑھ کر جمنا جی کے درشن کر لیا کرے" لیکن ملکی روایات کو چونکہ تاریخی وقعت نہیں دے سکتے اس لئے ہم طرفین کے ان دلائل کو نظر انداز کرتے ہیں۔

آثار قدیمہ کی تحقیقات کے میدان میں مسٹر کننگھم ایسے آدمی نہیں ہیں کہ ان کے بیانات ناقابل تردید ہوں یا یہ کہ اُن کے پایہ کا کوئی دوسرا شخص موجود نہ ہو۔ مشہور بنگالی لیڈی شریمتی سورن کماری دیوی نے جن کے مضامین اکثر انگریزی اور بنگالی رسالوں میں نکلتے رہتے ہیں "دیپ نردان" کے نام سے ایک تاریخی ناول لکھا ہے جس کے دیباچے میں اس نے مختلف مستند مورخوں کے حوالہ سے ثابت کیا ہے کہ قطب مینار کو ایک ہندو راجہ نے تعمیر کرا کے اس کا نام "جمنا استمبھ" رکھا تھا۔ چنانچہ مسٹر کننگھم کی تردید میں اس نے جرنل آف دی ایشیاٹک سوسائٹی بنگال JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY BENGAL کا حوالہ دیا ہے جو ہندستان کے آثار قدیمہ کے متعلق نہایت مفید اور مستند خیال کیا جاتا ہے۔ اس جرنل کی جلد ۳۳ بابت ۱۸۶۴ء میں مسٹر بگلور نے نہایت قابلیت سے اس مضمون پر رائے زنی کرتے ہوئے نتیجہ نکالا ہے کہ دراصل یہ ہندو زمانے

کی عمارت ہے جسے مسلمان حملہ آوروں نے تبدیل اور مکمل کیا تھا۔ اسی ضمن میں یہ بیان کرنا بھی خالی از دلچسپی نہ ہوگا سو ڈاکٹر سید احمد نے اپنی مشہور کتاب "آثار الصنادید" میں اس عمارت کے متعلق کچھ شبہ سا ظاہر کیا ہے جس سے اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ وہ بھی اسے ہندوؤں کے وقت کا بنا ہوا خیال کرتے تھے۔

تاریخ سے دلچسپی رکھنے والے حضرات سے یہ امر پوشیدہ نہیں کہ مسلمان حملہ آور حتی الامکان مذاہب غیر کی عمارات میں تغیر و تبدل کر دیا کرتے تھے۔ چنانچہ مثال کے طور پر قسطنطنیہ کی مسجد ایا صوفیہ کو دیکھئے جسے سلطان محمد فاتح کے عہد میں جب ترکوں نے بازنطینی سلطنت کو نیست و نابود کر دیا تھا، تو گرجا سے مسجد بنا لیا گیا تھا۔ اسی طرح ممکن ہے کہ ہندوستان کے حملہ آوروں نے جمنا استمبھ کی حالت بدل کر اسے قطب مینار بنا دیا۔

لیکن سب سے عجیب بات اس مینار سے متعلق کتبوں میں دیکھنے میں آتی ہے۔ جس سیاح کو اس مینار کے دیکھنے کا اتفاق ہوا ہے اسے معلوم ہوگا کہ تمام اسلامی کتبے ہر ایک منزل کے داخلے پر کندہ ہیں۔ لیکن دوسری عمارات کی یہ حالت نہیں بخلاف اس مینار کے وہ اوپر سے نیچے تک اسلامی کتبوں سے بھرا ہوا ہے۔ اس صورت میں کیا یہ ممکن نہیں کہ یہ کتبے جو داخلے کے مقامات پر کندہ ہیں بعد میں کندہ کر دیئے گئے ہوں؟ فی الحقیقت ایسا ہونا نہایت سہل اور قرین قیاس ہے۔

اس جگہ تک ہم نے صرف معمولی دلائل کی تردید پر اکتفا کی ہے۔ لیکن یہاں چند ایسے دلائل درج کرنا ضروری معلوم ہوتے ہیں جن سے بالواسطہ طور پر اس مینار کا ہندوؤں کے وقت میں تعمیر کیا جانا ثابت ہے۔

اولاً تو اس مینار کی بنیاد کے پتھروں پر مختلف دیوتاؤں کی تصاویر کندہ ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ پتھر چونکہ بنیاد میں تھے اس لئے ناممکن تھا کہ انہیں نکال کر تازہ پتھر جن پر فارسی کتبے کندہ ہوں رکھ دیئے جاتے۔

ثانیاً ہندوؤں کی طرح مسلمانوں میں اس بات کا رواج نہ تھا کہ کسی مسجد کے قریب صرف ایک ہی برج بنایا جائے۔

ثالثاً اس مینار سے تقریباً سو گز کے فاصلے پر ایک اور مینار کے آثار پائے جاتے ہیں جسے اسی طرز کا بنانے کی کوشش کی گئی ہوگی۔ مطلب یہ ہے کہ یہ مینار بخلاف جمنا استمبھ کے آیات قرآنی کے کتبوں سے ڈھکا ہوا ہے۔

اس مختصر سے مضمون میں ہم نے فریقین کے دلائل پیش کرنے پر اکتفا کی ہے اور اس سے اس بات کا فیصلہ کرنا منظور نہیں کہ یہ مینار ہندوؤں کا بنایا ہوا ہے یا مسلمانوں کا۔ ممکن ہے زمانہ مستقبل میں اس مسئلہ پر کوئی صاحب مزید روشنی ڈال سکیں جس سے یہ امر پایۂ ثبوت کو پہنچ جائے کہ اس عظیم الشان مینار کی تعمیر کا سہرا کس ہندو راجہ یا اسلامی بادشاہ کے سر رہا تھا۔

— [illegible] ([illegible])

قطب مینار کس نے بنایا

مئی کے ادیب میں اس کے متعلق دو خیال ظاہر کئے گئے ہیں۔ ایک یہ کہ ہندوؤں کی عمارت ہے۔ کی شکل مسلمانوں نے بدل دی ہے اور دوسرا یہ کہ از سرتا پا مسلمانوں کی بنا ہے۔ چونکہ یہ مضمون قومی تعصب سے قطع نظر کر کے محض تحقیقی انداز سے لکھا گیا ہے۔ اس لئے میں بھی اپنی واقفیت بلا خیال جانبداری کسی گروہ کی ظاہر کرنی چاہتا۔ ہندوؤں کی تعمیر ہونے کا ثبوت ان دلائل سے دیا جاتا ہے جن میں سے چند ادیب میں مذکور ہیں اور باقی میری یاد میں محفوظ تھیں۔

۱۔ مینار میں کرسی نہیں ہے اور مسلمانوں کی سب عمارتیں کرسی دار ہوتی ہیں۔

۲۔ مینار کا دروازہ شمال رویہ ہے، مگر مسلمان بڑی عمارتوں خاص کر مسجدوں کا دروازہ شرق رو بناتے ہیں۔

۳۔ مینار کے پاس ایک برج ہے۔ حالانکہ مسلمان مسجد کے تین برج ہوتے ہیں

۴۔ مینار کی بنیادوں میں مورتیں بنی ہوئی ہیں، جو ہندوانی ساخت کی علامت ہے۔

۵۔ سید مرحوم نے آثار الصنادید میں مینار کی نسبت کچھ شبہ سا ظاہر کیا ہے، جس سے یہ اندازہ ہوتا ہے کہ یہ ہندوؤں کی عمارت ہے۔

اسلامی عمارت ہونے کا دعویٰ ان براہین پر مبنی ہے:۔

۱۔ مینار کے دروازوں کی محرابیں بغلی ہیں اور ہندوؤں کو اس زمانہ میں بغلی محراب[1] بنانی نہیں آتی تھی۔

۲۔ مسجد قوت الاسلام کے بائیں پہلو میں مینار اس قرینہ سے بنایا گیا ہے کہ اصلا اور موقع صاف ظاہر کرتا ہے کہ یہ مسجد کا مینار ہے۔

۳۔ لارڈ کرزن کے زمانہ میں جب مسجد و مینار کی مرمت ہوئی تو مسجد کا فرش درست کرنے میں پتھر اکھاڑے گئے تھے معلوم ہوا کہ اندر ان کے بت بنے ہوئے ہیں۔ اسی قسم کے پتھر قطب مینار کی بنیاد اور وسطی حصہ میں پائے گئے، جن کا بیرونی حصہ صاف تھا اور اندر بت تھے۔ اس سے معلوم ہوا کہ بت خانہ کے پتھروں سے مسجد اور مینار بنایا گیا۔ ہندوؤں کی علامت ہوتی تو مسلمانوں کو اندر کے رُخ نہ چھپایا جاتا۔

---

[1] اس ثبوت میں اختلاف کی ایک نظر کی تصدیق ہوئی ہے جو اسلامی آثار سے بہت پیشتر کی حیرت انگیز عمارت ہے۔ اس میں بہت سی محرابیں صاف طور پر نظر آتی ہیں اور ممکن ہیں بغلی محرابیں دیکھی جا سکتی ہیں۔ (ایڈیٹر)

۴ ۔ ابن بطوطہ نے اپنے سفر نامہ میں اس کی تعمیر کا چشم دید حال لکھا ہے ۔ اس کے بیان سے ثابت ہے کہ قطب الدین ایبک کی اس عمارت کو ابن بطوطہ کے وقت میں کوئی بادشاہ مکمل کرا رہا تھا جس کی پاڑ اتنی بڑی تھی کہ ہاتھی پتھر لے کر اس پر چڑھ جاتے تھے ۔

۵ ۔ کتبوں اور آیات قرآنی کی نشست بالکل موزوں اور چُست ہے ۔ یہ نہیں معلوم ہوتا کہ بعد میں لگائے ہیں ۔

مسلمان محقق ہندوؤں کی مذکورہ پانچوں دلائل کا یہ جواب دیتے ہیں :

۱ ۔ مینار اگر بذاتہ کوئی مستقل عمارت ہوتی تو اسمیں کرسی دی جاتی مگر وہ مسجد کے تابع ہے ۔ مسجد میں کرسی دی گئی ہے جیسا کہ نمایاں اثر علاؤالدین کے دروازہ سے معلوم ہوتا ہے ۔ شاہجہاں کی دہلی جامع مسجد میں بھی میناروں کو کرسی نہیں دی گئی ۔ مسجد کے تحت میں وہ بھی ہیں ۔

۲ ۔ شرقی رو دروازہ ہونے کی کوئی خاص قید مسلمانوں کے ہاں نہیں ہے تاہم کہہ سکتے ہیں کہ مسجد کا دروازہ شرقی رو تھا ۔ مینار مسجد کے ماتحت ہے اس میں اس کا خیال رکھنا ضروری نہ تھا ۔

۳ ۔ مینار کی بنیاد میں کہیں کہیں مورتوں کے نشانات تو اسلامی عمارت ہونے کی دلیل ہیں کیونکہ وہ پتھر مندروں سے لئے گئے تھے اگر ان پتھروں کو دیوار سے جدا کر کے دیکھا جائے تو نمایاں مورتیں نکلیں گی ۔

۴ ۔ مینار کے پاس جو بُرج ہے وہ مسجد کا بُرج نہیں ہے ، بلکہ دروازہ مسجد کا ہے جس کو تعمیر مینار کے عرصہ دراز کے بعد علاء الدین خلجی نے بنایا ہے اور جس کی طرز تعمیر اور کتبے صاف صاف کہتے ہیں کہ وہ خلجیوں کے وقت کی عمارت ہے ۔ مسجد میں کوئی بُرج نہیں ہے وہ مکمل ہوئی ہے ۔

۵ ۔ سر سید مرحوم نے آثار الصنادید میں کوئی شبہ نہیں کیا ، صرف لوگوں کے افواہ کو بیان کر کے اسلامی عمارت ہونے کا ثبوت دیا ہے ۔

اب یہ بیان کہ مینار پرتھی راج کی بیٹی کے لئے بنایا گیا تھا ۔ تاکہ وہ اس پر سے جمنا کے درشن کرے ۔ قابل تسلیم نہیں معلوم ہوتا ۔ کیونکہ کہا یہ جاتا ہے کہ مینار کی ابتدائی منزل پرتھی راج نے بنائی تھی ۔ پس اگر ابتدائی منزل پر چڑھ کر دیکھیں تو جمنا نظر نہیں آتی ۔ بہرحال یہ جو کچھ لکھا گیا محض تاریخی اور آثار قدیم پر مبنی ہے ۔ ورنہ میرا ذاتی خیال یہ ہے کہ اگر قطب مینار ہندوؤں کی عمارت ہے تو چشم ما روشن دل ما شاد ۔ اور اگر اس کو مسلمانوں نے بنایا تب بھی کرت [illegible] کے چمکتے ہیں [illegible] ہندوؤں کے کام سے [illegible] کا نام ہوتا ہے اور یہی ہم سب کے لئے باعث فخر ہے ۔

— لطیف الدین چشتی (جون ۱۹۹۰)

undertaken, the means of conveyance used, routes and stages, (*Sarā'is*) which had to be passed through, and were halted at, during the course of travels of Shāh Arshad Badr ul-Ḥaq, via Benaras, Sarā-i-Mughal, Shahabad, Bhojpur, Sasaram, Arrah, Naubatpur, Mohibalipur to Maner, Biharsharif and Purneah, the last mentioned place containing the shrine of his grand father, Shāh Jamāl Muṣṭafā Abu'l Ḥamid 'Uthmānī, the spiritual disciple of Shāh Niẓāmu'ddīn 'Uthmānī of Ambheti (d. 981 A.H.). There is something interesting even in the long geneology of the saint, given in the book for the blood of the second and third caliphs of Islam ran in his veins, and besides the high pedigree, he could boast, there was an odour of sanctity and also of scholarship about his family. His recorded lineage went up, through the great Sufi saint, *Sari Saqti*, the spiritual master of the celebrated Junaid Baghdādī and a contemporary of Ḥārith Muḥāsibī, Bishr al-Ḥāfī etc. to Āban, the son of 'Uthmān, the third Caliph. The maternal grandfather of Shāh Arshad was Ḥājī Arzānī Fārūqī, a descendant of Khwājah Mubārak Arzānī, a noted Traditionist (*Muḥaddith*), who was the author of *Ma'ārij-ul-Akhbār* which he planned in 952 on a novel way, on the model of the well known *Mashāriq-ul-Anwār* of as-Saghānī Lāhori (d. 577-1181). The Khwājah is said to have served Sher Shāh Sūr and his son, Islam Shāh, as a minister, and died in 980 A.H.

The book contains abundant information about the various affiliations or *Silsilas*, (Sufic orders), besides exposition of the principles of Sufism, and mystic thought and tendencies like the concept of *Tauḥīd* (Unity of Being) *Ma'rifat* (insight in divine matters or mysteries), or knowledge of self, universe, love etc, *Taslīm-o-Riḍā* (resignation and acquiscence for God's sake), *Ilqā wa Nuzūl-i-Rūḥānī* (inspiration, communication and spiritual descent), *Ghalbāh-i-Ḥāl* (ascendency of ecstatic conditions), mostly dealt with in epistles, addressed by Shāh Arshad's father, Dīwān 'Abd ur-Rashīd, entitled Quṭb ul-Aqṭāb, to special disciples, sent in reply to their queries. *Ganj-i-Arshadī* is largely based on *Ganj-i-Rashīdī* compiled by Qāḍī Maudūd, and has also been drawn upon both well known and little known sources. Of some special interest are the biographical particulars and notices of numerous saints and Sufis and scholarly personages of Bihar, Bengal and eastern U.P. who were disciples, devotees and associates of the learned father and his accomplished sons of Jaunpur School. We meet with a great many of contemporary persons of different walks of life from high provincial and local chiefs and noble Irānīs, Afghāns, and Mughals, also kings like

خصوصیات میں داخل ہے۔ اودھ کے قدیم مصور اسی اسکول کے شاگرد تھے۔ لیکن ان میں بہت جلد تبدیلی واقع ہوئی اور انکی صناعی میں یورپین مصوری کے خصوصیات اس کثرت سے داخل ہو گئے کہ گویا ایک جداگانہ اسکول ہو گیا۔ یورپ کے بعض مصوروں کو دربار اودھ سے خاص تعلق رہا ہے۔ جن میں زوفینی سب سے پہلا مصور تھا، جو نواب آصف الدولہ کا ملازم تھا۔ اس کی تصویروں میں "مرغ کی پالی" اور "مرزا حیدر بیگ کا لارڈ کارنوالس کے پاس برسم سفارت جانا" یورپ تک مشہور ہیں۔ زوفینی نے نواب آصف الدولہ بہادر، کلاڈ مارٹین اور دوسرے امرا کی شبیہیں بھی بنائی تھیں۔ چنانچہ مارٹین صاحب کی ایک اصل تصویر کلکتہ میوزیم میں اب تک موجود ہے۔ مرغ کی پالی اور دوسری تصویروں کی اصلیں اب مفقود ہیں۔ لیکن ان میں بعض کی نقلیں یورپ میں اب تک موجود ہیں۔ اول الذکر تصویر ۱۷۸۵ء کے قریب بنائی گئی تھی جس میں اس منظر کو نہایت خوبی سے دکھایا تھا۔ یہ تصویر بہت عرصے تک نواب آصف الدولہ کے محل موسوم بہ دولت خانہ کی رونق رہی۔ مسز پارکس نے ۲۴ جنوری ۱۸۳۱ء کو اسے شاہی محل میں بچشم خود دیکھا تھا۔ غالباً ہنگامۂ غدر میں دوسرے قیمتی ذخائر کے ساتھ یہ تصویریں بھی فنا ہو گئیں۔ مرغوں کی لڑائی والی تصویر کی ایک نقل ۱۷۹۴ء مع اس کی تشریح کے چھاپی گئی تھی اور اس کی ایک رنگین نقل تانبے کی پلیٹ پر بھی بنائی گئی تھی جو آخری شاہ اودھ کے جواہر خانہ میں موجود تھی۔ لیکن نواب علی نقی خان (وزیر اودھ) اپنے محل [illegible] میں اٹھا لے گئے تھے اور اب اس کا بھی پتہ نہیں۔

مرزا حیدر بیگ کی سفارت کلکتہ والی تصویر میں چند [illegible] ہاتھیوں کی قطار تھی جن کے وسط میں سب سے بڑا ہاتھی اپنی سونڈ میں ایک ذبح آدمی کو لپیٹے ہوئے تھا۔ ہاتھیوں کے آگے آگے چند پیدل آدمی [illegible] سے جا رہے تھے اور چند لوگ اطراف میں بیٹھے ہوئے تھے جن میں ایک [illegible] صورت بھی نظر آتی تھی۔ تصویر کا منظر [illegible] کے قریب [illegible] کسی مقام پر قائم کیا گیا تھا جو کلکتہ کے راستے میں واقع ہے۔ لیکن تصویر کا کسی تاریخی واقعہ سے چنداں تعلق نہیں معلوم ہوتا۔

زوفینی کے بعد مسٹر ہوم اور ان کا بیٹا (جن کا نام بھی ہوم تھا) [illegible] ایک مشہور مصور تھے جن کی شہرت دربار اودھ تک بہت جلد پہنچ گئی اور نواب سعادت علی خان نے انہیں مدراس سے طلب کیا [illegible] شبیہ نگاری میں خاص کمال حاصل تھا اور انہوں نے بہت سی نادر تصویریں [illegible] کے علاوہ نواب سعادت علی خان کے [illegible] ایک تصویر کھینچی تھی [illegible] ڈاکٹر [illegible] صاحب [illegible] نے اپنی یادداشت میں [illegible]

اس تصویر میں ایک شکارگاہ کا سین کھینچا گیا جس میں راجہ بختاور سنگھ نواب سعادت علی خاں کے پیچھے شکار کرنے کے ا
سے کھڑے ہوئے تھے۔

مسٹر ہوم کے بیٹے ایسٹ انڈیا کمپنی کی فوج میں کپتان تھے لیکن اپنے نامور باپ کی طرح مصوری میں
کمال رکھتے تھے۔ شاہ غازی الدین حیدر نے اپنے عہد سلطنت میں نہ صرف مسٹر ہوم ہی کی قدر افزائی کی، بلکہ ا
بیٹے کو بھی اپنے زمرۂ مصاحبین میں داخل کر لیا۔ یہی شبیہ نگاری کے استاد تھے۔ شاہ زمن غازی الدین حیـ
اور اس عہد کے امرائے شاہی کی بہت سی تصویریں ان کے زور قلم کا نتیجہ تھیں۔ رسالہ "لٹیپ پیپر" بابت ۴
اور مسز پارکس کی تصنیف "سین اینڈ کیریکٹر آف ہندوستان" مطبوعہ ۱۸۳۷ء میں ان باپ بیٹوں کی مد
پسندیدہ دار ریمارک درج ہیں۔ مسٹر ہوم اپنی ضعیف العمری میں پنشن یاب ہو کر کانپور چلے گئے، جہاں آخر وقت تک
عیش و آرام سے بسر کرتے رہے اور وہیں وفات بھی پائی۔

ان دونوں کے بعد "چارلس اسمتھ" آئے جن کا ذکر "ایک مشرقی بادشاہ کی پرائیوٹ زندگی" نامی کتا
میں ایک جرمنی مصور کی حیثیت سے آیا ہے۔ یہ شاہ نصیر الدین حیدر کے خاص مصاحب تھے اور ایک معقول تنخواہ پر ملا
کے رکھے گئے تھے۔ انہوں نے بادشاہ کی کئی نادر تصویریں انگریزی اور ہندوستانی لباس میں بنوائی تھیں۔ نیز بیگمات شا
میں کسی فرضی بیگم کی ایک خیالی تصویر بھی بنائی تھی جس کی یورپین حلقوں میں مشرقی حسن کے ایک دلکش نمونے کی حیثیت
سے بیحد شہرت ہوئی تھی۔ ان سب کے بعد ایک اور قابل الذکر یورپین مصور داخل دربار ہوا جس کا نام "بیچی"
یہ آخری شاہ اودھ محمد واجد علی شاہ کا خاص مصور تھا۔ اس نے بھی ایک بادشاہ بیگم کی خیالی تصویر بنائی تھی،
۱۸۵۱ء کی نمائش گاہ لندن میں نمایاں کی گئی تھی اور جس کی بیحد شہرت ہوئی۔

ان واقعات سے ثابت ہوتا ہے کہ دربار اودھ میں اول سے آخر تک ایک نہ ایک یورپین مصور داخل دربا
اس طرح دیسی مصوری پر مغربی صناعی کا اثر پڑتا رہا۔ لیکن مصوران لکھنؤ اس نئی صنعت سے زیادہ بہرہ اندوز نہیں ہو۔
ایک انگریزی مورخ کا بیان ہے کہ اول اول جو مغربی مصور یہاں آئے انہوں نے دیسی مصوروں کو اپنا ہنر سکھا
میں فیاضی سے کام نہیں لیا۔ اول تو اُن تک پہونچنا اور ان کی شاگردی اختیار کرنا ہی سخت دقت طلب تھا اور
نہایت مشکل اور صرف کثیر سے اُن کے شاگرد ہوئے ان کو عمدہ تعلیم نہیں دی گئی۔ دوئم ان کی تصاویر بھی عام طور
دیکھنے میں نہ آتی تھیں کہ ان کی باریکیوں اور طرز صنعت کی تقلید کی جا سکتی۔ تاہم لکھنؤ میں مصوروں کا ایک ک
گروہ موجود تھا جس میں مختلف طبقوں کی مصوری کے خصوصیات کے باہم میل جول سے ایک نئی صنعت کی بنیاد پڑ

تھی۔ ان لوگوں نے تصویروں میں سونا چڑھانا اور سفیدہ کی زمین تیار کرنا دہلی اسکول سے حاصل کیا تھا اور رنگ بھرنے کا طریقہ جے پور اسکول سے۔ روغنی تصاویر اور پرداخت کی خصوصیات مغربی اسکول سے اڑا لئے تھے اور اس طرح اپنا اسکول قائم کر لیا تھا جس میں ذاتی ذہانت اور زورِ قلم سے ایک خاص امتیاز پیدا ہو گیا تھا۔

شاہ زمن غازی الدین حیدر کے دربار میں ایک دیسی مصور کی بجید شہرت تھی جس کا نام "ٹھاکر داس" تھا۔ اسے روغنی اور آبی دونوں قسم کے رنگوں کی تصاویر بنانے میں کمال حاصل تھا۔ اس کی صناعیوں میں راگ اور راگنیوں کا ایک سلسلہ جس میں قاعدہ الیگوری کے مطابق دیسی مذاق کی تمثیلی تصویریں بنائی گئی تھیں نہایت اعلیٰ درجہ پر مبنی تھا جس کی تعریف میں یورپین نقادانِ فن بھی رطب اللسان ہیں۔ اس حیرت انگیز مصور کی نسبت ایک روایت نہایت دلچسپ ہے۔ ایک مرتبہ کسی رزیڈنٹ نے بادشاہ سے اثنائے گفتگو میں دیسی مصوری کی نسبت نہایت حقارت آمیز کلمات کہے۔ اس پر بادشاہ نے ٹھاکر داس کو ایک سرکاری نوٹ کی ہو بہو نقل بنانے کا حکم دیا حالانکہ ٹھاکر داس انگریزی کا ایک حرف بھی نہیں جانتا تھا تاہم اس نے نوٹ کی ایسی پوری نقل اتار دی کہ جب دوسرے روز بادشاہ نے رزیڈنٹ صاحب کو بلا کر اصلی و نقلی نوٹوں کے پہچاننے کی فرمائش کی تو انہوں نے حیرت و استعجاب کے ساتھ دونوں کو بہت دیر تک ملاتے رہے، الٹنے پلٹنے اور توڑنے مروڑنے کے بعد نقل کو بجائے اصل کے منتخب کیا۔ اس پر جہاں پناہ مسکرائے اور اصل نوٹ کو رزیڈنٹ صاحب کی طرف بڑھا کے نقل کو اپنے پیچوان کی چلم پر رکھوا دیا حتیٰ کہ وہ جل کر خاک ہو گیا اور اس عدیم النظیر صناعی کی یادگار رہ گئی جس کا ذکر تاریخوں میں درج کرنے کے قابل سمجھا گیا۔

محمد علی شاہ کے عہد میں جس مصور نے شہرت و ناموری کی معراج حاصل کی اس کا نام محمد علی تھا جسے "مانی رقم" خطاب دیا گیا تھا۔ اس کی مصوری میں پیمانہ کے گھٹاؤ بڑھاؤ اور انداز عیرت کے خصوصیات نہایت قابلِ تعریف تھیں۔ محمد علی شاہ کے دربار تخت نشینی کی تصویر جو شاہی محل کی زینت سمجھی جاتی تھی اسی مصور کی صناعی کا نمونہ تھی۔ اسی طرح فضل علی جس کا لقب "بہزاد رقم" تھا، واجد علی شاہ آخری شاہ اودھ کا خاص مصور تھا۔ شاہی تصویر خانہ کی ساری زینت اسی ایک مصور کے قلم سے وابستہ تھی جس نے بہت سے محلات شاہی کی شبیہیں اور رزم و مناظر کی تصویریں بنائی تھیں۔ اسی کا داماد بھی ایک بڑا مصور تھا جس کی روغنی تصویریں نہایت نفیس اور قابلِ ستائش تھیں۔ علاوہ ازیں بے شمار مصور تھے جن میں صاحب آشنا اور چمپا بیگ بہت مشہور تھے۔

ان مصوروں کی صناعیاں شبیہ نگاری کے علاوہ سوسائٹی کے مختلف مذاق پر مبنی تھیں۔ شاہی

مصوروں کا زورِ قلم زیادہ تر بادشاہوں کی شبیہیں، دربار کے منظر، گورنر جنرلوں اور ریذیڈنٹوں کی آمد اور اُن کی سواریوں کے جلوس اور عام دھوم دھام کے دکھانے میں صرف ہوتا تھا۔ اکثر اوقات موکبِ خسروی اور شاہی شکار کے مناظر بھی بنائے جاتے تھے اور محلاتِ شاہی کے سین بھی دکھائے جاتے۔ جس طرح اس زمانے میں اہلِ لکھنؤ کی زندگی پُر واقعات اور زندہ دلی کی روح لیے ہوئے تھی، اسی طرح اس عہد کی مصوری بھی اپنی بوقلمونی میں لاجواب تھی۔ کہیں گینڈوں اور ہاتھیوں کی لڑائی ہو رہی ہے، کہیں شیر ڈکار رہے ہیں، کہیں چیتل، پاڑھوں اور بارہ سنگوں کا جھرمٹ ہے۔ کسی تصویر میں کوئی نوجوان نواب مع بیگم صاحبہ زرنگار مسند پر بیٹھے ہوئے ہیں۔ سونے چاندی کے پاندان، اُگالدان، خاصدان، چنگیریں، شمعدان اور پیچوان قرینے سے رکھے ہوئے ہیں اور سامنے ڈومنیوں کا ناچ ہو رہا ہے۔ کہیں عیش باغ کی برسات کا منظر پیشِ نظر ہے۔ جدھر کچھوا لہریں لے رہا ہے اور آم کے اونچے اونچے درختوں میں جھولے پڑے ہوئے ہیں۔ گھٹائیں اُٹھ رہی ہیں، ہوا سنسنا رہی ہے اور جھولنے والی حور جمال بیگموں کے پینگ درختوں کی چوٹیوں تک پہنچ جاتے ہیں۔

لیلیٰ و مجنوں کی محبت کے افسانوں کو بھی تصاویر کا لباس دیا گیا ہے اور بعض ہندو مصوروں نے مذہبی روایات کو بھی تصاویر کے ذریعے سے ایسے دلکش پیرایہ میں جلوہ گر کیا تھا کہ عقیدت مند نگاہیں اُن کی زیارت سے سیر نہیں ہوتی تھیں۔ کرشن جی کی مُرلی بجانے کی ادا اور گوپیوں کی محویت جیسے نادر نمونے اُن مصوروں کی صناعی میں ملتے ہیں اب نظر نہیں آتے۔ قدیم و جدید مصوری کی مذہبی شاخ میں اب بہت کچھ تغیر ہو گیا ہے۔ اصولِ فن کے اعتبار سے جدید مصوری خواہ کتنی ہی قابلِ ستائش کیوں نہ ہو لیکن موجودہ مصوروں کے دل اس عقیدتمندی سے لبریز نہیں ہیں جو اگلے مصوروں کی صناعی کو دلکش بنا دیتی تھی۔ راجہ راوی ورما کی تصاویر جو بیشتر مذہبی رنگ لئے ہوئے ہیں ان مقدس جذبات کے اظہار سے قاصر ہیں جو ہادیانِ مذہب کے لئے ضروری ہے۔ اسی وجہ سے ان تصاویر کو نمائش گاہ الٰہ آباد میں نمایاں نہیں کیا گیا۔ لیکن مجھے لکھنؤ کی مصوری سے مطلب ہے یہاں کی اس سوسائٹی میں جو عیش پرستی کے طوفان میں غرق تھی، اگر چند عقیدت مند مصوروں نے روحانی جذبات کو نمایاں کرنے کی کوشش کی تو اگرچہ ان کی صناعی ناقص ہی سہی تاہم ہزار تحسین و آفرین کے قابل ہے۔

عشق و محبت کی داستانیں عام تھیں۔ مثلاً کوئی عورت اپنے گھر میں بال کھولے بیٹھی ہے، مکان کی دیواریں اس قدر پست ہیں کہ کوئی شہزادہ گھوڑے پر سوار اُدھر سے گزرتا ہے اور عورت کو دیکھ کر اس پر فریفتہ ہو جاتا ہے۔ عورت غیر مرد کو دیکھ کر شرم و حیا سے گڑ جاتی ہے اور نوابزادہ خدنگِ محبت سے زخمی ہو کر کلیجہ تھام لیتا ہے۔

اس ساری داستان کو ایک تصویر میں اس خوبی سے دکھاتا تھا کہ بادی النظر میں سارا قصہ ذہن نشین ہو جاتا تھا۔ بعض تصویروں میں کوئی شہزادہ کسی شاہزادی کے محل کے نیچے ہاتھی پر سوار کھڑا ہے اور شہزادی اپنی سہیلیوں سمیت محل کے کوٹھے پر کھڑی ہوئی اس انداز سے جھکی ہوئی ہے گویا شہزادے کو اپنی طرف بلا رہی ہے یا اس سے کوئی پھول یا دوسرا تحفہ لے رہی ہے۔ کہیں اندھیری رات میں کوئی حسینہ اپنے محل کے چور دروازے میں اس انداز سے خوفزدہ کھڑی ہوئی کہ اس کے عاشق کو جو اس سے ملنے آیا ہے کوئی دیکھ نہ لے اور اس پر روشنی کی شعاع نہ پڑ جائے۔ تصویر میں روشنی کا اظہار طلائی تحریر سے اور اندھیرے کا امتیاز سیاہ رنگ سے کیا جاتا تھا۔ بلکہ تصاویر میں سونے کا استعمال اس کثرت سے ہوتا تھا کہ آفتاب و ماہتاب اور ستارے وغیرہ بھی طلائی ہی بنائے جاتے تھے۔

ہر تصویر کا عقبی حصہ (Background) دکھانے کے لئے عموماً تصویر کے عرض میں ایک برجیوں دار دیوار یا کٹہرہ بنایا جاتا تھا جس کے اوپر پھول پتیوں کے گچھے یا سرو یا اور کوئی جھاڑی مزید بنائی جاتی تھی۔ جھاڑیوں سے تھوڑے فاصلے پر بالائی جانب آسمان دکھایا جاتا تھا جس پر ہلکی ہلکی بدلیاں چھائی ہوتی تھیں اور درمیان میں کوئی پرندہ اڑتا ہوا نظر آتا تھا۔ یہ خصوصیات لکھنؤ کی مصوری کے اصول میں داخل تھے۔ صورتیں عموماً حسین بنائی جاتی تھیں۔ بوڑھے اور بدشکل چہروں کا کوئی شائق نہ تھا۔ لہٰذا مصوروں کو اپنی تصویروں کو ہردلعزیز بنانے کے لئے سوسائٹی کے مذاق کی متابعت کرنا پڑتی تھی لیکن توسیع فن کے اعتبار سے حسن قدرت (Natural beauty) کے اکثر نمونے دکھائے جاتے تھے۔ مثلاً مائیں اپنے بچوں کی حرکات دیکھ کر خوش ہو رہی ہیں۔ راجندر جی بن باس کے لئے جا رہے ہیں۔ یا گوپیاں جمنا میں نہا رہی ہیں اور کرشن جی ان کی ساریاں لے کر کدم کے درخت پر جا بیٹھے ہیں۔ یا شیو جی جنگل میں بیٹھے ہوئے ہیں اور پاربتی جی ان کے پہلو میں جلوہ افروز ہیں۔ بعض تصاویر میں جنگل کے سین نہایت کامیابی سے دکھائے جاتے تھے اور ہندوؤں کی مرتاضانہ زندگی اور ریاضت کے واقعات کو خصوصیت کے ساتھ نمایاں کیا جاتا تھا۔ ان تصاویر میں لمبی لمبی جٹاؤں والے جوگی اور جوگنیں تقدس مآب انداز کے ساتھ عبادت میں مصروف ہیں اور دریا کے کنارے کٹیاں بنی ہوئی ہیں جن میں بعض اس قدر قریب ہیں کہ دریا ان کے پاس ہی لہریں مار رہا ہے۔ میدان جنگ سے اگرچہ لکھنؤ کی آخری سوسائٹی سے زیادہ تعلق نہیں رکھتے لیکن یہاں کے مصوروں نے اس صیغے میں بھی آزمائی کی تھی۔ یہ منظر اس طرح دکھائے جاتے تھے کہ دونوں جانب صفیں آراستہ ہیں اور ڈھال تلوار سے معرکہ آرائی ہو رہی ہے۔ آخری مصوروں نے توپوں اور بندوقوں کی لڑائی بھی دکھائی تھی۔ لیکن یہ مقامی فن سے بھی مناسبت رکھتی تھی ... میدان لڑائی دکھانے میں ان کے قلم کو خوش ... ہوتی ...

بادشاہ کی سواری مع بجید فوج اور لاانتہا جلوس کے عیدگاہ یا کسی دوسرے مذہبی مقام پر جاتی ہوئی دکھائی گئی ہے۔ شاہی شکار کے منظر بھی عام طور پر بنائے جاتے تھے جن میں شیر کا غضبناک حالت میں ہاتھی کی سونڈ یا ہیول پر چڑھ جانا اور مہاوت کا اس پر بھالے سے وار کرنا بہت کچھ قدرتی بیساختگی کا پہلو لیے ہوتا تھا۔ اس منظر کو یہاں تک مقبولیت ہوئی کہ مٹی کے کھلونوں میں بھی دکھایا جانے لگا اور اب تک مقبول ہے۔ بعض ایسی تصویریں بھی بنائی گئی تھیں جن میں بادشاہ یا اُمرا اپنے محلوں میں بیٹھے ہوئے ہیں۔ ان میں عمارتی نقشے زیادہ وضاحت کے ساتھ دکھائے جاتے تھے جن میں در و دیوار، ستون و برج اور سائبان سب کی کیفیت نظر آتی تھی۔ اس قسم کی ایک تصویر راقم کی نظر سے گزری تھی جس میں مہاراجہ بالکرشن اپنے محل کے سائبان میں رونق افروز تھے۔ مہاراج کو آزاد چڑیوں سے بجید اُنس تھا اور ان کو اپنے ہاتھ سے دانہ دیا کرتے تھے۔ مصوّر نے اپنی تصویر میں مہاراج کے اسی جذبہ کو نمایاں کیا تھا۔ مہاراج کرسی پر بیٹھے تھے۔ ارد گرد بیشمار پیالے اور پیالیاں رکھی ہوئی تھیں اور پرند پر جوڑ جوڑ کر اُنکی طرف آ رہے تھے۔

مغربی صنّاعی کے اثر سے پیشتر لکھنؤ میں روغنی تصاویر بنانے کا رواج نہ تھا۔ صرف آبی رنگ کی تصویریں ہاتھی دانت، شیشہ، ابرک اور کاغذ پر بنائی جاتی تھیں۔ تانبے اور پیتل کے پتروں اور ظروف پر بھی رنگین تصویریں اور گلکاری بنائی جاتی تھی۔ ابرک پر بعض نہایت نفیس اور نادر کام اب تک لکھنؤ کے اکثر تعزیوں میں دیکھے جا سکتے ہیں جو ساری دنیا میں عدیم النظیر ہیں۔ لیکن کتنے ایسے لوگ ہیں جنہوں نے اس بے مثل صنّاعی کو اس نظر سے دیکھا ہے اور اُن مفلوک الحال کاریگروں کی محنت کا اندازہ کیا ہے، جو سال بھر اسی کام میں مصروف رہتے ہیں۔ ان کے تن پر کپڑا نہیں اور شاید اُن کے بچوں کو ایک وقت سے زیادہ کھانا نہیں ملتا۔

تصویر کے گرد، بیل اور مداخل بنانا اور اس کی پشت پر قطعہ لکھنا بھی لکھنؤ کے خصوصیات فن میں داخل تھا۔ قطعہ کے گرد بھی رنگین یا سنہری بیل اور مداخل کا التزام ہوتا تھا اور جدول کی زمین عموماً افشانی ہوتی تھی۔ سونا حل کرنے اور رنگ بنانے میں جو کمال اگلے مصوروں کو حاصل تھا اس کی مصوران حال کو آرزو ہے۔ اگلے مصور موقلم بھی خود ہی بنا لیتے تھے۔ لیکن اب ولائتی برش کی محتاجی ہے۔ اب رنگ بھی ولائتی استعمال ہوتے ہیں اور لاجورد، سفیدہ و زنگار وغیرہ کا استعمال خواب و خیال ہو گیا ہے۔ لیکن ان معمولی رنگوں کی شوخی اور پائداری اب تک حیرت خیز نگاہوں سے دیکھی جاتی ہے۔

فوٹوگرافی کے ایجاد سے پیشتر تناسب اعضا اور رگ و ریشہ کا صحیح اظہار عام طور پر ناممکن تھا۔ لیکن جو مصور علم تشریح سے واقف تھے اور کمال فن کے ساتھ دقت نظری سے بھی بہرہ ور تھے۔ ان کی صنّاعی میں یہ وصف بدرجۂ اتم موجود تھا۔ لکھنؤ کے بہزاد رقم اور صاحب رائے اس صنف میں خاص کمال رکھتے تھے۔ ماہرین سے اچھا

کے اصول بھی عام طور پر پیدا ہو گئے تھے اور بہزاد کی گذشت میں تمام سابق الذکر مصوروں کو کمال حاصل تھا۔ اس طریقِ قلم کی نزاکت اور رنگوں کی موزونیت میں بھی وہ کسی اسکول کے مصوروں سے کمتر درجے پر نہیں ہے۔ لکھنؤ، میسور اور شاہجہان وغیرہ میں ان مصوروں کی صناعی کے اکثر نمونے اب تک موجود ہیں جو دستبرد زمانہ سے بچ گئے ہیں اور ان سے ان مصوروں کا کمال ظاہر ہوتا ہے بلکہ صاف معلوم ہوتا ہے کہ کسی خاص اسکول کا مصور ہے۔

آخر آخر کئی قابل قدر مصور پیدا ہوئے۔ لیکن اب زمانہ کی ہوا ان کے موافق نہ تھی اور عام افلاس، ناقدری اور کس مپرسی کی بدولت انہیں اُبھرنا نصیب نہیں ہوا۔ درحقیقت غدر کے بعد اہل شہر کے دل مردہ ہو گئے تھے اور انہیں تمدنی زندگی کا احساس تک باقی نہیں رہا تھا۔ اس حالت میں مصوروں کی قدردانی کون کرتا انہیں پیٹ کو روٹی ملنا محال تھا۔ شاہی عہد کا بہزاد رقم غدر کے بعد عرصے تک زندہ رہا۔ اسے اپنے کمال پر آخر وقت تک ناز تھا اور باوجود ضعف بصارت اور فاقہ کشی کی وجہ سے قبل از وقت بڑھاپا آ جانے کے جس سے ہاتھوں میں رعشہ پیدا ہو گیا تھا، اس کی صناعی اصول فن اور معیار مصوری کے اعتبار سے بے نظیر ہوتی تھی۔ باقر دہلوی بھی ایک ایسا ہی استاد تھا جو باوجود فاقہ کشی اور سخت بد حالی کے مرتے دم تک اپنے وقت کا ایک لاجواب مصور تھا۔ [illegible] میں اس قدر مہارت تھی کہ ادنیٰ فرمائش پر بھی بلا تأمل تصویر بنا دیتا تھا۔ تصویر کا [illegible] کہنا چاہیے کہ اصل و نقل میں مطلق فرق نہ ہوتا۔ اس کی ساری عمر دلی میں مصوری ہی سے بسر ہوتی رہی۔ [illegible] سے آنا لیا اور اس کی تصویر بنا دی۔ حکام سے خط لکھوایا اور دلی میں تصویر پیش کر دی۔ لوگ روز [illegible] تصویریں لیتے لیتے تھک جاتے تھے اور اس کا قلم کبھی نہیں تھکتا تھا۔ اگر کسی نے کچھ فیاضی دکھائی اور دو چار آنے زیادہ دے دیے تو اس کی رنگین تصویر منقش و مطلا بنا دی گئی اور وہ بھی ایسی لاجواب کہ اب قلم کی یہ نزاکتیں مفقود ہیں۔

شیخ قاسم علی بھی ایک خاندانی اور مشہور مصور تھے۔ ان کے ہاتھ کے اکثر نمونے اب تک دلی کے خاندانوں میں موجود ہیں اور بعض اہل شہر کے پاس بھی نظر آتے ہیں۔ [illegible] کی بدولت [illegible] کی تحصیل نہیں [illegible] اور اس کے فن سے خوش و خرم زندگی بسر کرتے تھے۔ [illegible]

فوٹوگرافی بھی مصوری کی ایک شاخ ہے اور اس میں بھی اہل لکھنؤ کو قدیم الایام سے کمال حاصل رہا ہے اوّل اوّل تقریباً ۱۸۵۰ء میں ایک فوجی انگریز کے ذریعے سے یہ فن لکھنؤ میں داخل ہوا تھا اور اہل شہر میں سب سے پہلے "چھوٹے میاں" نے اس فن کو حاصل کیا تھا جو حسین آباد اور قیصر باغ ایسی عمارتوں کے نقشے بنانے کی وجہ سے تاریخی شہرت رکھتے ہیں۔ ان کے بعد مشکور الدولہ نے بھی اس فن میں خاص کمال حاصل کیا۔ ان کے فوٹوؤں کو اب تک خاص شہرت ہے اور نہایت قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھے جاتے ہیں۔ خصوصاً فوٹو کے کام میں بے نظیر استاد تھے۔ آخری شاہ اودھ نے اُن کے کمال کی قدردانی میں مندرجۂ بالا خطاب دیا تھا۔ داروغہ عباس علی بھی ایک پرانے اور نہایت مشہور فوٹوگرافر تھے۔ انہوں نے بعض کتابیں مع فوٹو شائع کی تھیں۔ مثلاً "لکھنؤ البم" جس میں عمارات لکھنؤ کے پچاس فوٹو اور ان کی تشریح تھی۔ "حسینانِ لکھنؤ" دوسری کتاب تھی جس میں پچپیں رقاصہ یا حسینانِ بازاری کے فوٹو شائع کئے گئے تھے۔ "مرقع تعلقداران" آخری کتاب تھی جس میں چار سو تعلقداران اودھ کے فوٹو شامل تھے۔ آخر آخر "اصغر جان" برادر مشکور الدولہ نے بھی اس فن میں خاص شہرت حاصل کی اور اس کے بعد یہ فن اس قدر عام ہوگیا کہ گلی گلی فوٹوگرافر نظر آنے لگے۔

ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۱ء)

ہندوستانی مصوری

رباعیات عمر خیام کا ایک بیش بہا ایڈیشن

اس میں کچھ شبہ نہیں کہ پانچویں صدی ہجری میں یاران قدح نوش کی بزم کا نقشہ کچھ ایسا جم گیا تھا کہ [illegible] رومی، سعدی، حافظ کے کلام میں اس کی چاشنی خاص طور پر نظر آتی ہے۔ شعرائے عجم بادۂ شیراز اور میخانۂ صہبا کی ترنم نوازیاں اس خوش اسلوبی سے کیں کہ خداشناس اور خدا رس بھی بھول گئے۔ [illegible] [illegible] کو بھی اسی شراب و کباب کی محفل کے تلازمات کا استعمال کرنا آیت اور حدیث سے بھی جائز [illegible] تھا۔ حافظ کے بعد جس شخص نے بے ثباتی عالم کی سادہ، شوخ اور دلکش تصویر جام و شراب [illegible] ہے وہ عمر خیام ہے۔ اس کی رباعیاں عرفانی خیالات اور رازِ آفرینش کا [illegible] ایک دیندار مسلمان فائدہ اٹھا سکتا ہے اسی طرح ایک دہری ہندو اور [illegible] رباعی ایسی نہیں جو معرفت اور گیان کا مخزن نہ ہو۔ عمر خیام تھا تو ایک ایرانی [illegible]

کی ایک خاص جماعت میں جو الگ گروپ ہے فٹز جیرلڈ نے اس کی چند رباعیات انگریزی میں ترجمہ کر کے پبلک کے سامنے پیش کی ہیں، اس وقت سے زمانہ میں پہلا ایک جان سے اس کا شیدا رہتا اب ہزار جان سے عاشق زار ہے۔ فٹز جیرلڈ کے علاوہ اور بھی چند بزرگوں نے عمر خیام کی کچھ رباعیاں انگریزی میں ترجمہ کی ہیں۔ مگر جو قبولیت فٹز جیرلڈ کے ترجمہ کو حاصل ہوئی وہ کسی اور ترجمہ کو نہیں ہوئی۔ ایک ایڈیشن کے بعد دوسرا ایڈیشن نئے رنگ میں نکلا اور ہاتھوں ہاتھ اڑ گیا۔ یہی نہیں بلکہ عمر خیام کے کلام اور خیال کے شیدائیوں نے جا بجا کلب اور ہال تجویز کئے، جہاں ہر سال اس کی رباعیات پر لکچر ہوتے ہیں۔

کتابوں میں نفس مضمون کے مطابق تصاویر شامل کرنا خاص اہل ہند کا ایجاد ہے۔ چنانچہ سب سے پہلا ایک جینگ نے دیمک طب کے متعلق ایک رسالہ میں چند تصویریں بھی کھینچیں۔ راجہ بکرماجیت کے بزرگوں میں سے کسی نے رامائن اور مہابھارت کے متعلق تصویریں بنوائیں۔ اگرچہ اس زمانہ میں تصویر بنانے یا بنوانے والے نے کسی خاص جدت سے کام نہیں لیا مگر اب انہیں تصویروں سے اس وقت کے طرز معاشرت پر ایک خاص روشنی پڑتی ہے۔ ہندوستان قدیم سے اپنی مصوری اور نقاشی کے لئے مشہور تھا۔ ماہرین آثار الصنادید کے خیال میں جس قدر پرانے زمانے کی سنگتراشی کے نمونے یا موقلم کی مدد سے بنائی ہوئی مورتیں ہندوستان میں مل سکتی ہیں، کہیں اور نہیں مل سکتیں۔ چنانچہ بدھ مذہب جو ہندوستان سے ایران پہنچ کر کلیلہ دمنہ کے لباس میں ظاہر ہوئی تھی، باتصویر تھی۔ محمود غزنوی نے سومنات کے مندر سے رامائن کا ایک نسخہ حاصل کیا تھا جس کا کوئی صفحہ تصویر سے خالی نہ تھا۔ کہتے ہیں کہ امیر تیمور کے کتب خانہ میں شاہنامہ کی بھی ایک جلد باتصویر تھی اور کسی زندہ دل نے امیر علی شیر کے حکم سے نظامی کے سکندر نامہ کے چند ایک سین فن تصویر کے ذریعہ اس خوش اسلوبی سے دکھائے تھے کہ دیکھنے والے ایک نظر میں داستان کا سارا مضمون سمجھ لیتے تھے۔ بیتال پچیسی کی تصویریں بادامی رنگ چھپنے سے پہلے جا کے اور بھی خیالات پیدا کر دیتے تھے۔ بنگال کے ایک علم و خیال مصور نے کالیداس کے شکنتلا اور دیگر ناٹکوں کے مختلف سین ایسے وقت میں تصویر کے ذریعہ دکھائے تھے جبکہ کسی کو مطبع کا شائبہ و گمان بھی نہ تھا کہ اس سے کتاب کی زینت دوبالا ہوتی ہے۔ اہل یورپ نے اس سے ایک مذہبی [illegible] کام لیا ہے یعنی کتاب مقدس کے مختلف سین مختلف پہلوؤں سے دکھائے ہیں تاکہ [illegible] سمجھ جاتے ہیں۔ چنانچہ [illegible] [illegible] کر دیتے ہیں [illegible] کہ [illegible] تعلیم کر کے

نے قرآن شریف کے بعض قصص کے متعلق رنگین، سادہ، روغنی تصویریں بنا کر بے انتہا قدر دانی حاصل کی۔ اگر یہ تصویریں شائع کی جائیں، تو نہایت ہی مفید ہوگا۔ مطبع نولکشور کا خاص ایڈیشن "گلستان با تصویر" بھی نہایت پُر لطف اور دیکھنے کی چیز ہے۔

جس طرح یورپ کے باہنر آج کل مصوری کے فن لطیف میں نام پیدا کر رہے ہیں اسی طرح کسی زمانہ میں ہندوستان کے مصور مشہور تھے۔ اس وقت بھی ہمارے ہاں کی پرانی تصویروں کی اس قدر عزت ہے کہ ایک تصویر پانچ سے پانچ ہزار تک بکتی ہے۔ کسی مصور کی وہ تصویر جو مہاراجہ جے چند والیٔ قنوج کی بیٹی کے سوئمبر کی تھی اور جس میں فتح چند کا فتح دکھائی گئی ہے، دس ہزار کو اُٹھی تھی۔ الغرض ہندوستان فن تصویر میں کافی شہرت حاصل کر چکا تھا۔ لیکن کچھ برس پیشتر وہ بات جاتی رہی تھی، جو پہلے حاصل تھی۔ مگر راجہ راوی ورما نے از سر نو اس میں جان ڈالی اور کافی نام پیدا کیا۔ ادھر بنگال کے چند ایک بزرگوں نے بھی اپنی قابلیت کے خوب خوب جوہر دکھائے۔ مثلاً بابو نند لال بوس نے "مسافر کی ماں اور فرشتہ موت" کی تصویر مشرقی خیالات کے مطابق پیش کی۔ لندن والوں نے اس کی خاص قدر کی۔ بابو سریندر ناتھ ٹیگور کی "ستی" والی تصویر نے امید سے بڑھ کر عزت حاصل کی۔ بابو ابنندر ناتھ ٹیگور کی "چراغاں" والی تصویر ایک قیامت کا نمونہ ہے۔ غرض ان دنوں پھر ہندوستانی فن تصویر نے اس قدر ترقی حاصل کی ہے کہ یورپ کے نقاد اس فن کو داد دیتے ہی بن پڑتی ہے۔

کسی نے سچ کہا ہے کہ تصویروں سے کتاب کی خوبصورتی دوبالا ہو جاتی ہے۔ چنانچہ اسی خیال کو مد نظر رکھ کر لندن کے رسالہ THE STUDIO کے کارپردازان نے جب رباعیات عمر خیام (انگریزی) کا ایک ایڈیشن نکالنے کا خیال ظاہر کیا، تو بے شمار ترجموں کے مقابلہ میں فٹز جیرالڈ کے ترجمہ کو ترجیح دی گئی۔ اور پھر انتخاب یہ کہ مصنف کی ۵۰ رباعیاں ایسی لیں، جو قریباً مذاق عام کی دلچسپی کا سامان ہیں۔ چھپائی میں بھی خاص جدت سے کام لیا گیا ہے، یعنی:

ہر ایک رباعی پر سلسلہ وار نمبر شمار ہے۔

رباعی کے چاروں مصرعے چار چار سطور میں ہیں۔

کاغذ بہت قسم کا بہت دبیز اور چھپائی نہایت صاف۔

اور ان سب سے بڑھ کر مشرقی تہذیب، وضعداری اور ماہیت کو ایک نئے رنگ میں دکھایا گیا ہے

نے کلکتہ کے مشہور و معروف مصور، بابو ابنیندرناتھ ٹیگور کے ہاتھ کی ایک درجن دلکش تصویریں رنگین جو علیحدہ علیحدہ بارہ کارڈوں پر چھاپی ہیں۔ ان کو دیکھ کر بے اختیار داد دینی پڑتی ہے۔ ہر ایک تصویر والے کارڈ کا کاغذ ایسا چمکدار ہے جیسے نگینہ کے مانند ہوتی ہے۔ لیکن مزید احتیاط کی غرض سے اس پر ایک سادہ کاغذ لگایا گیا ہے جس پر سرخ رنگ میں وہ رباعی بھی چھاپ دی گئی ہے جس کا مضمون اس تصویر کے ساتھ تعلق رکھتا ہے۔ یہ مجموعہ رباعیات صرف ایک درجن دستی قلمکاری کا نمونہ تصویریں مشرقی طرز کی بنی ہوئی ہیں، ہر ایک چیز نزاکت، خوش رنگی اور اعلیٰ کاریگری کا نمونہ ہے۔

بابو ابنیندرناتھ ٹیگور کا درجہ بحیثیت فن تصویر کے ماہر بہت بلند کیا ہے۔ یہ امر ہمارے [illegible] سے باہر ہے۔ اس مختصر میں ہم آپ کی ایک مشہور تصویر "دھنی" اور جس "پیہ جاتری" کہتے ہیں۔ اس سے آپ کی اعلیٰ کاریگری اور جدت طرازی واضح ہو سکتی ہے۔ [illegible]

رباعیات عمر خیام کے اس نادر انگریزی ایڈیشن کی قیمت صرف [illegible] ہے، جو عمدگی اور رنگت کو دیکھتے ہوئے کچھ چیز نہیں۔ جو صاحبان منگانا چاہیں، پتہ ذیل پر درخواست بھیجیں۔

THE STUDIO OFFICE
44. LEICESTER SQUARE
LONDON, W.C.

— [illegible] (اکتوبر ۱۹۱۱)

تصویر تاج گنگا گھاٹ

... [illegible] کی [illegible] ایک [illegible] کر دیئے گئے ...
[illegible] ہوا۔ لیکن [illegible] اس کمالات [illegible] اور ۱۹۱۱ [illegible] کیا [illegible] ایک [illegible] قدیم [illegible] کر کے [illegible] مصنف [illegible] — ایڈیٹر (۱۹۱۱)

[illegible]

[illegible]

نے تباہ کر دیا تھا۔ اس شہر کی بہت سی عمارتیں موضع دیو ریا میں اب تک موجود ہیں۔ جو شجاون دیو سے صرف دو سو گز کے فاصلے پر واقع ہے۔ شجاون دیو اپنی پُرعظمت تنہائی اور خاموشی کے ساتھ جمنا کی چوڑی دھار میں ایک نامعلوم مدت سے کھڑا ہے۔ اس کی بلندی ۶۰ فیٹ ہے جس کی چوٹی پر ایک بُرج بنا ہوا ہے۔ یہ بُرج شاہجہاں کے عہد میں نواب شائستہ خاں نے ایک قدیم ہندو مندر کو مسمار کر کے بنایا تھا جس کا قطر ۲۱ فیٹ ہے۔ نواح الہ آباد میں یہ ٹاپو نہایت دلچسپ اور فرحت بخش مقام ہے۔ — ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۱ء)

مذہب پر حملہ

کتاب "معیار صداقت" کے متعلق (جس پر جنوری گزشتہ کے ادیب میں ریویو کیا گیا تھا) میونسپل صاحب جیون سنگھ صاحب چیف کالج لاہور تحریر فرماتے ہیں کہ "معیار صداقت میں حملے موجود ہیں مگر وہ غیر آریوی مذاہب پر نہیں، بلکہ آریہ مذہب پر بھی ہیں۔ ہر مذہب کو ایک ہی نظر سے دیکھا گیا ہے۔ یہ حملے مصنف کی طرف سے نہیں ہیں، بلکہ جو جو حملے آپس میں ایک مذہب نے دوسرے مذہب پر کئے ہیں ان کا نمونہ پہلو بہ پہلو دکھلایا گیا ہے"۔ ہندو مسلمان ہر فرقے نے اس کی بالاتفاق تعریف کی ہے۔ — ایڈیٹر (مارچ ۱۹۱۱ء)

تناسخ کی تردید

مؤلفہ سیتا رام صاحب مطبوعہ یونین اسٹیم پریس لاہور، قیمت دو آنے۔ ۴۴ صفحات کا یہ ایک دلچسپ مکالمہ ہے، جس میں تناسخ کی تردید کی گئی ہے۔ دلایل ایسے واضح اور عام فہم کہ معمولی عقل کا انسان بھی بخوبی سمجھ جائے۔ اگر اس میں حکمائے پیشین کے اقوال ہوتے تو بحث اور مدلل ہو جاتی۔ مثلاً شبلی نعمانی نے لکھا ہے کہ حکیم عمر خیام تناسخ کا قایل تھا۔ حالانکہ خیام خود کہتا ہے:

دریاب تو ای یکدمہ وقتت کہ دران — آن تن کہ بدر رفت دیگر نرسید
تو زر نہ ای غافل نادان کہ ترا — در خاک نہند و باز بیرون آرند
کز جملہ رفتگان یکی نامد باز — می خور کہ بدین جہان نمی آئی باز

اسلوب بیان کے ساتھ ساتھ اگر زبان کی خوبی ہوتی، تو اس کتاب کی [illegible] ممکن ہے کہ طبع ثانی میں اس کا لحاظ کیا جائے۔ بحالت موجودہ [illegible] کتاب [illegible] — [illegible]

دلچسپ

"بودھ مذہب کی کتابوں میں جو درجہ دھم پد کا ہے وہ اور کسی کتاب کا نہیں... خوشی کی بات ہے کہ پنڈت ہانک بابو دیپل راؤ صاحب نے اس کتاب کو زبان اردو میں ترجمہ کر کے شائع کیا ہے اس اردو ترجمہ کا نام اقوال بدھ ہے" — اشتہار (ستمبر ۱۹۱۱ء)

جبری عقیدہ

"ہم نے بعض تعلیم یافتہ افراد کو بچشم خود دیکھا ہے جو اپنے مخالف عقائد رکھنے والوں کو بجبر خاموش کر دینا چاہتے ہیں۔ "الناظر" کے پچھلے پرچے میں جو مضمون "تنقید الکلام" پر شائع ہوا ہے اور جس کے ضمن میں مخالفت مذہب بھی شامل ہے اس پر باستثناء چند روشن خیال و منصف مزاج حضرات کے پبلک نے جس قدر ناخوشی کا اظہار کیا اس کے ذکر سے ہم ناظرین کی سامعہ خراشی کرنا نہیں چاہتے۔ خیر اگر بعض قدامت پرست اور سجادہ نشین مشائخ نے جن کے معاش کا دار و مدار لوگوں کی ضعیف الاعتقادی پر ہے، اس پر غیظ و غضب کا اظہار کیا تو چنداں تعجب نہیں، لیکن باعث حیرت یہ امر ہے کہ تعلیم یافتہ جماعت کے ایک شہرت پسند رکن نے جو ہندوستان کے مختلف جماعتوں میں مساوات و اخوت پیدا کرنے کے مدعی اور اسلام و یورپ کے باہمی مشیر ہیں اس مضمون کو پڑھ کر اپنا یہ خیال ظاہر کیا کہ ایسے مخالف مذہب مضامین کی اشاعت ملک کے لئے مفید نہیں۔" مقالہ "نفرت" از ایک طالب علم (مئی ۱۹۱۰ء)

429
465

بیان ملکیت

سہ ماہی خدا بخش لائبریری جرنل و دیگر تفصیلات

(بمطابق فارم نمبر ۴، قاعدہ نمبر ۸)

۱۔ مقام اشاعت : خدابخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ

۲۔ وقفہ اشاعت : سہ ماہی

۳-۴۔ پرنٹر و پبلشر کا نام : محبوب حسین

قومیت : ہندوستانی

پتہ : رمنہ روڈ، پٹنہ - ۴

۵۔ ایڈیٹر کا نام : عابد رضا بیدار

قومیت : ہندوستانی

پتہ : ڈائرکٹر خدابخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ - ۴

۶۔ ملکیت : خدابخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ - ۴

میں محبوب حسین، اعلان کرتا ہوں کہ مندرجۂ بالا تفصیلات میرے علم کے مطابق درست ہیں۔

دستخط پبلشر : محبوب حسین

۳۱ مارچ [illegible]

of 2 or 3 kos from Bihar Sharif. An interesting disciple of Dīwān Rashīd was Mīr Sayyid Sa'du'llah Madārī of Village Pasaund in Sarkār Tājpūr of Saran for he alone had free access to his *Pīr* at all times in every condition. He used to accompany him whenever he embarked on a journey to Purneah. Although he was unlettered he used to talk sense and discussed problems. He died in 1127. Qāḍī Ḥabibu'llah, the Qāḍī of Tājpūr, Saran, had become known by the title Sirāj-ul-Ḥaque, for he was very pious, virtuous, honest and of very refined tastes. He died in 1140. There was another, Ḥabību'llah Bihārī, a direct descendant of Shaikh Dhakī'uddīn, son of Makhdūm Sharafu'ddīn Manerī. He wrote *Hidāyāt-us-Sālikīn* and *Tuḥfat udh-Dhākirīn*, and died on 29 Rabī' I, 1118. Miyān Shaikh 'Abdu'llah of Takia near Teghra in North Bihar, originally a disciple of 'Abd-ul-Qādir Sayyāḥ, restlessly wandered about in Jaunpur, Patna, and went without meals for many days. He met Sayyid Ja'far Patnāvī and Mīr Sayyid Madanī at Pasaund, and ultimately settled down and died at Takia near Teghra in 1137. Mullā Shaikh Mu'īnu'ddīn Manerī 'Uthmānī originaly belonged to village Madhaura of Pragana Barh and he received his education in rational and traditional subjects from Dīwān Rshīd. He died in 1131. One very famous disciple of Shāh Arshad was Miyān Shāh Ẓuhūru'llah of Sarkār Tājpūr, Saran, but he had gone to, and settled down at, Makhṣūṣābād (Bengal). Qāḍī Nūru'llah, a grandson of Qāḍī Ḥabibu'llah, was another notable disciple of Shah Arshad who died at his home village, Tājpūr, Saran in 1140. He was well versed in all the subjects then studied. There are a few others also.

with highly philosophical and mystical matters as were propounded by Muhyiu'ddin Ibn-i-'Arabi. He was an embodiment of humility. When the son of his *Pir* came to his place at Shari'atābād (Chitkohra, Patna) he served him as an attendant. He died on 3 Ramadān, 1075. His sons were among the venerable disciples of Shāh Arshad, and Mir Bāqir had been the teacher of his son, Ghulām Rashid, the compiler of *Ganj-i-Arshadi*. Mir Bāqir taught him *Tasdiqāt-i-Qutbi*. Mir Aslam was an expert physician and would diagnose diseases of women through a thread fastened to their hands near the pulse. He was very well-read and had studied sciences such as astronomy, geometry, arithmatic, and astrolabe. Abu'l Hasan, the Foujdār of Benaras, told the compiler how lofty and disdainful of worldly things he was, and how Prince 'Azim-ush-Shān, then at Patna, sent his courtiers with presents to seek his advice and guidance, but he would not see him. He was very strict in the observance of the religious duties, and on the occasion of the marriage of his son, Mir Mahdi, he would not allow any kind of silken stuffs to be used even by the bride. He preferred the dress of country people called *Lak* which was like *Mahmūdi*, a sort of Muslin and *Bāfta*, a cotton cloth. He was born in 1072, and died in 1118. He had passed the whole of his life in teaching and practising medicine. Mir Aslam had become the spiritual successor of his father. He had been a fellow student of Shāh Arshad, and had finished his studies of the works there in current use (*Kutub-i-Mutadāwilah*) including those of Ibn-i-'Arabi, the *Fusūs* and the *Futūhāt*. He was, like his brother, averse to *Samā'* or Sufic music. Once the compiler was a guest at Patna of Qādi Dā'im of Saran who had made an arrangement for a Qawwāli assembly for which two boy-ministrels had been kept ready. The Qādi hesitated, for one of his honoured guest was Mir Aslam. When the latter was told that his venerable father had not prohibited music, he kept silent. Striken by paralysis, he died on 22 Shawwāl, 1138, and was buried in family vault at *Shari'atābād*, Patna east.

One of the most learned and saintly personalities mentioned in the *Ganj-i-Arshadi* was Maulānā Allahadād, the famous commentator of the standard works *Kāfiyah* (logic), *Hidāyah* (law) and *Madārik* (*Tafsir*). He was a pupil of and was deemed as an authority on *Fiqh*, *Usūl*, *Kalām* and *Hadith*. Among his inspirers and teachers mention is made of Qādi Shihābuddin Daulatābādi, Mullā 'Abd-ul-Malik 'Ādil, and Maulānā Talambi. Strangely speaking he was a disciple or *Murid* of Rāje Hāmid Shāh, an unlettered saint. He died in 923 and was buried at Sarā'i-Allahdin which is at a distance

On 27 Jamādi II, 1075 H. Arshad quoted from a Qāḍī that Shāh Jahān had sent 2,000 rupees through Ḥājī Md. Sa'īd and had also directed Mirzā Mukarram Khān that if his father (Dīwān 'Abd-ur-Rashīd) willingly agreed to go to the court he should be sent there, and if he was reluctant he should not be interfered with. When the letter summoning him to the court was received and Mirzā Mukarram had a talk with him about it, the saint said, "If you have the imperial command to send me, why did not you do so in what ever manner you deemed to be proper. But if the matter is left to my choice, I shall not go ". Some men told the saint to respond favourably for the good of his nearer ones, and he replied that there were two reasons of which one was based on law. What is destined cannot be changed. Secondly, if my sons are fated to be prosperous, they would be so; and if not, all efforts for them would be useless. Somebody said to Mīr Ja'far Patnāvī "If your *Pīr* goes to the court to assume the *Vīzārat* you would become an Amīr". He replied that his *Pīr* would never go. It was only after six months that Shāh Jahān was virtually imprisoned (f. 209).

The flashes splashed in the book include brief notices of those who were intimately connected with the Rashīdī family of Shaikhs of Jaunpur. We shall consider here only those who belonged to Bihar. Shaikh 'Abd-ush-Shakūr and Md. Naṣīb of Maner have been already referred to. The former has been repeatedly mentioned in some way or the other. He was a favourite disciple and also a pupil of Shāh 'Abd-ur Rashīd, and had admirers in aristocratic orders also. Once Shāh Nawāz Khān gave him a lift in his *Pālkī*, and showed him many jewels, including a lustrous diamond which was valued at Rs. 70,000 The Shaikh said that mustard oil which could be had for 4 *Khar Muhra* (small shells called cowri) would suffice to illumine a whole house, and if with such a large amount barley was purchased and distributed, it would confer a great benefit upon many poor people. He wanted a *Ḥauḍ* (reservoir of water for ablution) to be built for the congregational mosque, and it was done. A two storeyed mosque is still extant at Maner and bears his name. He was outlived by his *Pīr*, for he died earlier in Jamādī I, 1075. His son-in-law, Md. Mah Maneri, and Mulla Shaikh Mu'īnu'ddīn 'Uthmānī Maneri have also been mentioned.

Others very close to Shāh Rashīd and Shāh Arshad were Mīr Ja'far Patnāvī and his sons, Mīr Bāqir and Mīr Aslam. Mīr Ja'far was a Husaini Sayyid of ascetic habits and scholarly attainments. The numerous letters addressed to him by his *Pīr*, Shaikh Rashīd, deal

and died at the age of 81 in 981 (31). Shaikh Hasan Tāhir who was born in Bihar, and Maulana Allahdād whose shrine still exists in Allahdin Sarāi, 2 or 3 'Karoh' from Bihar town, were friends and fellow students; and when the former entered into the spiritual discipleship of Rāje Hamīd Shāh, the latter who was one of the most learned scholar and mystic Ṣūfī of the time, and had written standard and widely read commentaries on *Kāfiyah*, *'Iidāyah*, *Buzdavī*, *Madārik* etc. said, "Oh, Miyān Hasan! You have thrown the dignity of seekers of knowledge to the wind". He was asked to test the Sayyid; and when the learned Allahdād confronted the unlettered saint with difficult problems, he felt astonished at his replies, and himself became his *Murīd* (31) — Shaikh Tayyib, son of Shaikh Mu'īnu'ddīn, wrote a letter to Dīwān 'Abd-ur- Rashīd, and exhorted him to remain all along engaged in studying and giving lectures and lessons (*Dars-o-Tadrīs*); and once he wrote, "I wish to seek a *Farmān* for you through the Nawwāb from the Bādshāh, so that you may settle down in Benaras, impart lessons and learning, and this might serve as a propagation of Islām in this mine of infidelity. (f. 110). On 14 Jamādī I, 1075 Shaikh 'Ināyat brought a message from *Bakhshī* (pay master) asking for the saint's permission to include the house of an old woman within the mosque for its expansion, after securing her willingness. The saint replied, "The claims of neighbour are very great, and the space already available for prayer is quite sufficient. If no good is done to a neighbour, at least no harm or evil should be done. Though she considers herself to be under the protection of this poor man, the truth is that I, the slave of God, am under her protection, and weak, helpless ones are nearer to God and worthy of response. If I cannot be a flower let me not be a thorn" (f. 197).

On 12 Sha'bān, 1074, somebody suggested that for the alleviation of pain in the ears of the saint a sort of oil should be prepared with a live oyster shell and poured in there. He added that his brother who was suffering from such a trouble, and had lost completely the sense of hearing, was cured by this effective medicine, prepared by an expert physician. H. Arshad said "God alone knows if relief actually comes or not when for driving out an ailment, they burn down a [illegible]" (202). On 17 Rabī'I 1076, the compiler was given by his [illegible] few strings of blue coloured threads with instruction [illegible] recite the verses of *Sūrah-i-Yāsīn* 21 times, each time [illegible] of the cord, and such a thread be placed round the [illegible] child to ensure its safety from a premature death (202).

chintā—Tan man apnā tujh ke dantā—Ab dekhūn kaba terī kanthā Howa" etc. (Listen to me my Lord ! all my sufferings and anxieties have been caused by you. But I am still looking forward towards you and you alone). (7) "*Nainan rowe, nadyā bahā'ūn—nit uth shah kī sudh na pā'ūn—Ishī agahar somhe bula'ūn, Howa*" etc. (I have been weeping and weeping like a river for you—neverthless I don't find you, my lord ! Whenever I rise I am shouting for and calling you from the very house). (8) "*Sun ay sakhī, jo wah Shah pa'ūn—Chhowā chandan ang lagā'ūn—Kūd karūn O mangal gā'ūn, Howa*" etc. (Hear Oh you my female friend ! I may besmear my body with the sweet scent and sandal—I may jump up in fury and sing the song of welcome. He exists etc.). The exordium ends with the Persian line :— "*Takhtah-i-Ḥāmid ḥamd nawishtah, naqsh-i-ghair az lauḥ bi-ghustah; Tīnat-i-'ū az ghair bi-rustah, Howa Howa laisa siwāho*" (Let on the tablet of Ḥāmid be your praise inscribed—the painted carvings of all others than you have been washed off. His nature has been rescued and saved from all except you. He exists and none else.

Such outpouring of a saintly poet of nature in a crude versified language which is neither the regional *Awadhī* of the locality nor *Kharī Bolī* but something in between—people's tongue or even rustic speech—may not commend themselves to the purists; but they have got a significance of their own in the History of Hindi/Urdu literature. We should not ignore them as effusions of unlearned persons. We have considered some ejaculatory and conversational specimens, and there are others such as "*Aur kuchh darkār nāhīn* (232). "*Miyān jāgte ho to dahī kaimān liyāwah*" of a similar type which emanated from those who were amongst the intellectuals of the age. Further ahead on folio 486, we get a *Gīt* beginning with "*Silaumata jhurmat khele*" etc.; and in a letter addressed to H. Arshad Bade ul-Ḥaq and on the last folio, 522 there are some verses which end abruptly with the book itself "*Milen more Shyām sundar—Arshd pīr [illegible] bin mokon lāge sabhī jagat andherwa...Jāg re bhor bhayi re panchhī*". Apart from the linguistic importance do they not throw some light on the forces of integration and the impact of the culture-elements of the indigenous population on the Muslims of higher order ?

Among the bits and flashes splashed on the book some are [illegible] worth consideration. They might throw some light [illegible] conditions, views, attitudes, outlooks and [illegible] personages of Jaunpur School. Shaikh [illegible] not allow an expert non-Muslim [illegible]

concerning *Namāz* he said "*Ḥawās bāwar howe, to kāhe pāncho kare*".

The fifth lineal ancestor of Rāje Sayyid Aḥmad Ḥalīmu'llah, Raje S. Ḥāmid Shāh, was a *Murīd* of H. Ḥusāmu'ddīn of Manikpur (f. 835). He was an unlettered poet and often composed Persian verses in praises of his *Pīr*. "*Main kon Samārūn Ghauth Ḥusām, Āur ke dhan hai, dhan sain karhīn kām; Mere dhan hain Ḥaḍrat Ghauth Ḥusām* (I rely upon the strength of my spiritual guide, Makhdūm saint Ḥusām, whom I always keep in my memory. All other become rich by worldly possession, but my wealth lies in his holiness, the saint Ḥusām). Some one approached him and asked for a formula which might evoke a response from God. He was told to recite repeatdly, "*Yā Ajījo*", 'Azīz being a name of God. The man thought that it was an inelegant style, and repeated the formula in its correct form. It did not serve the purpose. Sometimes after, when he met the saint, he again enjoined upon him to utter "*Yā Ajījo*", and added "*Mas'alah Jānab farḍ hai mūl, konhio boli pare Qubūl*" (the primary object is to know the point of law; in whatever language you utter, it will be acceptable). In the same place there is a beautiful poetical piece in mixed Arabic, Persian and Hindi consisting of 14 couplets. The Hindi portions are as follows :—(1) "*Jab nainan men terā mukh dekhā—ghar bāhar jan sab bisekhā—Rāt dewas man mānh yah līkhā, Howa Howa, laisa siwāhu*" i.e. when I saw your face in my eyes, everything outside and inside appeared to be obliterated; day and night I had this enshrined in my heart; He exists, He exists, and there is none except Him. (2) *Jaun sar jāye to neh na chhorūn; Sarjan kāre prīt na paurūn—Rāt dewas as Sāyīn baurūn, Howa Howa*" (I shall not give up my love for you, even if I have to lose my head for it—Oh my Lord ! I have not been able to realise your love and have been roving like a madman night and day. He exists.... (3) "*Tan merā yah birhan dehiyā—Tujh kāran yah main dukh sahiyā—Ab jo ās hī akhkhā rahiyā, Howa...*" (You have given pangs of separation in my body—I am suffering on your account. But I live in a perpetual hope of getting you . (4) "*Nit onh pārk nihārūn jāye—Bidh keet āmīn Sidh na pā'i—Ab jew keonkar rākhun mā'ī*" (I am perpetually looking forward towards the path leading to you—I have not yet been able to realise you—How can I keep myself alive. He exists etc.). (5) "*Sāyeen kāran jīeu na bārūn, Tan man joban apan sawārūn—Kabhū howe tohe pukārūn, Howa...*" (I am still living for my Lord, I am preparing my heart and body and my beauself for Him; when will the time come when I shall be able to take Him as my own. He exists etc.) (6) "*Sun Surjan main merī*

The books taught in higher stages included *Zubdah*, *Sharḥ-i-'Aqā'id*, *Irshād*, *Mukhtaṣar-ul-Ma'ānī*, *Sharḥ-i-Tahdhīb*, *Kāfiyah*, *Mi'at Āmil*, *Hidāyat-un-Naḥv*, *Sharḥ-i-Mullā* of Miyān Allahdad, *Muṭawwal*, *Ḥusāmī*, *Talwīḥ*, *Tauḍīḥ*, etc. Even at the age of eleven the compiler appeared to be very fond of games and sports, and when somebody pointed this out to his father he smiled and said in Hindi, "*Darzī kā pūt, jīyegā to sīyegā*" (f, 509). One can have some idea from the *Malfūẓāt* of the sort of education imparted in the elementary and learned stages. Books specially used were *Baiḍāvī*, *Sirājī*, *Sharḥ-i-Ta'arruf*, *Bustān-i-Abu'l Laith*, *'Awārīf*, *Rashīdiyah*, *Fuṣūṣ-ul-Ḥikam*, *'Aḍudīyah*, *Muqaddamah* of *Naqd-un-Nuṣūṣ*, some chapters of the *Futūḥāt* of Ibn-i-'Arabi, *Mishkāt*, *Mashāriq-ul-Anwār* etc. There is a reference on f. 574 to subjects like *Hay'at* (astronomy), *Handasah* (geometry), *Ḥisāb* (arithmetic) *'Ilm-i-Farā'iḍ* (the knowledge of dividing inheritence agreeable to law) and even to *Usṭurlāb* (astrolabe). But the books read on such subjects have not been mentioned.

A special feature of *Ganj-i-Arshadī* lies in the numerous off hand utterances and ejaculatory expressions emerging from the lips of the saintly personages of the *Rashīdīyah* school. There is a plethora of such words here and there which are still in common use in eastern U. P. and Bihar. Only a few may be mentioned here :— *Sīso* (for Sheesham, a tree), *Badhnā-i-āb*, *Mīyān Bhā'ī*, *Dulhā* Bhā'ī, *Ganderī Paunda*, *Sāg*, *Chapātī*, *Bhāt*, *Dāl*, *Kelā Bhāt*, *Khhichrī*, *Qābulī*, *Pothī Patrā*, *Do-pattā*, *Gudrī*, *Lohband*, *Manglī*, *Buddhī* (names). More important are full sentences of which also we get numerous specimens. In a *Samā'* assembly, being overpowered by ecstatic emotion Shāh Fatḥu'llāh Rājgīrī rose on his legs and cried out "*Dayī Pāwey to ham bhī Dikhāwain*". Encouraging the lifter of stones and woods for building a new hall for Shāh Arshad, his father said, *Sāt sohāgan ke hāth lāge, de māre*." Shortly before his death Dīwān Rashīd queried, "*Ko'ī hamārā yār hai*" ? Getting a response he said, "*Hamāre yār aur hain, ke jānein*". When he died, lifting the shroud *Bālāposh* (coverlet) Shāh Arshad said "*Are Dīwānjī Kuchh Kahwa*". Getting hysterical he cried only thrice "*Tum sachche ham jhūthe*". In a letter to a friend he wrote "*Shahar kāsī. tasmā phānsī*". The saintly Rāje Sayyid Ḥāmīd Shāh Rāje of Manikpur (d. 1040) has been quoted "*Ham nā mārab, māre ān, dekha'ī ānkh, Sunā'ī kān*". When asked about the saintly Shāikh, 'Isā Tāj of Jaunpur, he was told, "*Jas tad nagar tas tad thākur*". He hesitated to go to Jaunpur when Shaikh '*Isā* was there and was told, "*Tohār Bīsār, wohke nīksār*" (i.e. death). Explaining a *Mas'alah* (problem)

on 28 Dhīqa'd, 1120. His dead body was brought to and buried in the family vault at Jaunpur. The fourth son, the poet, Ghulām Quṭbu'ddīn who chose to become a disciple of the saintly Shaikh Ṭaiyyib, son of pious Mu'īnu'ddīn of Benaras, and his long poem of slightly less than a hundred couplets, have been referred to above. As regards Shaikh Arshad Badr ul-Ḥaq, he like others, had received good education as was prevalent at the time in Ṣūfī circles, and this probably included something in the way of physical and military training also. It is he whom his father chose to be his spiritual successor. When his father was asked by 101 years old Mullā Muḥammad Shafī' of Amathua (Gaya), one of the five or six Bihārī members of the Syndicate which compiled *Fatāwā-i-'Ālamgīrī*, as to what he would take to God as a present, he said that he would catch hold of Arshad by his hands and would offer him as the best he had.

There is no connected and adequate account at any place in the book of the actual existing conditions of education imparted at different stages in the *Khānqāh*, the subjects of study, the books generally taught and read and the methods and discipline of teaching followed. But tid-bits picked up from different places yield rich fruits. The *Maktab* ceremony commenced there as elsewhere with *Bismi'llāh* (in the name of God) which was written and had to be repeated. It was followed by some of the letters of the Arabic alphabets written by the teacher, and these had to be recited by the child, usually 5 or 6 years of age. Sweets were distributed and prayers were offered for the well being of the novice. Even when Dīwān Rashīd was lying bed-ridden and was on verge of death, when he was told that one Rashīd Khān had brought his daughter for the nitiatory instructions in *Bismi'llah* and *Ḥarf-i-Tahajjī* (alphabet), he did not put forward any legitimate excuse. The letters of the alphabets were written on a piece of paper or on a wooden table called *Takhtī*. Children were taught to recite short pieces of the *Qur'ān*, the whole of which had to be memorised by some later on. Ḥ. Arshad himself initiated the *Maktab* stage of his son and successor, Ghulām Rashīd, the compiler of *Ganj-i-Arshadī*, and then entrusted him to Md. Anwar Bengali and others to help him in the recital and *Takrār* (repetition) of different pieces of the Qur'ān. Many others were employed to impart lessons in *Pand Nāmah* of Sa'dī, *Nām-i-Ḥaq*, *Niṣāb-i-Ṣibyān*, *Dastūr-ul-Mubtadī*, and Arabic grammar (*Taṣrīf*) like *Mīzān Munsha'ib*, *Ṣarf*, *Naḥv*. Thereafter began the teaching of *Manṭiq* (logic), *Kalām* (scholastic knowledge), *Adab* (literature), *Fiqh* (law), *Tafsīr* (commentary), *Ḥadīth* (tradition).

sudden assemblage of a large concourse of *Ganwārān* (boorish rustics) on the 'Nawwāb camp' at Sulṭānpūr. Shaikh 'Abd-ul-Ḥamid, the eldest brother of Shāh Arshad gave a good account of his war-like qualities (*Dād-i-sipahgarī dād*) and being assisted by Rustam Khān and others killed about 200 of the rioters, and many of them were driven towards the river and drowned in Gomtī. A few men on the side of the Nawwāb were also wounded. Elsewhere we are told that everyone of the saintly Sayyid family of Manikpur bearing the title of the Rāje was not only garbed as a *Darvesh* but remained fully armed cap a pie, and when asked as to why they kept themselves fully armed, the grandfather of 'Raje' Sayyid Ḥamīd Shāh, said, "In these regions the chiefs and *Rāyās*, are leaders of mischievous people and they always make raids upon Muslims, and this is the reason why we feel the need of remaining armed and alert". When Dīwān Rashīd rode out to his ancestral place, Barauna, he was garbed in *Pairāhan* (a shirt or shift) over which was a *Kamarband* (a long piece of cloth girt round the loin) by which a knife was fastened. Over that he wore another *Jāmah* (robe or garment) with a bag containing a dagger bag tied to it. On his horse he carried a *Dopattah* (a sheet of cloth loosely thrown over the shoulder), a *Gudrī* (mendicant's quilt), a staff, *Na'lain* (a pair of shoes with wooden soles), and a *Bārānī* (a cloak to keep off rains). On 24th Rabī'I, 1074 he rode out on his horse armed with a sword.

The eldest son, Shaikh Md. Ḥamīd, has been described as a good scholar, a trustworthy functionary, and a perfect *Darvesh* by his temperament and dispositions. In his earlier career he served as a gallant soldier under Shāh Nawāz Khān. He was present in the camp of the Nawwāb of Sulṭānpūr which was threatened by a large concourse of *Ganwārān* (boorish rustics). He and Rustam Khān faced them boldly and killed many of the raiders. Others beat their retreat and lost their lives in the Gomtī. (f. 16). Abandoning his employment, he took up the work of *'Ilm-o-Irshād* (knowledge and spiritual training). His *Ḥāshiyah* or commentary on the *Tafsīr-i-Baiḍāwī* was highly commended by Qāḍī Md. Āṣaf, a very learned scholar of Allahabad. He compiled the Dīwān (*Shamsī, ah*) and *Maktūbāt* of his father, and in this his third brother, Ghulām Mu'īnu'ddīn, helped him. All the four sons of Dīwān Rashīd had taken up the work of *Dars* (learning and teaching) as *Tarkah-i-Pidarī* (father's legacy). Mu'īnu'ddīn was a fine calligraphist and he was also an adept in swift penmanship. He had entered in the service of Shāh 'Ālam I and had accompanied him to Hyderabad where he died

of knowledge; and this refelcted the true situation. His scholarly father, the author of *Rashīdīyah*, a commentary on *Sharīfīyah, Zād-us-Sālikīn*, and several other Arabic works on theology and mysticism, was a fellow student with Mullā Maḥmūd, the celebrated author of *Shams-i-Bāzighah* under Afḍal-ul-'Ulama Miyān Afḍal of Jaunpur. Once when the latter was lecturing, his own teacher, Mullā Mohan (Muḥyīu'ddīn) Bihāri, an erudite scholar of the age, and the teacher of Aurangzeb, came to the *Madra·ah* and bade his ex-pupil not to stop for he would like to see how his lessons were received. In the intellelectual discussion (*Mudhākarah*) that took place Shaikh Rashīd held his own and received approbation. He seems to have received some military training also for whenever he journeyed from Jaunpur to Baraūna, the place of his ancestral residence, he had the sword and the dagger by his side. Once being accompanied with 'Abd-ush-Shakūr Maneri he happened to pass through a place where Shāh Nawāz Khān had laid siege to the stronghold of a rebel, and they were accomodated in a place which was exposed to the discharge of artillery. Musket balls fell like rains but the work of *Dars* (reading and lecturing) went on together with the usual exercises of repetition (*Takrār*) and the lesson was completed. The favourite pupil of Maner used to get lessons also under the leaking *Chhappar* of the *Khānqāh*.

The book also refers to tension, disturbances, and plundering raids and Hindu-Muslim clashes and conflicts. An entry dated 26th Shawwāl, 1074 refers to a previous incident on the instigation of somebody. The *Kisāns* of the *Jāgīrdārs* fell on a village of Muslims and making a detour from the royal passway they fell upon a body of Sayyids and, plundered their property. The mischievous *Lashkaris* (soldiers) made many captives, dragged them with disgrace upto the city, and wounded two female inmates. At the instance of Shāh Rashid, Sheikh Md. Māh made a search and found the clue to the three captive children; but even though the Nawwāb was approached they could not be rescued on 27th Shawwal, 1075. The *Musta'li* or chief man of Mandwadih came and said that the ruler of the village had plundered his *Ra'iyati* (farmed out cultivated land) and considerable quantity of grain had been brought in the market and put up for sale by the soldiers. The saint said that it was good that he had been informed of the affair for he would abstain from making use of such grains and would give up taking bread made of wheat and remain content with barley bread (*Nān-i-Juwār*) for this had been lying in the market from previous times. There is also a reference to a

an object of Divine wrath is not free from infamy and confusion. The Qāḍī should forbid these Muslims to go with them, and they should not transgress the path of Islām (f. 203). On 12 Sha'bān, 1074 a *Mālī* (gardener) had collected fuel wood for burning it on the occasion of *Holī Saturnalia*. Ḥājī Jalāl was directed to see that he desisted from doing it (f. 205). On 7 Jāmādī II, 1079, at evening prayer, Shāh Arshad enquired about the day of *Dithawan* (the *Chaudashī* or the eleventh day of the bright half of the month of *Kārtik* on which there is a festival dedicated to *Vishnu*) and he was told that it would fall on the 9th of the month, on Thursday. He directed the attendant, Miyān Bungā, to bring a *Ganderī* (Joint pieces of the sugar cane) which the Hindūs take on that day. It should be taken before that for it was better and pleasanter to act in opposition to them (f. 193). On 9th Sha'bān, 1079 Shāh Arshad observed, "I, the mendicant, do not say that a temple should be converted into a mosque : it is better to make it a *Mazbala* (a dunghill—any place where filth is thrown)" (f. 104). There was a reference to the levy of *Jizyah* and he said, "Whatever is levied in lieu of the responsibility undertaken for the protection of the life and property of the Hindūs who were called *Dhimmīs* or the protected people was *Jizyah*, and that was an yearly amount at the rate of 48, 24 and 12 *Dirhams* levied from the rich, middle and lower classes. The Qur'ān says, 'Make war...until they pay *Jizyah* with their hands and be subdued'. This has been provokingly magnified as follows :— "They should demand this amount and the *Dhimmīs* would have to bring it before the collector in hands raised above, and the latter should shake off his shoulder and say, "Give the *Jizyah*, oh enemy of God !".

It is a relief to turn from such things to the question of learning and education which was an essential part of the religious pursuits and spiritual training in the Sufic hospices. Dīwān 'Abd ur Rashīd and his four sons were highly educated men possessed of many-sided accomplishments. The youngest, Ghulām Quṭbu'ddīn (b. 1067) was a good poet of Persian and Hindi and his beautifully versified lines of *Shajarah-i-Irādat* have been given in full in the book. He has also been described as one of peerless and fearless intrepidity. He, like his brothers and father, appears to have had military training under the compulsion of the exigencies of the times. Once when garbed in a coloured *Lungī* (Loin cloth), a *Gudrī* (*Darvesh's* garment), a *Dastār* (turban) and a *Band-i-Kamar* (girdle or belt) he was asked by Miyān Md. Naṣīb of Bihar as to whether he was a *Darvesh* or a *Sipāhī* : he said that he was neither the one nor the other, but a [illegible]

Qāḍī Hidāyatu'llah of Banaras approached Md. Amīn Khān, the Faujdār of the place, to send some men for the protection of the Shāh. Though the official contingent could not be sent, a few men clad in armour (*Baktarposh*) and matchlock-men (*Barqandāz*) came to protect the Shāh. But before they could arrive the Shāh had already reached the door of the temple which was closed with heavy locks weighing 5 seers. Crying aloud *Allah-o-Akbar* they hurled themselves against the gate and it crashed. The door was thrown open, but there was another inner gate. It was also broken. Some of the accomplices of the Shāh were killed by the blows of the spears of the Rājpūts and Sanyaseen (Hindu ascetics). Eventually the "Infidels were sent to the hell". Then the assailants entered the temple, broke down the idol, and ruined the *Dehra*. While destroying the temple of Visheshar, the big stones could be displaced only with great difficulties by means of hatchets and pick-axes. The hyperbolical number 500 given, could not have been that of the temples but of the idols or the images of the temple. The enthusiasts wanted to attack another *Dehra*, known as '*Band Madho*'; but as the streets had been tightly closed they could make no further advance. Shāh Yāsīn was, however, complete master ot the situation. The civil officers were mightily afraid of consequences for the Rājā was known to be a favourite of the Emperor. But when the report was conveyed to the Emperor, 'Ālamgīr, "the protector of the faith", he offered thanks to God, felt relieved of a great anxiety, and said that what was wished for had come about (f. 242).

The date, A.H. 1079/A.D. 1669, is that when, according to Dr. Altekar, an specific order issued by Aurangzeb for the demolition of *Visvanath* temple and its conversion into a mosque was executed. The Marathi scholar does not quote his authority. The *Malfūẓ* does not refer to any such order, and places the responsibility primarily on those who chose to build a mosque in the environs of Hindu temples and Rājpūt houses and then on the fanatical Muslims headed by Shāh Yāsīn. References to the temples of *Visheshar* and *Band Madho* (*Bare Madho*) which was not demolished in 1079 are also significant. But what has been said about the Emperor shows that he had scant respect for the venerated institutions of his subject people. That it was an age of intolerance and of puritanical actions (and beliefs) like those of early iconoclast is evident from sundry other items recorded in the *Malfūẓ*. On 11 Muḥarram, 1081, the saint said, "Today the Hindūs and some of the Muslims are going to perform the *Sītala* (small pox) worship. To follow the footsteps of those who are

a plethora of references in *Ganj-i-Arshadī* (=GA), for he was one of the most trusted and favourite followers of the Rashīdī family. His fanatical zeal, and not any general order of Aurangzeb, was mainly responsible for the sacreligious distruction of some old temples near Visishvar and their conversion into a mosque which may or may not have been identical with Gyanvapi mosque. The compiler of GA refers to a letter of Miyān Shaikh Yāsīn, dated 15 Jamādī I, 1079, which briefly referred to such an action. It said that a Sayyid had erected a mosque which had been demolished by the infidels who had also wounded the builder. Hearing this the writer came from Mandwadih, took his seat in a mosque, and was ably assisted by one, Ḥāfiẓ Dost Muhammad, who broke the images with a wooden staff, and felt no need for the use of hatchets, pick-axes (*Kudāl*) or instruments like that. Shaikh Mu'izzu'ddīn also had done much in collecting the weavers of the locality, but the destruction of the big temple (*Butkhānah-i-Kalān*) was postponed. Elaborating this the compiler gives us what he had heard about the whole affair in some details from some dear one ('*Azīz*). At a place, called Harcha, a Sayyid who was a mason and a seal engraver, named 'Abd ur-Rasūl, decided to establish a mosque near which there was an idol temple, and there were also the houses of the Rājpūts all around that. The Hindūs naturally objected; but finding them obdurate held a meeting, and then demolished the erected walls of the mosque at midnight. The Muslims re-erected the walls, and the Hindūs again demolished them, and this process went on three or four times. One midnight, sitting in a hidden cover, 'Abd ur-Rasūl saw the Hindūs, assembling with implements, and challanged them; but he fled away when they showed a fighting attitude. They wounded the Sayyid. When the Muslims of the neighbourhood heard of it, they assembled in large numbers, and the Hindūs fled away. The wounded Sayyid was taken to Shāh Yāsīn of the Mandwadih whose zeal for religion was roused to the boiling point, and he decided to attain the felicity of martyrdom. The civil officials were torn between a mixed feeling of sympathy and fear, and they sent a message to the "*Jihādī*" Shah not to take the law in his own hands and commit any sacreligious action to the *Dehra* (temple) without the permission of the Emperor with whom the Rājā of the locality had very good relations. But Shāh Yāsīn, the religious zealot, paid no heed to the message sent by the administrators (*Mutaṣaddis*). Sword in hand, he rose for *Jihād* or the 'holy war', and advanced upto Chaukhamba market, defying the constant fusillading of stones from the houses or balconies of the Hindūs.

after completing his education under Afḍal-ul-'Ulama, Maulana Nuru'ddīn Madārī, went to the court, seeking service under prince Mu'aẓẓam Shāh Alam I. He was appointed Qāḍī of Jaunpur and was very strict in the discharge of his duties. He felt disgusted on seeing the prevailing atmosphere of corruption, slackness, and even the rebellious attitude of the soldiers, and their Jamadārs (leaders). Having come to know that the then Ḥākim of Dhākā (Bengal) was a "Shī'ah-i- Shanī'ah", an abominable Shi'ite, who reviled (*Sabb*) the companions of the Prophet, he ran to the place, killed the man, and "sent him to hell". The corpse of the un-named "accused fellow" was allowed to remain on the public road for 3 days as a warning lesson to all. People advised him not to prolong his stay there; but he was adamant and fearless, and remained unscathed. He refused to put his seal on a paper which had been prepared on his behalf by certain dear ones. Strangely speaking, the nobles dared not take notice of the murder of a Ḥākim or Governor or express any disapproval of his act. He was a favourite disciple of the Quṭb-ul-Aqṭāb (Dīwān Rashīd), and every year celebrated the anniversary of his death with great eclat at Dhākā. He died in 1105 (f. 9).

But there is also another side of the picture. On 4th Shawwāl, 1073, one of the men of the saint's assembly said that such and such Ḥākim of the city was a tyrant and a *Rāfiḍī* (heretical Shi'ite), but he performed the 'Īd prayer in congregation. Shāh Arshad said that if he was seen performing his congregational prayer, why was he speaking ill of him, and it behoved him to look at the good rather than the bad side of any one (f. 195). Many men of high rank and position paid visits to Dīwān Ṣāhib and his successor, Shāh Arshad. These included Bahādur Khān, a brother 'Ali Quli Khān Shaibānī of the time of Akbar and Jahāngīr. They were Shi'ites in creed and Uzbak in race. Ja'far Khān, sometimes a governor of Bihar, and a prime minister of Shāh Jahān, his son Kāmgār Khān, and many other Irānīs, obviously Shi'ites, like Nawwāb Ghaḍanfar Khān, Shāh Nawāz Khān, Mukarram Khān etc. used to pay courtesy calls to the Jaunpur saints. Once Kāmgār Khān came to pay his respects, and was kept waiting. After sitting for sometimes he left the place in disgust, to the utter unconcern of the saint. Apparently, the saint had poor opinion about the "Mughal Irānī", as is apparent from his attitude and remarks regarding Nawwāb Ghaḍanfar and I'tiqād Khān.

A case of religious intolerance was furnished by Shāh Yāsīn of Manduwadih, the author of *Manāqib-ul 'Ārifīn*, about whom there is

Shaikh and stepped forward to welcome him. When he had returned, Shaikh Adham was approached by a needy person who insisted upon the saint seeing the king again and speaking personally about him. The holy man was prepared to write to him, and even to send one of his men to the Sulṭān for the purpose; but the man became more importunate than before. The saint had to yield, and started in a *Muḥāfah* (a covered chair). The *Munhīyān* (reporters) informed the king of it who, at that time, was preoccupied with some serious affair, and he directed his men to set up a white tent for the saint's reception. The Shaikh suddenly decided to return without seeing him, and told the man that the affair had to be left to God. After some time news arrived that Sher Shah had received a fatal burn during the course of the investment of the enemy's fort. As usual, an element of the marvellous has been introduced into the narrative.

Shaikh Adham's grandson, the pious Shaikh Qiyāmu'ddīn, was once summoned by prince Jahāngīr, then at Allahabad, and he was asked about the age of his father, grandfather and his own; and the reply given about himself was that it was not the ways of the men of his house to keep a record of their lives and times. The imperial prince wanted him to stay with him, and the Shaikh answered that he would prefer to remain content with the grass that had grown up around the shrines of his ancestors, and would continue to sweep the floor thereof. This was quite in keeping with the attitude of the *Chishtī* Saints, for they were generally averse to close associations with kings and courtiers or officials for personal profits.

There is another reference to the Emperor Jahāngīr reflecting the time-old religious discords on the question of cows. On 22nd Rabī'II, 1080, the saint of Jaunpur said that in the beginning of the reign of Jahāngīr cow slaughter had been prohibited in the city of Mathurā. Someone had the hardhood of killing a cow which immediately recoiled upon him; for he, and his two sons, had their throats cut down by the irate Hindūs. Strangely enough, the *Pīr-i-Dastgīr* (Shah Arshad) accounted for, and approved of, the act of the fanatic (*Taujīh-o-Taḥsīn*), and said that the murdered ones would be interceders on behalf of the Emperor (Shāfi'), for it was in his reign and because of him, that they attained the position of martyrs (f. 190). Again we are unable to understand how the disclosure of an evil action by some one could be interpreted as detraction or slander (*Ghībat*) which needed some allowance and favourable judgement (*Ta'wīl* and *Ḥusn-i-Ẓan*). We get another case of bigotry. Qāḍī Habību'llah 'Alawī, a relative of Dīwān 'Abd ur-Rashīd,

Jahāngīr, Mu'aẓẓam Shāh 'Ālam I and others to ordinary artisans, *Naddāf* (Carder), *Ḥajjām* (barber), *Nūr-bāf* (weaver) and even *Domes* and *Ḥalālkhors* (sweepers). The book is interspersed with anecdotes and references to fights and fanaticism, displayed in saintly circles; the Sayyids and Shaikh Darweshes of Manikpur remaining armed cap-a-pie. The original matters and many fresh *or* new matters can not but attract the attention of a student of life and culture of the age in which the saint flourished.

There is some information of historical interest. Referring to *Tārīkh-i-Jahān Ārā* (not known to us), the compiler of the Malfūẓ, says that Jaunpur was founded by Sultān Firozshah Tughlaq. Proceeding from Bahraich he came to the bank of Gomtī, and seeing a flat level ground, he decided to lay the foundation of a new city which he named after his cousin, Sultān Muhammad Tughlaq, who was called Malik Juna. *Tārīkh-i-Muḥammadī* has also been quoted from to the effect that when Firoz Shah returned for the second time from Bengal expedition in the year 765 (sic : 762) and halted at the town of Ẓafarābād he laid waste the village of Karsa on the bank of river Gomtī and built an elevated fort in the newly established city of Jaunpur, and to this he invited many notable Mashā'ikh (holy men) 'Ulamā (scholars) and Fuḍalā (accomplished personages) from different places, and made them settle down there. We may also notice in passing what the Malfūẓ says, on the basis of a book, *Thamarāt ul-Quds*, about the killing of his brothers, Khiḍr Khān and Shadi Khān, Murīds or disciples of H. Niẓāmu'ddīn Auliyā, by Sulṭān Quṭubu'ddīn, after the death of their father, 'Alā'u'ddīn Khilji; the strained relations of Quṭubu'ddīn with the renowned Chishti saint who maintained his composure, although Wajīhu'ddīn Aḥmad and 'Alī Shāh, brothers of Amir Khusrau, had warned Sulṭān ul-Mashā'ikh of the imperding danger from the Sulṭān's wrath; and to Quṭubu'ddīn's unexpected murder at the hands of his favourite, Khusrau, and his men of *Brādau* tribe. We are also told about the hostility of Sulṭān Ghiyāthu'ddīn Tughlaq shown towards the great saint, and its miraculous end in favour of the latter (ff. 55-59). Elsewhere, we get an interesting account of Makhdūm Shaikh Minnatu'llah known as Shaikh Adham the author of *Mūnis udh-Dhākirīn*, and a very learned and vernerable person who used to be reverently received and consulted by Sher Shāh Sūr concerning the grants, stipends and lands to the deserving men. A list of *Tūmār* was prepared at his instance. We are told, on the authority of *Thamarāt-ul-Quds* that when Sher Shah was about to embark on his last and fatal Kalinjar expedition, he first went to

ing among Muslims). There are matters of some sociological interest.

Founded on the notes and notices, religious, mystical, hagiological, anecdotal, biographical, prepared about the life, actions, discourses and epistles of Shāh Muḥammad Arshad, entitled Badr ul-Ḥaq (b. 1041; d. 1113 A.H.), and of his scholarly father, Dīwān 'Abd ur-Rashīd (b. 1000; d. 1081 A.H.) by his friend and follower, Shāh Shukr Ullah, and compiled later in 1134-35 A.H. by his son and successor, Abu'l Fayyāḍ Ghulām Rashīd (b. 1096; d. 1167 A.H.), the present work has all that constitutes the characteristic contents, faults and virtues, as are usual with works of the class. The bulk of the book consists of matters which hardly add anything new to the existing knowledge. What is new and original is not much, and has to be picked out, and is therefore scarce. Of course, we have to take into consideration the instructive discussions and observations of the saintly personages of Jaunpur on a variety of subjects, usually connected with Sufism, on questions and points of law, mystic traditions, veneration of the *Pīr* or *Murshid*, and miscellanies relating to ethical matters, austerities, religious duties, rituals and routine of life from Sufic standpoint. Much that is based on Jāmī's *Nafaḥāt*, 'Aṭṭār's *Tadhkirah*, works of 'Abd ul-Ḥaq Maḥaddith Dehlavī, 'Abd ur-Rahmān Chishtī, the authors of *Siyar-ul-'Ārifīn*, *Siyar-ul-Auliyā* and other writers which give no first hand information; as also, and specially, the long accounts and legendary stories of the prophets of the past, and of the great mystic saints who had flourished outside India, and in our own country, since the 12th century, form very tiresome reading. The big space devoted to *Shajarah-i-Bai'at* (spiritual tree of ascent and discent), *Khilāfat Nāmah* and *Ijāzatnāmah* (vicegerance and permission given to make *Murīd*) — all in Arabic—, the instructions about the performance of prayer, obligatory, auxiliary or *Nafl*, *Tarāwīḥ* (extra prayer in Ramaḍān), *Namāz-i-Ma'kūs* (prayer performed while suspended and turning upside down), and long geneologies since Ādam, and glorification of saints and Shaikhs, can commend themselves only to a few. Besides, there is much in the present work which is hardly credible and amenable to reason.

But the book is not without the virtues and values of its own, even from the point of view of a critical researcher. Most of the narration of events, of life and movements, deeds and associations of the saintly personages, with the contemporaries are in chronological order, with exactitutde of dates, days, months and years. There is some useful geographical information, arising from the journeys

florid artificial style, and it reflects the ways and modes of thought of the Sufi Shaikhs of the age to which it belongs. It gives us an idea of interaction between alien and indegenous culture and communities, each contributing something to the other, without being influenced so much as to result in loss of individual entity or identity. There is a plethora of *Malfūẓāt* : but for the present we are concerned with one of the three, forming a series, produced by the 17th and 18th century Sufi Saints of *Chishtī* order of Jaunpur with affiliation to the other major *Silsilas*.

Of the comparatively little known *Malfūẓāt*, *Ganj-i-Rashīdī*, *Ganj-i-Arshadī* and *Ganj-i-Fayyāḍī*, the second is more imposing, voluminous, fuller and somewhat of historical and cultural interest. The Phulwārī Khānqāh manuscript is slightly worm-eaten and repaired, and the confusion arising from the ill-arranged contents and misplaced leaves may be rectified by a comparison with the other two manuscripts seen by the present writer, one of Mahal (Bihar sharif) and the other of Khānqāh-i-Rashīdiya mahalla Mast of Jaunpur town. The manuscript before me is bound in two volumes, covering altogether 522 folios and is written in fair *Ta'līq* script with 20 lines to a page, and ends abruptly. The detailed table of contents is divided into 10 *Bābs*, which are subdivided into a considerable number of *Faṣls* and *Waṣls*, and its headings like those of the various sections are in rubrication. That the arrangement is not well kept, is apparent from the fact that *Bāb* 3 comes on folio 481, and there is no correspondence of the text with them; those with headings of the last seven do not appear. Apparently chapter 4 about *Ma'mūlāt* (manners and habits), 5 on *Kalām* and *Maktūbāt* (speeches and letters), *Faṣl* 1 and 2 of Bāb 6 relating to *Ash'ār-i-Fārsī wa Hindī* (verse), *Faṣl* 1 and 2 of 7 regarding *Ru'yā* (dream and vision), 8 on *Malfūẓāt* (discourses), 9 dealing with death and burial of saint Arshad, 10 on *Irādat* (discipleship), and *Khātimah* (epilogue) on *A'rās* (anniversaries of saintly personages), do not find separate places in the body of the book, though particulars regarding all these, and many others, in between, are found scattered here and there throughout the book. There is no mention, however, anywhere, of *Man'-i-Jalwa* (the first meeting of the partners of marriage, or bridal bed in the presence of the relatives), *Dhikr-i-Tambākū*, (*Bhang and Sharāb*, *Karāhat-i-Ta'ām-i-Siyum wa dahum* and *Dhikr-i-Chihlum-o-Shashmāhī* (disagreeableness or disapproval of the ceremonial distribution of food on the third, tenth or the fortieth, and half yearly day, after the death of the deceased, generally applied to the period of mourn-

The religious literature and sacred writings of the medieval Indian Sufis which come frequently under three categories, *Maktūbāt*, *Malfūẓāt* and *Ta<u>dh</u>kiras*, are to be studied not as literary works but primarily as a source of knowledge of our heritage of the past,—characteristic culture and traditions, monastic and ethical conceptions, lives and legends and things of a vague set and conventional pattern. The writers lacked scientific outlook, had little or no methodology, and believed in all that was marvellous and miraculous. There is a good deal in them of apocryphal *Ḥadīt<u>h</u>* or traditions and legendry stories and anecdotes of apostolic and saintly patronages of the past. Comparatively speaking, the *Maktūbāt* provides us with authentic literature produced by eminent Sufis about the mystic creed, theories, principles, doctrines, practices and discipline of Sufism. The *Malfūẓāt* and *Ta<u>dh</u>kiras* give a catalogue or list of Shaikhs and saints with a collection of their lives and legends, deeds, discourses and spiritual teachings concerning religious duties from Sufic standpoint, and also a set of impressions and views on a variety of subjects expounded impromptu to the audience or visiting devotees, disciples and admirers. But the *Malfūẓ* genre is not devoid of something of substantial value, and has had a place in pious literature, clarifying some outstanding spiritual and mystical issues concerning *Kasb*-o-*Riyāḍāt* (acquisition by labour and austerity) like *A<u>dh</u>kār* (repeating the names and attributes and praising God). It conveys information of diverse type in simple language without any embellishment or any

The biographical sketches **(Tadhkiras),** *Letters* **(Maktūbāt)** *and Utterances and Discourses* **(Malfūẓāt)** *of the Sufi saints form a genre which are of great significance for those who are interested in Sufic literature and which have not had the attention that was due to them. The Sufis were divided into several orders, and their centres of activities were different, spread throughout the whole of India. One of the important centres was Jaunpur. Among the works produced by the scholarly Sufi saints of Jaunpur School, the Malfūẓāt,* **Ganj-i-Rashidi, Ganj-i-Arshadi,** *and* **Ganj-i-Fayyaḍi** *are most important. Here is a short study of* **Ganj-i-Arshadi** *of which, to the writer, no complete and undamaged copy was readily available.*

CONTENTS

Khuda Bakhsh Library

Journal

7-8

1978-1979

Khuda Bakhsh Oriental Public Library,
PATNA-800 004
(INDIA)

انسان کی شرافت کا اندازہ اس سے کیا جا سکتا ہے کہ کتّے اس سے کس قدر مانوس ہو جاتے ہیں؟"

ہربرٹ۔ (سابق کی طرح ضبط کرتے ہوئے) "آپ کا خیال صحیح ہے۔ بیشک۔ یہ کتّا اب بارٹن کے ہاں زیادہ عرصہ تک نہیں رہے گا۔ غالباً اصطبل اس کے لیے بہت اچھی جگہ ہوگی؟"

لیلی۔ (چیں بہ جبیں ہو کر) "یہ آپ کیا کہتے ہیں؟ میرا پیارا روبن اصطبل کے کتّوں میں نہیں ہے۔ میں اسے ہمیشہ اپنے ساتھ رکھوں گی۔ کیوں آپ کا چہرہ اُداس کیوں ہو گیا؟"

ہربرٹ۔ "کچھ نہیں مجھے مکان پر ایک ضروری کام کرنا ہے۔ ابھی ابھی خیال آگیا۔ معاف کیجئے گا۔ میں پھر جلد حاضر خدمت ہوں گا۔"

یہ کہکر لارڈ صاحب اُٹھے۔ روبن اُن کی طرف گھور کر غوں[1] غوں کرنے لگا۔ اس غرّاہٹ کو سنتے ہی ہربرٹ کے ہوش اُڑ گئے۔ اپنی قسمت کو، اور اس منحوس کتّے کو کوستے ہوئے آپ فوراً باہر چل دیئے۔ احاطہ میں لیلی کے خانساماں سے ملاقات ہوگئی۔ ان کا بشرہ دیکھتے ہی وہ تاڑ گیا کہ اس وقت حضرت کے ہوش اُڑے ہوئے ہیں۔ کتّے سے یقینی پالا پڑا ہے۔ ہمدردی کرنے لگا کہ "لارڈ ہربرٹ صاحب! آپ اس وقت کہاں تشریف لیے جاتے ہیں۔ آج کمبخت روبن نے آپ کو بہت دق کیا۔ اگر تھوتھنہ پر نہ جا بیٹھیں تو وہ ضرور آپ کو کاٹ لیتا۔"

ہربرٹ۔ "مسٹر کاک سچ کہتے ہو! تم تو میرے پُرانے رفیق ہو۔"

کاک۔ "جی ہاں میں آپ کا نمک خوار ہوں۔ آپ مجھے اپنا غلام سمجھیں۔ میرے لائق جو کام ہو وہ بے تکلف فرمائیں۔"

ہربرٹ۔ "تم تو جانتے ہو مجھے کتّوں کی صورت سے نفرت ہے۔"

کاک۔ "جی ہاں، میں خوب جانتا ہوں۔ انھیں دیکھتے ہی آپ کی روح کانپنے لگتی ہے۔"

ہربرٹ۔ "خیر یوں ہی سہی۔ اس شیطان روبن نے میرا ناک میں دم کر رکھا ہے۔ اسے کسی طرح یہاں سے دفان کر دو۔"

کاک۔ "یہ کیونکر ہو سکتا ہے؟"

ہربرٹ۔ "بس زہر دیدو۔"

کاک۔ "ارے یہ حضور کیا فرماتے ہیں؟"

ہربرٹ۔ "میں دس پونڈ دوں گا۔ سمجھے۔"

کاک۔ "حضور........"

ہربرٹ۔ "اچھا بیس پونڈ سہی۔"

کاک۔ "حضور بہت مشکل کام ہے۔"

ہربرٹ۔ "انکار مت کرو پچیس پونڈ مل جائیں گے۔"

اتنے میں ادھر سے مس لیلی کے چچا کو آتے دیکھ کر ہربرٹ جلدی سے باہر چلا گیا۔

(۴)

اس کے دو دن بعد کاک لارڈ ہربرٹ کے پاس گیا۔ لارڈ صاحب بہت افسردہ خاطر نظر آتے تھے۔ کسی فلسفی کا قول ہے کہ بعض اوقات بہت خفیف واقعات انسان کی زندگی میں بڑی بڑی تبدیلیاں کر دیتے ہیں۔ لارڈ ہربرٹ کی زندگی کی آرزوئیں، حوصلے، اور خوشیاں سب ایک منحوس کتّے کے ہاتھوں تباہ ہوئی جاتی تھیں۔ انھیں اپنی کامیابی میں کوئی شک باقی نہ رہا تھا لیلی اس کی باتوں سے کیسی محظوظ ہوتی تھی۔ مگر اس روبن نے سارا خواب پریشان کر دیا۔ یہ کیونکر ممکن تھا کہ اس خوفناک کتّے کی تیز چمکیلی آنکھوں کے سامنے ان کی روانیِ تقریر باقی رہتی۔ ایسی حالت میں گفتگو کا مزہ کرکرا ہو جاتا ہے۔ سکّتہ نہ

---

[1] غوں غوں: غرّا کر۔

1. The Khuda Bakhsh Library Journal is a quarterly journal specialising in oriental studies in Arabic, Persian and Urdu languages, covering meaningful research based on the material preserved in the Khuda Bakhsh Oriental Public Library, or having any concern with it.

2. Articles will be accepted in English, Arabic, Persian and Urdu.

3. Notes and addenda, by way of correction/addition to any information published in this Journal or in any publication of the Library e.g. Catalogues, will be a regular feature of the Journal.

Rs. 30.00 per copy

Annual subscription : Rs. 60.00 (Inland)
Pakistan : $ 12.00
Europe : £ 8.00
U.S.A. & Other Countries : $ 24.00

Printers : Tara Press, Tripolia, Patna-7 & Patna Litho Press, Patna
Publisher : [illegible] Husain, for Khuda Bakhsh O.P. Library, Patna

اُردو

ہندوستان کی قومی زبان کی حیثیت سے

[قومی زبان کا مسئلہ نہایت اہم ہے، اور اس لحاظ سے کہ ہندوستان کے مذاہب و ملل کے درمیان باوجود اختلاف عقائد کے ایک مشترکہ زبان ہی سے اتفاق و اتحاد کی بنیاد پڑ سکتی ہے، ہر ایک بہی خواہ ملک کا فرض ہے کہ اس باب میں صحیح و معتدل رائے قائم کر کے آخری نتیجہ تک پہنچے۔ ہندوستان میں سیکڑوں اور ہزاروں [illegible] زبانیں مروج ہیں۔ اور یہ قدرتی بات ہے کہ ہر شخص اپنی مخصوص زبان کی ترجیح کرے گا۔ لیکن انصاف یہ ہے کہ جو زبانیں مختلف حصص ملک میں محدود ہوں اور جن میں عام زبان بننے کے خواص طبعاً مفقود ہوں، وہ مجموعی طور سے کل باشندگان ہند کی بولی کیسے قرار پا سکتی ہیں۔ البتہ اُردو کو یہ امتیاز ہے کہ وہ "مقامی زبان" کی تعریف میں نہیں آسکتی! اور اندرونی و خارجی اسباب اس کے قومی و ملکی زبان بنائے جانے کی سفارش کرتے ہیں۔ ہمیں اس بات کا اعتراف ہے کہ اس کا لٹریچر ایسا گراں قدر نہیں کہ یورپ کی کسی زبان کے بالمقابل لایا جا سکے، بلکہ خود ہندوستان کی بعض زبانوں کی حالت اس سے بدرجہا افضل ہو گی۔ لیکن اس افراتفری اور کسمپرسی کے عالم میں بھی اُس کا خزانۂ ادب اکثر نایاب جواہر ریزوں سے لبریز ہے اور اقوام ہند کی معمولی سی بھی متفقہ معاونت اُسے معاصر السنہ میں محسود بنا سکتی ہے۔

اس مضمون میں بھی جس کا ترجمہ ہم ہدیۂ ناظرین کرنا چاہتے ہیں، ڈاکٹر نشی کانت چٹوپادھیائے آنجہانی نے اسی مبحث پر اپنے دلنواز خیالات کا اظہار فرمایا ہے۔ ڈاکٹر صاحب کی افسوسناک وفات نے ہندوستان کے ذی علم طبقے سے ایک بہترین رکن کی کمی کر دی ہے، ہمارے ملک کے روشن ضمیر اور وسیع الخیال بزرگوں میں تھے، اور آپ کی بالغ نظری کا شائبہ اس مضمون میں بھی موجود ہے جس کا محتاط طرز استدلال آپ کی دقت پسندی اور معاملہ فہمی کی کافی دلیل ہے۔

مصورانِ لکھنؤ

شاہانِ مغلیہ میں شہنشاہ اکبر کو یہ فخر حاصل ہے کہ اس نے ہندوستان کے بہت سے علوم و فنون کے ساتھ مصوری کو بھی ایک حد تک زندہ کیا۔ مغل فرمانروا ہندوستان میں براہ راست ایران سے آئے تھے اور ایران بھی مصوری کا ایک پرانا اسکول ہے پس ایران اور ہندوستانی مصوری کے میل جول سے ایک نئے آرٹ (صنعت) کی بنیاد پڑی۔ مسلمانوں میں مذہبی ممانعت کی وجہ سے صورت کشی کا عام رواج نہ تھا اور انہوں نے اس کا نعم البدل ایک اور ہنر ایجاد کیا جس کا نام خوشنویسی ہے جس طرح تصویر میں رنگ بھر کے اور جا بجا سونا چڑھا کے اسے نظر فریب بنایا جاتا ہے اسی طرح مسلمان خوشنویسوں نے اپنے قطعات کو دلفریب بنانے کی کوشش کی اور دنیا کے لئے ایک نئے ہنر کی بنیاد ڈالی جو افسوس کہ اب بالکل معدوم ہو گیا۔ وصلیوں پر ابری کام یعنی سونے کی افشاں ہندوستان کے اگلے عہد کی یادگار ہے لیکن مسلمانوں نے اس میں بھی ایک نفاست پیدا کی تھی اور خوشنویس اپنے قطعات عموماً ابری ہی وصلیوں پر لکھتے تھے۔ ہاتھی دانت کے ٹکڑوں، شیشوں اور کاغذ پر آبی رنگ کی تصویریں بھی اسلامی مصوری کی خصوصیات میں داخل ہیں۔ کتابوں میں رنگین اور سنہری جلد دلیں، نقاشی اور تصویریں اگرچہ اس عہد کی ایجاد نہیں تاہم عہد اکبری کی تمام کتابوں میں یہ خصوصیات موجود ہیں۔ اکبر کے عہد میں بہت سے مصور (جن میں ہندو مسلمان دونوں داخل ہیں) اس فن میں خاص کمال رکھتے تھے۔ انہیں تاریخی، واقعاتی اور خیالی تصویریں بنانے میں خاص امتیاز حاصل تھا۔

شہنشاہ جہانگیر کو بھی اس فن سے خاص دلچسپی تھی اور اس کے عہد میں باکمال مصوروں کی کافی تعداد موجود تھی۔ چنانچہ جب سرٹامس رو نے شہنشاہ کو ایک تصویر اس دعوی کے ساتھ نذر کی کہ کوئی ملک اس قسم کی صناعی نہیں پیش کر سکتا، تو اس کے دوسرے ہی روز اُن کی تعلّی خاک میں مل گئی اور وہ یہ دیکھ کر دنیا سے حیرت میں غرق ہو گئے کہ اس تصویر کی چار نقلیں تیار کر دی گئیں جو ہوبہو اصل کے مطابق تھیں۔ شاہجہاں کا عہد بھی مصوری کے لئے خوش نصیبی کا زمانہ تھا جس کے دربار میں بہت سے عدیم النظیر مصور موجود تھے۔ لیکن خاندان مغلیہ کے زوال کے ساتھ ہی مصوری پر بھی زوال آنے لگا اور دہلی کے اچھے اچھے مصور دربار اودھ میں داخل ہو گئے۔ چنانچہ نواب شجاع الدولہ کے دربار میں دہلی کے مصوروں کی کثیر تعداد موجود تھی۔ ان مصوروں کی صناعی کے بہت سے نادر نمونے ان کے ہاں موجود تھے لیکن اب ان کا پتہ لگانا محال ہے۔ تصاویر میں سفیدہ اور سونا چڑھانا دہلی اسکول کی مخصوص

طوفان : میرزا طوفان هزارجریبی۔ هزارجریب قصبه ایست از توابع مازندران۔ چون مدتی در اصفهان باتفاق میرمشتاق اصفهانی بسر برده و اوایل باستصواب میرمذکور شعر میگفت شهرتی باصفهانی دارد۔ الحاصل آن سخنور کامل بنابر اکتساب سعادت سکونت در نجف اشرف اختیار کرده از شعرای مشهور آن دیار است۔ قصاید بسیار در مدایح ائمۀ اطهار دارد۔ اگرچه از فصاحت سنجان زمان نواب عبدالکریم خان فرمانروای ایران است، اما بطرز متقدمین افکارش پسندیده و دلنشین۔ و سال یکهزار و یکصد و هشتاد و هفت هجری قصاید و غزلی چند برای این مؤلف آرزومند بدیۀ مصحوب میر محمد علی ناله فرستاده۔ لهذا اطناب در انتخاب نموده۔ ازوست :

کتاب حسرت ما آنقدر ورق دارد — که از شمردن آن میشود فگار انگشت
ز بزم یار را با غیر اگر بینم چو بیدانم — که نتوانند دو کس را دوست باهم آشنا بینند
جان هرکسی بیاد تو ای جان کستان دهد — من جان بیاد آنکه بیاد تو جان دهد

طالب : میر ابوطالب، طالب تخلص لاهوری۔ اوایل نظامت نواب شجاع الدوله وارد بنگاله گشته۔ قریب چهل سال در انجا گذرانیده خالی از استعدادی نبود۔ اشعار فارسی و بیشتر مرثیۀ امام علیه السلام بزبان هندی گفته۔ و بقوت حافظه اشعار بسیاری از اساتذه بیاد داشت۔ گویند گاهی بشرب شراب و منهیات مروج هندوستان مثل ریش و بروت تراشیدن مرتکب نبود۔ و در خانۀ نواب نوازش محمد خان شهامت جنگ بنابر تربیت اطفال سادات و نجبا که در آنجا پرورش میبافتند مامور بود۔ چون مزاجش حسن پرست بود، با یکی از شاگردان عشق ورزیده۔ چون این خبر بشهامت جنگ رسید او را بحضور طلبیده، فرمود که من شنیده ام که شما با شاگردان خود عشق میورزید، دست ازین کار بردارید، والا خواهم گفت که ریش شما تراشیده، شهر بشهر تشهیر کنند۔ میرطالب هیچ جواب نداده از دارالاماره بیرون رفت و روز دیگر ریش و بروت و ابرو تراشیده و همه را بر رومالی پیچیده بحضور نواب شهامت جنگ آورد۔ نواب مذکور از گفتۀ خود پشیمان شده، معذرت بسیاری کرد۔ اما فایده بحالش ننمود، بلکه ارتکاب بشراب کرده۔ در بازارها مست و شیشۀ شراب در دست میگشت۔ و روزیکه شهامت جنگ مرحوم فوت نمود همان روز توبه کرد و در عرصۀ یک هفته بعد رحلت آن مرحوم بمرض سهلی در سنه یکهزار و یکصد و شصت و نه درگذشت۔ ازوست :